



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES



Digitized by the Internet Archive
in 2014

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

(NEW IMPERIAL SERIES.)

VOLUME XIV.



EPIGRAPHIA INDICA.

VOLUME II.

Price—Rupees 16.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

EPIGRAPHIA INDICA:

A COLLECTION OF INSCRIPTIONS

SUPPLEMENTARY TO

THE CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM

OF THE

ARCHÆOLOGICAL SURVEY,

TRANSLATED BY ORIENTAL SCHOLARS.

EDITED BY

JAS. BURGESS, C.I.E., LL.D., F.R.S.E.

HON. A.R.I.B.A.; F.R.G.S.; M.R.A.S.; M. SOC. AS. PARIS;

HON. COR. MEM. BERLIN SOC. OF ANTHROPOLOGY, ETC.; AND OF BATAVIAN SOC. OF ARTS AND SCIENCES; FELLOW OF UNIVERSITY OF BOMBAY, ETC.,
LATE DIRECTOR-GENERAL OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA;

ASSISTED BY

A. FÜHRER, PH.D.,

ARCHÆOLOGICAL SURVEYOR, NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH.

VOLUME II.

CALCUTTA:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRINTING INDIA.

CALCUTTA—THACKER, SPINK & Co. BOMBAY—THACKER & Co., LD.

LONDON—KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co., LUZAC & Co. LEIPZIG—O. HARRASSOWITZ.

1894.

All Rights Reserved.

CONTENTS.

	PAGE.
Preface	ix
1. Jabalpur copper-plate inscription of Yaśaḥkarnadeva [A.D. 1122]; by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E., Göttingen	1
2. Bhera-Ghāt stone inscription of queen Alhaṇadevī, the Chedi year 907; by the same	7
3. Tewar stone inscription of the reign of Jayasimhadeva, the Chedi year 928; by the same	17
4. Three land-grants from Sāṅkheḍā (<i>with facsimiles</i>); by H. H. Dhruva, B.A., LL.B.	19
5. Inscriptions from Northern Gujarāt; by J. Kirste, Ph.D.	24
6. The Jaina inscriptions of Śātrunājaya; by Prof. G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E., Vienna	34
7. Votive inscriptions from the Stūpas at Sāñchi (I); by the same	87
8. Harsha stone inscription of the Châhamâna Vigharâja, the Vikrama year 1030 (<i>with facsimile</i>); by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E.	116
9. Muhammadan inscriptions from the Sûba of Dihlî, No. I, (<i>with facsimiles</i>); by Paul Horn, Ph.D., Strassburg	130
10. Badâl Pillar inscription of the time of Nârâyanapâla (<i>with facsimile</i>); by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E.	160
11. Âtakûr inscription of the time of Kṛishṇa III, dated Śâka-Saṁ. 872; by J. F. Fleet, Ph.D., C.I.E., C.S.	167
12. Kâritalâi stone inscription of the reign of the Chedi Lakshmanârâja; by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E., Göttingen	174
13. Nâgpur stone inscription of the rulers of Mâlava, Saṁ. 1161; by the same	180
14. Further Jaina inscriptions from Mathurâ (<i>with facsimiles</i>); by Prof. G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	195
15. Saṁgamner copper-plate inscription of the Yâdava Bhîllama II, the Śâka year 922; by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E.	212
16. Stone inscription at Vâghlî in Khândes, the Śâka year 991; by the same	221
17. Khalâri stone inscription of the reign of Haribrahmadeva, the Vikrama year 1478; by the same	228
18. Dubkund stone inscription of the Kachchhapaghâta Vikramasimha, Saṁ. 1145; by the same	232
19. Pabhosa inscriptions (<i>with facsimiles</i>) by A. Führer, Ph.D.	240
20. The Pillar Edicts of Aśoka; by Prof. G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	245
21. The Mahâbân Prasâsti of Saṁ. 1207 (<i>with facsimile</i>); by the same	275
22. Muhammadan inscriptions from Bengal (<i>with facsimiles</i>); by Paul Horn, Ph.D.	280
23. Benares copper-plate inscription of Karnadeva, the Chedi year 793 (<i>with facsimile</i>); by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E.	297
24. Specimens of Jaina sculptures from Mathurâ (<i>with illustrations</i>); by Prof. G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	311
25. The Baṭṭiprolu Buddhist inscriptions (<i>with facsimiles and alphabet</i>); by the same	323
26. Govindpur stone inscription of the Poet Gaṅgâdhara, the Śâka year 1059; by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E.	330
27. Dudhpani rock inscription of Udayamâna; by the same	344
28. Copper-plate inscription of Vaidyadeva of Kâmarûpa (<i>with facsimiles</i>); by Prof. A. Venis, M.A., Benares	348
29. Benares copper-plate grant of Govindachandra; by the same	358
30. Copper-plate grant of Mahârâja Lakshmana, (Gupta) Saṁ. 158 (<i>with facsimiles</i>); by A. Führer, Ph.D.	363
31. Further votive inscriptions from the Stūpas at Sāñchi (II), (<i>with facsimiles</i>); by Prof. G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	366
32. Chitorgaḍh stone inscription of Mokala of Mewâd, the Vikrama year 1485; by Prof. F. Kielhorn, Ph.D., C.I.E.	408
33. Chitorgaḍh stone inscription of the Chaulukya Kumârapâla, Saṁ. 1207; by the same	421

	PAGE
34. Persian and Arabic Muhammadan inscriptions from the Sûba of Dihlî, No. II.; by Paul Horn, Ph.D.	424
35. Śrîdhara's Devapaṭana Praśasti of Sam. 1273; by Prof. G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	437
36. Aśoka's Rock edicts, according to the Gīrnâr, Shâhbâzgarhî, Kâlsî and Mansehra Versions (with facsimiles); by the same	447
37. A Collection of Sanads of Moghul Emperors; by Paul Horn, Ph.D., Strassburg	472
38. Further Pabhosa inscriptions; by Prof. G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	480
39. An Additional note on the Baijnâth Praśastis; by G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	482
40. Notes on the Prakrit grant of the Pallava King Sivaskandavarma (Vol. I, pp. 2-10) by Profs. Ernst Leumann, Ph.D., Strassburg, and G. Bühler, Ph.D., LL.D., C.I.E.	483
Tables for calculating Hindu dates in true local time; by Hermann Jacobi, Ph.D., Sanskrit Professor, Bonn	487
INDEX	499
Corrigenda	518

PAPERS ARRANGED UNDER AUTHORS' NAMES.

BY PROFESSOR G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E., VIENNA:—

Votive inscriptions from the Stûpas at Sâñchi	87
Further votive inscriptions from the Sâñchi Stûpas	366
Further Jaina inscriptions from Mathurâ	195
Specimens of Jaina sculptures from Mathurâ	311
The Bhattiprolu Stûpa Buddhist casket inscriptions	323
The Pillar edicts of Aśoka	245
Aśoka's Rock edicts, according to the Gīrnâr, Shâhbâzgarhî, Kâlsî, and Mansehra versions	447
The Jaina inscriptions of Śatruñjaya	34
The Mahâban Praśasti of Sam. 1207	275
Śrîdhara's Devapaṭana Praśasti of Sam. 1273	437
Further Pabhosa Inscriptions	480
Additional note on the Baijnâth Praśastis	482
Note on the Prakrit grant of the Pallava King Śivaskandavarma	485

BY H. H. DHURVA, B.A., LL.B.:—

Three land-grants from Sâñkheḍâ in Gujarât	19
--	----

BY J. F. FLEET, PH.D., C.I.E., Bo. C.S.:—

Âtakâr inscription of the time of Kṛishṇa III, dated Śaka-Saṃvat 872	167
--	-----

BY A. FÜHRER, PH.D., ARCHÆOLOGICAL SURVEY, NORTH-WESTERN PROVINCES:—

Pabhosa inscriptions	240
Copper-plate grant of Mahârâja Lakshmaṇa, (Gupta) Sam. 150	363

BY PAUL HORN, PH.D., STRASSBURG:—

Muhammadan inscriptions from the Sûba of Dihlî (No. I)	130
Ditto ditto (No. II)	424
A Collection of Sanads of Moghul Emperors	472

BY PROFESSOR HERMANN JACOBI, PH.D., BONN:—

Tables for calculating Hindu dates in true local time	487
---	-----

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E., GOTTINGEN:—

Harsha stone inscription of the Châhamâna Vigharâraja [Sam. 1030]	116
Badâl pillar inscription of the time of Nârâyaṇapâla	160
Saṃgamner inscription of the Yâdaṇa Bhillama II, Śake, 922	212

CONTENTS.

vii

PAGE.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E., GOTTINGEN—*contd.*

Benares copper-plate inscription of Karmadeva, the Chedi year 793	297
Jabalpur copper-plate inscriptions of Yaśaḥkarmadeva [A. D. 1122]	1
Bheraghāt stone inscription of the queen Alhanadevī, the Chedi year 907	7
Tewar stone inscription of the reign of Jayasimhadeva, the Chedi year 928	17
Stone inscription of Vāghlī in Khāndeś, Śake 991	221
Khalāri stone inscription of the reign of Haribrahmadeva	228
Dubkund stone inscription of the Kachchhapaghāta Vikramasimha, Sam. 1145	232
Kārītalāt stone inscription of the reign of Lakshmanarāja	174
Nāgpur stone inscription of the rulers of Mālava, Sam. 1161	180
Govindpur stone inscription of the Poet Gaṅgādharma, Ś. 1059	330
Dudhpani rock inscription of Udayamana	344
Chitorgaḍh inscription of Mokala of Mewād	408
Chitorgaḍh inscription of the Chaulukya Kumārapāla, Sam. 1207	421

BY PROFESSOR J. KIRSTE, PH.D., GRAZ:—

Inscriptions from Northern Gujarāt	24
--	----

BY PROFESSOR ERNST LEUMANN, PH.D., STRASSBURG:—

Note on the Prakrit grant of the Pallava King Sivaskandavarman (in vol. I, pp. 2-10)	483
--	-----

BY PROFESSOR A. VENIS, M.A., BENARES:—

Copper-plate inscription of Vaidyadeva of Kāmarūpa	348
Benares copper-plate grant of Govindachandra	358

FACSIMILES, ETC.

1. Sāṅkheḍā copper-plate grant of Dadda III, Ch. Sam. 346; by H. H. Dhruva, B.A., LL.B.	20
2. Ditto ditto of Dadda IV, Ch. Sam. 391; „ „ „ „ „ „	21
3. Ditto ditto of Balādhikṛita Śantilla; „ „ „ „ „ „	22
4. Harsha inscription of Chahamāna Vighararāja, Sam. 1030, from impression by Lāla Rām Bakhsh, Jaypur	120
5. Three Muhammadan inscriptions from the Sūba of Dihlī	138
6, 7. Inscription of Humayun, of A.H. 937; and Inscription of Akbar from Khokrakot, from impressions by Ghulam Husain	148—149
8. Badāl Pillar inscription; impressed by H. B. W. Garrick	160
9. Mathura inscriptions (New Series) Nos. I—XV; by Dr. A. Führer	202
10. Ditto ditto Nos. XVI—XXVI; „	204
11. Ditto ditto XXVII—XLII; „	208
12. Pabhosa inscriptions: (1) outside, and (2) inside the cave; by A. Führer, Ph.D.	242—243
13. Ditto (3) at the modern Dharmaśālī; by the same	244
14, 15. Aśoka Pillar inscription of Rādhiā; impressed by H. B. W. Garrick, Esq.	248—249
16, 17. Ditto ditto at Māthiā; by the same	250—251
18. Ditto ditto at Rampurwa (fragment); by the same	252
19. Bhāgalpur Muhammadan inscription of A.H. 850, and Mahdipur Muhammadan inscription of A.H. 891; impressed by J. D. Beglar, Esq.	280
20. Bihar Muhammadan inscription of A.H. 732; impressed by J. Burgess, LL.D., C.I.E.	292
21, 22. Benares copper-plate grant of Karmadeva	306—307
23. Mathura Jaina sculptures, Plate I. (from photograph),	311
24. Ditto ditto, Plate II.	314
25. Ditto ditto, Plate III.	320
26. Ditto ditto, Plate IV.	321
27, 28. Bhaṭṭiprolu Buddhist inscriptions, impressed by A. Rea, M.R.A.S.	324—325

	PAGE.
29, 30. Bhaṭṭiprolu Buddhist inscriptions, by A. Rea, Esq.; and Alphabet, by J. Burgess, LL.D.	324—325
31, 32. Copper-plate grant of Vaidyadeva of Kâmarûpa—(1) Seal and (2) Plate I.	352—353
33, 34. Ditto ditto (3) Plate IIA; (4) Plate IIB.	354—355
* 35, 36. Ditto ditto (5) Plate IIIA; (6) Plate IIIB.	356—357
37. Copper-plate grant of Mahârâja Lakshmaṇa, (Gupta) Sam. 158,— two sides with seal	364
38, 39. Sâñchi inscriptions—two pages; by J. Burgess, LL.D., and A. Führer, Ph.D.	368—369
40. Girnâr Aśoka edicts, No. I; from impressions by J. Burgess, LL.D.	448
41. Ditto ditto, Nos. II and III; from the same	450
42. Kâlsi Aśoka inscription: Edicts I—VI; from the same	450
43. Girnâr Aśoka edicts, Nos. IV and V; from the same	452
44. Ditto ditto, No. VI; from the same	454
45. Kâlsi Aśoka inscription, Edicts VII to XIII; from the same	456
46. Girnâr Aśoka edicts, Nos. VII, VIII and IX; from the same	456
47. Ditto ditto, Nos. X, XI and XII; from the same	458
48, 49. Kâlsi Aśoka inscription, Edicts XIII (2nd part), and XIV, and Elephant; from the same	460—461
50. Girnâr Aśoka inscription, Nos. XIII and XIV; from the same	463
51, 52. Pabhosa inscriptions from the Hermit's Cave; by A. Führer, Ph.D.	480—481

PREFACE.

AS remarked in the Preface to the former volume, this is properly to be regarded as one of the series of the *Corpus Inscriptionum Indicarum*, and practically may stand as the fifth volume of that publication : indeed, but that I had hoped the series of the *Corpus* would be resumed at an early date, these two “supplementary” volumes would also have borne the title chosen by the late General Sir A. Cunningham.

This volume completes what I had undertaken and closes my work in connexion with Indian Epigraphy. Among other papers, it contains a new and corrected edition of the Harsha inscription, first published by the Rev. Dr. Mill nearly sixty years ago, now edited by Professor Kielhorn from excellent impressions obtained for me by Colonel S. S. Jacob, C.I.E. The Badâl pillar inscription first published by Sir Charles Wilkins in 1788 has also been anew translated by the same scholar, from Mr. H. B. W. Garrick’s fresh impressions. The Pillar and Rock Edicts of Aśoka have been finally revised by Professor Bühler, who has also continued the very important series of short epigraphs discovered by Dr. Führer at Mathura, along with the extensive collection of votive inscriptions made by the same scholar at Sânci.

The very early Bauddha inscriptions discovered by Alex. Rea, Esq., of the Madras Archæological Survey, in the brick remains of a Stûpa at Bhaṭṭiprolu in the Kṛishṇâ district, have also been edited by the same able scholar. This important discovery was reported to the Madras Government by Mr. Rea on 22nd February, 1892, and his letter was printed in G. O. of 22nd April, 1892, No. 270. It will be interesting in connexion with the epigraphs to give some details of the discovery here. Mr. R. Sewell (*Lists of Antiquarian Remains in Madras Presidency*, p. 77) states that this Stûpa “was greatly demolished a few years ago” (*i.e.* before 1882) for the “purpose of making a road ; and some of the marble sculptures were utilized in building a sluice on the Kṛishṇâ canal close by, where the road to Vellatûru crosses the canal. I have it direct from the officer chiefly concerned in the demolition that the mound was between 30 and 40 feet high, of a circular shape like a dome, but ruined at the top ; that there was a marble pillar standing erect, and sculpture here and there in marble . . . He found inside the dome a casket made of six small slabs of stone dove-tailed into one another measuring about 2½ feet by 1½ feet by 1 foot. Inside this was a common clay *châtṭi*, and inside the *châtṭi* a neat casket made of ‘soap-stone,’ which contained a crystal phial. In the phial was a pearl, a few bits of gold-leaf and some ashes. Wishing to remove his discoveries, the stone casket was accidentally broken and the remains were left at Bhaṭṭiprolu. The *châtṭi* was also broken. The

'soap-stone' casket was smashed during a voyage to England and the fragments thrown away. The crystal phial was presented to Dr. Burnell."

. . . "The villagers of Bhaṭṭiprolu told me that they remember some railing or wall, which they described as about four feet high, surrounding the tope."*

Mr. Rea found that the building had been of solid brick work throughout, and that a portion of the base of the dome and the wall of the procession-path at the south-east quadrant, were intact. From these he made out that the dome must have had a diameter of 132 feet and the base of 148 feet,—being thus about ten feet larger than the Amarâvatî stûpa. Outside the basement, and 8 feet below the present surface, he found a brick floor about 12 feet broad, at the outer edge of which were fragments of marble,—probably of the great enclosing rail.

"I learned," he says, in his very instructive report, "that the casket had been found just above the summit of the remaining portion of the brick dome. I ascertained this point to be 15 feet above the level of the floor of the procession-path which surrounds the building. Although this casket had been found, I considered that, as the principal deposit is usually placed down in the centre near the foundation, or at the level of the procession-path, there was a great probability of there being another. After having found the centre of the circular brick-work, which, through the demolition, is not now in the middle of the mound but considerably towards the north, I saw that the bricks there had not been touched. In the centre was a narrow well, $9\frac{1}{2}$ inches in diameter, filled with earth. This hole, it appears, was open when the top of the stûpa was removed, and was then sounded with a rope to a depth of about 15 feet from the present surface. Around it were courses of eight bricks radiating from the centre to a diameter of 3 feet. These bricks I removed to a depth of 14 feet 6 inches.

"At that depth I came on a large, irregular, triangular slab of black stone laid on the outside of the excavated shaft. The two inner sides of the stone radiated from the centre, its outer side was curved concentric with the brick-work, and extended a foot into the wall of the shaft. It would have lain clear, had another ring of brick-work been removed, making the shaft 5 feet in diameter, but I did not expect to find more than one casket, in the centre. On removing it, I found a rectangular cutting on the under surface of the stone measuring 11 inches by 8 inches and $\frac{1}{2}$ inch deep: the length was placed east and west. Below it was another similar but thicker stone with a raised rectangular rim on its upper surface cut to fit into the hollow in the upper stone. The inner sides of this rectangle slope down into a circular cavity 5 inches deep. The

* Conf. *Ind. Ant.* vol. I, pp. 153, 374; vol. III, p. 124; *Madras G. O.* 1st Nov. 1878, No. 1620, pp. 33, 34.

upper surface of the lower stone is smooth, and cut on it, round the four sides of the casket chamber, are two lines of an inscription in characters similar to those of the Aśoka inscriptions" (see Nos. i and ii, pp. 326, 327)

In the cavity, was a small globular black stone relic-casket. Around the casket, and mixed with some earth which filled the cavity, were the following objects:—2 small hemispherical hollow copper or bell-metal (?) cups, $1\frac{1}{16}$ inches in diameter: they fit into each other, and one bears traces of some sort of resin having been inside; on the apex of one is a gold bead, $\frac{3}{16}$ inch in diameter; the other has had a gold bead also, which was found in the earth alongside; 1 copper finger ring and several bits of copper; 1 small bead; 2 double pearls; and the following articles in gold, weighing collectively $\frac{3}{4}$ tola and 13 grains (*i.e.*, 148 grains) *viz.*, 1 single and 1 double gold bead; 7 small triangular pieces; 4 lotus flowers in thin sheets with eight bent petals, each $1\frac{3}{16}$ inches across; 2 *triśûlas* in thin plates each $1\frac{3}{16}$ inches by 1 inch; 1 hexagonal crystal with slightly convex sides, $2\frac{9}{16}$ inches by $\frac{7}{8}$ inch, pierced with a hole through its axis. On each of the sides of the prism is lightly traced an inscription in the same character as that on the stone (see No. x, p. 329).

"The two hemispherical vessels lay on the west side of the casket; the crystal prism, gold flowers and other articles on the east. The relic-casket is $4\frac{1}{2}$ inches in diameter by $4\frac{1}{2}$ inches in height. The lid fits by a groove into the lower portion. Inside was a cylindrical crystal phial $2\frac{1}{2}$ inches in diameter by $1\frac{1}{2}$ inches in height. It is moulded on the sides, flat on the top and bottom, and has its lid fitted in the same manner as the stone receptacle. Inside is a flat piece of bone, half an inch across, smooth on the one side and celled on the other: it seems to be a piece of a skull bone.

"In the stone casket, below the phial were,—9 small lotus flowers in gold-leaf; 6 gold beads over an eighth of an inch in diameter, and 8 smaller; 4 small lotus flowers in thin copper; 19 small pierced pearls; 1 slightly blue coloured amethyst bead; and 24 small coins or tokens of a light coloured metal, somewhat resembling bell-metal. They are plain on the reverse: and on the obverse have lotus flowers, *triśûlas*, feet with a snake coiled round, and other emblems more or less legible. They were laid on the bottom of the casket—with the smooth sides down—in the form of a *svastika*, and had become fixed to the stone by oxidation. In the *svastika*, nine of the coins were in the central rectangle; three on each of the four arms, and the other three over the centre. The flowers and beads seem also to have been originally arranged symmetrically. An example of this symbolical use of the *svastika* was found in the centre of the stûpa at Pedda Ganjâm.

“ At a depth of 17 feet, was another black stone, on the north side of the well, and, like the first, sunk a foot into the wall. It is roughly triangular in form, with rounded corners, and measures about 2 feet across, by 10 inches thick. On the top is a circle, $7\frac{1}{2}$ inches in diameter, raised half an inch. The under-side is smooth with a circular hollow 12 inches in diameter and half an inch deep. The circle is filled in with an inscription in 18 lines (No. iii, p. 327), while around it, are two others in two lines (Nos. iv and v, p. 328). All had the letters filled in with white. Below it was a stone, roughly rectangular, with rounded corners. In it is a circular cavity $6\frac{1}{4}$ inches deep, $7\frac{1}{2}$ inches in diameter at the top and 4 at the bottom. Round the top is a raised rim $1\frac{1}{2}$ inches broad ; and on the upper surface, round the hole, are inscriptions in two lines (Nos. vi and vii, p. 328). The characters are the same as those of the inscription first described. The letters were filled with *chunam*, evidently that they might show distinctly in the black stone. The cavity was nearly filled with earth and had no inner stone casket. In it was a crystal phial $1\frac{5}{8}$ inches in diameter by $2\frac{3}{4}$ inches high. Its lid is moulded like a *dâgaba*. The top and bottom were lying separate and filled with earth. There was no sign of a relic inside. Mixed with the earth in the stone cavity were,—164 lotus leaves and buds, 2 circular flowers, a *trîśûla*, and a three-armed figure like a *svastika*,—all in gold leaf ; 2 gold stems for the lotus flowers—one of them attached ; 6 gold beads ; and 1 small coiled gold ring. The lotus leaves (or petals) are of different sizes, having been fitted inside each other as in the flower itself. The beads represent the opening buds. These articles weigh collectively close on $1\frac{3}{4}$ tolas (315 grs.). Also, two pearls ; 1 garnet ; six coral beads and one bit of the same material ; 1 slightly blue, flat, oval, crystal bead ; one pointed, oval, white crystal bead ; and two green tinged, flat, hexagonal beryl drops : one is $\frac{1}{16}$ and the other $\frac{3}{8}$ inch in length ; a number of bits of corroded copper leaf, including lotus flowers, stems, a miniature umbrella, and one or more thin sheets of silver folded flat into about eight thicknesses. The metal of the latter is much corroded and extremely brittle : it will be impossible to unfold the sheets. One side is broken but the fragments remain. The largest piece measures 2 inches by $1\frac{3}{8}$ inches, and shows some letters or symbols pricked on with a metal point.

“ At a depth of 18 feet another black stone lay sunk a foot into the wall on the east side of the shaft. It is an irregular circular stone measuring about 2 feet 3 inches across, by 10 inches thick. On its under-surface is a circular space sunk half an inch with an inscription in eight lines (No. viii, p. 328). The letters were whitened. This stone lay on the top of another, roughly square in shape, and measuring 2 feet 5 inches by 2 feet 3 inches by 11 inches thick. On the upper side is a circular cavity $5\frac{3}{4}$ inches deep

7½ inches broad at the top and 5 inches at the bottom. On the top is a rim 2¼ inches broad which fits into the hollow in the upper stone. On the upper surface of the stone, round the rim, is an inscription in one line, with letters whitened (No. ix, p. 329).

“The cavity was nearly filled with earth. In it were : 1 crystal phial of the shape of that found inside the second stone receptacle but slightly larger. It measures 2½ inches in diameter by 3 inches high. The two pieces were filled with earth and lay apart.

“Close to the phial, was found the actual relic casket with the relics inside. It is made of a large beryl measuring $\frac{7}{16}$ inch in length, by $\frac{15}{32}$ inch, by $\frac{3}{4}$ inch. A cylindrical hole, $\frac{9}{32}$ inch in diameter, is drilled in its axis, in which are the relics,—three small pieces of bone. The hole is closed by a small white crystal stopper with hexagonal bulbous top. The necking is covered with gold leaf, and another sheet of the same material is fixed outside on the bottom. This unique casket had been originally placed inside the crystal phial, but had been displaced probably by shaking of the stone when it was laid. There was also in the cavity :—1 amethyst bead $\frac{5}{8}$ inch long ; another smaller ; and 1 yellow coloured crystal bead ; 1 small hexagonal crystal drop of a slightly yellowish colour, and another flat one of white crystal ; 1 bone bead ; 6 pearls, and 32 seed pearls, all pierced ; 30 lotus flowers, a bent two-armed figure, and a quatre-foil in gold leaf ; a piece of seemingly decomposed quartz having the appearance of salt but insoluble in water ; a few bits of copper, and an iron (?) cinder.

“The inscriptions are of importance, as, being found in connection with the relics, they must be contemporaneous with the foundation of the stûpa, and shew it to have been an early one.”

This report by Mr. Rea is a model of accurate and careful detail such as is seldom met with in such papers, and throws all the light possible in the circumstances on the discovery of these early Bauddha inscriptions. The whole of the objects found have been delivered by Mr. Rea to the Central Museum at Madras.

The volume concludes with a paper supplementary to that given in the previous one by Professor H. Jacobi of Bonn University, completing his ingenious method of computing accurately Hindu dates found in ancient documents. The table of contents will show the list of other papers and the names of the respective contributors : to all of them my best thanks are tendered. To Dr. A. Führer, Ph.D., as assistant editor, I am deeply indebted for much valuable assistance in many ways, ever readily rendered.

JAS. BURGESS.

22, SETON PLACE, EDINBURGH :

August, 1894.

EPIGRAPHIA INDICA.

I.—JABALPUR COPPER-PLATE INSCRIPTION OF YASAḤKARNADEVA. [A. D. 1122.]

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E., GÖTTINGEN.

This inscription, of which I am unable to say where¹ or by whom it was discovered, was engraved on two plates. Both plates were deposited in the Nâgpur Museum, where a Devanâgarî transcript of the whole inscription was made which seems to exist still and which will be referred to below. Subsequently the second of the two plates was either lost or stolen. But the first plate is still in the Museum; and, since the inscription even in its fragmentary state is of some importance, being the only one of the Chedi king Yaśaḥkarnadeva hitherto discovered, I edit it now from five rubbings and impressions which during the last two or three years have been kindly supplied to me by Dr. Burgess, Mr. Fleet, and Colonel J. A. Temple.²

The plate is inscribed on one side only, and measures about 1' 6½" broad by 1' high. At the bottom it has a round hole, about ⅝" in diameter, for a ring which has probably disappeared together with the missing plate. The writing has suffered a good deal from corrosion, and there are in consequence several *aksharas* which cannot be read with absolute certainty. But, fortunately, everything of historical importance is clear and distinct, and there is no doubt about the purport of any part of the inscription. The size of the letters is between ⅜" and ⅞". The characters are Nâgarî, and the language is Sanskrit. Excepting the introductory *om om namo Vrahmaṇe* and a few words at the end, the inscription is in verse. The total number of verses is 24, of which 16 occur also in the Kumbhî copper-plate inscription of Gosaladevî.³ As regards orthography, the letter *b*

¹ I call the plate the Jabalpur plate, because it is so called by Sir A. Cunningham. The district of 'Jâvalipattana or Jâuli-patan' was apparently mentioned in the lost portion of the inscription. See the references in note 2, below.

² See Grant's *Gazetteer of the Central Provinces*, 2nd edition, Introduction, pp. li and lii; and Sir A. Cunningham's *Archæological Survey of India*, vol. IX, pp. 87 and 88. Several of the statements which have been made regarding this inscription, on the basis of the Nâgpur Museum transcript, are very incorrect. Thus, according to one account, the inscription is one of Karnadeva, according to another it belongs to Gayakarna, and the transcript is said to read *Srî-maheśa-Karna*; but there can be no doubt that the inscription belongs to Yaśaḥkarna and that, what the copyist had before him in the now lost plate, was *Srîmad-Yaśaḥkarna*. Karnadeva is said to have built a fort named Karna Meru from which flowed the river Karnavati; in reality Karna built a temple at Banâras, which the poet describes as Karna's Meru, and he founded the town of Karnâvatî. The same Karna is said to have conquered Bhîmeśvara, king of Andhra, who is identified with Bhîma II, one of the eastern Châlukyas. What the inscription really says is, that Yaśaḥkarna defeated the king of Andhra, and that he subsequently presented the holy Bhîmeśvara (or Śiva) with many ornaments. [See page 7, note 48.—E. H.]

³ Edited and translated in the *Journal Asiatic Society of Bengal*, vol. VIII, pp. 483—495; and re-edited by Dr. F. E. Hall, *ib.*, vol. XXXI, pp. 116—123. It will be seen that the present inscription, in verses 3, 5, 8, 12, 14, and 20, furnishes decidedly better readings than those given by Dr. Hall, and that in verse 21 it supplies certain words which have been either omitted or given quite wrongly in the published versions of the Kumbhî inscription.

is throughout denoted by the sign for *v*, and the dental sibilant is frequently employed instead of the palatal; besides, *ś* is used for *s* in the word *śārdḍham*, in line 21, and *j* for *y* in *trijāmā*, in line 15.

The metrical portion of the inscription, after mentioning, like the Kumbhî and other Chedi inscriptions, a number of divine and semi-divine beings, gives the usual genealogy of the Kalachuri (or Chedi) kings of Tripurî, from Yuvarâjâdeva down to the reigning king Yaśaḥkarnadeva (Yuvarâjâdeva; Kokalla; Gâṅgeyadeva, also called Vikramâditya; Karnadeva, who married the Ilûṇa princess Âvalladevî; and Yaśaḥkarnadeva). And, in addition to the well-known facts that Gâṅgeyadeva with his hundred wives obtained final salvation at Prayâga, and that Karnadeva founded the town of Karnâvatî, it only records (in verse 13) that Karṇa also built a magnificent temple at Kâśi or Benares, where evidently verse 13 was composed; and (in verse 23) that Yaśaḥkarṇa defeated the ruler of Andhra, in the vicinity of the river Godâvarî.

Of the prose portion of the inscription only a few words remain. But from these words—‘and this...*Paramabhaṭṭâraka*, *Mahârâjâdhirâja*, and *Parameśvara*, who [meditates on] the feet of the illustrious Vâmadeva,’⁴—it is clear that the inscription must have recorded a grant made by, or during the reign of, the king who in the metrical portion is mentioned last, *i.e.*, Yaśaḥkarnadeva. And it is fortunate that the Nâgpur Museum transcript, inaccurate as it is in other respects, enables us to ascertain the time when this grant was made, in my opinion, with certainty. We know that Yaśaḥkarṇa was succeeded by his son Gayakarnadeva, and we possess an inscription of this Gayakarnâ⁵ which must have been put up towards the end of his reign and which bears a date corresponding to the 17th June, A. D. 1151. Yaśaḥkarṇa would therefore have ceased to reign some time before, and probably at such a distance from, A. D. 1151, as would suit the relation to each other of father and son. Now according to the Nâgpur Museum transcript of the present inscription⁶ the grant recorded in it was made ‘at the time of the Makara-samkrânti, on Monday, the 10th of the waning moon of Mâgha.’ And during the sixty years preceding A. D. 1151, the only year which fulfils these conditions is A. D. 1122. For in that year⁷ the 10th of the dark half of Mâgha fell by the *pûrṇimânta* scheme on Monday, the 25th December, when the 10th *tithi* of the dark half ended 8 h. 39 m. after mean sunrise; and in the same year the Makara-samkrânti took place 15 minutes before mean sunrise of, or for religious purposes on, the same Monday. And I have no doubt that Monday, the 25th December A. D. 1122, corresponding, with my epoch of the Chedi era, to Mâghabadi 10 of Chedi-samvat 874, is the true date of the grant, and that this is a reliable date for Yaśaḥkarnadeva, whose reign probably ended shortly afterwards.

⁴ Compare *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 225.

⁵ See *ib.*, vol. XVIII, p. 210.

⁶ See Sir A. Cunningham's *Archæological Survey of India*, vol. IX, p. 88.

⁷ See *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 218. After I had made the necessary calculations regarding the above date for my paper on the epoch of the Chedi era and found the above result, I learnt from Mr. Fleet that, according to Mr. Sh. B. Dikshit's calculations, in the century Śaka-samvat 1000 to 1100 (A. D. 1078—1178) the only year in which the Makara-samkrânti occurred on a Monday, which was the 10th lunar or solar day of the month Mâgha, was Śaka-samvat 1044 expired (A. D. 1122—23).

- L. 10. मिच्छन्नकु[च्छ]ल[ः][कुं स्वजि?]तां व(व)भार ॥²⁰—[11].
 प्राप्ते प्रयागवटमूलनिवेस(श)व(व)भ्यौ सार्द्धं शतेन गृहिणीभिरमुत्र मुक्तिं ।
 पुत्रोऽस्य खड्गदलि[तारि]करोन्द्रकुम्भमुक्ताफलैः
11. स्म²¹ककुभोर्चति कर्णदेवः ॥²²—[12].
 कनकसि(शि)खरवेल्हवैजयन्तीसमीरग्लपितग[ग]नखिलत्वेचरोचक्रखे[द]: ॥(1)
 किमपरमिह कास्यां(श्यां) य[स्य] दुग्धाब्धि(ब्धि)वीचीवल[यव(व)?]-
12. हल[कीर्त्तः] कीर्त्तनं कर्णमेरुः ॥²³—[13].
 अग्रं धाम से(श्रे)यसो वेदविद्यावल्लीकंदः स्वःस्रवन्त्याः किरीटं [1*]
 व्र(व्र)ह्मस्तंभो येन कर्णावतीति प्रत्य[ष्टापि] क्ष्मातलव्र(व्र)ह्मलो[कः]
13. ॥²⁴—[14].
 अजनि कलचुरीणां स्वामिना तेन ह्णान्वयजलनिधिलक्ष्मां श्रीमदावल्लदेव्यां ॥(1)
 शशभृदुदयस(श)ङ्गाक्षुब्ध(ब्ध)दुग्धाब्धि(ब्धि)वेलासहचरितयस(श):श्रीः श्रीयस(श):कर्ण-
14. देवः ॥²⁵—[15].
 [चंद्रार्कदीप]वति पर्वतराजपूर्णकुम्भावभासिनि महा[ब्धि(ब्धि)]चतुष्कमध्ये[1*]
 चक्रे पुरोहितपुर[स्कृ]तिपूत[कर्मा] धर्मात्मनोऽस्य हि पितैव महाभिषेकं ॥²⁶—[16].
 न
15. खलु स[मदगो]ष्ठीपक्षपातस्य पात्रं ॥²⁷न खलु कलुषचर्याकज्जलो[ज्ञावकश्च?] ॥(1)
 कलयति कलिनामन्युद्गमं यस्त्रिजा(या)मातमसि जयति जम्बू(म्बू)द्वीपरत्नप्रदीपः ॥²⁸—[17].
 चिन्ता-
16. मणि[कृष्ण?]सु(श)क्तियु[ग्म]क्रोडे स्याद्यदि कामधेनुदुग्धं [1*]
 दृश्ये(श्ये)त दृशोस्तस्य दातुः सादृश्यं(श्यं) [ध]वलारुणेक्षणस्य । ॥²⁹—[18].
 यः ककुष्कुञ्जरालानस्तंभसत्र(व्र)ह्मचारिणः ।
17. [आसा(शा)न्ते]षु जयस्तम्भानुदस्तंभयदुच्चकैः ॥³⁰—[19].
 यो व्र(व्र)ह्मणां पाणिषु पंचषाणि दाता³¹निधत्ते पयसः पृषन्ति [1*]
 तैरेव तृष्णामवधूय ते च रत्नाकरेपि प्रथयन्त्यव[ज्ञां] ॥³²—[20].
18. महीभर्ता महादानैस्तैस्तुलापुरुषादिभिः [1]
 गरिम्णा [मे]रुत्यर्थं कृतार्थयति योर्थिनः । ॥³³—[21].
 स्वर्गराजगजदन्तरुचीनि क्षीरनीरनिधिसं(शं)खसु(शु)चीनि ।
 सा(शा)ङ्गि-
19. [विष?]फणिकंचुकभांसि स्फोततां दधति यस्य यसां(शां)सि ॥³⁴—[22].
 अन्ध्राधीस(श)मरन्ध्रदोर्विलसितं स्वच्छन्दमुच्छिन्दता
 येनाभ्यर्च्यत भूरिभिः स भगवान्भीमस्व(श्व)रो

²⁰ Metre, Upajāti.

²¹ This word is quite clear in the rubbings.

²² Metre, Vasantatilakā.

²³ Metre, Mālinī.

²⁴ Metre, Śālinī.

²⁵ Metre, Mālinī.

²⁶ Metre, Vasantatilakā.

²⁷ This sign of punctuation is superfluous.

²⁸ Metre, Mālinī.

²⁹ Metre, Bhadravirāj. The third Pāda wants one short syllable, between *drīṣos* and *tasya*. I would suggest reading *tadāśya*.

³⁰ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

³¹ This is quite clear in the rubbings.

³² Metre, Indravajrā.

³³ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

³⁴ Metre, Svāgatā.

- L. 20. [भूष]णैः ॥(1)
यस्या[व]र्ण[यदात्त?]नृत्यलहरीद्रुवलिगोदावरी
[वीर्याण्यु?]न्मदहंसनादमधुरैः स्रोतःस्वरैः समभिः ।(॥)³⁵—[23].
कुर्वन्महीं ब्रा(व्रा)ह्मणसा-
21. दरिद्रत्ननिव(व)र्हणः [1*]
शा(सा)ई परसु(शु)रामेण यः स्रद्धामधिरोहति ॥³⁶—[24].
स च परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेस्व(श्व)रश्रीवामदेवपा-

.

TRANSLATION.

Om !

Om ! Adoration to Brahman !

(Verse 1.) Glorious is (*the god*) whose navel is a lotus, glorious is the lotus which is his navel, (*and*) glorious is (*the god*) born from that lotus ! Glorious also is his offspring Atri, and glorious is the friend of the ocean who took his birth from Atri's eye!³⁷

(2.) Now the king³⁸ who is the swan in the lake of the expanse of heaven begat as his offspring Bodhana, the son of (*that*) primeval king (*and*) son-in-law in the house of the friend of lotuses.

(3.) This son of the god³⁹ who is the elixir produced from the seven seas obtained, as the son of his own body, Purûravas, who had both Urvaśi and the earth here for his faithful wives, to be enjoyed by him with their hundreds of unrivalled blessings.

(4.) In this family forsooth was born Bharata, whose pure fame is proclaimed by the Yamunâ, hemmed in by more than hundred posts of horse-sacrifices (*offered by him*),—Bharata, who delighted in the welfare of the earth, made lovely, as by a pearl-ornament, by the girdle of the seven seas.

(5.) Highly glorious is in his family that Kârtavîrya who, though he had no need of them, wielded with ease every weapon, (*and*) who allowed the title of king⁴⁰ only to the Moon, the ancestor of the family of these Haihaya princes.

(6.) Resembling the Himâlaya, the lord of mountains, that lord of princes begat the Kalachuri race which is purified by rulers of spotless conduct, as with pure round pearls.

(7.) In this family was a prince, foremost of the prudent, who purified the town of Tripurî so that it was like Indra's city,—Yuvarâjadeva, who destroyed the lords of princes blinded by passion, as a young lion does powerful infuriated elephants.

(8.) The chief ministers of that ruler of the earth placed on the throne his son Kokalla, a lion-like prince, the progress of whose armies, comprising elephants, chariots, horsemen and soldiers on foot,⁴¹ was checked (*only*) by their encountering the masses of waves of the four oceans.

³⁵ Metre, Śârdûlavikrîḍita.

³⁶ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

³⁷ This first verse glorifies the god Viṣṇu, his navel, the god Brahman, Atri, and the Moon. Further on we are told that the Moon's son Bodhana (or Budha, *i.e.*, Mercury) married (Ilâ or Iḍâ) a daughter of the Sun (or Mitra-Varuṇa), and that their son was Purûravas. 'The friend of the ocean' is the moon ; 'the friend of lotuses,' the sun.

³⁸ *i.e.*, the moon.

³⁹ *i.e.*, again the moon, under the name of Soma confounded with the Soma plant.

⁴⁰ For the same idea, compare *ante*, vol. I, p. 313, verse 16. Dr. F. E. Hall's reading *chakrame* in the Kumbhi copper-plate (instead of *chakshame*) yields no sense.

⁴¹ The original has only the word *chaturāṅga*.

(V. 9.) That lord having gone far away, his fame shows like a forsaken woman; deriding white sandal, it reproves the lustre of the moon, and is a reproach to a string of pearls.

(10.) His son was Gâṅgeyadeva, a thunderbolt falling on the heads of enemies (*and*) the lord of the fortune of heroes, with a chest broad like an emerald tablet, (*and*) with smiling eyes, (*and*) with his two arms surpassing the length of a city bar.

(11.) The crest-jewel of crowned heads, he has become famous under the name of Vikramâditya; for, striving after final beatitude (*and*) free from wicked deceit, he ruled the earth which he had himself conquered all of a sudden.

(12.) When, fond of residing at the foot of the holy fig tree of Prayâga, he had found salvation there together with his hundred wives, his son Karṇadeva honoured the quarters with the pearls from the frontal globes of the majestic elephants of his enemies, cleft by his sword.

(13.) Of him whose great fame is like the circle of waves of the milky ocean, need we say more than that here, at Kâśi, there is a temple (*erected by him*), Karṇa's *Meru*,⁴² (*so lofty*) that the wind of the flags which wave from its golden spires lessens the fatigue of the damsels of heaven, when playing in the sky?

(14.) He set up the pillar of piety, called Karṇâvatî, the foremost abode of bliss, the root of the creeping plant—knowledge of the Vedas, the diadem of the stream of heaven, the world of Brahman on the surface of the earth.

(15.) That lord of the Kalachuris begat on the illustrious Âvalladevî, (*another*) goddess of fortune produced from the ocean of the Hûṇa family, the illustrious Yaśaḥ-karṇadeva, the glory of whose fame is co-extensive with the billows of the milky ocean which rose (*when he arose*), mistaking him to be the rising moon.

(16.) Of this law-abiding (*son*) the father, whose acts were purified by the respect which he paid to the family priests, performed himself the great inauguration ceremony in the midst of the four great oceans, made resplendent, as by a full jar, by the king of mountains, and illumined by the moon and the sun.⁴³

(17.) Glorious is that jewel-lamp⁴⁴ of Jambûdvîpa which sends forth its rays in the darkness of night of the Kali age, never filled with partiality for the assemblies of the arrogant, and never displaying the lampblack—base conduct.

(18.) If the milk of the cow of plenty were (*put*) within the two black shells of the gem which grants every desire, then there would be seen a likeness with the eyes of that bountiful (*king*) whose eyes are both white and red.⁴⁵

(19.) He erected high pillars of victory near the confines of the regions, as companions of the posts to which the elephants of the quarters are fastened.

(20.) This bountiful (*lord*) puts five or six drops of water into the hands of the

⁴² *Meru* denotes a particular kind of temple (hexagonal, with twelve stories, variegated windows, and four entrances; *Bṛihatsaṃhitâ*, lvi, 20), and the word is chosen here because it is also the name of the well-known fabulous mountain of enormous height, the summit of which is the residence of Brahman. A similar temple is said to have been built by Gâṅgeyadeva; see v. 9 of the next inscription.

⁴³ At an ordinary *abhisheka* water from all the oceans, golden jars, etc., should be used. To show the magnificence of Yaśaḥkarṇa's *abhisheka*, the poet says that the ceremony here was performed in the midst of the four oceans, and that the Himâlaya took the place of the ordinary golden jars, etc.; and he implies that Y. was inaugurated in the sovereignty of the whole earth, bounded by the oceans.

⁴⁴ *i.e.*, a lamp in which jewels give out light. Jambûdvîpa is the central division of the world, including India.

⁴⁵ The general meaning of this verse is that the king possesses the properties of both the fabulous cow of plenty and the gem which grants every desire.

Brāhmans⁴⁶; and they with these already quench their thirst, and afterwards show their contempt even for the ocean.⁴⁷

(V. 21.) In weight (*like the mountain*) Meru, this ruler of the earth exceedingly gratifies suppliants by bestowing on them (*gold*) equal to his own weight and by other great gifts.

(22.) Bright like the tusks of the elephant of the king of heaven, pure like the shells of the ocean of milk, (*and*) lustrous like the snake's skin in which Vishṇu is clad, his fame has become superabundant.

(23.) Extirpating with ease the ruler of Andhra (*even though*) the play of (*that king's*) arms disclosed no flaw, he revered the holy Bhîmeśvara⁴⁸ with many ornaments. The Godâvarî, with her waves, trees and creeping plants dancing, has sung his deeds of valour with the seven notes of her stream, sweet like the cries of the intoxicated flamingo.

(24.) Crushing the power of his enemies and making over the earth to the Brāhmans, he engages in a course of rivalry with Paraśurâma.

And this . . . the *Paramabhaṭṭāraka*, *Mahārājādhirāja*, and *Parameśvara*, who [meditates on] the feet of the illustrious Vâmadeva

II.—BHERA-GHAT STONE INSCRIPTION OF THE QUEEN ALHANADEVI.

THE [CHEDI] YEAR 907.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E., GÖTTINGEN.

The stone which bears this inscription was procured by Dr. F. E. Hall, in 1857, at Bhera-Ghât on the Narmadâ, in the Jabalpur district of the Central Provinces, and subsequently presented by him to the American Oriental Society in whose Cabinet, at New Haven, it is now deposited. It is a plain block of greenstone, of a soft texture and easily cut, 2' 9½" broad by 1' 10½" high.¹ The inscription was first edited, with an English translation and notes, by Dr. Hall in the *Journal Am. Or. Soc.*, vol. VI, pp. 499-532; and Dr. Hall's text was afterwards reprinted in Roman characters, with a photozincograph of the inscription, in Dr. Burgess' *Memoranda, Archæol. Survey of Western India*, No. 10, pp. 107-9; and his translation in Sir A. Cunningham's *Archæol. Survey of India*, vol. IX, pp. 91-94. I now re-edit the inscription from two excellent impressions and a rubbing kindly prepared for me, at Professor Lanman's request, by Mr. Herbert C. Tohwan, of Yale University, New Haven.²

The inscription contains 29 lines of writing which cover a space of about 2' 7½" broad by 1' 9" high. With the exception of two *aksharas* each at the end of lines 11 and 12, which are almost entirely broken away, and about half a dozen other damaged *aksharas*,

⁴⁶ viz., at the time when he is making donations to them.

⁴⁷ The word translated by 'ocean' means originally 'a mine of precious stones.'

⁴⁸ i.e., the god Śiva. [I take this to refer to the Bhîmeśvara temple at Drākshârâma in the Godâvarî district.—E. H.]

¹ See the *Journal Am. Or. Soc.*, vol. VI, pp. 499 and 534; and C. Grant's *Gazetteer of the Central Provinces*, 2nd ed., p. 73.

² It is hardly necessary to say that Dr. Hall's text and translation were prepared with his usual care and scholarship. Nevertheless, a few slight errors of his were pointed out already by the Committee of Publication of the American Oriental Society while his paper was passing through the press; and I have had occasion to differ still further from Dr. Hall, as regards both the text and the translation.

the writing is well preserved and may be read with certainty throughout. The size of the letters is between $\frac{9}{16}$ and $\frac{11}{16}$ ". The characters are Nāgarî, carefully drawn and engraved; and they include the sign of the *jihvāmūlīya* in *mahīpālah*=*Karṇṇah*, in line 9, and that of the *upadhmānīya* in *Hūṇah*=*praharshaṃ*, in line 10. The language is Sanskrit, and excepting the introductory *om om namaḥ Śivāya* and the date at the end, the inscription is in verse.³ The language is not quite free from mistakes.⁴ For, in line 10, we find the perfect form *chakape*, instead of *chakampe* (which would not have suited the metre), and, in line 25, the imperative *vyadhattām*, possibly an error of the writer or engraver, instead of *vidhattām* which would suit the metre equally well. Besides we have, in line 9, the wrong abstract noun *chaṇḍimatā*, and, in line 2, the adjective *valgu*, used in the sense of the participle *valgat*. And the rules of *saṃdhi* have not been observed in *kim=vā*, line 2, and in *yushmān=śarīraiḥ*, line 3. As regards orthography, the consonant *b* is seven times denoted by its own proper sign, but just as often by the sign for *v*. Thus, in lines 7 and 10 we read *bibhrat*, but in line 6 *vibhrat*; in line 16 *buddher*, but in line 1 *vuddhim*, &c. The sibilants are generally employed each in its proper place; but in line 14 we have *śaṭāla*, instead of *saṭāla* as the word is correctly written in line 27. Instead of the sign of *anusvāra* the dental *n* has been wrongly employed in the word *sinha* (in the proper names *Vairisinka*, *Vijayasinha*, &c., in lines 16, 17, 21-23, and 29), in *vanśa*, line 20, and in *sudhānśuḥ*, line 18 (properly written *sudhāmśu* in line 4); and even at the end of a word before an initial sibilant, in *sansatsu*, line 5, and *etān=sūriḥ*, line 28. And, generally, it may be noted that out of about 60 cases where the use of the *anusvāra* would have been optional, at the end of a word before a following initial consonant, and where it would now be usually employed throughout, it has been actually employed only about 25 times, while in the rest of the cases the nasal of the class to which the following consonant belongs has been used instead; and that the sign of *anusvāra* never occurs, instead of the sign for *m*, at the end of a verse or half-verse.

The inscription was composed by Śaśidhara, a younger son of Dharaṇīdhara⁵ and grandson of Maheśvara, of the Mauna *gotra*; written on the stone by his elder brother Prithvīdhara; and engraved by Mahīdhara, a son of the artizan Bālasimha (verses 32-35 and 37). And its object is, to record that the queen Alhaṇadevī, the wife (or rather, widow) of the king Gayakarnadeva, and mother of the reigning king Narasimhadeva and his younger brother Jayasimhadeva, founded a Śiva temple, with a *maṭha* or cloister, a hall of study, and gardens attached to it; that, probably for the maintenance of these buildings and their occupants, she assigned the income from the two villages of Nāmaūṇḍī, in the Jāulī *pattalā*, and of Makarapāṭaka, on the right bank of the Narmadā in the land adjoining the hills; and that the management of the whole establishment, thus founded by the queen, was entrusted in the first instance to a Pāśupata ascetic, named Rudrarāśi, of Lāṭa lineage (vv. 27-31). The inscription also records (in verse 36) that all the buildings, etc., aforesaid, at one of which the inscription may be supposed to have been put up, were designed or executed by the architect Pīthe.

³ The second half of verse 20 grossly offends against a well-known metrical rule.

⁴ Similar mistakes are found in other Chedi inscriptions of the same period.

⁵ Dharaṇīdhara, Prithvīdhara and Mahīdhara are mentioned also in the Tewar stone inscription of Gayākarnadeva, of the Chedi year 902. Compare *Indian Antiquary*, vol. XVIII, p. 210, note 2

By way of introduction the inscription, after the words “ om om, adoration to Śiva !”, and six verses invoking the blessings of Śiva, Gaṇeśa, and Sarasvatî, furnishes the following meagre account of the royal family into which Alhanadevî had married, and of her own descent :—

From a prince of the lunar family, named Arjuna (or Sahasrârjuna, v. 7), was descended the king Kokalladeva (v. 8). From him sprang Gâṅgeyadeva (vv. 9-10); and his son was king Karṇa who is represented as having held in check the Pāṇḍyas, Muralas, Kuṅgas, Vaṅgas, Kaliṅgas, Kîras, and Hûṇas (vv. 11-13). Karṇa's son was Yaśaḥkarṇa, said to have become famous by devastating Champâraṇya (v. 14); and his son again was Gayakarṇa (vv. 15-16). Gayakarṇa married Alhanadevî, a daughter of the king Vijayasimha (a son of Vairisimha who was a son of the prince Hamsapâla, a descendant of the son of Gobhila or Gobhilaputra,) and his wife Śyâmaladevî, a daughter of the king Udayâditya of Mâlava (vv. 17-23). And Alhanadevî bore to Gayakarṇa two sons, Narasimhadeva, who in the inscription is represented as the reigning king, and his younger brother Jayasimhadeva (vv. 24-26). Nearly all this is stated also in the Karanbel stone inscription of Jayasimhadeva, and I may therefore, for the present, refer the reader to my remarks on that inscription, in the *Indian Antiquary*, vol. XVIII, p. 215.

Our inscription is dated, at the end of the last line, in the year 907, on Sunday, the 11th of the bright half of Mârgaśīrsha,—a date which must of course be referred to the Kalachuri or Chedi era. When writing on the epoch of that era, in the *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 216, I felt inclined to accept Mr. Fleet's suggestion, based on an examination of the photozincograph of this inscription in No. 10 of the *Archæol. Survey of Western India* which alone was then available, that the figures for the day of this date were intended to be 10 (and not 11). But now my excellent impressions have shown me that the figures after all are 11, and that they are quite distinct and cannot be read in any other way. And accordingly the probabilities regarding the corresponding European date are as follows. With my epoch of the Kalachuri era, as to the general correctness of which there can now be hardly any doubt, and according to the way in which the other Kalachuri dates yield satisfactory results, our date should fall in A.D. 1155. But in A.D. 1155 the 11th *tithi* of the bright half of Mârgaśīrsha commenced 2 h. 12 m. after mean sunrise of Sunday, the 6th November, and ended 0 h. 43 m. after mean sunrise of Monday, the 7th November, apparently causing sudi 11 to correspond, civilly, to the Monday. In the following year, A.D. 1156, on the other hand, the same 11th *tithi* of the bright half of Mârgaśīrsha ended 1 h. 46 m. after mean sunrise of Sunday, the 25th November, and consequently, in that year, sudi 11 was, civilly, really a Sunday. Now, that the day intended by the original date is either Sunday, the 6th November A.D. 1155, or Sunday, the 25th November A.D. 1156, appears to me certain; but I am not at present prepared to say confidently which of these two Sundays is the true date. Supposing all the other Kalachuri dates to cite current years, the present date might be taken to quote, exceptionally, an expired year, and in that case its equivalent would be Sunday, the 25th November A.D. 1156. But a more careful examination of the practice of other eras has shown that it is rather the *current* years which are quoted exceptionally. And assuming that, what is true of other eras, must hold good also of the Kalachuri era, one would rather be inclined to look upon Sunday, the 6th November A.D. 1155, as the proper equivalent of the date, and to assume that the *tithi*, in this instance,

was joined with the weekday on which it commenced, and which was almost entirely filled by it.

The two villages Nâmauṇḍî and Makarapâṭaka, mentioned in the inscription, I am unable to identify. The Jâulî *pattalâ*, which apparently was mentioned also in the lost portion of Yaśaḥkarna's copper-plate,⁶ must have been the country around Jabalpur.

TEXT.⁷

- L. 1. ओं⁸[॥[×]] ओं नमः शिवाय ॥
 कल्याणितामविकलां भवतां तनोतु भाले कलानिधिकला शशिशेखरस्य ॥(1)
 एकैव या प्रमथसार्थगतां द्वितीयावु(बु)द्धिम्प्रदोषविरहेऽपि करोति नित्यम् ॥⁹—[1].
2. किं मालाः कुमुदस्य किं शशिकलाः किन्धर्मप्रकर्माङ्कुराः¹⁰
 किम्वा¹¹कञ्चुकिकञ्चुकाः किमथवा भूत्युद्गमा भान्त्यमी ।
 इत्यन्नाकिवितर्किताः शिवशिरःसञ्चारिनाकापगा-
 रिङ्गद्वलातरङ्गभङ्गिततयः पुण्यप्र-
3. पाः पान्तु वः ॥¹²—[2].
 भूतं सद्भिभु यदिभाति भुवनं यदिभ्रमाद्यज्जग-
 नेत्रानन्दकरं धराश्रयरसाद्यन्यत्वहेतुश्च यत् ।
 यद्भ्योऽङ्गुरधाम यच्च यजते शीतं यदेकान्ततः
 सस्पर्शं यदरूपमेभिरवताद्युष्मान्श(उश)रीरैः
4. शिवः ॥ —[3].
 शक्तिहेतिपरप्रीतिहेतुश्चन्द्रकचर्चितः ।
 ताण्डवाडं(व)रः कुर्यान्नीलकण्ठः प्रियाणि वः ॥¹³—[4].
 विघ्नौघसन्तमससंहरणाय शक्तं मुक्तं कलंककलया शकलं सुधांशोः ।
 कुन्दावदाततरदन्तमिषाद्दधा-
5. नः श्रेयः परन्दिशतु वः सद्यं द्विपास्यः ॥¹⁴—[5].
 रूपैरनेकैर्व्यवहारजातमातन्वती पातु सरस्वती वः ।
 यल्लेशलालित्यलवादपि स्यात्सन्सत्सु¹⁵पुंसाङ्गरिमा गरीयान् ॥[×] ॥¹⁶ —[6].
 गोत्रे रात्रिकरस्य भूपति-
6. रभूदि(द्वि)भ्रत्सहस्रं करा-
 न्प्रत्येकन्तिजगन्मनोविनयने रात्रिन्दिवं जागृविः ।
 तेजोभिर्जगतीभृताम्परिभवी नान्मार्जुनः संस्मृते-
 र्यस्याद्याप्यधिगम्यते वसु गतन्नीतं च चौरैश्चिरम् ॥¹⁷—[7].
 तस्या-
7. न्वये समभवत्यथितः पृथिव्या नाथः कथाद्भुततमापि वृथा न यस्य ।
 कोकलदेव इति बिभ्रदु[दार]रूपन्नाम त्रिलोकसुखसंजननैकधाम ॥¹⁸—[8].
 निर्जित्योर्जितगर्वपर्वतभृतः प्रत्यर्थिपृथ्वी-

⁶ See Sir A. Cunningham's *Archaeol. Survey of India*, vol. IX, p. 88.

⁷ From the impressions.

⁸ Expressed by a symbol.

⁹ Metre, Vasantatilakâ.

¹⁰ The sign of *anusvâra* in the last word is very faint, but it is there.

¹¹ Read किं वा.

¹² Metre of verses 2 and 3, Śârdûlavikrîḍita.

¹³ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

¹⁴ Metre, Vasantatilakâ.

¹⁵ Read स्यात्संस्तु.

¹⁶ Metre, Indravajrâ.

¹⁷ Metre, Śârdûlavikrîḍita.

¹⁸ Metre, Vasantatilakâ.

L. 8.

भुजः

प्राप्तानन्तयशा बभूव नृपतिर्गाङ्गेयदेवस्ततः ।
पृथ्वी येन विधाय मेरुमतुलं कल्पद्रुमेण [रि]थ्यनां
स्वर्गादूर्ध्वमधःस्थितापि विबुधाधारे [स?]मापादिता ॥¹⁹—[9].
पुण्यामृतेन संसिक्ता शुद्धसत्त्वप्रवर्द्धि-

9.

[त] ।

यत्कीर्त्तिव्रततिः सर्व्व व्याप व्र(ब्र)ह्माण्डमण्डपम(म्) ॥²⁰—[10].
तेनाजनि महीपालक्लृणः स्वर्णेन कुर्व्वता ।
पूर्णतृष्णाण्वानर्थिसार्थानर्थितकीर्त्तिना ॥ —[11].
पाण्ड्यश्चण्डिमताम्भुमोच मुरलस्तत्याज गर्व्व[ग्र]हं²¹

10.

[कु]ङ्कः²² सन्नतिमाजगाम चकपे²³वङ्गः कलिङ्गैः सह ।
कीरः कीरवदास पञ्चरगृहे ह्ण७प्रहर्ष जहौ
यस्मिन्नाजनि शौर्यविभ्रमभरं विभ्रत्यपूर्व्वप्रभे ॥²⁴—[12].
अस्मद्भर्त्तृपराभवेन सकला-

11.

भुंक्ते [भुवं] यामसौ

तामेतान्तनवामहै तनुतराकारामितीव स्त्रियः ।
यत्प्रत्यर्थिमहीभुजान्नयनजैर्वाप्यैः पयोधीन्वाधुः
स्फारान्नमहोर्मिभिः पुनरमी तं वर्द्ध[याञ्च]-²⁵

12.

क्रिरे ॥ —[13].

चम्पारण्यविदारणोन्नतयशःशुभांशुना भासय-
न्नाशाचक्रमवक्रभावहृदयः क्षमापालचूडामणिः ।
तस्माज्जन्म समाससाद विशदं श्रीमान्यशःकर्ण इ-
त्यौदार्याङ्ग[निकी]-²⁶

13.

चकार विबुधान्यः प्रेक्ष्य सर्व्वानपि ॥ —[14].

तस्मादशेषगुणरत्ननिधेरगाधाङ्गवत्सभः समभवद्भयकर्णदेवः ।
यस्य प्रतापतपनोप्यरिसुन्दरीणां शोकाण्णवोदयनिदानपदं प्रपेदे ॥²⁷—[15].

14.

द्युतिजितहरितालः श्रीलताकल्पशालः पृथुतरगुणमालः शत्रुवर्गककालः ।
विमलितरणभालः कान्तकीर्त्या श(स)टालः शिततरकरवालः सोभवद्भूमिपालः ॥²⁸—[16].
अस्ति

¹⁹ Metre, Śārdūlavikrīḍita. The *akshara* put in brackets in the last line of this verse is almost entirely broken away.

²⁰ Metre of verses 10 and 11, Śloka (Anuṣṭubh).

²¹ Of the *akshara* in brackets only the consonant *r* is absolutely certain. What the author meant to say, was probably गवायहं.

²² The *akshara* in brackets is so much damaged that only part of the letter *k* remains. Compare *Indian Antiquary*, vol. xviii, p. 217, line 10.

²³ This reading is absolutely certain. चकपे is grammatically incorrect, for चकम्प.

²⁴ Metre of verses 12-14, Śārdūlavikrīḍita.

²⁵ The word तं of this line is quite certain. Of the *aksharas* in brackets only the first is partly visible.

²⁶ Of the *aksharas* in these brackets only the vowel *i* of the first remains; the rest had been already supplied by Dr. Hall.

²⁷ Metre, Vasantatilakā.

²⁸ Metre, Mālinī.

- L. 15. प्रमिद्धमिह गोभिलपुत्रगोवन्तत्राजनिष्ट नृपतिः किल हंसपालः ।
शौर्यावसज्जितनिरर्गलसैन्यसंघनम्नीकृताखिलमिलद्रिपुचक्रवालः ॥²⁹ —[17].
तस्याभवत्तनुभवः प्र-
16. एतत्समस्तसामन्तशेखरशिरोमणिरञ्जिताङ्गे.³⁰ ।
श्रीवैरिसिंहवसुधाधिपतिर्विशुद्धवृद्धेर्निधिर्न परमर्थिजनस्य चोच्चैः ॥ —[18].
स ³¹वैरिसिंहोप्यनयाद्रिपूणां कुलानि गम्भीरगुहागु-
17. हाणि ।
स्वयञ्च तेषामधिशय्य चक्रे पुराणि दूरावजितालकानि ॥³² —[19].
तस्मादजायत समस्तजनाभिवन्द्यसौन्दर्यशौर्यभरभङ्गुरिताहितश्रीः ।
पृथ्वीपतिर्विजयसिंह³³ इति
18. प्रवर्द्धमानः सदा जगति यस्य यशःसुधान्शु.³⁴ ॥³⁵ —[20].
तस्याभवन्मालवमण्डलाधिनाथोदयादित्यसुता सुरूपा ।
शृङ्गारिणी श्यामलदेव्युदारचरितचिन्तामणिरञ्जितश्रीः ॥³⁶ —[21].
19. मेनायामिव शंकरप्रणयिनी क्षोणीभूतान्नायका-
दीरिण्यामिव शुभ्रभानुवनिता दक्षात्प्रजानां सृजः ।
तस्मादल्लह्णदेव्यजायत जगद्रक्षाक्षमाङ्गुपते-
रतस्यान्निज-
20. ³⁷दीर्घवन्शविशदप्रेखत्पताकाकृतिः ॥³⁸ —[22].
विवाहविधिमाधाय गयकर्णनरेश्वरः ।
चक्रे प्रीतिम्परामस्यां शिवायामिव शंकरः ॥³⁹ —[23].
शृङ्गारशाला कलशी कलानां लावण्यमाला गु-
21. णपण्यभूमिः ।
असूत पुत्रद्वयकर्णभूपादसौ नरेशन्नरसिंहदेवम्⁴⁰ ॥⁴¹ —[24].
अस्य श्रीनरसिंहदेवनृपतेः⁴² प्रोद्यन्यशश्वन्दमा
दिग्मितीर्विदधातु व(ब)भुरसुधासम्भारगर्भा इव ।
भूर्भर्तारम-
22. वाप्य चैनमुचितं प्रीतिन्तथा प्राप्नुया-
त्पूर्वेषान्न यथा मनागपि महाक्षोणीभूतां ध्यायति ॥⁴³ —[25].
अस्यानुजो विजयतां जयसिंहदेवः⁴⁴ सौमित्रिवत्प्रथमजैजुतरूपसेवः ।
यो मेघनादव(ब)हु-
23. मायमहातिकायसैन्यं द्विषामभिभवन्नह[ह] प्रहस्तः ॥⁴⁵ —[26].
अकारयन्मन्दिरमिन्दुमौलेरिदम्भठेनाङ्गुतभूमिकेन ।

²⁹ Metre of verses 17 and 18, Vasantatilakâ.

³⁰ Originally °ङ्गः or °ङ्गिः, but altered to °हः. At the commencement of the next line read श्रीवैरिसिंह°.

³¹ Read वैरिसिंहो.

³² Metre, Upendravajrâ.

³³ Read °सिंह.

³⁴ Read °सुधान्शुः.

³⁵ Metre, Vasantatilakâ.

³⁶ Metre, Upajâti.

³⁷ Read दीर्घवन्श°.

³⁸ Metre, Śârdûlavikrîḍita.

³⁹ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁴⁰ Read °सिंहदेवम्.

⁴¹ Metre, Upajâti.

⁴² Read श्रीनरसिंह°.

⁴³ Metre, Śârdûlavikrîḍita.

⁴⁴ Read जयसिंह°.

⁴⁵ Metre, Vasantatilakâ.

सहामुना श्रीनरसिंहदेवप्रसूरसावल्लणदेव्युदारा⁴⁶ ॥⁴⁷—[27].

व्याख्यानश-

L. 24. लामुद्यानमालामविकलाममूम(म्) ।

अकारयत्सुयं शम्भुप्रासादालीद्वयत्रिजैः ॥⁴⁸—[28].

देवायाम्मै वैद्यनाथाभिधाय प्रादाद्देवी जाउलीपत्तलायाम् ।

ग्रामन्नान्ना नामउण्डीति सर्वादायैः⁴⁹स्मा-

25. ई चारुचर्चाप्रसिद्धै ॥⁵⁰—[29].

नर्मदादक्षिणे कूले पर्वतोपत्यकाश्रये ।

तथापरमदाद्ग्रामन्नान्ना मकरपाटकम् ॥⁵¹—[30].

लाटान्वयः पाशुपतस्तपस्वी श्रीरुद्रराशिर्विधिवद्वधत्ताम्⁵² ।

स्थानस्य रक्षावि-

26. धिमस्य तावद्यावन्मिमीते भुवनानि शम्भुः ॥⁵³—[31].

मौन्या(ना)न्वये⁵⁴भार्गववैतहव्यसावेतसेतिप्रवरत्रयाब्दे ।

महेश्वराख्याद्वरणीधरोभून्नान्ना गरिम्णा यशसा श्रिया च ॥⁵⁵—[32].

कोमल-

27. कान्तिसटालेनोच्चैःस्नेहातिभारभरितेन ।

दीर्घमनोज्ञदशेन त्रिभुवनदीपायितं येन ॥⁵⁶—[33].

पृथ्वीधरस्तस्य सुतः समस्तगभीरशास्त्रार्णवपारदृष्ट्वा ।

प्रशस्तिमेतामलिखद्यदीयैर्हि-

28. डमण्डली शिष्यगणैर्विजिग्ये ॥⁵⁷—[34].

एतस्यावरजस्तर्कनिष्णातोद्गतनेपुणः⁵⁸ ।

प्रशस्तिमकरोदेतान्मूरिः⁵⁹शशिधराभिधः ॥⁶⁰—[35].

⁶¹असूत्रयदिदं सर्वं विश्वकर्म्मविधानवित् ।

पीथिसमभिधः सूत्र-

29. धारः पृथ्वीम्पृथुर्यथा ॥ —[36].

सूत्रधाराग्रणीवा(वा)लसिंहसूनुर्महीधरः⁶² ।

शिलान्तथाकरोद्वर्णैर्नभस्तारकितं यथा ॥ —[37].

संवत् ८०७ मार्गसुदि ११⁶³रवौ ॥ ॥ ॥

⁴⁶ Read श्रीनरसिंह°.

⁴⁷ Metre, Upendravajrā.

⁴⁸ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁴⁹ This sign of *visarga* is superfluous.

⁵⁰ Metre, Śālinī.

⁵¹ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁵² The correct form would of course be विधत्ताम्.

⁵³ Metre, Indravajrā.

⁵⁴ The correction may have been made already in the original.

⁵⁵ Metre, Upajāti.

⁵⁶ Metre, Āryā.

⁵⁷ Metre, Upajāti.

⁵⁸ Of the *akshara* तो the superscript line which turns *ā* into *o* is rather faint, but it undoubtedly is there.

⁵⁹ Read ° तं नः ।

⁶⁰ Metre of verses 35-37, Śloka (Anushtubh).

⁶¹ Originally आम्°, altered to अम्°.

⁶² Read °बालसिंह°.

⁶³ There is no doubt whatever about these figures.

TRANSLATION.

Om !

Om ! Adoration to Śiva !

(*Verse 1.*) May the moon's digit on the forehead of the Moon-crested (*god*) provide for you unstinted bliss,—(*that digit*) which, only one (*and the first*), ever makes the troop of Śiva's attendants, even in the absence of the evening-twilight, think it to be (*joined by*) the second (*digit*) !⁶⁴

(2.) May those founts of holiness, the lines of the creeping and leaping⁶⁵ tortuous waves of the river of heaven, meandering on Śiva's head, guard you,—(*those waves*) about which the celestials are doubting whether they be lotus-garlands, or lunar digits, or sprouts of righteous deeds, or serpents' skins, or (*the god's*) majesty bursting into view !

(3.) (*That body*) which, being a gross element, is all-pervading ; (*that*) by whose revolution the world comes to light ; (*that*) which gladdens the eyes of the creatures ; and (*that*) which causes the diversity of savour and other (*qualities*) residing in earth ; (*that*) which is the vast substratum of odour ; (*that*) which sacrifices ; (*that*) which is characterized by cold ; (*and that*) which, colourless, is sensible to the feel ;—may Śiva with these (*eight*) bodies⁶⁶ (*of his*) protect you !

(4.) May Nīlakaṇṭha, who fills with delight men eager to wield spear and missile, when decorated with the young moon he exults in his dance, grant whatever is dear to you !⁶⁷

(5.) May the Elephant-faced (*god*) in his mercy bestow on you supreme felicity,—who, under the guise of a tusk whiter than jasmine, bears the piece of the moon which is freed from the dark digit, able to dispel the profound darkness of crowds of obstacles !

(6.) May Sarasvatī guard you,—who by manifold forms (*of speech*) brings about all intercourse (*of men, and*) by partaking of even a small portion of whose elegance in trifles (*even*), men may secure greater weight in assemblies !—

(7.) In the Moon's family was a prince with thousand hands, day and night watching to guide one by one the minds of (*the dwellers in*) the three worlds, (*and*) by his splendour eclipsing the rulers of the world,—(*a prince*) named Arjuna, by the (*mere*) remembrance of whom⁶⁸ is recovered even now what has been lost and carried off by thieves long ago.

(8.) In his lineage was born a renowned ruler of the earth of whom even the most marvellous tale is not untrue, bearing the name Kokalladeva, an illustrious name, eminently fit to give pleasure to the three worlds.

(9.) From him sprang the prince Gāṅgeyadeva who, by vanquishing hostile rulers

⁶⁴ *Viz.*, because the first lunar digit, by itself, is altogether invisible. The noun *kalyāṇitā* is not given by the dictionaries.

⁶⁵ *Valgu*, ordinarily 'handsome, beautiful', is here used in the sense of the participle *valgat*, opposed to *ringat*.

⁶⁶ These eight bodies of Śiva are the ether, the sun, the moon, fire, the earth, the sacrificing priest, water, and air. It will be sufficient to refer the reader to the opening verse of Kālidāsa's *Sakuntalā*.

⁶⁷ The two compounds of the first half of the verse would be applicable also to the dancing peacock (*nīlakaṇṭha*) which causes great delight to him whose weapon is a spear (*i.e.*, to the god Kārttikeya or Skanda, also called Śaktidhara 'the spear-bearer', to whom the peacock is sacred), and the tail of which is covered with spots similar to the moon. Compare the very similar verse No. 1737 of Vallabhadeva's *Subhāshitāvalī*, which will show that the translation of the word *chandraka* by 'the young (or small) moon' is correct.

⁶⁸ Dr. Hall quotes a verse found by him in an extract from the *Brahmaṇḍapurāṇa*, which expresses the same idea.

supporting huge mountains of pride, secured endless fame; a tree of paradise to suppliants, who made the earth, though resting below, rise beyond the heavens up to the abode of the gods, by raising (*on it*) a *Meru*⁶⁹ without equal.

(V. 10.) The creeping-plant of his fame, sprinkled with the nectar of his religious merit and made to grow by his stainless character, overspread the whole bower of the universe.

(11.) He who, seeking good renown, so behaved to the crowds of suppliants that the ocean of their desires became replenished with gold, begat the prince Karna.

(12.) While this king, of unprecedented lustre, gave full play to his heroism, the Pândya relinquished violence,⁷⁰ the Murala gave up his arrogant bearing,⁷¹ the Kuṅga entered the path of the good, the Vaṅga trembled with the Kalinga, the Kîra staid at home like a parrot in the cage, (*and*) the Hûṇa left off being merry.

(13.) When the wives of hostile princes enlarged the seas with the tears streaming from their eyes, intending as it were to reduce the size of the earth, because he had it all subjected to his rule by the defeat of their husbands, those same seas again did homage to him with large waves of precious stones.

(14.) From him took his spotless birth the illustrious Yaśaḥkarna, a crest-jewel of rulers, with a heart free from guile, who illuminated the circle of the regions with the moon of his fame which had risen from the devastation of Champâranya, (*and*) who in his generosity enriched all the learned without exception, as soon as he set eyes on them.

(15.) From him, an unfathomable ocean of all excellencies, was born the favourite of the earth, Gayakarnadeva. In his case even the sun,—the sun of his prowess,—took upon itself the function⁷² of causing the rising of the sea,—the sea of sorrow of the wives of his adversaries.

(16.) That prince surpassed by his lustre yellow orpiment,⁷³ was a tree of paradise for the creeping-plant fortune, wore a broad garland of noble qualities, was the one god of death to the host of the enemies, adorned the van of battle, abounded in pleasing renown, (*and*) wielded indeed a sharp sword.—

(17.) Well known on the earth is the family of the son of Gobhila. Therein was born forsooth the prince Hamsapâla, who with the host of his valorous irresistible troops humbled the circle of all his foes combined.

(18.) He, whose feet were irradiated by the crest-jewels of the diadems of all the tributary chiefs prostrating themselves (*before him*), had a son, the lord of the earth, the illustrious Vairisimha, a treasure-house not merely of purified understanding, but also, eminently, (*one*) for suppliants.

(19.) That Vairisimha, too, drove the clans of his foes to seek the shelter of deep caverns, while he himself, occupying their towns, made these far surpass the residence of Kuvera.⁷⁴

⁶⁹ See note 42 of the preceding inscription.

⁷⁰ The abstract noun *chanḍimatâ* of the original is incorrect; the correct form of the word is *chanḍiman*.

⁷¹ Properly 'his inclination to arrogance.'

⁷² This function belongs properly to the moon.

⁷³ This is described as the seed or seminal energy of Vishṇu, *Harer-vîryam*, (see M. Williams' *Dictionary*); and the poet, who immediately afterwards has the word *Srî*, undoubtedly was thinking of the god Hari or Vishṇu. A proper rendering of this verse in which everything depends on the sound of the words employed is impossible, at least, to myself.

⁷⁴ Literally 'Alaka' (the residence of Kuvera, the god of riches).

(V. 20.) From him was born the lord of the earth Vijayasimha, whose beauty was justly celebrated by all men, who by the vigour of his heroism made his adversaries' fortunes totter, (*and*) the moon of whose fame (*accordingly*) was always waxing in the world.

(21.) His loving wife was the handsome daughter of Udayâditya, the ruler of the realm of Mâlava,—Śyâmaladevî, a gem granting the desires of the nobly-conducted, (*and herself*) a votary of Fortune.

(22.) As Menâ bore to the chief of mountains the beloved of Śaṁkara, (*and*) Vîrîṇî to Daksha, the creator of beings, the wife of the Moon, so she bore to that prince, able to protect the world, Alhaṇadevî, in appearance the unsullied fluttering pennon of her long pedigree.⁷⁵

(23.) Having wedded her with due rites, the king Gayakarna bestowed on her the most ardent affection, as Śaṁkara did on Śivâ.

(24.) And she, a mansion of amorous passion, a beaker (*brimful*) of accomplishments, a garland of the graces, a store-house of excellent qualities, bore to king Gayakarna a son, the prince Narasimhadeva.

(25.) May the rising moon of the fame of this illustrious king Narasimhadeva richly saturate as it were the walls of the quarters with a pleasing whitewash; and may the earth, having secured in him a suitable lord, experience such delight as never to think, however little, of its former great rulers!

(26.) May victory attend his younger brother Jayasimhadeva, who in marvellous ways serves the first-born as Sumitrâ's son⁷⁶ (*did Râma*); who, behold!, when he lifts his hand, overpowers the enemies' most gigantic host, though it roars like thunder-clouds⁷⁷ and practises many wiles!—

(27.) That noble Alhaṇadevî, the mother of the illustrious Narasimhadeva, ordered this temple of the Moon-crested (*god*) to be built, together with that cloister with wonderful floors.

(28.) She too made her people construct that hall of study, (*and*) lay out that long line of gardens, in two ranges (*adjoining*) Śambhu's temple.

(29.) To make known her good report, the queen gave to this god, styled Vaidyanâtha, the village named Nâmaüṇḍî together with every income (*thereof*), in the Jâulî *pattalâ*.

(30.) And on the right bank of the Narmadâ, in the land adjoining the hills, she gave to him another village, named Makarapâṭaka.

(31.) May the Pâsupata ascetic, the holy Rudraśiva of Lâṭa lineage, arrange conformably to rule for the management of this place, so long as Śiva pervades⁷⁸ the worlds!—

(32.) In the Mauna lineage, possessed of the triple *pravara* Bhârgava, Vaitahavya, and Sâvetasa,⁷⁹ there was born from one named Maheśvara Dharaṇîdhara, (*a mountain*)⁸⁰ by name, by weight, by fame, and by fortune.

⁷⁵ Or, 'of a lofty flag-staff (*vaṁśa*)'.

⁷⁶ *I.e.*, Lakshmana.

⁷⁷ *Meghanâda* and *Atikâya* are also the names of two sons of the demon Râvana; and *Prahasta* was one of Râvana's generals.

⁷⁸ Or rather, 'is coextensive with'.

⁷⁹ Compare the *Āśvalâyana-srautasûtra*, Calcutta ed., p. 872.

⁸⁰ The word *dharaṇîdhara* has this meaning.

(V. 33.) Who, shedding a pleasing lustre, filled to overflowing with kindness, long enjoying a gratifying position, acted the part of a lamp⁸¹ to the three worlds.

(34.) His son Prithvîdhara, who has seen the further shores of all the deep oceans of learning, (*and*) by whose crowds of disciples the circle of the regions has been conquered, wrote this eulogy.

(35.) Of him the younger brother, the sage named Śaśidhara, well versed in logic and wondrously clever, composed this eulogy.

(36.) The architect named Pîthe, who knows the rules of Viśvakarman,⁸² planned all this, as Prithu did the earth.

(37.) Mahîdhara, a son of the chief of artizans Bâlasimha, so wrought this stone with letters that it is like the star-covered sky.

The year 907, on Sunday the 11th of the bright half of Mârgaśîrsha.

III.—TEWAR STONE INSCRIPTION OF THE REIGN OF JAYASIMHADEVA.

THE [CHEDI] YEAR 928.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E., GÖTTINGEN.

The stone which bears this short inscription was procured by Dr. F. E. Hall at Tewar, a village about six miles to the west of Jabalpur, in the Central Provinces, and presented by him to the American Oriental Society in whose Cabinet, at New Haven, it is now deposited.¹ It is said to be of like character with that of Alhaṇadevî's inscription.² Dr. Hall also first edited the inscription, with a translation, in the *Journal Am. Or. Soc.*, vol. VI, pp. 512-13; and his text was subsequently reprinted in Roman characters, with a photozincograph of the inscription, in Dr. Burgess' *Memoranda, Archæol. Survey of Western India*, No. 10, p. 110, and his translation in Sir A. Cunningham's *Archæol. Survey of India*, vol. IX, pp. 95-96. I now re-edit³ the inscription from an impression and a rubbing, kindly prepared for me by Mr. Herbert C. Tohwan, of Yale University, New Haven.

The inscription contains 9 lines of writing, the last of which is engraved along the proper left margin, and which together cover a space of 11" broad by 7" high. The writing is on the whole well preserved, but it is somewhat roughly and irregularly cut, and there are several *aksharas* in line 5 and one at the end of line 8, the true reading of which cannot be made out with absolute certainty. The size of the letters is between $\frac{1}{2}$ and $\frac{3}{4}$ ". The characters are Nâgarî, and the language is Sanskrit. Excepting the symbol for *om* at the commencement of line 1, lines 1-6 are in verse; the rest of the inscription is in prose. As regards orthography, *b* is denoted by the sign for *v* in *vrahma* *Brahmâdi*-(the only words in which *b* would occur), in line 1; and the dental sibilant is

⁸¹ The adjectives of this verse would of course be also applicable to a lamp; *sneha* also means 'oil', and *daśâ* 'the wick of a lamp'.

⁸² The architect of the gods. The adjective would also mean 'who knows how to execute every kind of work'.

¹ See *Journal Am. Or. Soc.*, vol. VI, pp. 499 and 536; and C. Grant's *Gazetteer of the Central Provinces*, 2nd ed., p. 487.

² *Ante*, No. II.

³ I merely have had to verify Dr. Hall's text, which, so far as one may speak with confidence, is substantially correct.

used instead of the palatal in *naresvaraḥ*, line 3, *Kesavaḥ* and *aisvaram*, line 6, and *Kesavasya*, line 8; and *n* instead of *anusvara* in *Jayasinha-*, line 4, (but not in *Narasimha-*, line 3). Besides, the text twice offends against the rules of *sandhi*.

The inscription, which opens with a verse in honour of Mahādeva (Śiva), records the erection of a Śiva temple by the *nāyaka* Keśava (the son of the Brāhman Āladeva, named Astaka (?)), a member of the Kātyāyana *gotra* and resident of the village Sīkhā in Mā[la]vaka; during the reign of the king Jayasimhadeva, a younger brother of the king Narasimhadeva whom he had succeeded, and son of the king Gayākarna. And it is dated in the year 928, on Sunday the 6th of the bright half of Śrāvaṇa, while the moon was in the *nakshatra* Hasta. Referring this date, again, to the Kalachuri or Chedi era, the corresponding European date would be expected to fall in A.D. 1177. In that year, the month Śrāvaṇa was intercalary, for the solar Śrāvaṇa lasted from the 26th June, 12 h. 32 m., to the 27th July, 23 h. 20 m. after mean sunrise, and there were new moons on the 27th June, 18 h. 30 m., and on the 27th July, 2 h. 8 m. after mean sunrise. Now, the 6th of the bright half of the first lunar Śrāvaṇa corresponded to Sunday the 3rd July, when the 6th *tithi* ended 7 h. 35 m. and the moon was in the *nakshatra* Hasta up to 16 h. 25 m. after mean sunrise; and the 6th of the bright half of the second Śrāvaṇa corresponded to Monday the 1st August, when the 6th *tithi* ended 18 h. 12 m. after mean sunrise and the moon entered the *nakshatra* Svātī about sunrise. And, accordingly, there can be no doubt that the true equivalent of the date is Sunday the 3rd July, A.D. 1177, and that the bright half of Śrāvaṇa, put down in the date, belonged to the first (or intercalated) Śrāvaṇa.⁴

The village Sīkhā which, if the adopted reading is correct, was situated in Māla-vaka or Mālava, I am unable to identify.

TEXT.⁵

- L. 1. श्री⁶ [॥^x] ज्ञानानंद⁷ परं ब्र(ब्र)ह्म ब्र(ब्र)ह्मादिसुरसेवितं । वंदेम-
2. हि महादेवं देवदेवं जगद्गुरुम् ॥ श्रीमद्भयाक-
3. ण्णनृपस्य⁸ सूनुररेख(ख)रः श्रीनरसिंहदेवो⁹ । जिग्ये धरि-
4. त्रीमनुजोस्य सम्राट्¹⁰ जीयाच्चिरं श्रीजयसिंहदेवः¹¹ ॥
5. ¹²वि[प्रो योस्त]¹³कना[माभू]दालदेवस्तदात्मजः ।
6. केस(श)वः कारयामास प्रासादममुमैख(ख)रम् ॥
7. सम्वत्¹⁴ ९२८ आवणसुदि ६ रवौ हस्ते ॥
8. नायककेस(श)वस्य गोत्रं कात्यायनं स्थानं मा[ल?]-¹⁵
9. वके सीखाग्रामः ॥¹⁶

⁴ For two similar dates compare the *Indian Antiquary*, vol. XVIII, p. 212, and vol. XIX, p. 36, No. 62.

⁵ From the impressions.

⁶ Expressed by a symbol.

⁷ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

⁸ Metre, Upajāti.

⁹ Read °देवः.

¹⁰ Read सम्राट्.

¹¹ Read °सिंहदेवः.

¹² Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

¹³ The reading of the *aksharas* in these and the following brackets is not quite certain, because some of them look as if they had been partly erased and recut. The intended reading may possibly be विप्रस्यासकनामीभूदा°.

¹⁴ Read संवत्.

¹⁵ The *akshara* in these brackets is so peculiarly shaped that it is impossible to say what it is meant to represent. I adopt Dr. Hall's reading of it, but am not certain of its being correct.

¹⁶ This line is on the proper left margin.

TRANSLATION.

Om!

(Line 1.) Let us adore (*him*¹⁷ *who is*) knowledge and bliss, the supreme Brahma, waited upon by Brahmâ and the other gods,—Mahâdeva, the god of gods, the parent of the world!

The son of the illustrious king Gayâkarna, the illustrious lord of men Narasimhadeva, conquered the earth: may his younger brother, the sovereign lord, the illustrious Jayasimhadeva, long be victorious!

(5.) Keśava, the son of the late Brâhman Âladeva, named Astaka (?)¹⁸, caused that temple of Îśvara to be built.

The year 928, on Sunday the 6th of the bright half of Śrâvâṇa, (*the moon being*) in (*the nakshatra*) Hasta.

(8.) The *nâyaka* Keśava's *gotra* is that of Kâtyâyana, his place of residence the village of Sîkhâ in Mâ[la ?]vaka.

IV.—THREE LAND-GRANTS FROM SANKHEDA.

BY H. H. DHURVA, B.A., LL.B.

The Subâ of the Baroda or Central Division of the Gaikavâḍ's State has sent me for decipherment three detached copper-plates, two of which belong to the Gurjaras of Bharoch, and one to an unknown line of kings. The two former are only second plates of the grants, and therefore do not contain genealogical and other personal details, while the last is a first plate and contains no information as to the date, donee, object of the grant, officers, &c.

No. I.—*A Gurjara grant of Samvat 346.*

This document is written on a plate, measuring about 8 inches by 3½, and is well preserved. It contains ten lines giving the usual injunctions and quotations from the *Smṛiti* regarding the inviolability of grants. The plate does not contain the name of the king or of the donee, nor a description of the object granted. But we have sufficient materials to identify the donor. The writer is the *sāmdhivigrahika* Âditya-Bhogika. *Bhogika*, Dr. Bühler informs me, is “a small man not more than a Ṭhâkur of one or a few villages; for *bhogika* occurs frequently in the list of the persons to whom commands are addressed, *e. g.* in the Kâvî grant of Jayabhāṭa (*Ind. Ant.*, vol. V, p. 110). In the *Deśikoshā* its Prâkṛit equivalent *bhoio* is explained by *grāma-pradhāna*.”

¹⁷ *I.e.*, Mahâdeva or Śiva to whom all these epithets are applied.

¹⁸ Or possibly: ‘The Brâhman, named Astaka, had (*a son*) Âladeva; his son Keśava.’ See note 13, above.

¹ Dr. Bühler's *Pāyilachchhînāmamâlâ*, v. 104 (*gāmaṇi bhoio ya gāmavaī*, p. 32). Dr. Bühler translates it in the glossary as “headman or lord of a village,” and quotes *bhogika* from inscriptions. The Gujarâtî for *bhogika* or *bhoio* is *bhiyo*, and *grāmapati* or *gāmavaī* is *gāmetā*. The word *bhoga*, from which *bhogika* is derived, means *pālana* or “protection,”—see Amara, III, 23, and Maheśvara's commentary on it, also *Viśvakoshā*, v. 268; *Medinikoshā*, v. 15 of words ending in *ga*; and *Trikāṇḍaśekhakośhā*, III, 120 (पालनं ऽस्यवहारे च निर्वेशं पश्ययाषितां । भोगः सुखं धनं चाहं: शरीरफणयारोप ॥ Thus भोगिक according to these authorities would be an equivalent of पालक or “protector;” as an official term it may have subsequently acquired a technical meaning.

Of course such a man cannot be a great ruler." If there were nothing else to connect this grant with the Gurjaras, the title *bhogika* of the minister for war and peace Âditya would be sufficient; for this appellation of an officer is not known to have been employed by any other line of kings. Again, the characters of this grant so closely resemble those of No. II, an admitted Gurjara grant, and other published grants of the family, that there can be no doubt about it.

The date is given in words as well as figures. It is "three hundred years exceeded by forty-six" and 346. The figures are not written in the usual manner, with the symbols for three hundred, forty, and six, but as they would be now, *i.e.* with the symbols for three, four and six. As the later Gurjara kings used the Chedi era, Samvat 346 probably corresponds with A.D. 595-96. This date exactly agrees with that of Dadda III., circiter 580 A.D., as given by Dr. Bühler.² Hitherto we had no copper-plate grant or any other inscription of that monarch, which renders this plate an interesting find.

TRANSCRIPT.

- L. 1. आचन्द्रार्काणवर्त्तितस्थितिसमकालीनं पुत्रपौत्रान्वयभोज्यमुदकातिसर्गेण
 2. प्रतिपादितं मातापित्रोरात्मनश्च पुण्ययशोभिद्वये अतोस्य ब्रह्मदेयस्थित्या ³क्रिषत × करि-
 3. प्रापयतो⁴ वा न कैश्चिद्ग्रापेधे वर्त्तितव्यमागामिराजभिरस्मदङ्गैर्वा⁵ सामान्यं भूमि-
 4. दानफलमवेत्यायमस्मदायोनुमन्तव्यः पालयितव्यश्चेत्युक्तं च भगवता व्या-
 5. सेन ॥ बहुभिर्वसुधा भुक्ता राजभिः ⁶सागरादिभिः यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य
 6. तदा फलं ॥ षष्टिवर्षसहस्राणि स्वर्गे मोदति भूमिदः आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्ये-
 7. व नरके वसे⁷ ॥ विन्ध्याटवीष्वतोयासु शुष्ककोटरवासिनः कृष्णसर्पा भिजायन्ते⁸
 8. ब्रह्मदेयापहारका[.] ॥ यानीह दत्तानि पुरा नरेन्द्रैर्दानानि धर्मार्थयशस्कराणि निर्मा-
 9. ल्यवान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधु × पुनराददीत ॥ लिखितं चात्र सान्धिविग्रहिकेना-
 10. दित्यभोगिकेन संवत्सरशतत्रयं⁹ षट्चत्वारिङ्शोत्तरके¹⁰ ॥ ३४६

No. II.—A grant of Raṇagraha, dated Sam. 391.

The plate measures 9½ inches by 4¼ and contains ten lines of well preserved Gurjara characters, resembling those of the Umetâ, Ilâo and Bagumrâ grants. There are two holes at the top, showing where the rings originally were. The language of the grant is faulty Sanskrit.

The donee of the grant (l. 1) is the Brâhmaṇa Adityaśarma (*sic*), the *dâtaka* (l. 9) the *bhogika* Pâlakatujñâna, and the writer (l. 10) the *samdhivigrahâdhikṛita* Mâtribhata. According to ll. 9-10 the donor appears to be a son of Vîtarâga, called Raṇagraha, who is characterised as a worshipper of the sun (*Dinakarakiraṇâbhyar-chanarata*) and as "the close relative of the illustrious Dadda" (*śrî-Dadda-pâdântar-jñâti*); for it is his sign-manual which was attached to the grant. The date is (l. 8) Sam. 391, *Vaiśākha bahula 15*, *i. e.* the new moon of Vaiśākha.

² *Ind. Ant.* vol. XVII, p. 191.

³ Read कृषतः.

⁴ Correctly कर्षयती.

⁵ Read श्यैरनैर्वा.

⁶ Read सगरादिभिः.

⁷ Read वसेत्.

⁸ Read हि जायन्ते.

⁹ Read ऽवये.

¹⁰ Read ऽरिंशदुत्तरके.

No. 1. SANKHEDA COPPERPLATE GRANT OF DADDA III. Ch. Sam. 346. (2nd plate).

[illegible]

From impressions by H.H. Dierckx

Size of original

Though the details about the family of the donor have been lost, the last two statements permit us to recognise that the document was issued during the reign of Dadda IV.—Praśāntarāga II.¹¹ and that the donor was the brother of the latter; for, as the two Khedā grants of Dadda IV. were issued in Sam. 380 and 385,¹² it follows from the new date, Sam. 391, that the same person must be meant here by the expression “the illustrious Dadda.” Further, as Raṇagraha is called both a son of Vitarāga and a relative of Dadda, and as the latter was a son of Jayabhaṭa II.—Vitarāga II., Raṇagraha must have been Dadda’s brother or cousin. Our grant shows, therefore, that the reign of Dadda IV. lasted at least until Sam. 391, or, as the Gurjaras used the Chedi era of A.D. 249, until A.D. 640.

TRANSCRIPT.

- L. 1. ब्राह्मणादित्यशर्माया¹³ उदकातिसर्गेणाच्छ्रितं¹⁴ यतोस्यास्मद्वङ्गैरन्यैर्वागामिभोगपतिभि अय-¹⁵
 2. ¹⁶मस्मादायोनुमन्तव्य¹⁷ पालयितव्यश्च यो वाज्ञानतिमिरपटला¹⁸ त्रितराच्छिन्यादाच्छिन्यमान¹⁹ वा-
 3. नुमोदेत स पञ्चभिर्महापातकैः²⁰ संयुक्तः²⁰ स्या²⁰ इत्युक्तञ्च भगवता वेदव्यासेन व्यासेन षष्टिवरिष-
 4. सहस्राणि²¹ स्वर्गे मोदति भूमिदा²² आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके वसे²³ विन्ध्याटवीष्व-
 तीयासु शुष्क-
 5. कोटरवासिनः²⁴ क्रिणाहयो हि जायन्ते भूमिदानापहारकाः²⁵ यानीह दत्तानि पुरा
 नरेन्द्रैर्दानानि
 6. धर्मार्थयशस्कराणि निर्भुक्तमाल्यप्रतिमानि तानि को णाम²⁵ साधुः²⁶ पुनरादधीति²⁶ स्वदत्ता²⁷
 परदत्तां वा
 7. यत्नाद्वच्च युधिष्ठिर²⁸ मही²⁹ महिमता³⁰ श्रेष्ठ दातातुच्छ्रेयोनुपालनमिति³¹
 8. संवत्सरशतत्रये एकनवत्ये³² वैशाखबहुलपञ्चदश्यां सं ३९१ वैशाख ब १५
 9. दूतकोत्र भोगिकपालकटज्ञानः³³ दिनकरकिरणाभ्यर्चनरतस्य स्वहस्तोयं श्रीवीतरागसूनो
 10. रणग्रहस्य श्रीददपादान्तर्ज्ञाति³³ लिखितमिदं संन्धिविगहाधिक्रित³⁴ मात्रिभटेन

No. III.—A grant of Śāntilla, general of Nirihullaka.

The plate measures $8\frac{1}{8}$ inches by $3\frac{7}{8}$ inches, and contains 12 lines in characters closely resembling those of the early Chalukya plates and of the Mahākūṭa pillar inscription edited by Mr. Fleet, *Indian Antiquary*, vol. XIX, pp. 7 ff. The plate is slightly damaged at the top and on both sides at the bottom. Two holes on the lower side show where the rings were originally placed. The language of the grant is slightly incorrect Sanskrit.

¹¹ *Ind. Ant.* vol. XVII, p. 191.

¹² *Jour. Beng. As. Soc.* vol. VII, pp. 908 ff.; *Jour. Roy. As. Soc. N. S.* vol. I, pp. 247 ff.; *Ind. Ant.* vol. XIII, pp. 81 ff.

¹³ Read °शर्माणे.

¹⁴ Read °णोत्पष्टः.

¹⁵ Read °पतिभिरयं.

¹⁶ Read °महादायी.

¹⁷ Read °मन्तव्यः.

¹⁸ Read °वृत्तमतिरा.

¹⁹ Read °दाच्छिन्यमानं.

²⁰ Read स्यादि.

²¹ Read षष्टि वर्ष.

²² Read भूमिदः.

²³ Read वसेत्.

²⁴ Read कृणा.

²⁵ Read नाम.

²⁶ Read °दधीत.

²⁷ Read °दत्ता.

²⁸ Read युधिष्ठिर.

²⁹ Read मही.

³⁰ Read महीमतां.

³¹ Read दानाच्छ्रेयो.

³² Read एकनवत्यां.

³³ Read °ज्ञातिः.

³⁴ Read °विगहाधिक्रितं.

Its contents are as follows. Writing from the victorious camp (*vijayakataka*), located at Nirguṇḍipadraka (l. 1), Śāntilla, the general (*balādhikṛita*, l. 5) of the *bhogikapāla* and *mahāpalapati* (*mahāpallapati*) Niri hullaka (l. 4), who meditated on the feet of the illustrious Śaṃkaragaṇa (*Śaṃkaragaṇa*, l. 3), son of the illustrious Kṛishṇarāja (whose feet were worshipped by the whole circle of the earth, ll. 1-2), grants to Bhajikanantasvāmi (*Bhajika*³⁵ *Anantasvāmin*, l. 7), an inhabitant of Pāshāṇihrada (l. 6), a member of the Kautsa *gotra* and a student of the *Vājasāneya* (*Samhitā*), a field requiring for seed-corn one *piṭaka* of rice (l. 10), and situated in the western *sīm* of Śrī-Paṇākā, which belonged to (*the district of*) Taṇḍulapadraka (ll. 8-9). The purpose for which the grant was made is the usual one, the provision for the expenses of the five *mahāyajñas*. It is added that the donation was made on the occasion of an eclipse of the sun “for the increase of the spiritual merit and fame of the *Paramabhaṭṭāraka*’s feet, *i.e.* probably of Śaṃkara[ga]ṇa.

As regards the persons named in the document, Śāntilla’s position is sufficiently clear. His master Niri hullaka must have been a Bhīl chieftain; for the title *mahāpallapati* means “the great lord of a settlement or of settlements of an aboriginal tribe.”³⁶ It agrees with this that his name is not Sanskrit, but a barbarous Deśī word. The phrase “who meditates on the feet of the illustrious Śaṃkara[ga]ṇa” means, therefore, here merely that he was a vassal or servant of the latter, not that he was his successor. *Pādānudhyāta* is frequently used in the former sense.³⁷ With respect to the question to which dynasty the two kings Kṛishṇarāja and Śaṃkara[ga]ṇa belonged, it is possible only to offer a conjecture. Dr. Bühler has suggested to me that, assuming the correction *Śaṃkaragaṇa* for *Śaṃkaragaṇa* to be certain, the two kings may be Haihayas or Kalachuris of Chedi. I am inclined to accept this, as the Chedi era was used by the Gurjaras, which is a certain sign of their power having extended to the province. Moreover, the Chalukya inscriptions³⁸ mention a Kalachuri king, Buddharāja, the son of Śaṃkaragaṇa, from whom Maṅgalīśa took his wealth. And it is not at all improbable that the Śaṃkaragaṇa of the Chalukya inscriptions is identical with that of our plate; for, as has been pointed out already, its characters closely agree with those of the earlier Chalukya inscriptions, and show also some affinity with those of Dadda’s Khedā plates. They may well belong to the period of Maṅgalīśa’s reign, which, as the latest researches of Mr. Fleet show, fell between Śaka Saṃvat 519 and 531, or A.D. 597-98 and 610-11. There is also another detail in our grant which, I think, may be adduced in favour of this view.

Professor R. G. Bhāṇḍārkar, in his *Report on the Search for Sanskrit Manuscripts in the Bombay Presidency, 1883-84*, remarks (pp. 31-32) that “it is a remarkable circumstance that the names of most of the famous writers on the sacrificial rites should have the title *Svāmin* attached to them. No writer later than the thirteenth century seems to have it. We have Bhaṭṭas, Achāryas, Yajvans, Dikshitas and Yājñīkas during the last six centuries, but no Svāmin. The title appears to have been in use at a

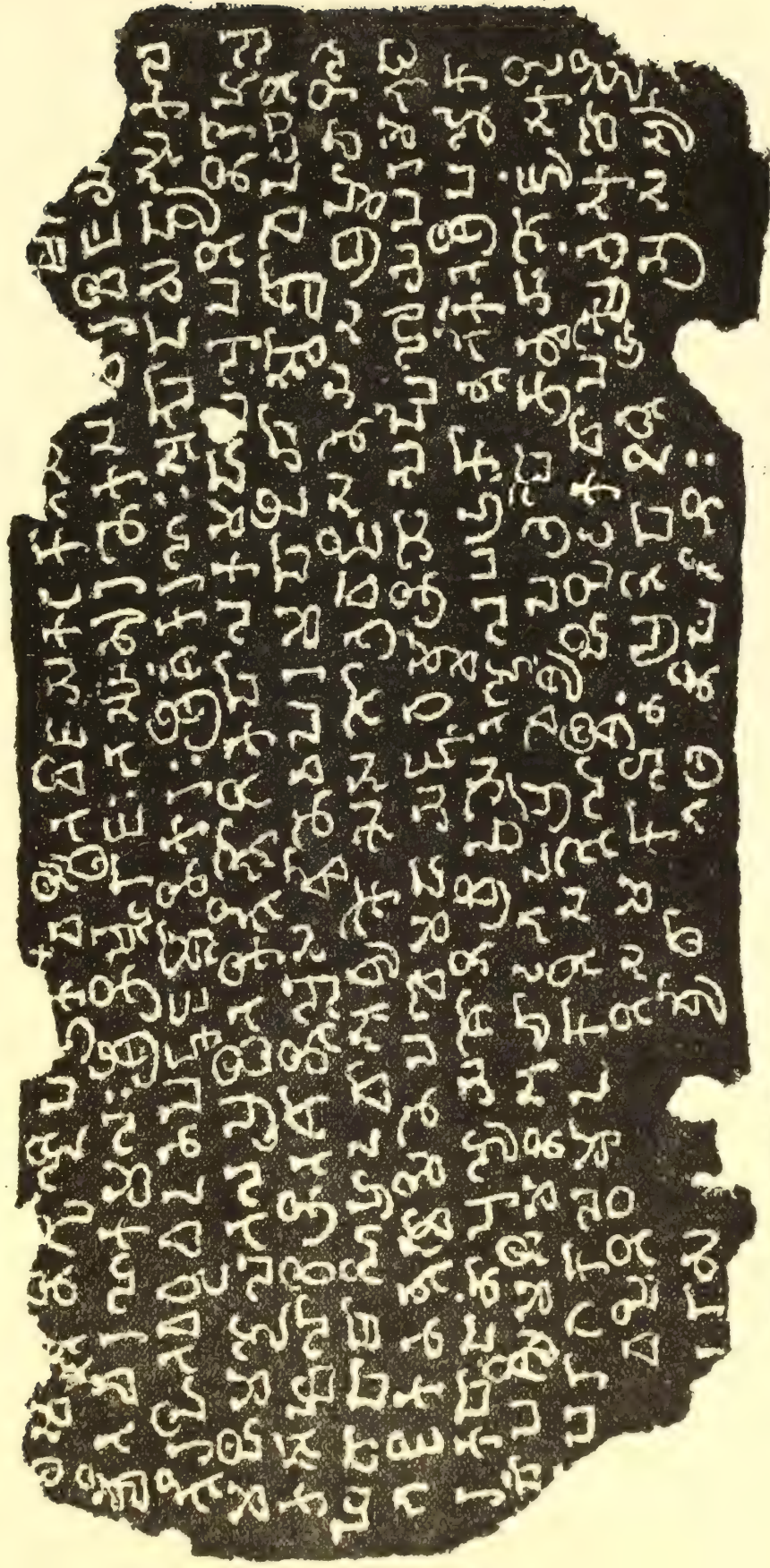
³⁵ *Bhajika* might be *bhajaka*, “a worshipper, votary, devotee;” V. S. Apte’s *Sanskrit-English Dictionary*, p. 807. Compare a similar use of the word *bhaṭṭa* in Bhaṭṭa Kumārila, Bhaṭṭotpala, Bhaṭṭodbhaṭa, etc.

³⁶ See Dr. Böhtlingk’s *Abridged Sanskrit Dictionary*, s. v. *palla*. Mr. V. S. Apte (*Sanskrit-English Dictionary*, p. 687) assigns to the same word the meaning “a large granary.” On a local enquiry I find that the country about Śāṅkheḍā goes by the name of Palla (Gujarātī *Pāla*). Thus, *mahāpallapati* would mean “the lord of the great Palla or Pāla.”

³⁷ See *e. g.* l. 33 of Mr. Fleet’s No. 1, *Corp. Inscr. Ind.* vol. III, pp. 10 and 17, note 2.

³⁸ See *Ind. Ant.* vol. XIX, p. 16.

No. 3. SANKHEDA GRANT OF BALĀDHIKRITA ŚĀNTILLA. (plate 1).



From a photograph by H. H. Dirwa

Size of original.

With respect to the geographical names occurring in our grant, it may be noted that Nirgundipadraka, the place from which it is dated, would be in modern Gujarâtî Nâgaravâdâ or something like it. And the *Dehezâda of Gaikavâdî Villages* (published at the Hitechchhu Press, Ahmadâbâd) does give a Nâgaravâdâ, 6 kos from Dabhoî. Further, the native place or home of the donee is Pâshâṇihrada, which would be Saṇiâdarî, 14 kos from Dabhoî (given in the *Dehezâda*, p. 5). *Hrada* would be masculine *dharo* and feminine *dharî*, changeable to *darî* in Gujarâtî, and *Pâshâṇi* would drop its initial *Pâ*, as Bagumrâ has done with its *Ba* in having Gumrâ, and give Saniâ, and thus we get Saṇiâdarî. From the same Pâshâṇihrada we would get Sâṅkheḍâ if *hrada* were replaced by *kheḍâ* for *khetaka*, meaning ‘town,’ and *Pâ* were dropt as in the other case. Tanḍulapadraka is obviously Tâṇḍalajâ, also 14 kos from Dabhoî (as given in the *Dehezâda*); and Śrî-Paṇḍâkâ is Paniu, now desolate (as noted in the same authority), 5 kos from Dabhoî. The map of the Baroda territory does give Tanḍaljâ and Saṇiâdarî quite close to each other.

L. 1. ओं स्वस्ति निर्गुण्डिपद्रकावस्थितविजयकटकात् स — — [क्षिति] — — —³⁹

2. चिंतचरणकमलः श्रीक्रिष्णराजः⁴⁰ तत्सूनुरनेकस[म]रविजय — — —⁴¹
3. तिरहितवधूवदनपङ्कजमालिकरः श्रीशंकरः स्तत्पादानुध्यासकल-⁴²
4. महीमण्डलतलप्रथितकोर्त्तिभर्भोगिकपालमहापलुपतिनिरिहल-⁴³

⁴² Read शंकरगणस्त^० ; 'नुध्यातस्व'.

* Read 'कोत्तिवर्भोगिक'; महापञ्चति.

41 Restore 'लब्धका'.

- L. 5. कस्तइलाधिकृतशान्तिल्ल⁴⁴ सर्वानिव परमपादीयास्त्वांश्चावेदयति⁴⁵
 6. यथा पाषाणिहृद⁴⁶ वास्तव्यकौत्ससगोत्रवाजिसनेयसब्रह्मचारिणो⁴⁷
 7. भजिकनन्तस्वामिने पञ्चमहायज्ञधर्मक्रियोत्पर्षणाय⁴⁸ परमभट्टा-
 8. रकपादानां पुण्ययशोभिर्विद्वये⁴⁹ तण्डुलपट्टकान्तर्भक्त⁵⁰ श्रीपर्णाका-
 9. यां पश्चिमसीमनि अचाटभटप्रावेशं⁵¹ पत्रपौवान्वयभोज्यं आदि-⁵²
 10. — परागकालमुदकातिसर्गेण ब्रीहिपिटकवापत्तेत्रं आञ्चाहि⁵³
 11. — — वक्षति[स्थितिसमकालीनं प्रतिपादिश्व अतुस्या —⁵⁴
 12. — — ररानुर्व्याया भतृनिपतिभिः⁵⁵

V.—INSCRIPTIONS FROM NORTHERN GUJARAT.

BY J. KIRSTE, Ph.D., VIENNA.

The subjoined inscriptions collected by Mr. H. Cousens, in Gujarât, were entrusted to me for decipherment by Professor Bühler, who assisted me with his advice. They were found in the following places :—

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Bhilri (Nos. i—iii), | 6. Roho (xii—xvi), |
| 2. Dilmal (iv—vii), | 7. Sarotra (xvii—xxvi), |
| 3. Mandal (viii), | 8. Sonak (xxvii, xxviii), |
| 4. Munjpur (ix), | 9. Taranga (xxix). |
| 5. Palanpur (x, xi), | |

All are written in Devanâgarî characters, with the exception of No. viii, where the first six lines are in Arabic and the last in Gujarâtî. They are mostly injured and defaced. The language is a crude mixture of Sanskrit and Gujarâtî. Hence the readings are not always certain, and I am not sure that I have succeeded in fully making out the sense of all.

The generally interesting information which they furnish may be arranged under the following heads :—

1.—They yield some notice of the political history of Gujarât. No. viii furnishes a date from the reign of Sultân Ahmad and the names of his father Sultân Muhammad, and of his grandfather Sultân Muzaffar Shâh. It also mentions a Malik Kâmachanda, who seems to have been the Musalman governor or minister in charge of Mamḍalî (the modern Mandal) in the Viramagâm Taluka, and that of a local chief called Raṇaka (?). No. xi records the death of a Rajput, possibly a local chief Vanarâja, of the Gedîâ family, in Samvat 1282. Nos. xvii—xix speak of two local

⁴⁴ Read °धिकृतशान्तिल्लः.

⁴⁵ Read °यान्मां°.

⁴⁶ Read °हृद°.

⁴⁷ Read °वाजसनेयि°; °चारिणे.

⁴⁸ Read °त्सर्पणाय.

⁴⁹ Read °भिवृद्धये.

⁵⁰ Can °न्तर्भक्त° be for °न्तर्भक्ति°?

⁵¹ Read पुत्र°.

⁵² Restore °लीपराग°.

⁵³ Restore °आचन्द्रार्काव°.

⁵⁴ Read प्रतिपादितं. The remaining words I am unable to restore.

⁵⁵ This line too is unintelligible. [Restore अतीसोचितया-यहारस्थित्या भद्रनपतिभिः ?—E. H.]

chiefs of Sarotra—(1) Arajunañjî, who ruled in Samvat 1678, and (2) his son Haradâ-añjî, who ruled in Samvat 1685 and 1689. No. xxvii makes us acquainted with a Mahârâṇa Khetala (?) who held the village of Sûṇaka, the modern Sonak, in Samvat 1356.

2.—We obtain the following information regarding the spiritual heads of the Tapâga-chchha:—No. xxix tells us that Hîravijaya was Bhaṭṭâraka in Samvat 1642. This inscription mentions also Vijayasena, who succeeded him (see Klatt, *Ind. Ant.*, vol. XI, p. 256). Vijayadeva, the successor of the latter, is alluded to six times in the inscriptions Nos. xx—xxiii, xxv, and xxvi, which are all dated in the year Samvat 1689; while his appointed successor Vijayasimha is mentioned once (inscription xx). Inscription No. ii makes us acquainted with a Guru of the Mahideśvariya Maṭha called Jirâja, *i.e.* probably Jerâja or Jayarâja.

No. I.¹

- L. 1. सं[व]त १[३]५ [८] वर्षे [आ]श्विन व[दि] १५ सोमे
 2. ॥ प्र[ग्व]ाटज्ञातीय अ[दि] [४] — — [ण]सुत
 3. समयकेन मूर्ति कारापि[त]² . . .

TRANSLATION.

In the year Sam. 1358, on the 15th (*day*) of the dark half of Âśvina, a Monday, a figure was caused to be made by the Śreshṭhin Samayaka, son of . . . of the Prâgvâṭa gotra.

No. II.³

- L. 1. [अ] महिदेखरीयमठाधिप-
 2. जिराजगुरु[अ]ध्यान[ग]णचार्य-
 3. स्य ॥

TRANSLATION.

(*The image*) of the venerable Dhyânaganâchârya, the guru Jirâja, the lord of the Mahideśvariya monastery.

No. III.⁴

- L. 1. अं ॥ आवण सुदि १५ चवण ज्येष्ठ वदि
 ८ जन्मा । फागुण [आ]
 2. सुदि १२ दिक्का । फागुण वदि १३ नाण ।
 ज्येष्ठ वदि ८ मुक्खो स्वामि

TRANSLATION.

Hail ! The conception (*chyavana*) on the 15th (*day*) of the bright half of Śrâvana; birth on the 8th (*day*) of the dark half of Jyeshṭha; consecration (*dīkshā*) on the 12th

¹ At Bhilri : on the base of an image in the Jaina temple.

² Read मूर्ति: कारापिता.

³ At Bhilri : on the base of an image in Mahadeva's temple.

⁴ At Bhilri : in an old well outside the village.

(*day*) of the bright half of Phâlguna ; enlightenment (*jñāna*) on the 13th (*day*) of the dark half of Phâlguna ; liberation (*moksha*) on the 9th (*day*) of the dark half of Jyeshtha . . .

The stone bearing this must have been taken from a Jaina temple, and the inscription refers to the career of one of the Tîrthamkaras.

No. IV.⁵

- L. 1. संवत् १[२]८५ वर्षे पौषे वदि ८ गुरौ गाभलाग्रामे डीलविक-
 2. भंगानंतरं श्रीपार्श्वनाथबिंब⁶ मातृपितृमूर्त्तिश्च कारिता अः
 3. सोहडसुतकुमरभदेन⁷

TRANSLATION.

In the year Sam. 1295 (?) on the 8th (*day*) of the dark half of Pausha, a Thursday, an image of the venerable Pârśvanâtha and a figure of his parents were made by the Śreshṭhin Kumarabhadra (?), son of Sohaḍa, in the village of Gâbhalâ, in the district (?) of Dîlavika.

No. V.⁸

- L. 1. [अं] सिद्धिः । — — । सज — समु-
 2. द्रो । याव [ञ] — — [त] डि[त] मे[कः] ।
 3. यावत्त — — — ऐ । ताव-
 4. द्वि — — — — य — ॥ स्व-
 5. ॥ स्ति [संवत् १५१२] वर्षे वै-
 6. षाष शुदि १० उगौकेला
 7. ॥ उत दा[गा] सुत वादाकेन हि
 8. जियकः करापितः ॥ नुत [भरव]
 9. अस्मिन — [शे] लके कृते सति उ-
 10. भय कुला नद्ये [भवत] मूटप दृ-
 11. षद प्रतिसूत्र सागा कृत [ट] क ४००
 12. कशप⁹ [डाहु] श्वो वशव

Nothing can be made out of this with certainty except the words :—“on the 10th (*day*) of the bright half of Vaiśākha was caused to be made”

No. VI.⁹

- L. 1. संवत् १५३२ वैसाख वदि ११
 2. रवौ के¹⁰ लषासुतदेवा-
 3. केन स्थापितो नारायणः ।

TRANSLATION.

In (*the year*) Sam. 1532, on the 11th (*day*) of the dark half of Vaiśākha, a Sunday, (*an image*) of Nârâyana was placed by Ke. Devâka, son of Lakhâ.

⁵ At Dilmal : on the base of an image of Pârśvanâtha.

⁶ Read बिंब.

⁷ May also be चदेन.

⁸ At Dilmal : on a pillar of the Kîrtistambha to the west of the large temple of Limbu Mâtâ.

⁹ At Dilmal : on the seat of an image in a small temple on the west of the large temple of Limbu Mâtâ

No. VII.¹⁰

- L. 1. स्वस्ति संवत् १५३२ वर्षे वैसाख वदि ११
 2. रवौ के° रा[घ]ासुत मा° सादाभांटा
 3. [यए]तयी भार्या ठा° नरसिंग-
 4. तनया बाइ रूपाइ मा° सादास[ह]
 5. तथा ठा° गोपालतनया बाई मांई
 6. मा° भांटासह अहर्निशि श्रीलक्ष्मी-
 7. नारायणाभ्यां प्रणमतः ॥ प्रति-
 8. मा पिंडी [तत]: कारापिता शिव-
 9. मस्तु ॥ कल्याणमस्तु शुभं भवतु ॥

TRANSLATION.

Hail! In the year Sam. 1532, on the 11th (*day*) of the dark half of Vaiśākha, a Sunday, Bâi Rûpâi, daughter of Thâ(kura) Narasing (Narasimha), wife of Mâ (ṇḍa-
 lika) Sâdâjhâmṭâ, son of Ke. Râghâ(?) (and) mother of Sâdâsaha (?)—likewise
 Bâi Mâmî, daughter of Thâ(kura) Gopâla and mother of Jhâmṭâsaha, bow day and
 night to Lakshmî and Nârâyana. An image (*and*) then a base (*for it*) was caused to
 be made.

No. VIII.¹¹

- L. 1. بتاريخ پانزده يرم ماه ذى القعدة سنة عشرين و ثمانمئة
 2. در عهد سلطان سلاطين احمد بن محمد بن مظفر شاه
 3. السلطان بن سلطان بن سلطان عمل کامجند اين کتابت¹²
 4.
 5.
 6.
 7. [स्व] स्ति संवत् १४७४ वर्षे पौष वदि
 8. — क्रे¹³ अद्येह मंडल्यां मलिक श्री [का]-
 9. मचंदप्रतिपत्तौ राण श्रीरण[क]-
 10. विजयराज्ये समस्तमांडलिनि[वा]-
 11. [सी]त्यौकविद्यमान मांडवी [हद] खप
 12. [त]निश्चल कीधी ते पूर्वम[दनी]¹⁴को
 13. ल[खद]निहरदिपू[क]ीयाहिजेपा
 14. पवर्त्तदाननिलाविलाय [दपं तप]

¹⁰ At Dilmal : on the base of the image of Lakshmî Nârâyana in a small shrine.

¹¹ At Mandal : on a stone in the Chauki.

¹² The transcription of the Persian text I owe to the kindness of Prof. Karabacek at Vienna. Lines 4 to 6 are illegible.

¹³ L. 8. Probably शुक्र is to be read.

¹⁴ Corrected below the line to पूर्व [मह]—नी. The third letter may be सु and the fifth seems to have been intentionally effaced.

TRANSLATION.

Persian Text.—At the date on the 15th day of the month Dhu-l-Qa'de, in the year eight hundred and twenty (of the Hijra, *i.e.* the 24th December of 1417 A.D.), during the reign of the Sultân of Sultâns Ahmad, son of the Sultân Muhammad, son of the Sultân Muzaffar Shâh . . . business(?) of Kâmajand . . . this writing

Sanskrit Text.—Hail! In the year Sam. 1474, in the dark half of Pausha, on a Friday (Friday, 24th December 1417 A. D.), to-day, here in Mamḍalî, during the administration of Malik, the illustrious Kâmachanda, in the victorious reign of Râṇa the illustrious Raṇaka (?),—the business of the limits of the custom-house was settled in the presence of all the inhabitants of Mamḍalî

No. IX.¹⁵

- L. 1. । संवत् १२११ वर्षे वैशाखे शुदि ५ वर—
 2. हडा [यानभ]मा — तथा माय — — [यरि]सी [क]स
 3. मताल सा — — धव — श्रीत्रि[पुर] सदेव कारापित . . .

Much defaced and probably mutilated on the right side. Nothing can be made out except the date Samvat 1211, Vaiśākha śudi 5.

No. X.¹⁶

- L. 1. संवत् १२१७ वर्षे कार्तिक शुदि १०
 2. क्रे¹⁷ खीवाणास्थाने श्रीमहावीर
 3. त्वे¹⁸ योसा पेदिकायां [स्र]गविका प
 4. [य]ी स्थंजमेकं कारापितं ॥ [ये]चि

This inscription seems to refer to a donation in the temple of Mahāvîra at Khîm-vâṇâ, made in Samvat 1217, on the tenth day of the bright half of Kârttika, a Friday. Hence this stone, too, must have been removed from its original site.

No. XI.¹⁹

- L. 1. । संवत् १२८२ वर्षे पौष शुदि ४ शुक्रे गेडीआ
 2. राउत्त [म]घां [सुत्त] वणरां । [धा]रातीर्थे पतितः ॥

ABSTRACT.

In the year Sam. 1282, on the fourth (*day*) of the bright half of Pausha, a Friday, fell the Geḍîâ Râutta (*Râjaputra*) Vaṇarâm (*Vanarâja*), the son of Meghâm.

The stone must be a so-called Pâliâ.

No. XII.²⁰

- L. 1. संवत् १२५८
 2. र्षे कार्तिक शुदि १
 3. शुक्रे । [ज]सदेवसुत

¹⁵ At Munjpur: in the Jâmi Masjid, on a beam.

¹⁶ At Palanpur: on the side of a well.

¹⁷ Read शुक्र.

¹⁸ Read चेलि.

¹⁹ At Palanpur: on a loose stone lying near the railway.

²⁰ At Roho: on a pillar of the Chhatttri of Pârêvanâtha; much defaced.

L. 4. [तो]जो गा — — — अ

5. यं — पं — — — कुं

6. — — कारापिता ॥

TRANSLATION.

. . . . caused to be made by son of Jasadeva in Samvat 1259, Kârttika sudi 1, a Friday.

No. XIII.²¹

L. 1. संवत् १२६[९] — ती

2. — — — — वदि १४

3. — — — देव —र्यं सि

4. रीहा — — व — ता

5. — — — प्रदत्ता ॥

No. XIV.²²

L. 1. संवत् १२८८ वर्षे वैशाख शुदि १३ सोमे ऋषभदेवीचैत्ये निर्वृतिगच्छे गौरदेविसुते[न वाला] केन मातानिमित्तं नेमिनाथविंभं कारा[पितं] शुभं भवतु ॥

TRANSLATION.

In the year Sam. 1299, on the 13th (day) of the bright half of Vaiśākha, a Monday, an image of Neminâtha was caused to be made, for his mother's sake, by Vâlâka (?), son of Gauradevi of the Nirvṛiti-Gotra in the temple of Rishabhadevî (?).

No. XV.²³

L. 1. ॥ श्रीं ॥ श्रीगणेशाय नमः । संवत् १६[७४]

2. वर्षे । पोसमास । कृष्णपक्षे । पंचम्यां ति-

3. थौ । गुरुवासरे । [डाभी]वंशे । भट्टेसरी [—]²⁴

4. शाखायां । रांत श्रीमांडणजी । भार्या बाइ

5. श्रीचांपा वापी करापिता । प्र[1]साद द्वौ सहि-

6. ता प्रतिष्ठा करापिता । बाई पुत्री श्रीसज्ज-

7. बाई सहितेना पीरोजी ५१००० एकावन्न

8. सहस्रव्ययो कृता । आ चंद्रार्क नंदात्

9. मासं ११ कार्यं वी प्रासाद द्व सहिता कृता ।

10. वंशो विस्तरं बायातु । यातु पुण्यं मह-²⁵

11. यश । आयुविपुलतां यातु । यस्येषा वा-²⁶

12. पिका कृता ॥ ॥ — [धरनेना] ढाला कृतं ॥

13. पं° — — — — श्रीरस्तु ॥ कल्याणमस्तु ॥

²¹ At Roho : on a pillar in the third storey of an old well,—much defaced.

²² At Roho : on the arch over the old well,—first storey.

²³ At Roho : on a pillar in the third storey of the old well.

²⁴ L. 3 : Probably [जी].

²⁵ L. 10. Read 'तरसा । २ सहस्रं,

²⁶ L. 11. Read 'विपु' । यस्येषा.

TRANSLATION.

In the year Sam. 1674 (?), on the 5th lunar day of the dark half of Pausha, a Thursday, a well was caused to be made by Râmta Mâṁḍaṇajî, (*whose*) wife (*was*) Châmpâ, and together with two temples it was consecrated. He, together with his daughter Sajja Bâi, spent 51,000 *Pîroji* (*Rupees*) (*for this purpose*). May it rejoice as long as sun and moon endure! In 11 months the work (*i.e. the well*), together with the two temples, was completed. May the race extend! May great merit and fame come (*to him*)! May the life of him be lengthened who built this well! The Dhâlâ was made by Pam(ḍita)

No. XVI.²⁷

- L. 1. श्री संवत् १६७६ वर्षे पौष शुदि ४ दने [वारगरु आ]²⁸
 2. — मानक्षत्र रात श्रीमङ्गजी भारय श्रीचप बाइ पूतो सज्जनजे — पू — [प]ल
 3. सूत्र ना[बा] स — — — — श्रीगणेश न — — — —
 4. म श्रीनरात्र[न] — — — — —

The same persons seem to be mentioned as in the preceding inscription.

No. XVII.²⁹

- L. 1. संवत् १६७८ वर्षे फागुणमासे शु पक्षे नवम्यां तथौ शनिवसरे रो [ह]-³⁰
 2. ॥ लीनक्षत्रे । धन्या अयोध्यादसरथनृपा साप माताप धान्या
 3. ॥ धन्या वाणी कविवरमुखे रामनामपृष्ठता । धन्या देसो ऋष-
 4. पतिभवांन्³¹ जत्र रामाश्रवतारा धन्यो लोको नीआतमगुणा राम
 5. ॥ वाचं शृणोति ॥ १ ॥ रात श्रीअरजुणजीः । बाई श्रीपदमां बाई । बाई³²
 6. ॥ श्रीअमरी ॥ पुत्र श्रीहरदासजी वेजयराज्ये³³ । छत्री कारापिता

ABSTRACT.

In the year Sam. 1678, on the 9th lunar day of the bright half of Phâlguna, a Saturday, under the Rohinî Nakshatra, during the reign of Arajuna-jî, whose wives were Padamâm and Amariî, and whose son was Haradâsajî, a Chhatrî was caused to be erected.

No. XVIII.³⁴

- L. 1. सं १६८५ वर्षे अश्वि सुदि ११ दने [हरदास लषना]³⁵

²⁷ At Roho: on the base of an image in a ruined shrine near the old well.

²⁸ Perhaps वारगरु.

²⁹ At Sarotra: in the Bhavan Dhvaja temple.

³⁰ L. 1. Read शु(क्ले) । तिथौ । रोहिणी°.

³¹ Bhavân is meant for bhagavân.

³² The metre of the verse in ll. 2—5 seems to be Mandâkrântâ. It may be restored as follows:—

*Dhanyoyodhyâdaśarathanṛipah sâpi mâtâpi dhanyâ,
 Dhanyâ vâṇî kavivaramukhe rāmanāmapraṛittâ,
 Dhanyo deśo raghuṣatibhavân yatra rāmavâtâro,
 Dhanyo loko nijatamaguṇâm rāmavâchaṁ śṛiṇoti.*

³³ L. 6. Read विजयराज्ये.

³⁴ At Sarotra: in the Bhavan Dhvaja temple.

³⁵ L. 1. Read आवण.

TRANSLATION.

In the year Samvat 1685, Śrâvaṇa Sudi 11, Haradâsa

No. XIX.³⁶

- L. 1. संवत १६[८६] वर्षे आषाढमा[से] [ब]हुलप[क्षे] एकादीसी ११ तथ[ै]³⁷ रविवासरे — —
 2. ॥ धान्या अयोध्यादसरथनप सा माताप धान्या धान्या वांणी कविवरमुखे
 3. ॥ रामनामप्रवृत्ताः । धन्या देसो [ऋषु]पतिभवान् जित् रोमाश्रवतारा धन्या
 4. ॥ [ली] का नीश्रतमगुणा रामवाच्य शृणोतीः ॥ १ ॥ रात श्रीहरदासजी । बा-
 5. ई श्रीजिवन्ती ॥ बाई राजू ॥ सबक ॥ वषट्ग नाम संवत्सरो । पूत श्रीतोग[बी] व-
 6. ॥ जयराजे ॥ छत्री करापितः³⁸ ॥ २ ॥

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, on the 11th lunar day of the dark half of Āshāḍha, a Sunday, during the reign of Haradâsajî whose wives were Jivantî and Râjû and whose son was Togabî (?), a Chhatrî was caused to be erected. (Regarding the verse see inscription No. xvii.)

No. XX.³⁹

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ भट्टारकश्रीविजयदेवसूरीश्वरगुरुभ्यो नमः आचार्य श्रीविजयसिंह-
 2. सूरीश्वरगुरुभ्यो⁴⁰ नमः ॥ सं० १६८९ वर्षे आवण व० ११ दिने देहरीनीपजतई सं [घप]
 3. लाडण भार्या नाथी सुत सं० हरदास । सं० सांपा । सं० तेजा । सं० देवकरणई रूपईय
 [— —]⁴¹ । आप्या छई [॥]

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, on the 11th day of the dark half of Śrâvaṇa Sam Lâḍaṇa, whose wife was Nâthî and his son Sam. Haradâsa, Sam. Sâmpâ, Sam. Tejâ, Sam. Devakaraṇaî, gave silver Thapas (?) on the completion of the temple, while Bhaṭṭâraka Vijayadevasûri and Vijayasimhasûri were [*living*].

No. XXI.⁴²

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ भट्टारकश्रीविजयदेवसूरीश्वरगुरुभ्यो नमः⁴³ ॥ संवत १६८६ वर्षे [वदि]
 2. [ना] सं० लाडण भार्या ना[थ]सुत सं० हरदास सं० सांपा सं० तेजा सं० [देवकरण]
 3. — — — — [सुत याव] — क — — — स्वपति[बुका] — दि[सर्वेषां] श्रेयो-
 4. र्थ । श्रीमहावीरप्रासाद — ॥ देवकुलिका — रूप्येः [कारिता] ॥:

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, in the dark half of Sam. Lâḍaṇa, whose wife was Nâtha (?), and his son Sam. Haradâsa, Sam. Sâmpâ, Sam. Tejâ, Sam. Devakaraṇa, erected a chapel in connection with the temple of Mahāvîra.

³⁶ At Sarotra : in an old chhattri.

³⁷ L. 1. Read एकादशीतिथौ.

³⁸ L. 6. Read विजयराज्ये । कारापिता.

³⁹ At Sarotra : in the Bhavan Dhvaja temple.

⁴⁰ Read गुरुभ्यो.

⁴¹ Looks like यप.

⁴² At Sarotra : in the Bhavan Dhvaja temple. Preservation bad and most letters indistinct.

⁴³ Read गुरुभ्यो.

No. XXII.⁴⁴

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ ⁴⁵भटारकश्रीविजयदेवसूरीश्वरगुरुभ्यो नमः ॥
 2. सं० १६८८ व० सं लाडण [भा० वा०] ⁴⁶नाथी [त्य पूग] सं० हर-
 3. दास सं० तेजादिकुटुंब श्रेपार्श्वदेहरी कारापिता ॥

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, in the dark half of . . . a temple of Pârśva was caused to be made by Sam. Lâḍaṇa, whose wife was Nâthî, and his son (?) Sam. Haradâsa, and by the family of Sam. Tejâ.

No. XXIII.⁴⁷

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ तपागच्छाधिराजभटारकश्रीविजयदेवसूरिगुरुभ्यो न^०
 2. सं० १६८८ वर्षे फागु^० शुदि १३ दिने ए देहरीनीपजतइ वुः हरदास—
 3. बु[प]नावु माडण तथा भोज — देभइ रूप [— —]⁴⁸ आप्या छ

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, on the 13th day of the bright half of Phâlguna, on the completion of this temple, silver Thapas (?) were given by Haradâsa, whose father (?) was Mâḍaṇa (Lâḍaṇa ?)

No. XXIV.⁴⁹

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ सं० १६८८ वर्षे फागुण शुदि १० दिने वु[प] — करणइ ए देहरी [नीपजतइ]
 2. रूपइआ [— —] ⁵⁰आप्या छइ ॥ इति मंगलम् ॥ श्री ॥ श्री ॥ श्री ॥

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, on the 10th day of the bright half of Phâlguna, on the completion of this temple, silver . . . were given by Karana (?).

No. XXV.⁵¹

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ श्रीविजयदेवसूरिगुर[र]भ्यो नमः ॥ सं० १६८८ वर्षे फागुण शु
 2. दि १० दिने वुहरा-[वस्ता]छोकरे ए देहरीनीपजतइ रूपइआ — — आप्या छे — — — — :
 3.

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, on the 10th day of the bright half of Phâlguna, on the completion of this temple, silver . . . were given by the son of

⁴⁴ At Sarotra : in the Bhavan Dhvaja temple.

⁴⁵ Read भटार^०, गुरु^०.

⁴⁶ Possibly for भार्या बाई.

⁴⁷ At Sarotra : over a shrine door in the Bhavan Dhvaja temple.

⁴⁸ Looks like यवा.

⁴⁹ At Sarotra : over a shrine door in the Bhavan Dhvaja temple.

⁵⁰ Looks like पप.

⁵¹ At Sarotra : over a shrine door in the Bhavan Dhvaja temple.

No. XXVI.⁵²

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ भट्टारकश्रीविजयदेवसूरिगुरु-
 2. भ्यो नमः सं० १६८८ वर्षे फा० वदि ११ दिने ए
 3. देहरीनीपजतइ वु मा[ता] ताना [रा]ज पालि रूप [य थव]
 4. आप्या छद्द ॥

ABSTRACT.

In the year Sam. 1689, on the 11th day of the dark half of Phâ(lguna), on the completion of this temple, silver Thapas (?) were given by

No. XXVII.⁵³

- L. 1. । संवत् १३५६ वर्षे चैत्र व ११
 2. गन । यद्येह सूरकग्रामे म-
 3. हाराण श्री[खे]तलप्रतिपत्तौ
 4. लीष ° महिपाकेन देवीश्री-
 5. शिवलीयात्रायां नाट [पूजाय]
 6. प्रदत्त पा[द्र] सं दि[न] पूमि—
 7. [य]नं — — ना माता [त्रियो]—
 8. पीलक [ब्रह्मपुरे] सहित [सक]
 9. लमपि ग्रा[मं] ॥ श्रीः ॥

ABSTRACT.

The inscription refers to some gift made by one Lîsha (?) Mahipâka in Sam. 1356, on the 11th day of the dark half of Chaitra, during the administration of the Mahârâna, the illustrious Khetala (?) in the village of Sûnaka, on the occasion of the Yâtrâ of Devî Śrîśivalî.

No. XXVIII.⁵⁴

- L. 1. । संवत् १५८६ वर्षे
 2. आवण वदि १३ सोमि — — —

TRANSLATION.

In the year Sam. 1596, Śrâvaṇa vadi 13, a Monday

No. XXIX.⁵⁵

- L. 1. ॥ संवत् १६४२ वरषे आसाढ शुदि १०
 2. दने पातसा श्रीअकबर शहि
 3. गढीआ° महंस गढी सजा
 4. पगी श्री° गोवंद पगी श्रीरांम

⁵² At Sarotra : over a shrine door in the Bhavan Dhvaja Temple.

⁵³ At Sonak : on a pillar in an old temple.

⁵⁴ At Sonak : on the base of an image in the same temple.

⁵⁵ At Taranga : on the side of the great temple.

- L. 5. जईननु पातया जंगमतीर-
 6. थ श्रीहीरविजयसूरिः ॥
 7. श्रीवजयसे । नसूरिः ॥
 8. तेहना धरमं साचा जांणी
 9. श्रीवीसलनगरि संधिमूषि
 10. साहा° गणांपति आदर
 11. करी गुरथ ठामठामथक
 12. गरथ आणीनि प्रासादनु
 13. नवो आधार कीथो छिः ॥
 14. सो° सवसी कूरीआ
 15. उपरि रही कबाडू करा छ
 16. सूत्र° गोवाल वडनगर
 17. सूत्र° भूपा वीसलनगर
 18. कबाडूकरः ॥ सू° गो [पा]
 19. रात° साहरूपासरठा

Seems to refer to the restoration of the temple in Samvat 1642.

VI.—THE JAINA INSCRIPTIONS FROM ŚĀTRUMJAYA.

By G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

The subjoined editions and abstracts of 118 inscriptions, found in the Jaina temples on the hill of Śātrumjaya near Pālītāṇā, have been prepared according to the impressions, taken by Mr. Cousens during the working season of 1888-89, and made over to me by the Editor. They consist of two great series, the first comprising Nos. i-xxxii which range between Samvat 1587 and 1710, and the second, Nos. xxxiii-cxv, which run from Samvat 1783 to 1943 or 1887 A.D.¹ As the latter series of course possesses in general little historical interest, I have thought it inadvisable to publish them *in extenso*, and I believe the abstracts given below will satisfy all requirements. I have, however, made an exception with No. cv, because it contains a tolerably complete account of the heads of the Añchala *gachchha*, regarding which hitherto very little has become known. Moreover, it furnishes a good sample of the Sanskrit, written by the Yatis of our days, and it may be useful for settling the controversy regarding the origin of the “mixed” dialects found in older books and inscriptions, as well as that regarding the advisability of bringing, by conjectural emendations, the language of somewhat older Jaina authors such as Merutuṅga, Rājasekhara and Jinamaṇḍana, into harmony with the rules of Sanskrit grammar. The transcript of this document as well as those of Nos. i-xxxiii and No. cxviii have been prepared by Dr. J. Kirste, Privat-Docent in the Vienna University, and to him belong also the footnotes appended to the same.

As regards the historical information contained in the 118 inscriptions, it falls under the following heads :—(1) notes regarding the political history of Western India ;

¹ The dates of Nos. cxvi-cxvii are not certain. No. cxviii ought properly to stand after No. xii.

(2) notes regarding the schools of the Jaina monks; (3) notes regarding the subdivisions of the Jaina laymen.

As regards the first point, No. I is the most important document; for it names (l. 1) three Sultāns of Gujarāt: (1) Mahimūda, (2) Madāphara, and (3) Bāhadara, and states that the latter was alive in Vikrama Samvat 1587, and (l. 2) that his minister was Shāna (Khān) Majhādashāna or Majhādaka (l. 26). It further enumerates (ll. 8-10) four rulers of Chitrakūṭa—(1) Kumbharāja, (2) Rājamalla, (3) Samgrāmasimha, (4) Ratnasimha, which latter ruled in Samvat 1587, and adds (l. 23) that Karmasimha or Karmarāja, who made (l. 27) the seventh restoration (*saptama uddhāra*) and re-built the temple of Puṇḍarīka, was his prime minister. We are further told (l. 26) that he did so with the express permission of Sultān Bāhadara, and obtained from him a *sphuranmāna*, i.e. a *fermán*, for this purpose. The negotiations were conducted by a *mantri* Rava (*ravākhyā*) Narasimhaka, probably also a Jaina, who was in the employ of Sultān Bāhadara's prime minister.

With respect to the list of the sovereigns of Gujarāt, it deserves to be noticed that Sultāns Sikandar and Mahmūd, the two brothers of Sultān Bahādur, who reigned each for a short period after Sultān Muzaḥfar II., have been left out. I am unable to identify Khān Majhād or Majhādaka, who, according to our inscription, was Bahādur's vazir in Samvat 1587. According to the *Mirāt-i-Sikandarī*,² that dignity was bestowed on Tāj Khān in A.D. 1526; nor is Karmarāja or Karmasimha mentioned in Tod's account of the history of Mevād. But there is no reason for doubting the veracity of the document. The list of the four Rāṇās agrees with Tod's. The statements of the *Mirāt-i-Sikandarī* (*op. cit.*, p. 350) prove that Ratnasimha really ruled in Samvat 1587, and that his relations with the Sultān of Gujarāt were of a friendly nature.

Next come the dates from the reigns of the third and fourth Mughal Emperors—

1. Jahāngīr is mentioned as Nūradīna J. Savāi in Nos. xv, xvii—xx, xxiii, xxiv, which are all dated in Samvat 1675, as well as in No. xxvii of Samvat 1683. Nos. xvii—xx mention also prince Khosrū (*Shāhijādā Suratāṇa Shosaḍū*) and the governor (*sobai*) of Ahmadābād (*Rājanagara*), Sultān Khurme (*Sahiyāna suratāṇa Shurame*).

2. Shāh Jihān (*Śāhajyāhām*) occurs once in No. xxx, which is dated in Vikrama Samvat 1686 and Śaka Samvat 1551. The two dates agree perfectly with the facts. And it is also correct that Suratāṇa Khurme, i.e. Sultān Khurram or Shāh Jihān, was viceroy of Gujarāt in Samvat 1675. For the Muhammadan historians inform us that the latter province was added to the other governments held by him in A.D. 1617. Of interest, too, is the mention of Shāhijādā Suratāṇa Shosaḍū, i.e. prince Khosrū, (Nos. xvii—xx), who no doubt was alive in Vikrama Samvat 1675, but had been a prisoner ever since the second year of his father's reign.

Among the local chiefs of Kāthiāvād, the inscriptions mention—

(1) Jām (*Yāma*) Śatruśālya and his son, Jasavanta, which latter, according to No. xxi (l. 4) ruled at Navīnapura, i.e. Navānagar, in Hāllāra, i.e. the Hālār Prant, in Vikrama Samvat 1675;

(2) Some of the Gohel chieftains of Pālitāṇā, viz.,—

(a) Khāmdhujī and his son, Śivājī, in No. xxvii, ll. 38-9, of Vikrama Samvat 1683;

- (b) Unadājī in No. li, of V. S. 1861;
- (c) Khamdhāji; his son, Noghañaji, and his grandson, Pratāpasimghaji, in Nos. lxviii and lxix, dated V.S. 1891 and 1892;
- (d) Noghañaji and his son, Pratāpasimghaji, in No. xcvi, of V.S. 1910; and
- (e) Pratāpasimghaji, V.S. 1916 (No. ciii).
- (f) Sûrasimghaji, in No. cxi, of V.S. 1940.

The information of the inscriptions agrees perfectly with the notes on the history of Navânagar and Pâlitânâ, given in the *Bombay Gazetteer* (vol. viii, p. 559). According to the latter work, Jâm Jasoji, the son of Jâm Satâji, ruled from A.D. 1608 to 1624. It is not difficult to recognise Jasavanta in Jasoji. Satâji is a very considerable abbreviation of Satrsâl, the more usual form for the Sanskrit Śatruśalya, "an arrow for his enemies." As regards the Gohels, we read (*op. cit.* pp. 604f.) that Khândojî II. was succeeded by Shavajî II. This is no doubt the pair of the inscription, as Shavajî is placed five generations before A.D. 1766. The other chiefs mentioned in the inscriptions are called in the *Gazetteer*, Unadjî, A.D. 1766—1820, Khândojî IV., 1820—1840, Noghañajî IV., A.D. 1840—1860, Pratāpsinghji, 1860, Sûrsinghji, since 1860. It is amusing to note that in No. xcvi, Noghañaji receives the proud titles *râjarâjêśvara* and *mahârâjadhirâja*, though the Pâlitânâ State pays tribute to several masters and ranks among the second class states of Kâthiâvâd. Besides, Thakur Noghañajî was, according to the *Bombay Gazetteer*, by no means as well off as his successors, who have a gross revenue of five lakhs of rupees; for his state was held under Government guarantee in farm by Vakhatchand, the Nagarsheth of Ahmadâbâd, from A.D. 1821—1831, when prince Pratāpsinghji managed to get it out of the hands of the banker. None of the numerous donors from Ahmadâbâd, Bombay, and other towns in the British territory, has thought it necessary to mention the British Government. But Harashachamda, *i.e.* Harakhchand of Damaña-bandira or Daman, gratefully mentions, in No. xlv of V.S. 1860, that he was honoured by the *Phirangijâti Puratakâla pâtasâhi*, *i.e.* by the king of Portugal. Compared with this, the forgetfulness of the family of the Nagarsheth of Ahmadâbâd is, to say the least, remarkable.

The next point which claims attention is the copious information which the inscriptions furnish regarding several schools of Jaina monks, the Kharatara, Tapâ, Añchala, and Sâgara gachchhas. Lists of the spiritual heads of the former two sects have been published by Dr. Klatt in the *Indian Antiquary*, vol. XI, p. 245 ff, and a Kharatara *paṭṭâvali* from the *Praśasti* of the temple of Vâdipura Pârśvanâtha has been given, *ante*, vol. I, p. 319. The other two *paṭṭâvalis* have not, as far as I know, been made known before:—

I.—Paṭṭâvali of the Kharatara gachchha.

The following list is given in No. xvii—

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Ud(d)yotanasûri, 2. Vardhamânasûri, <i>vasatimârgapra-</i> | <ol style="list-style-type: none"> 6. Jinavallabhasûri, 7. Jinadattasûri, to whom a <i>devatâ</i> |
| <ol style="list-style-type: none"> 3. Jineśvarasûri I., 4. Jinachandrasûri I., 5. Abhayadevasûri, composer of the | <ol style="list-style-type: none"> gave the title <i>yugapradhâna</i>,³ 8. Jinachandrasûri II., |

³ The first seven Sûris are mentioned also in No. xviii.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 9. Jinapattisûri, ⁴ | 16. Jinachandrasuri IV., |
| 10. Jineśvarasûri II., | 17. Jinodayasûri, |
| 11. Jinaprabodhasûri, | 18. Jinarâjasûri, |
| 12. Jinachandrasûri III., | 19. Jinabhadrasûri, ⁵ |
| 13. Jinakuśalasûri, | 20. Jinachandrasûri V., |
| 14. Jinapadmasûri, | 21. Jinasamudrasûri, |
| 15. Jinalabdhisûri, | 22. Jinahamsasûri, |
| 23. Jinamâṇikyasûri, | |

24. Jinachandrasûri VI,⁶ who awakened the Pâtisâhi of Delhi, Akabara, received from him the title *yugapradhâna*, and obtained an edict not to kill during 8 days in all countries, who appeased the angry Jahâṁgîra and protected the Sâdhus banished by him.

25. Jinasimhasûri, who caused the *mantrin* Karamachandra to institute⁷ a *râpanandi* festival at an expense of 12,500,000 (*sapâdakotî*), wandered through Kaṭhina, Kaśmîr and other countries, pleased Akabara-Sâhi, stopped for a year the slaying of aquatic animals, caused an edict of not killing to be proclaimed in Śrîpura,⁸ Golakumḍâ (Golkonda), Gajjaṇâ (Ghazni), and other countries, and received the title of *yugapradhâna* from Jahâṁgîra-Nûradî-Mahammada.

26. Jinarâja,⁹ whose parents were Sâ Dharmasî and Dhâralade, who belonged to the Bohittha race, received a boon from the goddess Ambikâ, and in consequence deciphered the *praśasti* on an ancient image at Ghaṁghânîpura. In No. xxvi there is a second date, Samvat 1682 for him.

The later inscriptions mention :—

Jinachandrasûri, Samvat 1794,¹⁰ (No. xxxix); Jinaharshasûri,¹¹ Samvat 1887 (No. lx), Samvat 1888, Samvat 1891 (No. lxviii), Samvat 1892 (No. lxix); Jinamahendrasûri, successor of the preceding, Samvat 1893 (No. lxxx), stated to belong to the Pippaliya branch (Nos. lxxxii-v),¹² Samvat 1903 (No. lxxxviii).

Jinasaubhâgyasûri, successor of Jinaharsha, Samvat 1910 (No. xvi).

Jinamuktisûri, Samvat 1922 (No. cvi). The statements of the latest inscriptions show that there were several heads of the Kharatara *gachchha*, which fact is known to everybody personally acquainted with the sect. I met Jinamuktisûri at Jesalmîr in 1874, and at Bikânîr another head of the Kharataras called Hemasûri. The pupils of a third Yugapradhâna of the same community visited me in 1876 at Surat, when he passed through the town.

II.—*Paṭṭāvali of the Tapā gachchha.*

No. xii mentions first Vardhamâna (verse 2), Sudharma (verse 3), Susthita and Supratibuddha, the founders of the Koṭikagaṇa (verse 4), Vajra, the founder

⁴ This form, which is found also in the Pātaṇ *Praśasti*, ante, vol. I, p. 319, seems to be preferable to Dr. Klatt's Jinapati, *Ind. Ant.*, vol. XI, pp. 245ff.

⁵ Mentioned also in No. xviii.

⁶ Mentioned also in Nos. xviii—xx, xxiii, xxxiv.

⁷ Nos. xviii—xx, xxiii—xxiv, add “before Akabarasâhi.”

⁸ According to No. xviii Śrîkāstîpura, according to No. xix Śrîkāra-Śrîpura, according to No. xxiii Śrîpura.

⁹ Mentioned in the same way in Nos. xiv—xx, xxiii—xxiv, xxvi.

¹⁰ Klatt has a Jinachandra (No. 69) in S. 1834.

¹¹ This is the last on Klatt's list, *Ind. Ant.*, vol. xi, pp. 245ff.

¹² Nos. lxxxii—lxxxv have a note speaking of a Jinachandrasûri, successor of Jinadeva, being alive. Regarding the Pippaliya Kharatara gachchha, see Klatt, *ut sup.*, under No. 56.

of the Vajrâ śâkhâ (verse 5), Vajrasena and his pupils Nâga, Indra, Chandra, Nirvṛiti and Vidhyâdhara, the third of whom founded the Chândra kula (verses 6-7), Jagachchandra, who obtained in Saṃvat 1285 the *Tapâbiruda* (verse 9), and then begins the enumeration with—

(1) Ânandavimala (Klatt No. 56), who reformed the conduct of the Yatis in Saṃvat 1582 (verses 10-11).

(2) Vijayadâna (Klatt No. 57), verses 12-13.¹³

(3) Hîravijaya (Klatt No. 58), verses 14—24, who was called by Sâhi Akabbara to Mevâta, and persuaded the emperor in Saṃvat 1639 to issue an edict forbidding the slaughter of animals for six months, to abolish the confiscation of the property of deceased persons, the *Sujîja*-tax, and a *śulka*,¹⁴ to set free many captives, snared birds and animals, to present Śatrumjaya to the Jainas, to establish a Jaina library (*paustakam bhāṇḍāgāram*), and to become a saint-like king Śreṇika, who converted the head of the Lumpâkas, Meghajî,¹⁵ made many people adherents of the Tapâ gachchha, caused many temples to be built in Gujarât and other countries, and made many natives of that country, of Mâlava and so forth, undertake pilgrimages to Śatrumjaya. No. cxviii commemorates one of these pilgrimages, which was undertaken by Vimalaharsha and 200 others. The same inscription states that Hîravijaya belonged to the *Sâpha* race. He died, according to No. xiii, by starvation, at Unnatadurga, in Saṃvat 1652, Bhâdrapada śukla 10, and his *pâdukās* were erected in the same year, on Mârga vadi 9, Monday, by Udayakaraṇa of Stambhatîrtha (Cambay) and consecrated by Vijayasena.

(4) Vijayasena (Klatt No. 59), (verses 25—34), who was called by Akabbara to Lâbhapura (Lahor), received from him great honours, and a *phuramâṇa*, forbidding the slaughter of cows, bulls and buffalo-cows, to confiscate the property of deceased persons and to make captives in war, who, honoured by the king, the son of Cholî-begam (*Cholî Vegama*), adorned Gujarât. Latest date Saṃvat 1650.

(5) Vijayadeva (Klatt No. 60) is mentioned in No. xxv, Saṃvat 1676, No. xxxi of Saṃvat 1696, Nos. xxxii and xxxiii of Saṃvat 1710. According to the same he received from Pâtisâhi Jihâmgîra the title *mahâtâpa*. His appointed successor, Vijayasimhasûri, who, according to Klatt (*op. cit.*) died before him (Saṃvat 1709), occurs in No. xxxii, which is dated Saṃvat 1710. It is stated there that the Sahasrakûṭa tîrtha had been dedicated at his request.

(6) Vijayaprabha (Klatt No. 61) is mentioned in No. xxxiii, dated Saṃvat 1710. He receives the titles *âchârya* and *sûri*, and seems, therefore, not yet to have been the actual head. Vijayadeva, on the other hand, is there called *bhaṭṭâraka*. This goes against Klatt's *Pattâvali*, which places Vijayadeva's death in Saṃvat 1709.

In the later inscriptions are named—

Vijayakshamâsûri, No. xxxviii.

Vijayadayâsûri, No. xxxvii, *bhaṭṭâraka*, in Saṃvat 1788 (Sumatisâgara, *ibid.*, also *bhaṭṭâraka*), and in No. xxxviii, Saṃvat 1791.

Vijayajinendrasûri, No. xlv, Saṃvat 1843, Nos. xlvi—xlix, Saṃvat 1860.

Vijayadhaneśvarasûri, No. lxxviii, Saṃvat 1893.

¹³ Mentioned as head of the gachchha in Nos. iv, vi—x, all dated in Saṃvat 1620.

¹⁴ Possibly a tax on Jaina pilgrims, visiting their holy places, may be meant,—see also Elphinstone's *History of India*, p. 339 (6th edition). The *Sujîja* tax is, of course, the *jizya*, or capitation tax on infidels.

¹⁵ Regarding the Lumpâkas see Bhândârkar, *Report on Sanskrit MSS. for 1883-84*, p. 153.

Vijayadevendrasûri,¹⁶ No. lxxxvi, Samvat 1897, No. lxxxix, Samvat 1905, No. xlii, Samvat 1908, No. xevii, Samvat 1911, No. civ, Samvat 1916, No. cvii, Samvat 1924.

Vidyânandasûri, successor of Dhaneśvara, No. ciii, Samvat 1916.

A Samvijñayamârgîya Tapâ gachchha, belonging to the line of Vijayasîhasûri, is mentioned in No. lxxvi of Samvat 1893 and in No. cxiii of Samvat 1940.

III.—*Paṭṭāvali of the Añchala or Vidhipaksha gachchha.*¹⁷

The first seventeen teachers are named in Nos. xxi of Samvat 1675 and xxvii of Samvat 1683, the remainder mostly in No. cv of Samvat 1921 :

- | | |
|---|---|
| (1) Āryarākshita, ¹⁸ | (16) Dharmamûrti, |
| (2) Jayasimha, | (17) Kalyâṇasâgara or Kalyâṇasamudra, Samvat 1675 and 1683, |
| (3) Dharmaghosha, | (18) Amarodadhi, |
| (4) Mahendrasimha, | (19) Vidyâsûri (Vidyâbdhi), ¹⁹ |
| (5) Simhaprabha, | (20) Udayârṇava, or Udayasâgara, ²⁰ |
| (6) Devendra or Devendrasimha, | (21) Kîrtisindhu or Kîrtisâgara, No. li, Samvat 1861, |
| (7) Dharmaprabha, | (22) Puṇyodadhi or Puṇyasâgara, (No. li, of S. 1861), |
| (8) Simhatilaka, | (23) Muktisâgara, Samvat 1905, ²¹ |
| (9) Mahendra, | (24) Ratnodadhi, Samvat 1921 ; |
| (10) Merutuṅga, | (25) Vivekasâgara, Samvat 1940, No. cxi. |
| (11) Jayakîrti, | |
| (12) Jayakeśari, | |
| (13) Siddhântasamudra or Siddhântasâgara, | |
| (14) Bhâvasâgara, | |
| (15) Guṇanidhâna or Suguṇaśevadhi, | |

IV.—*Paṭṭāvali of the Sâgara-gachchha.*

This list is given chiefly in No. xci, where the latest date is Samvat 1905 :

- | | |
|--------------------|--|
| (1) Râjasâgara, | (7) Ānandasâgara, |
| (2) Vṛiddhisâgara, | (8) Śântisâgara, Samvat 1886, No. lv, No. lix ; Samvat 1889, No. lxii, No. lxv ; Samvat 1893, No. lxx, No. lxxi, No. lxxii, No. lxxix. |
| (3) Lakshmîsâgara, | |
| (4) Kalyâṇasâgara, | |
| (5) Puṇyasâgara, | |
| (6) Udayasâgara, | |

Teachers of two other *gachchhas* are named :—

(1) Râjasâmasûri of the Laghuposâla *gachchha* in No. xlii, dated Samvat 1815.

(2) Paṇḍit Anandakuśala of the Pâyachanda *gachchha* in No. xcv, dated Samvat 1908. One is tempted to conjecture that *Pâyachanda* is a

¹⁶ Spelt also Vijayadevindra and Vijayadevidra.

¹⁷ The name Vidhipaksha *gachchha* occurs in No. xxvii, verse 6, and in No. cv.

¹⁸ Regarding this Āryarākshita, see Bhāṇḍārkar, *Report on Sanskrit MSS.* of 1883-84, p. 152. The *Paṭṭāvali* described by Dr. Bhāṇḍārkar (*op. cit.*, pp. 14, and 319ff.) is that of the

Añchala-gachchha, and in the main agrees with the earlier part of the above text.

¹⁹ This form is required according to the metre.

²⁰ No. li.

²¹ No. xc. Before him appears Rājendrasâgara, Samvat 1886, in No. lvi.

mistake for *Pásachanda* or *Pásachanda*, regarding which sect see Bhāṇḍārkar's "Report on Sanskrit MSS. for 1883-84, p. 135".

V.—*Digambara Paṭṭāvali*.

No. xxx, dated Samvat 1686, gives (ll. 2 *et seq.*) the list of the spiritual heads in the line of Kumḍakunda (*read Kundakunda*) Âcharya in the Balâtkâragana, the Sarasvatî *gachchha* and the Mûlasamgha, *i.e.* the community of the Digambaras, as follows :

- | | |
|--------------------|-------------------------------------|
| (1) Sakalakîrti, | (7) Guṇakîrti, |
| (2) Bhuvanakîrti, | (8) Vâdibhûshana, |
| (3) Jñânabhûshana, | (9) Râmakîrti, |
| (4) Vijayakîrti, | (10) Padmanandi, the actual head of |
| (5) Śubhachandra, | the sect in Samvat 1686. |
| (6) Sumatikîrti, | |

The list is, of course, a mere fragment of the *Paṭṭāvali* of the Kundakundân-vaya, which dates from much earlier times.

Next to the subdivisions of the Jaina monks, those of the laymen deserve notice, and it is interesting that our inscriptions furnish a good deal of valuable information on this point, regarding which hitherto little has become known. Among the various tribal names of the laymen which are mentioned in the great majority of the documents, that of the Osvâls occurs most frequently, as might be expected from the fact that this section of the Jaina community is not only generally considered the most noble, but possesses also the greatest wealth. The name appears in various forms, (1) *Upakeśa jñāti*, No. xxi; *vamsa*, No. xxvi; (2) *Ūkeśa* or *Ukeśa*, Nos. xxxiii and lx; (3) *Oiśa vamsa*, No. xxxix; (4) *Ośa* or *Osa*, mostly with the addition of the termination *vāla* in a great many inscriptions; and (5) *Uśa*, Nos. i—iii, or *Usa*, No. cii.

It is not in the least doubtful that *Upakeśa* is the original Sanskrit word from which the other forms have been derived.²² The processes by which the forms *Ūkeśa*, *Ukeśa*, *Uśa* and *Usa* were obtained, will be clear to everybody. With respect to *Oiśa*, *Ośa* and *Osa*, it may be noted that, according to the rules of the Jaina and Mahârâshṭrî Prakrits, the preposition *upa* may be represented by *o* (see Hemachandra, *Prâkṛita vyākaraṇa*, i, 173).

In addition to the correct form of the name of this famous tribe, the Pâlitânâ inscriptions furnish also a traditional account of its origin. We read in No. i—

(Verse 8). "Further—on the hill called Gopa, there was born a most worshipful (*ruler*) called the illustrious Âmarâja, whom glorious Bappabhaṭṭi awakened. His wife was some daughter of a trader."

(Verse 9). "In her womb were born the following men belonging to the Râja-koshṭhâgâra family, the sole vessel of piety, and the pure illustrious Uśa race."

The meaning seems to be that both the Uśa tribe and the Râjakoshṭhâgâra family, which latter is evidently a subdivision of the former, owe their origin to the king Âma and his consort of the Vaiśya caste. According to the *Paṭṭāvalis* and the *Prabandhas*, Ama, whose existence is not proved by really historical documents, is said to have lived about Vikrama Samvat 800.²³ I may add that the genealogy of Karmarâja, which is

²² See *Ind. Ant.*, vol. XIX, pp. 233ff.

| ²³ See S. P. Paṇḍit, *Gauḍavaho*, pp. cxxxviii.

given in verses 10—20, cannot be complete. It names only ten ancestors who cannot possibly fill the seven centuries and a half which intervene between the traditional date of king Âma and that of the inscription, Vikrama Samvat 1587.

The inscriptions mention also a good many other subdivisions of the Osvâl tribe, viz.—

I.—A Vṛiddhaśâkhâ, which is subdivided into the following *gotras* or families, —(1) Ūhâḍa, No. xxxiii; (2) Châjeḍâ, No. cvi; (3) Nâḍûla, Nos. xxxviii, xxxix; (4) Nâhaṭâ, No. lxxx; (5) Mummiyâ, No. xevi; (6) Râjakoshṭhagâra, Nos. i, ii, iii; (7) Yadugaḍa, No. lxviii; (8) Lâlana, No. xxi; (9) Luṇîyâ, No. lx; (10) Loḍhâ, No. xvi.

II.—A Laghuśâkhâ, to which belongs (1) the Nâgaḍâ *gotra*, No. xc; (2) the Shota *gotra*, No. xi.

III.—An Addaiśâkhâ, to which belongs the Kumkumalola *gotra*, Nos. xci, xcvi, xcix. The members of this *śâkhâ* and *gotra*, as represented by the family of the Nagarsheth of Ahmadâbâd, besides claim kinship with the Sîsodiâ Rajputs of Mevâd, — see No. xci. Visâ Osavâlas are mentioned in No. cxv.

The tribe next in importance is that of the Śrîmâlîs, called after the town of Śrîmâla or Bhillamâla, the modern Bhînmâl in the extreme south of Marvâd. It includes—

I.—A Vṛiddhaśâkhâ, Nos. xxxvii, cxii, of which no subdivisions are given;

II.—A Laghuśâkhâ, Nos. xxix, xxxiv, lxxvi, to which belongs, according to No. xlv, the Kâśyapa *gotra*, the members of which claim kinship with the Paramâra Râjputs.

A Visâ Śrîmâlî occurs in No. cxv.

About the same importance belongs to the Prâgvâṭa tribe, called also Prâgavamsa, Nos. iv, vi and viii, or by its modern name Poravâḍa or Poravâla, (pronounce Porvâḍ and Porvâl). It seems, too, to have an elder and a junior branch, as Nos. xv, xvii, xxv, and xli mention its Laghuśâkhâ. Visâ Poravâḍas or Poravâlas are named in Nos. l and xcvi; Dasâ-Porvâḍas in cvii. A few other tribes occur each in single inscriptions, viz. Gûrjara *jñâti*, No. x; Dîsâvâla *jñâti*, No. vii; Dûgaḍa *gotra*, No. liv; Nimma *jñâti*, No. ciii; Mohotâ *gotra*, No. cv; Samghavâla *gotra*, and Kâchâra *samtâna*, No. xiv.

The native places of the donors are:—

- (1) Ajamera, *i.e.* Ajmîr in Râjputânâ,
- (2) Anahillapura, also called Pattana,
- (3) Antarapura in Vâgvaradesa or Duṅgarpur,
- (4) Ahmadâbâd, called eleven times by its Sanskrit name, Râjanagara, ‘the capital,’
- (5) Ugrasenapura,
- (6) Kapaḍavanaḇa in the Khedâ Collectorate,
- (7) Kâśî, or Benares,
- (8) Koṭhârâ in Kachh,
- (9) Khambanayara, *i.e.* probably Cambay,
- (10) Ghandhâra in the Bharoch Collectorate,
- (11) Chitrakûṭa, or Chitor in Mevâd,

- (12) Cheula, probably Chaul, near Bombay,
- (13) Jesalamera, *i.e.* Jesalmîr in Marvâd,
- (14) Damaṇa bandira, *i.e.* Daman in Gujarât,
- (15) Dîvabamdira or Diu in Kâthiâvâd,
- (16) Devagiri or Daulatâbâd in the Dekhan,
- (17) Dhanapura,
- (18) Nabhînpura, in Kachh,
- (19) Nalinapura, in Kachh,
- (20) Navânagara, in Kâthiâvâd,
- (21) Pâlanapura, in Northern Gujarât,
- (22) Bâluchara,
- (23) Bhâvanagara, in Kâthiâvâd,
- (24) Makasudâvâda—Bâluchara or Makśudâvâda,
- (25) Mumbâi, or Bombay,
- (26) Mesâṇa, in Gujarât,
- (27) Râdhanapura, in Northern Gujarât,
- (28) Vîkanera, or Bîkâner, in Northern Râjputânâ,
- (29) Vîsalanagara, in Northern Gujarât,
- (30) Sirohi, in Southern Râjputânâ,
- (31) Surata bamdira, in Gujarât.

The name of Ahmadâbâd or Râjanagara occurs most frequently.

For those who care to verify Hindu dates the Pâlitânâ inscriptions will be a perfect mine; for every single date can be calculated, as the weekdays are invariably mentioned.

No. I.²⁴

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ स्वस्ति श्रीगूर्जरधरित्रयां पातसाहश्रीमहिमूदपट्टप्रभाकरपातसाहश्रीमदाफरसाह-
पट्टोद्योतकारक ॥
2. पातसाहश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीबाहदरसाहविजयराज्ये ॥ संवत् १५८७ वर्षे राज्यव्यापारधुरंधरषान-
श्रीमभादषानव्या-
3. पारे श्रीशत्रुंजयगिरौ श्रीचित्रकूटवास्तव्य । दी० करमाकृतसप्तमोद्धारसत्ता प्रशस्तिर्लिख्यते ॥
स्वस्ति श्रीसौख्य-
4. दो जीयात युगादिजिननायकः ।
केवलज्ञानविमलो विमलाचलमंडनः ॥ १²⁵
श्रीमदपाटे प्रगटप्रभावे [1]
भावेन भ-
5. व्ये भुवनप्रसिद्धे ।
श्रीचित्रकूटो मुकुटोपमानो [1]
विराजमानोस्ति समस्तलक्ष्मणः ॥ २²⁶

²⁴ In the porch of the east or main entrance of the great temple of Âdiśvara Bhagavân;—see *Lists of the Antiquarian Remains in the Bombay Presidency, &c.* (Bombay, 1885) p. 188.—J. B.

²⁵ Metre of verse 1, Anuṣṭubh. Read °जीयात्. A good many of my corrections have been given between brackets in the text.—J. K.

²⁶ Metre of verses 2—4, Upajâti. Read °क्ष्मणः.

सन्नंदनो दातृसुरद्रुमश्च [1]

तुं-

L. 6. गः सुवर्णापि विहारसारः ।

जिनेश्वरस्नात्रपवित्रभूमिः [1]

श्रीचित्रकूटः सुरशैलतुल्यः ॥ ३

विशालसालक्षिति-

7. लोचनाभो [1]

रम्यो नृणां लोचनचित्रकारी [1]

विचित्रकूटो गिरिचित्रकूटो [1]

लोकस्तु यत्राखिलकूटमुक्तः ॥ ४

तत्र श्रीकुं-

8. भराजो ऽभूत् कुंभोज्ज्वनिभो नृपः ।

वैरिवर्गः समुद्रो हि येन पीतः क्षणात् क्षितौ ॥ ५²⁷

[त] त्पुत्रो राजमल्लोभूद्राज्ञां म-

9. ल इवोत्कटः ।

सुतः संग्रामसिंहो ऽस्य संग्रामविजयी नृपः ॥ ६

तत्पट्टभूषणमणिः सिंहेंद्रवत्पराक्रमी ।

रत्नसिंहा ऽ²⁸

10. धुना राजा राजलक्ष्म्या विराजते ॥ ७

इतश्च गोपाह्वगिरौ गरिष्ठः [1]

श्रीबप्पभट्टिप्रतिबोधितश्च ।

श्रीश्रामराजो ऽजनि तस्य

11. पत्नी [1]

काचिदभूव व्यवहारिपुत्री ॥ ८²⁹

तत्कुक्षिजाता[.]किल राजकोष्ठा [1]

गाराह्वगोत्रे सुकृतैकपात्रे ।

श्रीउशवंशे विशदे

12. विशाले [1]

तस्यान्वये ऽमी पुरुषा प्रसिद्धाः ॥ ९³⁰

श्रीसरणदेवनामा तत्पुत्रो रामदेवनामाभूत् ।

लक्ष्मीसिंहः पुत्रो[°वस्त°]तत्पु-

13. त्रौ भुवनपालाख्यः ॥ १०³¹

श्रीभोजराजपुत्रो — —³² रसिंहाख्य एव तत्पुत्रः ।

प्रेताकस्तत्पुत्रो नरसिंहः तत्सु-

²⁷ Metre of verses 5—7, Anushṭubh.

²⁸ Read °हीऽ.

²⁹ Metre: Upajāti. Read गरिष्ठः.

³⁰ Metre: Indravajrā. Read °कोष्ठा । श्रीश्री पुरुषाः.

³¹ Metre of verses 10—19, Āryā.

³² Looks like वरु

- I. 14. [— — —]³³ ॥ ११
तत्पुत्रस्तोलाख्यः पत्नी तस्याः[स्य]प्रभूतकुलजाता ।
तारादे परनाम्नी लीलू पुण्यप्रभापूर्णा ॥ १२
तत्कुलिसमुद्भताः प[ट्]
15. पुत्रा³⁴ कल्पपादपाकाराः [।]
[धर्मा]नुष्ठानपराः श्रीवंतः श्रीकृतो ऽन्येषां ॥ १३
प्रथमो र[त्ना]ख्यसुतः सम्यक्तोद्योतकारकः कामं ।
16. श्रीचित्रकूटनगरे प्रासादः [कारितो]येन ॥ १४
तस्या ऽस्ति कोमला पाल्पवल्लीव³⁵ विशदात्सदा ।³⁶
भार्या रजमलदेवी पुत्र[ः]श्रीरंगना-
17. मासौ ॥ १५
भ्राता ऽन्यः पोमाह्वः पतिभक्ता दानशीलगुणयुक्ता ।
पद्मापाटमदेव्यौ पुत्रौ माणिक्यहीराक्षौ ॥ १६
बंधुर्गणस्तृ-
18. तीयभार्या³⁷गुणरत्नराशिविख्याता [।]
गडरागारतदेव्यौ पुत्रौ देवाभिधो ज्ञेयः ॥ १७
तुर्यो दशरथनामा । भार्या तस्यास्ति देवगु-
19. रुभक्ता ।
देवल[दू]रमदेव्यौ पुत्रः केल्हाभिधो ज्ञेयः ॥ १८
भ्राता ऽन्यो भोजाख्यः भार्या तस्यास्ति सकलगुणयुक्ता ।
20. भावलहर्षमदेव्यौ पुत्रः श्रीमंडणो जीयात् ॥ १९
सदा सदाचारविचारचारुचातुर्यधैर्यादिगुणैः प्रयुक्तः
श्रीकर्मराजो
21. भगिनी च तेषां जीयात्सदा सूहृविनामधे[या] ॥ २०³⁸
कर्माख्यभार्या प्रथमा कपूर [।]-
देवो पुनः कामलदे द्वितीया ।
श्रीभीषजी-
22. कस्वकुलोदयाद्रि-³⁹
सूर्यप्रभः कामलदेविपुत्रः ॥ २१
श्रीतीर्थयात्राजिनबिंबपूजा-
पदप्रतिष्ठादिकवर्मधुर्याः ।
सुपात्रदानेन प-
23. विचित्रमात्राः
सर्वदृशाः सत्पुरुषाः प्रसिद्धाः ॥ २२⁴⁰
श्रीरत्नसिंहराज्ये राज्यव्यापारभारधीरेयः ।
श्रीकर्मसिंहदत्तो मुख्यो

³³ Read °ती जातः.³⁴ Read पुत्राः.³⁵ Read कल्पवल्लीव. Above पा there is a mark.³⁶ Read विशदा सदा.³⁷ Read °तीर्थी.³⁸ Metre: Upajāti.³⁹ Metre: Indravajrā. Read °जीकः.⁴⁰ Metre: Upajāti. Read °तिष्ठा°. सर्वे° stands for सर्वे दृ°.

- L. 24. व्यवहारिणां मध्ये ॥ २३⁴¹
 श्रीशत्रुंजयमाहात्म्यं शु[त्वा]सद्गुरुसंनिधौ ।
 तस्योद्धारकते भावः कर्मराजस्य — द्यभूत् ॥ २४⁴²
 आग-
25. त्व गौर्जरे देशे विवेकेन नरायणे ।
 वसन्ति विबुधा लोकाः पुण्यश्लोका इवाऽद्भुताः ॥ २५
 तत्रास्ति श्रीधराधीशश्रीमत् ॥ २६
26. बाहदरो नृपः ।
 तस्य प्राप्य स्फुरन्मानं पुंडरीके समाययौ ॥ २६
 राज्यव्यापारधीर्यः धानः श्रीमान् मभादकः ।
 तस्य गेहे म-
27. हामंत्री रवाख्यो नरसिंहकः ॥ २७
 तस्य सन्मानमुत्प्राप्य बहुवित्तव्ययेन च ।
 उद्धारः सप्तमस्तेन चक्रे शत्रुंजये गिरौ
28. ॥ २८
 श्रीपादलिप्तललनासरशुद्धदेशे
 सद्वाद्यमंगलमनोहरगीतना[दैः] ।
 श्रीकर्मराजसुधिया जलया[त्रि]कायां
 चक्रे महोत्स-
29. ववरः सुगुरूपदेशात् ॥ २९⁴³
 चंचच्चंगमृदंगरंगरचनाभरीनफेरीरवा-
 वीणा[वंश]विशुद्धनालविभवासाधर्मि[वात्सल्य]
 कं ।
30. वस्त्रालंक्रति[हिम]तुंगतुरगादीनां च स[ह]र्षण-
 मेवं विस्तरपूर्वकं गिरवरे बिंबप्रतिष्ठापनं ॥ ३०⁴⁴
 विक्रमसमयातीति ति-
31. त्रिमितसंवत्सरेऽश्वसुवर्षे । १५८७ ।
 शाके जगत्तिवाणे ५३ वैशाखे कृष्णाष्टम्यां च ॥ ३१⁴⁵
 मिलिताः सूरयः संघा मार्गणमु-
32. निपुंगवाः ।
 वहमाने धनुर्लङ्गे प्रतिष्ठा कारिता वराः ॥ ३२⁴⁶
 ज्ञावण्यसमयाख्येन पंडितेन महात्मना ।
 स[प्त]मोद्धारसक्ता
33. च प्रशस्तिः प्रकटीकृता ॥ ३३
 श्रीमद्वा[हदर]क्षितीशवचनादागत्य शत्रुंजये [।]
 प्रासादं विदधाप्य येन वृ — १ — द्विबमा-

⁴¹ Metre: Āryā.⁴² Metre of verses 24—28, Anushtubh.⁴³ Metre: Vasantatilakā.⁴⁴ Metre: Śārdūlavikrīḍita. Tead गिरि०, ०४१० The context is not clear.⁴⁵ Metre: Āryā. Read ०४११.⁴⁶ Metre of verses 32, 33, Anushtubh. Read ०४११ वरा.

L. 34.

रोप्य च ।

उद्धारः किल सप्तमः कलियुगे चक्रेथ ना — — —
जीयादेष सदोश्वंशमुकुटः श्रीकर्मराजश्चिरं ॥ ३४⁴⁷

य-

35. त्कर्मराजेन कृतं सुकार्य-
मन्येन केनापि कृतं हि तन्नो ।
यन्मेकराज्ये[पि नृपा]ज्ञयैवो-
द्धारः कृतः सप्तम एष येन ॥ ३५⁴⁸

36. स — — —⁴⁹र्याणि बह्वनि संघे
कुर्वति भव्याः परम[त्र] काले ।
कर्माभिधानव्यवहारिणैवो-
द्धारः कृतः श्रीवि-

37. मलाद्रिशृंगे । ३६⁵⁰
श्रीचित्रकूटोदयशैलशृंगे ।
कर्माख्यभानोरुदयान्वितस्य ।
शत्रुंजये विंबविहारकृत्य-
[कर्मा-

38. व]लीयं स्फुरतीति चित्रं ॥ ३७⁵¹
श्रीमेदपाटे विषये निवासिनः
श्रीकर्मराजस्य च कीर्तिरु[ज्वला] ।
देशेष्वनेकेष्वपि [संचरत्य]-

39. हो
ज्योत्स्नेव चन्द्रस्य नभोविहारिणः ॥ ३८⁵²
दत्तं येन पुरा धनं बहु सुरत्राणाय तन्मानतो
यात्रा येन [नृ]-

40. णां च संघपतिना शत्रुंजये कारिता ।
साधूनां सुगमैव सा च विहिता चक्रे प्रतिष्ठा ऽर्हता-
मित्यं वर्णनमुच्यते किय-

41. दहो श्रीकर्मराजस्य तु ॥ ३९⁵³
येनोद्धारः शुभवति नगे कारितः पुंडरीके ।
स्वात्मोद्धारो विशदमतिना दुर्ग-

42. तस्तेन चक्रे ।
येनाकारि प्रवरविधिना तीर्थनाथप्रतिष्ठा प्राप्ता
स्तेन त्रिभुवनतले सर्वदैवप्रतिष्ठा ॥ ४०⁵⁴
सौम्यत्वे-

⁴⁷ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁴⁸ Metre: Indravajrā.⁴⁹ Perhaps सत्ययुगकार्याणि.⁵⁰ Metre: Indravajrā.⁵¹ Metre: Indravajrā.⁵² Metre: Indravamśā.⁵³ Metre: Śārdūlavikrīḍita. Read 'हा.⁵⁴ Metre: Mandākrāntā. Read 'हा, तेन, 'हा.

- L. 43. न निशामणिर्दिनमणिस्तीव्रप्रतापेन च
वंशोद्दीपनकारणात् गृहमणिस्थितामणिदानतः ।
धर्मात् आद्विशिरोम-
44. णिर्मदविषध्वस्तन्मणिर्भोगिनः
एकानेकमयो गुणैर्नवनवैः श्रीकर्मराजः सुधीः ॥ ४१⁵⁵
तोलासुतः सुतन[यो]
45. विनयोज्वलश्च
लीलसुकुत्तिनलिनीशुचिराजहंसः ।
सन्मानदानविदुरो मुनिपुंगवानां
सदृद्धबांधवयुतो
46. — — कमराजः ॥ ४२⁵⁶
कर्मी श्रीकर्मराजोयं कर्मणा केन निर्ममे ।
तेषां शुभानि कर्माणि यैर्दृष्टः पुण्यवानसौ ॥ ४३⁵⁷
47. श्यधीशः पुंडरीकस्तु मरुदेवा[वः]कपर्दिराठ् ।⁵⁸
आद्वश्रीकर्मराजस्य सुप्रसन्ना भवंत्वमी ॥ ४४ ॥
श्रीशत्रुंजयतीर्थोद्धारि ।
48. कमठा[य] सनिध्यकारक सां जइता भां बाई चांपू पुत्र नाथा भ्रातृ कीता ॥ अहम्मदा-
वादवास्तव्य सूत्रधार कीला
49. पुत्र सूत्रधार विरू[पा]सूं भीमा ठं वेला ठं वक्का ॥ श्रीचित्रकूटादागत सूं टीला सू
पोमा सूं गांगा सूं गोरा सूं ठाला
50. सूत्रं देवा ॥ सूत्रं नाकर सूं नाईआ सूं गोविंद सूं विणायग सूं टीला सूं वक्का सू
भाणा सू० का[ह्रा] सूत्रं
51. देवदास सूं टीका सूं ठाकर — — पं काला वा० विणायग ठां छाम ठां हीरा सूं
दमोदर वा० हरराज सू० थान
52. ॥ मंगलं आदिदेवस्य मंगलं विमलाचलि । मंगलं⁵⁹ सर्कलसंघस्य मंगलं लेखकस्य च । पं
विवेकधीरगणिना लिखि
53. [ता प्र]शस्ति ॥⁶⁰ पूज्य पं समयरत्नशिष्य पं लावण्यसमयस्त्रिसंध्यं श्रीआदिदेवस्य प्रणमतोति
भद्रं ॥ श्रीः
54. — °हरपति । ठां हांसा ठं मूला ठां कृष्णा ठा का[ह्रा] ठां हृषा सूं माधव सूं बाद्र ॥ लो
सहज

No. II.⁶¹

- L. 1. श्रीं ॥⁶² संवत्[त्]१५८७ वर्षे शके १४५३ प्रवर्त्तमाने [वैशा]ख वदि ६ । रवौ ॥ श्रीचित्र [कूट]
2. वास्तव्यश्रीउशवा[स]ज्ञातीय⁶³ वृद्धशाषाया⁶⁴ दो° नरसिंह सुत दो° [से]ला भार्या बाई लील
पुत्र ६ दो

⁵⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita. Read °साम्ना°.⁵⁶ Metre: Vasantatilakā.⁵⁷ Metre of verses 43-44, Anuṣṭubh.⁵⁸ Read °राट्.⁵⁹ Read सर्वसं°.⁶⁰ Read °स्तः.⁶¹ On the base of the image of Ādinātha in the great temple.—J. B.⁶² Looks like एढ°.⁶³ Read °वाल°.⁶⁴ Read शाखायां.

- L. 3. रत्ना भार्या रजमलदे पुत्र श्रीरंग दो° पोसा भा° पंयादे द्वि° पटमादे पुत्र माणिकहोर दो°गणा
भा° गुराद [द्वि]° गारवदे पु° दवा
4. दो° दशरथ भा° देवलदे द्वि° टूरमदे पुत्र केहला दो° सोसा भा° भावलदे द्वि° [सु] षम[दे पु]
— — — भगिनी [सुह] विदे [— वं] धव श्रीमद्राजसभाग्रंगारहारश्रीशत्रुंजयसप्तमोद्धार-
5. कारक दो° करमा भा° कपूरादे द्वि° कामलदे पुत्र भीषजी पुत्री बाई सोभां वा° सोना वा°
मन वा° प्रता प्रमुषसमस्तकुटंबश्रेयोर्थ⁶⁵ शत्रुंजयमुख्यप्रासादो [द्वा] रे श्रीआदिनाथबिंबं प्रति-
ष्ठापित⁶⁶ । मं° रवो मं° नरसिंगसानिध्यात् । प्रतिष्ठितं⁶⁷ श्रीसूरिभिः ॥ श्रीः ॥

No. III.⁶⁸

- L. 1. श्रीं ॥ संवत् [त्] १५८७ वर्षे वैशाख दि
2. श्रीउशवंशे वृद्धशाषायां दो° तोला भा° बाई लीलू सुत दो° रत्ना दो° पोसा
3. दो° गणा दो° दशरथ दो° भोजा दो° करमा भा° कपूरादे । कामलदे पु° भीषजी सहि-
तेन श्रीपुंडरीकबिंबं कारितं श्रीः ॥

No. IV.⁶⁹

- L. 1. ⁷⁰श्रीं ॥ श्रीं नमः ॥ संवत् [१६]२० वर्षे आषाढ शुदि २ रवो ।
2. गंधारवास्तव्य । प्राग[वंश]दोसी । श्रीगोईआ सुत दौ ।
3. नेजपाल भार्या बोई⁷¹ [भोड]की सुत दौ । पंचारण ।
4. भ्रातृ दौ । भीम दौ । नने दौ । देवराजप्रमुख ।
5. [स्व]कुटंबेन युतः । श्रीमहावीरदेवकुलिका ।
6. कारापिता हर्षेण । तपागळेविवुशिमणि ⁷²श्री-
7. विजयदानसूरिश्रीहीरविजयसूरिप्रसादा[त्]
8. शुभं भवतु ॥ :श्रीः ॥ श्रीः ॥ श्रीः ॥

No. V.⁷³

- L. 1. ॥ ⁷⁴श्रीं ॥ संवत् १६२० वर्षे कार्तिक शुदि २ दने
2. गंधारवास्तवं श्रीश्रीमालज्ञातीय सा । श्री [पा]स[वीर] ।
3. भार्या बाई [पू]तल शुत सा । श्रीवर्धमानं भार्या बाई
4. वमलादे अमरादे शुत सा । श्रीरामजी भाई सा⁷⁵ । श्री-
5. लहुजी सा । हंस[रा]ज सा । मनजी प्रमुषस्वकुटं-
6. बेन युतः श्रीसेत्रंजयोपरि श्रीशांतिनाथप्रासा-
7. दं चोमष कारापित । श्रीतपागळेविवुधशरो [शिरो-]
8. मणिश्रीहीरविजयसूरिप्रसादात् शुभं भ-
9. वतु[॥]

⁶⁵ Read °सुख°.⁶⁶ Read °ष्टा°.⁶⁷ Read °ष्ठ°.⁶⁸ On the base of the image of Puṇḍarīka in the temple facing Ādiśvara Bhagavān's temple: *Lists*, u. s. p. 196, No. 88.—J. B.⁶⁹ In a temple on the south of the enclosure round the temple of Ādiśvara: conf. *Lists*, p. 194, Nos. 38—43.—J. B.⁷⁰ At the beginning of each line stands a symbol looking like ए.⁷¹ Read बाई.⁷² Read °बुधशिरोमणि.⁷³ In the Gandbâria Chaumukh temple, in the north-east of the enclosure of the great Ādiśvara temple. *Lists*, p. 195, No. 73.—J. B.⁷⁴ Looks like एहं.⁷⁵ The middle bar of the स is wanting.

No. VI.⁷⁶

- L. 1. ॥ ओं ॥ उं नमः ॥ संवत् १६२० वर्षे वैशाख शुदि ५
 2. ॥ गुरौ । श्रीगंधारवास्तव्यप्रागवंशज्ञातीय । संघ-
 3. ॥ वी श्रीजावडा सुत सं^० श्री[सीपा] भार्या बार्ड ॥
 4. ॥ गिर [सुनाम्ना सुत । सं ।] जिवंत भ्रातृ । सं । काउ-
 5. ॥ जी । सं । अ[ढू]जी । प्रमुख[स्व]कुटुंबेन युतः ॥
 6. ॥ श्रीपार्श्वनाथदेवकुलिका । कारापिता ॥
 7. ॥ श्रीतपागच्छे । श्रीविजयदानसूरि[ः] श्री-
 8. ॥ हीरविसूरिप्रसादात् [त्] ॥ शुभं भवतु ॥

No. VII.⁷⁷

- L. 1. ॥ ओं ॥ संवत् १६२० वर्षे वैशाख शुदि ५ गुरु
 2. ॥ श्रीअर्जुनादावादावास्तव्यदीसावालज्ञा-
 3. ॥ तीय महं श्रीवणाङ्ग सुत महं । श्रीगला
 4. ॥ भार्या बार्ड^० मंगार्ड सुत । महं । वीरदास
 5. ॥ स्वकुटुंबेन युतः । श्रीसेतुंजयोपरि श्री-
 6. ॥ आदिनाथदेवकुलिका कारापिता । श्री-
 7. ॥ तपागच्छेश्रीविजयदानसूरिश्रीहीरवि-
 8. ॥ जयसूरिप्रसादात् ॥ शुभं भवतु ॥

No. VIII.⁷⁸

- L. 1. ॥ ओं ॥ संवत् १६२० वर्षे वैशाख शुदि
 2. ॥ २दिने गंधारवास्तव्यप्रागवांश[वांश]व्यो । श्री
 3. ॥ परवत सुत व्यो^० फोका सु^० व्यो । व[—]
 4. ॥ आ स्वकुटुंबेन युतः श्रीसेतुंजयो-
 5. ॥ परि देवकुलिका कारापिता । श्रीत-
 6. ॥ पागच्छेविवुधशिरोमणिश्रीविजय-
 7. ॥ दानसूरिप्रसादात् ॥ ॥ श्रीः ॥

No. IX.⁷⁹

- L. 1. ॥ ओं ॥ उं नमः ॥ संवत् १६२० वर्षे वैशाख शु-
 2. ॥ दि ५ दिने गंधारवास्तव्यप्रागवांशज्ञातीय ।
 3. ॥ व्यो^० समरीश्री भार्या बार्ड । भोलु पुत्री बा-
 4. ॥ ई वेरथार्ड । बार्ड । कीबार्ड स्वकुटुंबेन यु-
 5. ॥ तः । श्रीशान्तिनाथदेवकुलिका कारा-
 6. ॥ पिता । श्रीतपागच्छेविवुधसरोमणि⁸⁰

⁷⁶ In a cell against the wall of the Âdiśvara temple, at the north-east corner.

⁷⁷ In a cell to the right of that containing the preceding.—J. B.

⁷⁸ In a small shrine, or cell, to the left of the north entrance to, and against the wall of, the Âdiśvara temple.—J. B.

⁷⁹ In the cell to the right, or west, of the north door of the Âdiśvara temple.—J. B.

⁸⁰ Read °शिरोमणि.

L. 7. ॥ श्रीविजयदानसूरि । श्रीहीरविजय ।

8. ॥ सूरिप्रसादात् ॥ शुभं भवतु ॥ :श्री

No. X.⁸¹

L. 1. ॥ श्रीं ॥ उं नमः ॥ संवत् १६२० वर्षे वैशा-

2. ॥ ष शुदि ५ गुरुदिने श्रीगंधारवास्तव्य-

3. ॥ श्रीश्रीमालीयज्ञातीय परी । देवा भा-

4. ॥ र्या बाई⁸² कमलाई सुत परी । मूंथी । तथा

5. ॥ गूजरज्ञातीय दोसी । श्रीकर्ण भा⁸³ बा

6. ॥ अमरी सुत । दोसी । हंसराज उभयौ ।

7. ॥ मीलने श्रीसेत्रंजयोपरि श्रीआदिना-

8. ॥ थदेवकुलिका कारापिता श्रीतपागळे-

9. ॥ श्रीविजयदानसूरिप्रसादात् [त्]॥

No. XI.⁸²

L. 1. संवत् १६४० वर्षे फागुण⁸³ शुदि १३ दने⁸⁴

2. ठाकर करमसी भार्जा बाई मली ठाकर

3. दामा भार्जा बाई चडी ठाकर माहव ठा-

4. कर जसू ठाकर घोम ठाकर जसूजी भा-

5. र्जा बाई जीवादे ठाकर माहव सूत ते-

6. जपाल भार्जा बाई तेजलदे संघवी

7. जसू सूत तेजपाल प्रसाद⁸⁵ करा-

8. पितं सुभ भवतू⁸⁶ ॥ दो⁸⁷ नाकर सेठ नावाणे

9. ७४ ॥ चडी सावाल ।

No. XII.⁸⁷

L. 1. ॥ श्रीं ॥ उं नमः ॥

श्रेयस्वी प्रथमः प्रभुः प्रथिमभाग् नैपुण्यपुण्यात्मना ।-

मस्तु स्वस्तिकरः सुखाब्धिमकरः श्री — —

2. देवः स वः

पद्मोल्लासकरः करैरिव रविव्योम्नि क्रमांभोरुह ।-

न्यासैर्यस्तिलकीबभूव भगवाञ् शत्रुंजयेनेक-

3. शः ॥१॥⁸⁸

श्रीसिद्धार्थनरेशवंशसरसीजन्माजिनीवल्लभः ॥

⁸¹ In the left end of the verandah to some small chapels or cells on the west of the preceding, and against the north wall of the great temple. —J. B.

⁸² On the Simhāsana of the image in a temple to the south-east of the great Âdiśvara temple. —J. B.

⁸³ Read फालगुण.

⁸⁴ Read दिने.

⁸⁵ Read प्रासा⁸⁶.

⁸⁶ Read शुभं भवतु.

⁸⁷ In the porch of the east, or front, entrance of the Âdiśvara temple, on the south or left hand, facing No. 1. A transcript is given in the *Lists*, pp. 188. After this inscription No. cxviiij should follow. —J. B.

⁸⁸ Metre of verses 1—3: Śârdûlavikrîḍita. Read श्री आदिदेवः

पायाहः परमप्रभावभवनं श्रीवर्द्धमानः प्रभुः ।
उत्पत्तिस्थिति[सं-]

L. 4. हृतिप्रकृतिवाग् यद् गौर्जगत्यावनी ।

स्वर्वापीव महाव्रतिप्रणयभूरासीद् रसोल्लासिनो ॥ २
आसीद्वासवद्वंद्वदितपदद्वंद्व-

5. पद सपदां ।

तत्पट्टांबुधिचंद्रमा गणधरः श्रीमान् सुधर्माभिधः ।
यस्यौदार्ययुता प्रहृष्टसुमना अद्यापि विद्यावती ॥
धत्ते

6. संततिरुन्नतिं भगवतो वीरप्रभोगैरिव ॥ ३⁸⁹

श्रीसुस्थितः सुप्रतिबुद्ध एतौ ।
सूरी अभूता तदनुक्रमेण ।
याभ्या गणो ऽ भू-

7. दिह कोटिकाह ।-

श्रद्धायमभ्यामिव सुप्रकाशः । ४।⁹⁰
तत्राभूद्भजिणां वंद्यः । श्रीवज्रर्षिगणाधिपः ।
मूलं श्रीवज्रशाखाया । गं-

8. गाया हिमवानिव । ५⁹¹

तत्पट्टांबरदिनमणि । रुदितः श्रीवज्रसेनगुरुरासीत् ।
नागेन्द्रचंद्रनिर्वृति । विद्याधरसंज्ञकाश्च तच्छिष्याः

9. । ६ ।⁹²

स्वस्वनामसमानानि । येभ्यश्चत्वारि जजिरे ।
कुलानि काममेतेषु कुलं चांद्रं तु दिद्युते ॥ ७ ॥⁹³
भास्करो इव तिमिरं । हरंतः ख्याति-

10. भाजनं ।

भूरयः सूरयस्तत्र । जज्ञिरे जगतां मताः । ८ ।
बभूवुः क्रमतस्तत्र श्रीजगच्चंद्रसूरयः ।
यैस्तपाविरुदं लेभे । बाणसिद्धो ऽ क

11. १२८५ वत्सरे ॥ ९

क्रमेणास्मिन् गणे हिम । विमलाः सूरयोभवन् ।
तत्पट्टे सूरयोभूव । नानंदविमलाभिधाः ॥ १० ॥
साध्याचारविधिः प-

12. थः शिथिलतः सम्यक् श्रियां धाम ये ।-

रुद्धे स्तनमिद्धिमायकसुधारोचिर्निभे १५८२ नेहसि ।
जोमूतैरिव यैर्जगत्पुनरिदं तापं

⁸⁹ Read द्वंद्वः पदं संपदां.

⁹⁰ Metre : Indravajrā.—Read अभूतां याभ्यां.

⁹¹ Metre : Anuṣṭubh.

⁹² Metre : Giti.

⁹³ Metre of verses 7 - 10 : Anuṣṭubh.—Read जज्ञिरे.

- L. 13. हरद्विभृशं ।
 मय्रीकं विदधे गवां शुचितमैः स्तोमै रसोल्लासिभिः ॥ ११ ॥⁹⁴
 पद्माश्रयैरलमलंक्रियते स्म तेषां ।
 प्रीणन्मनां-
14. सि जगतां कमलोदयेन ।
 पट्टः प्रवाह इव निर्जरनिकरिण्याः ।
 शुद्धात्मभिर्विजयदानमुनीशहंसैः ॥ १२ ॥⁹⁵
 सौभाग्यहरिसर्व[प]-
15. वहरणं⁹⁶ रूपं च रंभापति ।-
 श्रीजैत्रं शतपत्रमित्रमहसां चौरं प्रतापं पुनः ।
 येषां वीक्ष्य सनातनं मधुरिपुस्वःस्वामिधर्मांशवो ।
 जाताः
16. काममपत्रपाभरभृतो गोपत्वमाप्तास्त्रयः ॥ १३ ॥⁹⁷
 तत्पट्टः प्रकटः प्रकामकलितोद्योतस्तथा सौधव[त्] ।
 सस्नेहैर्य[त]राज-
17. हीरविजयस्नेहप्रियैर्निर्ममे ।
 सौभाग्यं महसां भरेण महतामत्यर्थमुल्लासिनां ।
 बिभ्राणः स यथाजनिष्ट सुदृशां कामप्र-
18. मोदास्पदं ॥ १४
 देशाद् गूर्जरतोय सूरिद्विषभा आकारिताः सादर[रं] ।
 श्रीमत्साहिअकब्बरेण विषय⁹⁸ मेवातसंज्ञं शुभम् ।
 शा-
19. — — — जपाणयोवतमसं सर्वं हरंतो गवां ।
 स्तोमैः सूत्रितविश्वविश्वकमलोल्लासैर्नभोर्का इव ॥ १५ ॥
 चक्रुः फतेपुरम-
20. — — — — [न]भौम ।
 दृग् युग्मकीककुलमाप्तसुखं सृजंतः ।
 अर्द्धेकपावकनृपप्रमिते १६३८ स्वगोभिः ।
 सोल्ला-
21. — — — — — बुजकाननम् ये ॥ १६ ॥⁹⁹
 दामेवाखिलभूपमूर्जसु निजामान्नां सदा धारयज् !
 श्रीमान् शाहिअकब्बरो नरवरो[दिशेष्व]
22. शेषेष्वपि ।
 षण्मासाभयदानपुष्टपटहोद्घोषानघध्वसिनः ।
 कामं कारयति स्म हृष्टहृदयो यद्वाक्कलारजितः ।¹⁰⁰

⁹⁴ Metre : Śārdūlavikrīḍita.—Read °द्विभृशं.

⁹⁵ Metre : Vasantatilakā.—Read °निकरिण्याः

⁹⁶ Read सौभाग्यं.

⁹⁷ Metre of verses 13—15 : Śārdūlavikrīḍita.

⁹⁸ Read विषयं.

⁹⁹ Metre : Vasantatilakā

¹⁰⁰ Metre : Śārdūlavikrīḍita.—Read °ध्वसितः । °रजितः

L. 23. ॥ १७ [॥]

यपुपदेशवशेन मुदं दधन्निखिलमण्डलवासिजने निजे ।
मृतधनं च करं च सुजीजिआभिधमकब्बरभूपतिरत्यजत्

24. ॥ १८ [॥]

यद्वाचा कतकाभया विमलितस्वांतांबुपूरः कृपा ।-
पूर्णः शाहिरनिन्द्यनीतिवनिताक्रो [डीकृतात्मा]त्यजत् ।
शुल्कं त्य [क्तु]

25. [म] शक्यमन्यधरणीराजां जनप्रीतये ।

तद्वान्नीडजपुंजपूरुषपशूश्वामूमुचद्गूरिशः ॥ १९ ॥^१
यद्वाचा^३ निचयैर्मुधाकृतसुधास्वा [दै]

26. [र] मंदैः कृता ।-

ल्हादः श्रीमदकब्बरः क्षितिपतिः संतुष्टिपुष्टाशयः ।
त्यक्त्वा तत्करमर्थसार्थमतुलं येषां मनःप्रीतये ।
जैनेभ्य-

27. : प्रददौ च तीर्थतिलकं शत्रुंजयोर्वीधरं ॥ २० [॥]

यद्वाग्भिर्मुदितश्चकार करुणास्फूर्जन्मनाः पौस्तकं ।
भांडागारमपारवाड्मय-

28. मयं वेश्मेव वाग्दैवतं ।

यत्संवैगभरेण भावितमतिः शाहिः पुनः प्रत्यहं ।
पूतात्मा बहु मन्यते भगवतां सदृशं नो दर्शनम् ॥ २१ [॥]

29. यद्वाचा तरणित्विषेव कलितोत्सासं मनः पंकजं ।

विभ्रच्छाहिअकब्बरो व्यसनधीपाथोजिनी चंद्रमाः ।
जन्ने आद्वजनोचितैश्च सुकृतै-

30. : सर्वेषु देशेष्वपि ।

ख्यातोर्हतभक्तिभावितमतिः^४ श्रीश्रेणिकक्ष्मापवत् ॥ २२ ॥
लुंपाकाधिपमेघजीऋषिमुखा हित्वा कुमत्याग्रह^५ ।
भैजुर्यच्च-

31. रणद्वयीमनुदिनं भृंगा इवांभोजिनीं ।

उत्सासं गमिता यदीयवचनैर्वैराग्यरंगोन्मुखै ।-
ज्जाताः स्वस्वमतं विहाय बहवो लोकास्तपासंज्ञका-

32. ॥ २३ [॥]

आसीच्चैत्यविधापनादिसुकृतचेत्रेषु वित्तव्ययो ।
भूयान् यद्वचनेन गूर्जरधरामुख्येषु देशेष्व ऽलं ।
यात्रां गूर्जरमालवादिकमहादेशो-

33. इवैर्भूरिभिः ।

संघैः सार्द्धमृषीश्वरा विदधिरे शत्रुंजये ये गिरौ ॥ २४ [॥]

^१ Read यदुपदे°. Metre: Drutavilambita.

^२ Metre of vv. 19-24: Śārdūlavikrīḍita.

^३ Read यद्वाचा.

^४ Read विख्या°.

^५ Read °ग्रहं.

तत्पट्टमन्त्रिमिव रम्यतमं सृजंतः ।
स्तोमैर्गवां सकलसंतमसं हरंतः [1]

[क]-

- L. 34. ।मोल्लसत्कुवलयप्रणया जयंति [1]
स्फूर्जत्कला विजयसेनमुनीन्द्रचंद्राः । २५[॥]⁶
यत्प्रतापस्य माहात्म्यं वर्ण्यते किमतः परं ।
अस्वप्राञ्चक्रिरे येन जीवं[तो]-
35. पि हि वादिनः । २६[॥]⁷
सौभाग्यं विषमायुधात्कमलिनीकांताच्च तेजस्विना ।-
मैश्वर्यं गिरिजापतेः कुसुदिनीकांतात्कलामालिनां ।
माहात्म्यं ध-
36. रणीधरान्मखभुजां गांभीर्यमंभोनिधे ।-
रादायांबुजभूः प्रभुः प्रविदधे यन्मूर्तिमेतन्मयी । २७[॥]⁶
ये च श्रीमदकब्बरेण विनयादाकारिताः
37. सादरं ।
श्रीमल्लभपुरं पुरंदरपुरं व्यक्तं सुपर्वोत्करैः ।
भूयोभिर्ब्रतिभिर्बुधैः परिहृतो [१]वेगादलंचक्रिरे ।
सामोदं सरसं सरोरुहवनं लीलामराला
38. इव । २८[॥]
अर्हतं परमेश्वरत्वकलितं संस्थाप्य विश्वोत्तमं ।
साक्षात्साहिअकब्बरस्य सदसि स्तोमैर्गवामुद्यतैः ।
यैः संमीलिवलोचना⁹ विदधिरे
39. इत्यक्षशूरैः¹⁰ श्रिया ।
वादोन्मादभृतो द्विजातिपतयो भट्टा निशाटा इव ॥ २९[॥]
श्रीमत्साहिअकब्बरस्य सदसि प्रोत्सर्पिभिर्भूरिभि- [1]
र्वादैर्वादि-
40. वरान् विजित्य समदानिंहैर्द्विपेद्रानिव ।
सर्वज्ञाशयतुष्टिहेतुरनघो दिश्युत्तरस्यां स्फुरन् ।
यैः कैलास इवोज्ज्वलो निजयशःस्तंभो
41. निचखे महान् । ३०¹⁰[॥]
दत्तसाहसधीरहीरविजयश्रीसूरिराजां पुरा ।
यच्छ्रीशाहिअकब्बरेण धरणीशक्रेण तप्रीतये ।
तच्चक्रेखिलमप्यबालम-
42. तिना यत्साज्जगत्सात्त्विकं [1]
तत्पत्तं फुरमाणसंज्ञमनघसर्वा¹¹ दिशो व्यानशे ॥ ३१[॥]

⁶ Vasantatilakâ.

⁷ Anushtubh.

⁸ Metre of vv. 27—31, Śārdūlavikrīḍita.

⁹ Read °लितलो°.

¹⁰ Perhaps meant for प्रत्यक्ष°.

¹¹ Read दत्तं, °नघं स°.

किं च गोवृषभकासरकांता ।-
कासरा यमगृहं न हि नेयाः ।
मोच्य-

- L. 43. मेव मृतवित्तमशेषं [।]
बंदिनोपि हि न च ग्रहणीयाः ॥ ३२ ॥¹²
यत्कलासलिलवाहविलासप्रीतचित्तरुणाजननुष्ट्यै ।
स्वीकृतं स्वयमकब्बरधात्रीस्वामि-
44. ना सकलमेतदपीह ॥ ३३ ॥
चोलीवेगमनंदनेन वसुधाधीशेन सन्मानिता ।
गुर्वी गूर्जरमेदिनीमनुदिनं स्वर्लोकविब्बोकिनी ।
45. सद्गुता महसां भरेण सुभगा गाढं गुणोक्तासिनो ।
ये हारा इव कंठमंबुजदृशां कुर्वन्ति शोभास्पदं ॥ ३४ ॥³
इतश्च ॥
आभूरान्वय[प]-
46. द्वपद्मसवया उकेशवंशेभव ।-
च्छेष्टी¹⁴ श्रीशिवराज इत्यभिधया सौवर्षिकः पुण्यधीः ।
तत्पुत्रोजनि सीधरश्च तनयस्तस्याभवत्पर्वतः ।
[क]-
47. लालाहोजनि तत्पुत्रश्च तनुजस्तस्यापि वाधाभिधः । ३५[॥]
तस्याभूद्वह्निआभिधश्च तनुजः ख्यातो रजार्द्रभव ।-
स्तस्याभूच्च सुहासिणी [ति]
48. गृहिणी पद्मेव पद्मापतेः ।
इंद्राणीसुरराजयोरिव जयः पुत्रस्तयोश्चाभव ।-
त्तेजःपाल इति प्रहृष्टसुमनाः पित्रोर्मनःप्रीतिकृत् । ३६[॥]
[का]-
49. मस्येव रतिर्हरिर्वि रमा गौरीव गौरीपते ।-
रासीत्तेजलदे इति प्रियतमा तस्याकृतिः [— —] ।
भोगश्रीसुभगो गुरौ प्रणयिनौ शश्वत्सुपर्वादरौ !
पौलो-
50. मोचिदशेखराविव सुखं तौ दंपती भेजतुः ॥ ३७ ॥
वैराग्यवारिनिधिपूर्स्निशाकराणां ।
तेषां च हीरविजयव्रतिसिंधुराणां ।
सौभाग्य [भा]-
51. ग्यपरभागविभासुराणां ।
तेषां पुनर्विजयसेनमुनीश्वराणां ॥ ३८ ॥¹⁵
वाग्भिर्मुधाकृतसुधाभिरुदंचिचेताः ।
आहः स शोभनमना भज-

¹² Metre of vv. 32 and 33, Svāgatā.

¹³ Metre of vv. 34—36, Śārdūlavikrīḍita.

¹⁴ Read °च्छेष्टो.

¹⁵ Metre of vv. 38, 39: Vasantatilakā.

- L. 52. ति स्म भावं [।]
 श्रीसं[घभ]क्तिघनदानजिनंद्रचैत्यो-[।]
 द्वारादिकर्मसु भृश सुकृतिप्रियेषु ॥३९॥¹⁶
 विशेषकं ।
 ग्रहैः प्रशस्तेहि सुपार्श्वभर्तु-
 53. [र]नंतभर्तुश्च शुभां प्रतिष्ठां ।
 सो ऽ चीकरत्पड्युगभूष १६४६ वर्षे ।
 हर्षेण सौवर्षिकतेजपालः । ४० ॥¹⁷
 आदावार्पभिरत्र तीर्थतिलके शत्रुं[ज]-
 54. ये ऽ चीकर ।
 सैत्यं¹⁸ शैत्यकरं दृशोर्मणिगणस्वर्णादिभिर्भासुरं ।
 अत्रान्येपि भुजार्जितां फलवतीमुच्चैः सृजंतः श्रियं ।
 [प्रा]-
 55. सादतदनुक्रमेण बहवश्चाकारयन् भूभुजः ॥ ४२ ॥¹⁹
 तीर्थेन साधुकरमाभिधो धनी सिद्धिसिद्धितिथि १५८८ संख्ये ।
 चैत्यम[ची]-
 56. करदुक्तेरानंदविमलमुनिराजां ॥४३॥²⁰
 तं वीक्ष्य जीर्णं भगवद्विहारं ।
 स तेजपालः स्वहृदीति दध्यौ ।
 भावी कदा सो ऽवस-
 57. रो वरीयान् ।
 यत्रा ऽत्र चैत्यं भविता नवीनं ॥ ४४ ॥²¹
 अन्येद्युः स्वगुरूपदेशशरदा कामं वलक्षीकृत ।-
 स्वांतांभाः स वणिग् व[र] पु-
 58. रवरे श्रीस्तंभतीर्थे वसन् ।
 तीर्थे श्रीमति तुंगतीर्थतिलके शत्रुंजयेहृद्गो [।]-
 द्वारं कर्तुमना अजायततमां साफल्यमिच्छज् श्रियः । ४५ ॥²²
 59. अत्र स्यात् सुकृतं कृतं तनुमतां श्रेयः श्रियां कारणं ।
 मत्ववं निजपूर्वजव्रजमहानंदप्रमोदास्ये ।
 तीर्थे श्रीविमलाचलितिविमले [।]
 60. मौलिर्हतो मंदिरं ।
 जीर्णद्वारमकारयत्स सुकृती कुंतीतनूजन्मवत् ॥ ४६ ॥
 शृंगेण भिन्नगगनांगणमेतदुच्चै ।-
 शैत्यं चकास्ति शि-

¹⁶ Read °जिनेंद्र°, भृशं.¹⁷ Metre: Upajāti.¹⁸ Read ऽचीकरं शैत्यं.¹⁹ Śārdūlavikrīṭita. The figure 89 is missing: Read प्रासादं²⁰ Metre: Āryā.—Read °नंद.²¹ Metre: Upajāti.²² Metre of vv. 45, 46: Śārdūlavikrīṭita.

- L. 61. खरस्थितहेमकुंभं ।
हस्तेषु ५२ हस्तमितमुच्चमुपैति नाक ।-
लक्ष्मी विजितुमिव काममखर्वगर्वा । ४७[॥]²³
यत्रार्हदोकसि जितागरकुम्-
62. भिकुंभाः ।
कुंभा विभांति शरवेदकरंदु १२४५ संख्याः ।
किं सेवितुं प्रभुमयुः²⁴ प्रचुरप्रताप ।-
पूरैर्जिता दिनकराः कृतनैकरूपाः । ४८[॥]
63. उन्मूलितप्रमदभूमिरुहानशेषान् ।
विश्वेषु विघ्नकरिणो युगपन्निहतुं ।
सज्जाः स्म इत्यमभिधातुमिवेदुनेत्राः २१ ।
सिंहा विभांत्युप-
64. गता जिनधाम्नि यत्र ॥ ४९ ॥
योगिन्यो यत्र शोभन्ते चतस्रो जिनवेश्मनि ।
निषेवितुमिवाक्रांताः प्रतापैरागता दिशः । ५०[॥]²⁵
राजन्ते च दि-
65. शां पाला [— १] यत्रा ऽ हृदालये ।
मूर्त्तिमंत × किमायाता धर्मास्त्रयमिनाममी । ५१[॥]
द्वासप्ततिः श्रियमयन्ति जिनेन्द्रचंद्र ।-
बिंबानि देवकुलि-
66. कामु च तावतीषु ।
द्वासप्ततेः श्रितजनालिकलालतानां ।
किं कुट्मला × परिमलैर्भुवनं भरन्तः । ५२ ॥²⁶
राजन्ते यत्र चत्वारो गवाक्षा जिनवे-
67. श्मनि ।
विरंचेरिव वक्त्राणि विश्वाकारणहेतवे ॥ ५३ ॥²⁷
यत्र चैत्ये विराजन्ते । चत्वारश्च तपोधनाः ।
श्रमी धर्माः किमाया-
68. ताः । प्रभूपास्यै वपुर्भृतः ॥ ५४ ॥
पंचालिकाः श्रियमयन्ति जिनेन्द्रधाम्नि ।
द्वात्रिंशदिन्द्रमणीभरजैत्ररूपाः ।
ज्ञात्वा पतीनि-
69. ह जिने किमु लक्षणक्ष्मा ।-
राजां प्रिया निजनिजेशनिभालनोक्ताः ॥ ५५ ॥²⁸
द्वात्रिंशदुत्तमतमानि च तोरणानि ॥
राजन्ति य-

²³ Metre of vs. 47—49 : Vasantatilakā.²⁴ °युः visible on the reverse.²⁵ Metre of vs. 60 : 51: Anushṭubh.²⁶ Metre : Vasantatilakā.²⁷ Metre of vs. 53, 54 : Anushṭubh.²⁸ Metre of vs. 55, 56 : Vasantatilakā.

- L. 79. समूहः ॥
 पीयूषरश्मिमिव नीरनिधेः प्रवाहः ।
 केकिव्रजः सलिलवाहमिवाऽ तितुंगं ।
 चैत्यं निरीक्ष्य मुदमेति जनः
80. समस्तः ॥ ६३ ॥ छ
 चैत्यं चारु चतुर्मुखं कृतसुखं श्रीरामजीकारितं ।
 प्रोत्तुंगं जसुठकुरेण विहितं चैत्यं द्वितीयं शुभं ।
 रम्यं कुंअ-
81. रजीविनिर्मितमऽ ॥ भूचैत्यं तृतीयं पुन ।-
 मूलश्रेष्ठिकृतं निकामसुभगं चैत्यं चतुर्थं तथा ॥ ६४ ॥³³
 एभिर्विश्वविसारिभिर्द्युतिभरैर-
82. त्वर्थसंस्मृतिदो ।-
 द्योतो दिक्ष्वऽ खिलासु निर्जरपतिः स्वर्लोकापालैरिव ।
 श्रीशत्रुजयशैलमौलिमुकुटं चैत्यैश्चतुर्भिर्यु-
83. तः ॥
 प्रासादोऽ गिमनोवि ॥ नोदकमलाचैत्यं चिरं नंदतु ॥ ६५ ॥
 वस्ताभिधस्य वरसूत्रधरस्य शिल्पं ॥
 चैत्यं चिरादिदमुदीक्ष्य
84. निरीक्षणीयं ।
 शिष्यत्वमिच्छति ॥ कलाकलितोपि विश्व ।-
 कर्मास्य शिल्पिपटले भवितुं प्रसिद्धः ॥ ६६ ॥³⁴
 सदाचाराब्धीनां कमलविज-
85. याह्वानसुधियां ।
 पदद्वंदांभोजभ्रमरसदृशो हेमविजयः ।
 अलंकारैराढ्यां स्त्रियमिव शुभां यां विहितवान् ।
 प्रशस्तिः श[स्त्रै-]
86. षा जगति चिरकालं विजयतां ॥ ६७ ॥⁵
 इति सौवर्षिकसाहस्रीतेजःपालोद्धृतविमलाचल-
 [पट्ट] नश्रीआदीशमूलप्रासादप्रशस्तिः [अ]य-³⁶
87. बुधसहजसागराणां । विनयजयसागरोऽ लिखद्वर्णैः ।
 शिल्पिभ्यामुत्कीर्णा । माधवनांनाभिधांनाभ्यां ॥ ६८ ॥³⁷

No. XIII.³⁸

- L. 1. ॥ ओं ॥ स्वस्ति श्रीसंवत् १६५२ वर्षे मार्गे वदि २ सोमवासरे पुष्यनक्षत्रे निष्प्रतिमसं-
 वेगवेरा-
2. निःस्पृहतादिगुणरंजितेन सहिःश्रीअकबरनरेन्द्रेण प्रतिवर्षं धारमासिकसकलजंतुजाता-

³³ Metre of vs. 64, 65 : Śārdūlavikrīḍita. Read ॐ.³⁴ Metre : Vasantatilakā.³⁵ Metre : Śikharinī.³⁶ Read अय-³⁷ Metre : Āryā beginning with बुध°.³⁸ Round a pair of Pādukas in a small temple to the west of Ādisvara Bhagavāna temple :—*Lists of Ant. Rem.*, p. 198. No. 119.—J. B.

3. भयदानप्रवर्त्तनसर्वकालीनगवादिवधनिवर्त्तनजीजिआदिकरमोचनमुंडका-
4. भिधानकरमोचनपूर्वकश्रीशत्रुंजयतीर्थसमर्पणादिपुरस्सरं प्रदत्तबहु २ मानानां नानादे-
5. शीयसंघसमुदायेन सह श्रीशत्रुंजये कृतयात्राणां जगद्विख्यातमहिमपात्राणां सं० १६५२ व-
6. र्घं भाद्र सितैकादश्यां उन्नतदुर्गे अनशनपूर्वकं महोत्सवेन साधितोत्तमार्थानां तपागका-
धिराजभट्टा
7. श्रीहीरविजयसूरीणां पादुकाः कारिं स्तंभतीर्थीय सं० उदयकरणेन प्र०भं
8. श्रीविजयसेनसूरिभिः ॥ महोपाध्याय श्रीकल्याणविजयगणयः पं० धनविजय-
9. — णिभ्यां स[ट]प्रणमंति ॥ एताश्च भ[वा]
10. [— — रा] राध्यमानाश्चिरं
11. [नंदं] तु ॥ ॥ श्रीः ॥

No. XIV.³⁹

- L. 1. १६७५ वैशाख सुदि १३ शुक्ले संघवालगो-
2. त्रौ⁴⁰ काचरसंताने सां० केल्हा पुत्र सां० यन्ना
3. पुं० नरसिंघ पुं० कुंअरा पुं० नच्छा भार्या नव-
4. रंगदे पुं० सुरताण भार्या सेंदूरदे पुत्र श्रीशत्रुं-
5. यतीर्थयात्राविधानसंप्राप्तसंघपतितिलक⁴¹-
6. सप्तत्रेत्त्रोप्तस्ववित्त सां० घेतसी भां० सोभागदे
7. पुं० पदमसी भार्या प्रेमलदे पुं० इंद्रजी भार्या [आ]
8. ° वीरमदे द्वितीयपुत्र सोमसी खलघुपुत्र सां०
9. विमलसी भार्या लाडिमदे पुत्र पोमसी द्वितीय-
10. भार्या विमलादे पुत्र दूजणसी पोमसी भार्या
11. कैसरदे पुत्र विं० डूंगरसी प्रमुखपुत्रपौत्रप्र-
12. पौत्रपरिवारसहितेन चतुर्मुखविहारपूर्वा-
13. भिमुखस्थाने — — — — देवगृहिका कुटुब-
14. श्रेयोर्थ⁴² कारिता श्रीवृहत्खरतरगच्छाधिराज-
15. युगप्रधानश्रीजिनसिंहसूरिपट्टालंकारक[°]
16. शत्रुंजयाष्टमोद्धारप्रतिष्ठाकारकश्रीजिनराज-
17. सूरिसूरि[समाजराजाधि]राजैः⁴³[॥]

No. XV.⁴⁴

- L. 1. ॥ सं० १६७५ वैशाख सुदि १३ त्रिथौ शुक्रवारे सुरताणनूरदीनजहांगीरसवाईविजयिराज्ये ॥ श्रीः
2. अहमदावास्तव्यप्राग्य टज्ञातीयलघुशाखाप्रदीपक सं० माईआ भार्या नाकू पुत्र सं० जोगी भार्या
जसमादे
3. पुत्ररत्न सकलसुश्रवककर्त्तव्यताकरणविहितयत्न सं० सोमजी भार्या राजलदे पुत्र संघपति
रूपजीकेन भाया

³⁹ On the shrine door of the temple of Puṇḍarīka in front of the Chaumukha temple in the Kharataravasi Tūṅk; *Lists*, p. 205, No. 312.—J. B.

⁴⁰ Read °गीत्रे.

⁴¹ Read °शत्रुंजय°.

⁴² Read कुटुब°.

⁴³ Read °राजाधि°.

⁴⁴ Round *pādukas* in a small temple in the north-west of the Kharataravasi Tūṅk; Lines 1, 2 and 3, are on the south, west and north sides respectively, and 4—6 on the east. *Lists*, p. 206, No. 320.—J. B.

- L. 4. जेठी पुत्र चि° उदयवंत बाई कोडिकुंअरिप्रमुखसारपरिवारसहितेन स्वयंकारितसप्राकारश्री-
 5. विमलाचलोपरि मूलोद्धारसारचतुर्मुखविहारशृंगारकश्रीयुगादिदेवप्रतिष्ठायां श्रीआदिनाथ-
 पादुके परमप्रमोदाय
 6. कारिते प्रतिष्ठिते च श्रीहृहत्खरतरगच्छाधिराजश्रीजिनराजसूरिसूरिशिरस्त्रिलकैः ॥ प्रणमति
 भुवनकीर्त्तिगणिः ॥

No. XVI.⁴⁵

- L. 1. संवत् १६७५ वैशाख सुदि १३ शुक्रे ॥ श्रीसवालज्ञातीयलोटागोत्रीय सा° रायमल्ल भार्या
 2. रंगादे पुत्र सा° जयवंत भार्या जयवंतदे पुत्र विविधपुण्यकर्मकारकश्रीशत्रुंजययात्रा
 3. विधानसंप्राप्तसंघपतितिलक सं° राजसीकेन⁴ भार्या कसुंभदेव तुरंगदे पु° अघयराज भार्या अह-
 4. कारदे
 5. पु° अजयराज स्वभ्रातृ सं° अमीपाल भार्या गूजरदे पु° वीरधवल भा° [जु]गतादे स्वलघुभ्रा-
 6. तृ सं° वीरपाल भार्या लीलादे प्रमुखपरिवारसहितेन श्रीआदिनाथपादुके कारिते प्रतिष्ठिते
 युगप्रधानश्रीजि[न]
 7. सिंहसूरिपट्टोद्योतकश्रीजिनराजसूरिभिः श्रीशत्रुंजयोद्धारप्रतिष्ठाय[i] श्रीहृहत्खरतरगच्छाधि-
 राजै [: ॥]

No. XVII.⁴⁶

- L. 1. सं° १६७५ मिते सुरताणनूरदीजहांगीरसवाईविजयिराज्ये साहिजादासुरताणपोस[डू] प्रवर
 श्रीराजी
 2. नगरे सोबइसाहियानसुरताणपुरमे वैशाख सित १३ शुक्रे श्रीअहम्मदावास्तव्यलघुशाखाप्रकट-
 प्राग्वाटज्ञातीय से° देवराज भार्या
 3. [डू]डी पुत्र से° गोपाल भार्या राजू पुत्र से° राजा पुत्र सं° साईआ भार्या नाकू पुत्र सं° जोग
 भार्या जसमादे पुत्ररत्न श्रीशत्रुंजयतीर्थयात्राविधानसंप्राप्तश्रीसंघपतितिलकनवीनजिनभ-
 वनबिंबप्रतिष्ठासाधर्मिकवात्सल्यादिधर्मक्षेत्रो-
 4. मस्त्वित्त सं° सोमजी भार्या राजलदे कुत्तिरत्न राजसभाशृंगार सं° [डू]पजीकेन पितृव्य सं° शिवा
 स्वहृदभ्रातृ रत्नजी पुत्र सुंदर[दास] सपर लघुभ्रातृ भीमजी पुत्र रविजी स्वभार्या जेठी पु° उदय-
 वंत पितामह भ्रातृ सं° नाथा पुत्र सं° सूरजी प्रमुखसारपरिवारसहितेन
 5. स्वयंसमुद्धारितसप्राकारश्रीविमलाचलोपरि मूलोद्धारसारचतुर्मुखविहारशृंगारहारश्रीआदिना-
 थबिंबं कारितं प्रतिष्ठितं च श्रीमहावीरदेवपट्टानुपट्टाविच्छिन्नपरंपरायातश्रीउद्योतनसूरि-
 श्रीवर्द्धमानसूरि वसतिमार्गप्रकाशकश्रीजिनेश्वरसूरि श्रीजिनचंद्र-
 6. [सू] रि नवांगवृत्तिकारकश्रीस्तंभनकपार्श्वनाथप्रकटकश्रीअभयदेवसूरि श्रीजिनवल्लभसूरि देव-
 ताप्रदत्तयुगप्रधानपदश्रीजिनदत्तसूरि श्रीजिनचंद्रसूरि श्रीजिनपत्तिसूरि श्रीजिनेश्वरसूरि
 श्रीजिनप्रबोधसूरि श्रीजिनचंद्रसूरि श्रीजिनकुशलसूरि श्रीजिनपद्मसूरि श्री-
 7. जिनलब्धिसूरि श्रीजिनचंद्रसूरि श्रीजिनोदयसूरि श्रीजिनराजसूरि श्रीजिनभद्रसूरि श्रीजिन-
 चंद्रसूरि श्रीजिनसमुद्रसूरि श्रीजिनहंससूरि श्रीजिनमाणिक्यसूरि दिल्लीपतिपातसाहि-
 श्रीअकबरप्रतिबोधकतत्प्रदत्तयुगप्रधानबिरुद्धारकसकलदेशाष्टाङ्गिका-

⁴⁵ Round a second pair of feet in the same temple; Line 1 on the south, 2 on the west, 3 and 4 on the south, and 5—7 on the east.

⁴⁶ In the Gaumukha shrine, at the entrance of the great temple in the Kharataravasi Tunk,—*Lists*, p. 205, No. 310.
—J. B.

L. 8. मारिप्रवर्त्तावककुंयित⁴⁷ जहांगीरसाहिरंजकतत्सुमंडलवहिःकृतसाधुरक्षकयुगप्रधानश्रीजिनचंद्र-
सूरि मंत्रिकर्मचंद्रकारितसपादकोटिवित्तव्ययरूपनंदिमहोत्सवप्रकारकठिनकाश्मीरादिदेशविहारकारकश्रीअ-
कबरसाहिमनःकमलभ्रमरानुकारकवर्षावधिजल-⁴⁸

9. जलजंतुजातघातनिर्वर्त्तक⁴⁹ श्रीपुरगोलकुंडागज्जणाप्रमुखदेशामारिप्रवर्त्तकसकलविद्याप्रधानजहांगी-
रनूरदीमहम्मदपातिसाहिप्रदत्तयुगप्रधानपदश्रीजिनसिंहसूरि पट्टालंकारकश्रीअंबिकावरधारकतद्वलवाचित-
घंघाणिपुरप्रकटितचिरंतनप्रतिमाप्रशस्ति [व -]-

10. तरबोहित्यवंशीय सा° धर्मसीधारलदेदारकचतुःशास्त्रपारीणधुरीणशृंगारकभट्टारकहंदारकश्रीजिन-
राजसूरिसूरिशिरो[मुकुटैः] ॥ आचार्य श्रीजिनसागरसूरि श्रीजयसोम महोपाध्याय श्रीगुणविनयोपाध्याय
श्रीधर्मनिधानोपाध्याय पं° आनंदकीर्त्ति खलघुसहोदर वा° [भद्र]

11. [सेनादिसत्परिकरैः ॥]

No. XVIII.⁵⁰

L. 1. ॥ संवत् १६७५ प्रमिते सुरताणनूरदीजहांगीरसवाईविजयिराज्ये

2. साहिजादासुरताणषोस[रू]प्रवरे राजनगरे सोबइसाहियानसुरताणपुरमे ॥ वैशाख सित १३ शुक्ले । श्री

3. अहम्मदावादवास्तव्यप्राग्वाटज्ञातीय से° देवराज भार्या [रू]डी पुत्र से° गोपाल भा° राजू पु° से°
राजा पु° साईआ भा° नाकू पु° सं° जोगी भार्या जसमादे पुत्ररत्न श्रीशत्रुंजयतीर्थयात्राविधानसंप्राप्तसंघप-
तितिल-

4. कनवोनजिनभवनबिंबप्रतिष्ठासाधर्मिकवात्सल्यादिधर्मक्षेत्रोत्सववित्त सं° सोमजी भार्या राजलदे
कुत्तिरत्न संघपति [रू]पजीकेन पितृव्य सं° शिवा खड्डभ्रातृ रत्नजी सुत सुंदरदास सपर लघुभ्रातृ घीमजी
पुत्र रविजी पितामहभ्रातृ सं° नाथा पुत्र सू-

5. रजी स्वपुत्र उदयवंत प्रमुखपरिवृतेन स्वयंसमुद्धृतसपाकारश्रीविमलाचलोपरि मूलोद्धारसार-
चतुर्मुखविहारशृंगारश्रीआदिनाथबिंबं कारितं प्रतिष्ठितं च श्रीमहावीरदेवाविच्छिन्नपरंपरायातश्रीउद्यो-
तनसूरि श्रीवर्द्धमानसूरि वसतिमार्गप्रकाशकश्रीजिनेश्वर-

6. सूरि श्रीजिनचंद्रसूरि नवांगवृत्तिकारकश्रीस्तंभनकपार्श्वप्रकटकश्रीअभयदेवसूरि श्रीजिनवल्लभसूरि
युगप्रधानश्रीजिनदत्तसूरिया[पा]द श्रीजिनभद्रसूरिया[पा]द श्रीअकबरप्रतिवोधकतद्वदत्तयुगप्रधानपदधार-
कसकलदेशाष्टाङ्गिकामारिपालकषाण्मासिकामय-

7. दानदायकयुगप्रधानश्रीजिनचंद्रसूरि मंत्रिकर्मचंद्रकारितश्रीअकबरसाहिसमक्षसपादशतलक्षवित्तव्यय-
रूपनंदिमहोत्सववि [स्तार] विहितकठिनकाश्मीरादिदेशविहारमधुरतरातिशायिस्ववचनचातुरीरंजिनाने⁵¹
कहिंदूकतुरष्काधिपतिश्रीअकबरसाहिश्रीका-

8. स्त्रीपुरगोलकुंडागज्जणाप्रमुखदेशामारिप्रवर्त्तावकवर्षावधिजलधिजलजंतुजातघातनिर्वर्त्तावकसुरता-
णनूरदीजहांगीरसाहिप्रदत्तयुगप्रधानविरुदप्रधानश्रीजिनसिंहसूरि पट्टप्रभाकरसमुपलब्धश्रीअंबिकावरबोहि-
त्यवंशीय⁵² सा° धर्मसीधारलदेनंदनभट्टारकचक्र-⁵³

9. चक्रवर्त्तिभट्टारकशिरस्तिलकश्रीजिनराजसूरिसूरिराजैः श्रीहृत्स्वरतरगच्छाधिराजैः ॥ आचार्य
श्रीजिनसागरसूरि पं° आनंदकीर्त्ति खलघुभ्रातृ वा° भद्रसेनादिसत्परिकरैः [॥]

⁴⁷ Probably °कुयित.

⁴⁸ Read °जलधि°.

⁴⁹ Read °निव°.

⁵⁰ In the shrine of the great Chaumukha temple (No. 310)

or the south image.—J. B.

⁵¹ Read रंजिता°.

⁵² Read वंशीय°.

⁵³ Dele चक्र°.

No. XIX.⁵⁴

L. 1. संवत् १६७५ मिते सुरताणनूरदीजहांगीरसवाईविजयिराज्ये साहियादासुरताणषोस[डू]प्र-

2. वरे राजनगरे सोबइसाहियानसुरताणपुरमे वैशाख सित १३ शुके श्रीअहम्मदावादवास्तव्यप्राग्वा-
टज्ञातीय से° देवराज सा°

3. [डू]डी पुत्र से° गोपाल भार्या राजू पुत्र से° राजा पुत्र सं° सार्इआ भार्या नाकू पुत्र सं° जोगी
भार्या जसमादे पु° श्रीशत्रुंजयतीर्थयात्राविधानसंप्राप्तसंघपतितिलकनवीनजिनभवनबिंबसाधार्मिकवात्स-
ल्यादिधर्मक्षेत्रो-

4. सखवित्त सं° सोमजी भार्या राजलदे पुत्ररत्न संघपति [डू]पजीतेन [°केन] पितृव्य शिवालालजी
खलधुभ्रातृ रत्नजी सुं [दरदास] खलधुभ्रातृ घीमजी सुत रविजी पितामहभ्रातृ सं° नाथा पुत्र सूरज
खपुत्र उदयवंत प्रमुखपरिवारसहितेन स्वयंसमुद्धारित-

5. सप्राकारश्रीविमलाचलोपरि मूलोद्धारसारचतुर्मुखविहारशृंगारहारश्रीआदिनाथबिंबं कारितं प्रति-
ष्ठितं च श्रीमहावीरदेवाविच्छिन्नपरंपरायातश्रीवृहत्खरतरगच्छाधिराजश्रीअकबरसाहिप्रतिबोधकतत्प्रदत्त-
युगप्रधानबिरुद्धधारकषाण्मासिकाभय-

6. दानदायकसकलदेशाष्टाङ्गिकामारिप्रवर्त्तावकयुगप्रधानश्रीजिनचंद्रसूरि मंत्रिमुख्यकर्मचंद्रकारितश्री-
अकबरसाहिसमक्षसपादशतलक्षवित्तव्ययरूपनंदिपदमहोत्सवविस्तारविहितकठिनकाश्मीरादिदेशविहारमधु-
रतरातिशायिस्ववचनचातुरीरंजिताने-

7. कहिंदूकतुरष्कराधिपश्रीअकबरसाहिश्रीकारश्रीपुरगोलकुंडागज्जणाप्रमुखदेशामारिप्रवर्त्तावकवषाव-
धिजलधिजलजंतु जातघातनिर्व⁵⁵र्त्तावकसुरताणनूरदीजहांगीरसवाईप्रदत्तयुगप्रधानपदधारकसकलविद्याप्रधा-
नयुगप्रधानश्रीजिनसिंहसूरि पट्टप्रभाक⁵⁶

8. श्रीअंबिकावरप्रवाचितघंघाणीपुरप्रकटितचिरंतनप्रतिमाप्रशस्तिवर्ष्मांतरबोहित्य[वं]शीय सा° धर्म-
सीधारलदेनंदनभट्टारकशिरोमणिश्रीजिनराजसूरिसूरिपुरंदरैः ॥ आचार्य श्रीजिनसागरसूरि श्रीजयसोममहो-
पाध्याय श्रीगुणविनयोपाध्याय श्रीधर्मनिधानोपाध्याय पं° आनंद-

9. कीर्त्ति खलधुभ्रातृ वा° भद्रसेन पं° राजधीर पं° भुवनराजादिसत्परिकरैः [॥]

No. XX.⁵⁷

L. 1. संवत् १६७५ प्रमिते ॥ सुरताणनूरदीजहांगीरसवाईविजयिराज्ये साहिजादा-

2. सुरताणषोस[रू] प्रवरे श्रीराजनगरे सोबइसाहियानसुरताणपुरमे वैशाख सित १३ शुके श्रीअह-

3. म्मदावादवास्तव्यप्राग्वाटज्ञातीय से° देवराज भार्या [डू]डी पुत्र से° गोपाल भार्या राजू पुत्र से-
राजा पु° सं° सार्इआ भार्या नाकू

4. पुत्र सं° जोगी भार्या जसमादे पुत्र श्रीशत्रुंजयतीर्थयात्राविधानसंप्राप्तसंघपतिपदवीकनवीन-
जिनभवनबिंबप्रतिष्ठासाधर्मिवात्सल्यादिसत्कर्मधर्मकारक सं° सोमजी भार्या राजलदे पुत्ररत्न संघपति
[डू]पजीकेन भार्या जेठी पुत्र

5. उदयवंत पितृव्य सं° शिवा खलधुभ्रातृ रत्नजी पुत्र सुंदरदास सपर खलधुभ्रातृ घीमजी सुत
रविजी पितामहभ्रातृ सं° नाथा पुत्र [सं]° सूरजी प्रमुखपरिवारसहितेन स्वयंकारितसप्राकारश्रीविम-
लाचलोपरि मूलोद्धारसारचतुर्मुखविहारशृंगारकश्रीआदि-

⁵⁴ In the same on the west image.—J. B.

⁵⁵ Read निर°.

⁵⁶ Read °भाकर.

⁵⁷ In the same, on the north image.—J. B.

6. नाथबिंबं कारितं प्रतिष्ठितं च श्रीवीरतीर्थकराविच्छिन्नपरंपरायातश्रीवृहत्खरतरगच्छाधिप-
श्रीअकबरसाहिप्रतिबोधकतत्प्रदत्तयुगप्रधानविरुद्धारकसकलदेशाष्टाङ्गिकामारिप्रवर्त्तावकयुगप्रधानश्रीजिन-
चंद्रसूरि श्रीअकबर-

7. साहिरंजकविविधजीवदयालाभग्राहकसुरताणनूरदीजहांगीरसवाईप्रदत्तयुगप्रधानविरुद्धारकयुग-
प्रधानश्रीजिनसिंहसूरि पट्टविभूषणबोहित्यवंसीय⁵⁹सा° धर्मसीधारलदेनंदनभट्टारकचक्रचूडामणिश्रीजिनराज-
सूरिसूरिदिनमणिभिः ॥ आ-

8. चार्य श्रीजिनसागरसूरि पं° आनंदकीर्त्ति खलघुसहोदर वा° भद्रसेनादिसत्परिकरैः ॥

No. XXI.⁵⁹

L. 1. श्रीं ॥ स्वस्ति श्रीवत्सभर्त्तापि न विष्णुश्चतुराननः ।

न ब्रह्मा यो वृषांकोपि न रुद्रः स जिनः श्रिये ॥ १ ॥⁶⁰

संवत्

2. १६७५ वर्षे शाके १५४१ प्रवर्त्तमाने ।

समग्रदेशशृंगार । हल्लारतिलकोपमम् ।

अनेकेभ्यगृहाकीर्ण । नवीनपुरमु-

3. त्तमं ॥ २ ।

अभ्रंलिहविहाराग्र । ध्वजांशुकहृतातपम् ।

रूप्यस्वर्णमणिव्याप्त । चतुष्पथविराजितम् । ३ । युग्मम्

तत्र राजा

4. [प्र] शास्ति श्रीजसवंताभिधो नृपः ।

यामश्रीशत्रुशल्याहकुलांबरनभोमणिः । ४ ।

यत्प्रतापाग्निसंतापसंतप्त इव ताप-

5. नः ।

निर्माति जलधौ नित्यमुन्मज्जननिमज्जने । ५ । युग्मं ।

बभूवुः श्रीमहावीरपट्टानुक्रमभूषणाः ।

श्रीअंचलगणा-

6. तीशा आर्यरक्षितसूरयः । ६ ।

तत्पट्टपंकजादित्याः सूरिश्रीजयसिंहकाः ।

श्रीधर्मघोषसूरीन्द्रा महेंद्राक्षिंहसूरयः⁶¹

7. । ७ ।

श्रीसिंहप्रभसूरीशाः सूरयो ऽजितसिंहकाः ।

श्रीमहेंद्रसूरीशाः श्रीधर्मप्रभसूरयः । ८ ।

श्रीसिंहतिलकाह्वाश्च श्रीम-

8. [हें]द्रप्रभाभिधाः ।

श्रीमंतो मेरुतुंगाख्या बभूवुः सूरयस्ततः ॥ ९ ॥

⁵⁹ Read °श्रीय.

⁵⁹ On the north wall of a temple near the Hâthîpola, in the Vimalavasi Tunk : *Lists*, p. 201, No. 234.—J. B.

⁶⁰ Metre : Anushtubh.

⁶¹ Probably महेंद्राक्षि°.

समग्रगुणसंपूर्णाः सूरिश्चैजयकीर्तयः ।

तत्पदेय सुसाधुश्चै-

L. 9. जयकेशरिसूरयः । १० ।

श्रीसिद्धांतसमुद्राख्यसूरयो भूरिकीर्तयः ।

भावसागरसूरीन्द्रास्ततो ऽभूवन् गणाधिपाः ॥ ११ [॥]

श्री-

10. मद्गुणनिधानाख्यसूरयस्तत्पदेभवन् ।

युगप्रधानाः श्रीमंतः सूरिश्चैधर्ममूर्तयः । १२ ।

तत्पद्मोदयशैलाग्रप्रोद्यत्तरणिसं-

11. निभाः ।

जयन्ति सूरिराजः श्री । युजः कल्याणसागराः । १३ ।

श्रीनव्यनगरे वास्यु । पकेशज्ञातिभूषणः ।

इभ्यः श्रीह-

12. रपालाह्व आसील्लालणगोत्रकः । १४ ।

हरीयाख्यो ऽथ तत्पुत्रः सिंहनामा तदंगजः ।

उदेसीत्यथ तत्पुत्रः पर्वताह्वस्त-

13. तो ऽभवत् । १५ ।

वच्छ्रनामा ऽथ तत्पत्नी चाभूद्वाक्कलदेविका ।

तत्कुत्तिमानसे हंसतुल्यो ऽथा ऽमरसंज्ञकः । १६ ।

लिंग-

14. देवीति तत्पत्नी तदौरस्यास्त्रयो वराः ।

जयन्ति श्रीवर्द्धमानचांपसीपद्मसिंहकाः । १७ ।

अतः परं विशेषतः साहिवर्द्धमान-

15. साहिवर्द्धमानसिंहयोर्वर्षनम् ।

गांभीर्येण समुद्राभौ दानेन धनदोपमौ ।

अङ्गालुगुणसंपूर्णौ बोधिना श्रेणिको-

16. पमौ । १८ ।

प्राप्तश्रीयामभूपालसमाजबहुलादरौ ।

मन्त्रिश्रीवर्द्धमानश्रीपद्मसिंहौ सहोदरौ । १९ ।

महेला वर्द्ध-

17. मानस्य । वन्नादेवीति विश्रुता ।

तदंगजावुभौ ख्यातौ । वीराख्यविजपालकौ । २० ।

वर्षिणी पद्मसिंहस्य । रत्नगर्भा

18. सुजाणदे ।

श्रीपालकुरपालाह्वरणमल्लास्तदंगजाः । २१ ।

एवं स्वतंत्रयुक्ताभ्या । मनल्योत्सवपूर्वकम् ।

साहिश्रीवमाङ्गनश्री-

- L. 19. पद्मसीभ्यां प्रथादरात् । २२
 प्रागुक्तवत्सरं रम्ये । माधवार्जुनपक्षके ।
 रोहिणीभृतृतीयायां बुधवासरसंयुजि
20. । २३ ।
 श्रीशान्तिनाथमुख्यानां । जिनानां चतुर्त्तरा ।
 द्विशती प्रतिमा हृद्या । भारिताश्च प्रतिष्ठिताः । २४ ।
 युग्मम् ।
21. पुनर्निजबहुद्रव्य । सफलीकरणकृते ।
 श्रीनव्यनगरे ऽकारि । प्रासादः शैलमंनिभः । २५ ।
 द्वासप्ततिजिनौ-
22. कोभि । व्वेष्टितश्च चतुर्मुखैः ।
 कैलाशपर्वतोत्तुंगैर । शोभिः शोभितो ऽभितः । २६ ।
 युग्मम् ॥
 साहिश्री-
23. पद्ममिहेना ऽकारि शत्रुंजयोपरि ।
 उत्तुंगतोरणः श्रीमान् । प्रासादः शिखरोन्नतः । २७ ।
 यं दृष्ट्वा भविकाः स-
24. वै । चिंतयंति स्वचेतसि ।
 उच्चैर्भूतः किमेषोद्वि । दृश्यते ऽभ्रंलिहो यतः । २८ ।
 येन श्रीतीर्थराजोयं राजते सा-
25. वतंसकः ।
 प्रतिमाः स्थापितास्तत्र श्रीश्रेयांसमुखा ऽर्हताम् । २९ ॥
 तथा च । संवत् १६७६ वर्षे फाल्गुन सित द्वि-
26. तीयायां तिथौ दैत्यगुरुवासरं रेवतीनक्षत्रे श्रीमतो नव्यनगरात् साहिश्रीपद्मसीकेन श्रीभरतचक्र-
27. वर्त्तिनिर्मितसंघसदृशं महासंघं कृत्वा श्रीअचलगणाधीश्वरभट्टारकपुरंदरयुगप्रधानपूज्यराज-
28. श्री ५ श्रीकल्याणसागरसूरीश्वरैः सार्द्धं श्रीविमलगिरितोर्थवरे समेत्य स्वयंकारितश्रीशत्रुंजय-
 गिरिशि-
29. रःप्रासादे समहोत्सवं श्रीश्रेयांसप्रमुखजिनेश्वराणां संति बिंबानि स्थापितानि ॥
 सङ्गिः पूज्यमानानि
30. चिरं नदंतु ।
 यावद्विभाकरनिशाकरभूधरार्यरत्नाकरध्रुवधराः किल जाग्रतीह ।
 श्रेयांसनाथजिनमंदिरमत्र ता-
31. वनंदत्वनेकभविकौघनिषेव्यमानम् [म्] । १ ।⁶²
 वाचकश्रीविनयचंद्रगणीनां शिष्यमु^०देव सागरेण विहिता प्रशस्तिः [॥]

No. XXII.⁶³

- L. 1. ॥ संवत् १६७५ वर्षे वैशाख सुदि
 2. १३ तिथौ शुक्रवारे श्रीमदंचलग-
 3. च्छाधिराजपूज्यश्रीधर्ममूर्तिसूरि-
 4. तत्पट्टालंकारसूरिप्रधाने युगप्र-
 5. धानपूज्यश्रीकल्याणसागरसू-
 6. रिविजयिराज्ये श्रीश्रीमालोज्ञा ।-
 7. तीयअहमदावादवास्तव्य साह
 8. भवान भार्या राजलदे पुत्र साह ।
 9. धीमजी सूपजी द्वाभ्यामेका देह ।-
 10. रो कारापिता विमलाचले चतुर्मुखे [॥]

No. XXIII.⁶⁴

- L. 1. [सं]° १६७५ वैशाख सित १३ शुक्ले सुरताणनूरदीजहांगीरसवाईविजयिराज्ये ॥ श्रीराजनगर
 वास्तव्यप्राग्वाटज्ञा-
 2. तीय से° देवराज भार्या [रू]डी पुत्र से° गोपाल भार्या राजू सुत राजा पुत्र सं° साईआ भार्या नाकू
 पुत्र सं° नाथा भार्या ना-
 3. रिंगदे पुत्ररत्न सं° सूरजीकेन भार्या सुषमादे पुत्रायित इंद्रजी सहितेन श्रीशान्तिनाथबिंबं कारितं
 प्रतिष्ठितं च श्रीवृहत्खरतर[ग]-
 4. च्छाधिराजश्रीअकबरपातसाहिभूपालप्रदत्तपाण्मासिकाभयदानतत्प्रदत्तयुगप्रधानविरुद्धारकसक-
 लदेशाष्टाङ्गिकामा⁶⁵ — — — — —
 5. युगप्रधानश्रीजिनचंद्रसूरि पट्टोद्दीपककठिनकाश्मीरादिदेशविहारकारकश्रीअकबरसाहिचित्तरंज-
 नप्रपालितश्रीपुरगे — — — — —
 6. प्रमुखदेशामारिजहांगीरसाहिप्रदत्तयुगप्रधानपदधारिश्रीजिनसिंहसूरि पट्टोदयकारकभट्टारकशि-
 रोरत्नश्रीजिनरा[जसूरि] — — —

No. XXIV.⁶⁶

- L. 1. संवत् १६७५ वैशाख सित १३ शुक्ले सुरताणनूरदीजहांगीरसवाईविजयिराज्ये श्रीराजनगरवास्तव्य
 2. प्राग्वाटज्ञातीय सं° साईआ भार्या नाकू पुत्र सं° जोगी भार्या जसमादे पुत्र विविधपुण्यकर्म्मोपा-
 र्जक सं° सोमजी ।
 3. भार्या राजलदे पुं सं° रतनजी भार्या सृजाणदे पुत्र २ सुंदरदाससषराभ्यां पितृनाम्ना श्रीशान्ति-
 नाथबिंबं कारितं प्रतिष्ठितं च श्री-
 4. वृहत्खरतरगळे युगप्रधानश्रीजिनचंद्रसूरि जहांगीरसाहिप्रदत्तयुगप्रधानविरुद्धारकश्रीअकबर-
 साहिचित्तरंजककठिनक[र]-
 5. [र]मीरादिदेशविहारकारकयुगप्रधानश्रीजिनसिंहसूरि पट्टालंकारकबोहित्यवंशशृंगारकभट्टारक-
 वंदारकश्रीजिनराजसूरिसूरिमृगराजैः [॥]

⁶³ In a cell or chapel attached to the north-east corner of the great Âdiśvara temple, close to that in which are Nos. vi and vii.—J.B.

⁶⁴ In the Khartaravasi Tūnk, immediately to the north-east of the great Chaumukha temple, on the base of the image ; *Lists*, p. 206, No. 333.—J. B.

⁶⁵ Probably °मारि°.

⁶⁶ In the Khartaravasi Tūnk in a temple fronting that containing No. xxiii, to the south-east of the great Chaumukha on the base of the image ; *Lists*, p. 205, No. 316.—J. B.

No. XXV.⁶⁷

- L. 1. ॥ ओं ॥ संवत् १६७६ वर्षे वैशाखासित ६ शुक्ले लघुशास्त्रीयश्री ।-
 2. श्रीमालिङ्गातीय मन्त्रिजीवा भार्या बार्दे रंगार्दे सुत मन्त्रिख[व]।-
 3. [स]वाक्काकेन भार्या बार्दे गंगार्दे प्रमुखकुटुंबयुतेन श्रेष्ठ ।
 4. [भ]णसालोशिवजीप्रसादात् स्वयंप्रतिष्ठापितश्रीविमलना-
 5. थदेवकुलं कारितं ॥ श्रीमत्तपागणगगनांगणगगनमणि[स]-
 6. [मा] नभट्टारकश्रीविजयसेनसूरीश्वरपट्टालंकारभट्टारक ।
 7. [श्री] विजयदेवसूरीश्वरविजयिराज्ये ॥
 यावद्देवगिरिर्भाति
 8. ॥ यावत् शत्रुंजयाचलः ॥
 तावद्देवकुलं जीयात् । श्रीवाक्काकेन
 9. कारितं ॥ १ ॥ श्रीः ॥

No. XXVI.⁶⁸

- L. 1. ॥ ओं ॥ नमः श्रीमारुदेवादिवर्द्धमानांततीर्थकराणां श्रीपुंडरीकाद्यगौतम-
 2. स्वामिपथ्यंतेभ्यो गणधरेभ्यः सभ्यजनैः पूज्यमानेभ्यः सेव्यमानेभ्यश्च संवत् ।
 3. १६८२ ज्येष्ठ वदि १० शुक्ले श्रीजिसलमेरुवास्तव्योपकेशवंशीयभांडशालिके
 4. सुश्रावककर्त्तव्यताप्रवीणधुरीण सा° श्रीमल्ल भार्या चापलदे पुत्र पवित्र चरित्र ।
 5. लोद्वपापत्तनकारितजीर्णोद्धारविहारमंडनश्रीचिंतामणिनामपार्श्वनाथाभिराम-
 6. प्रतिष्ठाविधायकप्रतिष्ठासमयार्हसुवर्णलभनिकाप्रदायकसंघनयककरणीय-
 7. देवगुरुसाधर्मिकवात्सल्यविधानप्रभासितसितसम्यक्शुद्धिप्रसिद्धस[डृधि] व्ययविहि-
 8. तश्रीशत्रुंजयसंघलब्धसंघाधिपतिलक सं° थाद [डूनामको]द्विपंचाशदुत्तरचतुर्दश-
 9. शत १४५२ मितगणधराणां श्रीपुंडरीकादिगौतमानानां पादुकास्थानमजातपूर्वम-
 10. चीकरत् स्वपुत्रहरराजमेघराजसहितः समेधमानपुण्योदयाय प्रतिष्ठितं च श्रीवृह-
 11. त्खरतरगच्छाधिराजश्रीजिनराजसूरिसूरिराजैः पूज्यमानं चिरं नंदनात् ॥

No. XXVII.⁶⁹

- L. 1. संवत् १६८३ वर्षे ॥ पातिसाहजिहांगीरश्रीसलेमसाहभूमंडलाखंडलविजयरा[ज्ये] ॥
 2. ॥ श्रीचक्रेश्वरी नमः ॥ ओं ॥ महोपाध्यायश्री ५ श्रीहेममूर्तिगणिसद्गुरुभ्यो नमः ॥ श्री ॥
 3. ॥ श्री ॥ उं नमः ॥
 स्वस्ति श्रीः शिवशंकरोपि गणमान् सर्वज्ञशत्रुंजयः [।]
 शर्वः शंभुरधीश्वरश्च भग[वा]-
 4. न् गौरी वृषांको मृडः ।
 गंगोमापतिरस्तकामविकृतिः सिद्धैः कृता ऽतिस्तुती [।]
 रुद्रो यो न परं श्रियै स

⁶⁷ In a temple in the Vimalavasi Tūṅk, near Âdiśvara's.—J. B.

⁶⁸ Round the margin of *pādukas* or foot-prints, No. 3, north side, in a temple in the west of the Khartaravasi Tūṅk *Lists*, p. 205, No. 317.—J. B.

⁶⁹ In a niche in a temple in the Vimalavasi Tūṅk, on the left hand between the Vāghana-poḷa and Hāthi-poḷa; *Lists*, p. 204, No. 138.—J. B.

- L. 5. जिनपः श्रीनाभिभूरस्तु मे ॥ १ ॥⁷⁰
उद्यङ्गीरजडः कलंकरहितः संतापदोषा ऽपहः [।]
सौम्यः प्राप्तस[ॐ]-

6. या ऽमितकलः सुश्रीर्मृगांकोऽव्ययः ।
गौरानोमृतसूरपास्तकलुषो जैवातृकः प्राणिनां ।
चंद्रः [कर्म]

7. जयत्यहो जिनपतिः श्रीवैश्वसेनिर्महान् । २ ॥
त्यक्त्वा राजीमतीं यः स्वनिहितहृदयानेकपत्नीः ॐ -

8. पां ।
सिद्धिं भूरिरक्तामपि बहु चकमेऽनेकपत्नीमपीशः ।
लोके ख्यातस्तथापि स्फुरदतिशय[वान्]

9. ब्रह्मचारीति नाम्ना [।]
स श्रीनेमिजिनेन्द्रो दिशतु शिवमुखं सात्वतां योगिनाथः ॥ ३ ॥⁷¹
चंचच्छारं चंद्रचा [ॐ]⁷²

10. दनश्रेयोविनिर्यद्वचः [।]-
पेयधौघनिषेकतो विषधरेणापि प्रपेदे द्रुतं ।
देवत्वं सुकृतैकलभ्य[म]-

11. तुलं यस्यानुकंपानिधेः ।
स श्रीपार्श्वजिनेशितास्तु सततं विघ्नच्छिदे सात्वतां । ४ ॥⁷³
यस्य श्रीवरशास[नं]

12. क्षितितले मार्त्तंडबिंबायते [।]
यद्वाक्यं भवसिंधुतारणविधौ पीतायते देहिनां ।
यद्धानं [भ-]

13. विपापपंकदलने गंगाबुधारायते ।⁷⁴
श्रीसिद्धार्थनरेन्द्रनंदनजिनः सोऽस्तु श्रिये सर्वदा ॥ ५ ॥ [॥]

14. अथ पट्टावली ॥
श्रीवर्द्धमानजिनराजपदक्रमेण ।
श्रीआर्यरक्षितमुनीश्वरसूरिराजाः ।
वि-

15. द्यापगाजलधयो विधिपक्षगच्छ ।-
संस्थापका यतिवरा गुरुवो बभूवुः । ६ ॥⁷⁵
तच्चारूपकमला[ज]-

16. लराजहंसा ।-
श्चारिचमंजुकमलाश्रवणावतंसाः [।]
गच्छाधिपा बुधवरा जयसिंहसूरि ।-
नामा[न]

70 Metre of verses 1-2 : Śârdûlavikrîḍita.

71 **Metre :** Sragdharâ.

72 Read °क्षारदचंद्रचारुव°.

⁷³ Metre of verses 4-5 : Śārdûlavikrîḍita.

71 Read गंगांव^०.

⁷⁵ Metre of verses 6-7 : Vasantatilakâ. Read गुरुवा

L. 17. ⁷⁶[उ]द्यदमलोरुगुणावदाताः । ७ ॥

श्रीधर्मघोषगुरवो वरकीर्त्तिभाजः [1]

सूरीश्वरास्तदनु पूज्यमहे-

18. द्रसिंहाः ।

आसंस्ततः सकलसूरिशिरोवतंसाः [1]

सिंहप्रभाभिधसुसाधुगुणप्रसिद्धाः ॥ ८ ॥⁷⁷

तेभ्यः क्र-

19. मेण गुरुवो जिनसिंहसूरि-⁷⁸

गोत्रा बभूवुरथ पूज्यतमा गणेशाः [1]

देवेन्द्रसिंहगुरुवोऽखिललो-

20. कमान्या [1]

धर्मप्रभा मुनिवरा विधिपक्षनाथाः ॥ ९ ॥

पूज्याश्च सिंहतिलकास्तदनु प्रभूत [1]-

भाग्या

21. महेन्द्रविभवो गुरुवो⁷⁹ बभूवुः [1]

वक्रेश्वरीभगवतीविहितप्रसादाः [1]⁸⁰

श्रीमेरुतुंगसूरुवो नरदेवव[द्य]-

22. T: ॥ १० ॥⁸¹

तेभ्योऽभवन् गणधरा जयकीर्त्तिसूरि [1]-

मुख्यास्ततश्च जयकेसरिसूराजः ।⁸²

सिद्धांतसाग-

23. रगणाधिभुवस्ततोऽनु [1]

श्रीभावसागरगुरुगुणा⁸³ अभूवन् ॥ ११ ॥

तदंशपुष्करविभासन्⁸⁴ भा-

24. नुरुपाः⁸⁵

सूरीश्वराः सुगुण[शे]वधयो बभूवुः । षट्पदो ॥

तत्पट्टोदयशैलशृंगकिरणाः

25. शास्त्रांबुधेः पारगा [1]

भव्यस्वांतचकीरलासनसलत्पर्णाभचंद्राननाः [1]⁸⁶

श्रीमंतो विधिपक्षगच्छ[च्छ]-

26. तिलका वादींद्रपंचानना ।

आसन् श्रीगुरुधर्ममूर्तिगुरुवः सूरींद्रवंद्याह्वयः ॥ १२ ॥⁸⁷

त-

⁷⁶ द stands above the line.

⁷⁷ Metre of verses 8—11: Vasantatilakâ.

⁷⁸ Read गुरवो । °सिंह°.

⁷⁹ Read गुरवो.

⁸⁰ Read चक्र°.

⁸¹ Read री.

⁸² Read °सूरिराजः. सू stands above the line.

⁸³ Read °गुरु°.

⁸⁴ Read °भासन°.

⁸⁵ Read °रूपाः.

⁸⁶ Read °सनलसत्°.

⁸⁷ Metre of verses 12-13: Śārdūlavikrīṭita. Read °गुरवः.

L. 27. त्पट्टेऽद्य जयंति मन्मथभटाहंकारशर्वोपमाः ।

श्रीकल्याणसमुद्रसूरिगुरवः कल्याण —

28. कदांबुदाः ।

भव्यांभोजविबोधनैककिरणाः सदृज्ञानपाथोधियः ।⁸⁸

श्रीमंतोत्र जयंति सूरिवि-

29. भुभि ।⁸⁹ सेव्याः प्रभावोद्यताः । १३ ॥

श्रीश्रीमालज्ञातीयमन्त्रीश्वरश्रीभंडारी तत्पुत्र महं श्रीश्र-

30. मरसी सुत महं श्रीकरण तत्पुत्र सा

श्रीधन्ना तत्पुत्र साह श्रीसोपा तत्पुत्र सा^० श्रीवंत त-

31. झार्या उभयकुलानंददायिनी बाई श्रीसोभागदे तत्कुत्तिसरोराजहंस साह श्रीरूप—

32. तद्गिनी उभयकुलानंददायिनी परमश्राविका हीरबाई पुत्र पारीक्ष श्रीसोमचं⁹⁰

33. प्रभृतिपरिकरयुतया । संवत् १६८३ वर्षे । माघ शुदि त्रयोदशी तिथौ सोमवासरे [श्री]-

34. चंद्रप्रभस्वामिजिनमंदिरजीर्णोद्धारः कारितः । श्रीराजनगरवास्वव्य⁹¹ महं भंडारी प्र-

35. साद कराविउ हुतु तेहनइ वठी पेठी [इं] बाई श्रीहीर बाई हुई तेणीइ प — — — उद्धार
कराविउ ॥

संघसहित ९९ वा-

36. रयात्रा कीधी ॥ श्वसुरपत्ते पारिष श्रीगंगदास भार्या बाई गुरदे पुत्र पारिष श्रीकुंयरजी भार्या
बाई कमल्यदे-

37. कुत्तिसरोराजहंसोपमौ पारिषश्रीवीरजीपारिषश्रीरहीयाभिधानौ । पारिष वीरजी भार्या बाई
हीरादे पुत्र पं

38. सोमचंदस्तन्नान्ना श्रीचंद्रप्रभस्वामिजिनबिंबं कारितं प्रतिष्ठितं⁹² च ॥ देशाधीश्वरस्वभापतपनप्रभो-
ज्ञासिताखि-⁹³

39. लभूमंडल — — — — श्रीकांधुजी तत्पुत्र राज्य श्रीसिवाजी — — — — श्राविका
श्रीहीर बाई पुत्री बाई कीई बा-

40. ई कल्याणी भ्राता पारिष रूपजी तत्पुत्र पारिष गुडीदासयुतेन ॥ संवत् १६८२ वर्षे माघ शुदि
त्रयोदसी [शी] सोमव-

41. ॥सरे श्रीचंद्रप्रभस्वामिप्रतिष्ठा⁹⁴ कारिता ॥ भट्टारकश्रीकल्याणसागरसूरिभिः प्रतिष्ठितं⁹⁵ ॥ वाचक-
श्रीदेवसागरग[र] -

42. [णी]नां कृतिरियं ॥ पंडितश्रीविजयमूर्तिगणीनालेखि ॥ पं^० श्रीविनयशेषरगणीनां शिष्य मु^०
श्रीरविशेषरगणीना लि-

43. खितिरियं ॥ श्रीशेचुंजय नमः यावत् चंद्रार्कं चिर नंदतात् श्रीकवडयक्षप्रसादात् ॥ गजधररामजो
लघुभार्ता कुश्र-

44. — — — एजरतनकल्याणकृतायां अत्र भद्रं ॥

⁸⁸ Read °पाथोधियः.

⁸⁹ Read °भुभिः.

⁹⁰ Read °चद्र.

⁹¹ Read °वास्वव्य.

⁹² Read प्रतिष्ठितं.

⁹³ Probably for प्रतिपन्नं.

⁹⁴ Read °प्रतिष्ठा.

⁹⁵ Read °प्रतिष्ठितं.

No. XXVIII.⁹⁶

- L. 1. श्रीं ॥ सं १ [६] ८४ माघ वदि ५ शुक्रे श्रीमत्पत्तनवास्तव्यश्रीमालज्ञातीय ठं जसपालपौत्रेण पि-
 2. तृ ठं राजा मातृ ठं सी [वुथियो इर्थ] ठं धाधाकेन श्रीआदिनाथविं खत्तकसहितं कारितं ॥

No. XXIX.⁹⁷

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ संवत् १६८६ वर्षे चैत्रे शुदि १५ दिने दक्षिणदेशे देवगीरीनगर-
 2. वास्तव्यश्रीमालीज्ञातीयलघुशापीय साहा तुकजी भार्या बां तेजलदे
 3. सूत सां हासुजी भार्या बाइ हासलदे लघुभ्राता सां वकुजी सां देवजी
 4. भार्या बाइ चक्रादे देराणी बाइ देवलदे पू [पु] त्र सां धर्मदास भगी[गि]नो बां
 5. कुअरि प्रमुखसमस्तकुटुंब श्रीविमलाचलनी यात्रा करीनि
 6. श्रीअदबुद आ — — — [या] सादनो मंडमनो की ३ सहीत फे-
 7. री उडार कराव्यु — — — — — द्वारक [श्री] — — — — — [रा] ज्ये
 8. तत्पट्टालंकारे [श्री] — — — — — [श्री] — — — — — [भ्य] ॥
 9. पंडितोत्तम श्रीइ — — — — सुपदेशात् शुभं भवतु ॥

No. XXX.⁹⁸

- L. 1. संवत् १६८६ वर्षे वैशाख शुदि ५ बुधे शाके १५५१ प्रवर्त्तमाने श्रीमूलसंघे सरस्वतीगळे
 2. बला[त्का]रगणे श्रीकुंडकुंदाचार्यान्वये भट्टारक श्रीसकलकीर्त्तिदेवास्तत्पट्टे भं श्रीभुवनकीर्त्तिदेवा-
 स्तत्पट्टे भं श्रीज्ञानभूषणदेवा-
 3. स्तत्पट्टे भं श्रीविजयकीर्त्तिदेवास्तत्पट्टे भं श्रीशुभचंद्रदेवास्तत्पट्टे भं श्रीसुमतिकीर्त्तिदेवास्तत्पट्टे
 भं श्रीगुणकीर्त्तिदेवास्तत्पट्टे भं श्रीवादिभूषणदेवास्तत्पट्टे भं श्रीरामकीर्त्तिदेवास्तत्पट्टे भं श्रीपद्मनंदिगुरु-
 पदेशात् पातसाहाश्रीशाहा-
 4. ज्याहांविजयराज्ये श्रीगूर्जरदेशे श्रीअह्नदावादवास्तव्यहुंबडज्ञातीयवृहत्काखीयवाग्वरदेशस्थांतरी-
 यनगरनौतनभद्रप्रासादोद्धरणधार जाडा सं° भोजा भा° सं° लकु सु° संवस्ता भा° सं° रत्नादे तयोः
 5. सुत ब्रह्मचर्यव्रतप्रतिपालनेन पवित्रीकृतनिजांगसप्तक्षेत्रारोपितस्वकीयवित्त सं° लटकण भा° सं°
 ललतादे तयोः सुत निजकुलकमलविकाशनैकसूर्यावतारः दानगुणेन नृपतिश्रेयांससमः श्रीजिनबिंबप्रति-
 6. ष्ठातीर्थयात्रादिधर्मकर्मकरणोत्सुकचित्तसंघपति श्रीरत्नसी भा° सं° रूपादे द्वितीयभा° सं°
 मोहणदे तृतीयभा° सं° न[थ]रंगदे द्वितीयसुत संघवी श्रीरामजी भा° सं° केशरदे तयोः सुत संघवी
 7. डुगरसी भार्या सं° डाडमदे द्वितीयसुत संघवी [रायव]जी भा° सं° गमतादे [एते सर्वे] महासि-
 द्धोत्र श्रीश[चुंजयनाम्नि] गिरौ श्रीजिनप्रासादे श्रीशान्तिनाथबिंबं कारयित्वा नित्यं प्रणमंति । शुभं भवतु [॥]

No. XXXI.⁹⁹

- L. 1. । श्रीं ॥ भट्टारकपुरंदरभट्टारकश्रीहीर-
 2. । विजयसूरीश्वरगुरुभ्यो तमो नमः तत्-
 3. । पट्टप्रभाकरभट्टारकश्रीविजयसेन-

⁹⁶ On the base of a Chaumukha image in a small temple, west of the great Âdiśvara Bhagavân; *Lists*, p. 198, No. 114.—J. B.

⁹⁷ In the shrine of "Bhîmadeva,"—the great rock-cut image,—on the wall beside the doorway,—J. B.

⁹⁸ In the Digambara temple, in a small court to the north-east of the great Âdiśvara temple; *Lists*, p. 202, No. 237.—J. B.

⁹⁹ Beside the doorway of the Śeshakoṭa temple, facing the south door of the great Âdiśvara temple.; *Lists*, p. 137, No. 97.—J. B.

- L. 4. । सूरिगुरुभ्यो नमः संवत् [त्] १६९६ वर्षे वै-
 5. । श्राप सुदि ५ रवौ श्रीदीवबंदिरवास्तव्य सं-
 6. । घवी सचा भार्या बाइ तेज बाइ तयो¹⁰⁰ सुपुत्र
 7. ॥ संघवी गोविंदजी भार्या बाइ वयज बाइ
 8. । प्रमुखकुटुंबयुतेन¹ स्वश्रेयसे श्रीशत्रुज-²
 9. । ये उत्तंग³ प्रासाद [ः] कारापित [ः] श्रीपार्श्वनाथ-
 10. । विंबं स्थापितं प्रतिष्ठितं⁴ च श्रीतपागच्छनाय-
 11. । कभट्टारकश्रीविजयदेवसूरिभिः तत्प-
 12. । दालंकारयुवराजश्रीविजयसिंहसूरि चिरं जीयं⁵

No. XXXII—(610).⁶

- L. 1. ॥ श्रीं ॥ उं नमः
 2. प्रत्यतिष्ठिपदि-दं खलु तीर्थं ।
 4. रायसिंह इह वर्द्धमानभूः [।]
 6. शासनाद्विज-यदेवगुरोः स-
 8. द्वाचकेन वि-नयाद्विजये-न ॥ १ ॥⁷
 श्री- विजयसिंहसूरिः । स जयतु तपगच्छमौ-लिमाणिक्यं ।
 15. अजनिष्ट यदु । पदेशात् । स- हस्रकूटाभि-धं तीर्थम् ॥ २ ॥⁸
 19. दिक्शशिज-लधिमितेन्द्रे १७१० सित ष-ष्ठ्यां ज्येष्ठमासि⁹ तीर्थेस्मिन् ।
 24. अर्हद्विंबसह-स्रं । स्थापितम-ष्टोत्तरं वंदे ॥ ३
 27. यावज्जयति सुमेरु । स्ताव-जीयात्प्रकृष्ट-सौभाग्यः ।¹⁰
 श्री शत्रुजयमूर्ध-नि । सहस्र-कूटः किरी-टोयम् ॥ ४ ॥

No. XXXIII.¹¹

- | | |
|---|-------------------------------|
| L. 1. अर्हम् | 9. न भा । वाल्हादे पु । स |
| 2. ॥ श्रीं ॥ स्वस्ति श्रीसं- | 10. मानसिंहयानसिंह- |
| 3. वत् १७१० वर्षे ज्येष्ठ ¹² | 11. रायसिंहकनकसिंह- |
| 4. शुक्ल षष्ठी ¹³ तिथौ गु- | 12. उग्रसेनऋषभदासैः |
| 5. रवारे श्रीउग्रसेनपु- | 13. सा । जगत्सिंहजीवण- |
| 6. रवास्तव्यऊकेशज्ञा- | 14. दासप्रमुखपरिवार- |
| 7. तीयवृद्धशाखीयकु- | 15. युतैः स्वपितृवचनात्त- |
| 8. हाडगोत्र सा । वर्द्धमा- | 16. त्पुण्यार्थं श्रीसहस्रकू- |

¹⁰⁰ Read तयोः.

Read कुटुंब°.

² Read °त्रुज-³ Read °त्तंग.⁴ Read °ष्ठितं.⁵ Read जीयात्.⁶ In the temple of Śeshakoṭa, on the left hand column.

— Lists, p. 147, No. 97.—J. B.

⁷ Metre: Svāgatā. The penultima of the second pāda ought to be long.⁸ Metre of verses 2—4: Āryā.⁹ Read ज्येष्ठमासि.¹⁰ Read स्तावज्जी°.¹¹ On a column in the Śeshakoṭa temple, in the Vimalakṣaṇī Tūṅk.—J. B.¹² Read ज्येष्ठ.¹³ Read षष्ठी.

- | | |
|--|---|
| <p>L. 17. टतीथं कारितं स्वप्रति-
 18. ष्टायां प्रतिष्ठापितं¹⁴ । त-
 19. पागच्छे भ । श्रीहीरवि-
 20. जयसूरिपट्टप्रभाकर
 21. भ । श्रीविजयसेनसूरि-
 22. पट्टालंकारपातिशा-
 23. हिश्रीजिहंगीरप्रदत्त-
 24. महातपाविरुद्धारि-
 25. अनेकराजाधिराजप्र-
 26. तिवोधकारिभट्टारक
 27. श्री ७ श्रीविजयदेवसू-
 28. रीश्वरआचार्यश्रीविज-
 29. यप्रभसूरिनिर्देशात्</p> | <p>30. श्रीहीरविजयसूरि-
 31. शिथरत्नमहोपाध्या-
 32. य श्री ५ कीर्त्तिविज-
 33. य ग । शिथोपाध्या-
 34. यश्रीविनयविज-
 35. यगणिभिः प्रतिष्ठि-
 36. तं श्रीरस्तु ॥ श्रीशत्रुंज-
 37. यमहातीर्थकार्यक-
 38. रपंडित श्री ५ शांति-
 39. विजय ग । देवविजय
 40. ग । मेघविजय ग । सा-
 41. हाय्यतः सिद्धमिदम्
 42. सूत्रधार मनजीः ॥</p> |
|--|---|

No. CV.¹⁵

- L. 1. ॥ श्री ॥
 2. ॥ श्री नमः ॥
 बभूवुः श्रीमहावीरः पट्टानुक्रमभूषणाः [I]
 श्रीअंचलगणाधीशाः आयरिचित्सूरयः¹⁶ [II] १ [II]
 3. तत्पट्टपंकजादित्या सूरिश्रीजयसिंहकाः [I]
 श्रीधर्मगोषसूरीन्द्रा । महिंद्रसिंहसूरयः¹⁷ [II] २ [II]
 श्री ।
 4. सिंहप्रभसूरीशः¹⁸ सूरयो जिनसिंहकाः [I]
 श्रीमहेवेंद्रसूरीशाः श्रीधर्मप्रभसूरयः [II] ३ [II]
 श्रीसिंहतिलकाह्वय
 5. श्रीमहेंद्रप्रभाभिधाः [I]
 श्रीमंतो मेरुतुंग्याख्याः¹⁹ बभूवुः सूरयस्ततः [II] ४ [II]
 समग्रगुणसंपूर्णाः सूरिश्रीजयकी-
 6. र्तयः [I]
 तत्पदेय सुसाधुश्रीजयकेशरसूरयः [II] ५ [II]
 श्रीसिद्धांतसमुद्राख्यः सूरया²⁰ भूरिकीर्त्तयः [I]
 भावसागरसू-
 7. रीद्रा ततोभूवन् गणाधिपाः [II] ६ [II]
 श्रीमहुंणनिधानाख्यः सूरयस्तत्पदेभवन् [I]
 युगप्रधाना²¹ श्रीमंतः सूरिश्री-

¹⁴ Read प्रतिष्ठापितं.¹⁵ In the Khartaravasi Tunk, on the south wall in the hall outside the shrine door of Narsi Keshavji's temple.—*Lists*, p. 206, No. 342.—J. B.¹⁶ Read °वीराः । आर्यरत्निः.¹⁷ Read L. 3: °दित्याः । °धीष° । महेंद्र°.¹⁸ Read °रीशाः.¹⁹ Read L. 5: °तुंगा° । बभूवुः.²⁰ Read L. 6: °देय । °ख्याः सूरयी.²¹ Read L. 7: °रीद्रास्त° । °हुण° °ख्याः । °धानाः.

- L. 8. धर्ममूर्त्तय [॥] ७ [॥]
तत्पट्टोदयशैलाग्रः प्रोद्यत्तरणिसन्निभा²² [॥]
अभवन्सूरिराजश्रीयुजः कल्याणसागराः
9. [॥] ८ [॥]
श्रीअमरोदधिसूरीन्द्रा ततो विद्यासूरयः [॥]
उदयार्णवसूरिश्च कीर्त्तिमिधुमुनिपतिः [॥] ९ [॥]²³
ततो पु-
10. न्योदधिसूरिराजेंद्रार्णवसूरयः [॥]
मुक्तिसागरसूरीन्द्रा बभूवुः गुणशालिनः [॥] १० [॥]
तत²⁴ रत्नो-
11. दधिसूरिर्जयंति विचरद्भुवि [॥]
शातदातक्षयायुक्त भव्यान्²⁵ धर्मोपदेशकः [॥] ११ [॥]
इति प-
12. द्वावलि ॥
अथ कच्छसुराष्ट्रे च कोठारानगरे वरे [॥]
बभूवु लघूशाखायामर्णसी-²⁶
13. ति गुणोज्ज्वल [॥] १२ [॥]
तत्पुत्रो नायकी जज्ञे हीरबाई च तत्प्रिया [॥]
पुत्रो²⁷ केसवजी तस्य
14. रूपवान्पुन्यमूर्त्तय[॥] १३ [॥]
मातुलेन समं मूवैबंदरे तिलकोपमे²⁸ [॥]
अगात्पुन्यप्रभावेन
15. बहु स्व समुपार्जितं [॥] १४ [॥]
देवभक्तिगुरुरागी²⁹ धर्मश्चाविवेकिनः [॥]
दाता भोक्ता यशः
16. कीर्त्तिं स्वर्गे विस्रुतो बहु [॥] १५ [॥]
पावेति तस्य पत्नी च नरसिंहसुतोर्जनि³⁰ [॥]
रत्नबाई त-
17. स्य भार्या पतिभक्तिसुशीलवान् [॥] १६ [॥]
केशवजीकस्य भार्या द्वितीया³¹ मांकबाई चः [॥]
18. नाम्ना लोकमजी तस्य पुत्रोभुत्³² स्वल्पजीवोनः [॥] १७ [॥]
नरसिंहस्य पुत्रोभुत् रूपवान्

²² Read L. 8.: °र्त्तयः । °ग्राःप्रो°.

²³ Read द्रास् । ततः .

²⁴ Read L. 10: °ण्यो° । °रीन्द्रा । ततो.

²⁵ Read L. 11: °र्जयति विचरन्भुवि शातदांत° । युक्ती भवान्.

²⁶ Read °लिः । °लघू°.

²⁷ Read °ज्वलः । पुत्रः .

²⁸ Read L. 14: रूपवान्पुण्य° । मूवे° । °त्युण्य° ।

²⁹ Read °स्व° । °गुरु°.

³⁰ Read L. 16: विस्रुतो । Perhaps °सिंहः .

³¹ Read द्वितीया । च.

³² Read °भूत् । °भूत्°.

L. 19.

सुंदराकृति [I]

चिरंजय सदा ऋद्धि वृद्धिर्भवतु³³ धर्मत [II] १८ [II]:

इति वंशावलिः ॥

20. गांधी मोहोतागोत्रे सा केसवजी निजभूजोपार्जितवित्तेन³⁴ धर्मकार्याणि कुरुते स्म
 21. तद्यथा निजपरिकरयुतो संघसाङ्गं³⁵ विमलाब्दितीर्थे समेत्य कच्छसौराष्ट्रगुर्जरः म-³⁵
 22. रुधरमेवाडकुक्कुणादिदेशादागताः बहुसंघलोकाः मिलिताः अंजनशलाका-
 23. प्रतिष्ठा³⁶दिमहोत्सवार्थं विशालमंडपं कारयति स्म तन्मध्ये नवीनजिनविंबा-
 24. नां रुध्यपाषाणधातूनां बहुसहस्रसंख्यानां सुमुहुर्त्ते सुलग्ने पीठोपरि संस्था-³⁷
 25. प्य तस्य विधिना क्रयाकरणार्थं³⁸ श्रीरत्नसागरसूरिविधिपद्मगच्छपतेरादे-
 26. शतः मुनिश्रीदेवचंद्रगणना तथा क्रियाकुशलश्राद्धैः सह शास्त्रोक्तारित्या³⁹
 27. शुद्धक्रीया कुर्वन् श्रीवीरविक्रमार्कतः संवत् १९२१ ना वर्षे तस्मिन्⁴⁰ श्रीशा-
 28. लीवाहनभूपालकृतशके १७८६ प्रवर्त्तमान्ये मासीतम⁴¹ श्रीमाघमासे शुक्ल-
 29. पक्षे तिथि सप्तम्याः गुरुवासरे मार्त्तंडोदयवेलायां सुमुहुर्त्ते सुलग्ने स्वर्णशि-⁴²
 30. लाकया जिनमुद्राणां श्रीगुरुभिश्च साधुभिरंजनक्रियान्कुरुते स्मः सघलोका-⁴³
 31. न सुवेसधारीन् बहुऋद्ध्या गीतगांनवाजितपूर्वकं समेत्य जिनपुजनलीङ्क-⁴⁴
 32. नादिक्रियायाचकानादानादिसंघवात्सल्यादिभक्तिहर्षतश्चक्रे पुनः⁴⁵ धर्मशा-
 33. लायां आरासोपलनिर्मितं साखतऋषभादिजिनानां चतुर्मुखं चैत्यं पुनः गिरि-
 34. शिखरोपरि श्रीअभिनंदनजिनस्य विशालमंदिरं तस्य प्रतिष्ठा⁴⁶ माघ सित त-
 35. योदश्यां बुधवासरे शास्त्रोक्तविधिना क्रिया कृता⁴⁷ श्रीरत्नसागरसूरिणामुप-
 36. देशंतः श्रीसंघपति निजपरिवारेण सह श्रीअभिनंदनादिजिनविंब⁴⁸ स्था-
 37. पिता ततः गुरुभक्तिसंघभक्तिशक्त्यानुशारेण कृतः गोहिलवंशविभूषण-⁴⁹
 38. ठाकोरश्रीसूरसंघजीराज्ये पादलितपुरेः⁵⁰ मदनोत्सवमभूत् श्रीसंघस्य भद्रं
 39. भूयात्[.] कल्याणमस्तु शुभं भवतु[.] ॥

माणिकसिंधुवरमुख्यमुनिवरेषुः⁵¹ ।

40. तत्तिशब्धवाचकवरविनयार्णवेन [I]

एषा प्रशस्ति अवणामृततुल्यरूपा⁵²

संघ-

41. स्य शासनसमुन्नतिकारलेखिः⁵³ १ः ॥

वाचकविनयसागरेण्यं प्रशस्ति-

³³ Read L. 19: °कृतिः । °जयः । °वृद्धिः ।³⁴ Read °भुजो³⁵ Read L. 21: °लाट्रि° । °ज्जरम° ।³⁶ Read °तिष्ठा° ।³⁷ Read L. 24: °रुध्य° । °हर्त्ते° ।³⁸ Read क्रिया° ।³⁹ Read L. 26: सुनि° । °चंद्र° । °रौत्या° ।⁴⁰ Read L. 27: °क्रियाः । तस्मिन् ।⁴¹ Read L. 28: °कृत° । °माने । °चमे° ।⁴² Read L. 29: तिथौ सप्तम्यां । °हर्त्ते° । °शला° ।⁴³ Read L. 30: °कृयां । स्म संघ° ।⁴⁴ Read L. 31: °वेध° । °दिवपूर्वकं । पूजन° ।⁴⁵ Read L. 32: °संघ° । पुनः° ।⁴⁶ Read °ष्ठा° ।⁴⁷ Read L. 35: °शास्त्री° । कृता° ।⁴⁸ Read L. 36: °देशंतः । °विंब° ।⁴⁹ Read L. 37: °पितं । °कृतुसा° । कृतः । °भूष° ।⁵⁰ Read पुरे° ।⁵¹ Read °रेषु° ।⁵² Read L. 40: °स्तिः । °रूपा° ।⁵³ Read शास° । °कार्यलेखि° ।

L. 42. लिखिताः ॥

यावत् मेरु महिधर यावत् चद्रदिवाकरौ⁵⁴ [I]

43. यावत्तीर्थ जिनेन्द्राणां[:] तावत् नदंतु मंदिरं⁵⁵ ॥ १ ॥

श्रीरस्तु [II]

ABSTRACTS.

No. xxxiv.⁵⁶ Samvat 1783, Mâha sudi 5; *Siddhachakra*, dedicated by Anandabâi, wife of Shetâ (Khetâ) of the Śrîmâlî *laghuśâkhâ*, inhabitant of Dhaṇapura; consecrated by *paṇḍitavara* Devachandra, pupil of *upâdhyâya* Dîpachandra, pupil of *mahopâdhyâya* Jñânadharmajî, pupil of *mahopâdhyâya* Râjasârajî in the *śâkhâ* of Jinachandra Sûri, *yugapradhâna* of the Bṛihat-Kharatara *gachchha*, who awakened Pâtisâhi Akabbara.

No. xxxv.⁵⁷ Samvat 1788, Mâgha sudi 6, Friday; an image of Bhîmamuni dedicated by Dulîchand, son of Sâ(hu) Kîkâ of the Kharatara *gachchha*; consecrated by *upâdhyâya* Dîpachandragani.

No. xxxvi.⁵⁸ (Date as above); an image of Śrî-Yudhishtîra [*shthira*] muni (remainder as above).

No. xxxvii.⁵⁹ Vikrama Samvat 1788, Śâka 1653, Mâgha sudi 6, Friday; an image of Chandraprabha, dedicated by Premaji (surnamed Cheulî, from his residence in Cheula), of the Śrîmâlî *vriddhaśâkhâ*, at the request of *bhaṭṭâraka* Vijaya-Dayâsûri, and of the Tapâ *gachchha*; consecrated by *bhaṭṭâraka* Sumatisâgara of the same *gachchha*.

No. xxxviii.⁶⁰ Samvat 1791, Vaiśâkha sudi 8, *pushyârke*; an image of Pârśvanâtha, dedicated by *bhaṇḍârî* Ratnasimha, a *mahâmantrî*, who caused an edict of *amârî* to be proclaimed in Gujarât, son of Udayakarâṇa (and Udayavantadevî), son of Shetasîhajî, son of *bhaṇḍârî* Dîpâjî, of the Osavâla *vriddhaśâkhâ* and the Nâḍûla-gotra; consecrated in the victorious reign of Vijaya-Dayâsûri, successor of Vijai-Kshamâsûri, of the Tapâ *gachchha*.

No. xxxix.⁶¹ Samvat 1794, Śâka 1659, Asâḍha sudi 10, Sunday; an image of Pârśvanâtha, dedicated, and restoration of a temple made by *bhaṇḍârî* Harashachanda son of *bhaṇḍârî* Sivachanda, son of *bhaṇḍârî* Rûpachanda, son of *bhaṇḍârî* Târâchanda, son of *bhaṇḍârî* Nârâyaṇajî, son of *bhaṇḍârî* Bhânâjî of the Oisavamśa *vriddhaśâkhâ*, Nâḍûla-gotra, dedicated in the victorious reign of Jinachandrasûri of the Bṛihat-Kharatara *gachchha*, by *paṇḍita* Devachandra, pupil of *upâdhyâya* Dîpachandajî, pupil of *upâdhyâya* Jñânadharmajî, pupil of *mahopâdhyâya* Râjasârajî.

⁵⁴ Read L. 42: °खिता । °महिधरो । च°,

⁵⁵ Read °त्तीर्थ° । नदंतु मंदिरं.

⁵⁶ On a *Siddhachakra* slab in the south corridor of the Kharataravasî Ṭuṅk.—*Lists*, p. 206, No. 337.—J. B.

⁵⁷ On the base of the image, on the right side of principal one in the Pañcha Pâṇḍava temple.—*Lists*, p. 207, No. 350.—J. B.

⁵⁸ In Pañcha Pâṇḍava temple, on the base of the principal image.—*Lists*, ib.

⁵⁹ Outside the door of a square temple opposite the south-west corner of the great Âdiśvara.—*Lists*, p. 197, perhaps No. 100.

⁶⁰ In the Vimalavasî Ṭuṅk, on right hand when going towards the Hâthîpola, about half-way up.—*Lists*, p. 202, No. 247.

⁶¹ In the south wall outside the shrine door of a temple in the Chhipâvasî Ṭuṅk.—*Lists*, p. 207, No. 357.

No. xl.⁶² Samvat 1810, Mâha sudi 13, Tuesday; an image of Sumatinâtha, dedicated by the whole Saṅgha, *Saṅghavi* Kachara Kîkâ and the rest; dedicated by Sarvasûri.

No. xli.⁶³ Samvat 1814, Mâgha vadi 5, Monday; a temple with a *śikhara*, dedicated by *Vo.* Kâsarisaṅgha, son of *Vo.* Lâdhâ, (and Prâṇakumara,) son of *Vo.* Dîpachand, son of *Vo.* Sakalachanda of the Prâgvâṭa-vaṁsa, *laghuśâkhâ*, inhabitant of Râjanagara; consecrated by Udayasûri.

No. xlii.⁶⁴ Samvat 1815, Vaiśâkha sudi 6, Wednesday; an image of Pârśvanâtha dedicated by *masa* Kuyarajî Lâdhâ of Bhâvanagara; consecrated by Râjasâmasûri, of the Laghuposâla *gachchha*.

No. xliii.⁶⁵ Samvat 1822, Phâlguna śudi 5, Thursday; two images in the Viśâ, Deshavâla-Tapâ *gachchha*'s *derî*, dedicated by *gândhî* Parasottama Sûdarajî and by his nephew Amâidâsa and his brothers Nâthâ and Kumbara, all of Meśâṇâ. The inscription was incised by Kubera, in Samvat 1863, Chaitra sudi 2, Friday.

No. xlv.⁶⁶ Samvat 1843, Śâka 1708, Mâgha sudi 11, Monday; an image of Âdinâtha, dedicated by Premachanda, of Râjanagara, a Śrîmâlî of the *laghuśâkhâ* of the Kâśyapa gotra and Paramâra race, consecrated by Vijaya-Jinendrasûri of the Tapâ *gachchha*.

No. xlv.⁶⁷ Vikrama Samvat 1860, Śâka 1726, Vaiśâkha sudi 5, Monday; an image of Śântinâtha, dedicated by Harashachanda, son of Hîrâchanda (and Kumarabâi), son of Sâ Râyakarâṇa, a Śrîmâlî of the *vṛiddha śâkhâ*, a native of Damaṇa-bandira (Daman), honoured by the Phiraṁgijâti Puratakâla pâtasâhi (the king of Portugal).

No. xlvi.⁶⁸ (Date as in the preceding); a new image in the new temple of Vijjaharâ-Pârśvanâtha, dedicated by Savâichanda, son of Premachanda Jhaverachanda and Joyatî, a Jhaverî (*jeweller*) of the Usavâla race in Surat, in the name of Premachanda and others, during the victorious reign of Vijaya-Daivachandrasûri, of the *gachchha* Vijaya-Ânandasûri, consecrated by Vijaya-Jinendrasûri of the Tapâ *gachchha*.

No. xlvii.⁶⁹ (Date as in No. xlv); a new image in the new temple of Asrahurâ (Vijjaharâ?) Pârśvanâth, dedicated by Jhaverî Premachanda, an Usavâla of Surat, belonging to the *gachchha* of Vijaya-Ânandasûri, in the victorious reign of Vijaya-Devachandrasûri, consecrated by Vijaya-Jinendrasûri, *bhaṭṭâraka* of the Tapâ *gachchha*.

No. xlviii.⁷⁰ (Date as in No. xlv); an image of Sahasakuṭajî (*Sahasrakûṭa*), dedicated by Dâhâbhai, son of Sâ Lâlabhâi, grandson of Sâ Bhâisâji, a Śrîmâlî, at the request of Puṇyasâgarasûri of the A mchala *gachchha*, consecrated by Vijaya-Jinendrasûri of the Tapâ *gachchha*.

No. xlix.⁷¹ Date and contents as of the preceding.

⁶² In a temple on the south of the way to the Hâthîpoḷa, in Vimalavasî Ṭuṅk.—*Lists*, p. 204, No. 285.—J. B.

⁶³ On south side corner of a temple in the outer compound of the Âdiśvara temple.

⁶⁴ On the base of an image in a temple on the south side of the way to the Hâthîpoḷa.—*Lists*, p. 204, No. 291.

⁶⁵ In Modi Premachand's temple No. 84?

⁶⁶ In Vimalavasî Ṭuṅk, in a small temple on the south of the Vâghana-poḷa.—*Lists*, p. 204, No. 304.—J. B.

⁶⁷ In Modi Premachand's Ṭuṅk, on an image in the principal temple.—*Lists*, p. 207, No. 362.

⁶⁸ On the base of an image in the temple on the right upon entering the Ṭuṅk of Modi Premachand.—*Lists*, p. 208, No. 367.—J. B.

⁶⁹ In Modi Premachand's Ṭuṅk, on the base of the image in the temple facing the preceding.—*Lists*, p. 208, No. 364.

⁷⁰ On a column in the Śeshakoṭa in the Pañcha Pâṇḍava's temple.—*Lists*, p. 207, No. 351.

⁷¹ In the same temple.—J. B.

No. l.⁷² Samvat 1860, Mâhâ sudya 13; a temple was begun and finished Samvat 1861, Phâguna vadi 5, Wednesday, by Vîrachanda, son of Pitâmara, grandson of Harashachamda, a Pârekh of Ahmadâbâd, of the Visâ-Poravâla gachchha, and of the *gachchha* of Vijaya-Âṇandasûri.

No. li.⁷³ Vikrama Samvat 1861 and Śâlivâhana Śâka 1726, Dhâtâ samvatsara Mârgaśîrsha sudi 3, Wednesday, Pûrvâshâḍha nakshatra, Vṛiddha Yoga, Gira Karaṇa, in the victorious reign of Puṇyasâgarasûri, successor of Kirtisâgarasûri, successor of Udayasâgarasûri of the Amchala *gachchha*, a *kumda*, called Ichhâkumda, was dedicated by Ichchhâbhâi, son of Nihâlachandabhâi, a Śrîmâlî of Surat; while the Gohil chief Unnadâjî ruled over Pâlitânâ.

No. lii.⁷⁴ Samvat 1867, Chaitra sûda 15; an agreement in Gujarâtî not to allow anybody to build temples in the Hâthî Poḷa.

No. liii.⁷⁵ Samvat 1875, Mâgha vadi 4, Sunday; an image of Suvadhinâtha (?), dedicated by Sosajî, son of Mûlajî and Mâmnakumara, of Râdhanapura; an image of Chandraprabha, dedicated by Sedugarasî, son of Mûlajî and (?); an image of Mallinâtha, and a little temple (*deharî*) dedicated by Kâmtiyâ Hemaji, son of Tokarâsî.

No. liv.⁷⁶ Samvat 1885, Vaiśâkha śukla akshayatritîyâ, Thursday; a temple of Chandraprabha, built, at the request of the Śrâvikâ Gulâvabenî, by Bâbu Harsha-chamda and Visanachamda, sons of Jeṭhamallajî, Bûranachamda and Keśava-dâsajî, sons of Sâha Bohitthajî, of the Dûgada gotra, inhabitant of Bâlûchhara; consecrated by Jinaharshasûri of the Kharatara *gachchha*.

No. lv.⁷⁷ Samvat 1886, Śâka 1751, Mâgha, śuklapaksha 5, Friday; an image of Puṇḍarîka gaṇadhara, dedicated for the welfare of his father by Lallubhâi, son of Seṭh Pânâbhâi and his wife Mughivahu, daughter of Seṭh Vakhatachamda Khuśyâlachamda of the Vṛiddhasâkhâ of the Ośa race, inhabitant of Râjanagara; consecrated during the reign of Śântisâgarasûri of the Sâgara *gachchha*.

No. lvi.⁷⁸ (Date as above); a temple built and an image of Pârśvânâtha, dedicated for the welfare of Bâi Râmâkumyara, wife of Sâha Harakhachamda, son of Sâha Mûlachamda, of the Vṛiddhasâkhâ of the Ośa race, inhabitant of Râjanagara, and for the welfare of her daughter Jhaverabâi, wife of Dosî Kusalachamda, in the reign of *bhaṭṭâraka* Râjendrasâgarasûri of the Amchala *gachchha*.

No. lvii.⁷⁹ (Date as above); a *chaturvîṃsatitîrthakarapaṭṭa* with *hrîmkâra*, dedicated by Motichamda, son of Sâha Malukachamda, and Kusalabâi, of the Vṛiddhasâkhâ of the Ośa race, inhabitant of Râjanagara; consecrated by the *bhaṭṭâraka* of the Kharatara *gachchha*.

No. lviii.⁸⁰ (Date as above); a *paramesṭhi*[*shṭhi*]*pada*, with *Omkâra*, dedicated by the donor of No. lvii; consecrated as above.

⁷² In Vimalavasî Ṭuṅk, to the south-east of the Chaumukh of a hundred pillars.—*Lists*, p. 202, No. 245.—J. B.

⁷³ On a tank by the roadside part of the way down the hill.

⁷⁴ On the wall, beside the Hâthîpoḷa, or the gateway separating the enclosure of the Âdiśvara Bhagavân and the eastern section of the Vimalavasî Ṭuṅk.—J. B.

⁷⁵ In Modi Premachand's Ṭuṅk, in a cell or chapel in the north corridor.

⁷⁶ In a small temple to the south of Puṇḍarîka's.—*Lists*, p. 207, No. 345.

⁷⁷ In Hemabhai's Ṭuṅk, at the entrance.—*Lists*, p. 209, No. 408.

⁷⁸ On the seat of an image south of Puṇḍarîka's in the entrance to Hemabhai Vakhatchand's Ṭuṅk.

⁷⁹ In Hemabhai's Ṭuṅk, on the north wall of the Maṇḍapa of the principal temple.—*Lists*, p. 209, No. 407.

⁸⁰ In the same temple, on the south wall.—J. B.

No. lix.⁸¹ (Date as above); a temple and an image of Chandraprabha, dedicated for her husband's welfare by Ichhâvahu, wife of Naginadâsa, son of Śeṭh Himabhâi, son of Śeṭh Vakhatachamda Khuśyâlachamda, of the Vṛiddhasâkhâ, of the Ośa race, inhabitant of Râjanagara; consecrated in the reign of Śântisâgarasûri of the Sâgara *gachchha*.

No. lx.⁸² Samvat 1887, Vaisâkha sudi 13, *jñavâsara*, in the reign of Gohel Kâmdhâjî, *kumvara* Noghanajî, of Pâdaliptanagara, a temple (*vihâra*) built, and an image of Kumthanâtha by Gajamalajî Parakh, son of Himatarâma, son of Sâha Tilokachamda of the Luṇîyâ gotra, Ukeśa jnâtiya Vṛiddhasâkhâ, inhabitant of Ajameranagara; consecrated by Devachamda, in the reign of *bhatt*. Jinaharshasûri, of the Bṛihat-Kharatara *gachchha*.

No. lxi.⁸³ Samvat 1888, Vaisâkha vadi — — *śorivâsare* (!), three images of Chandraprabha, etc., dedicated by Khemakuvarabâi, wife of Nihâlachamda, son of Sâha Pâmnâchamda, Ośavâla of Ahmadâbâd; consecrated by Devachamdra, in the reign of Jinharshasûri of the Kharatara *gachchha*.

No. lxii.⁸⁴ Samvat 1889, Śaka 1755, Vaisâsha śukla 13, Wednesday; an image of Dharmanâtha, dedicated by Ujamabâi, daughter of Vakhatachamda, an Ośavâla of the Vṛiddhasâkhâ, inhabitant of Râjanagara; consecrated in the reign of Śântisâgarasûri of the Sâgara *gachchha*. A small temple in the Moṭî ṭuṅk near Puṅchabhâi's temple by the same.

No. lxiii.⁸⁵ (Date as above); an image of Rishabhadeva, dedicated by Paradhâmnava, wife of Sûryamala, son of Śresṭhi Vakhatachamda, of the Vṛiddhasâkhâ of the Ukesa race, inhabitant of Râjanagara; consecrated in the Sâgara *gachchha* (?).

No. lxiv.⁸⁶ (Date as above); an image of Chandraprabha, dedicated by Kapurachamda, inhabitant of Sirohi, son of Pubachamda Jasarupajî, younger brother of Jasarupajî, son of Patâjî Pârah; consecrated in the Tapâ *gachchha*.

No. lxv.⁸⁷ (Date as above), *chaturmukha bimba*, dedicated for the welfare of Hemabhâi by his whole family, *viz.* Naginadâsa, his wife Ichhâvahu, his younger brother Premabhâi, his wife Sâmkalîvahu and his sisters Rukhamanî, Prasana, Motîkumara—Hemabhâi's wife Kamkuvahu, parents Śeṭh Vakhatachamda and Jadâvabâi, grandfather Khusâlachamda, Ośavâlas of the V. S., inhabitants of Ahmadâbâd; consecrated by Śântisâgara of the Sâgara-*gachchha*.

No. lxvi.⁸⁸ Date as above, but sukra 12, Wednesday (?); a *pañchaparamesṭhi*-[*shṭhi*]-*paṭṭa*, containing an *Oṃkāra*, dedicated by Ujamabâi (see No. lxii); consecrated in the Tapâ *gachchha* (?).

No. lxvii.⁸⁹ Samvat 1889, Śaka 1754 Vaisâsha, śuklapaksha 12, Wednesday, a *chaturvîṃsatitīrthamkarapaṭṭa*, containing a *Hṛīmkāra*, dedicated by Ujamabâi (see No. lxvi), consecrated in the Tapâ *gachchha* (?).

⁸¹ In a shrine in Hemabhâi's Ṭuṅk.—*Lists*, p. 209, No. 413.—J. B.

⁸² Outside Kharataravasi Ṭuṅk, in a temple at the north-east corner.—*Lists*, p. 207, No. 347.—J. B.

⁸³ In one of the shrines round the court of Hemabhâi's Ṭuṅk, on the north side.

⁸⁴ In a small shrine on the south corridor of the same.

⁸⁵ In Hemabhâi's Ṭuṅk in a shrine in the south corridor room No. 4.

⁸⁶ In Hemabhâi's Ṭuṅk, north corridor, room No. 2.

⁸⁷ In the shrine of the temple in the north-east of the court.—*Lists*, p. 209, No. 412.

⁸⁸ In the principal temple in Hemabhâi's Ṭuṅk, on the south wall, see No. lviii.

⁸⁹ In Hemabhâi's temple, in the Maṇḍapa north wall, east corner, see No. lvii.—J. B.

No. lxviii.⁹⁰ Samvat 1891, Mâgha, śita 5, Monday, during the reign of Gohel Khâmdhâjî, his son being Noghanajî and his son Pratâpasinghî, of Pâlitânâ, an image of Rishabha, dedicated by Imdrajî, son of Nihâlachamda, of the Yadugaḍa-gotra, Ośavâla race, Bṛihat-śâkhâ, inhabitant of Makasudâvâd-Bâluchara; consecrated by Pam. Devachandra, pupil of Pam. Jayavamtajî, in the reign of Jinaharsha of the Bṛihat-Kharatara *gachchha*.

No. lxix.⁹¹ Samvat 1892, Vaiśâkha, śita 3, Friday, in the reign of Gohal Khamdâjî (etc., see No. lxviii), images of Sambhavanâtha, Pârśvanâtha and Śî-talanâtha, dedicated by Mahetâbakumâra, wife of Bâbu Pratâpasimghajî, brother of Bâbu Bahâdarasimghajî, son of Bâbu Râdhâsimghajî, of the Yadugaḍa-gotra, Ukesa race), Bṛihat-Śâkhâ, of Makṣudâvâd-Bâluchara; consecrated in the reign of Jinaharsha of the Bṛihat-Kharatara *gachchha* by P. Devachandra, pupil of P. Jayabhadra, pupil of P. Kanaka Sekharajî.

No. lxx.⁹² Samvat 1893, Śâka 1758, Mâgha vadi 2, Wednesday; a temple built and image of Âdinâtha dedicated by Phûlakumyara, daughter of Anopabhâi and Manachhî, Anopabhâi being son of Vakhatachamda (see above, No. xlv); consecrated by Śâmtisâgara of the Sâgara *gachchha*.

No. lxxi.⁹³ (Date as above), temple built and image of Śâmtinâtha dedicated by Ujalîvahu, wife of Phatebhâi, son of Motîchamda, Vṛiddha-Śâkhâ, Ośavâla, inhabitant of Râjanagara, consecrated by Śâmtisâgara of the Sâg. ga.

No. lxxii.⁹⁴ (Date as above), temple built and image of Śâmtinâtha dedicated by Bhagubhâi, son of Phatebhâi (wife Acharatavahu), son of Motîchanda (see No. lxxi); consecrated by Śâmtisâgara of the Sâgara-gotra.

No. lxxiii.⁹⁵ (Date as above), a temple built in Hemâbbhâi's ṭuṅk and image of Ajîtanâtha dedicated by Sâ Lashamîchamda, (wife Pâravatî), son of Sâ Jesamgha, son of Sâ Hîrâchamda, of the Vṛiddha-Śâkhâ, Usavâla, inhabitant of Khambhayanaya.

No. lxxiv.⁹⁶ Samvat 1893, Jyeshṭha śudi 3, Wednesday; an image of Gomukha Yaksha, dedicated by Bâphanâ Gumâmnachamdaî Bahâdaramallajî of Jeśalameru, consecrated by Jinamahemdrasûri of the Kharatara *gachchha*.

No. lxxv.⁹⁷ Samvat 1893, Śâka 1758, Mâgha śukla 10; an image of Pârśvanâtha dedicated by Premachanda, etc. (see next inscription), consecrated by Padmavijaya, etc. (see next inscription).

No. lxxvi.⁹⁸ Samvat 1893, Śâka 1758, Mâgha śukla 10, Wednesday; an image of Pârśvanâtha dedicated by Ajab and Mânakumara, the first and second mothers of Sâ Pîtâmara, son of Sâ Sâkalachamda, son of Sâ Premachamda, son of Sâ Dâmodaradâsa of the Laghu Śâkhâ of the Śrîmâla race, inhabitants of Ahammadâvâd, consecrated by

⁹⁰ In temple outside the gate of Puṇḍarîka temple of the Kharataravasi Ṭuṅk and next to that containing inscription No. lx.—*Lists*, p. 206, No. 341.—J. B.

⁹¹ Outside the enclosure of the great Chaumukha on the east, next to preceding on the base of an image.—*Lists*, p. 206, No. 339.

⁹² In Hemabhâi Ṭuṅk, west corridor, room No. 1.

⁹³ In the same Ṭuṅk in a shrine in the west corridor.

⁹⁴ In Hemabhâi's Ṭuṅk, west corridor, room No. 5.

⁹⁵ In the Hemâbbhâi Ṭuṅk, north corridor, first room.

⁹⁶ In the shrine of Gaumukha, at the entrance to the Chaumukha temple.—*Lists*, p. 205 No. 311.

⁹⁷ Sâkalachand Premachand's Ṭuṅk, on the seat below the image (Chintâmaṇi Pârśvanâtha), in a cell in the west corridor of the principal temple.—*Lists*, p. 212, No. 494.

⁹⁸ In Sâkalachand Premachand's Ṭuṅk, on the seat of Puṇḍarîka, facing the principal temple.—J. B.

Rûpavijayagani, pupil of Padmavijayagani, a Samvijñamârgî, of the line of Vijayasîhasûri, in the Samvijñayamârgîya—Tapâ *gachchha*.

No. lxxvii.⁹⁹ (Date as above), an image of Padmanâtha, dedicated by Sâ Mûlachamda, son of Sâ Karmachamda, son of Sâ Premachamda (etc., see above) consecrated by Rûpavijayagani (etc., see No. lxxvi).

No. lxxviii.¹⁰⁰ (Date as above), an image of Dharmmanâtha, dedicated by Amarachamda (and family), son of Ratnakhimachamda and Devakûara Bâi, son of Premachamda and Ichhâbâi of the Ośa race, Laghu Śākhâ, inhabitant of Mumbâi, consecrated in the reign of Vijaya-Dhaneśvarasûri of the gachchha of Vijaya-Âṇamdasûri, called the Tapâ *gachchha*.

No. lxxix.¹ (Date as above), an image of Dharmanâtha, dedicated by Sâ Sâhavisimgha, son of Sâ Keśirisimgha, son of Sâ Khusâlachamda, son of Sâ Nâhâlachamda, an Ośavâla of the Vṛiddhasâkhâ, inhabitant of Ahamadâvâd, consecrated by Śâmtisâgarasûri of the Sâgara *gachchha*.

No. lxxx.² (Date as above), an image of Âdinâtha, dedicated by Khemachamda (and family), son of Śeṭh Motîchamda and Dîvâlî Bâi, son of Śeṭh Amîchamda and Rupâ Bâi; an Ośavâla of the Vṛiddhasâkhâ and Nâhaṭâ gotra, inhabitant of Mumbai-bindara (*Bombay*), consecrated by Jinamahemdrasûri, successor of Jinaharshasûri of the Brîhat-Kharatara *gachchha* (Kharatara Pippalîya), during the reign of Gohel Pratâpasimghajî.

No. lxxxi.³ (Date as above), image of Śeṭh Mo[ticham]da and his wife Ichhâvâlî set up by Śeṭh Khemachamda, in the Kharatara-Ghînalîya (*Pippalîya*?) *gachchha*.

No. lxxxii.⁴ (Date as above), image of Śâmtinâtha, dedicated by Śeṭh Amîchamda (etc., see No. lxxx); consecrated by Jinamahemdra, (*Kharatara-Pippalîya-gachchha-bha-ja-yu-śrî-Jinadevasûri tatpatṭe bha-śrî-Jinachamdasûri vidyamâne saparikarasam-yute*).

No. lxxxiii.⁵ (Date as above), an image of Supârśvanâtha, dedicated by Rûpâ Bâi, wife of Śeṭh Amîchamda (etc., see No. lxxx); consecrated by Jinamahemdrasûri, etc., (see the preceding No. lxxxii).

No. lxxxiv.⁶ (Date as above), an image in the temple of śrîvat-Kesarîdevî (Ambâ), dedicated by Mumgîvahu, wife of Khemachamda (etc., see No. lxxx); consecrated by Jinamahemdrasûri, etc., (see No. lxxxii).

No. lxxxv.⁷ (Date as above), an image of Puṇḍarîka, dedicated by Khemachamda (and family, etc., see No. lxxx); consecrated by Jinamahemdrasuri, etc. (see No. lxxxii).

No. lxxxvi.⁸ Samvat 1897, Śâka 1763, Vaiśâka, śukla 13, Monday; an image

⁹⁹ In the temple in the north-east corner of Sâkalachand Premachand's Ṭuṅk.—*Lists*, p. 213, No. 498.—J. B.

¹⁰⁰ In Motîsâh's Ṭuṅk, in the temple on the south side of the principal one.—*Lists*, p. 210, No. 420.

¹ In Motîsâh's Ṭuṅk, on the base of image in a temple on the north of the principal one.—*Lists*, p. 210, No. 433.

² In Motîsâh's Ṭuṅk, on the base of the principal image in the temple next to the preceding.

³ Near the door below the image of the Śeṭh and his wife, in the principal temple in Motîsâh's Ṭuṅk.—*Lists*, p. 209, No. 417.

⁴ On the base of an image to the right of the principal image in temple No. 420.—*Lists*, p. 210.

⁵ On the base of an image to the left of the principal image in a temple to the north-east of the central one.

⁶ On the base of image of Ambâ Mâtâ (Chakreśvarî) to the right of the principal temple in Motîsâh Amichand's Ṭuṅk.

⁷ On the base of Puṇḍarîka, in the temple at the entrance of Motîsâh's Ṭuṅk; the temple of Puṇḍarîka always faces the principal shrine of Âdinâtha.—*Lists*, p. 209, No. 418.—J. B.

⁸ On the base of image in a temple behind the principal one in Motîsâh's Ṭuṅk.—*Lists*, p. 210, No. 421.

of Âdinâtha, dedicated by Phulachamda, son of Kapurachamda and Kasali, son of Pârekha Jiboghâ (?) and Lashamî, Śrîmâlî of the Vṛiddha Śâkhâ, inhabitant of Mumbâibidar (*Bombay*), consecrated in the reign of Vijaya Devîdrasûri of the Tapâ *gachchha*.

No. lxxxvii.⁹ Samvat 1900, Śâka 1765, Mâgha śukla 7, Friday; a temple built by Kshemachamda.

No. lxxxviii.¹⁰ Samvat 1903, Śâka 1768, Mâgha, kṛishṇa 5, Friday; an image of Rûpabâi (etc., see No. lxxxiii), dedicated by Kshemachamda; in the reign of Jinamahimdrasûri of the Brihat-Kharatara Pîpalîya *gachchha*.

No. lxxxix.¹¹ Samvat 1905, Vaisâsha, śukla 1, Monday; an image of Âdinâtha, dedicated by *mehetâ* Motîchamda, son of *m.* Khetasî, Ośavâla of the Vṛiddha-Śâkhâ, inhabitant of Pâlanapûra; two other images of Âdinâtha, dedicated by his wives Râmakuyara and Imdara, two more images of Âdinâtha, dedicated by Mamgalî, son of *metâ* Îśvara and Jûânnavahu, son of Râmakuyar and Motîchamda, as well as by Dilubâi, wife of Khetasî, son of Mûlachamda, in the reign of Devimdrasûri of the Tapâ *gachchha*.

No. xc.¹² Samvat 1905, Śâka 1770, Mâgha, śukla 5, Monday; a temple built, thirty-two images of Chamdraprabhu and other Jinas dedicated, a *dharmasâlâ* 120 gaja long and 40 gaja broad, built in Pâlitânâ, south side, an *upâsar* in Pâlitânâ for the Amchala *gachchha* restored, (*all*) by Sâ Hîrajî and Sâ Vîrajî with their wives Purabâi and Lîlâ Bâi, they being sons of Sâ Narasî and Kuarabâi, son of Bhâramalla, and Mamka Bâi Ośavalas of the Laghu-sâsha, and Nâgaḍâ-gotra, members of the Amchala *gachchha*, inhabitants of Nabhînpura in Kachha, the pious works being made by the advice (*upadeśât*) of Muktisâgarasûri of the Amchala *gachchha*.

No. xci.¹³ Pedigree and record of the benefactions of Śeṭh Vakhatachanda, his son Hemâbhâi and his grandson, the late Nagarśeṭh Premâbhâi of Ahmadâbâd. He belonged to the Osavâlalajñâti, the Addai Śâkhâ, the Śîsodîâ-*vaṃśa*, the Kumkumalola-*gotra*, worshipped the gotra-devî Âsâpurî, the Kshetrapâla Baraḍâ. The pedigree includes (1) [K]ulautapatirâjâ Sâmamtasamgha râmṇo, (2) his son Kuarapâla, converted to Jainism by Achâraja Dharmagoshasûrî, (3) his son Sâ Harapati, (4) his son Sâ Vachchhâ, (5) his son Sâ Sehasakaraṇa, (6) his son Śeṭh [Sâ]m̐tidâsa of Râjanagara, a courtier (*râjasabhâsragâra*) in the time (*pravartte*) of Dalipatipâtasâha—Sâhajâmgâjî, his son Śeṭh Lakhamichamda; (8) his son Shusâlachamda (Khushâlehand), wife Jhamaku; (9) their son Seth Vashatachamda (Vakhatchand). Then follow the names of the latter's wives, children and grand-children, an enumeration of his, and his family's benefactions with dates, from V. S. 1864 to 1905 and a *paṭṭâvali* of the Sâgara-*gachchha*; (1) Râjasâgarasûri; (2) Vṛiddhisâgarasûri; (3) Lakshmîsâgarasûri; (4) Kalyâṇasâgarasûri; (5) Punyasâgarasûri; (6) Udayasâgarasûri; (7) Âṇandasâgarasûri; (8) Śâmtisâgarasûrî, V. S. 1905.

No. xcii.¹⁴ Samvat 1908, Chaitra vada 10, Wednesday; a temple built in the Muhatâ

⁹ In Sâkalachand Premachand's Tûnk, on the left side wall, near the shrine door of the temple on the south-east.—*Lists*, p. 213, No. 499.

¹⁰ On the base of a female image near the door of the principal temple in Motîsâh's Tûnk.

¹¹ In Motîsâh's Tûnk, south corridor, first room.

¹² In the Kharataravasî Tûnk in a temple outside the Chaumukh enclosure and behind that of Narsi Keśavji.

¹³ In Hemabhai Vakhatachand's Tûnk, on the front wall, at the south corner, outside the principal temple of Ajitanâth, built by Premabhâi.—*Lists*, p. 209, No. 407.—J. B.

¹⁴ In Motîsâh's Tûnk, in a room in the south corridor.

Motî-vasî (Motiśāh's Ṭuṅk), by Vṛiddhishamḍajî, son of Muhatā Paṁchāṇa and Punyakuara, of the Ośa race, inhabitants of Vîkânera; consecrated by Paṁ. Devem-drakuśala, brother of Âṇamḍakuśala of the Tapâ *gachchha*.

No. xciii.¹⁵ Samvat 1908, Vaisâsha kṛishṇa 7, Monday; an image of Dharmanâthajî, dedicated by Khusâlabhâi, son of Dîpachamḍa, a Śrîmâlî, inhabitant of Râjânagara

No. xciv.¹⁶ (Date as above), an image of Śumatinâtha, dedicated by Jeṭhâbhâi, another son of Dîpachamḍa (see No. xciii).

No. xcv.¹⁷ (Date as above), an image of Rishabha, dedicated in the reign of Harkha-chamḍasûri by Jeṭhâbhâi (&c., see No. xciv) of the Pâyachamḍa(?) *gachchha*, consecrated by Paṁ. Âṇamḍakuśala.

No. xcvi.¹⁸ Samvat 1910, Chetra, śukla 15, Thursday; in the reign of Râjarâjesvara Mahârâjâdhirâja (!) Gohil Śrî Noghaṇa, his son being Prâṭâpasimghaji, of Pâlîtânâ, a new temple built and eight images of Adijina, Suvrata, Âdînâtha, Namînâtha, Adînâtha, Śruvrata, Śântînâtha and Pârśvanâtha, dedicated by Śeṭh Vaghamalaji, son of Agarakuvarabâi and Dhanarûpamalla, Osavâla of the Vṛiddha Śâkhâ and Śrî-Mummiyâ gotra, inhabitants of Ajamera, consecrated in the reign of Jinasaubhâgyasûri, successor of Jina harśha of the Khar. ga. by Hemachamḍra, younger pupil (*laghusikshya*) of Mâmnasumḍarajî, of Harshakîrtti, pupil of Dayâvilâsajî, pupil of Jayabhadraji, pupil of Paṁ. Kanakasesharajî.

No. xcvi.¹⁹ Samvat 1911, Phâlguṇa, kṛishṇa 2 Monday,²⁰ an image of Abhînam-danasvâmîmûlanâyaka, dedicated in the Motîvasîṭuṅka by Sâ Kâlîdâsa, son of Bâi-Deva and Bhagavâna, son of Sâ Harashachamḍa, a Vîsâ Poravâḍa, inhabitant of Râjânagara; consecrated by Paṁ. Âṇamḍakuśala in the reign of Devimḍrasûri of the Tapâ *gachchha*.

No. xcvi.²¹ Samvat 1913, Mâgasara, śudi 6; *Navâsare*, an image of Śântînâtha, dedicated by Śeṭh Phattebhâi, son of Sâ Motibhâi and Rupakumvarabâi, of the Sisodîâ-sâshâ and Kumkamalola-gotra, inhabitant of Ammadâvâd.

No. xcix.²² (Date as above), an image of Dharmanâtha, dedicated by Seṭh Chaganabhâi, son of Siradârakumvarabâi and Sâ. Mânasushabhâi, of the Sisodîâ sâshâ and the Kumkamalola-gotra, inhabitant of Ahamadâvâd.

No. c.²³ (Date as above), an image of Abhînamdana, dedicated by Samarathakuarabâi, daughter of Pradhânakumvarabâi and Śeṭh Surajamalabhâi, Osavâlâ of the Sisodîâ sâshâ and the Kumkamalola gotra, inhabitant of Ahammadâvâd.

No. ci.²⁴ Samvat 1914 (written 19014), Mârgasîrsha, sûtî 7, Monday; an image of Dattajina, dedicated by Bâi Aindra, wife of Sâhâ Velachamḍa Mân्यekachamḍa of Râjânagara.

No. cii.²⁵ Samvat 1914 (written 19014), Mârgasîrsha, vadi aikame,²⁶ Wednesday (*vârabuddhe*); an image of Śûvrattajina, dedicated by Bâi Harakumyyara, wife of Mânîkachamḍa Khimachamḍa, an Usa of Râjânagara.

¹⁵ In Motiśāh's Ṭuṅk, in a room in the south corridor, next the preceding.—J. B.

¹⁶ In the same room as the preceding.

¹⁷ In the same place as in No. xciii.

¹⁸ In the Chaumukh enclosure, on the east wall of a marble temple behind the great one.—*Lists*, p. 206, No. 325.

¹⁹ In Motiśāh's Ṭuṅk, in a room in the south corridor.—J. B.

²⁰ Date on the image 903.

²¹ In Hemabhai's Ṭuṅk, south wing, room No. 33.—J. B.

²² Hemabhai's Ṭuṅk, south wing, No. 32.

²³ In the same corridor, No. 31.

²⁴ In Motiśāh's Ṭuṅk, south corridor, No. 28; see No. cvi.

²⁵ In Motiśāh's Ṭuṅk, south corridor, No. 22.—J. B.

²⁶ Date on the image Samvat 1893.

No. ciii.²⁷ Samvat 1916, Vaiśākha, kṛṣṇa 6, Thursday, (*uttarāśāḍhanakshatra samkrānti mesha, sūrjo udayāt ghaṭi 1, pala 45*); a temple (*Śrīcāsupūjyaprasāda*) built, *yātrā* and various benefactions made by an inhabitant of Kapāḍavaṇaja, a Nēm̐ma by race, of the Vṛiddha-sāshā and Maṇiyāṇa-gotra, called Sā Hīrāji, his son Gulābacham̐da and wife Manakuvara, their son Pārekha Mithubhai and wife Benakumvara, their son Karamacham̐da and wives (1) Bāi Jaḍāva, (2) Bāi Śiven, consecrated in the reign of Vidyānam̐dasūri, successor of Dhanesarasūri of the Āṇandasūri *gachchha* by Gaṇi Raṁgavijaya, pupil of Paṁ. Viravijaya, pupil of Paṁ. Dhīravijaya, a *samvega-pakshi*, pupil of Paṁ. Khemāvijaya of the Tapā *gachchha*, during the reign of *rājā-dhirāja* Pratāpasim̐ghajī.

No. civ.²⁸ Samvat 1916, Śāka 1781, Phālguna, kṛṣṇa 2, Friday; an image of Ajitanātha, dedicated in the new temple in the Vakhatacham̐davasī, by Śeṭh Anopacham̐da, son of Vakhatacham̐da (etc., see No. xci), and by his wife Adhīra and daughter Bāi Ddhīrya (Dhīraj), in the reign of Vijaya-Devem̐drasūri of the Tapā *gachchha*.

No. cvi.²⁹ Samvat 1922, Mārgasara, vadi 7, Thursday; an image of Aranātha, dedicated by Sīvaprasāda, son of Modī Namidāsa, Ośavāla of the Vṛiddha Śākhā and the Chhājedā gotra, inhabitant of Kāśī, consecrated by Hīrācham̐dra, pupil of Paṁ. Devacham̐da, by command of (?) Jinamuktisūri of the Bṛihat-Kharatara *gachchha*.

No. cvii.³⁰ Samvat 1924, Māgha śukla 10, Monday³¹; an image of Sitalanāthajī, dedicated by Sā Amolakakasalā, a Dasā-Poravāḍa of the Laghu-Śākhā, inhabitant of Viśālanagara (Viśalnagar?) in Gujara-deśa; his sons were Mūlacham̐da, Mayācham̐da, Ravicham̐da, their sons Gokala, Dīpacham̐da and Shimacham̐da; consecrated in the reign of Vijaya-Devendrasūri of the Tapā *gachchha* by Paṁ. Ratnavijaya.

No. cviii.³² Samvat 1928, Māgha sukla 13, Thursday; an image of Pārśvajina, in their own temple (*deharī*) in the Ṭuṅk of Seṭh Motisā, dedicated by Prāgajī and his father Galālacham̐da, the latter being the son of Bāi Iratana, and Khimajī, son of Jhaverī Velājī of Navānagara.

No. cix.³³ Samvat 1930, Chaitra vada 2; an image of Dharmanātha, dedicated by Sā Māṁnakacham̐da Motīcham̐da, of Amadāvād.

No. cx.³⁴ Vikrama-Samvat 1939, Mahāmāsa, kṛṣṇa 12, Tuesday; an image of Sām̐tīnātha, dedicated by Nānāpujā Sā Pītāmbaradāsa, a Poravāḍa of the Laghu Śākhā inhabitant of Amadāvād.

No. cxi.³⁵ Samvat 1940, Saka 1805, Vaiśākha śukla 3, Monday (*ishṭa ghaṭi 3 pala 10 suryodayāt*); during the reign of Goyala Sūrasim̐ghajī of Pālītānā, in the time of Vivekasāgarasūri of the Am̐chala *gachchha*, an image of Ādinātha dedicated in Sā Keśava Nāyaka's Ṭuṅk in the temple of Puṁdarīka, by Sāhā Trikama, who lives in Nalinapura, in Kachchha and in Mu[m] bāibim̐dar (*Bombay*), an Ośavāla of the Laghu śākhā and Shotā-gotra; consecrated by Muni Shetasī.

²⁷ In the Bālābhāi Ṭuṅk, near the shrine door of the temple in the south-east.—*Lists*, p. 212, No. 493—J. B.

²⁸ In Hemabbāi's Ṭuṅk, in another room, No. 27 of the same *Bhānti*, with No. c.

²⁹ In Motisāh's Ṭuṅk, in a room in the south corridor, No. 28; in the same room as No. ci.

³⁰ In Motisāh's Ṭuṅk, in the south corridor room No. 23.—J. B.

³¹ Date on the image—Samvat 1903.

³² In Motisāh's Ṭuṅk, in the south corridor room No. 30—J.B.

³³ In Motisāh's Ṭuṅk, south corridor No. 35.

³⁴ In Sākalchand Premachand's Ṭuṅk, west side corridor, small shrine No. 18, under an image.

³⁵ In the shrine of Puṁdarīka at Keśavji Nāvak's temple in Vimalavasi Ṭuṅk.—J. B.

No. cxii.³⁶ Samvat 1940, Mâgha śukla 6, Saturday; an image of Pârśvanâtha, dedicated by Parasatâmidhayâ (?), son of Jayasimha Hîmachamda, a Śrîmâlî of the Vṛiddha Śâkhâ, inhabitant of Amatavâ âma (?), consecrated by Pamnyâsa Gulâbavijaya-gaṇi, pupil of Pamnyâsa Maṇivijaya.

No. cxiii.³⁷ Samvat 1940, Phâlguna śukla 3, Friday; an image of Dharmanâtha, dedicated by Râmachamda Phulachamda, a Vṛiddha Śrîmâlî, inhabitant of Aṇahil-lapura; consecrated by Pamnyâsa Gulâbavijaya gaṇi, pupil of Pamnyâsa Maṇivijaya-gaṇi of the Samvijña-paksha of the Tapâ gachchha.

No. cxiv.³⁸ Samvat 1943, Pausa, krisṇa aṣṭamî, Monday; a *Vâsupûjyajina*, dedicated by Sâ Kevala Lakhamîcha(m)da, a Dasâ-Saramâlî (Śrîmâlî) of Amadâvâd, his wife Kesarabâî, his son Chunîlâla, with his wife Parasanabâî, and their daughter Bena Sâmkuna.

No. cxv.³⁹ Samvat 1943, Mâga sukala 10, Thursday; an image of Sâ(m)tînâth, dedi-cated by Sâ Lalu Vakhatachamd(a), a Vîsâ-Osavâla of Amadâvâd, his wife Bâî Adhîr, his daughter Dhîraja, and his sons Vâdîlâla and Bholâbhâî.

No. cxvi.⁴⁰ No date; an image of Śreyâmsa, dedicated at the request (*upadeśa*) of Kalyâṇasâgarasûri⁴¹ of the Amchala gachchha, consecrated on Vaiśâkha sudi 3, Wednesday.

No. cxvii.⁴² Samvat 15 . . (? ?) . . . sudi 5; buddhe, an Ashtâpada, dedicated by Jhaverachamda (?), mentions also the name of Udayasâgarasûri.

No. cxviii.⁴³

- | | |
|---|--|
| <p>L. 1. ॥ श्रीं ॥ सं° १६५० [प्र] चै° पूर्णि-</p> <p>2. मायां सुविहितसाफक्षीर-</p> <p>3. सागरप्रोक्षासशीतपादानां</p> <p>4. निजवचनरंजितसाहित्री-</p> <p>5. अकब्बरप्रदत्तश्रीसिद्धश्री-</p> <p>6. लानां भटारकश्रीविजयसे⁴⁴</p> <p>7. नसूरिप्रमुखसुविहित-</p> <p>8. भक्तिभरसेव्यमानपादा-</p> <p>9. रविंदानां श्री ६ श्रीहीरवि-</p> <p>10. जयसूरिपादानां माहात्म्यप्रो-</p> <p>11. णितसीहिनिर्मितसकल⁴⁵</p> | <p>12. सत्वद्रव्यग्रहण[सु]क्तिका-</p> <p>13. यां प्रथमचैत्रीपूर्णमायां [त-]</p> <p>14. च्छिद्यसकलवीचककोटि⁴⁶</p> <p>15. कोटीरशतकोटिश्री ६ श्रीवि-</p> <p>16. मलहषगणिमि⁴⁷ । अ° पं° देव°</p> <p>17. हर्ष ग° श्रीशत्रुजयक्रतक्रत्य⁴⁸</p> <p>18. पं° धनविजय ग° पं° जयवि-</p> <p>19. जय ग° जसविजयहसवि⁴⁹</p> <p>20. जय ग° मुनि [वे]सलादिमुनि-</p> <p>21. शतद्वयपरिकरितैर्निर्वि-</p> <p>22. ⁵⁰—ीकृता यात्रा इति भद्रम् [॥]</p> |
|---|--|

Samvat 1650, Chaitra, full moon day; Vimalaharsha, pupil of bhaṭṭâraka Hîra-vijaya, of the Sâpha gotra, which latter was honoured by Sâhi Akabbara and received from him the Siddhasâila (*Śatrumjaya*), made a pilgrimage, together with 200 other monks.

³⁶ In a cell of Keśavji Nâyak's temple in the Vimalavasi Tūnk, east corridor.—J. B.

³⁷ In some place as the preceding.

³⁸ In Sâkalachand Premachand's Tūnk, on the seat below the image in the temple to the right of the principal one.

³⁹ In Sâkalachand Premachand, under an image, west side, corridor 17.

⁴⁰ On the base of an image in a temple outside the Hâthî-pola, north side.—*List*, p. 201, No. 234.

⁴¹ This name shows that the inscription belongs to Samvat 1675 or 1683,—1676 is the date of the temple.—J. B.

⁴² On a brass plate in Modi Premachand's temple, see No. xlv.—J. B.

⁴³ On the south wall of the temple of Âdîśvara Bhagavân temple.—J. B.

⁴⁴ Read भटारक°

⁴⁵ Read °साहि°

⁴⁶ Read °वाचक°

⁴⁷ Read °णिभिः

⁴⁸ Read °शत्रुजय° । क्रतक्रत्य°

⁴⁹ Read हंस°

⁵⁰ Read °ष्टी°

VII.—VOTIVE INSCRIPTIONS FROM THE SÂNCI STŪPAS.

BY G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

The subjoined transcripts of a large number of the votive inscriptions, found on the Sânci, or more correctly Kâkanâda,¹ Stûpas Nos. I and II, have been prepared according to impressions by Drs. Burgess and Führer. The former took impressions of about twenty inscriptions in the beginning of 1889, and Dr. Führer, who visited Sânci during the cold season of 1889-90, made copies of the whole collection. Compared with Sir A. Cunningham's collection,² *Bhilsa Topes*, plates xvi—xix and xxi, the present ones show a hundred and ten inscriptions less for Stûpa I, and twenty-seven less for Stûpa II. On the other hand, there are, counting the duplicates, forty-one inscriptions from Stûpa I and five from Stûpa II which I cannot trace in Sir A. Cunningham's work. The missing inscriptions are probably incised on stones, which may have been lost in the repairs executed some years ago, or during the forty years which have elapsed since the preparation of Sir A. Cunningham's book. The most serious loss is that of Sir A. Cunningham's No. 177 (*Bhilsa Topes*, plate xix), see also *Corpus Inscr. Ind.*, vol. I, Plate xx³, which, as I have already pointed out in the *Indian Antiquary*, vol. XIX, p. 124, seems to contain a second version of Aśoka's so-called Kosambî edict on the Allahâbâd Pillar. This much appears highly probable from a comparison of the middle portions of the two inscriptions:—

Allahâbâd.

. saṃgham [.]
[Bho]khati bhikhu-va bhikhunî-vâ. [pi]
châ [.] (2) dâ[tâ]ni [d]usâni . nam
dhâpayitu ânapesa . v. s. y. y. [.]

Sânci.

. saṃgham (3)
Bhokhati bhikhu [v*] â bhikhuni [vâ*]
[.] dâtâ (4) ni du[sâ]ni s[â*]nam .
[dh* â]p[a*]yit [u*] anâ[p*]e (5) sasi
visapetaviye [.] Ichhâ hi me sâ (6) ti
saṃghasa ⁴ mage chilathitike siyâ ti (7).

Assuming a new sentence to begin with *bhokhati* L. 5, the remainder of the Sânci version may be translated as follows:—

“Monks and nuns will dine,⁵ (*and*) causing white cloths to be put down for them, (*you*) will order it to be spread. For my wish is this, that the path of the Community (*of Buddhist monks*) may endure for a long time.”

The order is evidently addressed to an official, probably to the *mahāmātra* in charge of Mālvâ, just as the edict on the Allahâbâd Pillar gives directions to the governor of

¹ See J. F. Fleet: *Corp. Inscr. Ind.* vol. III, p. 31.

Inscriptions found only in Sir A. Cunningham's collection will be referred to in the sequel, according to his numbers to which C is prefixed.

³ During the repairs under Major Keith, many loose stones were built into the dome, some of which may have borne short votive inscriptions. The Aśoka edict was on a fragment of a large pillar, which still lies at the great stûpa. This and others may possibly have been overlooked by Dr. Führer in his hurried visit.—J. B.

⁴ Sir A. Cunningham's two facsimiles (A, *Bhilsa Topes*, Plate xix; B, *Corp. Inscr. Ind.*, vol. I Plate xx) have the following readings, which I have corrected:—

L. 4, *ta bhikhu . . i omâtato* (A) *châ bhikhuni yi khudâtâ* (B);

L. 5, *dupâni* (A), *du[sâ] pir* (B); *sanam* (A, B); *chhavam anâte* (A); *pâyita anâ* (B);

L. 6, *vidhapetaviye* (A).

L. 7, *tiṃ saṃghamsa* (A), *tiṃ* (B); *milathitikeṃ* (A).

I do not dare to propose a restoration of the first three lines of the Sânci version. Mr. Prinsep's and Sir A. Cunningham's attempts (*Bhilsa Topes*, p. 260 f.) do not seem to me successful.

⁵ Or perhaps “(*if*) a monk or a nun will dine, (*then*) etc.”

Kosambî. According to Childers, *Pali Dictionary* (sub voce *dussa*), it was customary with the Buddhists to spread white cloths on the seats prepared for the reception of distinguished monks. It is this mark of honour which both versions order to be shown to the monks and nuns visiting the sacred places. The concluding sentence of the Sânci version, which probably was omitted on the Allahâbâd Pillar, may mean either that the king wishes the tenets (*mage*) of the Buddhist monks to exist for a long time, or that he desires the visits of the faithful to the sacred places to continue for a long time. The wording of this inscription shows the peculiar breadth which the Beloved of the Gods affects in his edicts, and we have the phrases, familiar to every reader of the latter, "for it is my wish" and "that . . . may endure for a long time." Finally, it must be pointed out that *chilathitika*, instead of which the dialect of Mâlvâ would have required *chirathitika*, as well as the final *e* of the masculine nominative singular *mage*, is a Magadhism, and that (as already stated by Sir A. Cunningham) the letters of the Sânci version show the type of Aśoka's Rock and Pillar edicts. This inscription furnishes, therefore, the proof that the pillar at the South Gate, on which it has been found, dates from Aśoka's times. It, further, permits us to infer that those inscriptions on the railings of the Stûpa, which show the same characters, belong to an equally early period. The latter inference agrees with Sir A. Cunningham's views, who, besides, has assigned the inscriptions on the gateway to much later times.⁶ According to his opinion all the latter documents belong to the first century A.D., because their characters are of the same type as his No. 190, which records a donation of Vâsiṭhiputa Ânamda, *âvesani* or foreman of the artisans of king Siri-Sâtakaṇi. Identifying this Sâtakaṇi with the third king of the Andhra dynasty, Sir A. Cunningham assigns to him, in accordance with Professor H. H. Wilson's calculations, the years 19-37 A.D., and thus places the date of Ânamda's inscription in the beginning of the first century of our era. Though I fully agree with Sir A. Cunningham in considering the Sâtakaṇi of his No. 190 to be the third Andhra king of the Paurâṇik lists, I must differ from him regarding the date. The characters of his inscription No. 190, as well of the others on the Sânci gateway, are in my opinion much earlier than the first century of our era. They are almost identical with those of the Nânâghât inscriptions, and differ only slightly from the type of the characters of Aśoka's times. It deserves also to be noted that among the inscriptions of the Śeṭh Nâgapiya two, our Nos. 85 (= C. 182) and C. 192, are in the later characters, while one, our No. 7 (= C. 13) on Stûpa No. II, shows the same characters as Aśoka's inscriptions. Such a vacillation is easily explicable, if Nâgapiya lived in the second century B.C. But it is difficult to understand on the supposition that his donations were made two centuries later. Further, there is another important argument, which makes it probable that the first Siri-Sâtakaṇi of the Andhra dynasty ruled, not after the beginning of our era, but about the middle of the second century B.C. I can only agree with Dr. Bhagvânâlâl⁷ in identifying the first Andhra Sâtakaṇi with the Sâtakaṇi, whom Khâravêla, king of Kalinga, protected in the second year of his reign. The

⁶ *Bhilsa Topes*, pp. 271 ff. Sir A. Cunningham's assertion that the occurrence of the name *Gotiputra* (in our No. 49) possesses a great value for determining the age of the railing, is of course no longer tenable. Correctly interpreted, *Gotiputra*, in Sanskrit *Gauṭiputra*, means only that the royal scribe *Subâhita* was the son of a lady of the *Gota* or *Gauṭa* race. It by no means follows that she was the same person as the *Goti* or *Gauṭi* who bore the famous Buddhist teacher of Aśoka's times.

⁷ *Actes du sixième Congrès int. des Orient.*, vol. III, 2, p. 146. Dr. Bhagvânâlâl, who assumes that the Maurya era began with Aśoka's conquest of Kalinga, fixes the beginning of Sâtakaṇi's reign in 98 B.C.

thirteenth year of Khâravêla corresponds with the year 165 of the Maurya era (Bhagvânâlâl, *op. cit.* p. 149). Assuming, as I believe must be done, that the Maurya era begins with the coronation of Chandragupta, which fell between 322—312 B.C., Khâravêla's second year lay between 169 and 159 B.C., and Siri-Sâtakani was on the throne about that time. For these reasons I must assign our Nos. 83—88 and Sir A. Cunningham's Nos. 178, 179, 183, 184, 186—192, 194—196 to the first half of the second century B.C. To the same, and partly even to a later, period belong also our Nos. 13 (C. 25), 21 (C. 39), 51 (C. 112), 96, 108, 111 and 123. Among these, Nos. 13, 51 and 96 particularly show the characteristics noticeable in the inscriptions of the first century A.D., *viz.* the inverted *da*, the square *sa*, the angular *ma*, and the *anusvâra* above the line. All these inscriptions, with the exception of No. 21, are very badly engraved and not much better than mere scrawls. Their occurrence on the railings among much older documents may possibly be explained by the supposition that they record repairs of older broken *vedikâs*.

With respect to the age of the inscriptions on Stûpa II, it is important to note that one person, who contributed to the gateways of Stûpa I, appears as donor of a piece of the railing. This is Śeṭh Nâgapiya, whose case has already been noticed.⁸ It is further remarkable that Balaka, the pupil of Arahaguta-Sâsâdaka, occurs in No. 19 (C.) of Stûpa II, while his teacher is named as donor in No. 18 (C. 35) of Stûpa I. These two facts point to the conclusion that portions of, or perhaps the whole, railing were erected somewhat later than Aśoka's times. But the interval cannot be very great, because, as Sir A. Cunningham has pointed out (*Bhilsa Topes*, p. 291), the letters of the inscriptions on Stûpa II fully resemble those of Aśoka's edicts. And it agrees with this estimate, as Sir A. Cunningham has likewise stated (*loc. cit.*),⁹ that the Stûpa II contained the relics of contemporaries of Aśoka, of Moggaliputta, who, according to the Buddhist works, presided at the third Council of Pâṭaliputra, and of Majhima who was sent as missionary to the districts in the Himâlâya and is called in the inscription on the relic box *savahemavatâchariya* "the teacher of the whole Haimavata (*district*)."

The language of the inscriptions likewise agrees with the assumption that they belong to the third century B.C., and to the first half of the second. It differs very little from the literary Pali and still less from the dialects of Aśoka's edicts, and it shares all the peculiarities of that of the Bharhut inscriptions,¹⁰ which latter, with the exception of the inscription over the gateway, on the evidence of their characters belong to the time of the Maurya dynasty.

The inflected forms show, like the Bharhut inscriptions, a mixture of the case terminations used in the eastern and western versions of Aśoka's edicts. This is particularly noticeable in the genitives of the feminine stems in *i* and *â*, which sometimes end in *ya* or *yâ*, and sometimes in *ye*. Not traceable in Pali and Aśoka's edicts is the ablative in *âto*, which occurs three times in I, 51, 59, and 64. It is found once in the Bharhut inscription No. 116. It is very common in the Jaina Mathurâ inscriptions,¹¹ and the

⁸ It is also possible that Nâgila, the pupil of Aya, mentioned in No. 1 of Stûpa II, may be identical with the venerable Nâgila, whose relatives according to No. 84 (C. 181) made a portion of the gateway of Stûpa I.

⁹ I cannot agree with Sir A. Cunningham that there were relics of ten contemporaries of Aśoka. There are only two names which agree with those mentioned in the *Dîpavansa* and the *Mahāvansa*.

¹⁰ See Dr. E. Hultzsch's excellent edition of these documents in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XL, p. 58 ff. The references in the sequel give his numbers and readings.

¹¹ See *ante*, vol. I, p. 372.

original from which the Śaurasenî termination *ādo* and the Mahāshtrî *āo* have been derived. Peculiar is also the nominative, instead of the crude form, at the end of the first part of a compound. It occurs once in I. 3, where *kekateyakasa jamata-vijitasa* is a negligent spelling for *kekateyakasa jāmātā-vijitasa*, and takes the place of the grammatically correct *jāmātu* or *jāmāti-vijitasa*. The same anomaly is repeatedly observable in the Bharhut inscriptions, see e.g. No. 10, *isimigo-jātaka*, and it is very common in the Jaina Mathurā inscriptions.¹² Further, the use of the feminine affix *ā* at the end of female names in *devā*, e.g. *Soṇado* [*de*]vā, I, 8; *Dhamadevā* II, 3; which agrees with that of the Bharhut inscriptions e.g. in *Chāpadevā*, No. 22, differs from the Pali. But it would be correct even in Sanskrit, if the compounds are taken as Bahuvrîhis and in the sense of “she whose god is Sona, Dhama, or Chāpa.”¹³

The word-forms are in general of the type of the Pali and of Aśoka’s Gīrnār edicts. Even the *ra*, which is never changed to *la*, is occasionally preserved in groups of consonants. And it is worthy of note that in the name *Prātīthānasa*, I. 12, even the spelling of the initial syllable agrees exactly with that used in the Gīrnār inscriptions for words like *prāṇa*, *priya* and so forth. The *ā* stroke is attached to *ra*, and both are placed above the *pa*, which thus shows at the top the well-known wavy line. Some of the words, which differ from those used in Pali and Aśoka’s edicts, are at least formed according to principles prevalent or traceable in the most ancient Prakrits. *Bhichhu*, which appears far more frequently than *bhikhu*, shows the change of *ksha* to *chchha* or *chha* observable in Pali *achchhi*, a variant for *akkhi*, and Aśoka’s *chhudaka* for *khudaka* and other words.¹⁴ The only remarkable point is that the form with *chha* does not occur in this particular case in Pali, nor in Aśoka’s edicts, but that it is found repeatedly in the Bharhut inscriptions¹⁵ see, e.g., Nos. 27, 31, 65, 120. *Nhusā*, I. 22, which clearly stands for Sanskrit *snushā* “daughter-in-law” has been formed according to the principle applied in Pali to medial *sn*. It is interesting, because neither the Pali nor Aśoka’s dialects admit the group *nh* in the beginning of this or any other word. The Pali forms for *snushā* are *sunisā*, *sunhā* and *husā*.¹⁶ *Nusā*, a further corruption of *nhusā*, appears in our inscription, I. 73. The proper name *Patīthiya*, I. 22, 23, no doubt represents the Sanskrit *pratishṭhita*, and thus shows an elision of a medial *ta*. Such elisions are rare in the most ancient Prakrits. Nevertheless, a number of similar forms has been collected in Professor Kuhn’s *Beiträge zur Pali Grammatik*, p. 56.

A large number of other peculiarities which the Sānchi and Bharhut inscriptions exhibit are, I think, merely graphic and partly due to negligent spelling. Among these I would reckon :—

- (1) The frequent omission of a medial long *ā*, e.g. in *danam* for *dānam*, I. 6, 49, 82, *jamata* for *jāmātā*, I. 3, *Achalaya* for *Achalāya*, I. 6, *Soṇado*[*de*]vaya for *Soṇaderāya*, I. 8, *upasikāye* for *upāsikāye*, I. 20, *Asvadevaye* for *Asvaderāye*, I. 30, *Yasilaya* for *Yasilāya*, I. 33, *pajavatiyā* for *pajāvatiyā*, I. 48, *bhatu* for *bhātu*, I. 63, *Samidatasa* for *Sāmidatasa*, I. 65, *Avisinaye* for *Avisināye*,

¹² See *ante*, vol. I, p. 375.

¹³ Such compounds would fall under the general rule of Pāṇini, IV, 1, 4, which teaches that nouns in *a* take *ā* in the feminine.

¹⁴ See E. Müller: *Pali Grammar*, p. 55;—Kuhn: *Beiträge zur Pali-Grammatik*, p. 52.

¹⁵ Another abnormal *chha* occurs in *sechha*, Sanskrit *śaiksha* and Pali *sekha*, Bharhut inscriptions, No. 15.

¹⁶ The latter probably stood in I, C. 58, where Sir A. Cunningham gives a meaningless *pusa*; see below, note 27.

- I. 79, *Arapāna* for *Arápānā* (ablative), I. 89 *Jitamitaye* for *Jitāmitāye*, I. 101, *Vedisakaya* for *Vedisakāya*, I. 117, *Dhamasenaya* for *Dhamasenāya*, II. 9, and *Nāgapalitaya* for *Nāgapālītāya*, II. 10.¹⁷
- (2) The occasional omission of short *i*, e.g., in *Dhamarakhatāye* for *Dhamarakhitāye*, I. 76, and *bhichhunayā* for *bhichhuniyā*, I. 119.
- (3) The almost invariable omission of medial *anusvāras*, e. g. in *Udubaraghara* and its derivatives (see Appendix, List V), in *Nadinagara* and its derivatives (see *ibidem*), *Tubavana* (*ibidem*), *Upidadata* (see Appendix, List III), in the proper names beginning with *Dhama*^o (see Appendix, Lists I-V), and in *atevāsi* for *amtevāsi* I. 12, 66, 88, 112.

It seems to me that the omission of the long *ā* is due everywhere to carelessness, and has for its ultimate cause the custom, common even in late times among clerks and tradesmen, of omitting the vowel-marks altogether; for, the real existence of forms like *jamata*, *jataka* and *jimita*, in the spoken language, has little probability. As regards the omission of *i*-strokes and of the Anusvāras, it is possible to conceive also of other explanations. The syllables in which the *i* is omitted stand, one and all, in *thesi*, i.e. immediately before or after the syllable which bears the stress-accent. A vowel which is placed in such a position is very indistinct, and it is not impossible that *na* and *kha* were sometimes actually pronounced instead of *ni* and *khi* in words like *bhichhūnayā* and *Dhamarakhatāye*. A good many vowel-changes in the literary Prakrits are due to this principle, and a still greater number in the modern vernaculars of India. It must also be noted that in Aśoka's inscriptions *aya* appears occasionally instead of *iya*,¹⁸ and for the same reason.

With respect to the omission of the Anusvāra it must be borne in mind that the spelling *dhama*^o instead of *dhamma*^o is perfectly admissible, because in these inscriptions a single consonant does duty for a double one, and hence *dhama* may be read *dhamma*, as the word is invariably spelt in Pali. Further, *Upidadata* and *Tubavana* may stand for *Upīdadata* and *Tūbavana*, because long *ī* and *ū* are marked very rarely in these, as in other old inscriptions. But forms like *Upīdadatta* and *Tūbavana* are again admissible in Pali and other ancient Prakrits, where *ī* and *ū* may be put for *im* and *um* as in *sīha*, *vīsati* and so forth. And it must be noted that the form *Īda* for Indra occurs repeatedly, e.g. in L. 1 of the large Nânâghat inscription, *Archæological Rep. West Ind.*, Vol. V, p. 60. A form like *Nadinagara* may be a negligent spelling for *Nādinagara*, which actually occurs in our inscription I. 7; for the Pali and the other Prakrits show in a number of cases *ā* for *am*, e.g., in *dāthā* for *damshtrā*, *saṇḍāsa* for *saṇḍamśa* and so forth. It is no matter of surprise that the dialect of the inscriptions should show these changes more frequently than the literary language of the Buddhist canon. These explanations of the omission of the Anusvāra seem to me more probable than the assumption that it is simply in every case due to negligence.

Turning to the contents of the inscriptions, the latter offer, in spite of their extreme brevity, a good many points of interest. Among the two hundred and eighty-five in-

¹⁷ Analogous cases are extremely common in the Bharhut inscriptions, and it will suffice to quote one sentence, No. 155, *yaṁ brāhmaṇo avayesi jatakam*, which, as Dr. Hultzsch has pointed out, is a quotation from *Jātakas*, vol. I., p. 293, verse 61 (Fausböll), where the text has *yaṁ brāhmaṇo avādesi*.

¹⁸ See M. Senart's collection of such forms in the *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 304; and my additions in *der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLV, p. 154, to which instances *chetaya* for Sanskrit *chai* *tya*, Pali *chetiya*, has to be added from the Bharhut inscription No. 11.

scriptions, contained in Sir A. Cunningham's and the present collections, there are ten, recording donations by corporate bodies or families. The remainder give the names of individual donors. If a certain number of mutilated, or according to the facsimiles inexplicable, inscriptions are left out, and if the homonymous donors are considered to be the same persons,¹⁹ we find among them fifty-four monks and thirty-seven nuns, as well as ninety-one males and forty-five or forty-seven females, who probably were lay members of the Buddhist sect.²⁰

On the other hand, it is not improbable that two persons, bearing slightly different names, may be identical. Thus the monk Jonaka, I, C. 152, may be the same as the monk Jonhaka, I, 75.

Among the corporate bodies making donations, there are, according to the explanations given below, two villages, Vejaja I, 17, and Pâḍukulikâ II, 1. Sir A. Cunningham (*Bhilsa Topes*, p. 240 and p. 280) takes in both cases *grāma* as a personal name or as a part of such. But *grāma* is not used in such a manner, and the translation of *Vejajasa gāmasa dānam* by "Gift of Vejajagrāma," is grammatically inadmissible, as that could only be *Vejajagāmasa dānam*. On the other hand, the form of the two names agrees well with the suggestion that they denote villages, for, Pâḍukulikâ corresponds to Pâṇḍukulikâ, 'the little dwelling,' or the little sanctuary of Pâṇḍu, *i.e.* the Nāga Pâṇḍu, and the word Vejaja closely agrees in its ending with the terminations *aj*, *ej*, and *ij*, which occur in hundreds of Indian village names as corruptions of the affixes *aya*, *eya* and *īya*²¹. Its first part corresponds to Sanskrit *vaidya*, which possibly may be an abbreviation of *Vaidyanātha*.²² Pious donations, made by villages or towns, do not occur frequently in the inscriptions²³, and those recorded on the Sânci Stûpas possess a particular interest for, though, perhaps, they do not prove that all the inhabitants of Vejaja and Pâḍukulikâ were Upāsakas of the Buddhist Saṃgha, they yet indicate that their most influential men, the members of the village Panch, belonged to the Bauddha sect, and that Buddhism had gained a footing among the agricultural population of Mâlva. Of equal interest is the mention of a *Bodhagoṭhî*, in I, 25, 26. The compound corresponds to *Bauddhagosthî*. A *gosthî* is a committee of trustees in charge of a temple or of a charitable foundation. The inscriptions teach us, therefore, that the village of Dharmavardhana possessed a Bauddha shrine, or perhaps a Vihâra, which was managed by such a committee. The fact that Gosthîs existed in the third century B.C. is of some importance. The term *goṭhî* occurs also in I, 51, where it is preceded by the word *Barulamisāya* or *Barulamisāna*. I am unable to explain the latter term. The collective gift of the *Vedisakā dāntakārā*, or workers in ivory of Vedisa, I, C. 189, probably indicates that these artisans formed a guild, or *śreṇî*, such as the Nâsik inscriptions mention repeatedly.

Among the remaining inscriptions of this class, which mention the Vākiliyas of Ujjain, I, 27, C. 21, all the relatives of the venerable Nâgila, I, 84, and the Upâsikâs

¹⁹ This is, of course, by no means certain, because in some cases persons bearing the same names are clearly distinct. Thus Asvadevâ, the mother of Bahadata (I, 30), is certainly not the same person as Asvadevâ, the mother of Samika (I, C. 83), nor the nun Isidatâ of Madhuvana (I, C. 132), the same as the nun Isidatâ of Kurâra.

²⁰ The number of the Upâsikâs is uncertain, because possibly the Oḍî, mentioned I, 82, may be identical with the nun Oḍî, II, 11, and because the interpretation of I, 21 is uncertain.

²¹ The map of Gujarât furnishes *e. g.*, Adâraj, Arnej, Kâmlaj, Kamrej, Pariyaj, Palej, Prântij, Sarkhej. Among these Kamrej (also Kamlej), east of Surat, was called in Sanskrit *Karmaneya* or *Kananiya* (*Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 193).

²² Vaidya occurs as the name of a village in the Nepal inscriptions; *Ind. Ant.* vol. IX, p. 175.

²³ The Bharhut inscription No. 16 mentions a gift of the town of *Karahakata* (Karabakata-nigamasa).

or female lay worshippers of Navagâma, I, C. 53, the first two are the most interesting. If, as I believe to be the case, the Vâkalâ devî, the mother of Ahimita, mentioned in I, C. 8, belonged to this family, it must have been a royal, or at least a noble race. With this supposition, *Vâkiliya*, further, must be considered to stand for *Vâkaliya*. It would then correspond to Sanskrit *Vârkaliya* and *Vâkalâ* to *Vârkalâ*. Both forms might be somewhat irregular patronymics from *Vrikala*, which name is found in the mythological lists of the *Purâṇas* (see the Petersburg Dictionary, *sub voce*).

Proceeding to the inscriptions which mention donations made by monks and nuns, the first point, which must strike every reader, is their great number, which is proportionally greater than that found on any other Stûpa except at Bharhut or in the caves. As the Buddhist ascetics could not possess any property, they must have obtained by begging the money required for making the rails and pillars. This was no doubt permissible, as the purpose was a pious one. But it is interesting to note the different proceedings of the Jaina ascetics, who, according to the Mathurâ and other inscriptions, as a rule, were content to exhort the laymen to make donations and to take care that this fact was mentioned in the votive inscriptions. Another interesting point in which these inscriptions again agree with those of the Bharhut Stûpa is the entire absence of all mention of the Buddhist sects, which are frequently named in the Nâsik, Kârlé, Amarâvatî and other inscriptions. There are, on the other hand, a few specifications or titles given to certain monks and nuns, which are not without importance. Two terms of this kind, *Sutâtikinî* or *Sâtâtikinî*, I, 79, 80, “a female reciter of the *Suttanta* or the *Sûtras*” and *dhamakathîka*, I, C. 191, “a reciter of the Dhamma,” have been recognised by the earlier decipherers. But, a third very interesting one, *pachanekayika*, I. 66, has escaped detection. *Pachanekayika* is a negligent spelling for *pâchanekâyika* or *pañchanekâyika*, which former occurs in the Bharhut inscription No. 144, in Sanskrit *pâñchanaikâyika*, and means, as Dr. Hultsch has translated it, *loc. cit.*, “one who knows the five Nikâyas.” The five Nikâyas are (see Childers, *Pali Dictionary*, *sub voce*) the five divisions of the *Sutta Piṭaka*, the Dîghanikâyo, Majjhimanikâyo, Samyuttanikâyo, Ânguttaranikâyo and Khuddakanikâyo. The title furnishes, therefore, a clear proof of the existence of these divisions of the *Sutta Piṭaka* at the time when the inscription was incised. And this time must be the third century B.C., as the letters of the inscription fully agree with those of Aśoka’s edicts.²⁴ The discovery that the five great subdivisions of the *Sutta Piṭaka* existed at so early a period lends some support to the view of those scholars who, like Professor Oldenberg, identify the titles of some of the treatises mentioned in Aśoka’s longer Bairât edict with portions of the Majjhimanikâyo and Ânguttaranikâyo. *Yugapajaka*, I, 74, which I translate tentatively by “the path-(finder) of the age,” seems to be a new title.

Among the individual monks named in the inscriptions, there are none who can be identified with any of the great men in the Buddhist scriptures. But the names of some, *e.g.* Bhaṇḍuka and Tisaka, agree with such as are found in Dr. Wenzel’s *Index*. Aya-Pasanaka, I, 5, must, however, have been a man of some importance, as two pupils of his are mentioned on a pillar of the Sonârî Tope No. I. Monks and nuns, who

²⁴ See also Dr. Hultsch’s remarks on this and other clerical titles in the Bharhut inscriptions, *op. cit.*, p. 58, and on the quotation from the *Jâtaka*, *ibidem*, p. 76.

had one pupil, there are several. Peculiar and noteworthy are the names of monks and nuns, which like Kâboja, Prâtiṭhâna, Chirâtî, and perhaps also Oḍi, consist of adjectives derived from the names of countries, towns and races. In these cases it would seem that the real name of the donors has been left out. Some similar names occur among the laymen—thus the name of Kekaṭeyaka, I. 1. 3, the father of Dhama- and father-in-law of Vijita, apparently stands for Sanskrit Kaikaṭeyaka, and means ‘he of the Kîkaṭa country or Magadha.’

As regards the persons who are not marked as monks, and presumably were laymen, the specifications of their social position, which are sometimes added, possess some interest. To the highest rank belongs the Vâkalâdevî, I, C. 8. Descending lower in the social scale, we have a *gahapati*, or village landholder,²⁵ I, 22, 23. Next we find numerous persons bearing the title *seṭhi*, *sheṭh*, or alderman, II, 11, 35, 57, 85, 99, 115; C. 45, C. 46, C. 94, II, C. 8. Simple traders *vâṇija* or *vâṇika* are mentioned I, 47, 81, 91, C. 119. A royal scribe *râjalipikara* occurs I, 49, a professional writer, *lekḥaka*, I, C. 48, a (royal) foreman of artisans, *âvesani*, I, C. 190, a trooper, *asavârîka*, I, 117, and a humble workman, *kamika*, I, 10. The prevalence of merchants and traders seems to indicate, what indeed may be gathered also from the sacred books of the Buddhists, that this class was the chief stronghold of Buddhism. The mention of professional writers is of some importance on account of the great age of the inscriptions. Among the epithets given to females the repeated occurrence of the old Pali title *pajāvatî*, literally ‘a mother of children,’ I, 8, 48, 95, 117; C. 45, C. 46, C. 62, is not without interest, and the fact that some females are named merely ‘the mother of N. N.,’²⁶ and, that others proudly associate the names of their sons with their own,²⁷ is worthy of note. Very peculiar is the phrase I. 73, *Tâpasīyānaṃ nusāya Mitāya* ‘of Mitâ, the daughter-in-law of the Tâpasīyas’. The inscriptions I. C. 58, C. 59 and C. 67, of which unfortunately no impressions are accessible, indicate that the Tâpasīyas were a family or tribe residing in Ujjain.²⁸ If Mitâ is called the daughter-in-law of this community, that looks very much like a confirmation or practical illustration of a view regarding the legal position of married women mentioned as existing, but combated as objectionable by Âpastamba, *Dharmasûtra*, II, 10, 27, 3. He says, “For, they declare that a bride is given to the family (*of her husband, and not to the husband alone*).” I must content myself for the present with pointing out the possibility of a connexion between the wording of our inscription and the passage of Âpastamba. In order to prove it, more inscriptions containing the same or similar statements, and further information regarding the Tâpasīyas, are required.

²⁵ See Prof. Rhys Davids: *Sacred Books of the East*, vol. XI, p. 257, note.

²⁶ See I, 2, 59, 72, 108; I. C. 37; C. 66; C. 166.

²⁷ See e.g. I, 30; C. 83. Similar cases occur frequently in other Buddhist, and also in the Jaina inscriptions.

²⁸ According to Sir A. Cunningham’s copies the three inscriptions run as follows:—No. 58, *Ujēniya Tapasāyāna Pusanaṇajaya dānaṃ*; No. 59, *Ujēya, Tâpasāyānā Isimâtasa dānaṃ*; No. 67, *Ujēniyâ Tapasīyēnâ Sihadataya dānaṃ*. None of the texts can be quite correct. I suspect that the real readings are: (1) *Ujēniya Tapasīyāna husâ-Nadāya dānaṃ*, “The gift of Nadâ (*Nandâ*), daughter-in-law of the Tâpasīyas, from Ujjain;” (2) *Ujēniya Tâpasīyānâ Isimitasadānaṃ*. “The gift of Isimîta (*Rishmitra*) of the Tâpasīyas, from Ujjain;” (3) *Ujēniya Tâpôsīyānâ Sihadataya dānaṃ*, “The gift of Sihadatâ (*Simhadattâ*) of the Tâpasīyas from Ujjain.” If we combine the information conveyed by these inscriptions with the statement of our No. 73, it is evident that the Tâpasīyas were a family or tribe, settled in Ujjain. I do not think it necessary to assume, with Sir A. Cunningham (*Bhilsa Topes*, p. 365), that they were ascetics. We have also Pârivrâjaka Râjâs, *Corp. Inscr. Ind.*, vol. III, pp. 97ff. I may add that Sir A. Cunningham identifies, *loc. cit.*, the Tâpasīyas with the “Tabasi Magorum” and the “Tabasa gens” of the classical authors.

The names of various lay donors and, I may add, of a few monks furnish also some valuable information regarding the existence of the Paurāṇik worship during the third and second centuries B.C. A very large proportion of the names, *e.g.* Araha, Arahaka, Arahadata, Arahadina, Arahadâsa, Arahadâsî, Arahatapâlita, Arahaguta, Dhamadata, Dhamaguta, Dhamarakhita, Dhamapâlita, Budhila, Budhapâlita, Bodhi, Sagha, Saṃghila, Saghadinâ, Saghadeva, Saghamita and Saṃgharakhita, is decidedly Buddhist. Another considerable group of proper names, *e.g.* Asâḍa, Mulâ (*i.e.* *Mūlā*), Muladatâ, Phaguna, Poṭhaka, Pusa, Pusaka, Pusinî, Pusagiri, Pusarakhita, Poṭhaka, Poṭhâdevâ, Rohinî (*Rohini*), Sâtila, Svatiguta, has been derived from the names of Nakshatras, and points to the conclusion that the rule of some *Grihyasûtras*,²⁹ which recommends the use of *nakshatranâmâni*, was practically obeyed. The same inference may be drawn from almost all other collections of ancient inscriptions and from various ancient Brahmanical, Buddhist and Jaina works. There are further some names, such as Agisimâ (*Agniśarmâ*), Agido-[de]vâ, Bahadata (*Brahmadatta*), Mahida, Mitâ, Vesamanadatâ, Visvadeva, Yamarakhitâ, which are closely connected with the ancient Vedic worship; and some, Nâgâ, Nâgila, Nâgadatta, and so forth, bear witness for the existence of the snake-worship, which was common to the Brahmanists and the heterodox sects. Finally, the names Vinhukâ, an abbreviation for Vishṇudattâ or Vishṇurakshitâ, Upidadata or Opedadata (*Upendradatta*), Balaka and Balamitra (connected with one of the heroes of the legend of Kṛishṇa, Baladeva or Balarâma, who is also called Bala), furnish evidence for the development of Vaishṇavism, while Nadiguta (*Nandigupta*), Namdigiri,³⁰ Sâmidata (*Svâmi-*, *i.e.* *Kumâra-datta*), Samika and Samikâ (*Svâmika*, *Svâmikâ*), Sivanadi (*Śivanandi*) do the same service to Śaivism. It is also possible that Isadata and Himadata are likewise Śaiva names. If the former has been correctly read,³¹ it corresponds to Sanskrit Îsadatta. The other two *may* be connected with Himâ, a name of Durgâ. They may, however, be also derived from *Hima*, "the moon."

The occurrence among the Buddhists of names connected with the ancient Vedic religion, as well as of such as are connected with Vaishṇavism and Śaivism, in these early inscriptions, has no doubt to be explained by the assumption that their bearers or their ancestors adhered to these creeds before their conversion, and that they received their names in accordance with the established custom of their families. The rules regarding the giving of names were probably then as lax among the Buddhists as they are in the present day among the heterodox sects of India, which by no means restrict themselves to the lists of their particular saints or deities. Their historical value consists therein that they form a link in the chain of evidence which enables us to trace the existence, nay the prevalence of Vaishṇavism and Śaivism, not only during the third century B.C., but during much earlier times, and to give a firm support to the view now held by a number of Orientalists, according to which Vaishṇavism and Śaivism are older than Buddhism and Jainism. By exactly the same method of analysis which has been here applied to the names on the Sanchi Stûpa, it is possible

²⁹ See, *e.g.*, *Hir. Gri. Sû.* II, 4, 13.

³⁰ I would explain *Nandigiri* by "he whose mountain (*i.e.* protection) is or may be Nandin," on the analogy of *Dantidurga*, for which name *Dantivarman* appears. Devagiri, Himagiri, Dhamagirika, Sihagiri may be explained similarly, though Devagiri and Himagiri may also be considered as personal names derived from mountain names. Vijha, *i.e.* Viudhya, furnishes a certain instance of the latter kind.

³¹ Possibly the correct form may be Isidata, *i.e.* *Rishidatta*, (compare *Isiguta*).

to extract from those occurring in the canonical works of the Buddhists, the proof that the Pâurâṇik religions flourished at the time when those works were composed. If, *e.g.*, we learn from the *Bhikkhupācchittiya*, II, 1, that the ox of a Brahman in Takshaṣilā was called Nandivisālo “as big as Nandi,” it is not doubtful that the animal had received its name in honour of Śiva’s vehicle, and that Śaivism was popular at the time when the *Suttavibhaṅga* was composed and probably earlier.

The last point which calls for remark is the identification of the numerous geographical names which the inscriptions offer. A small proportion of the latter causes no great difficulty. Erakina, as must be read instead *Dharakina*, is without doubt the modern Eraṇ in the Sâgar district of the Central Provinces, which on the ancient copper coins is called Erakana or Erakana, and in Sanskrit Airikiṇa.³² Mahisati is the ancient town of Mâhishmatî, identified with the modern Mandal,³³ Pokhara, the ancient Pushkara and the modern Pokhar near Ajmîr, Pratiṭhâna (the base of the male proper name Prâtiṭhâna) either Allahâbâd³⁴ or Paithân on the Godâvarî, Ujenî, the modern Ujjain, and Vedisa the modern Besnagar.

Further Kuraghara, which appears five times, I would identify with the village of Kuraraghara, which according to the Buddhist scriptures lay in Avantî or Eastern Mâlva, and was the residence of Mahâkachchâyana.³⁵ Kuraraghara is, of course, the etymologically correct form of the name, and Kuraghara, a corruption by a kind of haplophony, which occurs more frequently in geographical and other names. The *Indian Atlas*, Quarter Sheet, No. 53 N.E., shows in 23° 38' N. Lat., and 77° 5' E. Long., an apparently not inconsiderable place, called ‘Kurawar,’ which may be the modern representative of Kuraghara.

With respect to the remaining towns and villages it is difficult to offer more than more or less uncertain conjectures, because there is no indication to which part of India they belonged, and because many of the names occur scores of times on the map of India, and more than once even in the immediate neighbourhood of Sânci-Kâkanâda. Thus it is possible to suggest that Tubavana may be identical with the southern district of Tumbavana mentioned in the *Bṛihat-Saṃhitâ*, XIV, 15, or with its chief town; that Sonara, the etymon of the adjective Sonaraka, is the modern Sonârî close to Sânci where some stûpas exist; that the name of Pâdâna, the etymon of the adjective Pâdâniya, is preserved in the modern Parana, Lat. 23° 36' N. and 76° 38' E. Long. (*Ind. Atl. Q. Sh. No. 53 N. W.*); and that Na(m)dinagara and Kâpâsigâma correspond with the modern ‘Nandner’, Lat. 23° 4' N. and Long. 76° 6' E. (*Ind. Atl. Q. Sh. No. 53 N.W.*) and Kapasi Lat. 23° 28' N. and Long. 77° 54' E. But it must not be forgotten that there were, and are, several ‘Nandinagaras’ and Nandners, and that another ‘Kapasi’ is found at no great distance in Lat. 23° 55' N. and Long. 77° E. The same remarks apply with still greater force to such places as Madhuvana, Udubaraghara, the etymon of the adjective Udubaraghariya, and Aba, *i.e.* Amba, the etymon of *Abeyaka*; for the corresponding modern Madhuban, Mahu, Umra or Umrer and Ambagam are found over and over again in the neighbourhood of Sânci and in more distant districts. For the present it is not advisable to do more

³² Fleet: *Corpus Inscr. Ind.*, vol. III, p. 18, note 2.

³³ Cunningham: *Ancient Geography*, p. 488.

³⁴ Jhûsi, opposite to Allahâbâd,—see Führer: *Monumental Antiquities and Inscriptions in the North-Western Provinces and Oudh*, p. 138.—*Ed. E. I.*

³⁵ See Dr. Wenzel’s Index: *Jour. Pali Text Soc.*, 1888.

than to note the names and to point out some of the possibilities which they suggest. All of them may, hereafter, become important. Hence they have been given in alphabetical order, just as well as the personal names, in the Appendix to this paper.

TOPE I.

No. 1 = C. 1.

केकटेयकपुतस धमसिवस दानं [1*]³⁵

“The gift of Dhamasiva (*Dharmaśiva*), son of Kekaṭeyaka (*Kaikaṭeyaka*).

No. 2 = C. 4.

धमगिरिकस मातु दानं [1*]

“The gift of Dhamagirika's (*Dharmagirika's*) mother.”

No. 3 = C. 5.

केकटेयकस जमत विजितस दानं [1*]³⁶

“The gift of Vijita, son-in-law³⁷ of Kekaṭeyaka (*Kaikaṭeyaka*).

No. 4 = C. 6.

कादस भिक्कुनो दानं [1*]

“The gift of the monk Kâda (*Kânda*).”

No. 5 = C. 13.

अयपसनकस भिक्कुनो दानं [1*]³⁸

“The gift of the monk Aya-Pasanaka (*the venerable Prasannaka*).”

No. 6 = C. 14.

नदिनगरा अचलय भिखुनिया दनं [1*]³⁹

“The gift of the nun Achalâ, from Nadinagara (*Nandinagara*).”

No. 7 = C. 15.

नादिनगरा काबोजस भिखुनो दानं [1*]

“The gift of the monk Kâboja (*Kâamboja*) from Nâdinagara (*Nandinagara*).

No. 8 = C. 16.

सिहरखितस पजावतिय सोणदोवय दानं [1*]⁴⁰

“The gift of Soṇadevâ (*Suvarṇadevâ* or *Śoṇadevâ*), wife of Siharakhita (*Simharakhita*).”

³⁵ Possibly ककटेयक°, but see No. 3. Below this is a modern Devanâgarî inscription : रा श्री सावदेव प्रणमति नित्यं [1*]. The king (?), the illustrious Sâvadeva, adores constantly.

³⁶ An apparent e-stroke above the last त is an accidental scratch.

³⁷ जमत seems to stand for जामावा, the nominative being used instead of the stem.

³⁸ There are three impressions showing these words, and the differences in the shape of the letters seem to indicate that they have been derived from three different inscriptions.

अचलय stands for अचलाय and दनं for दानं.

⁴⁰ सोणदोवय is meant for सोणदेवाय.

No. 9 = C. 19.

धमरखितस भिक्षुनो दानं [१*]

“The gift of the monk Dhamarakhita (*Dharmarakshita*).”

No. 10 = C. 20.

अठस कमिकस दानं [१*]⁴¹

“The gift of Aṭha (*Artha*), the labourer (?).”

No. 11 = C. 23.

L. 1. सामनेरस

2. अवेयकस

3. सेठिनो दानं [१*]

“The gift of Sâmanera,⁴² the Abeyaka Sheth (*i.e. the Sheth of a town or village called Aba or Amba, in Sanskrit Amra-grāma*).

No. 12 = C. 24.

प्रातिठानस भिक्षुनो हाटियस अतेवासिनो दानं [१*]

“The gift of the Prâtiṭhâna monk (*i.e. the monk from Pratishṭhâna*), pupil of Hâṭiya.”

No. 13 = C. 25.

उदुवरधरियस सीहरखितस दानं [१*]

The gift of Sîharakhita (*Simharakshita*), inhabitant of Udubaraghara (*Udumbaragriha*).”

No. 15 = C. 30.

धमरखिताय मधुवनिकाये दानं [१*]

“The gift of Dhamarakhitâ (*Dharmarakshitâ*), inhabitant of Madhuvana.”

No. 16 = C. 33.

L. 1. [गो]तिपुतस

L. 2. भंडुकस

L. 3. भिक्षुनो दानं [१*]

“The gift of the monk Bhaṁḍuka, son of Gotî (*i.e. of a mother of the Gaupṭa race*).

No. 17 = C. 34.

L. 1. वेजजस गामस दा

L. 2. नं [१*]⁴³

“The gift of the Vejaja village.”⁴⁴

⁴¹ The *i*-stroke is expressed by a prolongation of the upper right limb of न.

⁴² With the proper name Sâmanera (*Srâmanera*), literally “a novice,” compare the name *Samanâ*; Bharhut Insers., ed. Hultzsch, No. 29, and *Samana*; I, C. 179.

⁴³ The न is faint and blurred, the Anusvâra distinct. Both stand above the line.

⁴⁴ Regarding the correctness of Prinsep's interpretation, which the above translation follows, see the Introduction.

No. 18 = C. 35.

अरहगुतस सासादकस भिक्कुनो दानं [1*]

“The gift of Arahaguta (*Arhadgupta*), inhabitant of Sâsadâ.”

No. 19 = C. 36.

L. 1. सुभगस

L. 2. कोरघरस दन [1*]

“The gift of Subhaga, inhabitant of Kuraghara (*Kuraragriha*).”⁴⁵

No. 20 = C. 38.

वुदिनाये उपसिकाये दानं [1*]⁴⁶

“The gift of Vudinâ (*Vyudîrṇâ*), a female lay-disciple.

No. 21 = C. 39.

का[कणा]ये भगवतो पमाणलठि [1*]⁴⁷

“The measuring-staff of the Divine one (*Buddha, the gift*) of Kâkaṇâ⁴⁸ (*i.e.* probably *kâkinî*, ‘the little crow’).

No. 22 = C. 40.

तुबवना गहपतिनो [प]तिठियन्हुसाय वेसमन[दत]ायि दानं [1*]⁴⁹

“The gift of Vesamanadatâ (*Vaiśravanadattâ*), daughter-in-law of Patiṭhiya (*Pratishṭhita*), a *gahapati* from Tubavana (*Tumbavana*).⁵⁰

No. 23 = C. 41.

तुबवना गहपतिनो पतिठियस दानं [1*]

The gift of the *gahapati* Patiṭhiya (*Pratishṭhita*) from Tubavana (*Tumbavana*).

No. 24 = C. 43.

नदावुनो च नादिविरोहिस च दानं [1*]

“The gift both of Nadâvu (*Nandâyu*?) and of Nâdivirohi (*Nandivirohin*).”

No. 25 = C. 73.

बोधगोठिय धमवढनना दानं [1*]

“The gift of the Bauddha Committee of Trustees from Dhamavaḍhanana (*Dhamavardhanana*).”⁵¹

⁴⁵ Regarding this name see the Introduction.

⁴⁶ The vowels of the first two syllables of the first word, and of the last two syllables of the second word, are not quite distinct.

⁴⁷ Possibly कारुणायि is to be read.

⁴⁸ Dr. Bhagvānāl Indrāji according to Mr. Fleet, *Corp. Insc. Ind.* vol. III, p. 31, took काकणायि to stand for काकणादे.

⁴⁹ The fourth and fifth consonants of the last word but one are not certain. At first sight they look like रुदा.

⁵⁰ Regarding the precise meaning of गहपति, see the Introduction.

⁵¹ Regarding the explanation of Bodhagoṭhī, see the Introduction. Though the term *Dhamavadhanana* occurs twice, it is probably a mistake for *Dhamavadhana*. Only the latter gives a sense, and its Sanskrit equivalent is mentioned as a village-name in the *Rāmāyana*, I, 74, 10, see the *Petersb. Dict.*; s. v.

No. 26.

बोधागोठिया धमवटनना दानं [1*]⁵²No. 27 = C. 76.⁵³

उजैनिया वाकिलियाना दानं [1*]

“The gift of the Vākiliyas, from Ujjain.”

No. 28 = C. 78.

चिरातिय भिकुनिया दनं [1*]

“The gift of the nun Chirâtî (*Kirâtî*)”

No. 29 = C. 79.

सधनस भिकुनो दानं [1*]

“The gift of the monk Sadhana (*i.e. Sa-dhana* or *Sad-dhana*)”.

No. 30 = C. 80.

अस्वदेवये बहदतमातु दानं [1*]

“The gift of Asvadevâ (*Āśvadevā*), mother of Bahadata (*Brahmadatta*)”.

No. 31 = C. 81.

उगिरियकस स्वतिगुतस दानं [1*]⁵⁴“The gift of Svatiguta (*Svâtigupta*), an inhabitant of Ugirâ.

No. 32 = C. 82.

अरहगुताये दानं [1*]

“The gift of Arahagutâ (*Arhadguptâ*)”.

No. 33 = C. 84.

यसिलय अतेवसिनि संघरखिताये दानं [1*]

“The gift of Saṃgharakhitâ (*Samgharakshitâ*), pupil of Yasilâ (*Yasilâ*)”.

No. 34 = C. 86.

यसिलाये दानं [1*]⁵⁵“The gift of Yasilâ (*Yasilâ*)”.

No. 35 = C. 87.

सेठिनो पटिकमकारिकाना दानं [1*]

“The gift of the Sheth, the great executor of repairs”.⁵⁶

⁵² This is apparently a second inscription of the same import as No. 25, not a second impression of No. 25. For the size of most letters does not agree in the least and the termination of the first word ends in **या** instead of in **य**.

⁵³ See also I, C. 11.

⁵⁴ The subscribed **व** of **स्वतिगुतस** is not quite distinct.

⁵⁵ Possibly **यसिलाये** to be read.

⁵⁶ I take **पटिकमकारिकाना** as *pluralis majestatis*, agreeing with the singular **सेठिनो**, see above, vol. I, p. 573.

No. 36 = C. 90.

उपिददतस दानं [1*]

“The gift of Upidadata (*Upendradatta*).”

No. 37 = C. 92.

वाघुमता सघदिनाय भिक्कुनिय दानं [1*]⁵⁷“The gift of the nun Saghadinâ (*Samghadattâ*) from Vâghumata.”

No. 38 = C. 93.

यखिय भिक्कुनिये वेदिसा दानं [1*]

“The gift of the nun Yakhî (*Yakshî*) from Vedisa (*Vidiśâ*).”

No. 39 = C. 95.

कुररिये तापसिया मातु दानं [1*]

“The gift of Kurarî, the mother of Tâpasî.”⁵⁸

No. 40 = C. 99.

कापासिगामा अरहस दानं [1*]⁵⁹“The gift of Araha (*Arhat*) from Kâpâsigâma (*Kârpâsigrâma*).”

No. 41 = C. 101.

कटकत्रया भदकस दानं [1*]⁶⁰“The gift of Bhadaka (*Bhadra*) from Kaṭakañu.”

No. 42 = C. 102.

अपथकस दानं [1*]

“The gift of Apathaka (*Apârthaka*).”⁶¹

No. 43 = C. 103.

भोगवढनकस अजितिगुतस [1*]

“(The gift) of Ajitiguta (*Ajîtigupta*?), inhabitant of Bhogavaḍhana (*Bhogavardhana*).”

No. 44 = C. 104.

मोरसिहिकटि अरहदिनस दानं [1*]

“The gift of Arahadina (*Arhaddatta*) in Morasihikaṭa (*Mayûrasimhikaṭa*).”

No. 45 = C. 105.

भोगवधन धमरखितय सिवनदिनो मातु [1*]⁶²“(The gift) of Dhamarakhitâ (*Dharmarakshitâ*), mother of Sivanadi (*Sivanandin*) from Bhogavadhana (*Bhogavardhana*).”⁵⁷ Perhaps वाघुमती.⁵⁸ Tâpasî may be either a proper or a family name, as there was a Tâpasiya family (see the Introduction).⁵⁹ There are two impressions with these words. The differences of the characters show that they have been derived from two different inscriptions.⁶⁰ The letters are much blurred.⁶¹ I take the name to be formed from *apârtha*, “who has renounced (the acquisition of) wealth.” It may, of course, also correspond with Sanskrit *alpârthaka*, ‘poor.’⁶² There are two impressions bearing these words. The differences of the characters show that they have been derived from two different inscriptions.

No. 46 = C. 107.

नवगमकसमिकाये उज्जिनि[ह]ारा दानं [1*]

“The gift of Samikâ (*Svâmikâ*), inhabitant of Navagama (*Navagrâma*) from the district of Ujjain.⁶³

No. 47 = C. 108.

L. 1. सिरिगुतस

L. 2. वानिजस दानं [1*]

“The gift of the merchant Siriguta (*Śrīgupta*).”

No. 48 = C. 109.

सुबाहितस पजवतिया मझिमाया दानं [1*]⁶⁴

“The gift of Majhimâ (*Madhyamâ*), wife of Subâhita.

No. 49 = C. 110.

L. 1. सुबाहितस गोतिपुत-

L. 2. स राजलिपिकरस

L. 3. दनं [1*]

“The gift of the scribe Subâhita, son of a Gotî (i. e. of a mother of the Gauptha race).”

No. 50 = C. 111.

तिरिडपदा नागाय उपासिकाय — —⁶⁵

“(The gift) of the female lay disciple Nâgâ, from Tiridapada (Tiridapadra ?).”

No. 51 = C. 112.

बरुलमि[साय] गोठिया दान [वे]दिसातो [1*]⁶⁶

“The gift of the Barulamisa Committee from Vedisa (*Vidiśā*).”

No. 52 = C. 113.

L. 1. धमरखिताये भिकुनिय काचुपथे

L. 2. दानं [1*]⁶⁷

“The gift of the nun Dhamarakhitâ (*Dharmarakshitâ*) in Kâchupatha.”

No. 53 = C. 114.

धमरखितस काचुपथस भि[कु]नो दान [1*]

“The gift of the monk Dhamarakhita (*Dharmarakshita*), inhabitant of Kâchupatha.”

⁶³ *Ujjenihârâ* may stand for *Ujjeni-âhârâ* (see E. Müller: *Pali Grammar*, pp. 40-41). *Āhāra* is the well-known ancient revenue term, corresponding to the modern Collectorate. It follows that *Navagāma* was situated in the neighbourhood of Ujjain.

⁶⁴ There is a second copy, which bears only सुबाहितस पजव[त] ... The letters show that it has been taken from another inscription.

⁶⁵ The last two syllables दानं and half the preceding य are wanting in the impression.

⁶⁶ Possibly बरुलमिसान.

⁶⁷ Possibly भिकुनिये; According to Sir A. Cunningham's copy the letter स has been lost after काचुपथे. I am, however, unable to make any sense out of such a reading.

No. 54 = C. 115.

संधानस भिक्कु दानं [1*]⁶⁸

“The gift of the monk Samdhâna.”

No. 55 = C. 116.

पुसगिरिनो नावगामकस दानं [1*]

“The gift of Pusagiri (*Pushyagiri*), inhabitant of Navagâma (*Navagrâma*).”

No. 56 = C. 117.

भिक्कुस पाडानियस दानं [1*]

“The gift of Bhichhuka (*Bhikshuka*), inhabitant of Pâdâna.”

No. 57 = C. 124.

L. 1. सामनेरस अबेय-

L. 2. कस सेठिनो दानं [1*]

“The gift of Sâmanera, the Abeyaka Sheth.”⁶⁹

No. 58 = C. 125.

नदिगुतस दाना भिक्कुनो [1*]⁷⁰“The gift of Nadiguta (*Nandigupta*), the monk.”

No. 59 = C. 127.

अरा[पा]नातो अरहदिन — — — — [1*]⁷¹“(The gift) of Arahadina (*'s mother*) from Arâpâna.”

No. 60 = C. 128.

तंबलमडा कुज — दानं [1*]⁷²

“The gift of Kuja—(?) from Tam̐balamada.”(?)

No. 61 = C. 129.

— धुवना धमगुतस भिक्कुनो दानं [1*]⁷³“The gift of the monk Dhamaguta (*Dharmagupta*) from Madhuvana.”

No. 62 = C. 131.

महागिरिनो भिक्कुनो दानं [1*]

“The gift of the monk Mahâgiri.”

No. 63 = C. 135.

उपसिम्भस फगुनस भतु भिक्कुनो [1*]

⁶⁸ Read भिक्कुनो.⁶⁹ See above, No. 11.⁷⁰ The apparent *ḍ*-stroke at the end of दाना may possibly be an *anusvâra*, run together with the द.⁷¹ Sir A. Cunningham completes स मातु दानं.⁷² Last sign of कुज—is not decipherable. I suspect that कुजर, *i. e.* कुञ्जर, is meant (see Bharhut Inscr.). No. 104.⁷³ Restore सधुवना.

“The gift of the monk Upasijha (*Upasidhya*), brother of Phaguna (*Phāl-guṇa*).”

No. 64 = C. 136.

भोगवढनातो इसिरखिताय [1*]

“(The gift) of Isirakhitâ (*Rishirakshitâ*) from Bhogavaḍhana (*Bhogavar-dhana*).”

No. 65 = C. 139.

समिदतस भिकुनो दानं [1*]

‘The gift of the monk Samidata (*Svâmidatta*).’

No. 66 = C. 140—141.

L. 1. देवगिरिनो पचनेकयिकस

L. 2. भिकुनो स अतेवसि — — णो [1*]⁷⁴

“(The gift) of the monk Devagiri, who knows the five Nikâyas,⁷⁵ and of his pupil.”

No. 67 = C. 142.

पुसकस भिकुनो दानं [1*]

“The gift of Pusaka (*Pushyaka*) the monk.”

No. 68 = C. 143.

चुडस च धमरखितस च भिकुनं दानं [1*]

“The gift both of Chuḍa (*Kshudra*) and Dhamarakhita (*Dharmarakshita*).”

No. 69 = C. 144.

उजेनिये अगिसिमये दानं [1*]

“The gift of Agisimâ (*Agniśarmâ*) in Ujjain.”⁷⁶

No. 70 = C. 145.

L. 1. [प्रा]तिठानस भिकुनो दानं

L. 2. अ[यतिस]कस अंतेवासिनो [1*]⁷⁷

“The gift of the monk Prâtiṭhâna⁷⁸, pupil of Aya-Tisaka (*the venerable Tishyaka*).”

No. 71 = C. 146.

बुधरखितस भिकुनो दानं एजावतस [1*]

“The gift of the monk Budharakhita (*Buddharakshita*), the Ejâvata.”⁷⁹

⁷⁴ Though the last sign looks like णो, I suspect that the writer meant to give *Sa-atevâsino dânam*.

⁷⁵ See the Introduction.

⁷⁶ Possibly अगिसिमये is to be read.

⁷⁷ Possibly पतिठानस or पतिथानस.—The other three bracketed syllables are very faint.

⁷⁸ See above, No. 12.

⁷⁹ The etymological meaning of एजावत would be “endowed with desire.” This, of course, does not suit here. I take the word to be an adjective, derived from the name of a town.

No. 72 = C. 148.

अरापाना असाडस मातु दानं [१*]⁸⁰“The gift of Asâda's (*Ashâḍha's*) mother, from Arâpâna.”

No. 73 = C. 149.

L. 1. उजेनिया ताप-

L. 2. सियानं नुसा-

L. 3. मिताय

L. 4. दानं [१*]

“The gift of Mitâ (*Mitrâ*), daughter-in-law of the Tâpasiyas, from Ujjain.”

No. 74 = C. 150.

[भ]रडियस सपुरिसस युगपजकस दानं (१*)⁸¹“The gift of the Bharadîya, the holy man, the path-(*finder*) of the age.”⁸²

No. 75 = C. 153.

जोन्हकस भिहुनी दानं [१*]

“The gift of the monk Jonhaka (*Jyotsnaka*).”

No. 76 = C. 154.

धमरखताये मधुवनाकाये दानं [१*]⁸³“The gift of Dhamarakhatâ (*Dharmarakshitâ*), inhabitant of Madhuvana.”

No. 77 = C. 155.

माहमोरगिम्हा सिहगिरिनो दानं [१*]⁸⁴“The gift of Sihagiri (*Simhagiri*) from Mâhamoragi.

No. 78 = C. 160.

L. 1. धम[सि]रिया भिहुनिये मडलक्किटिकाये

L. 2. दानं [१*]⁸⁵“The gift of the nun Dhamasiri (*Dharmaśrī*), inhabitant of Maḍalachhikaṭa (*Maṇḍalākshikāṭa*?).”

No. 79 = C. 161.

L. 1. अविसिनये सूतातिकिनिया

L. 2. मडलक्किटिकाये दानं [१*]

“The gift of Avisinâ (*Avishaṇṇâ*),⁸⁶ who is versed in the Sutta-Piṭaka, an inhabitant of Maḍalachhikaṭa.”⁸⁰ Possibly असाडस is to be read. But the wavy line below the ड is probably accidental.⁸¹ The left side of the initial भ has been almost cut away in the impression.⁸² Or, perhaps, the gift of the holy man of *Bharada*, etc.⁸³ Meant for धमरखिताये मधुवनाकाये.⁸⁴ Possibly माहमोरति°. Though there is a second inscription of this individual, I, C. 28, I suspect that we should read *Mahâmoragirimhâ*, from the great Mayûragiri. Compare Bharhut Inscr. Nos. 81, 94, 95, where *Moragirimhâ* occurs.⁸⁵ The third sign of धमसिरिया has been originally थि, which afterwards was altered to सि.⁸⁶ Compare Pali *nisiṇṇa* for *nishaṇṇa*, and the male name *Avisana*; Bhar. Insc. Nos. 141, 142.

No. 80.

L. 1. अविस्मिनाये सुतातिकिनि—

L. 2. मडलक्किटिकाय दानं [1*]⁸⁷

No. 81 = C. 162.

L. 1. सघदेवस वेरोहकटस

L. 2. वाणिजस दानं [1*]

“The gift of Saghadeva (*Sanghadeva*), a trader, inhabitant of Virohakata.”

No. 82 = C. 167.

L. 1. ओडिय

L. 2. नदिनग-

L. 3. रिकय दन [1*]

“The gift of Oḍi, inhabitant of Nadinagara (*Nandinagara*).”

No. 83 = C. 180.

अरहदिनस भिखुनो पोखरेयकस दानं [1*]

“The gift of the monk Arahadina (*Arhaddatta*), inhabitant of Pokhara (*Pushkara*).”

No. 84 = C. 181.

L. 1. भदतनागिलस

L. 2. सवानं जातीनं-

L. 3. दानं यभो [1*]⁸⁸

“A pillar, the gift of all the relatives of the venerable Nāgila.”

No. 85 = C. 182.

कोररस नागपियस अक्कावडे सेठिस दानं यभो [1*]

“A pillar, the gift of Nāgapiya (*Nāgapriya*), inhabitant of Kurara,⁸⁹ a Sheth in Achhâvaḍa.”⁹⁰

No. 86 = C. 184.

बुधपालोताया भिखुने[या] दानं [1*]⁹¹

“The gift of the nun Budhapâlâtâ.”

No. 87 = C. 185.

पोठकस भिखुनो दानं [1*]⁹²“The gift of the monk Poṭhaka (*Proshṭhaka*).”

No. 88 = C. 193.

अयचुडस अतेवासिनी बलमित्तस दान यभो [1*]

“A pillar, the gift of Balamitra, the pupil of the venerable Chuda (*Kshudra*).”⁸⁷ Restore सुतातिकिनिया.⁸⁸ There are two impressions. One shows in l. 2 सवानं and the other सविनं, as Sir A. Cunningham reads. The latter reading gives, however, no sense.⁸⁹ The proper form of the name is *Kurāra*; see No. 98.⁹⁰ This means probably that Nāgapiya had his shop in Achhâvaḍa.⁹¹ Meant for भिखुनिया.⁹² The apparent *ā*-stroke after पोठ is in my opinion accidental.

No. 89.

अरपान देवकस दानं [१*]

“The gift of Devaka from Arapâna (*Arápâna*).”

No. 90.

अरहदिनस दानं रमोरज[हि]कडि — —⁹³

“The gift of Arahadina (*Arhaddatta*) in Ramorajakadi (?).”

No. 91.

अस्ववतिया इसिगुतस वणिजस दानं [१*]

“The gift of the merchant Isiguta (*Rishigupta*) from Asvavatî (*Asvavatî*).”

No. 92.

इसिकस भिखुनो दानं [१*]

“The gift of the monk Isika (*Rishika*).”

No. 93.

L. 3. इसिकस रोहा —

L. 2. णिपदियस दा —⁹³

L. 1. नं [१*]

“The gift of Isika (*Rishika*), inhabitant of Rohinipada.”

No. 94.

इसिरखितस दानं [१*]

“The gift of Isirakhita (*Rishirakshita*).”

No. 95.

L. 1. उजेनिया विस्वदे-

L. 2. वस पजावतिया

L. 3. मुलाय दानं [१*]

“The gift of Mulâ (*Mûlâ*), wife of Visvadeva (*Viśvadeva*), from Ujjain.”

No. 96.

[उ]दुंबरघरिय [स]चमि[तस] दा[न १*]⁹⁴

“The gift of Sachamita (*Satyamitra*), inhabitant of Udubaraghara (*Udumbaragriha*).

No. 97.

L. 1. क[ट]क[जुय]कस अयपतुडस⁹⁵

L. 2. भिखुनो दानं [१*]

“The gift of the monk, the venerable Patuḍa (?), inhabitant of Kaṭakañu.”

⁹³ The impression seems to be incomplete. The last word probably ended in यस and designated Arahadina as inhabitant of Ramorajahikada (?).

⁹⁴ The inscription has to be read from below. Read रोहिणि°.

⁹⁵ This is a mere scrawl, and the bracketed letters are mostly uncertain.

⁹⁶ Most of the letters of l. 1 are very faint, and the first bracketed one is not certain.

No. 98.

कुरारा संवलितस दानं[१*]

“The gift of Samvalita from Kurâra.”

No. 99.

L. 1. कोरघरस सेठिनो

L. 2. सीहस दानं[१*]

“The gift of the Sheth Siha (*Simha*), inhabitant of Kuraghara.”

No. 100.

मिरिगुताय भिक्कुनिया दानं[१*]

“The gift of the nun Girigutâ (*Giriguptâ*).”

No. 101.

जितमितये भिक्कुनिये वडिवह्निकाये दानं[१*]

“The gift of the nun Jitamitâ (*Jitâmitrâ*), inhabitant of Vaḍivahana.”

No. 102.

धमताय दानं पुजवढनियाये [१*]⁹⁶“The gift of Dhamatâ (*Dharmadatâ*), inhabitant of Puñavaḍhana (*Puṇyavar-dhana*).”

No. 103.

धमदतस भिक्कुनो दानं अ[य]भडुकिय[स १*]⁹⁷“The gift of the monk Dhamadata (*Dharmadatta*), pupil of Aya-Bhaḍuka (*Ārya-Bhaḍuka*, No. 16).”

No. 104.

L. 1. [पिय]धमाय

L. 2. बोधिय च

L. 3. कोरघरिन

L. 4. भिक्कुनिनं दानं [१*]

“The gift of Piyadhamâ (*Priyadharmâ*) and Bodhi, the nuns of Kuraghara.”

No. 105.

पुसये भिक्कुनिये नदिनगरिकाये दानं [१*]

“The gift of the nun Pusâ (*Pushyâ*), inhabitant of Nadinagara (*Nandinagara*).”

No. 106.

L. 1. पोखरा हिम-

L. 2. गिरिनो दानं [१*]

“The gift of Himagiri from Pokhara (*Pushkara*).”

No. 107.

पोरविखिकस धम्मसिवस दानं [१*]

“The gift of Dhammasiva (*Dharmaśiva*), inhabitant of Puravikha(?).”⁹⁶ Probably धमदताय is to be read.⁹⁷ अयभडुकियस looks almost like अकभडुकियस; but see No. 122, where the reading, given above, is plain.

No. 108.

बेदकरा नंदिगि[रि]मातु द[र]नं [१*]

“The gift of Namdigiri’s mother from Bedakara.”

No. 109.

[भोगवढ]नकस महि[द] — — —⁹⁸

“(The gift) of Mahida (*Mahendra*), inhabitant of Bhogavaḍhana (*Bhogavar-dhana*).”

No. 110.

L. 1. मधुवनिकाये बुधरखितये भिक्कुनिये

L. 2. दानं [१*]

“The gift of the nun Budharakhitā (*Buddharakshitā*), inhabitant of Madhuvana.”

No. 111.

महिसतिय देवभगस [दा]नं [१*]

“The gift of Devabhaga (*Devabhāga* ?) from Mahisatī (*Māhishmatī*).”

No. 112.

L. 1. यखिलस भिक्कुनो अयदेवगिरिनो अते-

L. 2. वासिनो दानं [१*]

“The gift of the monk Yakhila (*Yakshila*), pupil of the venerable Devagiri.”

No. 113.

L. 1. रोहणिपदिय-

L. 2. स निगडिस दा-

L. 3. नं [१*]

“The gift of Nigadī, inhabitant of Rohaṇipada (*Rohiṇipada*).”

No. 114.

L. 1. रोहणिपदिय-

L. 2. स बुलिकस

L. 3. दानं [१*]

“The gift of Bulika,⁹⁹ inhabitant of Rohaṇipada.”

No. 115.

L. 1. रोहणिपदियसि

L. 2. सेठिनो नागदि-

L. 3. नस दानं [१*]¹

“The gift of Sheth Nāgadina (*Nāgadatta*), inhabitant of Rohaṇipada.”

⁹⁸ Restore महिदस दानं.

⁹⁹ Compare the *Buli* tribe (Wenzel : *Index*, sub voce) of *Allakappa*.

¹ Read पदियस; the सि stands above the line, and is a correction.

No. 116.

वाडिवहना छडिकस भिकुनो दानं [१*]

“The gift of the monk Chhadika (*Chhardika* ?) from Vâdivahana.”

No. 117.

L. 1. वेदिसकय [हं]सरखितास असवारकस

L. 2. पजावति — नागदता[य] दानं [१*]²“The gift of Nâgadatâ (*Nâgadattâ*), wife of the cavallerist Hamsarakhita (?) (*Hamsarakshita*), an inhabitant of Vedisa (*Vidiśâ*). ”

No. 118.

समिकाये सधितिकाये दानं [१*]

“The gift of Samikâ (*Svâmikâ*) and of her daughter.”

No. 119.

सिरिदिनाय भिकुनया नादिनागरिकाय दानं [१*]

“The gift of the nun Siridinâ (*Śrīdattâ*), inhabitant of Nadinagara (*Nandinagara*).”

No. 120.

सोयसस दानं भादनकटियस [१*]

“The gift of Soyasa (*Sauyaśasa*), inhabitant of Bhâdanakata.”

No. 121.

[रि]वाये उजेनिकाये उपसिकाये दानं [१*]

“The gift of the female lay disciple Revâ, inhabitant of Ujjain.”

No. 122.

— — — स भिकुनो दानं अयभंडुकियस [१*]³“The gift of the monk , pupil of the venerable *Bhamḍuka*.” ⁴

No. 123.

L. 1. — — — — [ति] कन

L. 2. [नी] रूहकस

L. 3. — — [म] — — त — स उं

L. 4. — रि — —

TOPE II.

No. 1 = C. 3.

पाडुकुलिकाय गामस दानं [१*]

“The gift of the village of Pâḍukulikâ (*Pāṇḍukulikâ*).”² The letters are mostly faint, and the bracketed one is very doubtful.³ Possibly another स may have stood in the beginning.⁴ See above, Nos. 16 and 103.

No. 2 = C. 4.

बुधिलस भोग[व]टनकस दानं [1*]

“The gift of Buddhila (*Buddhila*), an inhabitant of Bhogavadhana (*Bhogavardhana*).”

No. 3 = C. 5.

धमदेवय देनं मितसिरिय अंतेवासिनि[य] [1*]⁵

“The gift of Dhamadevâ (*Dharmadevâ*), (who is) a pupil of Mitasiri (*Mitraśrī*).”

No. 4 = C. 6.

इसिलस भिखुनो दाना [1*]

“The gift of the monk Isila (*Rishila*).”

No. 5 = C. 11.

विभस भिखुनो दानं [1*]

“The gift of the monk Vijha (*Vindhya*).”

No. 6 = C. 12.

यखिलस भिखुनो दान [1*]

“The gift of the monk Yakhila (*Yakshila*).”

No. 7 = C. 13.

L. 1 नागपियस अक्काव[ड]

L. 2 स सेठिस दानं [1*]

“The gift of Nâgapiya (*Nâgapriya*), a Sheth of Achhâvada.”⁶

No. 8 = C. 14.

L. 1. सपकाय कोररिय दान

L. 2. भिखुनिय [1*]

“The gift of the nun Sapakâ (*Sarpakâ* ?), an inhabitant of Kurara.”⁷

No. 9 = C. 16.

L. 1. धमसेनय कोररिय दान भिखुनि

L. 2. य [1*]

“The gift of Dhamasenâ (*Dharmasenâ*), an inhabitant of Kurara, a nun.”

No. 10 = C. 17.

नागपालितय दान यभो [1*]

“A pillar, the gift of Nâgapâtî.”

No. 11 = C. 25.

[ओ]डिय भिखुनिय यभो दान [1*]⁸

“A pillar, the gift of the nun Oḍî.”

⁵ Read दानं; the third letter of मितसिरिय was originally an नि, which was afterwards corrected to रिस.

⁶ This inscription can be restored in accordance with No. 85, and C. 192 of Tope I.

⁷ Properly कुरार; see I, 98.

⁸ Possibly ओडाय.

No. 12 = C. 30.

सघमितस सोनरकस दानं [1*]

“The gift of Saghāmīta (*Samghamitra*), an inhabitant of Sonara (*Sonārī*).”

No. 13 = C. 32.

अ[गि]लस दानं अधपोरिकस [1*]

“The gift of Agīla (*Agnila*), inhabitant of Adhapura (*Ardhapura*).”

No. 14 = C. 33.

यसोगिरिनो दानं भिक्खुनो [1*]

“The gift of Yasogiri (*Yaśogiri*), a monk.”

No. 15 = C. 36.

गडाय नादिनागरिकाय [1*]

“(The gift) of Gaḍā, inhabitant of Nadinagara (*Nandinagara*).”

No. 16 = C. 38.

अयनादुकस भिक्खुनो दानं [1*]

“The gift of Aya-Nāduka (*the venerable Nāduka*), a monk.”

No. 17.

पुसरखितस दानं [अ]यस अतेवासिनो [1*]

“The gift of Pusarakhita (*Pushyarakshita*), the pupil of Aya (*Ārya*, i.e. the venerable one).”

No. 18.

सिहाय दान [1*]

“The gift of Sihā (*Simhā*).

No. 19.

L. 1. सुमनस भिक्खुनो

L. 2. दानं [1*]

“The gift of the monk Sumana (*Sumanas*).”

No. 20.

धमगुतस पुसिनिया च दान [1*]

“The gift of Dhamaguta (*Dharmagupta*) and Pusiniya (*Pushyanikā*).”

No. 21.

विसाखस पाडा — यस [1*]⁹“The gift of Visākha (*Viśākha*), an inhabitant of Pādā[na].”⁹ Restore पाडानियस, according to I, 56.

APPENDIX.—LISTS OF NAMES.

I.—Monks.

Arahadina I, 83, 90.
 Arahaguta I, 18 ; II, C. 19.
 Arahaka II, C. 34.
 Balaka II, C. 19.
 Balamitra I, 88.
 Bhamḍuka (Gotiputa) I, 16 ; °kiya, 103, 122.
 Bharadiya I, 74.
 Budharakhita I, 71.
 Chhadika I, 116.
 Chuda I, 68 ; (aya—) I, 88.
 Devagiri I, 66, (aya—) 112.
 Dhamadata I, 103.
 Dhamagiri I, C. 178.
 Dhamaguta I, 61.
 Dhamarakhita I, 9, 53, 68.
 Dhana I, C. 31.
 Dhanaka (aya—) I, C. 151.
 Gotiputa—see Bhamḍuka.
 Hāṭiya I, 12.
 Isika I, 92 (93 ?).
 Isila II, 4.
 Jonaka I, C. 152.
 Jonhaka I, 75.
 Kāboja I, 7.
 Kāda I, 4.
 Mahāgiri I, 62.
 Nadiguta I, 58.
 Nagadina I, C. 10.

Nāduka (aya—) II, 16.
 Nāgarakhita II, C. 39.
 Nāgila (bhadata—) I, 84 ; II, C. 1.
 Pasanaka (aya) I, 5.¹⁰
 Patuḍa (?) I, 97.
 Poṭhaka I, 87.
 Prātiṭhāna I, 12, 70.
 Pusa I, C. 29, C. 158.
 Pusagiri I, C. 21.
 Pusaka I, 67.
 Pusarakhita II, 17.
 Rahila (aya—) I, C. 37.
 Sadhana I, 29.
 Saghamita II, C. 7.
 Sagharakhita II, C. 40.
 Samdhāna I, 54.
 Samidata I, 65.
 Sumana II, 19.
 Tisaka (aya—) I, 70.
 Upasijha I, 63.
 Vājuka (bhadata—) I, C. 122.
 Vejha II, 5.
 Visākha I, C. 123.
 Vīra I, C. 186.
 Yakhadā[di]na I, C. 50.
 Yakhila I, 112 ; II, 6.
 Yasogiri II, 14.

II.—Nuns.

Achalā I, 6.
 Arahadāsī I, C. 175.
 Avisinā I, 79, 80.
 Balikā I, C. 159.
 Bodhi I, 104.
 Budhapālītā I, 86.
 Budharakhitā I, 110.
 Chirātī I, 28.
 Dhamadevā II, 3.
 Dhamarakhitā I, 52.
 Dhamasenā II, 9.
 Dhama[s]iri I, 78.
 Dūpasā (?) I, C. 170.
 Gadā (II, 15 ?), C. 21, 36.
 Girigutā I, 100.
 Hana (?) I, C. 2.
 Isidāsī I, C. 169 ; II, C. 22.
 Isidatā I, C. 132, 133.
 Isidinā I, C. 147.

Jitamitā I, 101.
 Kaḍi I, C. 65.
 Mitasiri II, 3.
 Mulā II, C. 21.
 Odatikā I, C. 26.¹¹
 Oḍī (I, 82 ?) ; II, 11.
 Phagulā II, C. 18.
 Piyadhamā I, 104.
 Pusā I, 105.
 Saghadinā I, 37.
 Sapakā II, 8.
 Saṅgharakhitā I, 33.
 Sedi II, C. 43.
 Siridinā I, 119.
 Valā II, C. 15.
 Yakhī I, 38 ; (Yakha) C. 187.
 Yamarakhitā II, C. 20.
 Yasilā I, 33 (34 ?).

¹⁰ *Pasanaka* occurs as teacher of *Dhamaguta* and *Sagharakhita* in the inscription on a pillar of the Sonāri Tope No. I, Cunningham, *Bhilsa Topes*, plate xxiii.

¹¹ This corresponds to Sanskrit *avadātikā*, literally 'the pure one.'

III.—Male names, not marked as clerical.

Agila II, 13.
 Ahimita I, C. 8.
 Ajitiguta I, 43.
 Apathaka I, 42.
 Araha I, 40.
 Arahaka I, C. 165 (see also List I).
 Arahadâsa I, C. 100.
 Arahadina I, 44, 90.
 Arahatapâlita I, C. 164.
 Asâda I, 72.
 Aṭṭha (kamika) I, 10.
 Bahadata I, 30.
 Bahula II, C. 35.
 Bhadaka I, 41.
 Bhichhuka I, 56.
 Budhapâlita (seṭhi) II, C. 8.
 Budharakhita II, C. 10, 23.
 Budhila I, C. 32 ; II, 2.
 Bulika I, 114.
 Chadaguta I, C. 97.
 Chheta I, C. 66.
 Dadata (?) I, C. 89.
 Damaka (?) I, C. 174.
 Devaka I, 89.
 Devabhaga I, 111.
 Dhamadata I, C ; 173.
 Dhamagiri I, C. 56.
 Dhamagirika I, 2 ; C. 166.
 Dhamaguta II, 20.
 Dhamapâla I, C. 134.
 Dhamarakhita II, C. 2.¹²
 Dhamasiva I, 1, 107.
 Dhanagiri I, C. 157.
 Disarakhita (?) I, C. 42.¹³
 Gohila I, C. 77.
 Gopâla I, C. 12.
 Gotiputa,—see Subâhita.
 [Ham]sarakhita I, 117.
 Himagiri I, 106.
 Isadâta (?) I, C. 52.
 Isiguta (vânija) I, 91.
 Isika I, 93 (?) (compare also List No. II).
 Isipâlita I, C. 179.
 Isimita I, C. 59.
 Isirakhita I, 94.
 Kekaṭeyaka I, 1, 3.
 Kuja (?) I, 60.

Kujara I, C. 94.
 Mahida I, 109.
 Mulagiri (lekhaka) I, C. 48.
 Nadâvu I, 24.
 Nâdivirohi I, 24.
 Nagadina I, C. 74.
 Nâmdigiri I, 108.
 Nâgadina I, 115.
 Nâgapiya (seṭhi) I, 85 ; C. 192 ; II, 7.
 Nigadi I, 113.
 Opedadata I, C. 62-64.
 Patitṭhiya (gahapati) I, 22, 23.
 Phaguna I, 63.
 Pusagiri I, 55.
 [Sa]chami[ta] I, 96.
 Sadatha(?) I, C. 168.
 Sagha I, C. 192.
 Saghadeva I, 81.
 Saghamita II, 12.
 Samana I, C. 179.
 Saṃghila I, C. 163.
 Sâmanera I, 11, 57.
 Samika (vânika) I, C. 83, C. 119.
 Saṃvalita, I 98.
 Sâtila I, C. 98.
 Sihagiri I, 77 ; C. 28 (?) (facsimile, *Sapagarano*).
 Siharakhita I, 13.
 Siriguta (vânija) I, 47.
 Siripâla I, C. 120.
 Sivanadi I, 45.
 Sîha (seṭhi) I, 99.
 Sîharakhita I, 13.
 Sona I, C. 57.
 Soyasa I, 120.
 Subâhita, Gotiputa (râjalîpikara) I, 48, 49.
 Subhaga I, 19.
 Svatiguta I, 31.
 Upidadata I, 36.
 Vaḍa (?) I, C. 172.
 Vadha I, C. 47.
 Vajaguta I, C. 3.
 Vijita I, 3.
 Vimala I, C. 138.
 Visa I, C. 77.
 Visâkha II, 21 (see also List I).
 Visvadeva I, 95.
 Yasopâla I, C. 27, 156.

¹² If the following *sejhasa* stands for *saikshasya*, this person was an ascetic.

¹³ The name is probably wrong.

IV.—Females, not marked as nuns.

Agido[de]vâ I, C. 17.
 Agis[i]mâ I, 69.
 Arahagutâ I, 32.
 Asvadevâ I, 30 ; C. 83.
 Balakâ I, C. 61.
 Budhâ I, C. 64.
 Dâsâ I, C. 46.
 Dhamatâ [datâ] I, 102.
 Dhamarakhitâ I, 15, 45, 76.
 Gaḍâ II, 15 (compare also List II).
 Himadatâ I, C. 53.
 Isimitâ I, C. 54, 69.
 Isirakhitâ I, 64.
 Kâ[ka]nâ I, 21.
 Kanî I, C. 85.
 Kurarî I, 39.
 Majhimâ I, 48.
 Mayadatâ I, C. 62.
 Mitâ (Tâpasīyanam nusâ) I, 73.
 Mulâ I, 95.
 Muladatâ I, C. 60.
 Nâgadatâ I, 117.
 Nagamitâ I, C. 72.
 Nâgâpalitâ II, 10.
 Nâgâ I, 50 ; C. 45.

Oḍi I, 82 (compare also List II).
 Padonâ (?) I, C. 51.
 Patolâ (?) II, C. 28.
 Poṭhâdevâ, I, C. 44.
 Pusinî II, 20.
 Revâ, I, 121.
 Robunî (?) I, C. 55.
 Sagharakhitâ II, C. 22.
 Saghâ I, C. 106.
 Sâmidarâ [tâ] I, C. 176.
 Samikâ I, 46, 118.
 Semâkâ (?) I, C. 91.
 Sihâ II, 18.
 Sihadatâ I, C. 67.
 Sonado[de]vâ I, 8 ; C. 17.
 Subhagâ I, C. 18.
 Tâpasî I, 39.
 Vâkalâ devî I, C. 8.
 Vasulâ I, C. 88.
 Vesamanadatâ I, 22.
 Vinhukâ II, C. 24.
 Vipulâ I, C. 70.
 Vudinâ I, 20.
 Yakhadâsî I, C. 171.
 Yasilâ I, 35 (see also List No. II).

Geographical names.

Abeyaka (adj.) I, 11, 57.
 Achhâvada I, 85 ; (adj.) I, C. 192 ; ¹⁴ II, 7.
 Adhaporika (adj.) II, 13.
 Anammitaka (? adj.) II, C. 10.
 Arâpâna I, 59, 72, 89.
 Asvavatî I, 91.
 Bedakara I, 108.
 Bhasikada I, C. 156.
 Bhâdanakatiya (adj.) I, 120.
 Bhogavadhana¹⁵ I, 45 ; °vadhana, I, 64 ; C. 137 ;
 °vadhanaka, (adj.) I, 43, 109 ; II, 2.
 Chahatiya (adj.) I, C. 158.
 Dhamavadhanana (read °vadhana) I, 25, 26.
 Ejâvata (adj.) I, 71.
 Erakina¹⁶ I, C. 98.
 Kâboja (proper name) I, 7.
 Kâchupatha (adj.) I, 52, 53.
 Kamdaḍigâma I, C. 47 ; °gâmiya (adj.) I, C.
 45, 46.
 Kâpâsigâma I, 40.
 Kaṭakañu I, 41 ; °kañuka (adj.) I, 97.
 Kaṭakareyaka (adj.) I, C. 100.
 Kekateyaka (proper name) I, 1, 3.

Kuraghara I, C. 69 ; C. 71-72 ; Koraghara (adj.)
 I, 19, 99, 104.
 Kurâra I, 98 ; kurariya (adj.) I, C. 138 ; C.
 192 ; ¹⁷ kurarî (adj.) I, C. 133 ; korara (adj.)
 I, 85 ; II, 8, 9 ; C. 15.
 Maḍalachhikaṭika (adj.) I, 78, 79, 80 ; C. 159.
 Madhuvana I, 61, ¹⁸ C. 132 ; °vanika (adj.) I, 15,
 76, ¹⁹ 110.
 Mâhamoragi, I, 77 ; Mahâmo²⁰ I, C. 28.
 Mahisati I, 111.
 Morasihikaṭa I, 44.
 Nadinagara I, 6 ; C. 170 ; Nâdi²¹ I, 7 ; Nadinaga-
 garika (adj.) ²⁰ I, 82, 105 ; C. 147, 169 ;
 Nâdinagarika (adj.) I, 119 ; II, 15.
 Navagamaka (adj.) I, 46 ; °gâma, I, 55 ; °gâ-
 mika, I, C. 53.
 Pâdâniya (adj.) I, 56 ; II, 21, ²¹
 Pâḍukulikâ II, 1 ; Paḍukulini[ki]ya (adj.)
 II, C. 8.
 Pokhara I, 106 ; °reyaka I, 83 ; ²² C. 23, 39.
 Poravikhika (adj.) I, 107.
 Prâthithâna (proper name) I, 12, 70.
 Puñnavadhaniya (adj.) I, 102.

Ramorajahikadi (?) I, 90.

¹⁴ Achhavarada, on facsimile.

¹⁵ See also *Bharhut Inscriptions*, No. 95.

¹⁶ Dhurakina, on facsimile.

¹⁷ Kararâya, on facsimile.

¹⁸ First syllable obliterated.

¹⁹ Spelt °vanâka.

²⁰ See also *Bharhut Inscriptions*, No. 13.

²¹ Third syllable obliterated.

²² Pokhamreyakada [sa], on copy.

Rohanipadiya (adj.) I, 113, 114, 115; *Rohāni*^o I, 93.
 Sâhakagâmiya (adj.) I, C. 97.
 Sâsâdaka (adj.) I, 18; II, C. 19.
 Sonaraka (adj.) II, 12.
 Tambalamada I, 60.
 Tiridapada I, 50.
 Tubavana I, 22, 23.
 Udubaraghariya (adj.) I, 13; II, C. 41;
 C. 42; *Udumbara*^o I, 96.

Ugireyaka (adj.) I, 31.
 Ujenî I, 27, 69, 73, 95; C. 11, 12, 49, 55-68,
 70, 77; ^oka (adj.) I, 121.
 Vâdivahana I, 116; *Vâdivahanika* (adj.) I,
 101; *Vâdya*^o (adj.) II, C. 24.
 Vâghumata I, 37; C. 118.
 Vedisa²³ I, 38; *Vedisaka* (adj.) I, 117; C. 189;
^osika I, C. 26.
 Vejaja I, 17.
 Verohakata (adj.) I, 81.

VIII.—HARSHA STONE INSCRIPTION OF THE CHAHAMANA VIGRAHARAJA.

THE [VIKRAMA] YEAR 1030.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

The stone which bears this inscription lies among the ruins of an ancient temple on the top of a hill, called Harsha or "Unchâpahar," which is near the village of "Harasnâth" in the Shaikhâwati province of the Jaypur state of Râjputâna, about 7 miles south of Sikar and 60 miles north-west of Jaypur, Long. 75° 15', Lat. 27° 31', *Indian Atlas*, quarter-sheet No. 33, N. E. There it was discovered, in 1834, by Dr. G. E. Rankin and Sergeant E. Dean, who both sent facsimiles of the inscription which it bears to the Asiatic Society of Bengal early in 1835. And, Dr. Rankin's copy having on the way become so much injured as to be totally illegible, the inscription was edited shortly afterwards from Mr. Dean's facsimile by the Rev. Dr. Mill, with a lithograph prepared by Lieutenant Kittoe, and an account of the ruins on the hill Harsha by Mr. Dean, in the *Journal As. Soc. Beng.*, vol. IV, pp. 361-400.¹ In the course of last year Mr. Fleet kindly presented me with a pencil rubbing of the inscription, found among Sir A. Cunningham's papers, which, though it helped me to amend Dr. Mill's readings in many places, was yet not sufficiently clear to furnish a trustworthy text throughout. I therefore applied for assistance to Dr. Burgess, and owing to his interest and exertions in the matter I am now able to re-edit the inscription from two excellent impressions, obtained by Colonel S. S. Jacob for Dr. Burgess; they were prepared by Mr. Lâla Râm Bakhsh of Jaypur.

According to Mr. Dean's account the inscription is on a slab of black stone, about 3½" thick and 3' square. It consists of 40 lines of writing which cover a space of about 2' 11" broad by 2' 10" high. Small portions of the inscribed surface are broken away at the four corners, and the right and left margins are slightly damaged; besides, about a dozen *aksharas* have become illegible in the body of the inscription by the peeling off of the surface of the stone. The rest of the writing is well preserved, and may be read with certainty almost throughout. The size of the letters is between $\frac{7}{16}$ " and $\frac{3}{4}$ "; it is largest at the top and becomes gradually smaller towards the bottom. The characters

²³ See also *Bharhut Inscriptions*, Nos. 22, 82, 85, etc.

¹ See also Lassen's *Indische Alterthumskunde*, vol. III, pp. 932-937.

are the ordinary northern alphabet of the period to which the inscription belongs, and they are skilfully formed and well engraved. The names of the writer and the engraver are not given. The language is Sanskrit, and by far the greater portion of the inscription, to nearly the end of line 33, is in verse. This poetical part is called a *praśasti*, and was composed by Dhîranâga, the son of the *karaṇika* Thîruka (verse 45).—In respect of orthography the text calls for few remarks. The letter *b* is throughout denoted by the sign for *v*; before *r*, *t* is always doubled after a vowel, *e.g.*, in *vichittra*, line 4, and *sūltradhâro* and *dagdha-ttripura*, line 6; and a single *j* is written instead of *jj* in *ujvalaḥ*, line 16, and *visphurajñâna*, line 22. The dental *n* is employed instead of *anusvâra* in *dhvansa*, line 22; the dental sibilant instead of the palatal in *auttareṣvaraḥ*, line 22, and in *Chamḍasiva*, line 29 (in a verse which offends against the metre); and the dental nasal has been incorrectly changed to the lingual in *prasannaḥ*, line 15, and wrongly retained in *nirnnâsitâ*, line 17.—Both the verses and the prose part of the inscription contain some words which are not given by the dictionaries or are employed in an unusual sense. To such words attention will be drawn in the notes on the translation.²

The proper object of the poetical part of the inscription, which consists of 48 verses, is to record the erection of a temple of Śiva, worshipped under the name of Harsha, on the hill Harsha, by the Śaiva ascetic Allāṭa, and the completion of other works of piety by Allāṭa's disciple Bhâvadyota. But more interesting is the account which is furnished, by way of introduction, of the princes to whose kingdom the hill Harsha belonged and by whom the ascetics were patronised, and of their wars with other princes who have not yet become known from other sources. And the value of the inscription is enhanced by the fact that it yields a considerable number of names of districts and places, and contains several dates, for one of which the corresponding European date may be given with absolute certainty.

The first twelve verses of the inscription are mainly devoted to the glorification of the god Śiva or, as he is more particularly styled here, Harshadeva, of his place of residence, the mountain Harsha, and of the temple erected to the god on that hill. After that the poet, in verses 13-27, celebrates a line of princes belonging to the Châhamâna family, who are said to have become illustrious through their devotion to the god Harsha. The first prince mentioned is—

1. Gûvaka I., said to have been famous as a hero in the assemblies of the Nâgas and other princes (v. 13). His son was—
2. Chandrarâja (v. 14); his son—
3. Gûvaka II. (v. 14); and his son—
4. Chandana, who defeated or slew in battle the Tomara prince Rudrena³ (v. 14). This prince was succeeded by his son—
5. Vâkpatirâja, who put to flight Tantrapâla, a neighbouring chief, by whom he had been attacked (vv. 15-16). And he again was succeeded by his son—
6. Simharâja. This prince, though he is said to have subdued, amongst others, a Tomara leader, who appears to have been allied with a certain Lavaṇa, was evidently defeated by his opponents and probably slain in battle (vv. 17-19). He was succeeded by his son—

² See notes 64, 66, 68, 69, 70, 77, 78, 81 & 85.

³ I take this name to be equivalent to Rudrapâla.

7. Vighraharâja, ruling at the time when the inscription was composed, who restored the fortune of his family; but nothing specific that need be repeated here is mentioned regarding him, except that he had a younger brother, named Durlabharâja (vv. 20-26). It will appear below that, besides Vighraharâja, Simharâja had two other sons, Chandrarâja and Govindarâja, and that he also had a brother, named Vatsarâja.

These seven princes are apparently mentioned in the same order in the inscription from Bijholî of which a rough reading is published in the *Journal As. Soc. Beng.*, vol. LV, part I, p. 40. From verse 16 of the present inscription it appears that the country over which they held sway, and in which Harsha was situated, was called Ananta, a name which is repeated in verse 28. The princes with whom they are represented to have been at war I have not hitherto met with in any other inscription, but the fact that two of them are described as Tomaras leads me to suspect that at any rate some of them were ruling the country around Delhi, which we know to have passed from the Tomaras to the Châhamânas in later times.

The contents of the remaining verses of our inscription may be given in very few words. In the country Ananta there lived a sage Viśvarûpa, a devotee of Śiva, who followed the *Pañchârthala* doctrine (v. 28). He had a disciple named Praśasta (v. 29); and his disciple again was Bhâvarakta, also called Allaṭa, who was born in a family of Brâhmans of the Vârgaṭika tribe, and had come to Harsha from the neighbouring Râṇapallikâ, a village where the *Sâmsârîka* doctrine was practised. Allaṭa built the magnificent temple of Harshadeva at which the inscription was afterwards put up, but died before he could accomplish all he had intended to do (vv. 30-34). And the works begun by him were therefore completed at his request by his disciple Bhâvadyota (vv. 35-42). The temple erected by Allaṭa was built by the architect Chaṇḍaśiva, a son of Vîrabhadra (v. 43), and completed on the 13th of the bright half of Âshâḍha of the year 1013 (line 32). And the sage Allaṭa is (in v. 48) reported to have died in the expired year 1027, when the sun had entered the sign of the Lion, on the third bright lunar day joined with the *yoga* Śubha and the *nakshatra* Hasta, on a Monday. Referring this date to the Vikrama era, I find that the corresponding European date is Monday the 8th August, A.D. 970; for in northern Vikrama 1027 expired the *Simha-samkrânti* took place on the 26th July, A.D. 970, which was the 6th of the dark half of the *pûrṇimânta* Bhâdrapada, and the third of the following bright half (of the same Bhâdrapada) was Monday the 8th August, when the third *tithi* of the bright half ended 4 h. 15 m. and the *nakshatra* was Hasta up to 12 h. 29 m. and the *yoga* Śubha up to 13 h. 26 m. after mean sunrise. The date is interesting, because it is the earliest Vikrama date known to me in which the writer has quoted a solar *samkrânti*, instead of giving us the name of the lunar month.⁴

To the poetical part of the inscription is appended, in lines 33-40, the following list of endowments of the temple of Harshadeva, which were received up to Âshâḍha-śudi 15 of the (Vikrama) year 1030, the date on which I take the inscription to have been composed:—

The king Simharâja, after having bathed at Pushkaratîrtha, had given the villages Simhagoshṭha in the Tûnakûpaka group of twelve, Traikalakaka and

⁴ The practice is common enough in modern dates of Sanskrit MSS. written in the Bengâlî character.

Īśānakūpa⁵ in the Paṭṭabaddhaka *vishaya*, and Kaṇhapallikā in the Saraḥ-kotṭa *vishaya*; his brother Vatsarāja the village Kardamakhāta in the Jayapura *vishaya*; the king Vighraharāja the villages Chhattradhārā and Śamkarāṇaka (verse 25); Simharāja's other sons Chandrarāja and Govindarāja two hamlets in the Paṭṭabaddhaka and Darbhakaksha *vishayas*; Dhandhuka, an official of Simharāja's, the village Mayūrapadra in the Khaṭṭakūpa *vishaya*; and a certain Jayanarāja the village Kolikūpaka. Besides, fields had been given by various pious people, at Madrāpurikā, Nimbaḍikā, Marupallikā, Harsha, and . . . [ka]lāvaṇapadra. And taxes on salt and on horses had been assigned for the benefit of the temple by the traders (?) of Śākambharī and by the horse-dealers from the north.

Of the localities in this list, to which may be added the village of Rāṇapallikā near Harsha, mentioned above, few have as yet been identified. Jayapura, Śākambharī and Pushkaratīrtha near Ajmere are well known. Of the rest, Rāṇapallikā must be the village "Ranoli," about 7 miles east of "Harasnāth" and one mile west of "Shishu;" and Nimbaḍikā, the village "Nimara," 4½ miles south of "Harasnāth," near a salt-lake which may have given its name to . . . [ka]lāvaṇapadra.

The inscription ends with the usual appeal to future kings to respect these endowments.

TEXT.⁶

L. 1. [य]⁷ ॥

सर्वविघ्नशम[नं सुरार्चितं]⁸ पूर्वमेव शिव[यो]स्तनूद्वयम् ।

भुक्तिमुक्तिपरमार्थसिद्धिदं तं नमामि वर[दं] उ — उ उ ⁹॥¹⁰—[1.]

.

2. [का]कुलितमानसैः ।

स्तूयमानस्तु सदैवैः पातु वस्तिपुरांतकः ॥¹¹—[2.]

पादन्यासावनुन्ना नमति वसुमती शेषभोगावलग्ना

[वा(वा)]हृत्क्षेपैः स[मं?] — उ उ उ उ उ उ — — उ

3. — — कंचन्द्रैः ।

भिन्नावस्थं समस्तं भवति हि भुवनं यस्य नृत्ते प्रवृत्ते

स श्रीहर्षाभिधानो जयति पशुपतिर्दत्तविश्वानुकंपः ॥¹²—[3.]

सव्ये शूलं त्रिशूलमपरे दोष्णि [भि]क्षाक[पालं]

भूषा — — उ उ उ

4. [भु]जगः कंठिका नीलकंठे ।

नेदृग्वेषस्त्रिनयन मया कापि दृष्टो विचित्र

⁵ See note 79.

⁶ From impressions obtained, at the Editor's request, from Col. S. S. Jacob, C. I. E., and made by Lāla Rām Bakhsh of Jaypur.

⁷ The words broken away at the beginning were probably श्री श्री नमः शिवाय.

⁸ The *akṣharas* in these brackets are slightly damaged at the top, but the reading is certain.

⁹ The word broken away here was probably गजाननम्.

¹⁰ Metre : Rathoddhatā.

¹¹ Metre : Śloka (Anuṣṭubh).

¹² Metre : Sragdharā.

इत्थं गौर्या प्रहसितहरः सस्मितः पातु युष्मान् ॥¹³ —[4.]

वेगोद्धूतार्यमादिग्रहगगनतलं व्यश्रुवाना जलौघै-

न्यकुर्व्वाणा स[मु][द्रान्^x]

L. 5.

क्षय[व]लितजलानूर्म्मिमालासहस्रैः ।

देयादभ्यर्थितं वः शशधरधवला स्वर्धुनी चंद्रमौलि-

मौली लीलां वहन्ती स्फुटविकटजटाव(व)न्धने चौरिकायाः ॥¹⁴ —[5.]

चंचच्चंद्रार्कतारं भुवननगनदीदी[प]सिं[धु]-

6.

[प्र]पंचं

विश्वं देवासुराहिप्रमथमुनिवरैर्यक्षमर्त्यैः सनाथम् ।

यस्येच्छाशक्तिभावादसदपि सकलं जायते लीयते च

सोव्याहो हर्षदेवो भुवनविरचनासूत्रधारोप्रमेयः ॥ —[6.]

नूनं वाणाग्निदग्धक्षिपुरसुररिपु-

7.

[र्जा]तहर्षः सहर्षै-

रिंद्राद्यैर्देववृंदैः कृतनुतिनतिभिः पूज्यमानोक्ष शैले ।

योभून्नान्नापि हर्षो गिरिशिखरभुवोर्भारतानुग्रहाय

सो¹⁵ स्ताहो लिंगरूपो द्विगुणितभवनश्चंद्रमौलिः शिवाय ॥ —[7.]

निर्यन्नेत्ता[ण्ड]-

8.

[भा^x]ण्डानण्डहनरुचि श्लोषसंभ्रान्तसत्वं(त्वं)

प्रान्तज्वालावलीढद्रुमव(व)हलमहाधूमधूम्रायिताशम् ।

संरंभारंभभीमस्वनमसमशरोच्छेदि यस्याशशंके

दृष्ट्वा देवैः [स्व]रूप¹⁶ किमिय[म]समये संहृतिर्व्वो(र्व्वो)भुवे[द्य]॥ —[8.]

9. देवः पुरधगध्यास्ते यमभ्रंकषमुच्चकैः ।

हर्षस्थातिः स हर्षाख्यो गिरिरिष¹⁷ पुनातु वः ॥¹⁸ —[9.]

शूरस्येदं श्लोकं¹⁹ ।

गांगं नो निर्ज्म[रांभ]ः प्रवहति न शुभा नंदनोद्यानलक्ष्मीः

सद्रत्नस्वर्णशृंगामलविविधरुचो नैव — —²⁰

10.

[स्त?]थात्त ।

अन्यां धत्ते तथापि श्रियमतिशयिनीमेष शैलोद्वितीयां

साक्षाच्छंभुर्यदास्ते तदपि हि परमं कारणं रम्यतायाः ॥²¹ —[10.]

अष्टमूर्तिर्यमध्यास्ते सिद्धाष्टकविभुः स्वयम् ।

महिमा भूधरस्यास्य परमः कोपि — ॐ²² ॥²³ —[11.]

¹³ Metre : Mandâkrântâ.

¹⁴ Metre of verses 5-8 : Sragdharâ.

¹⁵ Read स.

¹⁶ Originally स्रूपं was engraved, but the initial स seems to have been altered to स्व.

¹⁷ Originally °रेषा, altered to °रेष.

¹⁸ Metre : Śloka (Anushtubh).

¹⁹ Read शूरस्येदं श्लोकः.

²⁰ The two *aksharas* here broken away were perhaps सौधा.

²¹ Metre : Sragdharâ.

²² The word here broken away was perhaps विद्यते.

²³ Metre : Śloka (Anushtubh).

Scale 1-10 lbs.

- L. 11. [एत^x]त्वरुणाण्डकांतिप्रवरतममहामण्डपाभोगभद्रं
 प्रांतप्रासादमालाविरचितविकटापाण्डुपुच्छाभिरामम् ।
 मेरोः शृंगोपमानं सुघटितवृषसत्तोरणद्वाररम्यं
 नानासङ्गोद्युक्तं जयति भगवतो हर्षदेवस्य [ह^x]-
12. [मर्यम्] ॥ ²⁴—[12.]
 आद्यः श्रीगूवकाख्याप्रथितनरपतिश्चाहमानान्वयोभूत्²⁵
²⁶श्रीमन्नागा[द्य[?]]लोकप्रवरनृपसभालब्ध(ब्ध)वीरप्रतिष्ठः ।
 यस्य श्रीहर्षदेवे वरभवनमयी भौतली कीर्त्तिमूर्त्ति-
 ह्रींकेद्यापि स्थिरैषा प्रतपति परमैः —
13. — — — — — [मै[?]]: ॥ —[13.]
 पुत्रः श्रीचंद्रराजोभवदमलयशास्तस्य तीव्रप्रतापः
 सूनुस्तस्याथ भूपः प्रथम इव पुनर्गूवकाख्यः प्रतापो ।
 तस्माच्छ्रीचंदनोभूत्त्वितिपतिभयदस्तोमरेशं सदर्थं
 हत्वा रुद्रेनभूष²⁷ समर[भुवि]
14. [ब^x]लाद्ये[न लब्धा^x] जयश्रीः ॥ —[14.]
 ततः परमतेजस्वी सदा समरजित्वरः ।
 श्रीमान्वाक्पतिराजाख्यो महाराजोभवत्सुतः ॥ ²⁸—[15.]
 येनादैन्यं स्वसैन्यं कथमपि दधता वाजिवल्गा मुमुक्षु
 प्रागेव क्षासितेभः सरसि क[रि]²⁹रटडिंडिमैर्दि ॥
15. —[जै[?]] ³⁰।
 वन्यक्ष्माभर्तुराज्ञां समदमभि[व]³⁰ हन्नागतोनंतपार्श्व-
 क्ष्मापालस्तंक्षपालो दिशि दिशि गमितो ह्रीविषण्णः प्रसण्ण(न्न): ॥ ³¹—[16.]
 शूरस्येदं ।
 लोकैर्यो हि महीतले ननु हरिश्चंद्रोपमो गीयते
 त्यागैश्च[र्य]जयेषु की[र्त्ति^x]-
16. [र^x]मला धर्मश्च यस्योज्ज्व(ज्ज्व)लः ।
 येनादायि हराय मंदिरकृते भक्त्या प्रभूतं वसु
 श्रीमहाक्पतिराजसूनुरसमः श्रीसिंहराजोभवत् ॥ ³²—[17.]
 हैममारोपितं येन शिवस्य भवनोपरि ।
 पूर्णचंद्रोपमं स्त्रीयं मूर्त्तं य[श] ॥ [पिं[?]]डक[म्] ॥ ³³—[18.]
17. — — ³⁴ । तोमरनायकं सलवणं सैन्याधिपत्योद्धतं
 युद्धे येन नरेश्वराः प्रतिदिशं निर्वा(र्णा)शिता जिष्णुना ।

²⁴ Metre of verses 12-14: Sragdharā.

²⁵ Read 'मूर्च्छा'. The *akshara* यो, preceding भूत्, may possibly have been altered to ये.

²⁶ Originally undoubtedly श्रीमन्नागाव was engraved, but the *akshara* व appears to have been altered subsequently, and the only *akshara* which would suit the context appears to me to be द्य ; I am not certain, however, that the adopted reading is correct.

²⁷ This word, for which Dr. Mill has read रुद्रेन भूयः, is quite clear and distinct in the original.

²⁸ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

²⁹ This *akshara* might possibly be read वि.

³⁰ The lower portion of this *akshara* is not quite distinct.

³¹ Metre: Sragdharā.

³² Metre: Śārdūlavikrīḍita.

³³ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).¹

³⁴ The word, here broken away, was probably either जिवा or हत्वा.

कारावेश्मनि भूरयश्च विष्टतास्तावद्धि यावद्गृहे
तन्मुक्त्यर्थमुपागतो रघुकुले भूचक्रवर्त्ती स्वयम् ॥ ³⁵—[19.]

श्रीमा-

L. 18. [न्वि^x]ग्रहराजोभूतत्सुतो वासवोपमः ।

वंशलक्ष्मीर्जयश्रीश्च येनैते विधुरोद्धृते ॥ ³⁶—[20.]

श्रीसिंहराजरहिता किल चिंतयंती भीतेव संप्रति विभुर्ननु को ममेति ।

येनात्मवा(वा)हुयुगले चिरसन्निवासं संधीरितेति ददता निज-

19. [रा^x]ज्यलक्ष्मीः ॥ ³⁷—[21.]

येन दुष्टदमनेन सर्वतः साधिताखिलमही स्ववा(वा)हुभिः ।

लीलयैव वशवर्त्तिनी कृता किंकरीव निजपादयोस्तले ॥ ³⁸—[22.]

यस्य चारु चरितं सतां सदा शृण्वतां जगति कीर्तितं जनैः ।

हृष्टिजातधनरोमकं-

20. —³⁹ जायते तनुरलं मुहुर्मुहुः ॥ —[23.]

मुक्ताहारैः सुतारैः प्रतरलतुरगैश्चारुवस्त्रैश्च शस्त्रैः

कर्णूरैः पूगपूरैर्मलयतरुवरैर्हंसभारैरपारैः ।

उद्यद्गानैः समानैश्चलकुलगिरिभिर्दन्तिवारैः सदारै-

र्निर्व्याजैः प्रातिर — —

21. — भिरिति भृतैः प्रामृतैर्यः सिषेवे ॥ ⁴⁰—[24.]

छत्तधारावरग्रामो द्वितीयः शंकराणकः [।^x]

तेनेमौ हर्षना[थाय] [भ]क्त्या दत्तौ सशसनौ ॥ ⁴¹—[25.]

श्रीमद्दुर्लभराजेन योनुजेन विभूषितः [।^x]

लक्ष्मणेनेव काकुत्स्थो विष्णुनेव हलायुधः ॥ —[26.]

22. [महा^x]राजावली चासौ शंभुभक्तिगुणोदया ।

श्रीहर्षः कुलदेवीस्यास्तस्माद्दिव्यः कुलक्रमः ॥ —[27.]

अनंतगोचरे श्रीमान् पण्डित श्रीत्तरेस्व(श्व)रः ।

पंचार्थलाकुलाम्नाये⁴² विश्वरूपोभवद्गुरुः ॥ —[28.]

दीक्षाजातमलध्वन्मविस्फुरज्जा-⁴³

23. [ननि^x]र्मलः ।

प्रशस्ताख्योभवच्छिथस्तस्य पाशुपतः कृती ॥ —[29.]

भा[व]⁴⁴रक्तो[भ]वत्तस्य शिष्यो दिनामतोल्लटः ।

वार्गटिकान्वयोद्भूतसद्विप्रकुलसंभवः ।(॥) —[30.]

हर्षस्यासन्नतो ग्रामः प्रसिद्धो राणपन्निका ।

सांसारिककुलाम्नायस्ततो यस्य विनि[र्गमः ॥^x] —[31.]

³⁵ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

³⁶ Metre : Śloka (Anuṣṭubh).

³⁷ Metre : Vasantatilakā.

³⁸ Metre of verses 22 and 23 : Rathoddhatā.

³⁹ The two *aksharas* here broken away, were probably

टका.

⁴⁰ Metre : Sragdharā.

⁴¹ Metre of verses 25—32 : Śloka (Anuṣṭubh).

⁴² One would expect to read here पंचार्थलकुलाम्नायी, and I believe that the *akshara* ला has been altered to ल already in the original.

⁴³ Read °ध्वंसविस्फुरज्जा°.

⁴⁴ Originally वि, but apparently altered to व.

L. 24. अल्लटच्छद्मना नंदी शिवासन्नस्थितिक्रमः ।

श्रीहर्षाराधने नूनं स्वयं मर्त्यमवातरत् ॥ —[32.]

आजन्म त्र(त्र)ह्यचारी दिगमलवसनः संयतात्मा तपस्वी

श्रीहर्षाराधनैकव्यसनशुभमतिस्त्यक्तसंसारमोहः ।

आसीद्यो लब्ध(ब्ध)जन्मा भवतर[णधि]यां — ८

25. — [षी?] सुव(व)न्धु-

स्तेनेदं धर्मिवित्तैः सुघटितविकटं कारितं हर्षहर्म्यम् ॥ ⁴⁵—[33.]

अस्मिंश्चंद्रांशैले गगनपथलिहोत्तुंगशृंगेप्रमेयं

हर्म्यं श्रीहर्षनामप्रथितपशुपतेः सद्विमानो[प]मानम् ।

दृष्ट्वा सद्भोगयुक्तं व(व)हुसुरभवनं कारितं येन

26. — —

नासाध्यं किञ्चिदस्ति स्फुटमिति तपसो निःस्पृहाणां यतीनाम् ॥ —[34.]

आसीन्नैष्ठिकरूपो यो दीप्तपाशुपतव्रतः ।

ती[त्र]वेगतपोजातपुण्यापुण्यमलक्षयः ॥ ⁴⁶—[35.]

सदा शिवसमाकारस्तस्येश्वरसमद्युतेः ।

भावद्योतोभवच्छिष्यः संदीपितगु-

27. [रुक्म^x]मः ॥ —[36.]

गुरोराज्ञामयं प्राप्य प्रतिष्ठासोः शिवालयम् ।

यथाप्रारब्ध(ब्ध)कार्याणामंगीकृतभरोभवत् ॥ —[37.]

पुरस्तात्पर्वतस्याधस्त्रितयं येन कारितम् ।

सत्कूपो वाटिका दिव्या गोप्रपा घटितोपलैः ॥ —[38.]

सदैव वहमानेन कूपेन स्वादुवारिणा ।

वाटिकासेच-

28. . . . प्रपाभरणन्तथा ॥ —[39.]

सत्पुष्पैरर्चनं शम्भोः पयःपानं गवामपि ।

कार्यद्वयमिदं सारं दर्शितं पुण्यकाञ्चिणाम् ॥ —[40.]

दिगंव(व)रं जटा भस्म⁴⁷ तल्पं च विपुलं मही ।

भिक्षा वृत्तिः करः पात्रं यस्यैतानि परिग्रहः ॥ —[41.]

शिवभवनपु—

29. — ८ — [पा?]रं यदासीत्तदखिलमुपलौघैः पूरयित्वा गभीरम् ।

समतलसुखगम्यं प्रांगणं तेन कांतं मसृणतरशिलाभिः कारितं वं(वं)धयित्वा ॥ ⁴⁸—[42.]

वीरभ[द्र]सुतः ख्यातः सूत्रधारोच्च चंडसिव⁴⁹ ।

विश्वकर्म्मव सर्वज्ञो वास्तुविद्या[म]-

— ८ — [॥^x] ⁵⁰—[43.]

[यि]न निर्मितमिदं मनोहरं शंकरस्य भवनं समंडपम् ।

⁴⁵ Metre of verses 33 and 34 : Sragdharā.

⁴⁶ Metre of verses 35-41 : Śloka (Anuṣṭubh).

⁴⁷ Originally भस्म, altered to भस्म.

⁴⁸ Metre : Mālinī.

⁴⁹ This word is perfectly clear in the impressions and cannot possibly be read in any other way. It offends against both the metre and grammar.

⁵⁰ Metre : Śloka (Anuṣṭubh).

[स]र्वदेवमयचारुतोरणं स्वर्गखंडमिव वेधसा स्वयम् ॥⁵¹—[41.]

गंगाधरवरभवने करणिकथीरुकसुतेन भक्तेन ।

अक्रियतेयं सुगमा प्रशस्तिरिह धीरनागेन ॥⁵² — [45.]

यावच्छंभो ७ —

31. — ७ ७ नमुरनदीचंद्रलेखापतित्वं
यावल्लक्ष्मीर्मरारिरुसि विलसति द्योतते कौस्तुभं च ।
गायत्री याव[दा]स्ते सततमुपनता प्रेयसी ब्र(ब्र)ह्मणोन्ते
कैलासाकारमेतत्प्रतपतु भवनं हर्षदेवस्य तावत् ॥⁵³ — [46.]

अ . .

32. . [ह]तः शंभुः कथं कालस्य गोचरः ।
हर्मानिर्माणकालस्तु यथादृष्टो निव(व)ध्यते ॥⁵⁴—[47.]
संवत् १०१[३] आषाढशुदि १३ शंभोः प्रासादसिद्धिः ॥ ❀ ॥
जातेब्दा(ब्दा)नां सहस्रे त्रिगुणवयुते सिंहराशौ गतेर्के
शुक्ला यासीत्तृ[ती^x]-

33. [या] शुभकरसहिता सोमवारेण तस्याम् ।
आदिष्टः शंभुनासौ [ध्रुव]ममलपदं दिक्स्ना शुद्धसत्वं(त्वं)
लब्धा(ब्धा)वैदेहभावं शिवभवनमभिप्रस्थितो ह्यल्लटोद्य ॥ ❀ ॥ (॥)⁵⁵—[48.]
स्वस्ति । संवत् १०३० आषाढशुदि १५ निरुद्धं यथालब्ध(ब्ध)शासना[नां] . .

34. . तैव लिख्यते । महाराजाधिराजश्रीसिंहराजः स्वभोगे तूनकूपकद्वादशके सिंहगोष्ठं⁵⁶
तथा पट्टव(व)डकविषये त्रैकलककेशानकूपौ ।⁵⁶ सरःकीटविषये कण्ठपल्लिकामेवं ग्रामांश्चतुर-
श्रद्वांकिशखरोपरि . . . [भ^x]-

35. गवते श्रीहर्षदेवाय पुण्येहनि श्रीमत्पुष्करतीर्थे स्नात्वा स्नपनार्चनविलिपनोपहारधूपदीपपर्व-
यात्तोत्सवार्थमा शशांकतपनार्णवस्थितेर्यावच्छासनत्वेन प्रददौ । तथैतद्भ्राता श्रीवत्सराजः
स्वभोगावाप्तजय[पु][रविध^x]-

36. ये कर्दमखातग्राममदाच्छासनेन । तथा श्रीविग्रहराजेन शासनदत्तग्रामद्वयमुपरिलिखित-
मास्ते । तथा श्रीसिंहराजात्मजौ श्रीचंद्रराजश्रीगोविंदराजौ स्वभोगावाप्तपट्टव(व)डकविषये ।⁵⁷
दर्भकक्षविष[ये] . .

37. [षा]संख्येन स्वहस्तांकितशासनौ [गृ?] . . . [द]के पाटकद्वयं⁵⁸पल्लिकाग्रामौ भक्त्या वितेरतुः ।
श्रीसिंहराजीयदुःसाध्यश्रीधंधुकः खट्कूपविषये स्वभुज्यमानमयूरप[द्र]ग्रामं स्वाम्यनुमतः
प्रदत्तवान् ।

38. हिलात्मजः श्रीजयनराजः⁵⁸ स्वभुज्यमानकीलिकूपकग्रामं भक्त्या हर्षदेवाय शासनेन दत्तवान् । (॥)
तथा समस्तश्रीभग्नह[दि]श्या शाकंभर्या लवणकूटकं प्रति विंशोपकमेकं दत्तं । तथोत्तराप-
थीयहेडाविकानां [स]

⁵¹ Metre: Rathoddhatā.

⁵² Metre: Āryā.

⁵³ Metre: Sragdharā.

⁵⁴ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

⁵⁵ Metre: Sragdharā.

⁵⁶ These signs of punctuation are superfluous.

⁵⁷ The sign of *anusvāra* of the last *akshara* is doubtful.

⁵⁸ Originally श्रीजयनीराजः, altered to श्रीजयनराजः.

L. 39. [घ]ोटकं प्रति द्रुम एको दत्तः ।(॥) पुण्यात्मभिर्दत्तानि देवभुज्यमानक्षेत्राणि यथा । म[द्रा]-
पुरिकायां पि[प्प]लवालिकाक्षेत्रं निम्ब(म्ब)डिका[या]मे दर्भटिकाक्षेत्रं मरुपल्लिकायां [भा]-
टक्षेत्रं [ह]र्षे लाटक्षेत्रं

40. . . . [क]लावणपट्रे सेव्यकक्षेत्रं तथाचैव द्विहलिकानं[दि]सीमके वृहद्वलमिति ॥
सर्वानितान्भावितो भूमिपालान्भूयो भूयो याचते रामभद्रः ।
सामान्योयं धर्मसेतुर्नृपाणां काले काले पालनीयो भवद्भि [ः॥^x] ⁵⁹—[49.]

TRANSLATION.

[Om !]

[Om ! Adoration to Śiva !]

(Verse 1.) I adore him who removes all obstacles, the first-born of Śiva and his spouse, who is worshipped by the gods, [Gajânanana,] the granter of boons, who gives enjoyment, salvation, and true perfection.

(2.) May the destroyer of Tripura guard you, who is ⁶⁰ with bewildered minds, but praised by the true gods !

(3.) Victorious is that Paśupati⁶¹, the bestower of compassion on all, who is named Harsha, the holy, at whose dancing the whole world verily changes its position ; [for] the earth, resting on Śesha's hoods, bends low beneath the tread of his feet, [while the sky] with the sun and moon [rises high] with the lifting up of his arms.

(4.) “ A three-pointed spear is in thy left hand, in the other an alms-dish ; the ornament ; a serpent serves as necklace for thy blue throat ; nowhere have I seen, O three-eyed one, such wondrous vesture ;”—may Hara, smiling when thus jestingly addressed by Gaurî, guard you !

(5.) May the river of heaven, who with her masses of water pervades the sky where the sun and the planets are shaken by her velocity, and who with the thousands of lines of her waves puts to shame the oceans with their decreasing water ; who, white like the moon, appears like a graceful veil on the crest of the moon-crested (*god*), fast bound with huge uncouth tresses of hair ;—may she grant your petitions !

(6.) May the god Harsha, that unfathomable architect for the construction of the world, preserve you,—he by whose will and power all that was not is produced and vanishes again, the universe with its moving moon and sun and stars, with its expanse of worlds, mountains, rivers, islands and oceans, and together with the gods, demons, serpents, his own attendants, excellent sages, Yakshas and mortals !

(7.) May the moon-crested (*god*), who in the form of the Liṅga has (*here*) a twofold dwelling, promote your happiness ; he who—full of joy at having burnt Tripura, the enemy of the gods, with the fire of his arrow, (*and*) worshipped on this hill by the joyful divine hosts, Indra and the rest, who praised him and bowed down to him,—verily under the name of Harsha ⁶² stayed on (*these*) two mountain peaks for the welfare of Bhârata⁶³ !

(8.) When the gods saw how his own nature broke forth, like a mighty fire issuing from the hollow of his eye, frightening the creatures with its scorching rays, darkening

⁵⁹ Metre: Śâlinî.

⁶⁰ The missing portion of the verse probably expressed the idea that Śiva is dreaded by the demons.

⁶¹ i.e. Śiva.

⁶² i.e. ‘joy.’

⁶³ i.e. Bhârataavarsha, or India.

the quarters with thick volumes of smoke of the trees which were consumed by its flames all round, roaring terribly in its impetuous progress, (*and*) annihilating the god of love, they became afraid lest the destruction of the world had come, out of season.

(V. 9.) May this mountain Harsha, which grazes the clouds on high (*and*) on which the god Harsha, the destroyer of Pura, resides, purify you !

A hero speaks the following verse :—

(10.) The water of the torrents which flows here is indeed not that of the Ganges ; here there is not the charming beauty of the garden of paradise ; nor are there [palaces] here which glitter brightly all around with their jewelled and gilded pinnacles. Yet this hill possesses another, superior, unrivalled beauty ; for that Śambhu dwells here in person is surely a paramount cause of loveliness.

(11.) Since the eight-formed (*god*), the lord of the eight perfections, himself dwells here, this mountain possesses supreme grandeur which baffles description.

(12.) Glorious is this mansion of the holy Harshadeva which is charming with the expanse of its spacious chapels, embellished with eggs of gold, (*and*) pleasing like the sons of Pāṇḍu by reason of the court-yards⁶⁴ which are formed by the flights of buildings along its sides. Surpassing in height the peak of Meru, it is beautified by an excellent porch at which a bull is skilfully carved, and is endowed with manifold objects of enjoyment.

(13.) First came the lord of men known as the illustrious Gûvaka, of the Châhamâna family, who attained pre-eminence as a hero in the assemblies of the foremost princes of the world, the illustrious Nâgas and the rest⁶⁵ ; whose fame, remaining on earth in visible form, as an excellent dwelling for the holy Harshadeva, even now endures here and illumines with great

(14.) His son was the illustrious Chandrarâja, of spotless fame and fierce valour ; and his son was the valorous prince who again, like the first, was named Gûvaka. From him sprang, inspiring kings with fear, the illustrious Chandana, who, when he had slain on the battle-field the proud Tomara lord, prince Rudrena, by force secured the fortune of victory.

(15.) After him came his son, the Mahârâja named Vâkpatirâja, the illustrious, endowed with supreme splendour, ever victorious in battle ;

(16.) Who, managing to sustain the spirit of his army, eager to loosen the reins of their chargers, forced Tantrapâla,—the ruler of the country adjacent to Ananta, who had come arrogantly defying (?) the command of the prince whom he should have honoured,—to wander, quieted, overwhelmed with shame, in every direction, after his elephants had before already been frightened . . . by drums (?)⁶⁶

⁶⁴ The reading of the second line of this verse is quite clear in the impressions, but owing to the word *vikaṭā* its meaning is not clear to me. *Vikaṭā* is apparently used here as a feminine substantive, and should, judging from the context, denote both a hall or court-yard and a female, related somehow to the Pāṇḍavas. In the former sense the word is evidently used also in verse 33, below ; and as regards the other meaning, it may at any rate be noted that *Vikaṭa* is the name of one of the hundred sons of Dhṛitarâshṭra.

⁶⁵ See note 26, above. I am doubtful about the correctness of my translation, but see no other way of explaining the original text.

⁶⁶ I do not properly understand the second line of this verse, which is damaged in the original. *Trāsītebha* might of course also mean 'who had frightened the elephants.' The word *abhivahan* (supposing the reading to be correct) of the third line appears to be used in an altogether unusual sense. Dr. Mill's translation of the second line is : 'even he, having his elephant terrified and driven into a lake by the sounding cymbals of the hostile war-elephants.'

A hero speaks :—

(V. 17.) Vākpatirāja's peerless son was the illustrious Simharāja, who verily all the earth over is sung of by people as the equal of Hariśchandra, of spotless fame for his liberality, majesty, and victories, and of resplendent virtue. He piously gave abundant wealth to Hara for a temple.

(18.) And on Śiva's dwelling he set a golden dome (?), his own fame in bodily form, resembling the full moon.

(19.) [After having defeated] the Tomara leader, proud of the command of armies, together with Lavaṇa, the victorious one annihilated in war rulers of men in every direction. To him, who kept as many (*princes*) in his prison as he did in his house, the universal sovereign of the earth in Raghu's race came of his own accord to bring him final liberation.⁶⁷

(20.) His son was the illustrious Vighraharāja, resembling Indra, who rescued both the fortune of his family and the Fortune of victory from the distress which had thus befallen them.

(21.) By him the Fortune of his realm, deprived of the illustrious Simharāja and as it were frightened at the idea who might now be her lord, was re-assured by offering her a lasting home in his two arms.

(22.) Having subdued with his arms the whole earth by overpowering the wicked on all sides, he easily made it obedient to his commands, so that it was like a servant bowing down at his feet.

(23.) When good men hear his noble conduct constantly celebrated by mankind throughout the world, their bodies again and again are closely covered all over with hairs erect through delight.

(24.) He has been served with many presents, offered without guile and exceedingly pleasing,—with strings of pure pearls, gay steeds, fine garments and weapons; with camphor, quantities of betel, first-rate sandal-wood and endless quantities of gold; and with spirited rutting elephants, huge like moving mountains, together with their mates.

(25.) Piously he has assigned by deeds two villages to the lord Harsha, the excellent village of Chhatradhârâ and Śamkarâṇaka.

(26.) He is adorned by his younger brother, the illustrious Durlabharāja, as Râma was by Lakshmaṇa, and as Halâyudha is by Viṣṇu.

(27.) This row of great kings had the origin of their virtues in devotion to Śambhu. The holy Harsha is their family-deity; through him has the family become illustrious.—

(28.) In the land of Ananta dwelt the blessed preceptor Viśvarûpa, learned and a devout worshipper of Uttareśvara, whose hereditary doctrine was that of the *Pañchârthas*.⁶⁸

(29.) His disciple was Praśasta, a true worshipper of (Śiva) Paśupati, purified by knowledge which shone brightly because the rite of initiation had removed all stains from it.

⁶⁷ The following verse shows more clearly that Simharāja had been unfortunate in war and was probably killed in battle. The universal sovereign in Raghu's race, spoken of in this verse, I understand to be the divine Râma (or Viṣṇu).

⁶⁸ This verse contains the two words *uttareśvara* and *pañchârthala*, which I have not met with elsewhere. The former is derived from *uttareśvara* which we have in *Uttareśvara-tîrtha*, the name of a Tîrtha, and *Uttareśvarâśrama*, the name of a Lînga, and which apparently is a name of Śiva. *Pañchârthala* is evidently equivalent to *pāñchârthika*, which occurs in line 6 of the Tewar stone inscription of Gayâkarnadeva (*Indian Antiquary*, vol. XVIII, p. 211), and the meaning of which is apparent from the *Sarvadarśana-saṃgraha*, translation by Cowell and Gough, p. 103.

(*Vv. 30 and 31.*) His disciple was Bhâvarakta, also called⁶⁹ Allaṭa, sprung from a family of holy Brâhmans belonging to the Vârgaṭika tribe, who had migrated from the well-known village of Rânapallikâ, near Harsha, where the hereditary doctrine is that of the *Sâmsârikas*.⁷⁰

(32.) In Allaṭa surely Nandin⁷¹ himself, whose place is ever near Śiva, had descended to the state of mortality, to worship the holy Harsha.

(33.) He who from his birth was a religious student, with mere space for his pure covering, with the soul completely controlled, and practising austerities; whose excellent mind was solely bent on worshipping the holy Harsha, and who had forsaken the infatuation of the outer world; who as soon as he was born was a dear friend of those eager to cross (*the sea of*) life,—he caused to be built this mansion of Harsha with its well-constructed halls (?), with the wealth received from pious people.

(34.) When one sees how on this hill of the moon-decorated (*god*) which with its lofty peaks kisses the path of heaven he built this incomparable mansion of the holy Paśupati, celebrated under the name of Harsha,—this mansion which surpasses the palaces of the immortals and is a home for many gods, endowed with excellent objects of enjoyment,—it becomes evident to one that there is nothing which the penance of sages who have renounced all desires would not accomplish.

(35 and 36.) Of him, resplendent like Îśvara, the disciple was Bhâvadyota, always like Śiva himself in appearance, who shed light on the (*spiritual*) lineage of his preceptor. A perpetual religious student and fervently practising the vows of a Pâśupata ascetic, he by fierce austerities acquired holiness and got rid of the defilement of unholy deeds.

(37.) Having received the command of his preceptor about to depart for Śiva's home, he took upon himself to complete the works as they had been commenced.

(38.) To the east of the mountain, at the foot of it, he had three works executed, an excellent well, a beautiful garden, and a cistern for watering cattle, built of stone.

(39.) Watering the garden by means of a well of sweet water which never dries up and filling the cistern.

(40.) To worship Śambhu with beautiful flowers and to give water to cattle to drink, these two things have been declared to be the best for people desirous of religious merit to accomplish.

(41.) Raiment consisting of mere space, matted hair, ashes, a broad couch formed by the earth, food received as alms, and the hand used as a drinking-cup,—these represented all his wants.

(42.) Having filled up with masses of stone all that immense which was [in front] of Śiva's temple, he caused to be made a beautiful court which, laid out with very smooth stones, is level and pleasant for walking.

(43.) The architect in this (*work*) was Chaṇḍaśiva, the famed son of Vîrabhadra, omniscient like Viśvakarman, in the art of building houses

(44.) He built this delightful house of Śaṅkara with its chapels, the beautiful porch which contains all the gods, like a portion of heaven made by the creator himself.⁷²

⁶⁹ This apparently is the meaning of *dvīnāmataḥ*, which does not occur elsewhere.

⁷⁰ What the doctrines of this sect were I have not been able to find out.

⁷¹ An attendant of Śiva, commonly the bull on which he rides.

⁷² In his account of the ruins of the temple, Mr. Dean speaks of a doorway relieved by an architrave of most elaborate sculpture, divided into twelve compartments, in each of which a group from the Hindu Pantheon occupies a place.

(V. 45.) Dhîranâga, the pious son of the *karaṇika*⁷³ Thîruka, has composed this lucid eulogy here, at the excellent dwelling of Gaṅgâdhara.

(46.) As long as Śambhu owns the river of the gods and the moon's crescent, as long as Lakshmî sports and the Kaustubha glitters on the bosom of Mura's foe,⁷⁴ as long as Gâyatrî abides near Brahman as his ever-devoted spouse, so long may this Kai-lâsa-like dwelling of the god Harsha shine forth !

(47.) how should Śambhu come within the range of time ? But the time when this mansion was built is recorded here, as we have learnt it.

In the year 1013, on the 13th of the bright half of Âshâdha, was the temple of Śambhu completed.

(48.) When a thousand and three times nine years had gone,⁷⁵ and when the sun had entered the sign of the Lion, on the third bright lunar day joined with (the *yoga*) Śubha and (the *nakshatra*) Hasta, on a Monday,⁷⁶—then that Allâṭa, commanded by Śambhu who desired to give him an eternal, undefiled, essentially bright home, departed for the abode of Śiva, about to obtain freedom from bodily existence.⁷⁷—

May it be well !

The following is a record of the endowments as they were severally received up to⁷⁸ the 15th of the bright half of Âshâdha of the year 1030 :—

The *Mahârâjâdhirâja*, the illustrious Simharâja, having on an auspicious day bathed at the sacred Pushkaratîrtha, made over by deed of gift to the holy Harsha-deva on the hill of the moon-decorated (*god Harsha*), to be his as long as the moon, the sun and the sea endure, four villages in his possession, *viz.* Simhagoṣhṭha in the Tûnakûpaka group of twelve, Traikalakaka and Îśânakûpa⁷⁹ in the Paṭṭabaddhaka *vishaya*, and Kaṇhapallikâ in the Saraḥkoṭṭa *vishaya*, for the purpose of bathing, worshipping and anointing (*the god*), for oblations, incense and lamps, and for the celebration of processions on festive days.

Similarly his brother, the illustrious Vatsarâja, gave by deed the village of Kardamakhâta in the Jayapura *vishaya* which he had become possessed of.

Similarly two villages, already mentioned above,⁸⁰ were given by deed by the illustrious Vigharâja.

Similarly the sons of the illustrious Simharâja, the illustrious Chandrarâja and the illustrious Govindarâja, piously presented by deeds bearing their signatures two hamlets⁸¹ in the Paṭṭabaddhaka *vishaya* (and) the Darbhakaksha *vishaya* which they had become possessed of.

⁷³ *i.e.* a writer of legal documents.

⁷⁴ *i.e.* Vishṇu.

⁷⁵ *i.e.* in the expired (Vikrama) year 1027.

⁷⁶ The name of the week-day is similarly put in the instrumental case in other dates, where we should have expected the locative.

⁷⁷ I take *vaideha* as an abstract noun, derived from *videha* 'bodiless.'

⁷⁸ The word of the original, so translated, is *niruddham*, which I have not met with in this sense elsewhere.

⁷⁹ The names of these two villages form in the original a Dvandva compound, which I cannot be sure of having resolved correctly.

⁸⁰ See above, verse 25.

⁸¹ Owing to the mutilated state of the text I am unable to translate this sentence properly. In particular I do not see how the meaning of the word *pâtaka* here differs from that of *pallikâ*. On *pâtaka* see the *Indian Antiquary*, vol. XVIII, p. 135.

The illustrious Simharâja's *duḥśādhyā*,⁸² the illustrious Dhandhuka, with the permission of his master, gave the village of Mayûrapadra which he possessed in the Khaṭṭakûpa *vishaya*.

The illustrious Jayanarâja, the son of hila, piously gave by a deed to Harshadeva the village of Kolikûpaka, possessed by him.

Likewise one *vimśopaka* on every *kûṭaka* of salt was assigned by the most illustrious⁸³ at Śâkambharî.

And one *dramma* on every horse was assigned by the of horse-dealers⁸⁴ from the northern country.

The fields given by pious-minded people and now possessed by the god are as follows: at Madrâpurikâ a *pippalavâlikâ*⁸⁵ field, at the village of Nimbaḍikâ a *darbhaṭikâ* field, at Marupallikâ a *jhâṭa* field, at Harsha a *lâṭa* field, at [ka]-lâvanâpadra a *sekyaka* field; likewise here at⁸⁶ a big plough of land.

(Verse 49.) Râmahadra again and again entreats all the kings to come: this common causeway of religion to princes must at all times be guarded by you!

IX.—MUHAMMADAN INSCRIPTIONS FROM THE SUBA OF DIHLÎ.

BY PAUL HORN, PH.D., STRASSBURG.

The papers relative to Muhammadan inscriptions already published by scholars in India, especially those of the late Professor Blochmann, are so valuable that they have laid a solid foundation for further advances; but the number of inscriptions still unedited must be very large, and their collection and publication may be looked to with confidence for many additions to, and corrections of, our information.

The following inscriptions are from impressions taken by the Archæological Survey officers of the Panjâb circle at diverse places in the former *Sûba* of Dihlî.

I.—JHAJHAR (جھجھر; in inser. No. 5 جھجھر).

Jhajhar is now the head-quarters of the *tahsîl* of the same name in the Rohtak District. It is situated in the plain 35 miles west of Dihlî. The town is said to have been founded at the time of the first Muhammadan conquest of Dihlî, and is not seldom mentioned by the chroniclers. Many ruins testify its later importance. In 657 A.H. it is named among other cities which were conferred upon Nuṣrat Khân (*Tab. Nâṣ*, p. 274); in 756 Fîrôz Shâh dug a large canal from the river Satlaj and prolonged it to Jhajhar, a distance of 48 *krôḥ* (Firishta, lithographed edition, vol. I, p. 262). In the *Âin-i-Akbarî* it is registered with 128,417 *bîghas*, 1,422,451 *dâms*, *Sayûrghâl* 306,461 *dâms*, 60 cavalry and 1,000 infantry; the castes were Afghâns and Jats. In A. H. 967, when Akbar made his encampment at Jhajhar, Abu'l Ma'âlî, who was set free from his confinement at

⁸² This word apparently denotes an office. In other inscriptions we find *duḥśādhyasâdhanika*.

⁸³ The word here left untranslated is *bhammaha-deśyâ* about the reading of which there is no doubt. *Deśî* apparently is used in the same sense which it ought to convey here in the Peheva inscription, *ante*, vol. I, p. 187, l. 8, and probably denotes 'a guild;' and in that case *bhammaha* should denote a class of traders. For *vimśopaka* see *vimśopaka*, *ante*, vol. I, p. 166. *Kûṭaka* probably denotes a certain weight or measure (of salt).

⁸⁴ The original has *heḍâvika* instead of *heḍâvuka*, which occurs in the *Mitâksharâ* on Yâjñavalkya II, 30.

⁸⁵ The terms here left untranslated probably denote various kinds of grain.

⁸⁶ The words here omitted I do not understand.

Bayâna by Khân Khânân, dared to present himself before the emperor; but the latter was so greatly offended by this that he ordered the rebel again into imprisonment.

The town was almost ruined by the great famine of 1783 A.D., but has since regained its prosperity. The following twelve inscriptions belong to seven mosques in it, and date from the tenth and eleventh centuries of the Hijrat.

1. A loose stone (20½" by 18") from the destroyed Kâlî Masjid, now in the house of Mardân 'Alî Shâh Bhattîân in the town of Jhajhar, bears the following inscription of four lines¹:—

قال النبي عليه السلام من بنا مسجدا لله بنا الله له مثله في الجنة
بنا كرد اين مسجد مجلس عالي خان اعظم بر كزیده رحمان مربی جهان
دارد خان بن مغفور مرحوم ملك الشرق علاء الدوله والدين ملك میان افغان
سلمه الله عن الحداثات و توج ثوابه بتاج الرضوان الخامس والعشرين من رمضان سنة تسع و تسعين
و سبعمائة

"The Prophet—may he be blessed!—says,—‘He who builds a mosque for Allâh, will have built for him a house like it by Allâh in Paradise.’"

"This mosque has been built by the high *Majlis*, the great Khân, the chosen of the Merciful, the educator of the world,—

"Dâûd Khân, the pardoned deceased son of the Malik Ashsharq ('Aladdaula) Waddîn Malik Miyân, the Afghân;—

"May God preserve him from bad accidents and crown his reward with the crown of Paradise!—on the twenty-fifth Ramazân 799 [22nd June 1397]."

The date falls in the reign of Maḥmûd Shâh; an inscription of the same year has also been published by Blochmann in the *Journal As. Soc. Beng.*, vol. XLII, p. 304.

2. Over the *mihirâb* of the Bâzârwallî mosque in the middle of the town, a sandstone slab, measuring 28" by 15½", bears the following five lines:—

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله
في زمانة عمدة الخلافت باسط العدل و رافت جلال الدين
محمد اكبر بادشاه غازي خلد الله ملكه و سلطانه بناء مسجد ساختہ مكرمه
و محسنه بيكه لطباع نواب روميخان فرمايش سركار خواجه كتور
في التاريخ السابع والعشرين ٢٧ من شهر رجب رجب قدره سنة سبعين تسعمائة ٩٧٠

"In the name of the merciful and compassionate God. There is no God, etc.

"In the time of the pillar of the Kalifat, spreading justice and clemency, Jalâladdîn Muḥammad Akbar *Bâdishâh-i-Ghâzî*—may God perpetuate his kingdom and his

¹ Here, at Strassburg, I am unable to refer to the *Târîkh-i Badaonî*, the *Jaunpûrnâma*, the *Miftâḥ attavâriḥ*, Stewart's *History of Bengal* and other works. I have retained in the transcriptions of the inscriptions the spelling of the originals, adding no wanting dots, *hamzas* or *tashdîds*, the poetry excepted; but I have omitted the signs of the short vowels and the *jazmas* which often occur arbitrarily. For the short accounts of the places where the inscriptions have been found, I have consulted Hunter's *Imperial Gazetteer of India*. To Dr. S. Landauer I am obliged for his kind assistance in the elucidation of some difficulties.

reign! the erection of the honoured

“And beautiful mosque², the lady over natures (?), has been made by the *Nawâb* Rûmî Khân, governor of the *sarkâr* Khwâj Katôr³ (?),

“On the 27th of the month Rajab—may its honour increase!—of the year 970 [22nd March 1563].”

This inscription is interesting because it gives new information about Rûmî Khân, who is not often mentioned in the histories. Blochmann has noted two services of his in his translation of the *Âin* (No. 111, p. 424), the one from A.H. 971—one year later than the present inscription—the other of A. H. 983 (No. 146, p. 441). His full name is not certain. Blochmann styles him Rûmî Khân Ustâd Jalabî.⁴

3. Over the northern outside arch of the mosque of Shâh Bura in the north of the town, is a sandstone, measuring 22" by 19", bearing the six lines:—

براه حق وحد افیق چون داد	بنا این مسجد را عزم افتاد
بدور شه جلال الدین اکبر	که ایام بکام او مقرر باد
چو کس برسد بدین توان نوکشت	محمد روست ابراهیم دلشاد
یقین او همدم است با واصلان حق	که خاطر خستگان می سازد اباد
بتخصیص انک با قطب زمانه	سر خدمت بجا می آرد استاد
چو مقصود جهانست بده شاه	خدایا عر او را جاردان باد
که نه صد بود فزون شصت و ده و پنج	شهر رمضان که آنرا کرد بنیاد
	و صل الله علی محمد
ز هاتف خواستم اتمام تاریخ	ندایم جاء سجده فیض ده داد

۹۷۶

Metre: *Hazaj*.

“When God the only one, put away (*my*) misfortune, the building of this mosque was designed.

“In the time of the king Jalâl addîn Akbar—may his days be equal to his desire!—

“Everybody who comes to that mighty one, becomes a new one; Muḥammad Ibrâhîm (*also*) is happy through him.

“He is true and a companion of the followers of God, he exhilarates the afflicted.

“To him especially the pole and time devote their service, the masters.

“As the design of the world is for ten kings, so, O God! may his glory be eternal!

“When nine hundred was increased by sixty and ten and five, it was in the month Ramazân that he laid the foundation. May the friendship of God be over Muḥammad!

² *Liṭibâ'* has been distinctly engraved, but perhaps *aṭbâ'* is to be read and *Bêga-ya* (i.e. *Bêg-i*) *aṭbâ'* synonymous with *daryâ khânlarî*—Bâbar's *Memoirs*, p. 480.

³ The reading Katôr is somewhat doubtful; the word may be Ganaur or Kanaum, but even if read thus, we get none of the well-known *sarkârs* of the Moghul empire. The same strange use of *farmâyiš* occurs in Nos. 4 and 44.

⁴ More famous was the homonymous *mîr âtaš* of Humâyûn (died 942), who effected in 942 the conquest of the fort of Chanâr by the practice of old Zopyrus' stratagem, after having quitted the service of his former master Sultân Bahâdur of Gujarât, which treachery has given matter for the anecdote of Sultân Bahâdur's parrot in Khâfi Khân's *Muntakhab allubâb*. The Turks of Europe were celebrated in Asia for their knowledge of artillery, which was always the most remarkable weapon of the Turks in their wars with the Persian Shâhs, a fact that Shâh Tahmâsp I. in vain attempts to deny in his *Memoirs* (see my German translation of them, p. 129. Strassburg, Trübner).

‘From the heavenly speaker I asked the date of completion, a voice gave me ‘*jâ (-yî) sijda fayz da*’ (Bestow a place of adoration). 976.’ [Ramazân 976 began on the 17th February 1569].”

The words of the *tārīkh* give only 975. The poetry is very poor and difficult to understand. I do not pretend that my readings are absolutely correct.

4. Over the central arch of the ruined mosque of Miyân Râib to the south of the Bâzârwallî Masjid is a rectangular sandstone, measuring 19" by 15", bearing the following five lines. This mosque is in the last stage of ruin, the yard being filled with filth and sweepings; it is no more used for religious purposes.

اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له
 واشهد ان محمد عبده ورسوله
 كرده بناء عمارت مسجد میان رائب بن پیاره
 فی التاریخ عشر من شر (sic) ذی الحج
 سنه ۹۸۹ فرمایش میان دارد

“I testify that there is no God but God alone, who has no companion;

“And I testify that Muhammad is His servant and His apostle.

“The edifice of this mosque has been built by Miyân Râib, son of Piyâra,⁵ on the tenth of the month Zi-l-Hajj,

“In the year 989 [5th January 1582]. His commander (*was*) Miyân Dâûd.”

5. The graveyard of Miyân Râib is situated half a mile east of Jhajhar, near the Buawalla tank. A red sandstone over the eastern gateway (27" by 13") bears the following inscription of four lines; the lettering is very poor:—

بدورې شاه اکبر کز عدالت مبارکه تاج جهان را
 ساختن [؟] چون دین بهتر محیر میان رایب ابن پیاره
 قصبه پر نور حجر سلامت کیان [؟] همه را
 سنه الفه اتنه (sic) ماه رمضان محمد دولتیاره ارتاجی [؟]

“In the time of Shâh Akbar, by whose justice came blessing upon the crown of the world

“Miyân Râib, son of Piyâra.

“The town full of light, Jajar, is the repose of all nobles;

“In the year 1002, in the month of Ramazân [began the 21st May 1594]”

The marble gravestone itself measures 3' 8" by 10½". It contains the *Kalima* and the words *qabr-i-Miyân Râib*; round the open middle space runs the *Fātiha*. At the foot of the stone the Persian sentence has been engraved ‘هرچه آمد برفت Whatsoever came has gone’.

6. Over the outside central arch of the mosque attached to the tomb of 'Abd as-Samad, half a mile east of the town near the Buawalla tank, is a red sandstone slab (21" by 17"), containing the following six lines:—

خوش رواجیست دینِ اسلامی در زمانه خلیفه نور الدین
 یا الهی بباد سال هزار عدل و انصاف استوار متین

کرد مسجد بنای اسمعیل ایره رایب که ارست طالب دین
 سال تاریخ از خرد جستم خردم رهنمون هزار و عشرين
 گوشه شیني فقیر عبدالصمد ابن مکن که قوم عباسین
 از طفيلي محمد عربي دین داران بر روضه خلد برین

Metre : *Khafif*.

“In a good career is the faith of Islâm in the time of the king Nûraddîn (Jahângîr) O God! may his justice and equity stand firm and solid a thousand years!

“This masjid has been built by Ism’aîl. Îrah Râib, who is a student of the faith.

“I asked the mind the date-year, the guiding mind (*said*) to me ‘1020’ [began 16th March 1611].

“(I), a hermit, the poor ‘Abd as-Şamad, the son of Makan, who belongs to the family of the ‘Abbassides,

“To the companions of Muḥammad the Arabian, the pious ones in the high Paradise.”

In No. 11 ‘Abd as-Şamad’s father is named Mankan.

7. Over the gateway of Rustam Khân in the south of the town, on a sandstone, measuring 4 feet by 12 $\frac{3}{4}$ ”, are two lines, and flower arabesques:—

اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له واشهد ان محمد عبده ورسوله
 تاریخ دروازه رستم خان ابن محمد خان سربني سنه ۱۰۲۹

“I testify that there is no God but God alone, who has no companion; and I testify that Muḥammad is His servant and His apostle.

“The date of the gateway of Rustam Khân, son of Muḥammad Khân Sarbanî (*is*) 1029’ [began 8th December 1619].

“Jahângîr elevated the builder from a commander of 60 to a chief of 5,000 foot and 4,000 horse and named him Rustam Khân; besides he bestowed on him the government of Gujarât. He put much confidence in him and placed him in 1032 as general under the command of Prince Parwêz, after he had abandoned the service of the rebel Prince Shâhjahân. *Iqbâl. Jah.* 209, *Waqi’ât-i Jah.* in Elliot’s *History*, vol. VI, p. 388.”

8. Over the central arch of the same mosque as No. 6, on a red sandstone measuring 4’ 7 $\frac{1}{2}$ ” by 9”, is an inscription of two lines; (not *in situ*):—

بدر جهانگیر شاه جهان شد این روضه پر نور حسن شهید
 تاریخ این روضه را کسی هزار و سی و پنج سالش کشید

Metre : *Mutaqârib*.

“In the time of Jahângîr, the king of the world, this light tomb of Ḥasan Shahîd has been made.

“The date of it for a tomb has been brought by somebody (?) in the year 1035” [began 3rd October 1625].

9. Over the central outside arch of the Shaikhânwalla masjid, a soft sandstone slab, measuring 4’ 11” by 8 $\frac{1}{2}$ ”, contained originally four lines, but the first, in Arabic, has almost vanished. Also the other lines are much injured, and some words are

missing, so that it is not possible to decipher fully the eighteen Persian hemistichs. I give only the beginning and the date:—

بحمدالله که در جہر کلام . . .	نہایت خوبی جہر . . .
بدور شاه نورالدین جہانگیر	کہ عالی تر ز شاہان جہانست
بنای کرد رستم خان محمد خان	کہ در زمین بمثلش بی نشانست
.
(مرتب شد عمارت) بتاریخ دهم از ماہ رجب	بس الف و پنج و سی

Metre : *Hazaj*.

“In the time of Shâh Nûraddîn Jahângîr, who is more exalted than the kings of the world, Rustam Khân,⁶ son of Muḥammad Khân, has built it, who has not his like on the earth.”

In the verses that follow the beauty of the mosque is described. The building was completed on the 10th of the month Rajab in the year 1035 [the 7th April 1626].

10. Over the north-west arch of a small *bury* on the west side of the tank of Shâh Ghâzî Kamâl, a short distance north of the town, is a red sandstone, measuring 4' 11" by 8", and containing eight hemistichs, arranged in two lines:—

در زمانہ خلیفہ نور الدین	حوضِ نادر مثال کرد نشان
رای رایان رای در گہل	بہر راحت فراغ خلقِ جہان
سالِ تاریخ از خرد جستم	خرم گفت در غلر بدان
کوشہ شینی فقیر عبدالصمد	ابن منکن کہ صاحب عرفان
سنہ ہزار سی و شش بود	

Metre : *Khafif*.

“In the time of the king Nûraddîn the tank, which has scarcely its like, became a sign

“Of Râi Râyân Râi Darghal, for the benefit of the happiness of the people of the world,

“I asked the mind the date-year; the mind spoke to me ‘Know it in *ghulûw*.’

“(I) the poor hermit 'Abd aş-Şamad, the son of Mankan, who is a master of knowledge.

“The year was 1036” [began the 22nd September 1626].

The name of the builder is not certain.

11. Over the central outer arch of Kalâl Khân's masjid, half a mile outside Jhajhar towards the east near the Buawalla tank, on a red sandstone measuring 2' 9" by 7½", sculptured at the ends, is an inscription of three lines:—

بلطف و کرم عنایات کارساز جہان	شدہ مرتب و موجود این بلند مکان
بنای مسجد عالی کلال خان کردہ	بدور عہد 7 خلائی پناہ شاہ جہان
بسال سی و نہم یکہزار شد موجود	خدای عز و علا داردش بامن و امان

⁶ Concerning Rustam Khân, see above No. 7.

⁷ Corrected from خلائی نناہ

Metre : *Mujtass*.

“By the grace and favour of the aids of the settler of the world, this high place has been arranged and constructed.

“Kalâl Khân has built this high mosque in the time of Shâhjahân, the refuge of men.

“It was in the year 1039 [began the 21st August 1629]. God—may he be honoured and exalted!—keeps it in safety and security.”

II.—PÂNÎPAT.

Pânîpat lies to the north of Dihlî, as the *Akbarnâma* (II, 35) says 30, according to the *Munt. allub.* (I, 50) 40, *krôhs* distant. It dates back to the wars between the Pândavas and the Kauravas. The modern town stands upon a high mound composed of the *débris* of earlier buildings. Because of its importance in the Muḥammadan period it was frequented by the kings, especially by the Mughal emperors, so that its name occurs very often in the chroniclers. Bâbar, in his *Memoirs*, names it as a considerable city. Besides, it has at several times witnessed decisive battles which were fought on its plains and sealed the fate of the whole of Upper India. Tîmûr found it a place of consequence where were stored large provisions of wheat. In 933 A. H. Bâbar met Ibrâhîm Lôdî near Pânîpat and defeated him, his adversary himself being killed in the fight. The emperor considered the place of his victory a fortunate one and bestowed as a special favour the government of Pânîpat, together with the gift of the revenues due on one harvest, upon Sultân Muḥammad Anghulî, who had bravely assisted him in that battle (*Târîkh-i-salâṭîn-i-Afâghina*; Elliot's *History*, vol. V, p. 34). Sixty years later, Akbar, or speaking more exactly Khân Zamân, conquered Hêmû on the same field. On account of these victories Jahângîr, in his *Tuzaq*, speaks of Pânîpat as of a place ‘which has always been a fortunate one for my ancestors’ (Transl. of Lowe, p. 47). In 980 it was plundered, together with Sonpat and Karnâl, by the rebel Ibrâhîm Husain Mîrzâ. When Nâdir Shâh entered India, battles were again fought in the vicinity of Pânîpat. In A.D. 1761 Aḥmad Shâh Durrânî gained there his great victory over the Marâṭhas.

The *Áin* states the area of the district to have been 568,444 *bîghas*, its revenues were 10,756,647 *dâms*, 3,540, 632 *say dâms*, and its contingent amounted to 100 horse and 2,000 foot. It had a castle built of brick. The principal tribes were Afghâns, Gûjars and Rangbars. Two learned men born at Pânîpat in Akbar's reign were Shaikh Zamân, author of a commentary on the *Lawâih* and other excellent works (Badâunî, II, 258), and of the renowned surgeon Shaikh Hasan (*Áin*).

12. Over the central arch in the western wall of the tomb enclosure of Hâfiz Jamâl, half a mile north of the town, is now fixed the sandstone (3' 8" by 13½") which bears the following inscription. It has been transported thither from Munk, where (from its contents) it seems originally to have belonged to a mosque. The middle of the second line has been completely destroyed by the weather, which has injured also other words and has taken away all dots :—

امر بنا هذه العمارة في عهد السلطان المعظم علاءالدین والدس ابوالمظفر

مسعود شاه سلطان و حلد ملکہ ... برکنہ مرک مطفر منصورعلا بدر الدولہ والدس [اس]

سید الامرا بہلولان السرف (?) . . . مرحوم (?) السلطانی اعز اللہ ... فی المندصف من سرف

سید ملک و اردعن و سمانہ

“This edifice was ordered to be built in the time of the honoured king 'Aladdunyâ waddîn Abu-l-Muzaffar Mas'ûd Shâh, the king—may God perpetuate his reign of Pargana Munk, Muzaffar Mansûr 'Alâ Badr addaula waddîn,

“(son) of the chief of the Amîrs, *Pahlawân ashsharq* . . . , the defunct, the royal—may God increase his!—in the middle of Shawwâl 643” [began the 19th February 1246].

This is the first inscription of Mas'ûd Shâh, who reigned from 639 till 644 A.H. He was the son of Fîrôz Shâh and succeeded Bahrâm Shâh on the throne. The name of the father of the grandee is not quite certain; the latter bore the title *Badr addîn*, which Malik Badr addîn Şunqar-î-Rûmî (put to death in 639) had before him (*Tab. Nâs* 255). Afterwards the title was bestowed on Malik Nuşrat Khân Sunqar-i-Şûfî. As two persons could not have the same title at the same time—which is specially stated, *e.g.* in the *Riyâz assalâtîn*, p. 284—Malik Şunqar-î Şûfî must have been named Badr addîn, but in the reign of Maḥmûd Shâh, under which king he was more of a *persona grata* than under Mas'ûd, who permitted the Nizâm al Mulk Khwâja Muhazzab addîn to take all functions out of the hands of the Turkish Amîrs. It is not surprising that the name of the Malik of our inscription does not occur in the *Tabaqât-î-Nâsirî* among the Shamsî Maliks, for Minhâj addîn gives also a defective list of the Maliks of Maḥmûd Shâh's reign, from which Major Raverty concludes that the author intended to continue his work to the period falling within his own lifetime.

Pargana Munk has been identified by General Cunningham (*Archæol. Survey of India*, vol. II, p. 186) with the old Nicæa of Alexander the Great. It is not mentioned in the *Âin*, but it occurs once in the *Akbarnâma*, vol. III, p. 604, where it is said that Akbar gave it to Ziyâ al Mulk.⁸

13. Over the south door of the tomb of Shaikh Jalâl addîn in the east of Pânîpat is a sandstone slab (2' 8½" by 19") bearing four lines; the inscription is not visible from the enclosure owing to a high verandah which has been attached:—

باني اين عمارت فيروز محمد لطف الله افغان باني ينجير در عهد سلطان السلاطين
سكندر شاه بهلول شاه سلطان بكرم باري تعالى ترفيق يافت تا كند حظيره بندكي شيخ
المشايع والا ولياء شيخ جلال الحق والشرع والدين قدس الله سره
العزیز براردر بتاريخ دوم ماه شوال سنه اربع وتسعمائة

“The builder of this edifice is Fîrôz Muḥammad Luṭfallâh, the Afghân. The builder of this religious edifice, during the time of the king of kings Sikandar Shâh, son of Buhlûl Shâh, the king, by the kindness of God Almighty, found grace to erect the vault of the tomb of the revered Shaikh of Shaikhs and saints, Shaikh Jalâl alḥaq washshar' waddîn—may God sanctify his dear secret! Dated 2nd Shawwâl, 904” (13th May 1499).

⁸ Because Blochmann has overlooked the fact that Ziyâ al Mulk is mentioned several times in the *Akbarnâma*, I add here briefly what is there said about him, as a supplement to the *Âin* Translation, p. 497, No. 276. In 994, he served under Shaikh Farîd Bakhshî; in 1000 A.H., he became Governor of Munk. Afterwards he and Abû Nâsir were sent as ambassadors to Shâh 'Abbâs of Persia. In 1011 he became *bakhshîgar* of the army sent against Bir Singh Dêv Bundêla, the murderer of Abu-l Fazl. In 1012 he was elevated to the rank of a commander of 700 foot and 300 horse. The *Âin* names him only as a chief of 350.

The words *Bânî-yî in khair* in the first line are doubtful, but, as I cannot make out the correct reading, I have recurred to that of Blochmann, who has published the inscription in the *Proceedings of the As. Soc. Beng.* for 1873, July, p. 141. (Perhaps Pânîpatî should be read, written بنانى بتي). In the same place is given an account of Shaikh Jalâl addîn. The inscription falls in the 11th year of Sikandar Shâh Lôdi's reign.

III.—SEWÂH.

14. In Sewâh, 4 miles south of Pânîpat, is the tomb of Sayyid Bâyezîd. A sandstone, measuring 13" by 9", over the doorway of the dome, bears the following inscription of three lines :—

بنا نموده كنبه سيد بايزيد شهيد
بلورلد نيت ساكن موضع سواه
سنه ۴ فرخ سياري

“The dome of Sayyid Bâyezîd, the martyr, has been built by Balu, son of Nayat, an inhabitant of the village of Sewâh, in the fourth year of Farrukh Siyar.”

Farrukh Siyar really became emperor in 1124 A.H., but he gave orders that Jahândâr Shâh's reign should be considered as rebellion, and that his own reign should date from the 1st Rabî'al awwal 1123 [19th March 1711], *Munt. allub.* II, 737.

IV.—SONPAT (سونپتہ ، سوني پت ، سونپت).

Sonpat is also a town of great antiquity which is said to have been founded by the earliest Aryan settlers. In the *Āin* it is registered with 283,299 *bīghas*, 7,727,323 *dāms*, 775,105 *say. dāms*, 70 horse, and 1,000 foot. It had a brick fort. The principal tribes were Afghâns and Jats. The following inscriptions are from three mosques and several tombs there. A celebrity buried at Sonpat is Sayyid Naṣîr 'Âbidallâh ibn Aḥmad, whose tomb is still extant, but no inscription relative to himself has been discovered. Khizr Khân, son of 'Alâ addîn Muḥammad Khiljî, is said to have made a pilgrimage to the tombs of certain martyrs buried here (Ibn Baṭûta, French edition, vol. III, p. 187).

15. Over the central outside arch of a mosque attached to the tomb of Imâm Naṣîr, just outside Sonpat to the south on the Dihlî road, is a sandstone slab (7' 6" by 17") which bears an inscription⁹ of two lines, the letters being thick and clumsy :—

تجدد هذه العمارة المسجد المباركة المدمورة في دولة السلطان الاعظم طلاله في العالم عباد الدنيا والدن
العايم بداند الرحمن ابوالمطهر بلس السلطان
ناصر امير المؤمنين خلد الله ملكه و سلطانه العبد الصعيف مير بك بس اي بيك مقطع سونپت
في التاريخ دراردهم ماه مبارك رجب عظم الله حرمه سنه سدعس و ستمانه

“The building of this blessed august mosque was renewed during the reign of the great king, the shadow of God on earth, *Ghiyâth addunyâ waddîn*, who stands by the assistance of the merciful, Abu-l Muzaffar Balban, the king, the aider of the

⁹ See the facsimile No. i on the accompanying plate. The fact that the late Mr. Blochmann, the acknowledged authority for these inscriptions, has several times given faulty readings in the *Proceedings of the As. Soc. Beng.* for 1873, May, p. 94, where he has published this inscription, may show how easily errors may be committed in deciphering.

Commander of the Faithful—may God perpetuate his kingdom and his reign!—by the weak slave Mîr Beg, son of Âî Beg, the *muqî'i* of Sonpat. Dated the 12th of the blessed month Rajab—may God increase its honour!—670" [13th February 1271].

Three other inscriptions of Balban's time are extant: the first from Barwâla, 680 A.H. (see No. 51); the second from Garhmukhtêsar in the Mîrat District, 682 A.H. (E. Thomas, *Chronicles of the Pathân Kings of Dihlî*, p. 136); and the third from Sakît in sarkâr Qanauj, 684 A.H. (*Proceedings of the As. Soc. Beng.* for 1874, May, p. 104¹⁰).

16. In a part of the graveyard of Imâm Naşîr a square pillar, of coarse black sandstone, is standing, which has been inscribed on each side with Persian verses and some Arabic religious sentences. Its dimensions are 6' 2½" by 1' 3½" by 10¼". It is beautifully sculptured and copiously ornamented with flower arabesques and scrolls. The verses in the middle of each side have been written in a large handsome *Ta'alîq*; round these middle pieces run also verses in smaller letters. As there is no information about the builder or the name of the holy man buried in these, the historiographer loses nothing if I omit the marginal hemistichs—18 each on the top and on both sides, and 6 each on the two ends. That it is the tomb of some saint follows from the poetry, which throughout points to a pious man. The date of the erection has been inscribed on the left side of the stone, *viz.* the third Rajab 884 [20th September 1479], which falls in the reign of Buhlûl Lûdî.

It has been said that the stone was put up in the time of Aurangzêb, and that it is the tomb of some Pîr Yûsuf, but such local tradition is of no value compared with the statement of the stone itself. The stone is broken about 2 feet from the head; it is exposed to the weather, and the margin has thus been ruined in many parts. Besides being broken, the sides near the basement are crumbling and the stones forming the base are very rotten. This beautiful object should be protected.

At the head and foot of the stone the following verses are inscribed (Metre: *Ramal*):—

کر سرا پردۀ قدر تو بر افلاک بود عاقبت زیرِ سرت زیرِ خشت خاک بود

"Even if the curtain of thy power were near the heavens, in the end under thy head and armpit will be the dust."

راست کن کار خود امروز که عمرت برجاست که جو آخر شودت عمر بود کار تو راست

"Make ready thy work to-day when thou art in full life, so that thy work may be ready when thy life is finished."

Both sides contain two *Rubâ'is* each¹¹:—

تاکی ز اصول دین کم و کاست کنی از مطرب سادہ نغمہ درخواست کنی
 اهنکِ نوای عین کم کن که اجل چندان نکذارد که نفس راست کنی

"For what length dost thou bid defiance to the fundamentals of the faith, requesting a smooth melody from the musician?"

¹⁰ Besides those mentioned there exist the following two inscriptions of Balban; *viz.* at Kôh, or 'Alîgarh, A.H. 652; and at Manglaur in tahsil Rurki, A. H. 683; see A. Führer, *Monumental Antiquities and Inscriptions in the North-Western Provinces and Oudh*, pages 2 and 17.—*Ed. E. I.*

¹¹ See the facsimile No. ii of the right side of this stone on the plate.

“O eye! resign to thy new purpose, for death scarcely allows the soul to become ready.”

گر کار برسم صاحب هوش کنی زیبا سخنانِ اهلِ دلِ کوش کنی
با کس نکنی بدی و نسبتِ بنوکس هرچند بدی کند فراموش کنی

“If thou wilt do thy works as a man of judgment, thou must listen to the words of the wise.

“Do evil to no one and nobody will do evil to thee, or whatever evil they do thee forget it.”

خوش آنکه بآئینِ مروت کیشان راحت رسد از روی بدلِ درویشان
از خلقِ نکر همیشه با خلقِ خدای نیکی کند و عرضِ بچوید زیشان

“Happy is one by whose generous practice the heart of the poor receives quiet.

“He belongs to the good people, who does well to the creatures of God and gets reward from them.”

خواهی از صحرایِ فنا پیمودن در ملکِ بقا رسیدن و آسودن
باید سخت بذکر و کردی جوخمش خاموشی تو بفکر باید بودن

“If thou wilt pass from the plain of perishableness to the kingdom of eternity and become satisfied,

“Thou must preserve thy words and be like a silent one and always have silence in thy mind.”

On the top are inscribed the *Kalîma, Qorân, Sûra II, 256*, and some other short sentences.

Respecting the Imâm Naşîr, near whose tomb the inscription has been found, Mr. F. G. Delmerick gives some information in the *Proceedings, As. Soc. Beng.* 1873, May, p. 95.

17. Over the eastern doorway of the enclosure of Khwâja Khizr's tomb, a quarter of a mile north of Sonpat, is a red sandstone, measuring 7' 1" by 1', containing two lines:—

مرتب شد عمارت دهلیز حظیره میان خواجه خضر بن دریا خان سرزانی رحمة الله علیهما یوم الاثنين
الحامس عشر من شهر شوال سنة ثمان عشرين

و تسعمایة فی عهد السلطان العادل البادل الواصل بتأيید الرحمان ابوالمظفر ابراهیم شاه بن اسکندر شاه
بن بهلول سلطان و سلطانه خلد لتناد¹²

“The portico of the tomb of Miyân Khwâja Khizr, son of Daryâ Khân Shîrwânî—may God have mercy upon both!—was erected on Monday the 15th Shawwâl, 928 [7th September 1522].

“In the time of the just and liberal king, who relies on the assistance of the Merciful, Abu-l Muzaffar Ibrâhîm Shâh, son of Iskandar Shâh, son of Buhlûl, the king—may his kingdom be perpetuated until the resurrection!”

¹² The second last words are uncertain.

18. Over the southern doorway of the same tomb is found another inscription of two lines; the stone measures 9' 5½" by 11". It runs—

بعون الله تبارك و تعالی و فضله عمارت کنبد این حظیره بندکی میان معظم و مکرم میان خواجه خضر
مرحوم مغفور بن دریا خان بن شیخ المشایخ شیخ احمد بن ملک المشایخ شیخ مندوکی درویش شیررانی
علیهم الرحمة والغفران

مقطع قصبه سرنپته در عهد حضرت سلطان السلاطین ممد فواعد الاسلام و الدین ظل الله فی العالمین
الرائق بتایید الرحمن [ابو] المظفر ابراهیم شاه بن سکندر شاه بن بهلول شاه سلطان خلد ملکه و سلطانه تمام شد
بفرمایش لنگر خان خضر در پانزدهم ماه رجب قدره سنه ثلاثون و تسعمایه

“With the help of God, who is blessed and exalted, and by His grace, the building of the vault of this tomb of the great and noble saint, Miyân Khwâja Khizr, the deceased, the pardoned, son of Daryâ Khân, son of the Shaikh of Shaikhs, Shaikh Aḥmad, son of the king of Shaikhs, Shaikh Mandûkî Darwêsh of Shîrwân—may God have mercy and pardon upon them!—

“The *muqti*’ of the town of Sonpath, was completed in the time of his Majesty the king of kings, who confirms the laws of Islâm and the faith, the shadow of God in both worlds, who trusts to the aid of the Merciful, Abu-l Muzaffar Ibrâhîm Shâh, son of Sikandar Shâh, son of Buhlûl Shâh, the king—may God perpetuate his kingdom and his reign!—by order of Langar Khân Khizr, on the 15th Rajab—may its honour increase!—930” [19th May 1524].¹³

19. Over the central outer arch of a small *masjid* in the *sarâi* near the dispensary, on a brown sandstone slab (21" by 13"), are two lines. The stone belonged originally to a tomb which is now used as a police rest-house:—

یا الله لا اله الا الله محمد رسول الله یا عامر اغفر زنبی (sic) یا الله
اس حطره علحان برادر محمود خان افغان مقصده سربده راسب کناشد در عهد بابر بادشاه درم ماه
صفر سنه سبع و تسعمانه

“O God! There is no God, etc. O forgiving! forgive me my sins, O God!

This tomb has been built by 'Alî Khân, brother of Maḥmûd Khân, the Afghân, *muqti*’ of the town of Sonpath, in the time of Bâbar Pâdishâh, on the second of the month Şafar 937' [25th September 1530].

'Alî Khân belonged to the Farmulî tribe and is mentioned in Bâbar's *Memoirs* as 'Umdat al A'yân 'Alî Khân Shaikhzâda-ya Farmulî, in the battle against Rana Sanka (933); in 935 A.H., he was sent against the rebel Baban (pp. 416, 435, 452). Abu-l-Fazl has inserted the same statements in his *Akbarnâma*.

20. Over the outside of a doorway, leading to the west from the enclosure of Imâm Naşîr, is a sandstone slab (3' 5" by 1' 3") containing 16 hemistichs in four lines:—

بعالم هیچکس زینسان بنای ندیده تا بنای روزگارست
بدران شهنشاهی¹⁴ که در میدان مردی شهریارست

¹³ Both inscriptions have been published by Blochmann in the *Proceedings of As. Soc. Beng.* 1873, May, p. 94, *et seq.* Mr. Delmerick there identifies the Khwâja Khizr with the homonymous Khân, who is several times mentioned by Firishta.

¹⁴ Corr. from نمبند

جلال‌الدین محمد اکبر آن کل که از بستارِ معنی یادگارست
 جهانگیری که چون خاقان و قیصر غلام و جاکرش مرسوم آرست
 امیری کشته بانی این بنا را که طرحِ دولتِ او استوارست
 امیرِ کشورِ شرکتِ علی دوست که روزِ رزم چون اسپندیارست
 عدالت‌پیشه چون او ندیدم که در ملکِ عدالت شهریارست
 جو جستم از خرد سالِ بنایش بگفتا نهصد و شست و چهارست

Metre: *Hazaj*.

"In the world nobody has seen such a building since the beginning of time ;

"It suits to the time of a king who is a sovereign on the battle-field of manliness,—

"Jalâladdîn Muḥammad Akbar, the rose, which is a reminder of the spiritual flower garden ;

"A conqueror of the world, who makes (*men*), as the emperor of China and the Cæsar, his accustomed servants and slaves.

"An Amîr was the builder of this building, of whose power the foundation is solid, —

"The chief of the kingdom of the majesty, 'Alî Dôst, who is like Ispandîâr on the day of battle.

"I never saw a practiser of justice like him who is sovereign in the reign of justice.

"When I asked the mind the year of its erection, he said 'It is 964'" [began the 4th November 1556].

'Alî Dôst Khân Bârbêgî (master of the ceremonies), son of Hasan 'Alî, is mentioned in the *Akbarnâma* (II, 69), 963 A.H. as one of Tardî Beg's officers in the war against Hêmû. A.H. 951 he is named among other nobles who accompanied Humâyûn to Persia (I, 223). In 984 he was attached to Shihâbaddîn Aḥmad Khân ; and in 991 he was intrusted with the care of the army and the pay of the soldiers (III, 404). For the last time he is mentioned A.H. 1006 (III, 644). He had a son, Faṭḥ Dôst, who died in 989 (III, 354).

21. Over the south outer arch of the masjid of the Qâzîzâdas, in the Maḥalla of the Qâzîzâdas, in the fort of Sonpat, is a rectangular soft sandstone slab, measuring 2' 6" by 10", which contains three lines :—

لااله الا الله محمد رسول الله

خوشا تعمیرِ مسجدِ زیرِ افلاک صفایی عرشِ جو خوش‌بویِ عنبر
 زمانی شد بشاهی جانِ عالم جلال‌الدین محمد شاه اکبر
 شده تاریخی (*sic*) بناء او مسلم بامر قاضی احمد با بنجِ دگر
 ماهِ رجب رجبِ قدره سنه تسع و ستین و تسعمایه

Metre: *Hazaj*.

"There is no God, etc.

"Well ! the repairing of the mosque—the clearness of its roof under the heavens is like fragrant ambergris—

"Was in the time of the kingdom of the soul of the world, Jalâladdîn Muḥammad Akbar Shâh.

“The date of the erection has been intrusted to the command of Qâzî Aḥmad and five others (?).

“In the month of Rajab—may God increase its honour!—A. 969” [began the 7th March 1562].

The Qâzîzâdas mentioned in the *Akbarnâma* were all rebels, or *bad-andêsh* (*malicious men*); one being a partisan of Ma'sûm Khân; another who had the surname *khabîtha-ya Mâwarannahr* (the impure from Transoxania) obeying Abu-l Ma'âlî's command and attempting to murder Maḥ Chochuk Begum, Prince Muḥammad Hakîm's mother; a third being united with a pretended son of Mîrzâ Shâhrukh to murder Qâsim Khân.

22. Over the northern outer arch of the same mosque is a second inscription sculptured on a sandstone (measuring 2' 8" by 18") in five lines:—

لا اله الا الله محمد الرسول الله
بعده شهنشاه شاه جهان که اسلام را زینت و زیب داد
چنان مسجد ساخت قاضی نصر که خلق آورد سوی سجده چکاد
چو تاریخش از عقل جستم بگفت که مسجد برای خدا نرنداد

مرتب شد عمارت هذه المسجد المباركة الميمونة فى التاريخ يازدهم شهر ربيع الاول سنة الف و ستة و ستين
(Metre: *Mutaqârib*.)

‘There is no God, etc.

“In the time of the king of kings, Shâhjahân, who gave ornament and beauty to Islâm, Qâzî Naṣr has repaired the mosque that people might bow the forehead in adoration. When I asked the mind its date, he said ‘He has newly built the mosque for God's sake’. The edifice of this blessed and august mosque has been prepared on the 11th of Rabî'al awwal A. 1066” [8th January 1656].

23. In the southern wall, outside Imâm Naṣîr's tomb, is a stone which has been whitewashed so much that the letters of the inscription have been partly ruined. Nor has Imâm Naṣîr's tomb a right to the stone, which originally belonged to a mosque; the dimensions of the inscription, which is in one line, are 3' 8" by 4½". Above the letters there are ornaments in the form of Cufic characters:—

عمارة هذا المسجد بنى العائد الحامل السند ابى بكر (?) محمد بن الحسن العسولى ادام الله برائهما
فى المحرم سنة احدى وثمانى و الف و مائة

“The edifice of this mosque has been built by the leader, the guardian, the Sayyid Abû Bakr (?) Muḥammad, son of Hasan, the Fuzûlî—may God perpetuate their reward!—in the Muḥarram of 1181.”

The first name of the builder and the two last words are very doubtful; instead of 1100, it may also be 700 or 900.

V.—ROHTAK AND MAHIM.

The cities of Rohtak and Mahim have suffered in general the same fate during the Muhammadan period. In the environs of both are to be found many remains of antiquities, also of Hindu origin; in the vicinity of Rohtak have been excavated coins of

Râja Samanta Deva from about 920 A.D.¹⁵ These districts had the misfortune to be plundered by every invader who came to the Panjâb, from Maḥmūd of Ghaznī till the present century, so that there are everywhere remains of destroyed villages; they were laid waste by Maḥmūd the Ghaznavide, by Timur, by Shihâb addīn Ghôrī, by Bâbar, by Nâdir Shâh, by the Marâṭhas, and by the English under General Lake. Now Mahim belongs to the district of Rohtak lying 19 miles north-west of the town of Rohtak; also in former times, before Akbar, both appertained to one *sarkâr*, the older name of the tract of country being Hariâna. 'Abbâs Khân states in his *Târîkh-i Shêrshâhī* (Elliot-Dowson's *History*, vol. IV, p. 415) that Shêr Shâh 'gave the *sarkâr* of Sirhind to *masnad* 'Alī Khawâs Khân as *jâgīr*, who kept in that *sarkâr* his slave Malik Bhagvant at the capital Dihlī. Miân Aḥmad Khân Sarvânī was *amīr*, and 'Âdil Khân and Hâtīm Khân *shiqdâr* and *faujdar*.' If Dihlī was the capital of Malik Bhagvant's *sarkâr*, it is to be supposed that Rohtak and Mahim were also allotted to his province. Under Akbar they were separated: Rohtak fell to the Dihlī *sarkâr*, and Mahim to *sarkâr* Hiṣâr Fîrôza. The *Âīn-i Akbarī* has the following details concerning them: 'Mahim has a fort of burnt brick; 188,080 *bīghas*, 4,958,613 *dāms naqdī*, 84,202 *dāms sayurghāl*. The inhabitants were Tunvar Râjpûts and Jats, 700 horse, 2,000 foot' (I, 527). 'Rohtak has a fort of burnt brick; 636,835 *bīghas*, 8,599,270 *dāms naqdī*, 428,000 *dāms sayurghāl*. Jats; 100 horse, 2,000 foot.' (I, 519). At Rohtak Kai Khosrau, grandson of Balban and designated heir of his throne, was murdered by Kai Qobâd's emissaries.

Both towns, especially Mahim, bear traces of great importance in past times. The following inscriptions refer to five mosques at Mahim and four at Rohtak.¹⁶ The most important and interesting of the nineteen Rohtak and Mahim inscriptions is No. 33. below.

24. Over the central outer arch of the new mosque in Rohtak, the tomb-stone of Fîrôz Khân is now placed. It measures 3' 8" by 8", and contains two lines. The letters are partly illegible:—

تمام شد این بقعه شیربر... [?] در عهد نیکو [?] حضرت بابر بادشاه غازی خلدالله ملکه و سلطانه
روضه بنکا [?] مسند عالی [?]
فیروز خان بن مسند عالی احمد خان بن جمالخان مرحومین بتاریخ دهم ماه ربیع الاخر سنه اربع
و ثلاثین و تسعمائه

"This tomb has been finished in the prosperous time of his Majesty Bâbar Bâdishâh-i-Ghâzî—may God perpetuate his kingdom and his rule!—The tomb of the high *Masnad*

"Fîrôz Khân, son of the high *Masnad* Aḥmad Khân, son of Jamâl Khân, both defunct, on the 10th Rabî'al awwal 934" [4th December 1527].

Fîrôz Khân is mentioned in Bâbar's *Memoirs* and in the *Akbarnâma*, 932 A.H., as a renowned officer who was generously rewarded along with other men of merit by Bâbar after the victory over Ibrâhîm Lôdî. Besides one *krôr* of *tankas*—(according to Bâbar's *Memoirs*,—1 *krôr* 46 *lakhs* and 5,000 *tankas*, p. 384) from Jaunpûr, he received some *jâgīr* (*chîzī jâgīr*). The emperor sent him afterwards against Itâwah.

¹⁵ Cunningham's *Reports Archaeological Survey of India*, vol. XVI, p. 136.

¹⁶ It may be remarked incidentally that the mention of Rohtak in the text of the *Tabaqât-i Nâsirī*, p. 217, is not correct, as Captain Raverty states in his translation of that work, p. 693, note 7.

25. Over the central outside arch of the mosque in the *garhî*, or fort, of the Pathâns at Rohtak the following inscription of three lines is engraved on a rectangular sandstone—size $16\frac{1}{2}$ by $12\frac{1}{2}$ inches. The *garhî* of the Pathâns is in the north-west of the town, where the road comes in from Hânsî :—

بسم الله الرحمن الرحيم من جاء بالحسنة فله عشر أمثالها ومن
جاء بالسئنة فلا يجزى إلا مثلها وما توفيقى إلا بالله قال عليه السلام
من بني مسجدًا في الدنيا فله قصر في الجنة ٩٦٢٥١ سنة ٩٤٥

“In the name of God the merciful and the compassionate! He who brings a good work shall have ten like it; but he

“Who brings a bad work shall be recompensed only with the like thereof.¹⁷ My grace does not come through any one but God.¹⁸ He (*the Prophet*), upon whom may God’s blessing be, has said :—

He who builds a mosque in the world will have a castle in Paradise.’ 96,251¹⁹ A. 945’ ” [began the 30th May 1538].

26. On a rectangular sandstone over the central outside arch of the *masjid* in the Khiâbân Maḥalla, west of the town Rohtak, is a stone, which measures 13 by 12 inches : the inscription is in three lines, and is worn :—

بِعون الله تعالى ورسوله بعمارت اين مسجد در عهد دولت نصير محمد همايرن بادشاه غازي
خلد الله ملكه و سلطانه توفيق يافت الفقير برهان الجنة والدين
محمد جمال ناگوري الجشتي سنة خمس و اربعين و تسعمائة ٩٤٥

“With the aid of God almighty and His apostle for the erection of this mosque in the time of the reign of Naṣîr Muḥammad Humâyûn Bâdishâh-î Ghâzî—

“May God perpetuate his kingdom and his reign!—found grace the poor, chief of the Paradise and the faith,

“Muḥammad Jamâl of Nâgôr, the Chishtî. In the year 945” [began the 30th May 1538].

The inscription being much defaced some words are doubtful. Humâyûn’s common title *naṣîr addîn* does not certainly occur here, though the word after *naṣîr* is not clear.

The Chishtîs are a well-known family of Muhammadan saints. There exist shrines of divers members of it in several places. Chishtî saints—*khwâjagân-i chisht* in the inscription on the tombstone of Princess Jahânârâ at Dihlî (*Proceedings of the Asiatic Society, Bengal*, for November 1872, p. 170)—are mentioned in the following published inscriptions :—Qutb addîn Khân Chishtî, commonly known as Shaikh Khûbû (Blochmann, *Âin-Translation*, p. 496), the foster brother of Shâh Jahângîr, in *Proceedings, A. S. B.*, for December 1873, p. 199; Shaikh Faiz Allâh Chishtî, *ib.*, p. 200; Shaikh Muḥammad ibn Shaikh Maḥmûd Chishtî, *Proceedings, A. S. B.*, for April 1877, p. 94.

At Nâgôr, the birth-place of Muḥammad Jamâl of our inscription, was a Chishtî shrine.²⁰ A contemporary and fellow-countryman of his was Shaikh Mubârak, the

¹⁷ *Qorân*, Sûr. vi, 161 (E. H. Palmer’s translation).

¹⁸ *Qorân*, Sûr. xi, 90.

¹⁹ There follows a group like a rupee-sign turned upside down.

²⁰ See Cunningham’s *Archæological Survey of India, Reports*, vol. XIII, p. 51.

father of the poet Shaikh Faizî and of Abu'l Fazl, but in the year 945 Shaikh Mubâarak had already left Nâgôr.

27. Over the central outer arch of a mosque at Gaokarân, about half a mile west of Rohtak, a red sandstone (3' 2" by 2' 5") contains three lines with one line going round the stone as a border. The stone is getting worn partly by the weather and partly by copies being taken from it, but the inscription is quite legible. In the midst of the stone the period of the erection has been engraved in a square در دور جلال الدین محمد اکبر (in the time of Jalâl addîn Muḥammad Akbar)²¹:—

مست جان درویش سپهر مکرمت کشته از جان بنده فرمان حق
کرده از جان بقعه خیر الامور شد از آن رخشا رقابل آن حق
سوی آن مسجد هر آن کس رفته شد عرق بحر لطف یابی (؟) نان حق
زاهدی تاریخ این مسجد نوشت گفت بر کو معبد خاصان حق

Metre : *Ramal*.

“The Darwêsh Mastjân, the heaven of benignity, has gone out of life a slave of the order of God ;

“He has made his soul a temple of good works, he became happy by it, and a receiver of the time of God (of eternity).

“Every man who has come to this mosque shall get a drop of the ocean of the kindness of God’s banquet. (?)

“Zâhidî (or ‘a hermit’) wrote the date of this mosque ; he said, ‘ Say “A temple of God’s favourites” .’ ”

The letters of the *târikh* give 966 [began 14th October 1558].

28. A loose stone standing on a grave in the graveyard near the Dâk Banglâ of Rohtak, on the west side of the Dihlî road, bears an inscription of three lines ; its dimensions are 17" by 16". On the left side the last letters of each line and the border have been lost :

ساخت شمشیر خان ز لطف الله کند
بر سر قبر پیر صافی دل عا
تسعمایه خمس سبعین سال است هجر [ت]

“Shamshêr Khân has made with the favour of God the vault over the tomb of Pîr Sâfi-Dil 'Â...975 H. is the year” [began 8th July 1567].

Shamshêr Khân was *shiqqdâr* of *pargana* Rohtak, A. H. 973, as we learn from inscription No. 43. His name occurs several times in the *Akbarnâma*. In 987 he was *Khwâjasarâi* and was sent to Bihâr to quell the disturbances which had broken out there ; and to Bengal, together with Râi Purukhôt, Maulânâ Ṭayyib, and Shaikh Najm addîn (III, 284). When a rebellion arose in the same year at Pâtna, Shamshêr Khân was despatched to Banâras (III, 286). In 991 he was one of the four judges who were named for the four “meadows” of the empire, the others being Râja Bîr Bar, Qâsim 'Alî Khân, and Hakîm Humâm (III, 405). Later he seems to have revolted, for it is related that in 1008 the besiegers of Ahmadnagar received ‘the joyful tidings’ of his death.²²

²¹ The border contains the passage from the *Qorân*, Sûra ii, 256.

²² According to a notice on the inscription, a Shamshêr Khân lies buried at Batâla ; I know nothing about him.

29. In the wall of the Dogawalli masjid in the north-east of the town on a soft red sandstone (19" by 16") is an inscription of four lines which has been so much eaten away by the weather that the decipherment is almost an impossibility. But the year of erection and the name of the king are legible. All I can read runs:—

. [ان لا اله الا الله محمد رسول الله]
 ناني بدويق الله در عهد ملك حلال الدين محمد اكبر بادشاه غازي
 حلد الله ملكه
 ٩٧٩ سنه

“The builder...by the grace of God in the time of the reign of Jalâl addîn Muḥammad Akbar *Pâdishâh-i-Ghâzî*,—may God perpetuate his kingdom!...anno 979” [began 26th May 1571].

The year is perhaps 972, instead of 979.

30. A sandstone partly cylindrical and partly octagonal, each face measuring 19 by 2½", in a graveyard on the west of the fort of Rohtak, near the western gate of the fort, bears an inscription of nine lines. The rubbing does not permit the decipherment of the fourteen engraved hemistichs; the first and last lines are the same, they contain the date—*sana* 998 (began 10th November 1589). On a brown sandstone (2' by 6") over the gateway of the same graveyard has been engraved, *Sûra* xlviii, 1.

31. In the south of Rohtak, near the Government school, is a tomb the pillars of which are connected by eight lintels of red sandstone, each measuring 4' 2½" by 9". The single lintels have been inscribed with the following sentences from the *Qorân*: *Bismillâh*, *Sûra* ii, 256-59 incl., *Kalima*, *Sûra* cxii. No details of the date or of the builder are found.

32. Over the Dhôbî Gate in the *Mahalla* of Wazîr Khân, is a sandstone (18" by 17") containing an inscription of four lines:—

بعون الله تعالى ورسوله بناء اين عمارت در عهد دولت
 و خلافت ابوالفتح شهاب الدين محمد صاحب قران ثاني
 شاه جهان بادشاه غازي خلد الله ملكه باهدمام خادم المرا
 پيرخان ابن سرخان سرورا باتمام رسيد في غرة ماه محرم سنه ١٠٤٤

“With the favour of God Almighty and His apostle, the erection of this building in the time of the reign

“And the Khalifat of Abu-l Fath Shihâb addîn Muḥammad, the second *Shâhibqirân*²³ (Tîmûr)

“Shâhjahân Bâdishâh-i-Ghâzî—may God perpetuate his kingdom!—by the endeavour of the slave of the...

“Pîr Khân, son of *Sarkhân*, the *Sarwâ*[*nî*?] has been finished. In the beginning of the month Muḥarram A. 1044” [began 27th January 1634].

33. About half a mile from the Khâna, on the Rohtak road to Mahim, is the tomb of Jamâl Khân. The door has fallen in, but the walls are well built, and will stand many

²³ Elsewhere Shâhjahân is named ثاني صاحب قران a phrase which is to be interpreted *Thânî-yî Shâhibqirân*, see Rüchert-Pertsch, *Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser*, p. 240, note 1, and Teufel, *Z. D. M. G.*, vol. XXXVIII (188), p. 253, note. Titles such as *Thânî-yî Iskandar-i-daurân* or *Thânî-yî Iskandar-i Zûl qarnain* and others occur very often.

years yet. A red sand-stone (size 14 by 10½ inches) fixed over the south arch of the tomb, bears the following important inscription :—

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله
 در عهد دولت سلطان السلاطين جلال الدين محمد اكبر پادشاه غازي
 مقبول الرحمن جمال خان بن منصور ررضه توفيق يافت راست كذايد جمال خان را اميد ثواب كه
 يابد من تاريخ ذى القعدة (?) سنة الف و مائة

“In the name, etc. There is no god, etc.

“In the time of the reign of the king of the kings, Jalâl-addîn Muḥammad Akbar Pâdishâh-î-Ghâzî,

“The friend of the Merciful, Jamâl Khân, son of Manşûr, found grace to build this tomb. Jamâl Khân has hope that he will obtain reward. In the *Zi'lqa'da* A. 1100 ” [began the 17th August 1689].

This inscription is unique, as no other mention of Muḥammad Akbar, son of Aurangzêb, has till now been found. Prince Akbar proclaimed himself emperor, assisted by the Râjpûts, in 1089, and attempted to maintain the assumed title until 1100, when he fled to Persia. There exist no coins of his. The foregoing inscription shows that he adopted the *julûs* name of his great predecessor, whose name he bore. It is highly interesting to find a document of the rebel king's son in a place lying so far north as Mahim, because Prince Akbar fled to the Marâṭhas in the beginning of his insurrection and always lived in the Dekhan.²⁴

34. In the north wall of the enclosure of the mosque of the Pîrzâdas is a red sandstone, measuring 19" by 16", which bears an inscription of five lines :—

در عهد حضرت دولت (sic) شهنشاه عالم بده ظهردلدى محمد دابر
 غازي بادشاه خلد الله ملكه و سلطانه بنده درگاه مهري
 الفقير حقير جانيو سنو اغا ابن شيخ سنو و ساكن حصار شادماني
 بتوفيق الله تعالى توفيق يافت مسجد در قصبه مهم راس كذايد حق تعالى
 مجاب و مستجاب كرداند بمنه و فضله بتاريخ بحم ماه ربيع الاول سنة سب و تسعمائة

“In the time of the reign of his Majesty the king of kings, the refuge of the world Zahîraddîn Muḥammad Bâbar

“*Ghâzî Bâdishâh*—may God perpetuate his kingdom and his reign!—the slave of the court of the sun,

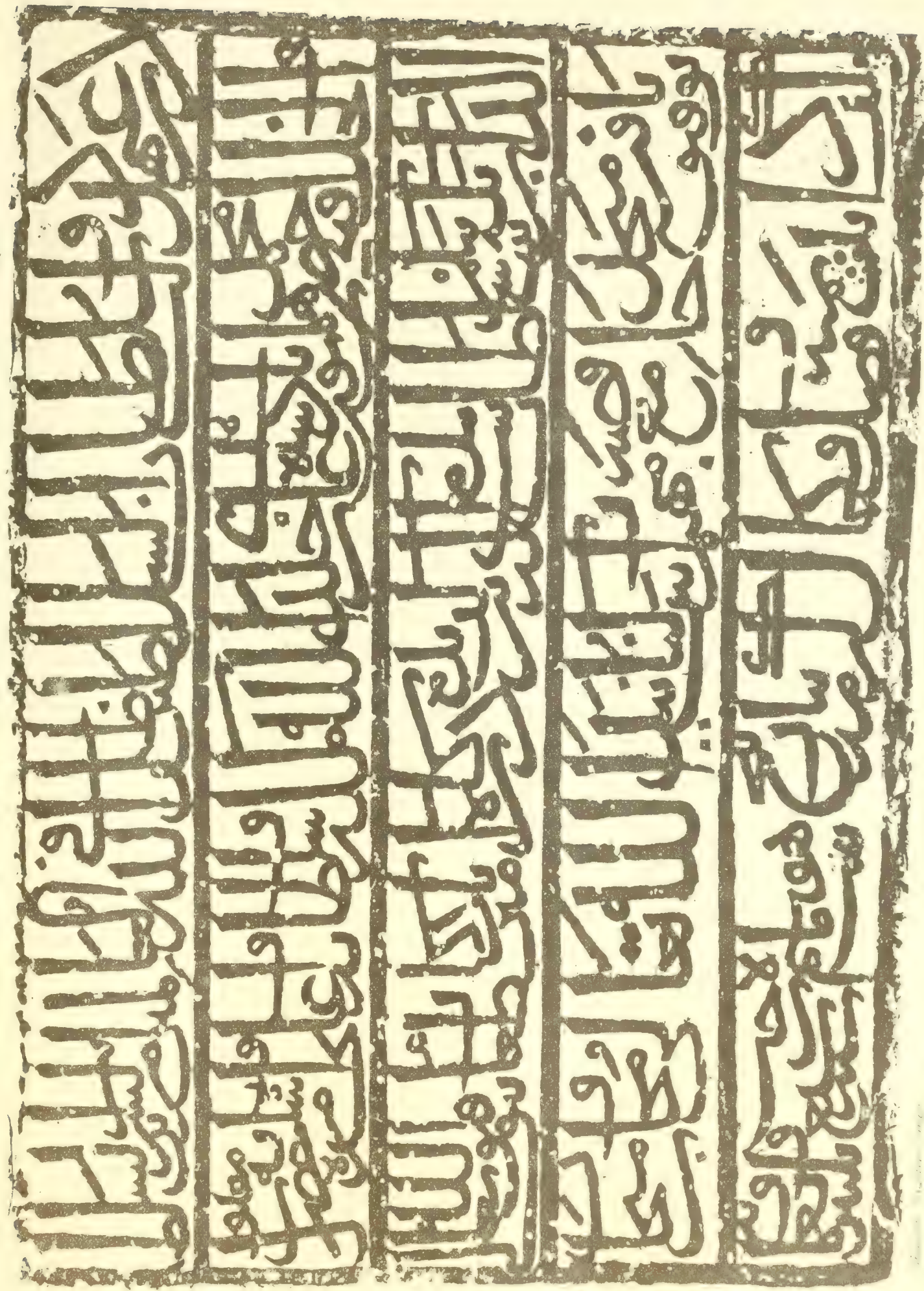
“The poor, base Janyu Sunu Âghâ, son of Shaikh Sunu, an inhabitant of the town of the joy,

“Through the grace of God Almighty found grace to build²⁵ the mosque of the town of Mahim—May God Almighty

“Make him accepted and favoured through His kindness and His wisdom!—On the fifth Rabî'al awwal 936” [7th November 1529]

²⁴ It is not impossible, as I now see that the last word is *samân* and that the inscription belongs to Akbar himself.

²⁵ *Ras* or *râst kunânîdan* with the meaning ‘to build,’ occurs several times in the inscriptions. In 19 and 33 *râst* has distinctly been engraved.



در اتم مرتبت انبیا کرام علیهم السلام
 خلا الله ابدا جبارا متینا رقتا
 این بیان مبارک فی المبدأ فی صفا
 स पद्मि ५२३ व व स प व हि
 १५ ना ७ ३ १ १ ५ ५ ५ ५ ५ ५
 वा ६ स ६ ६ ५ ५ ५ ५ ५ ५ ५ ५
 से न प न म स ६ ३ ५ ५ ५ ५ ५ ५
 जे ता ६ स ६ ३ ५ ५ ५ ५ ५ ५ ५ ५

I.—SONPAT INSCRIPTION OF GHIVÁS AD DÍN BALBÁN, A.H. 670.



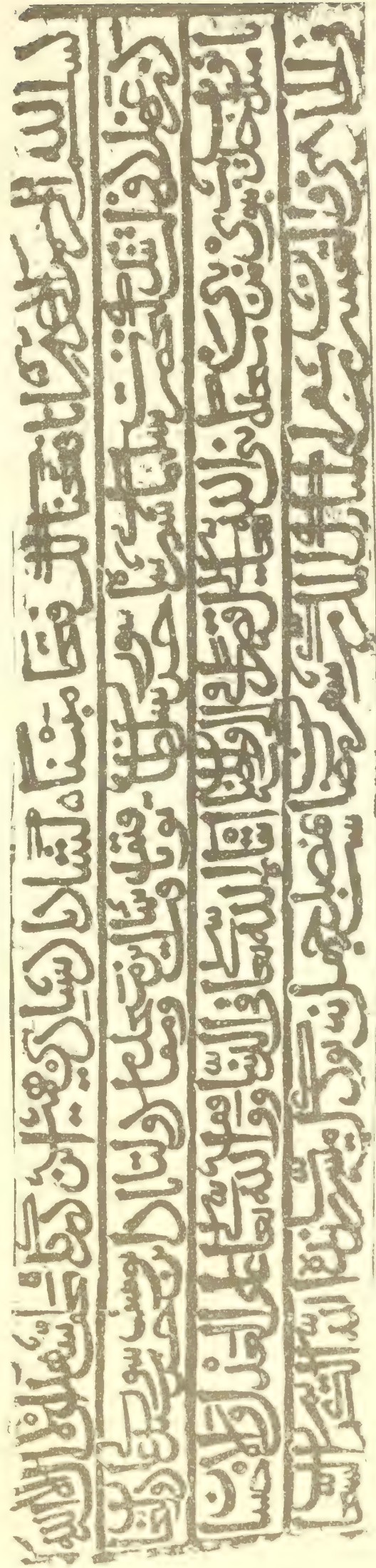
Scale: 12-100ths.

II.—ONE SIDE OF A PILLAR AT SONPAT, A.H. 884.



Scale 1-7th

III.—MAHIM INSCRIPTION OF A.H. 949.



Scale: 2-9ths

35. On an arch over the pulpit of the Jâmi' Masjid in the centre of the town, is an inscription. It is inside the arch on the east side, so that no one can see it without entering the arch and crouching. The stone is a red sandstone; it measures 3' 1" by 2' 2½" and consists of five lines²⁶:—

در عهد دولت سلطان السلاطین ظل الله فی العالمین مرئس السور السلطنة
والخلافة حصرت محمد همايون ناساه عاری حلاله ملکه و سلطانه واعلی امره و سانه حصرت معقول
الدارین نکه نیکم سلطان سرینده الدین کرده درگاه امیر بادکار طعاء بدیع الله تعالی
بدیع باب مسجد جامع قصه مهم راس کزاند الله تعالی محاب و مسحاب
کرداند نمده و فصله و کمال کرمه بداریم هفتم ماه ربیع سنه سده و دلتس و سعماده

"In the time of the reign of the king of the kings, the shadow of God in both worlds, the adorned of the throne of kingdom

"And Khalifat, his Majesty Muḥammad Humâẓûn *Pādishâh-i-Ghâẓî*—may God perpetuate his kingdom and his reign and exalt his condition and dignity!—his highness the admitted

"To the palace of Baga Bêgum Sulṭân,²⁷ the worthy of the faith, the chosen of the court Amîr Yâdgâr Ṭaghâî, by the grace of God Almighty

"Found grace to build the mosque of the town of Mahim—may God Almighty make him accepted and favoured

"Through His kindness and His wisdom and His perfect liberality!—On the 7th Rajab 937 [24th February 1531]."

Respecting Yâdgâr Ṭaghâî the *Akbarnâma* furnishes the following information: One of his girls (according to II, 243 a grand-daughter) gave birth to Prince Alamân, son of Humâẓûn, anno 934 (I, 113)²⁸; and she most probably is the Baga Bêgum Sulṭân of our inscription. She made a pilgrimage to Makka and Madîna in 972 (II, 244), whence she returned in 975 (II, 329). This journey may probably have been why she was styled Hâjî Bêgum. Afterwards she lived at Dihlî, and was in 981 welcomed with great honours by Akbar, who loved her much because she had cured him as a child of six years of vehement tooth-ache by a potent drug (III, 77). Akbar visited her, anno 989, at Dihlî (III, 373). She died in the same year (III, 375). The Hâjî Bêgum, who with other Bêgums made the pilgrimage in 983, was probably not Prince Alamân's mother, who then was too old for such a toilsome journey. Blochmann mentions Hâjî Bêgum in his *Âin*-translation, but he is in error about her descent. In the *Akbarnâma*, II, 243 the words *dukhtar-i-Ṭaghâî* are to be understood 'a daughter of (Yâdgâr) Ṭaghâî.'

Over the *mihrab* in the western wall of the mosque a sandstone (8' 5" by 10½") is fixed which contains in two lines *Qorân*, Sûra lxii, 1—8. Round the inside of an arch over the *mihrab* runs the *Kalima* and *Qorân*, Sûra, iii, 16-17 (to *al islâmu*).

The Jâmi' mosque was repaired according to inscription No. 39 in A.II. 1078, by Aurangzêb's order.

36. On a rectangular sandstone—size 21 by 13 inches—originally belonging to the old mosque of the butchers, now fixed over the central outer arch of the new masjid at

²⁶ See the facsimile reproduction No. iv on the accompanying plate.

²⁷ The words *maqbul addârîn Baga Bêgum Sulṭân saz [â] yîda addîn* are perhaps uncertain.

²⁸ Bâbar mentions in his *Memoirs* the chronogram for the birth of the prince invented by Shaikh Abu-l Wâhid, p. 359. According to the *Memoirs*, Alamân's mother was a daughter of Yâdgâr Ṭaghâî. For Bâbar's not agreeing with the name of Alamân see p. 451 (Pavet de Courteille, tome II, p. 363).

Mahim (finished in 1887 A.D.), is the following inscription of three lines, which is considerably worn by exposure to the weather :—

در عهد دولت شهنشاه عالم پناه حضرت محمد همایون بادشاه
 خلد الله ملکه عمارت هذه المسجد توفیق یافت
 قصابان قصبة مهم راس کنانید بتاریخ ماه شعبان سنه اثني و اربعین و تسعمائة

“In the time of the reign of the king of kings, the refuge of the world, His Majesty Muḥammad Humâẏûn Bâdishâh—

“May God perpetuate his kingdom !—..... found grace to build the edifice of this mosque of the butchers of the city of Mahim. During the month of Sha'bân of the year 942” [began the 25th January 1536].

As some of the letters appear to be broken, it is not possible to decipher the whole inscription. A butcher's mosque is also mentioned at Nâgôr.²⁹ The mosque was rebuilt in Aurangzêb's time, see inscription No. 40.

37. The rectangular sandstone that bears the following inscription is no longer *in situ*. It is now fixed over the outer doorway of the court of the ruined mosque of the Qaṣṣâyân³⁰ at Mahim. The inhabitants know that it is not in its original place; they say it belonged to a mosque in a quarter of the town called Daulatpûr, the Daulatâbâd of the inscription. The size of the stone which is yet entire is 4' by 11½:—

بسم الله الرحمن الرحيم انا فتحنا لك فتحاً مبيناً كشاد باد بشادي هميشه اين درگاه سخو اشهد ان لا اله الا الله
 در عهد دولت تندر كحضرت سليمانى شير شاه حسن سور سلطان توفيق یافت ببناء اين مسجد
 و مقام دولتاباد يوسف ابن حسن سور سيد عالي دولتخان
 باميد ثواب حديث نبوي من بني مسجداً بني الله تعالى له قصرًا فى الجنة والحنان ابقاه
 الله تعالى فى الدنيا و رقه الله تعالى علي العدل والاحسان
 فى الحادي والعشرين من شهر المبارك المكرم شهر رمضان سنه نهصد جهل نه بود كه ميسر رسانيد
 الله الكريم الشعار

“In the name of the merciful and compassionate God! Verily, we have given thee an obvious victory.³¹ May this liberal door always be opened with joy! I testify that there is no god but God.

“In the time of the reign of the king, powerful as Salomo, Shêr Shâh, the son of Ḥasan Sûr, Yûsuf ibn Hasan Sûr, the high Sayyid (surnamed) Daulatkhân, found grace to erect this mosque and the place of Daulatâbâd,

“In the hope of the reward of the prophet's saying ‘He who builds a mosque will have a castle built for him by God Almighty in Paradise, and as for the merciful, God Almighty gives to him long life in the world and protects him for his justice and beneficence.’

It was on the 21st of the blessed and venerable month, month Ramazân of the year 949 [29th December 1542], when it became ready. God is the generous and the omniscient.’

²⁹ Cunningham's *Reports of Archaeological Survey of India*, vol. XXIII, p. 51.

³⁰ See facsimile No. iii, on the plate at p. 138. *Qaṣṣâi* and *qaṣṣâb* occur in *Hindûstânî* (Shakespeare); see No. 40.

³¹ *Qorân Sûr.* xlviii, 1.

It is known that Shêr Shâh built numerous mosques and *kārawānsarāis*, but only very small remains of them have come down to our day. Besides his stately mausoleum at Sahsarām there exist some ruins of his time at Dihlī.³² If I am right, the above inscription is the second of Shêr Shâh's reign that is known, the first being published by Blochmann in the *Proceedings of the Asiatic Society, Bengal*, for May 1874, p. 105 (947 A.H.)

Yûsuf, the builder of the mosque at Mahim, was one of the seven brothers of Shêr Shâh (*Tārīkh-i Shērshāhī*, in Elliot-Dowson's *History*, vol. IV, p. 310). He may be the same who built in 958 H. a door to the shrine of Khwāja Quṭb addīn (*Journal Asiatique*, Vème Série, tome XVI, 426).

38. In the south wall of the enclosure of the masjid of the Pîrzâdas (No. 34) is a sandstone, measuring 17" by 6", which bears three lines:—

در عهد دولت حضرت بندگان خلافت بناه سلطان
شهاب الدین محمد صاحب قران ثانی شاه جهان بادشاه غازی خلد
خلافتہ ابدًا توفیق یافت شیخ ناصر ابن شیخ الہداد ماہمی سنہ الف و خمسين واحد

"In the time of the reign of his Majesty the slave (*of God*), the asylum of the Khalifat, the king

"Shihâbaddîn Muḥammad, the second lord of the conjunction, Shâhjahân, *Bâdishâh-i Ghâzî*—may (*God*) perpetuate

"His Khalifat for ever!—Shaikh Nâsir, son of Shaikh Ilâhdâd of Mahim, found grace. A. 1051" [began 12th April 1641].

Khâfi Khân, in his *Muntakhab allubâb* (I, 550) and 'Abd al Hamîd in the *Bâdshâh-nâma* (I, 2, 337) have each inserted an account of Shaikh Nâsir, whom they mention among other saints and learned men of Shâhjahân's time.³³ Both authors evidently made use of the same sources, Khâfi Khân citing the *Shâhjahânnâma*.³⁴ I extract the following:—His original name was Nâsir Muḥammad; he was born at Ajmîr, and lived afterwards in Gujarât. He made many voyages, and at different times attended the emperor. Always, night and day, he was clothed in mail and with a garment of cotton, and he perpetually bore arms. Besides his daily alms, he gave, if urged, all his property to poor men, even the horses and elephants which he had received from the king, and was content if he could get a fire of straw and wood in the open air to care for his own body, eating roots and leaves. Many wonders were effected by him. He was a disciple of Sayyid Aḥmad, son of Sayyid Raff'addîn, son of Sayyid Ja'far, from Shîrâz.

39. On the south outer arch of the façade of the Jâmi' masjid is a red sandstone (3' x 1' 11½"), bearing nine lines:—

در عهد سعادت مہد حد و مد زمین
و زمان خدیو مکین و مکان سلطان
السلطین ظل اللہ فی العالمین محمد اورنگزیب

³² See Garcin de Tassy: '*Description des monuments de Delhi en 1852 d'après le texte hindoustani de Saïyid Ahmad Khân*;' *Journal Asiatique*, Vème Série, tome XVI, *passim*, e.g. pages 192 (No. xvii), 426 (No. lvii), and 428 (No. lviii).

³³ The printed text of 'Abd al Hamîd has Shaikh Nâzir.

³⁴ Many histories of Shâhjahân's reign are so entitled.

بہادر عالم کیر بادشاہ غازی خلد اللہ ملکہ
 و سلطانہ تعمیر مسجد جامع قصبہ مہم حسب الحکم اقدس
 باہتمام بندہ درگاہ خواجہ رحمت اللہ باتمام رسید
 اللہ تعالیٰ مجاب و مستجاب کرداناد بمنہ و فضلہ
 فی التاریخ ہفدہم شہر محرم الحرام سنہ ثمان و
 سبعین و الف ہجری و سنہ عاشر جلوس مبارک

“In the happiness-spreading reign, extended over all the earth

And the time of the master of authority and dignity, the king

“Of kings, the shadow of God in both worlds, Muḥammad Aurangzêb

Bahâdur 'Âlamgîr Bâdishâh-î-Ghâzî—may God perpetuate his kingdom

“And his reign!—the repairing of the Jâmi' masjid of the town of Mahim, according to the holy order,

“Was finished through the endeavour of the slave of the court, Khwâja Raḥmat Allâh—

“May God Almighty make him accepted and favoured through His kindness and wisdom !—

“On the 17th of the month Muḥarram, the holy, A.H. 1078 [9th July 1667], in the tenth year after the blessed accession to the throne.”

Sarbuland Khân Khwâja Raḥmat Allâh was a man of great consequence under Shâhjahân and Aurangzêb, and died in 1090. But, as Sarbuland Khân received this title, which is omitted in the inscription, in the 30th year of Shâhjahân (*Maâsir al Umarâ*, II, 478), *i. e.* 1066, and as he was in 1078 in the Dakkan with Prince Mu'azzam, whence he came back in 1080, it does not seem probable that both were the same person. A homonymous person is named as a commander of 800 soldiers and 200 horsemen under Shâhjahân (*Bâdshâhnâma*, II, 741).

40. The following inscription is engraved on a red sandstone (size : 11 by 7 inches), now lying on a heap of bricks in the ruins of the former mosque of the Qaṣṣâyân at Mahim ; the whole is in a bad condition and the stone will probably get lost in a short time. The inscription contains eight lines, and is poorly cut :—

بسم اللہ الرحمن الرحیم
 در عہد دولت و زمان (?)
 ظل سبحانی ابو الظفر
 محیی الدین محمد اورنگ زیب
 بادشاہ غازی خلد اللہ ملکہ
 و سلطانہ مسجدرا قصایان
 جہان کیر (?)

ترتیب کرد در شہر رمضان سنہ تسعین و الف

“In the name of the merciful and compassionate God. In the time of the reign and the life of the divine shadow Abu'l Zafar, Muḥyiddîn Muhammad Aurangzêb

Bâdishâh-î-Ghâzî—May God perpetuate his kingdom and his reign!— the mosque of the butchers . . . was rebuilt. In the month of *Ramazân* 1090” [that month began the 6th October 1679].

The two last lines being hopelessly worn, the name of the restorer is not legible; the year may perhaps have been *sab'in*. It is interesting to learn from this inscription that the butchers' masjid erected in 942 H. (Inscription No. 36) was repaired a century and a half afterwards.

41. An inscription of five lines is engraved on a rectangular red sandstone (size $17\frac{1}{2}$ by 14 inches) over the northern outer arch of the mosque of Daula Khân in the *garhî* of the Pathâns in Mahim. The building being in a critical condition, the inscription, till lately safe, is now in danger of getting lost:—

بسم الله الرحمن الرحيم	لا اله الا الله محمد رسول الله
يا الله يا فتاح	يا محمد يا نبي الله
اين عمارت ز بهر رب كريم	بانيش دوله خان والا شان
پدرش بختيار نامروري	مغفرت دستكاه دريا خان
سال اتمام را بعقل و تميز	مسجد مقبره زخان برخوان

“In the name of the merciful and compassionate God. There is no god but God, and Muḥammad is the apostle of God.

“O God! O opener!

“This edifice for the merciful God³⁵

“His father (*was*) a celebrated Bakh-
tiyâr,

The year of the completion—name with
wisdom and discernment:

“O Muḥammad! O apostle of God!

“Its builder (*was*) Daula Khân of ele-

vated rank;
“Daryâ Khân whose sins are forgiven.

“*Masjid [û] miqbara zi Khân* ‘mosque
and tomb (*are built*) by the Khân.’ ”

The letters of the *târikh* give 1108 [began 31st July 1696)].

42. Daula Khân, the builder of the mosque of the preceding inscription, erected a tomb for himself in the same year as the masjid. It is now a ruin, and the inscription on its wall being engraved on sandstone (size 2' 8" by 1') will be destroyed when it falls. It runs in four lines—

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله بنده درگاه رحمانی
دوله خان محمدی مرید کیلانی دانستم که چهار یار برحق این دنیا همه فانی توفیق یافت
در هنگام زندگانی این مقبره ساز ساخت از لطف ربانی در عهد اورنگ زیب
بادشاه ظل سبحانی بتاریخ ۱۴ شهر رمضان المبارک سنه یکهزار و یکصد و چهارده هجری باهتمام استا
ابو ولد طیب معمار

‘In the name, etc. There is no god, etc. The slave of the court of the Merciful Daula Khân Muḥammadî Murîd of Gîlân—

“I knew that the four friends (*the Khalifs*) are over this wholly perishable world—found grace

“In his lifetime to erect this burial-place with the favour of the Lord, during the reign of Aurangzêh

“Bâdishâh, the shadow of God. On the 14th of the month *Ramazân*, the blessed A.H. 1114 [1st February 1703]. Through the effort of the architect *Ustâ Abû Valad Tayyib*.”

The inserted *Sunnî* dogma in the first person seems to be an allusion to the formula *ashhadu an lâ ilâha illallâh*, etc.

VI.—KHÔKARAKÔT (کھرکڑ کورت)

43. Khôkarakôt is a village in ruins situated to the north of Rohtak. Over a gateway of the village, built by Shamshêr Khân, a stone was placed, which has been dug up out of the ruins and is now in the Museum at Lahore.³⁶ Its dimensions are 2' 2" by 1' 7 $\frac{3}{4}$ " and it bears a bilingual inscription, three lines in Persian and five lines in Hindî.³⁷ The Persian text runs—

در آیام سلطنت بندگان حضرت جلال الدین محمد اکبر بادشاه غازی
 خلد الله ملکه ابداء رفعتہ فی جنات ابا شمشیر خان شقदार پرکنہ رھتک عمارت
 این دروازہ بنیاد نہاد فی شہر المبارکۃ رمضان سنہ نہصد و سہ و ہفتاد باتمام رسید

“In the days of the empire of the slave (*of God*), his Majesty Jalâl addîn Muḥammad Akbar Bâdishâh-i-Ghâzî—

“May God perpetuate his kingdom for ever (*and*) his highness in Paradise!—Abâ Shamshêr Khân, the *shiqqdâr* of *pargana* Rohtak,

“Has laid the foundation of this gateway. In the blessed month Ramazân anno 973 it has been finished” [began 22nd March 1566].

The words *raf'atahu fi jannât Abû* are not certain. There is no doubt that the Shamshêr Khân of this inscription and of No. 28 are the same persons.

VII.—BOHM.

44. The village of Bohm (برہم) is 4 miles east of Rohtak on the road to Dihlî. In the east wall of the tomb of one Maḥmûd of Bohm, a stone (3' 9 $\frac{1}{2}$ " by 9") has been recently fixed which contains an inscription of three lines not relative to its present place. The passage from the *Qorân*, Sûra ii, 256, is followed by these words:—

کاتب محروف ابراہیم عرف مواسا خانى فرمایش علي قاضي بهاى خان

“The writer (*was*) Ibrâhîm, known as Muwâsâkhânî, by the order of 'Alî Qâzî Bahâîkhân.”

VIII.—HIŞÂR FÎRÔZA.³⁸

45. From a mosque outside the Dihlî gate, situate in the Sarâî Nathûâ Bhatyârâ (a baker). Four lines on a stone 2' 5" by 1' 3".

³⁶ See the facsimile No. v, at p. 149.

³⁷ The Hindî inscription, as Professor G. Bühler informs me, is not quite intelligible. But it is of the same year, A.D. 1566. The date is Samvat 1623, *Vaiśākha vadi* 15, which corresponds according to Dr. Schram's approximate tables to the 20th April 1566, if the year is taken as an ended northern (*pūrṇimānta*) Vikrama-year; the 20th April was the last of Ramazân. Akbar, Shamshêr Khan and the gate are all mentioned in the Hindî version.

³⁸ For a short historical account of the town of Hişâr Fîrôza, see Blochmann, *Proceedings of As. Soc. Beng.* 1877, April, p. 92, ff., where some of the following inscriptions have been published.

بسم الله الرحمن الرحيم قال النبي عليه السلام من بني مسجدًا لله بني الله تعالى له بيتًا في الجنة
بعد توفيق الله الملك العلام و برکت حضرت رسالت عم
در عهد میمون و دولت ایام افزون خدایگان ناصر جهان عادل الزمان سلطان الهند و الخراسان رافع
رايات المجاهدات و المغازي محمد همايون پادشاه غازي خلد الله ملكه
و خلافته رابد على العالمين عدله و رافته بناكره و مزین گردانید این مسجد مرغوب بعمارت خوب بمرضات
حضرت معبود بنده امیدوار رحمت پروردگار المستعین بالله³⁹ القوي الرحمان نظر قلی ابن شاه قلیخان
المعروف نظامالدين جانم تركمان زادالله تعالى ما اعطاه و بلغه الى ما يتمناه بحرمة⁴⁰ [سید] الابرار
والاخيار مورخا في الرابع من شهر شعبان ختمه الله بالظفر و الامان سنه ٩٣٩ كاتبه عرف عبد الله يوسف احمد
بن ركن الدين

“In the name of the merciful and compassionate God! The prophet—upon whom be peace!—says, ‘He who builds a mosque for God, will have a house built for him by God Almighty in Paradise.’ By the grace of God, the omniscient king, and the blessing of the Lord of prophetship—on whom be peace!—

“In the auspicious time, and the day-increasing reign of the sovereign, the helper of the world, the just one of the age, the king of India and Khorâsân, who raises the standard of holy strife and war, Muḥammad Humâyûn, *Pâdishâh-i-Ghâzî*—may God perpetuate his reign

“And his khalifat and extend over both worlds his justice and his compassion! this fine mosque was built and adorned, in beautiful structure, in order to please the Lord, who is adored by the slave who hopes in the mercy of the All-nourisher, who seeks help from God, the strength of the merciful, Nazar Qulî, son of Shâh Qulî Khân,

“Who is known as Nizâm addîn Jânym, the Turkman—may God increase what He has given him, and bring him to what he desires for the honour of the chief of the pious and the saints!—Dated 4th Sha’bân—may God allow the month to end in victory and security!—anno 939 [1st March 1533]. The writer of these letters is ‘Abdallâh Yûsuf Aḥmad, son of Ruknaddîn.”

46. The inscription from the Jâmi’ mosque of Hiṣâr consists of nine lines, and measures 1’ 11” by 1’ 5”. The last line is written very closely, and is almost undecipherable on the rubbing, so that I can only accept Mr. Blochmann’s readings, whose translation I have also adopted, so far as I approve of it,

بسم الله الرحمن الرحيم و ان المساجد لله فلا تدعوا مع الله احداً و انه لما قام عبدالله يدعوه كادرا
يكونون عليه لبدا قال عليه السلام من بني لله مسجدًا يبتغي به وجه الله بنى الله له في الجنة مثله
تمام شد این مسجد در ایام دولت شهنشاه الاعظم والخاقان المعظم مالک رقاب طرایف الامم من الهند و الترك
و العرب و العجم السلطان الفاضل الكامل الولي الوالي والخاقان العادل العلي العالي الذي رجب اطاعته
كاطاعة الله و رسوله بحكم اطيعوا الله و اطيعوا الرسول و اولى الامر منكم حافظ بلاد الله
ناصر عباد الله رافع رايات المجاهدات و المغازي محمد همايون بادشاه غازي خلد الله تعالى

³⁹ By no means الملتجي

⁴⁰ Added by Blochmann.

ملکہ رفی بحار اللطف اجری فلک بسعی جناب سعادت فرجام زبده فضلا الانام نتیجہ امراء العظام
امیر محمد بن

عالیجناب امارت مآب مملکت پناه نظام الدین بیلک میرک بن جناب المغفور المبرور خوشکیدی ...
بن جناب مغفرت مآب ... 41 فردوس مکانی [?]

شد بنای مسجدی بہر خدا اندر حصار کو رفیع القدر آمد همچو کیوان سر بلند
پس کہ عالی قدر و کیوان ہیئت و مرزوں فتاد ہرکہ دید افتاد اورا طرح این مسجد پسند
چون پسند آمد تمام اہل دل [?] تاریخ اور باب رحمت کفہ اند
کاتبہ و قایلہ نظام سنہ ۹۴۲

“ In the name of the merciful and compassionate God ! [*Qorân*, Sûra lxxii, 18, 19] ‘ the mosques are God’s.’ You should not call on any one with God, and ‘ when God’s servant stood up to pray they (*the jinns*) called out to him and well-nigh crowded upon him.’ The prophet—upon whom be peace!—says, ‘ He who builds a mosque for God desiring thereby God’s honour, will have one like it built for him by God in Paradise.

“ This mosque was finished in the days of the reign of the great king of kings, the exalted prince, the master of the necks of crowds of nations among the Indians, Turks, Arabs, and Persians, the accomplished Sultân, the perfect, the chief, the ruler, the just prince, the high, the exalted, whom to obey is as necessary as to obey God and the Prophet, according to (*Qorân*, Sûra iv, 62) ‘ Obey God, and obey the Apostle and those in authority amongst you,’ the guardian of God’s countries, the helper of God’s servants, who raises the standard of holy strife and war, Muḥammad Humâyûn, *Bâdishâh-î-Ghâzî*—may God Almighty perpetuate his kingdom and guide his ship in the seas of His favour!—through the exertion of the auspicious dignitary, the cream of the accomplished among men, the issue of great Amîrs, Amîr Muḥammad, son of the distinguished noble, the meritorious Nizâmaddîn Beg Mîrak, son of the pardoned and purified Khushgeldi, son of his highness, whose sins are forgiven

(Metre: *Ramal*). “ A mosque has been built in Hişâr for the sake of God, which is as high in dignity as the seventh heaven.

“ Because it is high in dignity, and has the aspect of the seventh heaven, and has turned out well-adjusted, every one who saw it has approved of the style of this mosque. Because all people of sense approved of it, its chronogram is

“ Its writer and composer is Nizâm A. 942” [began 2nd July 1535].

The father of the builder was already, in Bâbar’s time, an officer of Prince Humâyûn (Bâbar’s *Memoirs*, p. 402), who afterwards employed him during his own reign in several situations. In 942, the year of the above inscription, he appointed him commander of the fort of Chanâr, then just conquered (*Akbarnâma*, I, 151). In the report of the victory gained over Rana Sanka (Bâbar’s *Memoirs*, pp. 410 ff.) ten grandees bear the title Nizâmaddîn, but that was probably not their proper title, and is only a declamatory addition of the learned composer of the letter.

⁴¹ I do not think that these words are correct.

47. The ruins of Ulugh Beg's mosque are near the Commissariat in the town of Hişâr. The inscription consists of five lines; it measures 1' 4" by 2' :—

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ بَنَى لِلَّهِ مَسْجِدًا
يَبْتَغِي بِهِ وَجْهَ اللَّهِ تَعَالَى بَنَى اللَّهُ لَهُ بَيْتًا مِثْلَهُ فِي الْجَنَّةِ دَرْ عَهْدِ
مِيمُونٍ وَدَوْلَتِ افزونِ حَضَرَتْ سُلْطَانُ السُّلَاطِينِ نَاصِرُ الدُّنْيَا وَ
الدِّينِ رَافِعُ رَايَاتِ الْمَجَاهِدَةِ وَالْمَغَازِي مُحَمَّدُ هَمَايُونُ بَادِشَاهُ غَاضِي خَلْدِ خِلَافَتِهِ بَانِيهِ
بِتَرْفِيقِ اللَّهِ الصَّمَدِ امِيرِ مَعْظَمِ امِيرِ الْغِيَاثِ ابْنِ امِيرِ يَوْسُفِ اَحْمَدِ مِيرَاخُورِ رَكَانِ فِي ٩٥١

“In the name of the merciful and compassionate God ! He upon whom may be peace ! says, ‘ He who builds a mosque for God

“Desiring thereby God Almighty's honour, will have a house like it built for him by God in Paradise.’ In the auspicious time

“And the increasing reign of his Majesty the king of kings, the helper of the world

“And the faith, who raises the standard of holy strife and war, Muhammad Humâyûn Bâdishâh-i-Ghâzî—may God perpetuate his khalifat!—its builder,

“By the grace of God the eternal (*was*) the great Amîr, Amîr Ulugh Beg, son of Amîr Yûsuf Aḥmad, the master of the horse. Dated in 951” [began 25th March 1544].

48. On a dome outside Hişâr, about a mile to the east, inside the commissariat godowns, on a slab, measuring 1'5" by 1'10", are four lines of very bad poetry—

خوشا روضه کنبد چون بهشت کل رخش از مشک و عنبر سرشت
زانفلس باغش معطر دماغ روان سلسبیلی ز اشجار کشت
دبیر فلک کشته بر کردار که تاریخ بر کنبد آمد نوشت
سنه ٩٧٥
هزار آفرین بر ابای یزید که حکمش بنیاد بنهاد خشت
کاتب کبیر

(Metre : *Mutaqârib*). “How beautiful is the dome of the paradise-like mausoleum ; its mortar and bricks are like musk and ambergris.

“From the scent of its garden the brain is perfumed ; and a *salsabîl* (a spring in paradise) flows from its trees.

“The secretary of heaven (*Mercury*) turned round it, when the date was written on the dome : A. H. 975 [began 8th July 1567].

A thousand praises are due to Bâyezîd, by whose order the bricks were placed on the foundation. The writer was Kabîr.”

49. On a mosque in the yard of ‘Shêr Buhlûl's mausoleum’ outside Hişâr, one mile to the south, is an inscription, 2' 5" square, in six lines of well-formed *Nasta'liq* :—

پیروى شرع رسول مجتبی عبدالبی
آنکه دیدارش دهد آئینه دل را جلا
پیش صحن روضه بهلول شاه افکند طرح
مسجدی عالی که باشد مسکن اهل دعا

بی تکلف هاتفي زد بانک کاین مصرع نویس
در هزار و یکصد و شش یافت اتمام این بنا

Metre: *Ramal*.

“The follower of the law of the Prophet, the chosen one,’ Abd-annabî,
“Whose sight gives brightness to the mirror of the heart,
“Erected, before the courtyard of Shâh Buhlûl’s mausoleum,
“A grand mosque, which is to be the dwelling of worshippers.
“A heavenly speaker said without hesitation, ‘write the hemistich
“This building was completed in 1106 ’” [began 22nd August 1694].

An inscription from a tomb near the Commissariat godowns, 6' 2½" by 10½ inches, is of no value, as it consists only of *Qorân*, *Sûra* V. 98.

IX.—BARWÂLA.

Barwâla is now the head-quarters of a *tahşîl*, distant 18 miles north-east of Hişâr. In the *Âin-i-Akbarî*, Pargana Barwâla is mentioned as belonging to *Sarkar* Hişâr. Its area was 136,799 *bîghas*; the revenues were 1,097,807 *dâms* (109,052 *Say. dâms.*); the tribes were Sayyids, Malikzâdas, Baqqâls; the military contingent consisted of 100 horse, 1,500 footmen.

50. An inscription from an old mosque, measuring 2' 5" by 8" is in very bad preservation:—

امر ببناء هذه المسجد في عهد السلطان المعظم معز الدين ولد الملك
ابوالمظفر كعباد السلطان محمد الاول والعرا تاج الدوله والدس . . .
السلطاني دام اقباله في العره [?] من ربيع الاول سنة ثمان و ستمائة . . .

“This mosque was ordered to be built in the time of the noble king Mu'izzaddunyâ waddîn—may (*God*) perpetuate his reign!—

Abu-l-Muzaffar Kaiqobâd, the king, by the glory of the saints and the poor, Tâjaddaula waddîn . . the royal—may his prosperity be perpetual!—at the beginning of the Rabî' al awwal 688" [began 25th March 1289].

The inscription is important, as it is the first known of Kaiqobâd,⁴² son of Bughrâ Khân, viceroy of Bengal, the last emperor of the Balbanî Turks, after whom the kingdom was transferred to the Khiljîs.

51. A second Barwâla inscription is of Balban's reign; it consists of two lines. It has also been much injured by the weather. The dimensions are 3' 3" by 11 inches:—

بور [?] الاسلام والمسلمين ابوالمظفر بلبن السلطان ناصر امير المومنين خلد الله ملكه و سلطانه
دام اقباله في العسرين من شهر المبارک رمضان عمب مدامه سنة ثمان و ستمائة . . .

“The light of Islâm and of the Muslims Abul-Muzaffar Balban, the king, the helper of the Lord of the Muslims—may God perpetuate his kingdom and his reign!—
may his prosperity be perpetual!—on the 20th of the blessed month Ramazân—may its blessing be general!—680" [2nd January 1282].

The extant Balban inscriptions have been mentioned above under No. 15.

⁴² Another inscription of Kaiqobâd, dated A.H. 686, exists in the Saddo masjid at *Amrohâ*, Murâdâbâd district, North-Western Provinces, (*see* A. Führer; *l. c.*, page 35).—*Ed. E. I.*

X.—FATHÂBÂD.

52. In the town of Fathâbâd is a round sandstone pillar, 10' 2" high and 6 1¼" in circumference. It is a pity that it is not possible to decipher this evidently most important document, which consists of thirty-six lines going round the pillar. The letters have been much injured and many patches of the stone have fallen off. Only single words are here and there legible on the rubbings (in five pieces). The inscription belongs to a king of the Tughluq dynasty, and contains long historical accounts. Tughluq Shâh himself is mentioned. An occurring date, the reference of which is not clear, is the first Sha'bân 725 [13th July 1325], which falls in the first year of Muḥammad, son of Tughluq Shâh.⁴³

XI.—HÂNSÎ.⁴⁴

53. On the Dinî mosque, near the Sarâogyân mandir, is an inscription in three lines, measuring 2' 9" by 1' 4"—

بتوفیق حدای علام و برکت مصطفی علیه السلام در عهد ممدون و دولت همانون
حدانگان عالمده داساه اسلام راعی الانام ویرور ساه السلطان خلدالله ملکه
و سلطانه ننده درگاه ساهن سلطانی تاریخ غره دی العده سنه سبع و سدن و سبعماده ان مسجد بنا کرد

“Through the grace of God the omniscient and the blessing of the chosen Prophet—upon whom be peace!—in the auspicious time and the august reign

“Of the lord, the refuge of the world, the king of Islâm, the shepherd of the people, Fîrôz Shâh, the king—may God perpetuate his kingdom

“And his reign!—this mosque was erected by the slave of the court, Śâh(î)n, the royal, on the beginning of Zilqa'da, 767” [10th July 1366].

54. From the middle arch of Ja'far Beg's mosque. Two lines, 1' 3" by 1", evidently a fragmentary piece, containing the words—

و مظهر کلمة [الله] ناصر امير المومنین

“.....and who manifests the word of God,⁴⁵ the helper of the Lord of the faithful.”

There is also a defective inscription found on the middle arch of the Jod Goh (?). It consists of two lines (2' 13" by 30") and belongs to the reign of Iltimish (Altamsh), whose name it contains.

Finally, a third inscription, which is found on the back corner of the mosque of Makhdûm Ashraf, measuring 1' 22" by 12", contains some words from *Qorân*, Sûra ix, 19.

⁴³ I cannot let this opportunity pass of recommending this interesting document to travellers visiting Fathâbâd. From rubbings alone it cannot be deciphered. An examination of the original may perhaps be more successful. It would be necessary to make a transcript directly from the original which would assist in the reading of the rubbing. Ghulâm Husain, one of Mr. C. J. Rodger's staff, who prepared the copies of all the Panjâb inscriptions in this paper, says in a note that Zin ud Din, Extra Assistant Commissioner, spent more than a month at Fathâbâd trying to decipher the inscription, but he had not been able to see what he did.

⁴⁴ For the history of the town of Hânsî, see *Proceedings of the As. Soc. Beng.* for 1877, 117, fig.

⁴⁵ These words occur as an epithet of Husain Shâh in an inscription from A.H. 906 (see *Journal As. Soc. Beng.* vol. XLIII (1874), p. 304, note).

X.—BADAL PILLAR INSCRIPTION OF THE TIME OF NARAYANAPALA.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

In November 1780 Charles Wilkins discovered in the vicinity of the town of Badâl,¹ in the Dinâjpur District of the Province of Bengal, a stone pillar, about 12 feet high, which was found to contain, at a few feet above the ground, an inscription engraved in the stone. Some years afterwards he succeeded in deciphering and translating this inscription; and his translation was published in 1788, in the *Asiatic Researches*, vol. I, pages 131-144, with a drawing of the pillar and a specimen of the characters, and accompanied by some valuable remarks of Sir William Jones. In 1874 Mr. E. V. Westmacott obtained a careless and mutilated transcript of the original text from Paṇḍit Harachandra Chakravartī, which, with a translation by Mr. Pratāpachandra Ghosha, will be found in the *Journal, Asiatic Society, Bengal*, vol. XLIII, part i, pages 356-63. I now edit the inscription, of which a complete and trustworthy text has not yet been published, from impressions which at Dr. Burgess' request the Government of India has had prepared by Mr. H. B. W. Garrick.

The inscription contains 29 lines of writing—28 full lines and one line only 5" long,—which cover a space of from 1' 8 $\frac{1}{4}$ " to 1' 10" broad by 1' 7 $\frac{3}{4}$ " high. With the exception of two *aksharas* each at the commencement of lines 1 and 2, and altogether sixteen *aksharas* at the commencement of lines 25-28, which have become illegible by the peeling off of the surface of the stone, and a few slightly damaged *aksharas* in the body of the inscription, the writing is well preserved and may be read with certainty throughout. The size of the letters is between $\frac{7}{16}$ " and $\frac{1}{2}$ ". The characters are of the same type as, but decidedly more modern than, those of the Ghosrâwâ inscription, of which a photolithograph is published in the *Indian Antiquary*, vol. XVII, page 310, and may be assigned to about the end of the 9th or commencement of the 10th century A.D. They are skilfully formed and well engraved. The language is Sanskrit, and, excepting the short line 29, which merely records the name of the engraver, Viṣṇubhadra, the inscription is in verse. In respect of orthography the text calls for few remarks. The letter *b* is throughout denoted by the sign for *v*. Before *v* the consonant *m* has been retained, instead of being changed to *anuvāra*, in *samvṛita*, line 6, *bhrāntam* = *vikaṭam*, line 8, *samvalgitās*, line 9, *satām* = *vismayah*, line 10, *vāchām* = *vaibhavam*, line 20, and *tā-dṛīsam* = *vyadhita*, line 24; and instead of *anuvāra* the guttural nasal has been used in *vaṅṣe*, lines 1 and 26, and *vaṅśasya*, line 21; and the dental nasal in *pānsuḥ*, line 7. We also have *-saṅśī* for *-śamsī*, line 17, and *-saṅghater* for *-samhater*, line 4. Besides, it may be noted that the rules of *samdhī* have not been observed in *vidhivat Rallā*-, line 11, and *-pītān chatur*-, line 13; and that the sign of *avagraha* has been exceptionally employed in *'bhidhā'bhavat*, line 17, and *'tāro 'vadat*, line 21. As regards grammar I need draw attention only to the first compound in verse 11, which is formed incorrectly.

The proper object of the inscription is, to record (in verses 27 and 28) the erection of a pillar, bearing on its top a figure of the mythical bird Garuḍa,—the pillar on which the inscription still is, but the upper part of which is now missing,—by a Brâhman,

¹ See Montgomery Martin's (Buchanan Hamilton's) *Eastern India*, vol. II, page 672. [Badâl Kacheri is in the south of the Dinâjpur district, 3 miles south-west from the village of Maṅgaltârī, which is on the borders of the Sagunâ pargana of the Bagurâ (Bogra) district and 7 miles south-west from Damdamâ station on the Northern Bengal State Railway. Badâl is in Long. 88° 58' E., Lat. 25° 5' N. (*Indian Atlas*, sheet 119), and the pillar is about a mile north from it. (*Conf. Hunter's Stat. Acc. Bengal*, vol. vii, p. 451, and vol. viii, p. 198)—*J. B.*]

१. ... २. ... ३. ... ४. ... ५. ... ६. ... ७. ... ८. ... ९. ... १०. ... ११. ... १२. ... १३. ... १४. ... १५. ... १६. ... १७. ... १८. ... १९. ... २०. ... २१. ... २२. ... २३. ... २४. ... २५. ... २६. ... २७. ... २८. ...

... ३. ...

... ३. ...

named Râma Guravamiśra. But the inscription is really a *prâśasti*, or laudatory account, of Guravamiśra and his ancestors, and it is of some value mainly because it furnishes the names of four of the so-called Pâla kings of Bengal, of whom some of the said Brâhman were counsellors or ministers.

In the race of Śânḍilya there was one [Vishṇu?]; in his lineage was Vîradeva; in his family Pânchâla; and his son was Garga, the adviser of Dharma (or Dharma-pâla), 'the regent of the east' (vv. 1-2). Garga married Ichchhâ, and their son was Darbhapâni, who became minister of the king Devapâla (vv. 3-7). He, again, married Śarkarâdevî, who bore to him Someśvara (vv. 8-9). Someśvara married Rallâdevî (v. 10); and their son was Kedâramiśra, by whose counsel the lord of Gauḍa (whom I understand to be Devapâla)² is represented to have defeated or held in check the Utkalas, Hûṇas, Draviḍas and Gurjaras (v. 13), and who is intimated to have consecrated the king Śûrapâla (v. 15). And, finally, Kedâramiśra married Vavvâ, a lady born at Devagrâma (v. 16), and she bore to him Râma, called Guravamiśra (v. 18), who was held in high esteem by the king Nârâyaṇapâla (v. 19). There can be no doubt that this last-named Brâhman is the Bhaṭṭa Gurava who is mentioned as *dûṭaka* in the Bhâgalpur copper-plate inscription of Nârâyaṇapâla.³

Of the four kings mentioned in this inscription three, Dharma[pâla], Devapâla and Nârâyaṇapâla, are well known to us from copper-plate inscriptions. As to Śûrapâla, I readily adopt Dr. Hœrnle's suggestion⁴ that he is identical with the Vîgrahapâla of the Bhâgalpur copper-plate, the immediate predecessor of Nârâyaṇapâla. But regarding the Pâla kings in general my views differ from those of Dr. Hœrnle, and I hope to prove before long that the successors of Nârâyaṇapâla were: his son Râjyapâla; his son Gopâla II.; his son Vîgrahapâla II.; his son Mahîpâla; his son Nayapâla; and his son Vîgrahapâla III.

TEXT.⁵

L. 1. . . :⁶ शाण्डिल्यवङ्गेभूद्वीरदेवस्तदन्वये⁷ ।

पाञ्चालो नाम तद्भोत्रे गर्गस्तस्मादजायत ॥⁸ — [1.]

शक्रः पुरोदिशि पतिर्न दिगन्तरेषु तत्रापि दैत्यपतिभिर्जित एव

2. — ँ : [1^x]

धर्मः कृतस्तधिपस्वखिलासु दिक्षु स्वामी मयेति विजहास वृ(वृ)हस्पतिं यः ॥⁹ — [2.]

पत्नीच्छा नाम तस्यासीदिच्छेवान्तर्विवर्त्तिनी ।

निसर्गनिर्मलस्निग्धा कान्तिश्चन्द्र-

3. मसो यथा ॥¹⁰ — [3.]

विद्याचतुष्टयमुखाम्बु(म्बु)रुहात्तलक्ष्मा नैसर्गिकोत्तमपदाधरितत्रिलोकः [1^x]

सूनुस्तयोः कमलयोनिरिव द्विजशः श्रीदर्भपाणिरिति नाम निजन्दधा-

See *Indian Antiquary*, vol. XV, page 308, v. 6.

⁸ See *ib.*, page 307.

⁴ See the *Centenary Review of the Asiatic Society Bengal*, Part II, Appendix II; and *Indian Antiquary*, vol. XIV, pages 162—165.

⁵ From impressions prepared by Mr. H. B. W. Garrick, and supplied to me by the editor.

⁶ The word which has almost entirely disappeared here was probably विश्वः; and it may have been preceded by the symbol for श्री.

⁷ Read 'वङ्ग'.

⁸ Metre: Śloka (Anushtubh).

⁹ Metre: Vasantatilakâ.

¹⁰ Metre: Śloka (Anushtubh).

L. 4.

नः ॥¹¹ — [4.]आ रेवाजनकान्ततङ्गजमदस्तिम्यच्छिलासङ्घते-¹²

रा गौरीपितुरोश्वरेन्दुकिरणैः पुण्यक्षितिम्नो गिरिः ।

मात्तण्डास्तमयोदयारुणजलादा वारिरा-

5.

शिद्वया-

नीत्या यस्य भुवं चकार करदां श्रीदेवपालो नृपः ॥¹³ — [5.]

माद्यन्नानागजेन्द्रस्रवदनवरतोद्दामदानप्रवाहो-

न्मृष्टलोणीविसर्पिप्रव(व)ल-

6.

घनरजःसम्भृताशावकाशं¹⁴ ।

दिक्कक्रायातभूभृत्परिकरविसरद्वाहिनीदुर्विलोक-

स्तस्थौ श्रीदेवपालो नृपतिरवसरापेक्षया द्वारि

7.

यस्य ॥¹⁵ — [6.]

दङ्गाप्यन्नल्पमुदुपच्छविपीठमग्रे यस्यासनं नरपतिः सुरराजकल्पः ।

नानानरेन्द्रमुकुटाङ्कितपादपान्शुः सिंहासनं¹⁶ सच-

8.

कितः स्वयमाससाद ॥¹⁷ — [7.]तस्य श्रीशर्करादेव्यामत्रेः सोम इव द्विजः [1^x]अभूत्सोमेश्वरः श्रीमान् परमेश्वरवल्लभः ॥¹⁸ — [8.]न भ्रान्तम्विकटं¹⁹

9.

धनञ्जयतुलामारुह्य विक्रामता ।²⁰

वित्तान्यर्थिषु वर्षता स्तुतिगिरो नोद्गर्वमाकर्णिताः ।

नैवोक्ता मधुरम्बु²¹ प्रणयिनः सम्ब[लि]ताश्च श्रि-

10.

या ।²¹येनैवं स्वगुणैर्जगद्विसदृशैश्चक्रे सताम्बिसमयः²² ॥²³ — [9.]शिव इव करं शिवाया हरिरिव लक्ष्म्या गृहाश्रमप्रेप्सुः [1^x]

अनुरूपाया विधि-

11.

वत्²⁴ रत्नादेव्याः स जग्राह ॥²⁵ — [10.]

आसन्नाजिह्वाराजद्व(द्व)हलशिखिशिखाचुम्बि(म्बि)दिक्कक्रवालो

दुर्वारस्फारशक्तिः स्वरसपरिणताशेषविद्या-

12.

प्रतिष्ठः ।

ताभ्यां जन्म प्रपेदे त्रिदशजनमनोनन्दनः स्वक्रियाभिः

श्रीमान् केदारमिश्रो गुह इव विकसज्जातरूपप्रभावः ॥²⁶ ॥ — [11.]¹¹ Metre: Vasantatilakā.¹² Read °संहते.¹³ Metre: Śārdūlavikrīḍita.¹⁴ Read °संवृता°. Originally विक्राशं was engraved, but the sign for i is struck out.¹⁵ Metre: Śragdharā.¹⁶ Read °पांसुः सिंहासनं.¹⁷ Metre: Vasantatilakā.¹⁸ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).¹⁹ Read भ्रान्तं विकटं.²⁰ These signs of punctuation are superfluous.²¹ Read मधुरं बहु प्रणयिनः संव°.²² Read सतां विस्मयः.²³ Metre: Śārdūlavikrīḍita.²⁴ Read विशिवद्रक्षा°.²⁵ Metre: Āryā.²⁶ Metre: Śragdharā.

- L. 13. सकृद्दर्शनसम्पीतान्²⁷ चतुर्विद्यापयोनिधीन् [1^x]
जहासागस्यसम्पत्तिमुद्गिरन्वा(न्वा)ल एव यः ॥²⁸ — [12.]
उत्कोलितोत्कलकुलं हृतहृणगर्वं खर्व्वीक-
14. तद्रविडगुर्जरनाथदर्प्य ।
भूपीठमब्धि(ब्धि)रशनाभरणम्बु(म्बु)भोज गौडेश्वरश्चिरमुपास्य धियं यदीयां ॥²⁹ — [13.]
स्वयमपहृतवित्तानर्थिनो यो-
15. नुमेने द्विषति सुहृदि चासीन्निर्व्विवेको यदात्मा ।
भवजलधिनिपाते यस्य भीश्च तपा च ।³⁰ परिमृदितकशा(षा)यो³¹ यः परे धाम्नि रेमे ॥³² — [14.]
यस्ये-
16. ज्यासु वृ(वृ)हस्पतिप्रतिकृतेः श्रीशूरपालो नृपः
साक्षादिन्द्र इव क्षताप्रियव(व)लो गत्वैव भूयः स्वयं ।
नानाम्भोनिधिमेखलस्य जगतः
17. कल्याणसङ्गी³³ चिरं
अद्भ्यःप्लुतमानसो नतशिरा जग्राह पूतम्पयः ॥³⁴ — [15.]
देवग्रामभवा³⁵ तस्य पत्नी वव्वाभिधाऽभवत् ॥ [1^x]
अतुल्या चलया ल-
18. क्ष्मरा सत्या चाप्य[नपत्य]या³⁶ ॥³⁷ — [16.]
सा देवकीव तस्माद्यशोदया स्वीकृतम्पतिं लक्ष्मराः ।
गोपालप्रियकारकमसूत पुरुषोत्तमन्तनयं ॥³⁸ ॥ — [17.]
19. जमदग्निकुलोत्पन्नः सम्पन्नक्षत्रचिन्तकः [1^x]
यः श्रीगुरवमित्राख्यो रामो राम इवापरः ॥³⁹ — [18.]
कुशलो गुणान्विवेक्तुं विजिगीषुर्यन्नृप-
20. श्व व(व)हुमेने ।
श्रीनारायणपालः प्रशस्तिरपरास्तु का तस्य ॥⁴⁰ — [19.]
वाचास्वैभवमागमेष्वधिगमं⁴¹ नीतिः परान्निष्ठतां ।⁴²
वेदार्थानुगमादसी-
21. ममहसो वङ्गस्य⁴³ सस्वन्धितां ।
आसक्तिङ्गुणकोर्त्तनेषु महतान्निष्णाततां ज्योतिषो
यस्यानल्पमतेरमेययशसो धर्मावतारो ऽवदत् ॥⁴⁴ — [20.]
22. यस्मिन्मिथः श्रीभृति वागधीशे विहाय वैराणि निसर्गजानि ।
उभे स्थिते सख्यमिवादि(धि)गन्यावेकत्र लक्ष्मीश्च सरस्वती च ॥⁴⁵ — [21.]
शास्त्रानुशील-

²⁷ Read °पीतांश्चतु°.

²⁸ Metre: Śloka (Anushtubh).

²⁹ Metre: Vasantatilakā.

³⁰ This sign of punctuation is superfluous.

³¹ Originally °कशयो, altered to °कशायो.

³² Metre: Mālinī.

³³ Read कल्याणशंसी.

³⁴ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

³⁵ Originally °भव, altered to °भवा.

³⁶ The lower portion of the *aksharas* in brackets is damaged.

³⁷ Metre: Śloka (Anushtubh).

³⁸ Metre: Āryā.

³⁹ Metre: Śloka (Anushtubh).

⁴⁰ Metre: Āryā.

⁴¹ Read वाचां वैभव°.

⁴² This sign of punctuation is superfluous.

⁴³ Read वंशस्य संव°.

⁴⁴ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁴⁵ Metre: Upajāti.

- L. 23. नगभीरगुणैर्व्वचोभिर्व्विद्वत्सभासु परवादिमदावलिपः [१^x]
 उद्वासितः सपदि येन युधि द्विषाञ्च निस्सीमविक्रमधनेन [भ]टाभिमानः ॥⁴ — [22.]
24. [आविर्व्व(र्व्व)भू]व सहसैव फलं न यस्य यस्तादृशस्वधित⁴⁷ कर्णसुखन्न किञ्चित् ।
 यत्प्राप्य दानपतिमर्थिजनोन्मथेति तत्केलिदानमपि यस्य न जातु
 25. — उ ॥ — [23.]
 अतिलोमहर्षणेषु⁴⁸ [च^x] कलियुगवाल्मीकिजन्मपिशुनेषु ।
 धर्मेतिहासपर्व्वसु पुण्यात्मा यः श्रुतीर्व्वगृह्णोत् ॥⁴⁹ — [24.]
 असिन्धुप्रसृता यस्य स्वर्धुनी
26. . उ — उ [धा] ।
 वाणी प्रसन्नगम्भीरा धिनोति च पुनाति च ॥⁵⁰ — [25.]
 पितृत्वं स्वयमास्थाय पुत्रत्वमगमत्स्रयं [१^x]
 ब्र(ब्र)ह्मेति पुरुषान् यस्य वङ्गे⁵¹ यच्च प्रपेदिरे ॥ — [26.]
 शोभो-
27. — उ उ — स्वकीयवपुषो लोकेक्षणग्राहिणि
 स्वाभिप्राय इवातुलोन्नतिमति स्वप्रेमव(व)न्धस्थिरे ।
 स्पष्टं शल्य इवार्पिते कलिहृदि स्तम्भेन ते-
28. [न?] उ उ
 — — — फणिनां हरेः प्रियसखस्तार्क्ष्यमारोपितः ।(॥)⁵² — [27.]
 भ्रान्त्वा दिगन्तमखिलं गत्वा पातालमूलमप्यस्मात् ।
 यश इ[ह]⁵³ तस्योत्तस्थौ हताहिगरुडच्छलादमल[म्] ॥⁵⁴ — [28.]
29. सूत्रधारविष्णुभद्रेण⁵⁵ प्रशस्ति क्षणितं⁵⁶ [॥^x]

TRANSLATION.

[Om !]

(Verse 1.) In Śaṇḍilya's race was . . . ⁵⁷, in his lineage Vīradeva, in his family Pāñchāla; from him was Garga born.

(2.) As he made Dharma⁵⁸, the regent of the east, sovereign over all the regions, while Indra ruled no other than the eastern quarter, and was even there defeated . . . by the Daitya chiefs, he laughed Brihaspati to scorn.

(3.) His wife was Ichchhā⁵⁹, like love dwelling in his heart. By nature pure and tender, she was like the beauty of the moon.

(4.) Their son was the illustrious chief of the twice-born, named Darbhapaṇi, who, by his innate high rank rising above the three worlds and distinguished by his

⁴⁶ Metre of verses 22 and 23 : Vasantatilakā.

⁴⁷ Read °दृशं व्यधित.

⁴⁸ The *akshara* म was originally omitted, and is engraved below the line. The following च, which I have added, is not in the original.

⁴⁹ Metre : Āryā.

⁵⁰ Metre of verses 25 and 26 : Śloka (Anuṣṭubh).

⁵¹ Read वंश.

⁵² Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁵³ The *akshara* in brackets looks like व, altered to ह.

⁵⁴ Metre : Āryā.

⁵⁵ The *akshara* म was originally omitted, and is engraved below the line.

⁵⁶ One would have expected प्रशस्तिरुत्कीर्ण.

⁵⁷ The name, here missing, probably is Viṣṇu.

⁵⁸ i. e. the king Dharmapāla, whose adviser Garga is represented to have been.

⁵⁹ i. e. 'desire, love.'

knowledge of the four Vedas, was like the lotus-born Brahman, the possessor of four lotus-like faces.⁶⁰

(V. 5.) By his policy the illustrious prince Devapâla made tributary the earth as far as Revâ's parent⁶¹ whose piles of rocks are moist with the rutting-juice of elephants, as far as Gaurî's father,⁶² the mountain which is whitened by the rays of Ísvara's moon, and as far as the two oceans whose waters are red with the rising and setting of the sun.

(6.) At his gate stood, awaiting his leisure, the illustrious prince Devapâla, scarce visible among the vast armies attending on princes who had come from all quarters, (*in such numbers*) that the prospect of the regions was hidden by thick clouds of dust rising from the earth, (*though*) swept by the constant and abundant streams of rutting-juice, flowing down from lustful elephants of various breeds.

(7.) Though the prince, who resembled the king of the gods, and the dust of whose feet was marked with the diadems of sundry kings, first offered to him a chair of state with a seat bright as the moon, he ascended his own throne with trembling.

(8.) To him was born, of the illustrious Śarkarâdevî, the twice-born Someśvara, the illustrious, a favourite of the supreme lord, as the moon had sprung from Atri.

(9.) Never exulting, though like Dhanañjaya⁶³ he displayed unlimited prowess; never listening proudly to words of praise, though he showered riches upon suppliants; and never addressing friends with many honeyed words, though he made them leap with joy by his bounties,—he roused the wonder of good men by such qualities of his, not common in the world.

(10.) Desirous of attaining the state of a householder, he in due form took the hand of Rallâdevî, a suitable spouse, even as Śiva had done of Śivâ, and Hari of Lakshmî.

(11.) From them took his birth the illustrious Kedâramiśra. Filling the circle of the quarters with the flames of abundant (*sacrificial*) fires, radiant with the presence of the gods, of irresistible great might, of a pre-eminence in every branch of knowledge matured from within, and brilliant as glowing gold, he, like unto Guha, delighted the minds of gods and men by his deeds.⁶⁴

(12.) Pouring forth, even as a boy, the oceans of the four Vedas which he had drunk at a single draught, he laughed at Agastya's proficiency.⁶⁵

(13.) Attending to his wise counsel the lord of Gauḍa long ruled the sea-girt earth, having eradicated the race of the Utkalas, humbled the pride of the Hûṇas, and scattered the conceit of the rulers of Draviḍa and Gurjara.

(14.) He allowed suppliants to take freely away his riches; his mind made no

⁶⁰ Darbhapâni was *chaturvidya* (or *chaturvedin*), as Brahman is *chaturmukha*; and the epithet *dvijēsa*, applied to him, besides suggests that he was like the moon.

⁶¹ *i.e.* the Vindhya mountains.

⁶² *i.e.* the Himâlaya.

⁶³ *i.e.* Arjuna.

⁶⁴ The general meaning of this verse, in which Kedâramiśra is compared to the god of war, Guha or Kârttikeya, is clear enough; but two difficulties are presented by the compound which forms the first line. Since that compound is a Bahuvrîhi, we should have expected a past passive participle, conveying the sense of 'touched' or 'filled,' in the place of *chumbin*, 'kissing,' which is the reading of the original. Besides, when the compound is referred to Kedâramiśra, none of the ordinary meanings of *ajihma* ('not crooked, straightforward, a frog, a fish') appears very appropriate. I therefore incline to think that the writer has confounded the word with *animisha* ('a fish, a god'), and I have translated accordingly. Applied to Guha, the first two compounds of the verse would mean: 'who fills the circle of the quarters with the big crest of his peacock which shines brightly when frogs are near, and who wields an irresistible, large spear'.

⁶⁵ Agastya is fabled to have swallowed the ocean.

distinction between friend and foe; he was both afraid and ashamed to fall into the ocean of worldly existence; and having crushed the attachment to the pleasures of this life, he took delight in the supreme abode.

(V. 15.) At the sacrifices of him, the image of Brihaspati, the illustrious prince Śûrapâla, having destroyed the forces of his enemies, often attended of his own accord, like Indra himself, the destroyer of the demon Vala; and ever desirous of the welfare of the earth, girt by the several oceans, he there with bent head received the pure water,⁶⁶ his soul being bathed in the water of faith.

(16.) His wife was Vavvâ, born at Devagrâma, unlike the fickle Lakshmî and the childless Satî.

(17.) As Devakî gave birth to Purushottama⁶⁷, the adopted son of Yaśodâ, Lakshmî's husband, who delighted the cow-herds, so she bore to him a son, famous and compassionate, who was a lord of fortune, and who caused pleasure to the king, being the most excellent of men.

(18.) He, Râma,⁶⁸ called Guravamiśra, the illustrious, born in Jamadagni's race, and conversant with the constellations which bode good fortune, was like another Râma Jâmadagnya, to whom the thriving Kshatriya order caused anxious thought.

(19.) Since the illustrious prince Nârâyaṇapâla, desirous of victory, skilful in discerning excellent qualities, held him in high esteem, what need is there of further eulogy?

(20.) The spread of holiness told that he, of no mean intelligence and of immeasurable fame, possessed great power of speech, knowledge of traditional lore, and profound skill in politics; that he belonged to a family which had acquired boundless lustre by searching after the meaning of the Vedas; that he was eager to celebrate the virtues of great men, and was well versed in astronomy.

(21.) In him, who was possessed of fortune, as well as a master of speech, Lakshmî and Sarasvatî resided both together, having forsaken, as it were, their natural enmity and joining in friendship.

(22.) In the assemblies of the learned he at once confounded the pride of self-conceit of opponents by his speeches to which the constant study of the Śâstras imparted deep meaning, just as, possessed of boundless wealth of valour, he did in battle the conceit of bravery of enemies.

(23.) He never uttered words gratifying to the ear of which the fruit became not at once apparent, nor did he ever bestow a gift which the suppliant having received went to another more bountiful donor.⁶⁹

(24.) This pious-minded man expounded the Vedas in books of moral tales, which excited a thrill of joy and showed that he was born a Vâlmîki of the Kali age.

(25.) Being a river of heaven which does not proceed to the ocean . . . , his pellucid and profound language both delights and purifies.

(26.) To his ancestors and to him people were wont to resort, considering that (*in them*) Brahman himself had first become a father, and that the same Brahman (*in him*) had again become their offspring.

⁶⁶ i.e. the prince, at those sacrifices, was as it were consecrated as sovereign of the earth.

⁶⁷ i.e. the god Vishnu-Krishṇa.

⁶⁸ Or perhaps, 'this pleasing person, called Guravamiśra.'

⁶⁹ In other words, he never made a promise which he did not at once fulfil, nor did he mock suppliants with valueless gifts.

(F. 27.) He has placed Târkshya,⁷⁰ [the foe] of serpents and dear friend of Hari, here on the top of this pillar, the beauty of which, like that of his own person, attracts the eyes of people, which like his own aspiration rises to an unparalleled height and is firm like his affection, and which clearly is as it were a stake planted in the breast of the Kali age.

(28.) Having roamed to the furthest ends of the world, and hence descended even to the bottom of the lower regions, his spotless fame has risen here in the guise of this Garuḍa with a serpent in his mouth.

This eulogy was incised by the artisan Viṣṇubhadra.

XI.—ATAKUR INSCRIPTION OF THE TIME OF KRISHNA III. ; DATED SAKA-SAMVAT 872.

BY J. F. FLEET, I.C.S., M.R.A.S., C.I.E.

This inscription was first brought to notice by Mr. Rice, in 1889, in his *Inscriptions at Śravaṇa-Belgoḷa*, pp. 19, 21 (see note 6 below). It is now published in full for, I believe, the first time. I edit it from inked estampages, for which I am indebted to the kindness of Dr. Hultsch.

Ātakûr is a village about fifteen miles to the north-east of Maṇḍya, which is the head-quarters town of the Maṇḍya Tâlukâ of the Maisûr District in Maisûr. It is shown in the Indian Atlas, Sheet No. 60, as 'Atcoor,' in Lat. 12° 40' N., Long. 77° 8' E.;¹ and it is entered, as 'Atagur,' in the map given in Mr. Rice's *Gazetteer of Mysore and Coorg*, Vol. II, pp. 190-91. In the inscription the name occurs in the slightly different form of Ātukûr. The inscription is on a stone slab, set up in front of a temple known as that of the god Challêśaliṅga, about a quarter of a mile to the north of the village. The temple is mentioned in the inscription, by the name of Challêśvara.

Towards the top of the stone there are, in connection with part of the record, the sculptures of a dog and a boar fighting with each other; the dog is on the proper right, and the boar on the proper left; they occupy a space of about 3' 2" broad by 1' 6" high.—Below this lies the inscription proper, lines 1 to 19, covering a space of about 4' 11" broad by 4' 0" high. At each side, however, of the bear and the dog, and along the top of the stone, there were left blank spaces, which were subsequently utilised for a slightly later additional record, consisting of four lines, which I have numbered 20 to 23. Lines 20 and 21 run up the proper right margin of the stone, curve round at the corner, run right along the top, and then curve down into the proper left margin. Line 22 breaks off on the proper right margin with the *ppa* of *ppanneradum*, and continues on the proper left margin, below the ends of lines 20 and 21. Line 23 is a short line, lying below the ends of lines 20, 21, and 22, on the proper left margin. The writing is in a state of fairly good preservation throughout; and, with the exception of two *aksharas* in line 4, the whole record can be made out with perfect certainty. The

⁷⁰ i. e. the bird Garuḍa, the vehicle of Viṣṇu.

¹ The name seems to be not an uncommon one. The maps show an 'Atagur,' forty-nine miles north-east of Maisûr, and an 'Adagur,' eleven miles north by west of Hassan.

estampages, however, are not suitable for lithography; and, the surface of the stone being apparently rather rough, it would probably be very difficult to obtain impressions which would serve that purpose.—The characters belong to the so-called Old-Kanarese alphabet, and are of the regular type of the period to which the record refers itself. The average size of the letters, both in the original inscription and in the addition, is about $1\frac{1}{2}$ ".—The language is Old-Kanarese; and, except for two verses in lines 15 to 19, the whole record is in prose.—In respect of orthography the only points that call for special notice are (1) the use of *ri* for *ṛi* in *nripa*, line 1, *prithuvī*, line 2, and *krishṇa*, line 3; (2) the use of *b* for *v* in the word *bīra*, lines 16, 18; (3) the occasional use of *s* for *ś*, *e.g.* in *saka*, line 1, and *saktiy-āge*, line 16; and (4) the doubling of *s* after *r*, in *ār=ssagara*, line 17.

The inscription refers itself to the time of a king named Kṛṣṇarāja, whom, partly from the date that is given, and partly from the mention of a predecessor, we know to be Kṛṣṇa III., a son of Amôghavarsha III., of the Râshtrakûṭa dynasty of Mâlkhêḍ: in the body of the inscription, he is also called Kannaradêva; and in the addition at the top of the stone, this form only of his name is used. We are told that he was making a display of triumph, after fighting against and killing a Chôla king or chief named Râjâditya, at a place called Takkôla.² The inscription then introduces a Gaṅga feudatory of his,³ called in the body of the record Permânaḍi, and in the addition Bûtuga,⁴ who, as we learn from the addition, had killed a certain Râchamalla,⁵ the son of Eṛeyapa, and (as the result) was ruling over a Ninety-six-thousand district, which is evidently the well-known Gaṅgavâḍi Ninety-six-thousand. From the addition we also learn that it was Bûtuga himself who slew Râjâditya; treacherously, and while they were out taking the air together: and that, in approbation of the deed, Kṛṣṇa III. gave to Bûtuga the districts known as the Banavase Twelve-thousand, the Belvola Three-hundred, the Purigere Three-hundred, the Kisukâḍ Seventy, and the Bâgenâḍ Seventy.⁶ The record then introduces a follower of Bûtuga, named Maṇalarata, of the Sagara lineage, with the hereditary title of "lord of Vaḷabhi." And it proceeds to state that, in recognition of his valour in battle, Permânaḍi-Bûtuga granted some land to a temple of the god Challêśvara (a form of Śiva) at the village of Âtukûr; a stone,—evidently the one bearing this

² The fact that Râjâditya died in battle with Kṛṣṇa III., is mentioned also in the large Leyden copper-plate grant (see Dr. Hultzsch's Report No. 79, dated the 6th April 1891); the passage speaks of the "lordly elephant," on which Râjâditya was riding.

³ The use of the paramount title in *dharma-mahârâjâdhirâja* must be taken, with the use of the name Satyavâkya-Koṅḡuṇivarman, to be only an hereditary custom. The construction of the whole record, and the subject-matter of it, show clearly the nature of the relations between Permânaḍi-Bûtuga and Kṛṣṇa III.

⁴ This name occurs also in the body of the inscription, among the titles of Maṇalarata. That passage (l. 9) is probably enough to show that Permânaḍi and Bûtuga were one and the same person. But the point is rendered quite certain by the other reference to Bûtuga and Maṇalarata in ll. 21-23.—When I wrote the preceding remarks, I overlooked the fact that Bûtuga is distinctly called Permânaḍi-Bûtayya in the Hebbâl inscription (see *Ind. Ant.* Vol. XII, p. 270).

⁵ One might perhaps expect the name of Râjamalla, rather than Râchamalla. But the original very distinctly has *cha* in the second syllable.

⁶ Mr. Rice (*loc. cit.*, p. 21) summarised this part of the record thus:—"Moreover, from a subsequent addition "engraved at the top of the same inscription, we learn that this Gaṅga king" [*viz.* the Satyavâkya-Koṅḡuṇivarman, or more specifically the Permânaḍi-Bûtuga, of lines 5, 6, 8] "was Râchamalla, the son of Eṛeyappa; also, that he defeated a rival "named Bûtuga, who then proposed to Râjâditya, the Chôla prince mentioned in the previous part of the inscription, to join "him in attacking Kannara Dêva. His treachery becoming thus known, he was defeated and slain, and the provinces of which "he was governor absorbed into the Gaṅga territories."—Mr. Rice's extract from the text (*loc. cit.*, p. 21, note 5) showed that this summary could not be correct, but did not suffice to indicate the real meaning with any completeness and certainty.

inscription,— being set up, to commemorate the grant, on the spot where, a dog having been loosed against a boar, the boar and the dog killed each other. The inscription proper ends with two verses descriptive of the prowess of Maṇalarata. And from the addition we learn that Bûtuga also granted, to Maṇalarata himself, the group of villages known as the Âtukûr Twelve, and the village of Kôṭeyûr of the Belvola country.

In the date the only details given are the Saumya *saṃvatsara*, coupled with Śaka-Saṃvat 872 (current) (A.D. 949-50), expressed in words. This falls within the limits of the dates already obtained for Kṛishṇa III. And all else that can be said is that, as, by the southern luni-solar system of the cycle, which is the only one that can be made applicable in this case, the Saumya *saṃvatsara* coincided with Śaka-Saṃvat 871 as an expired year, we have in this record another clear instance of the use of a current Śaka year.

This record refers to a variety of places. Âtakûr itself is mentioned, as Âtukûr, in the inscription proper (l. 12), and in the addition at the top of the stone (l. 22); and the latter passage shows that it was the chief town of a group of twelve villages. The inscription also mentions (l. 10) a neighbouring village named Belatûr, in the Kelale *nâḍ*; but for these names I cannot find any representatives in the map. It gives Takkôla (l. 4) as the name of the place where Râjâditya was slain; this, again, I cannot identify. In the titles of Permânaḍi-Bûtuga it mentions the town of Koḷâla and the Nandagiri mountain (l. 5). Mr. Rice (*e. g. Mysore Inscriptions*, p. xxviii) has taken Koḷâla to be the same with the Kôlâhalapura of the Eastern Gaṅga records, and has identified it with “Kôlâr, in the east of Maisûr.” The identity of the two names, Koḷâla and Kôlâhala, is probably established by the statement, in the eastern grants, that Kôlâhala was in the Gaṅgavâḍi *vishaya* (*Ind. Ant.*, vol. XVIII., p. 170). The identification of the place with Kôlâr may be correct; but I do not know of any conclusive proof of this point: and I notice, in the map, a small village named ‘Kolala’ close to Dêvarâyadurg in the Kortagiri Tâlukâ of the Tumkûr District, Maisûr; this seems to me to suggest that Koḷâla may possibly be the ancient name of Dêvarâyadurg itself. Nandagiri has been identified by Mr. Rice (*Mysore Inscriptions*, p. xlv) with Nandidurg, a fortified hill in the Chikballâpur Tâlukâ of the Kôlâr District, Maisûr. And finally, in the titles of Maṇalarata, the inscription mentions the town of Valabhî (l. 7-8), which is, of course, the well-known Valabhî in Kâṭhiâwâḍ. The reference is of interest, as being the only one from Southern India that is known to me; but, whether it may be taken as implying that, like Maṇalarata, the rulers of Valabhî themselves claimed to belong to the lineage of Sagara, seems not very clear. The addition at the top of the stone first mentions a province called the Ninety-six-thousand: this is undoubtedly the well-known Gaṅgavâḍi Ninety-six-thousand, which probably included the whole of Maisûr, and is known, from many other inscriptions, to have been the hereditary territory of the Western Gaṅgas; towards the north it extended as far as Lakkunḍi, near Gadag, in Dhârwâḍ (*Inscriptions at Śravana-Belgola*, No. 53). It then mentions a province and four districts which were given by Kṛishṇa III. to Bûtuga; *i.e.* the feudatory government of which was entrusted to Bûtuga. The province is the well-known Banavase Twelve-thousand, which took its appellation from one of the ancient forms of the name of the modern Banawâsi in North Kanara. Of the districts the

first is the Belvola Three-hundred. This district is equally well-known; and its name, being derived from the Kanarese *bele*, 'growing corn, a crop,' and *pola, hola*, 'a field,' means 'the country of luxuriant crops,' with reference to the fertility of the rich black-soil which constitutes one of its chief features. It included Gadag in the Dhârwâḍ District (*Ind. Ant.*, Vol. II, p. 297), Anṇigere in Dhârwâḍ (*Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 220; apparently Anṇigere was then, A.D. 866, the capital of the district), Kurtakôṭi in Dhârwâḍ (*Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 218), Nargund in Dhârwâḍ and Hûli in Belgaum (*Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 47; here the name is written Belvala, and the district is said to be a part of the Kuntala *vishaya*), and Kukkanûr in the Nizam's Dominions (*Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 275; here the name is written Beluvala, in Nâgarî characters). From the wording of the passage in line 22 of the present inscription it seems not to have included Âtakûr. The second is the Purigere Three-hundred. This, again, is a very well-known district, taking its appellation from the ancient Kanarese name of Lakshmêshwar in the Miraj State, within the limits of the Dhârwâḍ District. The third is the Kisukâḍ Seventy. This was in later times one of the divisions of the hereditary territory of the Sindas of Erambarage; and the chief town of it (*Jour. Bo. Br. R. As. Soc.*, Vol. XII, p. 272) was Kisuvolaḷ or Paṭṭada-Kisuvolaḷ, which is the modern Paṭṭadakal in the Bijâpur District, near Bâdâmi. To the south it included (*id.*, p. 257) Kiru-Narayāṅgal, which is to be identified with Kodikop, a hamlet of Naregal in the Rôn Tâlukâ, Dhârwâḍ. And the fourth is the Bâgenâḍ Seventy. This is plainly identical with the Bâgaḍage Seventy, or Bâgaḍige *nâḍ*, which was another of the divisions of the Sinda territory. I have only recently obtained the means of localising precisely the position of this district, and of determining the town from which it took its name. That town is Bâgalkôṭ in the Bijâpur District. It has long been known to me that the rustics call this place 'Bângaḍikôṭe;' the popular explanation of which is that some Nawâb assigned it to his wife for pin-money (*lit.* for bangles, *bângaḍî*). And I had a suspicion, but no more, that it might be the ancient Bâgaḍage or Bâgaḍige. All doubt has now been removed by my examination of an inscription on a stone which stands in the courtyard of the Tâlukâ Kachêri at Bâgalkôṭ, and was brought, I understand, from the neighbouring village of Hêrkal, and which mentions "the famous capital, Bâgaḍageya-kôṭe," (*śrîma[d-r]âjadhâni Bâgaḍag[e]ya-kôṭeya śrî-mâla*)-[*sthân-â*][*dhi*][*pati*] *Nilakanṭha-panḍitadêvaru*; lines 9-10). Taken with the rustic appellation, this is quite sufficient to establish the identity of the two names, Bâgaḍage and Bâgalkôṭ. And finally, in line 22, the addition mentions the village of Kôṭeyûr of the Belvola country. This place I cannot identify with any certainty; but it may possibly be either Kurtakôṭi in Dhârwâḍ, or the small village of 'Kotoor,' 3 miles west of Koppal in the Nizam's Dominions (Lat. 15° 20' N., Long. 76° 10' E.).

There can be, I think, no doubt that the Ereyapa of this inscription is the Gaṅga king Ereyapa or Ereyapparasa, ruler of the Gaṅgavâḍi Ninety-six-thousand, of the Bêgûr inscription (edited by me, *ante*, Vol. I, p. 346 ff). This record, therefore, fixes the period of the events recorded in the Bêgûr stone, and adds another interesting link in the history of the Western Gaṅgas. It shows internal dissensions among them; for Permânaḍi-Bûtuga, himself a Gaṅga (see lines 5, 6), acquired the province by killing Râchamalla, the son of Ereyapa; and Ereyapa, though he has been stamped by Mr. Rice as an "usurper" (*e.g. Mysore Inscriptions*, pp. xlv, xlvi), was most distinctly of the

Gaṅga lineage (see *ante*, Vol. I, p. 349). Also, the construction of the record, and the grant of districts to Bûtuga by Kṛishṇa III., distinctly prove that at this period the Gaṅgas were feudatories of the Râshtrakûṭas.

Incidentally it may be noted that, as the period of Eṛeyapparasa is now known to be about A.D. 949, it follows that there is some real probability of the Ayyapadêva of the Bêgûr record being identical with the Western Chalukya Ayyaṇa I., whose period was two generations before A.D. 973-97.

Among the territory given by Kṛishṇa III. to Bûtuga was the Banavase Twelve-thousand. This point is of interest, because this province was the principal component of the territory of the Kâdambas of Banawâsi and Hângal; and the present record shows that they had not the ancient, or at least the uninterrupted, enjoyment of their possessions, which their inscriptions seem to imply.

TEXT.⁷

- 1 Svas[t]i Sa(śa)ka-nri(nṛi)pa-kâl-âtîta-samvatsara-sa(śa)taṅgaḷ=enṭu-nûr=elṭatt-erada-
neya Śau(sau)myam=emba
- 2 samvatsaram pravarttise [I*] Svasti Amôghavarisha⁸dêva-śrîprithuvî⁹vallabha-
paramêśvara-parama-
- 3 bhaṭṭ[â]raka-pâdapaṅkaja-bhramara[m] n[ri]pa-Tri[nê]tran=âne-vedēgam vana-
gaja-mallam kachhegam Kri(kṛi)shṇarâjam śrîmat
- 4 Kan[n]aradêva[m] . . lû(?)vajam Chôḷa-Râjâdityana mēle [ba]ndu
Takkôladoḷ=kâdi kondu bijayam-geyyutt-ilḍu [I*]
- 5 Sva[st]i [S]atyavâkya-Koṅguṇivarmma-dharm[m]amahârâjâdhirâjam Koḷâla-pura-
var-êśvaram Nandagiri-nâtham
- 6 śrîmat Permmânadigaḷ nanneya-Gaṅga jaya[d=u]ttaraṅga Gaṅga-G[âṅgê]ya
Gaṅga-Nârâyaṇa tan¹⁰=âḷu
- 7 Svasti Sakaḷa-lôka-paritâp-âvi(?)hata-[pra]bhâv-âvatâri[ta]-Gaṅga¹¹-pravâh-ôdâra-
Sagara-vamśa Va-
- 8 labhi-puravar-êśvaran=udâra-Bhagîrathan=iṛiva-bedēgam Sa[gara]-Trinêtram
seṇase-mûgarivom
- 9 kadan-aika-Su(śû)drakam Bûtugan-aṅkakâram śrîmat Maṇalarata[ṅg=a]nuvaradoḷ
mechchi bêdi-kolḷ=endo-
- 10 de dayeya mere-vol(?)=emba Kâliyam daye-geyy=endu koṇḍanâ nâya[m]
Keḷale-nâda Belatûra paḍu-
- 11 vana deseya moradiyoḷ piri[dum pa]ndige viṭṭode pandiyum nâyum=oda-
sattuvadarkke-
- 12 y=Atukûroḷ Challêśvarada munde kallaṇ=naḍisi piriya kereya keḷage Malti-
kâlâṅgadoḷ=ir-kka(kkha)ṇḍuga-
- 13 maṇṇa[m] koṭṭar=Â maṇṇan=okkal nâḍan=âḷvom¹²=ûran=âḷvor=î maṇṇan=
aḷidon=â nâya geyda pâpama[m] koṇḍom-

⁷ From the inked estampages.

⁸ Read °varsha°.

⁹ Read °prithivî° or °prithvî°.

¹⁰ We should expect *tann(a)*, with the double *nn*. But I

notice that Sanderson's Kanarese Dictionary gives *nana* as a variant of *nanna*.

¹¹ Read *gaṅgâ* or *gâṅga*.

¹² Read °âḷvon°.

- 14 n¹³=â sthânaman=âlva goravan=â kallaṁ pūjisad=undar=appode¹⁴ nāya geyda
pāpamaṁ koṇḍa[n] [II*] Ōm [II*]
15 Urad¹⁵=idir-ânta Chôla-chaturāṅga-balaṅgaḷan=aṭṭi muṭṭi taḷt=iṟiv-cēg=ōrvvar=
appodaṁ=idirchchuva
16 gaṇḍaran=āmpēv=endu poṭṭaḷisuva¹⁶ bī(vī)raraṁ nereye kōṇe(ṇa)me Chôlane¹⁷
sa(śa)kti-y-āge taḷt=iṟidudan=āve(? me) ka-
17 ṇḍev=ene mechchador=ār=Ssagara-Trinētranam || Narapati bennoḷ=iḷdon=idir-
āntudu vairi-samūham=illi
18 machcharisuvar=ellaraṁ seraguv-āḷdapor=int-ire nendu singad=ant-ire Hari
bī(vī)ra-Lakshmi nerav-āg-ire Chô-
19 la[na]-kōṭey=emba sindhurada śir-āgramam biriye pāyidaṁ¹⁸ kadan-aika-
Su(śū)drakaṁ [II*] Ōm [II*]

THE ADDITION AT THE TOP OF THE STONE.

- 20 Svasti Śrī-Eṟeyapana magam Rāchamallanam Būtugam kâdi kondu tombhatt-
aru-sâsiramumaṁ¹⁹ āḷutt-ire [I*] Kannaradēva[m] Chôlanam kâduvandu
Būtugam Rājādityanam bisugeye kaḷḷan-āgi gurig=iṟidu
21 kâdi kondu Banavase-pannirchchâ(? rechchâ)siramum Beḷvola-mūnūrum
Purigere-mūmnūrum²⁰ Kisukâḍ-elpattum Bāgenâḍ-elpattuva(ma)m Būtugaṅge
Kannaradēvam mechchu-goṭṭam [II*] Būtuganum²¹ Maṇalarata-
22 na munde nind=iṟidudarkke mechchi Âtuk[û]r-ppanneraduṁ Beḷvolada
Kōṭeyūrumam bālga[m]
23 [me]²²chchu-goṭṭam [II*] Maṅgaḷa-mahâ-śrī [II*]

TRANSLATION.

Hail! The *saṁvatsara* named Saumya, (*which is*) the eight hundred and seventy-second (*in*) the centuries of years that have gone by from the time of the Śaka king, being current:—

(Line 2).— Hail! When Kṛishṇarāja (III.), the glorious Kannaradēva,— a very bee at the water-lilies which (*were*) the feet of Amôghavarshadēva (III.), the favourite of fortune and of the earth, the *Paramêśvara*, the *Paramabhṭṭāraka*; a very Trinētra (Śiva) among kings; a marvel in giving support (or, in resistance); a hero against wild elephants; a (*real*) fighter (or, disputant), — having come upon the Chôla, Rājāditya, and having fought and killed (*him*) at Takkôla, was going in triumph:—

(L. 5).— Hail! (*He who has the hereditary titles of*) the pious *Mahārājādhirāja* Satyavākya-Koṅṇivarman; the lord of Koḷāla, the best of towns; (*and*) the lord

¹³ Read *koṇḍon*.

¹⁴ This seems to be the reading; but °*appod*=â would be better.

¹⁵ Metre: Champakamâlā; and in the following verse.

¹⁶ The *prâsa* is wrong here; in the third syllable of this word, there ought properly to be *ri*, instead of *li*.

¹⁷ This *ne* was omitted, and then was inserted below the line.

¹⁸ Read *pāyidan*=â.

¹⁹ Read °*sâsiramam*; the copulative ending is not required here.

²⁰ Read °*mūnūrum*.

²¹ Read *būtugam*; here, again, the copulative ending is not required.

²² I cannot find the place where this syllable, *me*, stands in the original; perhaps the *akshara* was omitted altogether.

of the mountain Nandagiri,— (*viz.*) the illustrious Permânaḍi, the truthful Gaṅga, the arch of victory, a very Gâṅgêya among the Gaṅgas, a very Nârâyaṇa among the Gaṅgas,—

(L. 7).— Hail !,— being pleased in battle with his follower, the illustrious Maṇalārata,— who is of the lineage of Sagara, which brought down the stream of the (river) Gaṅgâ through (*its*) prowess that was unimpeded in causing the affliction of all mankind ; (*who has the hereditary title of*) the lord of Vaḷabhi, the best of towns ; who is as noble as Bhagîratha ; who is a marvel among men who pierce ; who is a very Triṇêtra among the Sagaras ; who cuts off noses when he is angry ; who is a very Śûdraka (*devoted*) only to war ; (*and*) who is the arithmetician of Bûtuga,— said “ Prefer a request ! ” Thereupon, Kâliya, who is called “ the shining river (?) of kindness,” said, “ Do (*this*) favour ! ” Then they loosed his dog at a [great] boar, on the hill in the western quarter of (the village of) Belâtûr of (the district called) Kelâle nâḍ. And then, having set up a stone in front of the temple of (the god) Challêśvara at Âtukûr, at (*the place where*) the boar and the dog killed each other,²³ he (Permânaḍi) gave²⁴ land yielding two *khaṇḍugas* (*of grain*), at the site called Maltikâlaṅga below the large tank.

(L. 13).— Any cultivator (*who destroys*) that land, (*or*) the ruler of the district (*if he does so*), (*or*) any governors of the village who destroy²⁵ this land,— he incurs (*the guilt of*) the sin committed by that dog ! If the *Gorava*, who presides over that locality, eats without doing worship to that stone, he incurs (*the guilt of*) the sin committed by (*that*) dog ! Ôm !

(L. 15).— Saying “ We ourselves saw how powerfully the Chôḷa, like a male buffalo *in coitu*, approached and pierced the heroes who were vaunting (*their*) prowess²⁶ in saying ‘ Pursuing and besetting the forces of the army of the Chôḷa which, blazing (*with wrath*), have opposed (*us*), we will resist the valiant men who confront (*us*), if (*indeed*) there be any (*to make a stand*) at the place of meeting and piercing,’ ”— what people have failed to express approbation of him who is a very Triṇêtra among the Sagaras ? The king was at (*his*) back ; a multitude of enemies opposed (*him*) in front ; all the people here, emulously rivalling each other, are bathed (*in perspiration*) to the (*very*) edges of (*their*) garments ;— under these circumstances he, a very Śûdraka (*devoted*) only to war, dripping (*with sweat*), with the assistance of (the god) Hari (*and*) the brave Lakshmî, passed on like a lion, cleaving open the forehead of the elephant that was called “ the fortress of the Chôḷa.”²⁷ Ôm !

THE ADDITION AT THE TOP OF THE STONE.

(L. 20).— Hail ! When Bûtuga, having fought and killed Râchamalla, the son of the glorious Ereyapa, was governing the Ninety-six-thousand :— At the time when Kannaradêva was warring against the Chôḷa, Bûtuga treacherously,²⁸ while (*they*) were taking the air (*together*), aimed at and pierced, and thus fought against and killed,

²³ *lit.* “ died together.”

²⁴ *lit.* “ they gave ” (*koṭṭar*) ; the word is in apposition with *permmânaḍigaḷ* (l. 6).

²⁵ *lit.* “ who destroys ” (*aḷidon*) ; this sentence illustrates well the change of construction from the singular to the plural, and back again (compare *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 146, note 15). The words “ this land ” are rather unnecessary after the ‘ that land ’ which stands at the beginning of the sentence.

²⁶ *poṭṭaḷisuva* seems to be some derivative from *pôṭari*, ‘ a brave man ; ’ see note 16 above, regarding the *prâsa*.

²⁷ See note 2 above.

²⁸ *lit.* “ as a thief.”

Râjāditya; and then Kannaradêva gave to Bûtuga, in token of approbation, the Banavase Twelve-thousand, the Belvola Three-hundred, the Purigere Three-hundred, the Kisukâd Seventy, and the Bâgenâd Seventy.

(L. 21).— Being pleased with the manner in which Maṇalarata stood out in front and pierced (*his foes*), Bûtuga gave (*to him*), in token of approbation, for subsistence, the Âtukûr Twelve, and the village of Kôṭeyûr of (*the*) Belvola (*country*). (*May there be*) auspicious and great good fortune!

XIII.—KARITALAI STONE INSCRIPTION OF THE REIGN OF THE CHEDI LAKSHMANARAJA.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

The stone which bears this inscription¹ was found at Kâritalâi, a village in the Muḍwârâ Subdivision of the Jabalpur District of the Central Provinces (*Indian Atlas*, sheet No. 89, Latitude 24° 3' North, Longitude 80° 46' East), whence it has been removed to the Jabalpur Museum. And an account of the contents² of the inscription has been given in Sir A. Cunningham's *Archæological Survey of India Reports*, vol. IX, page 81. I now edit the text from a rubbing, supplied to me by Dr. Burgess.

The inscription is only the concluding portion of an apparently much longer inscription the upper part of which is missing. The writing of what remains covers a space of 3' 8" broad by 4' 3½" high; but of this, again, a large piece, about 1' broad by 1' 8" high, is broken away at the lower proper right corner, and a small piece at the upper left corner. Besides, the stone is broken in several pieces, and some *aksharas* have thereby become damaged or illegible in the body of the inscription. The average size of the letters is 1". The characters, well formed and skilfully engraved, are Nâgarî of about the end of the 10th century A.D. The language is Sanskrit; and, excepting the words *yaś=cha*, in line 5, and *kim vahunâ*, in line 26, the inscription is in verse. In respect of orthography it will be sufficient to state that *b* is throughout written by the sign for *v*, and that the sign of the *jihvāmūliya* once occurs in line 9, and the sign of the *upadhmāniya* once in line 30.

The missing introductory portion of the inscription in all probability contained a number of verses eulogising the earlier Chedi (or Kalachuri) rulers of Tripurî, especially Yuvarâjadeva and Lakshmaṇarâja, who are actually mentioned in the sequel. In verses 2-6 of the extant text we are told that in the family of the sage Bharadvâja there was a Brâhman, named Bhâkamiśra, who was chief minister of the king Yuvarâjadeva; and in verses 7-17 that he had a son, Someśvara (in verse 9 described as *bhaṭṭa-Someśvara-dīkshita*), who became minister of the Chedi lord, the illustrious Lakshmaṇarâja. And the proper object of the inscription is to record that this Someśvara built a temple of Viṣṇu, at which the inscription evidently was put up, and which is glorified in verses 18-29. Beyond this, verses 1-29 contain nothing of interest.

¹ See Sir A. Cunningham's *Archæological Survey of India Reports*, vol. IX, p. 8; also Dr. Fleet's *Gupta Inscriptions*, p. 117.

² This account, which no doubt was furnished by some native assistant, is very incorrect. Here it will be sufficient to say that the word, which was interpreted to denote a place called *Pâtangir*, is really a name of the planet Saturn; see line 24 of the text.

From verse 30 it appears that near the temple there was a *pura* (or *brahmapura*, as it is more commonly called) for eight learned Brâhmanas; and the rest of the inscription enumerates various donations, made for their maintenance and in favour of the temple generally. To the Brâhmanas mentioned the king, apparently Lakshmanarâja, gave the village of Dîrghasâkhika (verse 30). To the temple he assigned, on the occasion of a solar eclipse, another village, the name of which has not been preserved (verse 31); while his queen, Râhadâ, gave the village of Chakrahradî (verse 32). Another donation was made, on the occasion of a lunar eclipse, by the illustrious Śanka[raṇa, the king's son(?)], a devout worshipper of Viṣṇu (verse 33); and at a solar eclipse were given (it is not certain by whom) the village Chhallipâṭaka in the district of Dhavalaharâ and the village Antarapâṭa (verse 34). Several fields, and the village Vaṭagartikâ in the Mâlâ 'group of twelve,' are besides mentioned among the donations to Viṣṇu, after the founder of the temple called 'the holy *Somasvâmidêva*, in the mutilated verses 35-37³. And finally verses 38-42 enumerate various taxes and tolls⁴ which had to be paid in favour of the temple.

The kings Yuvarâjadeva and Lakshmanarâja, mentioned in this inscription, undoubtedly are Keyûravarsha-Yuvarâjadeva and his son Lakshmanarâja, the father of Śamkaragaṇa, of the Bilhari inscription (*ante*, vol. I, page 253); and accordingly the present inscription is older than the Bilhari inscription, and must have been composed some time between the middle and end of the 10th century A.D.

Of the localities mentioned in the inscription, none have been identified with certainty; but I suspect Dîrghasâkhika to be the village Dighee of the maps, about 6 miles south-east of Kâritalâi (or Kareetullae).

TEXT.⁵

L. 1.⁶

2. 'मेस्त्रीणि पदानि वामनमहापात्राय कृच्छाद्दौ ।

प्र[त्य]क्षीकृतदान एष तु जनैः प्रादादनभ्यर्त्थितो

ग्रामान्ब्रा(न्ब्रा)ह्मणजातये व(व)हु[तरांस्तु]ष्टान्तरा[त्मा] ८ — [॥^x]⁸ — [1].

3. वंशाद्भरद्वाजमुनेरननाङ्गणानतो⁹ धर्म इवापरो[भू]त् ।

श्रीभाकमिश्रः क्षितिपप्रणम्यः शश्वत्कृतार्थीकृतमार्गणौघः ॥¹⁰ — [2].

कुण्डितधिषणो धिष[णो] . .¹¹

³ The mutilated state of verse 37 makes it impossible to say whether the word *khârîvâpa*, which occurs in it, should be explained to mean 'a field sown with a *khârî* of grain', or taken as a proper name. If it were a proper name, we should probably have here the older name of Kâritalâi.

⁴ I am unable to explain fully all the particulars stated in the mutilated verses 38-42. Verse 40 again contains the word *deśi*, mentioned *ante*, p. 130, note 83.

⁵ From Sir A. Cunningham's rubbing, supplied to me by the editor.

⁶ Of this line only the lower part of about half the number of *aksharas*, which it contained, is preserved; but what remains is sufficient to show that this was not the first line of the inscription.

⁷ The last *akshara* of the preceding line must have been नभू. The poet is speaking of the Daitya Bali, with whom he evidently compares a king (probably the Chedi Lakshmanarâja), who must have been spoken of in the lost portion of the inscription.

⁸ Metre: Śârdûlavikrîḍita.

⁹ I should have expected to read here वंशे भरद्वाजमुनेरनूने गुणीन्नती.

¹⁰ Metre: Upajāti.

¹¹ The *aksharas*, here broken away, probably were सौम्यः, i.e. असौम्यः.

- L. 4. सौम्यो वु(वु)धो न वु(वु)धः ।
 अकविः कविरपि यस्मादतिग्रहोप्येवमग्रहश्चित् ॥¹² —[3].
 यदनवधिवितानप्रज्वलज्जातवेदस्ततरस्वरतापोत्तप्तगात्री धरित्री ।
 दिगिभभुज[ग]-
5. राजानन्तकूर्मैः समूहे कलितदवथुपोडानष्टधैर्यैः कथंचित् ॥¹³ —[4].
 यश्च ॥
 अचीकरत्कुत्र¹⁴ न देववेश्मान्यचीखनत्कुत्र न वा सरांसि ।
 अविव्यधत्कुत्र¹⁵ न कूपवा[पी]-
6. ररुरूपन्नाम्नवणानि कुत्र ॥¹⁶ —[5].
 अवाप्य यं श्रीयुवराजदेवो धराधरं प्राच्यमिवांशुमाली ।
 प्रापोन्नतिं व्यस्तसमस्तदोषां मन्त्रिप्रधानं कुलगोत्रचारुं ॥¹⁷ —[6].
 न संदिग्धे वे-
7. दे द्रवदवधिवो(वो)डा पदविधेरतर्क्यस्तेष्वप्यनवममतिस्तन्त्रगतिषु ।
 य आद्यो वेदान्ते स्मरणनिपुणः काव्यसरणे¹⁸ स तस्यासीत्सूनुः प्रथित इह सोमेश्वर इति ॥¹⁹ —[7].
 पुस्ते-
8. नपास्तमतिरप्रतिमश्चरित्वे तौर्यतिके किमपि यः कुशलो व(व)भूव ।
 हस्यश्वपालनपरीक्षणकर्मशास्त्रे रत्नत्रयेप्यनुपमो धुरि धीमतां च ॥²⁰ —[8].
 एका कला मूर्ध्नि श[शा]-
9. झमौलिरिन्दोः कलाः पञ्चदश प्रसिद्धाः ।
 श्रीभट्टसोमेश्वरदीक्षितस्य कल्याः²¹ कलाङ्गार्त्तयितुं कृती कः ॥²² —[9].
 मेरुः सञ्चितकाञ्चनैकनिचयः पुथत्तुषारोत्करै-
 रुद्भूतो[द्वर]जा-
10. छ एव हिमवानीन्द्रो गिरिः स्फाटिकः ।
 अर्थिप्रत्तसमस्तहेमनिवहः प्रेक्षैकवो(वो)धावधिः
 सौम्योसावुपमीयते कथमिव क्ष्माभृत्तयेणामुना ॥²³ —[10].
 अपा[स्तकुं]कुमं ये-
11. न नवनीतमनीयत ।
 वपुःप्रणयितां यज्ञे वशिभिर्हुःकरं²⁴ हि किं ॥²⁵ —[11].
 अपास्तकाञ्चिर्धृत[मंज]रज्जुर्गलद्गूली [धृ?]त[दू?]रवासाः ।
 अलौकि[कत्वेन][विशे]षचारुर्य[द्यो]-
12. पितां पर्वणि वेष एषः ॥²⁶ —[12].
 अग्नीदग्नीन्विहर विधिवद्गन्धि होमोपयुक्ता-
 मध्वर्यो गां सुचमपि समं चालयाशु सुवेण ।
 तमैर्वाभिर्भवतु सविधे गार्हपत्यस्य प-

¹² Metre: Udgīti.¹³ Metre: Mālinī.¹⁴ Originally अचीकरत्कुत्र was engraved, but the first *aksharas* कर are struck out.¹⁵ Originally अविव्यध°, but altered to अविव्यध°.¹⁶ Metre: Upendravajrā.¹⁷ Metre: Upajāti.¹⁸ It is somewhat doubtful whether °सरणे: or °सरणि: was engraved.¹⁹ Metre: Śikharinī.²⁰ Metre: Vasantatilakā.²¹ Originally कल्यः, altered to कल्याः.²² Metre: Indravajrā.²³ Metre: Śārdūlavikrīḍita.²⁴ Read वपुष्° and °हुंकरं.²⁵ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).²⁶ Metre: Upajāti.

L. 13.

ली-

त्येवं प्रोचुर्गृहशुकगणा यज्वनो यस्य सन्धौ ॥²⁷ —[13].

अन्तर्व्वशिक वासमन्दिरमही गन्धोदकैः क्षाल्यतां

वारस्त्रीजन देहि भास्वरशिखा[नृ]त्नप्रदीपान्व(न्व)हन् ॥(1)

त्वं सै-

14. रेन्ध्रि निधेहि गन्धमखिलं रात्रि त्वमप्यादृता

वेधे स्या इति शा(सा)रिकोदितमभूत्सायं [य]दन्तःपुरे²⁸ ॥²⁹ —[14].

विश्वेपि विश्वजित्कोटिमगमन्मत्ततन्तवः ।

[स*][र्व्व]स्वं ददतस्तस्य श्रीमच्चेदीन्द्र[म]-

15.

न्निणः ॥³⁰ —[15].

[शस्तं] यद्यज्ञभूमौ रणशिरसि सदा शंसितं होतृसूतै-

र्गीतं षड्जादिभेदैरतिमधुरगिरोद्गातृभिर्गायकैश्च ।

अध्वर्युः [क]र्मवर्त्यः प्रचरति च करो दानसंसि-

16.

क्तहस्त-

स्तस्य श्रीभट्टसोमेश्वरगुणगणने के वयं तुच्छवाचः ॥³¹ —[16].वात³² त्वमाधिरोहे [भ्र]श्यति दोला भृतिश्रमात्किञ्चित् ।17. श्रीमल्लक्ष्मणराज स्कन्धमदाद्यस्य दोलायां ॥³³ —[17].

प्रासादोयमकारि तेन कृतिना देवस्य दैत्यद्रुहः

श्रीमच्चैर्दनरेन्द्रमन्त्रितिलकेनाच्छादिताशामुखः ।

यस्योच्चैः [पव]नाहतो ध्वजपटः प्रेङ्खन्वियद्गामिनां(नः)³⁴

संज्ञां [व्या]-

18.

घुटने करोत्यविरतं रुद्धाध्वनोतिध्रुवं ॥³⁵ —[18].

ऋजुरति व(व)हिरन्तरादधानः कुटिलतरत्वमधःकृतान्यकीर्त्तिः । ।

[पि] ७ ७ इव समुद्धतो विभाति प्रकटविलङ्घितसर्व्वलोक एषः[; ॥*]³⁶ —[19].

19. लक्ष्मीन्दधानोपि पु[रि] ददानो विमुक्तिमादर्शि(र्शि)तविश्वरूपः ।

[क]क्षामगाहिष्यत दानवारैरेषोप्यया[द्य] ७ ७ [वा]मनत्वं ॥³⁷ —[20].

अलमलसुखं शप्रान्तसंसक्तशुक्तांशुकघटित[श]-

20.

रीरेणोच्छ्रितेन ध्वजे[न] ।

³⁸कनक[क]लशरोचिर्दण्डलग्नप्रवाहामरसरिदिह धत्ते केतुतामेव नित्यं ॥³⁹ —[21].

[उ]न्नतानां परिष्वङ्गो गुणाय महते यतः ।

अपि दुर्दर्शनो भानुर्भवत्य-

²⁷ Metre, Mandākrāntā.²⁸ The *akshara* in brackets was originally omitted, and is engraved below the line.²⁹ Metre, Śārdūlavikrīḍita.³⁰ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).³¹ Metre, Sragdharā.³² The exact meaning of this line I do not understand.³³ Metre, Āryā.³⁴ This correction appears to have been made already in the original.³⁵ Metre, Śārdūlavikrīḍita.³⁶ Metre, Pushpitāgrā.³⁷ Metre, Upajāti.³⁸ The *akshara* in brackets was originally omitted, and is engraved below the line.³⁹ Metre, Mālinī.

- L. 21. त्र सुदर्श(र्श)नः ॥⁴⁰ —[22].
 ध्वजपटविकटान्तभ्रान्तिसर्पत्समीरे मिलदमरसरिक्तेवश्यमस्योत्तमाङ्गे ।
 तरणिरननुभूतं यामयुग्माभिगम्ये निजरथतुरगाणां वातपृष्ठन्द-⁴¹
22. [दा]ति ॥⁴² —[23].
 अस्योत्तुङ्गो[त्त]माङ्गानवरतगमनोदृष्टिसोदद्रयाङ्गः
 प्रातः प्रातर्द्दिनेशो घटयति युगलं चक्रयोर्वीतसंख्यं⁴³ ।
 शङ्के कूटान्तरालस्थपुटनिपतनोत्था-
23. उ — — उ [द]ण्डः
 सायं सायं जनानां⁴⁴ कलयति नितरामक्षवर्गं समग्रं ॥⁴⁵ —[24].
 नयति रथममुञ्चेद्दक्षिणेनोत्तरेण स्मरति हि दिवसानां कुञ्चनप्राञ्चनानि ।
 त-
24. उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ — — [मे]रुयातेष्यभिज्ञो ध्रुवमनभिविलंघ्यं प्राप्य सोदत्यमन्दं ॥⁴⁶ —[25].
 अलङ्घ्यशिखरश्रेणिलङ्घनव्यसनादिव ।
 पातङ्गिरङ्ग(ङ्गि)व्यापत्तिरसपात्रमभू-
25. उ — [॥^x]⁴⁷ —[26].
 — — — उ॒ उ॒ — [व]राहचरणक्षोदादुदञ्चत्किणं
 पृष्ठं मे तव तत्क्ष[णोदृ]तविसप्राया शिरःसन्ततिः ।
 मा गाङ्गङ्गमितोपसर्प्य निदधे तत्तावदेतद्भुवं
 कूर्मस्यापि [व]-
26. — उ॒ — उ॒ उ॒ उ॒ — — — उ॒ वाहे भवन् ॥⁴⁸ —[27].
 किं व(व)हुना ॥
 सर्व्व[प्रासा]दराजोयं नियतं प्रतिभाति नः ।
 यदस्य केतुदण्डाग्रलग्नश्रुता(क्षा)यते विधुः ॥⁴⁹ —[28].
 स्थयादाकल्पमेतत्सु-
27. उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ — — उ॒ — — [रमुख्य]-
 ब्र(ब्र)ह्माण्डाधारमूर्ध्नी [दृढ]तरजगतोनिश्चलोभावशङ्कोः ।
 कल्पस्यावस्थिति स्तान्मुररिपुशरणं यावदेतच्चकास्ती-
 त्येतच्चाग्रसंनं
28. — उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ उ॒ — — उ॒ — — [क्र]रूपं ॥⁵⁰ —[29].
 न्यवीविश[त्युरे] चास्मिन्नष्टौ भट्टान्वसूनिव ।
 दीर्घशाखिकनामानमेभ्यो ग्राममदानृपः ॥⁵¹ —[30].
 श्रीमल्लक्ष्मणराजो ग्रामं देवा-

⁴⁰ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁴¹ Read ०भूतां and वातपृष्ठन्द०.

⁴² Metre, Mālinī.

⁴³ This may have been altered to ०सख्यं in the original.

⁴⁴ Possibly this has been altered to चतानां.

⁴⁵ Metre, Sragdharā.

⁴⁶ Metre, Mālinī.

⁴⁷ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁴⁸ Metre, Śārdūlavikrīḍita.

⁴⁹ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁵⁰ Metre, Sragdharā.

⁵¹ Metre, Śloka (Anushtubh).

- L. 29. [1^x]
 दादस्मै ग्रहे भानोः ॥⁵² —[31].
 नृपानुमत्या भक्त्या च स्वीयया तस्य राहडा ।
 ग्रामं चक्रहदीमस्मै महादेवी व्यशिश्रणत् ॥⁵³ —[32].
 श्रीशङ्क-
 30. स्मै ।
 देवाय दानशौण्डो ग्रहणे सोमस्य वैष्णव७परमः ॥⁵⁴ —[33].
 धवलहरासंव(ब)डं प्रायच्छच्छलिपाटकं ग्रामं ।
 भानोरन्तरपाटं ग्रहणे देवा-
 31. [11^x]⁵⁵ —[34].
 [लक्षेत्र]कं ददौ ।
 तत्समीपे वराहाय क्षेत्रं द्वादशखण्डिकं ॥⁵⁶ —[35].
 मालाद्वादशके ग्रामं शासनं वटगर्त्तिकां ।
 स्वकीये शासने श्रीमान्व[ल्ले]
 32. [11^x] —[36].
 [यतेः] ।
 श्रीसोमस्वामिदेवाय खारीवापमिहागतः ॥ —[37].
 पुरपत्तनयोः स्थानः⁵⁷ शुक्लामेकादशीं ददौ ।
 द्वादशीमपि यात्रायाः षो-
 33. [11^x] —[38].
 का तथा ।
 नित्यमेकां घटीं गोण्यां षोडशोदितयं तथा ॥ —[39].
 कषायपञ्चके देशिर्द्दानमध्ये न्यवेदयत् ।
 सार्द्धद्वाविंशमंशं च वा(बा)ह्यं पाद-
 34. [11^x] —[40].
 ।
 [वागृ]लिकप्रधानश्च पर्णपञ्चाशतं ददौ । (॥) —[41].
 पर्णपञ्चाशदपरा दत्ता पायटिभिस्तथा ।
 खलभिच्चाश्चतस्रश्च मण्डलं सकलं ददौ ॥ —[42].

⁵² Metre, Āryā.⁵³ Metre, Śloka (Anushtubh).⁵⁴ Metre, Udgīti.⁵⁵ Metre, Āryā.⁵⁶ Metre, from here to the end, Śloka (Anushtubh).⁵⁷ All this is quite clear in the rubbing.

XIII.—NAGPUR STONE INSCRIPTION OF THE RULERS OF MALAVA.

THE [VIKRAMA] YEAR 1161.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E., GÖTTINGEN.

This inscription, which is on a slab of stone in the Nâgpur Museum, was first edited and translated into English, in 1843, by Bâl Gangâdhar Śâstrî, from a copy sent to him by Dr. Stevenson, who had received it from Mr. L. R. Reid.¹ And a few years later it was re-edited, with a German translation, by Professor Lassen.² In addition to the previously published text Lassen was enabled to use a copy of the text sent to him by Sir W. Erskine, which was reported to have been taken from a copper-plate at Sattârâ.³ On the value of the two published editions it is unnecessary to express an opinion, but I may say that Professor Lassen once or twice has unjustly censured the Hindu translator for having misunderstood the original, in passages where the English translation, if not altogether correct, shows its author to have had a fairly accurate idea of what the writer of the original meant to say. And I must add that, for the proper understanding of some really difficult verses, more help may be derived from the English than from the German translation. I now re-edit this inscription from excellent estampages, prepared and supplied to me some time ago by Dr. Fleet and Dr. Burgess.

The main body of the inscription contains 40 lines of writing which cover a space of 4' 5½" broad by 2' 8¼" high; and beneath it, and separated from it by a narrow empty space, is an additional line about 4' 11½" long. No part of the writing is entirely lost, but the lower half of the stone has suffered greatly, apparently from exposure to the weather, and in consequence many single *aksharas* and whole groups of words are either badly damaged or only faintly visible. I nevertheless hope that, with the exception of about a dozen syllables (in lines 24, 33, and 37) which I have been unable to restore, and a few others which have been marked as doubtful, my transcript may be taken to be an accurate and trustworthy copy of the original text. The size of the letters in lines 1-40 is about ⅝", in the separate line 41 about ⅞". The characters are Nâgarî of the beginning of the 12th century A. D.; they include the sign of the *jihvāmūlîya*⁴ in *vâshpâmbhalikāṇa*, in line 12. The language is Sanskrit; and, excepting the introductory *om om namo Bhāratyai* and the date *saṁ 1161* at the end of line 40, the inscription is throughout in verse. The whole has been written and engraved with such care and accuracy that the orthography is almost perfect and calls for very few remarks. Except in the word *nirbbhara*, in line 16,⁵ the letter *b* is throughout denoted by the sign for *v*. Besides, attention need only be drawn to the wrong spellings °*shanna* for °*shaṇṇa*, in lines 6 and 10, *nistrimśa* for *nistrimśa*, in line 16, *chakshuhkarnṇam* for *chakshushkarnṇam*, in

¹ See *Journal, Bombay Asiatic Society*, vol. I, p. 259.

² See *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, vol. VII, p. 194.

³ According to Lassen his copy was marked on the title page 'Sanskrit No. 57,' and he believed it to have belonged to a collection of transcripts of inscriptions at Bombay. Having studied Lassen's text as well as his notes, and compared his various readings with my estampages, I feel certain that, what Lassen was told about the origin of the copy sent to him, was incorrect, and that there never has existed such a copper-plate as is mentioned by him. In my opinion, what he received from Sir W. Erskine was simply another transcript of the stone inscription, made by a Paṇḍit and brought to Bombay. To prove this in detail would be a waste of time. It will be sufficient to say that Lassen's copy furnishes no help wherever the stone is damaged, and that its readings in these places are just such as might be suggested by an intelligent Paṇḍit.

⁴ This sign of the *jihvāmūlîya* is hardly to be distinguished here from the sign for *sh*.

⁵ But not in line 41, where we read *nirbbharau*.

line 24, *tajñair* for *tajjñair*, in line 35, and *vidhadhvam* for *vidhaddhvam*, in line 41. The language is correct.⁶ It contains several uncommon words; but the only word which is used in a sense for which I can find no authority is *brahmāṇḍakhaṇḍa*, apparently denoting 'the vault of heaven' or 'the firmament,' in lines 5, 7, 11, and 13. As regards versification, the author has twice offended against an elementary rule of metrics, in line 3 of verse 28 and line 1 of verse 31. The style of the whole poem is highly bombastic and artificial, and the author has not without reason (in verse 57) exhorted his readers to exert themselves well and to make their intellect sharp as the point of *kuśa* grass.

The inscription is a *Praśasti* or laudatory account of the Paramâra rulers of Mâlava, from Vairisimha (II.) to Lakshmadeva, the son of Udayâditya and (probably elder) brother of Naravarmadeva; but, compared with its great length, the actual facts reported in it are few indeed. Beginning with seven benedictory verses, the poet (in verses 8-15) tells the well-known fable how on mount Arbuda (or Âbû) the sage Vasishṭha, when his wonderful cow Nandinî was being carried off by Viśvâmitra, produced from the sacred fire the hero Paramâra, who defeated Viśvâmitra and became afterwards the founder of the royal family here eulogized. The first king of this family, mentioned by the poet, is Vairisimha (vv. 16-19). He was succeeded by his son Sîyaka (vv. 20-22); and after him came his son Muñjarâja (vv. 23-25), Muñjarâja's younger brother Sindhurâja (vv. 26-28), and Sindhurâja's son Bhojadeva (vv. 29-31). The description of these five kings is purely conventional and for the historian worthless. In verse 32 the poet intimates that Bhojadeva's end was unfortunate; and he relates that, during the troubles which then had befallen the realm, Bhojadeva's relative Udayâditya became king, whose great achievement was that he freed the land from the dominion of (the Chedi) Karna who, joined by the Karṇâṭas,⁷ had swept over the earth like a mighty ocean (vv. 32-34). Udayâditya was succeeded by his son Lakshmadeva, the glorification of whom takes up no less than twenty verses (vv. 35-54). According to the poet's account Lakshmadeva subjugated the earth in all directions; but the only tangible and probably true facts mentioned are an expedition undertaken against Tripurî (v. 39), the well-known capital of the Chedi kingdom, and perhaps some fights with the Turushkas or Muhammadan invaders alluded to in verse 54, which speaks of the king's encampment on the banks of the river Vankshu, and contains a well-known play on the word *kîra*.⁸

To the above laudatory account verses 55 and 56 add, that Lakshmadeva, at the time of a solar eclipse, had granted, it is not clear to whom, two villages in the Vyâpura *maṇḍala*, and that his brother, the king Naravarmadeva, afterwards assigned the village of Mokhalapâṭaka instead. Naravarmadeva, moreover, ordered (the architect) Lakshmîdhara to build the temple at which this inscription was put up, and which is said to have been adorned with many eulogies and hymns composed by (the king) himself. From this last remark I feel strongly inclined to believe that this *praśasti*, the author of which is not mentioned, was likewise composed by no less a personage than the king Naravarmadeva.

⁶ The use of *udbhavat* in the first compound of verse 20, for *udbhava*, I ascribe to an error of the writer.

⁷ As Karna is joined here with the Karṇâṭas, so the lord of Chedi apparently is joined with the Karṇâṭas in the Udaypur *Praśasti*, ante, vol. I, p. 235, line 20.

⁸ See, e.g., above, p. 15, verse 12.

This main part of the inscription closes with the date, the (Vikrama) year 1161 = A. D. 1104-5. The additional line 41 (vv. 57 and 58) appeals to the reader to study carefully and with impartiality and to appreciate properly the poem, here set before him.

The history of the earlier Paramâras of Mâlava, down to Udayâditya, has been fully treated of by Professor Bühler, *ante*, vol. I, pp. 223-233. The names of the later rulers of the same dynasty I have given from their copper-plate grants in *Indian Antiquary*, vol. XIX, pp. 346-347. All these later records make Naravarman the immediate successor of Udayâditya, and so does the inscription from Madhukargadh, the substance of which is given in *the Transactions Roy. As. Soc.*, vol. I, p. 226. But from the present inscription it is clear that Udayâditya was succeeded by his son Lakshmadeva, and he by his brother Naravarman; and the dates available show that Lakshmadeva's reign falls between the years A. D. 1080 and 1104.

TEXT.⁹

- L. 1. ओ¹⁰ [॥^{*}] ओं नमो भारत्यै ॥
 प्रसादौदार्यमाधुर्यसमाधिसमतादयः ।
 युवयोर्ये गुणाः सन्ति वाग्देव्यौ तेपि सन्तु नः ॥¹¹—[1].
 एक एव भुवनत्रयेपि स श्रीपतिर्भवतु वो विभूतये ।
 यस्य मध्यमपदश्चितीष्यमी भास्करप्रभृतयश्चकासति ॥¹²—[2].
 जातिं वृत्तञ्च वि[भ्राणा]¹³ गु-
2. णालंकारचारवः ।
 सरसाश्च प्रसीदन्तु सूक्तयः सूरयश्च नः ॥¹⁴—[3].
 दुर्द्धरारिपुरभङ्गभीषणो भूरिभूतिसविशे[षभूषणः]¹⁵।
 [रा]जराजकृतसत्क्रियः क्रियाद्वक्त्रिवंशसदृशः शिवः शिवं ॥¹⁶—[4].
 जाता महाण्णवीत्यन्ने व्र(ब्र)ह्माण्डशुक्तिसंपुटे ।
 महेश[स्यार्चि]-
3. ता मुक्ता जयन्त्यभोजयोनयः ॥¹⁷—[5].
 वैराग्यं च सरागतां च नृशिरोमालां च माल्यानि च
 व्याघ्रानेकपचर्मणी च वसने चाहींश्च हारादि च ।
 यज्ञतिं च विलिपनं च भजते भीमं च भव्यं च त-
 द्विष्ट्याद्रूपसुमारमारमणयोर्भुक्तिं च मुक्तिं च वः ॥¹⁸—[6].
 वैश्वरूप्यं सम[भ्य]-
4. स्य मीनाद्याकृतिकैतवात् ।
 स्वाभिन्ननिर्मिताशेषविश्वो विष्णुः पुनातु वः ॥¹⁹—[7].

⁹ From impressions supplied to me by Dr. Fleet and Dr. Burgess.

¹⁰ Expressed by a symbol.

¹¹ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

¹² Metre, Rathoddhatā.

¹³ Read विभ्राणा. The *aksharas* in brackets are much damaged, but I believe the reading to be correct. There is no doubt about the words जातिं वृत्तञ्च.

¹⁴ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

¹⁵ The *aksharas* in these brackets are almost entirely illegible.

¹⁶ Metre, Rathoddhatā.

¹⁷ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

¹⁸ Metre, Śārdūlavikrīḍita.

¹⁹ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

- अस्ति ग्रस्तगिरीन्द्रगर्वगरिमा नीलाश्रसानूज्ञस-
 त्कान्तिव्रातविडम्बि(म्बि)ताम्ब(म्ब)रतलः श्रीमान्नगेन्द्रोर्वु(र्वु)दः ।
 यस्य व्योमतलोद्विलङ्घिशिखरप्राग्भारपद्माकर-
 प्रेङ्खत्पद्मपरागचक्रमि-
- L. 5. तरत्र(त्र)ह्लाण्डखण्डायते ॥²⁰—[8].
 देवैरावृतमभ्रमण्डलमिदं मर्त्यैश्च भूमण्डलं
 कृत्वा धर्मतुलायमानवपुषो यस्यान्तयोर्न्यस्य च ।
 जाने यावदवैतुमिच्छति विधिः किं शुद्धमित्येतयो-
 रूर्ध्वं तावदगादमर्त्यशिखरिस्तम्भान्नभोमण्डलं ॥ —[9].
 लेभे विभिद्य जलधिप्र-
6. धिभूमिचक्रमाकाशचक्रमपि येन दिगन्तनेमि ।
 संसारवर्त्मनि महाविषमे निषन्न(ण)भग्नोन्नतैकतटविश्वरथाक्षलक्ष्मीः ॥²¹—[10].
 तस्मिन्वेदविदां वरः स भगवानाकाशगङ्गापयः-
 पूरप्लावितकान्तकोमलतटेतिष्ठद्वसिष्ठो मुनिः ।
 यस्त्वेतानलधूमवर्त्तियमु-
7. नां प्रीत्यै पितुर्व्र(त्र)ह्लाणी
 गङ्गासङ्गमसिद्धये समनयद्ब्र(ह्म)ह्लाण्डखण्डं प्रति ॥²²—[11].
 विद्यामहासरिदुपान्तविवर्त्तिघोरसंसारसैकतविषक्तमसक्तमेत ।
 यस्य त्विलीकरथमुत्पथसंप्रवृत्तमुत्तारयन्ति शतशीप्युपदेशधुर्याः ॥²³—[12].
 आयातस्य कदाचन क्षितिपतेराच्छिन्दतः कौशिक-
 स्याति-
8. थोचितवस्तुजातजननादानन्दिनीं नन्दिनीं ।
 निर्जिता कुपितेन तेन हविषा संहर्षिताद्व(द्व)र्हिषो
 वीरः श्रीपरमार इत्यनुपमः सत्याभिधानोभवत् ॥²⁴—[13].
 राज्यवर्द्धनविशालधर्मभूत्सत्यकेतुपृथुकीर्त्तिपार्थिवः ।
 वर्द्धतेयमहिमांशुचन्द्रमःसंततिप्रतिकृतिर्यदन्वय-
9. : ॥²⁵—[14].
 वराजरामराजितोनलोद्भवः सभारतः ।
 ग्रहेन्द्रचन्द्रयोरिव व्यजायतायमन्वयः ॥ ❀ ॥²⁶—[15].
 नंशेस्मिन्वैरिसिंहः क्षितिपतिरभवद्भूरिभूतिप्रभाव-
 प्रागल्भ्यौदार्यशौर्यप्रचयपरिचयप्राज्यसौराज्यसिद्धिः ।
 नमस्त्वापालभालस्थलदलितलुलत्कान्तको-
10. टोरकोटि-
 तुल्यन्माणिक्यचक्रस्थपुटितमणिमत्पादपोठोपकण्ठः ॥²⁷—[16].
 सर्वाशाविजयप्रयाणसमये यस्येन्द्रनीलप्रभै-

²⁰ Metre of verses 8 and 9, Śārdūlavikrīḍita.²¹ Metre, Vasantatilakā.²² Metre, Śārdūlavikrīḍita.²³ Metre, Vasantatilakā.²⁴ Metre, Śārdūlavikrīḍita.²⁵ Metre, Rathoddhatā.²⁶ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).²⁷ Metre, Sragdharā.

र्मायूरातपवारणैः शुशुभिरे नष्टावकाशा दिशः ।

सर्पन्मत्तकरीन्द्रचक्रचरणप्राग्भारदीर्णस्थिरा-

रन्ध्रोद्भूतविषन्न(ण)शेषसविष-

L. 11.

श्वासावरुद्धा इव ॥²⁸—[17].

पाताले वडवामुखानलमिषात्पृथ्वीतले च स्फुर-

त्सौवर्णाचलकैतवाद्द्वियति च ब्र(ब्र)ह्माण्डखण्डच्छलात् ।

[च]ञ्चत्काञ्चनचक्रवालवलयव्याजाञ्च दिङ्मण्डले

यस्याद्यापि समुल्लसत्यविचलीभूतः प्रतापानलः ॥ —[18].

स्वर्लोकेषु च विद्विषत्तितिषु च व्यालेन्द्रगेहेषु च

12. स्वाराजं च रिपुव्रजं च सुरजिन्नागाधिराजं च यः ।

ऐश्वर्येण च विक्रमेण च धराभारक्षमत्वेन च

न्यकुर्वीश्व पराभवंश्च समतिक्रामंश्च पृथ्वीमपात् ॥ ❀ —[19].

तस्माद्वैरिन्प्रावरोधनवधूवैधव्यदुःखोद्भव-

द्वा(वा)ष्पाम्भ७कणशान्तकोपदहनः श्रीसीयकोभून्नृपः ।

13. आविर्भावितनूतनस्थितिरयं ब्र(ब्र)ह्माण्डखण्डच्छला-

द्यस्याद्यापि विलोक्यते विय[द]धोधूमः²⁹ प्रतापानलः ॥ —[20].

अनुगगनमुदस्यः स्थूलमुक्तोच्चया ये यदसिदलितकुप्यत्कुम्भिकुम्भस्थलेभ्यः ।

सततमपि पतन्तस्तेद्य यावन्न पृथ्वीं पृथुलतरलताराव्या-

14.

जभाजो भजन्ते ॥³⁰ —[21].

अत्याश्चर्यमदृष्टमश्रुतमिदं कस्मै समाचक्ष्महे

को न्वेतत्प्रतिपद्यते च तदपि प्रस्तूयते कौतुकात् ।

उडृत्यापि वसुंधरामसदृशीं लब्ध्वा(ब्ध्वा)पि लक्ष्मीं च यः

कुर्वन्कार्यमनेकशः सुमनसामागान्न वैकुण्ठतां ॥ ❀³¹ —[22].

तस्माद्वै-

15.

रिवरूथिनीव(ब)हुविधप्रारब्ध(ब्ध)[यु]द्धाध्वर-

प्रध्वंसैकपिनाकपाणिरजनि श्रीमुञ्जराजो नृपः ।

प्रायः प्रावृतवान्पिपालयिषया यस्य प्रतापानलो

लोकालोकमहामहोदधवल्यव्याजान्महीमण्डलं ॥ —[23].

यस्मिन्सर्पति लीलयापि ललितैः सैन्यैः समुज्जृ-

16.

म्भितं

वाह्व्यूहविसारिधूलिपटलव्यालुप्तदिग्मण्डलैः ।

अत्यद्रो[न्द्र]करीन्द्र[सञ्च]यपदप्रेङ्गोलनोच्छृङ्खल-

प्रेङ्गच्छृङ्खलनादनिर्भरभृतब्र(ब्र)ह्माण्डभाण्डोदरैः ॥ —[24].

यन्निस्तृ(स्ति)शनिरस्तमस्तकतया लब्ध्वा(ब्ध्वा)न्यथा दुर्लभं

देवत्वं स्वकव(ब)न्धमु[द्ध]तमधो दृष्ट्वा भटै-

²⁸ Metre of verses 17-20, Śārdūlavikrīḍita.

²⁹ Originally वियदधौ^० was engraved, but it has been altered to वियदधौ^०.

³⁰ Metre, Mālinī.

³¹ Metre of verses 22-26, Śārdūlavikrīḍita.

L. 17.

वेंष्टितं ।

संहर्षात्पततो विमानशिखरादाश्लिष्य कण्ठे हठा-

दीरा[न्सङ्ग]ररागिणो रुरुधरे संभूय सिद्धाङ्गनाः ॥ ❀ ॥ —[25].

तस्यासीदथ पार्थिवः पृथुयशाः श्रीसिन्धुराजोनुजः

स्फूर्जद्वाडवपावकस्फुट[म]हः[सौन्द]र्यशौर्यानलः ।

यः संग्रामयु-

18. गान्तवलिताभुजादुर्वीतदूरीक्षस-

त्कल्लोलायितमण्डलाग्रप[ट]लिनामज्जयद्भूतः ॥ —[26].

व्रजति जयिनि यत्नामिवजातेन जज्ञे तरलतुरगवेगोद्भूतभूरेणुराजिः ।

विकटकरटिभारभ्रष्टभूष्टरन्ध्रादुदित इव समन्तादन्तकालाग्निधूमः ॥³²—[27].

गाम्भीर्यं प्रल-

19. याणवस्य च व(व)लं कल्पान्तवातस्य च

स्थेमानं कमठेशितुश्च [गुरु]तां [व्र(व्र)ह्माण्ड]भाग्यस्य च ।

तेजः कालहुताशनस्य च महीयस्त्वं द्युचक्रस्य च

स्वीकृत्येव विनिर्मितं यमविदुः प्रत्याजि पृथ्वीभुजः ॥ ❀ ॥³³—[28].

तत्सूनुर्भुवनैकभूषणमभूद्भूपालचूडामणि-

20. च्छायाडम्ब(म्ब)रचुम्बि(म्बि)तांङ्गिकमलः श्रीभोजदेवो नृपः ।

यस्याद्या[पि] स[माश्र]यन्ति चरणौ शक्रासना[ध्या]सिनः³⁴

स्यर्द्धाव(व)म्बविनमनिर्जरनटकोटीरकोटित्विषः ॥ —[29].

रटत्पटहपाटवप्रकटभृङ्गरस्फूर्जितस्फुरड्डमरुडम्ब(म्ब)रोड्डमरडिण्डिमोड्डामरा ।

स्फु-

21. टत्करटकुञ्जरप्रपदसंपतत्संभ्रमभ्रमद्भवन[म]भ्रमज्जग[ति] यच्चसू[रुच्च]कैः ॥³⁵—[30].

वकुण्ठः कमलासनाय चतुरास्याय स्वयंभूः पुनः

पञ्चास्याय हराय शम्भुरपि षड्क्ताय पुत्राय च ।

सनानीरपि दन्दशूकपतयेजस्रं सहस्रानना-

याद्यापि सृहय-

22. त्यमर्त्यसमितौ य[त्कीर्त्ति]मुत्कीर्त्तयन् ॥ ❀ ॥³⁶—[31].

तस्मिन्वासवव(व)भ्युतामुपगते राज्ये च कुल्याकुलि

मग्नस्वामिनि तस्य व(व)भ्युरुदयादित्योभवद्भूपतिः ।

येनोद्भूत्य महाकर्णवोपममिलत्कर्णाटककर्णप्र[भु]-

मुर्वीपालकदर्थितां भुवमिमां श्रीमद्वराहायितं ॥ —[32].

य-

23. स्मादुग्रतरप्रताप[पवनो]पारूढदुर्दृशता-

सादृश्योत्थरविभ्रमादभिमुखैः प्रापञ्चि यैः पञ्चता ।

³² Metre, Mālinī.³³ Metre of verses 28 and 29, Śārdūlavikrīḍita. The third line of verse 28 has no caesura after the 12th syllable.³⁴ The *akshara* in brackets looks as if originally ङी had been engraved.³⁵ Metre, Prithvī.³⁶ Metre of verses 31-37, Śārdūlavikrīḍita. Here, again, the first line of verse 31 has no caesura after the 12th syllable.

मन्ये सोयमिति प्रतीतिविततामर्षप्रकर्षेण ते
भि[त्ता] भास्करमण्डलं रिपुभटाः प्रापुः परां निर्वृतिं ॥ —[33].
एकस्यां समितौ विलोक्य विजयं य-

L. 24.

स्यापरस्यां स्तुव-

[न्स्त्री?] — — [वक्तु?]तां समर्थयति दृग्जिह्वासहस्रद्वये ।
किंत्वानन्दनिमीलितेक्ष्णतया श्रौतैः सुखैर्व्वञ्चित-
³⁷श्चक्षुःकर्णमकर्णमप्यहिपतिः स्वीयं वपुर्निन्दति ॥ ❀ ॥ —[34].
पुत्रस्तस्य जगत्त्रयैकतरणेः सम्यक्प्रजापालन-
व्यापारप्र-

25.

वणः प्रजापतिरिव श्रीलक्ष्मदेवोभवत् ।

नीत्या येन मनुस्तथानुविदधे नासौ न वैवस्वतः
सर्व्वत्रापि सदाप्यवर्द्धत यथा कीर्त्तिर्नैवैव स्वतः ॥ —[35].
संभूय ध्रियतां गुरुर्व्व(र्व्व)लभराङ्गः कूर्मराजादयः
सद्यो नश्यत [वा द्रु]तं नमत वा प्रत्य-

26.

धिपृथ्वीभुजः ।

चक्षुर्मक्षु पिधीयतामनिमिषाः पांसुः पुरा पूरय-
त्येवं व्याहरति प्रयाणपटहो यस्य स्वनच्छद्मना ॥ —[36].
यस्मिन्सर्प[ति] वा(वा)न्धवोपि विधुरैः पूर्व्वैः परित्यज्यते
कल्याणस्य कथापि कातरतया नापेक्ष्यते दक्षिणैः ।
आशावल्लिरस-

27.

त्फलेति विकलैर्निश्चीयते पश्चिमै-

र्मर्त्तुं केवलमुत्तमैर्नृपतिभिर्देधाप्ययोध्यास्यते ॥ —[37].
प्रयाति यस्मिन्प्रथमं दिशं हरेर्जिहीर्षयानन्यसमानदन्तिनां ।
यथाविशङ्गोडपतेः पुरं दर[स्तथा]शङ्के सहसा पुरंदरः ॥³⁸—[38].
उत्साहोन्नतिसन्निमित्तजनि-

28.

ताजस्रप्रयाणक्रमे-

णाक्रम्य त्रिपुरीं रणैकरसिकान्वि[ध्वं]स्य विद्वेषिणः ।
येनावास्यत विन्ध्यनिर्भरमरुत्संचारचारुल्लस-
ल्लोलोद्यानलतावितानवसतौ रेवोपकण्ठ[स्य]लि ॥³⁹—[39].
जातानि जन्यश्चममार्जनानि बीजानि यत्कुञ्जरमज्जनानि ।
तटाचलो-

29.

चाटनतत्पराया रेवाप्रवाहोर्मिपरंपरायाः ॥⁴⁰—[40].

ये व्यालोलकरालनिर्भरकराः कुम्भायमानोन्नम-
त्कूटान्ताः कटकान्तभागविगलहानायमानान्धसः ।
प्रायस्तेपि विरोधिसिन्धुरधिया यद्वाहिनीवारणै-
रुन्मीलन्मदमेदुरैर्व्वि(र्व्वि)भिदिरे विन्ध्यस्य

³⁷ Read श्चक्षुः.³⁸ Metre, Upendravajrá.³⁹ Metre, Śārdūlavikrīḍita.⁴⁰ Metre, Upajāti.

L. 30.

पादाचलाः ॥⁴¹—[41].

स्फार[त्वक्सा]रवारस्थगितगुरुतटीकूटकुट्टाकटङ्क-

प्रायप्रेङ्खत्सुरायत्वरित[ह]रिचमूचक्रच[ङ्ग]म्यमाणाः ।

येनालङ्घ्यन्त सेनाकरिकरटतटोद्दामदानाम्बु(स्व)गन्ध-

व्याविडागण्यवन्यद्विपकुलपटलध्यामला विन्ध्यपादाः ॥⁴²—[42].

ये दिक्सिन्धुरव(व)-

31.

न्धवः क्षयमरुल्लोलाद्रिस[त्ता]भृतः

क्रीडाक्रीडकुटुम्ब(स्व)का[न्ति]जलमुक्त्वा(व्र)ह्यचर्याजुषः ।

यत्सेनानृपगन्धसिन्धुरमरुन्मैत्रीविहस्तीकृतै-

स्तैरप्यङ्गकलिङ्गकुञ्जरकुलैर्युद्धा[य] व(व)डोञ्जलिः ॥⁴³—[43].

देवासौ पुरुषोत्तमः स भगवानाशिश्चिये यः श्रिया

32. येनेदं व(व)लिवैरिव(व)न्धविधिना विश्वं समाश्वासितं ।

येनाधारि वसुन्धरेति दधतः सानन्दमन्दाक्षतां

यस्य प्राच्यपयोनिधौ वु(बु)धजनैर्व्याजस्तुतिः प्रस्तुता ॥ —[44].

ये कल्पानलधूममण्डलनिभाः कादम्बि(म्बि)नीविद्विषः

संवर्त्तोल्लसिताम्बकारसुहृदस्त्वय-

33.

द्वियद्वा(द्वा)न्धवाः ।

[व] — — ∪ ∪ [आहव]श्मनुदे पा[थो]वगाहोद्यतै-

र्यत्सामन्तमतङ्गजैरधरितास्तेष्वम्बु(म्बु)धेरुन्मयः ॥ —[45].

कुम्भसंभवसोदर्यं यत्रापाचीमुपा[च्छ]ति ।

चोलाद्यैर्नी[च]कै[र्भूत्वा] विन्ध्यवा(वा)न्धवतादधे ॥⁴⁴—[46].

ली[ला]म्भःप्लवने यदीयपृतनासामन्त-

34.

सीमन्तिनी-

श्रोणि[श्रे]णि[विशी]र्यमाणर[श]नामुक्ताः पतन्ति स्म याः ।

ताभिः संप्रति पप्रथेनु पृथिवीं यत्ताम्रपण्णीपयः

पश्चाद्यापि तदेव पाण्डानृपते[र्जी]वातवे [जा]य[ते] ॥⁴⁵—[47]

स्वामिन्नेष स सेतुरत्रभवतो रामस्य यो मारुति-

प्रायोपाहत-

35.

शैलशृङ्गरचितो वर्द्धि[ष्णुविन्ध्या]यते ।

इत्या[दृ]त्य कुतूहलेन कथितं तन्नै(जन्नै)रवज्जाय यः

सेनाहास्तिकसंतुर्नैव विदधे द्वीपान्तरोपक्रमं ॥ —[48].

अथावभज्योभयथा यमाशां यस्या[नघे] सर्पति सैन्यसङ्घे ।

अभूत्स्वकीयां ककुभं व्यपायाद्भो-

36.

पायितुं पाशभृदप्यपाशः ॥⁴⁶—[49].

मैनाकप्रमुखा वसन्ति कुहचिक्कालाग्निरास्ते क्वचि-

त्सन्ति क्वापि तिमिंगिलप्रभृतयः कुत्रापि शेते हरिः ।

⁴¹ Metre, Śārdūlavikrīḍita.⁴² Metre, Śragdharā.⁴³ Metre of verses 43-45, Śārdūlavikrīḍita.⁴⁴ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).⁴⁵ Metre of verses 47 and 48, Śārdūlavikrīḍita.⁴⁶ Metre, Upajāti.

एतर्देत्ति न कोपि यत्र जलधौ [त]स्याप्य[शेषं] पय[ः]

[पीत्वा] यत्करिभिः कृतैकचुलुकैस्तै-

L. 37. रगस्त्यायितं ॥⁴⁷—[50].

यैः संभूय तिमिङ्गिलप्रभृतिभिः संसर्पिणस्त[न्व]ते

पीताधानसव(व)भ्युतां शिखरिणो मैनाकमुख्या अपि ।

भ्राम्यन्मन्दरडम्ब(म्ब)राणि दधिरे⁴⁸ तैरप्यशेषेभ्यु(म्बु)धौ

यत्सेनागजराज[पीव]रकरा — — ७ नोच्छृङ्खलैः ॥ —[51].

अथातितित्तोरिव राज-

38. राजमन्यं तदाशां प्रति यस्य यातुः ।

द्विधापि भीत्युज्झितवित्तपाशैर्भूपैः प्रतीपैर्विभयैर्व(ब्ब)भूवे ॥⁴⁹—[52].

आरामाः समरा मरावपि तदा पुत्रागपूगादिम-

हुल्मान्तर्व्वनदेवतायितजयश्रीमद्यशःपादपाः ।

यस्यासन्भुजदण्डच[ण्ड]मलसल्लोलासिलक्षीकृत-

क्षोणीपालक-

39. पालमण्डलगलक्कीलालकुल्याकुलाः ॥⁵⁰—[53].

खेलोत्खाततुरुष्कदत्तविलसद्वाहावलोवेन्नन-

क्लाम्यत्कुङ्कुमकेसराधिकमृदौ वंचूपकण्ठस्थले ।

येनावास्य सरस्वतीसविधतासाधिक्यवाक्पाटव-

श्चाटूनुक्त[प]त्रिपञ्चरगतः कीराधिपोध्याप्यत ॥ —[54].

तेन व्यापुरमण्डले सुकृति-

40. ना यस्मै ग्रहेन्द्रग्रहे

यद्ग्रामद्वयमग्रियेण विधिना विश्राणितं श्रद्धया ।

तद्भ्राता नरवर्म्मदेवनृपतिः पश्चात्परीवर्त्त्य त-

द्ग्रामं मोखलपाटकाख्यमदिशद्देशत्रयस्येच्छया ॥ ❀ ॥⁵¹—[55].

तेन स्वयंकृतानेकप्रशस्तिस्तुतिचित्रितं ।

श्रीमल्लक्ष्मीधरेणैतद्देवागारमकार्यत ॥⁵²—[56].

सं ११६१ ॥

41. श्रीं

हंहो वु(वु)धाः साधु समुत्सहध्वं कुशायकल्पां च धियं विधध्वं⁵³ ।

मध्यस्थभावं च समाश्रयध्वं सुखं च नः सूक्तिसुधामुपाध्वं ॥⁵⁴—[57].

वन्दनीयावुभौ सूक्तिश्रोतारौ तौ विपश्चितौ ।

यावश्च मुञ्चतः सान्द्रमानन्दालस्यनिर्व्व(र्म्म)रौ ॥ ❀ ॥⁵⁵—[58].

⁴⁷ Metre of verses 50 and 51, Śārdūlavikrīḍita.

⁴⁸ Originally धिधरे seems to have been engraved.

⁴⁹ Metre, Upajāti.

⁵⁰ Metre of verses 53-55, Śārdūlavikrīḍita.

⁵¹ Originally °द्देशत्रय° was engraved.

⁵² Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

⁵³ Read विधध्वं.

⁵⁴ Metre, Upajāti.

⁵⁵ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

TRANSLATION.

Om !

Om ! Adoration to Bhâratî !⁵⁶

(Verse 1). O goddess of speech and divine Durgâ ! Let simplicity,⁵⁷ force, sweetness, depth, harmony, and whatever other qualities you possess, let them all be shared by us !

(2). May Lakshmî's husband, that sole lord of fortune in all the three worlds, grant you prosperity,—he from whose middle stride even⁵⁸ the sun and the other luminaries yonder shine forth !

(3). May good utterances, clad in *jâti* and *vṛitta* metres,⁵⁹ pleasing by their style and by figures of speech, and expressive of poetical sentiment, be gracious to us ! And may sages be so, men of taste, of noble birth and good conduct, who charm with the qualities that adorn them !

(4). May Śiva grant whatever is auspicious,—he who, terrific when he destroys the irresistible foe Pura, singularly embellished with copious ashes, and revered by the lord⁶⁰ of the Yakshas, resembles this fire-born race,⁶¹ which is terrible when it breaks the strongholds of irresistible foes, is exquisitely adorned with abundant good fortune, and paid homage to by the kings of kings !

(5). Glory be to the lotus-born Brahman who, engendered in the mundane egg which was produced in the great ocean, and, when set free, an object of reverence for Śiva, is like the pearls which grow in the oyster-shells of the sea, and are prized by great lords !

(6). May that form⁶² of the husbands of Umâ and Lakshmî grant you both enjoyment and salvation, which, both passionless and passionate, wearing both a wreath of human skulls and flower-garlands, clad both in tiger and elephant skins and in costly garments, adorned both with serpents and with pearl-strings and other ornaments, and both smeared with ashes and anointed with perfumes, is fearful as well as auspicious !

(7). May Vishṇu purify you, who, in the guise of a fish and other creatures having assumed one after another all forms, made the whole universe not differing from himself !

(8). Well-known is the glorious mount Arbuda, which utterly humbles the pride of the noblest of mountains, and rivals the firmament with the rich splendour radiating from its sapphire crest. The circle of the pollen of the lotuses that swing to and fro in the pools on its broad sky-piercing top looks as if it were indeed another vault of heaven.

(9). I fancy, it was when the creator, wishing to know whether the gods or the mortals were purer, attached the round of heaven, filled with the former, and this orb of

⁵⁶ *I.e.*, the goddess of speech or eloquence.

⁵⁷ For the exact definitions of *prasâda*, *audârya*, *mâdhurya*, *samâdhi* and *samatâ*, denoting certain qualities of style, see, *e.g.*, *Kāvyaâdarśa* I, 45, 76, 51, 93, and 47. But these terms should be understood here, not only in their technical, but also in their ordinary senses, 'serenity of disposition,' etc.

⁵⁸ The *madhyamam Vaishṇavam padam*, 'Vishṇu's middle stride,' is the air. The idea which the poet intends to convey apparently is, that, if Vishṇu's *madhyama-pada* already is so high, his *uttama-pada* must be infinitely higher still.

⁵⁹ See *Indische Studien*, vol. VIII, pp. 180 and 192.

⁶⁰ *I.e.*, the god Kuvera.

⁶¹ *I.e.*, the Paramâra family which will be eulogised in the following.

⁶² *I.e.*, the form of Hari-Hara or Vishṇu-Śiva ; see *ante*, vol. I, p. 311, note 47.

the earth, filled with the latter, to the two extremities of this mountain, using it as a balance of virtue, that the round of heaven rose higher even than the top of mount Meru!⁶³

(V. 10). Piercing with one end the ocean-surrounded orb of the earth, and with the other the horizon-encircled round of the sky, this mountain has assumed the glorious appearance of an axle of the chariot of the universe, one side of which lies down, broken on the rugged road of this world, while the other is lifted upwards.

(11). On this mountain, whose slopes, bathed by the streams of water of the heavenly Ganges, are pleasant and soft, dwelt that chief of those versed in the Vedas, the venerable sage Vasishṭha, who, to delight his father Brahman, led the Yamunâ, enveloped in the smoke of the three sacred fires, up to the vault of heaven, to effect her junction with the Ganges.

(12). His hundreds of precepts, like horses, extricate the chariot of the three worlds, so that it may proceed without hindrance, when, turned into a wrong road, it has stuck fast in the terrible quicksand of worldly affairs, bordering on the great stream of knowledge.

(13). Once upon a time, when the royal descendant⁶⁴ of Kuśika visited him and took by force the cow Nandinî, which caused delight by yielding all things suitable for hospitable entertainment, Vasishṭha, enraged, pleased the fire by an oblation, and from that fire sprang, to conquer Viśvâmitra, the unparalleled hero, the illustrious Paramâra, rightly so named.⁶⁵

(14). Ever prosperous is his family here, which, made up of rulers illustrious for having increased the realm, who were supporters of the law, whose banner was truth and whose fame is widely spread, is an image of the solar and lunar lines, in which there were the princes Râjyavardhana, Viśâla, Dharmabhrit, Satyaketu, and Prithukîrti.

(15). This family, unsurpassed by the blessed never-aging immortals, sprung from fire, and taking delight in the assemblies of the learned, has been propagated like those of the Sun and the Moon, which are adorned by the eminent Aja and Râma, gave birth to Nala, and include the descendants of Bharata.

(16). In this race there was the king Vairisimha, whose rule was supremely prosperous, because he was abundantly endowed with good fortune, might, resoluteness, generosity and bravery; while the ground around his jewel-inlaid foot-stool was made uneven by the mass of rubies, broken from the edges of the tremulous handsome diadems which fell from the foreheads of kings who bowed down before him.

(17). When he set out to conquer all the quarters, the regions of space, withdrawn from view, were beautified by his umbrellas of peacocks' feathers, shining like sapphires, so that they seemed enveloped in the poisonous breath of the distressed serpent Śesha, rising up through the fissures of the earth, rent as it was by the massive feet of the arrays of his marching ruddy elephants.

(18). Not to be interfered with, the fire of his prowess shines forth even now, in the lower regions under the guise of the fire proceeding from the mare's mouth, on the earth under that of the glittering golden mountain, in the sky as the starry firmament, and near the confines of space as a range of mountains of quivering gold.

⁶³ Literally, 'higher than the pillar-like mountain of the immortals.' What the poet wishes to convey is, the mount Arbuda is higher even than the fabulous mountain Meru.

⁶⁴ *I.e.*, Viśvâmitra.

⁶⁵ *Viz.*, 'the slayer of enemies.' See *ante*, vol. I, p. 236, verse 6.

(V. 19). He ruled the earth, humbling Indra in heaven by his majesty, defeating host of enemies in hostile lands by his valour, and surpassing Vishṇu's lord of serpents in his serpent-home by his ability to uphold the earth.

(20). From him sprang the illustrious king Sîyaka, the fire of whose wrath was extinguished by the tears, caused by the pangs of widowhood, of the royal ladies of hostile princes; while the fire of his prowess even now is perceived here, in the guise of the starry firmament, presenting a novel appearance inasmuch as the smoke, in the guise of the atmosphere, is beneath it.

(21). The clusters of big pearls, which flew up into the air from the frontal globes of furious elephants cleft by his sword, though constantly falling down, have, disguised as they are as large sparkling stars, not even now reached the earth.

(22). To whom shall we tell this great unseen and unheard-of wonder? Or who will understand it? Yet for curiosity's sake we report it: Although he delivered the earth, although he wedded the unique goddess of fortune, although again and again he did the work of the gods, he never was Vaikunṭha.⁶⁶

(23). From him was born the illustrious king Muñjarâja, who alone, with the bow in his hand, put an end to many a fight commenced by hostile armies, as Śiva did to (Daksha's) sacrifice;⁶⁷ and the fire of whose prowess, to protect the orb of the earth, used to envelop it under the guise of the belt of the lofty Lokâloka mountains.

(24). Even when he was marching for mere pleasure, his frolicsome soldiers turned out in such numbers that the horizon was obscured by the clouds of dust, raised by the squadrons of his cavalry, and that the cavity of the universe was completely filled with the excessive noise of the trembling chains, swung to and fro by the feet of the arrays of his huge elephants, taller than the hugest mountains.

(25). When, having their heads struck off by his sword, heroes had obtained the rare fortune of being transformed into divine beings, and when, proudly viewing their bodies below surrounded by champions, eager for the fray, they were throwing themselves from the aerial cars, they were joyfully embraced and forcibly held back by the Siddha women, clustering round them.

(26). After him his younger brother, the far-famed illustrious Sindhurâja, became king, the fire of whose bravery bore the brilliant beautiful lustre of the roaring submarine fire. As the mass of waves, raised by the fierce blast which springs up at the destruction of the world, submerges the mountains, so the broad scimitar, brandished by his arm, when it was lifted in war, dealt out destruction to princes.

(27). When this prince marched forth victoriously, the cloud of dust raised by the onset of his fleet horses appeared to the host of his enemies like the smoke of the all-devouring fire rising all round from the fissures of the surface of the earth, broken by the weight of his formidable elephants.

(28). In every battle princes found out that the creator had as it were combined in him the depth of the ocean and the might of the wind, as they are at the destruction of the world, the firmness of the lord of tortoises, the weight of the whole universe, the splendour of the all-destroying fire, and the magnitude of the celestial vault.

⁶⁶ Vaikunṭha, i.e., Vishṇu, uplifted the earth, obtained Lakshmî, and did the work of the gods; the king freed the earth from troubles, secured fortune, acted for the benefit of well-minded people, and never indeed showed dullness or indolence (*âgân na vai kuṇṭhatâm*).

⁶⁷ See the first verse of the first act of Kâlidâsa's *Sâkuntala*, and Sir M. Monier-Williams' note on it.

(V. 29). His son was the unique ornament of the world, the illustrious king Bhojadeva, whose lotus-feet were richly adorned with the lustre of the crest-jewels of kings, and on whose feet rests even now, while he is occupying Indra's throne, the vivid splendour of the edges of the diadems of the immortals, bowed down with envy.

(30). His army, distinguished by the sharp sound of roaring kettle-drums, by the thunder of loud *jharjharas*,⁶⁸ by a multitude of shrill *damarus*, and by tabors heard above the tumult, roamed, filling the world with its noise, over the whole earth, thrown into confusion under the footsteps of his ruddy elephants.

(31). Even now, when they recite his fame in the assembly of the gods, Vaikuṇṭha is ever jealous of the four-mouthed Brahman, Svayambhū again of the five-mouthed Hara, Śambhu too of his six-mouthed son Kārttikeya, and this leader of the divine hosts of the lord of serpents with his thousand mouths.

(32). When he had become Indra's companion, and when the realm was overrun by floods⁶⁹ in which its sovereign was submerged, his relation Udayāditya became king. Delivering the earth, which was troubled by kings and taken possession of by Karna, who, joined by the Karnaṭas, was like the mighty ocean, this prince did indeed act like the holy Boar.⁷⁰

(33). The hostile champions who met their death facing this king, similar to the sun and confounded with it because the terrible fire of his valour made him difficult to look at, I fancy that they became supremely happy, when, their fury heightened by the belief that the luminary was their opponent, they split the orb of the sun.⁷¹

(34). The lord of serpents, having in battle witnessed his victory and eulogizing it in an assembly, . . . shows that his thousands of eyes and tongues indeed serve a purpose; but, cheated of the pleasure of listening when he has closed his eyes with delight, he scorns his body because, bereft of ears, it must use the eyes in their stead.

(35). A son of that sun of the three worlds was the illustrious Lakshmadeva, resembling the lord of creatures in his eagerness properly to rule his subjects; who verily in his conduct so allowed himself to be guided by that son of Vivasvat, Manu, that everywhere and at all times new fame grew up for him of its own accord.

(36). This is what his marching-drum proclaims, under the pretence of resounding: 'Join together, you king of tortoises and ye others, in upholding the earth, heavy with the load of this army! Either perish at once or bow down speedily, ye opposing princes! Quickly shut your eyes, O gods, before the dust fills them!'

(37). When he marches, the princes of the east, bewildered, forsake even their relatives; those of the south in their perplexity take no note even of good news; the princes of the west find out to their sorrow that the creeping-plant of hope bears no good fruit to them; while those of the north throw themselves on their swords, and thus court death as the best and only fate left to them.⁷²

(38). When, desirous of capturing matchless elephants, he first proceeded to Hari's

⁶⁸ *Jharjhara* and *damaru* are names of certain kinds of drums.

⁶⁹ *Kulyākula* would also mean 'crowded with nobles.'

⁷⁰ *I.e.*, Vishṇu in his boar-incarnation, in which he raised the earth from the bottom of the sea with his tusks.

⁷¹ See the *Parāśara-smṛiti*, Calcutta ed., p. 626: *Dvāv imau purushau loke sūrya-maṇḍala-bhedinau, parivrād yogayuktaś cha raṇe chābhimukho hataḥ.*

⁷² I take the words *dvedhāpy ayodhyāsyate* to mean, that the princes of the north did what is expressed by *ayodhyāsyate*, in the two senses which these words are capable of conveying. *Ayo*, *i.e.* *ayaḥ*, may be taken as the nominative of either the neuter *ayas*, 'iron, steel,' or the masculine *aya*, 'favourable fortune.' Compare below, verses 49 and 52.

quarter,⁷³ then, just as dread entered the town of the lord of Gauḍa, so Purandara even was of a sudden filled with apprehension.

(V. 39). When in the course of an unchecked expedition, undertaken in the height of power and under favourable auspices, he had attacked Tripurî and annihilated his warlike spirited adversaries, he encamped on the banks of the Revâ, where his tents were shaded by the creeping-plants of pleasure-gardens, gently set in motion by the breeze from the torrents of the Vindhya mountains.

(40). The bathing of his elephants, which allayed the fatigue of battle, produced in the stream of the Revâ a succession of waves, bent upon undermining the steep river-banks.

(41). Often and often the elephants of his army, thickly covered with streams of rutting-juice, demolished even the hills at the foot of the Vindhya mountains, taking them for the elephants of the enemy because their tremulous broad torrents appeared like trunks, their projecting peaks like frontal globes, and the water flowing from their ridges like rutting-juice.

(42). He traversed the hills at the foot of the Vindhya mountains, which were frequently trodden by the squadrons of his fleet horses the quick sharp hoofs of which acted like chisels in cutting up the extensive, bamboo-clad, massive table-land, and which were black with herds of countless wild elephants, excited by the odour of the rutting-juice which thickly covered the broad cheeks of the elephants of his army.

(43). Even the troops of elephants of Aṅga and Kaliṅga, kindred to the elephants of the quarters and bulky like mountains set in motion by the storm at the destruction of the universe, and rivalling rain-clouds, dark like herds of hogs kept for pastime,—even they had to sue for mercy, when they were bewildered⁷⁴ by the union of the storm-wind with the powerful elephants belonging to the princes of his army.

(44). Near the eastern ocean clever men thus artfully proclaimed his praise, while he, pleased, looked on bashfully: ‘O lord, it was the holy Purushottama to whom Fortune resorted, who relieved this universe by subduing the enemy Bali, and who supported the earth’.⁷⁵

(45). The elephants of his feudatories, eager to plunge into the water to . . . get rid of the fatigue of battle, worsted even those ocean-waves which resemble the circle of smoke of the all-consuming fire, and rival a bank of clouds, and are befriended with the darkness that spreads at the universal dissolution, when they harbour the down-breaking sky.

(46). When, like the pitcher-born Agastya, he directed his steps towards the south, the Cholas and other tribes, bowing low before him, acted the part of the Vindhya mountains.⁷⁶

(47). The water of the Tâmrarnî which is famed all the earth over for the pearls which the wives of the feudatories in his army, while they mirthfully bathed in the stream, dropped into it from the breaking girdles on their hips, behold, even to this day that water affords a livelihood to the Pâṇḍya chief.⁷⁷

⁷³ *I.e.*, the east.

⁷⁴ The word of the original would also mean ‘deprived of their trunks.’

⁷⁵ The words translated by ‘it was the holy Purushottama’

and ‘the enemy Bali’ would also mean ‘glorious is that chief of men’ and ‘powerful enemies.’

⁷⁶ See Mr. S. P. Paṇḍit’s note on Kâlidâsa’s *Raghuvamśa*, VI, 61.

⁷⁷ See *ib.*, notes on verses IV, 49 and 50.

(V. 48). Respectfully informed by the people, that the dam before him, which looked like the growing Vindhya range, was the bridge of the holy Râma, constructed of many mountain-peaks which were fetched by Mâruti, he listened attentively, but scornfully crossed over to the opposite island simply on the elephants of his army.

(49). When his army afterwards, having reduced both the quarter and the expectations of Yama, continued its march unscathed, the noose-bearing Varuṇa despaired of guarding his own quarter from destruction.⁷⁸

(50). It is surely in some ocean or other that the Mainâka and the other mountains rest, that the all-devouring fire dwells, that the Timingilas and other monsters live, and that Hari sleeps; but where this is, nobody has discovered at any of the oceans at which his elephants, in swallowing all the water at a single draught, have severally acted the part of Agastya.⁷⁹

(51). By those same Timingilas and other monsters of the sea, floating about in company with which the Mainâka and other mountains appeared like shoals of young fish, by them, unchecked . . . in the whole ocean, the massive trunks of the lordly elephants of his army were made to assume the marvellous appearance of revolving Mandara mountains.

(52). Afterwards when, impatient that there should be another king of kings, he was marching towards the quarter of the lord of Yakshas, the princes opposed to him got rid of fear when, terror-stricken, they abandoned not merely their wealth of riches, but also the quarter of Kuvera.⁸⁰

(53). And all the time even in the wilderness his wars were pleasure-gardens, the trees of which were his fame, reared in the midst of multitudes of distinguished warriors as among Punnâga and betel-nut creepers, and attended by the Fortune of victory who acted as a forest-deity in the thicket of his troops; gardens which were irrigated by the streams of blood flowing down from many skulls of princes, aimed at by the flashing sword which was fiercely wielded by his strong arm.

(54). Being encamped on the banks of the Vaṅkshu,⁸¹ which were even softer than nature made them because the saffron-filaments on them were withering under the rolling of the teams of frisky horses, presented by the Turushka whom he had eradicated with ease, he taught the Kîra chief to utter most flattering speeches, who on account of the proximity of the Sarasvatî was eloquent beyond measure, and who was like a parrot shut up in a big cage.

(55). This blessed (king), on the occasion of a solar eclipse, piously gave⁸² with due rites two villages in the Vyâpura *maṇḍala*. Afterwards his brother, the king Naravar-madeva, has instead assigned the village of Mokhalapâṭaka, at the request of the three places.

(56). And he has ordered the illustrious Lakshmîdhara to construct this temple, which is adorned with many eulogies and hymns, composed by himself.

⁷⁸ Yama, the ruler of the dead, is the regent of the south, and Varuṇa the regent of the west.

⁷⁹ Agastya is fabled to have swallowed the ocean.

⁸⁰ Kuvera, the chief of the Yakshas, is the regent of the northern quarter.

⁸¹ According to Sir M. Monier-Williams' dictionary, a small arm or branch of the Ganges.

⁸² The original does not say in whose favour the donation was made, but contains only the relative *yasmai*, in reference to which the demonstrative *tasmai* would have to be supplied in the second half of the verse.

The year 1161.

Om !

(V. 57). O ye learned ! Exert yourselves well, and make your intellect sharp as the point of *kuśa* grass ! Try to judge with impartiality, and with pleasure do homage to the nectar of our poetry !

(58). Blessed are both those wise men, the poet and who listens to him, who completely overcome with delight shed plentiful tears of joy.

XIV.—FURTHER JAINA INSCRIPTIONS FROM MATHURÂ.

By G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

The impressions of the subjoined inscriptions have all been furnished to me by Dr. A. Führer. Nos. i—viii, x—xxi, xxiii—xxxvii and xxxix—xli belong to the splendid discoveries which Dr. Führer made in the Kankâlî Tîla at Mathurâ during the period from November 1890 to March 1891.¹ No. ix comes from the same site, but was discovered during the working season of 1889-90. No. xxii is identical with Sir A. Cunningham's No. 19 (*Arch. Surv. Rep.*, vol. III, plate xv), and No. xxxviii with Mr. Growse's No. 5 (*Indian Antiquary*, vol. VI, p. 218). No. xlii is a Buddhist inscription, brought by Dr. Führer from Kâman or Kâdambavana. I have added it, because it helps to interpret more correctly a sign used in one of the Jaina inscriptions, and possesses some interest in other respects.

The earliest among these inscriptions, which probably cover more than 1,200 years, is without doubt No. i, which shows exceedingly archaic characters. Its letters do not differ very much from those of Aśoka's edicts, and they look somewhat older than those in Dhanabhûti's inscription on the gateway of the Bharhut Stûpa which is dated in the reign of the Śungas (*Indian Antiquary*, vol. XIV, p. 138). It may, therefore, be assigned to the middle of the second century B.C. Its language is pure Prakrit of the Pali type, which shows a few peculiarities, partly traceable in other ancient documents. The genitive in *āsa* from *a*-stems, instead of *assa*, occurs in one of the older votive inscriptions at Bharhut.² It may be explained by the substitution of the long vowel and a single consonant for the short vowel and a double consonant. The lengthening of the initial *a* of *āntevāsi*, which is also found in *āntevāsini*, No. iv, finds an analogy in the curious *paryāntam*, which occurs twice in Âpastamba's *Dharmasûtra*, I. 3, 9, 23 and I. 3, 11, 33, and has been explained in the Introduction to the second edition of that work (p. v, note 4). The use of the nominative at the end of the first part of the compound *pāsâdotoranam* is well known from the inscriptions of the Indo-Skythic period, see *ante*, vol. I, p. 375 and below. Possibly it is found also in one of the votive inscriptions from the Sânci Stûpa, No. i, see *ante*, p. 90.

Next in age comes No. ii, the inscription from the reign of the Mahâkshatrapa Śodâsa. The existence of this ruler was first made known by Sir A. Cunningham, who found another inscription with his name in the Kankâlî Tîla, (see *Arch. Surv. Rep.*,

¹ Dr. Führer has sent me during the period mentioned altogether 74 inscriptions, among which 64 are new Jaina inscriptions from the Kankâlî Tîla. Those not given in this paper are either very small fragments of no particular interest or not readable with any certainty.

² See Dr. E. Hultzsch's article *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. XL, p. 60ff., No. 145,

vol. III, p. 30, and plate xiii, No. 1). On the evidence of his coins, which resemble those of Azes, Sir A. Cunningham placed Śoḍāsa about 80—70 B.C., and conjectured that he was a son of Rajubula, another Satrap of Mathurā. The latter conjecture is confirmed, as he has stated of late, by a passage on Dr. Bhagvānlāl's lion-pillar, where Śoḍāsa is called the son of Rajula.³ Though the precise date assigned to Śoḍāsa may be doubted, still he must have ruled at Mathurā in the first century B.C., before the time of Kanishka and his successors. I do not dare to offer for the present any conjecture regarding the era which Śoḍāsa uses. Sir A. Cunningham (*loc. cit.*) is inclined to identify it with that used by the Mahārāja Moga and other foreign rulers of Northern India. The inscription No. ii is also in pure Prakrit of the Pali type. The next inscription, No. iii, mentions also a Mahākshatrapa, whose name seems to have begun with Ma. It is to this circumstance that it owes its place. Its appearance indicates that it is much later than No. ii, and as it is incised on a sculpture cut out of the back of that on which No. x is found, it must be later than the latter. Still its date will fall before the time of Kanishka, as the Mahākshatrapas of Mathurā must have passed away before the Kushanas reigned there. The *maṅgala* of the inscription, the only portion fully preserved, is in pure Sanskrit.

The next seven inscriptions, Nos. iv—x, which have been grouped under the name “archaic,” all belong in my opinion to the period before Kanishka. But I am not able to say anything regarding their relative position towards each other or towards Nos. ii and iii. The chief differences which separate them from the documents of the Kushana-period are the use of the tripartite subscribed *ya*, the want of the loop on the left side of the ordinary *ya*, the *da*, slightly open to the left (which occurs in Nos. iv and ix), and the well developed vertical stroke and symmetrical shape of the *ta*. The *va* has a very curious shape in the word *Śivayaśā*, No. v, l. 2a, as it consists of two triangles with the apexes joined. The language of most of them is pure Prakrit of the Pali type, but No. iv shows one Sanskrit form and No. vii is apparently in pure Sanskrit. With respect to No. ix I must add that I am inclined to identify the Gotîputra Îdrapâla or Îdrapâlita with Gotîputra, “the black cobra for the Śakas and the Poṭhayas” mentioned in No. xxxiii of the collection, published *ante*, vol. I, p. 396. If that is correct, the document must go back to the times before the consolidation of the foreign rule at Mathurā.

The next group, Nos. xi—xxiv, consists of the dated inscriptions which in my opinion all belong to the time of Kanishka, Huvishka and Vāsudeva. Not one shows the name of a king. Nevertheless, I believe that nobody, who carefully compares them with the dated documents, mentioning the three kings, will come to a different conclusion. The dates range within the well-known limits from Samvat 4 to Samvat 98. The characters and the language are of the same mixed types described in the introduction to my first paper, *ante*, vol. I, p. 371ff. I have nothing to add to the remarks made there on the alphabet and the spelling. As regards the language, I will only call attention to a few points. The few verbal forms, *bhavatu*, No. xiii, *astu*, No. xviii, and *nirvartayati*, No. xx, are pure Sanskrit. No. xxiii, where we have *śishyasya gaṇisya*

³ *Academy* of April 25th, 1891, p. 397. On an impression of the inscriptions on the lion-pillar, which I owe to the kindness of Dr. Burgess, I, too, read *Rajulasa putra Sudase chhatrava*. But I do not feel quite certain that *Rajula* and *Rajubula* are the same person, nor that the words given above, which stand in two consecutive lines with other signs in between, are really connected.

Nandiye, furnishes an exact analogy to the curious form *Haganamdia* in No. ix of the collection in vol. I, and shows that masculine *i*-stems really take the terminations of the feminine. Possibly No. xxix, which shows *ganisya uggahiniya*, furnishes a third instance. Very interesting, too, are the numerous cases where the nominative takes the place of the crude form, both in this and in the next group. Among the remarkable words I note *asma* or *asmi kshuṇe*, “at that moment,” in Nos. xv, xxiv and xlii, *pañā* “fifty” in No. xvii and *dvāpanā* “fifty-two” in No. xviii, among which the latter possesses some interest on account of the Mahārāshṭrī *bāvaṇṇa* and the *bāvan* or *bāvaṇ* of various modern vernaculars.

After this group have been placed thirteen inscriptions, Nos. xxv—xxxvii, which in my opinion, likewise belong to the period of Kanishka and his successors, though it is impossible to exactly fix their dates. With respect to Nos. xxv—xxvii, which show the names of Devaputra Huvishka and Devaputra Huksha, as well as the titles *māhārāja rājātirāja*, the correctness of my view is evident. It can also be proved or made probable for some others, *e.g.*, No. xxxiv, which mentions the venerable Balatrāta and his pupil Sandhi. Both names occur in No. v of the earlier collection (*ante*, vol. I, p. 384), which is dated in the year 25. Again, No. xxxvi certainly did bear a date, which may have been Samvat 50, and the teacher Jeshṭhasthi, mentioned in No. xxxvii, is known from No. xiv of the earlier collection, where the name of his pupil, looking like *Mahalo*, has to be read Mihilo, on the evidence of the new inscription. With respect to these two inscriptions, as well as to Nos. xxviii, xxix and xxxiii, the close resemblance of the letters to those of the inscriptions, showing the names of the three kings, must be allowed its due weight. I must, however, admit that Nos. xxx and xxxi are somewhat doubtful, and that they may possibly have to be transferred to the archaic group, belonging to the time before Kanishka. The characters of some of these thirteen inscriptions show a few peculiarities worthy of note. In *pratimā* No. xxix, the *ā*-stroke has been undoubtedly placed below the consonant to which it belongs. This is quite in keeping with the “anyhow-style” of the Indian writers and masons. In No. xxix of the earlier collection (*ante*, vol. I, p. 395, fourth plate), the same vowel has been attached to the lower right limb of *ta* in the word *arahantāna*, and similar instances occur in later inscriptions. In No. xxxiv, l. 2, the looped *ta* of *Navahastisya* is remarkable, especially as the same sign is used for *na* in *bhrātrinam* (l. 3). The looped form of *ta* is common enough in the southern inscriptions, where it first appears in those of Siriyaṇa Satakani.⁴ But I have not observed it on any document which comes from the northern half of India. Another curious sign is the *va* which looks, owing to a continuation of the two side-strokes beyond the apex, almost exactly like *ma*. It is quite distinct in the word *vadhuye*, No. xxxii, l. 1, likewise in *viḥāre*, No. xlii, and in *Huvishkasya*, No. xxv. As regards the spelling, I would call attention to the tachygraphic abbreviation of the word, *siddha*, discussed in the remark on No. xxvii, in note 2 on No. xxxvi, and note 2 on No. xlii. Among the linguistic peculiarities, I would point out the phrase *bahavo[to] vachaka cha gaṇino cha*, “of the great preacher and *gaṇin*,” No. xxxvi, which affords another illustration of the principle discussed in the introduction to the earlier collection, *ante*, vol. I, p. 375. Another amusing instance of the

⁴ *Arch. Rep. West. Ind.*, vol. IV, plate lv, No. 22; compare also No. 20.

utter absence of all feeling for grammatical forms is furnished by the description of the *donatrix* in No. xxxiv, *Navahastisya dhītā, grahasenasya vadhu ... Sivasenasya..... bhrātrinaṁ mātū jāyāye*, where two nominatives are co-ordinated with two genitives.

The next three inscriptions, Nos. xxxviii—xl, belong, in my opinion, to the Gupta period. This is, of course, indisputable with No. xxxix, which is dated in the reign of Kumāragupta. The shape of the letters, and especially the peculiar method of marking the long and short *i*, by turning the former to the right of the consonant and the latter to the left, makes it, I think, impossible to assign No. xxxviii to an earlier period. If my conjecture is accepted, its date, the year 57, is the earliest Gupta date yet found. No. xl may perhaps be a little later than the Gupta period. With respect to the remaining two documents it will suffice to say that No. xli clearly belongs to the eleventh century A.D., and that No. xlii, the Appendix, dates from the Indo-Skythic period.

Short discussions of the historical results, obtainable from these inscriptions, have been given already in the *Vienna Oriental Journal*, vol. V, p. 59ff, and p. 175ff, and a fuller one will appear in this publication. Here I content myself with giving a brief resumé of the chief points. First, as regards the political history, we have now, through No. ii, actual proof that the Kshatrapas of Mathurā used a particular era, different from that of Kanishka and his successors. The importance of this fact will probably become still greater when Dr. Bhagvānlāl's paper on his Lion-pillar will appear. For the history of the Kushana kings, we gain through No. xxvi the certainty that the name Hushka, which the *Rājataranginī* has preserved and which still survives in the name of the Kashmirian village Ushkar-Hushkapura, was actually used in ancient times for Huvishka. Secondly, with respect to the history of the Jaina sect, we learn through No. i that the Jainas were settled in Mathurā in the second century B.C., and through No. xx that an ancient Jaina Stūpa existed in Mathurā, which in A.D. 167 was considered to have been built by the gods, *i. e.*, was so ancient that its real origin had been completely forgotten. The inscriptions further furnish the new names of the Vachchhaliya *kula* (No. xiii) and of the Vidyādhari *Śākhā* (No. xxxix) for the Koṭṭiya or Koṭika *gaṇa*, as well as those of the Nāṭika, or perhaps Nāḍika *kula* (No. xxviii) of the Aryyabhyista or perhaps Aryyanyista *kula* and of the Sa[mkāsiyā] *Śākhā* (No. xxxvi) for the Vāraṇa *gaṇa*. The schools connected with the Koṭṭiya *gaṇa* offer no difficulty, as they agree with the corresponding names of the *Kalpasūtra*. The Nāṭika or Nāḍika *kula* may be considered to correspond to the Mālijja *kula* of the *Sthavirāvalī*, and there is just a possibility that the last name may be an abbreviated spelling for *Aryya-Aniyasa(to)* and correspond to a Prakrit corruption of *Ārya-Kanīyasa*, another equivalent for which, *Aryya-Kaniyasika*, occurs in the inscription No. xxiii of the earlier collection (see note 1 to No. xxxvi).

No. I.⁵

समनस माहरखितास अतिवासिस वकीपुत्रस सावकास उतरदासक[1]स पासादोतीरनं [॥^x]⁶

TRANSLATION.

“An ornamental arch for the temple⁷ (*the gift*) of the lay-hearer Utaradāsaka

⁵ Incised on a large ornamented rectangular slab, measuring 4' 2"—9".

⁶ According to the impression the reading सावकास is perhaps possible. Possibly उतरदासक is to be read.

⁷ Regarding the irregular compound, see above the introductory remarks.

(*Uttaradāsaka*),⁸ son of the Vachhî (*Vātsī mother and*) disciple⁹ of the ascetic Mâharakhita (*Māgharakshita*)."

No. II¹⁰.

L. 1. नम अरहतो वर्धमानस ।¹¹

2. स्व[र]मिस महच्चत्तपस शोडासस सवत्सरे ४० (?) २ हेमंतमासे २ दिवसे ८ हरितिपुत्रस पालस
भयाये समसाविकाये¹²

3. कोष्ठिये अमोहिनिये सहा पुत्रेहि पालघोषेन पोठघोषेन धनघोषेन आयवती प्रतिथापिता
प्राय—[भ]—

4. आर्यवती अरहतपुजाये [॥]

TRANSLATION.

"Adoration to the Arhat Vardhamâna! In the year 42 (?) of the Lord, the Mahâkshatrapa Śodâsa, in the second month of winter, on the 9th day, an Âyavatî (*Âryavatî*), was set up by Amohini (*Amohinî*), the Kochhi (*Kautsî*), a female lay-disciple of the ascetics (*and*) wife of Pâla, son of a Hariti (*Haritî* or *Hârîtî mother*), together with her sons Pâlaghoshâ, Poṭhaghoshâ (*Proshṭhaghoshâ and*) Dhana-ghoshâ . . . the Âryavatî (*is*) for the worship of the Arhat."

No. III¹³.

L. 1. सिद्धम् । नमोस्वर्हद्भ्यः¹⁴

2. महाराजमहाक्षत्रपम — —¹⁵

TRANSLATION.

Success! Adoration be to the Arhats! Mahârâja, Mahâkshatrapa-Ma . . .

No. IV¹⁶.

L. 1. भटतजयसेनस्य आतिवासिनीये

2. धामघोषाये दानो पासादो [॥^x]

TRANSLATION.

"A temple, the gift of Dhâmaghoshâ (*Dharmaghoshâ*), the female disciple¹⁷ of the venerable Jayasena."

⁸ Compare the Buddhist name *Uttarasena*. *Uttara* probably stands *bhîmavat* for Uttaraphâlgunî or Uttarabhadrapadâ.

⁹ Regarding the form आतिवासि see above the Introduction. The term means here no doubt that Mâharakhita was the spiritual director of Uttaradāsaka; for the latter was, as the description shows, a layman, not an ascetic.

¹⁰ Incised on a slab measuring 3' 2" by 3' 8" and bearing the representation of a royal lady, surrounded by attendants one of whom is holding up a parasol.

¹¹ Possibly नमो, as the ends of the upper strokes of *ma* are somewhat thickened.

¹² The first figure of the date may possibly be 70. The Anusvâra of हेमंत° is not certain. Read समनसाविकाये.

¹³ Incised on the top of a small statue cut out of the back of the panel, which bears the inscription No. X.

¹⁴ The second vowel of नमो is expressed by two abnormally short strokes. An accidental scratch gives to °हद्भ्यः the appearance of °हद्भ्यः '—

¹⁵ The last syllable may have been मे '—

¹⁶ Incised on the back of a broken sculptured Torana, measuring 1' 2" by 8".

¹⁷ I suppose आतिवासिनी means here, like आतिवासि in No. 1, that Jayasena was Dhâmaghoshâ's spiritual director, not that she was an ascetic.

No. V¹⁸.L. 1a. नमो अरहतानं फगुयशस¹⁹

2a. नतकस भयाये शिवयश-

3a. — — ि — र — — — र — काये

1b. आयागपटो कारितो

2b. अरहतपुजाये [॥^x]

TRANSLATION.

“Adoration to the Arhats! By Śivayaśâ (*Śivayaśas*), wife of the dancer Phaguyaśa (*Phalguyaśas*), a tablet of homage (*āyāgapaṭa*)²⁰ was caused to be made for the worship of the Arhats.”

No. VI.²¹

भगवा नेमसो भग — —

TRANSLATION.

“The divine Nemesa (*Naigamesha*), divine”²²

No. VII.²³

L. 1. य — क्ष

2. — र[क्तव]स्य च यो मनो

3. — यतनं धनस्य महतः

4. — — [चिप्य]क्षयं [न] किं²⁴

The fragment admits of no continuous translation. It would seem that we have in line 2 the beginning of a verse in the Śârdûlavikrîḍita metre, and in line 3 the middle portion of another. The whole was no doubt a metrical Praśasti written entirely in Sanskrit.

No. VIII.²⁵

नमो अरहतो महाविरस । मायुरक — — लवाडस [सा] —

भयाये — — व — — रीताये [आयागपटो] [॥^x]

TRANSLATION.

“Adoration to the Arhat Mahāvira (*Mahāvira*). A tablet of homage (*āyāgapaṭa* the gift) of . . . itâ, wife of . . lavâḍa (?), an inhabitant of Mathurâ.”

¹⁸ Incised on the base of a mutilated tablet measuring 2' 4" by 1' 9", and bearing the representation of a stûpa with rails and gate, as well as of two naked dancing women in the same posture as those on Dr. Bhagvânâl's slab, *Actes du sixième Congrès, Int. Or.*, pt. III, sect. ii, p. 142.

¹⁹ Possibly फगुयशस, but I believe the apparent *i*-stroke to be accidental.

²⁰ Regarding the meaning of आयागपटो, see *ante*, vol. I, p. 396.

²¹ Incised on a small sculptured frieze measuring 2' by 10", and bearing the representation of a large seated figure with a goat's head, of a small naked male and several large female figures, one of whom holds a child in her lap.

²² The inscription seems to be intended to explain the meaning of the sculpture, regarding which see a subsequent article on sculptures from Mathurâ.

²³ Incised on a fragment of a large slab, measuring 1' by 8".

²⁴ The bracketed letter looks almost like *ki*, but the lower part of the vertical is faint, and the top so damaged, that the apparent *i*-stroke may have been only a serif. The Anusvâra of किं is doubtful.

²⁵ Incised on the base of a beautifully-sculptured square panel (an *āyāyapaṭa*), measuring 2' 10" by 2' 10".

No. IX.²⁶L. 1. मा अरहतपुजा [ये]²⁷2. गोतीपुत्रस इद्रपा[ल] — —²⁸

TRANSLATION.

An image of for the worship of the Arhats of Îdrapâla (*Idrapâla*),²⁹ the son of the Gotî (*Gauptî mother*).

No. X.³⁰

— ये जीवनादाये — —

TRANSLATION.

“Of Jîvanâdâ (*Jîvanandâ*).”No. XI.³¹A. सिद्धं स ४ ग्रि १ दि २० वारणातो गणातो अर्यहाट्टकियातो कुलतो वज्रणगरित[ी शा] — —³²B. पुश्यमित्तस्य शिशिनि सथिसिहाये शिशिनि सिहमित्तस्य सदचरि — —³³C. दाति सहा ग्रहचेटेन ग्रहदासेन — —³⁴

TRANSLATION.

“Success! In the year 4, the first (*month* of) summer, the day 20,— . . . of . . . the female convert³⁵ (*sadhachari*) of Sihamitra (*Simhamitra*), the female pupil of Sathisihâ (*Shashṭisimhâ*), the female pupil of Puśyamitra . . . out of the Vârana *gaṇa*, out of the Arya-Hâtṭakiya (*Ārya-Hâtṭakīya*) *kula*, out of the Vajjanagarî (*Vārjanagarî*) *śākhâ* the gift, together with Graha-cheṭa (*and*) Grahadâsa.”

No. XII.³⁶

— — — स्य व ५ गृ ४ दि ५ कीट्टिया — — — — —

त[ी] शाखात [ी] वाचकस्य अर्थ — —

TRANSLATION.

“In the year 5 of, in the fourth (*month of*) summer, on the fifth day,— of the preacher (*vāchaka*) Aryya (*Ārya*) out of the Koṭṭiya (*gaṇa*), out of the *śākhâ*

²⁶ This inscription belongs to Dr. Führer's collection of 1889-90. It is incised on the pedestal of a small squatted Jina measuring 1' 6" by 1' 2".

²⁷ Restore *pratimâ*.

²⁸ As the right half of the *la* has been lost, the name is not certain. It may have been *Idrapâlita*.

²⁹ Regarding the person meant, see above the Introduction.

³⁰ Incised on lower border of a sculptured panel, see inscription No. III.

³¹ Incised on the base of a squatted Jina, 1' 1" by 1' 7".

³² The *i*-stroke of *siddham* has been lost; the Anusvâra is not certain. The *i*-stroke of *aryahâtṭakiyâto* is faintly visible on the impression. Below the *ja* of *vajjanagarito* a letter, probably another *ja*, has been lost. Restore *śākhâto*, but more syllables have probably been lost.

³³ At the end of the line, the name of the nun has been lost, and probably also the word *nirvartanâ*.

³⁴ The line is mutilated both in the beginning and at the end, the name of the donor or donatrix and the description of the gift being certainly lost.

³⁵ This translation is, of course, merely tentative; the Sanskrit equivalent is *śrâddhachari*.

³⁶ Incised on base of a squatted figure of Jina, measuring 2' by 1' 0"

No. XIII.³⁷

- A. स १० ८ ग ४ दि ३ [अस्या पु] — [य] — — [या]तो गण[तो] — — — —³⁸
- B. संभोगातो वच्छलियातो कुलातो गणि — — — — —³⁹
- D. 1. — — — वासि जयस्य — तु मासिगिये (?) दानं सर्व्वत[?]भ[द्र] — — — —⁴⁰
2. — [सर्व्वस]वा[न] सुखाय भवतु ।⁴¹

TRANSLATION.

“The year 18, the fourth (*month of*) summer, the third day,—on that (*date specified as*) above a fourfold [*image*], the gift of M āsig î(?), (mother of) J aya [*at the request*] of a *gaṇi* out of the [K oṭṭi]y a *gaṇa*, out of the *sambhoga*, out of V achch haliya (*V ātsaliya*) *kula*. May it be for the welfare of all beings !”

No. XIV.⁴²

- A. — — — ष १० [८] व २ दि १० १⁴³
- B. धितु मि[तशि]रिये भगवतो अरिष्टणमिस्य [वेवर्त]? — —⁴⁴

TRANSLATION.

“The year 18, the second (*month of*) the rainy season, the day 11 [*the gift*] of Mita-Śiri (? *Mitraśrī*), the daughter of a ... of divine Arishtaṇemi (*Arishtaṇemi*)

No. XV.⁴⁵

- A. स ३० १ व १ दि १० अस्म क्षुणे
- B. 1. — — यातो गणतो [अ]र्य्यवेरितो शाखतो [ठा]णियातो कुलातो वह[तो] । कुटुम्बि-
णिये [ग्र]ह⁴⁶
2. — — — — [अर्य] — दासस्य निवर्त्तना बुद्धिस्य धितु देवि लस्य । शिरिये दानं ।⁴⁷

³⁷ Incised on the base of a quadruple image of four standing naked Jinas, 1' by 8". The section C. has been cut away.

³⁸ Read *asyā*. The restoration *kottiyāto* is highly probable. At the end of the line the name of the Sambhoga has been lost.

³⁹ Indistinct remnants of *sya* are visible after *gaṇi*. The lost piece C must have contained the name of the Gaṇin and the greater portion of the description of the donatrix which is very imperfect.

⁴⁰ The impressions point to *mātu*. For *māsigiye* it is possible to read *māsiṇiye* or *maseniye*, but none of these forms, admits of an explanation. May it be *Mosiniye* for *Moshiniye*? See below No. xxxvii. Restore *survatobhadrikā pratimā*.

⁴¹ Read *sarvasatvānam*.

⁴² Incised on base of small standing Jina, measuring 2' by 10".

⁴³ Perhaps *varsha* is to be restored.

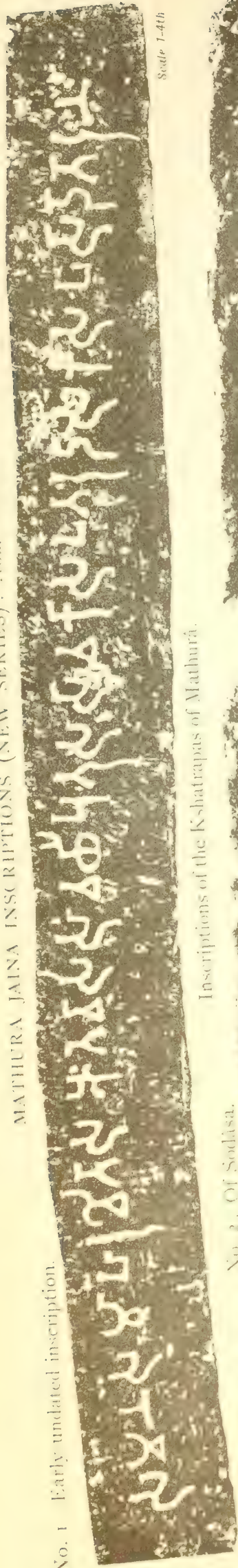
⁴⁴ The third syllable of the proper name is not certain.

⁴⁵ Incised on base of small squatted Jina, 2' by 1' 1".

⁴⁶ Restore *kottiyāto gaṇāto; vahato*(=*brihato*). Before *kuṭumbiṇiye* the impression shows a faint vertical stroke, which apparently indicates that in reality the line is at an end, and that one must read on from the beginning of B 2. the last words, which would give no sense, must be read at the end of the second line.

⁴⁷ Probably *gaṇisya* is to be restored in the beginning. As only one syllable has been lost between *arya* and *dāsasya* the restoration *godāsasya* seems certain. The name occurs in the *Kalpasaṭra* (p. 79 ed. Jacobi). After *devilasya* stands again a faint vertical stroke, exactly corresponding to that in the upper line. The proper order of the words is therefore:—
कीट्टियातो [ग]ण[ता] अर्य्यवेरितो शाखतो [ठा]णियातो कुलातो वह[तो] (?) [गणिस्य] अर्य [गो]दासस्य निवर्त्तना बुद्धिस्य धितु देविलस्य
कुटुम्बिणिये ग्रहशिरिये दानं ॥

No. 1 Early undated inscription.



Scale 1-4th

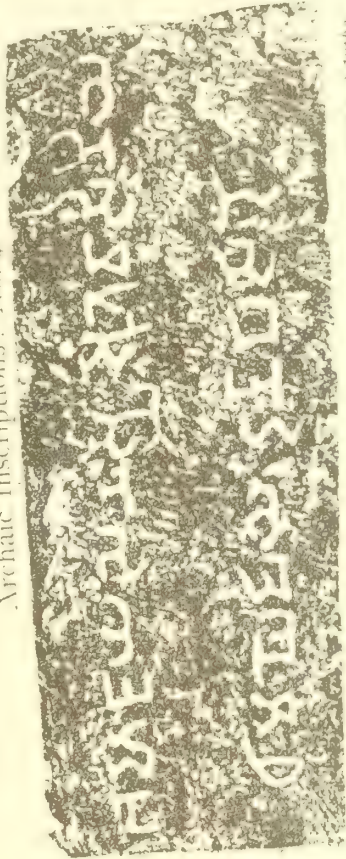
Inscriptions of the Kshatrapas of Mathurā.

No. 2. Of Sodasa.



Scale 1-700ms

Archaic Inscriptions : No. 4



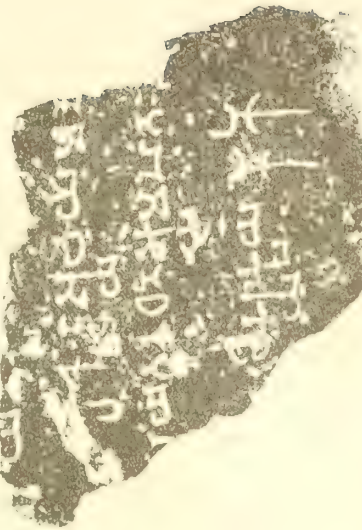
Scale 1-200ms

No. 3: Of unnamed Kshatrapa.



Scale: half two of No. 2

No. 7: Archaic.



Scale 1-40

No. 5: Archaic.



Scale 1-200

No. 6: Archaic.



Scale 1-400

MATHURA JAINA INSCRIPTIONS (NEW SERIES) : NOS. VIII-XV.

2000

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

南齊書

No. 10: Archaic

ᠮᠤᠩᠭᠠᠨ

No. 12. Dated Sat. 5.

[illegible]

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

$\frac{1}{2} \pi$

No. 15. Dated Sam. 31.

1

Adm. S. C. Davis.

No. 13 Dated Sat. 18. 11. 1844

Handwritten text on a narrow strip of paper, likely a label or a piece of a document. The text is written in a cursive script and appears to read: "Handwritten text on a narrow strip of paper, likely a label or a piece of a document."

Q. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851

June 15th

[illegible]

1885.

“The year 31, the first (*month of the*) rainy season, the tenth day,—at this moment a gift (*was made*) by Grahāsiri (*Grahaśrī*), daughter of Buddhi (*and*) wife of Devila at the request of the great (?) [*Gaṇin*] Aryya [-Go-]dâsa, out of the [Kotṭi]ya (*gaṇa*), the Aryya-Verî (*Ārya-Vajrī*) śākhā, the Thāniya (*Sthānīya*) kula.”

A. 1. सिद्धम् । सव[त्स]रे ३० । २ हेमन्तमासे ४ दिवसे २ वारणातो गणा — —
यातो[कु]()?⁴⁹
2. — — — — —
B. 1. — णि अर्यनन्दिकस्य निर्व्वर्त्तना जितामित्रय [रितु]नन्दिस्य धीतु बुद्धिस्य कुटुम्बिनिये
प्रा—⁵⁰
2. रिकस्य — नी — ि- प्य मातु गन्धिकस्य अरहन्तप्रतिमा सर्व्वतोभद्रिका ।⁵¹

“Success! In the year 32, in the fourth month of winter, on the second day, a fourfold image of the Arhat (*was dedicated*) by Jitâmitrâ, daughter of Ritunandi (*Ritunandi*), wife of Buddhi (*and*) mother of the perfumer, at the request of *gani* Aya-Nandika (*Ārya-Nandika*), out of the Vâraṇa *gaṇa*, the . . . *ya kula*”

L. 1. पण ५० हेमन्तमासे प — — —
 2. आर्य्यचरस्य — — — — 53
 3. ये युधदिनस्य
 4. धित
 5. प्रषब्धिस्य — — —

L. 1. सिद्ध संवत्सर द्वापना ५० २ हेमन्त[मा]स प्रथ-दिवस पंचवीश २० ५ अस्म लुणे क[ी]
द्वियातो गणात[ी]⁵⁵
2. वेरातो शखतो स्थानिकियातो कुलात[ी] श्रीगृहतो संभोगातो वाचकस्यार्थघस्तुहस्तिस्य⁵⁶
3. शिष्यो गणिस्थार्थमंगुहस्तिस्य षट्चरो वाचको अर्थदिवितस्य निर्व्वर्तना शूरस्य अस्म-⁵⁷
4. एकपत्रस्य गोष्टिकस्य लोहिकाकारकस्य दानं सर्व्वसत्त्वानं हितसुखायास्तु ।

⁷ *Shadhacharo* stands no doubt for *sadhacharo*; possibly *devetasya* or *divetasya*.

TRANSLATION.

“Success! the year fifty-two, 52, the first month of winter, the twenty-fifth day, 25—at that moment (*was dedicated*) the gift of the worker in metal⁵⁸ Goṭṭika, the Śūra,⁵⁹ the son of Śramaṇaka, at the request of the preacher Aryya-Divita, (*who is*) the convert of the *gaṇi* Aryya-Maṅguhasti (*and*) the pupil of the preacher Aryya-Ghastuhasti out of the Koṭṭiya *gaṇa*, the Verâ (*Vajrâ*) śākhâ, the Sthânikiya *kula* (*and*) the Śrîgriha *sambhoga*. May it be for the welfare and happiness of all creatures!

No. XIX⁶⁰.

- L. 1. सिद्ध स ६० २ व २ दि ५ एतस्य पुवय वाचकस्य आयकर्कुहस्थ[स]⁶¹
 2. वारणगणियस शिषो ग्रहबलो आतपिको तस निवर्तना

“Success! the year 62, the second (*month of the*) rainy season, the day 5, on that (*date, specified as*) above, the pupil of the preacher Âya-Karkuhastha (*Ârya-Karkaśa-gharshita*)⁶² of the Vârana *gaṇa*, was the âtapika Grahabala, at his request

No. XX.⁶³

- A. 1. सं ७० ८ व ४ दि २० एतस्यां पुर्वायं कोट्टिये गणे वइरायां शाखायां — —⁶⁴
 2. को अयवृद्धहस्ति अरहतो णन्दि[आ]वर्तस प्रतिमं निर्वर्तयति ।⁶⁵
 B. — — — भार्यये आविकाये [दिनाये] दानं प्रतिमा वोहे थुपे देवनिर्मिते प्र — — —⁶⁶

TRANSLATION.

“The year 79, the fourth (*month of the*) rainy season, the twentieth day—on that (*date, specified as*) above, Aya-Vṛidhahasti (*Ârya-Vṛiddhahastin*), a preacher in the Koṭṭiya *gaṇa* (*and*) in the Vairâ (*Vajrâ*) śākhâ, gave the advice to make an image of the Arhat Nandiâvarta (*Nândyâvarta*)⁶⁷ the image, the gift of the female lay-disciple Dinâ (*Dattâ*), wife of . . . , was set up at the Vodva Stûpa, built by the gods.”

No. XXI⁶⁸.

- L. 1. स ८० १ व १ दि ६ एतस्य पुवाय [अ]यिकाजीवाये अन्ते-
 2. वासिकिनिये दताये निवतना । [ग्र]हशिरिये — — —

⁵⁸ Compare *ante*, vol. I, p. 391, No. xxi.

⁵⁹ I take Śūra, as the name of the family or the clan.

⁶⁰ Incised on the upper part of the base of a sitting Jina 2' 8" by 1' 8" ; the lower part has been destroyed.

⁶¹ On further consideration, I read the numeral sign, which I formerly believed to possibly stand for 40, always as 60.

⁶² The persons named here are probably the same as those in Sir A. Cunningham's inscription, re-edited in the *Vienna Or. Jour.*, vol. I, p. 172.

⁶³ Incised on the left portion of the base of a large standing figure of Jina, measuring 2' 3" by 1' 8" ; the right portion is missing.

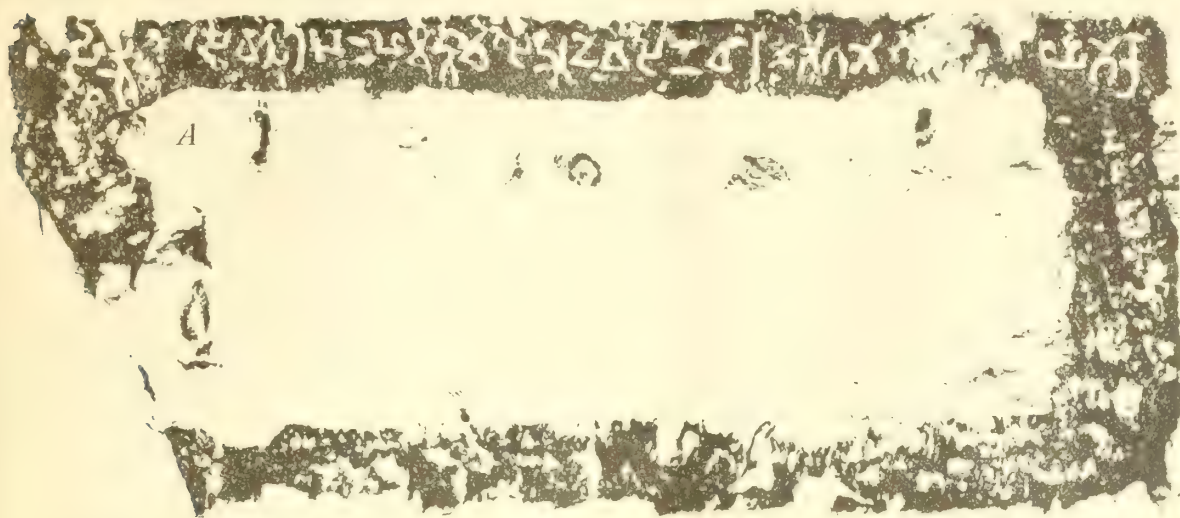
⁶⁴ I now recognise that the second figure is 9, not 8, as I read it formerly. Possibly the apparent *ra*-stroke above *va* may be accidental. Possibly *koḷiye* to be read. At the end of the line the two syllables *vâcha* have certainly been lost, because the syllable *ko* in l. 2 stands exactly under *saṃ* and l. 2 is, therefore, complete.

⁶⁵ The *ṇa* is abnormal, and so is the marking of the length of *â* by a stroke going upwards.

⁶⁶ It is possible to read also *voṭve*, which, however, is as unsatisfactory as *vodve*. Perhaps *voddhe*, i.e. *vṛiddhe* “ancient,” is meant. Professor E. Leumann proposes to divide *pratimâvo dve* and to take this in the sense of *pratimâve* (two images)? This exceedingly ingenious explanation becomes difficult, because in A only *one* statue is mentioned. Restore *pratishṭhâpitâ*. At the beginning of the line stood the name of Dinâ's husband, as a small remnant of a *sya* is still visible on the impression.

⁶⁷ The Arhat Nândyâvarta, i.e., he whose mark is the *Nândyâvarta* symbol, is Ara, the eighteenth Tīrthamkara.

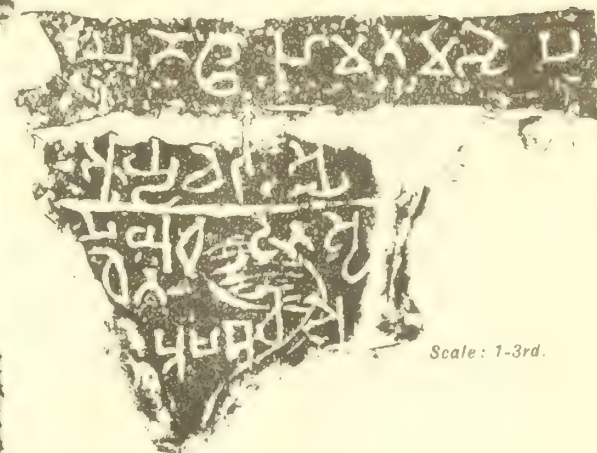
⁶⁸ Incised on the upper part of the base of a seated figure, 2' 5" by 1' 10", lower part destroyed.



No. 17 · Dated Sam 50

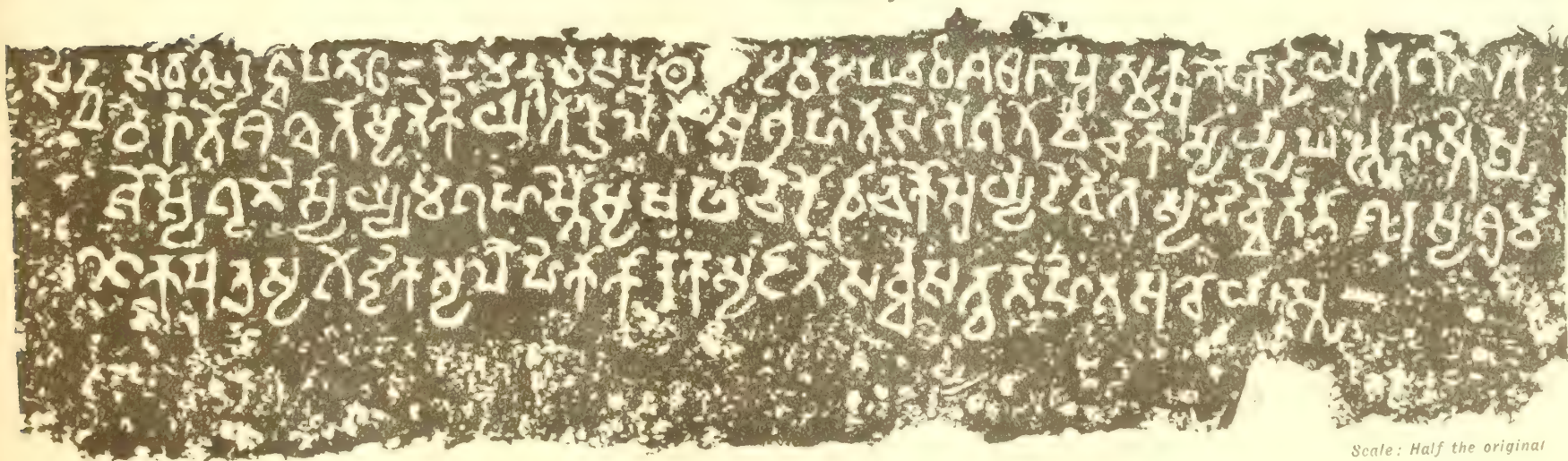


Scale: Half the original.



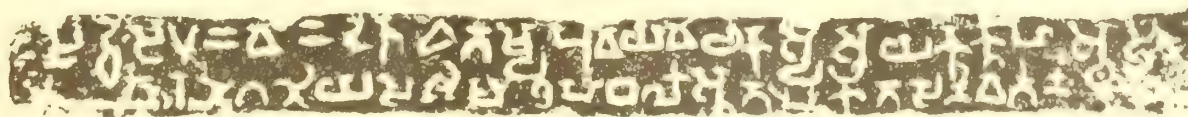
Scale: 1-3rd.

No. 18: Dated Sam. 52.



Scale: Half the original

No. 19: Dated Sam. 62.

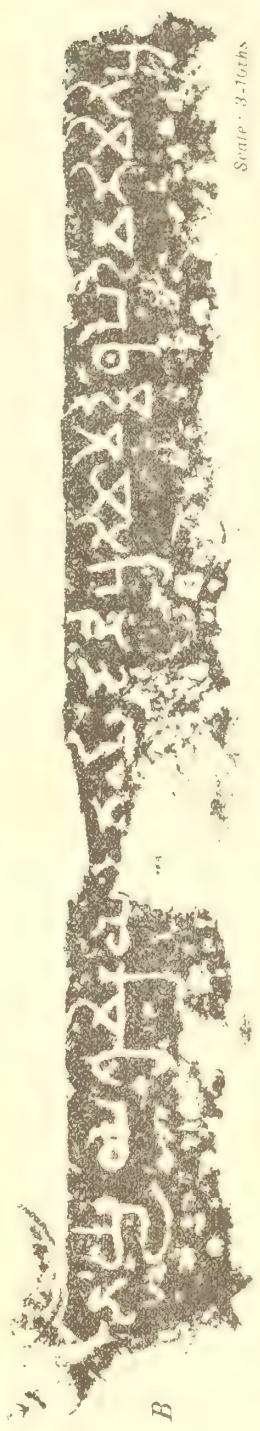


See *5-10118*

A 

No. 25: Huvishka.


Scale: 1 inch

B 

Scale: 3-4 inches

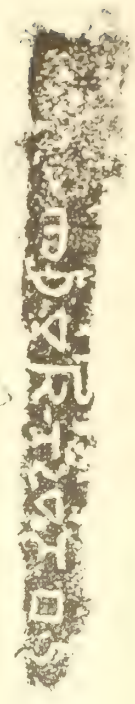
No. 21: Dated Sam. 81.



Scale: Half the original.

No. 22: Dated Sam. 90.

A 



B 

Scale: 1 inch

No. 23: Dated Sam. 93.

A 

B 

Scale: 1 inch

No. 24: Dated Sam. 98.



A 1 inch

Scale: 1 inch

TRANSLATION.

“The year 81, the first (*month of the*) rainy season, the sixth day—on that (*date as specified*) above at the request of Datâ, the female pupil⁶⁹ of Ayikâ-Jîvâ (*Āyikā-Jivā*)—Grahaśiri (*Grahaśrī*)

No. XXII.

L. 1. सव [८० व] — — — — — टुबनिए दिनस्य वधूय

2. को — — तो ग[ण]तो प — व[ह] — [क]तो कुलातो मभमातो शाखा[तो] — —
सनिकय भतिबलाए—भिनि

This inscription is Sir A. Cunningham's No. 19 (*Archæological Survey Reports*, vol. III, pl. xv). It seems to have suffered since the time when the first facsimile was prepared. The date, which I have given according to Sir A. Cunningham, has disappeared, and several letters at the end of line 2 have become indistinct. Its chief value consists in the mention of the *Majhamā śākhā* and the *Pa-vaha-ka kula*, which latter I have formerly identified with the *Praśnavāhanaka* or *Paṇhavāhaṇaya kula* of the Jaina tradition. Dr. Führer's impression shows pretty clearly that the first letter is *pa*, which is not equally certain according to Sir A. Cunningham's facsimile. It also makes it probable that the third letter of the name is not *hu*, but *ha*. The name of the *gaṇa* was without a doubt Kottiya, as the first syllable *ko* is tolerably distinct.

No. XXIII.⁷⁰

A. नमो अर्हतो महाविरस्य सं ८० ३ [व] — — —

B. 1. शिष्यस्य ग[णि]स्य [न]न्दिये [नि]र्वर्त्तना देवस्य हैरण्यकस्य धितु — — — — —¹

2. — — — ि — [भ] — वतो वर्द्धमानप्रतिमा प्रति — — — — —² — पुजा[ये] [॥]⁷²

TRANSLATION.

“Adoration to the Arhat Mahāvira (*Mahāvīra*)! The year 93, the (*month of*) the rainy season at the request of the *gaṇi* Nandi (*Nandi*) pupil of an image of divine Varddhamaṇa was set up by, the daughter of the goldsmith Deva, for the worship [*of the Arhat*].”

No. XXIV.⁷³

स ८० ८ हे १ दि ५ अस्स जुणे क[े]द्वियात [े] गणातो उचनग — — —⁷⁴

TRANSLATION.

The year 98, the first (*month of*) winter, the fifth day, at that moment,—out of the Kottiya *gaṇa*, the Uchanagarî (*Uchchānagarî*) [*śākhā*]

⁶⁹ *Āmteḍāsikini*, as well as *ayikā*, are properly diminutives. Compare *pavajitikā*, which is common in the Buddhist inscriptions.

⁷⁰ Incised on the base of a sitting Jina, 1' 8" by 2' 2".

⁷¹ Regarding the form *nandiye*, which is indisputable, see above, the Introduction

⁷² Restore *bhagavato* and further on *prati-kṣhāpitē arhato* or *arhata*.

⁷³ Incised on the base of a squatted Jina 1' 10" by 2' 4".

⁷⁴ Restore *uchanagarito śākhāto*.

No. XXV.⁷⁵— — — — [व]पुत्रस्य हुविष्कस्य स — — —⁷⁶

TRANSLATION.

“In the year of . . . Devaputra Huvishka”

No. XXVI.⁷⁷

A. 1. एकुनतो [श]

B. 1. अ[र]ह[तो]

C. 1. — — —

2. वा — —

2. — [ह]रवल

2. प्रतिस — —

D. 1. स्थ स — र — स्य देव[पु]त्रस्य[हु]क्षस्य — — —⁷⁸

2. [वा]सि[क] नगदतस्य शिषो मि[ग क]— — ो स — —

I am not able to give a certain connected translation of this fragment. It is only evident that D. 1—2 gives us the names of the Mahârâja Devaputra Huksha, (*Hushka* or *Huvishka*), and of a monk named Nagadata (*Nāgadatto*). It may also be suggested that the inscription begins with D. 1, because that line contains the group *sdha*, an abbreviation of *sidham*, and the name of the king. The continuation may possibly be looked for in A 1, where the word *ekunatīsa*, the twenty-ninth, seems to belong to the date. The year 29 would fall in the reign of Huvishka.

No. XXVII.⁷⁹

L. 1. सिद्धम् महाराजस्य राजातिराजस्य — — — — —

2. ओहनन्दिस्य शिष्येण से — न — — — — — ि—⁸⁰

TRANSLATION.

“Success! Of the great king, the supreme king of kings by Sena, the pupil of Ohanandi (*Oghanandin*)”⁸¹

No. XXVIII.⁸²A. — — भगवतो उसभस वारणे गणे नाडिके कुले — — — — — खा [य] — —⁸³B. दुक्स वायक्स सिभिनि ए सादिता ए नि — — —⁸⁴

TRANSLATION.

“[Adoration] to divine Usabha [*Rishabha*]! At the request of Sâditâ, female

⁷⁵ Incised on the base of a standing Jina, measuring 3' 6" by 2' 6".

⁷⁶ Restore *devaputrasya* and *saṃvatsare*.

⁷⁷ Incised on the base of a broken standing Jina, measuring 1' 8" by 1' 1".

⁷⁸ The bracketed letters are all more or less uncertain: *hukshasya* looks, because the first letter is blurred, like *pukshasya*. But two impressions show a small curve at the extremity of the top of the right-hand vertical stroke.

⁷⁹ Incised on the base of a sitting Jina, 1' 6" by 2' 1".

⁸⁰ Restore *senena* according to C. No. 10 (republished *ante*, vol. I, p. 396, No. xxx), where *Sena*, pupil of *Ohanandi*, is mentioned. The last *na* is faintly visible on the impression. It is important to note that in this inscription the initial letter of *Ohanandi*'s name is unmistakable and that the reading *Deha*^o is impossible.

⁸¹ As the other inscription is dated Sam. 47, the king, whose name has been lost, must be Huvishka.

⁸² Incised on the base of a squatted Jina, measuring 2' by 1' 8".

⁸³ Restore *namo* before *bhagavato*. Possibly *nāṭike* or *nāḍike* to be read. Restore *śākāyām*

⁸⁴ Restore *śārvarāṇā*.

pupil of . . . dhuka, a preacher⁸⁵ in the Vâraṇa *gaṇa*, Nâḍika *kula* and
śākhā

No. XXIX.⁸⁶

स्य[र]निकिये कुले गनिस्य उगगहिनिय शिषो वाचको घोषको आर्हतो⁸⁷ पश्वस्य प्रतिमा — —

TRANSLATION.

. . . “The preacher Ghoshaka, pupil of the Uggahini,⁸⁸ a *gaṇi* (*gaṇin*) in the Sthânikiya (°*kīya*) *kula*; an image of the Arhat Parśva (*Pārśva*).” . . .

No. XXX.⁸⁹

L. 1. नमो अरहंतानं सिंहकस वानिकस पुत्रेण कोशिकिपुत्रेण⁹⁰

2. सिंहनादिकेन आयागपाटो प्रतिथापितो आरहंतपुजाये [॥^x]

TRANSLATION.

“Adoration to the Arhats! A tablet of homage (*āyāgapāṭa*) was set up by Sihanâdika (*Simhanâdika* ? °*nandika* ?), son of the Vânika⁹¹ Sihaka (*Simhaka*) and son of a Kośikî (*Kauśikî mother*), for the worship of the Arhats.”

No. XXXI.⁹²

नमो अरहंताना शिवघो[षक]स भरि[या] — — — — ना — — — — ना — —

TRANSLATION.

“Adoration to the Arhats! the wife of Śivaghoshaka”

No. XXXII.⁹³

L. 1. नमो अरहंतानं [मल] — णस धितु भद्रयशस वधुये भद्रनदिस भयाये⁹⁴

2. अ[चला]ये आ[या]गपटो प्रतिथापितो अरहतपुजाये [॥^x]⁹⁵

TRANSLATION.

“Adoration to the Arhats! A tablet of homage (*āyāgapāṭa*) was set up by Achalâ (?), daughter of Mala-ṇa (?), daughter-in-law of Bhadrayaśa (*Bhadrayaśas*), and wife of Bhadranadi (*Bhadranandin*), for the worship of the Arhats.”

⁸⁵ *Vāyaka* is the Jaina-Prakrit form for *vāchaka*.

⁸⁶ Incised on the left side of the upper part of the base of a squatted Jina, 1' 2" by 1' 9", the right side being broken off.

⁸⁷ Read *arhato*.

⁸⁸ The word looks like a female name, and might correspond with Sanskrit *udgrahinī*. But the difficulty is that it is joined with the title *gaṇi*, which is given to males alone.

⁸⁹ Incised on the base of a beautifully sculptured square panel measuring 2' 1" by 1' 11", the central figure of which is a seated Jina.

⁹⁰ *Ārahamta*° is a mistake for *arahaṃta* and *āyāgapāṭo* may be a mistake for *pāṭo*, but, as the Sanskrit has *pāṭa* and *pattā*, the form *pāṭa* is not impossible.

⁹¹ This *might* be a corruption or misspelling for *vānijaka* or *vāniyaka*. But, as Sihanâdika receives the epithet *kośiki-putra*, I suspect that he was a Kshatriya, not the son of a merchant, and that *Vânika* is the name of his clan.

⁹² Incised on the base of a sculptured square slab, measuring 2' 10" by 3' 1".

⁹³ Incised on the base of a sculptured square slab, measuring 2' 7" by 2' 4".

⁹⁴ The bracketed letters are uncertain. The first may be व.

The second and third letters of this line are uncertain.

No. XXXIII.⁹⁶

A. वर्धमानपटिमा वजरनद्यस्य धिता वाधिशिव — — — —

B1. — ि— स्य — कुटीबिनि⁹⁷ दिनाये दाति बडिम[शि] ये — — — —

2. — — — — — — — — — —

TRANSLATION.

“An image of Vardhamâna, the gift of Dinâ (*Dattâ*), daughter of Vajaranadya (*Vajranandin*), [daughter-in-law]⁹⁸ of Vâdhiśiva (*Vṛiddhiśiva*?) house-wife of
i; Baḍimasi's (?)”

No. XXXIV⁹⁹L. 1. उचेनगरितो शखतो अर्यबलत्तस्य शिसिणि अर्यबल्ल — — —¹⁰⁰2. अर्यबलत्तस्य शिथो अर्यसन्धिस्य परिग्रहे नवहस्तिस्य धिता ग्रहसेनस्य वधु — — — —
— — —¹3. गिवसेनस्य देवसेनस्य शिवदेवस्य च भ्रात्रिनं मातु जायये प्रतीमा प्र — — — — —²

4. [मा]नस्य सर्व्वसत्त्वानं हितसुख्य ॥

TRANSLATION.

“For the acceptance³ of Aryya-Sandhi (*Ārya-Sandhi*), pupil of Aryya-Balattrata (*Ārya-Balatrāta*) [and of ?] Aryya-Bahma, . . (*Ārya-Brahma* . .), the female pupil of Aryya-Balattrata (*Ārya-Balatrāta*) out of the Uchenagarî (*Uchchānagarî*) śākhâ, Jâyâ, daughter of Navahasti (*°hastin*), daughter-in-law of Grahasena, mother of the brothers Śivasena, Devasena and Śivadeva, has set up an image of [Var-dha]mâna for the welfare and happiness of all creatures.”

No. XXXV.⁴

A. तिये निर्वर्तना

B. 1. तो शखतो शिरिकतो संभोक्तो अर्य

2. ि—धराये निवतना शिवद[त] —⁵

3. — — लनस्य मतु ह[स्ति] — — —

Remark.

If the two fragments, which admit of no connected translation, belong to one inscription, the occurrence of the words *nirvartanâ* and *nivatanâ* is very remarkable. There is no other instance of the kind.

⁹⁶ Incised on the base of a squatted Jina, measuring 1' 11" by 1' 6".⁹⁷ The *ba* of *kuṭibini* is abnormal, being made round and not perfectly closed.⁹⁸ The restoration proposed may be safely made according to the analogy of the other inscriptions.⁹⁹ Incised on the base of a large slab, measuring 2' 10" by 2' 1".¹⁰⁰ Read *ग्राह्यती*. Restore *अर्यबल्लदासिये* or *°मिवाये*.

¹ The apparent *â*-stroke after the *la* of *Balattrata* is an accidental scratch, not visible on the reverse. The same remark applies to the apparent *ra*-stroke above the *va* of *Navahastisya*. According to the reverse of the impression the real reading is *parigrahe*, not *parigraho*, as the obverse seems to show. At the end of the line, five or six letters have been lost, probably *bhayâ* or *bharyâ*, preceded by a male name in the genitive.

² Read *śivasenasya*. Restore *pratishṭhâpitâ vardha*.

³ *Parigrahe* 'for the acceptance' is common on the Buddhist inscriptions of the first and the following centuries of our era. Here it indicates that the ascetics named exhorted *Jâyâ* to make the donation and that the spiritual merit is made over to them; for, the image itself could, of course, be of no use to them.

⁴ Incised on the base of a quadruple image of four standing naked Jinas, measuring 2' by 8"; sections C and D being cut away.

⁵ At the beginning *पणतिधराये* i.e. *प्रज्ञतिधरायाः* has probably to be restored; compare below No. XXXVI.

No. 27.

Scale : 3rd

No. 28.

B

Scale 5-100 mm.

No. 29.

Scale: Half the original.

No. 30.

Scale: Half the original.

No. 31.

Scale 4 in.

No. 32.

Scale : 1-3rd

No. 33

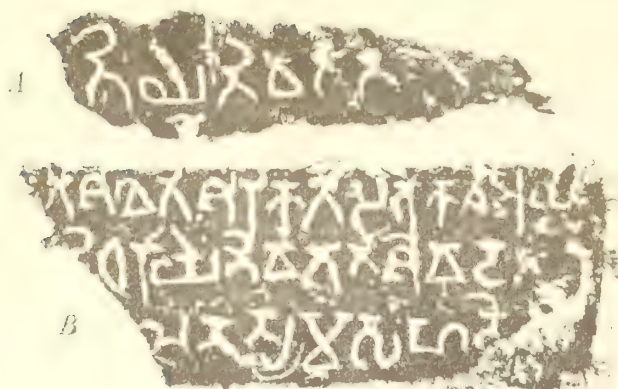
1

15

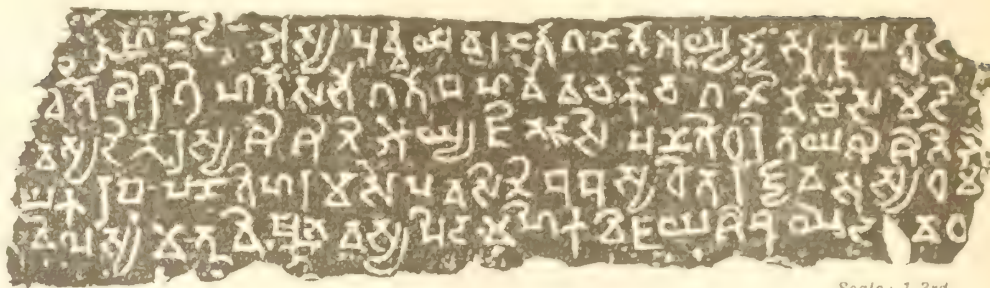
Scale 1-5 (1)

No. 34

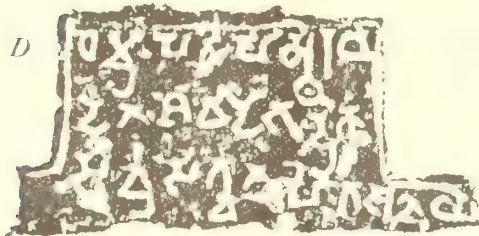
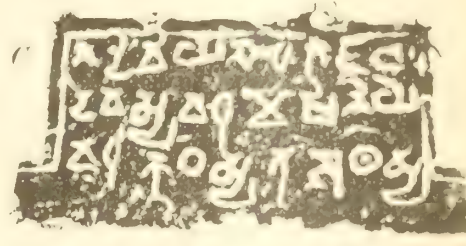
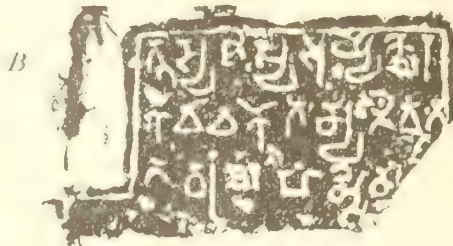
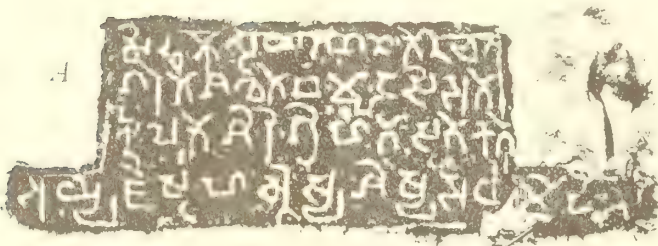
Scale: 3-10ths.



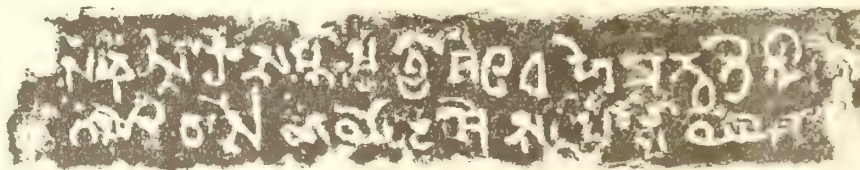
Scale: Half the original.



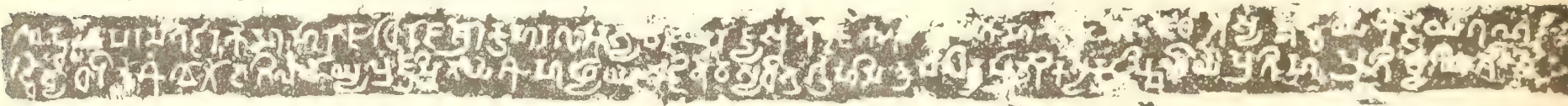
Scale: 1-3rd.



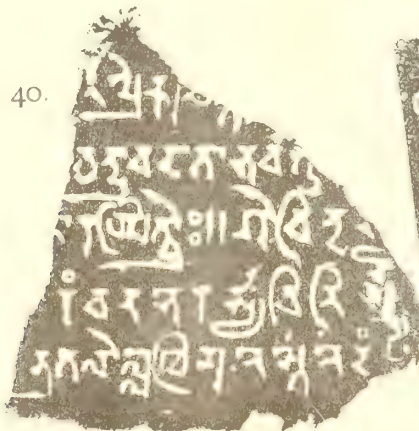
Scale: 1-3rd.



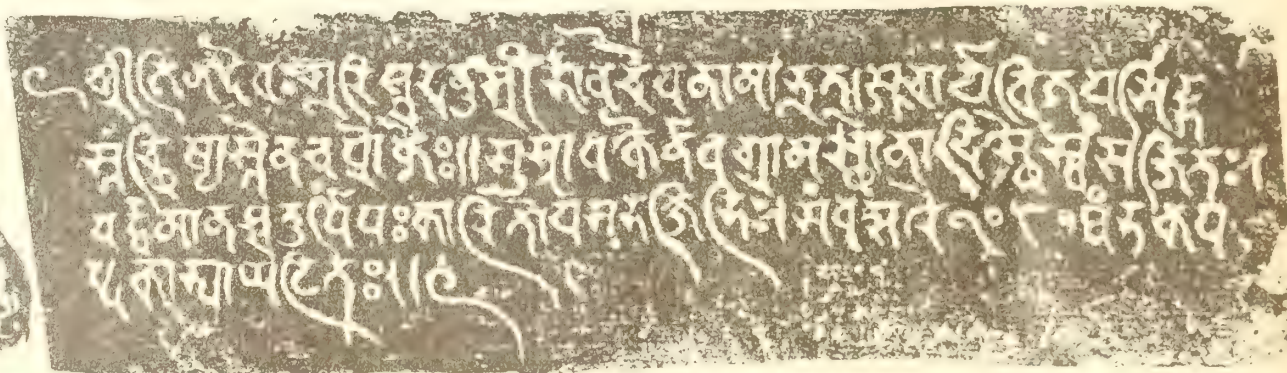
Scale: Half the original.



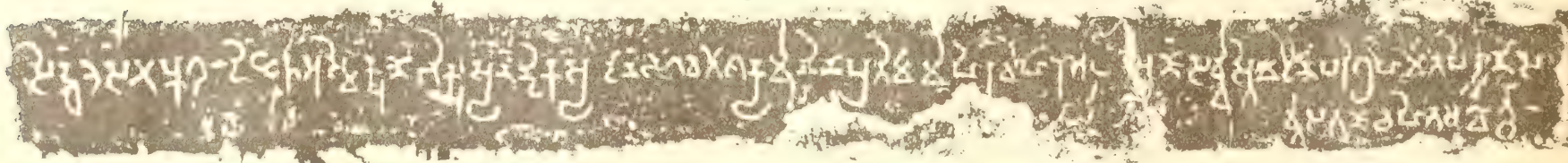
Scale 3-10ths.



Scale: 1-3rd.



Scale: Half the original.



Scale: 1-3rd.

No. XXXVI.⁶

- L. 1. — — ५० (?) हे २ दि १ अस्य पुर्व्वय वरणतो गणतो अय्यभ्यस्तकुलतो [स] — — —⁷
 2. — खतो शिरिग्रिहतो सभोगतो बहवो वचक च गणिनो च समदि[अ]—⁸
 3. — वस्य दिनरस्य शिशिनि अय्यजिनदसिपणतिधरितय शिशिनिअ — —⁹
 4. घकरवपणतिहरमसोपवसिनि बुबुस्य धित रज्यवसुस्यधर्म — —¹⁰
 5. [द]विलस्य मतु विष्णु[भ]वस्य पिदमहिक विजयशिरिये दन वध — —¹¹
 6. — — — — — — — — — — —

TRANSLATION.

“ . . . 50, (?) second month of winter, first day, on that (*date, specified as*) above, [*an image of*] Vadha[mâna] (*Vardhamâna*), the gift of Vijayaśiri (*Vijayaśrī*), daughter of Bubu, first wife of Rajyavasū (*Rājyavasū*), mother of *Devila* and) paternal grandmother of Vishṇubhava, who fasted for a month¹² (*and*) obeys the command¹³ of A[yya] . . . ghakaraba (?) (*who is*) the female pupil, obeying the command¹⁴ of Ayya-Jinadasi (*Ārya-Jinadāsi*), (*who was*) the female pupil of Samadi . . . va Dinara, the great (?) preacher and *gaṇi* out of the Varāṇa (*Vārāṇa*) *gaṇa*, the Ayyabhyista (?) *kula*, the Sa[mkâsiyâ] *śâkhâ*, and the Śirigriha (*Śrīgriha*) *sambhoga*”

No. XXXVII.¹⁵

- A 1. सिद्ध को[ट्टि]यतो गणतो उचेन-
 2. गरितो शखतो बम्हादासिअतो¹⁶
 3. कुलतो शिरिग्रिहतो संभोकतो
 4. अय्यजेष्टहस्तिस्य शिष्यो अ[र्यमि]हि[लो]
 B 1. तस्य शिष्य[ो] अर्यक्षे¹⁷
 2. [को]वाचको तस्य निर्वत-
 3. न वर[ण]हस्ति[स्य]¹⁸

⁶ Incised on the base of a broken image, measuring 10" by 1' 4".

⁷ The first figure may possibly have been 7. In the transcript, I have given the apparently plain, but inexplicable, reading *ayyabhyistakulato*. It is, however, possible that the third syllable may be intended for *nyi*. If this were the case, and if we might assume that we had to deal with a combination of the consonants and a partial omission of the vowels, as in *sdha* for *sidha* (see No. xxvi), the first four syllables might be a kind of tachygraphic representation of *ayyāṇiyasato* and correspond to *āryakaniyasataḥ*. This *kula* of the Vārāṇa *gaṇa* is mentioned in No. 23, *ante*, vol. I, p. 392. The *Śâkhâ* was probably *Samkâsiyâ*, see *Kalpasûtra*, p. 80 (ed. Jacobi).

⁸ Restore *śakhato* i.e. *śâkhâto*; read *sambhogato* and *bahato*; the last bracketed letter is very doubtful.

⁹ Restore *ayya*^o.

¹⁰ Restore *dharmapatni*.

¹¹ Read *devilaśya*. Restore *vadhamanapratimâ* or perhaps *paṭima*, as the inscription does not mark the *â*-stroke. The last three syllables no doubt stood in line 6, which has been completely destroyed with the exception of the tops of a few letters.

¹² A pious queen, who fasted for a month, is mentioned in the large Nârâghât inscription, *Arch. Sur. Rep. W. I.* vol. v., p. 60.

¹³ *Paṇatidhârîta* corresponds with Sanskrit *dhâritaprajñapti*.

¹⁴ *Paṇatihara* i.e. in Sanskrit *prajñaptidharâ*.

¹⁵ Incised on base of a large quadruple image, consisting of four standing naked Jinas, measuring 1' 7" by 9".

¹⁶ Read *bahma*.

¹⁷ Read *tasya*.

¹⁸ *Nirvatana* is, no doubt, meant for *nirvartanâ*.

C 1. [च] देविय च धित जय-

2. देवस्य वधु मोषिनिये

3. वधु कुठस्य कसुथस्य

D 1. धम्मप[ति]ह स्थिरए¹⁹

2. दन शवदोभद्रिक²⁰

3. सर्वसत्वन हितसुखये²¹

TRANSLATION.

“Success! The pupil of Ayya-Jeshtahasti (*Jyeshthahastin*) out of the Kottiyagaṇa, the Uchenagarî (*Uchchānagarî*) Śākhā, (and) the Bamhadāsia (*Brahmadāsika-kula*) (was) Aryya-Mihila (*Ārya-Mihira*); his pupil (was) the preacher (*vāchaka*) Arya-Ksheraka (*Ārya-Kshairaka* ?); at his request a fourfold (image was dedicated as) the gift of Sthirā, daughter both of Varanahasti (*°hastin*) and of Devî, daughter-in-law of Jayadeva (and) daughter-in-law of Moshinî (and) first wife of Kuṭha Kasutha for the welfare and happiness of all creatures.”

No. XXXVIII.²²

संवत्सरे सप्तपञ्चाश ५० ७ हेमन्त्रित्ति —²³

— १३ [दि]वसे त्रयोदशे अ—पूर्वायां —²⁴

TRANSLATION.

In the fifty-seventh, 57, year, in the third month of winter, on the thirteenth day, on that (date specified as) above

No. XXXIX.²⁵

L. 1. सिद्धम् । परमभट्टारकमाहाराजाधिराजश्रीकुमारगुप्तस्य विजयराज्यसं [१०० १०]

३ क — — — न्तमा — — [दि]— स २० अस्यां पृ[र्व्यायां]कोट्टिया गणा-²⁶

2. द्विद्याधरी[तो] शाखातो दतिलाचाय्यपन्नपिताये शमाढ्याये भट्टिभवस्य धीतु ग्रहमिक्षपा-
लि[त]प्रा[ता]रिकस्य कुटुम्बिनीये प्रतिमा प्रतिष्ठापिता ।²⁷

TRANSLATION.

“Success! In the year 113, in the victorious reign of the supreme lord and supreme king of great kings, the illustrious Kumāragupta, on the twentieth day [of the winter-month] Kārttika—on that (date, specified as) above an image was set up by Śāmāḍhyā (*Śyāmāḍhyā*), daughter of Bhaṭṭibhava (and) house-wife of the ferry-

¹⁹ *Dhamrapatiha* seems to be a misspelling of *dharmapatiye* with *dhamra* for *dharmā*. Compare the forms of the Girnār version of Aśoka's rock-edicts *ārabhiptā* for *ārabhitpā*, *tiṣṣamti* for *tiṣṭamti*, and so forth.

²⁰ Meant for *dānam sarvatobhadrikā* viz. *pratimā*.

²¹ Meant for *sarvasatāna hitasukhāye*. The spelling *sarvra* for *sarva* is not uncommon in bad MSS.

²² This is Mr. Growse's No. 5 (*Indian Antiquary*, vol. VI, p. 219). It is incised on the base of a small statue, now preserved in the Mathurā Museum.

²³ Read *hemanta*; restore *tritiya* or *tritiye*.

²⁴ Restore *māse* and *asyām*.

²⁵ Incised on the base of a large sitting Jina, measuring 3' 8" by 2' 7".

²⁶ Read *-mahārāja-*; restore *kārttikahemantamāsasya divase*.

²⁷ Read *datilāchāryya*.—Possibly *prābhārikasya* is to be read.

man (?) Grahamittrapâlita,²⁸ who had received the command (*to make the dedication*) from Datilâchâyya (*Dattilâchârya*) out of the Koṭṭiya *gaṇa* (*and*) the Vidyâ-dharî Śâkhâ."

No. XL.²⁹

- L. 1. — प्रैक[रच त]³⁰
 2. चन्द्रावदाता भवतु
 3. तारयित्तोः ॥ गोविन्दस्य
 4. रं वडभेरस्या विनि —
 5. भ्रतलोक्षेखि मुनेस्तेनदं

This fragment, of which no continuous translation is possible, belongs to a longer metrical Praśasti, which apparently recorded the building or restoration of a temple. For the remnant of line 5 says:—"By him this . . . of the sage, which touches the sky." It is evident that a word like गृहम् or आयतनम् has been lost. The verses to which the pieces in lines 2, 3 and 5 belong, seem to have been in the Śârdûlavikrîḍita metre.

No. XLI.³¹

- L. 1. ओ श्रीजिनदेवः सूरिस्तदनु श्रीभावदेवनामाभूत् ।
 आचार्यविजयसिङ्ग-
 2. स्तच्छिष्यस्तेन च प्रोक्तैः ॥ [१॥]³²
 सुस्रावकैर्नवग्रामस्थानादिस्थै स्वसक्तितः ।
 3. वर्डमानश्चतुर्विधः कारितोयं सभक्तिभिः । [१२॥]³³
 संवत्सरै १०८० थंभकप-
 4. पकाभ्यां घटितः ॥ श्री³⁴

TRANSLATION.

"Om! The illustrious Jinadeva (*was*) a Sûri; after him was he who is named the illustrious Bhâvadeva. His pupil (*is*) the Āchârya Vijayasînga (*Vijaya-simha*). Exhorted by him the virtuous laymen, who reside in Navagrâma, Sthâna and other (*towns*), caused to be made, full of devotion, (*and*) in accordance with their means, this fourfold Vardhamâna; it was fashioned in the [*Vikrama*] year³⁵ 1080 by Thambhaka and Pappaka. Om!"

²⁸ The translation of *prâtârîka* by "ferryman" seems to be justified by the use of *pratri*, which frequently means "to carry over in a ship or boat."

²⁹ Incised on the back of a large broken slab, the surface of which is beautifully carved.

³⁰ Only the lower portions of the bracketed syllables are visible.

³¹ Incised on the base of a quadruple image of four sitting Jinas, measuring 2' 5" by 1' 3".

³² Read श्री. Both here and at the end of the inscription, the word is expressed by the symbol resembling the figure 9. Read -*vijayasimha* -.

³³ Read *suśrâvakair; sthaiḥ, svaśaktitah*.

³⁴ Read संवत्सरै

³⁵ It is evident from the characters, which show the common Nâgarî of the eleventh century A.D., that the era must be the Vikrama Saṃvat, and that the date corresponds to A. D. 1022—24, accordingly as the year was expired or current and a northern or a southern one. This donation was, therefore, made within five years after Mahmud's expedition against Mathurâ (A.H. 409) during which the temples of the town are said to have been burnt (Elliot, *History of India*, vol. II, p. 456ff.). Probably the Jaina temples of the Kankâlî Tilâ escaped destruction; for, it seems hardly likely that they could have been rebuilt so quickly.

No. XLII.³⁶

- L. 1. सिद्धं । सं ७० ४ गृ १ दि १० ५ अस्मि क्षुणे भिक्षुस्य नन्दिकस्य दानं भगवतो शक्यमुनिना
प्रतिमा मिहिरविहारे अ[चार्या]णां सर्वस्तिवादीनां परिग्रहे मातपितृणां स-³⁷
2. र्वस[त]णा च हितसुखार्थ ।³⁸

TRANSLATION.

“Success! The year 74, the first (*month of*) summer, the fifteenth day,—at that moment, a statue of divine Śakyamuni (*Śākyamuni, was set up as*) the gift of the monk Nandika in the Mihiravihāra, for the acceptance of the Sarvastivādi, (*Sarvāstivādin*) teachers, for the welfare and happiness of (*the donor's*) parents and of all creatures.”

XV.—SAMGAMNER COPPER-PLATE INSCRIPTION OF THE YADAVA
BHILLAMA II.

THE ŚAKA YEAR 922.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

I edit this inscription from excellent impressions prepared by Mr. H. Cousens, Superintendent of the Archæological Survey of Western India. The original plates belong to an inhabitant of Samgamner, in the Samgamner Sub-Division of the Ahmadnagar District of the Bombay Presidency.

The inscription is on three plates, the first and last of which are inscribed on one side only, and which are held together by a ring, bearing a Garuḍa as seal.¹ Each plate measures about $8\frac{1}{2}$ " broad by $13\frac{1}{4}$ " high. The first plate contains 28, and the last 22 lines of writing; on the front of the second plate are 37, and on the back 29 lines. Below the writing on the third plate, in the proper right corner, the figure of a conch-shell is engraved; and the same plate, in line 110, contains an ornamental device, shaped like an open flower. The plates are on the whole well preserved, but in the upper part of the second plate the writing on both sides has suffered slightly from corrosion, and in consequence a few *aksharas*, of no great importance, have become illegible. As may be inferred from the numbers of lines on the several plates, the writing, though done by one and the same writer, is wanting in uniformity. The size of the letters is about $\frac{5}{16}$ " on the first and last plates and on the lower part of the back of the second plate, but only between $\frac{3}{16}$ " and $\frac{1}{4}$ " on the front and at the top of the back of the second plate. The characters are those of the ordinary Nāgarī alphabet of the period to which the inscription belongs. The language is Samskrit, but the names of the Brāhmans, men-

³⁶ Incised on the base of a large seated Buddha, found in the town of Kāman.

³⁷ The curve open to the left with a small horizontal bar in the centre is, as now appears, a peculiar form of the full-stop. It occurs also in No. ix of the collection, published *ante*, vol. I, p. 387. There I failed to recognise its value (see note 5), because I misread the preceding sign as *sū*. The latter is, as I now recognise, *sdha*, the abbreviation for *sidha*, which occurs also in No. xxiv of the earlier collection as *sdhi* and as *sdha* in No. xxvi of the present one. The first numeral sign may also be read as 40. The vowels of the bracketed syllables are not certain. Possibly the stone has *mātā*, which has to be restored in any case. The long *ri*-vowel in *pitṛiṇām* is plainly expressed on the impression by a curved stroke slanting to the left, to which a second stroke is attached.

³⁸ The third sign of *sarvasatvanā* is so badly injured that it is impossible to say if it was not *tvā*. The vowel of the last sign is perfectly plain on the impression.

I owe this information to Mr. Cousens

tioned in lines 66-77, and the name of the writer in line 114 are given in their vernacular forms (*Keśavainpādhyāyena* for *Keśavopādhyāyena*, in line 114, *Nāraṇaiupādhyāya* for *Nārāyaṇopādhyāya*, in line 66, *Vidyādharaīāya* for *Vidyādharaīya*, and *Śrīdharaīupādhyāya* for *Śrīdharopādhyāya*, in line 67, etc.). Besides, attention may be drawn to the term *khaśrevādhā*, in line 88, which is equivalent to the expression *khaśrāvādhā* of the Sîyadônî inscription, *ante*, vol. I, p. 165; and to the title or *biruda sellavidega*, which does not look like Sanskrit and which I am unable to explain, in line 51. Excepting the words *om namaḥ Sivāya* and a date in lines 1-2, the first part of the inscription which treats of the genealogy of the grantor, up to line 45, or perhaps 47, is in verse. The formal part of the grant, beginning with line 48, is in prose, but quotes a large number of benedictive and imprecatory verses,² in lines 55-61, 89-98, 102-106, and 108-110; and another verse, asking the reader's indulgence for any clerical mistakes which the writing may be found to contain, is given in lines 114-116. As regards orthography, the letter *b* is throughout denoted by the sign for *v*; the dental sibilant is often used for the palatal, *e.g.*, in *Sivāya*, l. 1, *īsaḥ*, l. 6, *visālaḥ*, l. 26; and the palatal occurs instead of the dental in *śamsāra*, l. 60, and *śakala*, l. 82. Besides, the vowel *ṛi* is employed instead of *ri* in *Atri*, l. 10, and *trigrāmī*, l. 84, and *ri* in the place of *ṛi* in the word *rishayaḥ*, l. 95. Altogether the inscription has not been written carefully, and, though corrected in several places, it is by no means free from serious mistakes. The rules of *saṁdhi* are frequently disregarded; the verses of the genealogical portion are only partially numbered or have wrong numbers appended to them; single *aksharas* and whole words or groups of words are either given quite wrongly or left out; and I hope to prove below that even one or more whole lines have been omitted by the writer.

The inscription is one of the *Mahāsāmanta* Bhīllama II., and it is the earliest record, hitherto discovered, of the Yādava dynasty (of Devagiri). After the words 'om, adoration to Śiva', it gives (in lines 1-2), both in words and in figures, the date—the Śaka year 922. It then has (in lines 2-7) two verses, one of which glorifies Śiva (Chandramauli), while the other invokes the god's blessing on Bhīllama, the donor of this grant. The genealogy of Bhīllama forms the subject of lines 7-47. Of these, lines 7-22 are of no importance because, beginning with the god Śambhu, they merely contain an account of the descent of the mythical prince Yadu, the reputed founder of the Yādava family,—the intermediate beings mentioned being Brahman, Marīchi, Atri, Indu, Purūravas, Āyus, Naghusa, and Yayāti. Nor do the following lines, from 23 to 34, record anything that was not known before.³ The first historical prince spoken of is Seṇachandra (lines 22-26), who here as elsewhere is reported to have called his dominion (*maṇḍala*) and the people of it after himself. His son was the prince Dhāḍi[yappa]⁴ (lines 26-28). After him came, evidently his son, the prince Bhīllama I. (lines 28-33).⁵ And he again was succeeded by his son, the prince Rājan or Rāja, called elsewhere Śrīrāja or Rājagi.

² The inscription resembles in this the Kalas-Budrūkh grant of Bhīllama III., *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 121.

³ Compare, in addition to the Kalas-Budrūkh plates of Bhīllama III., the Bassein grant of Seṇachandra II., *Indian Antiquary*, vol. XII, p. 119, and Professor Bhāṇḍārkar's *Early History of the Dekkan*, pp. 75-77.

⁴ See note 40, below.

⁵ Bhīllama provided the god Somanātha (or Śiva), at the place where this inscription was composed, with a valuable head-dress or turban.

From the end of line 34 our inscription becomes more interesting, but also presents some serious difficulties. According to the Kalas-Budrûkh plates of Bhillama III. and the Bassein grant of Seunachandra II., Śrîrâja was succeeded by his son Vaddiga, and he again by Bhillama II., who married Lakshmî or Lachchhiavvâ, a lady born in the Râshtrakûṭa family.⁶ The present grant first tells us (in lines 34-40) that from Râjan or Râja sprang the prince Vandiga (the Vaddiga of the other plates), a great warrior, who was a follower or feudatory of the illustrious king Kṛishṇa or Kṛishṇarâja, and that this Vandiga married the lady Voddiyavvâ,⁷ a daughter of the great prince (*mahânṛipa*), the illustrious Dhorappa. It then has to be referred, as the text stands, to the same Vandiga, two verses (in lines 40-45), the first of which glorifies (as it seems) Vandiga for having in battle destroyed the fortune of the great prince Muñja,⁸ and for having thereby made the goddess of fortune observe the vow of a chaste woman in the house of the illustrious king Raṇaraṅgabhîma; while the second verse, among the advantages or blessings which he enjoyed, besides recording that Sindînagara was his residence, somewhat pointedly enumerates the fact that Lakshmî incarnate, or in visible shape, always dwelt in his house, full of joy. After these verses, what may be called the poetical part of our inscription contains three more lines (45-47), which read like fragments of verses or like verses turned somehow into prose, in praise of a new Śiva-temple, called *Vijayâbharāṇanâtha*; but there is no indication as to who erected this temple or why it is mentioned here at all, an omission which must appear the more remarkable because this temple is poetically described as the collected fame, or the fame in bodily form, clearly of its founder who is not named.

The grant recorded in this inscription was made by Bhillama II., and there can be no doubt that the genealogy given in the introductory *praśasti* should have been continued to, and that the author who composed it did bring it down to, that Bhillama. Moreover, I consider it to be perfectly certain that the Lakshmî, spoken of in line 43, is the Lakshmî or Lachchhiavvâ of the other grants, the wife of Bhillama, the donor of this grant; and I feel almost as sure that the temple, spoken of in lines 45-47, which, or the god worshipped in which, was named *Vijayâbharāṇanâtha*, was founded either by Bhillama himself one of whose titles or *birudas*, as we learn from line 51, was *Vijayâbharāṇa*, or by his wife. I am thus driven to the conclusion that the writer, who copied this inscription, has omitted at least two verses, one verse, before the words *svenârâti* in line 40, recording that Voddiyavvâ bore to Vandiga a son, named Bhillama, and another, after the word *-mahasaḥ* in line 45, stating that Bhillama or his wife Lakshmî erected the temple eulogised in lines 45-47. And accordingly, what is stated in the verse in lines 40-42, must in my opinion really be referred, not to Vandiga, but to his son, and it was Bhillama II. who defeated the great prince Muñja, and who thereby secured uninterrupted fortune for his sovereign lord, the illustrious king Raṇaraṅgabhîma. The question then arises, who were these kings Muñja and Raṇaraṅgabhîma, and who was the king Kṛishṇa or Kṛishṇarâja, to whom Bhillama's father Vandiga owed allegiance?

Our grant being dated in Śaka 922=A. D. 1000, it is clear that Bhillama II.

⁶ According to the Bassein grant Lachchhiavvâ was the daughter of Jhañjharâja.

⁷ This lady built a Śiva-temple, the exact name of which I am unable to make out.

⁸ See note 52, below.

lived during the last quarter of the 10th century A. D. The only great prince Muñja known to us, who could have been his contemporary, was Vâkpatirâja-Muñja of Mâlava,⁹ and it is undoubtedly this Muñja whose defeat by Bhillama is recorded in line 41 of this inscription. From this it follows that the king named Raṇaraṅga-bhîma in our grant, as whose general or feudatory Bhillama was acting, was an adversary of Vâkpatirâja-Muñja; and I believe that he was really no other than the Western Châlukya Tailapa,¹⁰ by whom Muñja was utterly defeated and taken prisoner, and at whose orders he was finally beheaded. Tailapa ruled from A. D. 973-997; we know him to have also been called Âhavamalla; and Raṇaraṅga-bhîma is little less than a synonym of Âhavamalla.—Bhillama's father Vandiga or Vaddiga may reasonably be supposed to have lived during the third quarter of the 10th century A.D., and, such being the case, the king Kṛishṇa or Kṛishṇarâja, whose follower he is represented to have been in this inscription, can only have been the Râshṭrakûṭa Kṛishṇa,¹¹ for whom we have the dates Śaka 867 and 878 = A.D. 945 and 956, the son of Amoghavarsha-Vaddiga. Evidently, down to Vandiga, the Yâdavas were feudatories of the Râshṭrakûṭas; after the overthrow of this dynasty by the Châlukyas, which took place in A.D. 973, their allegiance was transferred to the Châlukyas.—As the father-in-law of Vandiga our inscription mentions another great prince, the illustrious Dhorappa. About this prince I am unable to speak with confidence, but I will not suppress a conjecture on the probability of which I leave others to judge. Dhorappa is only a Prâkrit equivalent of the Samskrit Dhruva, and we know that one of the earlier Râshṭrakûṭa kings was named Dhruva or Dhora, or Nirupama. Now Kṛishṇarâja, the sovereign lord of Vandiga, had a younger brother likewise named Nirupama, the father of Kṛishṇa's successor Kakkala, and it seems to me not at all improbable that this Nirupama, like his ancestor Nirupama, may too have been called Dhruva or Dhora, and that it is he whose daughter was given in marriage to Vandiga.¹² The description of Dhorappa as *mahânṛipa* would thus, I believe, be well accounted for.—I will only add here that, if, as we apparently are obliged to do, we place Vandiga in the third quarter of the 10th century A.D., the rise of the Yâdava family and the date of Seuna-chandra (or his predecessor Drîdhaprahâra) can hardly be put earlier than A.D. 850.

The proper object of our inscription is, to record that Bhillama, the king (as he is called), granted certain lands, described in lines 78-84, to twenty-one Brâhmans who are enumerated in lines 64-77. The general meaning of the passage (in lines 48-86) which contains this information is clear enough; but the construction, changing as it does from the active to the passive, and again to the active construction, is altogether ungrammatical.

Omitting what is of no importance, the illustrious Bhillamarâja is described in lines 48-52 as a *mahâsâmantâ* or great feudatory who had obtained the five *mahâśabda*, the supreme lord of the city of Dvâravatî, . . . born in Vishṇu's family, eager to worship Śiva, . . . and rendered illustrious by such royal titles as *Arâti-nishûdana*, 'the destroyer of enemies,' *Samgrâma-Râma*, *Kandukâchârya*, *Sellaviḍega*, and

⁹ See *ante*, vol. I, pp. 226-227.

¹⁰ See Professor Bhândârkar, *loc. cit.*, p. 59, and Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 41.

¹¹ See Professor Bhândârkar, *ib.* pp. 54-57, and Dr. Fleet, *ib.*, pp. 37-38.

¹² It may be noted that Bhillama III. married 'Hammâ, the daughter of Jayasînha and sister of Âhavamalla, the Châlukya emperor.' See Professor Bhândârkar, *ib.*, p. 78.

Vijayābharana. Professor Bhāṇḍārkar has already pointed out that,¹³ since Viṣṇu Kṛiṣṇa is represented in the *Purāṇas* to have belonged to the Yādava family, even the later princes of Devagiri called themselves *Viṣṇuvarṃśodbhava*, and that, as Kṛiṣṇa and his immediate descendants reigned at Dvārakâ, they assumed the title of *Dvāravatīpuravarādhīśvara*, 'the supreme lords of Dvāravatī, the best of cities.' As regards the titles or *birudas* of Bhillama, the term *Samgrāma-Rāma* is applied to him also in line 8 of the Kalas-Budrūkh plates. *Kandukāchārya* apparently means 'a master in playing at ball', and *Sellaviḍega* seems to be a Prākṛit expression, the meaning of which I do not understand. The title *Vijayābharana* has already been referred to above.

The names of the twenty-one donees, given in lines 64-77, it is unnecessary to repeat here. From line 64 it would seem¹⁴ that they lived at Sindīnagara, which according to line 43 was the place of residence of Bhillama, and which has been identified¹⁵ with the modern Sinnar, the chief town of the Sinnar Sub-Division of the Nāsik District. All were Brāhmins, some students of the *Rigveda* or *Sāmaveda*, and others members of the Kāṇva or Mādhyandina *śākhās* of the Vājasaneyin branch of the *Yajurveda*, or of the Maitrāyaṇīya *śākhā* of the black *Yajurveda*. Some belonged to the Gautama, Kaundinya, Bhāradvāja, or Kauśika *gotras*. And one (in line 72) is described as *rājadauvārika*, 'the king's doorkeeper.'

To these Brāhmins Bhillama gave¹⁶ (lines 78-80) the village of Arjunonḍhikâ, situated on the banks of the river Mâtulingî, and some land between the two villages Laghu-arjunonḍhî and Laghu-vavvulavedra. The boundaries of the village were (lines 83-84), to the east, Saṃgamanagara, to the south, the village of Chikhalî, to the west, the village of Jamvalenimva, and to the north, the group of three villages named Vavvulavedra. On the maps at my disposal I find no name similar to Arjunonḍhikâ, but Dr. Burgess has suggested to me that the village granted may be the modern Râjapur, on the Mâlungî river of the Saṃgamner Sub-Division of the Aḥmadnagar District, which perhaps may have received this name in consequence of this grant. And judging from the position, this identification would suit very well indeed. The Saṃgamanagara of the grant would of course be the town of Saṃgamner of the Aḥmadnagar District, which is about three miles east of Râjapur. Chikhalîgrāma would be the village of Chikhalî on the river Ârdalâ, about two miles south of Râjapur, and Jamvalenimvagrāma the village of Javlekardak, which is about 2½ miles west of Râjapur. And the group of three villages named Vavvulavedra would be represented by the village Velhâle (not marked on the G. T. S. Map, sheet 38) on the Mâlungî river, about two miles north of Râjapur, and two deserted "wâdis" not far from it.

Lines 86-110 in the usual terms admonish future rulers to protect the donees and their descendants in the possession of this grant and warn them not to resume it. Lines 110-113 add that the illustrious Bhillamarâja made the donation here recorded on the new-moon *tithi* of the month Bhādrapada of the year Śârvarin, on the occasion of a solar

¹³ See *ib.*, p. 85; compare also *Indian Antiquary*, vol. XII, p. 121; and this inscription, lines 21-22.

¹⁴ I am not sure about this, for after the word *Srī-Sindīnagar-āntahpāti* one would certainly expect the name or names of one or more villages, situated in the district of Sindīnagara.

¹⁵ See *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 118.

¹⁶ In the formal part of the grant the only unusual term is *śaṣṭīdaśaprakṛityopetam* in line 80. I can only compare with it *śaṣṭīdaśaprakṛiti* in line 14 of the inscription published in the *Proceedings, Beng. As. Soc.*, 1877, p. 73, but am not able to explain the term properly.

eclipse, at the holy bathing-place of the confluence of the Aruṇâ¹⁷ (and Godâvari) at Nâsik. And line 114 gives the name of the writer of this *śâsana-paṭṭa*, Keśava-upâdhyâya, who (in lines 114-116) asks the indulgence of the reader for any mistakes, and winds up with the remark that no verbal deficiencies of this document will affect its validity.

The date of this inscription does not work out satisfactorily. The Jovian year Śârvarin, mentioned in line 110, correctly corresponds, by the southern luni-solar system, to the expired Śaka year 922, given in lines 1-2; but there was no solar eclipse on the new-moon *tithi* of either the *pūrṇimānta* or *amānta* Bhâdrapada of that year,—the 2nd and 31st August, A.D. 1000. There was a solar eclipse a month later, on the 30th September, A.D. 1000, but it was not visible in India.

TEXT.¹⁸

First plate.

- L. 1. ओं [नमः] सि(शि)वाय । स्वस्ति शकनृपका[ला]तीतसंवत्सरशतेषु नवसु द्वाविंश-
 2. [त्य]धिकेष्वंकतोपि संवत्सराः ८२२ ॥ त्रयमपि¹⁹ भुवनानामीषदुन्मे-
 3. [ष]मात्रात्प्रभवति लयशेषं यन्निमेषादुपैति [।^x] अतिशयि-
 4. तचरितो योगिनामप्यगम्यः स इह जयतु देवः²⁰ चारुच-
 5. [न्द्राङ्ग]मौलिः ॥ १ ॥ भुव[न^x]भवनहेतुः दुष्कृताभोधिसेतुः विहितम-²¹
 6. दनमायः पार्वतीप्राणनाथः ॥ (1) निहतमरुदरोस(श): पातु भिक्ष-
 7. ममोशः ।²² करतलकृतशूलः सर्वदा चन्द्रचलः ॥ युगस्यादौ²³
 8. श[म्भु ?]भुवनमसृजद्भवन्मूर्तिस्त्रेधा सुररिपुर्विरिचप्रभवतः ॥ (1)
 9. वि[रि]चेः संभूतः सकलमरुतां योनिरमलो मरीचिर्या(र्य)त्की-
 10. [र्त्ति]र्भमति भुवने कुन्दविशदा । ३ ।²⁴ अतृ(त्रि)नामाभवत्तस्मात्सूनुस्स-
 11. त्परायणः । तत्सूरिन्दुराख्यातो जगदानन्दमन्दिरम(म्) । ४ ।
 12. ²⁵ततोभवन्निर्मलसीमवंशजो विशालभूपालगुणालयं हि
 13. यः [।^x]पूरुषा भूपतिरईमासनं सदा सुरेन्द्रस्य व(व)भाज लीलया
 14. । ६ ।²⁶ ²⁷अभूदायुस्तस्मान्नृपतिरमरैर्वन्द्यचरितो हठाक्रान्तारा-
 15. तिप्रणतचरणभोजयुगलः [।^x] ततो जातो यास्मिन्नघुषट्-²⁸
 16. पतिर्लक्ष्मिच्छ छ)नमिषाल्लिलिख स्वस्या[ख्यां ?]²⁹ स्वभुजाविजयी चन्द्रफलके । ७ ।
 17. अजनि³⁰ नवषभूपाङ्गमिपालो ययातिस्त्रिदशमहितकी-
 18. र्त्तिर्वीरलक्ष्मीर्विलासः³¹ [।^x] किमिव³² गुणगणोसौ व[रण्ये]ति³³ त-
 19. स्य सान्द्याज्जगदवननिमित्तं यादवानां प्रसूतिः ॥ ८ ॥ अ-

¹⁷ See the *Bombay Gazetteer*, vol. XVI (Nâsik), p. 524: 'their general sense is apparent, do not admit of a proper 'Aruna tirth' is where the Aruna joins the Godâvari near construction.
 Ram's Pool'.

¹⁸ From an ink-impression, prepared by Mr. H. Cousens.

¹⁹ Metre, Mâlinî; and of the next verse.

²⁰ Here and in other places below which it is unnecessary to point out separately the rules of *saṃdhi* have not been observed.

²¹ The *akshara* त was originally omitted, and is engraved above the line between त्र and द्वा.

²² This sign of punctuation is superfluous. In the preceding the metre is incorrect.

²³ Metre, Śikharinî. In the first half of the verse five syllables have been omitted, and the words given, though

²⁴ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

²⁵ Metre, Vamśastha.

²⁶ From here the numbers of the verses are wrong.

²⁷ Metre, Śikharinî.

²⁸ Read यस्मान्.

²⁹ The two *aksharas* स्या[ख्यां?] were originally omitted, and are engraved above the line.

³⁰ Metre, Mâlinî; and of the next verse.

³¹ I believe the reading intended to be 'कीर्तिवीरलक्ष्मीर्विलासः', although this would offend against the metre.

³² Here I would propose reading किमिह गुणगणोसौ इति तस्य यस्माज्.

³³ The *akshara* in brackets, as engraved, is इत्ये.

1. 20. भवदिह ययातेः सज्जनानन्दकारी यदुनृपतिरशेषाक्रा-
 21. न्तदाय(या)दचक्रः [1^x] सकलविवु(वु)धवन्दैर्वन्दितोसौ मुरारिर्ज-
 22. गदवननिमित्तं यस्य वंशे प्रसूतः ॥ ८ ॥ ³⁴एतस्माद्यदुवं-
 23. शतः³⁵ समभवद्भूपालचूडामणिभूपालः³⁶ कलिकाल-
 24. कल्म[ष^x]लवैर्नीलोकितो भूतले । ख्यातः सेउणचन्द्र एव स-
 25. हसा नाम्ना निजनाह्वय³⁷ यो लोकं निजमण्डलं च समदा-
 26. रातीभकण्ठीरवः । १० । प्रख्यातोसौ³⁸ सद्गुरुर्यो विसा(शा)लः
 27. संग्रामोद्यद्दुर्मारातिकालः । ³⁹जातःस्तस्मादष्टमीचन्द्र-
 28. भालः सून [1^x] श्रीमान्धाडिख्यो⁴⁰ नृपालः ॥ ११ ॥ ⁴¹तदनु विवु(वु)धव-

Second plate ; first side.

29. [न्दान]न्दसन्दीहसीमा समदमदन — — [मानि]नीमानचौरः [1^x] असमस ७ ७ —
 30. — योरिकालानलोभूतत इह ७ ७ [रि]न्दो भूतले भिल्लमाख्यः ॥ १२ ॥
 31. [ननु] किमिह कवीनां तस्य वण्यं हि न स्यात्कुमुदविस(श)दकीर्त्तभू-
 32. [तले]द्यापि यस्य । रुचिरकनकभासोज्जामिनीमाववन्ध⁴² प्रति-
 33. दिनमिह देवः पट्टिकां [सो]मनायः⁴³ ॥ १३ ॥ ⁴⁴तस्माज्जातः सुतो रा[जा] रा-
 34. जा राजीवलोचनः [1^x] राजिव राजते योत्र प्रजानन्दकरः सदा ॥ १४ ॥ तस्मा-⁴⁵
 35. इन्दिगभूपतिः समभवद्भूपालचूडामणिः यः सौभाग्यमहोदधि-
 36. मृगदृशं कन्दर्पदण्डितः । राजा दीर्घभुजद्वय[1^x] पृथुलसद्वक्ष-
 37. लः संगरे ।⁴⁶ क्रूरारिप्रमदेभदण्डलनः श्रीकृष्णराजानुगः [॥ १५ ॥]
 38. श्रीधो[र]प्पमहानृपस्य दुहिता श्रीवीर्य[व्वा]भिधा⁴⁷ शंभोः सै(शै)ल-
 39. सुतेव कैटभरिपोःल्लक्ष्मीरिव⁴⁸ प्रेयसी [1^x] यस्यासीत्कुमुदा[व]दातयशसः स्तूपायमा[न] यया
 40. [ना]मावेश्वरमोशवेश⁴⁹ विहितं कैलासलीलाहरम्⁵⁰ ॥ [स्वे]⁵¹नारातिकरालकालर[च]ना-
 चण्डा[सि]-
 41. दण्डेन यो हत्वा मुज्जमहानृपप्रणयिनी⁵² संग्रामरंगांगणे [1^x]लक्ष्मीमम्बु(म्बु)धिमेष्वलावल-
 42. यित[क्ष्मा]वर्त्तिनीम्नापयद्भूपश्रीरणरंगभीमभवने साक्षात्कुलस्त्रीव्रतम् ।(॥) अधि-⁵³
 43. छानं सिन्दीन[ग]रसर्परस्वर्गवदिदं⁵⁴ सदा मूर्त्ता लक्ष्मीर्वसतिभवने यस्य मुदिता ।
 44. मनः स(श)भोः पादाम्बु(म्बु)रुहयुगले ध्याननियतं यदोर्वशे भूपाचरितमभव⁵⁵ चा[रु ?]-
 45. महसः ।(॥) ⁵⁶हिमगिरिसि(शि)खरसदृशमिह राजति सुरपुरवर्त्मसन्निभं⁵⁷ हतपुर[म]-

³⁴ Metre, Śārdūlavikrīḍita.

³⁵ Originally °शती, but altered to °शतः.

³⁶ Originally °मणिः भू°, but altered to °मणिभू°.

³⁷ Read °हयद्यो; this correction may have been made already in the original.

³⁸ Metre, Śālinī.

³⁹ Read जातस्.

⁴⁰ The intended reading most probably is धाडियप्पी.

⁴¹ Metre, Mālinī; and of the next verse.

⁴² Read °ववन्ध.

⁴³ The *akshara* in brackets is गी rather than सो.

⁴⁴ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

⁴⁵ Metre, Śārdūlavikrīḍita; and of the next two verses.

⁴⁶ This sign of punctuation is superfluous.

⁴⁷ The *akshara* in brackets looks very much like धा.

⁴⁸ Read °रिपोर्लक्ष्मी°.

⁴⁹ The consonant of the first *akshara* of this line is slightly damaged, and it may possibly be त; the following *aksharas* are quite clear.

⁵⁰ Originally °हर was engraved.

⁵¹ Of this *akshara*, again, only the superscript vowel is quite certain, and the whole *akshara* might possibly be read य.

⁵² Read सृज°.

⁵³ Metre, Śikharinī.

⁵⁴ Read सिन्दीनगरसपरस्व°.

⁵⁵ Read °भवच्चा°.

⁵⁶ This passage, from here to the end of line 47, looks as if it were intended to be in verse or contained fragments of verses, but I cannot recognize in it any of the known metres

⁵⁷ Read °सन्निभं.

- L. 46. धननियतकैलासगिरिस्थहम[श]मसप्रभम्⁵⁸ ॥ पुंजितयश इवेन्दुकुन्द[द्य]-
 47. ति भूतलतिलकसुन्दरं विजयाभरणनाथाभिधमभिनवगिरि[श]मन्दिरम् ॥
 48. समधिगतपंचमहाशब्द(ब्द)महासामन्तद्वारवतीपुरपरमेश्वरैकशंखध्वनिव(व)-
 49. धिरितदिगन्तरालविजयतूर्यारवसंवासितजितरिपुसमूहविष्णुवंशोद्भ-
 50. वभवचरणाराधनैकतत्परमनस्विनीमानोन्मूलनकन्दर्पदप्योदिताराति-
 51. निषदनसंग्रामरामकंदुकाचार्यसेल्लविडेगविजयाभरणेत्यादिसमस्तरा-⁵⁹
 52. जावलीविराजितश्रीमद्भिल्लमराजा⁶⁰ ॥ अन्तःशून्यः कदलीगर्भवदसारः
 53. संसारः । व्याधिजरामरणसाधारणं शरीरं । प्रव(व)लपवनकम्पितनलि-⁶¹
 54. नीदलगततुषारतरलि च धनायुषी यौवनं च । तथा च । कृतत्रेतद्वापर-
 55. युगेभ्यो अत्यर्थ⁶² दानफलं ।⁶³ कलौ युगे पुनः⁶⁴ शंसन्ति । न⁶⁵ तथा सफला विद्या
 56. न तथा सफलं धनं [।^{*}] यथा तु मुनयः प्राहुर्दानमेकं कलौ युगे ।(॥) अग्नेरपत्यं⁶⁶
 57. प्रथमं सुवर्णं भूर्वर्णवी सूर्यसुताश्च गावः । लो[क^{*}]त्रयं तेन भवेत्प्रदत्तं य[ः]
 58. कांचनं गां च महीं च दद्यात्(त्) ॥ आस्फोटयन्ति⁶⁷ पितरः प्रवल्लभ(ला)न्ति पिताम-
 59. हाः [।^{*}] भूमिदोस्तत्कुले जातः स नः सन्तारयिष्यति ।(॥) भूमिदानं सुपात्रेषु सु-
 60. तीर्थेषु सुपर्वणि । अगाधापारशं(सं)सारसागरोत्तारणं⁶⁸ भवेत्(त्) ॥ धवलान्यातप-
 61. [त्राणि] दन्तिनचि(श्च) मदोदताः । भूमिदानस्य पुष्पाणि फलं स्वर्गं पुरन्दरः⁶⁹ ॥ इ-
 62. [ति] पराशरवत्सकुत्सो(त्सा)ङ्गिरसगौतममनुयाज्ञवल्क्यमुनिवचनान्यव[धा]-
 63. [र्य] मया [दृ]ढतरविरक्तबुद्ध्या⁷⁰ मातापितोरात्मनश्च श्रेयोर्थिना हि मया⁷¹ [ब्रा(ब्रा)]-
 64. [ह्यणा ?]नां ग्रा[मो] दत्तः । श्रीसिन्दीनगरान्तःपाति । वाजिकाण्वसा(शा)खिने⁷² गौत-
 65. मगोत्राय —

Second plate ; second side.

66. — होपाध्याय⁷³ नारणैउपाध्यायसु[ताय] तथा वाजिकाण्वशाखाय कौण्डिन्यगोत्राय [विद्या ?]-
 67. [ध]रैत्राय श्रीधरैउपाध्यायसुताय तथा व(व)हृचशाखाय भरद्वाजगोत्राय म[हल ?]-
 68. [पै]त्राय वि[ह ?]पैयसुताय तथा वाजिमाध्यंदिनशाखाय कौण्डिन्यगोता(त्रा)य [महल ?]-
 69. पैत्राय इन्द्रपैयसुताय तथा व(व)हृचशाखाय देवपैयाय अल्लपैयसुताय तथा [हं ?]-
 70. [दो ?]गप्रभाकरदीक्षिताय तथा मित्रायणीवच्छपैयः⁷⁴ तथा अमृपम्यस्यैयः
 71. [त]था माध्यंदिन[गु]हिसपैयः तथा च्छन्दोगगलः⁷⁵ सोमैयसुतः तथा माध्यं-
 72. दिनमहलपैयः तथा व(व)हृचराजदौवारिकमहलपैयः तथा व(व)हृचसंग[लः]
 73. तथा करहाटवप्पलः तथा वाजिकाण्वनिस्वैयः तथा व(व)हृचनेवपैयः तथा
 74. व(व)हृचशाखा[य^{*}]कौशिकगोत्राय विक्रपैयाय श्रीधरैसुताय तथा

⁵⁸ Read °संगुसत्सप्रभम्.

⁵⁹ The *akshara* चा of कंदुकाचार्य was originally omitted, and is engraved above the line.

⁶⁰ Read °राजः. Some of the following signs of punctuation are superfluous.

⁶¹ The *akshara* प of पवन was originally omitted, and is engraved above the line.

⁶² Read °त्यर्थ.

⁶³ This sign of punctuation is superfluous, and may have been struck out already in the original.

⁶⁴ Instead of पुनः one would have expected मुनयः.

⁶⁵ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

⁶⁶ Metre, Indravajrā.

⁶⁷ Metre, Śloka (Anuṣṭubh); and of the two next verses.

⁶⁸ The *akshara* री was originally omitted, and is engraved above the line.

⁶⁹ Read स्वर्गः पुरन्दरः.

⁷⁰ Read बुद्ध्या.

⁷¹ This word is unnecessarily repeated here.

⁷² Originally साखिनि was engraved; see below, line 75.

⁷³ One would expect °ध्यायाय.

⁷⁴ Read मित्रायणीव°.

⁷⁵ The writing is quite distinct here, but must be faulty.

- L. 75. [धो?]प्पलाय कौशिकगोत्राय व(ब)हृचसाखिनि⁷⁶ । ताथा व(ब)हृचशाखा-
 76. य अण्णलैआय तथा व(ब)हृचशाखाय दन्दपैआय कालपैसुताय
 77. तथा पौम्बदेवः अल्लपैसुताय । एवममीषां द्विजानां पितृपै-
 78. तामहोपार्जितं⁷⁷ मातुलिङ्गीतटसमावासितं अर्जुनोण्डि-
 79. काग्रामं तथा लघुअर्जुनोण्डीग्रामलघुवव्वुलवेद्वग्राम-
 80. [इ]याभ्यंतरं सव्वत्तमालाकुलं चा(च)तुःसीमापर्यन्तं साष्टा-
 81. दशप्रकृत्योपेतं वापीकूपतडागारामसहितं सत्तृणका[ष्ट]-
 82. पाषाणीपेतं श(स)कलसमस्तोपेतं [1^x] ग्रामस्याघाटाः⁷⁸ लिख्यन्ते [1^x]
 83. पूर्वतः संगमनगरं दक्षिणतः चिखलीग्रामः पश्चिम-
 84. तः जम्बलेनिम्बग्रामः उत्तरतः वव्वुलवेद्वत्(त्रि)ग्रामी [1^x] एवं चा(च)-
 85. तुराघाटविशुद्धं सव्वभ्यन्तरसिध्दा⁷⁹ पुत्रपौत्रादिसंतत्योपे-
 86. तानां चंद्रार्कं यावत्प्रतिपालनीयं । एवमन्वयजां वंभूनामपि⁸⁰
 87. [भुञ्जानानां भो]जयतां⁸¹ कृषतां कर्षापयताम्वा⁸² यथेष्टं प्रतिदिशतां प्रति-
 88. दिशयतां ।⁸³ केनापि खश्चेवाधा⁸⁴ न करणीया । उक्तं च मुनिभिः [1^x]
 89. यानीह⁸⁵ दत्तानि पुरा नेरेन्दैर्जनानि धर्मार्थयशस्कराणि [1^x]
 90. निर्मात्यमालाप्रतिमानि तानि ।⁸⁶ को नाम साधुः पुनराद-
 91. दोत ।(॥) व(ब)हुभिर्व्वसुधा⁸⁷ भुक्ता राजभिः सगरादि-
 92. भिः । यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा
 93. फलं ।(॥) सद्यो दानं निरायासं सायासं तस्य पाल-
 94. नम् ॥(॥)

Third plate.

95. एवं हि रिषयः⁸⁸ प्राहुः दानाच्छेयोनुपालनम् ॥ दत्त्वा⁸⁹ भू[मिं] भाविनः
 96. पार्थिवेन्द्राः भूयो भूयो याचतै रामभद्रः । सा-
 97. मान्योयं धर्मसेतुर्नृपाणां कालि कालि पालनी-
 98. यो भवद्भिः ।(॥) इत्यर्थितोपि यः कलिकालवस(श)ल्लोभा-
 99. भिभूतो यः⁹⁰ पूर्वदानमपहरिष्यति ।⁹¹ स पंचम-
 100. हापातकैरुपपातकैर्युतो रौरवादिषु नरकेषु
 101. पच्यमानो दुष्कृतमनुभविष्यति⁹² । तथा च ।⁹³ व्यासभट्टार-
 102. कः प्राह । स्वदत्तां⁹⁴ परदत्ताम्वा⁹⁴ यो हरेत वसुन्धराम(म्) [1^x]

⁷⁶ Read °शाखिने तथा.

⁷⁷ Read °महोपा°.

⁷⁸ Read °घाटा.

⁷⁹ Read °भ्यन्तरसिद्धा.

⁸⁰ Read °जानां वंभूनामपि.

⁸¹ Originally only सुञ्जयतां was engraved; but three or four *aksharas* were afterwards engraved above the line, which, together with the former, appear to me to yield the reading given in the text.

⁸² Read °तां वा.

⁸³ This sign of punctuation is superfluous.

⁸⁴ The second *akshara* might also be read स्वे, but compare

शशावाधा, *ante*, vol. I, p. 165.

⁸⁵ Metre, Upajāti. Read नरे°.

⁸⁶ This sign of punctuation is superfluous.

⁸⁷ Metre, Śloka (Anushtubh); and of the next verse

⁸⁸ Read ऋषयः प्राहुर्दा°.

⁸⁹ Metre, Śālinī. Read दत्त्वा, °वेन्द्रान्, and याचते.

⁹⁰ This word is superfluous.

⁹¹ These signs of punctuation are superfluous.

⁹² The *akshara* नु was originally omitted, and is engraved above the line.

⁹³ Metre, Śloka (Anushtubh); and of the two next verses.

⁹⁴ Read °दत्तां वा.

- L. 103. स विष्ठायां कृमिर्भूत्वा कृमिभिः सह पच्यते ।(॥) विन्ध्याटवी-
 104. श्वतोयासु शुष्ककोटरवासिनः । महाहयो हि जायन्ते
 105. भूमिदानापहारकाः ।(॥) तडागानां सहस्रेण वाजिमधशतेन च [1^x]
 106. गवां कोटिप्रदानेन(न) भूमिहर्ता न शुद्ध्यति ।(॥) इति महर्षिवचना-
 107. न्यवधार्य⁹¹ आगन्तुकराजभिः धर्मलोपभयेन प्रतिपालनीयम् [1^x]
 108. महंस(श)जाः⁹⁵ परमहोपतिवंशजा वा पापादपेतमनसो भुवि भाविभूपाः [1^x]
 109. ये पालयन्ति मम धर्ममिमं समग्रं तेषां मया विरचितोज्जलि-
 110. रेष मूर्ध्नि⁹⁶ ॥ ❀ ॥ सा(श)र्व्वरीसंवत्सरीयभाद्रपदामावास्या-
 111. याम् ।⁹¹ शोनासिकीयश्रुणासंवै(वे)द्यमहातीर्थे ।⁹¹ परम-
 112. व्रतौ(तो)पवासनियमयुक्तेन स्त्री(श्री)भिल्लमराजेन सूर्यग्रहणे ग्रा-
 113. मोयं प्रदत्तः ॥ लिख(खि)तमिदं शासनपट्टं स्थाननियमेन
 114. राजनियमेन च ॥⁹¹ मया केशवैउपाध्यायेनिति ॥ यद्-⁹⁷
 115. क्षरं परिभ्रष्टं मात्ताहीनं च यद्भवेत्(त्) । क्षां(क्षं)तुमर्ह्य विद्वांसः क-
 116. स्य न खलते मनः ॥ यदक्षोनाक्षरेमधिकम्वा⁹⁸ तत्सर्व्वं प्रमाणमिति ॥

XVI.—STONE INSCRIPTIONS AT VAGHLI IN KHANDES.

THE ŚAKA YEAR 991.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

According to the *Bombay Gazetteer*, vol. XII, p. 478, Vāghlī,¹ a village six miles east (or rather north-east) of Chalisgaon in the Khândes District, has three temples, an old temple of Madhâidevî, a small ruined temple to its right, and a temple of the Mân-bhâva² sect. "The Mân-bhâva temple, built in Hemâdpantî style, 33 feet long by 22 broad and 13 high, with ornamented pillars and doorway, formerly contained a *linga*, and has still the sacred bull outside. Three large stones (within) bear illegible Sanskrit inscriptions. Near the temple is a well, inside and on each side of which is a small cell. The temple is undoubtedly very old, and has for the last seven generations been in the possession of the Mân-bhâva sect." Good impressions of the three inscriptions thus referred to, taken by Mr. H. Cousens, have been supplied to me by Dr. Burgess. They show that the three inscriptions are indeed damaged, especially one of them, but that they are by no means so illegible as they have been reported to be. And their contents appear to me sufficiently interesting to justify my furnishing a short account of them. I shall denote the inscriptions by the letters A, B, and C, but shall show that all three really form part of a single inscription.

A.—This inscription contains 14 lines of writing which cover a space of about 3' 6" broad by 1' 1½" high. On the proper right side the writing is much damaged and

⁹⁵ Metre, Vasantatilakâ.⁹⁶ Really माध्व- is engraved.⁹⁷ Metre, Śloka (Anushtubh).⁹⁸ Read °क्षरमधिकं वा.¹ In the *Indian Atlas*, sheet 38, spelt "Baugley," inthe *Postal Directory* "Waghli," in Long. 75° 16' E., Lat. 20° 31' N.² See *Bombay Gazetteer*, vol. XII, p. 122; *Indian Antiquary*, vol. IV, p. 335; and Dr. Burgess' *List of Antiquarian Remains in the Bombay Presidency*, pp. 122, 320.

partly altogether illegible, but, as will be seen from my transcript of the text, the greater portion of the inscription is fairly well preserved, and everything of importance may be read with certainty. The size of the letters is between $\frac{5}{8}$ " and $\frac{3}{4}$ ". The characters are Nāgarī of about the 11th century A.D. The language is Samskrit, and the inscription is in verse. As regards orthography, the letter *b* is throughout denoted by the sign for *v*; the dental sibilant is several times used instead of the palatal; and the vowel *ri* is employed instead of *ri* in *trīṭaya*, line 5.

The inscription opens with a verse invoking the blessing of Gaṇapati; after that it has twelve verses, numbered 1–12; and it breaks off, at the end of line 14, in the third Pāda of another verse which would have been verse 13. Verse 1 describes the origin of the solar race, and tells that from Māndhātṛi, a prince of that race, sprang the Maurya family. Verse 2 then relates how Soma, *i.e.*, the god Śiva, left his home on the mountain Kailāsa and came for the welfare of the people to settle in the country of Surāshṭra; and verse 3 states that here, in Surāshṭra, there is the city of Valabhi, the capital of the Mauryas, the Brāhman citizens of which enjoy all the blessings of life through the favour of the Mauryas. Verses 4–13 then record the names of a series of princes or chiefs, the first of whom is stated to have been born in the Maurya family, and each of whom has a verse, eulogizing his valour, allotted to him. This list, for it is nothing more, is as follows:—

1. The illustrious Kîkaṭa, born in the Maurya family (v. 4).
2. After him came the illustrious Takshaka (v. 5).
3. After him, Bhîma (v. 6).
4. Sarvaśūra (v. 7).
5. After him came the prince Govindarāja (v. 8).
6. After him, the prince Sādhvasika (v. 9).
7. The prince Jhañjha (v. 10).
8. From him was born the prince Devahastin (v. 11).
9. From him, the prince Muñja (v. 12).
10. From him, the prince Padmākara (v. 13).

B.—This inscription contains fragments of 16 lines of writing, found on a stone which apparently measures about 3' 3" broad by 1' 8" high, and the inscribed surface of which is greatly damaged. The size of the letters is between $\frac{3}{4}$ " and 1". The characters are the same as those of the inscription A. The language is Samskrit, and the inscription is throughout in verse.

Though, owing to the damaged state of the stone, I am unable to furnish a text of this inscription, I feel no hesitation in saying that we have here the continuation of the preceding inscription A. Here, too, the verses have numbers appended to them, and the first number which is preserved is 14, and occurs towards the end of line 2. This verse 14, in the Mandākrântā metre, must have commenced about 13" from the commencement of line 1, where verse 13 would have ended, on a part of the stone which is broken away. Comparing the end of the inscription A, we see that that inscription ends in the third Pāda of a Vasantatilakā verse which would have been verse 13, and that 19 syllables are wanted to complete that verse. Now 19 syllables would in the present inscription have taken up a space of exactly 13", and, moreover, the *aksharas* preserved at the commencement of line 1 of B undoubtedly do belong to a Vasantati-

lakâ verse, and their sense suits well the incomplete verse at the end of A. For what we can read at the commencement of line 1 of B, is—

. . . *prayachchhaml=Lakshmyâś=chalatva-vadanîyam=a*,

which, with the end of A, would give us the following verse:—

पद्माकरो नरपतिः प्रव(व)भूव तस्माद्युक्तः पदा[ति]गजवाजिरथैरनेकैः ।

दानानि योभ्युदयधम्म[रतः?] प्रयच्छत्तस्मात्तत्त्वदनीयम[पाचकार ॥ ?]

As stated before, verse 14 ends in line 2; verse 15 ends in line 3, verse 16 in line 4, verse 17 in line 6, and verse 18 in line 7; verse 19 probably ended towards the end of line 8; verse 20 ends in line 10, verse 21 in line 11, and verse 22 in line 12; verse 23 must have ended in line 13; verse 24 ends in line 14, and verse 25 in line 15; and the end of verse 26 must have coincided with the end of line 16, the last line of this inscription. I believe, I cannot go wrong in saying that, exactly like the verses 4-13 of the inscription A, each of the verses 14-24 gave the name of one prince, and that the eleven verses together therefore recorded the names of eleven princes, who one after another succeeded the prince Padmâkara, spoken of in verse 13. The names of the two immediate successors of Padmâkara (the 11th and 12th members of the family), which must have been contained in verses 14 and 15, are broken away or at any rate no longer legible. Further on the following are mentioned:—

13. Vappaiya (*Vappaiya-nâmâ sa nareśa âsīt*, in verse 16).

14. Vappaiya's son, whose name has not been preserved (*Vappuiyasya sutas=tato=vanitale*, in verse 17).

15. Vâlaparâja (*tasmâd=Vâlaparâja ity=abhihito bhûpâla-chûdâmanih samjajñe*, in verse 18).

16. Sâdhvasika (*râjâ Sâdhvasikas=tataḥ param=abhût*, in verse 19).

17. S'ântirâja (*śrî-Sântirâja iti bhûmipatir=vvabhûva*, in verse 20).

18. Pravarasûkara (? *Śânti-âtmaajah sakala-bhûpa-guṇair=upetaḥ śrîmân=abhût=Pravarasû[ka]ra-nâmadheyaḥ*, in verse 21).

19. Bhâileka (*tasmâd=abhût=prachura-śatru-guṇa-pramâti śrî-Bhâileka-nṛipatir=jagati prasiddhaḥ*, in verse 22).

20. Bhîmarâja (*śrî-Bhîmarâja-nṛipatis=tu Śiva-prasâdât*, in verse 23).

21. Govinda (*Govinda-bhûpatir=iti*, in verse 24).

No further names seem to occur in the short passages which remain of the verses 25 and 26.

C.—This inscription contains 18 lines of writing which cover a space of 4' 2½" broad by 1' 10½" high. With the exception of a few *aksharas*, lines 1-16 are well preserved; but the middle of line 17 is greatly damaged, and the writing of line 18 is almost entirely effaced. The size of the letters is between 7/8" and 1". The characters are the same as in the inscriptions A and B. The language is Samskrit, and the inscription is throughout in verse. As regards orthography, *b* is everywhere denoted by the sign for *v*; the vowel *ri* is used instead of *ri* in *vimisṛita*, line 3, and *tṛidiva*, line 8; and the *jihvâmûliya* and *upadhmâniya*, both denoted by the ordinary sign for *sh*, are employed in *anvitah kîrtti-*, line 8, *sevadhiḥ padma-*, line 5, and *tanuh punya-*, line 7.

From the text, which will be given below, it will be seen that the inscription commences with a verse which is numbered 27, and which thus at once shows it to be the

continuation of the inscription B, which ends with verse 26. The inscription clearly divides itself into two portions, the first of which, extending to nearly the end of line 9, comprises the nine verses 27-35. All that it is necessary to say about this part, is, that it eulogizes the piety of a prince (*narapati*, *nṛipati*, *bhūmipāla*) Govinda or Govindarāja, who in verse 27 is styled *Mauryakula-pradīpa*, 'the light of the Maurya family,' and who evidently is the Govinda spoken of in verse 21 of the inscription B; and that in particular it records the foundation by this prince of a *sattrā*, or hall of charity for travellers and for the learned and indigent, and the erection of a temple of Śiva, under the name of Siddheśānātha or Siddheśvara, with a tank or well attached to it. In all probability, the temple is the same at which the inscription is still preserved.

The second part of the inscription, the verses of which are numbered separately, opens, towards the end of line 9, with a date, and records up to line 15 various donations in favour of the temple and the charitable institute mentioned before, made both by Govindarāja himself and by (his sovereign lord) the *mahāmāṇḍala-nātha*, the illustrious king Seuṇa.

According to verses 1-3 (lines 9-11), the king Seuṇa, on the occasion of a solar eclipse in the month of Āshāḍha of the Jupiter year Saumya which was the (expired) Śaka year 991, granted to the temple of Siddheśvara the two villages of Saṃgamī and Madhuvāṭikā, together with the income due from them to the king himself.—The date corresponds, by the *amānta* scheme, to Tuesday, the 21st July, A.D. 1069, when about half an hour after mean sunrise there was a solar eclipse which was visible in some parts of India; and the king Seuṇa is the Devagiri Yādava Seuṇachandra II., of whom we possess a copper-plate grant which is dated only a fortnight later than the present inscription, on Gurudina or Thursday, the 14th of the bright half of Śrāvaṇa of the year Saumya, corresponding to Śaka-saṃvat 991³.—The villages of Saṃgamī and Madhuvāṭikā I am unable to identify on the maps at my disposal.

Govindarāja's donations are enumerated in the verses 4-13 (lines 11-15). Some of the particulars of this passage I do not fully understand; but it is clear that Govinda provided for the worship of the god in the temple founded by him (verses 4-5); that, for the support of the learned men and their pupils who resorted to his *sattrā*, he gave four fields which are described as *Vagalūkammatabhūmi*, *Vakhulīkshetra*, *Vanakūṭakabhūmi* and *Paṭayakshinivāṭa*, and the exact boundaries of which are recorded in the text (verses 6-12); and that he besides granted sixteen *nivartanas* of land to certain secular and religious teachers (verse 13).

The concluding lines of the inscription once more state that the temple, referred to in the preceding, was founded by the prince Govinda and his wife, the *rājñī* Nāyakī (verse 14), and contain the usual admonitions to future rulers to watch over, and not to resume, the donations here recorded.

Taken as a whole, what is contained on the three stones is a single inscription, dated in Śaka 991 or A.D. 1069, of a chief Govindarāja of the Maurya clan, a feudatory of the Devagiri Yādava king Seuṇachandra II. Its proper object is, to record that Govindarāja built the temple at which the inscription was put up, and made various

³ See *Indian Antiquary*, vol. XII, p. 120. It should be stated, however, that the date of the copper-plate is incorrect; for Śrāvaṇa-śudi 14 of Śaka 991 expired (= Saumya) corresponds to the 4th August, A.D. 1069, which was a Tuesday, not a Thursday.

donations in favour of it; and by way of introduction the inscription furnishes a list of the names of the ancestors of Govindarāja for no less than twenty generations, and records that the original home of the Maurya clan was the city of Valabhi in Surāshtra, which was their capital. As Govindarāja himself is indirectly described as a feudatory of a Yādava king, it may be assumed that his ancestors or at least some of them owed allegiance to the same family, and that these Mauryas came from Kāthiāvāḍ to Khāndeś together with the Yādavas, 'the lords of Dvāravatī.'⁴ As regards the individual chiefs mentioned in this inscription, I have not met with any of them in other inscriptions.⁵

TEXT OF THE INSCRIPTION A.⁶

- L. 1. [ओ३।?] ७ ७ ७ — ७ ७ — ७ ७ — ७ — क्षसि[त]र[ब्र]मरीचि ७ — ७ [ता]: । चरण-
युग्मसरोरुहरेणवो गणपतेर्विजयाय भवन्तु वः ॥ ७ ॥ आदावव्यक्तमासीत्तदनु⁸ कमल[जस्त?]-
2. त्सुतः कश्यपोभू — — — — ७ — — [तद]नु मनुरभूत्तत्सुतात्सूर्यवंशः । विख्यातः सर्वलोकेष्व-
मलनृपगुणै[र]न्वितः⁹ कीर्त्तिधर्मैर्मान्यातुर्भूमिपालात्कलगुणनिधैर्मौर्यवं[शो]
3. व(ब)भूव ॥ १ ॥ आसीत्कैलास[शृंगे रुचिर]शसि(शि)सुधाशुभ्रगंगाप्रवाहे दिव्यारामोपभोगातु-
रसुरनिकरोद्दृष्टकाम्यप्रलापे । सोमः सोमार्द्धभूषः सकलसुरनुतः [का ?]-
4. म[चित्तप्रदो?]षः सर्वेषां लौकिकानामशुभविहतये सोवतीर्णः सुराद्रम् ॥ २ ॥ तस्मि¹⁰ देशेस्ति
रम्या विवु(बु)धसुरवराकीर्णदेवालययाव्या मौर्याणां राजधानी वलभिरिति ७ -
5. — म[ण्डनं] मण्डलानां । यस्यान्निःशेषविद्यासुनिश्चितम[त]यो ब्रा(ब्रा)ह्मण ब्र(ब्र)ह्मतुल्याः
पौरा धर्मार्थकामतृ(त्रि)तयफलभुजः सन्ति¹¹ मौर्यप्रसादात् ॥ ३ ॥ ¹²खड्गप्रहारदृढपाटि[त?]-
6. [कुंभिकुंभसु?]¹³ क्ता[फ]लप्रकरतारकितां दिनाई । रात्रिं चकार रुचि[रां] रुचिरप्रतापः श्रीको-
कटः प्रवरमौर्यकुलप्रसूतः ॥ ४ ॥ शीतक्षकस्तदनु¹⁴ यस्य पराक्रमाग्निदंदद्व्य[मा?]-
7. ७ ७ ७ — ७ ७ — ७ [भ]ग्नाः । गंगाजलैष्वभिलषन्ति ननु प्रपातं शैत्याभिलाषिण इव
द्विषतां समूहाः ॥ ५ ॥ भीमो¹⁵ भीमपराक्रमस्तदनु यो दृष्ट्वा व(ब)लं विद्विषां¹⁶ सद्यो वैरि ७ -
8. — ७ — ७ ७ ७ — स्व[र्गे] स्थि[त] — ७ — [न्] । कालक्षेपकरं रिपुव्रजमिव क्रोधा-
न्वितः स[त्त्व]रः [स्त्र]ष्टारं कृतसंस्तुती रणरसात्प[क्षो]द्गमं प्रार्थय[त्] ॥ ६ ॥ [ओ?]केषु¹⁷ वा-
जिगजप[त्ति] ७ — -
9. ७ नेषु — — ७ — ७ ७ ७ — ७ ७ — ७ सत्सु । शौर्यं करोति सकलोरिषु तस्य सौ(शौ)-
र्यं सर्वेष्विति प्रगदितः स हि सर्वसू(शू)रः ॥ ७ ॥ गोविंदराज इति च प्रथितः पृथिव्यामा-
सीन्नृप-

⁴ See Professor Bhāṇḍārkar's *Early History of the Dekkan*, p. 76.

⁵ I know that the Yādava Bhīllama II. married the daughter of a Rāja Jhañjha (see *ib.* p. 77); but that Jhañjha could not possibly have been the Jhañjha of the present inscription; for, not to mention other reasons, Bhīllama lived about A.D. 1000 (see *ante*, p. 212), and the Jhañjha of this inscription lived fourteen generations before Govindarāja (A.D. 1069).

⁶ From impressions taken by Mr. Cousens.

⁷ Metre, Drutavilambita.

⁸ Metre, Sragdharā; and of the two next verses.

⁹ The *akshara* in brackets was originally रं.

¹⁰ Read तस्मिन्दे°.

¹¹ Originally सन्ति was engraved.

¹² Metre, Vasantatilakā; and of the next verse.

¹³ The *aksharas* in these brackets are almost entirely effaced.

¹⁴ Originally °कः स्तदनु was engraved.

¹⁵ Metre, Śārdūlavikrīḍita.

¹⁶ Originally a sign of punctuation was engraved here; but it is struck out again.

¹⁷ Metre, Vasantatilakā; and of the next verse.

- L. 10. स्तदनु यस्य ७ — ७ — — । गोविंदवत्सपदि चिंतितमा[त्र]सिद्धास्तेनेति नाम स दधौ चरि-
तार्थमुच्चैः ॥ ८ ॥ राजा¹⁸साध्वसिकः¹⁹ ततः परमभूयः²⁰स्मा[द्र]णि युध्य तस्तस्यामी रिपुदंति— ७
11. ७ ७ — — — ७ — — ७ — । साधुः साधुरयं तवासिरमरैः स्वस्थैरिति स्ना(स्ना)घित
शत्रून्साध्वसिनः करोति यदि वा तेनेतिनामा नृपः ॥ ९ ॥ भंभाभिधाननृपतिः²¹प्रथितो
धरित्रां — —
12. ७ — ७ ७ ७ — ७ ७ — ७ — — । संग्रामभूष्वभिमुखो रभसात्प्रधावन्धर्तुं न शक्य इति
नाम व(व)भार सार्थ ॥ १० ॥ श्रीदेवहस्तीति²² ततः क्षितोशो जज्ञे धरामंडलशीतरश्मिः ।
सम[स्तलो] — —
13. ७ ७ — ७ — — — ७ — — ७ ७ — ७ — — ॥ ११ ॥ श्रीमान्मंजनरेखरः²³
समभवत्तस्मान्नृपग्रामणीर्यः सौभाग्यसुधासरित्परिवृढो [रू]पावधौ[त]स्मरः । [दुर्वा]रप्र-
मदाविलो ७ ७ —
14. ७ — — — ७ — — ७ — — — ७ ७ — ७ — ७ ७ ७ — — — मुहुर्म्म[त्र]वत्
॥ १२ ॥ पद्माकरो²⁴ नरपतिः²⁵ प्रव(व)भूव तस्माद्युक्तः पदा[ति]गजवाजिरथैरनेकैः । दानानि
योभ्युदयधर्म्म-

TEXT OF THE INSCRIPTION C.²⁶

- L. 1. [गो]दानभूमितिल[दान]हिरण्यवेश्मवस्तान्नरत्नवरधान्यधनादि सर्वम् ।
संपूज्य यः प्रवरविप्रगणं प्रहर्षात्²⁷ शश्वद्दावमलमौर्यकुलप्रदोषः ॥ २७ ॥²⁸
यस्मिन्प्रशासति म[ही]
2. महनीयकीर्त्तौ पंग्वंधदोनविकला न जना व(व)भूवुः ।
शश्वन्महोत्सवपरंपरया जनानां धर्म्मार्थकामफलसिद्धिरखंडिताभूत् ॥ ३८²⁹ ॥
यः प्रीणयत्यमृतगंधसुगंधमालाधूपाक्ष[त]-
3. प्रचुरदीपविचित्रभक्ष्यैः ।
देवग्रहद्विजगुरुनृप(नृप)तृगोग्निमुख्यान्गोविंदराजनृपतिः स सुखी सदा स्तात् ॥ २९ ॥
कर्पूरकुंकुमधनाधिपकईमेन कस्तुरिकाजलविमिश्र(श्रि)[त]-
4. चंदनेन ।
आदौ विलिप्य शिवविप्रगुरुनुदारः पश्चाद्विलिपनविधिं स्वयमन्वतिष्ठत् ॥ ३० ॥
यः पांथसार्थगुणिविप्रभुजिक्रियार्थं दीनान्महद्विकलस्य च तृप्तिहेतोः ।
सत्वं³⁰ [च]-
5. कार नृपतिर्व्व(र्व्व)हुविद्यशिष्यैर्व्विद्याविनोदनिरतैः परितोतिपूर्ण ॥ ३१ ॥
यज्ञपैरप्यशक्यं प्रवरवसुमतीदेशभोगाधिरूढै-
र्निष्पत्यै यस्य तुच्छो धनदधनभृतः से(शे)वधि७७पद्मनामा ।
अत्यु[च्च]

¹⁸ Metre, Śārdūlavikrīḍita.¹⁹ Read °कस्तः.²⁰ Read °द्यस्मा°.²¹ Metre, Vasantatilakā.²² Metre, Indravajrā.²³ Metre, Śārdūlavikrīḍita.²⁴ Metre, Vasantatilakā.²⁵ This sign of *visarga* was originally omitted.²⁶ From an impression taken by Mr. Cousens.²⁷ Read °षाञ्च°.²⁸ Metre, Vasantatilakā; and of the four next verses.²⁹ Read २८.³⁰ Read सत्वं,

- L. 6. दिव्य[भू]षं सुरसदनसमं मंदिरं चंद्रमौलिः
कोन्यो गोविंदराजान्नरपतिरमलो मर्त्यलोके चकार ॥ ३२ ॥³¹
ब्र(व)ह्मज्ञानामृतांतर्निभृतवरसरोराजहंसोमलांगो³²
राजश्रीचारुकान्तादयिततर[त]-
7. नु७पुण्यवृत्तस्य³³ मूलं ।
धात्रा सृष्टोयमेको जगति नरपतिः सज्जनानन्दकारी
शैवध्यानासिभिन्नस्वहृदयजतमोवृत्तिगोविन्दराजः ॥ ३३ ॥
[अं]³⁴तर्मीनावताराद्यभिनवतनुभिर्विष्णुरूपैरूपे-
8. तं
चक्रे सिद्धेशनाथावसथमतिमहत्सर्वभोगोपपन्नं ।
सर्वेषां पार्थिवानां तृ(त्रि)दिवपतिपुरारोहनिश्रेणिभूतं
गोविन्दो भूमिपालस्त्वमलनृपगुणैरन्वितक्लीर्त्तिकामः ॥ ३४ ॥
वापीं च-
9. कार सुविमलोपलगाढव(ब)डसोपानप[ङ्क्ति]सुरवेशमनिविष्टदेवां ।
शश्वजलोर्मिव(ब)[हु]शु[भ्र]जलप्रवाहसंस्त्रापिताभिशपनामघनाशदक्षाम् ॥ ३५ ॥³⁵
रूपनंदांकतुल्ये तु ८८१
10. शककालस्य भूपतौ [।^x]
सौम्यसंवत्सराषाढरविग्रहणपर्वणि ॥ १ ॥³⁶
महामंडलनाथस्तु श्रीमान्सेउणभूपतिः ।
सिद्धेश्वराय प्रददौ ग्रामद्वयमुदारधीः ॥ २ ॥
निजेन राजभोगेन संग[मी]³⁷
11. म[धु]वाटिकाम् ॥ ३ ॥
गोविंदराजोपि ददौ ग्रा[म]यो[र्मा]न्य[भो]गकं ।
मेलकं देवपूजार्थं घ्राणकं दीपसिद्धये ॥ ४ ॥
पाटकं गीतनृत्यार्थं विलासिणिसमन्वितं³⁸ ।
तृष्कालं³⁹ देवभोगार्थं गच्छकानां च भूमि — [॥ ५ ॥^x]
12. विप्राणां भोजनार्थाय सत्र(त्त)मुद्दिश्य शाश्वतं ।
विद्याभ्यासरतानां च⁴⁰ छात्रा(त्ता)णां भोजनाय च ॥ ६ ॥
क्षेत्राणि यानि भूपालो ददौ तानि लिखाम्यतः ।
वगलूकम्मतभूमे[ः]⁴¹ पूर्वसीमा तु भंभि —

³¹ Metre, Sragdharā; and of the two next verses.

³² The *akshara* हं was originally omitted, and is engraved above the line.

³³ The *akshara* च was originally omitted, and is engraved below the line.

³⁴ I am doubtful about this *akshara*, and the intended reading may possibly be प्रति मी°.

³⁵ Metre, Vasantatilakā.

³⁶ Metre, Śloka (Anuṣṭubh); and of the following twelve verses.

³⁷ Of this *akshara* only the sign of *anusvāra* is doubtful.

³⁸ The reading here and up to the end of the line is quite clear in the original. Read विलासिनी° (f).

³⁹ I do not understand this, nor the following गच्छकानां; तृष्कालं may have been put for विकालं.

⁴⁰ This च was originally omitted, and is engraved below the line.

⁴¹ Originally भूमेस्तु was engraved, but the *akshara* तु. has been struck out.

L. 13.

[॥] ७ ॥

दक्षिणे [दे]वलक्षेत्रं पश्चिमे [जानि]नस्तथा ।

उत्तरे कारकग्राममाघाटा⁴² खलु [नो] मताः ॥ ८ ॥

वखुलीक्षेत्रसीमास्तु पूर्वदक्षिणपश्चिमाः ।

मार्गकंमतसिद्धेशभूमयस्तूतरो वहः ॥ [९ ॥*]

14. वनकूटकभूमेश्च नदी पूर्वोत्तरोवधिः ।

दक्षिणे च वहः सीमा पश्चिमे ग्रामभूरपि ॥ १० ॥

व[ट]यक्षिणवाटे तु पूर्वा कार्पाटिकस्य भूः ।

दक्षिणे देवलक्षेत्रं पश्चिमे गोपथोवधिः ॥ [११ ॥*]

उत्तरे वटकू-

15. पौ च आघाटा[:*]परिकीर्तिताः ॥ [१२ ॥*]

घोडशैव ददौ राजा विद्याव्याख्यानकारिणे ।

निवर्त्तनानि भूमेस्तु पुण्यव्याख्यानकारिणे ॥ [१३ ॥*]

क्षत्राचारविचारवाक्पटुरभूद्भोविन्दनामा [नृ]-

16.

प्र-

स्तद्राज्ञी किल नायकी भवभयाङ्गता सदा या हरे ।

ताभ्यां शंकरमंदिरं सुरुचिरं निष्पाद्य विस्तारिता⁴³कीर्तिर्द्धर्मयशः कुलं च विमलं प्रद्योतितं चात्मनः ॥⁴⁴[१४ ॥*]

ये पालय-

17. न्ति पृथिवीपतिदानमेतत्ते प्राप्नुवन्त्यमरलोकसमस्तभोगान् ।

राज्यं च [श]ख ७ ७ - ७ ७ - ७ - - - ७ [हस्ति]तुरगाव्यव(व)लैरुपेताः ॥⁴⁵

[१५ ॥*]

ये लोपयन्ति नृपदा-

18. [न]म - ७ लोभा[त्ते प्राप्नुवन्ति]⁴⁶

XVII.—KHALARI STONE INSCRIPTION OF THE REIGN OF HARIBRAHMADEVA.

THE [VIKRAMA] YEAR 1470¹.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

This inscription is on a polished stone, which is fitted into the wall of a small temple at Khalâri, a village about 45 miles² east of the town of Râypur in the Central Provinces. It contains sixteen lines of writing, which cover a space of about 1'11½" broad by 11½" high. The writing is well preserved throughout, and the reading is no-

⁴² Read °ग्राम आघाटा;.⁴³ The *akshara* स्ता was originally omitted, and is engraved above the line.⁴⁴ Metre, Śārdūlavikrīḍita.⁴⁵ Metre, Vasantatilakā; and of the next verse.⁴⁶ From here, up to the end of the line, the writing is so seriously damaged that only a few *aksharas*, which yield no

connected sense, are at all legible. There can be no doubt that this was the concluding line of this inscription.

¹ Wrongly for 1471.² See Sir A. Cunningham's *Archæol. Survey of India*, vol. VII, p. 156; according to the *Gazetteer of the Central Provinces*, p. 243, Khalâri is only about thirteen miles from Râypur.

where in the least doubtful. The size of the letters is about $\frac{1}{2}$ ". The characters are Nāgarī of the period to which the inscription belongs, the 15th century A.D. The language is Sanskrit, employed by a person of little knowledge; and, excepting the introductory *om śrī-Gaṇapataye namaḥ*, and a date and the name of the engraver at the end, the inscription is in verse. The letter *b* is, as usually, written by the sign for *v*; otherwise the orthography calls for no remarks.

The inscription, called by the author a *praśasti*, was composed by Miśra Dāmodara (verse 11), written on the stone by Rāmadāsa of the Vāstavya³ family (v. 13), and engraved by the artisan Ratnadeva (line 16). And its proper object is to record the foundation of a temple of Nārāyaṇa (or Viṣṇu) by the shoemaker (*mochī*) Devapāla, a son of Śivadāsa and grandson of Jasau (vv. 9, 10, and 12), at the town of Khalvāṭikā (v. 7), *i. e.*, the modern Khalāri. By way of introduction the inscription—after the words ‘om, adoration to Gaṇapati’ and three verses in honour of that deity and of Bhārati, the goddess of eloquence, and Nārāyaṇa,—gives us (in verses 4-6) the following genealogy of the prince, the illustrious Haribrahmadeva, whose capital (*rājadhāni*) Khalvāṭikā is represented to have been when the inscription was composed:—

In the Kalachuri (or Kalachuti) branch of the Haihaya (here called Ahihaya) family was the prince Simhaṇa, a worshipper of Śambhu (or Śiva), who conquered eighteen strongholds of adversaries. His son was the prince, Rāmadeva, who slew in battle Bhoṇṅadeva (apparently a prince, whom I am unable to identify). And his son again was the illustrious prince, Haribrahmadeva.

The inscription is dated (in lines 15 and 16) in the (Vikrama) year 1470, the Śaka year 1334, and the year Plava of the sixty-years’ cycle of Jupiter, on the 9th of the bright half of Māgha, a Saturday, while the moon was in the *nakshatra* Rohiṇī. Had the years been given correctly in this date, the Vikrama year 1470 would have to be taken as a current year, and the Śaka year 1334 as an expired year. But the date works out satisfactorily neither for Vikrama 1470 current = Śaka 1334 expired, nor for Vikrama 1470 expired, and its proper year undoubtedly is Vikrama 1471 expired = Śaka 1336 expired, as will be seen from the following equivalents:—

For Vikrama 1470 current = Śaka 1334 expired Māgha-śudi 9 corresponds to
Wednesday, the 11th January, A.D. 1413;

for Vikrama 1470 expired = Śaka 1335 expired, to Tuesday, the 30th January,
A.D. 1414;

for Vikrama 1471 expired = Śaka 1336 expired, to Saturday, the 19th
January, A.D. 1415, when the 9th *tithi* of the bright half ended 16 h.
18 m. after mean sunrise, and when the moon was in the *nakshatra*
Rohiṇī from 13 h. 8 m., or, by the *Garga-siddhānta*, from 1 h. 19 m.
after mean sunrise, or, by the *Brahma-siddhānta*, from about sunrise.
This Saturday, the 19th January, A.D. 1415, also, as required, fell in
the Jovian year Plava, which by the *Sūrya-siddhānta* rule without
bīja lasted from the 24th April, A.D. 1414, to the 20th April, A.D.
1415.

³ See *ante*, Index of vol. I, under *Vāstavya*.

I may mention, besides, that the names of these princes *Simhaṇa* and *Râmachandra* also occur in a large mutilated inscription at *Ramtek*⁵ in the Central Provinces of which I owe a faint rubbing to Dr. Fleet.

L. 1. ओं [॥^x] श्रीगणपतये नमः । (॥)

2. विता⁷ गंडपालीतटभुवि गणराजः पातु वो विघ्नराजः ॥ १ ॥⁸

3. पार्वती किन्नरोभिः ।

4. यो द(दि)विषदः श्रुतिवाक्यदृष्ट्या ध्यायन्ति यं पुरुषमात्मविदोऽप्यमूर्तं ।
पापानि यत्स्मरणतो विलयं प्रयांति नारायणः स्फुरतु चेतसि सर्व्वदा वः ।(॥) ३ ॥¹⁰
अहिह-¹¹

6. 8 11¹²

7. तत्पुत्रः शत्रुहन्ता जगति विजयते चंद्रचूडस्य भक्तः

श्यामः कामाभिरामो मनसि मृगदृशामुद्भटानां कृतांतः ।

सर्वेषां याचकानां स्फुरदमरतरुर्वाक्पतिः पंडिता-

⁵ See *ib.*, vol. VII, p. 112.

⁶ From rubbings supplied to me by Dr. Burgess.

7 Read °वित्ती

^s Metre, Mâlinî.

⁹ Metre, Sragdharâ. In the second line of this verse a relative pronoun has been omitted.

¹⁰ Metre, Vasantatilakâ.

¹¹ I give this verse exactly as I find it in the original. Its meaning is clear enough. In the Kalachuribhāṇḍa of the Haihaya family there was the prince *Siṃhapa*, who conquered eighteen fortresses of adversaries. But the Haihayas are called by the writer *Ahihayas*, and the Kalachuris *Kalachutis*, not to mention the grammatical mistakes which the verse contains.

¹² Metre of verses 4 and 5, Mâlinî.

L. 8.

नां

गोतज्ञानां द्वितीयो भरत इव नृपः श्रीहरित्र(ब्र)ह्मदेवः ॥ ६ ॥¹³

तद्राजधानी नगरी गरिष्ठा खल्वाटिका राजति वाटिकाभिः ।

सुरालया यत्र हिमालयाभा विभांति

9.

शृंगैरतिशुभ्रतुंगैः ॥ ७ ॥¹⁴

भूदेवा यत्र वेदाध्ययनमनु रताः स्वस्तिमंतो वसंति

श्रीमंतः श्रीविलासैरमरपरिवृढं राजराजं हसंतः ।

कामिन्यः कामदेवं त्रिपुरहर-

10.

दृशा दग्धमुज्जीवयंत्यः

प्रोद्यद्दोर्मूलकांत्या स्मितमधुरगिरा भूलताडव(ब)रेण ॥ ८ ॥¹⁵

मोची तत्रेदुरोचीरुचिरतरयशाः कर्मनिर्माणदत्तः

सौजन्या-

11.

दयजन्माऽनुचर इव जसौनामधेयस्य पौत्रः ।

नानाधर्माभिलाषी गुणनिधिशिवदासाऽभिधानस्य पुत्रः

श्रीमन्नारायणस्य स्मरणविमलधी राजते

12.

देवपालः ॥ ९ ॥

नारायणस्यायतनं स्वशक्त्या भक्त्या महत्या सह मंडपेन ।

निर्मापितं तेन परत्र चात्र तस्मै हरिर्यच्छतु वांच्छि(च्छि)तार्थं ॥ १० ॥¹⁶

हरिचरणसरोजध्यान-

13.

पीयूषसिंधुप्रसरदलघुवेलास्फालकेलीरसेन ।

सरसकविजनानां निर्मितेयं प्रशस्तिर्भनसि रसविधात्री मिश्रदामोदरेण ॥ ११ ॥

वहति जगति गंगा याव-

14.

दादित्यपुत्रा स्फुरति वियति तारामंडलाऽखंडलेन¹⁸ ।

तरणिरमरसद्मच्छद्मना तावदेषा जयतु जयतु मोचीदेवपालस्य कीर्तिः ॥ १२ ॥

श्रीवास्तव्यान्वयेनैषा

15.

प्रशस्तिरमलाक्षरा ।

लिखिता रामदासेन पंडिताधीश्वरेण च ॥ १३ ॥¹⁹

स्वस्ति श्रीसंवत् १४७० वर्षे साके १३३४ षष्ठ्यादयोर्मध्ये²⁰ प्लवनामसंवत्सरे माघसुदि ९

16. शनिवासरे रोहिणीनक्षत्रे [॥*॥] शुभमस्तु सर्व्वजगतः ॥ सूत्रधाररत्नदेवेन [॥*॥]

¹³ Metre, Sragdharā.

¹⁴ Metre, Upajāti.

¹⁵ Metre of verses 8 and 9, Sragdharā.

¹⁶ Metre, Indravajrā.

¹⁷ Metre of verses 11 and 12, Mālinī.

¹⁸ The word *ākhaṇḍala* is perhaps (wrongly) used here in the sense of 'rain-bow'.

¹⁹ Metre, Śloka (Anuṣṭubh).

²⁰ Read षष्ठ्यब्दमध्ये 'in the sixty-years' cycle.'

XVIII.—DUBKUND STONE INSCRIPTION OF THE KACHCHHAPAGHATA
VIKRAMASIMHA.

THE [VIKRAMA] YEAR 1145.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

This inscription was discovered, in 1866, by Captain W. R. Melville,¹ in the ruins of a temple at 'Dubkund,' *Indian Atlas*, Quarter-sheet 51, S. E., Long. 77° 5½' E., Lat. 25° 43½' N. The place is in a dense forest on the left bank of the Kunu river, 76 miles to the south-west of Gwâlior; and the temple is situated in the middle of an enclosure on a peninsula, the neck of which is defended by a fortified wall, and all around it are a mass of ruined houses and the remains of several smaller temples. Captain Melville sent two copies of the inscription to the Asiatic Society of Bengal, but they were probably too imperfect to be used for editing the inscription. The ruins of Dubkund were examined again, in 1882-83, by Sir A. Cunningham's native draughtsman, and from his account a description of them is given in *Archæol. Survey of India*, vol. XX, p. 99, and Preface, p. v, together with a small photo-lithograph of the inscription, *ib.*, plates xxi and xxii. I now edit the inscription from one of his rubbings, apparently the same from which the photo-lithograph was prepared.

The inscription contains 61 lines of writing which cover a space of 1' 3½" broad by 3' 2" high. With the exception of about twenty *aksharas* in lines 1 and 2 which have become damaged by the peeling off of the surface of the stone, and perhaps a few other *aksharas* which are illegible in the rubbing, the writing is well preserved, and everything of importance may be read with certainty. The size of the letters is between $\frac{7}{16}$ " and $\frac{1}{2}$ ". The characters are Nâgarî of the period to which the inscription belongs, the 11th century A.D. The language is Samskrit, and, excepting the introductory *om om namo vitarâgâya* and the greater portion of lines 54-61, the inscription is in verse. It is called a *prâśasti* (lines 47 and 60), and was composed by the Jaina Vijayakîrti (line 46), written on the stone by Udayarâja (line 60), and engraved by the stone-mason Tîlhaṇa (line 61). Both the writer and the engraver have done their work with great care, and in respect of orthography I have only to note that the letter *ḍ* is throughout written by the sign for *v*, and that the dental sibilant is occasionally employed instead of the palatal.²

The object of the inscription is, to record the foundation of a Jaina temple—clearly the temple at which the inscription was discovered—by some private persons (lines 52-53), and certain donations made in favour of it by the *Mahârâjâdhirâja* Vikramasimha (lines 54-58) who ruled the country around Dubkund when the inscription was composed, in the Vikrama year 1145 (line 61). And the inscription clearly divides itself into two parts, the first of which (lines 10-32) gives an account of the prince Vikramasimha and his ancestors, while the other (lines 32-51) treats of the founders of the temple and certain Jaina sages connected with them. In six introductory verses (lines 1-10) the poet invokes the blessings of, or glorifies, the Jaina Tîrthakâras Rishabhasvâmin, Śântinâtha, Chandraprabha and the Jina (Mahâvîra), the sage Gotama, and the goddess of eloquence (*śruta-devatâ*) 'famous in the world under the name of Paṅkajavâsinî.'

¹ See *Journal, As. Soc. Bengal*, vol. XXXV, part I, p. 168.

² In the rubbing before me it is sometimes very difficult to distinguish between the palatal and dental sibilants.

The poet's account of the *Mahārājādhirāja* Vikramasimha (lines 10-32) is as follows:—

“There was, an ornament of the Kachchhapaghâta family, and a son of the illustrious Yuvarāja who was white with fame that spread abroad in the three worlds, the illustrious prince Arjuna, a leader of a formidable army of unparalleled splendour, a prince whom even the ocean did not equal in depth, and a Bowman who by his skill in archery had completely vanquished the earth.³

Having, anxious to serve the illustrious Vidyâdharadeva, fiercely slain in a great battle the illustrious Rājyapâla, with many showers of arrows that pierced his neck-bones, he unceasingly filled all the three worlds with his imperishable fame, brilliant like pearl-strings and like the orb of the moon and the foam of the sea.

The notes of his musical instruments which rose, when he marched out, resembling the roaring of the sea, and the sounds of the bells of his countless troops of mountain-like elephants, eagerly marching forth, vied with each other in spreading on all sides, and never left off filling the hollow of heaven and earth, joined by the loud echo which rose from mountain caves.

From him was born Abhimanyu, who, always possessed of many unblemished qualities which supported crowds of suppliants who (but for him) would have wandered round the circuit of the quarters,⁴ and which in splendour rivalled the moon's crescent, having powerfully vanquished in battle even the victorious, valued other princes as lightly as a straw.

Since the highly intelligent king, the illustrious Bhoja, has widely celebrated the skill which he showed in his marvellous management of horses and chariots, and in the use of powerful weapons, what sage in the three worlds would be able to describe the qualities of this prince, who put to flight haughty adversaries by the fear inspired by the mere sight of his umbrella?

When he marched forth, the thick clouds of dust which rose from the earth, pounded by the sharp hoofs of his chargers, covering the sun's orb, predicted as it were with certainty that soon indeed would be dimmed the lustre of all other illustrious beings.

From that illustrious prince was born the prince Vijayapâla, who filled the circuit of the quarters with his boundless glory which spread about, bright like the quivering rays of the autumnal moon, and who allayed all suffering whatever on the whole orb of the earth.

Moreover, this prince in a high degree roused the feeling of wonder in the minds of the learned, because in the battles which were viewed by the damsels of heaven he imparted fear to all his enemies one after another, although he had not got it himself, while he never gave to them a portion of the earth, which he did possess.

From him was born the illustrious prince Vikramasimha, ‘the lion of valour,’ rightly so named, because in the display of his mighty valour, which performed valorous deeds, he cleft asunder the projecting fleshy frontal globes of the arrayed elephants of

³ Arjuna being the name of one of the Pândava princes, the poet manages to bring into the verse the words *Pându*, *Bhîmasena* (the second son of Pându and elder brother of Arjuna), and *Dhanvin* (an epithet of Arjuna).

⁴ The words of the original would also mean ‘possessed of many uncut bow-strings which supported crowds of arrows able to conquer the circuit of the quarters’.

all his enemies, and because his brilliant fame, as if it were his big shining mane, spread at once in all quarters.

Having perceived that his club-like right arm, even while he was a child, was taken possession of by the Fortune of heroism, who had given up all idea of occupying any other resting-place, the Fortune of royalty, proudly desirous of asserting her superiority, when he was older, determined on embracing his whole body, turning away with disdain from all other men.

Useless indeed is yonder sun, so long as this sun of a king disperses the thick darkness of exceedingly haughty adversaries, and eclipses the stars of the badly-conducted, and illumines all round the wide expanse of this whole earth, and uninterruptedly touches with his fierce rays of supremacy, which spread to the confines of the regions, mountain-like princes.

At his conquest of the quarters, the dust which rose from the orb of the earth, crumbling to pieces under the sharp hoofs of his choice chargers, spread over the chief towns of his adversaries, and, enveloping all things, foretold as it were the time of the universal destruction.

To this noble prince belongs the town named Chaḍobha, the lustre of which spreads on all sides, the excellent markets and the thriving trade of which are celebrated by the people that come to it from all quarters to traffic in things which they have got or wish to acquire."

The historical information contained in these verses is this:—

In the Kachchhapaghâta family there was—

1. Yuvarâja. His son was—
2. Arjuna, who, as an ally or feudatory of Vidyâdharadeva, slew in battle Râjyapâla. His son was—
3. Abhimanyu, whose valorous bearing was eulogized by the king Bhoja. His son was—
4. Vijayapâla; and his son again—
5. Vikramasimha, for whom the inscription (in line 61) furnishes the date Monday, the third of the bright half of the month Bhâdrapada of the year 1145, corresponding, as I have shewn in *Indian Antiquary*, vol. XIX, p. 361 (No. 170), to the Northern Vikrama year 1145 expired, or to Monday, the 21st August, A. D. 1088.⁵

Of the Kachchhapaghâta family we possess two other inscriptions of about the same time and from the same part of India. One is the large Gwâlior Sâsbahû temple inscription⁶ of the Vikrama year 1150, which gives us the line of princes Lakshmaṇa, Vajradâman, Maṅgalarâja, Kîrtirâja, Mûladeva, Devapâla, Padmapâla, and Mahîpâla. And the other is the Narwar copper-plate inscription⁷ of Vîrasimhadeva of the Vikrama year 1177, which mentions, as the immediate predecessor of Virasimhadeva, Śaradasimhadeva, and as his predecessor, Gagaṇasimhadeva. As these two inscriptions contain totally different names, and as none of the names occurring in either agree with the names furnished by the present inscription, it is clear that the three

⁵ The date is one of those in which the *tithi* is joined with the week-day on which it commenced.

⁶ See *Indian Antiquary*, vol. XV, p. 35.

⁷ See *Journal, Am. Or. Soc.*, vol. VI, p. 543, and Sir A. Cunningham's *Archæol. Survey of India*, vol. II, p. 313.

inscriptions belong to three different branches of the Kachchhapaghâta family, which must have been in possession of the country around Gwâlior in the 11th century A. D. We know that the prince Vajradâman of the Gwâlior inscription, for whom we have the date Vikrama 1034,⁸ defeated a ruler of Kanauj and conquered the fort of Gwâlior which before belonged to Kanauj. And I shall try to show that one of the princes mentioned in the present inscription, too, had some share, perhaps an important one, in the wars which must have been waged against the rulers of Kanauj during the first quarter of the 11th century A. D.

About Vikramasimha and his predecessor Vijayapâla the author of our inscription has nothing of importance to report. I myself believe Vijayapâla to be identical with the *nripati* Vijayâdhirâja, who is mentioned as a ruling prince in an inscription of the Vikrama year 1100 at Byânâ, which is about 80 miles north of Dubkund, and whose name is preserved in the local traditions as Vijayapâla⁹; and I may mention that, like the inscription of Vikramasimha, here published, the Byânâ inscription of Vijayâdhirâja also is a Jaina inscription. Of Vijayapâla's father Abhimanyu our inscription merely says that his valour and skill were highly eulogized by the intelligent king Bhoja. Considering that for Vikramasimha we have the date Vikrama 1145, and for Vijayapâla (Vijayâdhirâja) the date Vikrama 1100, Abhimanyu must have ruled shortly before Vikrama 1100, and there can therefore be no doubt that the king Bhoja, here spoken of, is the Paramâra Bhojadeva of Mâlava, for whom we possess the two dates Vikrama 1078 and Śaka 964=Vikrama 1099.¹⁰

Abhimanyu's father Arjuna, whose rule may be placed some time between Vikrama 1060 and 1090, is said to have slain, in the cause of the illustrious Vidyâdharadeva, the illustrious Râjyapâla; and this, in my opinion, is really a valuable piece of information. As regards Vidyâdharadeva, he can be no other than the Chandella king of that name, the successor of Gaṇḍadeva and predecessor of Vijayapâladeva.¹¹ Gaṇḍadeva was preceded by Dhaṅgadeva, who ruled from about Vikrama 1011 to about 1055,¹² and Vijayapâladeva was succeeded by Devavarmadeva, for whom we have the date Vikrama 1107.¹³ Gaṇḍadeva therefore must be placed approximately about Vikrama 1060-1080,¹⁴ which shows that his successor Vidyâdharadeva may well indeed have been a contemporary of the Kachchhapaghâta Arjuna. As to Râjyapâla, I think it highly probable that he is the Râjyapâla who is mentioned as the immediate predecessor of Trilochanapâla in the Jhûsî (or Allahâbâd) copper-plate of this king of the Vikrama year 1084, published by me in *Indian Antiquary*, vol. XVIII, p. 34; and I now believe that the three kings Vijayapâladeva, Râjyapâladeva and Trilochanapâladeva of that inscription, about whom I could say nothing at the time, were really rulers of Kanauj. For we know that the Chandella Vidyâdhara brought about the destruction of a ruler of Kanyâkubja (or Kanauj)¹⁴, and it appears very probable that he allied himself for that purpose with his neighbours, the Kachchhapaghâta chiefs, and that the prince of

⁸ See *Journal, As. Soc. Bengal*, vol. XXXI, p. 393.

⁹ See Dr. Fleet in *Indian Antiquary*, vol. XIV, p. 8.

There can, in my opinion, be little doubt that the Maṅgalarâja, mentioned in another fragmentary inscription at Byânâ (*ib.* p. 9), is the Kachchhapaghâta Maṅgalarâja of the Gwâlior inscription, the successor of Vajradâman.

¹⁰ See *ante*, vol. I, p. 232.

¹¹ *Ib.*, p. 196.

¹² *Ib.*, pp. 124 and 139.

¹³ See *Indian Antiquary*, vol. XVI, p. 201.

¹⁴ See also *ante*, vol. I, p. 219.

Kanauj destroyed by him was the very Râjyapâla, mentioned in the present inscription and in the Jhûsî copper-plate. As indicated by Dr. Hultsch, *ante*, vol. I, p. 219, we have hitherto known nothing certain of the kings of Kanauj between A. D. 948 and 1097. If my suggestions are approved of, we have now at least the names of three kings of Kanauj, who together must have ruled approximately from about A. D. 980 to about A. D. 1040.—About Arjuna's father Yuvarâja the author of our inscription has nothing to say.

Of the second part of the inscription it will, I think, be sufficient to give an abstract of the contents. The last verse translated above told us that to Vikramasimha belonged the town of Chaḍobha, evidently the place now called Dubkund which at the time must have been noted for its trade; and in continuation of it the verses in lines 32-39 give the genealogy of the two Jaina traders Rîshi and Dâhaḍa, on whom Vikramasimha had conferred the rank of *śreshṭhins*¹⁵ in that town, and one of whom is mentioned afterwards among the founders of the temple. Both were sons of Jayadeva and his wife Yaśomatî, and grandsons of the *śreshṭhin* Jâsûka, who is described as the head of a family or guild of merchants which had come from Jâyasapur, a town which I am unable to identify.

Lines 39-48 then contain an account of some Jaina sages, the last of whom, Vijayakîrti, not only composed this inscription, but also by his religious teaching incited the people to build the temple at which the inscription was afterwards engraved. The first sage spoken of, an ornament of the Lâṭavâgaṭa *gaṇa*, is the Guru Devasena. His son was Kulabhûshaṇa; and his son again was Durlabhasenasûri. From him sprang the Guru Śântishena who, in a *sabhâ* held before the king Bhojadeva, defeated hundreds of disputants who had assailed Ambarasena and other learned men. And his son was Vijayakîrti.

Of the founders of the temple lines 48-51 mention by name the Sâdhu Dâhaḍa whose genealogy has already been given, Kûkeka, Sûrpaṭa, Devadhara, Mahîchandra, and Lakshmaṇa; but others also, who are not named, are said to have rendered assistance.

The prose passage, commencing in line 54, records that the *Mahârájâdhirâja* Vikramasimha, for the building of the temple and for keeping it in good repair, as well as for purposes of worship, assigned (a tax of) one *vimśopaka* on each *goṇî* (of grain?), and gave a piece of land in the village of Mahâchakra, capable of being sown with four *goṇîs* of wheat, and a garden with a well to the east of Rajakadraha; and that he moreover provided a certain amount of oil¹⁶ for lamps and for anointing the bodies of holy men.—I can find no names like Mahâchakra and Rajakadraha anywhere near Dubkund on the maps at my disposal.

After the usual appeal to future rulers to keep the above donations intact, lines 60-61 give the names of the writer and of the engraver, already mentioned; and the inscription closes with a date, the European equivalent of which I have given above.

¹⁵ See Jacobi's edition of Bhadrabâhu's *Kalpasûtra*, p. 107: *śreshṭhinah śrîdevatâdhyâsita-sauvarṇapaṭṭa-bhûshittottamâṅgâh*.

¹⁶ The original has the compound *kara-ghoṭikâ-draḍam*, the first word of which I am unable to explain properly.

TEXT.¹⁷

- L. 1. ओ¹⁸ ॥ [ओ] न[मो] वीतरागाय ॥ आ¹⁹ — ँ द्रि — ट — उ — टना[द्यत्पा]दपोठं लुठन्म-
[दा]रस्रगमं[द]गुंज[द]लि[म]न्निष्ठूतसंराविणम् । [त]-
2. [त्पा] ँ उ उ वद्व[च]: उ रमु — — — उ [तां] सं उ ि — ोदे[ग]मिवाकरोत् ऋषभस्वामी
श्रिये स्तात्सता[म्] ॥ वि(बि)भ्रा-
3. [णो] गुण[सं]ह[ति] हततमस्तापो निजज्योतिषा [यु]क्तात्मापि जगन्ति संगतजय[श्च]क्रे सरा-
गाणि यः । उन्माद्यन्म-
4. कर[ध्व]जोर्जितगजग्रासोल्लसत्केसरी संसारोग्रगदच्छिदेस्तु स मम श्रीसां(शां)तिनाथो जिनः ॥
जा[ङ्ग] सखदखंडित-²⁰
5. क्षयमपि क्षीणाखिलोपक्ष[यं] साक्षादीक्षितमक्षिभिर्दधदपि प्रौढं कलंकं तथा । चिह्नत्वाद्यदु-
पांतमाप्य सततं [जात]-
6. [स्तथा?]नंदकुचंद्रः सर्वजनस्य पातु विपदश्चंद्रप्रभोर्हन्स नः ॥ सो(शो)कानोकहसंकुलं रतितृण-
श्रेणि प्रणश्य[द्भ्रम]-
7. — — [त्मा]ध्वगपूगमुद्गतमहामिथ्यात्ववातध्वनि । यो रागादिमृगोपघातकृतधीर्ध्यानाग्निना
भस्मसाद्भावं कर्म-
8. वनं निनाय जयतात्सोयं जिनः सन्मतिः ॥ ²¹प्रसाधितार्थगुर्भव्यपंकजाकर[भा]स्करः । अंतस्तमो-
पहो वोस्तु गो-
9. तमो मुनिसत्तमः ॥ ²²श्रीमज्जिनाधिपतिसद्वदनारविंदमुद्गच्छदच्छतरवो(वो)धसमृद्धगंधम् ।
अध्यास्य या जगति पंकजवासिनी-
10. ति ख्या[ति] जगाम जयतु सु(श्रु)तदेवता सा ॥ ²³आसीत्कच्छपघातवंशतिलकस्त्रैलोक्यनि-
र्यद्यशःपांडुश्रीयुवराजसूनुर-
11. समद्युद्धीमसेनानुगः । श्रीमा[न]र्जुनभूपतिः²⁴ पतिरपामप्याप यत्तुल्यतां नो गांभीर्यगुणेन
निर्जितजग[द्]न्वी धनु-
12. र्विद्यया ॥ श्रीविद्याधरदेवकार्यनिरतः श्रीराज्यपालं हठात्कंठास्थिच्छिदनेकवाणनिवहैर्हत्वा
महत्याहवे ।
13. ²⁵[डिंडीरा]वलचंद्रमंडल[मि]लन्मुक्ताकलापोज्ज्व(ज्ज्व)लैस्त्रैलोक्यं सकलं यशोभिरचलैर्योजसमा-
पूरयत् ॥ ²⁶यस्य
14. प्रस्थानकालोत्थितजलधिरवाकारवादितशब्दा(ब्दा) वेगान्निर्गच्छदद्रिप्रतिमगजघटाकोटिघंटार-
वाश्च । संस-
15. र्पतः समंतादहमहमिकया पूरयंतो विरेमुनी रोदोरंभ्रभागं गिरिविवरगुरुद्यत्प्रतिध्वानमिश्राः ॥
²⁷दिक्च-
16. क्राक्रमयो[ग्य]मार्गणगणाधाराननेकान् गुणानच्छिन्नाननिशं दधद्विधुकलासंस्पृष्टमानद्युतोन् ।
[स]नु-

¹⁷ From Sir A. Cuzningham's rubbing, supplied to me by Dr. Burgess.

¹⁸ Expressed by a symbol.

¹⁹ Metre, Śārdūlavikrīḍita; and of the next three verses.

²⁰ Read शब्द°.

²¹ Metre, Śloka (Anushtubh).

²² Metre, Vasantatilakā.

²³ Metre, Śārdūlavikrīḍita; and of the next verse.

²⁴ The *akshara* in brackets was originally omitted, and is engraved below the line.

²⁵ The *aksharas* in these brackets have been partly painted over in the rubbing.

²⁶ Metre, Sragdharā.

²⁷ Metre, Śārdūlavikrīḍita; and of the next verse.

- L. 17. [च्छि]न्नधनुर्गुण²⁸ विजयिनोप्याजौ विजित्यो[र्जि]तं जातोस्मादभिमन्युरन्यनृपतीनामन्यमान-
स्तृणम् ॥ यस्यात्य[हुत]-
18. वाहवाहनमहाशस्त्रप्रयोगादिषु प्रावीण्यं प्रविकल्पितं पृथुमतिश्रीभोजपृथ्वीभुजा । च्छत्रालो²⁹-
कनमात्रजात-
19. भयतो दृष्टारिभंगप्रदस्यास्य स्याद्गुणवर्णने त्रिभुव[ने] को लब्ध(व्य)वर्णः प्रभुः ॥ ³⁰तुरगखरखुरा-
ग्रोत्खात[धात्री]-
20. समुत्थं स्थगयदहिमरस्त्रे(श्मे)र्मंडलं यत्प्रयाणे । प्रचुरतररजन्याशेषतेजस्वितेजोहृतिमचिरत
21. एवा[शं]सतीवानिवारम् ॥ शरदमृतमयूखप्रेखदंशुप्रकाशप्रसरदमितकीर्त्तिव्याप्तदिवक्त्रवालः ।
अजनि विजय-
22. पालः श्रीमतोस्मान्महीशः शमितसकलधात्रीमंडलक्लेशलेस(शः) ॥ ³¹भयं यच्छत्रूणां त्रिदशतरुणी-
वीक्षितरणे
23. क्रमेणाशेषाणां व्यतरदसदप्यात्मनि सदा । सतोष्यंशन्नादादव[नि]वलयस्याधिकमतो वु(बु)धा-
नामाश्चर्य व्यतनुत
24. नरेन्द्रो हृदि च यः ॥ ³²तस्माद्विक्र[म]कारिविक्रमभरप्रारंभनिर्भेदितप्रोक्तुंगाखिलवैरिवारणघटो-
द्यन्मां[स]कुं-
25. भस्थलः । श्रीमान्विक्रमसिंहभूपतिरभूदन्वर्थनामा समं सर्वासा(शा)प्रसरद्विभासुरयशःस्फारस्फुर-
त्केसरः ॥
26. वा(वा)लस्यापि विलोक्य यस्य परिधाकारं भुजं दक्षिणं क्षीणाशेषपराश्रयस्थितिधिया वीरश्रिया
संश्रितम् । सर्वांगेष्व-
27. वगूहनाग्रहमहंकारादहंपूर्विका³³ राज्यश्रीरक्त[ता]धिगस्य³⁴विमुखी सर्वान्यपुंवर्गतः ॥ ³⁵अत्यंतो-
द्भूतविद्विद्वृत्तिमि-
28. रभरभिदि च्छादितानी[ति]ताराचक्रे विष्वक्प्रकाशं सकलजगदमंदावकाशं दधाने । निःपर्यायं³⁶
दिगास्यप्रसरदुरु-
29. क[राक्रां]तधात्रीधरेन्द्रे यस्मिन्नाजांसु(शु)मालिन्यहह सति वृथैवैषकोन्योशुमाली ॥ ³⁷यद्दिग्जये
वरतुरंगखुराग्रसं-
30. गच्छुणावनीवलयजन्यरजोभिसर्प्यत् । विद्वेषिणां पुरवरेषु तिरोहितान्यवस्तूत्करं प्रलयकालमि-
वादिदे-
31. श ॥ तस्य क्षितीश्वरवरस्य पुरं समस्ति विस्तीर्णशोभमभितोपि चडोभसंज्ञम् । प्राप्तेप्सितक्रय-
समग्रदिगागतांगि-
32. व्यावर्ण्यमानविपणिव्यवहारसारम् ॥ ॐ ॥ ³⁸आसीज्जायसपूर्वनिर्गतवर्णग्वंशंव(ब)राभीशु-
मान्³⁹ जासूकः प्रक[टाक्षता]-
33. र्थनिकरः श्रेष्ठो⁴⁰ प्रभाधिष्ठितः । सम्यग्दृष्टिरभीष्टजैन[च]रणद्वंद्वार्चने यो ददौ पात्रौघाय [चतु]-
र्विधं [त्रि]विव(बु)-

²⁸ The above appears to be what was originally engraved, but the *akshara* णं may have been altered.

²⁹ Read कृत्वा°.

³⁰ Metre, Mālinī; and of the next verse.

³¹ Metre, Śikharinī.

³² Metre, Śārdūlavikrīḍita; and of the next verse.

³³ Originally°पूर्विका was engraved.

³⁴ Read °धिकस्य.

³⁵ Metre, Sragdharā.

³⁶ Read निष्पर्यायं.

³⁷ Metre, Vasantatilakā; and of the next verse.

³⁸ Metre, Śārdūlavikrīḍita.

³⁹ Read °माञ्जासूकः.

⁴⁰ Perhaps altered to श्रेष्ठप्रभा°.

- L. 34. धो दानं युतः श्रद्धया ॥ ⁴¹श्रीमज्जिने[श्वर]पदांबु(बु)रुहद्विरेफो विस्फारकीर्त्ति[ध]वलीकृतदिग्वि-
भागः । पुत्रोस्य वैभव-
35. पदं जयदेवनामा सीमायमानचरितोजनि सज्जनानाम् ॥ ⁴²रूपेण सी(शी)लेन कुलेन सर्वस्त्रीणां
गुणैरप्यपरैः
36. शिरस्सु । पदं दधानास्य व(व)भूव भार्या यशोमतीति प्रथिता पृथिव्याम् ॥ ⁴³तस्यामजीजनदसा-
वृषिदाहडाख्यौ पुत्रौ पवि-
37. त्रवसुराजितचारुमूर्त्ति । प्राच्यामिवार्कस(श)शिनौ समयः समस्तसंपत्प्रसाधकजनव्यवहारहे-
[त्] ॥ ⁴⁴प्रोन्माद्यत्सकला-
38. रिकुंजरशिरोनिर्द्धारणोद्यद्यशोमुक्ताभूषितभूरभूरपि भियान्नोन्मार्गगामी च यः । सोदादिक्रम-
सिंहभूप-
39. तिरतिप्रीतो यकाभ्यां युगश्रेष्ठः श्रेष्ठिपदं पुरेत्त परमे ⁴⁵प्राकारसौधापणे ॥ ॐ ॥ ⁴⁶आसीद्विशुद्ध-
तरवो(बो)धचरितदृ-
40. ष्टिनिःशेषशू(स्)रिततमस्तकधारि[ता]ज्ञः । श्रीलाटवागटगणोन्नतरोहणाद्रिमाणिक्यभूतच-
रितो गुरुदेवसे-
41. नः ॥ ⁴⁷सिद्धांतो द्विविधोऽप्यवाधितधिया येन प्रमाणध्व[नि]ग्रंथेषु प्रभवः श्रियामवगतो हस्तस्थ-
मुक्तोपमः ।
42. जातः श्रीकुलभूषणोखिलवियदासोगणग्रामणीः सम्यग्दर्शनशुद्धवो(बो)धचरणलंकारधारी
ततः ॥ ⁴⁸रत्नत्रया[भ]रण-
43. धारणजातशोभस्तस्मादजायत स दुर्लभसेनसूरिः । सर्वं श्रुतं समधिगम्य सहैव सम्यगात्मस्वरू-
पनिरतोभवदिद्ध-
44. [धी]र्यः ॥ ⁴⁹आस्थानाधिपतौ वु(बु)धा[दवि]गुणे श्रीभोजदेवे नृपे सभ्येष्वं(व)रसेनपंडितशिरो-
रत्नादिषूद्यन्मदान् । योने-
45. कान् ⁵⁰शतसो व्यजेष्ट पटुताभीष्टोद्यमो वादिनः शास्त्रांभोनिधिपारगोभवदतः श्रीशान्तिषेणो
गुरुः ॥ ⁵¹गुरुचर-
46. णसरोजाराधनावाप्तपुण्यप्रभवदमलवु(बु)द्धिः शुद्धरत्नत्रयोन्मात् । अजनि विजयकीर्त्तिः सूक्ततरत्नाव-
47. कीर्णा ज[लधि]भुवमिवैतां यः प्रस(श)स्तिं व्यधत् ॥ ⁵²तस्मादवाप्य परमागमसारभूतं धर्मोपदे-
शमधिकाधिगत-
48. प्रवो(बो)धाः । लक्ष्मणाश्च वं(वं)धुसुहृदां च समागमस्य मत्वायुषश्च वपुषश्च विनश्चरत्वं ॥ ⁵³प्रार-
ब्धा(ब्धा)धर्मकांतारविदाहः
49. साधुदाहडः । सद्विवेकश्च [कू]केकः सूर्पटः सुकृते पटुः ॥ तथा देवधरः शुद्धः ⁵⁴धर्मकर्मधुरंधरः ।
च[द्रा]लिखि-
50. तनाकश्च महीचंद्रः शुभार्जनात् ॥ गुणिनः क्षणनाशिश्चोक्तादानविचक्षणाः । अन्येपि श्रावकाः
केचिद-

⁴¹ Metre, Vasantatilakā.⁴² Metre, Upajāti.⁴³ Metre, Vasantatilakā.⁴⁴ Metre, Śārdūlavikrīḍita.⁴⁵ Read परमप्राकार°.⁴⁶ Metre, Vasantatilakā.⁴⁷ Metre, Śārdūlavikrīḍita.⁴⁸ Metre, Vasantatilakā.⁴⁹ Metre, Śārdūlavikrīḍita.⁵⁰ Read °काञ्चतशी.⁵¹ Metre, Mālinī.⁵² Metre, Vasantatilakā.⁵³ Metre, Śloka (Anuṣṭubh); and of the next three verses.⁵⁴ Read शुद्धी.

- L. 51. कृते[धन]पावकाः ॥ किंच लक्ष्मणसंज्ञोभू—हृदेवस्य मातुलः । गोष्ठिको जिनभक्तश्च सर्वशास्त्र-
 52. विचक्षणः ॥ ⁵⁵शृंगाग्रोत्तिखितांव(ब)रं वरसुधासांद्रद्रवापांडुरं सार्थं श्रीजिनमंदिरं त्रिजगदानं-
 दप्रदं सुं-
 53. दरम् । संभूयेदमकारयन्गुरुशिरःसंचारिकेत्वंव(ब)रप्रांतेनोच्छलतेव वायुविहतेर्द्यामादिश[त्पश्य-]
 54. ताम् ॥ ॐ ॥ अथैतस्य जिनेश्वरमंदिरस्य निष्पादनपूजनसंस्काराय कालान्तरस्फुटितदुटित-
 प्रतीका-
 55. रार्थं च महाराजाधिराजश्रीविक्रमसिंहः स्वपुण्यरासे(शे)रप्रतिहतप्रसरं परमोपचयं चेतसि
 [नि]धाय
 56. गोणीं प्रति विंशोपकं गोधूमगोणीचतुष्टयवापयोग्यक्षेत्रं च महा[चक्र]ग्रामभूमौ रजकद्रहपू-
 57. र्वदिग्भागवाटिकां वापीसमन्वितां । ⁵⁶प्रदीपमुनिजनशरीराभ्यंजनार्थं करघटिकाद्वयं च दत्त-
 वान् । तच्चाचं-
 58. द्रार्कं महाराजाधिराजश्रीविक्रमसिंहोपरोधेन ॥ ⁵⁶व(ब)हुभिर्व्वसुधा⁵⁷ भुक्ता राजभिः सगरा-
 दिभिः । यस्य य-
 59. स्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलमिति स्मृतिवचनान्निजमपि श्रेयः प्रयोजनं मन्यमानैः
 सकलैरपि
 60. भाविभिर्भूमिपालैः प्रतिपालनीयमिति ॥ ॐ ॥ ⁵⁸लिलेखीदयराजो यां प्रस(श)स्तिं शुद्धधीरि-
 माम् । उत्कीर्णवा-
 61. न् ⁵⁹शिलाकूटस्तील्हणस्तां सदक्षराम् ॥ संवत् ११४५ भाद्रपदसुदि ३ सोमदिने ॥ मंगलं महाश्रीः ॥

XIX.—PABHOSÂ INSCRIPTIONS.

BY A. FÜHRER, PH.D.

The small modern village of Pabhosâ stands on a cliff about 30 feet high, overlooking the northern bank of the Jamnâ, in tahsîl Manjhânpur, 32 miles south-west of Allahâbâd, and represents the ancient site of the once famous Prabhâsa.¹ The classical hill of Prabhâsa, which is the only rock in the Antarvedî, or Doab between the Ganges and Jamnâ rivers, is 3 miles to the north-west of the great fort of Kosâm Khirâj, the ancient Kauśâmbî, and not more than 2 miles from the present villages of Kosâm Inâm and Pâli,² which formed the old city outside the walls of the fort. High up, in the face of this hill, there is a typical rock-hewn cave, in an inaccessible position. This lofty stone cavern is, no doubt, the stone dwelling of the venomous Nâga described thus by Hiuen Tsiang³ in his account of Kauśâmbî:—"To the south-west of the city, 8 or 9 *li* (about 1½ miles), is a stone dwelling of a venomous Nâga. Having subdued

⁵⁵ Metre, Śârdûlavikrîḍita.

⁵⁶ These signs of punctuation are superfluous.

⁵⁷ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁵⁸ Metre, Śloka (Anushtubh).

⁵⁹ Read °वाञ्छिला°.

¹ The Prabhâsa, mentioned in the Mau Chandella inscription of Madanavarman, *ante*, vol. I, p. 197 & 204, most probably is the modern Pabhosâ on the Jamnâ, and not the distant place of pilgrimage in Sorath.

² A copperplate grant, measuring 7 inches by 6 inches, of Mahârâja Laskshmana, dated (Gupta)-Samvat 158, was found in this village in May 1891.

³ Beal, *Si-yu-ki*, vol. I, p. 237.

this dragon, Tathâgata left here his shadow; but, though this is a tradition of the people there is no vestige of the shadow visible.”⁴ Hiuen Tsiang’s statement that the cave is 8 or 9 *li* to the south-west of Kauśâmbî, is erroneous, as the hill bears north-west from the fort of Kosâm. According to the popular belief of the villagers there is a Nâga inside the cave, of which everybody has heard, but which no one has seen. The serpent is believed to have his head in the Jamnâ while his tail remains in the cave, which is more than a quarter of a mile from the river. The Nâga is said to be seen once a year at the time of the Divâlî festival.⁵ Not a little surprised were the people, therefore, to find that no Nâga was encountered when I entered and examined the cave during the night of the 25th March 1887.

At the back of the village a flight of about one hundred and ten steps leads up to a platform, formed of a mere mass of débris, the refuse of former quarries, on which stands a small modern Jaina temple. Close by are three small standing figures of naked Jinas cut in the rock. About 150 feet from the north-east corner of the temple rises the rock perpendicularly about 47 feet in height, in the highest scarp of which the cave is situated. Above the solid rock, in which the cavern is hewn, several large boulders of hard grey quartzite are lying, one upon another, in a sloping position. No doubt, the access to this cave from below was removed by the quarrymen, as it would seem, shortly after the eighth century A.D. In order to effect an entrance into the cave and to copy its inscription outside (Facsimile No. I), which is visible to the naked eye from below, I intended first to erect a staging from the temple below up to the cave and inscription; but finding this to be extremely dangerous on account of the locality and its surroundings, I had a wooden crib made to let down by means of strong ropes from above the cave. As, however, the neighbourhood of the cavern was infested by numerous swarms of wild bees, the cave had to be entered by night and the inscriptions to be copied by the light of a lantern, which added much to the difficulty of the undertaking.

The cave is entirely hewn in the solid rock, the marks of the chisel being apparent throughout; the left side is occupied by a stone couch and pillow, or *sej*, for the hermit’s use. The roof is of very curious formation, being cut into vaulted shelves or cupboards, on each side of the centre; these shelves occupy about half of the roof, and the remainder is plain. The main entrance, a door measuring 2’ 2” by 1’ 9”, has a stone lintel and plain pilaster of red-coloured sandstone on each side, with square holes above and below, seemingly to bar up the entrance. The lintel of the door is 10 feet from the upper edge of the precipice. To the left of the door, at a distance of 2’ 3” are two small windows of irregular shape, one with a diameter of 1’ 5” and the other of 1’ 7”. The thickness of this wall is only 9 inches. About 1’ 3” above the left top corner of the entrance door, there is an inscription (Facsimile I) of eight lines, in characters of the second or first century B.C., carved on the rough surface of the natural rock. Inside, the cave measures 9 feet on the left and 8’ 6” on the right in length, by 7’ 4” in width and 3’ 3” in height. The stone bed, or *sej*, is 9 feet in length, 1’ 8” in

⁴ Compare, however, Sung-Yun’s account of Buddha’s Shadow Cave, or the Cave of Gopâla, Beal, *l.c.*, vol. I, page cvii.

⁵ Cunningham, *Archæological Survey Reports*, vol. XXI, p. 2. Sir A. Cunningham, although speaking of the cave, does not mention its rock-cut inscription.

breadth, and 1' 2" in height. On it are ten short pilgrims' records: five of the early Gupta period, four of the fifth or sixth, and one of the eighth century A. D. On the west wall of the cave, opposite to the entrance door, there are three inscriptions: one of the second or first century B. C. (Facsimile II) and two short records of visitors in early Gupta characters.

No. I.

On the rock outside the cave.

The inscribed surface of the rock measures 14" by 10½". Each letter is on an average 1·3" long and 3·6 inches deep. With the exception of four *aksharas* in the sixth and nearly the whole of the eighth line, the record is in surprisingly perfect preservation, considering its great age and its long exposure to the vicissitudes of the weather. This inscription was first brought to notice by Mr. S. J. Cockburn⁶ of the Opium Department who made a (not very accurate) eye-copy of it by means of an astronomical telescope, a tentative reading of which was given by Dr. Hörnle in the *Proceedings, Asiatic Society of Bengal*, for March 1887, page 105. In January 1887, during a short visit to Kauśāmbī, the inscription was independently discovered by me, and I now edit it according to impressions taken from the rock.

TEXT.⁷

- L. 1. राज्ञो गोपालीपुत्रस
 2. बहसतिमिच्छस
 3. मातुलेन गोपालीया⁸
 4. वैहिदरीपुत्रेन [आसा]⁹
 5. आसाढसेनेन लेनं
 6. कारितं [उदाकस]¹⁰ दस-
 7. मे सवखरे कश्शपीयानं अरहं-
 8. [ता]नं ॐ — ॐ — ॐ — ॐ — ॐ [॥]

TRANSLATION.

"By Âsâdhasena, the son of Gopâlî Vaihidarî (*i.e. the Vaikidara-princess*), and maternal uncle of king Bahasatimittra (*Brihaspatimitra*), son of Gopâlî, a cave was caused to be made in the tenth year of of the Kaśśapîya Arhats (*i.e. either the Buddhists of the Kâśyapiya school, or the pupils of Vardhamāna who was a Kâśyapa by gotra*¹¹)"

No. II.

Inside the cave.

The inscription is incised on the rough surface of the west wall of the cave and measures 32" by 12". On an average each letter is 1·6" long and 3·6 inches deep; the record is in perfect preservation.

⁶ See *Journal As. Soc. of Bengal*, vol. LVI, part I, pages 31 to 35.

⁷ See Facsimile No. I.

⁸ Possibly गोपालीया. The genitive गोपालीया is construed with the crude form वैहिदरी which stands in the sense

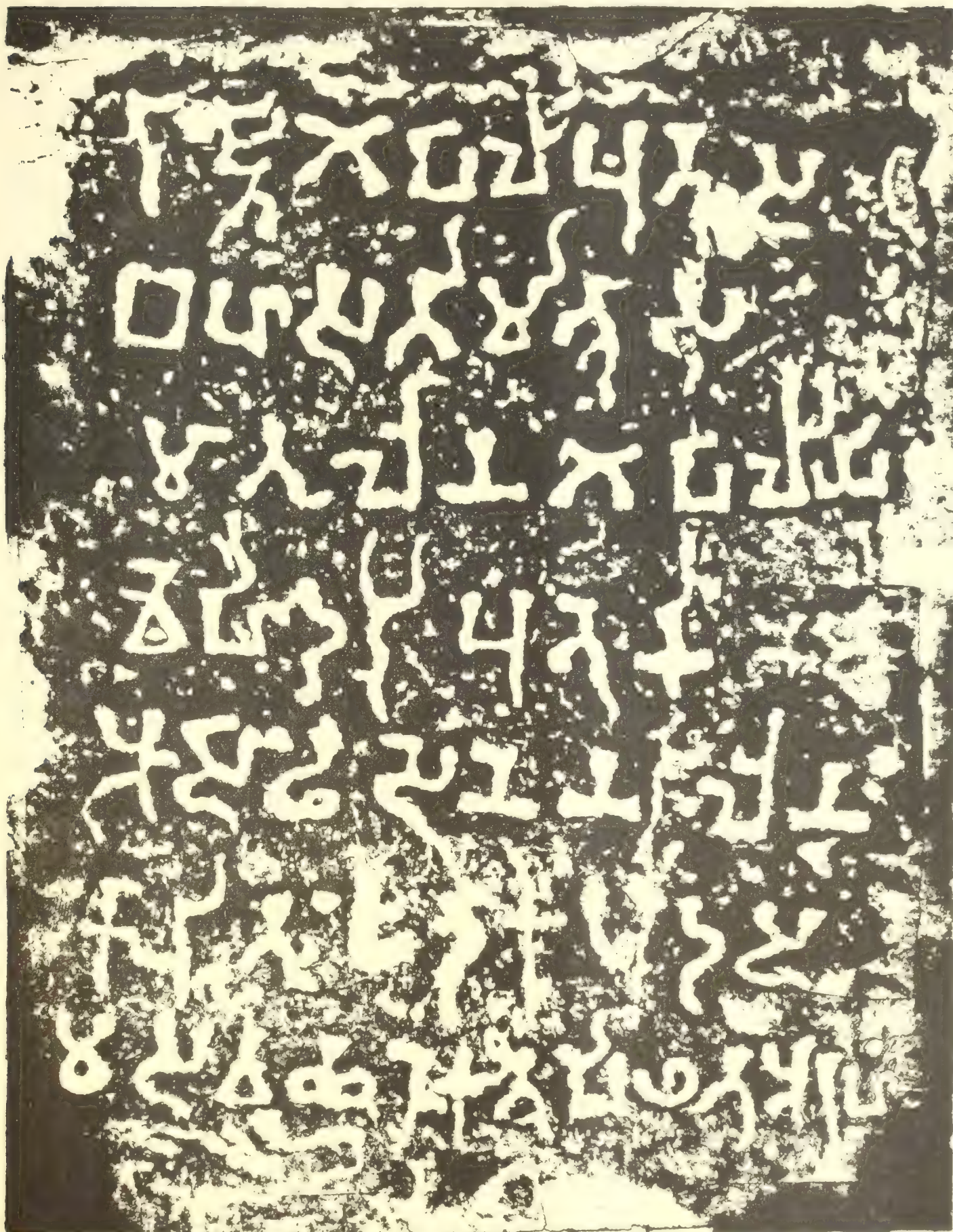
of a genitive, compare, *e.g.* शिशुच्छेदनं सवृषस्य (Âpastamba); न लोपः प्रातिपदिकान्तस्य (Pāṇini).

⁹ Afterwards erased.

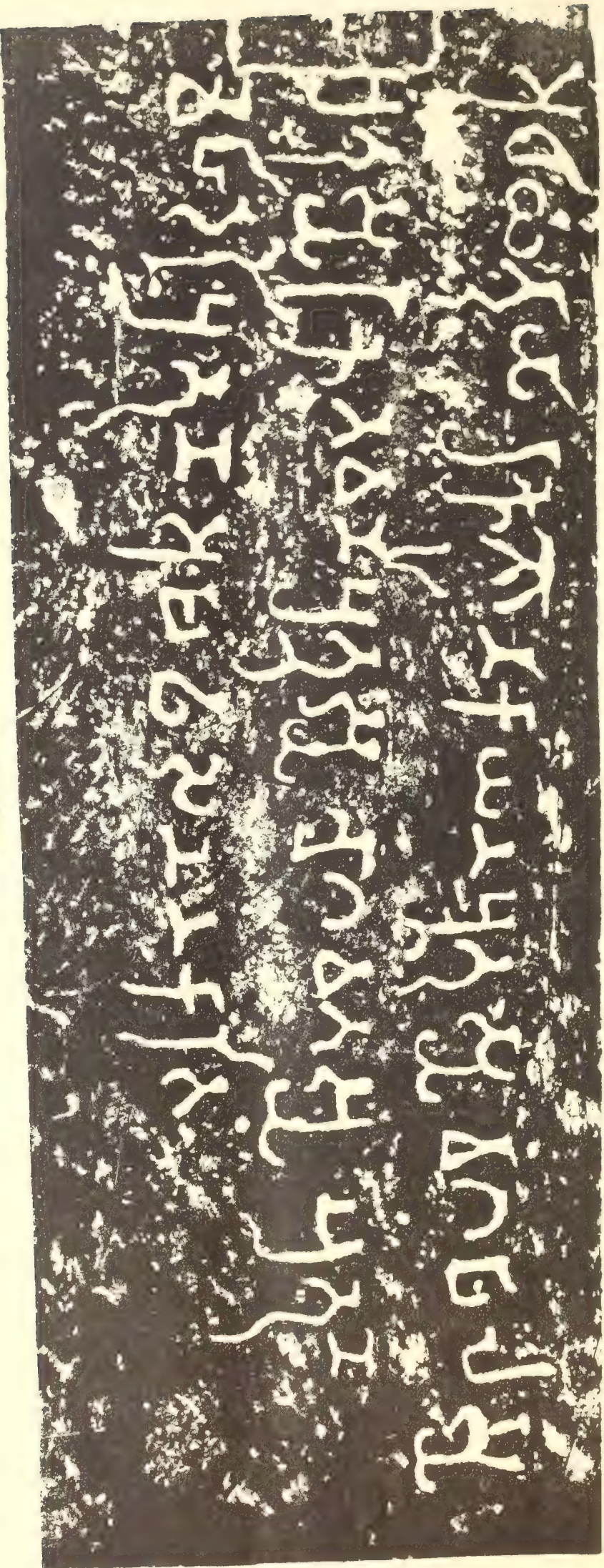
¹⁰ All letters doubtful.

¹¹ I am indebted to Dr. Bühler for the interpretation of this passage.

PABHOSA INSCRIPTION No. I,—ON THE ROCK OUTSIDE THE CAVE.



PABHOSA INSCRIPTION NO. II,—INSIDE THE CAVE, ON WEST WALL.



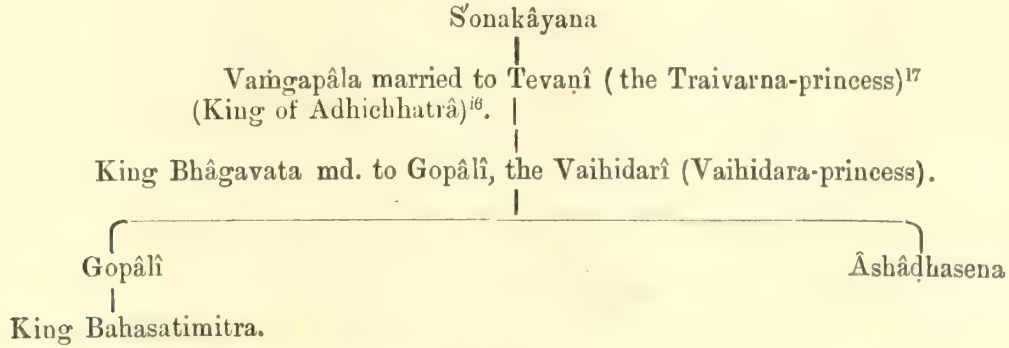
TEXT.¹²

- L. 1. अधिकृत्राया राजो शोनकायनपुत्रस्य वंग¹³पालस्य
 2. पुत्रस्य राजो¹⁴ तेवणीपुत्रस्य भागवतस्य पुत्रेण
 3. वैहिदरीपुत्रेण आपाटसेनेन कारितं [॥]

TRANSLATION.

“Caused to be made by Âshâdhasena, son of the Vaihidarî (*i.e.* *Vaihidara*—*princess, and*) son of king Bhâgavata, son of the Tevanî (*i.e.* *Traivarna-princess, and*) son of king Vamgapâla, son of Śonakâyana (Śaunakâyana) of Adhichhatrâ.”

On account of the resemblance to the letters of the Śunga times, the two inscriptions may be assigned with confidence to the second or first century B.C. Of special historical value is the pedigree of the early kings of Adhichhatrâ,¹⁵ the capital of the once mighty kingdom of Northern Pâñchâla, here furnished to us :—



Where king Bahasatimitra ruled, and who his father was, is not stated ; but we may safely conclude that he was king of Kauśâmbî, as the latter place is close to Prabhâsa, and as many of his coins¹⁸ have been found at Kauśâmbî.

No. III.

In the modern Dharmśâlâ.

This inscription is incised on a tablet of red sandstone, and is now fixed into the wall of the modern Dharmśâlâ in the village of Pabhosâ. It records the consecration

¹² See Facsimile No. II.

¹³ Possibly वंग° or वंग°

¹⁴ Possibly रजो.

¹⁵ The modern Râmnagar in Rohilkhand, see Cunningham, *Archæological Survey Reports*, vol. I, pp. 255—265, Führer, *Monumental Antiquities and Inscriptions in the North-Western Provinces and Oudh*, p.p. 26—29. The same form Adhichhatrâ, and not the usual Ahikshetra, Ahikshattrâ, or Ahichchhattra of the *Mahâbhârata*, *Harivaṃśa*, and *Pânîni*, occurs also in several inscriptions of the first century B.C., lately excavated by me at Râmnagar.

¹⁶ Compare the Ἀδισαδρά of Ptolemy, *Geog.* vii, 1, 53.

¹⁷ The epithets Traivarna and Vaihidarî are no doubt derivatives from the names of nations or countries although not found in the Paurânik lists. Compare *e. g.* कैकेयी “the queen of the Kekaya-race,” कौसल्या “the queen of the Kosala-family.” Compare also the epithet Tevanika, or Traivarnika occurring in one of the Mathurâ inscriptions, *ante*, vol. I, p. 394 and 397.

See Sir A. Cunningham, *Coins of Ancient India*, Pt. I, p. 73, where the king's name is wrongly read Bahasatimitra. The Lucknow Museum Coin cabinet possesses fifteen coins of Bahasatimitra, nine of which were excavated by me at Kauśâmbî in 1887, and six at Adhichhatrâ (Râmnagar) in 1891.

of an image of the glorious Jina (Pârśvanâtha) on Friday, the 6th day of the dark fortnight of the month Mârgaśîrsha, in Samvat 1881, by Sâdhu¹⁹ Śrî Hîrâlâl of Allahâbâd, on the top of the hill of Prabhâsa, outside the city of Kauśâmbî. The document is also interesting in another respect, as it clearly shows that the modern villages of Kosâm and Pabhosâ were identified already in A.D. 1824-25 by the people of the country with Kauśâmbî and Prabhâsa.

TEXT.²⁰

- L. 1. संवत् १८८१ मिते मार्गशीर्षशुक्लषष्ठ्यां शुक्रवास-
 2. रे काष्ठासंघे माथुरगच्छे पुष्करगणे लोहाचार्यान्वाये
 3. भट्टारकश्रीजगत्कीर्तिस्तत्पट्टे भट्टारकश्रीललितकी-
 4. र्तिजित्तदाम्नाये अग्रोतकान्वये गोयलगोत्रे प्रयागन-
 5. गरवास्तव्यसाधुश्रीरायजीमल्लस्तदनुजफेरुम-
 6. ल्लस्तत्पुत्रसाधुश्रीमेहरचंदस्तद्भातासुमेरुचंद-
 7. स्तदनुजसाधुश्रीमाणिक्यचंदस्तत्पुत्रसाधुश्रीही-
 8. रालालेन कौशांवीनगरवाह्य प्रभासपर्वतोपरि श्री-
 9. पद्मप्रभजिनदीक्षाह्वानकल्याणकक्षेत्रे श्रीजिन-
 10. विंवप्रतिष्ठा कारिता अंगरेजवहादुरराज्ये सु[शु]भं [॥]

TRANSLATION.

“(This) image of the glorious Jina (Pârśvanâtha) has been consecrated under the rule of the noble English, on a site made auspicious by the consecration and invocation of the glorious Jina Padmaprabha, on the upper side of the hill of Prabhâsa, outside the town of Kauśâmbî, by Sâdhu Śrî Hîrâlâl, son of Sâdhu Śrî Mânîkya Chand, younger brother of Sumeru Chand, brother of Sâdhu Śrî Mehar (*i.e.*, Mihir) Chand, son of Pheru Mall, younger brother of Sâdhu Śrî Râyajî Mall, inhabitant of the town of Prayâga (Allahâbâd), belonging to the Goyala *gotra*, the Agrotaka²¹ family, and being (spiritual) client of *bhaṭṭâraka* the illustrious Lalitakîrttijit, in the line of *bhaṭṭâraka* the illustrious Jagatkîrtti, the descendant of Lohâchârya, in the Pushkara *gana*, the Mathurâ *gachchha*, and the Kâshṭhâsamgha, on Friday, the 6th day of the dark fortnight of the month Mârgaśîrsha, in Samvat 1881. May it be propitious!”

The modern Jaina temple possesses a small white marble image of Neminâtha, dated Samvat 1881, and a large undated copper statue of Pârśvanâtha, the setting up of which in this temple our inscription undoubtedly records.

¹⁹ *i.e.* banker and merchant.

²⁰ See facsimile No. III.

²¹ The modern *Agarwâlâ Banîyâs*, see *ante*, vol. I, p. 94.

संवत् १८८१ मि ते मा गि षि ष शुक्ल ष ष्टा शुक्ल वा स
रे का षां संवे मा पुरा षे पु क र्गा णे लो ह्वा च्छा म्ना ये
म द्या क षी ज ग ली त्सि स त्पु ट्ठे न द्वा र क षी ल लित की
वि नि न्ना न्ना ये अ ग्रे त क न्द ये गो म्बु ल गो त्रे र द्वा ग न
ग र वा स त्पु सा क षी य द्वा जी म ल्ल स र तु न के र म्भ
ल्ल स त्पु न सा क षी मे र वं र स द्वा ता स मे र वं र
स र तु न सा क षी मा णि क र वं र स त्पु न सा क षी द्वा
य ला धे न के शं वी न ग र वा द्वा प्र म्ना स म र्वा नो व रि श्री
प द्म प्र न जि न दी हा व्वा न क त्या ण क ये न्ने षी जित
जि व प्र ति ष्ठा का रि ता अ ग रे न व ह्वा उ र य ज्जे स क म्भ

XX.—THE PILLAR EDICTS OF AŚOKA.

BY G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

For the subjoined edition of the Pillar edicts of Aśoka the following materials have been used :—

I. *Dehli-Sivalik*,—(1) Dr. Fleet's facsimiles, published in the *Indian Antiquary*, vol. XIII, p. 306ff. (2) A paper-rubbing of the second half of edict vii (the so-called circular edict), kindly supplied by Sir A. Cunningham.

II. *Dehli-Mirat*,—Dr. Fleet's facsimiles, published in the *Indian Antiquary*, vol. XIX, p. 122ff., and the paper-impressions, according to which the excellent facsimiles have been prepared.¹

III. *Allahabad*,—Dr. Fleet's facsimile, published in the *Indian Antiquary*, vol. XIII, p. 306.

IV. *Radhia (Lauria-Ararāj)*, *Mathia (Lauria-Navandgarh)* and *Râmpûrvā*,—Mr. Garrick's facsimiles, published with this paper.

None of the older reproductions have been consulted, because they are of no value whatever. They have been made either according to eye-copies or according to rubbings,—not impressions—where the outlines of the letters have been afterwards marked in with pencil. The preservation of the Pillar edicts is in general so excellent that, except in the *Dehli-Mirat* and *Allahabad* versions, hardly a vowel-stroke is doubtful. For these two versions, especially for the first, a comparison of the original impressions is highly desirable. Unfortunately the originals of the *Allahabad* version were not accessible to me, and it is therefore not impossible that on a comparison of the squeezes some small corrections may become necessary. Such corrections will not, however, affect the interpretation in any way. Compared with the readings of other scholars, the present ones show very few differences in the *Dehli-Sivalik* and *Allahabad* versions, for which accurate facsimiles have been accessible during the last eight years.

The changes in the *Radhia* and *Mathia* texts are more numerous and, thanks to the new materials, decidedly for the better. The fragments of the *Râmpûrvā* version have been printed once before with my German papers on the Pillar edicts in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLV, pp. 144ff, and vol. XLVI, pp. 54ff. According to the account² of Mr. Garrick, the *Râmpûrvā* Pillar lies half buried in the ground. Hence only a portion of the inscription is accessible. As the *Râmpûrvā* version agrees exactly with those of *Radhia* and *Mathia*, it is of no great importance for the interpretation of these documents. These three eastern versions have either been engraved according to the same MS., or, at least, according to three MSS. written out by the same Karkun. Their verbal discrepancies are so exceedingly slight that they cannot possibly be ascribed to different draughtsmen. The two *Dehli* versions are also closely allied to each other. This agreement extends in both cases also to the grouping of the words, which the present edition indicates by hyphens put between those written continuously. I believe that it is advisable to attend to this point, because evidently only those words have been placed close together, which may

¹ These impressions, which Dr. Fleet kindly presented to me, have been made over to the Oriental Institute of the Vienna University.

² See Cunningham's *Arch. Survey Reports*, vol. XVI, p. 110f.

be joined according to the construction. There is not a single instance in which words written continuously belong to different sentences. It would seem that the clerks connected those words, which in reading the documents they pronounced together. Hence the breaks are equivalent to signs of interpunction, commas, semi-colons and full stops, and they, as well as the combined groups, must be taken into account in the interpretation. And it follows, *e.g.*, that in the second edict the division of the group *chakhudānēpi* into *cha khu dāne pi* is impossible, and again that the attempt to combine the separated words *isyā kālanena*, in the third edict, cannot be upheld.

As regards the translation and interpretation of the Pillar edicts, the majority of the numerous problems, which Lassen and Burnouf left behind, have been solved by Professor Kern in his *Jaartelling der zuidelijke Buddhisten*, and in his *Buddhismus und seine Geschichte in Indien*, or by M. Senart in his *Inscriptions de Piyadasi*, tome ii, and in his articles in the *Indian Antiquary*, vols. XVII and XVIII, which Mr. Grierson has translated in excellent style. Hence there was not very much remaining for me, especially as M. Senart in his latest publication has adopted my suggestion (*Indian Antiquary*, vol. XIII, p. 306) that the so-called eighth circular edict on the Dehli-Sivalik pillar is only the end of the seventh.³ Nevertheless, I hope that my translation and notes will not be superfluous.

I differ from my predecessors, especially from M. Senart, in several essential points. First, as I hold on principle all conjectural emendations, which alter the texts of several versions, to be inadmissible, I have tried to show that in all cases, where such changes have been proposed in the Pillar edicts, the original readings admit of explanation. Secondly, I have attempted to further substantiate my view that a full explanation of Aśoka's edicts can only be given with the help of the Brahmanical literature and by a careful utilisation of the actualities of Hindu life. I have called attention to this point in the introductory remarks to my German articles on the Rock edicts, and in explaining the latter, I have shown how a certain proportion of the institutions in Aśoka's empire agrees with those prescribed by the Brahmanical *Rājanīti*, as well as, that certain other details become easily intelligible, when one consults other *Śāstras* or pays attention to still existing Indian customs. This principle of interpretation is, it seems to me, particularly important for the fourth and fifth Pillar edicts, and hence the remarks on these two pieces have become rather extensive.

Thirdly, I believe it to be certain that Piyadasi-Aśoka had not yet joined the Buddhists, when the Pillar edicts were completed. His conversion to Buddhism fell, as I shall show in a new discussion of the Sahasrām and Rūpnāth edicts, in the twenty-ninth year of his reign. Up to the end of his twenty-seventh year the king continued to preach and otherwise to work for the spread of that general morality which all Indian religions, based on the *Jñānamārga* or Path of Knowledge, prescribe for the people at large and which is common to the Brahmans, Jainas and Buddhists. This conviction, of course, has forced me to demur against a specially Buddhistic interpretation of various words and terms.

Finally, there are some passages, *e.g.*, in the second, third, fourth and seventh edicts, where I have tried, by new divisions of the continuously written syllables or new trans-

³In justice to Professor Kern I must point out that he has recognised this very obvious fact quite independently, *Dor Buddhismus*, vol. II, p. 384.

literations of the Prakrit words into Sanskrit, to elicit a more satisfactory sense than that obtained through the older interpretations. Most philologists will have felt that the hitherto current explanations of *chakhudāne-pi-me bahavidhe diṃne*, *kālanena-va-hakam mā palibhasayisānti*, *nātikā-va-kāni nijhapayisānti*, etc., do not carry conviction, and could only be regarded as make-shifts which might be excused as long as nothing more plausible offered.

In the fifth edict I have left many names of animals unexplained. Every one of them will probably be traceable, if the medical *Samhitās* and *Nighaṇṭus* are thoroughly examined, of which for the moment only a small proportion is accessible to me. A special examination of the older Buddhist and Jaina literature, which I have begun, but been unable to complete, will probably furnish the means for the further explanation of some other words, which have still to be translated conjecturally or stand in need of further elucidation. In his contributions to the *Academy* of 1891, Dr. Morris has shown that something may still be done in this way, and some of my notes will show that the Jaina literature also furnishes contributions for the Aśoka inscriptions. Eventually, and, I believe, in a not very distant future, every word and form of these precious documents will admit of as certain an interpretation as those of the ordinary classical texts.

EDICT I.

| <i>Dehli-Sivalik.</i> | <i>Dehli-Mirat.</i> | <i>Allahabad.</i> |
|--|--|--|
| Devānam-piye Piyadasi lāja-bevaṃ-âhâ [:] saḍuvîsati ⁴ [1] | | Devānam piye Piyadasî lājâ bevaṃ âhâ [:] saḍuvîsativasâbhi- |
| vasa abhisitena-me iyaṃ-dhammalipi likhâpitâ[:][2] hidatapâlate dusampañipâdaye amnata-agâyâ-dhammakâmatâyâ[3] agâya-palikhâyâ agâya-susûsâyâ agena-bhayenâ[4] agena-usâhenâ[.] | | sitena me iyaṃ dhammalipi likhâpitâ[:] hidatapâlâte dusampañipâd-(a)y(e)[1] amnata agâya dhammakâmatâya agâya palikbâya agâya susûsâyâ agena bhayena [age]na usâhena[.] |
| Esa-chu-kho-mama anusathiyâ[5] dhammâpekhâ dhammakâmatâchâ suve-suve-vaḍhitâ vaḍhîsati-chevâ-[6] Pulisâ-pi-cha-me ukasâchâ gevayâ-châ majhimâ-châ anuvidhîyamîti [7] sampañipâdayamti-châ alam-chapalam-samâdapayitave [;] hemevâ-amta [8] mahâmâtâ-pi [.] Esâ-pi ⁵ -vidhi yâ-iyam-dhammena-pâlanâ dhammena-vidhâne [9] dhammena-sukhiyanâ dhammena-gotî-ti [.] |
[1] vidhâne dha[m]m.....
kui[ya] [2] [.] | Esa chu kho mama anusathiyâ [2] dhammâpekhâ dhammakâmatâ cha suve suve vaḍhitâ vaḍhisati chevâ[.] Pulisâ pi me ukasâ cha gevayâ cha majhimâ cha anuvidhîyamîti sampañipâdayamti cha [3] alam chapalam samâdapayitave[;] hemeva amtamahâmâtâ pi [.] Esâ hi vidhi yâ iyaṃ dhammena pâlanâ dhammena vidhâne dhammen[a] sukhîyanâ dhammena guti ti chu ⁶ [4][.] |

⁴ The sign, read here *du*, appears exactly in the same shape in the Sānchi inscriptions, e.g., in *Pādukulikā*, i.e., *Pāṇḍukulikā*. With the form *saḍuvîsati* compare *dure*, *duvāla*, *kuḍumala*.

⁵ Possibly the stone may have *hi* instead of *pi*, which former appears to be the correct reading.

⁶ I give the words *ti-chu* on the strength of Dr. Fleet's note, *Ind. Ant.*, vol. XIII, p. 310. The vowel sign of *ti* stands irregularly to the left of the consonant, just as in the Kālsī version of the Rock Ed. XIII, 2 l. 12, in the last syllables of *anuvidhîyamîti* and *anuvidhîyisānti*.

EDICT I.

Radhia.

Devânām-piye Piyadasi-lâja
 hevaṁ-âha [:] saḍuvâsativasâbhi-
 sitena-me iyaṁ-dhammalipi [1]
 likhâpita [:] hidatapâlata⁷ dusaṁ-
 paṭipâdaye amnata-agâya-dham-
 makâmatây[a] agâya-palîkhâya
 [2] agâya-susûsâya agena-bhaye-
 na agena-usâhena [.] Esa-chu-
 kho-mama - anusathiya dhamma-
 pekha [3] dhammakâmatâ-cha
 suve-suve-vaḍhitâ vaḍhisati cheva
 [.] Pulisâ-pi-me ukasâ-cha geva-
 yâ-cha majhimâ-cha anuvidhî-
 yamti [4] sampāṭipādayamti-cha
 alam-chapalam samādapayitave
 hemeva-amtamahâmâtâ-pi[.] Esâ-
 hi-vidhi yâ-iyam dhammena-pâla-
 na[5] dhammena-vidhâne dham-
 mena-sukhîyana dhammena gotî-
 ti [6][.]

Mathia.

Devânām - piye Piyadasi - lâja
 hevaṁ-âha [:] saḍuvâsativasâbhi-
 lena-me iyaṁ [1] dhammalipi¹
 likhâpita [:] hidatapâlata dusaṁ-
 paṭipâdaye amnata-agâya dham-
 makâmatâya [2] agâya-palîkhâya
 agâya-susûsâya agena-bhayena
 agena-usâhena[.] Esa-chu- kho-
 mama [3] anusathiya dhammâ-
 pekha dhammakâmatâ-cha suve-
 suve-vaḍhita vaḍhisati-cheva [.]
 Pulisâ-pi-me [4] ukasâ-cha geva-
 yâ-cha majhimâ-cha anuvidhîyam-
 ti sampāṭipādayamti-cha alam-
 chapalam-samādapayitave [5] he-
 meva-amtamahâmâtâ-pi[.] Esâ-
 hi-vidhi yâ iyaṁ dhammena-pâla-
 nadhammena-vidhâne dhammena-
 sukhîyana [6] dhammena-gotî-ti
 [7.]

Rāmpūrrā.

Devânām in-piye Piyadasi-lajaja .
 hevaṁ-âha [:] sa[ḍu]

 [1] dusaṁpaṭipādaye
 amnata-agâya dhammakâmatâya

 [5.]
 [2] Esa-chu-
 kho-mama anusathiya dhammâ-
 pekha dhamma

 [3] geva-yâ-cha majhi-
 mâ-cha anuvidhîyamti sampāṭi-
 pādayam

 [4] yâ iyaṁ dhammena
 pâlana dhammena vidhâne dham-
 mena s[u]

TRANSLATION.

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus:—"After I had been anointed twenty-six years, I ordered this religious edict to be written. Happiness in this world and in the next is difficult to gain except by the greatest love of the sacred law, the greatest circumspection, the greatest obedience, the greatest fear, the greatest energy.⁸ But, through my instructions, these have, indeed, increased day by day, and will increase still more (*viz.*) the longing for the sacred law and the love of the sacred law. And my servants, the great ones, the lowly ones⁹ and those of middle rank, being able to lead sinners¹⁰ back to their duty, obey and carry out (*my orders*), likewise also the wardens of the marches.¹¹ Now the order (*for them*) is to protect according to the sacred law,¹² to govern according to the sacred law, to give happiness in accordance with the sacred law, to guard according to the sacred law."

⁷ Burnouf's explanation of *hidata* and *pâlata*, which are found also below IV, (l. 7 (D. S.), l. 18 (D. S.), VII, 2, l. 10 as inflected forms of the adverbs in *tra*, is no doubt correct. In popular Sanskrit, too, *paratram* is used in the sense of *paralokaḥ* or *pâralaukikam*, see *Pañchatantra*, iii, p. 54, l. 17 (Bo. edition).

⁸ *Circumspection*, i.e., a careful examination, whether one's actions are lawful or not; *obedience*, i.e., towards Piyadasi's sacred law; *fear*, i.e., of sin.

⁹ *Gevayâ*, 'the lowly ones' or 'subalterns' is derived from the Sanskrit root *gep* or *glep*, which the *Dhâtupāṭha* explains by *dainye*. The corresponding Sanskrit word was, no doubt, **gepya*-**glepya*, literally 'the poor' or 'wretched.'

¹⁰ *Chapala*, literally 'fickle', means both in Pali and in Sanskrit *durvinîta*, 'ill-behaved', 'a sinner.'

¹¹ The *amtamahâmâtâ*, 'the wardens of the marches,' are the *antapâlâḥ* of the Sanskrit writers, see, e.g., *Mālavikāgnimitra*, p. 16, l. 7 (Bo. S. Ser, 2nd ed.).

¹² It will be best to take *hi* here *aradhârane*, i.e., in the sense of 'indeed', 'even', which it has not rarely in Sanskrit prose.

[illegible]

Ed V.

3

6

9

12

Ed VI.

1.

1

EDICT II.

Dehli-Sivalik.

Devānam-piye Piyadasi-lājā
[10] hevaṃ-āhā [:] dhamme-
sādhū [.] Kiyam-chu-dhamme-
ti [?] Apāsinave bahu-kayāne
[11] dayā-dāne sache-sochaye [.]
Chakhudāne-pi-me bahuvidhe-
dimne dupada- [12] chatupadesu
pakhivālichesu vividhe-me-anu-
gahe-kaṭe ā-pāna- [13] dākhināye
amṇāni-pi-cha-me-bahūni kayān-
āni-kaṭāni [.] Etāye-me [14]
aṭhāye iyaṃ-dhammalipi-likhā-
pitā [:] hevaṃ-anupaṭipajamtu
chilam- [15] thitikā-cha-hotū-ti-
ti [.] Ye-cha-hevaṃ-sam-paṭipā-
jīsati se-sukaṭam-kachhatī-ti [16]

Dehli-Mirat.

Devānam-piye Piyadasi-lājā-
hev . . . [:] dhamme-sādh[u] ¹³ [.]
Kiyam [?] 3 Apāsinave
bahu-kayāne dayā dāne sache [so]-
chaye [.] [Chakhudā] naṃ-
pi-me [4] bahuvidhe-dimne dupa-
dachatupadesu pakhivālichale. [vi-
vidhe-me-anu] [5] gahe-kaṭe ā-pā-
nadakhināye amṇāni-pi-cha-me
bahū[ni . yānāni] [6] kaṭāni [.]
Etāye-me-aṭhāye iyaṃ-dhamma-
lipi-li[khāpitā] . . [7] anupaṭipa-
jamtū chila[mthi]tikā ¹⁴ - cha-
hotū-[ti] [.] Ye-cha-he
[8] sati se-sukaṭam-ka[chha]tī-
[ti] [9]

Allahabad.

Devānam piye Piyadasi lājā
hevaṃ āhā [:] dhamme sādhu [:]
Kiyam chu dhamme ti [?] Apāsin-
ave bahu kayāne dayā dāne
sache sochaye [.] Chakhudāne pi
me [5] bahuvidhe dimne dupada-
chatupadesu ¹⁵ pakhivālichesu
vividhe me anugahe kaṭe ā pā-
nadakhināye ¹⁶ amṇāni pi cha me
bahuni kayānāni kaṭāni [6] Etāye
me aṭhāye iyaṃ dhammalipi
likhāpitā [:] hevaṃ anupaṭipa-
jamtu chilāṭhitikā cha hotū ti [.]
Ye cha hevaṃ sam-paṭipajīsati se
sukaṭam kachhatīti [7]

EDICT II.

Radhia.

Devānam piye Piyadasi lāja
hevaṃ-āha[:] dhamme-sādhū[.]
Kiyam-chu-dhamme-ti[?] Apā-
sinave bahu-kayāne daya dāne
sache[7] socheye-ti[.] Chakhu-
dāne-pi-me-bahuvidhe-dimne du-
padachatupadesu pakhivālichesu
vividhe-me-anugahe-kaṭe[8] ā-pā-
nadakhināye amṇāni-pi-cha-me
bahūni-kayānāni-kaṭāni[.] Etāye-
me-aṭhāye iyaṃ-dhammalipi likhā-
pita[:] hevaṃ[9] anupaṭipajamtu
chilamthitikā-cha-hotū-ti[.] Ye-
cha-hevaṃ-sam-paṭipajīsati se-su-
kaṭam-kachhati-ti[10]

Mathia.

Devānam-piye Piyadasi-lāja
hevaṃ-āha[:] dhamme-sādhū[.]
Kiyam-chu-dhamme-ti[.] Apāsi-
nave bahu-kayāne[8] daya dāne
sache socheye-ti[.] Chakhudāne-
pi-me bahuvidhe-dimne dupada-
chatupadesu pakhi- [9] vālichesu
vividhe-me-anugahe-kaṭe ā-pā-
nadakhināye amṇāni-pi-cha-me
bahūni-kayānāni[10] kaṭāni[.]
Etāye-m[e]-aṭhāye iyaṃ-dham-
malipi likhāpita[:] hevaṃ-anu-
paṭipajamtu chilamthitikā-cha-
hotū-ti[11] Ye-cha-hevaṃ-sam-
paṭipajīsati se-sukaṭam-kachhati
[12]

Rāmpūrvā.

Devānam-piye Piyadasi-lāja
hevaṃ-āha[:] dhamme-sādhū[.]
Kiyam
[6] bahuvidhe-dimne
dupadachatupadesu pakhivālichale-
su vivi
[7]
Etāye-me-aṭhāye iyaṃ-dhamma-
lipi-likhāpita[:] hevaṃ a
[8]

TRANSLATION.

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus:—“(To fulfill) the law is meritorious. But what does (the fulfilment of) the law include? (It includes) sinlessness^a, many good works, compassion, liberality, truthfulness, purity. The gift of spiritual insight^b I have given (to men) in various ways; on two-footed and four-footed beings, on birds and aquatic animals I have conferred benefits of many kinds, even the boon of life, and in other ways have I done much good. It is for this purpose that I

¹³ The quantity of the second vowel of *sādhū* is not certain.

¹⁴ *Chilam*^o looks like *child*^o; possibly *thitikā* to be read.

¹⁵ Possibly *dupadamchatupadesu*. But the dot after *da* is probably accidental.

¹⁶ *Pānadakhinā* is the Sanskrit *prāṇadakhinā*, a less commonly used variant for *abhayadakhinā* ‘the boon of safety.’ The smaller *Petersburg Dictionary*, however, gives it in this sense.

Ed V

3

6

9

12

15

Ed VI

3

6

ॐ अस्य राजसूयं ॥ १ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ३ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ४ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ५ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ६ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ७ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ८ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ९ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १० ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ११ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १२ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १३ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १४ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १५ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १६ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १७ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १८ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ १९ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २० ॥

ॐ अस्य राजसूयं ॥ २१ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २२ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २३ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २४ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २५ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २६ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २७ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २८ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ २९ ॥
 ॐ अस्य राजसूयं ॥ ३० ॥

EDICT III—*contd.*

Radhia.

gāmīni-nāmā-ti atha-chaṁḍiye
[12] piṭhūliye kodhe-māne isya
kālanena-va-hakam mā-palibha-
sayisaṁ-ti[.] Esa-bādham-de-
khiye [:] iyaṁ-me-bidatikāye
iyaṁ-mana-me pālatikāye-ti[13]

Mathia

gâmîni²⁰-nâmâ-ti atha-cha[m]-
 ðiye niṭhûliye kodhe mâne isya
 kâlanena-va-hakam[15] mâ-pali-
 bhasayisam-ti[.] Esa bādham-
 dekhiye [:] iyaṁ-me - hidatikâye
 iyaṁ-mana-me-pâlatikâye-ti[.15]

Rāmpūrvā.

. . . [10] kodhe mâne isya
kâlanena-va-bakam mâ-palibhasa-
yi.
.
. [11]

TRANSLATION.

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus:—"Man only sees his good deeds, (*and says unto himself*) 'This good deed I have done.' But he sees in no wise²¹ his evil deeds (*and does not say unto himself*) 'This evil deed I have done; this is what is called sin.' But difficult indeed is this self-examination. Nevertheless man ought to pay regard to the following (*and say unto himself*): 'Such (*passions*) as rage, cruelty, anger, pride, jealousy (*are those*) called sinful; even through these I shall bring about my fall.'²² But man ought to mark most the following (*and say unto himself*): 'This conduces to my welfare in this world, that at least to my welfare in the next world.'

EDICT IV.

Dehli-Sivalik.

Devânām-piye Piyadasi-lâja-
hevaṃ-âhâ[:] saḍuvīsativasa-[1]
abbisitenā-me iyaṃ-dhammalipi-
likhâpitâ[.] Lajûkâ-me[2] ba-
hûsu-pânasatasahasu janasi-
âyatâ tesāṃ-ye-abbihaḷe-vâ[3]
daṃḍe-vâ atapatiye-me-kaṭe[;]
kiṃ-ti-[?] lajûkâ asvatha abhîtâ
[4] kaṃmâni-pavatayevû janasa-
jânapadasâ hitasukhaṃ-upada-
hevû[5] anugahinevu-châ[.] Su-
khiyana dukhiyanam-jânisamti
dhammayutena-cha[6] viyova-
disamti janam-jânapadam[;] kiṃ-
ti-[?] hidatam-cha pâlatam-cha
[7] âlâdhayevû-ti[.] Lajûkâ-pi-
laghamti paṭichaliṭave-mam[;]
pulisâni-pi-me[8] chhamdamnâni-
paṭichalisamti te-pi-cha-kâni-vi-
yovadisamti yena-mam-lajûkâ
[9] chaghamti-âlâdhayitave[.]
Athâ-hi-pajam viyatâye-dhâtaye

Dehli-Mirat.

. [la]jû-
 kâ] chagṣarānti-[â]lâ[dhayi-
 tave] [.2]
 tu asva[the-ho]

Allahabad.

[illegible]

²⁰ The *e*-stroke of *āsinavegāmini* is too distinct in the new facsimile to be considered as accidental. But it is probably only due to a mistake of the mason.

²¹ *Mina*, *miná* (D. M.) and *mana* represent in my opinion the Sanskrit *manák*, Pali *maná*. *Na manák* or *no manák* 'not in the least, in no wise,' which fits here excellently, is very common in Sanskrit.

²² Or 'may I not cause my fall through them.' The Sanskrit translation of the phrase is [*teshām*] *kāranenainidham mā paribhramṣayishyāmi*, and *mā* may be taken in this case to stand for *mām*, or as the negative particle. M. Senart's attempt to connect *isqā-kālanena* is barred by the fact that all versions have breaks between the two words.

EDICT IV—*contd.*

| <i>Radhia.</i> | <i>Mathia.</i> | <i>Rāmpūurvā.</i> |
|--|--|---|
| tu asvathe-hoti[;] viyata-dhāti-
chaghati-me-pajam-sukham-pali-
haṭave-ti[18] hevaṁ-mama-la-
jūka-kaṭa ²⁵ jānapadasa-hitasu-
khāye[;] yena-ete-abhīta-asvathā-
saṁtaṁ-avimāna-kāṁmāni-pava-
tayevū-ti[.] Etena-me lajūkā-
naṁ abhihāle-va[19] daṁḍe-va-
atapatiye-kaṭe[.] Ichhitaviye-hi-
esa[;] kim-ti[?] viyohālasamatā-
cha-siya daṁḍasamatā-cha[.]
Āvā ite-pi-cha-me āvuti[;] baṁ-
dhanabadhānaṁ[20] munisā-
naṁ-tīlitadaṁḍānaṁ patavadhā-
naṁ timni-divasāni-me-yote-
dimne[.] Nātikā-va-kāni-nijha-
payisaṁti jīvitāye-tānaṁ nāsaṁ-
taṁ-va[21] nijhapayitave dānaṁ-
dāhaṁti-pālatikaṁ upavāsaṁ-
va-kachhaṁti[.] Ichhā-hi-me[;]
hevaṁ-niludhasi-pi-kālasi pālat-
aṁ-ālādhayevū-ti[22] janasa-cha-
vaḍhati vividhe-dharmmachalane
sayame dānasamvibhāge-ti[23] | nisijitu asvathe-hoti[;] viyata-
dhāti-chaghati-me-pajam su-
kham-palihaṭave-ti[22] hevaṁ-
mama-lajūka-kaṭa jānapadasa-
hitasukhāye[;] y[e]na-ete-abhīta-
asvathā-saṁtaṁ avimāna-kāṁ-
māni-pavatayevū-ti[23] Etena-
me-lajūkānaṁ-abhihāle-va-daṁ-
ḍe-va atapatiye-kaṭe[.] Ichhita-
viye-hi-esa[;] kim-ti[?]-vīyohāla-
samatā-cha-siya daṁḍasamatā-
cha[24] Āvā-ite-pi-cha-me-āvu-
ti[;] baṁdhanabadhānaṁ-mu-
nisāna[ṁ]tīlitadaṁḍānaṁ patava-
dhānaṁ timni-divasāni-me yote-
dimne[.] Nātikā-va-kāni[25] ni-
jhapayisaṁti jīvitāye-tānaṁ
nāsaṁtaṁ-va-nijhapayitave dāna-
aṁ-dāhaṁti-pālatikaṁ upavāsaṁ-
va-kachhaṁti[.] Ichhā hi-me[;]
hevaṁ[26] niludhasi-pi-kālasi pā-
lataṁ-ālādhayevū-ti janasa-cha
vaḍhati vividhe-dharmmachalane
sayame dānasavibhāge-ti[27] | ni
.
. [16]
jānapadasa-hitasukhāye yena-ete-
abhīta-asvathā
.
.
. [17]
Ichhitaviye-hi-esa[;] kī-ti[?] vi-
yohālasamatā-cha-siya
.
.
.
. [18] timni-
divasāni-me y[o]te-dimne[.] Nā-
tikā-va-kāni nijha-
.
.
. [19] Ichhā-hi-me-hevaṁ
niludhasi-pi-kālasi pālatam
.
.
. [20] |

TRANSLATION.

King Piyaḍasi, beloved of the gods, speaks thus:—"After I had been anointed twenty-six years, I ordered this religious edict to be written. My *Lajūkas*^a are established (*as rulers*) among the people, among many hundred thousand souls; I have made them independent in (*awarding*) both honours and punishments^b—Why? In order that the *Lajūkas* may do their work tranquilly and fearlessly, that they may give welfare and happiness to the people of the provinces and may confer benefits (*on them*). They will know what gives happiness and what inflicts pain, and they will exhort the provincials in accordance with the principles of the sacred law,^c—How?—That they may gain for themselves happiness in this world and in the next. But the *Lajūkas* are eager to serve me^d. My (*other*) servants also, who know my will, will serve (*me*), and they, too will exhort some (*men*), in order that the *Lajūkas* may strive to gain my favour.^e For, as (*a man*) feels tranquil after making over his child to a clever nurse,—saying unto himself, 'The clever nurse strives to bring up my child well,'—even so I have acted with my *Lajūkas* for the welfare and happiness of the provincials, intending that, being fearless and feeling tranquil, they may do their work without perplexity. For this reason I have made the *Lajūkas* independent in (*awarding*) both honours and punishments. For the following is desirable:—What? That there may be equity in official business²⁶ and

²⁵ It is possible to read *lajūka-kaṭe*. But the seeming *e*-stroke is much shorter than the real ones, and, hence, is probably due to an accidental flaw in the stone.

²⁶ Though *vīyohāla*, in Sanskrit *vyavahāra*, frequently means 'legal business,' 'judicial proceedings,' there is no objection to taking it here in the not less common wider sense 'business,' 'official business,' as the translation of *abhihāra* by "awarding honours" makes advisable.

equity in the award of punishments.' And even so far goes my order, "I have granted a respite of three days to prisoners on whom judgment has been passed and who have been condemned to death."²⁷ Their relatives will make some (*of them*) meditate deeply (*and*) in order to save the lives of those (*men*) or in order to make (*the condemned*) who is to be executed, meditate deeply, they will give gifts with a view to the next world or will perform fasts¹. For my wish is that they (*the condemned*) even during their imprisonment²⁸ may thus gain bliss in the next world; and various religious practices, self-restraint and liberality will grow among the people."

REMARKS ON THE TRANSLATION.

a. In note 1 to my German translation of Rock Edict III, I have pointed out that Professor Jacobi has found the Jaina Prakrit representative of *lajūka* or *rājūka* (Gir-nâr) in the *Kalpasūtra*, where *rajjā* means "a writer, a clerk." I have added that *lajūka*, *i.e.* *lajjūka*, was an old name of the writer caste, which is later called *Divira* (*Dabir*) or *Kāyastha*, and that Aśoka calls his great administrative officials simply "the writers," because they were chiefly taken from that caste. Though I do not see any reason to change this view, I now leave the word untranslated, because the rendering "writers" might mislead. Regarding my explanation of *āyatā*, which I take to be equivalent to *pratishthilāh*, note 2, on Sep. Ed. I, in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLI.

b. Professor Kern has without doubt correctly explained the general meaning of this sentence. Piyadasi declares that he has made his *Lajūkas* independent in the discharge of their duties and has abolished the appeals to higher authorities. This follows from the further statement (see below) that he has confided his subjects to them, just as a man confides his child to an intelligent nurse. I may add that there is a weighty objection to M. Senart's view, according to which Piyadasi says that he will keep legal proceedings against, and punishments of, the *Lajūkas* in his own hands. For, in all Native States of India a high official, who is "placed over many hundred thousand souls," is solely answerable to the king for his actions, and it is a matter of course that the same was the case in ancient India, as indeed in all despotic countries. An order enjoining that such men were to be punished by the king alone would have been quite superfluous. As regards the construction, I explain the sentence in Sanskrit as follows:—*teshām yo' bhihāro vā daṇḍo vā [tatra] mayā [teshām] svatantratā kṛitā*, and I take *ātmapatyam* [*svatantratā*] as a substantive, formed according to the analogy of *ādhipatyam* and so forth. The term *abhihāra* occurs in Pali in the sense of "honour, honorarium," see *Jātakas*, vol. V, p. 58, verse 143, and *ibid.* p. 59, l. 28f. In the former passage the commentary explains *abhihāram* by *pūjam*. It is obvious that this meaning fits here excellently.

c. I interpret *dhammayutena* with Professor Kern by *dharmayuktena*, *i. e.* *dharmayuktyā*. M. Senart's attempt to translate it by 'together with the Faithful,' *i.e.*

²⁷ In the interpretation of *ava ite* (Dh. A.) and *āvā ite* (M. R.) I follow Professor Kern and M. Senart, who explain it by *yāvad itaḥ*, and I take *āvuti* with M. Senart as equivalent to *āyuktiḥ*. *Tīlita* or *tīlita* has here the same sense as *tīrita* Manu, IX, 233.

²⁸ *Niludhasi pi kālasi*, literally *niruddhe pi kāle*, may be taken in the sense of *nirodhakāle pi*. Similar phrases occur in Pali, *e.g.*, *mīthyāchāram* and *anāchāram chinṇadivase* for *anāchāracharaṇadivase*, *Jāt.* i, p. 300.

the Buddhists, is not tenable. The passage, Pillar Edict VII, 2, 2, which he connects with this, has nothing to do with it. For, *dhammayutam janam* means there 'the loyal people,' and denotes Piyadasi's subjects, as distinguished from the *amtā*, 'the free borderers.'

(d) M. Senart's conjectural emendation *chaghamti* for *laghamti* is barred by the fact that the four complete versions all offer *laghamti*, and that the supposed *varia lectio* '*chaghamti*' does not exist. *Laghamti* seems to be the representative of Sanskrit *raṅghamte* 'they hasten', i.e. 'are eager.' I fully agree with the same scholar's remark that *paṭichal* must be taken in the sense of Sanskrit *parichar*, because in Pali the preposition *paṭi* is frequently used for *pari*. Its correctness is demonstrated by the fact that in the Jaina Mahārāshṭrī, *paḍiyar*, i.e. literally *pratichar*, means 'to serve,' see Jacobi, *Ausgewählte Erzählungen in Mahārāshṭrī*, glossary *sub voce* '*paḍiyariya*.'

(e) As there are no other instances in which the neuter terminations are added to feminines in *a*, I cannot explain *chhamdamnāni* with M. Senart as a Dvandva compound, formed of *cñhanda* and *ājñā*. I take it with Burnouf, as a Tatpurusha compound, equivalent to *chhandam jānantīti chhandajñāh*, 'knowing the will,' and construe it with *pulisāni*, 'the servants.' This explanation seems also advisable, because one naturally expects that *mam* must be understood and is the object of *paṭichalisamti*, as of the preceding *paṭichalitave*. The 'servants', whom Piyadasi mentions here, are most probably the *paṭivedakas*, the spies, whom the great Maurya employed according to Rock Edict VI, in order to watch the actions of his great officials, of the Pañchs and other bodies in accordance with the precepts of the Indian *Rājanīti*. The further statement that these servants will exhort *kāni*, "some" (as must be read with M. Senart), in order that the Lajûkas may strive to gain the favour of the king, probably means that these "servants" will exhort remiss Lajûkas, and that they will also, by exhorting or spreading the Dharma among the provincials at large, rouse the zeal of the Lajûkas. *Kāni* thus refers both to the Lajûkas and the provincials. With the phrase *mam-ālādhyatave* compare *lājāladki*,—Sep. Ed. I, 15 (Dhauhi). To Professor Kern's excellent explanation of the verb *chagh* by the Hindi *chāh-nā*, I would add that *chāh* occurs in all Indian vernaculars and without doubt belongs to the ancient stock of Aryan speech.

'Regarding this passage I can only agree with one of my predecessors in a single point. I believe that M. Senart is right in deriving *nijhapayisamti* and *nijhapayitā* from the Prakrit causative of *nidhyāi* and not from *nikshapayati*. This derivation is perfectly justified by the word *nijhati*, below, VII, 2, 8, which in its general sense is certainly equivalent to Sanskrit *nididhyāsanā* 'profound meditation.' In all other respects I differ. I am unable to accept the assertion of Professor Lassen, approved of by Professor Kern and M. Senart, that *nātikāvakāni* is a compound, meaning 'neither more nor less.' The six syllables certainly must be separated into the three words *nātikā-va-kāni*, i.e. *jñātaya eva kāmśchit*. That is the only explanation which is grammatically possible, and gives, as will be shown presently, an excellent sense. I am further unable to disregard the well authenticated reading *nijhapayitave*, which R. and M. offer, instead of *nijhapayitā*. *Nijhapayitave* is clearly an infinitive in *tave*, such as occurs frequently in Piyadasi's inscriptions. This form must in my opinion be used in order to explain the more difficult *nijhapayitā*. The latter may be, too, an infinitive, on the supposition that it stands for *nijhapayitāya*. And the contraction of the syllable *āya* does occur in Pali, e. g., in

esaná for *esanáya* (E. Müller, *Simplified Pali Grammar*, p. 67), just as it is found in the older Vedic Sanskrit and in the later Prakrit inscriptions. Finally, I cannot agree to the transliteration of *násantam* by *násántam*, because the latter word can never mean the term, *i. e.* 'the period of the execution,' but only either, 'the end of the execution' or 'that which has the execution for its end.' Neither translation gives any sense in our passage. I take *násantam* as equivalent to *násyamānam* 'him who is going to be shortly executed.' It is thus the present participle of the passive of *násayati* with the sense of the immediate future. And this explanation is formally unobjectionable, because even in the ancient Prakrits the passive may take the terminations of the active.

With these new interpretations the passage may be translated into Sanskrit as follows:—*jñātaya eva kāmśchit [prāptavadhān] nididhyāsayishyanti [tathā] teshām jīvanāya nāsyaamānam vā nididhyāsayitum pāratrikam dānam dāsyanty upārāsam vā karishyanti*. The general sense is: "During the respite of three days the relatives will exhort the condemned criminals to turn their thoughts to higher things, and they will give religious gifts (not bribes to the Lajûkas) or undergo fasts, hoping that either the lives of the condemned may be spared, or that at least the hearts of those who must die, will be softened and turn heavenwards." This sense is a perfectly natural one and agrees with the further remark in the next sentence, that the king wishes them, *i. e.* the criminals, to gain heaven, while they lie in prison, and that among the people at large the performance of religious practices, self-restraint and liberality will grow in consequence of the king's measures. Against the earlier interpretation, which ascribes the gifts and fasts not to the anxious relatives, but to the condemned criminals themselves, it must be objected that a Hindu criminal sentenced to death has nothing to give away. His property is confiscated just as that of an English felon was formerly taken by the Crown. The written Hindu law does not always state that capital punishment entails confiscation of property. But, numerous stories from ancient and modern times leave no doubt that the practice prevailed universally under Native Governments.

EDICT V.

| <i>Dehli-Sivalik.</i> | <i>Dehli-Mirat.</i> | <i>Allahabad.</i> |
|---|---------------------|---|
| Devānam-piye Piyadasi-lāja- | | ... piye Piyadasî lâjâ hevam |
| hevam-ahâ [:] saḍuvīsativasa [1] | | âhâ[:] saḍuvīsativasâbhisitena me |
| abhisitena-me imāni-jâtāni ava- | | imāni jâtāni avadhiyāni kaṭāni |
| dhiyāni-kaṭāni [,] se-yathâ [2] | | [.] se yatha suke sâlikâ alune |
| suke sâlikâ alune chakavâke ham- | | chakavâke .. [20] .. mukhe ge- |
| se naṁdîmukhe gelâte [3] jatû- | | lâte jatûke ²⁹ ambâkipilikâ daḍî ³⁰ |
| kâ ambâkapîlikâ daḍî anāthika- | | anathikamachhe vedaveyake gam- |
| machhe vedaveyake [4] gamgâ- | | gâpu putake saṁkujamachhe ka- |
| puputake saṁkujamachhe kapha- | | phaṭa .. ke paṁnasase simale |
| ṭasayake ³¹ paṁnasase simale [5] | | saṁ . [21] kapote |
| saṁḍake okapimḍe palasate seta- | | gâmakapote save chatupade ye |
| kapote gâmakapote [6] save-cha- | | paṭibhogam |
| tupade ye-paṭibhogam-no-eti na- | | |
| cha-khâdiyati i [7] eḍa- | | |

²⁹ Possibly *jatûke*, or *jatûkâ*.

³⁰ The strokes which make *daḍî* look like *dubhî* are, according to Dr. Fleet, *loc. cit.*, due to flaws in the stone.

³¹ The apparent *i*-stroke above the last syllable of *kaphaṭa* is, as Dr. Fleet states (*Indian Antiquary*, vol. XIII, p. 310) the lower part of the visarga of *Mahâdevaḥ* in the intervening line of later writing just above *kaphaṭa*.

EDICT V—*contd.**Dehli-Sivalik.*

kâ-châ sūkali-châ gabhinî-va-pâ-yamînâ-va avadh[i]y. p. take³² [8] pi-cha-kâni âsamâmāsike[.] Vadhi-kukuṭe no-kaṭaviye[;] tuse-sajîve[9] no-jhâpetaviye[;] dâve-anathâye-vâ vihisâye-vâ no-jhâpetaviye[;10] jîvena-jîve no-pusitaviye[.] Tîsu-châtumâmāsîsu tisâyam-pumnamâsiyam[11] timni-divasâni châvudasam paṁna-ḍasam paṭipadâye dhuvâye-châ [12] anuposatham-machhe-avadhiye no-pi-viketaviye[.] Etâni-yeva-divasâni[13] nâgavanasi kevaṭabhogasi yâni-amnâni-pi jîvanikâyâni[14] no-hamṭaviyâni[.] Aṭhamîpakhâye châvudasâye paṁnaḍasâye tisâye [15] punâvasune tîsu-châtumâmāsîsu sudivasâye gone-no-nîlakhitaviye [16] ajake eḍake sūkale e-vâ-pi-amne nîlakhiyati no-nîlakhitaviye [17] Tisâye punâvasune châtumâmâsiye châtumâmâsipakhâye asvasâ gonasâ[18] lakhaneno-kaṭaviye[.] Yâva-saḍuvîsativasa abhisitename etâye[19] a[m]talikâye paṁnavîsati baṁdhanamokhâni kaṭâni [20]

Dehli-Mirat.

[a] v. dh. y. p. t. k. pi cha-kâni [1] ke [.] [Vadhi]kukuṭe no-kaṭaviye[.] Tuse-sa[jîve] [2] . . . [taviye] [;] dâve ana[ṭh]âye-vâ³³ vihisâye-vâ no[3] [jhâpetaviye] [;] jîvena jîve nopusitaviye[.] Tîsu châtumâmâsi-su³⁴ [4] tisâya[m] pumnamâ[si]yam timni-divasâni châvudasam paṁnaḍasam[5] paṭipadâ. dhuvâye-cha anuposatham machhe-avadhiye no-pi [6] viketaviye [.] Etâni-yeva-divasâni nâgavanasi kevaṭabhogasi [7] [yâ]. [a]. [ni]-pi-jîvanikâyâni³⁵ no-[ha]mṭaviyâni³⁶ [8] Aṭham(î)³⁷ . . ye châvudasâye paṁnaḍasâye tisâye[9] punâvasune tîsu châtumâmâsi sudivasâye g[o]ne [10] [no-nî] la[khi]taviye ajake eḍake sūkale e-vâ-pi(11)am[ne nîlakhi]yati [no]-nîlakhitaviye [.] Tisâye punâvasune[12] châtumâmâsiye châtumâmâsipakhâye asvasâ gonasâ lakhane[13] no- . . viye(.) Yâva-saḍuvîsati[va]sa abhisitename etâye[14] amtalikâye paṁnavî[sa]ti ṭbaṁdhanamokhâni kaṭâni[15]

Allahabad.

.
[a] v. dh. y. p. t. k. pi cha-kâni
[Vadhi]kukuṭe
Tuse-sa sajîve
[jîve]
[2] . . . [taviye] [;] dâve
ana[ṭh]âye-vâ³³ vihisâye-vâ no[3]
[jhâpetaviye] [;] jîvena jîve no
pusitaviye[.] Tîsu châtumâmâsi-
su³⁴ [4] tisâya[m] pumnamâ[si]
yam timni-divasâni châvudasam
paṁnaḍasam[5] paṭipadâ. dhu- [saṁ]
vâye-cha anuposatham mach-
he-avadhiye no-pi [6] viket-
aviye [.] Etâni-yeva-divasâni nâ-
gavanasi kevaṭabhogasi [7] [yâ].
[a]. [ni]-pi-jîvanikâyâni³⁵ no-[ha]
mṭaviyâni³⁶ [8] Aṭham(î)³⁷ . . ye
châvudasâye paṁnaḍasâye
tisâye[9] punâvasune tîsu
châtumâmâsi sudivasâye g[o]ne
[10] [no-nî] la[khi]taviye ajake
eḍake sūkale e-vâ-pi(11)am[ne
nîlakhi]yati [no]-nîlakhitaviye
[.] Tisâye punâvasune[12] châ-
tumâmâsiye châtumâmâsipakhâ-
ye asvasâ gonasâ lakhane[13] no-
[a] khane no kaṭa[viye][.]
[Yâva]-sa
[27]

Radhia, North Side.

Devânam-piye Piyadasi-lâja-hevam-âha[.] saḍuvîsativasâbhisitasa-me imâni-pi-jâtâni avadhyâni [1] kaṭâni [.] se-yatha suke sâlika alune chakavâke hamse namdîmukhe gelâṭe jatûka [2] ambâkapilika duḍi anathikamachhe vedaveyake gamgâpuputaṭake samkujamachhe kaphaṭaseyake [3] paṁnasase simale samḍake okapimḍe palasate setakapote gâ-

Mathia.

Devânam-piye Piyadasi-lâja-hevam-âha[.] saḍuvîsativasâbhisitasa-me imâni-pi [1] jâtâni avadhyâni-katâni [.] se-yathâ³⁸ [16] suke sâlika alune chakavâke hamse [2] namdîmukhe gelâṭe jatûka ambâkapilika duḍi anathikamachhe vedaveyake [3] gamgâpuputaṭake samkujamachhe kaphaṭaseyake paṁnasase simale samḍake okapimḍe [4] palasate setaka-

³² It is, of course, possible to read *avadhây*. But the right side of the vowel is mutilated, and the real reading was no doubt *avadhiy*, as the sense and the variants of the other versions require.

³³ Possibly *anathâye*.

³⁴ Read *châtumâmâsi*.

³⁵ This might be read° *nikâyânî*, but the double stroke above *na* is probably due to a flaw.

³⁶ This looks like *hamṭaviyânî*, but the double stroke above *na* is probably due to a flaw in the stone.

³⁷ The quantity of the third vowel of *aṭhamî* is not certain.

³⁸ The *â*-stroke of *yathâ* is not certain.

makapote save chatupade[4] ye-
paṭipogaṃ-no-eti³⁹ na-cha-khâdi-
yati[.] Ajakâ-nâni eḍakâ-cha
sûkalî-cha gabhinî-va pâyamînâ-
va[5] avadhya potake-cha-kâni
âsamâmâsike[.] Vadhikukute no
kaṭaviye[;] tuse-sajîve no jhâ-
payitaviye[;] dâve[6] anaṭhâye-
va vihisâye-va no jhâpayitaviye
[;] jîvena jîve no-pusitaviye[.]
Tîsu-châtumâmâsîsu tisiyaṃ[7]
pumnamâsiyaṃ timni divasâni
châvudasam-pamṇaḍasam paṭi-
padam dhuvâye-cha anuposatham
machhe avadhye no pi[8] viketa-
viye[.] Etâni-yeva-divasâni nâ-
gavanasi kevaṭabhogasi yâni-am-
nâni-pi-jîvanikâyâni[9] no-ham-
taviyâni[.] Aṭhamipakhâye châ-
vudasâye pamṇaḍasâye
tisâye punâvasune tîsu-châ-
tumâmâsîsu[10] sudivasâye gone-
no-nîlakhitaviye ajake eḍake sū-
kale e-vâ-pi-amne nîlakhiyati no-
nîlakhitaviye[.12] Tisâye punâ-
vasune châtumâmâsiye châtumâmâ-
sipakhâye asvasa gonasa lakhane-
no-kaṭaviye[.12] Yâva-saḍuvîsa-
tivasâbhisitasa-me etâye amṭali-
kâye pamṇavîsati bamḍhana-
mokhâni kaṭâni[.13]

pote gâmakapote save-chatupade
ye-paṭibhogaṃ-no-eti na-cha khâ-
diyati[5] Ajakâ-nâni eḍakâ-cha
sûkalî-cha gabhinî-va pâyamînâ-
va avadhya potake-cha-kâni[6]
âsamâmâsike[.] Vadhikukute no-
kaṭaviye[.] tuse-sajîve-no-jhâ-
payitaviye[.] Dâve-anaṭhâye-va
[7] vihisâye-va no-jhâpayitavi-
ye[;] jîvena-jîve-no-pusitaviye[.]
Tîsu-châtumâmâsîsu tisiyaṃ[8]
pumnamâsiyaṃ timni—divasâni
châvudasam-pamṇaḍasam paṭi-
padam dhuvâye-cha-anuposatham
machhe avadhye[9] no-pi-vike-
taviye[.] Etâni-yeva-divasâni
nâgavanasi kevaṭabhogasi yâni-
amṇâni-pi[10] jîvanikâyâni no-
hamtaviyâni[.] Aṭhamipakhâye
châvudasâye pamṇaḍasâye
tisâye punâvasune[11] tîsu-châ-
tumâmâsîsu sudivasâye gone-
no-nîlakhitaviye ajake eḍake sū-
kale e-vâ-pi-amne[2] nîlakhiyati
no-nîlakhitaviye[.] Tisâye-pu-
nâvasune châtumâmâsiye chatum-
mâsipakhâye asvasa gonasa[13]
lakhane-no-kaṭaviye[.] Yâva-sa-
ḍuvîsativasâbhisitena-me etâye
amṭalikâye pamṇavîsati[14]
bamḍhanamokhâni kaṭâni[.15]

EDICT V.

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus:—"After I had been anointed twenty-six years, I forbade the slaughter of the following creatures,^a viz. parrots, starlings,^b *alunas*, Brâhmanî ducks, swans,^c *nandîmukhas*,⁴⁰ *gelâṭas*, *jatukas*,⁴¹ *ambâka-pilikâs*,^d terrapins,^e boneless fish,^f *vedaveyakas*, *gaṃgâpupuṭakas*, *sankuja*-fish,^g tortoises, porcupines,^h *pamnasasas*,ⁱ *sṛimaras*,^j bulls set free,(?) *okapiṇḍas*,^k rhinoceros,^l grey doves,^m village-pigeons,⁴² and all quadrupeds, which are not usedⁿ nor are eaten. She-goats, ewes and sows, (*i.e.*) those which are with young or in milk, must not be slaughtered, nor their young ones, (*i.e.*) some (*of them*) which are less than six months old^o. Caponing cocks is forbidden; husks, containing living animals, must not be burned;^p forests must not be burnt out of mischief or in order to injure (*living beings*);^q living creatures must not be fed with living creatures^r. At the (*full moon of each*) of the three seasons and at the full

³⁹ Read *paṭibhagam*.

⁴⁰ According to the smaller *Petersburg Dictionary* the Nandîmukha is mentioned as an aquatic bird in the *Bhâva-prakāśa*.

⁴¹ *Jatuka*, no doubt, means 'a bat'. But I must confess that I do not understand, how bats come on this list, as in general they are neither eaten nor used in any way. Possibly the flying foxes which otherwise have the separate name *manthâla* or *râgvada*, may be meant. These are eaten at least by low-caste people, like the Kâṭkarîs. Their flesh is forbidden in some of the law-books, e.g., Gautama, xvii, 34.

⁴² *Gâmakapote* is, of course, the blue rock pigeon, found in most villages and towns, especially in the wells.

moon of Taisha fish shall neither be killed nor be sold during three days, (*viz.*) the fourteenth, the fifteenth (*and*) the first (*of the following fortnight*), nor constantly, on each fast day.⁸ On the same days no other animals, found in the elephant-preserves and in the preserves of the fishermen, must be killed.⁴ On the eighth of (*each*) fortnight,^u on the fourteenth, the fifteenth, on the Tishya and Punarvasu days,^v on the full-moon days of the three seasons, and on festivals⁴³ bulls shall not be castrated,^w nor he-goats, rams, and boars; nor shall any other animal be castrated which is (*commonly*) castrated. On the Tishya and Punarvasu days, on the full-moon days of the seasons, and during the fortnights connected with the full-moons of the seasons,^x the marking of horses and oxen is forbidden.^y Up to the twenty-sixth (*anniversary*) of my coronation I have decreed twenty-five (*times*) the liberation of (*all*) prisoners^z.

REMARKS ON THE TRANSLATION.

(a) According to the general maxim, prevalent in Sanskrit and the Prakrits, which permits the neuter of the perfect participle past to be used in the sense of the noun of action in *ti, jātam* might be interpreted with M. Senart by *jāti* and be translated by “animals of the following kinds.” But, as the neuter *jāta* means also “creature,” I prefer this simpler interpretation. The eastern versions offer: “Of even the following creatures.”

(b) M. Senart's latest translation gives correctly the modern Indian expression “*maina*.” I prefer to put the English word. All the European dictionaries translate *sārikā* wrongly or omit the translation. Molesworth gives the right meaning in the *Marāṭhī Dictionary*. The scientific name of the bird is *Acridotheres tristis*, Linn., Murray, *Avifauna of British India*, No. 912.

(c) This term probably includes wild geese and large ducks, see Molesworth, *Marāṭhī Dictionary sub voce*. The birds, which were pointed out to me as *hamsas* in the palace at Kolhāpur and elsewhere, looked very much like Turkish ducks.

(d) M. Senart connects the first part of *ambākapilikā* or *ambākapilika* with *ambu*, ‘water,’ and translates “water-ants(?)”. As far as I am aware, no such animal is known in natural history. The explanation ‘mother-ant,’ or ‘queen-ant,’ is at least possible. For the queens of the white-ants are eagerly sought after and eaten, because they are considered to act as a strong aphrodisiac. The only time when I obtained a queen-ant, it was at once stolen by my servants. But, as three versions read °*kapilikā*, it may be doubted if the word is the Pali representative of *pipīlikā*.

(e) As *dudḍi* is said to be a small tortoise, it is no doubt the terrapin, which is found in many Indian gardens. Tortoises belong to the five-toed animals that may be eaten, —see remark (h).

(f) M. Senart's conjecture that prawns are meant by the expression ‘boneless fish’ is not improbable.

(g) M. Senart's suggestion that *saṃkuja* is identical with Sanskrit *śaṅkuchi* ‘a skate,’ seems very probable.

⁴³ The translation of *sudivasa* by ‘festival’ is merely conjectural, but may be defended by its etymological meaning *sobhana divasa*, which would suit a festival. I think that popular festivals, like the modern Divāli, Dasara, and the like may be meant.

(h) *Sayaka* and *seyaka* (R. M.), of course, represent Sanskrit *śalyaka*. The *śalyaka* is one of the five-toed animals that may be eaten by Aryans, see—*e.g.*, Âpastamba, *Dh. Śā.* i, 17, 37, Baudhâyaṇa, *Dh. Śā.* i, 12, 5, Gautama, *Dh. Śā.* xvii, 27, Vasishṭha, *Dh. Śā.* xiv, 39. It is associated with the *kaphaṭa*, *i.e.*, according to M. Senart's excellent conjecture, *kamaṭha*, 'the tortoise,' because in the law-books *śalyaka* and *kachchhapa* are always closely put together among the eatable five-toed animals.

(i) According to the analogy of *parṇamṛiga*, 'an animal living in the leaves of trees,' *paṁnasase i.e. parṇaśaśaḥ* may mean 'a hare, *i.e.* a hare-like animal living in the leaves of trees,' and denote the large white-bellied, red squirrel, which is found in the forests of the Western Ghâts. It is quite as large as a hare, and its skinned body looks exactly like that of a hare. I have shot it near Yellapur in Kanara. Its meat tasted very much like that of a hare.

(j) *Simale* corresponds exactly to the Sanskrit *śṛimara*. Vâgbhata, *Ashṭāṅgahṛidaya Sū.* I, 49, names this animal, among the ten *mahāmṛiga* or large wild animals, next to the *chamara* or yak-ox and the rhinoceros. It stands also next to the yak in the enumeration of wild animals, which occurs in the *Jātakamālā* xxvi, 7, see the smaller *Petersburg Dictionary*, sub voce *śṛimara*). Perhaps it may be the large Bârâsing stag.

(k) M. Senart has called attention to the passage of the *Mahāvagga*, vi, 17, where the *ukkapinḍā* are said to eat the provisions of the monks. According to the note to the translation, *Sacred Books of the East*, vol. XVII, p. 70, Buddhaghosha explains the term by *bilālamûsikagodhāmungusā*, 'cats, mice, iguanas and mungoses'. He takes it evidently in its etymological sense, *ukke i.e. oke pinḍo yeshām te* 'animals which find their food in the houses,' *i.e.* 'vermin.' This general explanation does not suit here, because cats, mice and mungoses are not eaten, and because a particular kind of animal must be meant. I would suggest that Piyadasi forbids the slaughter of one of the animals named by Buddhaghosha, *viz.* of the *godhā*, the large lizard, which, according to the law-books, quoted in note (h) belongs to the eatable five-toed animals.

(l) M. Senart's correction *palapate* for *palasate* is inadmissible, because all the three versions agree, and because the turtle-dove is denoted by the next term. Mr. Trenckner's explanation of the corresponding Pali *parasato* by 'rhinoceros' (*Pāli Miscellany*, I, 50) fits excellently. For the rhinoceros is also one of the five-toed animals which may be eaten,—see the passages from the law-books, quoted in note (h). Moreover, the rules regarding the Śrâddhas show clearly that the meat of the rhinoceros was highly esteemed. According to Manu, iii, 272, and the parallel passages, quoted in the Synopsis, rhinoceros meat satisfies the manes "for an endless time."

(m) *Setakapote*, no doubt, denotes the whitish-grey doves, which are found in large numbers in many parts of India, and which are usually included in the general term *hollo* or *hullā*. White pigeons, as indeed all tame pigeons, are only kept by Musalmans, not by Hindus.

(n) M. Senart has stated that *paṭibhoga*, literally 'enjoyment,' does not refer *exclusively* to nourishment. I should say that on account of the following clause "nor are eaten" it must mean "other use than for food" and that Piyadasi means to forbid the slaughter of all animals whose skins, fur, feathers, etc., are not required, as well as of those which are not eaten.

(o) *Ajakánāni* must be separated into *ajakā nāni*. *Nāni* is the neuter plural of the pronoun *na*, which is associated with a feminine in utter disregard of the rules of concord, as happens more frequently in these inscriptions. The proper form of the sentence would be in Sanskrit *ajā eḍikāścha sūkaryaścha tā garbhīṇyo dhayantyo rá avadhyaḥ*. M. Senart's conjectural emendation *pīyamānā* for *pāyamānā* is inadmissible, because all the versions agree in giving the latter word and because *pīyamānā* is against the Pali idiom. *Pāyati*, not *pīyati*, means in Pali 'to suckle', see Childers Dictionary, *sub voce pibati*. Nor is it necessary to change the vowel of the affix. The affix *māna* occurs more frequently for *māna* in the inscriptions, and it is evidently an interesting relic of ancient times, as the Zend *mana-mna*, the Greek *menos* and the Latin *mini-mina* show. The additional clause may be translated and explained thus:—

Potakās cha [*api cha*, D. S., D. M.] *kechit* [*te cha kathambhūtāḥ*] *āshaṇmāsikāḥ* [*avadhyā iti śeshah*]. The plural *kāni* is joined with the singular *potake*, because the latter is taken in a collective sense. M. Senart's derivation of *āsaṃmāsika* from *āshaṇmāsam* 'up to six months,' may be defended by the analogy of *ākālīka*, the adjective belonging to *ākālam*, 'up to the same hour on the next day'. Piyadasi's prohibition agrees with the sentiments of the Brahmanical teachers, who all forbid to sacrifice animals which have not changed their teeth, and who sometimes forbid their flesh to be eaten, see, e.g., Gautama, *Dh. Śā.*, xviii, 31.

(p) This prohibition probably refers to the practice, which here and there still survives, of burning the last remnants of the husks remaining on the threshing-floor of the village, in order to destroy the vermin.

(q) *Vihisāye*, 'to injure living beings' very probably refers, as M. Senart suggests, to the custom of setting the jungles on fire in order to drive out the game and of thus destroying it.

(r) I here again follow M. Senart, whose explanation appears to me the most natural. The prohibition probably refers to cases where sacred crocodiles or snakes, tame tigers and other carnivorous animals were fed with living fowls, sheep or goats.

(s) *Chātummāsī*, which corresponds to the Sanskrit *chāturmāsī*, is the full moon of each term or season of four months, which according to one reckoning is considered the last day of that period, and according to another as falling in its beginning. The formation of the Sanskrit *chāturmāsī* is taught in Vārttika 7 on Pāṇini, v. 1, 94:—*saṃjñāyām aṇ*. "To *chaturmāsa*,⁴⁴ 'a period of four months', (is added) the affix *a*, which causes Vṛddhi of the first syllable, in a (word of) technical import." Patañjali adds: "*chaturshu māseshu bhavā chāturmāsī paurṇamāsī*, 'the full-moon day which falls after a period of four months is called *chāturmāsī*,'" and the *Kāśikā*, which repeats Patañjali's explanation, says further that the three full-moon days of Āshādha, Kārttika and Phālguna are meant.⁴⁵ More explicit are the statements, which the *Sumaṅgala Vilāsinī* makes on *Dīgha Nikāya*, ii, 1 (p. 139), while explaining the words *Komudiyā chātumāsiniyā* "on the full-moon (night or tithi) of Kārttika (which is) *chātumasini*." It says:—*chātumāsiniyā ti chātumāsinyā sā hi chatuṇṇaṃ māsāṇaṃ pariyosānabhūtā chātumāsī idha pana chātumāsiniṭi vuchchati*. "*Chātumāsiniyā* is equivalent to *chātumāsīyā*. For that (full-

⁴⁴ This must be understood from Vārttika 6: *chaturmāsāṇaṃ yo yajñe tatra bhavē*. See the *Mahābhāṣya*, Vol. II, 361 (ed. Kielhorn).

⁴⁵ Compare also Haradatta on Āpastamba, *Dharma Sūtra*, I, 10, 1.

moon of *Kārttika*) is the end of four months (and is) hence (called) *chātumāsi*, but here *chātumāsinī*.⁴⁶ It thus appears that the real meaning of *chātumāsi-chātumāsinī* is "that which falls at the end of a period of four months." And this explanation presupposes a division of the year into three periods of four months each, the months ending, according to what is called the *pūrṇimānta* scheme of Northern India, with the full-moon days.

The division of the year into three seasons of four months certainly was in India the most popular in the prehistorical period and in the earlier part of the historical period.⁴⁷ Each of them was called a *Chaturmāsam* or *Chāturmāsyam*.⁴⁸ Both the *Brāhmaṇas* and the Brahmanical *Sūtras*, as well as the canonical books of the Buddhists, frequently refer to the division of the year into three seasons, which is at the bottom of various religious institutions. With the Brahmins it was the cause of the celebration of the *Chāturmāsya*⁴⁹ sacrifices which were offered according to some 'at the end,' according to others 'at the beginning' of each season.⁵⁰ With the Buddhist monks it was the reason for extending the retreat during the rainy season, the *vassa*, over four months, see *Mahāvagga*, iii, 2, 2 and iii, 14, 11. The same period was kept by the Jaina Nirgranthas and the ancient Brahmanical ascetics. It further was used in official documents, and influenced the manner of dating them in most parts of India. The second Separate Edict prescribes the reading of the document 'on the Tishya day at each *Chātummāsa*.' The large majority of the ancient dated inscriptions, those from Mathurā incised during the rule of the Indo-Scythic kings Kanishka, Huvishka and Vāsudeva (*Epigraphia Indica*, vol. I, p. 371, ff, and vol. II, p. 195 ff.; Cunningham, *Arch. Surv. Rep.* vol. III, plates xiii-xv), two Gupta inscriptions from the same town (*Epigraphia Indica*, vol. II, p. 210), the early dated inscription of the Mathurā Satrap Śoḍāsa, the edicts of the Andhras and Abhīras (Burgess, *Rep. Arch. Surv. W. I.*, vol. IV, p. 103ff. and vol. V, p. 73ff.), the old Pallava land grant (*Epigraphia Indica*, vol. I, p. 1ff.) and the Sanskrit Kadamba inscription (*Indian Antiquary*, vol. VII, p. 37), invariably mention the season in which the documents were issued. And only three seasons occur, viz. *grīshmāḥ-gimhā*, 'summer,' *varshāḥ-vasā*, 'the rains,' *hemantāḥ-hemantā* 'winter,' the names of which are frequently abbreviated to *gri* or *gri*, *va* and *he*. In the inscriptions from Mathurā and the neighbourhood each season is divided into four months, and we actually find, Mathurā inscriptions, 2nd series (*Epigraphia Indica*, vol. II, No. 4; Cunningham, *Arch. Rep.*, vol. III, No. 12) *gri*, (i.e. *grīshmamāse*)

⁴⁶ The Sanskrit equivalent *chāturmāsin* likewise exists, but has a different meaning, see Vārttika 5 on Pāṇini, v. 1, 94.

⁴⁷ Other divisions, especially that into six seasons, are no doubt equally ancient, see Prof. Weber, *Die Nachrichten von den vedischen Nakshatra*, ii, p. 327ff. But they do not seem to have been used in popular life to an equal extent.

⁴⁸ *Chāturmāsyam* is formed according to the analogy of *trailokyam*, *trāimāsyam*, *chāturvarṇyam*, *chāturāśramyam* and so forth, see Vārttika 1 on Pāṇini, v. 1, 124, and the explanation of the passage in the *Kāśikā*. I point this out in order to meet the doubt which M. Senart, see *Indian Antiquary*, vol. XVIII, p. 76, feels regarding my explanation of the compound *anuchātummāsam* in the second Separate Edict. He thinks that, if *anuchātummāsam* meant 'at the commencement of every term or season of four months,' it must be *anuchātummāsam* with a short *a* in the third syllable. In stating this he has overlooked that *chāturmāsyam*, in Pali *chātummāsam*, is a perfectly correct synonym of *chaturmāsam*.

⁴⁹ The word *chāturmāsya* is according to Vārttika 6 on Pāṇini v. 1, 95, derived from *chaturmāsam* by the affix *ya*, causing Vṛiddhi, and meaning *tatra bhava*, falling into that.

⁵⁰ See Manu, iv, 26, and the parallel passages in the synopsis to my translation. Manu says that they are to be offered *ritvante*, and thus reckons the three full-moon days as the last of the season. Similarly he uses IV, 119, *ritvantāsu rātrishu* for *chāturmāśishu*. Baudhāyana has *ritumukhe*, and other passages from the Śrauta Sūtras and Brāhmaṇas are quoted by Professor Weber in his *Nachrichten v.d. Nakshatra*, ii, 329ff. The discrepancy has no doubt been caused by a difference in the reckoning of the commencement of the seasons.

4; Mathurâ inscriptions, 1st series, No. 3, and second series, No. 20, *va*, (i.e., *varshamāse*) 4, Cunningham, No. 20, *varshamāse* 4; Mathurâ inscription, 1st series, No. 21, *hemantamāse chaturthē* 4, ibidem No. 8, *hemantamāse* 4, and Cunningham, No. 20, *he* 4. In the inscriptions from Southern India each season is divided into eight fortnights, and the latest, actually mentioned, are the fifth (Nāsik inscriptions Nos. 16 and 17, Kanheri inscriptions Nos. 4 and 16), the sixth (Pallava land grant of Śivaskandavarman) and the eighth (Kadamba inscription of Mṛigeśavarman). The period during which this method of dating was in general use, embraces the first century B.C. and the first two centuries A.D. But, in Mathurâ it survived until the fifth century A.D., as No. 39 of the second series was incised during the reign of Kumāragupta and in the Gupta year 113 or A.D. 431—2 Kā[rttikahema]ntamās[e] divase 20, “on the 20th day of the winter month of Kārttika. In Southern India it presumably lasted at least until the same period, to which the Kadamba land grants probably belong.

Finally, it may be noted that the old division into three seasons is the only one used by the common people in the districts known to me. The Gujarâtī villagers and all persons not affected by the learning of the *Śāstras* speak only of the *unhāḷo* (*ushṇa-kāla*) *varsād nā dehāḍā* or *chomāsum* and *shiyāḷo*. The Marāṭhas know only *unhāḷā*, *pāvasāḷā* (*prāvṛish* and *kāla*) and *himvāḷā* (*himakāla*.) Further north and east I have frequently heard the terms mentioned in the *Ain-i-Akbari*,⁵¹ *dhūpkāl*, *barkhakāl* and *sītkāl* or equivalents thereof. With respect to the beginning of each season the authorities differ. The oldest, the *Brāhmaṇas*, as well as some *Śrauta Sūtras*, begin the hot season with the month of Phālguna, other *Śrauta Sūtras* with the month of Chaitra.⁵² The two schemes of the seasons, therefore, are:—

| | I | II |
|----------|---|--|
| Grīshmāh | { Phālguna.
Chaitra.
Vaiśākha.
Jyāishṭha. | { Chaitra.
Vaiśākha.
Jyāishṭha.
Āshāḍha. |
| Varshāh | { Āshāḍha.
Śrāvana.
Bhādrapada or Praushṭhapada.
Āśvina or Āsvayuja. | { Śrāvana.
Bhādrapada or Praushṭhapada.
Āśvina.
Kārttika. |
| Hemantāh | { Kārttika.
Mārgaśīrsha.
Pausha or Taiśha.
Māgha. | { Mārgaśīrsha.
Pausha.
Māgha.
Phālguna. |

The statements of the Buddhists show the same discrepancies. Hiuen Tsiang, *Siyūki*, vol. I, p. 72 (Beal), alleges that “according to the holy doctrine of Tathāgata the year is divided into three seasons,” the hot, the wet and the cold, the scheme of which agrees with the second given above. But the canonical books of the southern Buddhists show clearly that their authors knew also the scheme according to which the hot season began with Phālguna. For they prescribe for the *vasso*, the retreat during the rainy season, an “earlier” period, beginning with “the day after the full moon in Āshāḍha,”

⁵¹ Gladwin ed., vol. I, p. 266; see Sir A. Cunningham, *Book of Indian Eras*, p. 3; Grierson, *Bihar Peasant Life*, § 1083; and Hillebrandt, *Die Sonnenwend feste*, p. 26f.

⁵² See A. Weber: *op. cit.*, p. 329f.

and a later one, commencing “a month later than the full-moon of Āshāḍha,” i.e. with the day after the full-moon of Śrāvaṇa. And it is further stated that the “later” term closed with *Komudī chātumāsini*, “the full moon of Kārttika with which the season of four months ends”.⁵³ Both these passages presuppose, just like that from the *Dīgha Nikāya* (above, p. 261), the use of the *pūrṇimānta* reckoning for the months.

In the inscriptions of the Indo-Scythic period there is no indication showing when the seasons began. But, if the restoration of the Gupta inscription No. 39 is correct, it follows that in the fifth century A.D. the winter began with Kārttika, and that the scheme of the seasons was the older one, given under No. I.

Under these circumstances it is not possible to decide with certainty which full moons are meant by “the three Chātummāsīs.” They may be either those of Phālguna, Āshāḍha and Kārttika, or those of Chaitra, Śrāvaṇa and Mārgaśīrsha. It is further not certain if these full-moon days were considered respectively as the last days of winter, summer and the rains, or as falling in the beginning of summer, the rains and winter. But the *consensus* of the three passages from the Buddhist scriptures and of Manu’s passages induces me to assume that the former view was that held in Piyadasi’s times, as these works were probably composed not very long before and after Piyadasi.

The fourth full moon, which our passage mentions, is that of Taisha or Pausha, December—January. The forms *tisyaṃ* (R) and *tisiyaṃ* (M) are derived from the feminine adjective *tisī*, which has been formed from *tishya* without Vṛiddhi in the first syllable. With the form *tisāyaṃ* (D. S., D. M.), the locative of *tisā*, i.e. *tissā* (*tishyā*), compare the first part of the Vedic *tishyā-pūrṇamāsa* (see Prof. Weber, *op. cit.*, II, p. 326). The word *dhruvāye* which stands before *anuposatham* must no doubt be taken in the sense of the Sanskrit *dhruvāya*, “constantly” (see the Petersburg Dict., *sub voce*) i.e. “in all months”. *Anuposatham* consists of *anu* and *posatha*, and it is worthy of note that the form *posatha*, with which Piyadasi denotes the fast days or Parvan days, stands midway between the Pali *uposatha* and the Jaina Prakrit *posaha*.

The total number of days on which Piyadasi prohibited the killing and sale of fish, amounts to fifty-six in the year, *viz.* :—

(1) Six in each of the months in which a new season began and in Taisha or Pausha, the eighth of each fortnight, the full-moon days with those immediately preceding and following them and the new-moon day, or 24 in all; (2) four in the remaining eight months, the full and new-moon days, and the eighth of each fortnight, or 32 in all.

As regards the reasons which induced Piyadasi to apply his prohibition to the particular days mentioned, the selection of the Posatha days as well as of those at the end and beginning of the seasons is easily intelligible. The four days of the changes of the moon, which the Brahmans designate by the astronomical term Parvan, were the ancient Sabbath days of the orthodox Hindus. The Brahmanical Sūtras prescribe on the two chief Parvans, the full and new-moon days, for every householder, the performance of sacrifices, which are preceded by fasting. Moreover, there are in the *Dharma-sūtras* and *Dharmaśāstras*⁵⁴ a number of rules which make the Parvan days times of

⁵³ See *Sacred Books of the East*, vol. XIII, p. 299 f. and p. 324. The note on the second passage explains the word *Chātumāsini* erroneously. I translate it according to the explanation given in the *Sumaṅgala Vilāsinī*, see above, p. 261.

⁵⁴ See Manu iii, 45, and iv, 128, as well as iv, 150 and 153, and the passages quoted in the Synopsis to my Translation.

continence, worship, prayer, and abstention from doing injury even to plants.⁵⁵ According to the commentaries most of these rules refer to the two chief Parvans alone. But the texts, one and all, state explicitly that the injunction of continence applies also to the eighth days of each fortnight, and it is not improbable that the other rules in reality were meant to apply likewise to these two days. All the four Parvan days were kept as holidays in the Brahmanical schools. The *Dharmasūtras* and metrical *Smṛitis* prescribe that the Veda-study is to be interrupted on these occasions for a whole day and night⁵⁶ and a verse is adduced which describes the bad results of a breach of this rule. It would thus appear that the Buddhists and the Jainas, in giving their rules for the Uposatha or Posaha days, did not much more than take over and perpetuate the ancient rules of the orthodox Hindus, and it would further appear that, by ordering a partial *amāra*,⁵⁷ Piyadasi acted in accordance with the sentiments not only of the heterodox sects, but also of his orthodox subjects. It is equally easy to understand why Piyadasi's rule applies to the end and the beginning of each season. The three *Châturmāsī* full-moons were also great holidays. The orthodox Brahmans, who kept three sacred fires, performed on these occasions the Châturmâsya sacrifices, those who kept a single fire celebrated corresponding rites, and the Brahmanical schools kept them as holidays⁵⁸ on which studying was forbidden. According to the Buddhistic *Sumaṅgala Vilāsinī*, p. 140 (explanation of the words *upariprāsādavaragata*) at least one of these days, the full moon of Kârttika was kept as a popular festival. The *Nakshatra*, i.e. the conjunction, was publicly proclaimed, the houses were gaily decorated, and the citizens gave themselves up to celebrating the Nakshatra by amusements of various kinds. From the *Dīpavansa*, XV, 19, it appears that the Buddhists worshipped the sacred relics on that day. Similar popular and sectarian festivals were probably held on the other two days, and it is very likely that the modern Śivite festival on Kârttika sudi 15, the Holi on Phâlguna sudi 15, and the practice of making presents to Brahmans on Kârttika and Âshâdha sudi 15, may go back to the earliest times or be connected with the more ancient popular holidays at the end and the beginning of the three seasons.

More difficult is the answer to the question why Piyadasi included in his prohibition the three days at full moon of Taisha or Pausha. But it may be suggested that the day may have been regarded as the conventional beginning of the Uttarâyana, the sun's progress towards the north. This is still a great festival, now called *Makarasaṁkrānti*, and celebrated not on the actual day of the entrance of the sun into the zodiacal sign, but later in January.

(t) The term *nāgavana*, "elephant-preserve," is found both in Pali and in Sanskrit. It occurs repeatedly in the *Chūlahatthipadopamasutta* of the *Majjhima Nikāya*. Thus we read, p. 178 (ed. Trenckner):—*Seyyothā pi brāhmaṇa nāgavaniko nāgavanam paviseyya, so passeya nāgavane mahantam hatthipadam dīghato cha āyatam tiriyaṇ cha vitthataṁ, etc.* "Just as when, O Brāhmaṇa, the keeper of an elephant-preserve, enters

⁵⁵ Vishṇu, lxxi, 87, says: "Let him not cut even a blade of grass."

⁵⁶ Manu, iv, 113—114, and the parallel passages, quoted in the Synopsis.

⁵⁷ Partial and temporary prohibitions to kill were issued occasionally even in much later times. Thus the Śātruñjaya inscriptions, *Epigraphia Indica*, vol. II, p. 37, state that the emperor Akbar stopped for a year the killing of aquatic animals at the instance of Jīñahamsa Sūri, and that the same prince forbade the slaughter of all animals during six months in accordance with the prayer of Hīravijaya Sūri.

⁵⁸ Manu, iv, 119, and the parallel passages in the Synopsis.

the elephant-preserve, he may see in the elephant-preserve large footmarks of elephants, both long in length and broad in breadth, etc.” In Sanskrit it occurs in Bāṇa’s *Harsha-charita*.⁵⁹ The taming of elephants was in India a royal prerogative and the sale of elephants a royal monopoly, see Medhātithi on Manu, viii, 399. Particular forests, belonging to the Crown, were no doubt reserved in Piyadasi’s days, as at present, for the breeding of elephants, and these are meant here.

The word *kevaṭabhoga* has not been traced in literary works. But its meaning is not doubtful both on account of its co-ordination with *nāgavana* and on account of its etymological meaning, ‘that which is enjoyed or used by fishermen.’ Probably particular lakes or portions of the rivers are meant, which were set apart for the fishermen of the various towns and villages, and were consequently their *bhog*, as the modern phrase is.

(u) M. Senart’s explanation of *aṭhamīpakhāye* by “*pakshasyāśṭamyām* on the eighth of (each) fortnight” is no doubt correct. In the Jaina *Āchārāṅga*, ii, 15, 17, p. 125, Jacobi we have an exactly analogous compound *dasamīpakkheṇa* “on the tenth of the fortnight.” The position of the parts of the compounds is inverted in accordance with a license or slovenliness, frequently observable in all Prakrits, compare, *e. g.* the Deśi *valayabāhu* ‘armlet’ (Hemachandra, *Deśīkosha*, VII, 52) for *bāhuvulaya*. Some formations of this kind like *vārabāṇa*, ‘a protection against arrows, *i. e.* ‘a coat-of-mail,’ have even crept into Sanskrit in addition to those words where the grammar or classical usage sanctions the irregular position of the parts of the compound.

(v) The days of the month were commonly named according to the Nakshatras, with which the moon was supposed to be in conjunction, see my note 11 on the Sep. Ed. I, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Ges.* vol. XLI. As no specification is added, Piyadasi’s prohibition probably applies to the Tishya and Punarvasu days of each month. Both are among the *punya nakshatra* and Tishya or Pushya is occasionally cited as an example of an auspicious constellation. It is probable that, as the holier one, it has been placed before Punarvasu, which in the list of the Nakshatras stands earlier, being the fifth, while Tishya is the sixth. Brihaspati is the guardian deity of the latter; Aditi of the former.

(w) M. Senart has no doubt correctly explained *nīlakhiyati* by *nīrlakshyate*, and correctly assigned to it the meaning ‘is castrated.’ I may add that the Deśi word⁶⁰ *nelachchho* or *nelachchho*, ‘a eunuch,’ furnishes the proof for his assertion.

(x) According to the analogies, found in the *Śrauta Sūtras*, *chātummāsipakha*, the fortnight connected with the full moons of the seasons, may mean either the dark fortnight following the *Chaturmāsī pūrṇimā*, as Mr. Senart assumes, or the bright fortnight preceding it. For Kātyāyana uses *māghīpaksha* for the dark half of Māgha, and Lāṭyāyana *phālgunīpaksha* for the bright half of Phālguna.⁶¹ If, however, as I believe, Piyadasi used the *pūrṇimānta* reckoning, the second explanation is the more natural one.

(y) According to a passage, quoted by Professor Weber (*Die vedischen Nachrichten von den Nakshatra*, II, p. 330, Note 2), the Brāhmins considered the new-moon day of Phālguna to be the proper time for marking cows (see also *Śāṅkhāyana Grihya Sūtra*, III, 10.)

⁵⁹ See also passage quoted in the smaller *Petersburg Dictionary*.

⁶⁰ See Hemachandra *Deśīkosha*, iv, 44, and *Pāyālachchhā*, verse 235, as well as the note in the glossary to the latter.

⁶¹ See the *Petersburg Dictionaries* under the two words, and the commentaries on the passages quoted there and in Professor Weber’s *Nachrichten von den Nakshatra*, Bd. II, p. 327.

TRANSLATION.

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—After I had been anointed twelve years,^a I ordered religious edicts to be written for the welfare and happiness of the people, (*in order that the people*), giving up that (*unrighteousness which they practised*), might obtain a growth of the sacred law (*in*) this or that (*respect*).^b (*Saying unto myself*) “the welfare and happiness of the people (*is concerned*),” I thus direct my attention not only to my relatives, but also to those who are near and far;—why so? “In order that I may lead some of them^d to happiness.” In like manner I direct my attention to all bodies corporate.^e I have also honoured men of all creeds with various honours.⁶³ But I consider that to be most essential, what (*I call*) ‘the approach through one’s own free will.’^f After I had been anointed twenty-six years, I ordered this religious edict to be written.

REMARKS ON THE TRANSLATION.

(a) *Dhammalipi*, being a generic term, may refer to more than one edict. The edicts referred to are the third and fourth Rock Edicts. The former says, “when I had been anointed twelve years, I issued the following order,” and the latter states with equal clearness at the end, “king Piyadasi, beloved of the gods, ordered this to be written, when he had been anointed twelve years.” The earlier part of Piyadasi’s spiritual course is fixed by his own statements, as follows :—

- (1) After the conquest of Kalinga in his ninth year he repented of his cruelty, and resolved to make no further conquests by the sword (Rock Edict XIII).
- (2) In his eleventh year he began to hold an annual progress through his dominions in search of religious truth (Rock Edict VIII).
- (3) In his thirteenth year he solemnly adopted the *Dhamma* or Sacred Law, *i.e.* those principles of morality which he enumerates so frequently (Rock Edict IV), and ordered it to be spread by his officials and his vassals on their annual tours through their districts (Rock Edict III).
- (4) In his fourteenth year he appointed the *Dhammamahâmâtas* or Superintendents of the Sacred Law. All this long precedes his conversion to Buddhism, which happened in or immediately after the twenty-ninth year of his reign.

(b) *Apahatā* (D. S.) or *apahata* is undoubtedly, as M. Senart suggests, equivalent to *apahritya* or *apahrivā*. In my opinion it corresponds to the second form, just as *paṭiladdha*⁶⁴ (*Jātaka*, iv, 46, 23) stands for *pratilabdhvā*. With respect to the meaning I differ from M. Senart, as I take *apahri* in the sense of ‘to avoid, to give up,’ which it has not rarely in Sanskrit. *Tam*, the object of *apahata*, stands for *tad*, and denotes ‘that which the people used to do, before they were taught better.’ The whole sentence down to *pāporā* gives briefly the contents of Rock Edict IV, and it would have been clearer if *tī* had been added at the end. I transliterate and explain the passage in Sans-

⁶³ Compare with this sentence the statements in the twelfth Rock Edict.

⁶⁴ The verse runs as follows :—*Samkappam etaṃ paṭiladdha pāpam achchāhitaṃ kamma karosi luddam.*

krit as follows:—*Saḥ[loka ityarthah] tad [kriyamānam adharmam ityarthah] apahṛitya [parihṛityetyarthah] tām tām dharmavṛiddhiṁ prāpnuyāt.*

(c) The explanation of the statement that the king directs his attention to his relatives is given by the remarks in the fourth Rock Edict and the seventh Pillar Edict, according to which the gifts of his children, brothers and sisters were supervised by the Dhammamahāmātas. By “those who are near,” Piyadasi probably means his Lajukas and other officials, who are supervised and taught their duties by him, see the fourth Pillar Edict and the Separate Edicts. “Those who are far,” *apakatha*, may be the wardens of the marches or perhaps the free borderers and the subjects of his friend the Yavana king Antiyoka, on whom Piyadasi conferred benefits according to the second Rock Edict, and whom he tried to convert to the Dhamma by ambassadors, as the thirteenth Rock Edict (Part ii) alleges.

(d) M. Senart has recognised that *kimam* is equivalent to the very common phrase *kimti*. As R. M. read plainly *kimmam*, I would suggest that *kimam* too stands for *kimmam*, and is a contraction of *kimva*, i.e. *kimiva*, with the not uncommon nasalisation of the last vowel.

(e) *Nikāya*, ‘body corporate,’ refers probably not only, as M. Senart suggests, to the classes of officials which are called *nikāyā* in the twelfth Rock Edict, but also to the castes and sects called *nikāyā* in the thirteenth Rock Edict.

(f) *Pachchūpagamana*, in Sanscrit *pratyupagamana*, might mean ‘the return to,’ but may also be taken as ‘the approach towards.’ The latter sense suits here best, and what is meant is the voluntary approach which one sect is to make towards the other in accordance with Piyadasi’s recommendation in the twelfth Rock Edict:—“They shall hear each other’s law and love to hear it. For it is the desire of the Beloved of the gods—what?—‘that men of all creeds shall have heard much and possess holy doctrines.’”

Dehli-Sivalik Pillar.

EDICT VII, 1.

Devānam-piye Piyadasi lājā hevaṁ āhā[:]ye-atikaṁtam [11]
 aṁtalam lājāne husu[,]hevaṁ ichhisu[:]katham-jane[12]
 dhammavaḍhiyā vaḍheyā[?] No-chu-jane anulupâyā dhammavaḍhiyā[13]
 vaḍhithā[.] Etam devānam-piye Piyadasi lājā hevaṁ-āhā[:] esa-me[14]
 huthā[,] atikaṁtam-cha aṁtalam hevaṁ ichhisu lājāne katham-jane[15]
 anulupâyā dhammavaḍhiyā vaḍheyā-ti[:] no-cha-jane anulupâyā[16]
 dhammavaḍhiyā vaḍhithā[:] se-kina-su jane anupaṭipajeyā⁶⁵[,17]
 kina-su jane anulupâyā dhammavaḍhiyā vaḍheyā-ti[:]kina-su-kāni [18]
 abhyumnāmayeham dhammavaḍhiyā-ti[?] Etam-devānam-piye Piyadasi lājā hevaṁ [19]
 āhā[:]esa-me huthā[,] dhammasāvanāni sāvāpayāmi dhammānusathini[20]
 anus[ā]sāmi⁶⁶[:] etam-jane sutu anupaṭipajīsati abhyumnamisati[,21]

⁶⁵ The second *pa* of *anupaṭipajeyā* stands above the line.

⁶⁶ This might be read *anusāsāmi*, but I believe the blotched line above the *ā*-stroke to be accidental. *Anusāsāmi* is also used by Aśoka elsewhere, e.g. Sep. Ed., II, 6, (8), etc.]

EDICT VII, 2.

dhammavaḍhiyâ-cha bādham vaḍhisati[.] Etāye-me aṭhāye dhammasāvanāni sāvāpitāni dhammānusathini vividhāni ānapitāni yath[ā me pul]isâ-pi⁶⁷ bahunē⁶⁸ janasi āyatā ete paliyovadisanti-pi pavithalisanti-pi[.] Laj[ū]kā-pi⁶⁹ bahukesu pānasatasahasesu āyatā tepi-me ānapitā[:] hevaṃ-cha hevaṃ-cha paliyovadātha [1]

janam dhammayu[ta]m⁷⁰[.] [D]e[v]ānam-piye Piyadasi hevaṃ-āhā[:] etam-eva-me anu-vekkhamāne dhammathambhāni-kaṭāni[,] dhammanahāmātā-kaṭā[,] dhamma[s]ā[van]e⁷¹-kaṭe[.] Devānam-piye Piyadasi lājā-hevaṃ āhā[:] magesu-pi-me nigohāni lopāpitāni[:] chhāyopagāni hosanti pasumunisānam[:] ambāvaḍikyā lopāpitā[:] aḍhak[o]s[i]kyāni-pi-me-udupānāni[2]

khānāpāpitāni[:] nimsidhiyâ-cha⁷² kālāpitā[:] āpānāni-me bahukāni tata-tata kālāpitāni paṭībhogāye pasumunisānam[.] La[huke chu]⁷³ esa paṭībhoge nāma⁷⁴ [.] Vividhāyâ-hi sukhāyanāyâ pulimehi-pi lājīhi mamayâ-cha sukhayite loke[.] Imam-chu dhammā-nupaṭipatī anupaṭipajamtu-ti[:] etadathā-me[3]

esa-kaṭe[.] Devānam-piye Piyadasi hevaṃ āhā[:] dhammamahāmātā-pi-me t[e]-bahuviddhesu⁷⁵ aṭhesu ānugahikesu viyāpaṭā-se pavajitanam-cheva gihithānam-cha[:] sava-[pāsam]ḍesu-pi-cha⁷⁶ viyāpaṭā-se[.] Saṃghaṭhasi-pi-me kaṭe ime viyāpaṭā hohanti-ti[:] hemeva bābhanesu Ājīvikesu-pi-me kaṭe[4]

ime viyāpaṭā hohanti-ti[.] Nigamṭhesu-pi-me kaṭe ime viyāpaṭā hohanti[:] nānā-pāsamḍesu-pi-me kaṭe ime viyāpaṭā hohanti-ti[.] Paṭivisiṭham paṭivisiṭham tesu-tesu te-[t]e [ma]hāmātā[.] Dhammamahāmātā-chu-me etesu-cheva viyā[pa]ṭā savesu-cha amnesu pāsamḍesu[.] Devānam-piye Piyadasi lājā-hevaṃ āhā[:5]

ete-cha amne-cha bahukā mukhā dānavisagasi viyāpaṭā-se mama-cheva devinam-cha[:] savasi-cha-me olodhanasi te-bahuviddhena ā[kā]lena⁷⁵ tāni tāni tuṭhāyatan[ā]ni paṭi-[pādayanti] hida-cheva disāsu-cha[.] Dālakānam-pi-cha-me kaṭe amnānam-cha deviku-mālānam ime dānavisagesu viyāpaṭā hohanti-ti[6]

dhammāpadānāṭhāye dhammānupaṭipatiye[.] Esa-hi dhammāpadāne dhammapaṭipati-cha yā-iyam dayā dāne sache sohave madave sādha[ve]-cha lokasa hevaṃ vaḍhisati-ti[.]

⁶⁷ Faintly visible are, both on Dr. Fleet's facsimile and on Sir A. Cunningham's rubbing, the following letters—*ya tha* . . . *i* and the left-hand curve of *sā*, while the right half of *sā* is quite plain. The restoration is not doubtful, because there is exactly room for three lost consonants and because the phrase *pulisā-pi-me* "my servants" occurs above Pillar Edict, I, l. 7 (D. S.), l. 3 (A), and elsewhere. From Professor Kern's analysis of this edict, *Der Buddhismus*, vol. II, p. 385, I infer that he would restore the passage in the same manner.

⁶⁸ *Bahunē* is possibly a clerical mistake for *bahuke*. But it may be defended by the locative *punāvasune* above,—v. 16, 18 (D. S.).

⁶⁹ The quantity of the second vowel of *lajūkā* is not certain.

⁷⁰ The last syllable of *dhammayutam* has been placed more than an inch from the rest, because there is a flaw in the stone.

⁷¹ The restoration has been made correctly by M. Senart. The rubbing shows the *ā*-stroke distinctly, and the facsimile has the final *e*.

⁷² The continuation of the same flaw in the stone, which caused the separation of the syllables *dhammayu* and *ta* in l. 2, has here made necessary the division *nimsi dhiyā* (not *dhiyā*). Of course, nothing has been lost.

⁷³ The initial *la* (not *sa*) is perfectly plain, both on the facsimile and on the rubbing. Between *la* and *esa*, three, or possibly four, syllables have been lost. The phrase was, therefore, either *lahuke chu esa* or *lahuke chu kho esa*, compare Rock Edict, XIII, 2, l. 14 (Kālsī), *lahukā vu kho sā piti*, and below, l. 9, *tata chu lahu-se dhammaniyame*.

⁷⁴ The *nā* of *nāma* stands above the line, and has been added afterwards as a correction.

⁷⁵ Though the *ta* is damaged at the top, it seems probable, both according to the rubbing and the facsimiles, that the reading was *te*. The *se* after *vīyāpaṭā* is, of course, not required. Compare also the first clause in l. 5, where another redundant *se* occurs.

⁷⁶ The restoration has been given correctly by M. Senart.

Devānam-piye [Piyada]s[i] lâjâ hevām-âhâ[:] yâni-hi-kâni-chi mamiyâ sâdhavâni kaṭâni tam-loke anûpatîpamne tam-cha anuvidhiyamti[;]tena vaḍhitâ-cha[7]

vaḍhisamti-cha mâtâpitisu sususâyâ gulusu sususâyâ vayomahâlakânam anupaṭipatiyâ bâbhanasamanesu kapanavalâkesu âva dâsabhaṭakesu sampaṭipatiyâ[.] Devānam-piy[e Pi]yadasi lâjâ hevām-âhâ[:] munisānam-chu yâ-iyam dhammavaḍhi vaḍhitâ duvehi-yeva âkâlehi dhammaniyamena-cha nijhatiyâ-cha[.8]

Tata-chu lahu-se dhammaniyame[,] nijhatiyâ-va bhuye[.] Dhammaniyame-chu-kho esa ye-me iyam-kaṭe imâni-cha imâni⁷⁷ jâtâni avadhiyâni[,] amnâni-pi-chu bahu[kâni] dhammaniyamâni yâni-me kaṭâni[.] Nijhatiyâ-va-chu bhuye munisānam dhammavaḍhi vaḍhitâ avihimsâye bhutânam[9]

anâlambhâye pânânam [.] Se-etaye aṭhâye iyam kaṭe [,] putâpapotike chaṇḍa-masuliyike hotu-ti [,] tathâ-cha anupaṭipajamtu-ti [.] Hevām-hi anupaṭipajamtam hidata[pâla]te âladhe hoti [.] Satavisativasâbhisitena me iyam dhammalibi likhâpâ-pitâ-ti [.] Etam devānam-piye âhâ :] iyam [10]

dhammalibi ata athi silâthambhâni-vâ silâphalakâni-vâ tata kaṭaviyâ ena esa chila-ṭhitike siyâ [11].

TRANSLATION.

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“Those kings who lived during the past ages conceived this wish, ‘Might mankind in some way grow the growth of the sacred law,’! But mankind did not grow a befitting growth of the sacred law.”

Concerning this^b (*matter*) king Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“This (*thought*) came to me, ‘On the one hand kings conceived during the past ages this wish, Might mankind in some way grow a befitting growth of the sacred law !’ On the other hand mankind did not grow a befitting growth of the sacred law. By what means then would mankind (*be moved*) to obey ? By what means would mankind grow a befitting growth of the sacred law ? By what means may I raise up^c some among them to (*grow*) the growth of the sacred law ?”

Concerning this (*matter*) king Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“This (*thought*) came to me “Sermons on the sacred law I will order to be preached ; instruction in the sacred law I will order to be given. When men hear it, they will obey, they will raise themselves,^d and mightily they will grow the growth of the sacred law.” For this purpose I have ordered sermons on the sacred law to be preached, and have directed various instructions on the sacred law to be given, so that [*even my servants*] who dwell (*as rulers*) among many men, shall give instruction and expand it. Even the *lajûkas* who dwell (*as rulers*) among many hundred thousands of souls, even they have been ordered by me,^e “Instruct (*my*) loyal people^f in this way and in that.”

Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“Having regard to this same matter,⁷⁸ I have erected pillars of the sacred law, I have appointed superintendents of the sacred law, I have ordered to be preached [*sermons on*] the sacred law.”

⁷⁷ Read *imâni cha*, as the sense requires.

⁷⁸ *Etam-eva-me anuvekhamâne* (*i.e.*, *anuvekshyamânam*) may be explained as a nominative absolute, analogous to *avijitâṃ hi vijinamare*, Rock Edict XIII (l. 36, k.). But it is not impossible that *anuvekhamâne* (*i.e.* *anuvekshyamâne*) was what Aśoka really wrote.

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“I have also planted banian-trees on the high-roads, (*intending that*) they shall give shade to men and beasts. I have planted mango-gardens.⁷⁹ I have also ordered wells to be dug at every half *kos*^g and I have ordered rest-houses^h to be built; and I have ordered many watering stationsⁱ to be made here and there for the enjoyment of men and beasts. [*But something small indeed is*] this so-called enjoyment. Both former kings and myself have blessed the world with various blessings. But I have done (*all*) this (*in order*) that men may render their obedience to the sacred law.”

Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“My superintendents of the sacred law are also occupied with the various matters of grace, affecting both ascetics and householders; and they are likewise occupied with men of all creeds. I have arranged it that they will be occupied with the affairs of the Saṃgha^j; likewise I have arranged it that they will be occupied with the Brahmanical Ājīvikas; I have arranged it that they will be occupied with the Nigamṭhas; I have arranged it that they will be occupied with (*all*) the manifold creeds. Various officials (*have been appointed*) for various (*classes of men and purposes*) in accordance with the several requirements. But my superintendents of the sacred law are occupied both with those (*mentioned*) and with the men of all creeds.”

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

Both these and many other chief officials⁸⁰ are occupied with the distribution of gifts, both my own and those of the queens; and in my whole harem they [*point out*] various ways the manifold sources of contentment^k both here (*in Pāṭaliputra*) and in the distance. And I have arranged it that they will be occupied with the distribution of the gifts both of my sons and of the other princes^l in order (*to promote*) noble deeds in accordance with the sacred law and obedience to the sacred law. For, these are noble deeds in accordance with the sacred law and this is action in accordance with the sacred law, whereby compassion, liberality, truthfulness, purity, gentleness and holiness will thus⁸¹ grow among men.”

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“Whatever works of holiness I have worked, these men have followed, and these they will imitate in future; and thereby they have grown and will grow in future in obedience towards parents, in obedience towards venerable men, in reverence towards the aged, in proper conduct towards Brahmans and ascetics, towards the poor and the wretched, even towards slaves and servants.”

King Piyadasi, beloved of the gods, speaks thus :—

“But men have grown this growth of the sacred law in two ways, (*viz.*) through restrictive religious rules and through deep meditation^m. But, among these two⁸² the restrictive religious rules are something small, more (*is worked*) by deep meditation.

⁷⁹ Regarding the short *a* of °*vaḍikyā* see note 17 on the Queen's Edict, *Indian Antiquary*, vol. XIX, p. 123, where it has been pointed out that the corresponding *ambāvaḍikā* may stand for *ambāvaḍḍikā*. Regarding the long *ā* of *ambā*, see below, note 20.

⁸⁰ *Mukhā* has either been used in the sense of *mukha*, m, a leader (see the smaller *Pet. Dict.*, sub voce), or it stands for *mukkhā* and corresponds to *mukhyāḥ* ‘chiefs,’ i.e. ‘officials of high rank.’

⁸¹ *Thus. i.e.* in the manner desired by the king.

⁸² *Tata, i.e. tatra*, has here, as often in Sanskrit, a distributive sense, and *tata-chu* is equivalent to *tayastu*.

But the restrictive religious rules, indeed, are these, that I have ordered various kinds of creatures to be exempt from slaughter;⁸³ but there are also numerous other restrictive religious rules which I have imposed. But by deep meditation the growth of the sacred law has been increased more among men, so that they do not injure created beings, so that they do not slaughter living creatures."

For the following purpose these (*orders*) have been issued, (*viz.*) that they may last as long as my sons and great-grandsons reign", as long as moon and sun endure, and that men may act accordingly. If man obeys them in this manner, happiness has been gained both in this world and the next. I have caused this religious edict to be written after I had been anointed twenty-seven years.

Concerning this the Beloved of the gods speaks (*thus*) :—

"This religious edict must be incised there, where either stone pillars or stone tablets are found, in order that it may endure for a long time."

REMARKS ON THE TRANSLATION.

(a) As the preceding clause states that the kings "conceived a wish," it is not possible to take *katham* as an interrogative adverb. It must have the sense of an indefinite pronoun, just as *kāni* has more frequently.

(b) Though it is perhaps not absolutely impossible to take *etam* with M. Senart as equivalent to *itra* or *atra*, I prefer to explain it by *etad*, and to assume that we have here the "accusative of relation," which, as Professor Delbrück has shown (*Altindische Syntax*, p. 165f.), appears not rarely with verbs of speaking, wishing, considering and the like.

(c) *Abhyumnāmayeham* is the future with the meaning of the subjunctive (see Speijer, *Sanskrit Syntax*, p. 266f., and especially the quotation from the *Rāmāyaṇa* under b). *E* for *i* appears similarly in *paridahessati*, etc. (see E. Müller: *Simplified Grammar of the Pali Language*, p. 118).

(d) *Abhyunnamisati* may be either the future of the active *abhyunnamati*, or, equivalent to *abhyunnamissati*, the future of the passive of the causative *abhyunnamayati*. The use of the active *unnamati*, *abhyunnamati*, *pronnamati*, and so forth, in the sense of 'to rise up,' is the usual one both in Sanskrit and in the Prakrits.

(e) *Lajūka* means literally 'a writer, clerk,' and denotes here probably a high official, taken from the writer caste (see note 1 to my German translation of Rock Edict III). Regarding the meaning of *āyatā* note 2 to my German translation of the Sep. Ed. I, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLI.

(f) *Paliyovadātha* is one of the few instances of the Vedic subjunctive, preserved in the old Prakrits of India (see Professor Pischel in Kuhn's *Zeitschrift*, vol. XXIII, p. 424, and Professor E. Müller, *Simplified Grammar of the Pali Language*, p. 108).

(g) *Aḍhakoṣikyāni* corresponds to a Sanskrit *ārdhakrośikīyāni*. The krośa or *kos* meant here, must be that equal to 8,000 Hastas, or half a *gavyūti*, which thus corresponds to the so-called *Sultānā kos* of 3 English miles. The ordinary *kos*, equal to one and a half or one and three-quarter miles, cannot be meant, as the wells would come to close to each other.

⁸³ See above, Pillar Edict V.

(h) *Nimsidhiyā* no doubt stands for *nisidhiyā*, just like the Pali *mahiṃsa* for *mahisa*, and is an equivalent of *nishidiyā*, 'dwelling,' which occurs in the Nāgarjunī Hill Cave inscriptions, *Indian Antiquary*, vol. XX, p. 364f., in the compound *vāshanishidiyāye*. Both *nimsidhiyā* and *nishidiyā* are Pali representatives of the Sanskrit *nishadyā*, "a couch, a market-hall." They have, however, been derived not from the root *nishad*, but from the stem of the present tense *nishid*. The lingual *ḍha* of *nimsidhiyā* is due to the influence of the original *sha* of *nishidyā*. The Jainas use closely allied words *niśidhi*, *nishidhi* and *nisidhi* for the last resting-place, the ornamental tombs, of their saints, see *Indian Antiquary*, vol. XII, p. 99. *Nimsidhiyā* denotes here, of course, the public rest-houses or serais, which are found at certain distances on most Indian high-roads and which are frequently built *dharmārtham* by benevolent and rich men. Ushavadāta, the pious son-in-law of the Satrap and king Nahapāna boasts in the Nasik inscriptions, *Rep. Arch. Surv. West Ind.* vol. IV, p. 99, that he erected many such buildings.

(i) *Āpāna* cannot have here its usual meaning "tavern, liquor-shop." As Professor Kern, *Der Buddhismus*, vol. II, p. 385, assumes, it must denote a watering station. Probably the huts on the roads are meant, where water is distributed to travellers and their beasts gratis or against payment. The usual Sanskrit name is *prapā*.

(j) *Samgha*, of course, denotes the order of Buddhist monks. The Ājīvikas are probably, as Professor Kern assumes, orthodox Vaishṇava ascetics, see my discussion of the question in the *Indian Antiquary*, vol. XX, p. 362. The Nigamṭhas are the Jaina ascetics or Nirgranthas. I take *paṭivisiṭham paṭivisiṭham*, "according to the several requirements" in the sense of *prativīśesham*, (see the smaller *Petersburg Dict.* sub voce). *Tesu-tesu*, literally "for these and those," probably refers not only to various classes of men, but also to various purposes, for which the unnamed officials were appointed. Compare the end of Rock Edict XII, where the Superintendents of women, the Vachabhūmikas and other bodies of officials are mentioned.

(k) I here follow Professor Kern, *Der Buddhismus*, vol. II, p. 386, who takes *tutḥāyatanāni*, i.e. *tusṭyāyatanāni*, "sources of contentment," in the sense of "opportunities for charity." Such opportunities are to be pointed out to all the inmates of the king's harem. With this interpretation the necessity of the restoration *paṭi* [*pādayamti*] is self-evident.

(l) *Devikumāla* 'prince' means literally 'son of a queen,' i.e. of such a lady who has the title *devī*. As the sons of the king have been mentioned separately, it follows that 'the princes' are the sons of the wives of Piyadasi's predecessors, i.e. his brothers and possibly his paternal uncles. In the parallel passage, Rock Edict V, Piyadasi names 'his brothers, sisters and other relatives.'

(m) M. Senart has no doubt correctly explained *nijhati* as a derivative from the causative of *nidhyāi* and appropriately translated it by "reflexion." It is equivalent to Sanskrit *nididhyāsanā* "reflexion, deep meditation," which is derived by other affixes from the same verb.

(n) In *putāpapotike* the nominative of the plural *putā* takes the place of the stem just as in *ambā-vaḍikyā*, above l. 2. Similarly the nominative singular frequently takes the place of the stem in the inscriptions from Mathurā, *ante*, vol. I, p. 371 ff. Rare instances occur also in Pali. Thus we have, *Jāt.* iv, 184, 18, *sakhābhariyam*, 'the wife of a friend.'

1871

XXI.—THE MAHÂBAN PRAŚASTÍ OF SAMVAT 1207.

BY G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

The subjoined inscription is identical with that which I have published, *ante*, vol. I, p. 287, under the title *Mathurá Praśasti of the Reign of Vijayapâla*, according to an impression, furnished to me by Dr. A. Führer and described as an 'Inscription on black basalt recovered from Keśava mound at Mathurâ, 10th February 1889.'

Shortly after the publication of my article Dr. Führer wrote to me that he did not agree with my restoration of the king's name as Vijayapâla, because he had obtained lately from Mahâban another small inscription of the same period, which showed a different reading. His remarks induced me to look over Sir A. Cunningham's notices of Mahâban in the *Archæological Survey Reports*, where I found the facsimile¹ of a much more complete version of this supposed *Mathurá Praśasti*, and the statement that the document had been obtained at Mahâban in 1882-83; my friend, Professor Kielhorn, likewise pointed it out to me. For some time I thought that Dr. Führer's inscription, in which the central portion has been rubbed out by the stone being used for grinding spices or *ḍāl* and a large piece at the right-hand corner has been broken off, might be a duplicate of Sir A. Cunningham's. But this theory became doubtful, when in answer to my enquiries Dr. Führer stated that Sir A. Cunningham's stone was not traceable at Mahâban. And it became absolutely untenable, when some time ago Dr. J. Burgess found Sir A. Cunningham's impression from which his lithograph was prepared. A comparison with Dr. Führer's impression shows that the latter has, in the portions preserved, all the minor abrasions which are found on Sir A. Cunningham's slab, whereby the identity of the two originals is established. It would now seem that, after Sir A. Cunningham's impression was taken in 1882-83, the stone was taken away from Mahâban, used as a grinding stone by somebody, and finally brought as a find from the Keśava mound to Dr. Führer, who in 1889 received quite a number of fragments² from the railway-workmen at Mathurâ.

I now re-edit the inscription according to Sir A. Cunningham's impression, which is reproduced in the accompanying plate and permits me to give a much better version.

As regards the contents of the inscription, it is now plain that it refers to the erection of a temple at Mahâban. The paramount king, mentioned in the colophon, is probably, as Sir A. Cunningham has stated, *op. cit.*, vol. XX, p. 42, Ajayapâla, not Vijayapâla. And he may belong to the Yaduvamśi dynasty of Bayânâ-Śrîpathâ (see the pedigree *op. cit.*, p. 7). This view, which Sir A. Cunningham has put forward, is confirmed by the fact that Dr. Führer's above mentioned new inscription from

¹ Cunningham's *Archæological Survey Reports*, vol. XX, pl. x.

² The use of the slab for grinding condiments upon is perfectly evident from the impression, where a round piece in the centre is blank, and at the sides the deeper strokes of the letters are visible, while the shallower ones have disappeared. Dr. Führer has also sent me squeezes of several other fragments, which bear in pencil the dates when they came into his hands. One which is unfortunately very small shows the name of *paramēśvara-śrī-Silādityadeva* and may belong to the seventh century.


```

graph TD
    A[Simharâja.] --- B[Tejarâja.]
    B --- C["Âsika, married to daughter of Harikanṭha."]
    C --- D1[Jajja, married to Dharmâ,  
daughter of Rissika.]
    C --- D2[Pajja, married to daughter  
of king of Avanta.]
    D1 --- E1[Four sons.]
    D2 --- E2["One or several sons (verse 17)."]

```

L. 1. श्रीं ॥ श्रीं [ग]णपतेयं नमः ।
दिश्यात्स वः कैरवकु — — —
— यांसि⁴ दंतो द्विरदाननस्य [1]
विजित्य विघ्नानिव — १ — शंके (?)
मुखे समाधातुमुपाहितो यः [॥१]

L. 2. [शौ]रेः कज्जलकांतिरस्वसिलता भूत्यै ि — — —⁵ करा-
त्कालिंदीव समुद्रता सरभसं या स्वर्दुनीस्पर्द्धया ।
यत्रा[न्त]र्जलमानुषीव कमला डिण्डीरप्रिण्डो-

L. 3. पमः
कम्बुर्व्विम्बितमम्बरं क[मलिनी]किंजल्कंपुंजायते⁶ ॥ [२]
स वोवतु ज — —⁷ — : सकलदैत्यदर्पाईनः
महानर[क]मई[नः] प्रचुरचौरसंतई-

L. 4. नः [1]
समस्तभुवनाकरः कमलचक्रभूषाकरः
धृतामरमहाभरः तृ[ण]वदुद्धृतच्छाधरः ॥ [३]⁷
इति प्रथममेव ॥
शाखा[स]न्ततिसन्निरुद्धस-

L. 5. कलप्रोहामदिग्मण्डलः
स्नाधयः पा[न्य]समाश्रयो द्विजकुलैः संसेव्यमानोधिकं ।

³ Read गणपतये. On Dr. Führer's impression the *e*-stroke above the *ta* has almost disappeared.

⁴ Restore कैरवकुडालाभः श्रेयांसि.

⁵ Restore चिरं वः.

⁶ Read किञ्जल्कपञ्जायते ।.

7 Read 'दप ईनी;—भूषाकरो;—'महाभरत्' ;—Restore जनार्दनः.

क्षीणीमण्डलमण्डनं बहुतरप्र[ख्यात]पर्वक्रमः
श्रीमानस्ति समु-

L. 6. न्नतः क्षितितले राजन्यवंशो महान् ॥ [४]

सौजन्यामृतवारिधिर्गुरुगुणग्रामप्रकामावधिः
श्रीमान्धर्मनिधिर्नयैकनिपुणक्षुषाध्वचक्रप्रधिः [१]

L. 7. तत्राभूत्कलिकालकल्मषमघोप्रक्षालनैकश्रमः
मान्यः क्षत्रियवर्गमौलितिलकः श्रीसिंहराजाह्वयः ॥ [५]⁸
दानेन लक्ष्मीर्विनयेन विद्या
भावेन भ-

L. 8. क्तिः क्षमया च शक्तिः [१]
सत्येन सूक्ति — — तेन मूर्त्ति-
रलंकृतालं कृतिना च येन [॥६॥]⁹
तस्याभूत्तनयो नयोन्रतमतिः श्रीतेजराजाह्वयः
सद्भर्म्मैकरुचिः

L. 9. शुचिर्गुरुगुणग्राही विवेकाकरः ।
यश्चित्रं पुरुषोत्तमोपि विदितो धत्ते न वैकुण्ठता-
मैश्वर्येभ्यभुजङ्गमो न तरलो यो नायकोपि स्फुटं ॥ [७]¹

L. 10. तस्मात्सूनुरजायतोज्वलतरप्रख्यातकीर्त्युच्चयः
श्रीमानासिक इत्युदारमहिमा देवद्विजार्च्यारतः [१]
विद्वद्वाञ्छितपूर्त्तिकल्पविटपी न्यायैकनिष्ठः परं ॥

L. 11. — — — — रोमणिर्विमलधीर्धीरः सतां संमतः ॥¹¹ [८]
शंभुः शैलसुतामिव श्रियमिव श्रीशार्ङ्गपाखिः प्रभुः
पौलो[मोमिव] वृत्रहाम्बुधिरिव स्रोतस्त्रिनीं जाह्नवीं ।
शीतांशुः किल

L. 12. रोहिणीमिव मुनिर्म्मान्यामिवारुन्धतीं
स श्रीमान्हरिकण्ठजामुदवहत्सङ्गतिभ — — तां ॥ [९]¹²
तस्यां तेन सुतो जज्ञे जज्जः सज्जनभूषणं ।
रामो दश-

L. 13. रथेनेव कौ[स]ल्यायामुदारधीः ॥ [१०]
कुम्भैरंभः कलयितुमलं वा[रि]धेः कस्य शक्तिः
को वा गङ्गापुलिनसिकतास्ताः परिच्छेत्तुमीशः [१]
नक्षत्रा-

⁸ According to Cunningham's rubbing one might read श्रीमान्कस्य^०, but Führer's gives plainly ०अस्य

⁹ Restore सूक्तिः सुकृतेन मूर्त्ति^०.

¹⁰ The second नयो^० and the second क of विवेकाकरः stand below the line.

¹¹ The last Pāda stands in the margin, and there is a mark after परं in order to indicate the lacuna. Restore क्षीणीपालशिरीमणि^०.

¹² Read श्रीशार्ङ्गपाणिः.—Restore सङ्गतिभारानतां.

- L. 14. लो दिवि गणयितुं कोङ्गुलीभिः समर्थः
तस्य स्तोतुं सकल[म]थ वा कः प्रगल्भः गुणौघं [॥११]
चंद्रः कथंचित्समवाप्य वृद्धिं
पक्षं किलैकं विम-
- L. 15. लं करोति [।]
जज्जः पुनर्भूतलपार्व — —
द्वावेव पक्षौ विमलौ विधत्ते ॥ [१२]¹³
सङ्गः साधुभिरेव कोपशमने शक्तिश्च धर्मं मतिः
दानेभ्यासविधिः प-
- L. 16. रोपकृतये कार्यं गुरुणां न[तिः ।]
— — श्रीपुरुषोत्तमाङ्गियुगले गोष्ठी समं पंडितैः
जज्जस्यासिकसंभवस्य सुमतेः किं किं न लोकोत्तरं ॥ [१३]¹⁴
का-
- L. 17. यः परोपकृतिभिः सुकृतो — —
— द्विर्भूराचरणस्मरणेन चेतः [।]
लक्ष्मीरपि प्रणयिवाञ्छितपूरणेन
सत्येन वागपि च येन कृता कृता-
- L. 18. र्था ॥ [१४]¹⁵
श्रीमान्निस्त्रिकनामधेयविदितो राजन्यवंशोद्गतः
तस्यासावुपयेमिवान्दुहितरं धर्माभिधानां सतीं ।
शीलाचारविभूषणां शुभगुणां भर्तृव्र -
- L. 19. तां सम्प्रतां
तस्यां [पुत्र]चतुष्टयं समभवद्भर्मापपन्नं ततः ॥ [१५]
तस्यानुजो गुणनिधिर्गुणिनां वरिष्ठः
ख्यातः सुरद्विजगुरुचितभक्तियुक्तः [।]
गांभीर्य-
- L. 20. सत्यनयदान[विवे]कबुद्धिः
श्रीआसिकात्मजमुनिर्मलपज्जनामा ॥ × [१६]
अवन्तराजतनयां भार्यामुदवहत्सतीं ।
तस्यां स जनयामास × × × × — — — ॥ × [१७]¹⁶
संसारं हरिभक्तिसारमखिलं विज्ञाय गोष्ठीजनैः
सार्द्धं धर्मधुरां चिरा-
- L. 21. य वहता जज्जेन निर्मापितं ।
विष्णोर्हर्म्यमनल्पशिल्परचनावैचित्र्यपात्रं वह-

¹³ The reading of the stone seems to have been पार्वणन्दः.

¹⁴ Restore भक्तिः श्रीपुरुषो.

¹⁵ Restore सुकृतोच्चयन बुद्धिर्मु.

¹⁶ Verse 17 stands in the margin, and is preceded by the figure 20, which refers to the line where it is to be inserted.

क्षुर्गगानिललोलितध्वजपटं शुभाभमभ्रंलिहं ॥ [१८]
सौवःसैन्ध-

- L. 22. वमन्धकान्तकजटाजूटाटवीनाटक-
क्रीडादुर्ललितस्थितिस्थिरतरं यावत्पवित्रं पयः [1]
सधोची सुचिरं फणीश्वरफणारत्नांकुराणां क्षि-

- L. 23. f—
— — —वदिहास्तु मन्दिरमिदं लक्ष्मीपतेः शाश्वतं ॥ [१९]
अत्र गोष्ठीकृतान्नामानि ॥
मुक्तिकात्मजधम्मीह रामस्तिहस्य नन्दनः ।
पेडचित्तक-

- L. 24. — — ∪ × × णी वस्त्रिकात्मजः ॥ [२०]
मंगपुत्री नारदश्च जासिको माहवांगजः ।
ढोलसूनुर्वसंतश्च कलस्यात्मजधन्तुकः ॥ [२१]
सीभरात्मा महीपालः

- L. 25. × × × × ∪ — ∪ नः ।
फुल्लोरी सडसंभूतः देधरो माधवात्मजः ॥ [२२]
सोढलो रामपालस्य सेल्हणो राजिकोद्भवः ।
एते गोष्ठीं समागम्य पुत्रपौत्रादि-

- L. 26. — [रि]काः ॥ [२३]
[अथा]तो लिख्यते वृत्तिर्देवदेवस्य चक्रिणः ।
संप्रदत्ता नरेन्द्रेण पुरवासिजने[न च] ॥ [२४]
हे गृहे वीथयः षट् वाटिका देवहेतवे ।
गोणी-

- L. 27. [प्र]सृतिरन्नस्य मानोन्मानरसादिका ॥ [२५]
यंत्रे यंत्रे पत्नी [ग्राह्या] चा[तुश] पुष्पमालिकात् ।
मापकाच्च चतुर्थीसो यः क[श्चि]न्मापकी भवेत् [२६]
यः कश्चित् ह-

- L. 28. रते वृत्तिं न ददाति च मानवः ।
स गच्छेन्नर[कं] घोरं यावदाभूतसंप्लवः ॥ [२७]¹⁹
अस्याः [प्र]शस्तेः कर्त्तारौ बुधौ पालकुलद्वरौ ।
[क्ष]तव्यं सर्वविवुधैर्नूनान्यनं विचार-

- L. 29. तः ॥ १८]
संवत् १२०७ कार्ति^{१७} — पौर्णमास्यां महाराजाधिराज — —
जयपालदेवविजयराज्ये उत्कीर्णा सोमलसूत्र[धारे]ण ॥

¹⁷ Restore क्षितिर्यावत्तावदि°.

¹⁸ चातुश can, of course, not be correct. Read चतुर्थी श्री.

¹⁹ The last word is probably meant for यावदाभूतसंप्लवं.

XXII.—MUHAMMADAN INSCRIPTIONS FROM BENGAL.

BY PAUL HORN, PH. D., STRASSBURG.

As in my previous paper on Muhammadan inscriptions from the Şûba of Dihlî, I have reproduced the texts of the inscriptions as they are found on the stone, adding no wanting dots, *tashdîds*, etc., except in the first six inscriptions.

1.—BHÂGALPÛR.

The history of Bhâgalpûr during the first four centuries of Muhammadan rule offers nothing very remarkable. The first inscription below of the time of Maḥmûd Shâh ibn Ibrâhim Shâh of Jaunpûr, is of value, because it shows that Bhâgalpûr in the ninth Hijrat century belonged to the Sharqî kingdom, as did also Bihâr (*vide* below). In A. H. 982 it came into the possession of Akbar (*Akbarnâma*, III, 108). Further information regarding the place has been collected by C. J. O'Donnell in W. W. Hunter's *Statistical Account of Bengal*, vol. XIV, p. 82.

The inscriptions Nos. 2, 3 and 4 are of little historical value; they bear the dates of the years 1032 (reign of Jahângîr), 1130 (reign of Farrukh Siyar) and 1793 A.D. The last falls in the period of English rule.

The first inscription¹ is engraved on a black basalt slab, fixed on a tomb in a garden belonging to Rânî Bîbî in Mânda Roga Maḥalla, Bhâgalpûr; it is no longer *in situ*; the stone measures 36 inches by 18 inches; the size of the inscribed part is 30 by 13 inches.

قال النبي عليه السلام من بني مسجد في الدنيا بني الله له قصر في الجنة في زمن ملك العادل محمود
شاه السلطان بنا كرده اين مسجد خانم معظم خورشيد خان سر نوبت غير محليان في العاشر من جمادى الاولى سنة
خمس مائة وثمانماية

TRANSLATION.

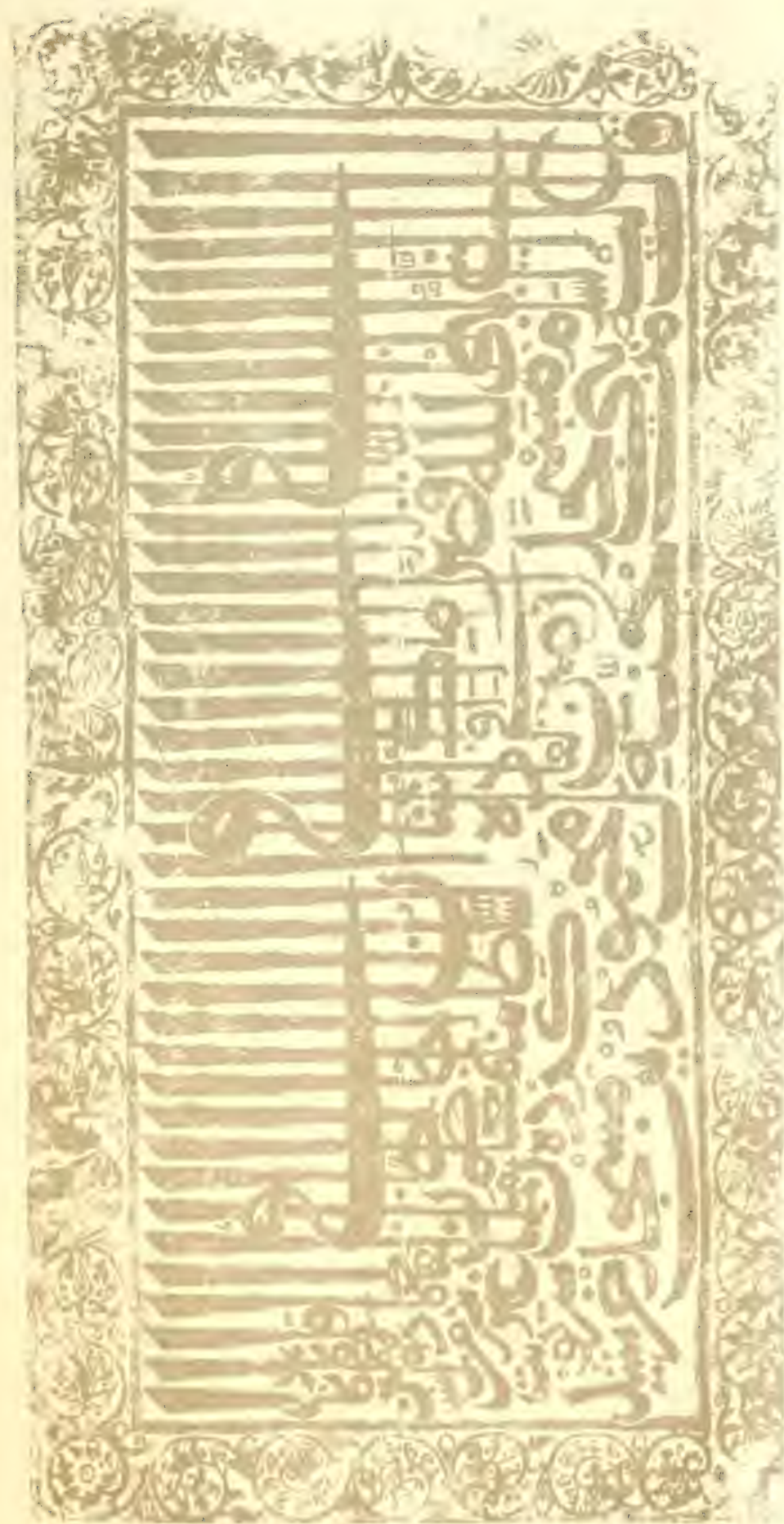
'The Prophet—may God's blessing be upon him!—says 'He who builds a mosque in this world, God will build for him a castle in Paradise'. During the time of the just king Maḥmûd Shâh the honoured Khân Khurshêd Khân, head of the guardians outside the palace, has built this mosque on the tenth of Jumâdi'l awwal, year 850 H. (3rd August 1446).'

The arrangement of the words on the stone is not quite regular, and the deciphering is therefore more difficult than it seems at first sight. I have found no information relative to Khurshêd Khân, whose title *sar-î naubat-î ghair-maḥallîân* I have translated according to Blochmann (*Journal Asiatic Society, Bengal*, vol. XLI, p. 106, vol. XLII., p. 273, note).

2. The second inscription has already been published by Blochmann in the *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, December 1873, p. 200. It is on a *Dargâh* called the Maskan-î Barârî or Makhdûm Shâh's Dargâh in Champanâgar near Bhâgal-

¹ See facsimile No. 1.

² The same form occurs, e.g., in the inscriptions, *Journal Asiatic Society, Bengal*, vol. XLI, p. 109, *Proceedings* for March 1874, p. 72.



NO. 5. MAHMOUD INSCRIPTION OF A.H. 849.



NO. 6. MAHMOUD INSCRIPTION OF A.H. 849.

pûr; the name of the saint buried there is not known. The basalt slab measures 27 by 16 inches, the inscribed part 20 by 13 inches; it contains four lines.—

لا اله الا الله محمد رسول الله
 ابريكر صديق | عمر فاروق | عثمان رضي | علي كرم الله
 رضي الله عليه | رضي الله عليه | الله عليه | وجهه
 جون اضعف عباد الله خواجه احمد سمرقندي حسب الحكم نواب قدسي القاب شاهزاده عالميان شاه پرويز
 جهانكير بخدمت فوجداري سرکار منكير آمده بود به بنای عمارت این روضه منوره توفيق يافت سنه ۱۰۳۲ هزار
 سي روز

TRANSLATION.

‘There is no god but God and Muhammad is the Apostle of God.

Abû Bakr, the veracious—may God be pleased with him! ‘Omar, the distinguisher between right and wrong—may God be pleased with him! ‘Osmân—may God be pleased with him! ‘Alî—may God dignify his face!³

When the humblest of the slaves of God, Khwâja Ahmad of Samarqand, according to the order of the Nawâb, bearing holy titles, the prince of the people of the world, Shâh Parwêz, son of Jahângîr, had entered the service as Faujdâr of Sarkâr Mungir, he found grace to build this splendid tomb in the year 1032 H. [began the 5th November 1622].’

Shâh Parwêz was the second son of the emperor Shâh Jahângîr. He died of *delirium tremens* on the 6th Şafar 1035 (7th November 1625). In the year 1032 H. he gave Bengal⁴ in *jâgîr* to Mahâbat Khân, after having defeated in battle Shâh Jahân (*Iqbálnâma-î Jahângîrî*, p. 239), whereas Bihâr, to which sarkâr Mungir belonged (*Âin-î-Akbarî*, vol. I, p. 419), remained his own *tiyâl*.

In the *Statistical Account of Bengal*, vol. XV, p. 63, is a long account of the town of Mungir, compiled by Blochmann.

3. This inscription was found near Cleveland’s public garden; the rectangular black basalt stone on which it is engraved measures about 36 by 13 inches, the inscription covers 16 by 10 inches.

از بسی افسوس بملک بقا
 رخت سفر بست زفانی سرای
 از سر اندره بکو سال فوت
 روح مجسم زجهان رفت رای

Metre,—*Sarî*’:

With much sorrow he tied up the dress of journey from the perishable house towards the country of eternity. From the head of (*the word*) grief say the year of the death, “The soul clothed with a body went from the world, alas!”

The last line gives, according to *abjad* reckoning, 1129. As the poet seems to mean that the head of *andûh*, i.e. the letter *alif*, is to be added to the *târîkh*, we get 1129+1=1130 H. [which began the 5th December 1717].

³ The four caliphs.

⁴ In Elliot-Dowson’s *History*, vol. VI, p. 417, l. 4, for Bihâr read Bengal.

The person referred to is not named.

4. The following inscription is from the same place as No. 3; the engraved area on the pillar is 12 by 5 inches.

| | |
|--|--|
| از ضیاء ملک این تالاب خوش تحفیر یافت | بر لبش این دیر هم از سعی او تعمیر یافت |
| خواستم تاریخ هجر (?) عسوی (sic.) سازم بیان | تا بود بر لوح سنگ از سال تعمیرش نشان |
| ناکهان هاتف زروی شادمانی لفظ بود | بعد لفظ دیده اندر مصرع هشتم فزود |
| آنکهان در کوش خاطرزد سروشی بس عجب | دیده کم اندر جهان آدم چنین جای غریب |

TRANSLATION.

Metre,—*Ramal* :

By (order of) Zîyâ-i-Mulk this fair tank has been dug, on the bank of it this place of worship has also been erected by his exertion. I wanted to render manifest the date of the Christian era, so that there may exist a sign of the year of its erection on the face of the stone. Suddenly an invisible speaker by way of pleasure increased the word ' *Bûd* ' after the word ' *Dîdah* ' in the eighth hemistich; then in the ear of the mind he uttered a mysterious sound, indeed, strange: "Man has scarcely seen in the world such a rare place."

The letters of the *târîkh* which runs therefore ' *Dîdah bûd kam* ' etc., give 1793 A.D.—the last hemistich=1781 + 12 (*bûd*)—i.e.—1208-9H.

Zîyâ-i-Mulk must have been the title of some English officer whose European name I am not able to make out here.

On a hill to the west of Bhâgalpûr Station is a Muhammadan shrine, the tomb of Shâhjangî (Shâhbâz), to which belongs a tank. That tank which had gone out of use was cleaned and fitted with stone steps by order of Mr. Edward Latore, Magistrate, Zila' Bhâgalpûr, in 1843 A.D., corresponding with 1250 Faşlî. As a memorial of that fact a Hindûstânî inscription has been engraved in a circle on the side wall of the ghât, and the names of the personages who furthered the work with money have been inscribed in the margin. The total sum amounts to R2,677, if I have added rightly.⁵

II.—HAZRAT PAṆDUAH.

The following inscriptions from Paṇduah belong to the *Âdîna* (i.e. Friday) Mosque of which large ruins still remain. These have been described at length by the late J. H. Ravenshaw in his *Gaur, its Ruins and Inscriptions*, pp. 60 ff., where also a ground plan of the masjid is given.

The mosque was built by Abu'l Mujâhid Sikandar Shâh, son of Shams-addîn Abu'l Muzaffar Ilyâs Shâh, king of Bengal, who adorned his capital Paṇduah with that magnificent edifice. Except one, the inscriptions inside and outside the mosque are of no historical value, containing only verses from the *Qorân*. The rubbings transmitted to the Asiatic Society of Bengal by General Cunningham and Mr. W. L. Heeley are very fine and worthy of the beautiful penmanship which can hardly be surpassed in other Indian Muhammadan inscriptions.

⁵ There is another rubbing of a Hindûstânî inscription of the month of August of 1845 which has been engraved on a large basalt pillar near the public garden on the bank of a tank opposite Cleveland's house, but the inscription seems to be much defaced, so that it is not possible to decipher it from the rubbing. It relates also to a *tâlâv* and a *sai'ât tayyâr*.

5. On the outer wall of the central nave near the doorway, which is very small in proportion to the size of the edifice, the inscription has been cut, which mentions the builder of the mosque and the year of its erection. The size of the stone is 58 by 11 inches, that of the inscribed part is 57 by 9 inches; it runs—

امربناء العمارة هذا المسجد الجامع في آيا [م] الدولة السلطان الاعظم اعلم اعدل اكرم اكمل السلاطين
العرب والعجم الواصل بتاييد الرحمن ابوالمجاهد سكندر شاه سلطان بن الياس شاه السلطان خلد خلافته الى
يوم الموعود كتبه في التاريخ رجب سنة ست [ر] سبعين وسبعماية

TRANSLATION.

‘The edifice of this Jâmi’ Masjid was ordered to be built during the days of the reign of the great king, the wisest, the justest, the most liberal, the most perfect of the kings of Arabia and Persia, who trusts in the assistance of the Merciful, Abu’l Mujâhid Sikandar Shâh, the king, son of Ilyâs Shâh, the king—May his reign be perpetuated till the day of promise! He wrote it during Rajab of the year 776 (began the 6th December 1374).’

There are some mistakes in Blochmann’s readings of this inscription (*Journal Asiatic Society of Bengal*, vol. XLII, p. 257, and repeated in Ravenshaw’s *Gaur*, p. 62). Regarding the accuracy of my conjecture that the eighth word is to be read *ayyâm*, there can hardly be any doubt. The statement of the date at the end of the inscription is quite ungrammatical, if, with Blochmann, we read *rajab sitt*; besides, the succession of the words should be *sitt rajab*. Grammatical mistakes are very numerous in Bengal inscriptions, but the construction *rajab sitt* instead of *sâdis* would be too faulty even for them. I therefore prefer to supply a *va* (and) before *sab’in* or to read the *va* standing before *sab’miat* twice, a case that occurs not at all unfrequently.

We do not know the year in which the Âdîna mosque was finished; the *Riyâs* mentions only that the beginning fell in the year 766 H. It is very probable that the building required a space of ten years, *e.g.* the Jâmi’ Masjid at Kotila in Eastern Rajputana was erected within eight years, and ten are therefore not too much to allow for the erection of that ‘gigantic barn,’ as General Cunningham calls the Âdîna mosque (*Archæological Survey of India*, vol. XV, p. 90).⁶

6. Over the doorway of the king’s platform (Ravenshaw calls it *Bâdshâh ka takht*) we find the words of the *Kalima*. The size of the inscription is 8 by 7 inches.

Over the central prayer niche (*mihrab*) are inscribed on two stones the verses of *Qorân*, Sûr. xxxiii, 56, and Sûr. xxii, 76, the latter being quoted with the omission of some words in Major W. Francklin’s *Journal of a Route from Râjmahâl to Gaur*, A. D. 1810, see Ravenshaw, p. 64.

Round the three other prayer niches are also engraved passages from the *Qorân*, on the northern, the combined verses⁷ Sûr. ii, 63, iii, 31, ii, 121 and Sûr. ix, 20, 21.

⁶ I see, however, that nothing can be too faulty for the Indian Muhammadan inscriptions, for I have found once again at least the above construction, with the number *sitt* (inscr. of the *rauza* of Muhammad Sharif of Balkh in Dihli,—*Proceedings of As. Soc. Beng.*, for 1875, p. 212.

⁷ The exordial phrase is— قال الله تعالى عن قائل رجل من متكلم ‘(“God has said, who is raised above another speaker and more glorious than another orator”).’

Round the middle prayer niche runs Sûr. xlviii, 27 28, 29 (size: 153 inches by 12 inches, the measure of the whole stone is 160 by 15 inches); round the southern (Ravenshaw, photograph, plate xliv) Sûr. ii, 256, 257 has been inscribed. The intervals between the single letters and words are always copiously ornamented with flower arabesques.

The inscription over the prayer niche in the transept (Ravenshaw, photograph plate xli) has been mentioned by Blochmann in the *Journal Asiatic Society Bengal*, vol. XLII, p. 256. A facsimile is given in Ravenshaw's work, plate xlv; it contains *Qorân*, Sûr. ix 18, 19. The top line is in Kufik, a character of writing the artist was evidently not very conversant with, and contains the *Fâtîha*.

A stone (20 by 14 inches) once fixed in the wall of the nave, now lost, bore round a square which contains arabesques and the name of Muḥammad twice, besides the *Kalîma*, the text of Sûra cxii.

III.—GAUR.

For the city of Gaur, the reader may be referred to Ravenshaw's work already cited, the photographs of which give a picture of the former grandeur and magnificence of the town. It also gives a historical sketch of Gaur from the Muhammadan conquest to the end of its independence (pp. 95ff). Some of the following inscriptions have been already published either in this work or by Blochmann.

7. Over the entrance to the court of the Qadam-Rasûl mosque (Ravenshaw, photograph, plate 13, and facsimile, plate 48, No. 6) is an inscription, 2' 1" by 1' 2" in two lines—

قال النبي عليه السلام من بنى مسجدا لله بنى الله تعالى له سبعين قصرا في الجنة بنى هذا المسجد
في عهد السلطان ابن السلطان شمس الدنيا والدين ابوالمظفر
يوسف شاه السلطان ابن باركشاه السلطان بن محمود شاه السلطان بنى هذا المسجد خان اعظم و خاقانمظم
مرجاد خان اتابك ذات اعلى بتاريخ ٨ هـ ٨٨٥ ماه مبارك رمضان سنة خمس و ثمانين و ثمانماية

TRANSLATION.

'The Prophet (on whom be peace!) has said: 'He who builds a mosque for God, will have seventy castles built for him by God in Paradise.' This mosque was built in the time of the king, the son of a king, who was the son of a king,⁸ Shamsaddunyâ waddîn Abu'l Muzaffar Yûsuf Shâh, the king, son of Bârbak Shâh, the king, son of Maḥmûd Shâh, the king. This mosque was built by the great Khân, the exalted Khâqân Marjâd Khân, the *atabeg* of the high person. On the 13th day of the blessed month Ramazân 885 (17th November 1480).'

In Ravenshaw's book the mistakes of Mr. Blochmann are reproduced. Blochmann has also published three other inscriptions of Yûsuf Shâh, of the years 882 (*Journal As. Soc. Beng.* vol. XLII, p. 275), 884 (*ib.* p. 276), and 885 (*ib.* vol. XLIV, p. 293); they are from Paṇḍuah or the neighbourhood of Dhâka. The information about Yûsuf Shâh which the histories furnish is very meagre.

⁸ *i.e.* هـ ٨٨٥.

⁹ This reiteration occurs also on coins.

8. Over the central door of the small golden mosque in Gaur (Ravenshaw, plate xxii) is an inscription. One corner of the stone which contained the date has been broken away in three lines (dimensions 9 feet by 1' 8")—

بسم الله الرحمن الرحيم قال الله تعالى انما يعمر مساجد الله من امن بالله واليوم الآخر واقام الصلوة
واتى الزكاة ولم يخش الا الله فعسى اولئك ان يكونوا من المهتدين وقال النبي صلى الله عليه وسلم من بني
مسجداً لله بنى الله له بيتاً في الجنة مثله وعمارة هذا المسجد الجامع
فى عهد سلطان السلاطين سيد السادات منبع السعادات ارحم المسلمين والمسلمات معلى كلمات الحق
والحسنات الموبد ببايد الدين المجاهد فى سبيل الرحمن خليفة الله بالحجّه والبرهان غوث الاسلام والمسلمين
علاء الدنيا والدين
ابوالمظفر حسين شاه السلطان الحسينى خلد الله ملكه وسلطانه بنى هذا المسجد الجامع خالصاً مخلصاً
متوكلاً على الله الولي محمد بن علي المخاطب بخطاب مجلس المجالس مجلس منصور نصره الله تعالى
فى الدنيا والاخرة وتاريخه الميمون فى الرابع عشر من شهر الله المبارك رجب رجب قدره سنه [٥]

TRANSLATION.

‘In the name, etc. God Almighty has said : “He only shall repair,” etc. (*Qorân*, Sûr. ix, 18). And the Prophet (may God’s blessing rest upon him!) has said “He who builds,” etc.

The erection of this Jâmi’ masjid took place in the time of the king of kings, the Sayyid of the Sayyids, the fountain of auspiciousness, the most merciful of the faithful men and women, who exalts the words of truth and good deeds, who is assisted by the assistance of the Supreme Judge, who strives on the road of the merciful, the viceregent of God, with proof and testimony, the defender of Islâm and the Muslims, ‘Alâ addunyâ waddîn Abu’l Muzaffar Husain Shâh, the king, the descendant of Husain—may God perpetuate his kingdom and his rule! This Jâmi’ masjid was built, from pure and sincere motives, and from trust in God, by the Walî Muḥammad, son of ‘Alî, who has the title of *majlis al majâlis majlis-i manṣûr*—may God render him victorious in this world and the next! Its auspicious date is the 14th of God’s blessed month of Rajab—may its value increase! of the year’

Husain Shâh reigned from 899 till 929 A. H., we possess many inscriptions of his reign. I have noted 29. This one has been published in Ravenshaw’s work, p. 38.

9. From Shâh N’imat Allâh’s *âsitâna* near the Jâmi’ masjid in the Fîrôzpûr suburb of Gaur. Two lines (dimensions 3 feet by 1' 4")—

بنى هذا الباب الحصن فى عهد السلطان المعظم المكرم علاء الدنيا والدين ابوالمظفر حسين شاه
السلطان بن سيد اشرف الحسينى خلد الله ملكه وسلطانه فى سنه ثمان عشر وتسعمائة

TRANSLATION.

‘This gate of the fort was built in the time of the exalted and liberal king, ‘Alâ-addunyâ waddîn Abu’l Muzaffar Husain Shâh the king, son of Sayyid Ashraf,

the descendant of Husain—may God perpetuate his kingdom and his rule! In the year 918 (*began the 19th March 1512*).¹⁰

10. At the same place two other inscriptions have been found containing only passages from the *Qorán*. Both are richly ornamented with varied patterns of flowers and arabesques. The first measures 6' 5" by 9 in.; on four lines, *Qorán*, Sûr. vi, 59; viii, 19; xxxv, 2; xlviii, 1, 2, 3, *etc.*, and in three circles the words *Yâ rahmân, yâ Allâh, yâ rahîm* are inscribed; the second measures 2' 4" by 8 in., and contains *Qorán*, Sûr. lxii, 9, 10, 11.

11. Over the centre arch of the Qadam-Rasûl masjid outside, in three lines (dimensions 2' 3" by 1' 6").—

قال الله تعالى من جاء بالحسنة فله عشر امثالها بنى هذه الصفة المطهرة التي فيها حجر¹¹ فيه اثر قدم رسول
صلى الله عليه وسلم السلطان

المعظم المكرم السلطان بن السلطان ناصر الدنيا والدين ابوالمظفر نصرتشاه السلطان بن حسين شاه السلطان
بن سيد اشرف الحسيني خلد الله ملكه و سلطانه واعلي امره و شانه في سنة سبع و ثلثين و تسعمائة

TRANSLATION.

'God Almighty has said: "He who brings a good work shall have ten like it" (*Qorán*, Sûr. vi, 161). This pure dais on which is a stone with the foot-print of the Prophet—may God's blessing be upon him!—was erected by the great, generous king, the king, the son of a king, Nâsiraddunyâ waddîn Abu'l Muzaffar Nuşrat Shâh, the king, son of Husain Shâh, the king, son of Sayyid Ashraf, the descendant of Husain—may God perpetuate his kingdom and his rule and elevate his condition and his dignity! In the year 937 (*began the 25th August 1530*).'

Mr. Blochmann has remarked that these inscriptions rectify the *Riyâz* and Stewart, who give as the date of the completion of the *Qadam-Rasûl* mosque A.H. 939.

12. From Shâh Ni'mat Allâh's *âsitâna*, not *in situ*, in one line (dimensions 2' 1" by 7 in.)—

قال الله تعالى ان المساجد لله بانى هذا الباب خانجهان في التاريخ غرة من ذوالحجة سنة سبعين و تسعمائة

TRANSLATION.

'God Almighty has said "surely the mosques belong to God" (*Qorán*, Sûr. lxxii, 18). The builder of this gateway is Khânjahân. In the beginning of Zu'l Hijja, 970' (*22nd July 1563*).¹²

The inscription falls in the reign of Ghiyâs addîn Abu'l Muzaffar Jalâl Shâh of Bengal, 14 years before the conquest of Bengal by Akbar. Khânjahân was in 982 governor of Oṛîsâ (*Akbarnâma*, vol. I, p. 161 var.); he was therefore the successor of Lôdî Khân, *amîr al umarâ* of Sulaimân, king of Bengal, who was put to death by his sovereign the year before (*Badaunî*, vol. II, p. 174). In the Moghul empire the title of Khânjahân was the next to that of Khânkhânân (*Ma'âsir*, I, 649).

¹⁰ This was published in *Jour. As. Soc. Beng.*, vol. XLII, p. 295, and repeated in Ravenshaw's *Gaur*, p. 88, No. 19.

¹¹ There is no reason for Blochmann's *sic*, who has read faultily.

¹² Published in Ravenshaw's *Gaur*, p. 36. The number *tis'* is not legible on my rubbing.

13. From the Jâmi' masjid in the Fîrôzpûr suburb, evidently a fragmentary inscription (size 1' 4" by 2 in.), which contains *Qorân*, Sûr. lxii, 5 (it begins in the middle of the verse with the words [*kamis*] *li'l himâri*).

IV.—MAHDÎPÛR (VILLAGE).¹³

14. The following inscription is now fixed in the modern mosque at Mahdîpûr, it is arranged in four squares and measures 4' 4" by 10 in.—

قال الله تعالى انما يعمر مساجد الله من امن بالله و اليوم الاخر اقام الصلوة واتى الزكرة ولم يخش الا الله
فعسى اولئك ان يكونوا من المهتدين
وقال الله تعالى وان المساجد لله فلا تدعوا مع الله احدا و قال النبى صلى الله عليه وسلم من بنى
مسجدا لله تعالى بنى الله تعالى له بيتا فى الجنة
بنى هذا المسجد فى عهد السلطان ابن السلطان جلال الدنيا والدين ابوالمظفر فتحشاه السلطان ابن
محمود شاه السلطان
وقد بنا السيد الاعظم سيد دستور بن سيد راحت بالحسنة ثم جعله سر كنبه مولانا برخوردار ابن خانمعظم
داسر حكان فى شهر المبارک رمضان سنة احدى و سبعين و ثمانمائة

TRANSLATION.

'God Almighty has said "He only shall repair," etc. (*Qorân* Sûr ix, 18).

God Almighty has also said "verily, the mosques," etc. (*Qorân*, Sûr. lxxii, 18). The Prophet—on whom may rest God's blessing! has said "He who builds a mosque," etc.

This mosque was built in the time of the king, son of a king, Jalâl addunyâ wad-dîn Abu'l Muzaffar Path Shâh, the king, son of Maḥmûd Shâh, the king. Its builder was the exalted Sayyid, Sayyid Dastûr, son of Sayyid Râḥat—through good deeds he has collected fruits for himself—at the head of the vault of Maulânâ Barkhur-dâr, son of the exalted Khân Tâj Khân. In the blessed month of Ramazân of the year 891' (*began the 31st August 1486*).

The letters being very closely written it is not easy to decipher the names. This is the sixth inscription of Fath Shâh, who reigned from 886 till 893; the others fall in the years 886 from Bandar near Dhâkâ, (*Jour. As. Soc. Beng.*, vol. XLII, p. 282), 887 from Dhâmraî, north of Dhâkâ, (*ib.*, vol. XLI, p. 109); 888 from Bikrampûr, Dhâkâ District (*ib.*, vol. XLII, p. 284), 889 from Sunârgaon, (*ib.*, vol. XLII, p. 285), and 892 from Sâtgânw, (*ib.*, vol. XXXIX, p. 293).

15. The following inscription of the same king has lost the date; it is from the Challa masjid (size 5' 7" by 4 in.), one line—

جلال الدنيا والدين ابوالمظفر فتحشاه سلطان ابن محمود شاه السلطان خلد الله ملكه و سلطانه واعلى امره
وشانه بسعي خان الاعظم و خاقان المعظم الوراق بالملك المنان خانمعظم دولتخان وزير لشكر تقبل الله منه
فى سنة اربع

¹³ See facsimile No 2.

TRANSLATION.

‘Jalâl addunyâ waddîn Abu’l Muzaffar Fath Shâh, the king, son of Mahmûd Shâh, the king—may God perpetuate his kingdom and his rule and elevate his condition and his rule! Through the exertion of the exalted Khân and the high Khâqân, who trusts upon the beneficent Lord, the exalted Khân Daulat Khân, the wazîr of the army—may God accept from him (*his prayers*)!¹⁴ In the year’

16. From the modern mosque, as No. 14. One line (size 1' 5" by 7 in.), a fragment—

الدنيا والدين ابوالمظفر حسين شاه السلطان بنى هذا المسجد ملك يزيد معظم طمر خان بن ملك ...
... سر دوت ... در شهر ربيع الاخر [؟] فى الرابع سنة ...

TRANSLATION.

[‘Alâ-]addunyâ waddîn Abu’l Muzaffar Husain Shâh. This mosque was built by Malik Yazîd Mu’azzam Zafar Khân, son of Malik head of the guardians in the month of Rabi’ al âkhir, in the year’

As the upper part of the left side is broken away, it is not possible to read correctly the name of the builder. Nothing is known about the original place of the stone which bears the inscription.

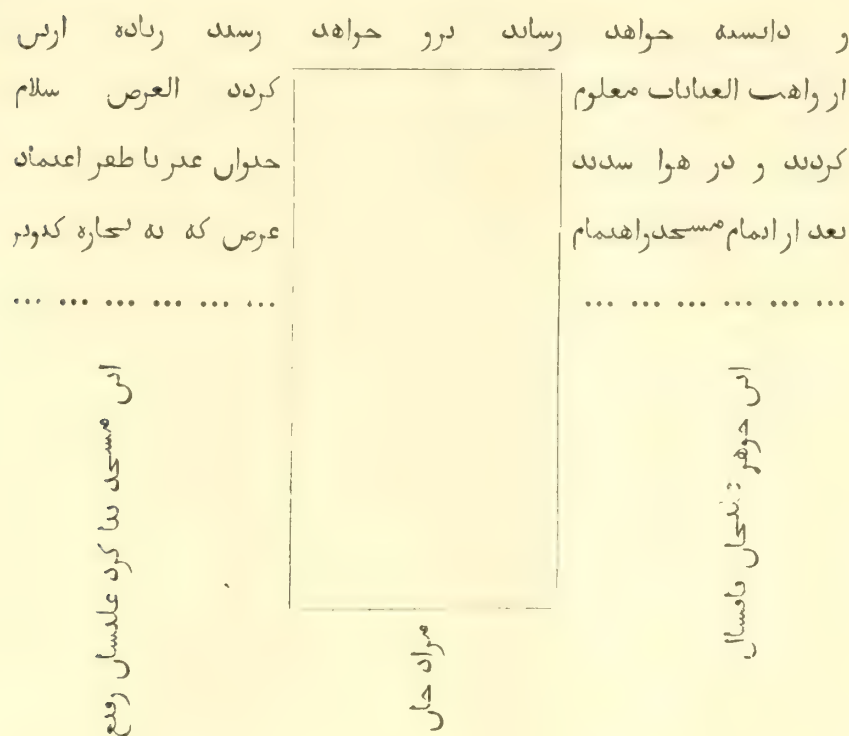
V.—KHANDKARTOLA (SHÊRPÛR).

17. In the jungle in the midst of the deserted village of Khandkartola, about two miles south of the Shêrpûr municipality, are the ruins of the Khema masjid. Two slabs of equal size (4' 7" by 2' 4" by 3") bear the inscriptions, the middle portions of the stone being carved in a vase pattern in one and in a square in the other. The right slab is cracked in two or three places; the cracks seem to be very old. As Mr. H. Lee has remarked on the inscription form, these slabs were Hindu gods originally, but the gods have been turned round and the inscriptions cut on their backs. The holes were probably made to destroy the sanctity of the gods. About 500 yards distant are the remains of the Bâdishâhî masjid; both are in bad repair and will soon go to ruins.

The inscription on the left side runs—

نا مطهر العجائب
مانده روز دوسنده ۲۴ ماه ذوالحج سنة ۹۸۹
نا سعائر نواب مرزا مراد خان مسجد اعزاز کرد درم روز
سه سنه ۲۶ بهر حال وزار مسجد مماند و قدر عدد الصمد نو کدوبر
سدروام ارهوا فرون امدد و سلام کردد و بعد از مبارکبادی عرض
کردند که از مکه مبارکه نام رس و لاله دارم درای ما و اصحاب ما درن
مسجد اسبابه حکم خواهند فرمود و قدر کف حرا نه اما مسجد
روز مماندا از مردم زمانه چهار حفا درسد کعددی هرکه دنده

¹⁴ In the Qorân, *qabala* occurs in the same manner without the addition of an object.



TRANSLATION.

‘O (*Thou*) who manifestest spiritual wonders! On Monday, the 24th of month Zu’l Hijja A. 989, (19th January 1582), the Nawâb Mîrzâ Murâd Khân with sacred observances made the beginning of this mosque. The second day—, on Tuesday the 26th (*sic.*), the *faqîr*’ Abdaşşamad comes for the sake of the mosque. Two milk-white pigeons came down from the air and saluted him, and after the benediction¹⁵ they said ‘we are from the blessed Makka; will you command for us and our friends a place of rest in this mosque?’ The *faqîr* said, ‘Why not? But the mosque lest oppression . . . should come from the men of the world.’ They said ‘every one who purposely—brings it on him it will come. More than that will be known from the bestower of bounties.’ They saluted and disappeared in the air After the completion of the mosque the petition which the pigeons

This mosque has been built by the noble exalted Murâd Khân, son of Jauhar ‘Alî Khân Qâqshâl.’

Murâd Qâqshâl in 988 became commander of 1,000 and received the title of Khân (*Akbarnâma*, vol. III, pp. 304, 305). In 991 he fought against Ma’sûm Khân Kâbulî (p. 417).

It is well known that the mosque at Makka abounds in flocks of wild pigeons which are considered as inviolable and are called *kabûtar* (*hamâm*)-î *haram*, ‘pigeons of the sacred boundary.’ Such were those Makka pigeons which begged an asylum in Murâd Khân’s mosque. Besides the impossibility of uniting the numbers 24 and 26 to each other without altering, a chronological difficulty seems to occur in this inscription. The 24th Zu’l Hijja A.H. 989 namely was not Monday but a Friday, and the 26th of the same month was not Tuesday, but a Sunday. I cannot make out these contradictions. In A.H. 988 the 24th Zu’l Hijja fell on a Monday, but the number 989 is quite clear on the rubbing.

¹⁵ This form is not so rare as Rückert indicates, *Grammatik, Poetik and Rhetorik der Perser*, 2nd edition, by Pertsch, p. 249, note 1. Confer also ‘*bimubârabâd ishtighâldâsh*’,—*Ma’âsir al Umarâ*, vol. I, p. 121.

The inscription on the right side seems to be of no historical value, and as I could not decipher the whole from the rubbing, I have omitted it.

18. From the Bâdishâhî masjid, 18 lines (size 2' 3" by 1' 5").—

| | | | | | | | | |
|------|-------|--------|---------|--------|--------|----------|-------|---|
| بسم | الله | الرحمن | الرحيم | و | ... | ... | ... | بالخير |
| قال | صدر | جهان | بن | ميان | جرو | بن | يازيد | بن داود |
| بنى | مسجدا | في | بلد | شيرپور | بمتاع | التوكل | على | الله الغفور |
| بحين | شاه | جهان | جهانكير | مشهور | سنة | الف | واثنى | و اربعون بالشكور |
| قال | الله | تعالى | و من | يتوكل | على | الله | بنى | مسجد في دور شاه جهان |
| فهو | حسبه | ان | الله | بالغ | امره | و سوبه | (sic) | بنكاله معظم خان |
| قد | جعل | الله | لكل | شى | قدرا | | | |
| قال | النبي | صلى | الله | عليه | و سلم | من | بنى | مسجدا في الدنيا بنى له الله تعالى سبعين |
| قصر | في | الآخرة | سنة | الف | و اثنى | و اربعين | الله | كافى في كل مسلمين |

TRANSLATION.

'In the name of the merciful and compassionate God !

Şadr Jahân, son of Miyân Jayû, son of Yâzîd, son of Dâûd, says—

The mosque in the town of Shêrpûr has been built through the benefit of confidence in the forgiving God in the time of Shâhjahân, the famous conqueror of the world, in the year 1042 (*began the 19th July 1632*). God Almighty has said "And whosoever relies on God," *etc.* (*Qorân*, Sûr. lxxv, 3, 4). The Prophet (on whom may rest God's blessing!) has said "He who builds a mosque in the world," *etc.* A. 1042.

This mosque has been built in the age of Shâhjahân in the Şûba of Bengal by Mu'azzam Khân in the year 1042. Allâh is a sufficiency for all the faithful.'

Şadr Jahân's poetry is not of the best. He was not Chief Şadr (*Şadr-î Jahân*) as Şadr Jahân was who filled that office under Akbar and under Jahângîr and whose name coincided with the title of his dignity. If we may be allowed to judge of his poetical abilities from the verses of the above inscription—which to be sure are not worse than thousands of others—it is to be hoped that he imitated the example of his name-sake above mentioned who also composed poems at first, but later gave up poetry (*ma'âsir al Umarâ*, vol. III, pp. 350, 351).

Mu'azzam Khân or, as his name properly was, 'Azam Khân Mîr Muḥammad Bâqir Irâdat Khân became Governor of Bengal after Qâsim Khân in 1041. In the *Riyâz* (pp. 207, 208) it is related that he could not keep the province in order as it ought to be. The inhabitants of Assam (*Âshâm*), neighbours of Bengal, plundered the frontiers unpunished (cf. also *Munt. allubâb*, vol. II, p. 132); they defeated 'Abd al Islâm with a great army of infantry and thousands of horse and made him prisoner with a large booty. After that, A.H. 1044, 'Azam Khân was dismissed and his post bestowed upon Islâm Khân, who undertook successful campaigns against the Râja of Assam. 'Azam Khân was appointed Governor of Allâhâbâd. Shêrpûr which is mentioned in the last inscription

is the so-called Shêrpûr Mûrcha (in Elliot-Dowson: Shêrpûr Mîraja). The *Ain-i Akbarî*, vol. I, p. 405, identifies it with Mihmânshâhî, stating its revenues at 2,207,715 *dâms*. Its fort Salîmnagar was built by Râja Mân Singh, Governor of Bengal, in the 40th year of Akbar's reign *Akbarnâma*, vol. III, p. 697; it was so named in honour of Prince Salîm, afterwards the emperor Jahângîr. Shêrpûr was always an important place and a base of operations for the imperial troops.

VI.—BIHÂR.

The following six Bihâr inscriptions belong to four different portions of the history of that province. If we follow Blochmann's division (*Journal of As. Soc. Beng.*, vol. XLII, p. 245), the two first inscriptions fall into the 'Initial period,' or the reigns of the Governors of Lak'hnautî appointed by the Dihlî sovereigns, from the conquest of Bengal by Muḥammad Bakhtyâr Khiljî, *viz.*, from A. H. 600 to 739, when Fakhr addîn Abu'l Muzaffar Mubârak Shâh, armour-bearer to Bahrâm Khân, the Dihlî Governor of Sunârgâon, on his master's death, proclaimed himself ruler and established an independent dynasty in Bengal. But Bihâr was detached from Bengal and remained to the Dihlî empire till the foundation of the Jaunpûr kingdom, A. H. 796. This is the second period of the history of Bihâr. The third under the Sharqî rulers lasted till 881, when Jaunpûr again became subject to Dihlî. To this fourth period belongs one inscription (No. 22) while Nos. 21 and 24 are of the second, and No. 23 of the third period. Inscription Nos. 19, 20, 21, and 23 have been published by Blochmann.

19. On a fine slab of basalt leaning against the wall of the Choṭâ Dargâh, measuring 3 feet by 8 in.; it contains two lines—

بنی ہد المسجد فی بوند السلطان الاعظم سمس الدین والدین ابی المظفر مدرر شاہ السلطان و امام امارہ
خافان الزمان المخاطب لجامحان
ادام اللہ ظلہما العبد الواف بالہ و لکرمہ الراہی احقر الخلاف بہرام بن حاجی باب اللہ علیہ رغبہ
لوالدہ فی العرہ من رحمت سنہ خمس و عسره سدعمانہ

TRANSLATION.

'This mosque was built in the reign of the great Sulṭân Shams addunyâ waddîn Abu'l Muzaffar Fîrôz Shâh, the king, and during the governorship of the Khâqân of the age, known as Hâtim Khân—may God cause their shadows to last!—by the slave, who trusts in God and hopes for His mercy, the meanest of creatures, Bahrâm, son of Hâjî—may God forgive him and may He pardon his parents!—In the beginning of the month of Rajab of the year 715' (1st October 1315).

Hâtim Khân was a son of Fîrôz Shâh, as we see from the inscription published by Blochmann (*ut sup.*). He must have been governor of Bihâr during the years 709—715.

20. Over the gateway of the *Sukânat* or residency of the Imperial governor in Bihâr, was a beautiful inscription¹⁶ (now in the Bayley Sarai) of three lines, measuring 4 feet by 1' 10"—

بسم اللہ الرحمن الرحیم
شد بتحدید عمارہ اس دروازہ عالی عالم ارای راہین طاف رفیع ملک ساسی
در امام خلافت حلیفہ چہاندہ اسمان بارکاد خدانکن سلاطین

¹⁶ See facsimile No. 3.

کدھان فرمان فرمای عالمیان ذی الامن والامن الاهل الامان وارث ملک سلیمان ابرالمجاهد محمد بن
 سلطان حلد خلافتہ و سلطانہ فی الغرہ من السہر المبارک رمضا [ن سنہ] ابی و لدیس رسدعمادہ

TRANSLATION.

‘In the name of the merciful and compassionate God.

This high and world-adorning gate, and this lofty, heaven-touching portico were renewed in the reign of the Khalîfa, the asylum of the world, whose court is the heaven, the lord of the kings of the universe, the ruler of mankind, who gives security and safety to the people of the Faith, the heir of the kingdom of Salomon, Abu’l Mujâhid Muḥammad, son of Tughluq Shâh, the king—May his kingdom and rule be perpetuated! In the beginning of the blessed month of Ramazân, 732’ (27th May, 1332).

Muḥammad Shâh’s inscriptions, which have been published up till now, are of the years 726 (*Proc. of the As. Soc. Beng.* for 1873, p. 199), 732 (*Proceedings* for 1874, p. 72), and 737 (*Journal of the As. Soc. Beng.*, vol. XLII, p. 299),—the last also being from Bihâr.

21. On the Dargâh of Ibrâhîm Abû Bakr Malik Bayyû’s shrine, which lies on a hill to the north-west of the town, dimensions 5’ 1” by 1’ 2” two lines—

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| بعد دولت شاه جهان کیر | 17 کی بادا در بہار ملک نوروز |
| شہنشاہ حہان مدور سلطان | کی بر شاہان کیکی کشت فیروز |
| ملک سدرت ملک بیو براہیم | کی بد در دین جو ابراہیم کن توز |
| بماہ ذی الحجہ یکشنبہ از دہر | بدست خون سیردہ از مہر درین سوز |
| ہجرت ہفصد و بنجہ سہ تاریخ | مسافر شد ملک در جناب ان روز |
| خداوند فضل خویش بروی | کدی اسان حساب اخرین روز |

TRANSLATION.

Metre : *Haazaj*—

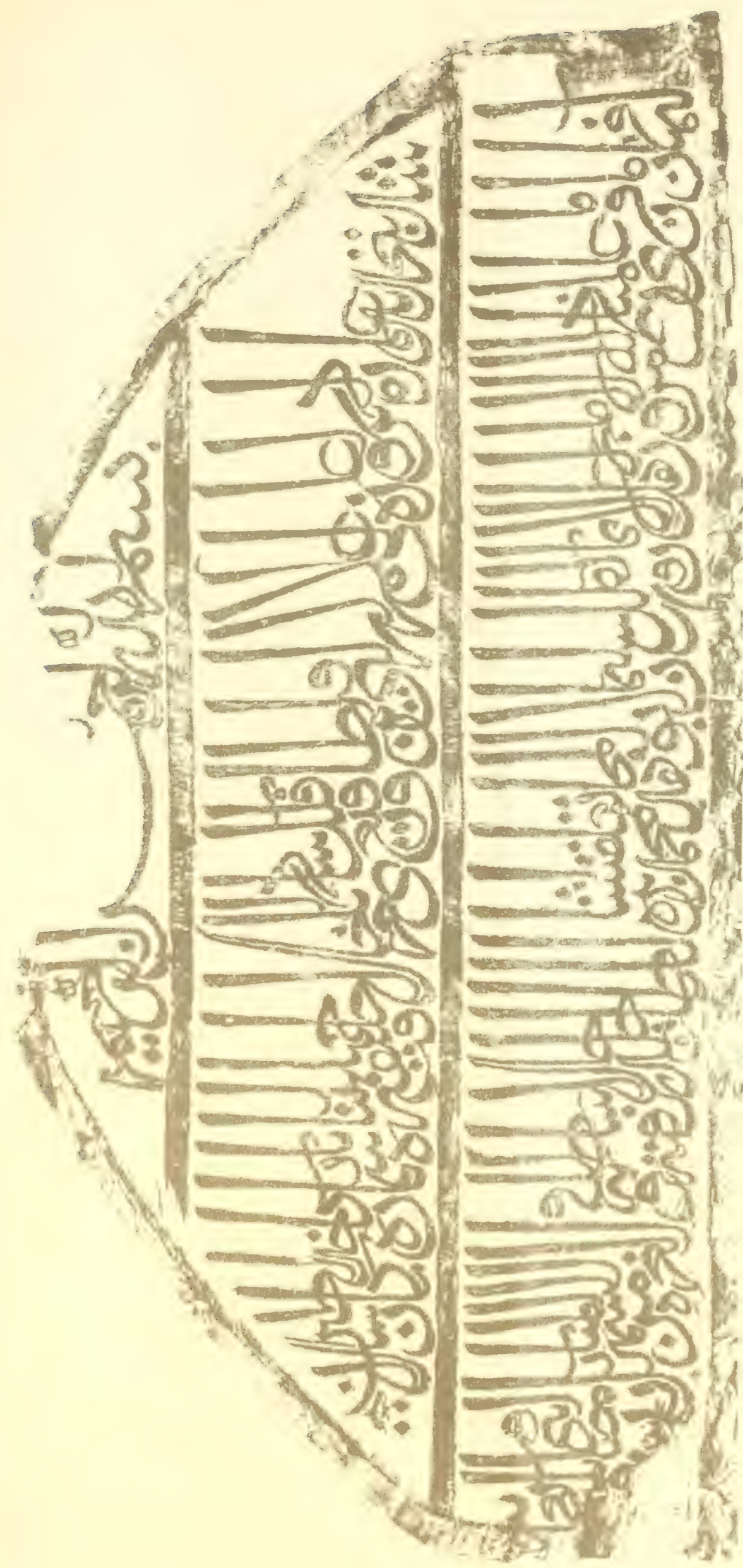
‘In the time of the reign of the world-conquering Shâh (may the power of the new-year’s day be in Bihâr!), the king of the world, Fîrôz, the king who was victorious over the kings of the universe. The king of virtue Malik Bayyû Ibrâhîm, who in the faith was as zealous as Abraham, in the month of Zi’l Hijja, on a Sunday, of the time when thirteen sun-burnt (*days were passed*) (?), in the year 753 A. H. (20th January 1353), travelled on that day to Paradise. O Lord, in Thy kindness, make the account of the last day light for him!’

Respecting Malik Bayyû, who is, *par excellence*, the saint of Bihâr, see *Journal As. Soc. Beng.*, vol. XLII, p. 300.

22. From the Bayley Sarâi at Bihâr. Two lines (size 1’ 5” by 8 in.)—

بنارنج نازدہم ماہ رجب رجب قدرہ سنہ ستون تسعمایۃ ناران شہید پسر حاجی اسحاق مستجل [؟]
 درین مقام جمعہ اربعہ و حوض بناء اینجا برسد روح حقہ فاتحہ کان اذا لنا [س] [؟]

¹⁷ This archaic spelling, instead of *kîh*, occurs several times in the inscriptions.



Scale: 1/100 of original.

TRANSLATION.

‘On the date of the 11th of month Rajab—may its honour increase!—of the year 960 (*the 23rd January 1553*) Nârân Shakhîd, son of Hâjî Ishâq . .

On this place¹⁸

23. From a mosque which stood opposite to the Choṭâ Takya on the other bank of the Adyânadî, in Bihâr. The mosque has disappeared; only a large square stone platform is left, where the slab was found. The inscription is in two parts, each measuring 3' 5" by 1' 2" and bearing two lines—

| | |
|--|---------------------------------------|
| بسم الله الرحمن الرحيم قال عليه السلام من دى | مسجدا لله بنا الله له بنا فى الحنة |
| شد بدرفيق الهى راز طفيل مصطفى | مسجد حمعه دعهد شاه دن برور بنا |
| شاه محمود ابن ابراهيم شاه عادل انك | كشور از شاهان ستاد باج كشد دركدا |
| دانى ابن مسجد ان مسند شريع هسب كر | ذات دكش قره العن نبى ومرضاه |
| سرور و صدر جهان ان سدد احمى كه شد | ملك و ملك و دين و دولت را در او الحاه |
| كرده فرمايش بناء خير ملك الشرف كان | مقطع دارد درين خطه نصير ابن بها |
| ان بنا شد استوار از طاب كسرى در بهار | كعبه در عظمت برعت نبت معمور علا |
| عرة ماه رجب بد هيصد و چهل و هفت سال | كادرين مسجد امامت شد بناييد خدا |

TRANSLATION.

Metre: *Ramal*—

‘In the name, *etc.* He upon whom be peace (*the Prophet*) says “He who builds *etc.*”

By divine grace and for the sake of Muṣṭafâ (*Muḥammad*), the Jum’a mosque was built in the reign of the faith-nourishing king Shâh Maḥmûd, son of Ibrâhîm, the just king who takes realms from kings, (*and*) gives beggars crowns. The builder of this mosque is the throne of law, who is pure in nature, the beloved of the Prophet and of Murtazâ (*‘Alî*), the chief and the lord of the world, the perfect Sayyid, with whom realm and faith, religion and empire, take refuge. The *muqṭi’*, the David¹⁹ in this district, Naṣîr, son of Bahâ, ordered this building (*to be erected*), the best in the Eastern kingdom (*Jaunpûr*). This building in Bihâr is stronger than the portico of Kisrâ; it is a Ka’ba in grandeur, and in loftiness the edifice of sublimity. It was in the beginning of Rajab, of the year 847²⁰ (*25th October 1443*), when, with the assistance of God, the (*first*) *iqâma* took place in this mosque.’

The metrical Bihâr inscriptions are all remarkable for their very bad poetry. This is the fourth known inscription of Maḥmûd Shâh of Jaunpûr, the others being dated in the years A. H. 847 (from Bihâr), 850 (above No. 1), and 859 (also from Bihâr, published by Blochmann).²¹

¹⁸ I have not succeeded in making out the meaning of the second line.

¹⁹ In this inscription the letters *re* and *dâl* often cannot be separated. Blochmann has read *dâwar*.

²⁰ The form *hîṣad*, instead of *hashtṣad*, is not at all, seldom in Indian inscriptions.

²¹ The Maḥmûd Shâh inscription on a stone in the Hindu temple at Bedibau is very dubious, see General Sir A. Cunningham’s *Archæological Survey Reports*, vol. XVI, p. 25, Plate iv.

24. Also from the Bayley Sarâî. Two lines (size 3 feet by 1' 3"); the right side is partly broken—

..... مدار رب خاندانه سلعان
 افشار اهل سيف و کارها اعدار [؟] کردگار
 دفرار تاریخ هجرت هفصد و ناسب و هف باز از ماه محرم فی شحر شمار

TRANSLATION.

Metre: *Ramal*—

'..... In the time of the Khânzâda.....

Who is the glory of the men of the world and an esteemed satirist (?).....

The account of the Hijra-date is 767 (*began the 18th September 1365*); backwards from the month of Muharram reckon.....²²

VII.—MUNÊR.

Munêr, Mâner or Munair, is a very old place on the right bank of the Son at its confluence with the Ganges. Elliot-Dowson erroneously confounds it sometimes with Mungir. Firishta ascribes its foundation to the mythical times of Fîrôz Râî, son of Kêshû Râj, a contemporary of the hero Rustam (*lithogr. ed.*, vol. I, p. 18, *muqaddima*). General Cunningham, in his *Archæological Survey Reports*, vol. VIII, pp. 22, 23, offers a theory of his own about the establishment of Munêr immediately after the Muhammadan conquest. He supposes that the Son through some unknown cause at that time had abandoned its original bed and taken its present course, thus forming new waste lands which had no name before, not having been in existence. The town was almost half a *krôh* distant from the river. Bâbar in his *Memoirs* (p. 478) describes its situation in the following words: 'Down the stream from the place where I was I saw a large number of trees; they said to me that it was Munêr.'

In the *Áîn* (vol. I, p. 419) Munêr is registered with 89,039 *bighas*, 15 *biswas*, 7,049,179 *dâms*, (*say*) 325,380 *dâms*. Bâbar and Sikandar Shâh Lôdî are related to have made pilgrimages to the shrine of Shaikh Yahyâ, father of Shaikh Sharaf addîn (*Târîkh-i Dâûdî* in Elliot-Dowson's *History*, vol. IV, p. 462, Bâbar's *Memoirs*, p. 478), from whom the *pargana* occasionally is named *Munêr-i Shaikh Yahyâ*. Shaikh Sharaf addîn was also a renowned saint; in his honour his disciple Ibrâhîm Qiwâm Farûqî has called his dictionary *Sharafnâma* (*Journal of As. Soc. Beng.*, vol. XXXVII, p. 7). Munêr now belongs to the district of Patna, subdivision Danâpûr.²³

25. Two lines (dimensions 1' 9" by 8 in.)—

بحمد الله در عهد شه انجب شه محمود سلطان مهذب
 بهین مسجد که بد بانی اول جلیل الحق زاقطاب مقرب
 جو حماد خطیرار عمارت کرد باز از سر مرتب
 ز هجرت هفصد و هشت و نود بود بعصمت دار بنیادش تو ای رب

²² The first and the third hemistich have been almost ruined; besides the letters of the inscription are very rude, so that I could decipher it only fragmentarily.

²³ No information is given about the places where the following three Munêr inscriptions have been found.

TRANSLATION.

Metre : *Hazaj*—

‘ By God’s grace (*it was*) in the time of the most noble king Maḥmūd, the sincere monarch, when this fine mosque, whose first builder was Jalīl al Haqq, one of the confidential chiefs, was rebuilt and newly adorned by Hammād Khâtīr

It was in 798 A. H. (*began the 16th October 1395*). Preserve its foundation in security, O God.’

This and the Maḥmūd Shâh inscription of A. H. 799 (*Journ. of As. Soc. Beng.* vol. XLII, p. 304), are valuable, because they show that Nuṣrat Khân, the opposing king, who was advanced as a claimant to the throne by Sa’âdat Khân A.H. 797, was not acknowledged in Bihâr. It is not easy to form a correct picture of the complicated conditions then existing in the empire. Khwâja-î Jahân (*Malik ashsharq Khwâja-î Sarâi*), the founder of the Jaunpûr kingdom, had got into his possession the provinces of Qanauj, Karah, Audh, Sandêlâ, Dalamau, Bahrâich, Bihâr, and Jaunpûr; the emperor Maḥmūd was confined for some years only to old Dihlî, the fortress of Sîrî, and the Jâhânpanâh, while the districts of the Doâb, of Sambhal, Pânîpat, Jhajhar and Rohtak were occupied by Nuṣrat Khân, *viz.*, Sulṭân Naṣîraddîn, who had his residence at Fîrôz-âbâd. Other provinces perpetually changed their masters, ambitious *amîrs* and *maliks*, who combatted each other angrily. The harvest was fully ripe for the bloody reaper Timûr.

26. Three lines (size 5’ 9” by 1’ 4”)—

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله
وسيق الذين اتقوا ربهم الى الجنة زمرا حتى اذا جاءوها وفتحت ابوابها وقال لهم خزنتها سلام عليكم طبتم
فادخلوها خالدين

كُنْتُ فِي فِكْرِ سَنِ هَذَا الْبَابِ كَانَ قَلْبِي بِحَوْلِهِ سَاكِناً
قَالَ عَقْلِي عَلَي طَرِيقِ الْأَمْرِ قُلْ مَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِناً
چون در روضه مقدس شاه روی رفعت نهاد [بر اتمام]
سال انجامش از خرد جستم خردم بهر این خجسته مقام
بدعا لب كشوده و گفتا در دولت كشا[ده باد دوام]

TRANSLATION.

‘ There is no God, *etc.* But those who fear their Lord, *etc.* (*Qorân*, Sûr. xxxix, 73).

Metre : *Ramal*—

I was thinking to make out the chronogram of this gate, my heart was quiet by His (*God's*) power. My mind said by way of command “say, who entered it was safe.”

Metre : *Khafif*—

When the gate of the holy sepulchre of the king raised its face towards completion, I asked the mind the year of its finishing. For this auspicious place the mind opened the lip of blessing, and said, “may the door of power remain open for ever.”

Both *tārīkhs* give the year 1022 (*began the 21st February 1613*).

27. Three lines (10' 9" by 1' 3".)—

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله اللهم صلى على محمد وعلى آل محمد وبارك
 سلم اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له و اشهد ان محمد عبده و رسوله قال الله تعالى ان
 اول بيت وضع للناس للذى ببكة مباركا وهدى للعالمين فيه ايات بينات مقام ابراهيم و من دخله كان
 ومنا لله على الناس حج البيت من استطاع اليه سبيلا و من كفر فان الله غنى عن العالمين
 چو این عالی سراى كعبه تمثال جهان ارا بفيض صانع قادر تمامی اقتضا کرده
 دل عامی همی جست از خرد سال بنای او خرد گفتا چو ابراهیم بیت الله بنا کرده

TRANSLATION.

'In the name, *etc.* There is no God, *etc.* O God, have mercy on Muḥammad and on the descendants of Muḥammad. I testify that there is no God, but God who is alone and has no partner. I testify also that Muḥammad is His slave and His Apostle. God Almighty has said, "Verily, the first house, *etc.*" (*Qorān*, Sûr. iii, 90-91).

(Metre : *Hazaj*)—

When this high, Ka'ba-like, world-adorning edifice, through the benevolence of the powerful Creator, was completely erected, the heart of 'Âṣî was consulting the mind for the year of its erection. The mind said, "just as Abraham has built the house of God."

According to the *abjad* reckoning the *tārīkh* gives 1028 A.H. (*began the 19th, December 1618*).

The *tārīkh* betrays the name of the builder, *viz.* Ibrâhîm Khân Faṭḥ Jang, son of Ghiyâs Beg of Tahrân. This combination relies upon the very similar *tārīkh* in the '*Haft Qulzum*' (Rückert-Pertsch, p. 223) : *banâ-yî Ka'ba-ya sâni nihâd Ibrâhîm*, 'the erection of the second Ka'ba has been made by Ibrâhîm,' where Ibrâhîm Khân Faṭḥ Jang is expressly named as builder. He became governor of Bihâr A.H. 1024, and afterwards of Bengal A.H. 1028, and stayed there till 1032, when he was killed in the battle with Prince Shâhjahân. The *tārīkh* of the *Haft Qulzum* gives the date 1040, but as Ibrâhîm Khân had already died in 1032, this date cannot be correct. Perhaps the *izâfat* after *banâ* should not be reckoned, so that the year would be 1030.

XXIII.—BENARES COPPER-PLATE INSCRIPTION OF KARNADEVA.

THE [CHEDI] YEAR 793.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

This inscription was first brought to public notice, about eighty-five years ago, by Captain Wilford, who, in the *Asiatic Researches*, vol. IX, page 108, gave the following account of it :—

“A few years ago (in 1801) this grant was found, at the bottom of an old well filled with rubbish, in the old fort of Benares. It is engraven upon two brass plates, joined by a ring, to which is affixed the Imperial seal. It is of the same size nearly, and in the same shape, with that found at Mongir. The writing is also the same, or at least without any material deviation. The Imperial seal is about 3 inches broad : on it, in *bas-relievo*, is Pârvatî with four arms, sitting, with her legs crossed : two elephants are represented, one on each side of her, with their trunks uplifted. Below is the bull, Nandi, in a reclining posture, and before him is a basket. Between Pârvatî, and the bull, is written *Śrî-Karṇṇa-deva*.¹ The grant is dated the second year of his new Era, and also of his reign, answering to the Christian year 192 The ancestors of Śrî-Karṇṇa-deva, mentioned in the grant, were, first, his father Gāṅgeya-deva, with the title of *Vijaya-kantaka* : he died in a loathsome dungeon. He was the son of Kokalla-deva, whose father was Lakshmaṇa-râja-deva.”

The plates, thus described by Captain Wilford, were lost for a long time ; but they were rediscovered about 1862, when, through the kindness of Mr. Griffith, then Principal of the Benares College, Sir A. Cunningham received an impression of the inscription, together with a transcript which had been prepared by one of the students of the College.² Both were made over to Dr. F. E. Hall, who now at my request has placed them at my disposal,³ and has thus enabled me to publish the text of this inscription the original of which has again been lost sight of. Fortunately the impression, which has thus come into my hands, has been prepared with great care, so that the loss of the original plates will be less felt than would have been the case otherwise.

The inscription is on two plates which appear to measure about 1' 4" broad by 11½" high each, and each of which is inscribed on one side only. Each plate contains a round hole, about ⅝" in diameter, for a ring to which was affixed the seal, described by Wilford. The plates probably are thick and substantial, for, to judge from the impression, the letters must have been deeply engraved. The first plate contains twenty-eight lines of very close writing, the second only twenty lines. The writing is well preserved almost throughout, so that, with the exception of about half a dozen *aksharas*, the actual reading of the text is hardly at all doubtful. The size of the letters is between ⅕" and ⅜". The characters are Nâgarî of the period to which the inscription belongs, the 11th century A.D. The language is Samskrîta, excepting a verse in line 13, which is in

¹ I give the names which occur in this extract as we should spell them now.

² See Sir A. Cunningham's *Archæological Survey of India*, vol. IX, page 82. In justice to myself I must say here that the transcript, mentioned above, has not been of any use to me.

³ I have to thank my friend Professor Lauman for having personally communicated to Dr. Hall my request, which has been granted most readily.

Māhārāṣṭrī Prākṛit. Excepting the introductory *om om namaḥ Śivāya* and the words *kim=vāpareṇa* in line 13, lines 1-32, which mainly contain the genealogy of the grantor, are in verse; the rest of the inscription, being the formal part of the grant, is in prose, but includes six of the usual benedictive and imprecatory verses, in lines 44-48.—As regards orthography, *b* is throughout denoted by the sign for *v*; the dental sibilant is used instead of the palatal everywhere, except in the word *śrī* which ordinarily is spelt correctly; *ksh* is employed instead of *khy* in *sauksha*, line 7, and *kshātaṃ*, line 27, and *ky* instead of *ksh* in *kaukyeyako*, line 26; *j* and *y* are confounded, e.g., in *parjjanaishit* (for *paryyanaishīt*), line 10, *dur jjasaḥ* (for *duryyaśaḥ*), line 27, and *anuya* (for *anuja*), in lines 16 and 22; and the dental nasal is employed instead of the lingual in *āṇṛinya*, line 8, and *kārunya*, line 20, and instead of *anuvāra* in *vansa*, in lines 6 and 45. In addition to these, the inscription contains many other errors, due to the carelessness of the writer or engraver. Thus, the signs of *anuvāra* and *visarga* and whole *aksharas* (or even groups of *aksharas*) are often omitted, short vowels are used instead of long ones, and medial *e* and *o* are employed instead of *ai* and *au*. Such and other mistakes, too numerous to enumerate here, occur especially frequently in the bottom lines of the first plate; and they have sometimes rendered it impossible for me to restore the correct wording of the original text. Nevertheless, there is no doubt whatever as to what historical facts are intended to be recorded in the poetical part of the inscription; and I am particularly glad to be able to state that the date of this document is so clearly written and engraved as to remove any doubts which may have been entertained in this regard.

The inscription is one of the *Paramabhāṭṭāraka Mahārājādhirāja* and *Parameśvara*, the devout worshipper of Maheśvara (Śiva), the lord over Trikaṇḍa, the illustrious Kaṇḍadeva, who meditated on the feet of the *Paramabhāṭṭāraka Mahārājādhirāja* and *Parameśvara*, the illustrious Vāmadeva (lines 33-34). The epithets which are here officially applied to Kaṇḍadeva are the same which are used with reference to Narasimhadeva in the Lāl-Pahād rock inscription ⁴ of the Chedi year 909, to his younger brother Jayasimhadeva in the Rewah copper-plate grant ⁵ of the *Mahārāṇaka* Kīrtivarman of the Chedi year 926, and to Jayasimhadeva's son Vijayasimhadeva in the Kumbhī copper-plate grant ⁶ of the Chedi year 932, and which apparently were applied also to Kaṇḍadeva's immediate successor Yaśaḥkaṇḍadeva in the Jabalpur copper-plate grant ⁷ [of the Chedi year 874]. As regards the meaning of these epithets, I have already had occasion to state ⁸ that I agree with Sir A. Cunningham in considering the term Trikaṇḍa to denote, or to be an older name of, the province of Telīṅga; but that I am unable to explain the exact significance of the phrase 'who meditated on the feet of the *Paramabhāṭṭāraka Mahārājādhirāja* and *Parameśvara*, the illustrious Vāmadeva,' which we thus find employed with reference to five different kings. In accordance with ordinary usage, that phrase ought to mean that Vāmadeva was one of the ancestors of the princes who are said to have meditated on his feet; but none of the inscriptions of the Chedi

⁴ See *Indian Antiquary*, vol. XVIII, page 212. The inscriptions of Narasimhadeva, Jayasimhadeva and Vijayasimhadeva add *nijabhujopārjit-āśvapati-gajapati-narapati-rājatrayādhipati*, after *Trikaṇḍādhipati*.

⁵ See *ib.*, vol. XVII, page 226.

⁶ See *Journal As. Soc. Bengal*, vol. XXXI, page 119.

⁷ See above, page 5; *ib.*, page 7, line 16, the translation should have been: 'And this . . . who [meditates on] the feet of the *Paramabhāṭṭāraka*, *Mahārājādhirāja*, and *Parameśvara*, the illustrious Vāmadeva'

⁸ See *Indian Antiquary*, vol. XVII, page 225.

rulers of Tripurî or Ratnapur mention a prince Vâmadeva in the genealogical lists which they contain.

To proceed first with the prose part of the inscription, the king Karnadeva from his camp of victory,⁹ located at a place the name of which looks like Svasâga in the rubbing, (in lines 34-41) informs his queen, his son¹⁰ (or sons), his chief officials (among whom may be specially pointed out the *mahâpramâtâra*¹¹) and others, that, having bathed in the river Venî, worshipped the god Trilochana (Śiva), and performed the proper rites at the annual funeral ceremony in honour of his father Gâṅgeyadeva, on Saturday, the second lunar day of the dark half of Phâlguna, he has granted the village of Susi¹² (or Susî) to the learned Viśvarûpa,—a son of Nârâyana, grandson of Vâmana, and great-grandson of Maha,—a student of the Vâjasaneya *śâkhâ*, who belonged to the Kauśika *gotra*, and whose three *pravaras* were Audala, Devarâta and Vaiśvâmitra, and who or whose ancestors had come from the village of Vesâla. Karnadeva further (in lines 41-43) directs the inhabitants of Susî to make over to the donee all taxes and whatever else may be due to him by this donation; and he also, in six of the customary benedictive and imprecatory verses (in lines 44-48), appeals to future rulers to keep the grant intact, and warns them not to resume it. The date of the deed with which the inscription ends is Monday, the 9th of the dark half of Phâlguna of the year 793.

As regards the localities mentioned in the preceding paragraph, the only thing certain is, that the river Venî, near which Karnadeva was encamped when making the grant, and on the banks of which Svasâga (?) should be looked for, is the Wen-Gangâ of the Central Provinces, which rises about 40 miles south of Jabalpur and flows in a southern direction, about 30 miles east of Nâgpur.¹³ The villages of Susî and Vesâla¹⁴ I am unable to identify.

The date,—Monday, the 9th of the dark half of Phâlguna of the year 793—must of course be referred to the Chedi or Kalachuri era, and I feel confident that its European equivalent is Monday, the 18th January¹⁵ A.D. 1042, as I have given it in *Indian Antiquary*, vol. XVII, p. 216, and *ante*, vol. I, p. 33. Since I wrote my paper on the epoch of the Chedi era four years ago, I have ascertained from the best materials the exact reading of eleven out of the twelve Chedi dates which contain sufficient *data* for verification; and there can be no doubt that all these dates, without exception, work out satisfactorily, as dates in current years with the 26th August (= Âśvina-śudi 1¹⁶) A.D. 249, or as dates in expired years with the 5th September (also = Âśvina-śudi 1) A.D. 248 as the initial day of the era, and with the *pûrṇimânta*

⁹ The Samskrit for 'camp of victory' is *vijaya-kaṭaka*, for which Captain Wilford put *vijaya-kaṇṭaka*, and which he took to be a title of the king Gâṅgeyadeva. Wilford's *vijaya-kaṇṭaka* has found its way even into the St. Petersburg Dictionary.

¹⁰ Compare the Kumbhî copper-plate, where, instead of *mahâdevîm mahârâjaputram*, we have *mahârâjñîśrî(?)mahâ-kumâraśrî-Ajayasîmhadeva*.

¹¹ See *ante*, vol. I, page 73, and *Indian Antiquary*, vol. XXI, page 254.

¹² The original also gives the name of the district in which this village was situated, but I am not able to make out its proper reading.

¹³ See Plate i in Sir A. Cunningham's *Archæol. Survey of India*, vol. XVII.

¹⁴ I hardly think that Vesâla could be the ancient Vaiśâlî, the position of which is shown by Sir A. Cunningham in his *Ancient Geography of India*, vol. I, page 443, and Plate xi.

¹⁵ On this day the 9th *tithi* of the dark half of the *pûrṇimânta* Phâlguna ended 17h. 9m. after mean sunrise.

¹⁶ Writing at Nâgpur (which once must have belonged to the Chedi kings), on the 30th October 1799, Colebrooke, whose words may certainly be relied upon, says: 'The new year begins here with the light fortnight of Âśvina; but, opening in the midst of Durgâ's festival, New Year's Day is only celebrated on the 10th lunar day.' See *Life of H. T. Colebrooke*, page 163.

scheme of the lunar months. The complete agreement of all the twelve dates proves that the date given in the last line of this inscription,—*samvat 793 Phālguna-vadi 9 Some*,—is correct; but it also shows that the statement in line 40, according to which Karnaḍadeva performed the funeral rites in honour of his father on Saturday, the second lunar day of the dark half of Phālguna, is incorrect. For the second *tithi* of the same lunar fortnight in which the inscription is dated commenced on Sunday, the 10th January A.D. 1042, 4 h. 15 m. after mean sunrise, and ended 5 h. 49 m. after mean sunrise of Monday, the 11th January, and cannot therefore in any way be connected with a Saturday.¹⁷ I suspect that the day on which the funeral ceremonies were really performed was Saturday, the 12th December A.D. 1041, when the second *tithi* of the dark half of the *pūrṇimānta* Māgha ended about 11 hours after mean sunrise, and that the writer of the grant, who cannot be absolved of carelessness in other respects, wrongly put down in line 40 the month in which he was writing the grant. However this may be, there can be no doubt that Monday, the 18th January A.D. 1042, is really the date of this inscription, and that this is as trustworthy a date for the reign of the king Karnaḍadeva as we could wish to have.

Having thus disposed of the formal part of the grant, I have still to give an account of the thirty-one verses with which the inscription opens. As is the case with most copper-plate inscriptions, these introductory verses contain little more than the genealogy of the grantor, but they furnish some names which have not become known yet from other inscriptions of the same dynasty.

After the words ‘*om om*, adoration to Śiva,’ the inscription opens with a verse in honour of the god Śiva, who is identified here with the supreme Brahma.¹⁸ It then records, in verses 2-4, the origin of the powerful prince Kārtavīrya, the vanquisher of the demon Rāvaṇa;¹⁹ and further relates, in verses 5 and 6, that, sprung from Kārtavīrya’s family, there were the famous Haihaya princes, the clan of whom was rendered illustrious by the valorous and pious prince Kokkalla.²⁰

According to verse 7, the hand of this prince Kokkalla granted freedom from fear to Bhoja, Vallabharāja, the illustrious Harsha who is described as the sovereign of Chitrakūṭa, and to the king Śaṃkaragaṇa. It does not seem difficult to identify these four contemporaries of Kokkalla. From verse 17 of the Bilhari inscription we know that Kokkalla, having conquered the whole earth, ‘set up two unprecedented columns of his fame,’—in the south the well-known Kṛishṇarāja, and in the north Bhojadeva; and, in commenting on that passage,²¹ I have already adopted Sir A. Cunningham’s suggestion that the former of these sovereigns can only have been the Rāshṭrakūṭa Kṛishṇa II., who married a daughter of Kokkalla, the king of Chedi, and who reigned from about A.D. 875 to about A.D. 911, and the latter Bhojadeva of Kanauj, for whom we have the dates A.D. 862, 876, and 882. Now Kṛishṇa II. also bore the name Kṛishṇa-vallabha,²² and it is therefore clear that the Bhoja and

¹⁷ On Saturday, the 9th January 1142, the full moon *tithi* ended 3h. 7m. after mean sunrise.

¹⁸ The same verse occurs at the commencement of the Rewah copper-plate grant of the *Mahārāṇaka* Salakhaṇavarma-deva; *Indian Antiquary*, vol. XVII, page 228. Compare also the first verse of the Tewar inscription of Jayasimhadeva, above, page 19.

¹⁹ See verse 9 of the Bilhari inscription, *ante*, vol. I, page 263.

²⁰ This name is spelt both *Kokkalla* and *Kokalla*.

²¹ See *ante*, vol. I, page 253.

²² See Fleet, *Dynasties of the Kanarese Districts*, page 36. Since the above was written, Prof. Bhāṇḍārkar has published an inscription in which Kṛishṇarāja’s father Amoghavarsha is named Śrī-vallabha; and it is just possible that he may be the Vallabharāja of this copper-plate inscription.

Vallabharāja of the present inscription are the Bhojadeva and Kṛishnarāja of the Bilhari inscription. The proper identification of the illustrious Harsha is suggested both by the circumstance that he is called the sovereign of Chitrakûṭa, and by the fact, to be mentioned below, that Kokkalla's wife was a Chandella princess; for, as Chitrakûṭa is a well-known locality of Bandelkhand²³ which was ruled over by the Chandellas, Harsha must be the Chandella Harshadeva, the successor of Râhila and predecessor of Yaśovarman. It is true, we have no absolutely certain date for the reign of Harshadeva, but, since he apparently had dealings with Kshitipaladeva of Kanauj²⁴ for whom we have the date A.D. 917, and as his grandson Dhangadeva²⁵ was on the throne in A.D. 954, he undoubtedly must have ruled about A.D. 900, and must certainly have been a contemporary of Kṛishna-vallabha. Lastly, the Śamkaragaṇa of our inscription I believe to be Kokkalla's own son (also called Raṇavigraha), whose daughter Lakshmî was married²⁶ by Kṛishna-vallabha's son Jagattuṅga. One of the Ratnapur inscriptions tells us²⁷ that the Chedi ruler Kokkalla had eighteen sons, of whom the first-born was ruler of Tripurî, while the others became lords of *maṇḍalas*; and it does not seem at all improbable that Kokkalla already during his life-time may have assigned part of his dominions to Śamkaragaṇa, one of his younger sons, to be governed by him independently.—With all these coincidences, I can only endorse the conclusion, arrived at by Sir A. Cunningham,²⁸ that the reign of Kokkalla, who, as we shall see below, was Kokkalla I., 'may be fixed with certainty to the period between 860 and 900 A.D.'

Our inscription further tells us that Kokkalla married a lady, named Naṭṭâ or Naṭṭadevî, who was born in the Chandella family (verse 8), and who bore to him a son, named Prasiddhadhavala (verse 10); and that this prince had two sons, who reigned one after another, Bâlaharsha (verse 13), and his younger brother Yuvarājadeva (verse 15).

According to the Bilhari inscription,²⁹ Kokkalla was succeeded by his son Mugdhatuṅga, and his son again was Keyûravarsha-Yuvarājadeva, who married Nohalâ, a daughter of the Chaulukya Avanivarman.

Comparing these two accounts with each other, it is clear that Prasiddhadhavala and Mugdhatuṅga are names of one and the same prince, and that the Yuvarājadeva of the copper-plate is the Keyûravarsha-Yuvarājadeva of the Bilhari inscription, which omits to mention his elder brother Bâlaharsha. In the copper-plate grant all these princes are eulogized in general terms which mean very little. In the Bilhari inscription the only thing definite recorded of them is, that Mugdhatuṅga (Prasiddhadhavala) conquered the lines of country by the shore of the eastern sea and took Pâli from the lord of Kosala. Of Keyûravarsha-Yuvarājadeva it is intimated in the same inscription that he was engaged in many successful wars with different nations; but, on the other hand, an inscription of the Chandella Yaśovarman, who probably was a contemporary of Yuvarājadeva, informs us³⁰ that that Chandella king defeated the Chedi king, and 'brought distress on the shameful Chedis.'

²³ See Sir A. Cunningham's *Archæol. Survey of India*, vol. XXI, page 10.

²⁴ See *ante*, vol. I, page 171.

²⁵ See *ib.*, page 124.

²⁶ See Fleet, *Dynasties*, page 36.

²⁷ See *ante*, vol. I, page 33.

²⁸ *Archæol. Survey of India*, vol. IX, page 103.

²⁹ See *ante*, vol. I, pages 264—266.

³⁰ See *ante*, vol. I, page 132.

The next three princes mentioned in the copper-plate, again without any remark of the slightest value, are Yuvarājadeva's son Lakshmanarājadeva (verse 17), and his two sons Śamkaraganadeva (verse 19) and his younger brother Yuvarājadeva II. (verse 21), who are all described as ruling sovereigns. The Kārīṭalāi inscription³¹ has preserved the name of Lakshmanarāja's wife, Rāhaḍā; and the Bilhari inscription records³² that Lakshmanarāja defeated the lord of Kosala, and undertook, difficult to be obstructed in his progress, an expedition to 'the very pleasant western region,' in the course of which he bathed in the sea and worshipped the god Someśvara in Gujarāt. Almost the same story is told of Yuvarājadeva II. in the Karanbel inscription of Jayasimhadeva.³³ As regards the times of these kings, it may be mentioned that Lakshmanarāja's daughter Bonthādevī was the mother of Tailapa³⁴ who restored the Western Chālukya dynasty and ascended the throne in A.D. 973-74, and that, according to the Udaypur *prasaṣti*,³⁵ Yuvarāja was defeated and his capital Tripurī conquered by Vākpati-Muñja of Malava, for whom we have the dates A.D. 974, 979, and 993.³⁶

According to the copper-plate grant, Yuvarājadeva II. was succeeded by his son Kokkalladeva II. (verse 23), he by his son Gāṅgeyadeva (verse 25), and he again by his son Karṇa (verse 28) who issued the grant; and this agrees with the information furnished by other Chedi inscriptions. Of Kokkalladeva II. we know nothing beyond his name. Gāṅgeyadeva, according to the Jabalpur copper-plate of Yaśaḥkarṇadeva,³⁷ also bore the name Vikramāditya; and the same inscription records that, 'fond of residing at the foot of the holy fig-tree of Prayāga, he found salvation there together with his hundred wives.'³⁸ Other Chedi inscriptions also eulogize both his valour and piety, and even in a Chandella inscription³⁹ he is styled the conqueror of the universe. Gāṅgeya is mentioned as the ruler of Dāhāla (or Chedi) by Alberūnī,⁴⁰ in A.D. 1030. We also possess a short inscription of his reign which, according to Sir A. Cunningham,⁴¹ is dated in the (Chedi) year 789 = A.D. 1037-38; and we know him to have been a contemporary of the Chandella Vijayapāla,³⁹ who had ceased to rule⁴² before A.D. 1051. In all probability Gāṅgeyadeva's reign ended about A.D. 1040, not more than a year or two before the date of Karṇa's copper-plate.

Of Karṇadeva, 'the lord of the Kalachuris,' the Jabalpur copper-plate,⁴³ besides eulogizing his valour, records that he founded the town of Karṇāvatī, and that at Kāśī or Benares he built a splendid temple, called Karṇa's *Meru*. The Bhera-Ghāt inscription of Alhanadevi⁴⁴ represents him as having subdued or held in check the Pāṇḍyas, Muralas, Kuṅgas, Vaṅgas, Kalingas, Kīras and Hūṇas; and similarly the Karanbel inscription of Jayasimhadeva⁴⁵ makes him be waited upon by the Choḍa, Kuṅga, Hūṇa, Gauḍa, Gūrjara and Kīra princes. As we possess an inscription of his son which is dated

³¹ See above, p. 175.

³² See *ante*, vol. I, page 268.

³³ See *Indian Antiquary*, vol. XVIII, page 215.

³⁴ See Fleet's *Dynasties*, page 41.

³⁵ See *ante*, vol. I, page 237, verse 15.

³⁶ See *Indian Antiquary*, vol. XX, page 403.

³⁷ See above, page 6.

³⁸ I believe, Captain Wilford got the 'loathsome dungeon,' in which he lets Gāṅgeyadeva die, out of the words [*Svasā*]-*ga-samāvāsita* (*cf.* l. 33 of the copper-plate).

³⁹ See *ante*, vol. I, page 219, and page 222, l. 14.

⁴⁰ See Sachau's Translation of Alberūnī's *India*, vol. I, page 202.

⁴¹ See *Archæol. Survey of India*, vol. XXI, page 113.

⁴² The copper-plate of Vijayapāla's successor Devavarmadeva is dated in Vikrama 1107; see *Indian Antiquary*, vol. XIX, page 364, No. 178.

⁴³ See above, page 6.

⁴⁴ See above, page 15.

⁴⁵ See *Indian Antiquary*, vol. XVIII, page 215.

eighty-one years later than his own copper-plate,⁴⁶ it is clear that Karṇa's reign was a long one; and it is certain that he was engaged in many wars and that his power, for a time, was severely felt by his neighbours. According to the Nāgpur *prāśasti*⁴⁷ Udayāditya of Mālava, whom we know to have ruled in A.D. 1080, freed the land from the dominion of Karṇa, who, joined by the Karṇāṭas, had swept over the earth like a mighty ocean; and the great achievement which the Chandella inscriptions⁴⁸ report of Kīrtivarman, and which has even been recorded in a well-known Samskrit play, is, that that prince defeated Karṇa, the favourite of Fortune, and by doing so restored the independence of the Chandella kingdom. The grammarian Hemachandra⁴⁹ eulogizes Bhīmadeva I. of Aṇhīlvād (A.D. 1021-63) for having conquered Karṇa in battle; and, similarly, the poet Bilhana,⁵⁰ who elsewhere describes Karṇa as the god of death to the lord of the Kālānjara mountain, meaning to the Chandella king, records his defeat by the Western Chālukya Someśvara I. (about A.D. 1042-68).

Here I might well close my account of Karṇadeva's copper-plate grant; but, having given the genealogy of the rulers of Chedi so far, I may perhaps be permitted to give also the names of the remaining known members of the same dynasty, together with the few facts recorded of them in their inscriptions.

Karṇa married the Hūṇa princess Āvalladevī⁵¹ and was succeeded by the son whom she bore to him, Yaśaḥkarṇadeva, whose Jabalpur copper-plate grant must have been issued in A. D. 1122, shortly before the close of his reign. Yaśaḥkarṇadeva's name also occurs⁵² in a copper-plate inscription of Govindachandradeva of Kanauj of the Vikrama year 1177 = A.D. 1120, by which the latter sanctions the transfer of some land which had been originally granted by the former, and which apparently proves that during the reign of Yaśaḥkarṇa part of the Chedi dominions had passed into the possession of the kings of Kanauj. A successful expedition against Tripurī by Lakshmadeva of Mālava, the son and successor of Udayāditya, which probably took place during Yaśaḥkarṇa's reign, is mentioned in the Nāgpur *prāśasti*.⁵³ The only exploit which Yaśaḥkarṇa's own inscription has to record of him, is, that he 'extirpated with ease' the ruler of Andhra near the river Godāvarī;⁵⁴ and the same feat is probably alluded to in the Bhera-Ghāt inscription of Alhaṇadevī, where that inscription speaks of the devastation by Yaśaḥkarṇa of Champāranya.⁵⁵

Yaśaḥkarṇadeva was succeeded by his son Gayākarṇadeva, of whose reign we possess an inscription⁵⁶ dated in the Chedi year 902 = A.D. 1151, when his son Narasimha had already been appointed *Yuvarāja*. Gayākarṇa (or Gayakarṇa) married⁵⁷ Alhaṇadevī,

⁴⁶ See above, page 2.

⁴⁷ See above, page 192.

⁴⁸ See *ante*, vol. I, pages 220 and 326. The Deogaḍh rock inscription of Kīrtivarman is dated in Vikrama 1154-A.D. 1098; see *Indian Antiquary*, vol. XIX, page 36, No. 61.

⁴⁹ See Bühler, *Ueber das Leben des Jaina Mönchs Hemachandra*, page 69.

⁵⁰ See *Vikramāṇkadevacharita*, I, 102-103, and XVIII, 93.

⁵¹ See above, page 2.

⁵² See *Journal As. Soc. Bengal*, vol. XXXI, page 124.

⁵³ See above, page 193, verse 39.

⁵⁴ See above, page 7, verse 23.

⁵⁵ See above, page 15, verse 14. If the above is correct, Champāranya ought to denote a tract of country near the Godāvarī river.

⁵⁶ See *Indian Antiquary*, vol. XVIII, page 210.

⁵⁷ See above, page 9, and *Indian Antiquary*, vol. XVIII, page 215, and vol. XVI, page 34.

a daughter of the king Vijayasimha,—a son of Vairisimha, who was a son of Hamsapāla of the Guhila family of Mewād,—and his wife Śyāmaladevī, a daughter of Udayaditya of Mālava. And Alhaṇadevī bore to him two sons, Narasimhadeva and Jayasimhadeva, who succeeded their father one after the other. Of Narasimhadeva's reign we possess three inscriptions,⁵⁸ dated in the Chedi years 907 and 909 = A.D. 1155 and 1158, and in the Vikrama year 1216 = A.D. 1159; and of Jayasimhadeva's reign three inscriptions⁵⁹ have been edited, two of which are dated in the Chedi years 926 and 928 = A.D. 1175 and 1177. Jayasimhadeva married⁶⁰ Gosaladevī, and was succeeded by their son Vijayasimhadeva, of whose reign we have two copper-plate inscriptions,⁶¹ of the Chedi year 932 = A.D. 1180, and the Vikrama year 1253 = A.D. 1196, the first of which gives us the name of Vijayasimha's son, the prince Ajayasimhadeva. Of all these princes the inscriptions mention not a single fact which would be worth noticing here.

According to the preceding account the list of succession of the Kalachuri rulers of Chedi or Dāhāla, beginning with Kokkalladeva I., would be as follows:—

1. Kokkalladeva I.; contemporary of Bhojadeva of Kanauj (A.D. 862, 876, 882), of the Rāshtrakūṭa Kṛishṇa II. (Kṛishṇa-vallabha, about A.D. 875-911) who married a daughter of his; of the Chandella Harshadeva; and of (his own son) Śaṃkaragaṇa. He married the Chandella princess Naṭṭā.
2. His son Mugdhatuṅga-Prasiddhadhavalā.
3. His son Bālaharsha.
4. His younger brother Keyûravarsha-Yuvarājadeva I.; married Nohalā, a daughter of the Chaulukya Avanivarman.
5. His son Lakshmaṇarājadeva; married Rāhaḍā. His daughter Bonthādevī was the mother of the Western Chālukya Tailapa (A.D. 973-74).
6. His son Śaṃkaragaṇadeva.
7. His younger brother Yuvarājadeva II.; contemporary of Vākpati-Muñja of Mālava (A.D. 974, 979, 993).
8. His son Kokkalladeva II.
9. His son Gāṅgeyadeva-Vikramāditya. An inscription of his is dated in A.D. 1037-38(?). Contemporary of Alberûnî (A.D. 1030), and of the Chandella Vijayapāla.
10. His son Kaṛṇadeva. His copper-plate grant is dated in A.D. 1042. Contemporary of Bhīmadeva I. of Aṇhīlvād (A.D. 1021-63), of the Western Chālukya Someśvara I. (A.D. 1042-68), of Udayāditya of Mālava (A.D. 1080), and of the Chandella Kīrtivarman (A.D. 1098). He married the Hūṇa princess Āvalladevī.
11. His son Yaśaḥkaṛṇadeva. A copper-plate grant of his is dated in A.D. 1122.
12. His son Gayākaṛṇadeva. An inscription of his is dated in A.D. 1151. He married Alhaṇadevī, a daughter of Vijayasimha of Mewād and grand-daughter of Udayāditya of Mālava.
13. His son Narasimhadeva. Inscriptions of his are dated in A.D. 1155, 1158 and 1159.

⁵⁸ See above, page 10, and *Indian Antiquary*, vol. XVIII, pages 212 and 214.

⁵⁹ See above, page 18, and *Indian Antiquary*, vol. XVII, page 226, and vol. XVIII, page 216.

⁶⁰ See *Indian Antiquary*, vol. XVIII, page 219.

⁶¹ See *Journal As. Soc. Bengal*, vol. XXXI, page 120, and *Indian Antiquary*, vol. XVII, page 228, and vol. XIX, page 171, No. 104.

14. His younger brother Jayasimhadeva. Inscriptions of his are dated in A.D. 1175 and 1177. His wife's name was Gosaladevî.

15. His son Vijayasimhadeva. Inscriptions of his are dated in A.D. 1180 and 1196; one of them mentions his son, the prince Ajayasimhadeva.

These fifteen princes, who may be taken to have ruled from about A.D. 875 to about A.D. 1200, represent twelve successive generations, which gives to each generation an average of about twenty-seven years.

TEXT.⁶²

First Plate.

- L. 1. ओं⁶³ [॥^x] ओं नमः सि(शि)वाय ॥
 निर्गुणं व्यापकं नित्यं सि(शि)वं परमकारण(णं) ।
 भावग्राह्यं परं ज्योतिस्तस्मै सद्ग(द्ग)ह्मणे नमः ॥⁶⁴—[1].
 यद्देधस्थितमव्य[यं]⁶⁵ प-
2. रमपि जो(ज्यो)तिसि(श्चि)दंसु(शु)प्रभं ।⁶⁶
 सूर्याख्यस्य च [भा]स्वरप्रभृतयो⁶⁷ यस्य स्फुरंत्यूर्ध्वयः [॥^x]
 सर्वज्ञान[म^x]यो व(व)भूव भगवांस्तस्मान्मनुस्मानसो
 यस्मात्सृष्टिरभूदि[यं] [गु]-
3. णवती स्त्रीपुत्रिमित्ता ततः ।(॥)⁶⁸ —[2].
 देवः श्रीकार्तवीर्यः क्षितिपतिरभवद्भूषण(णं) भूतधात्रा
 हेलोत्क्षिप्ताद्रिवि(वि)भ्यत्तुहिनगिरिसुतास्त्रे(स्त्रे)प्रसन्तोषितेस(श)म. [॥^x]
 दोर्दण्डा-
4. काण्डसेतुप्रतिगमितमहापूररेवाप्रवाह-
 व्याधौतद्वत्तपूजागुरुजनितरुषं रावणं यो ववम्⁶⁹ ।(॥)⁷⁰ —[3].
 यस्य भ्रूभ[ङ्ग^x]भीता ददति नृपतयः क्षि[ष्ट]-
5. मावे प्रतिपं⁷¹
 आ के(कै)लास(सा)त्सहेलं हरवृषभसमुत्खातसं(शृं)गायभित्तेः ।
 आ चः⁷² प्राचः समुद्रात्सुरसरिदतुलस्थूलमुक्तावलीका-
 दाम्भोधेर्दक्षिणाच्च [स्फु]-
6. रदतुलमणेः सेतुसीमन्तभाजः ।(॥) —[4].
 तद्वन्सप्रभवा⁷³ नरेन्द्रपतयः ख्याता[ः^x] क्षितौ हैहया-
 स्तेषामनृ(न्व)यभूषण(णं) रिपुमनोविन्यस्ततापानलः ।
 धर्मध्यानध-

⁶² From an impression, received in 1862 by Sir A. Cunningham from Mr. Griffith, then Principal of the Benares College, and now given to me by Dr. F. E. Hall.

⁶³ Expressed by a symbol.

⁶⁴ Metre: Śloka (Anuṣṭubh). The verse also occurs at the commencement of the Rewah copper-plate grant of the *Mahārāṇaka* Salakhanavarmadeva; *Indian Antiquary*, vol. XVII, page 228.

⁶⁵ This is what is offered by the rubbing, but, as I do not quite understand the first two lines of the verse, I am

not sure that the reading is correct. Perhaps the right reading may be यद्देधा स्थित°.

⁶⁶ This sign of punctuation is superfluous.

⁶⁷ The *akshara* in brackets looks in the impression like डौ.

⁶⁸ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁶⁹ Read ववन्व.—Compare *ante*, vol. I, page 263, verse 9.

⁷⁰ Metre of verses 3 and 4: Sragdharā.

⁷¹ Read दधति नृपतयः क्षिष्टमारि प्रतिष्ठास् (१).

⁷² Read च.

⁷³ Read तदंश°.

- L. 7. नान(नु)संधितमुखः सखत्स[तां]⁷⁴ सौक्ष्म(ख्य)क-
 त्रेयास(न्म)र्व्वगुणाङ्कितप्रभुतया श्रीमानभूकोक्कलः⁷⁵ ।(॥)⁷⁶ —[5].
 सम्यक्ता(क्ता)स्त्वविचारणा प्रतिदि[नं] धर्माय योगाय च
 दृष्टा-
8. पूर्वपरोपकारकृतये यस्यार्थसक्तो(क्ता) मतिः ॥(॥)
 आनृन्या(ख्या)धिगमाय दाननिरतिः सद्दस(श)पुष्टेस्तथा
 ज्ञानाभ्यासवसान्ममुक्षपदवीमन्ते⁷⁷ च यः प्राप्तवान् ।(॥) —[6].
 भोजे व-
9. [लभ]राजे⁷⁸ श्रीहर्ष(र्षे) चित्रकूटभु(भू)पाले ।
 स(श)ङ्करगणे च रा[ज^x]नि यस्यासीदभयदः पाणिः ।(॥)⁷⁹ —[7].
 सचिमिवेन्द्र[^x]⁸⁰ कमलामुपेन्द्रो नगेन्द्रकन्यामिव चन्द्रमौलिः ।
 चन्द्रेल्लवसप्रभवा⁸¹
10. सुसिला नट्टाख्यदेवी स तु पर्जनैषित्⁸² ॥⁸³ —[8].
 उद्दामदर्पद्विषतो जयन्तं क(कं)दर्पमापि(पी)नघनस्तनीनाम् ।
 अजीजनत्स स्थितये जनस्य तस्यां महास(श)क्तिध[रं] कु-
11. मारम् ।(॥) —[9]
 नाम्ना प्रसिद्धो भुध(व)नत्रयेपि प्रसिद्धपूर्वो(र्व्वी) धवलः स राजा ।
 वोढु⁸⁴ धुरं यो गुरुहारहा योऽन्यान्पेन्द्रान्क[हा]र चकार ॥ —[10].
 एकैक(कं) ददता भुजङ्गमनि-
12. सं(शं) स्व(स्व) जीवित(तं) रक्षता
 भक्ष्यार्थ(र्थ) गरुडाय नागपतिना न्यक्कार उन्मीलितः ।
 चारित्राय ददो(दौ) जलं सुरपतिर्गच्छन्न[ह^x]ल्यामृतौ
 वन्द्यासा(या) भुवनत्रयेष्वयमभू[दौ]-
13. चित्त(त्य)वृत्तेः पदं ॥⁸⁵ —[11].
 किम्वापरिण⁸⁶ ।
 होहिन्ति एत्य व(वं)से पुरिसा एहद्वयगारवमहग्घा [1^x]
 इअ हाविऊण जेणं पालीण परिग(ग)हो गहिओ ॥⁸⁷ —[12].
 तत्सु(त्सू)नुः ख्यात-

⁷⁴ Read शस्त्रत्सतां.

⁷⁵ Read श्रीमानभूत्को°.—The word कोक्कलः offends against the metre; but the first line of verse 23 shows that the spelling with double l is correct.

⁷⁶ Metre of verses 5 and 6: Śārdūlavikrīḍita. The hiatus between lines 1 and 2 of verse 6 offends against the metre.

⁷⁷ Read °वशान्मुक्षुपदवौ°.

⁷⁸ Originally ल्लराजे was engraved at the commencement of line 9; but afterwards a letter seems to have been inserted between the *aksharas* ल्ल and रा.

⁷⁹ Metre: Āryā.

⁸⁰ Read शचीमिवेन्द्रः.

⁸¹ Read °वंशप्रभवां सुशीलां.

⁸² Read °देवीं स तु पर्यणैषीत्.

⁸³ Metre of verses 8-10: Upajāti.

⁸⁴ I give this line exactly as it is in the impression. वोढु probably should be वोढुं, and the fourth Pāda may be योऽन्यान्पेन्द्रान्करदौचकार; but the proper reading of the whole line I am unable to restore.

⁸⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁸⁶ Read किं वापरिण.

⁸⁷ Metre: Āryā. 'In this family there will be men highly precious on account of their great dignity; thus considering, he took possession of the regions.' Professor Pischel informs me that पाली is given as a synonym of दिग् in Hemachandra's *Deśināmam ālā*, VI, 37.

[illegible]

28

[illegible]

- L. 14. कर्मा दिगिभकरनिभाजानुवा(वा)हुर्महात्मा
भूमेभ(भ)र्त्ता व(ब)भूव क्षतरिपुनृपतिर्वा(र्वा)लहर्षः सु[ज^x]न्मा ।
यं सहत्तानुरागानुक्तकृतय(यु)गाचारमासृ(श्रि)त्य जात-
स्थ-
15. क्षान्योन्योपमर्द्दं स्थिरवसतिरपास्तारिवर्गत्रि(स्त्रि)वर्गः ।(॥)⁸⁸ —[13].
धन्योत्र दास(श)रथिरेव रिपुर्द्दसा(शा)स्यो यस्याभवत्किमपरं समरोत्सवाय ।
भूभङ्ग[भ^x]ग्नसकलद्विषतो
16. धिगस्मानात्मानमाहवरसादिति यः सुसोच⁸⁹ ॥⁹⁰ —[14].
सत्यव्रतैकनिरतस्य युधिष्ठिरस्य तस्यानुय(ज): प्रथितवा(वा)हुव(ब)लो व(ब)भूव ।
दुर्योधनारिव(ब)लवि(वी)रवधैकध-
17. न्वी पार्थोपरः कलियुगे युवराजदेवः ।(॥) —[15].
भु(भू)भारक्षमदृक्क्ष(क्षु)तिप्र[ण^x]यिनीमालम्ब(म्ब)मानस्तन(तुं)
कुर्वाणः समरेपि नाग(क)पथगानागच्छतो विद्भि[ष^x]: ॥(॥)
विख्या-
18. तां भुवि भूरिमार्गगमनामुच्चैर्द्धवाहिनीं
यः साक्षात्परमेस्व(स्व)र[^x] समभवत्सम्यक्सि(क्षि)वाराधनात् ॥⁹¹ —[16].
तस्मादभूलक्ष्मणराजदेवः पुण्यौ(ण्यै)र्जनाना(नां)
19. जनितव्यवस्थः ।
आ(अ)वाप्य यं धर्ममिव क्षितीसं(शं) चिराय लेभे जनता सुखानि ॥⁹² —[17].
यः सत्यस्य निधिः स्त्रि(श्रि)यां च सरणिः साम्ना च धाम्ना [च^x] यो
यो दाता च दयालु-
20. रेव च पदं कीर्त्तिस(श्च) नीतेस(श्च) यः ।
तस्यासीत्परमेष दूषणकण[^x] कारुण्य(ण्य)पुण्यात्मनः
पात्रापात्रविवेचनं न यदभूत्सर्वस्वदानेष्वपि ॥⁹³ —[18].
श्रीस(श)ङ्करगणदेव-
21. स्ततोभवत्सकलभुवनतलतिलकः ।
सा(शा)सति वसुधां यस्मिन्पलायित(तं) कापि कलिनापि ॥⁹⁴ —[19].
असौ निस्तृंसता⁹⁵ यत्नं वक्रत्वं पलितागमे [॥^x]
रथचक्रेषु चारि-⁹⁶
22. त्वं वायो[यौ] स्वच्छन्दचारिता [॥^x]⁹⁷ —[20].
तस्यानुयो(जो)भु(भू)द्युवराजदेवः पतिः क्षितेः क्ष[त्र]कुलप्रमु(म्ब)तिः ।
यस्यासिधाराजलधौतमु(म्ब)र्त्तिसि(श्चि)रं स्थिरासि(सी)च(च)पलापि लक्ष्मि⁹⁸ [॥^x]⁹⁹ —[21].
अर्थि-

⁸⁸ Metre : Sragdharâ.⁸⁹ Read शुश्रीच.⁹⁰ Metre of verses 14 and 15 : Vasantatilakâ.⁹¹ Metre : Śārdûlavikrîḍita.⁹² Metre : Upajâti.⁹³ Metre : Śārdûlavikrîḍita.⁹⁴ Metre : Âryâ.⁹⁵ Read निस्त्रिंशता.⁹⁶ *Aritva*, derived from either *arin* 'a wheel,' or *ari* 'an enemy.'⁹⁷ Metre : Śloka (Anushṭubh).⁹⁸ Read लक्ष्मीः.⁹⁹ Metre : Upajâti.

- L. 23. सा[र्या]वधिस्त्यागः सेसं सूरजयावधिः¹⁰⁰ ।
यस(श)सा(सां) धर्मरासे(शे)स्व(श्च) नावधिर्यस्य भूपतेः ।(॥)¹—[22].
सीसास्वतोयायत² यातकीर्तुः काकल्लदेवो वस्त्रधिकनाथः ।
ज(य)न्मण्ड-
24. लाग्रो रिपुमण्डलानि पुरो दधातीति यथार्थस(श)ब्द(ब्द): ।(॥)³ —[23].
नम्र⁴ कामुकवत् कृत नियमित तूणीरवत्पृष्ठतः ।
काष्ठासु क्षणमात्र[ह]स्त्रविहितः [भ्रा]न्तरादादण्डवत् [।^x]
25. कृत्वा सा[त्र]परिच्छेदेन रहित सम्यक्[रे] स्थापित
सत्रणामखेल कुल नरपति[यिथेभ] येनासिवत् ।(॥)⁵—[24].
काकल्लनृपादवास्तसकल[का]णी[व]पद⁶
क्षी-
26. रक्षालितहारगो(गौ)रगुणभूर्गावदेवाभत्⁷ ।
यस्याजायत केवलं रणमुखे कौक्वे(क्षे)यकोप्रेसरः ।⁸
स्तत्रेव प्रतिविवि[थ] पुनरभूदालाव[रं] स[न्मुखं?] [॥^x]⁹—[25].
27. अगुनेज्जोजलोलिति¹⁰ क्षातं यदिह दुर्जसः ।
लक्ष्म्या तदधुना धौ[तं] दिव्यमादाय तद्वपुः ॥¹¹ —[26].
ख्यात[:^x] सत्यतया स धर्मतनयः¹² त्यागेन वि(वै)रोच-
28. निः
सोयेनेद्रसुर¹³ न चैतदसवत्स[त्यं] गता[चे]तसि ।
एकस्मिंस्त्रितयं कलो¹⁴ समनिक गांगेयदेवे नृपे
[दृ]स्ता रिस्त्रित[मि]व तेर-¹⁵

¹⁰⁰ Read शौर्यं शूरजयावधि.

¹ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

² Read श्रीसांस्तोयायत जातकीर्तुः कीकल्लदेवो वसुधैकनाथः.

³ Metre: Upajāti.

⁴ I am not, perhaps, able to restore the exact reading of this verse, but would suggest the following:—

नम्रं कामुकवत्कृतं नियमितं तूणीरवत्पृष्ठतः
काष्ठासु क्षणमात्रदृष्टविहितभानं च दीर्घण्डवत् ।
कृत्वा साधु परिच्छेदेन रहितं सम्यक्करे स्थापितं
शत्रूणामखिलं कुलं नरपतिश्रेष्ठेन येनासिवत् ॥

⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁶ For the commencement of this line I would suggest कीकल्लाख्यनृपादपास्तसकलक्षीणीविपद⁰; the end of the line I am unable to restore.

⁷ Read °गङ्गेयदेवोभवत्.

⁸ Read °सरस्त्रैव प्रतिविस्त्रितं पुनरभूद°; for the end of the verse I cannot suggest a suitable reading.

⁹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

¹⁰ Read अस्त्रधितोयलोलिति ख्यातं यदिह दुर्यशः ।

¹¹ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

¹² Read °तनयस्त्यागेन.

¹³ I would suggest here शौर्येणन्द्रसुतो न चैतदभवत्सत्यं मतं श्रीहभिः, but am not sure about the last word of the line.

¹⁴ Read कलौ सप्तधिकं.

¹⁵ I would suggest reading this line दृष्टा निश्चितमेव तैरवितथं पूर्वं यथोक्ता नृपाः. I take the meaning of the verse to be that, while formerly people did not believe in the truthfulness of Yudhishtira, etc., they now no longer entertain any such doubts, since they have seen that, even in this Kali age, Gāṅgeyadeva possesses all the virtues ascribed to those ancient kings, in a higher degree even than they did.

Second Plate.

1. 29.

वितथं पूर्वे येथोक्ता भृपाः ॥¹⁶—[27].

तस्यात्मजः कर्ण इवावतीर्णः कर्णः पृथिव्या(व्यां) प्रथे(थि)तपृ(प्र)भावः ।
यस्याभिसे(षे)कस्र(य)वणा[द्वि]ष-

30.

द्विर्नष्टं प्रहृष्टं द्विजमितवर्गैः ॥¹⁷—[28].

यत्कीर्तिलतया दूरं प्रसरन्त्या दिने दिने ॥(1)
व्र(व्र)ह्माण्डमण्डपाभोगः स्वल्पतामुपनीयते ॥¹⁸—[29].
स्वयं समु-

31.

सृजन्नर्थानर्थिसार्थेष्वचिन्तितान् ।

कोपे(प्ये)ष भूषण(णं) भूमेर्जङ्गमः कल्म(ल्प)पादपः ॥ —[30].
स(श)क्तितमै(यै)कने(नि)लयस्य गुणाकरस्य धर्मात्मनः

32.

स्तुतिपदं किमिहास्ति कि(किं)चित् ।

आसा(शा)स्यते परमिदं कृतिभिः सदे(दै)व राजन्वती वसुमती भवते(तै)व भूयात् ॥¹⁹—[31].
तवे(दे)वं गुणगणालंकृत-

33.

स(श)रीरः [स्वसा]ग²⁰समावासितश्रीमद्विजयकय²¹त्परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेस्व-
(श्व)रश्रीवाम[दे]वपादानुध्यान(त)परमभट्टा-

34.

रकमहाराजाधिराजपरमेस्व(श्व)रपरममाहेस्व(श्व)रतृ(त्रि)कलिङ्गा(गा)धिपतिश्रीमत्कर्ण-
देव[:^x]कुस(श)ली महादेवीं महाराजपु[त्रं]²² महामं-

35.

त्रि[णो] महामात्या²³महासन्धिविशिष्टा महाधर्माधिकरणिका महाक्षपटलिका महाकर-
णिका स(म)हाप्रतीहारो महासामन्तो

36.

महाप्रमातारो महास्व(श्व)साधनिको महा[भा^x]ण्डागारिको महाध्यक्ष²⁴एतानन्यांसु(श्च)
कीर्त्तिताकीर्त्तितान्²⁵ यथार्हं मानयति वो(बो)धयति समाज्ञापयति विदित-

37.

म[स्तु] भवता(तां) यथा [हपाथा]²⁶कासि[भूम्य]²⁶न्त[र्ग]त[सु]सिग्रामः सात्र(स्र)मधूकः
सगर्तस्थलजलोपरः सर्वाकरख[नि^x]प्रभृतिसमुत्प-

38.

त्तिसमेतसु(श्च)तुराघ(घा)टसीमापर्यन्तः ।²⁷वेसालग्रामविनिर्गताय कोसिकगोत्राय²⁸।²⁷ओद-
लदेवरात्रविश्वामित्र²⁹

39.

प्रवराय वाजसनेयसा(शा)स्त्राय ।²⁷महप्रनम्ने वा[म]ननम्ने नारायणपुत्राय पण्डितश्रीविश्व-
(श्व)रूपाय ।²⁷इहैव पितुः श्री-

¹⁶ Metre : Śārdūlavikrīḍita.¹⁷ Metre : Indravajrā.¹⁸ Metre of verses 29 and 30 : Śloka (Anuṣṭubh).¹⁹ Metre : Vasantatilakā.²⁰ Of the word preceding समावासित only the third *akshara* (ग) is quite clear; the first *akshara* might perhaps be read स्त, and the second या.²¹ Read °द्विजयकटकात्परम°.²² The *akshara* in brackets may have been altered to वान्.²³ What was meant to be engraved here and in the following, was perhaps महामात्य । महासन्धिविशिष्टा, etc. Com-pare, e.g., the Mungir copper-plate grant of Devapāladeva, *Indian Antiquary*, vol. XXI, page 256, line 31.²⁴ I suspect that one or more *aksharas* are omitted in this word.²⁵ Read °कीर्त्तितान्.²⁶ The *aksharas* in these two brackets are very indistinct and doubtful, and I cannot suggest the exact name of the district in which the village of Susi was situated.²⁷ These signs of punctuation are superfluous.²⁸ Read कौशिक°.²⁹ Read ओदलदेवरात्रवेश्वामित्रवि°.

- L. 40. महाङ्गेयदेवस्य संवत्सरे³⁰स्नाडे फाल्गुनव(व)हुलपक्षद्वितीयायां स(श)नैसु(श्च)रवामरे वेण्यां
स्नात्वा भगवंतं देवं देवं³¹त्रिलोचन-
41. मस(श)नम(सं)भारप्रकल्पितपंचोपच(चा)र[प्र^x]पंचेन परया भक्त्या समभ्यर्च्यासमस(थ)-
द्भ(ङ्ग)या स्ना(था)ङं विधायोभयभोगेन³²सासत्वेन³³यप्रदत्तः । अतः श्रीमत्क-
42. र्णदेवपादा[:^x] सुमीश्रामनिवासिनः समस्तजनपदान्समादिस(शं)ति विदितमस्तु भवता-
(तां) यथा ग्रामोयं³⁴स्नाभिः सा(शा)सनत्वेन प्रदत्त इति मत्वा
43. भागभोगकरहिरण्यदण्डादायकासीत्पत्ति³⁵प्रभृतिसमस्तराजप्रत्यादाय(या)अस्योपनव्या³⁶इति
तदपचिकीर्षया मध्ये वातेनापि न
44. गन्तव्यमिति ॥ अभ्यर्थना ॥³⁷
सर्वानिताभा(न्भा)विनो राजपुत्राभू(न्भू)यो भूयो याचते रामभद्रः ।
सामान्योय(यं) धर्मसेतुनृ(र्नृ)पाणा(णां) कालि का-
45. ले पालनीयो भवद्भिः ।(॥)³⁸—[32].
व(व)हुभिव(वै)सुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः ।
यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम् ।(॥)³⁹—[33].
अस्मिन्वन्मे⁴⁰हि[ग्नो?]
46. पि यसा(श्चा)न्यो नृपतिभवेत् ।
तस्यापि हस्तलग्नोहं सा(शा)सनं न व्यतिक्रमेत् ॥ —[34].
यानीह दत्तानि पुरा नरेन्द्रेर्दानानि धर्मार्थयस(श)स्कराणि ।
47. नृमाल्यवान्तप्रतिमानि⁴¹तानि को न(ना)म साधुः पुनराददोत ॥⁴²—[35].
अस्व(श्च)मेव(ध)सहस्रेण राजसु(सू)यसहतेन⁴³च [।^x]
गवां का(को)टिप्रदानेन भूमिह-
48. र्त्ता न सु(शु)ध्यति ।(॥)⁴⁴—[36].
सुवर्णमेक(कं) गामे[कां] भूमेरप्येकमङ्गुल(लं) ।
हरन्न[रक]माप्नोति यावदाहुतसंज्ञवं⁴⁵॥—[37].
संवत् ७८३ फाल्गुनवदि ८ सोमे [॥^x]

³⁰ Read संवत्सरस्नाडे.³¹ Read देवदेवं.³² This is what was originally engraved; but some of the *aksharas*, especially भ and य, seem to have been altered, and I believe the intended reading to be °योदकसर्गेण.³³ Read शासनत्वेन संप्रदत्तः.³⁴ Read °यसस्नाभिः.³⁵ I would suggest reading °दायाकरीत्पत्ति°.³⁶ Read °नेतव्या.³⁷ Compare the Kumbhî copper-plate, *Jour. As. Soc. Beng.*, vol. XXXI, page 120,—अत्र चाभ्यर्थना दातुर्भवति यथा.³⁸ Metre: Śālinî.³⁹ Metre of verses 33 and 34: Śloka (Anuṣṭubh).⁴⁰ Read अस्मिन्वन्मे द्वितीयो (?).⁴¹ Read निर्माल्य.⁴² Metre: Indravajrâ.⁴³ Read °यशतेन.⁴⁴ Metre of verses 36 and 37: Śloka (Anuṣṭubh).⁴⁵ Read °हुतसंज्ञवम्.



AN AYAGAPATA (b) AND CENTRAL FIGURE OF ANOTHER (a).

XXIV.—SPECIMENS OF JAINA SCULPTURES FROM MATHURA.

BY G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

In the several articles on Dr. Führer's discoveries in the Kankâlî Tîlâ at Mathurâ (*ante*, vol. I, pp. 371ff., 393ff.; vol. II, pp. 193ff.) it has been stated repeatedly that large numbers of statues, relievos, and other sculptures have been found. As the inscriptions incontestably prove the great age of the temples which are buried under the mound, and as hitherto very little has become known regarding the earlier Indian art except what the Buddhist Stûpas furnish, it seemed to me desirable that some specimens of the sculptures found should be published at once without waiting for the comprehensive work which Dr. Führer eventually intends to give us. On my application Dr. Führer in 1890 kindly forwarded to me ten photographs, taken from the most remarkable and best preserved pieces, a selection from which is given in the four accompanying plates.

The first plate gives under figure *B* a specimen of the most common form of an *Āyāgapata*, and under figure *A* the central portion of another sculpture of the same class. The addition of *A* was made advisable by the mutilation of the central figure of *B*. The slab, from which *A* has been taken, is apparently in a state of perfect preservation, and it, moreover, bears an easily legible inscription (No. xxx of the second Series of Mathurâ inscriptions, published, *ante*, vol. II, pp. 195ff.), in which it is clearly stated that the object dedicated is an *Āyāgapata*. But the photograph is pitted all over with small white spots,¹ which in parts make it difficult to recognise the details.

The slab, represented under *B*, is oblong and measures 3 feet by 2' 8". At the lower end a space (some inches in breadth) has been cut off, the middle of which was intended for a dedicatory inscription, faint traces of which are still visible. On both sides there are sacred symbols, among which a *Svastika* and one or two *Trisûlas* are recognisable. The remaining nearly square portion of the slab is divided by four concentric circles into (1) a central disc, (2) three bands of unequal breadth, and (3) four triangles at the corners, each with a circular basis. The central disc is occupied by a cross-legged seated Jina, with the hands in his lap. The posture is the usual one, in which all seated Jinas are represented even in the present day. Above his head there is a canopy, from which on either side very thick garlands hang down. Their shape is very peculiar and differs somewhat from that used on Buddhist sculptures (see, *e.g.*, Fergusson, *Tree and Serpent Worship*, plates xxiv, 2; xxvi, 1—2). It is found on all the Jaina sculptures from Mathurâ (see, *e.g.*, Dr. Bhagvânâlâl's ancient slab,² where these sausage-like garlands are visible at the top of the Stûpa), and it may possibly be a characteristic mark of the early Jaina customs. On the side of the Jina appear three or four marks which at first sight look like representations of leaves. On examining the photograph with a magnifying glass, it seems to me that they are intended for snakeheads with expanded hoods. If my interpretation is correct, the Jina is Pârśva, whose mark is Śesha. In an article in the *Vienna Or. Jour.*, vol. IV, p. 327, I have

¹ This is due to the nature of the slab, which is of speckled sandstone.—*A. F.*

² *Actes du sixième Congrès int. des Orientalistes*, tome III, 2, p. 142.

pointed out that on another slab Śesha's hoods appear behind the head of a Jina. Here the addition of the canopy prevented their being placed in the proper position.

The first circular band is rather narrow and bears representations of four highly ornamental *Trisūlas*, which, no doubt, with the ancient Jainas, just as with the Bauddhas, were considered as emblems of "the three Jewels" which with the Jainas are right faith, right cognition, and right conduct.

They differ somewhat from those found on the Buddhist buildings (see, *e.g.*, Cunningham's *Bharhut Stūpa*, plates vi and vii), as the lotus, which the Bauddhas usually place below them, is missing and the central point is longer and feathery at the top, being formed by the ends of two semicircles, held together by a band. The latter peculiarity re-appears in a *Trisūla* on a pillar in the Indrasabhā at Elura, (Burgess, *Arch. Reports West. Ind.*, vol. V, plate xxxviii, 3). The *Trisūla* was, no doubt, in ancient India a symbol, used by all sects for various purposes and with various interpretations. It was also commonly used for personal ornaments and appears in earrings (Cunningham's *Bharhut*, plate xlix), in necklaces (*op. cit.*, plate I), and in women's girdles (Cunningham's *Arch. Surv. Rep.*, vol. III, plate xi, A). In such ornaments it has frequently the very same shape as on our slab.

The second much broader band of the slab is occupied by four curvilinear ornaments, ending each on the left side in two horns and enclosing in the centre a sacred symbol. Just below the spot where the two horns separate are four bands or garlands, to which rosettes or small lotuses are tied, and from the interstices between the horns issue the stalks of half-opened larger lotuses, which rest with their open faces on the second circle. A comparison of the four large ornaments with the *Trisūlas* in the first circular band leaves no doubt that they represent halves of these sacred symbols. The smaller emblems enclosed by the larger ones are,—(1) at the top, a *Svastika*, which is commonly used as a lucky or sacred mark by all Indian sects, (2) below, two fish, which are likewise considered very generally as marks of good omen, and are found as such over the doors of the great Jaina caves at Junâgadh, called Bâwâ Pyârâ's Maṭh (Burgess, *Arch. Surv. Rep. West. Ind.*, vol. II, plate xviii, 3), and on Brahmanical temples, *e.g.*, on those of the ruined city of Ghumli⁴ (Burgess, *op. cit.*, plate xliii), (3) on the left, another variety of the *Trisūla*, common on Buddhist monuments, and (4) on the right, a mark which looks like a monogram, formed of the syllables *na* and *vo*, and is not uncommon on Buddhist sculptures, and is also used for ornaments (Fergusson, *op. cit.*, plate iii, fig. 4).

The third circular band, which is again very narrow, shows,—(1) below a seated Jina; (2) above a Stūpa, resting with its base on the fourth or outermost circle, and hence looking as if it were turned topsy-turvy; (3) on the right and on the left two sacred trees, rising out of a square enclosure. The interstices between these four emblems are filled up by pairs of half recumbent male and female figures, probably worshipping deities (*Vidyâdharas*). Each compartment contains two pairs, one facing one way, and the other turning in the opposite direction.

³ An exception is found in Cunningham's *Bhilsa Topes*, plate xxxii, Fig. 4.

⁴ Compare also Dr. Bhagvânâl, *Actes du sixième Congrès int. des Or.* tome III, part 2, p. 137. The *Vishṇu Smṛiti* XLIII, 33 (Jolly's edition) enumerates the fish among the Maṅgalas, to which Brahmans must pay reverence. In his notes to the passage Nandapaṇḍita most absurdly adds that the rule refers to 'boiled or fried' (*pakva*) fish. On Buddhist sculptures the two fish appear as parts of personal ornaments; (see Fergusson *Tree and Serpent Worship*, plate iii, fig. 4).

With respect to the Stûpa, which we shall meet again more than once on the other plates, I repeat that it is a form of the funeral monuments, once used and worshipped by all Indian sects that followed the *Jñāna* and *Bhakti Mārgas*, and I refer for some of the reasons for this theory to my article *Vienna Or. Jour.*, vol. IV, pp. 328f. I may add, however, that Brahmanical Chaityas are occasionally mentioned in the *Mahābhārata*. Thus we read *Mah.* I, 109, 13—14.

भोक्षेण धर्मतो राजन्सर्वतः परिरक्षिते[तः] ।

बभूव रमणीयश्च चैत्ययूपशताङ्गतः ॥

स देशः

“That country, O king, protected on all sides by Bhîshma in accordance with the sacred law, became lovely, being adorned with hundreds of *Chaityas* and sacrificial posts.”

The juxtaposition of the Chaityas and Yûpas shows that Brahmanical sacred buildings, probably Stûpas, are meant.

The worship of sacred trees by the Jainas has been discussed by Dr. Bhagvânâlâl (*op. cit.*, p. 142), and he has given the names of the Bodhi-trees of three Tîrthamkaras.⁵ The worship of trees in India is older than Jainism and Buddhism. Quite irrespective of its traces, found in the Vedic ritual, all the Brahmanical Sûtras bear witness to its existence, as they mention Chaitya trees, which Brahmans and all Âryans must treat with reverence, and it is common to all the sects following the *Bhakti Mārga*, which assign a sacred tree to each deity. Like a great many other practices, it has been taken over by the Jainas and Bauddhas from the Brahmans, when their prophets became deities, a new meaning being given to the ancient rite.

The four triangles in the corners are each occupied by a female figure holding up her arms and supporting the part of the outer fourth circle just above it. On both sides of the heads of these figures there are small projections, which look like rudimentary horns, but appear to be the ears with ornaments hanging down from them. The lower extremities of the four figures have been turned into spirally rolled snake-tails with split or fin-like ends, which fill the right and left corners of the triangles. Figures, supporting sculptures or statues, are so common in ancient Indian art, that it is unnecessary to cite particular examples.

Among the other *Āyāgapāṭas*, of which Dr. Führer has forwarded photographs, there are two more with Jinas in the central medallion or disc, *viz.*, that a portion of which has been given in fig. A of plate i, and another bearing the inscription No. xxxi of my second Series.⁶ A third, which bears the archaic inscription No. viii of the same Series, has in the centre a wheel with sixteen spokes, apparently a *Dharmachakra*, regarding the worship of which more will be said in connection with plate iv, and a fourth, which was dedicated by the wife of a dancer (see Inser. No. v of the second Series) offers the representation of a Stûpa, in front of which two naked women dance on the lower

⁵ The fact that each Tîrthamkara has his *Chaityavriksha* is also stated by Hemachandra, *Abhidhānachintāmaṇi*, verse 62 (Böhtlingk and Rieu). The commentary to the passage is, however, mutilated or corrupt. A complete list of the sacred trees is given in the *Ratnasāra*, vol. II, p. 708ff.

⁶ *Ante*, pp. 195f.

rail, exactly in the same indecent posture as those on Dr. Bhagvānlāl's Mathurā slab. The latter seems therefore to belong likewise to the class of the *Āyāgapataḥ*.⁷

From all these specimens it appears that an *Āyāgapata* is an ornamental slab, bearing the representation of a Jina or of some other object of worship, and the term may be appropriately rendered by "tablet of homage or of worship," since such slabs were put up in temples, as the numerous inscriptions on them say, "for the worship of the Arhats." The *Āyāgapataḥ* seem to be a distinctive feature of the ancient Jaina art, as neither the Buddhists⁸ nor the orthodox sects mention them. The Bauddhas have, however, the term *udhapata*, i.e., *ūrdhvapata*, (see, e.g., Burgess, *Arch. Rep. South. Ind.*, vol. I, pp. 90f). Even among the Jainas they probably went out of fashion at an early period, as the inscriptions on them invariably show archaic characters, and are in no case known to me dated. In the more modern Jaina temples we find instead of them slabs, called *pañchaparameshthipatta* (Satruñjaya inscriptions, Nos. 58, 66, *ante*, pp. 34f.), *chaturvimsatitīrthamkarapatta* (*ibidem*, Nos. 57, 67), and so forth.

The sculptures of the second plate are the most interesting of the whole collection. Figure *A* bears an inscription, legible even on the photo-lithograph, which I read originally as *bhagavā Nemiso*, the "divine lord Nemi," as I believed that the sculpture represented some scene from the life of Neminātha. But a careful investigation of various lives of Neminātha, in which Professors Jacobi and Leumann have kindly assisted me, failed to bring to light any legend that could be turned to use. Finally, Professor Jacobi suggested to me that it might be possible to read *bhagavā Nemeso* "divine Nemesa," to refer these words to the figure with a goat's head just above them, and to identify the goat-headed Nemesa with Indra's divine commander of the foot troops Hariṇegameśi, who is represented in mediæval pictures as a man with the head of an antelope.⁹ The reading *Nemeso* is no doubt as good as *Nemiso*. The vowel-stroke of the second consonant lies in the proper position of an *e*, though the *i* frequently looks exactly alike on these inscriptions. More difficult was the identification of the two names; but, on looking through the *Nemināthacharita* I found a passage, where *Naigameshin* appears instead of the longer word.

It stands in the beginning of the seventh Sarga, where it is narrated how Kṛishṇa tried to obtain for Satyabhāmā a son equal to Pradyumna in luck and good qualities. The text¹⁰ runs as follows :—

प्रद्युम्नस्य महाकृद्वया ताम्यन्ती श्लाघयापि च ;
भामा कीपगृहे गत्वा शिष्ये जर्जरमञ्चके ॥ ८ ॥
तत्रायातश्च कंसारिव्याजहार ससंभ्रमम् ।

⁷ Possibly the word *āyaga*, which occurs in l. 4 of the inscription, may be meant for *āyāga*. Regarding the performances of dancing girls at Jaina festivals, see below the remarks on plate iii.

⁸ A Buddhist *āyāgapata* was excavated by me in January 1892 at the ancient site of Adhichhatrā (Rāmnagar in Rohilkhand) from the ruins of a Buddhist Vihāra. The slab shows a full-blown lotus in the middle surrounded by four highly ornamented Triśūlas. An inscription in archaic characters records its dedication and object.—A.F.

⁹ See *Sacred Books of the East*, vol. XXII, page 227, note. Professor Jacobi has kindly furnished me with a sketch of Hariṇegameśi, which is inserted in his ancient illustrated copy of the *Kalpasūtra*.

¹⁰ The MS., from which the subjoined verses have been taken, is No. 250 of the Vienna University Library collection, which was purchased in 1882 from Mr. Bhagvānlāl Kevaldās' store of MSS., rejected as useless by the Bombay officials in charge of the Search for Sanskrit MSS. (see my paper : *Ueber eine kürzlich für die Wiener Universität erworbene Sammlung von Sanskrit und Prakrit Handschriften, Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften*, vol. XCIX, p. 563ff).

MATHURA SCULPTURES



a.



b) Obverse of doorstep.



c) Reverse of doorstep.

केनापमानितासि त्वं येनैव[वं] शु[सु]भ्रु ताम्यसि ॥ ८ ॥
 भाम्यूचे नास्य[प]मानो मे किंतु प्रद्युम्नसंनिभः ।
 न चेन्मे भविता सूनुर्मरिष्यामि तदा धु[धु]वम् ॥ १० ॥
 कृष्णत[णस्त]दाग्रहं ज्ञात्वा त्रिदि[द]शं नैगमेषिणम् ।
 उद्दिश्याष्टमन[भ]क्तेन पौषधं प्रत्यपद्यत ॥ ११ ॥
 आविर्भूय नैगमेषी न[त]मूचे किं करोमि ते ।
 कृष्णोप्युवाच भामायै देहि प्रद्युम्नवत्सुतम् ॥ १२ ॥
 नैगमेष्यवदय[द्य]स्यां पुत्रेच्छा ते भजस्व ताम् ।
 त्वममुं हारमामोच्य ततो भावीप्सितः सुतः ॥ १३ ॥
 अर्पयित्वा घृ[ष्ट]तं हारं नैगमेषी तिरोदधे ।
 वासुकं वासुदेवोपि सत्यायै मुचि[दि]तो ददौ ॥ १४ ॥

(8) “Annoyed at the great luck of Pradyumna and his fame, Bhâmâ went into her *boudoir* and lay down on a broken cot.

(9) The foe of Kamsa visited her there and spoke agitatedly : ‘Who has shown disrespect to thee, whereby, O fair-browed one, thou art thus afflicted ?’

(10) Bhâmî answered : ‘No disrespect has been shown to me; but, if I do not obtain a son equal to Pradyumna, I shall certainly die.’

(11) Knowing her tenacity of purpose, Kṛishṇa undertook a fast in honour of the god Naigameshin, partaking only of every eighth meal.

(12) Naigameshin appeared and spoke to him : ‘What can I do for thee ?’ Kṛishṇa answered : ‘Give to Bhâmâ a son who resembles Pradyumna.’

(13) Naigameshin replied : ‘Make her, whom thou desirest to have a son, put on this necklace, and then have intercourse with her; thereby she will obtain the desired son.’

(14) Handing over the necklace, which he wore, Naigameshin disappeared. But Vāsudeva joyfully gave the precious ornament to Satyâ.”

The legend shows that the Jainas worshipped a divine being, called Naigameshin, and considered him to preside over the procreation of children. And Professor Leumann informs me that there are passages in older Jaina works from which the same conclusion may be drawn. Now, Hariṇegamesî, the deer-headed general of Indra, is, according to the *Kalpasûtra*, likewise closely connected with the same delicate matter, since at his master’s command he transferred the embryo of Mahāvira from the body of the Brâhmaṇî Devanandâ to the womb of the Kshatriyâṇî Trisâlâ. The last four syllables of his name exactly correspond with the Sanskrit Naigameshin, and the whole compound Hariṇegamesî means in all probability, as the note to the *Kalpasûtra* suggests, “the Negamesî of Hari,” i.e., “Negamesî, the servant of Indra.”

The close resemblance of the name Negamesî-Naigameshî and of Nemeso, and the fact that both deities are represented with the heads of similar animals, again tempt one to assume that both the names and the personages are identical. The difficulty, caused by the slight difference in the terminations of the names, may be removed by assuming that the word had originally, like many others, two forms, one ending in *a* and one

ending in *in*. And the correctness of this view is proved by the occurrence of the Sanskrit words *Naigamesha* and *Nejamesha*,¹¹ which in the *Grihya Sūtras* and the medical *Samhitās* are the names of a deity with a ram's head,¹² particularly dangerous to children. Our word *Nemeso* corresponds exactly with *Naigamesha* according to the analogy of the Pali *emeva* for *evameva*, *ajjhena* for *adhyayana*, *leṇa* for *layana*, and so forth (see E. Müller's *Simplified Grammar*, pp. 41, 43), the intermediate form being *Neyameso*.

There can be no doubt that the *Naigamesha* or *Nejamesha* of the Brahmins, who seizes children and sorely afflicts them with disease¹³ and the son-granting and embryo-exchanging *Naigamesha-Naigameshin* of the Jainas are in reality identical. They represent two different aspects of the same deity, which was conceived both as beneficent and as hurtful or destructive. Their identity comes out still more fully, if one takes into account another Brahmanical deity, *Naigameya*, whose name, as the larger Petersburg Dictionary points out *sub voce*, is certainly only a variant of *Naigamesha*. This *Naigameya* is declared to be another form, or a son and companion, of the war-god *Skanda*, which latter likewise is represented as dangerous to children. A passage of the *Mahābhārata*, quoted in the Dictionary, *sub voce naigamesha*, asserts that he is *chhāgavaktra* or 'goat-faced,' just like the *Nemeso* of our sculpture. The goat's head excellently suits a deity, who has to do with the procreation of children, as the strong sexual instincts of the goat did not escape the notice of the ancient Hindus.¹⁴ Hence, it may be inferred that the goat's head was the original attribute of *Naigamesha-Naigameshin*, the Brahmins substituting later a ram's head on account of the seeming connection of the name with *mesha*, 'a ram,'¹⁵ and the Jainas a deer's head on account of the compound *Harinegamesi*, seemingly connected with *harina*, 'a gazelle.' I may add that *Naigameshin*'s position as *Indra*'s general offers another point of contact with *Naigameya*, who is either considered as identical or as closely connected with *Skanda*, the field marshal of the gods.

If we now return to our sculpture, *Nemesa-Naigameshin*'s divine rank is indicated—(1) by his ornaments, bracelets on the upper arm and a very broad necklace (see above the story of *Kṛishṇa*), (2) by the elaborately carved throne on which he sits, (3) by the female attendant to his proper left, who apparently fans him with a *Chauri*, and (4) by the fragment of a canopy or *chhattra*, which, I think, is visible above his head. *Nemesa*'s face is turned to the right, and he lifts his hand apparently addressing somebody who was represented on the lost right half of the slab. At his left knee stands a small naked male, characterised by the cloth in his left hand as an ascetic,¹⁶ and with uplifted right hand. Below this figure is a fragment of an inscription, showing on Dr. Führer's rubbings very plainly the syllables *bhaga*. The first word was therefore *bhaga*—

¹¹ See the two Petersburg *Dictionaries* under these words. The identity of *Harinegamesi* with *Naigamesha* has already been hinted by Böhtlingk, *sub voce Harinaigumeshin*. The latter word is a faulty form, given by Mr. Colebrooke in his *Essay on the Jainas*, probably in accordance with a bad MS. of one of the commentaries of the *Kalpasūtra*.

¹² For a representation of *Naigamesha*, as represented in the Elura sculptures, see *Trans. R. As. Soc.*, vol. II, p. 326, 1st plate.—J. B.

¹³ See, in addition to the passages quoted in the Dictionaries from the *Suśruta Samhitā*, and the *Ashṭāṅgahridaya*, *Uttarasthāna*, ii, 63, and iii, 12-14.

¹⁴ Āpastamba, *Dh. Sū.* II, 14, 13, quotes a Vedic passage to this effect: "Therefore, a he-goat and a learned Brāhmaṇa evince the strongest sexual desires."

¹⁵ I am not able to offer any etymology for *naigamesha* and *naigameya*.

¹⁶ Compare the figures of monks on Dr. Bhāgvānlāl's slab from Mathurā.

vā “divine,” and a proper name no doubt followed. This epithet makes it probable that the ascetic is meant for a Tirthamkara, because, as far as my observation goes, *bhagavā* is not applied in the inscriptions to ordinary monks. Next, on the left comes the female fan-bearer already mentioned. To the left of her stands another female, who raises her right arm in astonishment and looks apparently at the ascetic. She wears earrings, a necklace, armlets, anklets and the usual dress of married ladies, while a scarf, or *sārī*, hangs over her shoulders. At some little distance further to the left, apparently in a separate section of the slab, which is indicated by remnants of architectural ornaments, is found the upper half of a mutilated female figure, who wears the usual ornaments. She likewise raises her right arm and supports with her left on a dish or cushion the body of a motionless infant with the hands folded on its breast.

A Jaina sculpture representing Naigamesha, a small Tirthamkara and a female with a small infant can only be taken to refer to the most famous legend, in which the deity plays a part, *viz.*, the exchange of the embryos of Devanandâ and Triśalâ. And it seems to me that the various figures on our slab may be explained on this supposition. The story, as related in the *Kalpasûtra*,¹⁷ is briefly this,—“When Indra became aware that Mahâvîra had taken the form of an embryo in the Brâhmaṇî Devanandâ’s body, he paid his reverence to the Arhat that was to be born. It then occurred to him that an Arhat ought not to be born in a low Brahmanical family, but only in a noble royal race, and that it was and always had been the duty of the reigning Indra to transfer the embryo, in case through the influence of his Karman an Arhat had descended into the body of a female of the Brahman caste. In order to fulfil this duty, Indra directed Hariṇegamesî, the divine commander of infantry, to transfer Mahâvîra from the body of Devanandâ to Triśalâ, a lady of the Jñâṭṛi family of Kshatriyas who was also with child. Hariṇegamesî then repaired first to the Brahmanical quarter of Kuṇḍagrâma, took Mahâvîra from Devanandâ, cleansing him from all impurity, and carried him carefully in his folded hands to the Kshatriya quarter of the same town. There he took Triśalâ’s embryo from her, likewise duly cleansing it, and put Mahâvîra in its place. Next, he returned to Devanandâ and placed Triśalâ’s child in her body. During these operations the two ladies and their attendants lay in a deep magic sleep. Finally, the deity returned to Indra’s abode and reported to him that his orders had been carried out.”

As our slab represents Naigameshî-Nemeso, seated in state on his throne, the scene must be laid in Indra’s heaven, and it can only refer either to the moment when Indra gave his orders, or to the period when Nemeso had returned from his journey and made his report. The position of the deity, who is apparently speaking to somebody,—probably Indra,—who was represented on the lost right half of the slab, speaks in favour of the second alternative. The small ascetic at Nemesa’s left knee, called in the inscription “divine”, is no doubt meant for Mahâvîra, who is introduced by the artist with the attributes of a monk, in order to show the subject to which the conversation refers, and he is represented so small, because in reality he is not yet born and has not yet reached the position of an Arhat. The female, with the small motionless infant in the separate section, is probably Triśalâ, represented in an apartment of her palace, having just received her new precious burden.

¹⁷ *Sacred Books of the East*, vol. XXII, p. 223 ff.

In confirmation of this interpretation, I may point to four mutilated statues now in the Museum at Mathurâ, lithographed by Sir A. Cunningham in the *Arch. Surv. Reports*, vol. XX, plate iv, 2-5. Two of them represent seated females. "Each of them has," as Sir A. Cunningham says, *op. cit.*, p. 36, "a small child lying in a dish on her lap. The left hand supports the dish, but the right is raised up to the shoulder. Both females appear to be naked." The other two figures are males with the heads of animals. "Both," to use Sir A. Cunningham's words, "are represented in the same action. The larger figure carries a pair of children, male and female, in his left hand, each being grasped by one arm at full stretch. The right hand of the figure is raised to the shoulder in the same position as the right hands of the females. On each shoulder a small child is seated facing the head of the figure. The smaller figure is exactly the same as the larger one, excepting that it carries only one child by its outstretched arm." Sir A. Cunningham then goes on to say that he has been unable to find a clue to these curious 'ox-headed' figures, and that he abandoned his first idea that they might be Yakshas and Yakshinîs of gigantic size preparing to eat the children, because the small figures, seated on the shoulders of the two males, seemed to point to a more friendly connection between the two parties.

With respect to Sir A. Cunningham's description I must state that I differ from him in one important particular. In my opinion the two males are not 'ox-headed,' but 'goat-headed;' for, between the much mutilated bodies of the children and the likewise somewhat disfigured heads, pendent goats' ears are recognisable, especially in the smaller figure. This granted, it is evident that both males are representations of Naigamesha. With this identification the other details admit of explanation. The motionless infants, represented in connection with the males, are the two embryos, which Naigamesha had to exchange. If the artist represented the larger Naigamesha with two children on his shoulders and two in his hands, and the smaller one with two on his shoulders and one in his hand, he probably meant to indicate two different steps in the transaction, *viz.*, that the deity first took the children out of their mother's bodies and 'cleansed them of all impurity,' as the *Kalpasûtra* says, and later conveyed them to their new destination on his shoulders. The two female figures are, of course, No. 2 Trisâlâ and No. 3 Devanandâ, who are represented, the former with a male child on her lap and the other with a female one, in order to show what each received. And it must be noted that the higher rank of Trisâlâ seems to be indicated by the more costly necklace which she wears. The story, which the sculptures tell according to this explanation, may have differed in one detail from that of the *Kalpasûtra*, where Negamesî is said to have taken Mahâvîra in his joined palms, not on his shoulder. But it is also possible that the change is an invention of the sculptor, who wished to represent the deity as carrying the two infants, for both of which there would not have been any room in his hands.

If one compares these figures with our slab, the very close resemblance of the position of the infant, and of the attitude of the female holding it, is at once apparent. And this point, taken together with the unmistakable figure of Naigamesha-Nemeso, irresistibly leads to the conclusion that the legend referred to must be the same in both sculptures.

The other two relievos on plate II, *B* and *C*, are found on a fragment of the doorstep

from one of the two temples, buried under the Kaṅkālî mound. Though they bear no inscription, they cannot be later than the first century B.C.; for one of the two temples existed on the evidence of the very ancient No. I of my second Series of Mathurâ inscriptions already in the middle of the second century B.C., while the likewise archaic inscription No. IV of the same Series which records the erection of the second temple, cannot be later than about the middle of the first century. The obverse, A, represents the worship of a Stûpa by two Suparṇas, half birds and half men, and by five centaurs or Kimṇaras. One of the former offers a garland and the other, as well as three of the centaurs, two on the right and one on the left, bring jars or boxes filled with flower-bunches (?). The last two centaurs on the left seem to carry brooms or fans, made of branches. On both sides of the Stûpa stand trees, and the two Suparṇas seem to be seated on, or hovering above, the bending branches of those nearest to the Stûpa. All the five figures wear turbans, such as many of the males of rank represented on Buddhist sculptures wear.

A somewhat similar scene, where Suparṇas worship a Stûpa, occurs on a relievo at Sanchi (Fergusson, *Tree and Serpent Worship*, plate XXVIII, fig. 1).¹⁸ But it must be noted that the Sanchi figures are much more like Greek harpies, while those on our slab are done in a more conventional manner like the winged figures on the Assyrian and Persian sculptures. Among Brahmanical representations, those of Garuḍa, the king of the Suparṇas, on the Gupta seals¹⁹ are worthy of comparison. Centaurs have been discovered on the Buddhist monuments in Gayâ and elsewhere, and, in all probability, they go back to Greek models. What is particularly remarkable in those on our slab is the branch which hides the place where the human body is united with the rump of the horse. As far as I have been able to ascertain from my colleagues, versed in classical archæology, there are no Greek sculptures showing this particular.

The reverse of our doorstep contains a fragment of a procession, apparently about to visit some sacred place. On the extreme right we have two horsemen, each preceded by a 'syce,' or groom. Next follows a covered cart, drawn by two enormous bullocks, as big as those of the Pālanpur breed, and filled with males and females. The cart closely resembles a modern shighram, and the driver, who lifts his goad, is seated, as is still the custom, on the pole. The tails of the animals are tied to strings connected with the yoke, just as is the case with those of the horses on the Sanchi reliefs.²¹ Behind the cart comes again a horseman and finally an elephant with two riders. The elephant is very badly done. The trappings of the several animals are exactly like those represented on the Sanchi sculptures. But similar carts are not traceable on the latter, where very Greek-looking chariots drawn by horses appear instead.

The two sculptures on plate III are found on the two sides of a fragment of a *Toraṇa*, and the scenes represented on them correspond to each other very closely. On both we have triangular pieces in the upper corners and three rows with figures, separated by semi-circular rails, or *Vedikās*, with flowers, each row of figures ending with an

¹⁸ Compare also *ibidem*, plates xxiv, 2; xxv, 1; xxvi, 1; xxvii, 1, where Suparṇas are represented as worshipping the Bodhi tree.

¹⁹ See Fleet, *Corpus. Inscr. Ind.*, vol. III, plate xxxvii, and Dr. Hærnle's new Gupta Seal in the *Journ. As. Soc. Beng.*, vol. LVIII, Pt. I, p. 85ff.

²¹ Fergusson, *op. cit.*, Plate xxxiv, Fig. 1, etc.

open-mouthed *Makara*, which—in five cases—a man teases by taking hold of its tongue and upper jaw. The *Makara*, filling the corner of a row of figures, is common also on all Buddhist monuments.²² In the cornerpiece on the obverse (*A*) the chief group is placed on the left side and consists of a male with a peaked ornament on his head (a crest-jewel?), holding a garland and four females in the attitude of worship; just below them appears a portion of an empty covered carriage. Further to the right stand five other smaller males (?), four in the attitude of worship, and carrying a large tray with offerings, the nature of which is not distinguishable. The extreme left is filled by five vessels of various shapes and sizes, from one of which rise the leaves of a plant. In the corresponding portion of the reverse (*B*) there is again in the back-ground a group consisting of one male with the peaked head-ornament and three or four females, one of whom holds a garland, further in front also a servant with offerings and a small male figure in the attitude of worship. Below the group appears likewise a portion of a carriage. The place, which on the other side is occupied by jars, is here filled up by a Stûpa and by two platforms of stone (*pāṭhikā*), which in the centre seem to have borne representations of sacred marks (*Pādukās*?), and at the upper ends are decorated, each with two lotuses. Two of the semi-circular rows of figures on the obverse, the first and the third, contain each two covered carts (*shighram*) very similar to that on plate *II*, *C*., which are apparently each occupied by several passengers and attended by servants. In front of the cart in the first row walk three dancing girls, who may be easily recognised by the manner in which they expose their persons. It is possible, but not certain, that two of them support with their left hands trays or dishes with offerings. In the third row we have in the place of the dancing girls portions of a clothed male figure seated on a throne and attended by a female fan-bearer. The second row of the obverse shows running male figures with flying upper garments, holding bunches of flowers (lotuses?) in their hands.

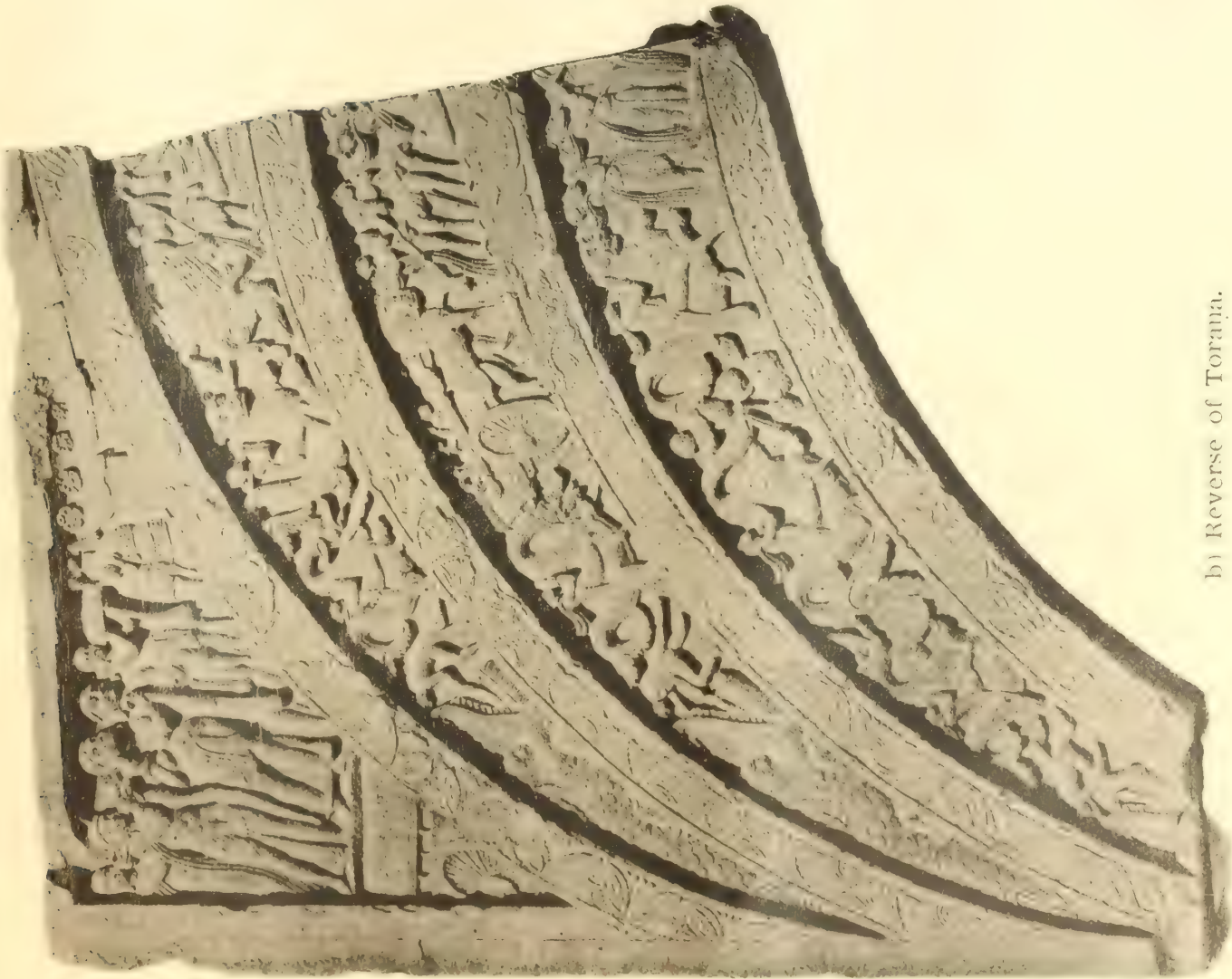
On the reverse only the second, or central, row contains the representation of an uncovered bullock or horse-cart, preceded by dancing girls. Behind this cart comes a male figure riding on a marine monster, and in front there is a mutilated male figure on a throne. The riders on sea-lions and *Makaras* reappear in the two other rows. In the first there is also a mutilated male figure on a throne, attended by a female fan-bearer, at whose dress a *Hamsa* nibbles. The back-ground behind the *Hamsa* is occupied by a monument, possibly a temple, enclosed by a wall. In the third row two male figures with upturned faces and uplifted hands are visible in front of the riders, as well as a piece of the garment of a third.

The general character of the scenes represented is, of course, not doubtful. They refer to the worship of one or several Jaina sanctuaries and to processions or pilgrimages undertaken for this purpose. Many of the details must be likewise familiar to every student of Indian archæology, and they agree in part at least with the descriptions of such scenes occurring in Jaina works. The jars of various shapes, even those with plants, appear frequently on the Buddhist Stûpas, and the Jaina descriptions of the pilgrimage of the deity *Suriyâbha* to the *Ambasâlavana Chaitya* mention them

²² On the *Amarâvatî Stûpa*, Burgess, *Arch. Rep. South India*, vol. I, plate xxviii, 6, there is a similar scene in which a female takes hold of a *Makara*'s tongue.

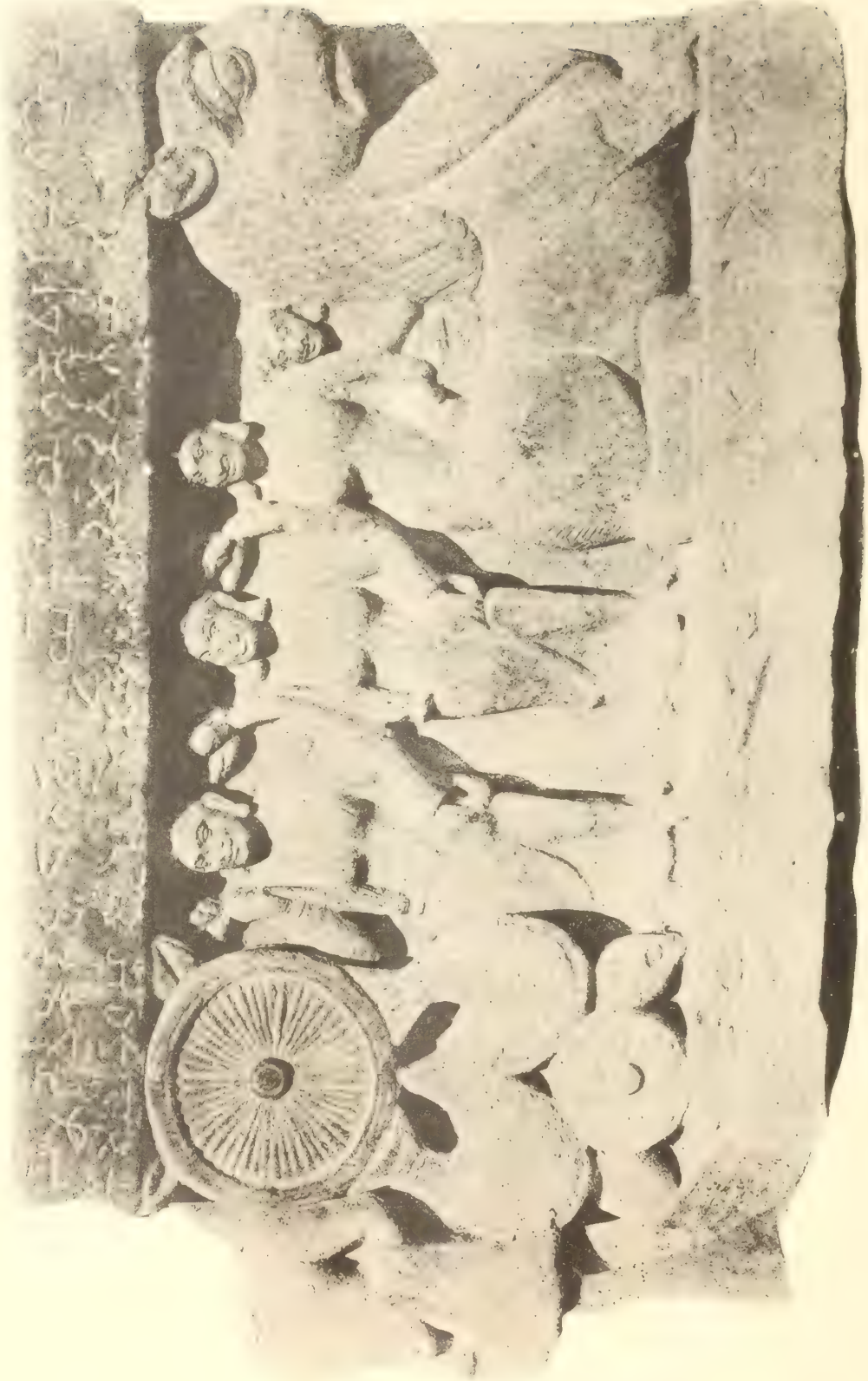


a) Obverse of Torana.



b) Reverse of Torana.

MATHURA JAINA SCULPTURE.



distinctly as requisites of worship.²³ Again, the stone platforms, with lotuses and other sacred marks, occur on the Bharhut sculptures.²⁴ Nor are the riders on monsters and the running figures with flying garments unknown on the Buddhist Stûpas,²⁵ where the latter are easily recognisable as Vidyâdharas, moving through the air. Similarly, the dancing girls, who, even in modern times, are engaged to perform in honour of the Tirthamkaras, are frequently represented on the Buddhist monuments as exhibiting their art at festivals. But other points, like the introduction of the half visible clothed males, seated on thrones, and the representations of carts along with the riders on marine monsters and Vidyâdharas, are puzzling, and it is difficult to decide whether the artist intended to lay his scene in heaven or on earth, and whether all the figures on each of the two sides of the Torana must be taken as a whole or if each row represents a scene complete in itself. The most probable view is perhaps that the artist did not intend to give two compositions only, based on particular texts or illustrating particular legends, but merely wished to show how gods and men are eager to pay homage to the Tirthamkaras, to their Stûpas and temples.

Plate IV reproduces the mutilated slab, which bears No. xxi of my second Series of Mathurâ inscriptions:²⁶—

“The year 79, fourth month of the rainy season, day 20,—on that (*date, specified as above*, Aya-Vṛidhahasti, a preacher in the Koṭṭiya *gana* and the Vairâ śākhā gave the advice to make an image of the Arhat Nandiâvarta (*Ara*) the image, the gift of the female lay disciple Dinâ (*Dattâ*), wife of was set up at the Vodva Stûpa, built by the gods.”

The central piece on the slab is a *Dharmachakra* supported by a *Trisûla*, which itself rests on a lotus.

It belongs to the class of the *Chakras*, made conventionally and with a great number of spokes, which are not uncommon on the Amarâvatî Stûpa (see Burgess, *op. cit.*, plates xxvi, 6, xxxiii, 2), and may be a later development of the carefully done wheels.

It differs from those on the Buddhist and other Jaina sculptures by the two ear-like projections at the top, as well as by the addition of two *Śaṅkhas*,²⁶ which lean against the basis. On the right of the *Dharmachakra* there is the mutilated figure of a naked ascetic, who, as usual, has a piece of cloth hanging over his right arm. This is probably the Arhat mentioned in the inscription. To the left of the *Chakra* stand four clothed females, wearing the usual ornaments of married women and holding garlands in their hands with which they evidently intend to worship the sacred symbol. The faces of these females look like portraits. Three of them seem to be matrons of mature years; the fourth is smaller and apparently much younger. The last two are half hidden by the figure of a large crouching lion, facing the left.

The most noticeable point is the *Dharmachakra*, which, as the Mathurâ sculptures prove, was used and worshipped as much by the Jainas as by the Bauddhas. The fact is not very astonishing, as the wheel is the emblem of rule and government with all

²³ See Professor E. Leumann's translations from the *Râgapasenijja Sutta*, *Acte du Vième Cong. Int. Orientalistes*, tome III, 2, p. 500 and *passim*.

²⁴ See Cunningham, *Bharhut*, plates xxxi, 2-4, xxx, 3, etc.

²⁵ *Arch. Reports South India*, vol. I, plates xxxiii, 2, xxxiv, 1, xxxvi, 2, and *Cave Temples*, plate¹, Fig. 1-2.

²⁶ *Ante*, vol. II, pp. 195f.

²⁷ The *Śaṅkhas* have probably been added *maṅgalârtham*.

Hindus, and the Sanskrit *Koshas* give *rāshṭra* as one of the meanings of *chakra*. The epithet *apratihatachakra*, 'he whose wheel, *i.e.*, rule, is unopposed,' is commonly given to kings in the inscriptions, and there are hundreds of passages in epic and classical poetry in which the *chakra* of kings is mentioned. Nor are the compound *dharmachakra*, 'the rule of the sacred law,' and the familiar phrase *dharmachakram pravartayati*, 'he sets in motion the wheel of the law,' *i.e.*, 'he causes the rule of the law to spread,' wanting in Brahmanical literature. The larger St. Petersburg Dictionary quotes several passages from the *Mahābhārata* where they occur. It is said of Bhīshma, *Mah. I.*, 109, 14:—

भीष्मेण विहितं राट्टे धर्मचक्रमवर्तत ।

"The rule of the law continued, which Bhīshma had established in the kingdom;" and *Mah. XII*, 356, 2:—

यत्र पूर्वाभिसर्गे वै धर्मचक्रं प्रवर्तितम् ।

नैमिषे गोमतीतीरे तत्र नागाह्वयं पुरम् ॥

"A town, called Nāga, lies on the bank of the Gomatī in the Naimisha forest, where in a former creation the rule of the law was caused to spread."

Considering that the metaphorical meaning of *chakra* is very common with the Brahmanical poets and easily intelligible as an outgrowth of the idea that the unopposed progress of a king's chariot shows the wide extent of his power, it may be safely assumed that the application of the expression to the triumphant progress of the sacred law is likewise of Brahmanical origin, as the passages from the *Mahābhārata* indicate. And it naturally follows that the Jainas and Buddhists, who both worship the *Dharma-chakra* as the emblem of the rule of their respective creeds, borrowed it from the Brahmans, and that the commonly prevalent idea is erroneous, according to which the *Dharmachakra* is a distinctive mark of the Buddhists and their particular invention.

These new sculptures from the Kaṅkālī Tīla teach the same lesson as Dr. Bhagvānlāl's Mathurā slab published in the *Transactions of the Leyden Congress*, and prove that the ancient art of the Jainas did not differ materially from that of the Buddhists. Both sects used the same ornaments, the same artistic *motives* and the same sacred symbols, differences occurring chiefly in minor points only. The cause of this agreement is in all probability, not that the adherents of one sect imitated those of the other, but that both drew on the national art of India and employed the same artists. Full proof of this assumption, which modifies the statements in some standard works on Indian archæology regarding the development of ancient Indian art, can only be obtained by the excavation of really old Brahmanical temples. And it is to this task that the Archæological Survey in India ought to direct its attention, as a thorough exploration even of a few Śaiva and Vaishṇava temples, which date from the second or first century before our era, will do more for our knowledge of the history of the Indian religions than the excavation of a hundred Stūpas or Vihāras.

But even at present various pieces of collateral evidence are available which support the view that all the several Indian sectarians took their sacred symbols and the ornaments of their temples from one common storehouse. Chief among these is the now generally acknowledged fact that the Brahmanists, the Jainas and the Buddhists, all and at the same time, contributed to the development of the cave temple architecture

which formerly was considered to be a speciality of the Buddhists. It is now conceded that the oldest known caves at Barâbar and Nâgârjunî belonged to the Vaishṇava Âjîvikas, and those near Katak to the Jaina worshippers of the Arhats. The undoubtedly Buddhist Leṇas date from somewhat later times. It is, therefore, not in the least doubtful that all the old Indian sects used rock-excavations for sheltering their ascetics who wished to live in retirement, and sometimes also their idols, and it is highly probable that this usage goes back to times antecedent to the rise of Buddhism and Jainism. In the face of such facts one can only say that it would be surprising if the worship of Stûpas, of sacred trees, of the Wheel of the Law, and so forth, more or less distinct traces of which are found with all sects, as well as their representation in sculptures, were due to one sect alone instead of being heirlooms handed down from remote times before the beginning of the historical period of India.

XXV.—THE BHATTIPROLU INSCRIPTIONS.

BY G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

The subjoined ten inscriptions, which were discovered by Mr. A. Rea in the Bhaṭṭiprolu Stûpa, are published here in full according to impressions, and in the case of No. X, also according to a photograph furnished to the editor by Mr. Rea.¹

Nos. I—IX are incised on three relic caskets, partly on the circular tops and partly on the rims of the lower stones. Their preservation is good except in parts of No. III and in No. IV, which latter is effaced. No. X is scratched on a small hexagonal piece of crystal and difficult to read on account of the shallowness of the strokes. The great interest and value of the first nine documents lie in their characters, which mostly resemble those of Aśoka's inscriptions, but show also peculiarities met with nowhere else. The details are as follows:—

(1) Twenty-three letters, *viz.*, the initial vowels *ā, â, u, o* and the consonants, *k, kh, chh, ñ, ṭ, ṭh, ṇ, t, th, dh, n, p, ph, b, y, r, v, s* and *h* agree exactly with those of the Southern Maurya alphabet.

(2) The letter *g* has both the usual angular Maurya form and that with the rounded top, which occurs occasionally in Aśoka's Edicts, *e.g.*, in *maḡesu* Pillar Edicts, VII. 2, 2, and is used invariably in the later inscriptions. The first palatal, *ch*, has a tail caused by a prolongation of the vertical. The third lingual, *ḡ*, shows slanting strokes instead of straight ones, which peculiarity is also repeatedly observable in the word *pāsamḡa* (Kâlsî version of the Rock Edict XII., 1, ll. 33—34) and in *ambávaḡiká*, Allahabad, Queen's Edict, l. 3. The dental media, *d*, exactly resembles the Maurya letter, but is turned round like the Andhra *da* and that of the modern Devanâgarî. The same remarks apply to the fourth labial, *bh*.

(3) Five letters are entirely abnormal, *viz.* :—

(a) *gh*, which is expressed by the sign for *g* with a curve to the right denoting the aspiration (compare the Maurya *chha, ḡha* and *pha*, which have been formed in a

¹ See the plates. Preliminary notices, treating chiefly of the paleographic peculiarities of the first nine, have been printed in the *Academy*, 1892, p. 521, and in the *Vienna Oriental Journal*, vol. VI. p. 148.

similar manner out of the signs for *cha*, *ḍa* and *pa*). It occurs in the names *Vaghavá*, i.e., *Vyághrapád* (II. 2), *Satugho*, i.e., *Śatrughna* (II. 8), *Chaghaña*, i.e., *Jaghanya* (VII), *Chagho*, i.e., *Chaṅga* (? VIII. 2), *Akhagho*, i.e., *Akshaghna* or *Rikshaghna* (VIII. 5).

(b) *j* has the angular form, which is rare in Aśoka's inscriptions, (but see, e.g., *rājá*, Girnār Rock Edict, IX. 1) and the usual one in later documents, minus the central horizontal bar. It occurs repeatedly (e.g., I, A, B) in the word *majusa* or *majúsa*, i.e., *mañjūshá*.

(c) *m* is turned topsy-turvy. It is found in the last-mentioned word and frequently in well-known names like *Samana* (III. 5), i.e., *Śramaṇa*, *Máho* (VIII. 5), i.e., *Mágha*, etc.

(d) *l* shows instead of the short horizontal bar on the left a long slanting line attached at an acute angle to the right of the vertical stroke. It occurs only in names, e.g., *Pigalako* (III. 9), i.e., *Piṅgalaka*, *Oḍalo* (III. 11), i.e., *Oḍála* or *Audára*, *Gilāṇo* (VII. 13), i.e., *Glána*, *Gosálakānam* (III. 16), i.e., *Gośálakānám*, and so forth.

(e) The lingual sibilant looks almost exactly like the *kra* of the later inscriptions, and seems to be developed from the *sha* of the Kālsî version of the Rock Edicts by turning the latter sign completely round and converting its upper curve into a crossbar. It occurs regularly for *sa* in the termination of the genitive of vowel-stems, e.g., *Kurasha* (I, A, B), in the genitive plural *tesham* (VI), i.e., *teshám*, in the word *shamuga* (I, A), i.e., *samudga* and in many proper names.

(4) There is further the lingual *ḷ*, which does not occur in Aśoka's Edicts. It looks like a *pa* with a short horizontal bar, attached to the right of the vertical stroke; it is more archaic than the corresponding Andhra letter and very similar to the *ḷa* of a Sanchî inscription. It occurs in the word *phāḷiga*° (I, A), i.e., *sphāṭika* and in various proper names.

(5) The notation of the medial and final vowels shows two very remarkable peculiarities:—

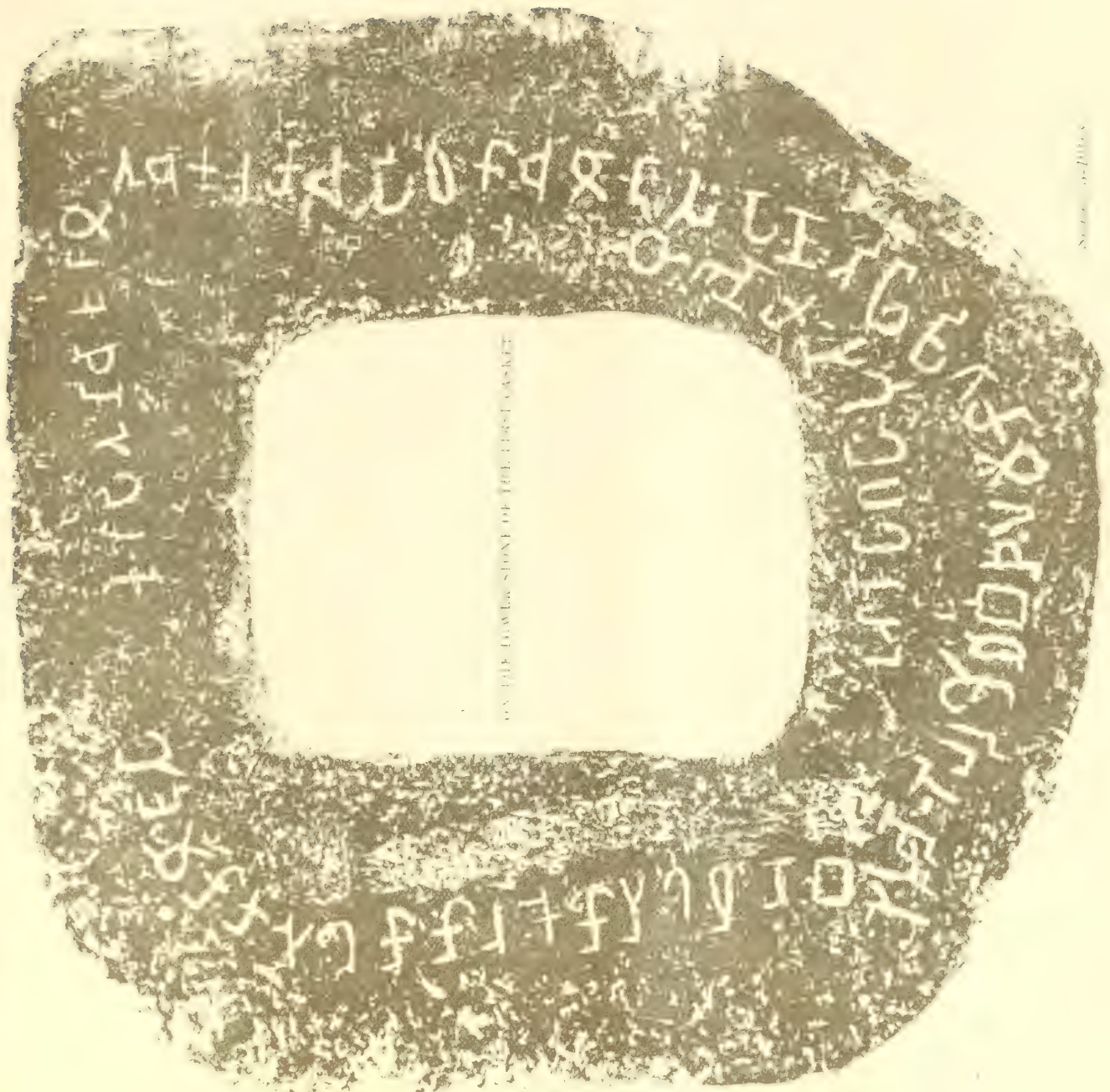
(a) The short *a* is invariably marked by the horizontal stroke to the right of the consonant, which denotes long *ā* in the Maurya alphabet, except when an Anusvāra follows. The latter limitation is probably due to the circumstance that the Anusvāra was considered equivalent to *aṁ*, in which form it is invariably given in the native lists of *mātrikās*, or the alphabets.

(b) The long *ā* is usually marked by a horizontal stroke and a vertical hanging down from its end. In *negamā*, VIII, 1, a cursive form, consisting of a long notched horizontal stroke, appears instead.

(6) In other respects the notation of the medial vowels mainly agrees with that used in Aśoka's inscriptions. The diphthong *o* is however more commonly expressed by a bar projecting to the right and to the left of the consonant than by two separate strokes. The former *o*, though rare in the Edicts, does occur occasionally, see, e.g., *nigohāni*, Pillar Edict, VII, 2, 2. Finally, in the syllables *ṇi* and *ṇī* the vowel is attached to the middle of the vertical stroke of *ṇ*, according to the analogy of *ṇa* and *ṇā*.

(7) The initial vowels *i*, *ī*, *ū*, *e* and the consonants *jh* and *ḍh* do not occur, and there are at least no certain traces of the palatal sibilant *ś*, though there is a sign somewhat like it in a difficult name towards the end of III, 10.

CHIATTHOOLA CASKET INSCRIPTIONS.



ON THE LOWER STONE OF THE FIRST CASKET

OF THE CASKET

Handwritten transcription of the script from the lower stone of the first casket, arranged in several lines.

THE CASKET

OF THE CASKET

BHATIPROLU CASKET INSCRIPTIONS.

ON THE EDGE OF THE BOX OF THE SECOND CASKET.



A. Ram, del.

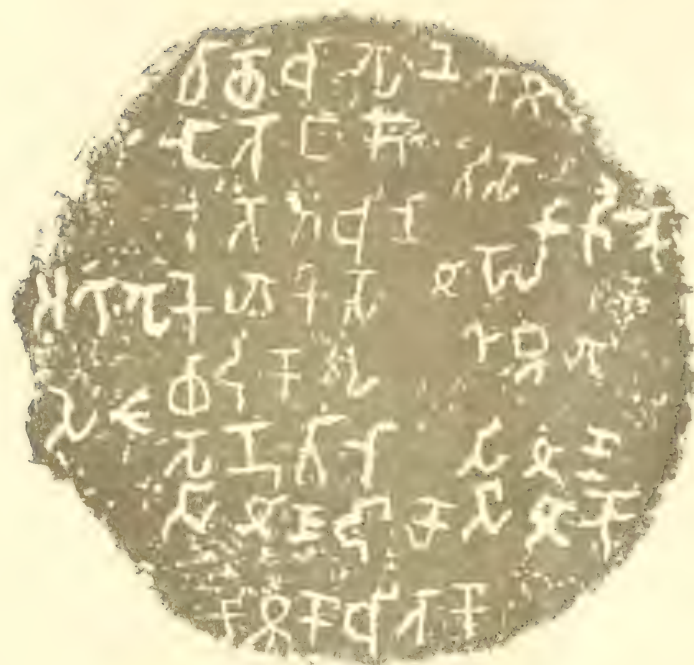
ON THE LID OF THE SECOND CASKET.



Scale: 3-10ths.

SHATTINSOLU CARPET INSTITUTIONS

OF THE SHATTINSOLU CARPET INSTITUTIONS



1. Rea, fecit

2. Rea, fecit

ALPHABET OF THE BHATTIPROLU INSCRIPTIONS.

K K K K * K L L Z
 f f f f f f f f f f f f f
 A A A A A A A A A A A A
 d d d d d d d
 E E E E E E E E E H
 € O O O O
 I I I I I I
 f f f f f f f f f f f f
 d d d d d d d d d d d d d
 e e e e e e e e e e e
 o o o o o o o o o o
 f f f f f f f f f f f f f
 A A A E E E E d d d d
 f f f f f f f f f f f f f f f

{ X + f A A A A d d I I A d d d
 { y y y u L f v o n p n n e e

The inscription, No. X, which is incised on the piece of crystal, shares only two of the peculiarities, just described. Its *cha* (l. 2) has a tail and its *da* in °*deśānam* (l. 3) and in *dānam* (l. 6) opens towards the left. In other respects its letters, as well as its vowel notation, fully agree with those of Aśoka's Edicts. It may be noted that it twice offers in *Śamaṇudeśānam* (l. 2) with the palatal sibilant exactly in the places where it would stand in Sanskrit. This agreement of its characters with those of the Maurya inscriptions leads to the supposition that it belongs to the same time as the latter.

But the first nine inscriptions are also probably only a few decades later than Aśoka's Edicts. They unfortunately contain no historical statements which might be used to absolutely prove the correctness of this estimate. They mention, it is true, the names of a king *Kubirako* or *Khubirako*, i.e., *Kuberaka*, of various families, of *goṭhīs* or committees and Buddhist saints. But none of them is traceable in any other historical source. Under these circumstances, all that remains is to fall back on arguments deduced from a comparison of other datable inscriptions, which, of course, may be deceptive. If one does this and places on the one side the alphabet of the Aśoka Edicts and on the other those of the Nânâghāt, Hathigumphā and Bharahut-Toraṇa inscriptions, which belong to about the middle of the 2nd century B.C., one can only come to the conclusion that the Bhattiprolu inscriptions hold an intermediate position between the two sets, but are much more closely allied to the first than to the second. On this evidence, which, I repeat, *may* mislead, they cannot be placed later than 200 B.C., but may be somewhat earlier.

If this estimate is correct, their characters prove (what, indeed, is also made probable by facts connected with Aśoka's Edicts) that during the 3rd century B.C. several well-marked varieties of the Southern Maurya alphabet existed; for they contain a system which cannot have sprung up in a short time, but must have had a longer history. The importance of this result lies therein, that it removes one of the arguments of those scholars who believe the introduction of writing to have happened during the rule of the Maurya dynasty. It has been stated repeatedly that one of the facts proving the Aśoka Edicts to belong to the first attempts of the Hindus in the art of writing, is the absence of local varieties among the letters of versions, incised at places which lie at distances from each other of more than a thousand miles. This argument is based, as I have pointed out more than once, on imperfect observation, and it may be met also by the obvious objection, that Aśoka's Edicts were all issued from the same office, and that the importance naturally attributed to the writing of the royal clerks at Pāṭaliputra might be expected to influence the copyists in the provinces and to induce them to imitate as much as possible the shape of the letters used at head-quarters. Nevertheless, if the Bhattiprolu inscriptions now show a system of writing, which in some respects is radically different and which may be reasonably supposed to have arisen in Aśoka's times or even earlier, they furnish a very great help to those who, like myself, believe the art of writing to have been practised in India for many centuries before the accession of Chandragupta to the throne of Pāṭaliputra.

This is, as far as I can judge at present, the chief value of the new alphabet. I do not think that it teaches us much regarding the history of the Southern Maurya characters and regarding the manner in which they were derived from their Semitic prototypes. There is only one form among them which, I think, may be considered for

good reasons as more ancient than the corresponding Maurya character. This is the *m*, whose shape comes so close to the full form of the Northern *m* that I should not wonder if the two little strokes below the circle had really stood originally below the circle or semicircle and the letter had been turned topsy-turvy only later. Further, it is possible that the *gh* of the Bhaṭṭiprolu alphabet, which, as stated already, has been formed by the extension of a principle underlying the formation of *chha*, *dha* and *pha*, proves the Semitic prototype of the Southern Maurya characters to have been destitute of a sign for the guttural *media aspirata*. Though the common Southern *gha* looks like an independent character, it may have been formed out of a *ga* with a round top by the addition of a curve to the upper right corner and by then turning the whole letter round. If this view is correct, the Bhaṭṭiprolu *gh* probably dates from very ancient times and is quite as old as the sign of Aśoka's Edicts. On the other hand, two other letters, the *j* with two bars and the lingual sibilant *sh* are in all probability younger than the corresponding Maurya characters. With respect to *sh* this is self-evident. As regards the *j*, the central bar probably has to be regarded as an essential part of the letter on account of the shape of *jha*, which has been fashioned out of a *ja*, consisting of a vertical and a short horizontal stroke by the addition of a small upward stroke on the right. Nor is it possible to assume that the more elaborate system of vowel-notation in the Bhaṭṭiprolu inscriptions is more ancient than the simpler one, found in all other Indian alphabets; for the Semitic original of the Southern alphabet in all probability had no vowel-marks. Hence, a system of notation, requiring eight instead of seven signs for the purpose must be regarded *a priori* as the later one. With respect to the remaining anomalies, I am not able to say anything definite. But I would point out that, with the exception of the position of the letter *da*, not one of the peculiarities of the Bhaṭṭiprolu alphabet has left any trace in the later Indian alphabets.

The language of the Bhaṭṭiprolu inscriptions is of the type of the Pali, from which it differs only by the occurrence of the lingual sibilant in Nos. I—IX, and of the palatal one in No. X. Though the two signs differ, I believe that the sound for which they served was the same. There is, as far as I am aware, neither any modern nor ancient Prakrit dialect, which has or had more than two sibilants, the dental one and that which comes near to, but is a little thicker than, the Sanskrit palatal *śa*.

With regard to the contents of the inscriptions, I may confine myself to the remark that two of the caskets are said (see Nos. I and V) to be intended for relics of Buddha. This point, I think, speaks too in favour of the antiquity of the inscriptions.

TRANSCRIPTS AND TRANSLATIONS.

I.²

(A.) Kurapituno cha Kuramâ[t]u cha Kurasha Siva[sha]³ maiusam-nanati phâligashamugam⁴ cha Budhasarirânam nikhetu [II].

(B.) Banavaputasha Kurasha shapitukasha majusa [II].

² Nos. I and II are incised on the rim of the lower stone of the first casket.

³ Looks like *Sivaka* as the lower curve of the *sha* has not been formed properly.

⁴ Possibly *phâliḡam snamugam*.

TRANSLATION.

“By the father of Kura, the mother of Kura, Kura (*himself*) and Siva (*Śiva*), (*has been ordered*) the preparation of a casket and (*has been given*) a box of crystal in order to deposit some relics of Budha (*Buddha*⁵)

“By Kura, the son of Banava, associated with his father (*has been given*), the casket.

II.

Utarō Pigahaputo kânîtho⁶ [॥]

TRANSLATION.

“Utarā (*Uttara*), the youngest son of Pigaha (*Vigraha*⁷).

III.

- | | | |
|----|----|---------------------------------|
| L. | 1 | Goṭhi |
| | 2 | Hirañavaghavâ |
| | 3 | V[u]gâlako K[â]laho |
| | 4 | Visako Thorasisi |
| | 5 | Samaṇo Odalo |
| | 6 | Apaka . Shamudo |
| | 7 | Anuga[h]o Kuro |
| | 8 | Satugho Potako [P]oto Âḷinakâ |
| | 9 | V[a]ruṇo Piga[la]ko Koshako |
| | 10 | Suto Pâpo Kabherakh[o] [Gâle]ko |
| | 11 | Samaṇa[d]âsho Bharado |
| | 12 | Oḍalo Thoratiso Tiso |
| | 13 | Gilâṇo Jambho |
| | 14 | Puḍara (?) [B]ûbo |
| | 15 | Gâlavata . . (?) Janako |
| | 16 | Gosâlakânam Kûro |
| | 17 | Uposhathaputo Utaro |
| | 18 | Kârahaputo [॥] |

TRANSLATION.

“The Committee (*consists of*):—

Hirañavaghavâ (*Hiranyavyâghrapād*) Vugâlaka (*Udgāraka*), Kâḷaha, Visaka (*Viśvaka*), Thorasisi (*Sthaulāśīrshī*), Samaṇa (*Śramaṇa*), Odala, Apaka, Shamuda (*Samudra*), Anugaha (*Anugraha*), Kura, Satugha (*Śatrughna*), Potaka, Pota, Âḷinaka (*Ālīnaka*?), Varuṇa, Pigaḷaka (*Piṅgalaka*), Koshaka (*Kauśika*?), Suta, Pâpa, (Kabherakha?) (*Kuberaka*?), Gâleka (?), Samaṇa[d]âsha (*Śramaṇadāsa*), Bharada (Bharata) (L. 12), Oḍala (*Audāra*?) Thoratisa (*Sthaulatishya*), Tisa (*Tishya*), Gilâṇa (*Glāna*), Jambha, . . . Bûba . . . Janaka, of the Gosâlakas (*Gosâlaka*), Kûra, the son of Uposhatha, (*Uposatha*), Utara (*Uttara*), the son of Kâraha.

⁵ The genitive *sarirānam* has to be taken as *genitivus partitivus*.

⁶ This seems to be meant for *kaniṭṭho*.

⁷ For the change of *va* to *pa*, compare words like Pali *pajāpati*, Sanskrit *prajāvatī* and the inscriptional *bhagapato* for *bhagavato*, *pijite* for *viḷite*, and the like. Probably Uttara was the stone-cutter who made the casket.

⁸ Nos. III-V are incised on the top stone of the second casket, and No. III in a central disc, lines 1-11 running lengthwise, lines 12-13 breadthwise on the left, and lines 14-18 breadthwise on the right.

IV.⁹

Sama[ṇadâ]sha[to hita] . a . . Budhasha sarirâni mahiyânukammâ

Remark.

Nothing can be said regarding the contents of this inscription, except that it mentions relics of Buddha.

V.¹⁰

- L. 1 Goṭhisamaṇo Kubo [I]
 2 Hiraṇakâragâmaṇîputo Bûbo [II]

TRANSLATION.

“Kuba (*Kumbha*), the ascetic of the Committee (?)”

“Bûba, the son of the village-headman Hiraṇakâra (*Hiranyakâra*).”

VI.¹¹

Shaga[ṭh]inigamaputânam râjapâmukhâ¹²[I] Sha . i[sha] puto Khubirako rājā Shihagoṭhiyâ pâ mukho [I] tesham amnam maj [û-]s[am] phâligashamugo cha pâsânashamugo cha [II].

TRANSLATION.

“By the sons of the Shâgaṭhi *nigama* (*guild or town*), chief among whom is the king—king Khubiraka (*Kuberaka*), the son of Sha.-i, is the chief of the Shîha (*Simha*) Committee—by these (*has been given*) another casket, a box of crystal and a box of stone.”

VII.¹³

Samaṇo Chagha[ña]puto Utaro Ârâmutara . . [II]

TRANSLATION.

“Samaṇa (*Śramaṇa*), the son of Chaghaña (? *Jaghanya* ?). Utara (*Uttara*) .

. . . .

VIII¹⁴

- L. 1 Negamâ
 2 Vachho Chagho
 3 Jeto Jambho Tiso
 4 Reto Achino Shabhiko
 5 Akhagho Kelo Keso Mâho
 6 Seṭo Chhadiko Okhabûlo
 7 Sonutaro Samaṇo
 8 Samaṇadâsho Sâmakho
 9 Kâmuko Châtako [II]

⁹ Incised on the rim to the left and below the inscription on the central disc.

¹⁰ Incised on the outer rim, to the right of the inscription on the central disc. Possibly *Kûbo* is to be read.

¹¹ Incised on the rim of the lower stone of the second casket.

¹² Read *“pâmukhânam”*.

¹³ Incised on the rim of the lower stone of the second casket, outside the No. VI, the letters being turned the other way.

¹⁴ Incised on the upper stone of the third casket.

TRANSLATION.

“The members of the guild (*are*):—

Vachha (*Vatsa*), Chagha (Chāṅga ?), Jeta (*Jayanta*), Jambha, Tisa (*Tishya*), Reta (*Raivata*) Achina (*Achīrṇa* ?), Shabhika (*Sabhika*), Akhagha (*Akshaghna*), Kela, Kesa (*Keśa*), Mâha (*Māgha*), Seṭa (*Śvaitra* ?), Chhadika (Chhandika ?), Okhabûla, Soṇutara (*Suvarṇottara*), Samaṇa (*Śramaṇa*), Samaṇadâsha (*Śramaṇadâśa*), Sâmaka (*Śyāmaka*), Kâmuka, Chîtaka (*Chitraka*).

IX.¹⁵

Arahadinānam goṭhiyâ majûsa cha sha[m]ugo cha [l] tena kama yena Kubirako râjâ am[k]i [||]

TRANSLATION.

“By the Committee of the venerable Arahadina (*Arhaddatta*, was given) a casket and a box. The work (*is*) by him, by whom King Kubiraka (*Kuberaka*) caused the carving to be done.”

X.¹⁶

- L. 1 Mâtugâmasa [Nam]dapurâhi¹⁷
 2 Suvaṇamâhâ
 3 Śamaṇudeśānam cha¹⁸
 4 Gilâṇakerasa¹⁹ ayasaka
 5 [Sa]ṭhiya²⁰
 6 gohiyâ a-ga dānam²¹ [||]

TRANSLATION.

“An *A-ga*,—gift by the women from Nandapura (?) and by the Śramaṇeras from Suvaṇamâhâ, in the *Ayasakaṣaṭhi gohi* of *Gilâṇakera* (?).”

The arrangement of the lines of this inscription seems to be fixed, first by the *cha* after *Śamaṇudeśānam* and secondly by *dānam*. The latter word in all probability concludes the inscription and the former shows, that line 3 is preceded by something else. Nevertheless the exact meaning remains obscure, as the word immediately preceding *dānam* is mutilated and those from *gilâṇakerasa* down to *gohiyâ*, though plain enough, are for me at least, inexplicable with any certainty.

¹⁵ Incised on the rim of the lower stone of the third casket.

¹⁶ Incised on the sides of a hexagonal piece of crystal, found inside one of the boxes.

¹⁷ The first syllable is abnormal and the reading uncertain. The last syllable is visible only on the tracings, not on the photograph.

¹⁸ The *cha* has a tail, like in the other nine inscriptions.

¹⁹ There is also a short stroke to the left of the top of *ra*, and it is possible to read °*keresa*, which however would be perfectly inexplicable.

²⁰ The left limb of *sa* is abnormal.

²¹ There is on the photograph a letter between *a* and *ga*, which I am not able to make out. Possibly the word may have been *ayâga*. The *da* of *dānam* opens to the right, just as in the other nine inscriptions.

XXVI.—GOVINDPUR STONE INSCRIPTION OF THE POET GANGADHARA.

THE ŚAKA YEAR 1059.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

About five years ago Dr. Fleet sent me a rubbing, received by him from Sir A. Cunningham in October 1883, of an inscription, described as being on a slab of stone in Narsingh Māli's house at Govindpur, in the Nawādā sub-division of the Gayā district of the Province of Bengal. And some time afterwards I received another rubbing of the same inscription from Dr. Burgess, to whom it had been made over by Mr. Beglar.¹ Both rubbings are very faint, and I know that, with a good impression, the wording of the text of this inscription which I now publish may be improved upon; but I feel confident that everything of importance has been made out correctly, and that a renewed examination of the original inscription will not add materially to what I now have to report regarding the contents of it.

The inscription contains thirty-five lines of writing which cover a space of about 1' 8½" broad by 1' 3½" high. At the upper proper left corner a small piece of the inscribed surface is broken away, causing the complete loss of altogether a dozen *aksharas* at the end of lines 1-6. Of the rest of the inscription nothing is actually lost, but, to judge from the rubbings, the proper right half of the writing, from about line 11 to 24, has suffered either from exposure to the weather or from careless treatment; and a few *aksharas* are more or less illegible on the left side. The size of the letters is between $\frac{5}{16}$ " and $\frac{7}{16}$ ". The characters are the peculiar kind of Nāgarī which was used in parts of Eastern India during the 11th and 12th centuries A.D., and the most characteristic feature of which is, that *r*, preceding another consonant, is written by a short line, sideways attached to the right side of the *akshara* of which *r* forms part, not by the ordinary superscript sign. Essentially the same alphabet is used, *e.g.*, in the Dinājpur plate of Mahipāla and in the Âmgāchhī plate of Vīgrahapāla III., and the closest possible resemblance to the writing of the present inscription is shown by the writing of the Cambridge palm-leaf MS. Add., 1693,² which was written in A.D. 1165, and by that of the Hodgson³ palm-leaf MS. 1 of the Royal Asiatic Society, written in the fourth year of the reign of Govindapāla.⁴ In the inscription here edited the sign for *r*, described above, is so small and so shallow that often it can hardly be recognized in the rubbings; and this, as well as the fact that the sign of *anusvāra* and the superscript strokes which turn *e* and *o* into *ai* and *au* are equally faint, and the close resemblance of the signs for *p* and *y*, *t* and *bh*, *m* and *s*,

¹ I saw at once that the inscription, of which these two rubbings had thus been sent to me, was of some value, but have long hesitated to attempt a full decipherment of the text, because the imperfect state of my rubbings suggested the advisability of waiting for a proper impression. To secure one, I applied in April 1892 to Mr. Grierson, and he again, having then left the Gayā District, kindly communicated my request to Mr. D. J. Macpherson, of the Bengal Civil Service. Mr. Macpherson most readily at once sent two of his men to Narsingh Māli's house at Govindpur, but they were told there that two or three years ago a Sahib had come and examined the stone which contains the inscription, and that next day the same Sahib had returned on a camel, and taken the stone away. If this story is really true, I need hardly say that even now I should be grateful to the present owner of the stone for an impression.

² See Bendall's *Catalogue*, plate ii, 2.

³ See Cowell and Eggeling's *Catalogue* in the *Journal Royal As. Soc.*, N. S., vol. VIII, plate i, 2.

⁴ For Govindapāla we have the date Vikrama 1232 = A.D. 1175; see *Indian Antiquary*, vol. XIX, p. 358.

v and *dh*, and of the subscript *u* and *r*, have caused me no slight difficulty. The inscription never employs the signs of the *jihvāmūliya* and *upadhmāniya*, and the sign of the *avagraha* is used only once, in *Gaṅgādhara* 'bhāt in line 24.

The language of the inscription is Samskrit, and, with the exception of the introductory *om om namaḥ Sarasvatyai* and the date *Śāka 1059* at the end, the whole is in verse. The writer and engraver have done their work with great care, so that, in respect of orthography, my remarks may be brief. As was to be expected, the letter *b* is throughout written by the sign for *v*. The dental sibilant is used instead of the palatal in *Kasyapād*, line 6, and *prasrayaiḥ*, line 7; and the palatal instead of the dental in *śūribhir*, line 29. Instead of *anusvāra* we find the guttural nasal in the word *vaṇśa*, in lines 2 and 5 (but not in line 4), and the dental nasal in *avatansa*, line 4. Before *r*, *t* has been doubled in *mittra*, lines 7 and 24, *amittra*, line 21, *maittrī*, line 27, and *ātapattra*, line 31; and *bh* is similarly doubled in *avbhriyam* (for *abbhriyam*), line 30. As regards the rules of euphony, *t* is left unchanged before *ś* in *śrīmatśaṅkara*, line 17; and *m* before *y* and *v* in *samyattau*, line 18, *samvāsāya*, line 9, and *sarvasvam=vitatāra*, line 11; and the dental sibilant is wrongly employed instead of the lingual in *nisprabhārdham* (assuming this to be the right reading) in line 13, and *duskare* (for *dushkaro*) in line 30. Of words which according to von Böhtlingk's Dictionary have been hitherto found only in lexicographical works our inscription offers *girā* 'speech, song,' in line 5, *mahallaka* 'eunuch,' in line 10, and *ātman* in the sense of 'the sun,' in line 13. Besides we find *śivirī* for the neuter *śivira*, in line 9, and the word *rama* ('husband and wife') apparently employed in the sense of 'parents,' in line 19. To a few other points, having reference to the grammar and to the construction of some of the verses, attention will be drawn below.

The inscription is dated, in lines 34-35, both in words and in figures, in the Śāka year 1059, corresponding to A.D. 1137-38. It was engraved by the artisan Śūlapāṇi, the son of Rudra and grandson of Uddharaṇa (verse 39). And its immediate object is, to record that a man named Gaṅgādhara, who has himself composed this poem, for the spiritual benefit of his parents, built a tank near which the inscription must have been put up (verses 34-38). But what is of more importance is, that the author has furnished a *praśasti*,⁵ or eulogistic account, of himself and his family which enables us to fix the time of no less than six men who were known to us as poets from other sources, and some of whose verses have been preserved; and that he has given us the names of the rulers of Magadha, hitherto unknown, under whom he and some of his relatives lived and whose patronage they enjoyed. It may also be a matter of some interest to learn that the author's family belonged to the clan of the Maga or Śākadvîpiya Brāhmanas.

Opening with a verse which invokes the blessing of Viśvambhara (Vishṇu), the inscription, in verse 2, glorifies both Aruṇa (*i.e.* the dawn personified as the charioteer of the sun) 'whose presence sanctifies the milk-ocean-encircled Śākadvîpa where the Brāhmanas are named Magas,' and the Magas themselves who here, as elsewhere,⁶ are said to have sprung from the sun's own body and to have been brought to India by

⁵ According to verse 37 of the text Gaṅgādhara composed two *praśastis* which both must have been engraved and put up close to each other.

⁶ See Professor Weber's most interesting essay on the *Magavyakti* of Kṛishṇadāsa.

Śâmba (the son of Kṛishṇa and Jâmbavati). According to our author the first of these Maga Brâhmans was Bhâradvâja (verse 3), whose family had a hundred branches (verse 4). In one of these was born, as a son of a certain Dâmodara, Chakrapâṇi, who, compared as he is to Vâlmiki, must have been considered a poet of some eminence (verse 5). He had two sons, Manoratha and Daśaratha (verse 7), who were induced to come to the court of the ruler of Magadha (verse 15), the prince Varṇamâna of the Mâna family (verse 10), where one of them was appointed to the office of *pratihâra*, while the other was made superintendent of the eunuchs (verse 11). Daśaratha again had two sons, Harihara and Purushottama (verse 22). Of Manoratha, to the praise of whose liberality,⁷ piety, shrewdness, learning, etc., our author has devoted no less than six verses (12-17) and who is spoken of as a modern Kâlidâsa (verse 15), we learn that he married a daughter of Devaśarman, a counsellor of the prince of the [Ghaudî⁸] country (verse 18); and that she bore to him also two sons, Gaṅgâdhara, the author of the inscription, and Mahîdhara (verses 21-22). All these six men, Manoratha and Daśaratha and their four sons, are especially eulogized for their learning and proficiency in vedic studies (verse 23). The rest of the inscription treats of Gaṅgâdhara himself. Here it will be sufficient to say that he represents himself to have been a counsellor and friend of the Mâna prince, the king Rudramâna (verse 24); that he married Pâsaladevi, a daughter of Jayapâṇi, an official of the king of Gauḍa, and his wife Subhagâ (verse 29), and finally, that, according to his own account, he was the author of a poem entitled *Advaitaśata* and had shown his skill as a poet also in the composition of other poems (verse 33).

The princes of the Mâna family, mentioned in the above, have not, so far as I am aware, become known yet from other inscriptions, and it may therefore suffice here to state that Varṇamâna and Rudramâna must have ruled over Magadha (or part of it) towards the end of the 11th and at the beginning of the 12th century A.D.

As regards Gaṅgâdhara and his relatives, the inscription tells us distinctly that, like Gaṅgâdhara himself, Chakrapâṇi and Manoratha were poets, and it may reasonably be assumed that some of the other members of the family, learned men as they were, also were in the habit of writing poetry. Now it happens that the *Saduktikarṇâmrîta*,⁹ an anthology compiled by Śrîdharadâsa in A.D. 1205, contains verses of six poets bearing the same names as six of the Maga Brâhmans mentioned in this inscription, and, considering that these Brâhmans lived in Eastern India and that the *Saduktikarṇâmrîta* also was compiled there,¹⁰ I have little doubt indeed as to the identity of the six poets mentioned by Śrîdharadâsa with Gaṅgâdhara, the author of this inscription, and five of his relatives, *viz.* his great-grandfather Dâmodara, his grandfather Chakrapâṇi, his father's brother Daśaratha, his own brother Mahîdhara, and his cousin Purushottama.

Of Gaṅgâdhara himself the *Saduktikarṇâmrîta* has two verses which were first published by Professor Aufrecht in *Zeitschrift d. Deutschen Morg. Ges.*, vol. xxxvi, p. 511,

⁷ See verse 12, according to which Manoratha on the occasion of a lunar eclipse went to the sacred place *Purushottama*, which was situated near the sea.

⁸ The reading of this name is doubtful; see below.

⁹ See Dr. Râjendralâl Mitra's *Notices*, vol. III, p. 134.

¹⁰ Professor Aufrecht states the *Saduktikarṇâmrîta* to be an anthology, culled chiefly from Bengal poets. The compiler's father, Baṭudâsa, lived under Lakshmanasena.

and have afterwards been reprinted by Professor Peterson in his edition of Vallabhadeva's *Subhāshitāvali*, Introduction, p. 32. Of Dāmodara the *Saduktikarṇāmrīta* contains two verses,¹¹ of Chakrapāṇi four, of Daśaratha also four, and of Mahīdhara one verse. As regards Gaṅgādhara's cousin, the author of the anthology assigns six verses to Srīmat-Purushottamadeva, one verse to Purushottamapādāḥ, and one to Purushottama and it seems probable that only the last is the Purushottama of our inscription. All these verses have been kindly copied out for me by Professor Aufrecht and will be published elsewhere. The inscription being dated in Śaka 1059, the six poets may be assumed to have composed their verses—

Dāmodara between about A.D. 1050 and 1075;

Chakrapāṇi between about A.D. 1075 and 1100;

Daśaratha between about A.D. 1100 and 1125;

Gaṅgādhara, Mahīdhara and Purushottama between about A.D. 1125 and 1150.

TEXT.¹²

L. 1. ओं¹³[॥^x] ओं नमः सरस्वत्यै ॥

एकत्रोन्नतगात्रगौरवभरात् प्राप्ते तथा नम्रता-

मन्यत श्रियमुद्वह्यतिलघुं तुङ्गे भुजङ्गेश्वरे ।

वक्षःसम्मुखसम्भृतस्तनतटीसङ्गोपसर्पसुखं

निद्रा[णो] ८-¹⁴

2. द[यां] दधातु दयितामाश्लिष्य विश्वम्भरः ॥¹⁵—[1].

देवो जीयात्तिलोकीमणिरयमरुणो यन्निवासेन पुण्यः

शाकद्वीपस्य दुग्धाम्बु(म्बु)निधिवलयितो यत्र विप्रे मगाख्या ।

वङ्गस्तत्र¹⁶द्विजानां भ्रमिलिखिततनोर्भा(र्भा)स्वतः स्वाङ्ग — —¹⁷

3. शास्त्रो¹⁸यानानिनाय स्वयमिह महितास्ते जगत्यां जयन्ति ॥¹⁹—[2].

तेषां स प्रथमः समस्तनिगमज्ञानात्मविद्यापदं

वु(बु)द्ध्या व्यापृत एव नित्ययजनव्यापारपारीण्या ।

भारद्वाजमुनिर्व(र्ब)भूव भुवनोद्धारामिपाती²⁰तपः

— —

4. यस्य मुखे मगद्विजमहावंशावतन्मोपमः²¹ ॥²²—[3].

गोत्रञ्च तस्य शतशाखमभूदभूतपूर्वस्तपोभिरथ सुप्रसरैर्यशोभिः ।

यत्रापरे प[र]मतत्त्वविदो नवद्विद्यावदात्मतयः पतयो द्विजानां ॥²³—[4].

कालिना ८ ८ —

¹¹ The first words of these verses and of those mentioned below are : *Kailāsa re paśupati*; *Sīlam śātayati*; *Tasyā nāma mayā*; *Yat kāṇḍam gaganadrūmasya*; *Ārūḍhāntarayauvanasya*; *Agre vitatya charaṇau*; *Āchchhidva Lakshmīm*; *Iyam sâ Kālindī*; *Naikam janma tavaiva*; *Vandiyosau vidhir eva*; *Līlottānaśayopi*; and *Kāntāreshu karāvalambi*.

¹² From Sir A. Cunningham's pencil-rubbings.

¹³ Expressed by a symbol.

¹⁴ The *akshara*, here broken away, was probably व.

¹⁵ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

¹⁶ Read वंशस्तत्र.

¹⁷ The *aksharas*, here broken away, were probably सुक्तः.

¹⁸ Read शास्त्री for सास्त्री.

¹⁹ Metre : Sragdharā.

²⁰ This is what was originally engraved; but the vowel of the *akshara* मि is clearly struck out, and I believe the intended reading to be °रावपाती.

²¹ Read °तंसीपमः.

²² Metre : Śārdūlavikrīḍita.

²³ Metre : Vasantatilakā.

- L. 5. विलुप्तविलसद्विद्याधने धन्विनां
वीराणां धुरि चक्रपाणिरभवहामोदरस्यात्मजः ।
यो वाल्मीकिरिवावतारितगिराधारः स विश्वस्थि[ते]-
²⁴र्वङ्गस्या ७ ७ — चतुर्मुख इव ख्यातो गुणिग्रामणीः ॥²⁵—[5].
अतिस्थिरा पृथु . . . -²⁶
6. कीर्त्तिर्गिरि[मास्य]दं ।
दिक्कक्रं यदि नारुढा तद्भ्रमत्यन्यथा कथं ॥²⁷—[6].
जातौ वासवकेशवाविव सुतौ तस्मात्प्रसन्नामरौ
मारीचादिव कस्य(श्च)पादुपचितां धर्त्तुं कुले सत्क्रियां ।
ज्यायांस्तत्र मनोरथो दशरथस्तस्यानुजन्मा [ययो]-
7. विद्या[चा]रशुचित्वशीलविलसत्कीर्त्त्या पवित्रं जगत् ॥²⁸—[7].
मुख्यत्वेन सतां यशोभिरखिलोद्गीतैः स्वकर्णश्रुतैः
सन्मिच्छोपगमेन तैरतिभृतैर्भोगैरयत्नोप[गैः] ।
भ्रात्रोरत्र ययोर्नरेन्द्रनिहितैः सप्रेमभिः प्रस्र(श्च)यै-
8. श्यामानि द्विषदाननानि विदधे शुभ्रोप्यदभ्रो गुणः ॥ —[8].
तौ भ्रातरावतितरां सहजोदितेन प्रेम्णा परस्परमनोहरणाभिरामौ ।
सौहार्दहृद्यचरितेषु ययोरधीरः कालोपि न खलितमाप कलिः कदाचित् ॥²⁹—[9].
9. आनीतौ निजराज्यमुज्ज्वलयितुं यत्नात् प्रतीतात्मना
संवासाय³⁰नरेश्वरेण शिविरी³¹श्रीवर्णमानेन तौ ।
तस्याज्ञामवलम्ब्य(स्व)तत्कुलमिदं ताभ्यामपि प्रापितं
काञ्चित् कोटिमनुत्तरां गुणभुवः कीर्त्तिर्विभूतेरपि ॥³²—[10].
आ
10. सि[म्भोर्ग]णनीयगौरवगुणैर्नैकेन [सि]व्येनयो-
स्तस्मिन्मानपतेर्महीयसि गृहे प्रापि प्रतीहारता ।
अन्येनापि पुनर्मह[ल]कधुरा³³व्यस्तेति³⁴विस्तारिणा-
वेतौ सत्त्वनयैर्व्व(ब्ब)भूवतुरिह प्रज्ञैकविज्ञानिकौ ॥ —[11].
गत्वा श्री-
11. पुरुषोत्तमं [भग]वयोद्दयः प्रतिष्ठापदं
पारावारतटे पटीयसि लसच्चन्द्रग्रहानेहसि ।
सर्वस्वभिततार³⁵तर्पितपितृस्तोमः करोल्लासितै-
स्तोयैर्यः पिहितस्य पर्वणि विधोः साहाय्यमाप क्षणं ॥ —[12].
सात[त्या]-

²⁴ Read ॐशस्या. The next three *aksharas* are quite blurred in the rubbings, and it is impossible to say confidently what they were.

²⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

²⁶ The *aksharas*, here broken away, were probably तरा य-

²⁷ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

²⁸ Metre of verses 7 and 8: Śārdūlavikrīḍita.

²⁹ Metre: Vasantatilakā.

³⁰ Read संवासाय.

³¹ One would have expected the neuter शिविरं.

³² Metre of verses 10—12: Śārdūlavikrīḍita.

³³ The *akshara* in brackets is doubtful, and looks rather like स्त.

³⁴ This is clearly engraved, but I believe the intended reading to be ०धुरावाप्ति.

³⁵ Read सर्वस्वं विततार.

- L. 12. न्नित्यकृत्या[हु]तिभिरपचितौ चन्द्रमौलिस्त्रिकालं
न्यस्ताभिर्यस्य शैवागममहितमहामन्त्रपूतान्तरस्य ।
एनः स्वेनोज्जगार त्रिजगति विदितादाश्रया[न्ध]त्वदोषा-
दिद्वं धूमच्छलेनोज्ज्वलरुचिरचिरान्निर्गुतं हो-
13. मवह्निः ॥³⁶—[13].
श्वेताई तं अयति [पितृभो]त्यात्मनो [निस्पृ(ष्)भाध]र्³⁷
धत्तेनन्तप्रमि[तिरमि]तां शक्तिमुन्मुक्तकर्कम् ।
यस्यैश्वर्यं प्रथयति विभोः कर्तुरित्यद्भुतश्री-
भ्रान्तिं लोकस्थितिषु भजते भूयसीन्धर्मकीर्त्तिः ॥³⁸—[14].
यस्य श्रीमग-
14. धेश्वरो [नयवशा]न्नोतिप्रयोगार्[ख]ल-
प्राग्भा[रा]नुभवैरचुम्बि(म्ब)तमतिर्व्यासाभिधानं व्यधात् ।
राजास्थानसरःसरोरुहमिति स्वैरं पुरः क्षामृतां
गीतो नूतनकालिदास इति यः कालेषु वैतालिकैः ॥³⁹—[15].
यः सन्मन्त्रिषु चा-
15. तुरीपरि[च]यैर्वाचस्पतिः प्रस्तुत-
प्रज्ञासर्गविरिञ्चिरुच्चरि[तै]रौचित्यचिन्तामणिः ।
सद्भावप्रभवो गभीरिमगृहं र[त्न]त्रयीतात्त्विको⁴⁰
भाषासु प्रतिभाप्रभुः कविकलासन्दर्भगर्भेश्वरः⁴¹ ॥—[16].
स्मोरापारपरोपका-⁴²
16. रपरमः प्रेमोपचारोत्तर-
व्याहारैर्जनतानुराग[र]चनाचातुर्यचर्यागुरुः ।
धौरेयः सुधियां सुधानिधिकलामौलिः सदाराधन-
ध्याने जन्म निजं निनाय सुजनः स्वान्तेन शान्तेन यः ॥ —[17].
पत्नी तस्य मनोरथस्य क-
17. तिनश्चारित्र्यमु[द्रा]पदं
[घो]डीदेशनरेशशङ्कसचिवश्रीदेवशर्मात्मजा⁴³ ।
मू[र्त्ता] स[त्य]मरुन्धतीव जग[तां] वन्द्या सतीनां धुरि⁴⁴
श्रीमत्शङ्कर⁴⁵[आ?]वि[रं]कुर[यि]तुं सत्पुण्यबीजा[न्य]भूत् ॥ —[18].
[ना]पत्यं चिरमापतुर्यदुचितं तेनैव तौ द-

³⁶ Metre: Sragdharā.³⁷ This whole line and part of the following line are extremely indistinct in the rubbing.³⁸ Metre: Mandākrāntā.³⁹ Metre of verses 15—19: Śārdūlavikrīḍita.⁴⁰ The *akshara* in brackets, in the original, is त् rather than व.⁴¹ Read 'न्दर्भगर्भे'.⁴² The reading is clear here, but I would alter it to स्मोरीपा°⁴³ The first *akshara* of this line, according to the rubbing, can only be either घो or चौ. Originally सचिव was engraved, but it has been altered to सचिव.⁴⁴ I am not satisfied with the text of this line and of the next, which are quite blurred in the rubbings; but, with the exception of the bracketed letters the above seems to me to be the reading offered by the rubbings. In the place of the *akshara* आ another letter was originally engraved, but it has been altered subsequently.⁴⁵ Read श्रीमच्छ°.

L. 18.

पती

सम्यक्तावपि⁴⁶ नूनमन्वभवतां सन्तापमन्तस्ततः ।
 मामाराधयतन्मधेयमरतिर्भावी सुतस्तेन वां
 गत्वेति स्वयमादिदेश गिरिशः स्वप्ने समीपं ययोः ॥ —[19].
 मुप्रीतयोर्ध्व(र्ध्व)गवतो मम नामधेयमाधेयमस्य पुन-

19.

रित्यनुशासनेन ।

स्वाराधितस्मरहरस्वरमानुरूपो रूपानुमेयसुनयस्तनयोजनिष्ट ॥⁴⁷—[20].
 गङ्गाधराख्यः स ततो जितात्मा यः शैशवादिश्वजनीनवृत्तः ।
 विवर्द्धमानः परलोकभीत्या सदात्मनीनं नयमातता-

20.

न ॥⁴⁸—[21].

अभवदनुजो महीधर इति पुत्री श्रीमनोरथादुदितौ ।
 आशीर्वराभिनन्दौ हरिहरपुरुषोत्तमौ दशरथात्तु ॥⁴⁹—[22].
 सत्कल्पप्रवणाः श्रुतिप्रणयि[नः] शिञ्जाभिरुद्भासिताः
 सज्ज्योतिर्गतयो निरुक्तविशदाश्छन्दोवि-

21.

धौ साधवः ।

[स्थ्या]ता व्याकरणक्रमेण विदुषाम[त्युच्च]धीशील[ना]-⁵⁰
 द्वेदाङ्गप्रतिमाः षडेव भुवने ते वि(वि)भ्रति भ्रातरः ॥⁵¹—[23].
 तदन्तरे माननरेन्द्रचन्द्रमाः स रुद्रमानोजनि येन भूभुजा ।
 स्वमेदिनीमण्डलमादिकोलवद्व(द्व)लादमिच्छा-

22.

स्व(स्व)निधेः समुद्धृतं ॥⁵²—[24].

पाणि[र्द्धानचणः प्रभौघ]लह[री] वक्तव्य यस्य स्वयं
 मर्यादास्थितिमानस एव जगतां जीवातवश्चेत्कृताः ।
 तत्किं कल्पलताद्यहीन्द्रकमठौ सा चित्रभानुद्वयी
 पद्मेन्द्र⁵³निधयोभसामिति विधेर्द्विक् प्रक्रि-

23.

यागौरवं ॥⁵⁴—[25].

सूक्ष्मं दिक्कुरिदन्तकोटिमटितुं क्रान्ती ? गि[री]णां ल[घु]
 व्याप्तं व्योम पृथुस्थिताविह दिशि प्रोतं वशि भ्रान्तिषु ।
 क्षीराब्धी[न्दु]सुधादिषु⁵⁵प्रभवति ब्र(ब्र)ह्माण्डगर्भा(र्भा)द्व[हि]-
 र्निर्यात्यस्ति यथेत्य[मी]श्वरगुणैरित्युद्धृतं⁵⁶यद्यश-

24.

: ॥ —[26].

युद्धे व(व)द्धोत्सवरिपुभटश्रेणि[सिद्ध]: सदा यो
 व(व)न्धुः शुद्धो विपदि विसरत्कार्यनिर्याससीमा ।
 श्रेयान् सभ्यः सदसि विशदे विश्वविश्वासपात्रं
 पातुं मित्रं हृदयमितरत्तस्य गङ्गाधरो ऽभूत् ॥⁵⁷—[27].

आचाराभ-

⁴⁶ Read संयक्तावपि.⁴⁷ Metre: Vasantatilakā.⁴⁸ Metre: Upajāti.⁴⁹ Metre: Giti.⁵⁰ Originally धि was engraved, instead of धौ.⁵¹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁵² Metre: Vamśastha.⁵³ Read पद्मेन्द्रौ.⁵⁴ Metre of verses 25 and 26: Śārdūlavikrīḍita.⁵⁵ Read क्षीराब्धी°.⁵⁶ Read यथेच्छ°(?)⁵⁷ Metre: Mandākrāntā.

L. 25. रणः सुभाषितचणः सत्रीतिरत्नापणः

प्रागल्भीरमणः प्रशान्तकरणः कारुण्यपारायणः ।

यः सौजन्यनिधिः स्थितावनुपधिः सख्यस्य मुख्यो विधि-

र्द्धीरत्वेनवधिर्विधूतवितथव्याधिर्द्वियां सेवधिः ॥⁵⁸—[28].

26. गौ-

डराजमुहदो जयपाणैराधिकारिकपदोपपदस्य ।

आत्मजामुदवहसुभगायाः पेशलां स किल पासलदेवीम् ॥⁵⁹—[29].

आक्रान्तो न वृषः कदापि गतये यस्मिन्न हीनाङ्गना

रौद्री नाद्रियते स्थितिर्न गणितास्ता

27.

गोत्रभित्सङ्गथाः ।

अन्योन्यास्यविलासवञ्चितदृशोरेकं वपुर्वि(र्वि)भृतो-

स्तुत्रायः शिवयोरपीदमनयोर्दाम्पत्यमत्यादृतम् ॥⁶⁰—[30].

सन्तोषार्जवधैर्यसंयमदमानुक्रोशशान्तिक्षमा-

मैत्रीसत्यसमाधिमग्नमन-

28.

सो नारायणैकात्मनः ।

दम्भद्रोहविमोहलोभममतामात्सर्यमायामद-

द्वेषैर्थादिनिस्सूदनस्य चरिते यस्यात्र साक्षी जनः ॥ —[31].

तेनात्र दुःशकमसीम सहस्रकृत्वः कृत्यं स्वभर्तुरुचितोन्नतये समाप्य ।

29. आवा(बा)[ल्य]यौवन[मसु]प्रतिरोधि व(व)भ्युलोकस्य चेतसि चमत्कृतिराचितैव ॥⁶¹—[32]

[य]स्याद्वैतशते⁶²स्वयं विरचिते किञ्चित्कवित्वग्रमः

स ब्र(ब्र)ह्मोपनिषत्कथास्वधिगमः शुद्धो विरुद्धोऽथवा ।

भाव्यः शू(सू)रिभिरेव⁶³चित्कवि-

30.

तायास स्तुतो दुस्करे⁶⁴

भारत्याः कुरुतेपरान्निजगुणप्रस्तावनां केन सः ॥⁶⁵—[33].

धा[त्वा ?]वर्त्तवशाद्विस्तृतरतरुप्रासादसद्भादिक-⁶⁶

व्यक्ताकारकदम्ब(म्ब)मम्ब(म्ब)रमनु स्वेनोद्भवत्यम्ब्र(म्ब्र)यं ।

स्थित्वा तत्क्षणतो विपन्नमपुनर्वर्भा(वर्भा)वा-

31.

यथेदं तथा

मत्तैव त्रिजगन्ति येन जनितः सत्कर्मधर्मादरः ॥ —[34].

पुण्योत्पत्तिनिमित्तमत्र निजयोः पित्रोः पवित्रात्मना

कीर्त्या तेन तयोश्चिरं रचयता शुभ्रातपत्नं जगत् ।

कासारोयमकारि पारदर-

⁵⁸ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁵⁹ Metre : Svāgatā.

⁶⁰ Metre of verses 30 and 31 : Śārdūlavikrīḍita. At the beginning of verse 30 I would suggest reading आक्रान्तेन वृषं

⁶¹ Metre : Vasantatilakā.

⁶² Originally तस्या^o was engraved, but the initial त may have been altered to य.

⁶³ Originally शूर^o was engraved, but the sign for i has been added afterwards.

⁶⁴ Read दुष्करो.

⁶⁵ Metre of verses 33-35 : Śārdūlavikrīḍita.

⁶⁶ The second akṣhara of this line originally was clearly ता, but it seems to have been altered to त्वा.

L. 32.

सच्छायाभूतामम्भसां

यस्मिन्नूर्ध्वमिषाद्यशस्तदमलं मूर्त्तन्नरीनृत्यते ॥ —[35].

स्वकीर्त्या सरसस्तस्य प्रतिष्ठासमयोत्सवे ।

शुभ्राम्ब(म्ब)रपरीधानं जगत्तेनात्र कारितं ॥⁶⁷—[36].

आकाशः पवनः क्लृप्तानुरुदकं धात्रीति लोकत्र-

33.

यो-

मूर्त्या ब्र(ब्र)ह्म विवर्त्तमानमयते यावद्विचित्राङ्गतिम् ।

नेत्रश्रोत्रमनःप्रसादसदने तावत् सतामादरा-

दुन्निद्रां मुदमान्तरेषु⁶⁸ कुरुतां कीर्त्तिप्रशस्ती इमे ॥⁶⁹—[37].

क्व शक्तिव्युत्पत्तिव्यतिकरविरोधेन सुलभाः

कवी-

34.

नां पन्थानस्तदिह ननु केषामनुगमः ।

स्वपूर्त्तं त्वेतस्मिन् सुजनजनितोनुग्रहगुणः

प्रशस्तौ प्राशस्त्यं वितरति स गङ्गाधरगिराम् ॥⁷⁰—[38].

नन्देन्द्रियाभ्रेन्दुसमे शकाब्दे(ब्दे) रुद्रात्मजश्चोदरणस्य नम्रा ।

इमां शि-

35.

लाशिल्पिवरः प्रशस्तिं स शूलपाणिः स्वयमुच्चखान ॥⁷¹—[39].शाक १०५८ [॥^x]

TRANSLATION.

Om !

Om ! Adoration to Sarasvatî !

(Verse 1.) May the supporter⁷² of the universe bestow [on us] his compassion !— who, embracing his beloved and thrilled with delight by the close contact of his breast with her bosom, is sleeping on the lord of serpents, on one side bent low by the weight of the god's lofty body, while on the other he remains upright under the very light burden of the goddess of fortune !

(2.) Hail to that gem of the three worlds, the divine Aruṇa,⁷³ whose presence sanctifies the milk-ocean-encircled Śâkadvîpa where the Brâhmans are named Magas ! There a race of twice-born [sprang] from the sun's own body, grazed by the lathe,⁷⁴ whom Śâmba himself brought hither. Glorious are they, honoured in the world !

(3.) The first of them was an abode of all vedic lore and of the knowledge of the supreme soul, and wholly occupied in thoughts⁷⁵ familiar with every sacrificial rite, that

⁶⁷ Metre : Śloka (Anushtubh).⁶⁸ Read °मन्तरेष.⁶⁹ Metre : Śârdûlavikrîḍita.⁷³ i.e., the dawn, personified as the charioteer of the sun.⁷⁴ The story told in the *Purâṇas* is, that, to diminish the sun's intensity, Viśvakarman placed the luminary on his lathe, to grind off some of his effulgence (*Vishṇu-purâṇa* III, 2); and the above verse appears to intimate that the Magas were produced from some of the particles of the sun's body, which were taken away by this process of grinding it.⁷⁵ In connection with *vyâprita* one would have expected the Loc., not the Instr. case.⁷⁰ Metre : Śikharinî.⁷¹ Metre : Upajâti.⁷² i.e., Vishṇu.

sage Bhâradvâja whose penance could both deliver and destroy the world, and in whose face there was . . . like a garland of the great race of the Maga twice-born.

(V. 4.) His family had a hundred branches, distinguished for unprecedented penances and endowed with far-spreading fame; and in it there were other lords of the twice-born, conversant with the highest truth, whose minds were purified by faultless knowledge.

(5.) In the course of time the heroes who lift their bows to conquer the brilliant treasure of knowledge, robbed by . . . , were headed by Chakrapâṇi, the son of Dâmodara. Like Vâlmîki in having made the streams of song to descend, he, a leader of the virtuous, became famous . . . of his family, as Brahman is of the continuance of the universe.

(6.) If his everlasting, widely spread and weighty renown had not mounted the wheel of the quarters,⁷⁶ how would that wheel turn round now?

(7.) As Indra and Vishṇu have sprung from Kaśyapa, the descendant of Marîchi so to Chakrapâṇi were born, to sustain the homage heaped upon their family, two sons favoured by the immortals, an elder son named Manoratha and his younger brother Daśaratha, the bright renown of whose learning, purity of conduct and good disposition has purified the world.

(8.) Because these two brothers were the foremost of the good and had their fame sung by all people within their hearing, and by the facts that they made excellent friends and that plentiful enjoyment came to them unsought, and because princes treated them with loving kindness, their abundant bright excellence (*which caused all this*) rendered their enemies' faces dark (*with envy*).

(9.) These brothers gave extreme delight by captivating one another's hearts with their innate love; and even this capricious Kali age never saw anything to blame in their dealings (*with one another*) that were pleasing on account of their affection.

(10.) In order that they might render his reign illustrious, the wise prince Varṇamâna besought them both to come to his royal residence, to dwell with him; and they, abiding by his commands, raised this family of his to the highest pitch of excellence and renown and prosperity.

(11.) In that magnificent home of the Mâna lord, which they then served, one of them, whose respectability was an object of esteem as far as the sea, received the office of *pratîhâra*,⁷⁷ while the other was appointed superintendent of the eunuchs; and in these positions these learned and intelligent men became widely known for both their goodness and good management.

(12.) Pleasing with his good fortune and youth, and a person of good renown, Manoratha⁷⁸ went to the sacred Purushottama, and on the noisy shore of the sea gave away his wealth in charity at the time of an eclipse of the bright moon; (*and*) gladdening his ancestors with the water thrown from his hands, he for a moment obtained the fellowship of the moon,⁷⁹ eclipsed at full-moon time.

(13.) The sacrificial fire of this man whose mind was purified by the most sacred texts of the Śaiva doctrine, in consequence of the oblations duly thrown into it three

⁷⁶ The meaning of the verse is simply, that Chakrapâṇi's fame filled all the quarters of the compass.

⁷⁷ Literally 'door-keeper.'

⁷⁸ The verses 12-17 refer to Manoratha; see verse 18.

⁷⁹ The exact meaning of this is not clear to me. Altogether the construction is objectionable, because the two verbs *vitatâra* and *âpa* are in no way connected with each other.

times a day at the worship of the moon-crested god, perpetually threw up of its own accord, under the guise of smoke, the sin kindled from the blindness of the organs which is the bane of the three worlds; but quickly hid it again with its bright lustre.

(V. 14.) In the bright fortnight the lustreless half of the sun resorts to him from fear of the manes. He, without doubt, possessed of infinite true knowledge, has unmeasured power. The fame of his piety, wonderfully glorious because it proclaims the might of the omnipresent creator, spreads far and wide in the abodes of men.⁸⁰

(15.) To him the illustrious ruler of Magadha gave the name of Vyâsa, because in consequence of his prudent management his own mind had not to attend to any matters whatever relating to the proper conduct of affairs. He also, even in the presence of princes, was at the appointed seasons freely sung of by the bards as the lotus in the lake of the king's audience hall, and as a modern Kâlidâsa.

(16.) He was a Vâchaspati among good ministers on account of his familiarity with shrewd schemes, a very Brahman in creating due knowledge for whatever was propounded, in consequence of his noble conduct a gem fulfilling all desires in regard to propriety, a source of goodness, and a home of depth. He possessed the true knowledge of the jewel-triad,⁸¹ was quick in languages, and a master by birth of all the arts of poetry.

(17.) With a smiling face intent on doing endless good to others, most proficient in winning the affection of mankind by loving and civil speeches, and a leader of the wise, this excellent man with a mind free from passion always spent his life in worshipping and meditating on the god whose crest is the digit of the moon.

(18.) This fortunate Manoratha married the daughter of Devaśarma, the stainless counsellor of the prince of the [Ghaudî] country, a lady on whom propriety of conduct had set its seal. Considering that she verily was Arundhatî in mortal frame, to be revered by the worlds as the foremost of good wives, the holy Śamkara manifested himself to cause the seeds of piety to sprout.

(19.) As for a long time they did not obtain the desired-for offspring, both husband and wife, though not to blame, were naturally distressed in mind. Then Śiva himself came to them in a dream, and told them that their anxiety was groundless; they should worship him, and then they would have a son.

(20.) To them, well pleased by this and by the god's further command that they should give his own name to their son, a son was born who was like his parents⁸² who had well worshipped the destroyer⁸³ of Smara, and whose good conduct was proportionate to his beauty.

(21.) Him then they called Gaṅgâdhara; and he, self-subdued, from childhood pleased every one by his behaviour, and growing up he always, from fear of the world to come, gave ample proof of his wisdom.

⁸⁰ Here again, assuming my reading of the text to be correct, the construction is unsatisfactory. In the first line of the verse we should have expected *yam* instead of *tam*, and in the second line we miss the relative *yaḥ*. The meaning of the first line of the verse, the reading of which is more or less conjectural, appears to me to be this that, when the moon is waxing, the sun at night resorts to Manoratha to share in his lustre, because it is afraid of being invaded by the manes whom it supposes to be anxious to get away from the bright moon.

⁸¹ I am not certain what *ratnatrayî* the author is referring to. With Buddhists the term would denote *buddha*, *dharma* and *saṅgha*, with Jains *samyagdarśana*, *samyagjñâna* and *samyakchâritra*.

⁸² The original has *rama*, which should mean 'husband and wife,' not 'parents.'

⁸³ i.e., Śiva, the destroyer of the god of love.

(V. 22.) After him came another son, named Mahîdhara. These were the two sons of Manoratha. To Daśaratha, on the other hand, were born Harihara and Puruṣhottama, blessing and fulfilment of desire.

(23.) Fond of the Vedas, devoted to the proper ceremonial, illustrious for their knowledge of the *Śikshās*, well acquainted with the *Jyotiṣa*, accurately understanding the *Nirukta*, proficient in the rules of metrics, famous for their progress in grammar, these six brothers, deeply engaged in the lofty course of study of the learned, well represent the *Vedāṅgas* in the world.

(24.) Meanwhile there was born that moon of the Mâna princes, the king Rudramâna, who, like the primeval boar, powerfully recovered his realm from the sea of adversaries.

(25.) As his hand is famed for its liberality and his face a wave of the flood of light, and since he keeps himself within the bounds of propriety, and provides means of subsistence for the people,⁸⁴ of what account are the creeping-plant of paradise, the great serpent and the tortoise, those two bright luminaries yonder, and the lord of elephants and the seas? Fie on such cumbrous insignia of high rank of the Creator!

(26.) Marvellous indeed is his fame, because it shares the properties of the supreme lord. So subtle as to pervade the edges of the teeth of the elephants of the quarters, so light as to reach the heavens in its ascent of the mountains, it extends everywhere here in the broad regions and roams freely about at will; it predominates in the sea of milk as well as in the white splendour of the moon, and it goes out of the mundane egg, and stays in it as it pleases.

(27.) Of this (*king*) Gaṅgâdhara was (*as it were*) a second heart to protect friends, (*Gaṅgâdhara*), who always was in battle a magician (*in scattering*) the lines of exulting hostile warriors, in misfortune an honest friend, a check when affairs were getting beyond control, an excellent associate in a spotless assembly, and worthy to be trusted in everything.

(28.) (*Gaṅgâdhara*), who was embellished by good behaviour, famed for his cleverness of speech, a market of the gems of prudent counsel, a lover of resoluteness, tranquil-minded, full of compassion, a store-house of benevolence, fraudless in obligations, a prime promoter of friendship, boundless in steadfastness, free from the failing of untruth, and a treasure of intelligence.

(29.) He married the charming Pâsaladevî, a daughter of Jayapâṇi who bore the title of *âdhikârîka*,⁸⁵ a friend of the king of Gauḍa, and of (*his wife*) Subhagâ.

(30.) And their matrimonial union was universally esteemed even as that of Śiva and his consort, who are prevented from seeing the charm of each other's faces, because they have only one body; a union where the wife is never left behind when (*the husband*) mounts the bull to go abroad, and where (*the wife*) never notices the (*husband's*) fearful form, nor minds being addressed with the name of a rival.

(31.) The people here have witnessed the conduct of (*Gaṅgâdhara*) whose mind is brimful of contentment, honesty, firmness, forbearance, self-restraint, tenderness, calmness, patience, friendship, truth and contemplation, whose only thought is Nârâyana,

⁸⁴ Here, again, the two first lines of the original verse do not admit of a proper construction.

⁸⁵ *i.e.*, 'a superintendent of affairs.'

and who destroys deceit, malice, folly, covetousness, selfishness, envy, fraud, infatuation, hatred, jealousy and other evil qualities.

(V. 32.) Having accomplished here a thousand times, ever since he was a boy and a youth, and even to the endangerment of his life, most difficult deeds without end for the due advancement of his master, he has indeed filled the minds of his kinsmen with wonder.

(33.) A man who in his *Advaitaśata* has striven to prove that he has some poetic gift, whose knowledge, be it faultless or perhaps otherwise, of the treatises on the supreme soul is well known, and whose attempts in the way of artificial poetry, hard even for the goddess of eloquence and to be ventured on by scholars only, have met with applause, need he say more in praise of his merits?

(34.) The revolution of elementary matter gives rise to the diffused mass of trees, palaces, houses, and the rest of visible objects; the rain-cloud forms in the sky of its own accord; all this stays for a moment only and vanishes again, never to return.⁸⁶ Considering such too to be the case with the three worlds, (*Gaṅgādhara*) has devoted himself to virtuous and pious deeds.

(35.) To secure for his parents religious merit, that pure-minded man has founded here,—covering the world for ever with their fame as with a radiant umbrella,—this tank of water shining like quick-silver, in which their spotless renown in the guise of the waves dances about in visible form.

(36.) And at the festive inauguration of this lake he has made his own fame here envelop the world like a radiant garment.

(37.) As long as the supreme spirit in the shape of the three worlds, as ether, air, fire, water and earth, passing through a succession of existences, pursues its varied course, so long may these two eulogies of fame, pleasing the eyes and ears and the mind, vigorously cause lively joy in the hearts of the good!

(38.) How can the ways of poets be easily found in the absence of innate ability as well as of culture? And, accordingly, is it likely that the author of this should have discovered them? Yet, as this treats of himself, the favour shown to him by good men will find in this eulogy also something to applaud in *Gaṅgādhara's* words.⁸⁷

(39.) In the Śaka year equal to the Nandas (9), the organs of sense (5), the sky (0) and the moon (1), the excellent stone-mason Śūlapāṇi, the son of Rudra and grandson of Uddharaṇa, himself engraved this eulogy.

THE ŚAKA YEAR 1059.

⁸⁶ Instead of the Abl. case *apunarbhāvāt* I should have expected the Dat. case.

⁸⁷ Literally 'will bestow on this eulogy also the excellence of *Gaṅgādhara's* words.'

XXVII.—DUDHPANI ROCK INSCRIPTION OF UDAYAMANA.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

The preceding inscription induces me to publish here, also from a rubbing of Sir A. Cunningham's, the text of another inscription which on the back of the rubbing is described as 'Rock inscription from Dudhpani Ghat near Dumduma,' with the note that 'Dudhpani' is 'in the Hazâribâgh district' (of Chutiâ Nâgpur in the Lieutenant-Governorship of Bengal, south of the districts of Gayâ and Monghyr).

This inscription contains thirteen lines of writing which cover a space of about 6' broad by 1' 2½" high. With the exception of about half a dozen *aksharas* which are broken away, but can be easily supplied, the writing is well preserved and may be read with certainty throughout. The size of the letters is about $\frac{3}{4}$ ". The characters are essentially the same as, but somewhat more modern than, those of the Aphaṣaḍ inscription of Âdityasena,¹ and may be assigned to about the 8th century A.D. In describing the writing of the Aphaṣaḍ inscription,² Dr. Fleet has stated that in that inscription *r*, in combination with a following consonant, is formed throughout on the line of writing, instead of above it, and that 'in the *ry* of *śaurya*, in line 7, we have an exact reproduction of the same letter as it was written nearly two centuries before' (the seventh century). In the present inscription the conjunct *ry* occurs three times (in *parākkramair=yah*, line 1, *aparyantam*, line 3, and *śauryeṇa*, line 4), and is each time written exactly as in the Aphaṣaḍ inscription. In combination with other (following) consonants *r* occurs thirty-five times and is 21 times written on, and 14 times above the line. The sign of the *upadhmāniya* (which however is really like the sign for *sh*) is employed seven times, but is not used in four cases where it might also have been employed; and the sign of the *jihvāmūliya* seems to be used once, before the word *khaṇḍita* in line 11. At the end of the writing there is a good engraving of a flower; and altogether the letters throughout have been drawn and engraved very well indeed, and it is much to be regretted that the rubbing is not suitable for photographing.

The language of the inscription is Samskrit, and the whole is in verse. As regards orthography, the letter *b* is written by the sign for *v*; instead of *anusvāra* the guttural nasal is used in *siṅha*, lines 1, 6 and 8, *aṅśuka*, line 5, and *nistriṅśa*, line 6, and the dental nasal in *kasminśchil*, line 2, *°bhāṅsi* and *yaśāṅsi*, line 5, and even in *°pritin=surendrā°*, line 10; and the consonants *k* and *t* are everywhere doubled before *r* (e.g., in *°parākkramakkramapadākkhrāntatrilokī°* in line 5). Besides, attention may be drawn to the hiatus in *śrī Âdisiṅha*, in lines 1 and 8, and to the fact that a final *m* before a word beginning with a consonant is generally changed, not to *anusvāra*, but to the nasal of the class to which the following consonant belongs.—Wrong grammatical forms which the inscription contains are *dadata* for *datta*, in line 7, and *chakhanuḥ* for *chakhnuḥ*, in line 12; and the causal is improperly employed instead of the primitive verb in *achikarat*, in line 11. Wrong constructions we find in verses 15, 16 and 24; and the rules of metrics are violated in verses 1, 14, 21 and 23. Words not found in the dictionaries, or employed in unusual significations, are *prārabdhī*, in line 6, *avalagaka* and *avalagana*, in

¹ See Fleet's *Gupta Inscriptions*, plate XXVIII.² See *ib.*, p. 202.

line 7, *vyutthānika* (derived from *vyutthāna* as *vijñānika* is from *vijñāna*), in line 12, and *rechaka* (unless this is an error for *mechaka*) in the same line.

The inscription is not dated, but, as intimated above, it may, on palaeographical grounds, be assigned to about the 8th century A.D. Opening with a verse which invokes the blessing of the goddess of fortune, it tells us (in verses 2 and 3) that in former days there was a king of Magadha, named Âdisimha, to whose dominions belonged the three villages (*palli*) of which the inscription treats and near one of which it must have been engraved,—Bhramaraśālmali, Chhīṅgalā, and Nabhūtishaṇḍaka.³ Now, once upon a time three brothers—Udayamāna, Śrīdhautamāna, and Ajitamāna⁴—merchants, went on business from Ayodhyā to Tāmalipti; and having made plenty of money and being on their way home, they for some reason or other tarried at one of the three villages, apparently Bhramaraśālmali (verses 4—5). While⁵ they were there, the king Âdisimha came to the forest near the villages on a hunting expedition,⁶ and ordered the inhabitants to give him an *avalagaka* (or *avalagana*). The villagers, on receipt of the king's orders, went to the eldest brother, Udayamāna, and entreated him to do the king's behest. He thereupon did send an *avalagana* and quickly became a favourite of the king, who not only bestowed a diadem (*śrīpaṭṭa*⁷) on him, but also, at Udayamāna's solicitation, assured the people of Bhramaraśālmali of his royal favour (verses 12—16). When Udayamāna returned to the village, the inhabitants in their delight, and with the king's approval, requested him to become their *rājā*, and he complied with the request and long ruled the village happily and vigorously (verses 17—19). He also, at the request of the inhabitants of the two other villages, sent his brothers Śrīdhautamāna and Ajitamāna to rule, subordinately to himself, over Nabhūtishaṇḍaka and Chhīṅgalā (verses 20—23). Verse 24 (if I understand it rightly) adds that people of former days had this eulogy engraved⁸ to record that the family (ruling at Bhramaraśālmali) had been founded and owed its greatness to Udayamāna, and to warn (the chiefs of) the two other villages not to act in opposition to, or to separate themselves from, the (main branch of the) family; and the inscription ends with a prayer for the uninterrupted continuance of the family of the prince Udayamānadeva.

I am not at present able to state whether any or what historical importance should be attached to this inscription;⁹ nor can I identify the three villages of which the inscription treats. The place Tāmalipti (Tāmralipti), to which the three brothers are said to have gone from Ayodhyā, is the modern Tamlûk, the head-quarters of the sub-division

³ So the name is given in verse 3. In verses 21 and 23 originally *Bhūtishaṇḍaka* was engraved, but both times this appears to have been altered to *Nabhūtishaṇḍaka*.

⁴ These names are given below.

⁵ The verses 6-11 only glorify the wealth, liberality, valour, etc., of the three brothers in the customary manner.

⁶ This appears to be the general sense of the original text, but I am unable to give the exact meaning of the word *prārabdhī-khelana*, and of the following words *avalagaka* and *avalagana*. According to the dictionaries *prārabdhī* is 'the post to which an elephant is fastened,' which would suggest that the king was out elephant-hunting. For *avalagana* (as a neuter noun) von Böhtlingk's *Dictionary* only gives the meaning 'the winning of somebody;' and *avalagaka* I find in Professor Jacobi's edition of Bhadrabāhu's *Kalpasūtra*, p. 107, note 61, employed in the explanation of the word *kaṭumbika* where also its meaning seems to be uncertain.

⁷ See Varāhamihira's *Bṛihatsaṃhitā*, Chapter XLIX. In the note on the *Kalpasūtra*, quoted above, the word *śreṣṭhīn* is explained by *Srīdevatādhyāsita-sauvarṇapaṭṭa-bhūṣhitottamāṅgaḥ*; what the king gave to Udayamāna was apparently such a *śrīpaṭṭa*.

⁸ Accordingly, the present inscription is recording events which had happened generations before this inscription was engraved.

⁹ The names of *Udayamāna* and his brothers will of course remind the reader of the occurrence of the names *Varṇamāna* and *Rudramāna* in the preceding inscription.

of the same name of the Midnapur district of Bengal, on the Rûpnârâyan river, a town which is well known from Buddhist records, and is even now one of the principal seats of commerce in the district.¹⁰

TEXT.¹¹

L. 1.

[ओ¹²]

श्रीरात्मदेहप्रतिमासहस्रमालोक्य भोगो[न्द्रफ]णामणिस्थं¹³ ।

ई[र्याकु]ला कर[तले]न हरे७प्रहा[र]मुक्ता[सय]न्ती भवतु [श्रि]ये वः ॥¹⁴—[1].

व(व)भूव पूर्वमगधाधिराजः श्रीआदिसिङ्गोरिगजै[क]सिङ्गः¹⁵ ।

पराक्रमैर्य७प्रथितोद्वितीयः

2.

श्रीमज्ज[रास]न्ध इव द्वितीयः ॥¹⁶—[2].

अस्याम्भ[म*]रशालमल्याञ्जिङ्गलाय[ान्त]थैव च ।

नभूतीष[ण्ड]के चापि व(व)भूवाधिपति७पुरा ॥¹⁷—[3].

अथ कस्मिन्श्च[त्स]मये¹⁸ वणिजो भ्रातरस्त्वयः ।

तामलिमि[म]योध्याया ययुः पूर्वम्वणिज्यया¹⁹ ॥ —[4].

भूयः प्रतिनिवृत्तास्ते स्वमावासं यियासवः ॥(1)

3.

प्रयोजनेन केनापि चिरञ्चक्रुरिह स्थितिं ॥ —[5].

सुवर्णमणिमाणिक्यमुक्ताप्रभृति यैर्जनं ।

वित्तपस्यर्द्धयेवासीदपर्यन्तमुपार्जितं ॥ —[6].

सर्वभूताश्रयास्त्यदयादाक्षिण्यशालिनः ।

स्रष्टा(ष्टा)र इव लोकस्य चयः क्षितिमुपागताः ॥ —[7].

केलासः कठिनः कलङ्क-

4.

मलिनश्चन्द्रस्तुषाराचलः

प्रायस्तीक्ष्णकरप्रहारविवशो नित्यङ्गलत्येव हि ।

तारल्यञ्च समाश्रिता गुणवतो हारा इति प्रायशो

येषामक्ष व(व)भूव निर्मलगुणैः शीलस्य नैवोपमा ॥²⁰—[8].

दातृत्वेन समो व(व)भूव न पुरा कर्णोपि येषामसौ

शौर्येणापि जगज्जिगीषुरगमत्²¹

5.

नैवाज्जुनस्तुल्यतां

ये चासह्यपराक्रमक्रमपदाक्रान्तचिलोकीतला

वीरानाहवमूर्धसु प्रव(व)लिन७पङ्कनिवोच्चिप्तिपुः ॥ —[9].

दिक्काम(मि)नीतनुविलेपनचन्दनानि [रा]ज्यश्रिय स्तनतटीविकटाङ्गुकानि²² ।

अद्यापि चन्द्रकरहारतुषारभान्ति²³ सर्वा दिशो धवलयन्ति यशा[न्ति] येषां ॥²⁴—[10].

विद्यासमुन्नतगुणा

¹⁰ See the *Imperial Gazetteer of India*, vol. XIII, p. 171.

¹¹ From Sir A. Cunningham's rubbing.

¹² Expressed by a symbol.

¹³ The two *aksharas* in brackets are almost entirely broken away.

¹⁴ Metre: *Indravajrâ*; but the third *Pâda* of the verse is as if the metre were *Vasantatilakâ*.—Compare Vallabhadeva's *Subhâshitâvali*, verse 41.

¹⁵ Observe the hiatus in श्रीआदि°; and read °सिङ्गो and °सिङ्गः.

¹⁶ Metre: *Upajâti*.

¹⁷ Metre of verses 3-7: *Śloka* (*Anushtubh*).

¹⁸ Read कस्मिन्श्च°.

¹⁹ Read पूर्व° व°.

²⁰ Metre of verses 8 and 9: *Śârdûlavikrîḍita*.

²¹ Read °गमन्नेवा°.

²² Read °विकटाङ्गुकानि.

²³ Read °भान्ति and यशांसि.

²⁴ Metre of verses 10 and 11: *Vasantatilakâ*.

- L. 6. अपि न [स्मयान्हा] नम्राः सुदूरमथ चोन्नतिमूर्तिभाजः²⁵।
 निस्त्रिङ्गनिष्ठुरकराः²⁶ [क्व]पयाकुलाश्च ये चार्थिकल्पतरवः शिवशौरिभक्ताः ॥ —[11].
 स श्रीमानादिसिङ्घो²⁷ कदाचिदटवीमिमं ।
 प्रारब्धो(ब्धी)खेलनोद्युक्तः²⁸प्रविवेशवनीश्वरः ॥²⁹—[12].
 आदिदेश
7. समाह्वय स पल्लीक्षितयाज्जनं ।
 यूयमद्यावलगकमस्मभ्यं²⁹ ददताश्चिति ॥ —[13].
 अत्रत्यस्तन्ममाकर्ण्य³⁰ [तूण्ण]स्व(स्व)लपरिग्रहः³¹ ॥(1)
 वणिजां भ्रातरं ज्येष्ठमुदयमानमुपागमत् ॥ —[14].
 राज्ञोवलगनार्थाय तमभ्यर्थ्य प्रयत्नतः ।
 प्रेषयामास तन्मोपि³² वल्लभोभून्महोपतेः ॥ —[15].
8. अल्पैरहोभिरनुभूय नृपप्रसादं श्रीपट्टव(व)न्धमधिगम्य ततः क्रमेण ।
 श्रीआदिसिङ्घनृपतिम्परिवो(बो)ध्य³³[ते]न [स]न्मानितो³⁴भ्रमरशाल्मलिपल्लिलोकः॥³⁵[16].
 तुष्टास्ततो भ्रमरशाल्मलिवासिनस्ते भूयस्तमागतमुपेत्य जनाः³⁶प्रणम्य ।
 राजा भव त्वमिह पालय पल्लिमेतामित्या-
9. दि तत्परधियोभिदधुस्तमुच्चैः ॥ —[17].
 एवन्नाम भवत्विति प्रतिवचस्तस्मात्समाकर्ण्य ते
 तस्मै राज्यपदन्ददुः क्षितिभृताप्याज्ञापि[ता]स्तत्कृते ।
 सोस्मिन्विक्रमखण्डितारिसुभटश्रेणिः श्रुतार्थश्चिरं
 राज्यन्निर्जितसर्वपल्लिरकरोन्नाम्नोदयाख्यो नृपः ॥³⁶—[18].
 यस्य त्यागनयान्वयोन्नतिगुणग्रामाधिपत्यार्जितां
10. कीर्त्तिञ्चन्द्रकरावदातसुभगामद्यापि सोत्कण्ठिताः ।
 गेहासोनसुराङ्गनाजनकृतप्रीतिन्सुरेन्द्रालय-³⁷
 प्रान्तप्रोत्थितकल्पपादपतले गायन्ति सिङ्गस्त्रियः ॥ —[19].
 आगत्योदयमानस्तु तैरेवाभ्यर्थितस्तदा ।
 पल्लीद्वयेपि राज्यार्थं भ्रातरौ विससर्ज सः ॥³⁸—[20].
 श्रीमाच्छीधौतमानाख्यः³⁹ प्रख्यातो [न]भूति-⁴⁰

²⁵ Read चीन्नतम°.

²⁶ Read निस्त्रिंश°.

²⁷ Read °सिंहोथ.

²⁸ Metre of verses 12-15; Śloka (Anushtubh).

²⁹ Originally °स्मभ्यो was engraved, but it has been altered to °स्मभ्यं.

³⁰ Read °स्तस्मा°.

³¹ Of the *aksharas* in brackets the upper portion is broken away.

³² Read तं मोपि or तन्मोपि.

³³ Observe again the hiatus in श्रीआदि°; and read °सिंह°.

³⁴ Read संमानितो.

³⁵ Metre of verses 16 and 17: Vasantatilakā.

³⁶ Metre of verses 18 and 19: Śārdūlavikrīḍita.

³⁷ Read °प्रीतिं सुरे°.

³⁸ Metre of verses 20-23: Śloka (Anushtubh).

³⁹ Read श्रीमाच्छी°.

⁴⁰ The *akshara* in brackets was originally omitted, and is engraved above the line.

L. 11.

षण्डके ।

वश्यात्तोदयमानस्य चिरं राज्यमचीकरत् ॥ —[21].

प्रचण्डसुभटाटोप^{४१}गण्डितामिच्छमण्डलः ।

अभूदजितमानोपि च्छिङ्गलायां महीपतिः ॥ —[22].

पत्युर्भ्रमरशालमल्याश्छिङ्गला[न?]भूतिषण्डकौ^{४१} ।

वश्यौ व(ब)भूवतुः पूर्वमेवमेतौ यथाक्रमं ॥ —[23].

आरभ्योदयमानमादिपुरुषं गोक्ष-

12.

क्रमोयमहा-

नस्माकम्परिवर्द्धमानमहिमेत्यालोक्य ते पूर्वजाः ।

अस्मन्नोत्तमवात्कदाचिदनाहुत्थानिकं^{४२} स्यादिदंसत्यस्त्रीद्वयमित्यवेत्य चखनु७प्राशस्त्यवर्णानिमान् ॥^{४३}—[24].यावत्प्रान्तमरीचिरेचकचयव्याप्ततिलोकोच्छयं^{४४}

चक्रं चक्रधरो वि(ब)भर्त्ति गिरिशो यावद्भवानीपतिः ।

13. यावत्सौकसिसृक्षयाकुलमिलच्चिन्तालसञ्चात्मभू-

र्गोत्तस्योदयमानदेवनृपतेस्तावत्स्थितिर्दृश्यताम् ॥ —[25].

XXVIII.—COPPER-PLATE GRANT OF VAIDYADEVA, KING OF KÂMARÛPA.

BY ARTHUR VENIS, M.A., PRINCIPAL, SANSKRIT COLLEGE, BENARES.

Twenty-five copper-plate inscriptions were found in October 1892 in the village of Kamauli, near the confluence of the Barnâ and the Ganges at Benares. The story at the time was that a villager while ploughing a field had turned up one of the plates with his plough and so discovered the others; but I do not know whether this simple and (in India) not unusual story has been subsequently confirmed by official inquiry into the locality and circumstances of the find. Mr. R. H. Brereton, Magistrate of Benares, sent me the plates, which are the subject of this and the next paper, *viz.* the grant of Vaidyadeva and two grants of Govindachandra of Kanauj, for immediate examination and report. On receiving from me a few rough notes as to their general contents and approximate dates, he kindly permitted a more careful and leisurely revision of these grants.¹

The Vaidyadeva grant is engraved on three plates. A spoon-like arrangement loosely holds the plates together, its narrower, hooked end being passed through a hole in the middle of their right-hand margins. The broader, hollow end of the spoon contains a figure of Gaṇeśa. The plates measure 9 $\frac{3}{4}$ " broad by 7" high, and weigh together

⁴¹ Here again the *akshara* in brackets seems to be engraved above the line.

⁴² This was originally engraved, but appears to have been altered to °चिदन व्यु; and I believe the intended reading to be °चिदपि न व्यु.

⁴³ Metre of verses 24 and 25, Śârdûlavikrîḍita.

⁴⁴ I am not sure whether the word रेचक of this line should be altered to सचक.^o

¹ All the plates were deposited in the Provincial Museum at Lucknow in July 1893.

2lbs. 13oz.; their margins are slightly thickened outwards. The first plate is inscribed on the inner side only. Each side contains sixteen lines, except the outer side of the third plate, on which there are nine lines only. The height of the letters is about a quarter inch. On the whole, the writing is well preserved, being nowhere completely obliterated. The characters resemble those of the Deopara inscription of Vijayasena (*ante*, vol. I, p. 305), but approach more closely to the modern Bengali character. They may also be compared, in some respects, with the character of the Kṛṣṇadvârikâ Temple inscription at Gayâ (*Arch. Survey Reports*, vol. III, plate xxxvii), which Dr. Kielhorn describes as “a kind of Devanâgarî which appears to have been current in the 12th century A.D.” (*Ind. Antiq.*, vol. XVI, p. 63.)

Peculiarities, epigraphical and orthographical, are always better seen than described; but the purpose of this notice will have been sufficiently served, it is hoped, by the corrigenda in the foot-notes to the printed text. Lines 6-13 of plate iii, A, have not been corrected, because they are mostly filled with names of villages, tanks, their exact boundaries, etc., in Prakrit forms. It may be remarked in passing that the engraver of the plates (or his prompter) has fallen an easy victim to the shibboleth of श, ष, स. The language is Sanskrit, prose and verse.

The inscription records the grant of two villages named Śântipâṭaka and Mandarâ situated in the *vishaya* of Bâḍâ, in the *bhukti* of Prâggyotisha, in the *maṇḍala* of Kâmarûpa. The donee is a Brahman named Śrîdhara, the son of Yudhishtîra and Pâi his wife, and the grandson of Bharata, who was born of the *gotra* of Viśvâmitra, in the village of Bhâva in Vârendrî. Vaidyadeva, the donor, is the son of Bodhideva and Pratâpadevî his wife, and the grandson of Yogadeva. His caste is not mentioned; but there can be little doubt that he was a Brahman. He was a devotee of both Śiva and Vishṇu. His father and grandfather, in their time, had been the ministers of Râmapâla and Vîgrahapâla, who were the father and grandfather respectively of Kumârapâla. The royal and the ministerial lines stand thus:—

Sûryavamśi Pâlas.

- I. Vîgrahapâla.
- II. Râmapâla (son of I).
- III. Kumârapâla (son of II).

Mantrins.

- 1. Yogadeva.
- 2. Bodhideva (son of 1).
- 3. Vaidyadeva (son of 2).

From the inscription we directly learn but little more about the Pâlas than is given in the above table. Vîgrahapâla is dismissed in a single verse as “perfect in every accomplishment”—a brief but appropriate intimation, perhaps, that his reign was brief. Râmapâla, a warrior, is compared to his great namesake. If the dark conceit of verse 4 has not escaped me, it means in bald prose that Râmapâla conquered (or regained?) Mithilâ, and killed a certain raja Bhîma, whom I am unable to identify. Kumârapâla is styled Lord of Gauḍa. He loved Vaidyadeva “dearer even than life,” to whose generalship he entrusted the fortunes of the empire. Vaidyadeva was a stern minister and a victorious general. If verse 11 and verses 13—17 do not refer to the same event, he won two glorious victories for his master; the one in the southern part of Vaṅga (but see note 81); the other “in the East,” when he killed a rebellious vassal whose name I read hesitatingly as Timgyadeva.

In the kingdom "in the East" was included Kâmarûpa; for it was here that the two villages conveyed by Vaidyadeva as Mahârâjâdhirâja, etc., were situated. He dates the charter from his victorious camp at Hamsâkoñchî, which again I cannot identify. His younger brother (? nephew), Budhadeva, is introduced without any apparent reason, unless indeed it be to mark him as the heir. The *praśasti* was written by Manoratha, the son of the *râjaguru* Murâri and Padmâ his wife. The *śāsana* was delivered by Gonandana, Vaidyadeva's *dharmâdhikârin*. It was engraved by Karṇabhadra.

The date of the Vaidyadeva grant remains to be discussed. I have failed to work it out directly from the text. The statement in plate iii, A, l. 5, appears to be only a prose repetition of the statement in verse 28, with the addition of the word *Sam* and the numerical sign 4. The syllable *ni*, with which it concludes, I take as a contraction of *nibaddham* (to qualify *śāsanam*). Verse 28 will be considered below. The other statement in ll. 3, 4 of plate iii, A, baffles me. The last word *Guggulî* is very doubtful. Read thus, it may be explained as an *upanâman* of Śrîdhara, the donee, in reference to the story of the *Guggulu* in verse 26. But the forms of conjunct *ggu* are entirely different in the two words. I am still inclined to think that the letters read *Guggulî* are somehow connected with the date indication.

Failing to fix Vaidyadeva's date from the inscription itself, I have been forced to enter on the much debated chronology of the Pâla and Sena dynasties. Now, in regard to the Pâla dynasty, the reign of Mahîpâla from 1006 to 1060 A.D., and the accession of Govindapâla in 1161 A.D., are practically the only dates unanimously accepted by the latest modern authorities. The intervening names, the order of their succession, and their dates are still disputed. Dr. Kielhorn's list of Pâla kings from Gopâla I. to Vighrahapâla III., based on the Âmgâchhî plate (*Ind. Ant.* vol. XXI, p. 99), is, in part at least, confirmed and extended by the statements of the Vaidyadeva plates: for, assuming the historical accuracy of the Âmgâchhî and Vaidyadeva grants (which indeed there seems to be no reason for doubting), we see from the latter grant that the kings Vighrahapâla, Râmapâla and Kumârapâla must be placed together in this unbroken order; and from the former grant that no place in the Pâla line can be found for this trio previous to Mahîpâla. Further, the dates discussed in the next paragraph make it almost certain that Vighrahapâla of the Vaidyadeva grant is identical with Vighrahapâla III. of Dr. Kielhorn's list.² Nayapâla's position is not so easy to decide. Dr. Hoernle identifies him with Devapâla, 956—991 A.D., (*Ind. Ant.* vol. XIV, p. 164). Of course there may have been two or more of his name in the Pâla dynasty. But I may observe that the exact position of Nayapâla is not material to the present inquiry.

I return to verse 28, and premising the succession given by Dr. Kielhorn, I would thus state the problem widely:—Between the years 1060 and 1161 A.D., to find the year in which the *Meshasamkrânti* fell (1) on *ekâdaśî* and (2) on *dvâdaśî* in Vaiśākha (*kṛishṇa-paksha*)? The following years result:—(1) on *ekâdaśî* 1077, 1096, 1123, 1142, 1161 A.D.; (2) on *dvâdaśî* 1115, 1134 A.D. Now, the years 1077, 1096, 1115 and 1123 may at once be rejected as altogether too early for Kumârapâla, by whom Vaidyadeva was made a king. The year 1134 may also be rejected; for, since we do not know

² Dr. Kielhorn confines himself to proving that the Âmgâchhî plate of Vighrahapâla III. was issued after 1053 A.D.

whether Kumârapâla was the immediate predecessor of Govindapâla or not, we are not at liberty to count the years of Kumârapâla backwards directly from 1161 A.D. Then, turning to the other end of the line, even if Nayapâla's name be omitted from that part of the royal succession which is now under review, it is safer to place Kumârapâla nearer the end than the beginning of the period 1060—1161 A.D. Thus 1142 and 1161 remain. And of the two 1142 A.D. seems the more probable date for the grant of Vaidyadeva. The 4th year mentioned in Plate III, A., ll. 3, 4, 5 may be the regnal year of Vaidyadeva, whose rule in Assam would then date from 1138 A.D.

Next, as to the history of the Sena dynasty, it is generally acknowledged that some time during the second half of the 11th century A.D. the Pâlas lost Eastern and Northern Bengal (including Assam) to the Senas under Vijayasena. "Vijayasena's reign (Dr. Kielhorn writes, *ante*, vol. I, 307) may therefore be reasonably supposed to have begun about the beginning of the last quarter of the 11th century." I have no wish to indulge in further speculation. Briefly, this is what I suppose the drift of events to have been. At first, *i.e.* roughly from 1060—1130 A.D. the Pâlas were driven westwards by the Senas. Then the Senas began to lose ground rapidly and were driven back by the Pâlas into a small corner of Bengal, where they were finally demolished by the Muhamadans at the beginning of the 13th century A.D. Thus, the conquest of Janakabhûmi (Mithilâ) by Râmapâla, recounted in verse 4 of the Vaidyadeva grant, may have been an historical fact, marking the return of power to the Pâla line. And thus, too, the Pâla culmination under Kumârapâla about 1142 A.D. would synchronise with the Sena decadence under Keśavasena or his successor.

To recapitulate: Vaidyadeva's grant furnishes some new historical material, *viz.* a trio of the royal line of Pâlas arranged in order of descent; it throws some more light on the relations existing between the rival Pâla and Sena dynasties in Bengal during the 12th century A.D.; and its data, as confirmed by the history of the period, seem to point to 1142 A.D. as its probable date.

TEXT.

Plate I. (Inner side only.)

Line [1.] ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ स्वस्ति ॥ अस्वरमानस्तम्भः कुम्भः संसारबीजरक्षायाः । हरिदन्तर-

[2.] मितमूर्तिः क्रीडापोत्री हरिज्जयति³ ॥⁴ (Verse 1) एतस्य दक्षिणदशो वंशे मिहिरस्य जातवान् पूर्व⁵ । विग्रहपा-

[3.] लो नृपतिः सव्वाकारद्विसंसिद्धः⁶ ॥ (2) यस्य वंशक्रमेणाभूत्सचिवः शास्त्रवित्तमः । योगदेव इति ख्यातः

[4.] स्फुरद्दोर्दण्डविक्रमः ॥⁷ (3). तस्योज्ज्वलपौरुषस्य⁸ नृपतेः श्रीरामपालोऽभवत्पुत्रः पालकुलाब्धिशी-

[5.] तकिरणः साम्राज्यविख्यातिभाक् । तेने येन जगत्त्रये जनकभूलाभाद्यथावद्यशः क्षोणीनायकभीम-

³ Read ०मूर्तिः and हरिज्जयति

⁴ Metre of verses 1 and 2: Pathyârâ.

⁵ Read जातवान् पूर्वम्.

⁶ Read सव्वाकारद्वि^०

⁷ Metre: Śloka. (Pathyâvaktra.)

⁸ Read तस्योज्ज्वल^०

- L. [6.] रावणवधाद्युद्धार्णवोद्धघनात्⁹ ॥¹⁰ (4) यस्य शुद्धसचिवः पुराभवद्वोधिदेव इति तत्त्वबोधभूः।
विश्वगेव वि-
- [7.] दितोऽद्भुतैर्गुणैरुज्जितात्मसदृशः क्षितावयं¹¹ ॥¹² (5). अस्य प्रतापदेवी पत्नी धर्मद्विकीर्त्तिवि-
श्रान्तिः
- [8.] विश्रान्तिः¹³ । आसीदसीमकान्तिः सन्तोषस्याकृतिः पत्युः¹⁴ (6). अभूदमुष्यान्तनयोऽस्य
विश्रुतः श्रीवे-
- [9.] श्रीवैद्यदेवः¹⁵ परया श्रिया युतः । यदुच्छलत्कीर्त्तिशरोवरोद¹⁶ पद्माङ्कुराभः शिवभूधरो-
- [10.] भवत् ॥¹⁷ (7). दैवज्ञेषु च तर्कुकेषु च जनुहिष्टस्य दिष्टिश्रुतेरन्वप्रधृतीर्म्हटित्यग्निभटैरुन्मु-
- [11.] च संमूर्च्छितं । किञ्चैतन्निजबन्धुवृन्दनयनप्रोद्धतहर्षाम्बुभिः पारक्यप्रसरप्रतापदहनस्याभू-
द्विनि-
- [12.] वर्पाणं¹⁸ ॥¹⁹ (8). सोऽयं रामनरेन्द्रजस्य सचिवः साम्राज्यलक्ष्मीजुषः प्रख्यातस्य कुमारपाल-
नृपते-
- [13.] श्रित्तानुरूपोऽभवत् । यस्यारातिकिरीटहाटककृतप्रासादकण्ठीरवग्रासवासवशादपैष्यति
- [14.] विधोर्व्विस्वाङ्गरूपी²⁰ मृगः ॥ (9). सचिवसमाजशरोजतिग्मभानुः²¹ प्रसरयशोऽम्बुधिरप वैद्य-
देवः । स-
- [15.] हजवदान्यतयैव चम्पकेशः सुजनमनःकुमुदेषु शीतरस्मिः²² ॥²³ (10). यस्यानुत्तरवङ्गसङ्गरजये
नौवाट-
- [16.] हीहीरववस्त्रैर्द्विकरिभिश्च²⁴ यन्न चलितं चेन्नास्ति तद्गम्यभूः । किञ्चोत्पातुककेनिपातपत-
नप्रोत्सर्पितैः

Plate II, A.

- [17.] शीकरैराकाशे स्थिरता कृता यदि भवेत्स्यान्निष्कलङ्कः शशी ॥²⁵ (11). गौडेशस्य कुमारपाल-
नृपते-
- [18.] द्वौर्व्वीर्य्यतेजस्यतेः²⁶ त्रैलोक्योदरपूरिभूरियशसः प्रज्ञानवाचस्पतेः । सप्ताङ्गक्षितिपाधिपत्व-
मभितः
- [19.] संचिन्तयन्नुग्रहीः प्राणैभ्योप्यतिबन्धुरस्य सचिवः सोऽभूद्गुणग्रामणीः ॥ (12). एतादृशे²⁷ हरि-
हरिङ्गवि स-
- [20.] त्कृतस्य श्रीतिम्यदेव²⁸ नृपतेर्व्विकृतिं निशम्य । गौडेश्वरेण भुवि तस्य नरेश्वरत्वे श्रीवैद्यदेव
उरुकीर्त्ति-
- [21.] रयं नियुक्तः ॥²⁹ (13). स्रजमिव शिरस्यादायाज्ञां प्रभोरुरतेजसः । कतिपयदिनैहत्वा³⁰ जिष्णुः
प्रयाणमसौ

⁹ Read °भाक्. °लङ्घनात्

¹⁰ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

¹¹ Read तत्त्व° विश्वगेव °तावयम्

¹² Metre: Rathoddhata.

¹³ Read धर्मद्विकीर्त्तिविश्रान्तिः.

¹⁴ Metre: Pathyārā.

¹⁵ Read श्रीवैद्यदेवः

¹⁶ Read °सरोवरोदरे. The रे is supplied from a *truṭi*, which is found at the bottom of the plate and is prefixed by the numeral sign for 9.

¹⁷ Metre: Upajāti of Vamśastha and Indravamśa.

¹⁸ Read जनुहिष्टस्य, i.e. "of the birth time (of Vaidyadeva) संमूर्च्छितम् °निर्व्वर्पाणम्

¹⁹ Metre of verses 8 and 9: Śārdūlavikrīḍita.

²⁰ Read विधोर्व्विस्वा°

²¹ Read °सरीज°

²² Read शीतरस्मिः

²³ Metre: ?

²⁴ Read °वस्त्रैर्द्वि°

²⁵ Metre of verses 11 and 12: Śārdūlavikrīḍita.

²⁶ Read °नृपतेर्द्वौर्व्वीर्य्य°

²⁷ Read एतादृशी.

²⁸ This might be read तिङ्ग.

²⁹ Metre: Vasantatilakā.

³⁰ Read °दिनैर्हत्वा and द्रुतम्. One would expect प्रयाणं कृत्वा

- L. [22.] द्रुतं । तमवनिपतिं जित्वा युद्धे बभूव महीपतिर्निजभुजपरिष्यन्दैः³¹ साक्षाद्विष्यतिवि-
क्रमः ॥(14).³² ए-
- [23.] तस्य प्रवरप्रयाणसमये पांशूत्करैः स्थण्डिलप्राये व्योमतले कंसमिकगणै-
- [24.] लब्धोऽङ्घ्रियानश्रमः । किञ्चात्तिद्वयगोपनेन करयोरन्यक्रियास्वत्तमः सुत्रामा नय-
- [25.] नानिमीलनकरं कर्म स्वकं निन्दति ॥³³ (15) दोहण्डारणिजैः³⁴ हविर्भुजि भटव्रातेभ्यनैरेधितं
- [26.] संग्रामाध्वरपूजिते रिपुशिरःश्रेणीलसत्श्रीफलैः ।³⁵ कृत्वा होमविधिं परत्तितिभु-
- [27.] जा दत्त्वा³⁶ पूर्णाहुतिं लब्धोदग्रयशो³⁷ महत्फलमसौ श्रीवैद्यदेवो बभौ ॥ (16). यदुरुसमर-
मध्यात्³⁸ खड्गघातो-
- [28.] त्यतद्भिः परसुभटशिरोभिर्व्योम कीर्णं निरीक्ष्य । भटिति विसरराहुव्यहधीबिभ्यदकः स्व-
- [29.] रुचमपि रजोभिः प्रोच्छयन्³⁹ स्वं जुगोप ॥⁴⁰ (17). चन्द्रस्थोद्भवभूर्महीध्रसरणं सत्वप्रधानाशयः
पा-
- [30.] त्रयमहितः स्फुरद्रसमयः सोयं गभीरः परः । रत्नानां निलयः श्रियः कुलगृहं स्वान्तस्थित-
- [31.] श्रीपतिः स्यादेवं सदृशोऽम्बुधेर्यदि जलाधारोऽथवा लङ्घितः⁴¹॥⁴² (18). ज्ञानैर्गीष्पतिरुजितै-
द्दिनपतिः
- [32.] सत्पौरुषैः श्रीपतिर्द्वैत्यैरम्बुपतिर्द्वनैर्द्वनपतिर्द्वानैः⁴³ स चम्पापतिः । किञ्चैतेपि गिरोपमान-
विषयाः

Plate II, B.

- [33.] प्रायः प्रसिद्धेर्बलाद् ब्रुम किन्तु वयं स्वयं स्वसदृशः सर्वैर्गुणानां⁴⁴ गणैः ॥0॥ (19) यस्य श्रीबुध-
देव इत्यनुजभूः
- [34.] श्रीरामभद्रानुजप्रायस्तदसीमनिर्मलगुणैर्द्वैर्द्विशीलद्विभूः⁴⁵ । दानैः शोभनपल्लवैर्द्विज⁴⁶-
- [35.] कुलप्रीतिप्रदानैरपि । ख्यातः कल्पमरुहप्रतिकृतिर्दोर्वीर्यजृम्भायसाः⁴⁷ ॥ (20). अथाभ-
- [36.] वत कौषिकसञ्ज्ञको मुनिमुनीन्द्रमुख्यो⁴⁸ निजगोत्रपूरुषः । पयोजजन्मास्यचयभमशमात्
- [37.] यदास्यपद्मेतु सुखं गिरा स्थितं⁴⁹ ॥⁵⁰ (21). एतद्वंसे महति भरतः प्रादुरासीतद्विजाति-
र्भावयामे
- [38.] प्रविसरयसाः शासनोये वरेन्द्रां अस्तामन्यद्रुणगणसमाख्यानमाख्यानमात्राद्यन्मान्दोऽ-
- [39.] पि स्फुटति निखिलः किर्णेषानां प्रपञ्चः⁵¹ ॥⁵² (22). अस्य विप्रतिलको युधिष्ठिरः पुत्र इ-
- [40.] त्यभवत्सुधीश्वरः⁵³ । शास्त्रवेदपरिशुद्धबोधभूः श्रीत्रियत्वविलसद्यशोनिधिः ।⁵⁴ (23). पार्द-
- [41.] ति धर्मपत्नी धीरवरस्यास्य चित्तविश्रान्तिः । असीदसीमकान्तिः शीलौदार्यश्रीयां⁵⁵

³¹ Read महीपतिर्निजं.

³² Metre : Hariṇī.

³³ Metre of verses 15 and 16 : Śārdūlavikrīḍita.

³⁴ Read दोहण्डा.

³⁵ Read °लसच्छ्रीफलैः

³⁶ Read दत्त्वाथ

³⁷ Read लब्धोदग्रयशो.

³⁸ Read °मध्यात्

³⁹ Read °शिरोग्भिर्व्योम °प्रोच्छयन्

⁴⁰ Metre : Mālinī.

⁴¹ Read महीध्रसरणं सत्त्वं लङ्घितः

⁴² Metre of verses 18, 19, and 20 : Śārdūlavikrīḍita.

⁴³ Read °रुजितैर्द्विनैः श्रीपतिर्द्वैत्यैरम्बुपतिर्द्वनैर्द्वनपतिर्द्वानैः.

⁴⁴ Read ब्रूमः and सर्वैर्गुणैः.

⁴⁵ Read °सत्तदसीम °धर्मद्विशीलद्वि

⁴⁶ The var. lect. सत्फलपल्लवैः (with the numerical sign 2 affixed) is given in the upper margin of the plate; and श्रीभन° is cut out in the text.

⁴⁷ Read कल्पमरुहप्रतिकृतिर्दोर्वीर्यचञ्चदशः । जृम्भा° is cut out in the body of the plate, and चञ्चद (with the sign 3 affixed) is supplied in the lower margin.

⁴⁸ Read °भवत् कौशिक° °मुनिर्मु°

⁴⁹ Read °भमशमात् and स्थितम्.

⁵⁰ Metre : Vamśastha.

⁵¹ Read एतद्वंशे . . प्रादुरासीद् . . प्रविसरयसाः

. . . वरेन्द्रां । अस्तामन्य°. कलिषाणां.

⁵² Metre : Mandākrāntā.

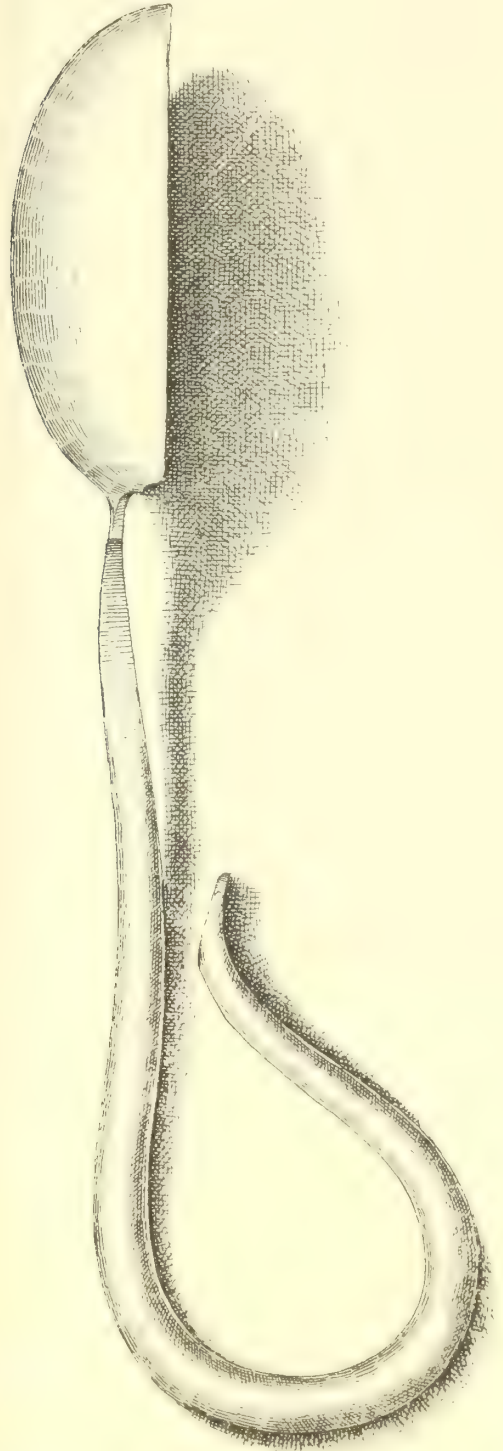
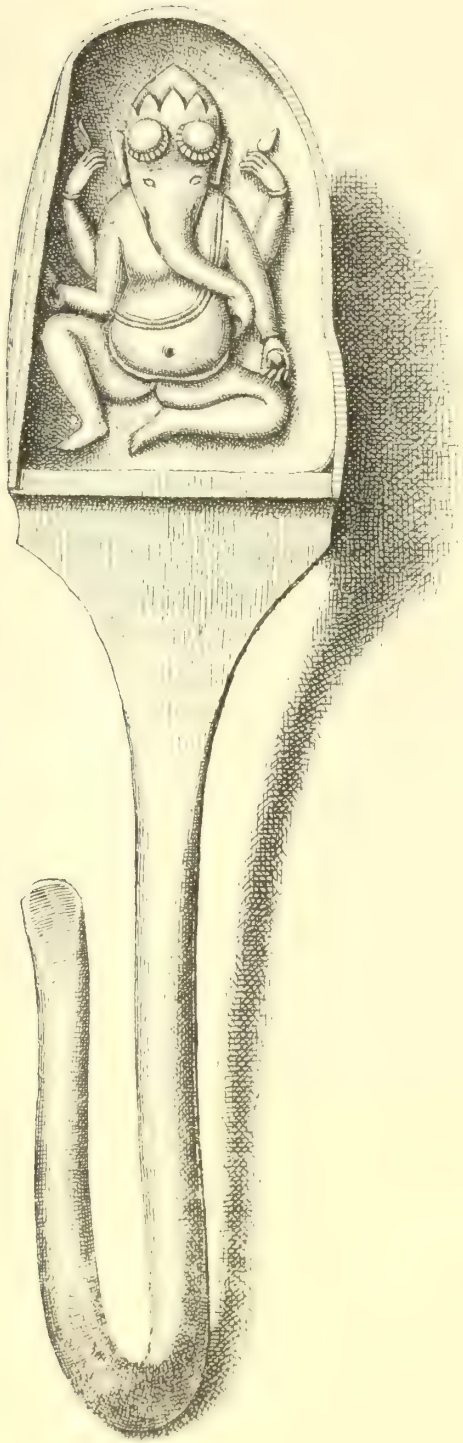
⁵³ °भवत्सुधीश्वरः is faulty metre.

⁵⁴ Metre : Rathoddhatā.

⁵⁵ Read आसीद् . . शीलौदार्यश्रीयां.

GRANT OF VAIDYADEVA OF KAMARUPA.

THE SEAL.



Scale : 3-4ths of original.

卷之五

- L. [42.] वसतिः ॥⁵⁶ (24). पूर्वपूर्वजनुज्जन्मकर्मपाकादभूत्सुतस्तस्यैतस्यां द्विजाधीशपूज्यः⁵⁷ श्रीश्रीध-
 [43.] रः परः ॥⁵⁸ (25). तीर्थेषु भ्रमणात् श्रुताध्ययनतो दानात्तथाध्यापनाप्यज्ञानां⁵⁹ करणाद्वै-
 कचरणात् सव्वो-
 [44.] त्तरः शोत्रियः ॥ प्रातन्नक्तमयाचितोपवसनैर्य्येन स्वयं गुगुलोराकर्षाद्वरदः कृतोत्र हि कलौ
 शी-
 [45.] सोमनाथः⁶⁰ प्रभुः ॥⁶¹ (26). कर्मब्रह्मविदां मुख्यः सर्वाकारतपोनिधिः श्रौतस्मात्तरहस्येषु⁶²
 वागीश इव वि-
 [46.] श्रुतः ॥⁶³ (27). एतस्मै शासनं प्रादाद्वैद्यदेवक्षीतीश्वरः । वैशाखे विशुत्याञ्च⁶⁴ स्वर्गाय ह रि-
 वासरे ॥0॥ (28).
 [47.] स्वस्ति हंसाकोक्षीसमावासितश्रीमज्जयकन्धावारात्⁶⁵ । परममाहेश्वरः परमवैष्णवः महा-
 राजाधि-
 [48.] राजः । परमेश्वरः परमभट्टारकः । श्रीमान्⁶⁶ वैद्यदेवदेवः कुशली । श्रीप्राग्ज्योतिषभुक्तौ ।
 कामरू-

Plate III, A.

- [49.] पमण्डले । वाडाविसये भट्टगङ्गाधरभुक्तक । शान्तिवडामन्दराग्रामीय । यथाप्रधानप्रति-
 वासि । चट्टभट्टविस-
 [50.] यिल्लकादिजनपदान कर्षकाश्च यथात्याग मानयति । बोधयति समादिशति वः मतमस्तु
 भवतां । एतत् द्वयं
 [51.] चतुःशीमावच्छिन्नं । परिबोधशुद्धं अचट्टभट्टप्रवेशं सजलस्थलं । भूच्छिद्रञ्च अकिञ्चित्कर-
 ग्राह्यं⁶⁷ । चतुर्थान्द
 [52.] सं वैशाखप्रथमादिना गुगुली श्रीशुधरशर्मणै⁶⁸ चतुःशतिकं शासनीकृत्य प्रदत्तमस्माभिः
 तदेतस्मिन्⁶⁹
 [53.] विधेया भवतेति । सं ४ सूर्यगत्या वैशाखदिने १ नि ॥0॥ सन्तिवडामन्दराग्रामयोरे-
 कीभूय अष्टसीमा-
 [54.] न्नियक्ततः ॥ पूर्वदिशस्तावत् दिग्दाण्डिधरमादाय यावत् पश्चिमकूलशीमा ॥ ऐशा-
 नदिशः शिङ्गिआध-
 [55.] रशीमालिङ्गवडाभोग्ये कंसपलभू १ ॥ उत्तरदिशः कोण्टुवाडोङ्गीनडजोलीनवधराशीमा ॥
 [56.] शिरवडाशिलगुडिभोग्यं किञ्चिदतिक्रम्य जयरातिपोला उणैपोलाविरामादाय वाय-
 [57.] व्यदिस पिपामुण्डा अश्वत्यशीमा अभडाचौवोल । वुढिपोखिरिपूर्वधरकुलाचापडि अ-
 [58.] ष्टवलपुराणधर्मालि पश्चिमायावत् पश्चिमदिशःशीमा किञ्चिद्वरकित्वा नैर्ऋत्यदिशो ध-

⁵⁶ Metre: Pathyāryā.⁵⁷ Read पूर्वपूर्वजनुज्जन्मकर्मपाकादभूत्सुतः । द्विजाधीशपूज्यः⁵⁸ Metre: Pathyāvakra.⁵⁹ Read तथाध्यापनाप्यज्ञानां⁶⁰ Read सर्वोत्तरः शोत्रियः . प्रातन्नं . . श्रीसोमनाथः⁶¹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁶² Read °निधिः । श्रौतस्मात्त°.⁶³ Metre of verses 27, 28, 29, 30: Pathyāvakra.⁶⁴ Read °क्षितौ° विषुवत्याञ्च.⁶⁵ Read °श्रीमज्जयकन्धावारात्.⁶⁶ Read श्रीमान्.⁶⁷ Read thus, omitting the unnecessary pauses in the plate:—वाडाविसये भट्टगङ्गाधरभुक्तकशान्तिवडामन्दराग्रामीययथा-
प्रधानप्रतिवासिचट्टभट्टविसयिल्लकादिजनपदान् कर्षकाश्च यथात्यागं
मानयति बोधयति समादिशति वः मतमस्तु भवताम् । एतद्वयं
चतुःशीमावच्छिन्नं परिबोधशुद्धम् अचट्टभट्टप्रवेशं सजलस्थलं भूच्छिद्रञ्च
अकिञ्चित्करग्राह्यं.⁶⁸ Read श्रीशुधर° With the परिबोध of the text (l. 3)
compare the Pāli form पालिबोध = hindrance.⁶⁹ Read तदेतस्मिन्.

- L. [59.] म्मालिमादाय नैपोशुङ्गारयो विवादभूमेर्वाद्यर्द्धमादाय लच्छुवडास्थितैकवाटीममेतघाट-
चम्पकः शीमा वे-
- [60.] लवणीपटानवपल । दक्षिणदिशः कुम्भकारभोग्यवहिः शीमा कोण्टोहाडादध्रवोलयावत
हेलावणामुण्डमा-
- [61.] दाय दिघ्दाण्डियावत । अग्निदिशः सीमा । एवं अष्टसीमा ॥ ॥ द्वितीयपटकस्य चतुदश-
पङ्क्ताः ॥ सन्तिपाट-
- [62.] कसन्नन्तु मन्दराग्रामसंयुत । वडाविसयसम्बद्धं भूच्छिद्रेणेति निश्चयात् ॥⁷⁰ (29). सव्वायोपाय-
संयुक्तं करोप-
- [63.] स्करवज्जितं । यावचन्द्राक्सभोग्यं यावदिच्छाक्रियाफलं । जलस्थलखिलारण्यवाट-
गोवाटसंयुत⁷¹ ॥ (30). कोष्ठ य-
- [64.] श्व करिष्यति स्वयमिदं यः कारयिष्यत्यसौ पुत्रादिद्वयमभ्युदीक्ष्य निरये कल्पान्तरं स्थास्यति ।
यः श्लाघाः परिपा-

Plate III, B.

- [65.] स्यति सुतेवितैः स वद्विष्यते स्वलोकों परिभुज्य यास्यति चिराद्विणोर्वरेण्यं पदं ॥⁷² (31).
यावद्भास्करहिमकर-
- [66.] ताराभूधरपधिवसुधाद्याः । तावद्विलशतु नृपतेः कीर्तिः⁷³ श्रीवैद्यदेवस्य⁷⁴ ॥ (32). इमां
राजगुरोः पुत्रः श्रीमुरारेर्द्धि-
- [67.] जन्मनः पद्मागर्भोद्भवश्चक्रे प्रसस्तिं श्रीमनोरथः⁷⁵ ॥ (33). देवोयं रिपुचक्रविक्रमकथाप्रत्यर्थि-
दोव्विभ्रमः शश्वद्विष्व-
- [68.] परिभ्रमन्नवनवोन्मीलद्यशः श्रीधरः । एतस्मै मुदितो द्विजातिपतये धर्माधिकारार्पितश्री-
गोनन्दनकोवि-
- [69.] द्वैकवचसा प्रादादिदं शासनं⁷⁶ ॥ (34). कर्णभद्रेण भद्रेण शिल्पिनानल्पबुद्धिना । ताम्रं
विनयनमेण निर्मितं
- [70.] साधुकर्मणा⁷⁷ ॥ (35). एतादृशे मुनिवचनानि भवन्ति । स्वदत्तां परदत्ताम्वा यो हरेत वसु-
न्धरां । स विष्ठायां कृमिर्भूत्वा
- [71.] पच्यते पितृभिस्सह ॥ गामेका स्वर्णमेकम्वा भूमेरप्यर्द्धमङ्गुलं हरन्नरकमायाति यावदाह-
- [72.] तसंप्लवं ॥ बहुभिर्वसुधा दत्ता राजभिः सगरादिभिः यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फ-
- [73.] लं⁷⁸ ॥

TRANSLATION.

Om ! Salutation to the holy Vāsudeva ! Hail !

Verse. (1.) Glorious is Hari ; the pillar for measuring the sky ; the receptacle in which are preserved the germs of the transmigratory world ; the boar whose form, assumed by him in sport, terminates with space, (*i.e.* is all-pervading).

(2.) In the race of the Sun, who is the right eye of Hari, was born of yore the king Vighrahapāla, perfect in every accomplishment.

⁷⁰ Read° सञ्ज्ञं° संयुतम्° विषयं° निश्चयात्.

⁷¹ Read सव्वायोपायं° वर्जितम्° यावचन्द्रार्कसंभोग्यं° फलम्° संयुतम्

⁷² Read कोष्ठं करिष्यति कारयिष्यति परिपालयिष्यति
सुतेर्वि° वर्द्धिष्यते स्वलोको पदम् ॥ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁷³ Read° भूधरपयोधि° लसतु कीर्तिः

⁷⁴ Metre : Pathyāryā.

⁷⁵ Read प्रशस्तिं. Metre : Pathyāvakra.

⁷⁶ Read° दोर्वि° लद्यशाः शासनम्. Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁷⁷ Metre : Pathyāvakra.

⁷⁸ Read परदत्तां वा वसुन्धराम् गामेकां स्वर्णमेकं वा° मङ्गुलम्।
संप्लवं फलम् ।

[illegible]

[illegible]

अथवा

(3.) His minister was Yogadeva, who was versed in the Śâstras and the prowess of whose arm was manifest.

(4.) Of this king of mighty power the son was Râmapâla, who was the moon (*produced*) from the ocean-like Pâla family and who wielded the glory of empire. As befitted one of his name (*yathâvat*), Râmapâla (*yena*) spread glory through the three worlds, by gaining the country of Janaka,⁷⁹ (as Râma gained Janakabhû, the child of Janaka, *i.e.* Sîtâ); and by killing king Bhîma,⁸⁰ as Râma killed Râvaṇa; and by crossing the ocean of war, as Râma crossed the ocean.

(5.) Bodhideva was Râmapâla's faultless minister, the abode of truth. By his wondrous qualities he was known throughout the world as one without an equal.

(6.) His wife was Pratâpadevî, the resting-place of virtue, good fortune and good report, whose beauty was boundless, and who was the embodiment of her husband's joy.

(7.) To him was born of her the renowned Vaidyadeva, who was endowed with the highest happiness, and in whose lake of leaping glory the mountain of Śiva (*i.e.* Kailâsa) appeared as it were but a lotus-sprout.

(8.) Hearing from astrologers and mendicants of the auspicious juncture of Vaidyadeva's birth-time, his enemies' soldiers forthwith gave up food and sleep and courage, and were stupefied. And, further, by the waters of joy that sprang from the eyes of his gathered friends was extinguished the fire-like splendour of the hostile multitude.

(9.) This Vaidyadeva was the minister after his own heart of the famous king Kumârapâla, who was the son of the king Râma, and who delighted in the glory of empire. The deer which is formed in the orb of the moon will run away through fear of being swallowed by the lions represented on the palace, which is made of gold from diadems of the enemies of this (*Vaidyadeva*).

(10.) This *Vaidyadeva* was the sun in the lotus-like assembly of ministers; the ocean of spreading fame; by reason of his natural generosity he was the Lord of Cham-pakâ (*i.e.* Karṇa); he was the moon among the lily-like minds of good men.

(11.) And on the occasion of Vaidyadeva's (*yasya*) victory at the battle in Southern Vaṅga,⁸¹ if the elephants of the eight quarters did not run away terrified by the shouts from the enclosure of boats, it was because they had no place to run to (*i.e.* the shouts of the rowers pervaded all space!) Moreover, if the spray, thrown up by the downward strokes of the upraised rudder-oars, had remained fixed in the sky, then the moon would have become spotless (being washed clean by the spray).

(12.) He (*Vaidyadeva*) chief among the virtuous, sternly keeping in mind the kingdom in all its parts, was minister, dearer even than life, to king Kumârapâla the Lord of Gauḍa, who was like the sun in the might of his arm, with his great glory filling the three worlds, and like Vṛihaspati in his wisdom.

(13.) The aforesaid renowned Vaidyadeva was appointed ruler by the Lord of Gauḍa in the room of Timgyadeva, who had been treated with honour in the East, and of whose disaffection the Lord of Gauḍa had heard.

⁷⁹ *i.e.* Mithilâ. To take *janaka* = "father" would spoil the play upon the word.

⁸⁰ I cannot identify the name.

⁸¹ *Anuttara* = "complete" may qualify "victory." For *Nauvâta* see Dr. Hultzsch,—*Ind. Antiq.* vol. XV, p. 309.

(14.) This victorious Vaidyadeva having placed upon his head, garland-wise, the command of his glorious master, marched speedily in a few days, and having defeated that king (*viz. Timgyadeva*) by the energy of his own arm, became king and appeared like the valiant Indra himself.

(15.) When during the glorious march of this Vaidyadeva the sky became like the surface of the earth on account of the heaps of dust, the horses of the sun found it difficult to move their feet. Further, Indra, while closing both his eyes (*against the dust*), is unable to use his hands for any other action, (*and therefore*) reviles his fate,⁸² to which is due the never-closing condition of his eyes.

(16.) This *Vaidyadeva* performed the *Homa* in the fire of his own splendour, which, produced from his arm as fire from the *arani*, was fed like fire by the fuel of his enemies' hosts, and was worshipped at the fight, as fire at the sacrifice, (*and he used as material for his sacrifice*) many heads of his enemies in the place of bright *vilva* fruits; next, he offered the *pūrṇāhuti* oblation with the (*body of the*) hostile king, and having acquired vast glory as the result (*of his sacrifice*) he shone resplendent.

(17.) The sun, beholding the sky covered with the enemies' heads, as at the stroke of the sword they fly upwards from the great fight of Vaidyadeva (*yad*), suddenly became alarmed at the thought of these heads being so many Râhus and protected himself by smearing out his own lustre with dust.

(18.) This Vaidyadeva might be exactly compared with the ocean, if he were (*but he is not*) a *jalâdhâra*, *i.e.* protector of fools (*jala = jada*), as the ocean is a *jalâdhâra*, *i.e.* receptacle of water; or if he were conquerable (*laṅghita*) as the ocean was crossed (*by Râma*)—(for *in other points the comparison holds, thus*—) the ocean is the birth-place of the moon, and he is the source of delight (*chandra*); the ocean is the refuge of mountains (*e.g. Mainâka*) and he is the refuge of kings (*mahîdhra*); the ocean is the home of living things, and he is the home of a disposition in which the *sattva* element of goodness predominates; the ocean is adorned by the beauty of its bed, and he is adorned by the beauty of his ministers (*pâtra*); the ocean is filled with sparkling water, and he is filled with *rasa* (*love, etc.*); the ocean is very deep, he is profound; the ocean is the abode of gems, and he the abode of what is most precious; the ocean is the chief home of Lakshmî, and he of wealth (*śrî*); Vishṇu dwells within the ocean and within his heart.

(19.) He was Vrihaspati as regards his knowledge, and the Sun as regards his energies, and Vishṇu as regards his good actions, and Varuṇa as regards his stability, and Kuvera as regards his wealth, and the king of Champâ (*Karṇa*) as regards his liberality. Further, even these names (*sc. Vrihaspati etc.*) are here employed because of their notoriety as the common objects of comparison in poetry (*girâ*); but we for our part declare that in respect to all his numerous qualities Vaidyadeva was like himself alone.

(20.) His younger brother⁸³ was Budhadeva, who, resembling the younger brother of Râma (*viz. Lakshmaṇa*) in possessing his well-known (*tattat*) boundless and spotless qualities, (*and himself*) the abode of perfect *dharmma* and perfect character, with glory leaping in the might of his arm, was famed to be like the Kalpataru in his gifts and also in his donations to Brahmans, which are the good fruits and fresh sprouts.

⁸² It is his *karman* = (*prârabdha*) that makes him Indra with never-closing eyes.

⁸³ *Anujabhûh* is ambiguous. I explain thus:—*anujâ bhûh (utpattiḥ) yasya so anujabhûh*.

[illegible]

卷八

(21.) Now (turning to the receiver of this grant), there was that chief of munis, named Kauśika, the first of his *gotra*, in whose mouth Sarasvatî rested after her fatigue in wandering through the (*four*) mouths of Brahmâ.

(22.) In his great *vanśa*, in the strictly-disciplined village of Bhâva,⁸⁴ in Varendrî appeared Bharata, a Brâhmaṇa, glorious, by the bare mention of whose name,—to say nothing of his many other good qualities—are destroyed all sins.

(23.) His son was Yudhishṭhira, chief of Brâhmaṇas and intelligent men, the repository of knowledge purified by (*study of*) the Vedas and Śâstras, the abode of glory showing itself through his mastery of the sacred learning.

(24.) The wife of this learned man was Pâi of boundless beauty, the repose of her husband's heart, and the dwelling-place of virtue, nobleness and prosperity.

(25.) As the result of his merit, acquired in many previous states of existence, there was born to him of her that great son Śrîdhara, honoured among Brâhmaṇas.

(26.) By reason of his pilgrimages to *tīrthas*, and study of Veda, and generosity, as well as by his teaching and by his performance of sacrifices and strict observance of vows, Śrîdhara was chief among learned Brâhmaṇas. Through Śrîdhara's penances of eating once only either by day or by night, and living on alms without begging, and fastings, the Lord Śiva was propitiated here, in the Kaliyuga, by being drawn out of a Guggulu tree.

(27.) Foremost among those who know *karman* and *brahman* (*i.e.* the *Karma-kāṇḍa* and the *Jñāna-kāṇḍa* of the Veda), Śrîdhara, the store-house of every kind of religious observances, was famed to be like Vṛihaspati in (his mastery of) the hidden things of *Śruti* and *Smṛiti*.

(28.) To this Śrîdhara, at the Vishuvatî (*saṃkrānti*) in Vaiśākha on Ekâdaśî, the king Vaidyadeva gave this charter, to gain heaven.

[To follow line 14 of the second Plate].⁸⁵

(29.) As determined by the *bhūmicchhidra* rule, the village Santipâtaka⁸⁶ is joined to the village Mandarâ and belongs to the Baḍâ-vishaya.

(30.) The villages conveyed are provided with all sources of revenue, and are exempt from royal charges and payments in kind. They are to be enjoyed as long as the sun and moon shall endure, and the profits (*phala*) of cultivation (*kriyâ*) shall be arranged for as (*the owner may*) wish. They are provided with water and dry land, forest tracts, gardens and enclosures for cows.

(31.) Whoever may himself appropriate this or cause it to be appropriated, shall see his sons and property perish before him and shall remain in Naraka for the period of a Kalpa. But the honourable man who respects it shall be blessed with sons and wealth; and having long enjoyed Svarga he shall go to the supreme abode of Vishṇu.

(32.) May the glory of king Vaidyadeva continue to shine as long as sun, moon, stars, mountains, sea and earth endure!

⁸⁴ *Sâsnogre* I take equal to *Ugrasasane*, the commoner bahuvrihi.

⁸⁵ The sign of omission is found in the second plate (side *B*) after *harivāsare*, the last word of l. 14. The translation is therefore made to follow the order intended by the words *dvitīyopāṭakasya chaturddaśapāṅktyāḥ*, to which I supply "*agre*" to complete the construction.

⁸⁶ Translation doubtful. Dr. Kielhorn explains *pâtaka* by "outlying hamlet" (*Ind. Antiq.* vol. XVIII, p. 135), which I follow above. Santi would thus be the name of the *pâtaka* adjoining the village Mandarâ and falling within the *vishaya* Baḍâ; and the correcter form of the name would appear to be Śânti; [cf. III, A, line 1, where, however, the final syllable of Śânti is read only doubtfully owing to the bad state of the plate.] The grammar of verse 29 seems to make *santipâtakasamjñam* an adjective to Śâsanam in verse 28: (observe also *idam* in verse 31).

(33.) Manoratha, son of the brâhmana *rajaguru* Murâri, and Padmâ, his wife, composed this praśasti.

(34.) This is that king whose active arm destroyed the famed prowess of his many foes. And this is that Śrîdhara, whose glory ever spreading through the world extends anew. [*The king*] being pleased delivered this śâsana to that brâhmana through the words of his *dharmâdhikârin*, the very learned Gonandana.

[Plate II, B, l. 15.] Hail! From the victorious camp at Hamsâkoñchî, his Majesty Vaidyadeva, a most devout worshipper of Śiva and of Viṣṇu, the *Mahârâjâdhirâja*, the *Parameśvara*, the *Paramabhāṭṭâraka*, being in good health [Plate III, A, l. 1.] greets, informs and commands the people of the villages of Śânti-Baḍâ and Mandarâ possessed by Gaṅgâdhara Bhaṭṭa, in the *vishaya* of Baḍâ, in the *maṇḍala* of Kâmarûpa in the *bhukti* of Prâggyotisha, beginning with the principal residents . . . (?) and peasants. Be it known unto you that these two villages, having their boundaries fixed and subject to no reduction, with their water and dry land, not to be entered by regular or irregular troops, and their uncultivated land free of taxes, with a revenue of 400, we have given by charter to Śrîdhara Śarmâ (surnamed) Guggulî in ? ? Therefore be obedient to this charter. Written in the fourth year on the first day of Vaiśâkha by the movement of the sun.⁸⁷

[Plate III, B, l. 5.] (35) This copper was engraved by the artist Karnabhadra, an intelligent, courteous and accurate workman.

To such a plate are added the words of the Munis⁸⁹:—

XXIX.—BENARES COPPER-PLATE GRANTS OF GOVINDACHANDRA OF KANAUJ.

BY ARTHUR VENIS, M.A., PRINCIPAL, SANSKRIT COLLEGE, BENARES.

No. I.¹—Dated Samvat 1162.

This grant is on a single plate, and closely resembles the Basâhi grant of Samvat 1161, both in its outward form and text.² The plate is 1' 6" long by 11" broad, and weighs 8lbs. 12oz. Like the Basâhi plate (see Dr. Fleet's description *in loco*), it has a *śaṃkha* engraved on its left margin with a barbed arrow below it. At its top end is rivetted a turned over copper band, through which the ring of a seal was evidently intended to run; but the seal is missing.

The inscription is in Nâgarî characters and is well preserved, but the technical execution is on the whole imperfect. As regards orthography, *b* and *v* are denoted by the same sign, except once in line 1, where *b* (*babhûva*) is represented by the sign used in seven inscriptions of Jayachchandra (*Ind. Antiq.*, vol. XVIII, pp. 129 *et seq.*) The sibilants are used promiscuously. The letters *r* and *ś* have two forms. In line 22 I

⁸⁷ See above, p. 349.

⁸⁸ Here follow the boundaries of the villages.

⁸⁹ The usual imprecations which follow are left untranslated.

¹ As to the finding of these plates see *ante*, p. 347.

² See Râjendralâla Mitra, *Journal As. Soc. Beng.*, vol. XLII (1873), and Fleet, *Ind. Antiq.*, vol. XIV (1885) for the Basâhi plate.

have failed to read the two letters immediately preceding the word *purandara*. In line 23, initial *e* appears in the old form of a triangle, with the apex downwards.

The opening verses, 1—3, correspond with those of the Basâhi plate. Line 2 reads *Mahîyalasutah*:—conf. *Mahiala-sutah* or *Mahiâla-sutah* of the Bas. pl. according to Drs. Fleet and Mitra. Verse 4 of the Bas. pl. is not found in our text: verse 6 of our text is not found in the Basâhi plate: but these omissions are unimportant. Line 6 records the date in words and figures,³ viz. Tuesday, full moon (bright half) of Kârttika, 1162 Samvat, date corresponding to 24th October, 1105 A.D.

Line 7. Govindachandra, the donor, was then encamped in Vishṇupura and made the grant after having bathed in the Ganges, etc. This, and the succeeding names of places, I cannot identify.

Line 8. He gives the village of Usithâ (?), in the Jîâvatî-pattalâ in the Pañchâla country, with the usual appurtenances.

Ll. 12—13. The donee, Vîlhâkâya Dîkshita, who came originally from Sâvithadeśa (?), was the son of Puravâsa and grandson of Nâgânanda (?). These belonged to the Vandhula gotra with the three *pravaras* of Vandhula, Aghamarshaṇa and Viśvâmitra, and were followers of the *Yajurveda*.

Ll. 15—16 contain the well-known crux मत्वा यद्दीयमान . . . दशव (व) धविशतिरुवथाकेरे तुरुष्कदण्डप्रभृति . . .

Ll. 23—24. The composer of the inscription was Vijayadâsa, who also composed the Basâhi document. The following consented to the grant:—the *pratîhara* Gautama, the *purohita* Jâgûka, the *mahattaka* Vâlhana (all three of whom are mentioned in the Basâhi plate) and the Queen-mother Râlhadevî.

TEXT.

Front.

- Line [1.] ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ तमाद्यं सर्वदेवानां दामोदरमुपास्महे । त्रैलोक्यं यस्य वक्तीव
क्रोडान्तःस्थं वलित्रयी ॥ (1).⁴ वंसे गाहडवालाख्ये बभूव विजयी नृपः ॥⁵
- [2.] महीयलसुतः श्रीमान्नलनाभागसन्निभः ॥ (2).⁶ याते श्रीभोजभूपे विबुधवरवधूनेत्रसीमाति-
थित्वं⁷ श्रीकर्णे कीर्त्तिशेषं गतवति च नृपे क्ष्मात्यये जायमाने ।
- [3.] भर्त्तारं यं धरित्री त्रिदिवविभुनिभं प्रीतियोगादुपेता त्राता विश्वस्य पूर्वं समभवदिह स
क्ष्मापतिश्चंद्रदेवः⁸ (3).⁹ ॥ तस्मादभूद्रिषदिलापतिदन्तिमिहः क्षोणीपति-
- [4.] मदनपाल इति प्रसिद्धः । येनाक्रियन्त वभुशः समरप्रवन्धाः सन्नर्त्तितप्रहतशत्रुकवन्धवन्धाः¹⁰ ॥
(4).¹¹ तस्मादजायत नरेखरवृंदवन्द्यपादारविंदयुगलो ज्व-
- [5.] लितप्रतापः । क्षोणीपतीन्द्रतिलको रिपुरगभंगी गोविंदचंद्र¹² इति विश्रुतनामकीर्त्तिः (5).¹³ ॥
तिष्ठतो यस्य दोःस्तम्भे मत्तसौर्यैकदन्तिनः । धनुर्गुणकिणश्रेणी म-

³ Dr. Kielhorn kindly provides the following note:—
‘For V. 1162 expired:—Tuesday, the 24th October, A.D. 1105; the full moon *tithi* commenced 2h. 29m. after mean sunrise and ended 0h. 9m. after mean sunrise of the following day.’

⁴ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

⁵ Read वंश . . . दपः

⁶ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

⁷ Read विबुध.

⁸ Read चन्द्रदेवः

⁹ Metre: Sragdharâ.

¹⁰ Read बहुशः. °प्रवन्धा . कवन्धवन्धाः

¹¹ Metre: Vasantatilakâ.

¹² Read °हृन्दवन्द्यपादारविन्द° रिपुरङ्गभङ्गी गोविन्दचन्द्र°

¹³ Metre: Vasantatilakâ.

- L. [6.] दराजीव लक्ष्यते ॥ (6).¹⁴ संवत्सहस्रैके द्विषष्ट्युत्तरशताभ्यधिके कार्तिकशैर्णमास्ये भौमे दिने ऽङ्केपि संवत् ११६२ सुदि ५ भौमे¹⁵ अद्येह श्रीमद्विष्णुपुरावासितश्री-
 [7.] विजयकटके सकलकल्मषक्षयकारिण्यां गंगायां स्नात्वा ॥ यथाविधानं मंत्रदेवचक्षुषि मनुष्य-
 भूतपितृस्तर्पयित्वा । सूर्यं भट्टारकं संपूज्य । भगवन्तं महेश्व-
 [8.] रं समभ्यर्च्य । विश्वाधारं वासुदेवं समाराध्य । मंत्रपूतं भुतवह हुत्वा । पंचालदेशे जीआ-
 वतीपत्तलायां उसियागामे समस्तविषयसार्धवर्तिसमस्त-
 [9.] महत्तमजनपदान्मंबोधयति समाज्ञापयति ॥¹⁶ यथा ग्रामीयं मया स्वसीमातृण्यतिगोचर-
 पर्यन्तः सजलस्थलः साम्रमधूकः सगर्तोषरपाघाणः स-
 [10.] नदीवनलोहलवणाकरः सदशापराधदण्डः साकाशपातालः स्वसीमाचतुराघाटविशुद्धान्तः
 पूर्वदत्तदेवब्राह्मणवर्जितः । नलिनीदलगतजल ।
 [11.] लवतरलतरं प्राणिना जीवितं¹⁷ विज्ञाय । करिकलभकर्णाग्रविलसितचपलां लक्ष्मीं विलोक्य ।
 जलबुद्बुदाकारं यौवनं परिज्ञाय । कदलीदण्डव-
 [12.] त् संसारमसारतरं¹⁸ समाकलय्य ॥ साविथदेशनिर्गताय वाजरुनेयसाखोमृगाय वंधुलगोत्राय
 वंधुल अधमर्षणविश्वामित्रचित्रप्रवराय¹⁹ ॥
 [13.] दीक्षितनागानदपौत्राय दीक्षितपुरवासपुत्राय यंजुर्वेदविद्यानलिनीविकासनप्रत्यक्षभास्क-
 राय²⁰ दीक्षितवील्हाकाय । अद्वाविशुद्धमनसा
 [14.] महाराजपुत्रश्रीमद्भोविदचंद्रदेवेन कुशपूतहस्तोदकेन कार्तिक्यां निमित्ते सम्यगाज्यास्मै
 ब्राह्मणार्या मातापित्रोरात्मनश्च यशःपुण्यवि-
 [15.] वृद्धये चंद्रार्केदिधिर्क्षितिपवनाम्बराणि यावत् शासनीकृत्य प्रदत्तः²¹ ॥ मत्वा यद्दीयमान-
 भागभागकूटकदशवधविशतिक्वथयाकेरे तुरु-
 [16.] ष्कदण्डप्रभृतिसर्वादायान तत् सर्वमस्मै निवेदनीय²² ॥ ये यास्यन्ति महीभूतो मम कुले
 किं वा परस्मिन्पुरस्तोषामेष मयाजलिर्विरचित्ता नादेय-
 [17.] सत् कियत् दूर्वामात्रमपि स्वधम्मनिरता दत्त सदा पाल्यता वायुर्वास्यति तस्यति प्रतपन
 श्रुत्व मुनीना वचः²³ ॥ (7).²⁴ अत्राय पौराणिकाः
 [18.] श्लोकाः ॥ भूमि²⁵ यः प्रतिगृह्णाति यश्च भूमिं प्रयच्छति । उभौ तौ पुण्यकर्माणौ नियतं
 स्वर्गगामिनौ ॥ (8).²⁶ योर्चितं प्रतिगृह्णाति ददात्यर्चि-
 [19.] तमेव वा । तावुभौ गच्छतः स्वर्गं नरकं तु विपर्यये ॥ (9). बहुदिर्वसुधा भुक्ता राजभिः सग-
 रादिभिः । यस्य सत्यं यदा भुगिस्तस्य तस्य वदा
 [20.] फलं²⁷ ॥ (10). यानीह दत्तानि पुरा नरेन्द्रैर्दानानि धर्मार्थयशस्कराणि । निर्माल्यवत्तप्रति
 मानि²⁸ तानि को नाम साधुः पुनराददीत ॥ (11).²⁹ अस्मत्कुलं पर-

¹⁴ Metre: Śloka (Anushtubh).

¹⁵ Read °पौर्णमास्यां and १५ instead of ५.

¹⁶ Read गङ्गायां मन्त्रदेवचक्षुषिमनुष्यभूतपितृस्तर्पयित्वा . . . महेश्वरं . . . मन्त्रपूतं हुतवहं पञ्चालं °गामे °पार्श्ववर्त्ति °पदान् सम्बोधः; remove the unnecessary signs of punctuation.

¹⁷ Strike out the unnecessary punctuation after जल; and read प्राणिनां जीवितं.

¹⁸ Read बुद्बुदां °सारतरं.

¹⁹ Read °शाखामृगाय वंधुलाघमर्षं

²⁰ Read °नागानन्दं यंजुर्वेदं

²¹ Read श्रीमद्भोविन्दचन्द्रदेवेन . . . सम्यगाज्यां . . . ब्राह्मणार्याय . . . °रात्मनं . . . चन्द्रार्केदिधिर्क्षितिपव-

नाम्बराणि . . . शासनीकृत्य.

²² Read °सर्वादायान् °निवेदनीयम्

²³ Read परस्मिन्पुरस्तोषामेष मयाजलिर्विरचितो नादेयमस्मात् कियत् । . . स्वधम्मं °दत्तं . . . पाल्यतां तस्यति . . . श्रुत्वा मुनीनां

²⁴ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

²⁵ Read भूमिं

²⁶ Metre: Śloka (Anushtubh), and in the two following verses.

²⁷ Read बहुभिर्वं . . . यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम् ॥

²⁸ Read निर्माल्यवान्प्रतिमानि तानि

²⁹ Metre: Indravajrā.

- L. [21.] सुदारमुदाहरद्भिर्नैश्च दानमिदमच । गुमादनीयं । लक्ष्मास्तडित्सलिलबुद्बुदचंचलाया
दानं फलं परयशःपरिपालनं च ज³⁰ (12).³¹ षंखभदासनं
[22.] क्व वराश्वा वरवारिणः । भूमिदानस्य चिह्नानि मसं * * * पुरंदर³² ॥ (13).³³ स्वदत्तां पर-
दत्तां वा यो दरेत वमंधरां । स विष्टायां कृमिर्दूला³⁴ पितृभिः स-
[23.] ह मज्जति ॥ (14). प्रतीहारगौनमशक³⁵ जागूकश्च पुरोहितः । जननी राहदेवी च वाल्ह-
णश्च महत्तकः ॥ (15). एतेषां संमत्तिं प्राप्य सम्यग्लिखित-

Reverse.

- [24.] वानिदम् । नाम्ना विजयदासाख्यः शासनं राजसंमतम् (16).

No. II.—Dated Samvat 1196.

This inscription is engraved on a single plate, which measures 1' 3½" in length by 1' ¼" in breadth, and weighs 5lbs. 15oz. The plate is perforated at the top margin to take the ring of a seal; and it is likely that one of the loose seals now in the Provincial Museum, Lucknow, belongs to this plate. The orthography calls for no special remark. Verses 1-7 correspond with the opening verses of the Chandradeva and Madanapāla grant (see *Ind. Antiq.*, vol. XVIII, p. 11): verses 8 and 9 are found again in a grant of Jayachchandra (*ibid.*, p. 130).

L. 13.—Govindachandra while at Benares conveys the village of Janakadevī-pura in the Rāna pattalā (the latter name I read doubtfully owing to the plate being injured).

Ll. 16, 17.—Contain the date, and mention a lunar eclipse on that date, viz. Monday, the 15th day in the bright half of Āśvina, 1196 Samvat, corresponding to 9th October 1139 A.D.³⁶

19, 20. The donee was the *purohita* Jāgū Śarman, the son of the donee in the preceding grant.

TEXT.

- L. [1.] स्वस्ति । अकुण्ठेत्कण्ठवैकुण्ठकण्ठपोठलुठकरः । संरम्भ³⁷ सुरतारम्भे स श्रियः
श्रेयसेस्तु वः ॥ (1).³⁸ आसीदसीतद्युतिवंसजातक्ष्मापालमाला-
[2.] सु³⁹ दिवङ्गतासु । साक्षादिवस्त्रानिव⁴⁰ भूरिधान्ना नाम्ना यशोविग्रह इत्युदारः ॥ (2).⁴¹
तत्सुतो भूम्नहीचन्द्रश्चन्द्रधामनिभन्निजं । येनापारम-
[3.] कूपारपार⁴² व्यापारितं यशः ॥ (3).⁴³ तस्याभूत्तनयो नयैकरसिकः क्रान्तदिषन्मण्डलो
विध्वस्तोद्धतधीरयोधतिमिरः श्रीचन्द्रदेवो नृपः ॥ येनो-

³⁰ Read 'मुदाहरद्भिर्नैश्च दानमिदमभ्यनुमीदनीयम् ॥ लक्ष्मास्त-
डित्सलिलबुद्बुदचंचलाया . . . परिपालनञ्च ॥

³¹ Metre: Vasantatilakā.

³² Read शङ्खं भद्रासनं क्व वराश्वा वरवारिणः । फलं स्वर्गः
पुरन्दर ॥

³³ Metre: Śloka (Anuṣṭubh), and in the three following
verses.

³⁴ Read हरित वसुधराम् । स विष्टायां कृमिर्भूत्वा.

³⁵ Read प्रतीहारगौतमश्च

³⁶ Dr. Kielhörn again kindly notes,— "The year is the

northern expired year; the lunar eclipse occurred 13 h 21 m.
after mean sunrise."

³⁷ Read अकुण्ठो संरम्भः

³⁸ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

³⁹ Read आसीदसीतो 'वंश'.

⁴⁰ Read साक्षादिव

⁴¹ Metre: Indravajrā.

⁴² Read 'पारि

⁴³ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

- L. [4.] दारतरप्रतापसमिताशेषप्रजोपद्रवं श्रीमद्गाधिपुराधिरायमसमन्दोर्विक्रमेणार्जितं⁴⁴ ॥ (4).⁴⁵
तीर्थानि काशिकुशिकोत्तरकोशलेन्द्रस्थानी-
- [5.] यकानि परिपालयताभिगम्य । हेमात्मतुल्यमनिसन्ददता द्विजेभ्यो येनाङ्किता वसुमती
सतशस्तुलाभिः⁴⁶ ॥ (5).⁴⁷ तस्यात्मजो मदनपाल इति क्षितीन्द्र-
च-
- [6.] डामणिर्विजयते निजगोत्रचन्द्रः । यस्याभिषेककलसोल्लसितैः पयोभिः प्रक्षालितं कलिरजः
पटलं धरित्रयाः ॥ (6) यस्यासीद्विजयप्रयाणस-
- [7.] मये तुङ्गाचलोच्चैश्चलन्माद्यत्कुम्भपदक्रमासमभरभ्रस्यन्महीमण्डले । चूडारत्नविभिन्नतालु-
गलितः स्थानासृगुङ्गासितः⁴⁸ शेषः पेषवभा-
- [8.] दिव⁴⁹ क्षणमसौ क्रोडे निलीनाननः ॥ (7).⁵⁰ तस्मादजायत निजायतवाहुर्वल्लिवधवरुडनव-
रायगजो नरेन्द्रः । सान्द्रामृतद्रवमुचाम्भवो ग-
- [9.] वां यो गोविन्दचन्द्र इति चन्द्र इवाम्बुरासेः⁵¹ ॥ (8).⁵² न कथमप्यलभन्त रणक्षमान्स्तिष्ठपु-
दिक्षु गजानथ वज्रिणः । ककुभि वभ्रसुरभ्रमुवल्लभप्रति-
- [10.] भटा⁵³ इव यस्य घटागजाः ॥ (9).⁵⁴ सोयं समस्तराजचक्रसंसेवितचरणः स च परमभट्टारक-
महाराजाधिराजपरमेश्वरपरममाहेश्वरनिजभुजो-
- [11.] पार्जितश्रीकान्यकुब्जाधिपत्यश्रीचन्द्रदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वर-
परममाहेश्वर श्रीमदनपालदेवपादानुध्यात-
- [12.] परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरपरममाहेश्वराश्वपतिगजपतिनरपतिराजत्रयाधिप-
तिविविधविद्याविचारवाचस्पतिश्रीमन्मो-
- [13.] विन्दचन्द्रदेवो विजयी ॥ रानपत्तलायां⁵⁵ । जनकदेविपुरग्रामनिवासिनो निखिलजनपदा-
नुपगतानपि च राजराज्ञीयुवराजमन्त्रिपुरोहि-
- [14.] तप्रतीहारसेनापतिभाण्डागारिकाक्षपटलिकभिषग्नैमित्तिकान्तःपुरिकदूतकरितुरगपत्तनाक-
रस्थानगोकुलाधिकारिपुरुषान् समा-
- [15.] ज्ञापयति बोधयत्यादिशति च यथा विदितमस्तु भवतां यथोपरिलिखितग्रामः सजलस्थलः
सलोहलवणाकरः समत्स्याकरः सगर्तो-
- [16.] षरः समधूकाम्बवनवाटिकाविटपतृण्यतिगोचरपर्यन्तः सोर्द्धाधश्चतुराघाटविसुद्धः स्वसो-
मापर्यन्तः संवत् ११८६ आश्विनसुदि १५ सो-
- [17.] मदिने⁵⁶ श्रीमद्वाराणस्यां राहुग्रस्तचन्द्रमसि गङ्गायां स्नात्वा विधिवन्मन्त्रदेवमुनिमनुजभूत-
पितृगणांस्तर्पयित्वा तिमिरपटलपाटनपटुमहस-
- [18.] मुष्णरोचिषमुपस्थायौषधिपतिसकलसेधरं समभ्यर्च्य त्रिभुवनत्रातुर्व्वासुदेवस्य पूजास्त्रिधाय⁵⁷
प्रचुरपायसेन हविषा हविर्भुजं हुत्वा माता-
- [19.] पित्रोरात्मनश्च पुण्यशोभिवृद्धयेऽस्माभिर्गोकिर्णकुशलतापूतकरतलोदकपूर्वम् वधुलगोत्राय
वधुल । अघमर्षण । विश्वामित्रत्रिप्रवराय दीक्षितपु-

⁴⁴ Read नृपः । °प्रतापशमिता° गाधिपुराधिराज्यमसमं °तम्

⁴⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁴⁶ Read °तुल्यमनिशं . . शतशं°

⁴⁷ Metre: Vasantatilakā, and in the next verse.

⁴⁸ Read °गलितस्या°

⁴⁹ Read according to Kielhorn शेषः शेषवशादिव and see *Ind. Antiq.*, vol. XV., p. 12, note 97.

⁵⁰ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁵¹ This verse is found in Ben. Coll. grant of Jayachchhan-

dra : see Kielhorn, *Ind. Antiq.*, vol. XVII., p. 129 ; and read °वाहु° . °वन्मा° . नवराज्य° °प्रभवो° °राशः°

⁵² Metre: Vasantatilakā.

⁵³ Read °क्षमान् ति° वभ्रसु°

⁵⁴ Metre: Drutavilambita.

⁵⁵ रान° doubtful.

⁵⁶ Read सोर्द्धाध° °विशुद्धः° आश्विन°

⁵⁷ Read °शेखरम् . . पूजां विधाय

- L. [20.] रासपौत्राय दीक्षितवील्हापुत्राय दीक्षितपुरोहितश्रीजागूसर्मणे ब्राह्मणाय आदन्द्रार्कं यावत्
शासनीकृत्य प्रदत्त⁵⁸ मत्वा यथादीयमानभागभो-
- [21.] गकरप्रवणिकरतुरुष्कदण्डप्रभृतिसमस्तादायान आज्ञाविधेयीभूय दास्यथेति ॥ *⁵⁹ ॥
भवन्ति चात्र । श्लोकाः । भूमिं यः प्रतिगृह्णाति यश्च भूमिं
- [22.] प्रयच्छति । उभौ तौ पुण्यकर्माणौ नियतौ स्वर्गगामिनौ ॥ (10).⁶⁰ संखं भद्रासनं च्छत्र
वरास्वा⁶¹ वरवारणाः । भूमिदानस्य चिह्नानि फलमेतत्परन्दर ॥ (11). सर्वानिता-
- [23.] न् भाविनः पार्थिवेन्द्रान् भूयो भूयो याचते रामभद्रः । सामोन्ययं धर्मसेतुनृपाणा⁶² काले
काले पालनीयो भवद्भिः ॥ (12).⁶³ बहुभिर्वसुधा भुक्ता राज-
- [24.] भिः सगरादिभिः यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम् ॥ (13).⁶⁴ सुवर्णमेकं गाभेकां
भूमेरप्येकमङ्गुलं हरन्नरकमाप्नोति यावदाहृतसंज्ञ-
- [25.] वं⁶⁵ ॥ (14) तडागानां सहस्रेण अस्वमेधशतेन च । गवां कीटिप्रदानेन भूमिहर्ता न
मुध्यति⁶⁶ ॥ (15). स्वदत्ताम्परदत्ताम्वा यो हरेत वसुधरां⁶⁷ । स विष्ठायां क्षमिर्भूत्वा
पितृ-
- [26.] भिः सह मज्जति ॥ (16).

XXX.—PALI COPPER-PLATE GRANT OF MAHARAJA LAKSHMANA.

DATED SAMVAT 158.

BY A. FÜHRER, PH.D.

The original plate containing the inscription now published was found, in May 1891, buried underground in the house of a goldsmith at the village of Pālî,¹ close to Kosâm, the ancient Kauśâmbî, the chief town of the Karârî pargana in the Mânjhanpur tahsil of the Allahâbâd district. It was obtained by me from the Magistrate of Allahâbâd, and is now in the Lucknow Provincial Museum.

The plate, which is inscribed on both sides, measures about 7 $\frac{1}{4}$ " by 6 $\frac{1}{4}$ ". It is quite smooth, the edges having been neither fashioned thicker nor raised into rims to protect the writing. The average size of the letters is about $\frac{1}{4}$ "; they are cut neatly and deeply, and the inscription is in a state of perfect preservation throughout. The characters belong to the northern class of alphabets, and are of the peculiar "nail-headed" type current in the 5th and 6th centuries A.D. The language is Samskrit, and with the exception of the benediction and imprecatory verses in lines 9

⁵⁸ Read °तलोदकपूर्वम् . . . °पुरवासपौत्राय
°शर्मणे . आचन्द्रार्कं . प्रदत्तः । . and remove unnecessary
signs of punctuation.

⁵⁹ Read °दायानाज्ञा°—The asterisk is represented in the
plate by a character like क. (cf. *Ind. Antiq.*, vol. XVIII., p. 12).

⁶⁰ Metre: Śloka (Anushtubh), and in the following verse.

⁶¹ Read शङ्खं . . . कृत्वा वरास्वा ।

⁶² Read °नृपाणां

⁶³ Metre: Śālinî.

⁶⁴ Metre: Śloka (Anushtubh), and in the three following
verses.

⁶⁵ Read °ङ्गुलम् । °संज्ञवम्

⁶⁶ Read अश्व° . . . शुध्यति

⁶⁷ Read स्वदत्तां परदत्तां वा . . . वसुधराम्

¹ See *ante*, vol. II, page 240

to 14, the inscription itself is in prose throughout. In respect of orthography we have to notice: (1) the doubling of *dh* in conjunction with a following *y* in *māddhyandināya*, line 5; (2) the doubling of *t* in conjunction with a following *r* in *pittor*, line 4, and in *gottrāya*, line 5; (3) the doubling of *ṇ*, *g*, *th*, *bh*, *v*, and *sh* in conjunction with a preceding *r* in *paurṇamāsyām*, line 15; in *svargge*, line 13; in *artthe*, line 8; in *vidheyair bhbhavitavyam*, line 7, and *kṛimir bhbhutvā*, line 10; in *parvatikā*, line 2, and *bahubhir vvasudhā*, line 11; in *varshshā*, line 12; (4) the doubling of *v* after the *anuvāra* in *saṃvatsara*, line 15; (5) the use of *v* for *b* in *kuṭumvinah*, line 3.

Towards the proper right side of the plate, about the centre, a circular copper ring is fastened through a hole to an oval brass seal, about $2\frac{1}{2}$ " by 2". In the upper part it bears a rather good figure of a lion, squatting on its haunches and brandishing its tail, facing to the right; below it, separated by two lines, is in relief the legend *śrī-mahārāja-lakshmaṇasya*, "of the illustrious Mahārāja Lakshmaṇa." The seal itself rests on two low leg-fashioned supports. The weight of the plate is $37\frac{3}{4}$ tolas, and of the ring and seal $27\frac{1}{4}$ tolas; total 65 tolas.

The inscription is one of the Mahārāja Lakshmaṇa, and the charter recorded in it is issued from the city Jayapura. The date of the writing of the charter is given in words as the year one hundred and fifty-eight, and the full-moon day of the month Jyaishṭha. There is no indication as to the era; but in all probability it refers to the Gupta era. The corresponding European date can, however, not be calculated as the week-day, *nakshatra*, or other astronomical details are not given, which could be utilized in checking the calculation. The object of the charter is to record the grant, by the Mahārāja Lakshmaṇa, of an *agrāhāra* in the village Phelā-parvatikā,—undoubtedly the ancient name of the modern village Pālī,—to the Brāhmaṇa Revatisvāmin of the Kautsagotra. The *dūtaka* is the Mahārāja Naravāhanadatta. Neither the capital Jayapura nor the names of the two feudatory princes are known to us from earlier or contemporaneous inscriptions.

TEXT.²

Obverse.

- L. [1.] श्रीं स्वास्ति जयपुरात्परममाहेश्वरः श्रीमहाराज-
 [2.] लक्ष्मणः कुशली फेलापर्वतिकाग्रामे ब्राह्मणादी-
 [3.] न्प्रतिवासिकुटुम्बिनः समान्नापयति विदितं वोस्तु य-
 [4.] यैष ग्रामी मया मातापितृरात्मनश्च पुण्याभिहृदये
 [5.] कौत्ससगोत्राय वाजसनेयिसब्रह्मचारिणे माद्वान्दिनाय
 [6.] ब्राह्मणरेवतिस्वामिनेग्राह्यारोतिसृष्टस्तदुष्माभिर-
 [7.] स्यान्नाश्रवणविधेयैर्भूवितव्यं³ समुचिताश्च प्रत्यायाः
 [8.] मेयहिरण्यादयो देयाः[॥]अपि चास्मिन्नर्थे व्यासकृताः
 [9.] श्लोका भवन्ति[॥]स्वदत्तां⁴ परदत्तां वा यो हरेत वसुधरां [॥]
 [10.] स विष्ठायां कृमिर्भुत्वा⁵ पितृभिः सह मज्जति [॥]

² From the original plate.

³ Read °rbbhavitavyam.

⁴ Metre : Anushtubh, and the following two verses.

⁵ Read °rbbnūtvā.

GRANT OF MAHARAJA LAKSHMANA.

[illegible]

॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 अथ श्रीगणेशस्तोत्रम्
 श्रीगणेशाय नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 ॥ १ ॥

Reverse.

- L. [11.] बहुभिर्वसुधा दत्ता राजभिस्सगरादिभिः [I] यस्य यस्य
 [12.] यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं [II] षष्टिं वर्षसह-
 [13.] स्नाणि स्वर्गं मोदति भूमिर्दिः [I] आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव
 [14.] नरके वसेत् [II] दूतकश्चात्र श्रीमहाराजनरवाहनदत्तः
 [15.] संवत्सरशतेष्टपंचाशदुत्तरे ज्येष्ठमासे पौर्ण-
 [16.] मास्यां लिखितं बलदेवेनेति १५८ [II]

TRANSLATION.

Om! Hail from Jayapura! A most devout worshipper of the god Mâheśvara, the illustrious Mahârâja Lakshmana, being in good health, issues a command to the residents, beginning with the Brâhmanas, and to the cultivators, at the village of Phelâ-parvatikâ:—"Be it known to you that, for the purpose of increasing the religious merit of my parents and of myself, this village is granted by me as an *agrâhâra* to the Brâhmana Revatisvâmin, of the Kautsagotra, a student of the Vâjasaneyâ-Mâddhyandina (*śâkha*). You shall be obedient to his commands, and you shall render to him the customary taxes, that which is to be measured out, gold, etc." And on the same subject there are also the following verses by Vyâsa:—"He who confiscates land that has been given, whether by himself or by another, becomes a worm in ordure, and sinks into hell together with his ancestors. The earth has been enjoyed by many kings, commencing with Sagara; whosoever at any time possesses the earth, to him belongs, at that time, the reward (*of this grant that is now made, if he continue it*)! The giver of land enjoys happiness in heaven for sixty thousand years; (*but*) the confiscator (*of a grant*) and he who assents (*to an act of confiscation*), shall dwell for the same number of years in hell!" The *dûtaka* (*is*) the illustrious Mahârâja Naravâhanadatta. This charter has been written by Baladeva in a century of years, increased by fifty-eight, on the full-moon day of the month Jyaishṭha, 158.

XXXI.—FURTHER INSCRIPTIONS FROM SÂNCĪHĪ.¹

BY G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

In the course of a tour through Eastern Rajputana and the Central India Agency in March 1893, Dr. A. Führer again visited the famous Stûpas of SâncĪhĪ, *recté* in Sanskrit K â k a ṇ â d a or in Prakrit K â k a ṇ â v a (see I, No. 378) and took impressions of those inscriptions which had not been found on his former visit. He also used the opportunity to clear away the rubbish round the two Stûpas and to make a few excavations. As in all former cases, his operations have yielded highly satisfactory results. The fragment of the Aśoka inscription has been recovered;² the number of the small donative inscriptions has risen, if all the fragments and almost effaced pieces are counted, to nearly 500, against Sir A. Cunningham's 240. Finally, a valuable Indo-Skythian inscription has turned up on the base of a statue of Buddha, and in a similar position have been found two inscriptions in later characters,³ the latest of which shows the Nâgarî of the 9th or 10th century A.D. These new finds prove that the Stûpas were visited by Buddhist pilgrims both during the interval between the times of the early Andhras and of the Guptas, and long after the latter had passed away. Moreover, the late Nâgarî inscription may also be considered to furnish additional evidence for the fact that Buddhism survived in India until very late times, long after the period when the stupid legends allege it to have been drowned in a deluge of blood. The recovery of the fragment of the Aśoka edict does not quite fulfil the expectations which I thought might be reasonably entertained. I am not able to decipher the whole or even to suggest a complete plausible restoration of the portion with which I declined to meddle in my former article. But I am able to settle two points. First, the two signs indistinctly visible in the beginning cannot have formed part of the word *devānam*, nor can the word *piya* have followed. The first sign of the line, which, counting from below, I number as line 7, has been lost, the second is illegible, and the third is either *yaṁ* or *yām*. The *ya* is plain and certain, and so is the Anusvâra, but the vowel is doubtful. The next consonant is certainly *bha*, and the syllable probably was *bhe*. This is sufficient to prove that line 7 does not contain the beginning of the edict, but that a probably not inconsiderable piece has been lost at the top.

Secondly, at the end of line 7 stand not only, as Sir A. Cunningham has stated (*Bhilsa Topes*, p. 260), the letters *mag*, but *mage*, and after it quite distinctly *kaṭe*. This new reading removes the possibility that the Sa m ġ ha of Ma ġ a d ha can be mentioned or addressed. The words mean, without a doubt, "a road has been made." The next line 6 tells us for whom this road was intended. The first sign has again been lost. Next follows a fairly distinct *khu*, and after two indistinct signs the syllable *bhi*. The two following consonants have been lost in a large abrasion, to the right of which the vowel *i* appears and immediately after it *nam*. Then comes an indistinct sign and next *ti*. Thus, we obtain— . *khu* . . *bhi* . . *īnam* . *ti*. It is almost certain that the reading was *bhikkhunam vā bhikkhunīnam vā ti*, and that the road was prepared for the monks and the nuns of the Buddhist order. A comparison of the phrase at the end

¹ Continued from *ante*, p. 87.² In his letter Dr. Führer states that it is now lying in the jungle. It is on a frustum of a *stambha* or pillar which probably stood near the Southern gate, and might be placed in

some museum in order to keep it safe. See place of facsimiles.

³ About thirty very small fragments and illegible inscriptions have not been transcribed.

of the edict (ll. 2-3) "for my wish is,—what?—that the road of the Saṃgha may last a long time" removes even the possibility of a doubt regarding the correctness of the reading adopted, with which the shape of the remnants of the third, fourth and ninth signs of the line agrees. Though at the end of line 6 the letters *ta pa* are quite plain and again in line 5 towards the end the letters *ka* or *ke*, *ye*, as well as the word *saṃgham*, I do not dare to propose a restoration. I must content myself with putting down the few signs I believe to recognise. The better preserved remainder of the inscription, as I have stated formerly, indeed corresponds in part with the middle of the Kōsambī edict on the Allahābād Pillar, and there is very little to alter in the readings which I have given in my former article.

TRANSCRIPT.

| <i>Allahābād.</i> | | | | <i>Sānchi.</i> | | | |
|-------------------|-----------|-----------|----|----------------|-------------|---------|--------------|
| . | . | . | . | . | . | . | . |
| bhokhati | bhikhu-va | bhikhu-nî | vâ | . | y[am] | bh[e?] | . |
| [pi chā]o—(2) | dâtâ—ni | [d]-usâni | . | . | mage | kaṭe | [7] |
| | yitu | anâpe- | . | khu[nam vâ] | bhi | .. | inam [vâ] |
| sa | . | v | . | . | ikhi(?)tam] | . | m. |
| | s | . | y | . | ri (?) | . | [ke ?] |
| | y | . | y | . | ye | saṃgham | [5] |
| | | | | ni du[s .] | . | i | sanam |
| | | | | sasi v[i]s . | petaviy . | [.] | Ichhâ |
| | | | | ti | saṃghasa | mage | chilathitîke |
| | | | | | | | siyâ ti [1] |

TRANSLATION.

... "A road was made both for the monks and the nuns⁴ ... the community⁵ will dine, both monk and nun, (*and*), causing white cloth to be put down (*for them*), you will order it to be spread; for my wish is,—what?—that the road of the community (*of the Buddhist monks*) may endure for a long time."

It is now evident that the road (*mage*) is something material. Possibly the expression refers to the procession path or "terrace for circumambulation"⁶ which surrounds the Stûpa (see *Bhilsa Topes*, p. 184). But the road may also be one which made the Stûpas more conveniently accessible.

The characters of the small donative inscriptions offer various points of interest. Among those the alphabet of which in general agrees with that of Aśoka's Edicts we find—

(1) Some like I, Nos. 172, 174, 185, 203, the letters of which are very small, with short vertical strokes, giving one the impression of an attempt at reproducing the Maurya characters, used for literary purposes;

(2) Two,—II, No. 61 and another,—illegible with the exception of the word *dānam*, in which throughout thin double lines are employed instead of single ones;

(3) Many, which present cursive forms for one or two consonants, or even only for some medial vowel marks. Thus, *da* has frequently (see, *e.g.*, I, Nos. 129, 177, 186 and 188) a very shallow curve open to the left and otherwise abnormally bent strokes. Here and there *ja*, too, is irregular. In *Ujjeniyā* (No. 159) it has the angular shape, which is the usual one in the Andhra inscriptions, but occurs once in the Gīrnār version of Aśoka's Rock-Edicts. In *Rājuka* (I, No. 177), and sometimes in the word *pajāvatī*, *ja* looks

⁴ The word *ti* indicates that the sentence is at an end.

⁵ I am inclined to take *saṃgham* as a neuter nominative with the *līṅgavyatya-ya*, so common in the Aśoka inscriptions, and as the subject of the sentence. As long as the text

has not been restored completely, this is, of course, merely tentative.

⁶ Usually called *Pradakṣiṇā* by the Brahmans and *Bhramṭī* (*Bhramantī*) by the Jainas.

almost like *tā*. In *Yakhadāsiyā* (I, No. 194) the letter *sa* has been made with a single stroke, the left-hand limb being formed by drawing from the right hand upstroke a continuous line across the letter. Among the vowels *ā* and *e* often slant upwards, as in the Kālsī version of the Rock-Edicts and in the later inscriptions. The vowel *i* very commonly consists, as in the Gīrnār version, of a small semi-circle and occasionally (see, e.g., I, Nos. 141, 285) of a long stroke, rising straight upwards. I may add that the vowel *ā* is attached against the usual practice to the inner side of the left prong of *ma* in the word *Māhisatiya*, I, Nos. 313-14, and that the vowel *i* occupies a similar position in *Sirimitāyā* (I, No. 355).

The unusual *cha*, with a little tail, known from Mr. Rea's Bhaṭṭiprolu Stūpa inscriptions, appears in I, Nos. 269 and 284. A *la*, intermediate between the form of the Bhaṭṭiprolu Stūpa and that of the Andhra cave inscriptions, is used in the name *Valī-vahana*, a vicarious form for *Vādivahana* in I, No. 199. This is one of the few certain instances of the occurrence of *la* north of the Narmadā before the times of the Guptas.

There are also, just as in Sir A. Cunningham's collection, a certain number of inscriptions, showing later characters than those of the Aśoka Edicts. To these belong—

(1) the long imprecatory document, I, No. 377, which shows the dagger-like *ka*, the angular *gha* and a peculiar short *da*, with a shallow curve, but has no *serifs* or nail-heads;

(2) a few inscriptions with short vertical strokes and nail-heads, but otherwise with archaic forms, like I, Nos. 288, 334, 377;

(3) likewise a small number of inscriptions with still more advanced forms, like I, No. 237; II, Nos. 25, 59, 66, among which the first shows curves to the left attached to *ka* and *ra*, while the third offers an almost circular *ba* and the looped *ta*, common in the southern inscriptions of the second century A.D. and of later times. It seems to me that these facts confirm the remarks made in my former article regarding the age of the Stūpas, and show that the bulk of the work belongs to the 3rd century B.C. and to the beginning of the 2nd, as well as that some additions and repairs were made in later times.

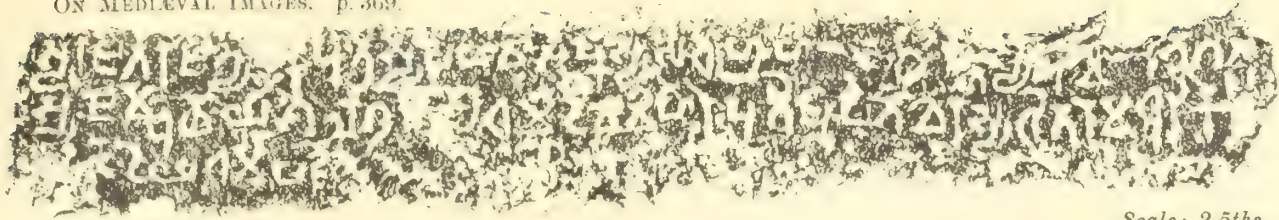
With respect to the language I have not to add anything to the notes given in my former article. The type is that of the Pāli of the Aśoka inscriptions and of the Buddhist scriptures. Anomalous forms of the kinds noticed before are also numerous. If my reading of the second word of I, No. 263, is right, there is one instance of the use of a double consonant.

As regards the contents I may state that the new inscriptions mention also a number of the collective donations.

Thus, I, No. 214 registers a gift of the village of Asvavatî; No. 124 one by the nuns of Vādivahana; Nos. 147 and 231 those of the female lay worshippers of Navagāma and of Ejāvatî; No. 276 one by the family of Dhamu [tara] and No. 366 one by the family of Ajitiguta. The number of single monks making donations now amounts to more than eighty. Among them there is (II, No. 59) another *sutātika* or teacher of the Sūtras, a *thera* (I, No. 266), and, it would seem, a *tāpasa* or ascetic (I, No. 260). This designation is usually not adopted by Buddhists, who despise the performance of austerities. Possibly this person may have belonged to some other sect. One of the most prominent personages among the monks apparently was Gotiputa Bhaṇḍuka, who occurs twice (I, Nos. 16, 256) and had four pupils . . . ka, Budharakhita, Aya-Kana and Dhamadata. The names of nuns making donations

SANCHI INSCRIPTIONS.

ON MEDIEVAL IMAGES. p. 369.



Scale: 2-5ths.

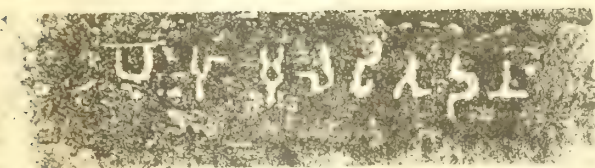
p. 370.



Scale: 1-3rd.

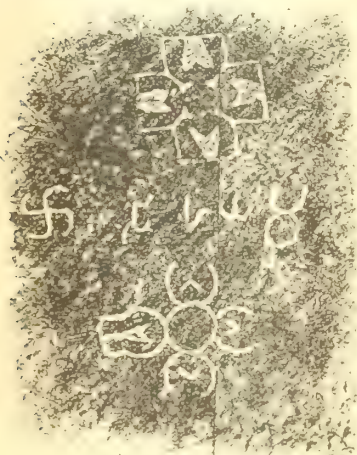
St. I, 377.—p. 396.

St. I, 301.—p. 388.



Scale: 1-5th.

St. I, 358.



Scale: 1-5th.



Scale: 1-4th.

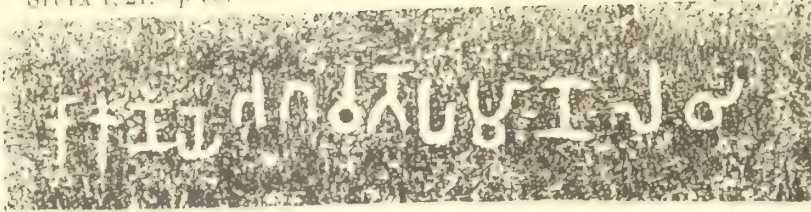
St. I, 378.—p. 396.



Scale: 1-6th.

SANCHI INSCRIPTIONS.

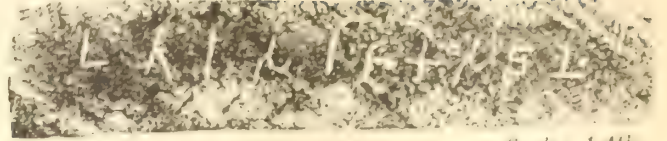
STUPA I, 21.—p. 99.



A Burghese impress

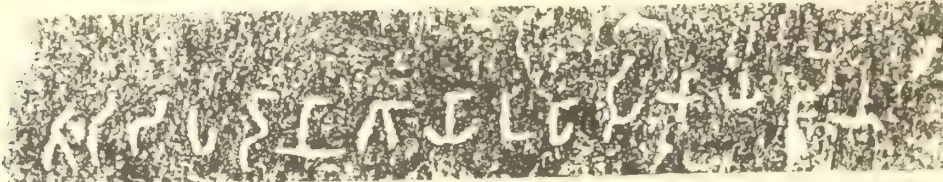
Scale: 1-5th.

St. I, 230.—p. 381.



Scale: 1-4th.

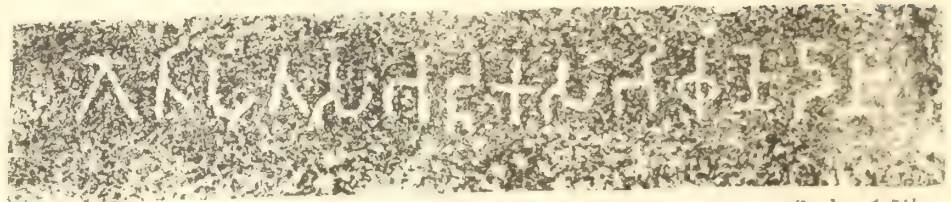
St. I, 50.—p. 102.



A Burghese impress

Scale: 1-5th.

St. I, 256.—p. 384.



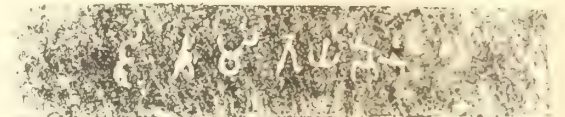
Scale: 1-5th.

St. II, 1.—p. 110.



Scale: 1-4th.

St. I, 257.



Scale: 1-5th.

ASOKA FRAGMENT

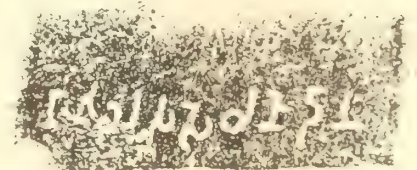
p. 367.



A Burghese impress

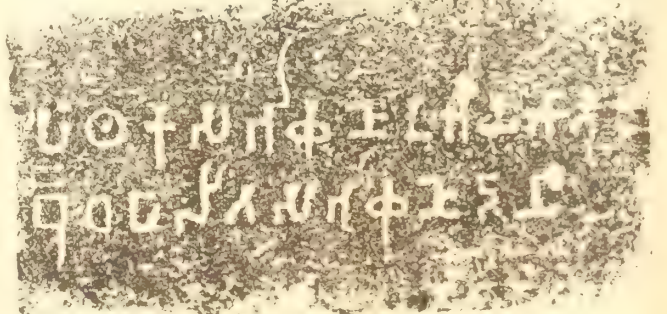
Scale: 1-4th.

St. I, 285.—p. 387.



Scale: 1-5th.

St. I, 288.



Scale: 1-5th.

now rise from thirty-seven to nearly seventy. One or two among them mention their children, and must have been married before they entered the Saṃgha, see, *e.g.*, I, No. 234 and II, No. 29.

Among the lay donors the Sheths and their relatives now take a still more prominent position than in the smaller collection formerly accessible, and it may be pointed out that in several instances the Sheth of a village is mentioned without the addition of his proper name. Thus, I, No. 140, records the gift of "Nâgâ, wife of the Sheth of Kamda-digâma," and No. 167 that "of the mother of the Sheth." Among the other professions of the donors there are some new ones. Thus, we have a *sotika*, i.e., *sautrika*, "weaver," in I, No. 195; *vaḍaki*, i.e., probably *vardhakin*, "carpenter" in No. 311, and a *rajuka* in No. 229. The term *rajuka* or *rājuka* is known from the Aśoka edicts and from the *Kalpasaṭra* of the Jainas, where, as Professor Jacobi has shown, it occurs in the form *rajjuya*, and is explained to mean 'a clerk or accountant,' what is now called in India a *karkun*.⁷ The word is an abbreviation of *rajjugādhaka*, literally, a ropeholder and is an ancient name for a Revenue Settlement officer. *Rājalipikara* "a royal scribe" (I, Nos. 48, 49), apparently differs in meaning from *lekha* (I, No. 143), which latter means "a writer who copies manuscripts or copyist." Among the proper names there are various new ones, pointing to the worship of the *Nakshatras*, and a few like *Ajarānî*, i.e., *Ajirā* or *Durgâ*, indicating the existence of Paurāṇik worship.

There are fifteen new names of towns or villages mentioned as the homes of donors, but none of them occurs more than a few times. It would seem that the inhabitants of Arâpâna, Bhogavaḍhana, Kuraghara, Kurara, Madhuvana, Nandinagara Navagâma, Pokhara, Tumbavana, Ujjain and Vedisa defrayed nearly the whole expense of the ornaments of the two Stûpas, the lion's share falling to Ujjain, which is mentioned thirty-five times.

If we now turn to the three later inscriptions incised on the bases of statues which Dr. Führer has discovered, the first records the dedication of a statue of Buddha by Madhurikâ, daughter of Khara or Vera in the Vihâra of Dharmadeva during the reign of the [*mahârāja*] *rājâtirāja* [*deva*]putra Shâhi Vâsushka. The name Vâsushka is new. But it looks as if it were formed of the first part of Vâsudeva and the last syllable of the names Kanishka and Huvishka, and one feels tempted to consider it as another name of the third Kushana king. If the first sign of the date is read, as Sir A. Cunningham, I think, correctly proposes, as 70, the identification of Vâsushka with Vâsudeva becomes quite unobjectionable; for the year 78 certainly falls within Vâsudeva's reign and the characters of the document fully agree with those of the inscriptions which bear his name. The inscription is unfortunately mutilated in the beginning of each line and the third line has almost entirely disappeared. What remains may be read as follows:—

L. 1.sya⁸ rājâtirājasya . . putrasya⁹ Shâh[i] Vâsushkasya¹⁰
sam [70]¹¹ 8 he l [di 5] [e]tasy[âm] [p]u[rv]v[âyâm] bhagava—

⁷ See my notes on the Pillar Edict IV, and the Rock Edict III, *infra*, and my article in the *Deutschen Morgenländischen Zeitschrift*, vol. XLVII, p. 466.

⁸ Restore, as Sir A. Cunningham suggests, *Mahârāja*. or perhaps *Siddham mahârājasya*.

⁹ Restore *devaputrasya*.

¹⁰ I read this sign first as 20; Sir A. Cunningham, whom I consulted, suggested that it is a looped sign for 70. I agree to this, as the Mathurâ Inscr. No. XX (*Epigr. Ind.*, vol. II, p. 214), which belongs to the same period, has a very similar sign. (See facsimile on the plate.)

L. 2. sya¹² jambuchhâyâsailâgra . sya Dharmadevavihâre
pratishtâpitâ⁶ Kharasya¹³ dhitare¹⁴ Madhurikâ.

L. 3. [na]m deyadharmâ . . i.

The second novelty, which shows letters of the 8th or 9th century need not be transcribed, as it contains nothing but the Buddhist creed. The third inscription, which, as already stated, is in Nâgarî characters of the 9th or 10th century, originally consisted of a Sragdharâ verse, of which only two Pâdas are at present completely legible :—

L. 1. Om Prâ—. âyushy ◡ — — ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ — — ◡ —
— ◡ — — [Ta]syâkhyâyâḥ kilânte Sugatagunavṛitaḥ samsthito
bhadrâ.

L. 2. śavdah [1]
o râ o ◡ — — ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ — — ◡ — — sam
sam— — dedharmoyam¹⁵ k[ri]tasya pravarasukhakarajñânasam—

L. 3. prâptaye sah [11]

DONATIVE INSCRIPTIONS FROM SANCHI.

TOPE I.

No. 124 = C. 2.

[वाडि*]वहना भिक्षुनिना दानं [॥*]¹⁶

The gift of the nuns from [Vâḍi] vahana.

No. 125 = C. 6.

वजिगुतस दानं [॥^x]¹⁷

The gift of Vajiguta (*Vajrigupta*).

No. 126 = C. 7.

देवभागाय [म]धुवनिक[रय] भिक्षुनिय दानं [॥*]

The gift of the nun Devabhâgâ, inhabitant of Madhuvana.

No. 127 = C. 8.

वाकलाये देविये अहिमितम[तु* ॥*]¹⁸

(*The gift*) of the Vâkalâ queen, the mother of Ahimita (*Ahimitra*).

¹¹ Probably *to sâkyamunisya* to be restored.

¹² Read *pratishtâpitâ*.

¹³ Or *Verasya*.

¹⁴ Read *dhitârâ*.

¹⁵ This seems to be a contraction of *deyadharmo*, made for the sake of the metre.

¹⁶ Sir A. Cunningham has only *Hanâ bhichhuniya*. Dr.

Führer's impression shows a faint *va* before *handi*. The restoration is not doubtful, as *Vâḍivahana* is mentioned in Nos. 101, 116, and so forth.

¹⁷ The letters are beautifully carved and about half a foot high. *Vajrin* may be,—Indra, a Buddha, or one of the Viśve Devas.

¹⁸ Possibly वाकलाये.

No. 128 = C. 10.

नगदिनस भिक्कुनो दानं [॥*]

The gift of Nagadina (*Nagadatta* or *Nâgadatta*), the monk.

No. 129 = C. 17.

सोणदेवाय [प]रिजय अग्निदेवा[य च दा]नं [॥*]

The gift of Sonadevâ (*Suvarṇadevâ*),¹⁹ Parijâ (?) and Agidevâ (*Agnidevâ*).

No. 130 = C. 18.

सुभगाय सभगिनिकाय दानं [॥*]

The gift of Subhagâ and her sister.

No. 131 = C. 21 (?).

पुसगिरिनो नाव[गा]मकस दानं [॥*]

The gift of Pusagiri (*Pushyagiri*), inhabitant of Navagâma (*Navagrâma*).

No. 132 = C. 26.

ओद[र]तिकाये भिक्कुनि वेदिसिकया²⁰ दानं [॥*]The gift of Odâtikâ (*Avadâtikâ*), a nun of Vedisa.

No. 133 = C. 27.

यसोपालस दानं भद[त]कडि[य स] (?) [॥*]

(The gift) of Yasopâla (*Yaśahpâla*), pupil of the venerable Kaḍa (?).

No. 134 = C. 28.

माहम[र]गिम्हा सीहगिरिनो दान [॥*]

The gift of Sîhagiri (*Simhagiri*) from Mâhamoragi.²¹

No. 135 = C. 29.

पुसस चहटियस भिक्कुनो दानं [॥*]

The gift of Pusa (*Pushya*) the Chahaṭiya²² monk.

No. 136 = C. 32.

[ग]हपतिनो बुधिलस दा[नं* ॥*]

The gift of the *gahapati* Buddhila (*Buddhila*).

No. 137 = C. 37.

अय[र]हिलस साफिनेयकस²³ मातु दानं [॥*]

The gift of the mother of the venerable Rahila (?), the Sâphineyaka.

¹⁹ *Suvarṇa*, i.e. the Gandharva of that name.²⁰ Compare the note to II, No. 33.²¹ See *ante*, No. 77.²² Possibly "inhabitant of Chahaṭa."²³ This might be read साढनेयकस, but below (in No. 161), the फि is distinct.

No. 138 = C. 42.

L. 1. नवगामका दिसारखि-

L. 2. तस दानं [॥*]

The gift of Disâra²⁴khita (*Disâra²⁴khita*) from Navagâma (*Navagrâma*).

No. 139 = C. 44.

पोठदेवाय दानं [॥*]

The gift of Po²⁵thadevâ (*Prosh²⁵thadevâ*).No. 140 = C. 45 (?)²⁵.

L. 1. कंदडिगामियस सेथिनो

L. 2. पजावतिया नागाय दानं [॥*]

The gift of Nâgâ, the wife of the Sheth of Kamdaḍigâma (*°grâma*).

No. 141 = C. 46.

L. 1. कंदडिगामियस सेथिनो

L. 2. पजावतिय पुसाय दानं [॥]

The gift of Pusâ (*Pushyâ*), wife of the Sheth of Kamdaḍigâma.

No. 142 = C. 47.

कंदडिगामा वढस दानं [॥*]

The gift of Vad²⁶ha (*Vrid²⁶dha*) from Kamdaḍigrâma.

No. 143 = C. 48.

मुलगिरिनी दानं लिखकस [॥*]

The gift of Mulagiri (*Mûlagiri*), the copyist.

No. 144 = C. 49.

उजेनिय — — — —

From Ujjain

No. 145 = C. 50.

यखदिनस भिखुनी दानं [॥*]

The gift of Yakhadina (*Yakshadatta*), the monk.

No. 146 = C. 51.

उजेनिया उपासिकाय दानं [॥*]

The gift of a female lay worshipper from Ujjain.

No. 147 = C. 53.

नावगामिकाना उपासिकाना दानं [॥*]

The gift of the female lay worshippers of Navagâma (*°grâma*).²⁴ The deities meant here are the *disa²⁴h*, the nymphs of the quarters of the horizon.²⁶ Sir A. Cunningham's identical inscription is in one line. Hence this may be a different one.

No. 148 = C. 55.

उजेनिया रो[ह]णिय दानं [॥*]²⁶The gift of Rohaṇî (*Rohiṇî*) from Ujjain.

No. 149 = C. 56.

उजेनिया धमगिरिनो दानं [॥*]

The gift of Dhamagiri (*Dharma*^o) from Ujjain.

No. 150 = C. 57.

उजेनिया सोनस दानं [॥*]

The gift of Sona (*Suvarṇa*) from Ujjain.

No. 151 = C. 58.

उजेनिया तापसियानं [ह]सानजाय²⁷ दानं [॥]

The gift of Najâ, the daughter-in-law of the Tâpasiyas, from Ujjain.

No. 152 = C. 59.

उजेया तापसियना इसिमितस दानं [॥*]²⁸The gift of Isimita (*Rishimitra*) of the Tâpasiyas from Ujjain.

No. 153 = C. 60.

उजेनिया मुलदतये दानं [॥*]

The gift of Muladatâ (*Mûladattâ*) from Ujjain.

No. 154 = C. 61.

उजेनिय बलकय दानं [॥*]

The gift of Balakâ from Ujjain.

No. 155 = C. 62.

[उजे]निया ओपेददतस पजावतिय वयुदतय दानं [॥]

The gift of Vayudatâ (*Vâyudattâ*), wife of Opedadata (*Upendradatta*), from Ujjain.

No. 156 = C. 63.

उजेनिय उपेददतस भगिनिय हिमदताये दानं [॥*]

The gift of Himadatâ (*Himadattâ*), sister of Upedadata (*Upendradatta*), from Ujjain.

No. 157 = C. 64.

[उजे]निया उपेददतस भगिनिय बुधाये दानं [॥*]²⁹The gift of Budhâ (*Buddhâ*), sister of Upedadata (*Upendradatta*), from Ujjain.²⁶ The reverse shows clearly that the apparent *u*-stroke under ह is due to an accidental scratch.²⁷ The little horizontal stroke, denoting the ह is placed rather high up and detached from the vertical line.

Read उजेनिया.

* Possibly बुधिये to be read.

No. 158 = C. 65.

उजेनिया काडिये भिक्कुनिये दानं [॥*]

The gift of the nun Kādî (*Kāṇḍī*), from Ujjain.

No. 159 = C. 66.

उजेनिया क्खेत्तमातु दानं [॥*]

The gift of the mother of Chheta (*Kshetra*), from Ujjain.

No. 160 = C. 67.

उजेनिया तापसियना सिंहदत्तये दानं [॥*]

The gift of Simhadatā³⁰ (*°dattā*) of the Tâpasiyas from Ujjain.

No. 161 = 68.

उजेनिया सप्पिनेयकाना इसिकस दानं [॥*]

The gift of Isika (*Rishika*) of the Sappineyakas from Ujjain.

No. 162 = C. 69.

कुरघर इसिमितय दानं [॥*]

The gift of Isimita (*Rishimitrā*) from Kuraghara.

No. 163 = C. 70.

उजेनिया वा[सु]लाया दानं [॥*]³¹

The gift of Vâsulâ (?), from Ujjain.

No. 164 = C. 71.

कुरघरा नरय दानं [॥*]

The gift of Narâ³² from Kuraghara.

No. 165 = C. 72.

कुरघरा नगमितया दानं [॥*]

The gift of Nagamitâ (*Naga°* or *Nāgamitrā*), from Kuraghara.

No. 166 = C. 83.

अस्वदेवाय समिकस मातु दानं [॥*]

The gift of Aśvadevâ³³ (*Asvadevā*), mother of Samika (*Svāmika*).

No. 167 = C. 85.

सेथिनो मतु कनिय[सि]ये³⁴— —

(*The gift*) of Kaniyasî (*Kanīyasî*), the mother of the Sheth.

³⁰ In this and similar compounds *Simha* may possibly stand for नरसिंह, shortened *bhāmāvat*.

³¹ Possibly विपुलाय to be read.

³² i.e. probably *Naradattā*.

³³ In this and similar compounds अस्व probably stands *bhīmavat* for अश्वयुज-

³⁴ The vowel of सि is indistinct.

No. 168 = C. 88.

वसुलाय दानं [॥*]

The gift of Vasulâ.

No. 169 = C. 89.

ईददतस पाविडकस दानं [॥*]

The gift of Îdadata (*Indradatta*), inhabitant of Paviḍa.

No. 170 = C. 94.

कुजरस सेथिभातु दानं [॥*]

The gift of Kujara (*Kuñjara*), the brother of the Sheth.

No. 171 = C. 96.

L. 1. —[सि]दताय सकदिन पजाव—

L. 2. —य दानं [॥*]³⁵The gift of Isidatâ (*Rishidattâ*), wife of Sakadina (*Śakradatta*).

No. 172 = C. 97.

भदगुतस सानुकगामीनस दानं [॥*]

The gift of Bhadaguta (*Bhadragupta*), inhabitant of Sânuḥkagâma (*grâma*).

No. 173 = C. 98.

धरकिना सातिलस दानं [॥*³⁶]The gift of Sâtila (*Śântila* or *Svâtila*)³⁷ from Dharakinâ (*Erakina* or *Erân*).

No. 174 = C. 106.

स[घा]य दानं [॥*]

The gift of Saghâ (*Samghâ*).No. 175 = C. 118.³⁸

वाघुमता काचा— —

(The gift of) Kâchâ from Vâghumatu.

No. 176 = C. 119—21.

L. 1. समिकस वानिकस

L. 2. पुतस चस सिरिपालस

L. 3. दानं ३ [॥^x]Three (*rails*)³⁹, the gift of Samik a (*Svāmika*), the trader, and of his son Siripâla (*Śrīpâla*).³⁵ Restore इसिदताय and पजावतिय.³⁶ Probably एरकिना to be read.³⁷ Diminutive from *Sântideva*, *Sântivarman*, or *Svâtidatta*.³⁸ As the inscription is mutilated, its identity with C. 118 is not absolutely certain.³⁹ As Sir A. Cunningham (*The Bhilsa Topes*, p. 252) states, the three lines are carved on three different rails, which probably were given by the two persons named.

No. 177 = C. 122.

भादतराजुकस [दा]ना [॥^x]The gift of Bhâdata-Râjuka (the venerable *Râjuka*

No. 178 = C. 123.

विसाखस भिक्कुनो दानं [॥^{*}]The gift of the monk Visâkha (*Viśākha*).

No. 179 = C. 130.

नंदस कुररती— —

(The gift) of Nânda from Kurara.

No. 180 = C. 132.

मधुव[ना] इ[सि]दतये भिक्कुनिये दानं [॥^{*}]The gift of the nun Isidatâ (*Rishidattâ*) from Madhuvana

No. 181 = C. 133.

[इ]सिदताये भिक्कुनिये कुररिये दानं [॥^{*}]The gift of the nun Isidatâ (*Rishidattâ*), inhabitant of Kurara.

No. 182 = C. 134.

धमपालस कोथुकपदियस दानं [॥^{*}]The gift of Dhamapâla (*Dharmapâla*), inhabitant of Kuthukapada.

No. 183 = C. 147.

नंदिनागारिकय इसिदिनाये भिक्कुनिये [॥^{*}] ⁴¹(The gift) of the nun Isidinâ (*Rishidattâ*), inhabitant of Nâmdinagara.

No. 184 = C. 151.

अयधनकस भिक्कुनो दानं [॥^{*}]

The gift of the monk, the venerable Dhanaka.

No. 185 = C. 157.

धनगिरिगो दानं [॥^{*}]

The gift of Dhanagiri.

No. 186 = C. 159.

L. 1. बलिकाये भिक्कुनिया मडलाच्छिक-

L. 2. टिकाय दानं [॥^{*}]

The gift of the nun Balikâ, inhabitant of Maḍalachhikaṭa.

⁴⁰ Or *Kothukapada*, i.e. either *Kunthuka* or *Krosthukapada* or *padra*.⁴¹ Read नंदिनागरिक^c

No. 187 = C. 163.⁴²

L. 1. भडिकियस

संघिलस दानं [॥*]

The gift of Samghila, a pupil of Bhadika.⁴³

No. 188 = C. 164.

अरहतपालितस भि— — — [॥*]

(The gift) of the monk Arahatapâlita (*Arhatpâlita*).

No. 189 = C. 165.⁴⁴

L. 1. अरहकस परि-

L. 2. पनकस दानं [॥*]

The gift of Arhaka (*Arhaka*), the Paripanaka.⁴⁵

No. 190 = C. 166.

धमगिरिकमातु दानं [॥*]

The gift of the mother of Dhamagiri (*Dharmagiri*).

No. 191 = C. 168.

सिधथस वि— — —

. . . . of Sidhatha (*Siddhârtha*)

No. 192 = C. 169.

इसिदासिये नादिनागरिकाये भिक्कुनिये दानं [॥*]

The gift of the nun Isidâsî (*Rishidâsî*), inhabitant of Namdinagara.

No. 193 = C. 170.

नंदिनगरा दुपसहभिक्कुनिये दानं [॥*]

The gift of the nun Dupasahâ (*Dushprasahâ* ?) from Namdinagara.

No. 194 = C. 171.

यखदासिया दानं [भिक्कुनिया] [॥*]

The gift of Yakhadâsî (*Yakshadâsî*), the nun.

No. 195 = C. 172.

दतकलिवतस दानं [॥*]⁴⁶

The gift of Datakalivata (?)

⁴² Sir A. Cunningham's identical inscription has only one line and may be different.

⁴³ Compare No. 306.

⁴⁴ Sir A. Cunningham's identical inscription is given in one line and may be different.

⁴⁵ This possibly means an inhabitant of *Paripana*, i.e., *Pariparna* or *Paripâna* ?

⁴⁶ The inscription may be mutilated in the beginning.

No. 196 = C. 174.⁴⁷

L. 1. दमकस सोति-

L. 2. कस कुसुकपितु

L. 3. दानं [॥*]

The gift of the weaver Damaka, father of Kusuka.

No. 197 = C. 179.⁴⁸

L. 1. इसिपालीतस च

L. 2. समणस च दनं [॥*]

The gift of Isipâlîta (*Rishipâlita*) and of Samana (*Śramaṇa*).

No. 198 = C. 186.

卐 वीरस भिखुनो दानं [॥*]

The gift of the monk Vîra.

No. 199 = C. 187=88.

L. 1. यखिय भिखुनिया वाळीव =

L. 2. 卐 हनिकाया दानं 卐

The gift of the nun Yakhî (*Yakshî*), inhabitant of Vâlîvahana.

No. 200 = C. 189.

वेदिसकेहि दंतकारेहि रुपकंसं कतं [॥*]

The workers in ivory of Vedisa have done the carving.

No. 201 = C. 192.

कुरराय नागपायस अक्खावडे सेथिस पुतस च संघस [दा]नं [॥*]⁴⁹The gift of Nâgapiya (*°priya*) in Kurara, Sheth in Achhâvâḍa, and of (*his*) son Saṁgha.No. 202.⁶⁰

अक्खावाटा चिरातिमातु दानं [॥*]

The gift of Chirâtî (*Kirâtî*) from Achhâvâṭa (? *Ma°*).

No. 203.

अज[रा]निय दानं [॥*]

The gift of Ajarânî (*Ajirâ*).

No. 204.

[अ]ठकनगरस गगं[द]तस भिखुनो दानं [॥*]

The gift of Gagandata (*Gaṅgadatta*), the monk, inhabitant of Athakanagara.⁴⁷ There are four impressions bearing these letters. Though perfectly identical, they may yet belong to two different inscriptions.⁴⁸ Sir A. Cunningham's identical inscription is given in one line and may be different.⁴⁹ Read कुररिय नागपियस.⁵⁰ As there are four impressions with these letters, it is possible that they refer to two separate inscriptions.

No. 205.⁵¹

अप — यह दनं [॥*]

The gift of Apa-yaha (?)

No. 206.

अपा[का]निया दानं [॥*]

The gift of Apâkânî.

No. 207.

अयकनस भिकुनो दानं अयभंडुकियस [॥*]

The gift of the venerable Kana, pupil of the venerable Bhamḍuka.⁵²

No. 208.

अयजे[त]स भिकुनो दानं [॥*]

The gift of the monk, the venerable Jeta (*Jayanta*).

No. 209.

L. 1. अयफगुनस साधिविहारिनो

L. 2. खेमकम भिकुनो दानं [॥*]

The gift of the monk Khemaka (*Kshemaka*), the fellow-wanderer of the venerable Phaguna (*Phalguna*).

No. 210.

अरपना असाडस दा[नं]व— —

The gift of Asâḍa (*Ashâḍha*) . . . from Arapana.

No. 211.

अरपना पदा— — —

From Arapana

No. 212.

[अ]रपानिया सिहय दानं [॥*]

The gift of Sihâ (*Simhâ*), inhabitant of Arapâna.

No. 213.

असगुतस दानं [॥]

The gift of Asaguta (*Āśvagupta*).

No. 214.

असभये उजेनिकाये भिकुनिये दान [॥*]

The gift of Asabhâ, a nun of Ujjain.

No. 215.

[अ]स्ववतिय गामस — —

(*The gift*) of the village of Asvavatî (*Āśvavatî*).

⁵¹ Incised on the procession path.

⁵² See *ante*, p. 98, No. 16, and below No. 256.

No. 216.

L. 1. इसिदसिये नादिनागरिकाये भिक्षु[निये]

L. 2. दानं [॥*]⁵³The gift of Isidasî (*Rishidâsî*), a nun of Nandinagara.

No. 217.

L. 1. इसिनदनस दानं [॥*]

L. 2. [पु]त्रवदनियस [॥*]

The gift of Isinadana (*Rishinandana*), inhabitant of Puñavaḍhana (*Punyavar-dhana*).

No. 218.

इसिरखितस दानं [॥*]

The gift of Isirakhita (*Rishirakshita*).

No. 219.

उजेनिये अस्वरखिताये दानं [॥*]

The gift of Asvarakhitâ (*Āśvarakshitâ*) in Ujjain.

No. 220.

उजेनाया उपसिकाये सिरिकाये दानं [॥*]⁵⁴The gift of the lay worshipper Sirikâ (*Śrīkā*) from Ujjain.No. 221.⁵⁵

उजेनिया ओपेददतस पजावतिय वा[यु]दताय दानं [॥*]

The gift of Vâyudatâ, wife of Opedadata (*Upendradatta*) from Ujjain.

No. 222.

L. 1. [*उ]जेनिय कलुरप-

L. 2. तस बुमुस दानं [॥*]

The gift of Bumu, son of Kalura, from Ujjain.

No. 223.

L. 1. डजेनिया तापसिया-

L. 2. नं — — — धम

L. 3. [दता]य दानं [॥*]

The gift of Dhamadatâ (*Dharmadattâ*) . . . of the Tâpasiyas from Ujjain.

No. 224.

[उ*]जेनिया धमयसाया मतु भिक्षुनिया दा[न* ॥*]

The gift of the mother of the nun Dhamayasâ (*Dharmayaśas*) from Ujjain.⁵³ This is identical in words with No. 192 (C. 169), which however is in one line.⁵⁴ Read उजेनिया.⁵⁵ This is identical in words, but not in spelling, with No. 155 (C. 62).

No. 225.

L. 1. उजेनिया बलिकाया

L. 2. मातु दानं [॥*]

The gift of the mother of Balikâ from Ujjain.

No. 226.

उजेनिये मितये भिक्षु — — — —

(The gift) of the nun Mitâ (*Mitrâ*) in Ujjain.

No. 227.

उजेनिया वसुलय दानं [॥*]

The gift of Vasulâ from Ujjain.

No. 228.

उजेनिया संघदत्तस दानं [॥*]

The gift of Samghadata (°*datta*) from Ujjain.

No. 229.

उजेनिया सुलासस दानं [॥*]

The gift of Sulâsa from Ujjain.

No. 230.

उतरस रजुकस दानं [॥*]⁵⁶The gift of Utara (*Uttara*), the *Rajuka*.

No. 231.

एजावतिय उ[पा]सिकाना — —

(The gift) of the female lay worshippers from Ejâvatî.

No. 232.

एजावतिया वाहिलस दानं [॥*]

The gift of Vâhila from Ejâvatî.

No. 233.

कटकजु[य]कस [ई*]ददेवस दानं [॥*]

The gift of Îdadeva (*Indradeva*), inhabitant of Kaṭakañu.

No. 234.

कटकजुया अरहस दानं [॥*]

The gift of Araha (*Arhat*) from Kaṭakañu.

No. 235.

कटकजुया ध — — —

From Kaṭakañu

⁵⁶ See facsimile on the plate.

No. 236.

कंदडिगामा सेथि — —

From Kamdaḍigâma (*grâma*), of the Sheth

No. 237.

L. 1. कंदडिगामियस सेठिनो

L. 2. पजावतिया देवभागाय दानं [॥*]

The gift of Devabhâgâ, wife of the Sheth of Kamdaḍigâma (*grâma*).

No. 238.

L. 1. काणस भिकुनो

L. 2. दानं [॥*]

The gift of the monk Kâṇa.

No. 239.⁵⁷

कुरघरा घोसकस दानं [॥*]

The gift of Ghosaka (*Ghoshaka*) from Kuraghara.

No. 240.

कुरघरा नगमिताय दानं [॥*]

The gift of Nagamitâ (*Naga* or *Nāgamitrâ*) from Kuraghara.

No. 241.

L. 1. [कु]र घरिय स[र ति]सिरिय

L. 2. —खुनि — — —⁵⁸(The gift) of the nun Sâtisiri (*Sāntīsrī* or *Svātīsrī*), inhabitant of Kuraghara.

No. 242.

L. 1. कुररातो अरहगुतस

L. 2. दान [॥*]

The gift of Arahaguta (*Arhadgupta*) from Kurara.No. 243.⁵⁹

L. 1. कुररातो अरह[गु]तस

L. 2. दानं [॥*]

No. 244.

L. 1. कुरराय अक्खावतिय

L. 2. भिखुनिय दानं [॥*]⁶⁰The gift of the nun Achhâvatî (*Rikshavatî*) in Kurara.⁵⁷ There are two illegible lines above that given here.⁵⁸ Restore भिखुनिय दानं.⁵⁹ The inscription is identical in words with the preceding, but the last three letters of line 1 are almost destroyed and the spelling differs.⁶⁰ It is not impossible that the कुरराय in this inscription and in Nos. 241 and 244 is meant for कुररिय.

No. 245.

कुरराय णागादिनाय दानं [॥*]⁶¹

The gift of Nāgâdinâ (*Nāgadattā*) in Kurara.

No. 246.

कुरराय धमकस दानं [॥*]

The gift of Dhamaka (*Dharmaka*) in Kurara.

No. 247.

कुरराय वल — — — —

No. 248.

L. 1. कुरराय सघारखिताया⁶²

L. 2. भिखुनिय दानं [॥*]

The gift of the nun Saghâarakhitâ (*Samgharakshitā*) in Kurara.

No. 249.

कुररिय अरहगुता [य दा]—

The gift of Arahagutâ (*Arhadguptā*), inhabitant of Kurara.

No. 250.

कुर[रि]य [अर]हदिनाय दानं [॥*]

The gift of Arahadinâ (*Arhaddattā*), inhabitant of Kurara.

No. 251.

[कु]ररियस सघा — — — —

No. 252.

L. 1. गडाय भिक्खन-

L. 2. य दानं [॥*]

The gift of the nun Gadâ (*Gaṇḍā*?).

No. 253.

गड[र]या भिक्खनिया वेदिसिकाया दा[नं* ॥*]

The gift of the nun Gadâ (*Gaṇḍā*?), inhabitant of Vedisa.

No. 254.

. . गिरिकस पजावतिया—लिया दानं [॥*]

The gift of . . tî, wife of Girika.

No. 255.

गोतमिये इसिनिका — — — —⁶³

(The gift) of Isinikâ (*Rishikā*), the Gotamî (*Gautamî*).

⁶¹ Read णाग.

⁶² Read सघर.^o

⁶³ There are four impressions, which seem to refer to the same inscription.

No. 256.

गोतिपुतस भडुकस भिक्कुनो दानं [॥*]⁶⁴The gift of the monk Bhaduka, son of the Gotî (*Gauptî* mother).No. 257.⁶⁵

जितमितय दनं [॥]

The gift of Jitamitâ (*Jitâmitra*).No. 258.⁶⁶

जोङ्गकस भिक्कुनो दानं [॥*]

The gift of the monk Jonhaka (*Jyotsnakâ*).

No. 259.

ताकारापदा संघरखितस दानं [॥*]

The gift of Samgharakhita (*°rakshita*) from Tâkârâpada.

No. 260.

तापसस गोनंदकस दानं [॥*]

The gift of the ascetic Gonam̐daka.

No. 261.

तिरिडपदा नागाया उपासिकाय [द]नं [॥*]

The gift of the female lay worshipper Nâgâ from Tiridapada.

No. 262.

तिसस दानं [॥*]

The gift of Tisa (*Tishya*).

No. 263.

तुडस फुजाकप[लि]यस दानं [॥*]⁶⁷The gift of Tuḍa (*Tuṇḍa*), inhabitant of Phujâkapallî (?).No. 264.⁶⁸

तुंबवना गहपतिनो पतिठियस दान [॥*]

The gift of *Gahapati* Patithiya (*Pratishthita*) from Tumbavana.³

No. 265.

तुंबवना गहपतिनो पतिठियस भातु [जा]याय ध[जा]य दानं [॥*]

The gift of Dhañâ (*Dhanyâ*), wife of the brother of the *gahapati* Patithiya (*Pratishthita*) from Tumbavana.⁶⁹⁶⁴ This is identical in words with the inscription No. 16 (*ante*, p. 98), which however has three lines, see facsimile.⁶⁵ See facsimile.⁶⁶ Identical in words (but not in the size of the letters) with No. 75, *ante*, p. 105.⁶⁷ The consonant of the bracketed syllable is very doubtful.⁶⁸ Identical in words with No. 23, *ante*, p. 99.⁶⁹ *Tumbavana* occurs in Hemachandra's *Parīśiṣṭa Parvan*, (see Professor Jacobi's Introduction, p. 71).

No. 266.

थेरस अयनागस भिकुनो उजेनिकस दानं [॥*]

The gift of the *Thera*, the venerable *Nâga*, a monk of Ujjain.

No. 267.

L. 1. दताये भिकुनिया म — — िकटिकाये⁷⁰

L. 2. दानं [॥*]

The gift of the nun *Datâ* (*Dattâ*), inhabitant of [Maḍalachh]ikaṭa.

No. 268.

देवरखितस मोरजहकटियस भिकुनो दानं [॥*]

The gift of the monk *Devarakhita* (*°rakshita*), inhabitant of *Morajahakata*.

No. 269.

धनगिरिनो [चडि]पियस⁷¹ च भिकुनं दानं [॥*]The gift of the monks *Dhanagiri* and *Chadīpiya* (*Chandīpriya*?).

No. 270.

L. 1. धमकस वेजजक-

L. 2. स दन [॥*]

The gift of *Dhamaka* (*Dharmaka*), inhabitant of *Vejaja*.

No. 271.

धमगिरिनो च धमसेनस च दा[नं] [॥*]

The gift both of *Dhamagiri* (*Dharma*°) and of *Dhamasena* (*Dharma*°).

No. 272.

धमदिनाये दान [॥*]

The gift of *Dhamadinâ* (*Dharmadattâ*).

No. 273.

L. 1. धंमपालस

L. 2. म[हि]पालस⁷² दान [॥*]The gift of *Dhammapâla* (*Dharma*° and) of *Mahipâla*.

No. 274.

L. 1. धमरखितस

L. 2. — रकरकस दानं [॥*]

The *Dhamarakhita* (*Dharmarakshita*), inhabitant of —rakara(?).

No. 275.

धमरखिताय मधुवनिकाये दानं [॥*]

The gift of *Dhamarakhitâ* (*Dharmarakshitâ*), inhabitant of *Madhuvana*.⁷⁰ Restore मडलक्किकटिकाये⁷¹ This may also be intended for चडिपियस or चडि⁷² The second vowel has been obliterated.

No. 276.

L. 1. धसु — — —

L. 2. कुलस द[न ॥*]⁷³The gift of the family of Dhamu[tara] (*Dharmottara*).

No. 277.

L. 1. नदिनगर अचल—

L. 2. भिक्षुनिय दा[नं ॥*]

The gift of the nun Achalâ from Nadinagara (*Nandi*°).

No. 278.

L. 1. नदिनगरा अम[ग य]

L. 2. दानं [॥*]

The gift of Amagâ (*Amatâ*, i.e., *Amṛitâ* ?) from Namdinagara.

No. 279.

L. 1. नदिनगर[र] उत्तरदतय

L. 2. दानं [॥*]⁷⁴The gift of Utaradatâ (*Uttaradattâ*) from Namdinagara.

No. 280.

नदिनगर [उतर]मितय दानं [॥*]

The gift of Utaramitâ (*Uttaramitrâ*) from Namdinagara.

No. 281.

L. 1. [नं]दिनगर उपास-

L. 2. [कस] यमदस दन [॥*]⁷⁵The gift of the lay worshipper Yamada[ta] (*°datta*) from Namdinagara.

No. 282.

L. 1. नदिनगर रोहणदेव-

L. 2. य [दा]नं [॥*]

The gift of Rohanadevâ (*Rohinîdevâ*) from Nadinagara (*Nandinagara*).

No. 283.

नं[दु]तरय दनं वे[दि]सिकय भिक्षुनिया

The gift of Namdutarâ (? *Nandottarâ*), a nun of Vedisa.

No. 284.

L. 1. नागदतस सघरखितस च कोरघरानं

L. 2. दानं [॥*]⁷⁶The gift of Nâgadatta (*°datta*) and Sagharakhita (*Samgharakshita*), inhabitants of Kuraghara.⁷³ Probably धसुतरस to be restored.⁷⁴ Above the first syllable stands another न.⁷⁵ Read यमदतस⁷⁶ This inscription has to be read from below, see *ante*, p. 107, No. 93.

No. 285.⁷⁷

ना[गिल]स सेठिनो दानं [॥*]

The gift of *Sheth Nâgila*.

No. 286.

नाटिय भिखुनिय [को]रघरिय द[नं ॥*]

The gift of the nun *Nâṭī*, inhabitant of *Kuraghara*.

No. 287

नादिनगर काबीज -

स भिक्कुनो दानं [॥*]

The gift of the monk *Kâboja (Kâmbōja)* from *Nâdinagara (Nandī°)*.

No. 288.⁷⁸

L. 1. पंथकस भिक्कुनो उ[भे]यका — —

L. 2. बूधपालीतस भिक्कुनो दानं [॥*]

The gift of the monk *Pamthaka (Pânthaka)* (and) of the monk *Bûdhapâlita (Buddhapâlita)*.

No. 289.

[पा]तिठानस दानं [॥*]

The gift of *Pâtithâna*.

No. 290.

पुरुविडा दिसागिरिपुतानं दा[नं ॥*]

The gift of the sons of *Disâgiri*⁷⁹ (*Disâgiri*) from *Puruviḍa*.

No. 291.

पुसकस दन [॥*]

The gift of *Pusaka (Pushyaka)*.

No. 292.

पुसदतस नवगमकियस दन [॥*]

The gift of *Pusadata (Pushyadatta)*, inhabitant of *Navagâma (°grâma)*.

No. 293.

पेमुतिकाय सुपठामाये भिक्कुनिये दानं [॥*]

The gift of the nun *Supathâmâ (Suprasthâmâ ?)*, inhabitant of *Pemuta*.

No. 294.

[पो*]खरातो इसिदताय लेवस पजावतिया दानं [॥*]

The gift of *Isidatâ (Rishidattâ)*, the wife of *Leva* from *Pokhara (Pushkara)*.

⁷⁷ See facsimile.

⁷⁸ Given among the facsimiles.

⁷⁹ See above, note 24 to No. 138.

No. 295.

पोखरातो इसिदताय दानं — — — — —

The gift of Isidatâ from Pokhara

No. 296.

[*पो]खरातो तुडाया तुडस च दानं ले — — — —

The gift of Tudâ and Tuda (*Tunda*) . . . from Pokhara.

No. 297.

पोखरा संघ[खि]स⁸⁰ दानं [॥*]

The gift of Saṅgha[ra]khi[ta] from Pokhara.

No. 298.

पोडविभक्तस इसिदिनस दानं [॥*]

The gift of Isidina (*Rishidatta*), inhabitant of Poḍavijha.⁸¹

No. 299.

बधकस भिक्षुनो को[डि]जिलकस — —

(The gift) of the monk Badhaka (*Baddhaka*),⁸² inhabitant of Koḍijila.

No. 300.

L. 1. बलदताया चुड[फ]

L. 2. लगिरियाय दानं [॥*]

The gift of Baladatâ (*dattâ*), inhabitant of Chudaphalagiri (*Kshudra*).⁸³

No. 301.

[बो]हु मुलपितु⁸³ दनं [॥*]The gift of Bohu (*Bhoddhri* ?), the father of Mula (*Mûla*).

No. 302.

बुधरखितस [दानं] [॥*]

The gift of Budharakhita (*Buddharakhita*).

No. 303.

बुधरखितस [भिक्षुनो अ]य भंडुकियस दानं [॥*]

The gift of the monk Budharakhita (*pupil*) of the venerable Bhamḍuka.

No. 304.

L. 1. बुधरखताय भिक्षु —

L. 2. य दानं [॥*]

The gift of the nun Budharakhata (*Buddharakhita*).⁸⁰ Read संघरखितस.⁸¹ Professor Jacobi suggests that this may be derived from a Sanskrit compound पुराडविन्वा.⁸² This may be a misspelling for बोधक or बधक.⁸³ Perhaps meant for लहुसूलपित. See the facsimile.

No. 305.

बोधिया दान [॥*]

The gift of Bodhi.

No. 306.

L. 1. भडिकस भिखुनो

L. 2. कुरघरा-

L. 3. स दानं]॥*]⁸⁴

The gift of the monk Bhadika, inhabitant of Kuraghara.

No. 307.

भड — — — खुनो कौरघरस दन [॥*]⁸⁵The gift of [*the monk*] Bhad[ika], inhabitant of Kuraghara.

No. 308.

भडुनो पजावतिय दानं [॥*]

The gift of the wife of Bhaḍu (*Bhaḍu*).

No. 309.

[भो]गवढना धञ्जिकाय — —

(*The gift*) of Dhañjikâ (*Dhanyakâ*) from Bhogavaḍhana (*vardhana*).

No. 310.

मच्छवटा नादिनया दानं [॥*]

The gift of Nâdinî (*Nandinî*) from Machhavaṭa (*Matsyavarta*).

No. 311.

मनोरमस वडकिनी ओ — — —

(*The gift*) of the carpenter⁸⁶ Manorama

No. 312.

महानामस

Of Mahânâman.

No. 313.

माहसतिय अरिहदताये दानं [॥*]⁸⁷The gift of Arihadatâ (*Arhaddattâ*) from Mâhasati (*Mâhishmatî*).

No. 314.

माहिसतिय जि — — — स दानं [॥*]

The gift of Ji from Mâhishmatî (*Mâhishmatî*).⁸⁴ Probably कुरघरियस to be read.⁸⁵ Restore भडिकस भिखुनो.⁸⁶ I take *vaḍakino* to stand for *vaḍḍhakino*, just as we have in No. 210 *Asāḍasa* for *Asāḍha*.⁸⁷ Meant for माहिसतिय; the blurred letters of the inscription might be taken to represent माहिसतिय.

No. 315.

मितसिरिया दानं भिखुनिया कोररिया [॥*]

The gift of Mitasiri (*Mitraśrī*), a nun of Kurara.

No. 316.

यखिय भिखुनिये वेदिसा दानं [॥*]

The gift of the nun Yakhî (*Yakshî*) from Vedisa.

No. 317.

रतिनय⁸⁸ माहिसतिय दानं [॥*]The gift of Ratina from Mâhisati (*Mâhishmatî*).

No. 318.

L. 1. रेबिलस नंदिनगारकस⁸⁹

L. 2. दानं [॥*]

The gift of Rebila,⁹⁰ inhabitant of Namdinagara.

No. 319.

L. 1. रेवतिमिताय बलक-

L. 2. स पजावति[या दा]नं [॥*]

The gift of Revatimitâ (*Revatîmitrâ*), wife of Balaka.

No. 320.

L. 1. वजिनिय भिखुनिया

L. 2. दानं [॥*]

The gift of the nun Vajinî (*Vajrinî*).

Nos. 321-22.

L. 1. वरदतस दानं

L. 2. भगिनिया वरसेनाय

L. 3. दानं

The gift of Varadata (*datta*); the gift of (*his*) sister Varasenâ.

No. 323.

L. 1. वरदतस पजावतिय

L. 2. इसलय⁹¹ दानं [॥*]The gift of Isalâ (*Rishilâ*), wife of Varadata (*Varadatta*).⁸⁸ Meant for रतिनिय, diminutive from रति or रक्त.⁸⁹ Probably meant for नंदिनागरकस;⁹⁰ This probably stands for *Rebhila*, like *Asâda* (No. 210) for *Asâdha*.⁹¹ Meant for इसलाय.

No. 324.

L. 1. वरदत्तस पञ्चवतया

L. 2. रोहाय दानं [॥*]

The gift of Rohâ, wife of Varadata (*°datta*).

No. 325.

वरुणस दानं [॥*]

The gift of Varuṇa.

No. 326.

L. 1. [व]सुमिताय भि-

L. 2. कुनिय [दानं]

L. 3. उज्जेनिकय

The gift of Vasumitâ (*°mitrâ*), a nun of Ujjain.

No. 327.

वसुलाय दानं [॥*]

The gift of Vasulâ.

No. 328.

वाडीवहनातो ओडकस दानं [॥*]

The gift of Oḍaka (*°Arḍraka*) from Vâḍîvahana.

No. 329.

वासवये नंदिनगरा भिकुनिये दानं [॥*]

The gift of Vâsavâ, a nun from Nandinagara.

No. 330.

L. 1. [वि]तिरिञ्जहय भुत-

L. 2. रखितस दानं [॥*]

The gift of Bhutarakhita (*Bhûtârakshita*) from Vitiriṇahâ(?).

No. 331.

L. 1. वितिरिन्हिय महि-

L. 2. रखितस दानं [॥*]

The gift of Mahirakhita (*Mahîrakshita*) from Vitirinahî(?).

No. 332.

L. 1. विपुलाय कापासिगा—

L. 2. मत् भिक्षुनिया दानं [॥*]

The gift of Vipulâ, a nun from Kâpâsigâma (*°grâma*).

No. 333.

विरोहकट घरिनिये [सि]भाये दानं [॥*]

The gift of Sijhâ (*Śaikhsā*), a house-wife from Virohakata.

No. 334.

विसाखरखितस दानं [॥*]

The gift of Visâkharakhita (*Viśākharakshita*).

No. 335.

विसखरखितस भिकुनो दानं [॥*]

The gift of the monk Visakharakhita (*Viśākharakshita*).

No. 336.

वीरसेनाये दानं [॥*]

The gift of Vîrasenâ.

No. 337.

वी[राये] भिकुनिया तीबवनिकाय दानं

The gift of Vîrâ(?), a nun of Tumbavana.

No. 338.

वेदिसा अरहतरखित — दानं [॥*]

The gift of Arahatarakhita (*Arhadrakshita*) from Vedisa.

No. 339.

वेदस⁹² दतस कलवडस दानं [॥*]

No. 340.

वेदिस दतस कलवडस दानं [॥*]

The gift of Data (*Datta*) Kalavada from Vedisa.

No. 341.

वेदिसा मोहिकाये भिकुनिये दानं [॥*]

The gift of the nun Mohikâ from Vedisa.

No. 342.

सकरखितस दानं [॥*]

The gift of Sakarakhita (*Śakrarakshita*).

No. 343.

संघरखिताय कोरमिकाय भिकुनिया [दने] [॥*]

The gift of Saṃgharakhitâ (*°rakshitâ*), a nun of Kurama.⁹² Meant for वेदिसा.

No. 344.

संघायि — — — —

Of Saṃghâ.

No. 345.

संघायदासकमातु दानं [॥*]

The gift of Saṃghâ, mother of Dâsaka.

No. 346.

सतिगुप्तस दानं [॥*]

The gift of Satiguta (*Śaktigupta* or *Svâtigupta*).

No. 347.

L. 1. समणस भिक्षुनो अयुतरस अतेवसिनो

L. 2. दानं [॥+]

The gift of the monk Samaṇa (*Śramaṇa*), pupil of the venerable Utara (*Uttara*).

No. 348.

समिकस अयनगस अतेवसिनो दानं [॥*]

The gift of Samika (*Svāmika*), pupil of the venerable Naga (*Nāga*).

No. 349.

L. 1. समिकस वनि[क]स

L. 2. पुतस च सी[हदे]व-

L. 3. स [दा]नं [॥*]

The gift of the trader Samika (*Svāmika*) and of (his) son Sîhadeva (*Siṃha*°).

No. 350.

समिकया भिखुनि-

L. 2. य दानं [॥*]

The gift of the nun Samikâ (*Svāmikâ*).

No. 351.

सामिकाय भिखुनिया दानं

The gift of the nun Sâmikâ (*Svāmikâ*).

No. 352.

[सा*]मिदतस भिक्षुनो दानं [॥*]

The gift of the monk [Sâ]midata (*Svâmidatta*).

No. 353.

सिरिदिनाय भिखुनया नादिनागरिकाय दानं [॥*]

The gift of the nun Siridinâ (*Śrīdattâ*) of Nandinagara.

No. 354.

सिरिभागस संबु — — —

Of Siribhâga (*Śrībhāga*)

No. 355.

सिरिमिताया नादिना[ग]रिकाय भिक्षुनिय दानं [॥*]

The gift of the nun Sirimitâ (*Śrīmitrâ*) of Nandinagara.

No. 356.

सिरिया भिक्षुनिया दानं [॥*]

The gift of the nun Siri (*Śrī*).

No. 357.

सिवतिये

Of Sivati. .

No. 358.

सिहय⁹³Of Sihâ (*Siṃhâ*).

No. 359.

L. 1. सिहाय देवदताय

L. 2. च दानं [कु]रघरा भिक्षु-

L. 3. निनं [॥*]

The gift of Sihâ (*Siṃhâ*) and Devadatâ (*°dattâ*), nuns from Kuraghara.

No. 360.

सिहाय समातिकय वजिनिकय दानं [॥*]

The gift of Sihâ (*Siṃhâ*), *Samâtikâ*⁹⁴ (*Samâptikâ* ?) (*and*) *Vajinikâ* (*Vajrinikâ*).

No. 361.

सुबाहितस पजाव[तिय]⁹⁵ — — —

Of the wife of Subâhita

No. 362.

L. 1. सुरियय बुधदेवय पेमतिक-

L. 2. य दानं [॥*]

The gift of Suriya (*Sûryâ and*) Budhadevâ (*Buddha°*) of Pemata.

⁹³ Incised on the procession path and surrounded by four sacred symbols, among which that on the right hand looks like a large म. See facsimile on the plate.

⁹⁴ Possibly *samâtikaya* may stand for *samâtrîkâya* and be intended to indicate that *Vajinika* was the mother of *Siṃhâ*. If so, the construction is of course ungrammatical.

⁹⁵ Compare No. 48, *ante*, p. 102.

No. 363.

L. 1. सुरियाय भिखु-

L. 2. निया दानं [॥*]

The gift of the nun Suriya (*Sūryā*).

No. 364.

L. 1. सेतपथियस

L. 2. योनस दानं [॥*]

The gift of Yona (*Yavana*), inhabitant of Setapatha (*Śveta*°).

No. 365.

L. 1. हालाय दखिणाजि-

L. 2. य दानं [॥*]

The gift of Hālâ, the Southern (?).⁹⁶

No. 366.

— — — कस अजितिगुतकुलस — —⁹⁷

No. 367.

[स]ककळ अस्वदे[वाय*] — —

No. 368.

लेवस [भि ?] — — —

No. 369.

— — — [सतिनो] [?] कुररस दानं [॥*]

No. 370.

— — — नागिलस दानं [॥*]

No. 371.

L. 1. — — — तय एजावति[य]

L. 2. पू — न

No. 372.

— — डस दान सपजावतिकस [॥*]

No. 373.

— — — स कुयुपदकस [दानं]? [॥*]

No. 374.

L. 1. — — — रा संघपालि[ताय*]

L. 2. भिखुनिय दा[नं] [॥*]

⁹⁶ The explanation of दखिणाजी by दाखिणाया is, of course, merely tentative.⁹⁷ On the analogy of Gujarâti *Vikamâjit* for *Vikramâditya*, *Ajitiguta* may stand for *Aditigupta*.

No. 375.

L. 2. — — — य सुभगाय पुसाय नागदतस सघरखितस कोरघ[रका][नां?]

L. 1. दानं [॥*]⁹⁸

The gift of Subhagâ, Pusâ (*Pushyâ*) Nâgadata (*datta*) Sagharakhita (*Samgharakshita*), inhabitants of Kuraghara.

No. 376.

— — — — उत[राय] द — — —

No. 377.⁹⁹

L. 1. [यो] इतो काकणा — तो तोरण वा वेदिक वा

L. 2. उपादेया उपादा — — या वा अनं वा (vâ) आचरियकु —

L. 3. संकामेय सो म — — — तिन पतिघा — न

L. 4. अरहंतघातिन — — — — — [म सो]

L. 5. [कम] उपायकान — — — — — [स पापा]

L. 6. [कर] न सेव — — — — —

He who takes away or causes to be taken away from this Kâkaṇâ[va] an ornamental arch or rail, or causes it to be transferred¹ to another temple of the teacher [*shall incur the guilt*] of murderers of mothers, of murderers of fathers, of murderers of Arhats

No. 378.²

यभो ५ पं[चा]नगरियकारकान [ग]त गच्छेय यो इतो काकणावातो से[ल]कमे उपादे]य*]

[उपा]दापेय वा

अनं वा आचरियकुलं संकामेया तस ते पातका भवेयु [॥]

A pillar (*the gift*) of the workmen, inhabitants of Pamchânagara (?) on him, who takes away or causes to be taken away from this Kâkaṇâva the stonework or causes it to be transferred to another temple of the teacher, shall fall (*the guilt*) of those mortal sins.

TOPE II.

No. 22 = C. 1.

नागिलस दानं अयस अंतेवासिनी [॥*]

The gift of Nâgila, the pupil of Aya (*Arya*).

No. 23 = C. 2.

धमरखितस सेभस कु — —

. . . of Dhamarakhita (*Dharmarakshita*), the pupil.⁹⁸ The inscriptions must be read from below.⁹⁹ Identical with Sir A. Cunningham's No. 183. There is a large abrasion in the centre, and the right sides of lines 1-4 have been somewhat defaced by a large diagram which has been carved over them. Restore l. 1 काकणावातो; l. 2. उपदापेया आचरियकुल, l. 3 माताघातिन पतिघातिन. All the bracketed signs are indistinct and their vowels doubtful. See facsimile on the plate.¹ This explanation, which requires संकामेया to be taken in the sense of संकामयेया, has been suggested to me by Professor Jacobi. With आचरियकुल in the sense of 'temple of the teacher,' compare देवकुल.² This inscription, which may be identical with Sir A. Cunningham's No. 195, is incised on a long band. See facsimile.

No. 24 = C. 7.

सघमितस भिखुनो दानं [॥*]

The gift of the monk Saghamita (*Samghamitra*).

No. 25 = C. 8.

बुधपालितस सेठिनो पडुकुलिकियस दनं [॥*]

The gift of Sheth Budhapâlita (*Buddha*³), inhabitant of Paḍukulikâ (*Pāṇḍu-kulikâ*).³

No. 26 = C. 15.

L. 1. वलाय कोररिये भिखु-

L. 2. निये दानं [॥*]

The gift of the nun Valâ, inhabitant of Kurara.

No. 27 = C. 19.

L. 1. बलकस अयस अरहगुतस सासा-

दकस अतेवासिनो दानं [॥*]

The gift of Balaka, the pupil of the venerable Arahaguta (*Arhadgupta*), inhabitant of Sâsâda.

No. 28 = C. 21.

मुलाया दान थभो गडाय अतेवासिनिया [॥*]

A pillar, the gift of Mulâ (*Mûlâ*), the pupil of Gaḍâ.

No. 29 = C. 22.

L. 1. सघरखिताया मातु — — कडिकाया ⁴

L. 2. इसिदासिया भिक्खुनिया दानं [॥*]

The gift of the nun Isidâsî (*Rishidâsî*), inhabitant of — — kaḍa, mother of Sagharakhitâ (*Samgharakshitâ*).

No. 30 = C. 23.

अयस बुधरखितस पोखरियकस दानं [॥*]

The gift of the venerable Budharakhita (*Buddharakhita*), inhabitant of Pokhara (*Pushkara*).

No. 31 = C. 26.

सिदकडा टिकिसस दानं [॥*]⁵

The gift of Tikisa (?) from Sidakaḍa.

No. 32 = C. 27.

— य सिदकाडिया दानं [॥*]

The gift of . . . i, inhabitant of Sidakâḍa.

³ See *ante*, p. 110, No. 1.⁴ The syllable *yâ* stands in l. 2 after दान.⁵ The letters *ḍa* and *ka* look rather modern, the *ḍa* is of the Andhra type.

No. 33 = C. 28.

बुधपालिता सिदकडियाय दानं [॥*]⁶The gift of Budhapâlîtâ (*Buddha*°), inhabitant of Sidakaḍa.

No. 34 = C. 29.

सदकडियाय गोलाय दानं [॥*]

The gift of Golâ (*Godâvarî*), inhabitant of Sadakaḍa (*Sidakaḍa*).

No. 35 = C. 31.

बुधगुताय सदकडिय दानं [॥*]

The gift of Budhagutâ (*Buddhaguptâ*), inhabitant of Sidakaḍa.

No. 36 = C. 34.

अरहकस भिक्षुनो भाणकस दानं [॥*]

The gift of the monk Araḥaka (*Arhat*), a preacher.

No. 37 = C. 35.

बहुलस दानं [॥*]

The gift of Bahula.

No. 38 = C. 39.

नागरखितस भिक्षुनो पोखरेयकस दानं [॥*]

The gift of the monk Nâgarakhita (*°rakshita*), inhabitant of Pokhara (*Pushkara*).

No. 39 = C. 40.

L. 1. सघरखितस भिक्षुनो दानं कोरर-

L. 2. स [॥*]

The gift of the monk Sagharakhita (*Samgharakshita*), an inhabitant of Kurara.

No. 40 = C. 43.

ओडिय भिक्षुनिय थभो दानं [॥*]

A pillar, the gift of the nun Oḍî.

No. 41.

अयस पोखरेयकस दानं [॥*]

The gift of Aya (*Ārya*), inhabitant of Pokhara (*Pushkara*).

No. 42.

असदेवाय भिक्षुनिय द[र]नं [॥*]

The gift of the nun Asadevâ (*Āśvadevâ*).

⁶ This seems to be one of the cases where only one of two words standing in the same case is inflected—see also above, I, No. 132.

No. 43.

L. 1. आजनावा आवासि-

L. 2. कस दानं [॥*]

The gift of Âvâsika from Âjanâva.

No. 44.

इसिदतय भिखुनिय दन [॥*]

The gift of the nun Isidatâ (*Rishidatta*).

No. 45.

इंददतस उपसकस दन [॥*]⁷The gift of the layman Îdadata (*Indradatta*).

No. 46.

गंधारस भिखुनो दानं [॥*]⁸

The gift of the monk Gamdhâra.

No. 47.

गोतमिया भिखुनिया दनां [॥*]⁹The gift of the nun Gotamî (*Gautamî*).

No. 48.

चिरतिय भिखुनिय दयं [॥*]¹⁰The gift of the nun Chiratî (*Kirâtî*).

No. 49.

चु[व]मोरगिरिनो गामस द[॥]न [॥^x]¹¹

The gift of the village of Chumvamoragiri (?).

No. 50.

दानं मोरयहिकटियस [॥*]

The gift of the inhabitant of Morayahikaṭa.

No. 51.

L. 1. धमरसिरिय उपसिक-

L. 2. य दन [॥*]

The gift of Dhamarasiri (*Dharmaśrî* ?),¹² a lay worshipper.⁷ The letters are somewhat blurred.⁸ The letters are blurred and only just recognisable.⁹ The *v*-stroke of *khu* is very faint, and there is also an *â*-stroke at the top, which seems to have been afterwards obliterated.¹⁰ Read दानं¹¹ The second sign is abnormal. I suspect that चुडमोरगिरिनी is intended.¹² This is probably intended for धर्मसिरिय; compare धम्मपत्ति in the Mathurâ inscriptions,—*ante*, p. 210, No. 37.

No. 52.

[ध]मसेनस भिखुनो दन [॥*]¹³The gift of the monk *Dhamasena* (*Dharma*°).

No. 53.

L. 1. नदिनगरा

L. 2. असदवय भिखुय दन [॥*]¹⁴The gift of the nun *Asadava* (*Āśvadevā*), from *Nadinagara* (*Nandinagara*).

No. 54.

L. 1. नदिनगरा

L. 2. — िमितय भिखुनय दनं [॥*]¹⁵The gift of the nun . . imitâ from *Nadinagara* (*Nandinagara*).

No. 55.

नं[दु]कस भिक्कुनो दन [॥*]¹⁶The gift of the monk *Namduka*.

No. 56.

पलस भिखुनो दन [॥*]¹⁷The gift of the monk *Pala* (*Pāla*).

No. 57.

L. 1. ब[ध]कस कुररस भिखु—

L. 2. दनं [॥*]¹⁸The gift of the *Badhaka* (?) (*Baddhaka*), a monk of *Kurara*.

No. 58.

बु[ध]गु[त]स उदुवरघरियस [दा]न [॥*]

The gift of *Budhaguta* (*Buddhagupta*), inhabitant of *Udubaraghara* (*Udumbaragriha*).

No. 59.

बुधरखितकस सुतातिकस अर[पा]नकस दानं [॥*]

The gift of *Budharakhitaka* (*Buddharakshitaka*), the *Sutâtika* (*Sautrântika*) inhabitant of *Arapâna*.¹³ All the letters are much blurred, and the first is not certain.¹⁴ Meant for असदेवाय भिखुनिय.¹⁵ Restore इमितिय.¹⁶ Possibly नंदकस, but compare above, No. 16.¹⁷ All the letters are much blurred, and the first may have been ह.¹⁸ The second letter is not closed at the top and not certain. The name may be intended for *Balaka*,—see above.

No. 60.

बुधरखित [कु]— —¹⁹

No. 61.

L. 1. बुधरखितय भिक्कुनि[य]

L. 2. दनं [॥*]

The gift of the nun Budharakhitâ (*Buddharakshitâ*).

No. 62.

बुधरखितस भिक्खुनो दन [॥*]

The gift of the monk Budharakhita (*Buddharakshitâ*).

No. 63.

बोधिया भू— —

(The gift) of Bodhi

No. 64.

भ[र]णभूतिनो भिक्खुनो दानं [॥*]

The gift of the monk Bharanabhûti (?) (*Bharanîbhuti*).

No. 65.

भिक्कुनिकाय दानं [॥*]²⁰The gift of Bhichhunikâ (*the little nun* ?)

No. 66.

रोहणिकस उदुबरघरियस दनं [॥*]

The gift of Rohanika, inhabitant of Udubaraghara (*Udumbaragriha*).

No. 67.

विपुलस भि[खु]नो [दा]नं [॥*]

The gift of the monk Vipula.

No. 68.

L. 1. विसकस रोहणिपदियस

L. 2. दनं [॥*]

The gift of Visaka (*Viśvaka*), inhabitant of Rohanipada.

No. 69.

सघय मातु साफिनेयिकाय[॥*]

(The gift) of the Sâphineyikâ, mother of Saghâ (*Samghâ*).¹⁹ The ब is made circular, the त has the looped form of some Andhra and Mathurâ inscriptions. The last letter is uncertain.²⁰ All the lines of the letters are double.

No. 70.

सोणसिरिय भिखुनिय दानं [॥*]

The gift of the nun Soṇasiri (*Suvarṇasīri*).

No. 71.

— — — तय सगिरेयिकाय धम — — [सक]सय दानं [॥*]

No. 72.

L. 1. — — — रस भिखुनो मातु कोडुय

L. 2. — — — या दानं [॥*]

The gift of Koḍu, mother of the monk ra,

No. 73.

L. 1. — [म]र[खि]ताय²¹ — — — —

L. 2. दा[नं] कोर[मि का]य [अते]वासिनिया [॥]

The gift of Dhamarakhitâ (?), pupil of Koramikâ.

No. 74.

— — — — णस भिखुनो दानं [॥*]

The gift of the monk ṇa.

No. 75.

— — — — कुनय स — — —

No. 76.

L. 1. — — — य भिखुनिय

L. 2. — — [की]र रिय [॥*]

(The gift) of the nun . . . inhabitant of Kurara.

No. 77.

— — — — भिखुनो दानं [॥*]

No. 78.

— — — तया धवदेवय दन [॥*]

The gift of tâ, Dhavadevâ (*Dharmadevâ*).²¹ Restore धमरखिताय.

INDEX OF NAMES.²²*I.—Monks.*

- | | |
|---|---|
| <p>Arahadina I, 83, 90.
 Arahaguta I, 18 ; (Aya) II, 27.
 Arahaka II, 36.
 Arahatapālita I, 188 ; (Aya) II, 22, 41.
 Badhaka (?) I, 299 ; II, 57.
 Balaka II, 27.
 Balamitra I, 88.
 Bhaḍika I, 306, 307.
 Bhaḍikiya I, 187.
 Bhaṁḍuka I, 16, 256.
 Bhaṁḍukiya I, 103, 122, 207, 303.
 Bharāḍiya I, 74.
 Bharaṇabhūti (?) II, 64.
 Budhapālita I, 288.
 Budharakhita I, 71 ; (Aya) I, 303 ; II, 31, 59, 62.
 Chadika I, 116.
 Chaḍipiya (?) I, 269.
 Chahāṭiya I, 135.
 Chuḍa I, 68 ; (Aya) I, 88.
 Devagiri I, 66 ; (Aya) I, 112.
 Devarakhita I, 268.
 Dhamadata I, 103.
 Dhamagiri I, 149, I, C. 178.
 Dhamarakhita I, 9, 53, 68 ; II, 23.
 Dhamasena II, 52.
 Dhana, I, C. 31.
 Dhanagiri I, 269.
 Dhanaka (Aya) I, 184.
 Gagamdata I, 204.
 Gaṁdhāra II, 46.
 Gotiputa,—see Bhaṁḍuka.
 Hāṭiya, I, 12.
 Isika I, 92, 93.
 Isila II, 4.
 Jeta (Aya) I, 208.
 Jonaka I, C. 152.
 Jonhaka I, 75, 258.
 Kāboja I, 7, 287.
 Kāda I, 4.
 Kaḍiya (bhadata-) I, 133.
 Kaṇa (Aya) I, 207.
 Kāṇa I, 238.
 Khema I, 209.</p> | <p>Mahāgiri I, 62.
 Nadiguta I, 58.
 Nāduka (Aya-) II, 16.
 Naga (Aya) I, 348.
 Nāga (Aya-, therā) I, 266.
 Nagadina I, 128.
 Nāgarakhita II, 38.
 Nāgila (bhadata-) I, 84 ; II, 23.
 Nanduka II, 55.
 Pala II, 56.
 Paṁthaka I, 288.
 Pasanaka (Aya-) I, 5.
 Patuḍa (?) I, 97.
 Phaguna (Aya-) I, 209.
 Poṭhaka I, 87.
 Prātiṭhāna I, 12, 70.
 Pusa I, 135.
 Pusagiri I, 131.
 Pusaka I, 67.
 Pusarakhita II, 17.
 Rahila (Aya-) I, 137.
 Rājuka (bhadata-) I, 177.
 Sadhana I, 29.
 Saghamita II, 24.
 Sagharakhita II, 39.
 Samaṇa I, 347.
 Saṁdhāna I, 54.
 Saṁghila I, 187.
 Samika I, 348.
 [Sā]midata I, 352.
 Sumana II, 19.
 Tisaka (Aya-) I, 70.
 Upasijha I, 63.
 Utara (ayutara) I, 347.
 Vijha II, 5.
 Vipula II, 67.
 Visākha I, 178.
 Visakharakhita I, 335.
 Vira I, 198.
 Yakhadina I, 145.
 Yakhila I, 112 ; II, 6.
 Yasogiri II, 14.
 Yasopāla I, 133.</p> |
|---|---|

II.—Nuns.

- | | |
|--|--|
| <p>Achalā I, 6, 277.
 Achhāvātī I, 244.
 Arahadāsī. I, C. 175.</p> | <p>Asabhā I, 214.
 Asadevā II, 42, 53.
 Avisinā I, 79, 80.</p> |
|--|--|

²² This index includes also the names given on that appended to the former paper. The new impressions made it necessary to alter a number of words and to exclude some.

Balikâ I, 186.
 Bodhi I, 104; II, 63.
 Budhapâlîtâ I, 86.
 Budharakhitâ I, 110, 304; II, 61.
 Chiratî I, 28.
 Chirâtî II, 48.
 Datâ I, 267.
 Devadatâ I, 359.
 Devabhâgâ I, 126.
 Dhamadevâ II, 3.
 Dhamarakhitâ I, 52; II, 73.
 Dhamasenâ II, 9.
 Dhamasiri I, 78.
 Dhamayasâ I, 224.
 Dupasahâ I, 193.
 Gadâ I, 252, 253; II, 15 (?), 28.
 Girigutâ I, 100.
 Gotamî II, 47.
 Isidâsî I, 192 216; II, 29.
 Isidatâ I, 181; II, 44.
 Isidinâ I, 183.
 Isimitâ (?) II, 54.
 Jitamitâ I, 101.
 Kâdî I, 158.
 Koramikâ I, 343; II, 73.
 Mitasiri I, 315; II, 3.
 Mitâ I, 226.
 Mohikâ I, 341.
 Mulâ II, 28.
 Namdutarâ I, 283.
 Nâtî I, 286.

Od[â]tikâ I, 132.
 Odi (I, 82?) ; II, 11, 40.
 Phagulâ, II, C. 18.
 Piyadhamâ I, 104.
 Pusâ I, 105.
 Saghadinâ I, 37.
 Sagbâarakhitâ I, 248.
 Samghapâlîtâ I, 374.
 Samgharakhitâ I, 33, 343.
 Samikâ I, 350.
 Sapakî²³ II, 8.
 Sâmikâ I, 357.
 Sâtisiri I, 241.
 Sihâ I, 359.
 Siri I, 356.
 Siridinâ I, 119, 353.
 Sirimitâ I, 355.
 Sonasiri II, 70.
 Supathâmâ I, 293.
 Suriyâ I, 363.
 Vajinî I, 320.
 Valâ II, 26.
 Vâsavâ I, 329.
 Vasumitâ I, 326.
 Vipulâ I, 332.
 Vîrâ I, 337.
 Yakhadâsî I, 194.
 Yakhî I, 38, 199, 316.
 Yamarakhitâ, II, C. 20
 Yasilâ I, 33.

III.—Males not marked as clerical.

Agila II, 13.
 Abimita I, 127.
 Ajitiguta I, 43, 366.
 Apa-yaba (?) I, 205.
 Apathaka I, 42.
 Araha I, 40, 234.
 Arahadina I, 44, 90.
 Arabaguta I, 242-43.
 Arabaka (paripanaka) I, 189.
 Arahadâsa I, C. 100.
 Araharakhita I, 338.
 Asâda I, 72, 210.
 Asaguta I, 213.
 Aṭha (kamika) I, 10.
 Âvâsika II, 43.
 Babadata I, 30.
 Bahula II, 37.
 Balaka I, 319.
 Bhadaguta I, 172.

Bhadaka I, 41.
 Bhaḍu I, 308.
 Bhichhuka I, 56.
 Bhutarakhita I, 330.
 Bohu (?) I, 301.
 Budhaguta II, 58.
 Budhapâlita (sethi) II, 25.
 Budharakhita I, 302; II, 60.
 Budhila II, 2; (gahapati) I, 136.
 Bulika I, 114.
 Bumu I, 222.
 Chheta I, 159.
 Damaka (sotika) I, 196.
 Dâsaka I, 345.
 Data (-kalivata I, 195) ; (kalavaḍa 339-40).
 Devabhaga I, 111.
 Devaka I, 89.
 Dhamadata I, C. 173.
 Dhamagiri I, 149, 271.

²³ This is the distinct reading of Dr. Führer's new impression.

Dhamagirika I, 2, 190.
 Dhamaka I, 246, 270.
 Dhamaguta II, 20.
 Dhamapâla I, 182, 273.
 Dhamarakhita I, 274.
 Dhamasena I, 271.
 Dhamasiva I, 1, 107.
 Dhanagiri I, 185.
 Dhamu[tara] I, 276.
 Disâgiri I, 290.
 Disârahita I, 138.
 Ghosaka I, 239.
 Girika I, 254.
 Gobila I, C. 77.
 Gonam̐daka (tâpasa) I, 260.
 Gopâla I, C. 12.
 Gotiputa, see Subâhita.
 Himagiri I, 106.
 Îdadata I, 169; II, 45.
 Îdadeva (?) I, 239.
 Isidâta (?) I, C. 52.
 Isidina I, 298.
 Isiguta (vânija) I, 91.
 Isika I, 92, 93, 161.
 Isipâlita I, 197.
 Isimita I, 152.
 Isinadana I, 217.
 Isirakhita I, 14, 218.
 Kalavaḍa I, 339-40.
 Kalivata I, 195.
 Kalura I, 222.
 Kekateyaka I, 1, 3.
 Kujara I, 60,²⁴ 170.
 Kusuka I, 196.
 Leva I, 294, 368.
 Mahânâma I, 312.
 Mahida I, 109.
 Mah[i]pâla I, 273.
 Mahirakhita I, 3331.
 Manorama (vaḍaki) I, 311.
 Mula I, 301.
 Mulagiri (lekhaka) I, 143.
 Nadâvu I, 24.
 Nâdivirohi I, 24.
 Nâgadana I, 284, 375.
 Nâgadina (seṭhi) I, 115.
 Nâgapâya,—see °piya.
 Nâgapiya (seṭhi) I, 85, 201; II, 7.
 Nâgila I, 390; (seṭhi) I, 285.
 Nagadina I, C. 74.
 Namda I, 179.

Namdigiri I, 108.
 Nigadi I, 113.
 Oḍaka I, 328.
 Opedadata I, 155, 221.
 Patit̐hiya (gahapati) I, 22, 23, 264-65.
 Pâtit̐hâna I, 289,—see L. I, Prâ°).
 Phaguna I, 63.
 Pusadata I, 292.
 Pusagiri I, 55, 131.
 Pusaka I, 291.
 Pusarakhita²⁵ I, 117.
 Rebila I, 318.
 Robanika II, 66.
 Sachamita I, 96.
 Saghadeva I, 81.
 Saghamita II, 12.
 Sagharakhita I, 284, 375.
 Sakadina I, 171.
 Sakarakhita I, 342.
 Samaṇa I, 196.
 Saṁgha I, 201.
 Saṁghadata I, 228.
 Saṁgharakhita I, 259, 297.
 Samika I, 166; (vânika) I, 176, 349.
 Saṁvalita I, 98.
 Saphineyaka,—see Sâ°.
 Satiguta I, 346.
 Sâmanera I, 11, 57.
 Sâphineyaka (race) I, 137, 161; II, 69.
 Sâtîla I, 173.
 Sidatha I, 191.
 Sihagiri I, 77.
 Siribhâga I, 354.
 Siriguta (vânija) I, 47.
 Siripâla I, 176.
 Sivanadi I, 45.
 Sîha (seṭhi) I, 99.
 Sîhadeva I, 349.
 Sîhagiri I, 134.
 Sîharakhita I, 13.
 Sona I, 150.
 Soyasa²⁶ I, 120.
 Subâhita (-Gotiputa-râjalipikara) I, 48, 49, 361,
 Subhaga I, 19.
 Sulâsa I, 229.
 Svatiguta I, 31.
 Tâpasiya (race) I, 73, 151-52, 160, 223.
 T̐kisa (?) II, 31.
 Tisa I, 262.
 Tuda I, 263, 296.
 Upedadata I, 156-57.
 Upidadata I, 36.

²⁴ This is the reading of Dr. Führer's new impression, —compare *ante* (Note).

²⁵ This is the reading of Dr. Führer's new impression, instead of Hamsa° (?).

²⁶ According to Dr. Führer's new impression it is possible to read *Seyasa*.

Utara (rajuka) I, 230.
 Vadha I, 142.
 Vâhila I, 232.
 Vâkiliya (race) I, 271.
 Vajiguta I, 125.
 Varadata I, 321, 323-24.
 Varuṇa I, 325.
 Vijita I, 3.

Vimala, I, C. 138.
 Visa I, C. 77.
 Visaka II, 68.
 Visâkha II, 21.
 Visâkharakhita I, 334.
 Visvadeva I, 95.
 Yamada[ta] I, 281.
 Yona I, 364.

IV.—Females not marked as nuns.

Agidevâ I, 129.
 Agis[i]mâ I, 69.
 Aja[râ]nî I, 203.
 Ama[ga] (?) I, 278.
 Apâ[kâ]nî I, 206.
 Arahadinâ I, 250.
 Arahagutâ I, 32, 249.
 Arihadatâ I, 313.
 Asvadevâ I, 30, 166, 367.
 Asvarakhitâ I, 219.
 Baladatâ I, 300.
 Balakâ I, 154.
 Balikâ I, 225.
 Bhichhunikhâ II, 65.
 Bodhi I, 305.
 Budhadevâ I, 362.
 Budhagutâ II, 35.
 Budhapâlîtâ II, 33.
 Budhâ I, 157.
 Chirâtî I, 202.
 Devabhâgâ I, 237.
 Dhamadatâ I, 223.
 Dhamadinâ I, 272.
 Dhamarakhitâ I, 15, 45, 76, 275.
 Dhamarasiri II, 56.
 Dhamatâ[datâ] I, 102.
 Dha[nâ] I, 265.
 Dhañikhâ I, 309.
 Dhavadevâ II, 78.
 Gaḍḍâ II, 15.
 Golâ II, 34.
 Gotamî I, 255.
 Hâlâ I, 365.
 Himadatâ I, 156.
 Isalâ I, 323.
 Isidatâ I, 171, 294-95.
 Isimitâ I, 162.
 Isinikhâ I, 255.
 Isirakhitâ I, 64.
 Jitamitâ I, 257.
 Kâ[ka]nâ (?) I, 21.
 Kaniyasî I, 167.
 Koḍu II, 72.
 Kurarî I, 39.

Majhimâ I, 148.
 Mitâ I, 73.
 Muladatâ I, 153.
 Mulâ I, 95.
 Nâdinî I, 310.
 Nâgâ I, 50, 140, 261.
 Nâgadatâ I, 117.
 Nagamitâ I, 165, 240.
 Nâgapâlîtâ II, 10.
 Najâ I, 151.
 Narâ I, 164.
 Nâgâdinâ [°ga°] I, 245.
 Oḍî I, 82.
 Parijâ (?) I, 129.
 Patolâ (?) II, C. 28.
 Poṭhadevâ I, 139.
 Pusâ I, 141, 375.
 Pusinî II, 20.
 Ratinâ[°nî] I, 317.
 Revatimitâ I, 319.
 Revâ I, 121.
 Rohâ I, 324.
 Rohaṇadevâ I, 282.
 Rohaṇî I, 148.
 Saghâ I, 174; II, 69.
 Sagharakhitâ II, 29.
 Samâtikhâ (?) I, 360.
 Saṃghâ I, 344.
 Sâmidarâ[tâ] I, C. 176.
 Samikhâ I, 46, 118.
 Semâkâ (?) I, C.
 Sihâ I, 212, 358, 360; II, 18.
 Sijhâ I, 333.
 Simhadatâ I, 160.
 Sirikhâ I, 220.
 Sivati I, 357.
 Sonadevâ I, 8, 129.
 Subhagâ I, 130, 375.
 Suriyâ I, 362.
 Tâpasî I, 39.
 Tuḍâ I, 296.
 Utarâ I, 376.
 Utaradatâ I, 279.
 Utaramitâ I, 280.

Vayudatâ I, 155,—*see* Vâyū.^o
 Vajinikâ I, 360.
 Vâkalâdevî I, 127.
 Varasenâ I, 322.
 Vasulâ I, 168, 227, 327.
 Vâsulâ I, 163.

Vâyudatâ I, 226,—*see* Vayu.^o
 Vesamanadatâ I, 22.
 Vinhukâ II, C. 24.
 Vîrasenâ I, 336.
 Vudinâ I, 20.
 Yasilâ I, 34.

V.—Geographical Names.

Abheyaka (adj.) I, 11, 57.
 Achhâvada (adj.) II, 7.
 Achhâvada I, 85, 201.
 Achhâvâta (?) I, 202.
 Adhaporika (adj.) II, 13.
 Âjanâva II, 43.
 Anammitaka (? adj.) II, C. 10.
 Arapana I, 210-11.
 Arapâna I, 59, 72, 89.
 Arapânaka (adj.) II, 59.
 Arapâniya (adj.) I, 212.
 Asvavatî I, 91, 215.
 Athakanagara I, 204.
 Bedakara, I, 108.
 Bhâdanakatiya (adj.) I, 120.
 Bhasikada I, C. 156.
 Bhogavadhana I, 45.
 Bhogavadhana, I 64, 309.
 Bhogavadhanaka (adj.) I, 43, 109 ; II, 2.
 Chahatiya (adj.) ? I, 135 (see l. I.)
 Chudaphalagiriya (adj.) I, 300.
 Chumvamoragiri (?) II, 49.
 Dhamavadhanana (vadhana) I, 25-26.
 Dharakina I, 173.
 Ejâvata (adj.) I, 71.
 Ejâvatî I, 231-32.
 Erakina,—*see* Dharakina.
 Gamdhâra (n. pr.) II, 46.
 Kâboja (n. pr.) I, 7, 287.
 Kâchupatha (adj.) I, 52, 53.
 Kâkanâva, I, 377 (?), 378.
 Kamdadigâma I, 236.
 —gâmiya (adj.) I, 140-41, 237.
 Kâpâsigâma I, 40, 332.
 Koramikâ (adj., n. pr.) I, 343 ; II, 73.
 Katakânuyaka (adj.) I, 97, 233.
 Katakânû I, 41, 234-35.
 Katakareyaka I, C. 100.
 Kekateyaka (n. pr.) I, 1, 3.
 Kodijilaka (adj.) I, 299.
 Koraghara (adj.) I, 19, 99, 104, 284, 286, 307.
 Korara . f . î (adj.) ; I, 85, 315 ; II, 8, 9,
 26, 39 76.
 Kothukapadiya (adj.) I, 182.

Kuraghara I, 162, 164-65, 239-40, 359.
 Kuraghariya (adj.) I, 241.
 Kuragharaka I, 375.
 Kurara, or Kurâra I, 98, 179, 242-48.
 Kurara, . f-î . (adj.) I, 39, 181, 249-50, 369 ;
 II, 37.
 Kurariya (adj.) I, 201, 256.
 Kuthupadaka I, 373.
 Machbavata I, 310.
 Maḍalachhikatiya or °lâchhi^o (adj.) I, 78, 79,
 80, 186, 267 (?).
 Madhuvana I, 61, 180.
 Madhuvanaka . f . ikâ I, 15, 76, 110, 126,
 275.
 Mâhamoragi I, 77, 134.
 Mahisatî I, 111,—*see* Mâhî.^o
 Mâhisatî I, 313-14, 317.
 Morajahikatiya I, 268, and compare below
Ramorajahikati . . .
 Morasibikata I, 44.
 Morayahikatiya (adj.) II, 50.
 Nâdinagara I, 7, 287.
 Nadinagara I, 6, 277, 282, II, 53-54.
 Nadinagaraka, Namdi^o, Nâdi^o.
 Nâdinagarika f.-ikâ, (adj.) I, 82, 105, 119,
 183, 192, 216, 318, 353, 355 ; II, 15.
 Namdi^o I, 143, 278-81, 329.
 Navagâma I, 138.
 Navagamaka, °gâma, or Nâvagamaka, °gâma-
 ka f.-ikâ (adj.) I, 46, 55, 131, 147.
 Navagamakiya I, 292.
 Pâḍâniya (adj.) I, 56 ; II, 21.
 Pâḍukulikâ II, 1.
 Pâḍukulikiya (adj.) II, 25.
 [Pâ]tiṭhâna (adj.) I, 289.
 Pâvidaka I, 169.
 Pematikâ (adj.) I, 362.
 Pemutikâ (adj.) I, 293.
 Phujâkapalliya, I, 263.
 Poḍavijhaka I, 298.
 Pokhara I, 106, 294-97.
 Pokhareyaka I, 83 ; II, 30, 38, 41.
 Poravijhaka²⁷ I, 107,—*see* Poḍavijhaka.
 Prâtiṭhâna (n. pr.) I, 12, 70.

²⁷ This is the distinct reading of Dr. Führer's new impression, instead of *Poravikkhika*. It is confirmed by the form *Poḍavijhaka* in No. 298.

Puṇavaḍhaniya (adj.) I, 102, 217.
 Puruṣa I, 290.
 Ramorajahikaḍi . . . (?) I, 90,—*see above*
 Morajahikaḍa.
 Rohāṇi nadiya (adj.) I, 93.
 Rohaṇipadiya (adj.) I, 113-15; II, 68.
 Sadakaḍaya (adj.) II, 34,—*see Sida*^o.
 Sagireyikā (adj.) II, 71.
 Sakakacbhā (?) I, 367.
 Sānukagāmīna (adj.) I, 172.
 Sāsādaka (adj.) I, 18; II, 27.
 Sedakaḍa . f . -ī. (adj.) II, 35.
 Setapathiya (adj.) I, 364.
 Sidakaḍa, II, 31.
 Sidakaḍiya (adj.), II, 33.
 Sidakāḍe (adj.) II, 32.
 Sonaraka (adj.) II, 12.
 Tākārāpada I, 259.
 Tāmbalamāḍa I, 60.
 Tiridapaḍa I, 50, 261.
 Tobavanika I, 337.

Tuba- or Tumbavana I, 22, 23, 264-65.
 Udubara- or Udumbaraghariya (adj.) I, 13,
 96; II, 58, 66.
 Ugireyaka (adj.) I, 31.
 Ujenī I, 27, 69, 73, 95, 144, 146, 148-61,
 163, 219-29.
 Ujenika (adj.) I, 121, 214, 266, 326.
 Vāḍi-Vāḍivahana I, 116, 124, 328.
 Vāḍivahanika (adj.) I, 101.
 Vāḍya^o (adj.) II, C. 24.
 Vāghumata I, 37, 175.
 Vāḍivahanikā (adj.) I, 197.
 Vedisa I, 38, 316, 338-41.
 Vedisaka, f. ikā (adj.) I, 117, 132, 200, 253,
 283.
 Vejaja I, 17.
 Vejaja (adj.) I, 270.
 Verohahāṭa (adj.) I, 81.
 Virohakāṭa I, 333.
 Vitirīṇahā I, 330.
 Vitirinahī, I, 331.

XXXII.—CHITORGADH STONE INSCRIPTION OF MOKALA OF MEWAD.

THE VIKRAMA YEAR 1485.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

Dr. Burgess has furnished me with good impressions, by Dr. A. Führer, of three inscriptions of the Guhila princes of Mewād, which are at Chitorgadh in the Udaypur state of Rājputāna. Of the earliest¹ of them—it is dated in the Vikrama year 1331—I have already given an account² in *Indian Antiquary*, vol. XXII, p. 80, from a rubbing of Mr. Garriek's that had been sent to me by the late Sir A. Cunningham. I here publish the text of the second inscription, the only one of the three that is complete, of the Vikrama year 1485.

This inscription is on a slab of black marble, inside a large carved stone temple which according to local information was built by Mokalji.³ It contains fifty-three lines of writing, which cover a space of about 4' 2" broad by 2' 8" high. In the midst of the writing, causing a break in the lines 21-29, is an ornamental device, 5½" square, enclosing a circle which is about 3¾" in diameter; and inside this circle again is an open flower with eight leaves. Near the periphery of the circle is a verse in the Anushtubh metre, which apparently invokes the blessing of the God Hara (Śiva), but the letters of which are too faint in the impression to be read with confidence. And in the centre, and on the leaves of the flower and around them, seventeen other *aksharas* are engraved, three of which clearly give the name *Mokala*. The writing of the inscription is generally

¹ A photo-lithograph of it is given in Sir A. Cunningham's *Archæol. Survey of India*, vol. XXIII, plate xxv.

² In Dr. Führer's impressions the name of the 14th prince, *Āmrāprasāda*, is quite distinct. Otherwise, I have nothing to add to my previous account of the inscription,

and I do not think that it would be worth while re-publishing the text of it.

³ See *Archæol. Survey of India*, vol. XXIII, p. 106, and plate xxxiii.

well preserved, so that, with the exception of about a dozen *aksharas*, the actual wording of the text may be made out with certainty. The average size of the letters is between $\frac{3}{8}$ " and $\frac{7}{16}$ ". The characters are Nāgarī of the period to which the inscription belongs. The language is Samskrit, and, excepting the introductory words *Om Om namaḥ Śivāya* and a date at the end, the whole is in verse. Considering the great length of the inscription, the historical information conveyed by it is very meagre indeed; and the author has tried to make up for the want of substance by lengthy and exaggerated descriptions of the valour, fame, piety and munificence of the princes of whom he is treating. His language is sometimes obscure, and not free from actual mistakes. The orthography does not differ from that of an ordinary Samskrit manuscript.

The object of the inscription is, to record the erection, at Chitrakūṭa (the modern Chitorgadh), of a temple of the god Śiva (Samiddheśa or Samādhīśa⁴) by the prince Mokala of Medapāṭa (or Mewād). After the words "Om, Om, adoration to Śiva," the inscription has four verses invoking the blessings of Gajāsya (Gaṇeśa), Ekalinga (Śiva), the daughter of the mountain (*i.e.* Śiva's consort Pārvatī) who dwells on the Vindhya, and Achyuta (Viṣṇu). The poet then (in verses 5-6) glorifies the pious and famous family of the prince Guhila.⁵ In that family was born the lord of Medapāṭa Arisimha (vv. 7-12). His son was the prince Hammîra (*Hammîra-vîra*, *Hammîra-deva*; vv. 13-23). From him sprang the prince Kshetra (*Kshetra-mahîpati*, *Kshetra-kshitiśa*; vv. 24-33). His son was the prince Lakshasimha (*Lakshasimha-nripati*, *Laksha-kshitiśa*; vv. 34-43), who according to verses 38 and 41 freed the holy place Gayâ from the distress brought upon it by the ruler of the Śakas (*i.e.* the Muhammadans). And Lakshasimha's son was Mokala (*Mokala-kshmâpati*, *Mokalendra*; vv. 44-60), whom his father appointed his successor, and of whom in verse 51 it is intimated that he defeated Peroja, the king of the Yavanas⁶ (meaning, again, the Muhammadans). Mokala, according to vv. 61-64, had already before built a splendid temple of 'the lord of Dvârakâ' (*i.e.* the god Viṣṇu-Kṛishṇa), near which he also had a tank excavated. And it is now recorded by this inscription (vv. 65-73) that on the Mount Chitrakūṭa, situated in the prince's dominion, Mokala also built a temple of the god Śiva (Samiddheśa or Samādhīśa) and provided for its proper maintenance. Verse 74 gives the date on which this temple was inaugurated; and the *Praśasti* closes (in verse 75) with a prayer for the continuance of Mokala's rule. Five additional verses record that the preceding *Praśasti* was written⁷ (*i.e.* composed) by Ekanâtha, a son of Bhaṭṭa Viṣṇu, of the Daśapura clan;⁸ that the temple was constructed by Mana, the son of Vijala; and that the inscription was written on the stone by Vîsala, a son of Mana, and engraved by Vîsa, who also is described as a son of Mana, and is perhaps identical with Vîsala. And the inscription ends with a date which differs from the date given in verse 74.

⁴ The text, in verse 72, actually has *Samidvaiśaḥ*, which must be altered to either *Samiddheśaḥ* or *Samādhīśaḥ*. *Samādhīśa* occurs, as a name of Śiva, in line 53 of this inscription and in other inscriptions at Chitorgadh and Mount Âbû; and *Samiddheśvara* I find in another Chitorgadh inscription of the Vikrama year 1207. See below, p. 422.

⁵ See *Indian Antiquary*, vol. XVI, p. 346.

⁶ Verse 46 states in a general way that Mokala subdued the Aṅgas, Kāmarûpas, Vaṅgas, Nishâdas, Chînas, and Turushkas; but there can be no doubt that that verse has been

put in solely for the sake of poetical ornamentation.

⁷ The original has *alikhāt*, which must here mean 'composed,' because the writer's name is given afterwards, and because the name of the composer would hardly have been omitted.

⁸ *Daśapura-jñâti* occurs again in the Nāgarī inscription of Mokala's grandson Râjamalla; *Journal Beng. As. Soc.* vol. LVI, part I, p. 82, v. 25. On the town Daśapura see Fleet's *Gupta Inscriptions*, p. 79, note 2.

Neither the date in verse 74 nor the one at the end of the inscription works out satisfactorily. According to verse 74 the temple built by Mokala was inaugurated on the day of the preceptor of the gods, *i.e.* on a Thursday, the third lunar day of the dark half of the month Tapasya, *i.e.* Phâlguna, of the Vikrama year made up of the arrows (5), eight (8), the Vedas (4) and the earth (1), *i.e.* 1485, under the *nakshatra* of Aryaman, *i.e.* Pûrvâ-phalgunî, while the sun was in the sign Makara and Jupiter in the sign Ghaṭa, *i.e.* Kumbha. Here the statements that the sun (on Phâlguna-vadi 3) was in the sign Makara, and that Jupiter was in the sign Kumbha, show that the scheme of the lunar month was the *pûrṇimānta* scheme, and that the date must fall between the 25th February A.D. 1428 and the 20th February A.D. 1429 (*i.e.* in the Jovian year Rākshasa, as determined by the northern mean-sign system); and accordingly the true equivalent for Phâlguna-vadi 3 of Vikrama 1485 can only be the 23rd January A.D. 1429. On that day the third *tithi* of the dark half ended 18h. 29m. after mean sunrise, the *nakshatra* at sunrise was Pûrvâ-phalgunî, and the sun was in Makara and Jupiter in Kumbha, all as required; but the day was a Sunday, not a Thursday, as stated erroneously by the inscription.—The date at the end of the inscription is Thursday, the 3rd of the bright half of Mâgha of the year 1485. In the impression the figures for the day is not as clear as one could wish it to be. But, under any circumstances, this date, on which the inscription is said to have been engraved, would precede the date recorded in the body of the inscription; and assuming my reading to be right, the possible equivalents of the date would be Monday, the 19th January A.D. 1428, and Saturday, the 8th January A.D. 1429, which shows that this date too cannot be correct.

Notwithstanding these errors, there appears to be no reason to doubt that the temple which was built by Mokala, was finished by him in A.D. 1428-1429, and that this inscription furnishes a true date for the reign of that prince. Mokala, therefore, could not have been succeeded by his son Kumbhakarna (Koombho) as early as Vikrama 1475 = A.D. 1419, as was stated by Tod in his *Annals and Antiquities of Rājasthān* vol. I, p. 286. And if there be any truth in the statement of our inscription that Mokala defeated the Yavana King Peroja, who could only have been the Sultān Fîrûz Shâh (A.D. 1351—1388), the commencement of his reign, too, must be placed at least ten years before the time assigned to it by Tod. As regards Mokala's predecessors, I can only say that the list furnished of them by this inscription agrees with the one given in the *Annals and Antiquities of Rājasthān*¹⁰ and in Prinsep's *Useful Tables*, p. 257.

TEXT.¹¹

L. 1.

ॐ¹² ॥ ॐ नमः शिवाय ॥

सिद्धार्थामरसुंदरीकरवलत्सिंदूरधारारुण-

श्रीगंडस्थलमंडलीयुगलसहानांबुपूरोज्व(ज्ज)लः ॥(1)

संध्याभ्रच्छुरिताग्रसानुनिपतन्नाकापगौघद्वयः

स्वर्णीर्वीर्भदिव प्रयच्छतु शिवं देवो गजास्योव्ययं ॥ १ ॥¹³

वेदा वागिति शिष्टतामुपगतो यः कर्मणामीक्षि-

⁹ The earliest certain date of Kumbhakarna's reign known to me is of the Vikrama year 1492; see Peterson's *Third Report*, Appendix, p. 203.

¹⁰ The names given by Tod are Ursi, Hamir, Khaitsi,

Lakha Rana, and Mokul. *Annals*, vol. I, pp. 267-277.

¹¹ From an impression, prepared by Dr. Führer.

¹² Expressed by a symbol.

¹³ Metre of verses 1—4: Śārdūlavikrīḍita.

L. 2.

ता

साक्षी तत्प्रतिभूः पुनर्भवति सन्निद्वार्थसंदर्शनः ।
 जाल्यैवेषु¹⁴ विनश्वरेषु सकलं दाता विविक्तः फलं
 देवः स्वस्तिकरः परः स सततं स्तादेकलिंगाभिधः ॥ २ ॥
 भूमीभृत्स्वयमे[धि]तस्थितिरियं गुर्वी नगा बंधवो
 विंध्योगस्तत्रचरितो न चकितः प्रास्थापयद्वाहणान्¹⁵ ।
 कन्या मान्यतमा महोत्सवविधा-

3.

वित्येकमंत्रोक्तितो

यामानीनयदर्चनाय गिरिजा विंध्यालया सावतात् ॥ ३ ॥
 कालिंदीतटकुंजवद्भवसतिः सेयं प्रिया राधिका
 स्मर्त्तव्यं ननु रुक्मिणी न भवती हुं चारुहासिन्यसि ।
 युक्तं ना[सि] कलावती सुविदितं त्वं सत्यभामेन्यथा
 नोक्तासीति विनिर्झुतोक्तमुदितश्लेषोच्यतः पातु वः ॥ ४ ॥
 स्फारन्यायोन्ववायो गुहिलनरपतेर-

4.

स्ति जाग्रत्प्रशस्ति-

व्यंस्तीभूतांतरायो वसतिरिह युगे धर्म्यकर्म्मोदयस्य ।
 शश्वद्यागानुरागे(ग)स्थिरविमलनिधौ भूरिभोगोनभागां¹⁶
 भूयो नूनां विधत्ते सपदि शतमखी¹⁷ यत्र संभूय शक्रः ॥ ५ ॥¹⁸
 वाक्सेतोरचलन्मतिर्दिशि दिशि प्रख्यातमानोन्नति-
 निर्यन्निस्वनवाहिनीपरिवृतो नानाधनैकाकरः ।
 अत्यक्तक्षितिर्विग्रहो मुनिकथागीतादिगोत्रस्थिति-
 र्विध्यो बं-

5.

धुरबंधुतां वितनुते यस्योपपन्नश्रियः ।[॥] ६ ॥¹⁹

वंशे तत्वारिसिंहः क्षितिपतिरजनि क्षत्रनक्षत्रलक्ष्मी-
 वीक्षादक्षोरुयुत्स्माबहुलजरजनिध्वंसभास्वन्नभस्तिः ।
 विंध्यावंध्यप्रदेशस्फुरदमलखनिव्यक्तरत्नाकरत्व-
 स्फारश्रीमेदपाटक्षितिब(व)लयवलद्गुग्धपाथोदचंद्रः²⁰ ॥ ७ ॥²¹
 नरपतिररिसिंहः शस्त्रशास्त्रोपदेष्टा वितरणर-

6.

एकगणो विश्वविख्यातवर्णः ॥ (1)

स्फुरदमलगुणौघः पुण्यगण्योरुनामा नयविनयविवेकोद्यानपुंस्कोकिलः सन् ॥ ८ ॥²²
 बिभ्यत्सिंहपदादमुष्य सकरी नूनं मघीनो यतो
 वाजी सत्र(क्ष)हविस्तताध्वरभुवं²³ नोच्चैःश्रवा गच्छति ।
 आहूतः कथमेरु²⁴ वाहनमृते देवाग्रणीर्वृत्रहा

¹⁴ Read जल्यैवेषु.¹⁵ I should have expected प्रस्थापयन्त्रा°.¹⁶ The reading of this line is perfectly clear in the impression, but the end of it yields no suitable sense.¹⁷ Read शतमखी.¹⁸ Metre: Sragdharā.¹⁹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.²⁰ पाथोद 'cloud' is apparently used here in the sense of पाथोधि 'ocean.' Originally °द्गुग्धा° was engraved.²¹ Metre: Sragdharā.²² Metre: Mālinī.²³ Originally °स्ततीध्वर° was engraved.²⁴ Read कथमेरु.

मेघं वाहनमातनोदयमतः सद्धोमधूमोद्भवं ॥ ८ ॥²⁵
कीर्त्तिः कौतुकिनी दिगंतमगमत्कर्पू-

L. 7.

रपूरोज्ज्वला

खेलन्ती निजवासिताभ्रमवशादालिंगिता दिग्गजैः ।

क्षोरांभोनिधिगाहनं तु विधिना कृत्वादरादुत्थिता

ब्रह्मादीननुयोक्तुमुत्तमगुणस्यास्य प्रगल्भा दिवं ॥ १० ॥

विशिष्टजनसंगतौ व्यतरदेकलक्ष्यं²⁶ यतस्ततोधिकतरं यशोलभत भोजभूमीपतिः ।

अयं कथमदःसमः कविभिरुच्यते वाददाद्विशेषविधिनान्वहं²⁷ विविधलक्षभोजानपि²⁸ ॥ ११ ॥

निर्व्रीडो न महेश्व-

8.

रोन कठिनो नाचेतनश्चितितं

दातानेकगवीश्वरः परिवृढो नो भारती दुर्भगा ।

सेनानीर्न विपक्षसंगतिरतो नोच्चैःश्रवा वा हयो

नारामः कतिचित्तरुः कथमदः पुर्याः स धुर्या दिवः³⁰ ॥ १२ ॥³¹

शूरः स्रुतवागनूनविभ[वो] वंशावतंसः सुत-

स्तस्य न्यङ्कृतरत्नसानुगरिमा हम्मीरबीरो जयी ।

विख्यातः स्मररूपजित्तरवपुर्लक्ष्मीनिवासाच्युतो

वाग्देवीचतुराननो रिपु-

9.

कुलप्लोषोग्रूपो महान् ॥ १३ ॥

हम्मीरः किल वेभवोचितविधिर्दित्सुः सहस्रं गवा-

मित्याकर्ण्य सहस्रगू रविशचीनाथौ भयं जग्मतुः ।

शश्वत्तद्रहसि स्थितान्मुररिपोः श्रुत्वा सहस्रं पुन-

र्धनूनां समुपागतावतिमुदा तद्दानमेवेक्षितुं ॥ १४ ॥

कर्णादीनतिशय दिग्जयविधावादाय दिग्मंडली-

दंडं दूरमपास्य कालमसकृद्वाता स्वयं दक्षिणां ।

इत्याकर्ण्य

10.

जनश्रुतीः परिभवं स्वं शंकमानोतक-

द्रष्टुं न क्षमते प्रजा मनुनये यस्मिन्महीं शासति ॥ १५ ॥

प्रासादमासादितशातकुंभकुंभं वसद्देवमचोकरयः ।

अचीखनत्सागरकल्पमल्पेतरत्सरश्रूतवनीभिरिडं ॥ १६ ॥³²

संग्रामग्रामभूमौ सदिदमसिलता संगता पंचशाखे

सच्छाये श्यामलांगी क्षतजलवलत्पुष्टिरिष्टप्रचारा ।

चित्तं सूते विकोशा कुसुम-

11.

मतिमहत्कीर्त्तनीयं दिगंते

धा[न्ना]न्नाता नितान्तं दलयति नियतं वारणांगे पतन्ती³³ ॥ १७ ॥³⁴

²⁵ Metre of verses 9 and 10: Śārdūlavikrīḍita.

²⁶ This may have been altered to °लक्षं.

²⁷ Perhaps altered to वाददद्वि°; read योददाद्वि° (?).

²⁸ The meaning of this is not clear to me.

²⁹ Metre: Prithvī.

³⁰ Perhaps the original has द्विवः. Read धुर्यो दिवः (?).

³¹ Metre of verses 12—15: Śārdūlavikrīḍita.

³² Metre: Upajāti.

³³ Read क्षाता (?) and पतन्ती.

³⁴ Metre: Sragdharā.

हस्मीरवीरो रणरंगधीरो वाङ्माधुरीतर्जितकेकिकीरः ॥(1)
 धराधवालंकरणैकहीरस्तत्तदनीभूषितसिंधुतीरः ॥१८[॥*]³⁵
 एतत्पाणी कृपाणी द्विषदसुपवनाहारतोषं दधाना
 कालाकारोगीव स्फुरति सचकितं वीक्षिता भीतिहेतुः ॥(1)
 ना-

- L. 12. धः काये कथंचिद्दृशति बहुमता नो बिभीते विपक्षा-
 त्सर्वे वासं क्ष[ता]नां वितरति रमते न द्विजिह्वेन चित्रं ॥१९[॥*]³⁶
 पायं पायं सुपीनः] परभटरुधिरं तन्महीगर्भजाता
 खड्गः कालः कुतोयं कथमियमपरा कीर्तिरत्यज्ज्व(ज्ज)लास्य ॥(1)
 एकेनास्त्रायि नूनं रुददरिवनितानेत्रतोयेजनाढ्ये
 तासामुद्धर्त्तितेयं मृदुभुजब(व)लयस्वच्छचूर्णैरजस्रं ॥

13. २० [॥*]

उद्यत्प्रौढप्रतापानलमुषितमहाबिंबशेषो विवस्त्रा-
 न्यश्चादुद्दामकीर्त्तिच्छुरिततरतनुः शीतरश्मित्वमेति ॥(1)
 शंके रूपांतरं स्वं कलयति स वपुर्भेदभीतो रणक्ष्मा-
 धीरे हस्मीरवीरे घ्नति परसुभटान्गरे संमुखस्थान् ॥ २१ [॥*]
 कुर्वन्पद्मे जनुः स्वं विधिरिति विधिदग्दृष्टदृष्टाग्रदिष्टो
 नो पंके जन्म दोषं व्यजगणदतुलं तस्य रक्तेतरस्य ॥(1)
 भूत्वा ह-

14. स्मीरदेवक्षितिपतियशसः स्वच्छवर्णोपमेयो
 गंता पुण्योपमानं दिशि दिशि सुचिरं सत्कवीनां मुखेषु ॥ २२ [॥*]
 गौरी गौरीशहासादपि रुचिररुचिश्चंदनाच्चंद्रतो वा
 कांत्या कर्णाटकांतासितदशन[च]तुष्कानुमेया सुगेया ॥(1)
 शेषस्याशेषवेषस्फुरदमृतरुचश्चारुसौंदर्यधर्या³⁷
 कीर्तिर्यस्येदुमूर्त्तेः किल चरति दशाशंतविश्रान्तयात्रा ॥ २३ [॥*]
 तस्मात्क्षे-

15. तमहीपतिः समभवत्ख्यातो गुणांभोनिधिः
 शौर्योदार्यमहत्त्व(त्त्व)सत्त्व(त्त्व)महितो³⁸ धर्मो वपुष्मानिव ॥(1)
 शक्रार्द्धसनभाजि येन जनके रत्नाकरालंक्षति-
 भूर्भुक्ता जितपूर्वराजगरिमप्राप्तप्रभाशालिना ॥ २४ [॥*]³⁹
 हृदि विनिहितरामो योस्त्रविद्याभिरामो मदनसदृशमूर्तिर्विश्वविख्यातकीर्त्तिः ।
 समरहतविपक्षो लीलया दत्तलक्ष्मी नयनजित-

16. सरोजः प्रक्रियाक्रान्तभोजः ॥ २५ [॥*]⁴⁰
 संग्रामे दंतिदंतज्वलनकणमुचि प्रोल्लसद्दीरयोध-
 स्फारोन्मुक्ताशुगालीनिविडकवलिताशेषकाष्ठांतराले ॥(1)

³⁵ Metre: Upajāti.

³⁶ Metre of verses 19-23: Sragdharā.

³⁷ Read °यधुर्या.

³⁸ Read शौर्योदा°.

³⁹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁴⁰ Metre: Mālinī.

जित्वा दुर्गं समग्रं नरपतिमहितं साधुवादस्य सम्य-
 कस्तंभं योधाद्धरित्वग्रामरिकलपतगश्रेणिचंडप्रदीपः⁴¹ ॥ २६ ॥⁴²
 आक्रांता वृषपुंगवेन विलसद्भासा चतुर्भिः पदैः
 सम्यग्बीक्षणपालिता

- L. 17. नवनवप्राप्तप्रकर्षोदया ॥(1)
 प्रासोष्टामरनैचिकीव बहुशो रत्नान्यनघर्षाणि गौः
 शूरे कीर्त्तिपयो धराशतमखे यस्मिन्मही शसति ॥ २७ ॥⁴³
 कीर्त्तिक्षीरोदपूरे बहुविधविरुद्रप्रोल्लसद्दीचिमाले
 कृष्णः श्वेतस्य खड्गः सुखमुरुसमरे शेषमासाद्य शत्रोः ।
 दृश्यंते राजहंसा दिशि दिशि न ततो मानसे लीयमा-

18. नाः
 सीदत्यक्षा विलक्षाः स्फुरति न कमलोन्मेषितापेक्षितैषां ॥ २८ ॥⁴⁴
 अस्यासिः कालरात्रिः स्फुरति किल भवन्मंडले वैरि—⁴⁵
 — [प्रो]ज्ञासिवेश्म प्रभवदहिभयं भूतराजोरुतापं ॥(1)
 पद्मोद्बोधो न चैषां भवति विघटते चक्रयो[गो] नियोगा-
 झरिर्जागर्त्ति भीतिः पतति निजपथो

19. नोज्झितः पंकपातः ॥ २९ ॥
 भ्रातः कल्पतरो किमात्थ भगवन्हेमाचल श्रूयतां
 कर्तुं क्षेममहीपतिः प्रयतते दानानि पुण्याशयः ।
 वर्त्ते[हं स्व?]करे गृह्णागणभुवि त्वं वर्त्तसे नित्यशः
 क्रीडार्थं यदि [वा] ददाति हि तदा वक्तुं क ईष्टे जनः ॥ ३० ॥⁴⁶
 इत्थं दानकथा मिथो विजयते चिंतामणिस्वर्गवी-
 मुख्या-

20. नामपि दानशास्त्रविलसन्नाम्नाममुष्य प्रभोः ।
 उन्मीलच्छरदंबु(बु)जामलदलस्वच्छायताक्षिस्फुर-
 त्कोणस्थायुकमितवैरिपरिषत्संपद्विपद्वर्त्मनः ॥ ३१ ॥
 मायद्वेतंडचंडध्वनिभरविगलद्वीरवर्गीरुधैर्यं
 स्फूर्जत्कोदंडदंडप्रपतदिषुचयच्छन्नसैन्येप्यनन्ये ।
 जन्ये प्राणैकपण्ये गणयति न गणं विद्विषां पु-

21. श्वराशि-
 धन्यः क्षेत्रक्षितीशः प्रतिभट्टपतिह्माकराकृष्टिदृष्टिः⁴⁷ ॥ ३२ ॥⁴⁸
 मूर्च्छालं तु जडोभवच्छ्रुतिपथं संशुष्कितैकत्वचं
 मीलंतं च मुहुर्मुहुः शिथिलितं यातं न[वा]सुस्थितं ॥(1)

⁴¹ Read °कुल°, and प्रदीपं.

⁴² Metre : Sragdharā.

⁴³ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁴⁴ Metre of verses 28 and 29 : Sragdharā.

⁴⁵ Here four *aksharas* are broken away.

⁴⁶ Metre of verses 30 and 31 : Śārdūlavikrīḍita.

⁴⁷ Perhaps altered to °कृष्टदृष्टिः.

⁴⁸ Metre : Sragdharā.

दारिद्र्योपहतं विबोधयति यद्दृष्टाहिदष्टं⁴⁹ यथा
जाप्यं कर्णपथाश्रितं सुविमलं यन्नाममंत्रा-

L. 22.

क्षरं ॥ ३३ ॥⁵⁰

तत्सूनुः किल लक्षसिंहनृपतिः⁵¹ ख्यातो गुणग्रामणी-⁵²
रुयद्दानफलामलार्जुनयशोवल्लीमतल्लीतरुः ।⁵³
यत्तेजःशिखिनो [वि]पक्षवनितानेत्रांबुजातद्युतेः
काष्ठांताक्रमणं [भ]टित्यनुदिनं नाभूद्विचारास्पदं ॥ ३४ ॥
रामः किं जितदूषणः सुभरतो रामानु-

23.

रागास्पदं

शत्रुघ्नः किमु लक्ष्मणोदयभरः सुग्रीव इद्वांगदः ।
तारावल्लभ उत्तमेन वपुषालंकारमा[या]दतो
यो रामायणनायकैकतनुतां द्रष्टुं विधात्रा कृतः ॥ ३५ ॥
दानादुद्दामसामा शरणगतजनत्राणपाषाणसीमा
भीमासीमैकधामा शतमुखपुरतो विद्विषा गो-

24.

तनामा ।

अक्षामारामदामा मुखमुखविलसद्भूमधूमोच्चसामा⁵⁴
सल्लक्ष्माशेषरोमा धरणिमुरतरुर्लक्षसिंहः स धीमान् ॥ ३६ ॥⁵⁵
वैरिचोणींद्रमत्तद्विरदमदनुदा⁵⁶ सिंहतः शुद्धसारा-
दारादुद्गीतकीर्त्तिरमरपुरभिष[क्तांति]निर्णीतमूर्त्तिः ।
दाने माने कृपाणे यशसि

25.

महसि [वा] साधुवाण्यां कृपाण्यां

वीराक्षक्षत्तितीशज्जगति न हि परः ख्यातभक्तिः सु[भ]क्तिः ॥ ३७ ॥
नीतिप्रीतिभुजार्जितानि [लक्ष]शो रत्नानि यत्नादयं
दायं दायममायया व्यतनुत ध्वस्तांतरायां गयां ।
तीर्थानां करमाकलय्य विधिनान्यत्रापि युंक्ते⁵⁷ ध-

26.

नं

प्रौढग्रावनिबद्धतीर्थसरसीजाग्रद्यशींभोरुहः ॥ ३८ ॥⁵⁸
संग्रामेषु गतागतानि विद[ध]ल्लक्षं परैर्लक्षितो
दत्वा(त्वा) लक्षमपि स्व[यं न] तनुते संतोषमजेक्षणः ।
कुर्वाणः किल कानकीमपि तुलां तत्खंडविंबच्छला-
[ल]क्षं स्वां तनुमातनोदिति नृपो लक्षप्रथो-

27.

जायन⁵⁹ ॥३९॥

दाने हेमस्तुलायां मुखभुवि बहुधा शुद्धिमापादि[ता*]नां
भास्वजांबूनदानां कुतुकिजनभरैस्तर्किता राशयोस्थ ॥(१)

⁴⁹ The word यद् before दृष्टा^o appears rather superfluous.

⁵⁰ Metre of verses 33—35: Śārdūlavikrīḍita.

⁵¹ Originally लक्ष्य^o was engraved.

⁵² One would expect गुणि^o.

⁵³ Originally तर्क्यते^o was engraved.

⁵⁴ Read °सङ्गमभूमो^o.

⁵⁵ Metre of verses 36 and 37: Śragdharā.

⁵⁶ Read °नुदः.

⁵⁷ The sign of anusvāra of युं is very faint.

⁵⁸ Metre of verses 38 and 39: Śārdūlavikrīḍita.

⁵⁹ Read °जायत.

संग्रा[मे] लंठितानां प्रतिनृपमहसां राशयस्ते किमेते
विंध्यं बंधुं समेतुं किमु समुपगताः साधु हेमाद्रिपादाः ॥ ४० ॥⁶⁰

रुद्धा-

- L. 28. शेषपदां शकाधिपकरव्यग्रीभवजीवनां
धीरोमूमुचदर्जुनीमिव गयां मायाविमुक्ताशयः ।
धर्मश्चास्य समस्तलोकमहितः [का]ष्ठां परामागतो
निः[सत्त्वी ?]कृतधर्मराजवसतेः पद्मालयासद्मनः ॥ ४१ ॥⁶¹
मत्तुल्या [न^x]नु नाभवत्किल तुला पूर्वति गर्व तुला-
मुष्य

29. क्षीणिपतेध्रुवं कृतवतो गर्वासहिष्णोः पुरः ।
तस्यास्तस्य⁶² मुदानुदां विदधता धीरेण दत्तापरा-
सौ मानादधिकाधिकीकृतविधिस्सद्यो वियद्वाटका⁶³ ॥ ४२ ॥
संख्यातुं कथमीशते कविजना दानानि नानाविधा-
न्यस्याकृष्टसमस्तराजवसुधावित्तस्य चित्तोन्नतेः ।

30. लब्धा⁶⁴ नोद्विजते वनोपकगणान्दत्त्वा(त्वा) न यत्कीर्त्तये-
त्पात्रं प्राप्य मुदान्वितसृणुतुलां⁶⁵ स्वर्णं समारोपयेत् ॥ ४३ ॥
तस्य क्ष्मावलयं नयेन नयतः संतोषमायु[ष्म]तः
[सं]भूतः स्मरमुंदरो गुरुनतः पुत्रः सुधीर्मोकलः ।
शक्त्या भूभृति दारुणं वितनु[ति] यत्तत्कुमारः पुरः
सर्वज्ञोस्ति यतस्ततोचलभुवो नाथ-

31. स्तु पित्रा कृतः ॥ ४४ ॥
प्रासादा बहुशः समुन्नतियुजः क्षीणीभुजा कारिताः
शुद्धान्मुर्धसु राजमानकनकप्रस्फारकुंभश्रियः ।
नागेन्द्रा नु शिरस्सु हाटकघटाना[धा]य लोलत्सुधान्
यातुं नाकमिवीथिता मखभुजां पीयूषपानोत्सुकाः ॥ ४५ ॥
अंगाः संप्राप्तभंगाः स्मृतघनविटपाः कामरूपा विरूपा
वंगा

32. गंगैकसंगा गतविरुदमदा जातसादा निषादाः ।
चीनाः संग्रामदीनाः खलदसिधनुषो भोतिशुष्कास्तरुष्का
भूमीपृष्ठे गरिष्ठे स्फुरति महिमनि क्षापतर्मोकलस्य ॥ ४६ ॥⁶⁶
मूर्ध्नि⁶⁷ सिंदूररेखाशतमखधनुषा राजमाना गभीरं
कुर्वतः शब्दमुच्चै रदरुचिचपलाः स्निग्धतन्वा कचाभाः ।
संग्रामग्रामयाता रि-

⁶⁰ Metre: Sragdharā.

⁶¹ Metre of verses 41-45: Śārdūlavikrīḍita.

⁶² I should have expected here तस्यास्तेन, but am doubtful about the exact sense of the second half of this verse.

⁶³ This is quite clear in the impression, but the sense of the word is not apparent.

⁶⁴ Here again the exact construction of the line is not clear.

⁶⁵ Read °सृणुतुलां.

⁶⁶ Metre of verses 46-51: Sragdharā

⁶⁷ Read मूर्ध्नि.

L. 33.

पुकरिजलदा⁶⁸ प्राप्तकालोपयोगायस्येषुव्रातभिन्नाः खलु रुधिरजलं पूरि⁶⁹ वर्षति सद्यः ॥ ४७ ॥अस्य प्रौढप्रयाणक्षरणर[ण^x]कक्षेपमानोरुमान-⁷⁰

स्फूर्जद्गर्वावव[र्य]क्रमणभरभवङ्गुलिधाराधकारं ।

ना[शं ने?]ता विवस्त्रानिति तु विरमतु ध्वस्तनेत्रप्रकाशः

स्नानश्नानस्ववर्णान्यदि परिचिनुते तत्स भाग्यं महीयः

34.

॥ ४८ ॥

वासो नाशासु भास्वत्कररुचिररुचाभासितास्वस्य वैरात्

पारावारांतरायादपि न हि गमनं दूरमस्मादकस्मात् ।

सेवाहेवाकमेवाचरत बहुमतं दत्त वित्तं नितांतं

[मं]त्रोमात्यैरकारि प्रतिविमतसदो भूपतेमोकलस्य⁷¹ ॥ ४९ ॥

पुष्टप्रौढारिवर्गप्रथितपुरब(व)लङ्गमधूमप्रचारै-

धूमं व्र(ब्र)ह्मां-

35.

डभांडीदरमतिविपुलं वीक्ष्य दक्षेषु मुख्यः ।

कीर्त्यालिपं सुधीत्यं कलयति बलवान्दिग्वधूकिंकराभि-

⁷²स्तारातद्विंदुवृंदच्छुरणबहुरुचा योंबरिणावृताभिः ॥ ५० ॥

नेता पातोत्तराशां यवननरपतिं लुटिताशेषेन

पेरीजं कीर्त्तिवल्लीकुसुममुरुमतिर्योकिरोत्संगरस्थः ।

पल्लीशक्रांतिवार्त्ता⁷³

36.

कलयति कलया कीर्त्तिता यस्य हेली⁷⁴

पंचास्यस्येव माद्यज्ञजदलनरुचेर्लीलया रंकुभंगः ॥ ५१ ॥

आरूढः सविता तुलां कलयति द्राड्नीचतां कन्यया

दूरं मुक्तपरिग्रही बहुरुचा चित्रोल्लसद्वस्तया ।

धोरीयं पदमुत्तमं तु विधिना प्राप्तस्तुलां गाहते

कन्याभिर्व्रियतेतमां क्षितिभुजां श्रीमोकलक्ष्मापतिः ।(॥) ५२ ॥⁷⁵

37.

मानव्राणमना मनागपि मनोरन्ध्रननीतिव्रतो

नो जानाति निजप्रतापमतुलं सिंहो यथा विक्रमं ।

मन्ये भास्वरहेमराशिमिषतो धाता तुलायामधा-

देतस्मादपि सीगमच्च गुरुतामद्यापि जा[ना]ति किं ॥ ५३ ॥

दृष्ट्वा हाटककोटिकूटमतुलं दानाय मानाधिकं

सद्यः शोधित[सूत्र]तैकमतयः संशेरते शाब्दिकाः ।

शक्रप्रार्थित-

38.

हेमदे सुरतरौ किं किं नु चिंतामणौ

हेमाद्रौ शकलीकृते किमु तुलाशब्दस्तु संकेतितः ॥ ५४ ॥

⁶⁸ Read °जलदाः.⁶⁹ Read भरि.⁷⁰ Read °क्षेपमाणी°.⁷¹ Read भूपतेर्मा°.⁷² Here, again, the reading is quite certain, but the sense

is not clear. Perhaps the intended reading may be तारावद्धि°.

⁷³ This is not quite clear in the original.⁷⁴ Perhaps altered to हेली.⁷⁵ Metre of verses 52-54: Śārdūlavikṛīḍita.

दीव्यत्तद्दीरतुंगत्तरतुरगवरव्रातजातोऽस्वात-⁷⁶

क्षुभ्यत्तत्क्ष्मीत्यरेणुक्षतनयनरुजाव्यग्रसूताः खरांशोः ।

मंदायंते गतिश्चास्तत इव वनिता वैरिणां तद्दिनानां

यामान्जानन्ति⁷⁷ दीर्घानवितथविरुदे मोकलेन्द्रे रणस्थे ॥५५॥⁷⁸

को वा नो

L. 39.

वेद विद्वांश्चरमथुगकलावेकपादेव धर्मः

खञ्जन्नष्टावलंबः किल चरतु कथं पीनपंके जनेस्मिन् ।

सीयं सदृशयष्टिं वहिरवहिरथो शुद्धसारोपपन्नं

प्राप्य श्रीमोकलेन्द्रं प्रविशति विपुलां मंडलीं पंडितानां ॥५६॥

नूनं द्यूतविधावधान्मखभुजामीशः सुमेरुं पणं

गण्यस्तत्र मनस्विनां व्यजयत श्रीमोकलक्ष्मापतिः ॥(1)

तादृ-

40.

क्षाः क[थ*]मन्यथावनितले हेन्नासमी⁷⁹ राशयो

नैषां दानविधावमुथ च मनःपीडाकलापि क्वचित् ॥५७॥⁸⁰

वक्त्रावक्त्राय सर्पिःपतननवरुचौ भूमधूमायमाने⁸¹

दूनां—म[क्षि?]पंतौ कथमुपकुरुते यागभागो मघोनः ।

पुण्येनास्यैव जाने दिनमणिरयते सत्कराणां सहस्रं

विभ्रत्सद्योस्ततंद्रः स्थगयति विधिना योयम-

41.

क्षणां सहस्रं ॥५८॥⁸²

आरुह्यामलमंडलोक्त तुलां यः पुष्करद्योतनं

पुण्यश्रीः स कथं तथा प्रथमतो गण्यो न तेजस्विनां ॥ (1)

निःपंका⁸³ करलालिता वसुमती सद्राजहंसा यतो

वं(वं)धूनामुदयस्ततस्तदुदये स्यात्संपदामौचित्यो ॥५९॥⁸⁴

पारावारस्य वेलातटनिकटमनु प्राप्तशैलाधिवासा

शत्रुश्रेणी समया नि-

42.

वसति सततं भीतभीता नितांतं ।

जेतुं यात्रादसीया यदि भवति तदा वाजिराजीसुराग्र-

द्वयत्क्ष्माधूलिधारा स्थलयति जलधिं पारयानाय तस्य ॥६०॥⁸⁵

आसाद्यातिथिमाश्रयं त्रिजगतां श्रीद्वारकानायकं

प्रासादं रचितोपचारमकरोद्भूमीपतिर्मोकलः ॥(1)

देवेनांबुजबांधवेन चकितं यो वीक्षितः शंकया

विंध्याद्रेर्गि-

⁷⁶ The word तुंगत् is apparently used here in the sense of त्वंगत्.

⁷⁷ Read यामाज्ञा°.

⁷⁸ Metre of verses 55 and 56 : Sragdharā.

⁷⁹ Read हेन्नासमी.

⁸⁰ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁸¹ Read °भूमिधू(?)

⁸² Metre : Sragdharā.

⁸³ Read निपंका.

⁸⁴ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁸⁵ Metre : Sragdharā.

- L. 43. रिसत्तमस्य नियते⁸⁶ मुक्तस्य वाग्बंधनात् ॥६१॥⁸⁷
 यस्य प्रत्युप्तकर्मद्रवदखिलमहाधातुसंभारधारा-⁸⁸
 पातच्छातापशुथन्नलेविलविलसल्लोललाला⁸⁹ फणींद्रः ।
 व्याचष्टे स्पष्टमिष्टं ध्रुवमयमधुना भाष्यमाभाष्य शिष्यं ।
 स श्रीभर्तुः प्वरस्ताज्जयति⁹⁰ खगपतिर्मीकलेंद्रस्य कीर्त्तिः⁹¹ ॥६२॥⁹²
 सोढुं नेशः पयोधिः क्षणमपि वि-

44. रचं द्वारकानाथ(य)कस्य
 प्रेम्णा पादोपमूलं स्वयमुपगतवान्यत्तडागच्छलेन ।
 नोदन्या कुंभयोनेरतिपतिततरामंतरेणैनमेथन्
 शापांति⁹³ मे विदध्यादयमिति विनयाद्विध्य⁹⁴ एवानयद्यं ॥६३॥
 विंध्यस्कंधैकबंधुर्निजविततिभरादंधुतानीतसिंधु-
 नीरक्रीडत्युरंध्रिप्रसभकुचतटाघातसीदत्तरंगः ।
 सतुथत्तोयजंतुर्विविधनगन-⁹⁵

45. दीवेगसंरोधतंतुः⁹⁶
 सन्नेतुर्नेतुरस्य स्फुरति वसुमतीसिद्धिहेतुः सुकेतुः ॥६४॥
 अमुथ धरणीभृतो विषयमध्यवर्त्ती महादरीवृतवपुष्टया [वि] वृतदूरगंभीरतः ।
 म[हो]दर इवापरः परमनीनगम्यांतरः⁹⁷ पवित्रतरकीर्त्तनो जयति चित्रकूटाचलः ॥६५॥⁹⁸
 जायंतां नाम कामं कुलधरणिभृतः सप्त शृंगौघतुंगा
 वैचित्र्या चित्रकूटं तुलयि-

46. तुमनलं तीर्थभूतप्रदेशं ।
 मा भूवनिर्भरिण्यो⁹⁹ मदुदितजनुषो नीचगामानशौडः ।¹⁰⁰
 शृंगे यः क्षीरवारांनिधिमधिततरामुद्यदंभोजवासं ॥६६॥¹
 उद्दामग्रावनिर्यङ्गरभरकणिकाजातसेकातरक-²
 स्निह्यच्छालप्रवालप्रभवदुर्तराभोगसूनप्रसूतात् ।
 मध्वासारादपारादुप[हृ]तजनुषो दाववक्त्रेर्निदाघे
 विष्वग्द्रींचो³ वनानि प्रसभपरिभवं ने-

47. ह शैले विदंति ॥६७॥
 एतस्मिन्मरिदस्ति निर्मलजला यस्यां निवापांजला-
 वुन्मीलितिलजातपातकवलव्यग्राः शफर्यश्चलाः ।
 क्रीडासंभ्रमविस्मृतान्मुबहुशो मज्जदधूनामहो
 नेत्राणीव विलोपिकजलकणांश्चेतुं स्फुरंति स्फुटं ॥ ६८ ॥⁴

⁸⁶ Read नियतं.

⁸⁷ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁸⁸ Originally प्रत्युप्ति° was engraved.

⁸⁹ Read °द्रलविल° and °लालः.

⁹⁰ Read पुर°.

⁹¹ Read कीर्त्तिः.

⁹² Metre of verses 62-64: Sragdharā.

⁹³ Read शापांतं.

⁹⁴ Read °द्विध्य.

⁹⁵ Read संतुष्य°.

⁹⁶ Originally °संरोधितंतुः was engraved.

⁹⁷ Read परममान°(?).

⁹⁸ Metre: Prithvī.

⁹⁹ Read भूवन्नि°.

¹⁰⁰ This sign of punctuation is superfluous.

¹ Metre of verses 66 and 67: Sragdharā.

² Read °कातिरेक-.

³ Read विष्वग्द्रींचो.

⁴ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

लंका किं नाम दुर्गं जलनिधिरविता⁵ यत्र सा काल[काका?]⁶
[प्रा]वृट्का[लि] विवर्गेरपि गलितमदैर्या त्रियेतेति मा-

L. 48.

नी ।

यो धत्ते क्षीरवारांनिधिमुपरि परै राजहंसैरगम्य-
स्तदुर्गं चित्रकूटो जयति वसुमतीमंडनं भूरिभूमिः⁷ ॥ ६८ ॥⁸
सौभाग्यैकमहौषधिर्भगवती यस्मिन्भवानी स्वयं
जागर्त्ति प्रियसन्निधानवसतिः साध्वीजनानां गुरुः ॥(1)
देवः सोपि समस्तनाकरमणीसंतानदामव्रज-
प्रश्नोतन्मकरंदविंदुसुरभिप्रस्फारनृत्यांगणः ॥ ७० ॥⁹
सेवा-

49. हेवाकदेवस्तुतहरचरितप्रोक्तसद्भावसंप-¹⁰त्सद्यःस्विद्यज्ञवानोक्तसुरवसवनस्फारसौरभ्यहारि¹¹।

यद्धारि प्रातिभाष्यं वहति मृगदृशं मज्जतीनामजस्रं

पातिव्रत्ये समंतात्समधिकसुभगंभावुकत्वेपि शश्वत् ॥ ७१ ॥¹²

गिरिः कैलासो यद्दृशमुखभुजोच्छासनदिनाद्गलन्मूलस्थामा प्रभवति न नाद्यं विषहितुं ॥(1)

50. प्रदेशप्राग्भारप्र[क्त*]तिरमणीये तदधुना समिद्देशः¹³ श्रीमानिह वसति गौरोसहचरः ॥७२॥¹⁴

एकैकप्रावतावत्कृतिमुषितमहासर्वकर्मीणमानं

कृत्वा प्रासादमाशामुखमुकुरमतिव्योमसीमानमस्य ।

यस्याशेषोपचारक्षमधनमुदितारी-¹⁵क्षीरः श्रीमोकलेंद्रो धनपुरमुचितं ग्राममायामिसीमं ॥ ७३ ॥¹⁶

अन्दे बाणाष्टवेदक्षितिपरिकलिते

51.

विक्रमांभोजबंधोः

पुण्ये मासे तपस्ये सवितरि मकरं याति जीवे घटस्थ ॥(1)

पक्षे शुक्लेतरस्मिन्सुरगुरुदिवसे चार्यमर्त्ते तृतीया-

तिथ्यां देवप्रतिष्ठामयमकृततरां मोकलो भूमिपालः ॥ ७४ ॥

उन्मीलद्यागयात्रोद्यतसुरतरुणीगीतसंग्रामधामा

सुत्रामा यावदीष्टे त्रिदशपरपरीपालनस्पृष्टनीतिः ।

पर्यायोपात्तभूनां स्फुरति दशशती शेषमूर्द्धां च याव-

52. त्तावप्रस्फारलक्ष्मीरवतु¹⁷ वसुमतीं मोकलेंद्रस्य बाहुः ॥ ७५ ॥

श्रीमद्दशपुरज्ञातिर्भट्टविष्णोस्तनूजवः ।

नाम्नैकनाथनामायमलिखत् कृतिमुज्ज्व(ज्ज्व)लां ॥ १ ॥¹⁸⁵ Read °रचिता.⁶ The *aksharas* in these brackets are damaged.⁷ Read भूतिभूमिः(?).⁸ Metre : Sragdharā.⁹ Metre : Śārdūlavikrīḍita.¹⁰ Read सेवाहेवाकि° ; originally देवास्त्व° was engraved.¹¹ Read °कृतमुखवसन°.¹² Metre : Sragdharā.¹³ Read समिद्देशः or समाधीशः, which are both names of Śiva.¹⁴ Metre : Śikharinī.¹⁵ Six *aksharas* of this line are omitted ; the last word of the line must have been व्यतारित.¹⁶ Metre of verses 73-75 : Sragdharā.¹⁷ Read तावत्पु°.¹⁸ Metre : Śloka (Anuṣṭubh).

अनेकप्रासादैः परिवृतमतिप्रांशुकलशं गिरीशप्रासादं व्यरचयदनूनैरनुचरैः ॥(1)
मनाख्यो विख्यातः सकलगुणवान् वीजलसुतः सुतः शिल्पी जातो गुणगणयुतो वीसल
इति ॥२॥¹⁹

अतिप्रशस्तैरलिख-

- L. 53. त् प्रशस्ति²⁰ वर्षैरवर्णनेन बहिःकृतैर्यः²¹।
श्रीमत्समाधीशमहेश्वरस्य प्रसादतोसौ चिरजीवनोस्तु²² ॥ २(३) ॥²³
वो[जलस्य] सुतः शिल्पी मनाख्यः सूत्रधारकः ।
तस्यात्मजेन वीसेन प्रशस्तिरियमुत्कृता ॥ ३(४) ॥²⁴
रुचिराक्षरमुत्कीर्णा प्रशस्तिरियमुज्ज्वला ।
लिलिष²⁵ वीसलः शिल्पी समाधीशप्रसादतः²⁶ ॥ ४(५) ॥ ॥
संवत् १४८५ वर्षे माघसुदि [३] गुरुदिने²⁷

XXXIII.—CHITORGADH STONE INSCRIPTION OF THE CHAULUKYA KUMARAPALA.

THE [VIKRAMA] YEAR 1207.

BY PROFESSOR F. KIELHORN, PH.D., C.I.E.; GÖTTINGEN.

This inscription is on a slab of black marble which is preserved in the temple of Mokajji¹ at Chitorgadh, in the Udaypur state of Rājputāna. I edit it from Dr. Führer's impressions.

The inscription contains twenty-eight lines of writing which cover a space of about 1' 8" broad by 1' 3" high. Lines 1-14 are generally well preserved; but in the subsequent lines part of the writing is entirely gone, in consequence of the peeling off of the surface of the stone, on the proper right side; and from the same cause a number of *aksharas* has also disappeared on the left side, in lines 24-28. In the midst of the writing causing a break in lines 17-23, is an ornamental drawing, about 3 $\frac{3}{4}$ " square, which encloses a circle about 3 $\frac{1}{2}$ " in diameter. Near the periphery of this circle and across the square, both vertically and horizontally, there is some writing (apparently a verse) the greater part of which is too faint to be made out. The size of the letters is between $\frac{5}{16}$ " and $\frac{1}{2}$ ". The characters are Nāgarī. The language is Samskrit; and nearly the whole inscription is in verse. It is carefully written and engraved, and in respect of orthography it is only necessary to state that *b* is denoted by the sign for *v*, and that the dental sibilant is

¹⁹ Metre: Śikharinī.

²⁰ Read प्रशस्ति.

²¹ Read बहिःकृतैः.

²² Originally जीविनीस्तु was engraved.

²³ Metre: Upajāti.

²⁴ Metre of verses 4 and 5: Śloka (Anushtubh).

²⁵ Read लिलिष.

²⁶ Read समाधी.

²⁷ This word is engraved beneath the preceding वर्षे and

appears to have been followed by three or four other *aksharas*, which are illegible.

¹ See above, p. 408. [I took impressions of the inscriptions at Chitorgadh in January 1873; Mr. H. B. W. Garrick copied several of them in 1884 (*Arch. Sur. Reports*, vol. XXIII, pls. xx, xxi); and again Dr. Führer on a tour in Rājputāna took fresh impressions, one of which is used for this paper.—J. B.]

several times used instead of the palatal and the palatal once instead of the dental sibilant.

The inscription is dated (in line 28) in the year 1207, corresponding, as a year of the Vikrama era, to A.D. 1149-50 or 1150-51; and its object is, to record a visit of the Chaulukya king Kumârapâla to Mount Chitrakûṭa, the modern Chitorgaḍh, and some donations which on that occasion were made by the king in favour of a temple of the god Samiddheśvara (Śiva) on the hill.—After the words “Om! Adoration to the Omniscient,” the inscription has five verses, three of which glorify the god Śiva under the names of Śarva, Mṛiḍa, and Samiddheśvara, while the others invoke the assistance of the goddess of eloquence, Sarasvatî, and celebrate the compositions of poets. The author then (in line 5) eulogizes the family of the Chaulukyas. In that family the king Mûlarâja was born (line 6), and when he and many other kings of the same lineage had gone to heaven, there came the king Siddharâja (line 7), who again was succeeded by Kumârapâladeva (line 9). When this king had defeated the ruler of Śâkambharî (line 10) and devastated the Sapâdalaksha country (line 11), he went to a place named Śâlîpura (line 12), and having pitched his great camp there, he came to view the glorious beauty of the Chitrakûṭa mountain; the temples, palaces, lakes or tanks, slopes and woods are extolled in lines 13-19. Kumârapâla was delighted with what he saw there, and having come to a temple of the god Samiddheśvara (line 22) which was on the northern slope of the mountain, he worshipped the god and his consort, and gave to the temple a village the name of which has not been preserved (line 26). Other donations (a *ghânaka* or ‘oil-mill’ for lights, etc.) are spoken of in line 27; and line 28 tells us that this *Praśasti* was composed by the chief of the Digambaras Râmakîrtti, a pupil of Jayakîrtti, and records the date, already given above.

It will be seen from this abstract of the contents that this inscription is not of a very great importance; but it shows at any rate that Kumârapâla’s well-known victory² over (Arṇorâja), the ruler of the Sapâdalaksha country, whose capital was Śâkambharî (Sâmbhar) in Râjputâna, must have taken place in the Vikrama year 1207, or very shortly before it.—The place Śâlîpura at which Kumârapâla is said to have been encamped, and which must have been near Chitrakûṭa, I am unable to identify.

Text.³

- L. 1. ओ॑⁴ ॥ नमः सर्व्व[ज्ञ]ायः⁵ ॥ नमो⁶ . . . [स]मार्चिर्दग्ध(ग्ध)संकल्पजन्मने । शर्वाय परम
ज्योतिर्[द्भु]स्तसंकल्पजन्मने ॥ जयतात्स मृडः श्रीमान्मृडा . . .⁷
2. दनाम्बु(म्बु)जे । यस्य कण्ठच्छवी रेजे से(शे)वालस्येव वल्लरी ॥ यदीयशिखरस्थितोल्लसदन-
ल्पदिव्यध्वजं⁸ समंडपमहो नृणामपि वि[दू]
3. रतः पश्यतां । अनेकभवसंचितं क्षयमियत्ति पापं द्रुतं स पातु पदपंकजानतहरिः समिडे
श्वरः ॥ यत्नोल्लसत्यङ्गु तकारिवाचः⁹ स्फुर[न्ति चि]
4. ते विदुषां सदा तत् । सारस्वतं ज्योतिरनंतमंतर्विस्फूर्जतां मे क्षतजाडवृत्ति ॥ जयंत्यज
अ(स्र)पीयूषविंदुनिथंदिनीमलाः¹⁰ । कवीनां [सम

² See *ante*, vol. I. p. 295.

³ From impressions prepared by Dr. A. Führer.

⁴ Expressed by a symbol.

⁵ Read °ज्ञाय.

⁶ Metre: Śloka (Anuṣṭubh) and of the next verse

⁷ The missing *aksharas* are नीव.

⁸ Metre: Prithvî.

⁹ Metre: Upajāti.

¹⁰ Metre: Śloka (Anuṣṭubh); and of the next three verses

- L. 5. कीर्त्ती(र्त्ती)नां वाग्विलासा महोदयाः ॥ न वैरस्यस्थितिः¹¹ श्रीमान्न जलानां¹² समाश्रयः ।
रत्नराशिरपूर्वोस्ति चौलुक्यानामिहान्वयः ॥ तत्रो-
6. दपद्यत श्रीमान्सदृत्तस्तेजसां निधिः । मूलराजा(ज)महीनाथो मुक्तामणिरिवीज्व(ज्व)-
लः ॥ वितन्वति भृशं यत्र क्षेम(मं) सर्वत्र सर्वथा । प्रजा राजन्वती नून(नं) ज-
7. ज्ञेसौ चिरकालतः ॥ तस्यान्वये¹³ महति भूपतिषु क्रमेण यातेषु भूरिषु सुपर्वपतेर्निवासं ।
प्राण्युत्थ वीधयशसा ककुभां मुखानि श्रीसिद्धरा-
8. जनृपतिः प्रथितो व(व)भूव ॥ जयश्रिया¹⁴ समाश्लिष्टं यं विलोक्य समंततः । भ्रांत्वा जगंति
यत्कीर्त्तिज(र्ज)गा[हे]मरमंदिरम् ॥ तस्मिन्नमरसाम्रा-
9. जां(ज्यं) संप्राप्ते नियतेव्वसात्¹⁵ । कुमारपालदेवोभूत्प्रापाक्रांतशावः ॥ स्वतेजसाप्रसह्येन
न परं येन शावः । पदं भूभृच्छिरस्मूचैः कारि-
10. तो वं(वं)धुरप्यलं ॥ आज्ञा यस्य महीनाथैश्चतुरम्बु(म्बु)धिमध्यगैः । ध्रियते मूर्धभिर्ब्रमे(मै)-
देवशेषेव सन्ततम् ॥ महीभृन्निकु(कुं)जेषु¹⁶ शाकंभरी-
11. शः प्रियापुत्रलोके न शाकंभरीशः । अपि प्रास्तशत्रुर्भयात्कंप्रभूतः स्थितौ यस्य मत्तेभवाजि-
प्रभूतः¹⁷ ॥ सपादलक्षमामर्द्य¹⁸ नम्रीक-
12. तभयानकः । [स्व]य[म]यान्महोनाथो ग्रामे शालिपुराभिधे ॥ सन्निवेश्य¹⁹ सि(शि)विरं पृथु
तत्र त्रासितासहनभूपतिचक्रम् । चित्रकू-
13. टगिरिपु[ष्क]लशोभां द्रष्टुमार नृपतिः कुतुकेन ॥ यदुच्चसुरसद्वायोपरिष्टात्प्रपतन्सदा²⁰
रथं नयत्यलं मंदं मंदं भंगभयाद्रविः ॥ य-
14. क्षौधशिखरारूढकामिनीमुखसन्निधौ । वर्त्तमानो निशानाथो लक्ष्यते लक्ष्मलेखया ॥ प्रफुल्ल-
राजीवमनोहरानना²¹ विवृत्तपाठीनविलोललोच-
15. — ।²² — — त्त[भृ]गावलिरोमराजयो रथांगवच्चोरुहमंडलश्रियः ॥ परिभ्रमत्सारसहंसनि-
खनाः सविभ्रमा हारिमृणालवा(वा)हुकाः । वृ(वृ)हन्नितंवा(वा)मलवारि-
16. — — —²³ मुदे सतां यत्र सदा सरोज्जनाः ॥ स(सु)रभिकुसुमगंधाकृष्टमत्तालिमालाविहित-
मधुररावो²⁴ यत्र चाधित्यकायां । स्वलिततरणिभानुः सल्ल-
17. — — — — — मयिषति शश्वत्कामिनः कामिनीभिः ॥ शुभे²⁵ यद्वने शाखिशाखांत
रालि प्रियाः क्रीडया सन्निलीना निकामं । घने [प]-
18. — — — — — [णां] [त]नूगंधसक्तालयः सूव(च)यंति ॥ प्राप²⁶ कदापि न या
हृदये शं सानुनयं समया हृदयेऽशं । यद्वनमेत्य सु[सं?]-
19. — — — — — [र]तरागं ॥ एवमादिगुणे²⁷ दुर्गे स्वर्गे वा भुवि [सं]-
स्थिते । राजा जिष्णुः परप्रीत्या संचरन्निजलोल-

¹¹ Divide, also, वैरस्य स्थितिः.

¹² i.e., also, जडानां.

¹³ Metre: Vasantatilakā.

¹⁴ Metre: Śloka (Anushtubh); and of the next three

verses.

¹⁵ Read °तेव्वसात्.

¹⁶ Metre: Bhujāṅgaprayāta.

¹⁷ Originally मर्त्यभ° was engraved.

¹⁸ Metre: Śloka (Anushtubh).

¹⁹ Metre: Svāgatā.

²⁰ Metre: Śloka (Anushtubh); and of the next verse.

²¹ Metre: Vamśastha; and of the next verse.

²² The aksharas, here broken away, are probably नाः । प्रम.

²³ The aksharas, here broken away, are probably राशयो.

²⁴ Metre: Mālini.

²⁵ Metre: Bhujāṅgaprayāta.

²⁶ Metre: Dodhaka.

²⁷ Metre: Śloka (Anushtubh); and of all the following verses.

- L. 20. या ॥ ति [ता?]श्चर्यसंकुलम् । ददर्शागाधगंभीरस्वच्छं स्वमिव मान-
सम् ॥ निर्मलं सलिलं यत्र पि-
21. हितं प[द्मि] — ७ — । जे नीलाब्ज(ज)राग[भू]श्चियम् ॥ विमुच्य व्योम
पातालरसा यत्र त्रिमार्गगा । लोका-
22. न् पु[नाति] ७ — ७ — ॥ [त]स्योत्तरतटेद्राक्षीन्नमामरसमर्चितं । श्रीस-
मिडेश्वरं देवं प्रसिद्धं
23. जगती ७ — ॥ ७ — ७ ते । त्रैसंध्य[तू]र्यनादेन कलि(लिं)
निर्भर्त्सयन्निव ॥ य[त्स्त?]वस्याधिपत्येस्थात्पुरा भ-
24. द्दार्किकोत्त[मा।] . . . [वी] नृपाभ्य[र्चा?] . . . ७ — ७ — ॥ तस्याः शिष्याभवत्साध्वी
सुव्रतव्रातभूषिता । गौरदेवीति वि[ख्या] . . . [ता?]कृतोद्यमा ॥ सु[सनो?] . .
25. संसेव्या [मा ?] . . यविनाशिनी । दुर्गा हि ७ — ७ [ता] ॥
यत्तपः पावनं वीक्ष्य पवित्रीकृतसज्जनं । सस्मरुः पूर्वयमि ७ — ७ — ॥
शिवं प्रपूज्य त[त्प] . .
26. . . [म]गमत्प्रभुः । प्रणम्य [तावुभौ?] भक्त्या सि(शि)रसा . ७ — ७ — ॥
[तस्वां]तः पूजार्थं हरपादयोः । कुमारपालदेवोदात्तामं श्री . ७ — ७ — ॥ ²⁸ . . . स्यां
दिश्वाराम . .
27. . टा दक्षिणपूर्वोत्तरपश्चिमतः सरःपालो भूणादित्य राज . . . दीपार्थं घाण-
कमेकं सज्जनोप्यदात् दण्डनाथ मेतद्दानम् . . .
28. श्रीज[य]कीर्त्तिशिष्येण²⁹ दिगं व(व)रगणेशिना । प्रशस्तिरीदृशी चक्रे . . श्रीरामकीर्त्तिना ॥
संवत् १२०७ सूत्रधा ³⁰

XXXIV—MUHAMMADAN INSCRIPTIONS FROM THE SŪBA OF DIHLĪ.

No. II.

BY PAUL HORN, PH.D., STRASSBURG.

The following inscriptions are in continuation of, and in addition to, those contained in a previous paper, *ante*, pp. 130 *seq.* I begin with Fathâbâd, which was there represented by the inscription from Fîrôz Shâh's famous pillar.¹

FATHÂBÂD.

1. To the left of the *mihrâb* of what is now an 'Īdgâh in the fort of Fathâbâd, is a light-coloured rectangular sandstone, with an inscription of ten lines, measuring 2' 3" by

²⁸ In the prose passage, from here up to the end of line 27, it is impossible to say exactly how many *aksharas* are broken away in each place.

²⁹ Metre: Śloka (Anuṣṭubh).

³⁰ Below this line some more *aksharas* have been roughly engraved ; but they are quite illegible in the impression.

¹ Mr. H. B. W. Garrick, in General Cunningham's *Archæological Survey Reports*, vol. XXIII, p. 11, remarks that Maulawî Ziyâ uddîn Khân has been successful in deciphering the long inscription on the above-mentioned monolith (see plate II there) ; but, so far as I know, the translation has not yet been published.

1' 2½", of which Mr. Garrick gives a good copy (*Arch. Sur. India Rep.* vol. XXIII plate iii)—

بسم الله الرحمن الرحيم وإن المساجد [لله] فلا يدعوا [sic]
مع الله أحدا وإنه لما قام عبد الله يدعوا [ا] كاد [ا] يكونون
عليه ابداً قال عليه السلام [من] بني الله [sic] مسجدا يبتغى به وجه الله بني الله له في
الجنة مثله تمام شد این مسجد در ایام دولت شاه اعظم والخاصان المعظم
مالك الرقاب طرايف الامم من الهند والترک والعرب والعجم رافع رايات [ا] لمجاهدات
والمغازي محمد همايون بادشاه غازي خلد الله تعالي ملكه في بحار الطف [sic]
فلكه بسع [sic] جناب سعادة فرجام زبدة فضلاء الانام نتيجة الامراء العظام امير رستم بيك بن
جناب المغفور المبرور المختص امير محمد علي الله تعالي محام في الثاني: ماه رمضان
سنه خمس [و] اربعين وتسعمائة كافرما فقير عبد الكريم در قد برای چراغ بر مرزم [؟] تعين کرده شد
طلاق است اورا هر كه منع كند . .

“In the name,” *etc.* (*Qorân*, Sûra lxxii, 18, 19). “The prophet,—upon whom be peace,—says, ‘He who builds, *etc.*’ This mosque was finished in the days of the reign of the great king, the exalted prince, the master of the necks of crowds of nations among the Indians, Turks, Arabs, and Persians, who raises the standard of holy strife and war, Muhammad Humâyûn, *Bâdishâh-i-Ghâzî*,—May God Almighty perpetuate his kingdom [*and guide*] his ship in the seas of His favour!—through the exertion of the auspicious dignitary, the cream of the accomplished among men, the issue of great Amîrs, Amîr Rustam Beg, son of his highness the pardoned and purified chosen Amîr Muhammad 'Alî,—God Almighty. on the 2nd of the month Ramazân A. 945 (*the 22nd January, 1539*). The superintendent of the work (*was*) the poor 'Abdul-Karîm.”

The verse at the end of the inscription cannot be fully deciphered. The whole has a striking resemblance to the inscription of Amîr Muhammad's mosque at Hisâr (*ante*, p. 155).

2. Into the outer wall of the mosque enclosure in the fort of Fathâbâd a rectangular sandstone is let containing a well-known invocation of 'Alî in Arabic, in four lines, size 1' 2¾" by 6¾"—

بسم الله الرحمن الرحيم ناد علياً مظهر
العجايب نجده عونالك في الثواب كل
هم و هم سينجلي بنبرتك يا محمد بولايتك
يا علي يا علي يا علي تم تم تم

“In the name, *etc.* Invoke 'Alî, the manifestor of miracles; thou wilt find him

for thy help in adversities. Every care and every sorrow will surely vanish through thy prophetship, O Muhammad, through thy saintliness, O 'Alî, O 'Alî, O 'Alî, O 'Alî ! ”

HIŞÂR.³

3. Near the Nâgôr-Gate, outside the town, is a sandstone (measuring 5' by 4"), on four sides covered with inscriptions. It belonged to the tomb of Shaikh Muhammad Chishtî, but it is now on a wrong grave, where it was placed a short time ago, on being dug up. The inscription, in one line, on the west upper side, runs—

نقل این سلطان المشايخ والاوليا شيخ محمد بن شيخ محمود چشتی فی التاسع من شعبان سده اثنی
وتسعين وثمانماية

“ The departure of this king of the Shaikhs and the Saints, Shaikh Muhammad, son of Mahmûd, the Chishtî,⁴ (*took place*) on the 9th Sha'bân, 892 (*31st July, 1487*). ”

Since the tomb of so highly revered a man as Shaikh Muhammad Chishtî was may claim some interest, I give also the Arabic inscriptions of the lower west side and of the east face—

يا من بدنياه اشتغل قد غره طول الامل الموت ياتي بغتة والقبر صندوق العمل

Metre : *Rajaz*.

“ Ah ! He that is occupied with his earthly life and the length of his hope (*i.e., his hoped life-time*) deceives himself ! Death comes unexpectedly, and the tomb is the coffin of his work.”

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه
الا انما الدنيا كمنزل راكب اينام عشيا وهو في الصبح راحل

“ In the name, *etc.*, there is no God but, *etc.* Is not the world verily like the station of a camel-rider ? Will he sleep in the evening when he is to depart in the morning ? ”

4. Outside the Nâgôr-Gate is also the enclosure known as Shaikh Junaid's tomb. The stone on the west contains the name of the builder twice, who, in spite of the omission of any title, may nevertheless be identical with the Shaikh named, from his also being

² This formula is very popular for amulets all over the East. It is engraved on bracelets just as on swords (see *Proceedings As. S. Beng.* for November 1872, p. 169). Mr. Blochmann gives it in his *Āin-i Akbarī* Translation, p. 507, with an unmetrical alteration in the second line. But see also *Proceedings As. S. Beng.* (*loc. cit.*)

³ Some of the following inscriptions were published by Blochmann, in *Proceedings As. S. Beng.* for April 1877, pp. 94 *seq.*

⁴ The most extensive essay on the whole branch of the Chishtî Saints (see *ante*, p. 145) is in the *Sawâtî' ul-anwâr*, a copy of which work is in India Office library in London. The contents of this large volume (481 pages of 17 lines each) have been copiously described by Prof. C. H. Ethé in his Catalogue of the Persian Manuscripts of the India Office Collection (No. 654), for access to the proof sheets of which I am indebted to the kindness of Dr. R. Rost. It is known that biographies of single Chishtîs are likewise given in other works and that there are writings treating of single members as the *Maṭlûb utṭâlibîn*, which is restricted to the life and deeds of *Nizâm uddîn Auliya*. Compared with such books those of the princess Jahânârâi about Shaikh Mu'in uddîn and of her brother Dârâ Shukôh (*Safinat ul-auliya*) are very dilettante. I have perused the whole of the first and looked over the latter in the manuscripts at the British Museum. This is not the place to speak at large of the value of the literary products of the two princely authors, but I may mention that I was disappointed with them, and the most by Dârâ Shukôh's, which pretends to be more serious than Jahânârâi's unassuming book. They do not furnish us with original information of importance concerning the Chishtîs, as one would be disposed to expect, considering the close relation of both with Shaikh Mu'in uddîn.

born at Ajôdhan,— the name for Dipâlpûr,— too striking an accord.⁵ But then the date of the latter's death, as given in the *Khazînat ul-asfiyâ*, which Blochmann has extracted, must be too early. The size of the two inscriptions is 7' 6" by 7", and 6' by 4½", respectively.

بسم الله الرحمن الرحيم الغرة من ربيع الاول سنة سبع وعشرين وتسع مائة بانيه جنيد بن چندان

"In the name, *etc.* On the first Rabi'ul-awwal, 927 (9th February, 1521). The builder of it (*was*) Junaid, son of Chandan."

الغرة من شهر ذي القعدة سنة احدى وثلاثين وتسع مائة بانيه جنيد بن چندان بن محمود اچودهنی

"On the first Zi'l-Qa'da, 931 (20th August, 1525). Its builder (*was*) Junaid, son of Chandan, son of Mahmûd, of Ajôdhan."⁶

There are some other inscriptions from the same Mausoleum, but of no value. One, measuring 2' 1½" by 6", contains, in two lines, the *Bismillâh* and the *Kalima*; two others from the north and west sides of the N.-W. pillar of the tomb, each measuring 1' 1" square, bear *Qorân*, Sûra cxii, adorned with flowers.⁷

5. Over the western arch inside a tomb, west of the road leading from Hişâr to Dâna Shêr, outside the town half a mile from the Dihlî-Gate, is an inscription in *stucco*; it measures 1' 2" by 1' 1½", and contains eight lines, but very much damaged—

بسم الله الرحمن الرحيم الله

در عهد میمون و دولت

همایرن خلد ملکه و سلطانه

واعلى امرة و شانه ابن

عمارت ازان والبرخان

. بن میر بن

سلطان ملکک در سیم [?] ماه رمضان

. سنه ثلاث واربعین وتسعمائة تمام شد

"In the auspicious time and reign of Humâyûn (*the king, etc.*)—May God perpetuate his kingdom and his rule, and elevate his condition and dignity!—this building of Wâltû Khân, son of Mîr son of Sultân Malik Bêg, was finished on the third [?] of month Ramzân, A. 943 (13th February, 1537)."

Along the right-hand side, almost in the same line with the above, are the following words:—

این بادشاه بیست هزار تنکه سیه [?] باهتمام شیخ منور بن قاسم [?] اتمام شد

⁵ Shaikh Farîd uddîn Mas'ûd was also born at Ajôdhan,—see W. Pertsch, *Verzeichniss der persischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, No. 590, p. 556.

Mr. Ghulâm Husain, who prepared the impressions of all these inscriptions with the same care as those of the former Panjâb series, remarks that both have been published by Amin Chand in his *Settlement Report*, a work which is not to hand.

In the neighbourhood of this Mausoleum also the pre-Mubammadan pillar stands which, according to Captain W. Brown,—*Journal of A. S. Beng.* vol. VII, (1838), p. 429,—“has the appearance of having been partially worked by Feroz's orders, and probably some inscription was cut upon it by his workmen, but of which there is now no trace owing to the peeling off of the exterior surface.” Cf. Gen. Cunningham's *Archæological Survey Reports*, vol. V, p. 140 *et seq.*

" 20,000 copper-tankas (1,000 rupees) was completed under the superintendence of Shaikh Munawwar, son of Qâsim."

Owing to the bad condition of the stone all the words are not certain.

6. The following two inscriptions come from the same place as No. 5. Their sizes are 3' 1½" by 1' 9", and 3' by 1' 6", respectively, each containing seven lines. The tomb itself is in poor condition and greatly neglected, but the inscriptions have been well preserved—

بسم الله الرحمن الرحيم در عهد میمون ودولت همایون سلطان
الهند و الخراسان رافع رايات المجاهدات والمغازي محمد همایون
بادشاه غازي خلد خلافته اين عمارت بتاريخ ماه رجب قدره سنه
اربع واربعين وتسعمائة تمام شد واين گنبد
بر تردي كوجك بن مير برنطق مغل شده است
واين جوان در لشكر گجرات شهادت يافت
و مبلغ بانزده هزار تنكه سپاه خرچ شده است

"In the propitious time and august reign of the king of India and Khorâsân, who raises the banners of holy strife and war, Muhammad Humâyûn, *Bâdishâh-i Ghâzî*,—May (God) perpetuate his khalifate!—this building was completed in the month Rajab—May its dignity be magnified!—of the year 944 (*began the 4th December, 1537*). And this cupola (*was made*) for the sake of Tardî Kuchuk, son of Mîr Baranṭaq, the Moghul; and this youth attained martyrdom in the army of Gujarât. The cost was 15,000 copper-tankas (750 rupees)."

بسم الله الرحمن الرحيم در عهد میمون ودولت همایون
سلطان الهند و الخراسان رافع رايات المجاهدات و المغازي
طهیرالدین محمد همایون بادشاه غازي خلد خلافته بتاريخ ماه
رمضان سنه اربع واربعين و تسعمائة اين عمارت از برای [؟]
میر عاشق محمد بن میر شاه علی شد واين
جوان در لشكر گجرات شهادت يافت
و مبلغ درازده هزار تنكه سپاه خرچ شده

"In the propitious time and august reign of the king of India and Khorâsân, who raises the banners of holy strife and war, *Tahîr*⁸ uddîn Muhammad Humâyûn, *Bâdishâh-i Ghâzî*,—May (God) perpetuate his khalifate!—this building was completed during the month Ramazân of the year 944 (*began the 1st February, 1538*). It was made for the sake of Mîr 'Âshiq Muhammad, son of Mîr Shâh 'Alî,⁹ and this youth attained martyrdom in the army of Gujarât. The cost was 12,000 copper-tankas (600 rupees)."

⁸ Mr. Blochmann has wrongly read Humâyûn's common *kunya* *Naṣîr uddîn*; but here *Tahîr uddîn* has been engraved. *Zakîr uddîn* was Bâbar's *kunya*.

⁹ Here 'Alab has been engraved, but this is no name.

Both youths probably served in the Gujarât war that ended with Bahâdur Shâh's victory, A.H. 942. Then, or perhaps in Muhammad Zamân Mîrzâ's attempt to overpower the country, their death may have occurred, and they afterwards found a tomb at home, Gujarât being lost to Humâyûn.

7. Over the *mîhrâb* of an 'Îdgâh at Dâna Sher, one mile south of Hisâr on the old Hânsî road, is an inscription of four lines in *stucco*, measuring 1' 9" by 4½". It is in very bad condition, being exposed to wind and weather. I try to read it thus—

این مسجد [?] بک ابن بولاد سروانی سررا [نی] بن
ادریس سروانی مسند عالی درلنخاده در عهد شیرشاه
سلطان سنه تسع دے [sic] اربعین سبع تمام شد
خرچ شد مبلغ درازده [?] هزار

"This mosque of . . . Bêg, son of Pûlâd Sarvânî . . . son of Idrîs Sarvânî . . . the high *Masnad* of the *Daulatkhâna*, was finished in the reign of Shêr Shâh, the king, in the year 947 (*began the 8th May, 1540*) . . . The cost was 12,000"

With Messrs. Ghulâm Husain and the late E. Rehatsek (who made rough versions of many of these epigraphs) I have supposed that we have here a barbarous construction, contrary to the Arabic usage, the date beginning with the hundreds instead of the units. مع would then be for مائة 'hundred', scarcely for مع; so I read the monarch's name as Shêr Shâh, which is possible. And surely, if مع were only a blunder, perhaps of the stone-cutter, a reiterated *tis*', only with a shortening of the long stroke of the *sîn*, and the date in this case were 749, one could not read the king's name as Muhammad, as would then be necessary, or the word after *sab*' as *mi'at*. Besides, there are some words, especially '*in masjid*', that I cannot warrant as certain.¹⁰

HÂNSÎ.

Mr. H. B. W. Garrick (*ut sup.*, pp. 15, 16) gives a list of the principal inscriptions found at Hânsî. Some of them have already been published by Blochmann, that of the Dînî mosque, also *ante*, p. 159. There are several others perhaps also deserving notice that are not mentioned in Mr. Garrick's list, but I miss also some inscriptions of his in Mr. Rodgers's collection.¹¹

Because Hânsî was an important place in the times of the early Pathân Sultâns, it is not surprising that numerous old inscriptions of that dynasty are found there. If we do

¹⁰ In the *Ma'âthir ul-Umarâ*, vol. I, p. 583, it is mentioned by the way that the *dârôghagî* of the *daulatkhâna* was bestowed only upon trustworthy men. The author of the *Târikh-i Shêrshâhî*, 'Abbâs Khân, son of Shaikh 'Alî, was also a Sarwânî, an Afghan tribe tracing its lineage to the mythic Baṭān (see *Âin-i Akbarî*, I, 591), likewise 'Azam Humâyûn (who lived in Sultân Ibrâhîm Lôdî's time, *cf. Bâbar's Memoirs*, pp. 347, 392; *Akbarnâma*, vol. I, p. 103) and therefore also his son Fath Khân Khânjahân (*Bâbar's Memoirs*, pp. 390, 392, *Akbarnâma*, vol. I, pp. 103, 104), and grandson Mahmûd Khân (*Bâbar's Memoirs*, p. 393, *Akbarnâma*, vol. I, p. 104), or Bahâdur Khân, whose tomb Bâbar visited at Sôgandpûr (*Memoirs*, p. 491), and others. For another Shêr Shâh inscription of the same year (at Sakit) see *Proceedings of As. Soc. Beng.* for May 1874, p. 105.

¹¹ *e.g.* Nos. 1, 3, 4. I leave it to the reader to correct Mr. Garrick's little mistakes concerning the single inscriptions and their readings.

not take into account the Dihlî inscriptions from the years 587 (E. Thomas, *The Chronicles of the Pathân Kings of Dehli*, p. 22 or *Journal Asiatique*, V^{me} série, vol. XVI (1860), p. 274) and of 592 (E. Thomas, *Chronicles*, p. 24, and *Jour. Asiat.*, p. 240), we have here the oldest dated Muhammadan one in India, *viz.* of 593 (of the same year is also a Dihlî inscription,—see *Jour. Asiat. u.s.* p. 240). Shaikh Ni'mat Ullâh's tomb has no original inscription relating to this pious man, and is a remnant of even an older period for the saint in 559 A.H. became a martyr in Sultân Shihâb uddîn Ghôrî's attack upon the fort of Hânsî (see Mr. Garrick's *Report*, p. 13). Not a few inscriptions evidently are also very old, but they bear no dates.

8. The rectangular sandstone, with the following inscription of one line, measuring 4' 11" by 6", serves now as a lintel to the doorway of the third enclosure of Shaikh Ni'mat Ullâh's tomb. Formerly it belonged to a mosque built by 'Alî, son of Isfandiyâr; it is of the 5th year of Muhammad ibn Sâm's reign:—

امر ببناء هذا المسجد العبد علي بن اسفنديار في عشر ذي الحجة سنة ثلث وتسعين وخمس مائة

"This mosque was ordered to be built by the slave (of God) 'Alî, son of Isfandiyâr on the 10th Zil Hijja, 593 (24th October, 1197)."

9. The *masjid* walls of the second enclosure of Shaikh Ni'mat Ullâh's tomb contain also other inscriptions that originally had nothing to do with it. Into the outer western wall a rectangular light-coloured sandstone has been built horizontally, bearing one line (size 3' by 1'), and mentioning the monarch's name under whose rule the inscription falls. Originally it was the jamb of a door. It is frightfully decayed, but the following is quite legible:—

[ابر]المظفر محمد بن سام ناصر امير المؤمنين

"[*Abu'l*] *Muzaffar* Muhammad, son of Sâm, the helper of the Khalif of the faithful."

The other jamb contains also one line (measuring 3' 7½" by 11"); the lintel has not been found:—

بسم الله الرحمن الرحيم من بنا لله مسجداً في الدنيا بنا [الله له] قصر [ا في الجنة]

"In the name of the merciful and compassionate God! Who builds a mosque in this world for God, God will build for him a castle in paradise....."

Other inscriptions from Muhammad ibn Sâm's reign, besides the above-mentioned Dihlî ones, have been published by E. Thomas in his *Chronicles of the Pathân Kings*, pp. 24 (A.H. 594) and 25 (A.H. 596).

Of no historical value are the inscriptions over the doorway inside (1' by 11"), only a fragment, in large characters, containing two words, being a part of a king's title *نرك والعجم*; over the northern window in the outer wall (2' 5" by 3½"), the first half of *Qorân*, Sûra ii, verse 215—, and in the northern inside wall (1' 7" by 6"), a fragment, *المسجد الحرام كمن امن بالله را اليوم* (*Qorân*, Sûra ix, verse 9). But there is no reference to the age of all.

10. South-east of the town, about 150 yards from the walls, is the tomb of the four *Qutbs* or Saints (*cf.* Mr. Garrick's *Report*, p. 14, and plate vii). In the wall of the

enclosure is the following inscription, which originally belonged to the grave of some unnamed noble lady. It consists of two lines and measures 4' 3" by 11"—

تمت القبر المستورة الجليله نور الله قبرها وغفر الله لها في جنّة الماري
يا ارحم الرحمين [sic] وذلك بالتاريخ الحادي غرت ذوالقعدة سنة اثني عشرين ستملية

“Finished was the tomb of the veiled noble lady,—May Allâh illuminate her tomb and may Allâh pardon her in the garden of the asylum (*Paradise*)! O most merciful of the merciful! This took place on the 1st Zil Qa'da, 622 (*4th November, 1225*).”

It is curious that the word *qabr* is used as feminine, of course only from its being occupied by a woman. The year 622 falls in the reign of Shams-uddîn Altamsh, as does that of the following inscription, No. 11.

Entering the courtyard of the tomb one meets an undated fragmentary inscription, which has found a place in the wall, facing south, its original position not being known. It is much decayed, and consists of two lines (1' 10½" by 1' 1½"). A complement of it must be Mr. Garrick's sixth one—

گید [لانی] وبفردوس سلطانی
بندۀ مسعود محمد صفهانی برد

“[Gî]lânî and to Firdaus Sultânî. He was a slave of Mas'ûd Muhammad of Isfahân.”

In the wall of the mosque of the four *Qutbs* is a fragmentary inscription of two lines, measuring 1' 4" by 1'—

بترفیق حضرت
کمال [جمال] ابن

“By the grace of his highness Kamâl, son of.....”

11. At the mosque of Bû Âlî Bakhsh in the Moghulpâra-Quarter of Hânsî is a rectangular sandstone, measuring 2' 6" by 6", with two lines—

هذا عمارة المسجد العبد الضعيف احمد بن محمد اسمندي
في المنتصف ربيع الآخر سنة ثلث والعشرين وستماية

“This building (*is*) the mosque of the feeble slave (*of God*) Ahmad, son of Muhammad, of Asmand. In the middle of Rabî' II, 623 (*began the 1st April, 1226*).”

Mr. Blochmann remarks that Asmand is a small place near Samargand.

There are also two other inscriptions over the north and south arches of the same mosque, the first (1' ½" by 7½") containing the *Bismillâh*, with the *Kalima*, the second (1' by 7") being a fragment.

12. Half a mile to the west of the town, in the fields, is an 'Idgâh and on the left of its central arch (*mihrab*) is an old fragmentary inscription of two lines (measuring 2' 10½" by 1'), very much damaged. It runs—

بسم الله الرحمن الرحيم قال عيسى ابن مريم اللهم ربنا انزل علينا مائدة
ناصر الدنيا والدين ابوالمظفر [؟] محمود بن السلطان

“In the name, *etc.* Jesus, the son of Mary, has said, “O God, our Lord, send down to us a table from heaven [*to be to us as a festival, etc.*],—*Qorân*, Sûra v, verse 114.

Because the inscription is so worn there may be doubts about the king's name. I think it was Nâsir uddîn Mahmûd, second son of Altamsh of *that* name, who reigned A.H. 644-664, of whose time only one inscription has yet been published, *viz.* by Blochmann in the *Jour. As. Soc. B.*, vol. XLII, p. 248, note [A.H. 652, at Aligarh]. In spite of the want of any date we are scarcely allowed to think of his elder brother, owing to Mr. Thomas' remarks in his *Pathân Kings*, p. 84.

In the central arch of the same 'Īdgâh another old inscription of two lines of Altamsh's reign is said to be, size 2' 9½" by 1'.

13. On a loose stone in the courtyard of Bû 'Alî Bakhsh's mosque is a fragment, (the right half not being found) of three lines, size 1' 4" by 1' 2½":—

شاه گیہان معزالدنیا
سلطان خلد ملکہ در نوبت
بہلول بن مہرابک الانی بر محرم سنہ سبع وثمانین وستمایہ

"The king of the world Mu'izz uddunyâ,.....the Sultân,—May (*God*) perpetuate his reign!—in the time of.....Bahlûl, son of Mihrâ (?) Bêg, Alânî... Muharram, 687 (*began the 6th February, 1288*)."

The name of the grandee is not certain. For other inscriptions of Kaiqobâd see *Ep. Ind.*, vol. II, p. 158, and note 42.

14. About a quarter of a mile north of the fort of Hânsî is the tomb of Walâyat Shâh Sultân Shahîd. Here are two inscriptions of no value; one mentioning the date 713, measuring 1' 10½" by 1' 2½", in three lines, the other measuring 1' 10½" by 5½", in one line, being a portion of *Qorân*, Sûra ii, verse 256.

15. At the mosque of the *Qutbs* (see No. 10) a rectangular sandstone bears eight lines in coarse and indistinct characters; size 3' 8" by 11":—

الملك لله
بتوفیق اللہ تعالیٰ بندہ درگاہ سبحانی ابا بکر نام جلوانی کہ یکی
از مریدان پیر دستگیر سلطان المشایخ شیخ ابوالفتح قدس اللہ سرہ العزیز است
در پایان قطب اقطاب عالم شیخ جمال الحق والشرع والدین طاب ثراه وجعل
الجنة مثواه ونورالله مراقده در وقت جلوس سجاده بندگی سلطان المشایخ
شیخ فرید مد اللہ عمرہ این مسجد راس کنانید هرکہ درین مسجد نماز بگذار بدعای
اینان [?] یاد کند کاتب حروف رضی قطب نایب قاضی ہانسی
الخامس والعشیرین من ماہ رجب رجب قدرہ سنہ ست وتسعین وثمانمایہ سنگتراش امین [?] بیبرال [?]

ناگوری

"The Kingdom belongs to God !

' By Almighty God's grace, the slave of the glorious court, Abâ Bakr by name, Jalwânî,¹² one of the disciples of the guiding spiritual chief, the king of Shaikhs, Shaikh

¹² In *Bâbar's Memoirs* occur also *Jalwânîs*, by name Isma'îl (pp. 338, 486, 487) and Mubârak Khân (p. 491), or Râi Husain, a partisan of Shêr Khân (*vide* Akbarnâma, vol. I, p. 164), and others. I have read *Înân* (first word of the 7th line) instead of *îbân*, as has been engraved on the stone.

Abu'l Fath,—May God sanctify his dear secret!—has laid the foundation of this mosque at the feet of the pole of the poles of the world, Shaikh *Jamâl ul-haqq washshar' waddîn* (i.e. Shaikh Jamâl uddîn),—May his grave be fragrant! May (God) make Paradise his mansion, and may God illuminate his resting-place!—at the time when the king of Shaikhs, Shaikh Farîd,—May God lengthen his life!—ascended to the throne of the spiritual rule. Every one who prays in this mosque should remember these men in his prayer.

“The writer of the words (*was*) Razâ Quṭb, the representative of the judge of Hânsî . . . On the 25th Rajab,—May its power increase!—896 (*3rd January, 1491*). The stone-cutter (*was*) Amîn (?) Bîr Lâl of Nâgôr.”

In the first line, to the left of the words “The kingdom belongs to God,” in smaller characters, the name of the reigning king is given—

در عهد بادشاه زمان [?] سکندر شاه بن بهلول شاه سلطان خلد الله ملکه و سلطانه

“In the time of the king of the age, Sikandar Shâh, son of Buhlûl Shâh, the king,—May God perpetuate his kingdom and his rule!”

16. In the north inner wall of the Barsî gate in Hânsî is a rectangular sandstone, measuring 1' 5" by 1' 1", on which are five lines—

بناء عمارت این دروازه متین علوی با مرمت حصن حصین علایی

که مورخست سنه اثني و سبعماية در عهد سلطان السلاطين ابرالمظفر

ابراهيم شاه سلطان خلد الله ملکه و سلطانه و در عمل مسند عالي حميد خان

[1] مانتخان کمال و در شقداری خواجه شيخ [?] محمد و بفرمایش موکل بن کمال

. في الخامس من شهر ذي القعدة سنه ثمان وعشرين وتسعمائة كاتب خانزاده نصر مفتي هانسي

“The building of the edifice of this solid, high gate, together with the repairs of the strong upper fort,¹³ dated 702 A.H. (*began 26th August, 1302*), (*took place*) in the time of the king of kings, *Abu'l Muzaḥḥar Ibrâhîm Shâh*, the king,—May God perpetuate his kingdom and his reign!—and during the governorship of the high *Masnad Hamîd Khân*, son of *Amânat Khân Kamâl* and during the *shiqdârî* of *Khawâja Shaikh Muhammad*, and by order of *Muwakkal*, son of *Kamâl*...., on the 5th Zi'l Qa'da, 928 (*26th September, 1522*). The writer (*was*) *Khânzâda Naṣr*, the Muftî of Hânsî.”

Hamîd Khân is known to have been governor of Hiṣâr Fîrôza; he was defeated in battle by Prince Humâyûn A.H. 932 (*Akbarnâma*, vol. I, p. 94, and *Bâbar's*

¹³ As we learn from an inscription on the same gate, to the left of the entrance, published by Blochmann in the *Proceedings of As. Soc. B.*, for May 1877, p. 122, and mentioned by Mr. Garrick (No. 6), the correct year of the first fortification of Hânsî was 703, not 702. The repairing of the fort which most probably Muhammad Shâh had intended be an outpost against the Moghuls, was useless against their final invasion under Akbar.

Memoirs, p. 339, where he is styled *Hamída Khán Khássa Khailí*, *shiqdár* of Hishar Fîrôza).

The following inscription refers also to Muhammad Shâh's fortification of the place.¹⁴ Originally it consisted of three parts that are now scattered. The larger portion, given here, is at present doing duty as the headstone of a grave near the Husain Gate; a smaller one has been let into the brick wall of a well, near the same gate, and is fast being destroyed. The inscription, in heavy characters, is a very fine one, and ought to be preserved. Two lines, size 3' 3" by 1' 6"—

بناء عمارت این حصن حصین و دروازه متین در عهد [سلطان السلاطین]

جم نشان و سلیمان تمکین سکندر زمان ابرالمظفر محمد شاه السلاطین

"The building of the edifice of this strong fort and solid gate (*was*) in the time of (*the king of kings*) celebrated like Jamshêd, of high dignity like Solomon, the Alexander of the period, *Abu'l Muzaffar Muhammad Shâh*, the king....."¹⁵

17. Inside of the *mihráb* of the mosque of the Makhdûm Şâhib Ashraf in the Weavers' Quarter of Hânsî, is a very old inscription in square Kufic characters that must be of the first Pathân period. It measures 1' 1" by 9" and consists of the *Kalima* only. Over the outer gateway of the enclosure of the same mosque is found a poor inscription of three lines (9½" by 6"), giving the date, "Month Şafar 989," (*began 7th March, 1581*). The old mosque therefore was repaired in Akbar's time.

18. Outside the stables of Haidar Bêg, high up in a wall is a rectangular sandstone, bearing an inscription of nine lines (size 1' 9½" by 1' 7"). It is frightfully worn and can be deciphered only with the greatest difficulty. But the following is certain:—

بعنايت

در عهد و دولت سلطان السلاطین

ابرالمظفر شهاب الدین محمد صاحب

¹⁴ Perhaps also to the Barsî Gate (Blochmann No. 3, Garrick No. 6).

¹⁵ Other inscriptions of 'Alâ uddîn Muhammad Shâh's reign (A.H. 695-715) have been published in General Cunningham's *Archæological Survey Reports*, vol. XX, p. 76 (A.H. 705, at Bayâna), by E. Thomas, *Chronicles of the Pathân Kings*, p. 173 (A.H. 710, at Dihlî), and by Blochmann, *Proceedings of As. Soc. B.*, for August 1873, p. 156 (A.H. 711, at Râprî), (also No. 22 below). I would here call attention to a work that may be very important for the history of another monarch of the Khiljî tribe, *viz.* of Mahmûd Shâh I. of Mâlwa. The Royal Library at Berlin possesses a MS. that seems to be unique; at least I have found no second copy in the accessible catalogues of manuscripts, and the late Mr. E. Rehatsek did not know of one elsewhere. Its title is *Ma'âthir-i Mahmûdshâhî wa siyar-i khilâfat-panâhî*, written in the lifetime of Mahmûd Shâh I. of Mâlwa, as the author 'Alî Ibn Mahmûd ul-Kirmânî states, by Mahmûd's own order. The writer shows himself well acquainted with many private adventures of his sovereign, especially with his dreams before the occupation of the throne, and he describes fully these inviting divine messages as justifying the rebellion of the subject against his former master. Although partly composed in a very bombastic style, it would still be worth publishing, all the more as it is a proof of the taste then reigning at the court of Mâlwa. Mahmûd is related to have been always a favourer of learned men. It is stated in this work that for the engraving of the inscriptions on the splendid *Madrasa Bâm-i Bihisht*, built by Shâh Mahmûd A.H. 845 in his capital, he employed Persian artists because of their higher dexterity, and these applied the *thulth* and *muhaggaq* kinds of writing (Fol. 89). This may be a hint in cases where nothing is related concerning the nationality of the stone-cutters. It is remarkable how many of the 'modern' Indian caligraphists mentioned in the 34th chapter of the first book of the *Âin-i Akbarî* (*cf.* also Mr. Blochmann's translation, p. 100, *et seq.* and notes) were strangers by birth and only afterwards settled in India. The Kufic style that has flourished in Arabia, Egypt and Spain has produced only some scanty flowers in India, but this is easily explained by the later date of Islâm in India, the Kufic period then already having passed. Some remarks about the caligraphy of the inscriptions are to be found in the *Jour. of As. S. B.*, vol. XL, p. 257-8, and in Ravenshaw's *Gaur*.

قران ثاني شاه جهان بادشاه غازي
 خلد الله ملكه و سلطانه
 اين جاه زنان شد

 بتاريخ هفتم ماه شعبان المعظم
 سنه سبع وخمسين والاف

“By the favour of . . . in the time and reign of the king of kings, *Abu'l Mu-
 zaffar Shihâb uddîn* Muhammad, second lord of the conjunction, *Shâhjahân*,
Bâdishâhi Ghâzî—May God perpetuate his kingdom and his rule! . . . of this well
 for women . . . on the 7th of the honoured month *Sha'bân* in the year 1057 (*7th*
September, 1647).”

The words *châh-i zanân*—“well for women,” seem to be certain, so that there can be no
 uncertainty about the establishment the inscription refers to. In the fourth chapter of the
 third book of the *Âin-i Akbarî*, vol. I, p. 284, it is stated amongst the duties of
 the *Kotwâl*, to reserve separate ferries and wells for men and women.

19. On the east wall of the enclosure of a tomb in the court-yard of *Makhdûm*
Shâhib Ashraf's mosque is an inscription, measuring 1' 2" by 8½", in a very bad con-
 dition; only the date الف در سنه سبع ثمانين الف 'A.H. 1087' (*began the 16th March, 1676*) and
 the name of the architect بسعي معمار شريف 'by the effort of the architect *Sharîf*' are
 legible. The reigning monarch was *Aurangzêb Âlamgîr*.

20. There are also some fragments of inscriptions, found at *Hânsî*, that for want of
 any characteristic indications, cannot be ascribed to a certain epoch, *e.g.* a portion of the
 so-called throne-verse (*Qorân*, Sura ii, 256) engraved on a sandstone that has found a
 place above the outer doorway of the courtyard of the mosque, a little west of the fort, or
 a part of the well-known *hadîth* about the building of mosques, on the well in the
Dâk Bangla compound (size 8" by 20", one line).

BHAṬINḌA.

21. *Bhaṭinḍa*, the *Bhatti's* city, according to the very probable etymology of Mr.
Garrick, p. 5, has always had a strong fort.¹⁶ There is preserved a large cannon of
Aurangzêb's time bearing two inscriptions:—

هو الغالب
 در عهد ابوالظفر محى الدين محمد
 اورنگ زیب بهادر عالم گیر
 بادشاه عازى توپ اورنگ شاهی
 مرتب شد سنه يک هزار و هفتاد و سه هجري
 باهتمام مريد فدوي باخلاص
 معتمد خان فى سنه ۱۰ جلوس
 مبارک ولا

¹⁶ *Bhaṭinḍa* is mentioned in the *Âin-i Akbarî* amongst others as a place where *Akbar* often hunted leopards vol. I,
 207, and near which camels were numerous, vol. I, p. 146.

“He (*God*) is the conqueror! In the time of *Abu'l Zafar Muhyi'ddîn Muham-mad Aurangzêb Bahâdur 'Âlamgîr, Bâdishâh-i Ghâzî*, the *Aurangshâh*-cannon was set up in A.H. 1073 (*began the 16th August, 1662*). By the efforts of the devoted and sincere subject *Mu'tamid Khân*, in the 5th year of the blessed reign.”

در عمل متھراداس دلارامجی

. توب

در قلعه گوالیار مرتب شد

“During the office of *Mathurâdâs Dilârâmjî*..... the cannon has been placed in the fort of *Gwâliâr*.”

The cannon, consequently, was placed at first at *Gwâliâr*, where *Mu'tamid Khân* was commandant from the 24th *Jumâdî I*, 1071.¹⁷ Afterwards it was brought to *Bhatînda*.

Inscriptions from other cannons have been published by Major St. G. D. Showers,—*Shâhjahân's* gun *Jahânkushâ* by name, see *Jour. As. Soc. B.*, vol. XVI, (1847), p. 589,—and by Blochmann—a trophy gun formerly belonging to the Bengal Artillery, A.H. 1186 (*began 4th April, 1772*),—see *Proc. As. Soc. B.*, for November 1872, p. 169.¹⁸

ROHTAK.¹⁹

22. Over the *mihráb* of the *Âdîna* mosque in the town of *Rohtak* are two lines, size 4' 6" by 1' 2"; the letters partly are very much damaged:—

بدرود حصرت بردای در خیراب محمدی بالمله مسلمانان حاو[ی]حامی

ملک حمالی علا الدین والدین سلاطین جهان

داعی بحار ابوالطهر محمد ساه السلطان خلد الله ملکه اس مسجد مومنان و در حامی اهل امان

عمار فرمود بداریم عره ماه رمضان سال هفتصد و هشت از هجری بود

“Through the grace of the sublime God.....
Alâ uddunyâ waddîn,.....of the kings of the world,.....*Abu'l Muzaffar Muham-mad Shâh*, the king,—May God perpetuate his kingdom!—has deigned to build this mosque of the true believers and.....place of the people of the faith. It was on the 1st *Ramazân* A.H. 708 (*12th February, 1309*).”

23. Over the outer archway of a small mosque in the fort of *Rohtak*, near the *Dihli* Gate of the town is a rectangular sandstone, with an inscription of two lines, size 3' 0 $\frac{3}{4}$ " by 8 $\frac{1}{4}$ ", the right end of which is missing:—

بادشاه غازي سلطان السلاطين غياث الدنيا والدين سکندر زمان ابوالمظفر تغلق شاه السلطان

[خ]دايگانی محمد علی سلطانی غره ماه مبارک رمضان عم برکاته سال بر هفتصد بیست و چهار

“(In the time) of the *Bâdishâh-i Ghâzî*, the king of kings, *Ghiyâth uddunyâ wad-dîn*, the Alexander of the period, *Abu'l Muzaffar Tughluq Shâh* (*this mosque has been*

¹⁷ See the particulars concerning this officer given by Blochmann from the *Ma'âthir-i 'Âlamgîrî* in the *Proceedings of As. Soc. Beng.* for August 1874, p. 179.

¹⁸ I have collected considerable materials respecting the artillery of the Moghuls, for an essay on their army and warfare, now in the press (E. J. Brill, Leiden).

¹⁹ See *E. I.*, vol. II, pp. 143 *et seq.*

built, through the grace of the Lord, by) Muhammad 'Alî Sultânî. On the first of the blessed month Ramazân,—May its blessings be general!—A. 724 (22nd August, 1324).'

This inscription is the second as yet published of Tughluq Shâh's reign (see Blochmann, *Proc. As. Soc. B.*, for August 1873, p. 157; A.H. 722, at Mahôbâ).

Perhaps the mosque was repaired in Bâbar's time; there is at least an inscription over the central archway (measuring 1' 10" by 1' 1") outside, that seems to mention such a fact, but it is too much injured to allow a decisive judgment. The first line is nearly altogether gone, also the beginning of the second and the whole third of the line are illegible; almost all dots are missing.

بسم [الله الرحمن الرحيم]

. . . . این مسجد در عهد حضرت ظہیرالدین محمد بابر بادشاہ غازی خلد الله ملکہ

. رمضان ثلثین وتسعمایة

"This mosque.....in the time of.....His Majesty *Zahîr uddîn Muhammad Bâbar*, *Bâdîshâh-i Ghâzî*.....Ramazân.....93."

The date, of course, must be between 932 and 937.

XXXV.—SRIDHARA'S DEVAPATTANA PRAŚASTI.

BY DR. G. BÜHLER AND VAJESHANKAR G. OZHA.

The subjoined inscription is the same as that noticed by Colonel Tod in his *Travels in Western India*, p. 513 f. and by Mr. Postans in the *Journal Bo. Br. Roy. As. Soc.*, vol. II, p. 16 f. According to both these authors it was found at Devapattana or Somnâthpâtan near Verâval on a pillar near the Qâzi's house. At present the slab on which it is incised is built into the wall of the fort, to the right of the great gate of the town. Both Colonel Tod and Mr. Postans give what is said to be a translation of the document, prepared, "with the assistance of a learned Jain priest," by Mr. Wathen, according to an eye-copy made by Râmdatt Krishnadatt Purânî. Mr. Wathen's translation teems with the most extraordinary statements regarding the Chaulukya kings of Anhilvâḍ, which, however, fortunately have received little attention. The present edition has been prepared according to a rubbing by the late Pandit Girjâshankar Sâmaljî, which Mr. V. G. Ozhâ forwarded for publication to the first-named editor, together with a transcript,¹ a Gujarâtî translation and some explanatory notes in the same language.

The slab measures according to the rubbing 30 inches in breadth and 27 in length, a space of 5 inches having been left blank at the lower end. At the upper left-hand corner a piece has been broken off. To the right considerable portions of a good many

¹ This transcript seems to have been done according to the original on the stone, as it contains much that is not readable in the rubbing. All this, as well as a number of misreadings, has been given in the footnotes to the edition with the signature V. G. O.—[G. B.]

lines have been half or entirely effaced,² the injured spots becoming larger and larger towards the end of the inscription.

The workmanship is good. In the first line some of the *anuvāras* have been made highly ornamental, being surrounded by three semi-circles, to the uppermost of which a stroke resembling a *mātrā* is attached. At the end there are two signs of good omen, the second of which is a Svastika. The name of the first is not known to me. It consists of an oblong with two small circles at the top and one in the centre and a triangle attached below. The characters are ordinary Devanāgarī of the 13th century. It must be noted that *va* does duty for *ba* and *va*, and that the groups like *jy*, *tva*, *dyā* are invariably spelt *jy*, *tva*, and *dya*. In verse 45 we have the curious word *Gārjarātrāḥ* corresponding to the modern *Gujarāt*. In my opinion it has been coined out of the latter just like *Suratrāṇa* out of *Sultan* and *Garjanaka* out of *Ghaznav*. *Gujarāt* itself is probably a hybrid formation, the Arabic collective affix *āt*, being added to the name of the Gurjara or Gujar clan.

The contents of the inscription, which, with the exception of the first and last words, is throughout metrical, are as follows :—

- (1) A *maṅgala*, verses 1-3, the first two being addressed to Śiva, identified with the supreme Brahma.
- (2) A eulogy of the temple and town of Somanātha, which the Moon founded in order to escape from the intolerable disease of consumption, verses 4-5.
- (3) A eulogy of certain members of the Vastrākula race and of the Chaulukya kings of Anhilvād, verses 6-25.
- (4) A eulogy of Śrīdhara, the representative of the Vastrākula family in Vikrama Samvat 1273, who built several temples at Devapattana, verses 26-51.
- (5) A eulogy of an ascetic, Vimalaśiva (?), who seems to have been the spiritual head of the Śaivas or priest of the temple, verses 52-57.
- (6) A notice of the author of the poem, whose name is lost, a prayer for the duration of the new temples and a notice of their architect (name lost) verses 58-60 and the date.

The eulogy of the Chaulukya kings teaches us nothing new. They are all there from Mûlarāja I. to Bhîmadeva II. with the exception of Bhîmadeva I., whose name has been lost by a break in the first Pāda of verse 16. Their description is almost entirely conventional. The only historical fact mentioned (verse 23) is that Bhîmadeva II. built a *Someśvaramaṇḍapa*, or a hall connected with the temple of Śiva, which bore the name Meghadhvani. The description of the Vastrākula family possesses greater interest. Verse 7 informs us that its Vedic gôtra was that of Śândilya, and that its home was Nagara, *i.e.* Vadnagar in northern Gujarāt. To this race belonged Ūyābhaṭṭa (verses 7-8) a pious astrologer, through whose benedictions king Mûla, *i.e.* Mûlarāja, I., enjoyed, untroubled by foes, for a long time his kingdom, which might raise envy in Indra's breast. Possibly this may mean that Ūyābhaṭṭa was Mûlarāja's Joshi or court-astrologer. This man had three sons, Mādhava, Lûla and Bhābha, whom the king charged with the supervision of his charities and commissioned to look after the digging of square and round wells and tanks as well as after the erection of houses of

² Those letters, which are very faint or doubtful, have been enclosed between brackets.—[G. B.]

refuge, colleges, temples and alms-houses, gilt flagstuffs, arches, markets, towns, villages, drinking-fountains and halls (verses 9-10). King Châmuṇḍa continued to show them favour and bestowed "the village of Kanheśvara on the great councillor (*mahāmantrin*) Mâdhava," "his father's friend" (verse 12). The line of the Vastrâkulas was continued further through the offspring of Ūyâbhaṭṭa's second son, Lûla. The latter had a son, called Bhâbha or also Lûla(?) (verse 24), who was a friend of King Bhîmadeva I. Bhâbha-Lûla begat Śobha, "the dear friend of him who was called Jayasimha" (verse 25). His son Valla became an official (*sachiva*) under Kumârapâla (verse 25) and married Rohiṇî. "She bore to him Śrîdhara, who caused his race to unfold just as the moon makes the night-lotuses open their blossoms" (verse 26), and "was honoured among the officials of illustrious King Bhîma," *i.e.* of Bhîmadeva II. (verse 27). The poet then goes on to lavish the most extravagant praises on this person with which are mixed a few apparently historical statements. Verse 40 inform us that Śrîdhara was much married and had three wives, Sâvitri, Lakshmî and Saubhâgyadevî. According to verse 42: "He quickly made again stable by the power of his *mantra* (*i.e.* his political wisdom or charms) the country, that had been shaken by the multitude of the [*impetuous*] war elephants of Mâlva resembling a forest of dark Tamâla trees, and he protected glorious Devapattana by his own power."

From this statement it would appear that he somehow assisted his sovereign to get over the troubles with King Arjunavarman, who some time before A.D. 1216 effected the *bhanga* of Gujarât, and that he was governor of Devapattana. The latter point seems to be hinted at also in the next following verse, where it is asserted that "Śrîdhara the pride of the fort³ made like to much grass the host of heroic Hammîra, that moved like the high rising waves of the ocean which on the dissolution of the world inundate the shores,—that smashed the hills by the impetus of the mere movement of its feet and that split in twain the circle of the earth."

"Heroic Hammîra" is probably one of the Musalman generals, who more than once attacked and temporarily conquered Gujarât during Bhîmadeva's reign. How great and important these successes in politics and war really were, must remain doubtful, as a little goes a long way with the composers of *Praśastis*. Verse 44 informs us that Śrîdhara built in Somnâthpâtan two temples, at Rohiṇisvâmin, sacred to Vishṇu, in memory of his mother and a temple of Śiva, called after his father Valla. The remaining verses are so badly mutilated that it is impossible to speak with any certainty as to their contents. The date Vikrama Samvat 1273, Vaiśâkha śudi 4 Friday corresponds, according to Professor Jacobi's Tables (*ante*, volume I, p. 403, ff.) to Friday, April 22, A.D. 1216.

TRANSCRIPT.

L. 1. — — —: शिवाय ॥
 मनीमन्यादिभूम्यंततत्त्वमालावलंबनं ।
 उपास्महे परं तत्त्वं पंचकृत्यैककारणं ॥ १ [॥*]⁴
 वियदायुर्वह्निर्जलमवनिर्दिदुर्दिनकर-
 च्चिदाधारश्चेति त्रिभुवनमिदं यन्मयमभूत् ।
 स वः श्रेयो देया-

³ Or, possibly, "he whose pride was the fort."

⁴ Restore श्री ममः शिवाय । Metre, Anushtubh.

- L. 2. — — — — रनाथः सुरनदीं
 सरूपां विभ्राणः शिरसि गिरिजाक्षेपविषयः ॥ २ [॥*⁵]
 पुष्पातु स्फुरदभ्रविभ्रमभृतः कृष्णस्य वक्षस्थल-
 प्रेखत्कौस्तुभकांतिभिः कवचिता लक्ष्मीकटाक्षावलिः ।
 या संभोगभरालसा तनुत-
- „ 3. — — जन्यविन्यासभू-
 दारिद्र्यद्रुमदावपावकशिखाकारानिशं वः श्रियं ॥ ३ [॥*]⁶
 श्रीसोमनाथायतनस्य रेखा भूर्मेरिवोद्गागुलिरत्र भाति ।
 अनन्यसाधारणशोभमेतत्पुरं पुरारिरिति सूचयंती ॥ ४ [॥*]⁷
 महीवदनपंकजं भुवन-
- „ 4. — — भूषाविधि-
 निर्धिः सकलसंपदां त्रिपुरवैरिणः सम्मतं ।
 तदेतदतिदुःसहक्षयविनाशसिद्धौ पुरा
 शशांकरचितं पुरं जयति वारिधिः सन्निधौ ॥ ५ [॥*]⁸
 अस्ति स्वस्तिमदंबुजासननिभैरध्यासितं यज्वभि-
 धूमध्यामलिता-
- „ 5. — लांवरतलं स्थानं त्रयीकेलिभूः ।
 अभ्यर्थं द्विजपुंगवान्नगरमित्यर्द्धेदुचूडामणिः ।
 प्रादादष्टकुलान्वयापरचतुःषष्ट्यस्वतुष्टै च यत् ॥ ६ [॥*]⁹
 शांडिल्याख्योदग्रवंशाग्रकेतुर्गीतं ख्यातं नाम वस्त्राकुलं यत् ।
 ऊया-
- „ 6. — हा देवयुस्तत्र जज्ञे दैवज्ञत्वं यस्य सान्वयमासीत् ॥ ७ [॥*]¹⁰
 यदीयाशीर्वादैरमरपतिकार्ष्ण्यजनकं
 भुनक्ति स्मायत्तं निहतरिपु राज्यं चिरतरं ।
 निहत्य क्षमापालानणहिलपुरे मूलनृपतिः
 प्रभुत्वं तत्पुत्रेष्वकृत सुकृतार्थव्यवसितं ॥ ८ [॥*]¹¹
 गंगाप्रवाह-
- „ 7. प्रतिमा बभूवुस्तस्यात्मजा माधवललभाभाः ।
 ते मूलराजेन पुरस्कृताश्च भगीरथेनेव यशोऽवतसाः ॥ ९ [॥*]¹²
 वापीकूपतडागकुट्टिममठप्रासादसत्रालयान्
 सौवर्णध्वजतोरणापणपुरग्रामप्रपामंडपान् ।
 कीर्त्तिश्रीसुकृतप्रदानरप-

⁵ Metre Śikharīṇī.— Restore देयात्परमसुर°.—[V. G. O.]
 °क्षेप-विषयां erroneously,—[V. G. O.]

⁶ Metre, Śārdūlavikrīḍita.— Restore तनुवटे सौजन्य°.—
 [V. G. O.]

⁷ Metre, Upajāti.—Read °वोद्गागुलि°.

⁸ Metre, Prithvī.—Restore भुवनवास°.—[V. G. O.]

⁹ Metre, Śārdūlavikrīḍita.—Restore °ध्यामलितामलि°.—
 Dele stop after °चूडामणिः

¹⁰ Metre, Śālinī.—Restore ऊयाभट्टी;—ऊया(व. य. erroneously
 —[V. G. O.]

¹¹ Metre, Śikharīṇī.

¹² Metre, Upajāti.— Dele Avagraha in यशोवतसाः

- L. 8. तः श्रीमूलराजस्त्रिभि-
 स्त्रैरग्रासनिभैर्व्यधापयदयं चौलुक्चूडामणिः ॥ १० [॥*]¹³
 यद्यावासु तुरंगमोडुरखुरक्षुन्नक्षमामंडल-
 क्षोदच्छन्नदिगंतमंवरमभूदेकातपत्राकृति ।
 आशाकुंजरकर्णकोटरतटीरप्य-
- „ 9. चगंडोपला-
 न्निंदानः पटहध्वनिः क्षितिधरश्रेणीषु वभ्राम च ॥ ११ [॥*]¹⁴
 तस्मिन्भूभुजि नाकनायकसभामध्यासिते भूपतिः
 प्रत्यर्थिक्षितिपालशैलकुलिशश्चामुंडराजो ऽ भवत्
 प्रीत्या ग्रामवरं ददौ निजपितुर्मित्रा-
- „ 10. य कन्धेश्वरं
 यः श्रीमाधवनामधेयकृतिने तस्मै महामंत्रिणे ॥ १२ [॥*]¹⁵
 यस्योत्तुंगतुरंगतांडवभवः पांशूत्करः सैनिकः
 स्वःसीमासु मरुद्गणभयमहावप्रप्रकारोभवत् ।
 शक्रेणासुर —f— कप्रशमनं दृष्ट्वातितुष्टा-
- „ 11. त्वना
 निःशंकं निदधे शचीकुचतटे चेतश्चिरेण ध्रुवं ॥ १३ [॥*]¹⁶
 तस्यात्मजस्तदनु दुर्लभराजनामा-
 यस्यारिराजमकरध्वजशंकराख्या ।
 पृथ्वीं वभार परिपंथि — — — — —
 — — — — — णितभद्रपीठः ॥ १४ [॥*]¹⁷
 तदनु तदनु-
- „ 12. जोभूद्वल्लभो भूर्भुवःस्व-
 स्त्रितयपठितकीर्त्तिर्मूर्त्तिमद्विक्रमश्रीः ।
 यदरिनुपपुरेषु स्थूलक्ताफलांका
 मृगपतिपदपंक्तिर्लक्ष्यते चत्वरेषु ॥ १५ [॥*]¹⁸
 क्षोणीचक्रैकशक्रे — — — — —
 — — प्रेख्यतापप्रतिहतनि-
- „ 13. खिलारातिराजन्यसैन्यः ।
 तस्मिन् देवांगनानान्निविडतरपरोरंभभाजि क्षितीशे
 कर्णः कीर्णाभियातिर्भुवमभृत भुजे भोगिभृन्मसरेण ॥ १६ [॥*]¹⁹
 तस्मिन् — — — — —
 — — — — — रभूजयसिंहदेवः ।

यस्य क्षपाक-

¹³ Metre, Śārdūlavikrīḍita.—Read °न्नरपतिः.—[V. G. O.]
¹⁴ Metre, Śārdūlavikrīḍita.—Read °क्षुण्.—[V. G. O.]
 कीतर° erroneously.—[V. G. O.]

¹⁵ Metre, Śārdūlavikrīḍita.—कन्धेश्वरे erroneously.—[V. G. O.]

¹⁶ Metre, Śārdūlavikrīḍita.—शक्रेणासुरगोष्टिक°.—[V. G. O.]
 गोष्टिक° to be read.

¹⁷ Metre, Vasantatilakā.—परिपंथिशिरःकिरीटरवधृतिचकुरित
 शीणित° [V. G. O.], which is against the metre.

¹⁸ Metre, Mālinī.—Read स्थूलसुक्ताफलांका.—[V. G. O.]

¹⁹ Metre, Sragdharā.—V. G. O. reads after °शक्रे [मृत —
 — — — चंद्रकांति — — शे ।]. Read °न्मसरेण.—[V. G. O.]. The same corrects erroneously कर्णोन्नित्या°.

- L. 14. रकप्रतिमल्लमूर्तिः
कीर्त्तिर्जगत्सु नरिनर्त्ति नटांगनेव ॥ १७ [॥*]²⁰
पाणीकृत्य जयश्रियं क्षितिभुजामग्रे समग्रां मही-
मेकच्छत्रपरिच्छदां विदधता वीरेण वि-रितः ।
येनारातिनृपा— — — — — वृढाभिर्भृशं
संधुच्य क्षुभि-
- „ 15. तौर्वसंनिभसमुत्क्षेपः प्रतापानलः ॥ १८ [॥*]²¹
तस्मिन्नुपेन्द्रत्वमनुप्रवृत्ते त्रैलोक्यरक्षाक्षमविक्रमांकः ॥
लोकपृष्ठैरात्मगुणैरलंघ्यः कुमारपालः प्रवभूव भूपः ॥ १९ ॥*]²²
यदरि — — — — — तस-त-
प्रसृमरपटुकी-
- „ 16. लालीढदिकः प्रतापः ।
क्वथयति घनफेनस्फारकलोललोलं
जलनिधिजलमद्याप्युत्पतिष्णु प्रकामं ॥ २० [॥*]²³
आखंडलप्राङ्गणिके च तस्मिन् भुवं वभाराजयदेव — — ।
— — — — — तरुप्रकांडानुवाप यो
- „ 17. नैगमधर्मवृत्तान् ॥ २१ [२१*]²⁴
यत्खड्गधाराजलमग्ननानानृपेन्द्रविक्रांतियशःप्रशस्तिः ।
वभ्राज तत्पुष्करमालिकेव श्रीमूलराजस्तदनूदियाय ॥ २२ [*]²⁵
[तस्यानुजन्मा जयति क्षितीशः]श्रीभीमदेवः प्रथितप्रतापः ।
अ-
- „ 18. कारि सोमेश्वरमंडपोयं येनाऽत्र मेघध्वनिनामधेयः ॥ २३ [॥*]²⁶
लूलात्मजः समजनिष्ट विशिष्टमान्यो
भाभाख्यया सुभटभीमनृपस्य मित्रं [।]
लूला — — — वजीवन — — — —
— — — — — पतिसभार्खवपूर्णचंद्रः ॥
- „ 19. २४ [॥*]²⁷
तस्याभवद्भुवनमंडलमंडनाय
शोभाभिधः प्रियसुहृज्जयसिंहनाम्नः ।
यस्यात्मजः सचिवतामधिगम्य वल्लः
स[म्मान]यां सुचिरमास कुमारपालं ॥ २५ [॥*]²⁸
अथोप — — — — — हिणी-
सुमामिवेशः कम-

²⁰ Metre, Vasantatilakâ. — V. G. O. reads after तस्मिन्नुपेन्द्र-
[सह्यभुवनसि जय — — —]; read क्षपाकरकर.—[V. G. O.]

²¹ Metre, Śārdūlavikrīḍita. — V. G. O. reads विस्ता(सा)
रितः. नृपा. — — — — र-णि — — —

²² Metre, Upajāti.

²³ Metre, Mālinī. — यदरिपुरेषु व्याघ्रविनासवात°. — [V. G. O.]

²⁴ Metre, Upajāti. — °राजयदेवभूपः । उच्चारयन्भूपवर°. —
[V. G. O.]

²⁵ Metre, Upajāti.

²⁶ Metre, Upajāti. — The first Pāda is very indistinct.

²⁷ Metre, Vasantatilakâ. — लूलाख[ख्य]या तु भवजीवनपूर्णकुंभः
श्रीभीमभूप°. — [V. G. O.] The same corrects लूलात्मजः to
मूलात्मजः ।

²⁸ Metre, first three Pādas Vasantatilakâ. सुचिर stands at
the end of the inscription with the figure 19 added.

L. 20.

लामिवाच्युतः ।

अजायतास्यां कुलकैरवाकर-

प्रबोधकः श्रीधरनामचंद्रमा : २६ [॥ *]²⁹

क्षीरोदपूरपरिपांडुरपुण्यकीर्त्ति-

नीरोगमेष पुरु — — षमातनोति ।

— — — — — नमंतशक्तिः

श्रीभीमभू-

,, 21.

पतिनियोगिजनैकमान्यः २७ [॥ *]³⁰

आशीःपरंपरा सेयमूयाभट्टस्य तायते [१]

चौलुक्यवस्त्राकुलयोराकल्पं प्रीतिरक्षता ॥ २८ [॥ *]³¹

कांत्या चंद्रति तेजसा — — — — —

— — तानपदात्मजत्यखि-

,, 22.

लसंपत्त्या धनाध्यक्षति ।

[वृत्त्या] सागरति प्रभावविधिना नित्यं विरंचत्यसौ

कीर्त्या रामति रूपसंदरतया कंदर्पति श्रीधरः ॥ २९ [॥ *]³²

निःसीमसं — — — — —

— — — — — गुरुभिर्निबद्धः ।

सौजन्यनी-

,, 23.

रनिधिरुन्नतसत्वसीमा

जागर्त्ति चास्य हृदये पुरुषः पुराणः ॥ ३० [॥ *]³³

श्रीधरोपि न वै कुंठः सर्वज्ञोपि न नास्तिवित् ।

ईश्वरोपि न कामारिणि — — — — — [॥ ३१ ॥ *]³⁴

त[त्त्वानिशं विबुध]पादपकामधेनु-

मुख्याःस-

,, 24.

मस्तजनवांक्षितदा भवंतु ।

किंत्वस्य संत्यभयदानवशंवदत्व-

विस्मेरवक्त्रविनयप्रमुखा विशेषाः ॥ ३२ [॥ *]³⁵

जंवालस्तुहिनायते [पिकततिः श्रीराजहंसायते]

[कालिंदी] — — दायते हरगलः क्षीरोदवेला-

,, 25.

यते ।

शौरिः सीरधरायते ऽ जंनगिरिः प्रालियशैलायते

यत्कीर्त्या सुपयस्यते क्षितिगवी राहुः शशांकायते ॥ ३३ [*]³⁶

निर्मात्यं [चंद्रदेवो] — — — — —

क्षीरोदः पादशैचाम्-

²⁹ Metre, Vamśasthâ.—अथीपयेमे दयितां च रोहिणी.—
[V. G. O.]

³⁰ Metre, Vasantatilakâ.—पुरुषायुषमा°,—भूपालराजपरि-
नतनसंव°.—[V. G. O.]

³¹ Metre, Anushtubh, सेयंनयाभूदश्चतायते (नव्याभूदिव
दश्यते).—[V. G. O.]

³² Metre, Śārdūlavikrīḍita.—सुक्त्यौत्तानपदा°.—[V. G. O.]

³³ Metre, Vasantatilakâ.—निःसीमसंपदुदयेकनिधानहेतुरा-
कल्पमानजनतागुरु°.—[V. G. O.]

³⁴ Metre, Anushtubh.—°रिंद्रीपि न च इवहा.—[V. G. O.]

³⁵ Metre, Vasantatilakâ.

³⁶ Metre, Śārdūlavikrīḍita.—कलिंदी जलदायते.—[V. G. O.]

- L. 26. तमचलपतिर्देहसंवाहपंकः ।
 उच्छिष्टं पांचजन्यं सुरसरिदमलस्वेदतोयोदयश्री-
 रित्येवं यस्य कीर्त्तं स्वयमकृत नृतिं सोम — — — — [३४ *]³⁷
 — — — — — सीं त्रिलोकीमालोक्य
- „ 27. संकीर्णनिवासमस्याः [*]
 वेधा विलक्ष्य स्तुतिमाततान तवास्ति नान्या सदृशीति नूनं ॥ ३५ [*]³⁸
 असौ वीरो दान्तः सुचरितपरिस्फंदसुभगः
 — — — — — परिणवगिरां कोपि सुकृती [।]
 अमं पूर्वं ज-
- „ 28. अन्यखिलगुणविस्तारमधुरं
 नुनाव स्वच्छंदं विमलमिव वाल्मीकिरसकृत् ॥ ३६ [*]³⁹
 यदीयगुणवर्णनश्रवणकौतुकोच्छेदया ।
 — — — — — गमा ।
 मनः किमिव रज्यते-
- „ 29. नुचितवंदिभिर्वंधस-
 स्तदस्य कविमानिभिर्न च चरितसुद्योतते ॥ ३७ [*]⁴⁰
 दिग्दंतावलकर्षतालविलसत्तत्कंभरंगांगणे
 यत्कीर्त्तिर्म्मदमत्त — — — — — नृत्यति [। *]
 रोदःकंदरपूरण-
- „ 30. प्रणयिनी निःशंकमात्मभरि-
 र्भिदंती तमसां कुलं कलिमलप्रध्वंसबद्धोत्सवा ॥ ३८ [*]⁴¹
 लोकालोकालवाला जलनिधिसलिलासिक्त[मुक्ता वहंती]
 [शंभोर्मूर्द्धा]वलंविन्यखिलगुणमयै-
- „ 31. रंकुरैः कीर्त्तिवल्ली
 यस्य प्रालेयभानुप्रविकचकुसुमोदारतारापरागै-
 दिक्कक्रं व्यापयंती जयति फणिपतिप्रांशुमूला जगत्यां ॥ ३९ [*]⁴²
 — — — — — सावित्रीलक्ष्मीसौभाग्यदेव्याख्याः [। *]
- „ 32. इच्छाज्ञानक्रियाख्येया यद्वदीशस्य शक्तयः ॥ ४० [*]⁴³
 ताभिर्भुवनवंद्याभिः संध्याभिरिव वासरः [।]
 [श्रीधरः शोभते शश्वल्लोकव्याप्येकदीपकः ॥ ४१]
 — — — [मालवतमाल]वनायमान-
 सेनागज-
- „ 33. प्रकरभंगुरितां भुवं यः [। *]
 [भू]यः स्थिरां सपदि मंत्रवलेन कृत्वा

³⁷ Metre, Sragdharā.—चंद्रदेवी रघुपतिरचितः सितुबंधः प्रणाली
 —[V. G. O.]; कीर्त्तः — — — सीमनाथो ऽ तियद्ध — [V. G. O.]

³⁸ Metre, Upajāti.—(यत्कीर्त्त्यानां शु) द्वयसौ (सि) त्रिलोकी
 माली°.—[V. G. O.] Read विलक्षः—

³⁹ Metre, Śikharinī.

⁴⁰ Metre, Pritlavī.— — — कमल — — वाशी — — लयता

— निगमान्.—[V. G. O.] Read °सुदधीतते.

⁴¹ Metre, Śārdūlavikrīḍita.—°मत्त(वारवनितातत्त्वंपदा).—
 [V. G. O.]

⁴² Metre, Sragdharā.

⁴³ Metre, Anuṣṭubh (तस्य पद्यसु) सावित्री°.—[V. G. O.]

श्रीदेवपत्तनमपालयदात्मशक्त्या ॥ ४२ [॥*]⁴⁴

प्रलयजलधिवेलोल्लोलकल्लोललोलं

— — — — — संपिष्टशैलं [1 ×]

दलितधरणि-

L. 34. चक्रं वीरहंमीरचक्रं

बहुतृणमकरोद्यः श्रीधरो दुर्गदर्पः ॥ ४३ [॥*]⁴⁵

मातुः कैवल्यहेतोर्भूररिपुभवनं रोहिणीस्वामिनाम्ना

— — — — — केशवाद्यः [॥*]

नाम्ना ता-

„ 35. तस्य तद्विच्छिन्नभवनमपि — — — — —

[धाम] श्रीमच्छिवस्य प्रतिहतदुरितं कारितं भूरिशोभं ॥ ४४ [॥*]⁴⁶

वल्लो दौवारिकोभूद — — — — —

— — — गूर्जरात्मा निजनिपुण-

„ 36. गुणैः स्तुना — — — — — [॥*]

[यिने[ह] श्रीधरीयो ह]रनगरपदे योजितस्तस्य नाम्ना

प्रासादः श्रीधरेणाप्ययमवनिजयः कारितः — — — [४५॥*]⁴⁷

— — — — — धनस्तोमाच्चमत्कारिणः

„ 37. किञ्चिच्छीनृपनायिकाभिरभित — — — — — [1 ×]

गीर्वाणाधिपचा[पसा]दरमहारत्नस्फुरज्योतिषां -

नैते मेरुमहीधर — — — — — [॥४६॥*]⁴⁸

— — — मा-द्विजवृद्धिभाजः

„ 38. समानदीर्घाः सगुणाः — — — — — [॥*]

— — — — — माहेश्वरव्याकरणोपमानाः ॥ ४७ [॥*]⁴⁹

— — — — — [॥*]

— — — — — वैशेषिका इव ॥

„ 39. ॥४८ [॥ *]⁵⁰

चित्तवृत्ति — — — — — [1 *]

— — — — — सुनयो यथा ४७ [॥ *]⁵¹

वि — — — — — र्गाः

सततविहित-

„ 40. धूपोज्झतधा — — — — — [1 *]

— — — — — देते ॥ ५० [॥ *]⁵²

— — — — — [कथाश्रयाय मठं वि — — — — — [1]

— — — — — चेतः ॥ ५१ [॥ *]⁵³

अथ क-

⁴⁴ Metre, Vasantatilakā.—उत्तानमालवत°.—[V. G. O.]
Probably उत्ताल° to be read. °भंगुरितां बुदं य । सूर्यः स्थिरां(रं)
erroneously—[V. G. O.]

⁴⁵ Metre, Mālinī.—चरणधरणमावापातसंपिष्ट°—[V. G. O.]

⁴⁶ Metre, Sragdharā.—नूनं—[V. G. O.]; °मपि — — — — — जयाखं
[V. G. O.]

⁴⁷ Metre, Sragdharā.—°भूदरिगिरि — — — — —
— — — दाक्षिणा गुर्जे—[V. G. O.]; °गुणैः Om—[V. G. O.];
स्तुनात्माभिगम्य° कारितः शंकरस्य.—[V. G. O.]

⁴⁸ Metre, Śārdūlavikrīḍita °पहतधन°; तः—क्रीयकुव्यांतरा
°महीधरः शशिदृशमाकार — — [V. G. O.]

⁴⁹ Metre, Upajāti.—द्विजोत्तमोभूद्विज°; तारका माहेश्वर°
—[V. G. O.]

⁵⁰ Metre, Anuṣṭubh.—Beginning of first line, आद्योदयाः
केपिसंधा वैशे°;—[V. G. O.]

⁵¹ Metre, Anuṣṭubh.

⁵² Metre, Mālinī. विभवा; भवर्गाः धाराभ°.—[V. G. O.]

⁵³ Metre, Trisṭubh.—एषां सुसिद्धाय कथाश्रयाय मठं विधाय
स्वपदेन वक्ता ।—[V. G. O.]

L. 41. थमवि दैवादागतः — — — —

— — — — — श्रीधरेण [१ *]

— — — — —

— — — जलधि — — — — — [॥ ५२ ॥ *]⁵⁴

— — — — — भूपालकुलसद्-

,, 42. रुः [१ *]

जीमूतवाहन — — — — — [॥ ५३ ॥ *]⁵⁵

— — — — —

— — — — — [१ *]

— — — — — पावनो यतिपति-

,, 43. र्यस्यां हि पूजाविधिः]

— — — — — ॥ ५४ [१ *]⁵⁶

श्री — — — — दूरे प्रसरपरिणते — — — — —

— — — — — क्षणिकमतमहाव्याल-

,, 44. संरंभसिंधुः [१ *]

— — — — —

— — — — [तदादिर्विमलशिवमुनि]म्याननीयो [नवेदुः] ॥ ५५ [॥ *]⁵⁷

— — — — —

— — — — — च पादप-

,, 45. झी [१ *]

अंगीकृता — — — — —

— — — — — [॥ ५६ ॥ *]⁵⁸

— — — — —

[निः शेषपाषंडिमृणालघंडः]

[भक्त्यास्य तुष्टः प्रतिपन्नदर्पः]

[प्रशस्तिमेतामयमुद्धार] ॥ ५७ [॥ *]⁵⁹

याव-

,, 46. द्विणोरुरसि — — — — —

— — — — — [१ *]

[यावद्वाणी विहरतिवि] — — — — —

ता — — — — — ॥ [५७ [॥ *]⁶⁰

[एते] — — — — वेन प्रासादाः

,, 47. सूत्रिताः शुभाः ।

लिखि — — — — — [॥ ६० ॥ *]

श्रीमद्विक्रमनृपसंवत् १२७३ वर्षे वैशाख शुदि ४ शुक्ले [निःपा]दितमिति शिवमस्तु ॥ क ॥

मंगलं महाश्रीः॥

⁵⁴ गतः (श्रीनिवासी); प्रतिनृपतिमतं यः एंडितमन्य—(third pāda); मिमजलधि—[V. G. O.] Metre, Mālini.

⁵⁵ Metre, Anushtubh.—

⁵⁶ Metre, Śārdūlavikrīḍita. — — — — — दधिपरि

— — — सचिवः सुधीः सद्दिधा — — — कवीजित
—[V. G. O.]

⁵⁷ Metre, Sragdharā.— दलद्रदूरे; क्षणितमत.—[V. G. O.]

⁵⁸ Metre, Vasantatilakā ?—वीस्यचपादपद्यी—[V. G. O.]

⁵⁹ Metre, Upajāti. At the end of pāda 1 प्रभूत—[V. G. O.]

⁶⁰ Mandākrāntā विहरति विधुर्वक्तृपिडांतरालेता — — —
वलयमखिलं गंडयती यस्य—[V. G. O.]

XXXVI.—AŚOKA'S ROCK EDICTS ACCORDING TO THE GIRNAR,
SHÂHBÂZGARHÎ, KÂLSÎ AND MANSEHRA VERSIONS.

By G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

For the subjoined edition of the four full versions of the Rock Edicts the following materials have been used :—

(1) *Girnâr*, a new most excellent estampage, taken by Dr. Burgess during the working season 1887-1888, from which the accompanying facsimiles have been prepared.

(2) *Shâhbâzgarhî*, a very fine estampage, taken by Dr. Burgess in 1886,¹ and a second estampage (B) of Edicts XIII—XIV, prepared by him in 1888. Both have been collated afresh with the text, published formerly.

(3) *Mansehra*, an estampage, taken by Dr. Burgess in March 1887,² as well as a second one (B) prepared by Ghulam Husain in 1889. The latter has been collated for all those passages where its state promised good results.

(4) *Kâlsî*, an excellent estampage, taken by Dr. Burgess in October 1887, according to which the accompanying facsimile has been prepared. With respect to the latter it must be noted that the readings of the transcript occasionally, though rarely, differ. And it must be borne in mind that in difficult passages the reverse of the estampage has been consulted, where the letters appear in high relievô and where sometimes those superficially damaged on the obverse are perfectly plain. In the most important cases the discrepancies between the facsimile and the transcript have been pointed out in the notes.

The gain which the new collations yield for the texts is most considerable in the case of the Kâlsî version. There a good many alterations had to be made, which mostly however refer to very minute points, such as *â*-strokes, Anusvâras and the like. In some cases new word-forms have come out, but only very little that affects the sense. The new transcript gives for this version also the grouping of the words, indicating by short strokes between the words, those which have been written continuously by the scribe, and there are some cases where the grouping is important for the translation. Thus, in Edict V, l. 14, the position of the syllables *desam-pi hápesati*, proves that we have to transliterate *deśam api hápayishyati*, not *deśam apihápayishyati*. Unfortunately the grouping becomes irregular in the more negligently written lower portions of the inscription where in some lines vertical strokes, sometimes placed wrongly, have been used to show which words belong together. Next, the new estampage B has furnished some valuable new readings for the thirteenth Edict of Shâhbâzgarhî version. Quite a number of new letters, not recognisable in the earlier estampage or not included owing to the shortness of the sheets, are readable on Ghulam Husain's squeeze B. of the Mansehra version. It is now perfectly certain that the Mansehra version is most closely related in its wording to that of Kâlsî.

¹ This was used for my German article in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLIII, p. 128ff.

² Also used for my German articles in the *Zeitsch. der D. M. Gesellschaft*, vol. XLIII, p. 274, and XLIV, p. 702ff.

The new facsimiles of the Gīrnār and Kālsī versions, which give the letters in rather larger size than any others published before, are also very instructive for the palæography of the 3rd century B.C. Everybody who pays even slight attention to the alphabet, will now see that the Southern Maurya characters certainly do show a good many various forms, and among them cursive ones or such as are usually considered marks of later periods. Thus, an initial *a*, consisting of two verticals and a crossbar or of a curved line open to the left, and a vertical on the right connected by a crossbar, occurs occasionally in the Kālsī inscription (see, *e.g.*, Ed. XIII. 2, l. 15 *pāpotā me a*). The second form is observable also in the Indo-Skythic documents, and perhaps is the parent of the modern Devanāgarī *a* of Western India. Andhra forms are found in *ka*, which has the dagger-like form, (see, *e.g.*, Kālsī Ed. IV, l. 11, *putā-cha kaṁ*.); in *chha*, which sometimes consists of two circles with a vertical line standing on the point of the junction (*e.g.*, Kālsī Ed. V, l. 14, *kachhati*) in *ja*, which is angular (*e.g.*, Gīrnār Edict IX, l. 1, *rājā*); in *ḍa*, which is round in *atapāśaṁḍe*, Kālsī Ed. XII, l. 31, and occasionally shows acute angles in other words of the same line; in *ta*, which very commonly has a rounded left-hand limb, both in the Gīrnār and in the Kālsī inscriptions; in *va*, which is triangular in the superscribed *vijaye* Kālsī Ed. XIII, 2, l. 13. As peculiarities of the vowel-notation commonly observed in the later inscriptions may be noted (1) *ā*-strokes running upwards or downwards (see, *e.g.*, Kālsī Ed. XIV, 2, ll. 21-23 *passim*, (2) *e*-strokes, slanting downwards, much like the modern *mātrās* (see, *e.g.*, Kālsī Ed. XIII 1, l. 39, *śatabhāge*, and Ed. XIV, 2, ll. 21-23 *passim*); and (3) a looped *o* in *no hutapuluvā*, (Kālsī Ed. V, l. 14). Finally, the Anusvāra is occasionally placed above the letter to which it belongs, (see, *e.g.*, the first of *dhammam*, Kālsī Ed. XII, l. 33, *dhammamahāmātā*, Kālsī Ed. XII, l. 34), and it seems not improbable that the short strokes which sometimes (*e.g.*, in the third syllable of *sālavaḍhi*, Kālsī Ed. XII, l. 34, and in the second syllable of *śatabhāge*, Kālsī Ed. XIII, 1, l. 39) are attached to the tops of the consonants, in reality are *serifs*. These points, to which others might be added, in my opinion leave no doubt that in Aśoka's times much more developed forms of the Southern alphabet were used in everyday life, which conclusion has an important bearing on the question whether the art of writing had then been newly introduced into India or had been cultivated for a long period. With respect to the Northern or Kharoshthī alphabet, it may also be safely asserted that its characters show numerous vacillations.³

TRANSCRIPTS.

EDICT I.

Gīrnār.

fyam dhammalipī devānam priyena [1] Priyadasinā
rāñā lekḥapitā [:] idha na kim-[2]chi jīvaṁ
ārabhitpā prajūhitayvaṁ [3] na cha samājo
katayvo[.] Babukaṁ hi dosaṁ [4] samājamhi pasati

Shāhbāzgarhī.

[A]ya[m]⁴ dhramadipi devana priasa
raño likhapitu[:] hida no kichi jive
ara[bhi]t.⁵ prayuhotave⁶ no pi cha samaja
kaṭa[va]⁷[.] [Ba]huka hi doshaṁ sama. sa

³ For the present I will only point to the introductions of my two articles in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLIII, p. 12 ff, and 276 ff, where some remarks on the Kharoshthī *lipi* have been published.

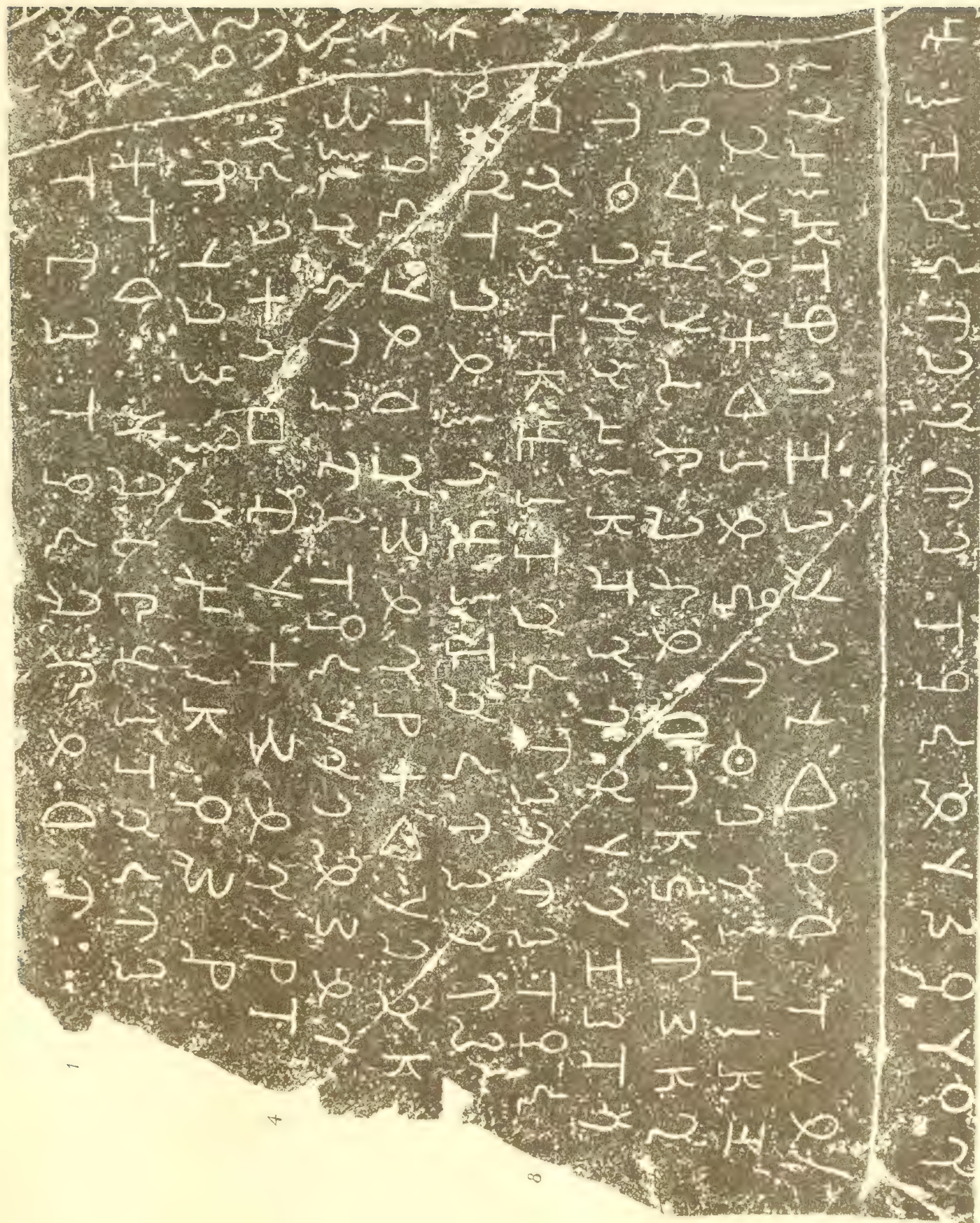
⁴ The Anusvāra is probable according to the reverse, but not certain.

⁵ Read *arabhitu*; the last vowel has been lost.

⁶ The vowel of the second syllable has been placed too high but to read *ye* is not correct.

⁷ Possibly *kraṭava*.

GIRNAR ĀŚOKA EDICTS: No. I.



Scale: 1-5th.

Girnar.

devānam priyo Priyadasi rājā[.5] Asti
pi tu ekachā samājā sādhumatā devānam [6] priyasa
Priyadasino rāño[.] Purā mahānasamhi¹⁰[7] devānam
priyasa Priyadasino rāño anudivasam ba-[8]hūni
prānasatasahasrāni ārabhisu
sūpāthāya[.9] Se aja yadā ayam
dhammalipi¹⁴ likhitā tī eva prā-[10]nā¹⁵ ārabhare
sūpāthāya dvo morā eko mago[.] So pi [11]
mago na dhuvo¹⁶[.] Ete pi trī prānā pachhā
na ārabhisare¹⁷[.12]

Mansehra.

Ay[i]¹⁸ dhramadipi [de]vana [pri]yena [Pri]yadra-
[śi]nā¹⁹ ra. na. ikhapita[:] hida no kichi jiv[e]
arabhi[t.] pra[yu]-[1] [ho]taviye no pi cha
sama[ja] kaṭaviya[.] Bahuka hi [dosha
samajasa²² deva]nam priye Pri[yadraśi ra]ja
.kha. [.] Asti pi chu[2] [e]katiya samaja
sa[dhu]ma[ta] devana priyasa [Pri]yadraśi[ne]²⁴
rajine[.] Pura maha[nasa]si [devana] pri. sa
Pri . . śisa ra-[3]jine anudiva . bahuni prāṇasa-
[tasa]hasrani . a[ra].isu supa[th]raye[.] Se[i. ni]²⁵
. . ayi dhrama[dipi li]khita ta[da] ti[ni]
ye. prāṇani a . bhi. ti du[v]e 2 maju-[4]ra
eke l m[r]ige[.]²⁷ Se[pi] chu[m]rige²⁸ no dhruvam [.]
[Etani] pi chu [tini] prāṇani pacha no arabhi . . [.]

Shāhbāzgarhi.

devana priy[o] Priadraśi raya d.khati⁸[.] Asti
pi cha ekatie⁹ samaye srestamati devana priasa
Priadraśisa rāño[.] Pura mahanasasi devanam
priasa Priadraśisa rāño anudivaso bahuni
pra[nāsatasa]has[r]ani¹¹ a[rabb]i[yisu] su-
[paṭhay]e¹²[.] So ida[n]i yadā a[ya]¹³ [2]
dhramadipi likhita tada tra[yo] vo prāṇa
hamñamti majura duvi 2 mrugo 1 [.] so pi
mrugo no dhruvam[.] Eta pi prāṇatrayo pacha
na arabhiśamti [.]

Kālsī.

Iyam dhammalipi devānam-piyenā Piyada-
sin[ā] lekhi[t]ā [.] hidā nā-kichhi²⁰ jive
ālabhi[tu] pajohitaviye [1] no-pi-chā
samāje kaṭaviye [.] Bahuk[ā]-hi²¹ dosā
samājas[ā]²³ devānam-piye Piyadasī lājā
dakhati [.] Athi-pi-chā ekatiyā sa[m]āja
sādh[u]matā devānam-piyasā Piyadasis[ā]
lājine [2] Pule-mahānasasi devānam-piyasā
Piyadasisā lajine anudivasam bahuni
pānasahasāni ālabhiyisu supāthāy[e.] Se-idāni
yadā [iya]m dhammalipi lekhitā tadā timni²⁶
yevā pānāni ālabhi[ya]mti [3] duve majulā
eke mige[.] Se-pi-cha mige no-dhuve[.]
Etāni pi-cha²⁹ tini pānāni no-ālabhiyisamti[.]

EDICT II.

Girnar.

Sarvata vijitamhi devānam priyasa Priya-
dasino³⁰ rāño[1] evamapi prachamtesu yathā
Choḍā Pādā Satiyaputo Ketalaputo
ā Tamba- [2] paṇṇi Amtiyakako Yonarājā ye vā
pi tasa Amtiyakasa sāmipam³² [3]

Shāhbāzgarhi.

Savratra vijite devanam priyasa Priyadraśisa
ye cha [a]mta³¹ yatha [Cho]ḍa [3]
Paṇḍiya Satiyaputra Keralaputra
Tambapaṇni Amtiyokon nama Yonaraja ye cha
amñe tasa Amtiyokasa samamta[ra]jano

⁸ The top of the letter *da* has been destroyed and it is impossible to say whether the word was *dekhati* or *dakhati*.

⁹ The obverse seems to show *akatie*, while the very thin *e*-stroke is visible on the reverse.

¹⁰ The *sa* has a *serif* which makes it look like *se*. At the end of the line a second *mhi* has been scratched in.

¹¹ The second *ra*-stroke is not certain.

¹² Possibly *supaṭhaye*.

¹³ Possibly *ayam*.

¹⁴ The long *i* is probable, but owing to an abrasion not absolutely certain.

¹⁵ Owing to an abrasion the second *ā*-stroke is somewhat abnormal.

¹⁶ Possibly *dhūvo* is to be read.

¹⁷ It is possible to read *ārabhisamre*, as there are two deep holes after *sa*. But both are probably accidental.

¹⁸ The last vowel is uncertain, as the upper portion of the apparent *i*-stroke is abnormal and less deep than the lower one. Hence the reading may have been *ayo*.

¹⁹ Only the right half of the *sa* of *Priyadrasina* is visible on the reverse.

²⁰ Possibly *na* or *no* to be read.

²¹ Possibly *bahuka* to be read.

²² *Dosha samajasa* is very indistinct.

²³ *Samājasā* is more probable than *samājasi*.

²⁴ The last syllable of *Priyadrasine* is not certain; it may have been *sa*.

²⁵ *I. ni*, i.e. *idāni* is uncertain; the reading may be *a. n.* i.e. *adhuna*.

²⁶ The *Anusvāra* is at least probable.

²⁷ The *ra*-stroke of *mrige* is not quite certain.

²⁸ The *ma* has besides the *i*-stroke two little horizontal lines to the right and to the left, which, strictly interpreted, would give the nonsensical form *mruige*. The left one has probably been added by mistake.

²⁹ *Etāni-pi-cha* is distinct on the reverse of the impression.

³⁰ Possibly *Piyadasino* is to be read.

³¹ Only the lower part of the first sign of *amta* has been preserved.

³² The reverse of the impression shows distinctly that the last syllable is *paṇ*.

Girnār.

rājāno sarvatra devānam priyasa Priyadasino
rāño dve chikīhha katā [4] manusachikīhha
cha pasuchikīhha cha[.] Osudhāni cha
yāni manusopagāni cha³⁴ [5] pasopagāni cha
yata yata nāsti sarvatra hārāpitāni cha
ropāpitāni cha³⁴ [6] mūlāni cha phalāni cha
yata yata nāsti sarvatra hārāpitāni cha
ropāpitāni cha³⁴ [7] Pamthesū kūpā cha
khānāpitā vrachhā cha ropāpitā paribhogāya
pasumanusānam[.8]

Mansehra.

Satra . jitasi devana priya[sa Pri-
ya]draśisa rajine ye cha amta a[tha] [5] [Cho-
da] Pa[m]ḍiya³⁹ Satiya[putr.] Keralaputr[e]
. bapani . tiyo[ke] nama⁴⁰ Yona. .
ye cha . sa samamta
raja vratra priyasa
Priya[dra]śisa rajine [6] duve 2 chikisa
kaṭa manusachi[kisa cha] pasuchikisa cha[.]
Osha[dhi]ni manu. . ka[ni cha] pa . .
ka[ni cha ya]tra yatra na vratra
harapi[ta cha] ropapi[ta cha] [.7] [Eva]me-
va mulani cha phalani cha atra atra
nasti tra harapita cha ro[papi]ta
cha [.] Ma[geshu] ru[chha] pita-
[ku] tani [pa]ṭibhogaye
paśum[a]nuśana⁴³ [.8]

Girnār.

Devānam priyo Piyadasi rājā evam āha[:]dbāda-
savāsābhisitena mayā idam āñāpitam[:1] sarvata
vijite mama yutā cha rājūke cha prādesike cha
pañchasu pañchasu vāsesu anusam-[:2]
yānam niyātu etāyeva athāya imāya
dhammānusastiya yathā añā-[:3]ya pi kamāya [:]
sādhu mātari cha pitari cha susrūśā mitāsāmtutāñā-
tīnam⁴⁷ bāmhaṇa-[:4] samāñānam sādhu

³³ Possibly *savratra* to be read, as there is a hook above the *ta*, which, however, looks very abnormal.

³⁴ At the end of each of the lines 5, 6 and 7 the word *cha* has been inserted as a correction.

³⁵ The first and the third signs of *oshudhani* are uncertain; likewise the vowel of the second.

³⁶ *Haropita* is the apparent reading, but the *o*-stroke may be accidental. The reading *harapita* has, in any case, to be restored.

³⁷ *Savatā*, not *savata*, is the reading of the new impression.

³⁸ The reverse of the new impression makes the two *la* exceedingly probable. It confirms also the curious nominatives in *o*.

³⁹ The Anusvāra is doubtful.

⁴⁰ The first sign of *nama* has erroneously an upstroke to the right of the lower end.

Skāhbāzgarhī.

savratra³³ devānam priyasa Priyadrasīsa raño
duvi 2 [chiki]sa ki[tra] manuśa[chiki]sa .
paśu[chiki]sa cha[.] [Oshudh]ani³⁵
manuśopakani cha pa[śo]pakani cha
yatra yatra nāsti savatra har[o]pita³⁶ cha
vuta cha kupa cha khanapita pratibhogaye
paśu-manuśanam[.]

Kālsī.

Savatā³⁷ vijitasi devānam-piyas[ā] Pi-
yadasi[sā] lājine ye-cha-amtā athā Cho-
dā Pam[ḍi]yā Sātiyaputo Kelalaputo³⁸
Tambapamni [4] [Am]tiyoge-nāma Yonalājā
ye-chā amne tasā [Am]tiyogasā samamta
lājāno savatā devānam-pi[ya]sā
Piyadasisā lājine duve chikisakā⁴¹
kaṭa manusachikisā-chā pasuchikisā-chā[.]
Osadhān[i] manusopagāni-chā pasopa-
gānicha a[ta]tā nathi [5] savatā
hālāpitā-chā lopāpitā-chā [.E]vame-
vā mulāni-chā phalāni-chā ata[tā]
nathi savatā hālāpitā-chā lopāpitā-
chā [.] Magesu lukhāni lopitāni udu-
pāñāni-chā⁴² khānāpitāni paṭibhogāye
pasumunisānam [.]

EDICT III.

Shāhbāzgarhī.

Devānam priyo Priyadrasī raja aha ti [:] [bada]-
yavashabhisitena⁴⁴ sava.[5]
vijite yuta rajuko pradesik[e]
pa[mcha]shu pa[mcha]shu 5 vash[e]shu anusam-
yanam nik[r]amatu⁴⁵ etisa vo karaṇa imisa
dhramānusasti yatha⁴⁶ añāye pi kramaye [:]
sadhū matapitushu susrusha mit[r]asamst[u]tāñā-
[ti]kanam bramāṇa[śra]maṇa[nam] sa. pra. . .

⁴¹ *Chikisakā* is the distinct reading of the new impression (facsimile *ki*), which also shows that no other sign, but a hole, exists between *kā* and *kaṭā*.

⁴² *Chā*, not *cha*, is the plain reading of the reverse of the impression.

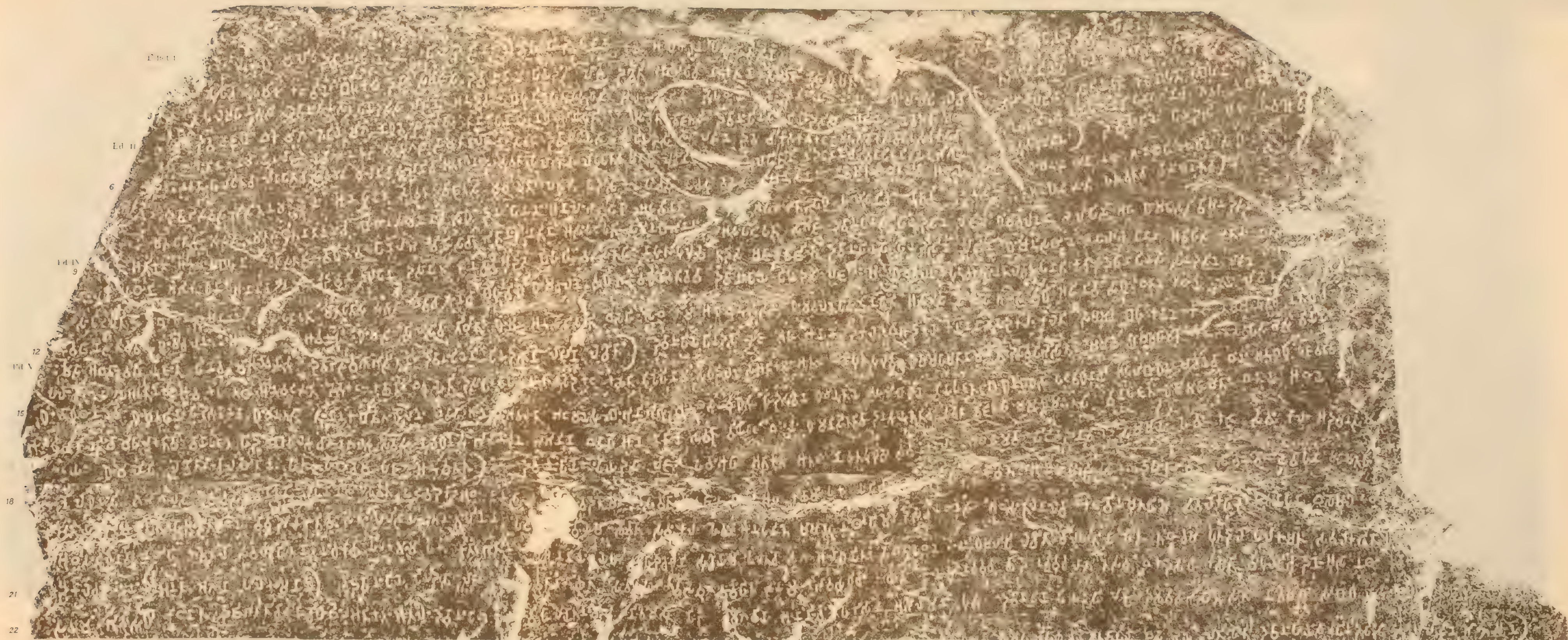
⁴³ Possibly *paśumuniśana*.

⁴⁴ The first two signs of *badaya*^o are indistinct, but the reading *baraya*^o seems impossible. Possibly the correct form was *badaśa*^o.

⁴⁵ The *ra*-stroke of *nikramatu* is not certain.

⁴⁶ The *tha* is somewhat abnormal, the upright line being slightly bent.

⁴⁷ Read *mītrā*^o. An *ā*-stroke was probably not intended but in its stead the short upward-turned *ra*-stroke.



II
1
4
8
III
3
6

Edicts in Brahmi script, arranged in columns. The script is an early form of the Brahmi alphabet, used by Ashoka for his edicts. The text is written in a cursive style, with some characters showing signs of wear or damage. The edicts are numbered II, III, and IIII (4) on the left margin.

Scale: 1-5th.

Girnar.

dānam prāṇānam sādhu anārambho
apavyayatā apabhāṃdatā sādhu[.5] Parisā pi
yute āṇapayisati gaṇanāyam hetuto cha
vyamjanato cha[.6]

Mansehra.

[De]vana priye [P]riyadraśi rajā eva aba [:]
duva[da]śavashabhisetena⁵¹ me ayaṃ
[a]ṇapayi[t]e [:] savratra vijitasi [me]. ta raju.
[pra]deśike . chashu paṃ[chashu] 5 vasheshu [9]
anusamyanam nikrama[m]tu,⁵⁴ etaye⁵⁵ vaṃ athraye
imaye dharmānusastīye ya . aṃ aṇaye pi
kramane [:] sa . matapi . shu
suśru[sha][mi]trasamstuta-[10] nātikanam cha⁵⁹
bra[ma]ṇasramananam sādhu dane prāṇa
a . rabhe sādhu apa[va]yata⁶² apabhada[ta]
sādhu[.] Parisha pi cha yutani gaṇanasi
[aṇa]payisati hetu[te] cha viya . [11] nate cha[.]

Shāhbāzgarhī.

[6] apavayata apabha[m]data⁴⁸ sadhu[.] Pari[pi]⁴⁹
yuta[ni ga]ṇanasi apapeśamti hetuto cha
vaṇanato cha[.]

Kālsī.

Devānam-piye Piyadasi lājā [he]vaṃ⁶⁰-āhā [: 6]
duvādasavasābhisitena-me iyaṃ
āṇapayite[:] savatā vijitasi mama yutā lajuke
pādesike paṃchasa paṃchasa vasesu
anus[a]yānam,⁵² nikhamamtu etāye-vā athāye
imāy[e],⁵³ dhammanusathiyā⁵⁶ yathā amāye-pi
kamāye [:] sādhu [7] mātāpitisu⁶⁷
sususā⁵⁸ mitasamthutanātikyānam-chā
bambhanasamanānam-chā sādhu dāne⁶³ pāṇānam
anālambh[e] sādhu apaviyātā⁶¹ apabhāṃdatā
sādhu [.] Palisā-pi-cha yutā[ni] gaṇanasi
anapayisamti hetuvatā-chā viyamjanat[e]-cha[.]

EDICT IV.

Girnar.

Atikātam amtarām bahūni vāsaṣatāni vadhito eva
prāṇārambho vihiṃsā cha bhūtānam nātīsu [1] asaṃ-
pratipatī brāhmaṇasramāṇānam asaṃprati-
patī⁶⁵[.] Ta aja devānam priyasa Priyadasino⁶⁶
rāṇo [2] dharmacharaṇena bherigghoso aho
dhammagghoso vimānadasaṇā cha hastidasaṇā cha [3]
agikkhamdhāni cha añāni cha diyvāni rūpāni
dasayitpā janam[.] Yārise bahūhi vāsaṣatehi [4]
na bhūtapuve tārise aja vadhbite devānam priyasa
Priyadasino rāṇo dharmānusastiyā anāram-[5]
bho prāṇānam avihisā⁶⁷ bhūtānam nātīnam
saṃpatipatī brahmaṇasamaṇānam
saṃpatipatī mātari pitari [6] susrusā thairas-
susrusā[.] Esa aṇe cha bahuvidhe dhamma-

Shāhbāzgarhī.

Atikratam amtarām bahuni vashaṣatani vadhito vo
pranarambho vihisa cha bhutanam natinam [asa]m-
pa[ti]pati⁶³ śramaṇab[r]amaṇanam [asaṃprati]-
pati⁶⁴[.] [So aja devanam] priyasa [Pri]ya[draśisa
raṇo] [7] dharmacharaṇena bherig[h]osha aho
dhammagghosha vimananam draśanam [ha]stino
jotikamdhani añani cha divani⁶⁸ rupani
draṣayitu⁶⁹janasa[.] Yadiśa[m]⁷⁰bahuhi vashaṣatehi
na bhutaprue tadiśe aja vadhbite devanam priyasa
Priyadraśisa raṇo dharmānusastiya⁷¹ anaram-
[bho] p[raṇanam] avihisa bhutanam natinam
sa[mpratipati] brahmaṇa-[8] śramaṇanam
saṃpatipati matāpitushu [vuḍhanam]
suśrusa[.] E[ta]aṇam cha bahuvidha[m]dhrama-

⁴⁸ The Anusvāra is not certain.

⁴⁹ Read *parisha pi*.

⁵⁰ *Āhā*, not *āha*, is the reading of the impression.

⁵¹ The third letter of *duvādaśa*^o is not certain and may have been *da* or an abnormal *ra*. Perhaps *abhisitena* to be read.

⁵² Possibly *anusamyanam* to be read.

⁵³ Possibly *imāya* to be read.

⁵⁴ The Anusvāra is very probable, but not absolutely certain.

⁵⁵ The second sign is abnormal and might be read *tru*.

⁵⁶ Read *dhammanusastiyā*.

⁵⁷ The last syllable of *mātāpitisu* is distinct on the reverse.

⁵⁸ *Sususā* alone is the possible reading to the reverse of the impression.

⁵⁹ *Cha* ought to stand, not before, but after *brahmaṇasramananam*.

⁶⁰ *Dāne*, not *dānem*, is the reading of the impression.

⁶¹ The reverse of the impression decidedly speaks in favour of *otā*, not of *oti*.

⁶² The vowel of the third syllable is not certain.

⁶³ Only the lower portions of the first two signs are distinct; the fourth looks like *thi*.

⁶⁴ The first four signs are very indistinct. The same remark applies to the following bracketed words and syllables with exception of the vowel of *so*, of the word *aja* and of the last vowel of *raṇo*.

⁶⁵ The syllable *pa* has been inserted afterwards.

⁶⁶ The syllable *da* has been inserted afterwards.

⁶⁷ The syllable *hi* has been inserted afterwards.

⁶⁸ To the right of the lower end of *da* appears a curve, and the letter is probably the fore-runner of the later *da*, which looks like *tra*.

⁶⁹ The reading *damśayitu* is not impossible, but a combination of the *ra*-stroke with the upstroke on the left is more probable.

⁷⁰ The Anusvāra is not certain.

⁷¹ The form *dhramma*^o, which occurs also below Ed. X l. 21, seems to be owing to a mixture of the Northern *dhrama*^o and the Māgadhi *dhamma*^o.

Girnār.

charaṇe vadhite vadhayisati cheva devānaṁ
priyo [7] Priyadasi rājā dhamma[cha]raṇaṁ idaṁ[.]
Putrā cha potrā cha prapotrā cha devānaṁ
priyasa Priyadasino rāṇo [8] vadhayisaṁti idaṁ
dhammacharaṇaṁ āva saṁvaṭṭakapā[.] Dhammamhi
sīlāmi tistānto dhammaṁ anusāsisaṁti [.]⁹
Esa hi seṣṭe kaṁme ya dham-
mānusāsanaṁ [.] Dhammacharaṇe pi
na bhavati aśilasa [.] Ta imāmi athamhi [10] vadhi
cha abhī cha sādhu[.] Etāya athāya idaṁ lekhaṇi-
taṁ [:] imasa aṭṭasa vadhi yujamtu hīni cha⁷² [11]
mā lochetayvā[.] Dbādasavāsābhisitena
devānaṁ priyena Priyadasinā rāṇā idaṁ
lekhaṇitaṁ[.]¹².

Mansehra.

Atikr[a]taṁ⁷⁷ a[m]ta[raṁ]⁷⁸ bahuni vashaśaṇi
vadhite vaṁ praṇara[m]bh[e] vi[h]i[sa]⁷⁹ cha bhu-
tanāṁ nātina asapa[t]ipati śramaṇabramaṇaṁ
asaṁpa[t]ipati[.]¹² Se aṇa devana priyasa
Priyadraśine raṇe dhrama[cha]raṇena bherighoshe
aho dhramagoshe⁸² vimaṇadraśana hastine agikaṁ-
dhani aṇa[ni] cha divani rupani draśeti
janasa [.]¹³ [A]diśe bahuhi [va]sha[śatehi] na hu]ta-
pruve tadiśe [a]ja vadhite [de]vana priyasa
Priyadraśine rajine dhramanuśastiya anarabhe
praṇaṇaṁ avihisa bhutana nātina [14] saṁpaṭipati
ba[maṇaśramaṇaṇa]m saṁpaṭipati matupitushu
suśru[sha] vudhrana suśrusa[.] Eshe aṇe cha ba-
huvudhe dhramacharaṇe vadhite[.] Vadhrayisati yeva
devana priye[15] Priyadraśi raja dhramacharaṇa
ima[.] Putra pi cha ku natara cha paṇatika
devanaṁ priyasa Priyadraśine rajine
pavadhayisaṁti dhramacharaṇa imāmi ava-
kapaṁ dhrame sīle [cha] [16]
[ti]stitu [dhramaṁ] anuśāśiśa[m]ti⁹²[.] Eshe hi
sre[th]e aṁ dhramaṇu[śa]śana[.]
Dhramacharaṇe⁹³ pi cha na hoti aśilasa[.] Se

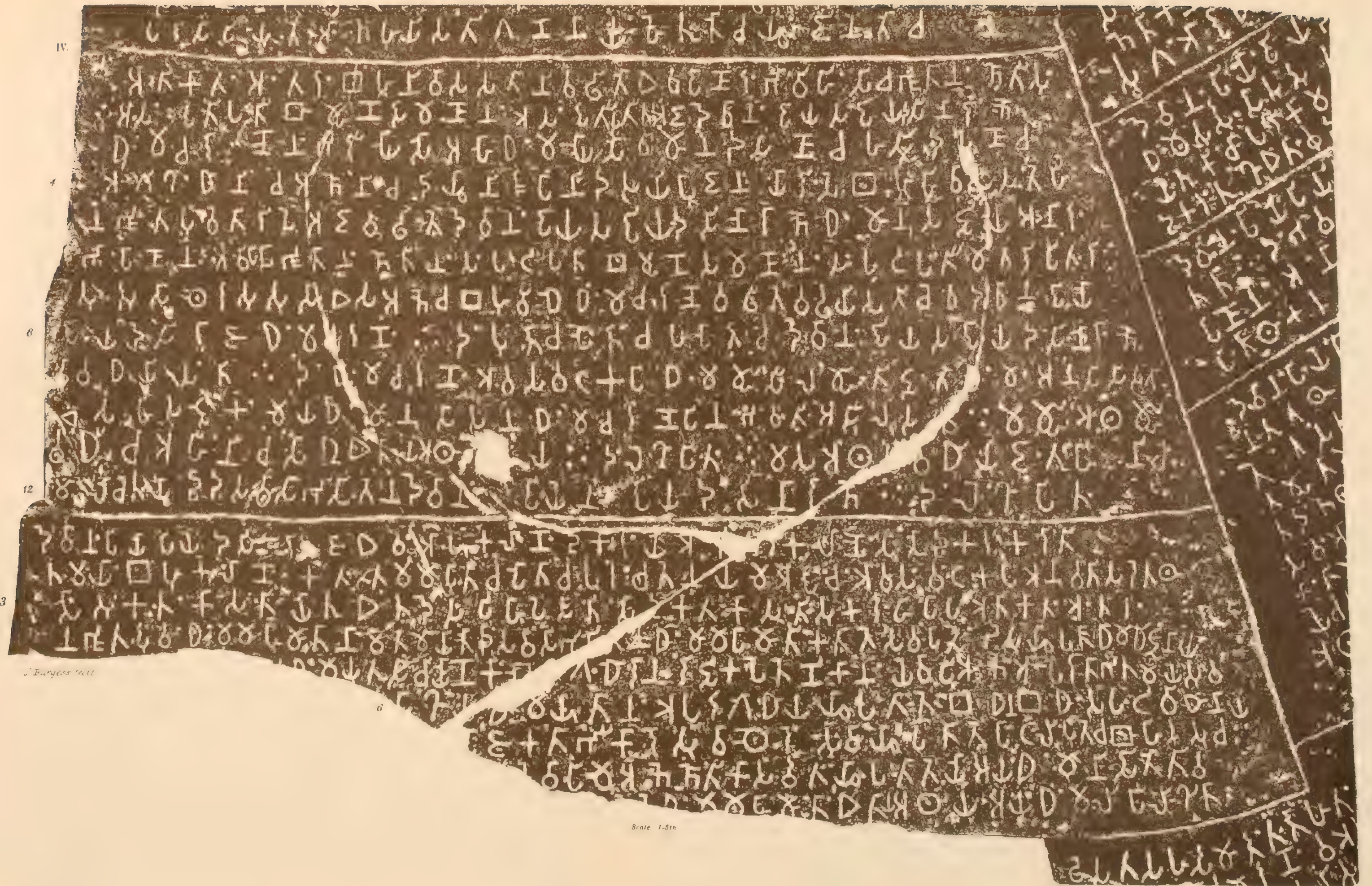
Shāhbāzgarhī.

charaṇaṁ vadhitāṁ vadhiṣati chayo devanaṁ
priyasa Priyadraśiśa rāṇo dhramacharaṇo im. [.]
Putra pi cha ku natara cha pranatika cha devanaṁ
priyasa Priyadraśiśa ra[ṇo vadhe]saṁti
. ma[charaṇaṁ imāmi avakapaṁ dhra]me
śi[le cha]⁷³ [9] tistiti dhramaṁ anuśāśiśaṁti [.]
Eta h[i sre]th[am] k[r]am[am] ya[m]⁷⁴ dhra-
[ma]n[u]śaśanaṁ [.] [Dhrama]charaṇaṁ pi cha
na bhoti aśilasa [.] So imisa aṭṭasa vadhi
abini cha sadhu[.] Etaye aṭṭaya ima[m] dipi-
sta [:] imisa aṭṭasa vadhi yujamtu hīni cha
ma loche[sh]u [1.] Ba[daya]vasha[bhi]sitena⁷⁶
devanaṁ priyena Priyadraśina rāṇa [id]am. naṁ⁷⁶
dipa[pi]taṁ [.]

Kālsī.

Atikaṁtaṁ aṁtalaṁ bahuni vasasatāni va[dhi]-
te-vā pānālaṁbhe vihiśa-chā bhutānaṁ
nātināṁ⁸⁰ asaṁpaṭipati samanabambhaṇānaṁ
asaṁpaṭipati[.] Se-aṇa devānaṁ-piyasā Piyadasine
lājine dhammachalanenā bhelighose aho dhamma-
ghose vimaṇadasanā⁸¹[9] [ha]thini agikaṁdhani
aṁnāni-chā divyāni lupāni dasayitu
janasa[.] Ādis[e] bahuhi vasa[sa]tehi nā-huta-
puluve tādisa aṇa vadhite devānaṁ-piyasā
Piyadasine lājine dhammanusathiye⁸³ anālaṁbhe
pānānaṁ avihisā bhutānaṁ nāti[su]⁸⁴[10] saṁpaṭi-
pati bambhana[sa] manānaṁ saṁpaṭipati mātāpitisu
sususā[.] Esha-chā⁸⁵ aṁne-chā bahuvudhe
dhammachala[n]e vadhite vadhiyisati-chevā
devānaṁ-piye Piyadasi lājā⁸⁶ imāmi dhammachala-
naṁ [.] Putā-cha-kaṁ⁸⁷ natāle-chā pau[āti]kyā-
chā devānaṁ-piyasā Piyadasine lājine[11]
[pa] vadhayisaṁti⁸⁸-chev[a]⁸⁹ dhammachalanāmi
i[ma]m āvakapaṁ dhammasi silasi-chā
[chi]thi[tu]⁹⁰ dhammaṁ anuśāśisaṁti[.] Ese-hi
seṭhe kaṁmaṁ⁹¹ aṁ-dhammānusāsanaṁ[.]
Dhammachalane-pi-chā no-hoti aśilasa[.] Se-

⁷² It is impossible to read *chā*.⁷³ The bracketed letters at the end of the line are very indistinct.⁷⁴ The Anusvāras of this and of the two preceding words are uncertain.⁷⁵ The second and third letters are not distinct; the fourth may have been *vra*.⁷⁶ The first omitted sign looks somewhat like *chu*, *no* or *di*, but I am unable to find a suitable word. The Dhauri version has in the same place two illegible signs.⁷⁷ Possibly *atikraṁtaṁ*.⁷⁸ The two Anusvāras are not certain.⁷⁹ The third sign of *vihiśa* is not quite distinct and the reading *vihiśa* not absolutely impossible.⁸⁰ Possibly *nātinā* to be read, but the abnormal shape of the apparent *ā*-stroke points to its original form, an Anusvāra joined with the *na* by an exfoliation of the rock.⁸¹ Read *vimāna lasanā*.⁸² The unaspirated *ga* is very distinct.⁸³ Read *dhammanusathiye*.⁸⁴ The new impression seems to offer *nātisu*, instead of *nātināṁ*.⁸⁵ *Esha-chā*, not *eshe-chā*, is the reading of the new impression.⁸⁶ *Lājā* looks exactly like *lātā*.⁸⁷ *Kaṁ*, not *ka*..., is the distinct reading of the new impression.⁸⁸ The additional *pa* is badly mutilated, but certain; compare also the Mansehra version.⁸⁹ *Cheva*, not *eva*, seems to be the reading of the impression.⁹⁰ The first badly mutilated syllable may have been *chā*; the second is, according to the reverse of the impression, distinctly *thi*, not *tham*; the third seems to be *tu*. Compare the reading of the Mansehra version.⁹¹ *Kaṁmaṁ* is now more probable than *ome*.⁹² The Anusvāra is doubtful.⁹³ The *na* is abnormal, and similar to a *na*.



Manshira.

imasa athrasa vadh[r]i ahini cha sadhu[.]
 Etaye[17] athraye i[ma]m li[khi]te[:] e[ta]sa [a].
 sa vadhra⁹⁴ yujamtu hini cha ma anu[lo]chayisu⁹⁵[.]
 Duvadaśavashabhisitena devana priyena
 Priyadraśina rajina iya⁹⁷m likhapite [18]

Kālsī.

imasā athasā vadhi ahini-chā sādhu[.]
 Etāye athāye i[ya]m likhite[: 12]imasā a[th]asā
 vadhi yujamtu hini-cha mā-alochayisu[.]
 Duvādasavāsābhisitenā devānam-piyenā
 Piyaśinā⁹⁶ lājinā lekhitam[.]

EDICT V.

Girnar.

Devānam priyo Piyaśi rājā eva²m āha[:]
 kalāṇam dukaram[.] ye³ a . . .³ kalāṇesa⁴
 so dukaram karoti [1] Ta mayā bahu kalāṇam
 katam[.] Ta mama putā cha potā cha param
 cha tena ya me apacham āva samvatakāpā
 anuvatisare tathā [2] so sukatham
 kāsati[.] Yo tu eta desam pi hāpesati so
 dukatham kāsati[.] Sukaram hi pāpam[.]
 Atikātam amtarām [3] na bhūtaprurvam⁹ dhamma-
 mahāmātā nāma[.] Ta mayā traidasavāsābhisit. na
 dhammamahāmātā katā[.] Te savapāsam-
 desu vyāpatā dhāmadhistānāya¹⁴ [4]
 dhammayutasa
 cha Yona-Kambo . Gamdhārānam Ristika-Petenikā-
 nam ye vā pi amñe aparātā[.] Bhatamayesu va [5] .
 [s.]khāya
 dhammayutānam apaigodhāya vyāpatā te[.]
 Bāndhanabadhasa¹⁷ paṭividdhānāya [6]
 [pra]jākatā-
 bhikāresu vā thairesn vā vyāpatā te [.] Pāṭalipute
 cha bāhiresu cha [7]
 e vā pi²³ me añe nātikā
 sarvata vyāpatā te[.] Yo ayam dhammanisrito
 ti va [8]
 e
 dhammahāmātā[.] Etāya²⁷ athāya ayam dham-
 malipī likhitā [9]

Shāhbāzgarhī.

Devana priyo Priyadraśi¹ raya evam aba ti[:]
 ka[la]ṇam . ukaram[.] Yo a . . [ro] ka[la]ṇasa
 so dukaram karoti[.] So maya bahu kalam⁵
 kiṭam[.] Tam ma[ha] putra cha natara cha param
 cha t . . a⁶ [ya] me apacha [a]chhamti avaka-
 pam tatham ye an . vatiśamti⁷ te sukī[r]am
 kashamti[.] Yo chu ato . [kam pi hapeśati]⁸ so
 [du]kaṭam kashati[.] Papam hi sukaram[.] So
 atik[ra]m tam amtarām na [bhu]tapruva dhrama-
 mahamatra nama[.] So [tīdaśavasha]bhisitena¹⁰ [11]
 maya dhramamahamatra kiṭ[r]a¹¹[.] Te savrap[r]-
 ashamedeshu¹² vapat[a]¹³ dhramadhithanaye [cha]
 dhramavadhiy[e] hidasukhaye cha dhramayutasa
 Yona-Kamboya-Gamdharanam Rastikanam Pitini-
 kanam ye va pi aparamta[.] Bhatama[ye]shu
 bramajibheshuanatheshu v[du]dhesu¹⁵ hitasukhaye
 [dhra]may[u]tasa apalib[odhe]¹⁶ vapatā [te] [12]
 Bāndhanabadhasa paṭividdhanaye apa[li]bodhaye
 mo[chhay]e¹⁸ iya¹⁸m a[n]uba[dh]am¹⁹ prajava kiṭa-
 bhikaro va mahalaka²⁰ va viyapātra[.] Ia²¹ bahiresu
 cha nagareshu savreshu orodhaneshu bhratunam
 cha me spasunam²² cha ye va pi amñe nātika
 savatra viyaput[a][.] Y[am²⁴i]yamdhramanīrite
 ti va dhramadhithan[e]²⁵ ti va danas[a]yute²⁶ ti va
 savatra vijite ma[ha] dhramayutasi viyapāta te
 dhramamahamatra[.] Etaye aṭhaye ay[am]
 dhramadipi dipist[a]²⁸[:] chirathitika
 bhotu tatha cha praja²⁹ anuvatatū [13]

⁹⁴ Read *radhri*.⁹⁵ Read *alochayisu*.⁹⁶ The reading *Piyadaśinā* is distinct also on the rubbing.⁹⁷ The form of the Anusvāra is abnormal.¹ The second *ra*-stroke of *Priyadraśi* is abnormal.² Possibly *yo* to be restored, as there is an abrasion at the top of the *ya*.³ The tails and tops of the lost letters are visible, and it is not difficult to see that the first was *dī*.⁴ Read *kalāṇasa*.⁵ Read *kalāṇam*.⁶ Read *tena*.⁷ Read *anuvatiśamti*.⁸ Read *exam*; *kam* and the following bracketed letters are very indistinct.⁹ Read *bhūtapūrram* or *purram*.¹⁰ The first and second letters are doubtful. The reading *tira*^o or *toda* is possible.¹¹ The *ra*-stroke is doubtful.¹² The second *ra*-stroke is doubtful.¹³ Possibly *vapatra*.¹⁴ Read *dhāmadhistānāya*. The single *ma* is to be read as double.¹⁵ Possibly *vadheshu*.¹⁶ The last sign has apparently also an Anusvāra.¹⁷ The *na* has been added later as a correction.¹⁸ The second sign of *mochhaye* is not quite distinct.¹⁹ The last syllable of *anubadham* stands lower than the others.²⁰ Possibly *mahalake*.²¹ Possibly *hia*.²² Regarding the first sign of *spasunam*, see the note to the German edition.²³ Restore *ye vā pi*. Before *e* there is only a vertical stroke, not a *na*.²⁴ The vowel is not certain.²⁵ The last vowel is not certain.²⁶ The third vowel is not certain.²⁷ The *ya* has been added later.²⁸ The lower end of the last syllable has been destroyed.²⁹ The *ra*-stroke is abnormal.

Mansehra.

[Devanam] priye Priyadraśi raja evam aha [:] kalapaṃ dukaraṃ[.] Ye adikare kayapaṣa se dukaraṃ karoti[.] Tam maya bahu kayape kaṭe³²[.] [Tam] ma[a]³³ putra [cha] [19] natara³⁴ paraṃ cha tena ye apatiye me ava.paṃ tathaṃ anuva[t]iśati³⁵ se sukāṭa kashati[.] Ye chu atra deśa pi hapeśati se dukāṭa kashati[.20] Papehinama supadarev[a]³⁷[.] Se atikrataṃ aṃtaraṃ na bhutapruva dhrama-mahamatra nama[.] Se treḍaśavashabhisitena maya dhramamahamatra kaṭa[.] Te savrapashadeshu[21] vapuṭa dhramadhithanaye cha dhramavadhriya hidasukhaye cha [dhra]mayutasā Yona-Kaṃboja-Ga[m]dhanam Raṭrakra.⁴⁰Pitinikana ye va [p]i aṇe aparata[.] Bhaṭamaye-[22] shu bramaṇibhyeshu anatheshu vudhreshu hidaṃsu[khay]e dhramayuta apalibodhayeviyapuṭa te[.] Badhanabadhasa paṭivi[dhana]ye apalibodhayemochhaye[cha] iyaṃ⁴¹[23] anubadha paja ti va kaṭābhikara ti va mahalake ti va viyapraṭa te[.] Hidam bakireshu cha nagareshu savreshu [o]rodhaneshu⁴² bhatana cha spasuna cha [24] ye va pi aṇe nātike savratra viyapaṭa[.] E iyaṃ dhramaniśiti ti va dhramadhithane ti va danasaṃyute ti va savratra vijitasi maa dhramayutasi vapuṭa[te] [25] dhramamahamatra[.] Eṭaye athraye ayi dhramadipi likhita[.] chiraṭhitika[hotu tathaṃ cha me praja anuvaṭatu[.]

Kālsī.

Devānam-piye Piyadasi lājā ahā³⁰ [.] kayāne dukale[.] E-ādik[al]³¹ ka[yā]nasā se-dukalaṃ kaleti[.] Se-mamayā bahu kayāne kaṭe[.] T[ā]-ma [pu]tā-chā natāle-[chā 13] palam-[chā] te[hi] y[e] apatiye-me āvakapaṃ tathā anuvaṭisaṃti se-sukāṭam kachhamti[.] E-chu hetā deśam-pi [hā]pa-[y] isamti³⁶ se-dukāṭam kachhati[.] Pāpe-hi-nāma supadālaye[.] Se-atikaṃtaṃ aṃtaraṃ no-bhuta-puluvā dhammamahāmātā-nāma[.] T[e]dasavasā-bhisitenā mama[yā] dhammamahāmātā [ka]ṭā[.] Te-savapāsaṃdesu viyā[pa]ṭā [14] dhammādhithānāye-chā dhammavādhiyā hi[da]sukhāye-chā³⁸ dhammayutasā Yona-Kaṃboja-Gaṃdhā[lā]nam³⁹ e-vā-pi aṇne apalaṃtā[.] Bhaṭamayesu braṃbbhani-bhesu anathesu vudhesu hidasukhāye dhammayutāye apalibodhāye viyāpaṭā-te[.] Baṃdhanabadhasā paṭividhānāye apalibodhāye mokhāye-chā eyaṃ anuba[dham] pajāva-ti-vā [15] [kaṭābhikā]le-ti-vā mahālake-ti-vā viyāpa-ṭā-te[.] Hidā bāhilesu-chā na[ga]lesu savesu [olo]-dhanesu bhātinam-ch[a]-ne⁴³ bhaginīnā⁴⁴ e-vā-pi aṇne nātikyē savatā viyāpaṭā[.] E-iyaṃ dhammanisite-ti-vā dānasamṃyute-ti-vā savatā vijitasi māmā dhammayutasi viyāpaṭā-te dhammamahāmātā[.] Eṭāye aṭhāye⁴⁵ [16] [i]yaṃ dhammalipi lekhitā[:] chīlathitikyā hotu [ta]thā-ch[a]-me pa[jā] anuvata[m]tu[.]

EDICT VI.

Girnār.

Devānam pri⁴⁰ . . si rājā evam āha [:] atikrātaṃ aṃtaraṃ [1] na bhūtapurva sava . la⁴⁹ athakamme va paṭivedanā vā[.] Ta mayā evam kataṃ [2] save kāle bhūmjamānasa

Shāhbāzagrhi.

Devanam priyo Priyad[ra]śi⁴⁷ raya eva[m] aha ti [:] atik[ra]taṃ⁴⁸ aṃtaraṃ na [bhuta]pruvaṃ savraṃ kalaṃ athakramaṃ va paṭivedana va[.] Tam maya evam kiṭam [:] savraṃ kalaṃ āsamana-

³⁰ The new impression gives distinctly *ahā* for *āhā*.

³¹ The reverse of the impression gives *ādikale*, which is supported by the reading of Mansehra *adikare*.

³² Possibly *kaṭi* to be read.

³³ Only the foot of the second sign of *maa* has been preserved.

³⁴ Possibly *natari* to be read.

³⁵ Possibly *anuvāṭiśati* to be read.

³⁶ The impression has the Anusvāra distinctly, which must probably be deleted.

³⁷ There is a stroke, above *va* which, however, seems not to be a real *e*-stroke, but an accidental scratch.

³⁸ The impression seems to offer *hida*°, with a badly blurred *da* instead of *hita*°, and *chā* instead of *vā*.

³⁹ The impression shows no distinct letters, but merely scratches, between °*yutasā* and *Yona*°.

⁴⁰ Read *Rastika*, the second letter has not been written completely.

⁴¹ *Cha* is much defaced and looks like *che* or *je*; the Anusvāra of *iyam* is not certain.

⁴² The first letter is much disfigured by several scratches and looks nearly like a deformed *cha*.

⁴³ The impression offers distinctly *ne* (i.e. *naḥ*) instead *na*, and according to the reverse *cha* is more probable than *chu*.

⁴⁴ *Bhaginīnā* is more probable than °*nam*.

⁴⁵ The lingual of *aṭhāye* is plain both in the rubbing and on the impression.

⁴⁶ Only the lower portions of the first letters are distinct.

⁴⁷ Possibly *Priyadaṃsi*, but see the notes to the German edition.

⁴⁸ The *ra*-stroke is doubtful.

⁴⁹ The tops of *rva*, *va* and *la* are gone. Restore °*rvaṃ savam kalam*.

5
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 5

Girnar.

me orodhanamhi gabhâgâramhi vachamhi va [3] vinî-
tamhi cha uyânesu cha savatra paṭivedakâ⁴⁰ stitâ athe
me janasa [4] paṭivedetha iti[.] Sarvatra cha janasa
athe karomi[.] Ya cha kimchi mukhato[5] âṇapayâmi
svayam dâpakam vâ srâvâpakam vâ ya vâ puna
mahâmâtresu [6] âchâyika⁵³ âropitam bhavati tâya
athâya vivâdo nijhatî va samto parisâyam [7]

ânamtaram paṭivedetayvam⁵⁹ me sarvatra sarve kâle[.]
Evam mayâ âṇapitam[.] Nâsti bi
me toso[8] ustânamhi athasamtîranâya va[.] Kata-
yvamate hi me sarvalokahitam[.] Tasa cha puna
esa mûle ustânam cha athasamtîranâ cha[.] Nâsti
hi kammataram [10] sarvalokahitatpâ[.] Ya cha
kimchi parâkramâmi aham[.] kimti [?] bhûtânam
ânamnam gachheyam[11] idha cha nâni sukhâpayâ-
mi paratrâ cha svagam ârâdhayamtu[.] Ta etâya
athâya [12] ayam dhammalipî lekhâpitâ[.] kimti [?]
chiram tisṭeya iti tathâ cha me putrâ potâ cha
prapotrâ cha [13] anuvatarâm⁶⁴ savalokahitâya[.]
Dukaram tu idam aṇata agena pārâkramena[.14]

Mansehra.

Devana[m] priye Priyadrasî raja eva[m]⁶⁰ aha[:]
atikramtam amtam[26] n[o]⁶⁷ hutapruve savam kala
athrak[rama]⁶⁸ va paṭivedana va[.] Ta maya evam
kitam[: savrakalam asatasa me
orodhane grabhagarasi vrachaspi⁷¹ vinitaspi uyanaspi
savatra pa[t]i[veda]ka athra janasa [27] paṭivedetu
me savatra cha janasa athra karomi aham[.]
Yam pi kichi mukhati anapemi aham dapakam
va sravakam va yam va puna mahamatrehi

Shâhbâzgarhî.

sa me orodhanaspi grabhagaraspi vrachaspi vinitaspi
uyanaspi⁶¹ savatra paṭivedaka aham janasa
paṭ[r]ivedetu me savatra cha janasa athra karomi[.]
Yam pi [cha] kichi mukhato anapayami
[aham da]pakam va sravakam va yam va pana⁶²
mahamatranam v[o⁵⁴ achay]ika a . pitam⁶⁵ bhoti
taye aṭhaye vivade va ni[jha]ti⁶⁶ va samtam parisha-
ye anamtariyena paṭivedetavo me[14] savatra⁶⁷ cha
aham janasa karomi a[ham] [.] Yam cha ki
[chi]⁶⁸ mukhato anapemi aham dapakam va sra-
vaka va ya va pana mahamatranam achayikam
aropitam bhoti taye aṭhaye vivade samtam nijhati⁶⁰
va parishaye anamtariyena paṭivedetavo
me savatra sav[r]am kalam[.]
Evam anapitam maya[.] Nasti hi me tosho uṭha-
nasi aṭhasamtiranaye cha[.] Kaṭavamataṁ bi me
sav[r]alokahitam[.] Tasa cha mulam et[ra]
uthanam aṭhasamtirana cha[.] Na[sti] hi
kramataram[15] s[r]avalokahite[na]⁶¹[.] Yam cha
kichi parakramami[: kiti [?] bhutanam
anapiyam vracheyam ia cha [sha] sukhayami
paratra cha spagam⁶² aradhetu[.] Etaye aṭhaye
ayi dhrama⁶³ dipista[: chirathitika bhotu
tatha cha me putra nataro parakramamtu
savalokahitaye[.] [D]ukara[m] tu[kho] imam
amnatra agre⁶⁵ parakramena[.16]

Kâlsî.

Devanam-piye Piyadasi lâjâ hevam-âhâ[:]
atikramtam amtam no-hutapuluve savam kalam
aṭhakamme-vâ⁶⁹ [paṭ] ivedanâ-vâ[.] Se-ma[ma]yâ
hevam kaṭe[: savam kalam adam[a]nasâ-me⁷⁰[18]
olodhanasi gabhâgâlasî vachasi vini[tasi uyânasî
savatâ paṭivedakâ] aham janasâ [paṭi]vedemtu
me⁷²[.] Savatâ⁷³ janasâ aham kacchâmi hakam[.]
Yam pi châ [kicchi mukha]te âna[payâ]mi ha-
kam⁷⁴ dâ[pakam]-vâ [sâvakam vâ] ye-vâ-punâ

⁵⁰ Below *ṭi* stands a *u*-stroke.

⁵¹ The final sign is probably intended for *spi*;—see the notes to the German edition of the Mansehra text.

⁵² Possibly *puna* to be read.

⁵³ Possibly *âchâyikam* or ⁰*ke* to be restored, as there are two large abrasions on both sides of the *ka*.

⁵⁴ The vowel of *vo* is very indistinct.

⁵⁵ Complete *aropitam*.

⁵⁶ The *jha* is indistinct.

⁵⁷ The passage from *savatra* down to *parisha* has been repeated by mistake.

⁵⁸ It looks, as if another sign had stood between *ki* and *chi*.

⁵⁹ A remnant of *va* below the *ya* is visible.

⁶⁰ The stroke indicating the aspiration of *jha* is indistinct.

⁶¹ The *ra*-stroke of *srava* is not quite certain.

⁶² The initial sign of this word shows the same form as in *orodhanaspi*, above l. 14, and seems to be intended for *spa*.

⁶³ Possibly *ayo* to be read; read *dhramadipi*.

⁶⁴ Read *anuvataram*.

⁶⁵ Read *agrena*.

⁶⁶ The Anusvâras of *devanam* and *evam* are not quite distinct.

⁶⁷ The vowel is doubtful.

⁶⁸ Possibly *kamma* to be read.

⁶⁹ The lingual in *aṭha*^o is more probable than the dental.

⁷⁰ The new impression shows a tolerably distinct *me* at the end of line 17, and only scratches at the beginning of line 18. In the third syllable of *adamanasâ* a short *a* is more probable than *mâ*.

⁷¹ The last sign of this word and the next two show the abnormal form, which probably stands for *spi*.

⁷² No letters seem to have been lost between *me* and *savatâ*.

⁷³ At least one syllable, probably *cha*, has been lost after *savatâ*.

⁷⁴ *Hakam*, not *sakam*, is the reading of the new impression.

Mansehra.

achayike aropita hoti[28] taye athraye vivade nijhat
va samta parisbaye a[nam]taliyena paṭiveditaviye
me savratra savra kala[.] Eva[īn] anapita maya[.]
Nasti hi me toshe u[ṭhanasi] athrasam̐tiraṇaye
cha[.29] Kaṭaviyamate hi me savralokahite[.]
Tasa chu [puna] eshe mule uṭhane athrasatiraṇa cha[.]
Nasti hi kramatara savralokahitena[.] Yam cha
[ki]chi para[kra]mami abam[;] kiti[?] bhuta-
nam [30] ananiyam yeham ia cha sha sukhayami
paratra cha spagram⁸¹ aradhetu ti[.] Se etaye athraye
iyam dhramadipi likhita [:] chirat̐hitikam̐ hotu tatham
cha me putra [nata]re para[k]ramam̐te⁶⁰
savra-[31] lokahitaye[.] Dukare chu kho añatra
agrena parakramena[.]

EDICT VII.

Girnār.

Devānam̐ piyo Piyadasi rājā sarvata ichhati
save pāsam̐dā vaseyu[.] Save te
sayamam̐ cha [1] bhāvasudhiṃ cha ichhati[.] Jano tu
uchāvachachham̐do uchāvacharāgo[.] Te sarvam̐
va kāsam̐ti ekadesam̐ va kasam̐ti[.2] Vipule⁸³ tu
pi dāne yasa nāsti sayame bhāvasudhitā va
katam̐nātā va daḍhabhatitā cha niche bādham̐ [3]

Mansehra.

Deva[na priye] Priyadraśi raja savratra ichhati
savra pashaḍa vaseyu[.] Savre hi te sayama
bhavaśudhi [cha] [32] ichham̐ti[.] Jane chu
uchavuchachade uchavucharage[.] Te savram̐
ekadesam̐ va pi kashati[.] Vipule pi chu
dane yasa nasti sayame bhavaśuti
kiṭanata dīḍhrabhatita⁸⁹ cha [33] niche baḍham̐[.]

EDICT VIII.

Girnār.

Atikātam̐ am̐taram̐ rājāno vihāra-
yātām̐ nāyāsu[.] Eta magayvā añāni
cha etārisani[1]⁹¹ abhīramakāni abumsu[.] So

Kālsī.

mahāmātehi[18] atiyāyike[ā. pitam̐] hoti tāyethāye
vivāde nijhati-vā⁷⁶ sam̐tam̐ palisāye anam̐taliyenā
paṭi . . . viye me savatā savam̐ kalam̐ hevam̐
ānapayite mamayā[.] Nathi-hi-me dose-va uṭhanasā
aṭhasam̐tilanāye]-chā[.] Kaṭ[a] viyamute⁷⁹-hi-me
savalo kahite[.] [Tasā-punā⁷⁷ es[e]-mule uṭhane[19]
aṭhasam̐tilanā]-[ch]ā[.] Nathi-hi kam̐matalā sava-
[loka]hitenā[.] Yam-cha-kichi palakam̐mi hakam̐
[;] kiti[?] bhutānam̐ [a]naniyam̐ yeham̐ hida-cha-
kāni sukhāyāmi palata-chā⁷⁸ svagam̐ ālādhayitu⁷⁹[.]
Se-etāyethāye iyam̐ dhamalipi lekhitā[.] Chila-
ṭhitikyā hotu tathā cha me putadāle palakam̐tu
savalo kahitā[ye][.20] Dukale-ch[a]⁸¹ iyam̐ anata
agenā palakamenā[.]

Shāhbāzgarhī.

Devanam̐ priyo Priyāśi⁸² raja savatra ichhati
savre [1] prasham̐da vaseyu[.] Savre hi te
sayama bhavaśudhi cha ichham̐ti[.2] Jano chu
uchavuchachham̐do uchavucharago[.] Te savram̐
va ekadesam̐ va [3] pi kasham̐ti[.] Vipule
pi chu dane yasa nasti sayama bhava-[4]śudhi
kiṭanata dīḍhabhatita niche paḍham̐ [5]

Kālsī.

Devānam̐-piye Piyadasi lājā [sa]vatā [i]chhati[.]
sav[a pā]sam̐da vas[e]vu[.]⁸⁴ Save-hi-te sayamam̐
bhāvasudhi-chā⁸⁵ ichham̐ti[.] Jane-chu
uchāvuchachham̐de⁸⁶ uchāvuchalāge[.] Te-savam̐
ekadesam̐-pi kachham̐ti[.] Vipule-pi-chu
dān[am̐]⁸⁷ asā nathi [21] sayame bhāvasudh[i]
kiṭanātā⁸⁸ dīḍhabhatitā-chā niche-baḍham̐[.]

Shāhbāzgarhī.

Atikratnam̐⁹⁰ am̐taram̐ devanam̐ priya vihara-
yatra nama nikramishu[.] Atra mrugaya añāni
cha [h]ediśani a[bhi]ramani abhavasū⁹² [.] So

⁷⁵ *Nijhati*, not *nikati*, is the distinct reading of the reverse of the impression.

⁷⁶ The absence of the Anusvāra and the reading *imute* are certain from the reverse of the impression.

⁷⁷ *Tasā* is more probable than *tasa*.

⁷⁸ *Palata*, not *palatā*, is distinct.

⁷⁹ Read *ālādhayam̐tu*.

⁸⁰ Read *parakramam̐tu*.

⁸¹ Possibly *chu*.

⁸² The initial *sa* is again abnormal and the sign must be read *spa*.

⁸³ Read *Priyadraśi*.

⁸⁴ The apparent second *u*-stroke which makes the word look like *vipūle* is, to judge from the impression, an accidental scratch.

⁸⁵ The short final of *[pā]sam̐da* seems certain, as there is

no stroke or abrasion to the right of the *da*.

⁸⁶ *Chā*, not *cha*, is distinct.

⁸⁷ The impression shows everywhere distinctly *uchāvucha*, not *uchāvacha*.

⁸⁸ *Dānam̐* is, according to the reverse of the impression, more probable than *dāne*.

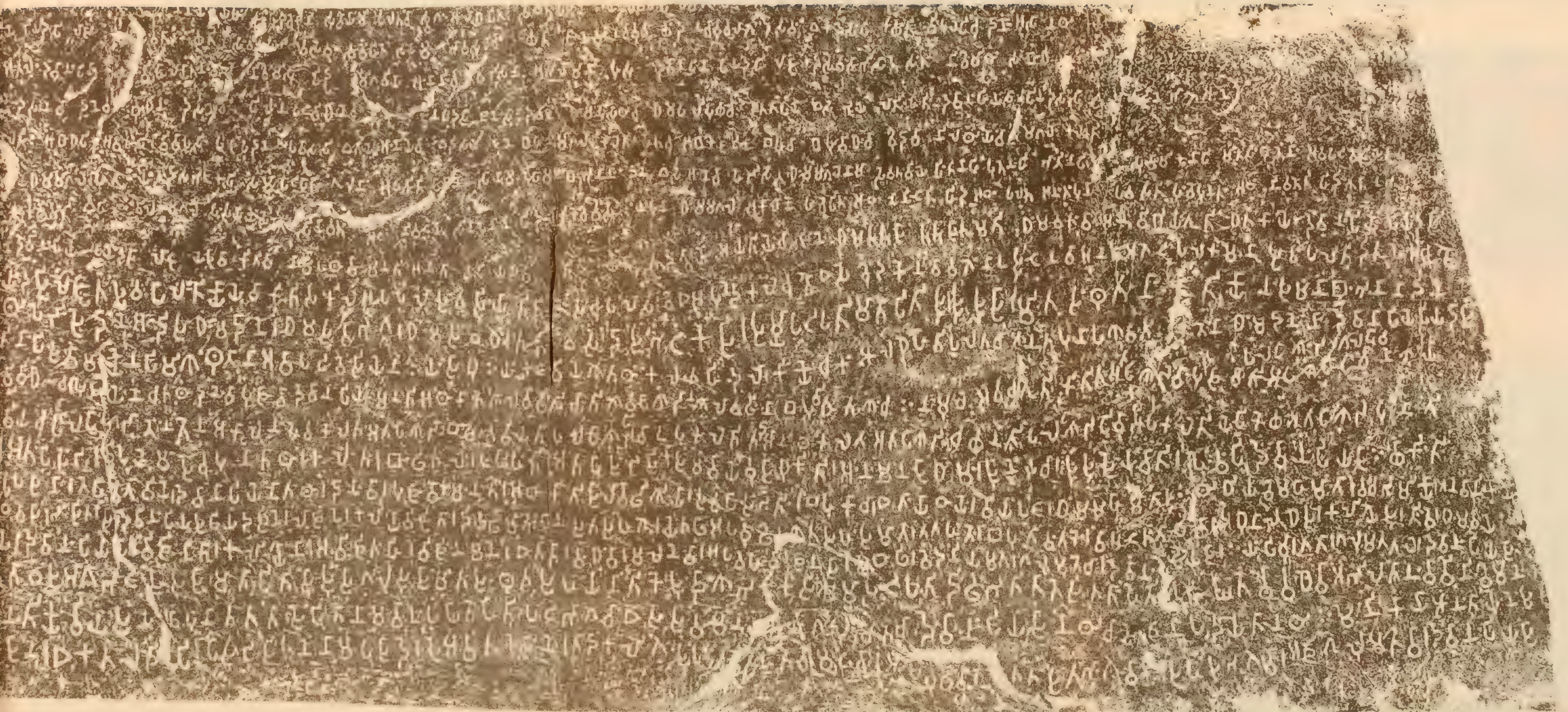
⁸⁹ According to the impression the reading is *kiṭanātā*, for which *kiṭanātā* must be read.

⁹⁰ One of the *ra*-strokes in *dīḍhra*^o is superfluous, and ought to be removed. The form was probably *dīḍhra*^o, i.e. *dīḍha*.

⁹¹ This stands for *atikrantam̐* just like *savra* for *sarva*.

⁹² Read *etārisāni*.

The second vowel is not quite distinct, and the reading *abhuvasu* is perhaps possible.





21

Ed. VIII

Ed IX
24

Ed x
27

Ed 21

30

33

Ed VII

36

79



VII

VIII

IX

Girnar.

devānam piyo Piyadasi rājā dasavasābhisito.
santo ayāya sambodhi⁹⁴ [2] Tenesā dhamma-
yātā[.] Etayam⁹⁵ hoti bāmaṇasamaṇānam
dasane cha dāne cha thairānam dasane cha [3]
hiraṇṇapaṭividdhāno cha jānapadasa cha janasa⁹⁸
dasanam dhammānusastī cha dhamapari-pucchā
cha[4.] Tadopayā esā bhuya rati bhavati devānam
piyasa Priyadasino rāṇo bhāge amñe [5.]

Mansehra.

Atikratam antaram devana priya viharayatra
nama nikramishu[.] I[ha]³ mrigaviya añani
cha edisani abhiramani husu[.]
Se devana priye Priyadasi [34] raja⁶ dasavashabhi-
site santam nikami sambodhi[.] Tenad[am]⁷
dhramayadra[.] Atra iya hoti [:] śramaṇa-
bramaṇana draśane dane cha vadhrana draśane
[cha] hiraṇṇapaṭividdha[ne]¹¹ cha [35] janapadasa
janasa draśane dhramanuśasti cha dhramapari-
pucchā cha[.] Tatopaya eshe bhuye rati ho[t]i
devana Priyasa Priyadasiśa [36] rajine bhag[e]¹⁴
ane [37]

Girnar.

Devānam piyo Piyadasi rājā evam āha [:] asti
jano uchāvacham maṅgalam karote ābādhesu vā [1]
āvāhavivāhesu vā putralābhesu vā pravāsammhi vā [.]
Etamhi cha añambi cha jano uchāvacham
maṅgalam karote [2] Eta tu mahidāyo bahukam
cha bahuviddham cha chhudam cha niratham
cha maṅgalam karote[.] Ta katayvameva tu
maṅgalam[.] Apaphalam tu kho [3] etarisaṁ¹⁸
maṅgalam[.] Ayam tu mahāphale maṅgale
ya dhammamamāgale[.] Tata dāsabhatakamhi samya-
pratipatī gurūnam apachiti s[ā]dhu [4] pāṇesu
sayamo sādhu bamaṇasamaṇānam sādhu dānam[.]
Eta cha aña cha etārisam dhammamamāgalam nāma[.]

⁹³ The *dra* looks very much like *dam*.⁹⁴ The impression makes the second Anusvāra very probable.⁹⁵ *Etayam* stands for *Eta iyam*. According to the analogy *yename* for *yena ime*, etc.;—see E. Müller: *Simplified Pali Grammar*, p. 60.⁹⁶ The Anusvāra is doubtful.⁹⁷ Possibly *tenadra* to be read.⁹⁸ Read *janasa*.⁹⁹ The *dra* looks very much like *dam*.¹ Possibly *eshe* to be read.² The upper part of the *i*-stroke is very faint.³ Possibly *ia* is to be read.⁴ *Chā*, not *cha*, is the reading of the impression.⁵ The impression shows no Anusvāra.⁶ This looks like *rajam*.*Shāhbāzgarh.*

devanam priyo Priyadasi⁹³ raja dasavashabhisito
satonikramisabodhi[m]⁹⁶ [.] Tenam d[a]⁹⁷ dhrama-
yatra[.] Atra iyam hoti [:] śramaṇabramaṇanam
draśane danam vu[dha]nam draśane⁹⁹
[h]i[ra]ṇṇapaṭividdha[ne] cha [jana]padasa janasa
draśanam dhramanuśasti dhramapa[ri]pucchā
cha[.] Tatopayam esh[a]¹ bhuye rati hoti devanam
priyasa Priyadasiśa rāṇo bhag[i]² a[mñi]¹⁷ [17.]

Kālsī.

Atikratam antalam devanam-piyā vihālayātam.
nāma nikhamisu[.] Hidā migaviyā amñāni-
chā⁴ beḍisān[i] abhilāmān[i] husu⁵[.]
Devanam-piye Piyadasi lājā dasavasābhi-
site santam⁸ nikami[th]ā⁹ sambodhi [22] Tenatā
dhammayātā[.] [He]tā iyam hoti samana-
bambhanānam dasane-chā dāne-cha vuddhānam
dasane-cha hiraṇṇapaṭividdhāne-chā jānapadasā
janasā¹⁰ dasane dhammanusathi-chā¹² dhamapali-
pucchā-cha¹³[.] Tatopayā ese bhuye lāti hoti
devanam-piyasā Piyadasiśā lājine bhāge
amne [23]

EDICT IX.

Shāhbāzgarh.

Devanam priyo Priyadasi raya evam āha ti [:]
jano uchavucham maṅgalam karoti abadhe
avahe vivahe pajupadane pravase[.]
Etaye añaye [cha] edisiy¹⁵. ja[n]o [ba]¹⁶
maṅgalam karoti[.] Atra tu striyaka bahu
cha bahuviddham cha putika[m] cha nirathriyam
cha maṅgalam ka[rotne]¹⁷[.] So kaṭavo [cha kh]o
maṅgala[.] Apaphalam tu kho etam[.]
Imam [tu] kho mahaphala ye mamamga-
la[m]¹⁹ [18] [A]tra ima [:] dasabhatakasa samma-
pratipati garuna apachiti prañanam
samayama śramaṇabramaṇana dana[.]
Etam añam cha dhramamamāgalam nama[.]

⁷ Possibly *tenadra* is to be read.⁸ The obverse of the impression seems to give *sate*, but the reverse shows *santam* to be the right reading.⁹ Possibly *nikhamithā* to be read.¹⁰ The impression shows no *cha* after *janasā*, only superficial scratches.¹¹ Read *hiraṇṇapaṭividdhane*.¹² Read *dhammānusathi*.¹³ There is no Anusvāra in *dhamapalipucchā*.¹⁴ Possibly the reading may have been *bhagi*.¹⁵ Read *edisiye*.¹⁶ Read *bahu*; only the lower half of the first letter has been preserved; the second has been omitted.¹⁷ *Karotne* stands for *karonte*.¹⁸ For *etārisam*.¹⁹ Read *dhramamamāgalam*.

Girnār.

Ta vatayvaṃ pitā va [5] putena vā bhātrā vā svāmikena vā[:] idam sādhu idam katayvaṃ maṅgalaṃ āva tasa athasa niṣṭānāya[.] Asti cha pi vutaṃ [:6] Sādhu

danam²² iti[.] Na tu etārisaṃ asti dānam va anagaho²³ va yārisaṃ dhammadānam va dhammānugaho va[.] Ta tu kho mitrena va suhodayena vā [7] nātikena²⁸ va sahāyana²⁹ va ovāditayvaṃ tambitamhi pakaraṇe[:] idam kachaṃ idam sādha³² iti iminā sakam³³ [8] svagam ārādbetu iti[.] Ki cha iminā katayvataram yathā svagāradhi[.9]

Mansehra.

Devana priye Priyadraśi raja evaṃ aha [:] jane uchavucha[m]³⁶ ma]gala[m]³⁷ karoti [1] abadh[a]si avah[ha]si vivahasi prajopadaye pravasaṃpi³⁸ [.] Etaye añaye cha [edi]śa[ye⁴¹ ja]ne [2] bahu maṅgalaṃ ka]roti[.] A[tra] tu balika janika babu cha bahavidh[a]⁴⁵ cha khud[a]⁴⁶ cha nirathriya cha magala[m]⁴⁷ karoti[.] Se ka . vi . cha kho [3] [ma]gale[.] Apaphale chu kho e[she][.] Iyaṃ chu kho mahaphale y[e] dhramamaṅgale[.] Atra iyaṃ [:] dasabhaṭakasi samyapaṭipati guru[na apa]chiti [4] praṇana sa[ya]me śramaṇabramāṇa [dane][.] Eshe aṇe cha ediśe dhramamagale nama[.] Se vataviy[e]pit[u]na⁵⁴ pi putrena pi bhatuna pi spamikena . [5] mitrasamstute[na a[va paṭivesiyena pi [:] iyaṃ sadhu iy[am]⁵⁶ kaṭaviye magale ava tasa athrasa nivu[t]iya[.]

²⁰ The first letter, which is badly damaged, seems to have been one of the abnormal signs, occurring Ed. VI in *oro-dhanaspi* and so forth, and is probably meant for *spa*.

²¹ The last sign is the same as in *orodhanaspi* and so forth,

²² Read *dānam*.

²³ Probably a mistake for *anugaho*.

²⁴ The *ra*-stroke is not quite certain.

²⁵ The second and fourth vowels are not quite distinct, and one might possibly read *nivuteyeti*.

²⁶ The last vowel is not quite certain.

²⁷ The two signs of this word stand the one above the other.

²⁸ Read *nātikena*.

²⁹ Read *sahāyena*.

³⁰ Possibly *pana* to be read.

³¹ Possibly *ia* to be read.

³² Read *sādhu*.

³³ The Anusvāra of *sakam* is at least very probable.

³⁴ Possibly *pana* to be read.

³⁵ Read *dhramamaṅgalena*.

³⁶ The Anusvāra is uncertain.

³⁷ The Anusvāra is uncertain.

³⁸ Thus distinct in B, instead of *pravasasi*.

Shāhbāzgarhī.

So vatavo pituna pi putrena pi bhratava pi [spa]mikenā²⁰ pi mi[tra]samstutena ava prati-veśiyena[:] imam sadhu imam kaṭavo [mam]galaṃ yava tasa athasa nivutiya[.] Nivutaṃpi²¹ va pana [19] imam ke[sha] [?] Ye hi et[ra]ke²⁴ magale sa[m]śayike tam[.] Siya vo tam aṭham niv[a]ṭey[a]²⁵ ti[.] siya pana ialokach[e]²⁶ vo tithe [.] Iya²⁷ puna dhramamagalaṃ akalikaṃ[.] Yadi p[u]na³⁰ tam aṭham na nivate [h]ia³¹ [.] [a]tha paratra anamtaṃ puṇam prasavati[.] Hamche p[u]na³⁴ [a]tḥam nivate ti tato ubhayasa ladham bhoti ibachaso aṭho paratra cha anamtaṃ puṇam prasavati teṇa dhramamgalena³⁵ [20]

Kālsī.

Devānam-piye Piyadasi lājā āhā [:] jane uchavucham³⁹ maṅgalaṃ [kal]eti [.] Ābādhasi avāhasi vivāhasi pajopadāye⁴⁰ pavāsasi etāye amnāye-chā edisāye jane bahu magalaṃ kaleti[.] Heta-chu abakajani[yo]⁴³ bahu-chā bahavidham-chā khudā⁴³-chā nilathiyām-chā⁴⁴ magalaṃ kalamti⁴⁸ [24] Se-kaṭavi-cheva-kho⁴⁹ maṅgale[.] Apaphale-vu-kho es[e] Iyaṃ chu-kho mahāphale ye-dhammamagale[.] He[tā]⁵⁰ iyaṃ dāsabhaṭakasi samyāpaṭipāti-gulunā⁵¹ apachiti pā . ānam sayame samanabamḥanānam dāne[.] Ese amne-chā heḍise tam-dhammamagale-nāmā⁵² [.] Se-vataviye pitinā-pi putena-pi⁵³ bhātinā-pi suvāmiken[ā]-pi mitasamthutenā āva-paṭivesiyenā-pi [:25] iyaṃ sādhu iyaṃ kaṭaviye [ma]gale āva-tasā athasā nivutiya⁵⁶ [.]

³⁹ The *vu* in the third syllable is distinct.

⁴⁰ The lower stroke is nearly straight and *pajopadāne* a possible reading, but see the Mansehra version.

⁴¹ The first and last syllables of *edisāye* are very indistinct.

⁴² This is the reading of the reverse, distinct except in the last syllable.

⁴³ *Khudā*, not *khudam*, is the reading of the impression.

⁴⁴ Read *nilathiyā* or *ṛyam*.

⁴⁵ Possibly *bahavidhe* to be read.

⁴⁶ Possibly *khude* to be read.

⁴⁷ The Anusvāra is uncertain.

⁴⁸ *Kalamti*, not *kaleti*, is distinct.

⁴⁹ Read *kaṭaviye*.

⁵⁰ The existence of this word is certain, the quantity of the last syllable doubtful.

⁵¹ *Gulunā* not *ṇam*, is the reading of the impression.

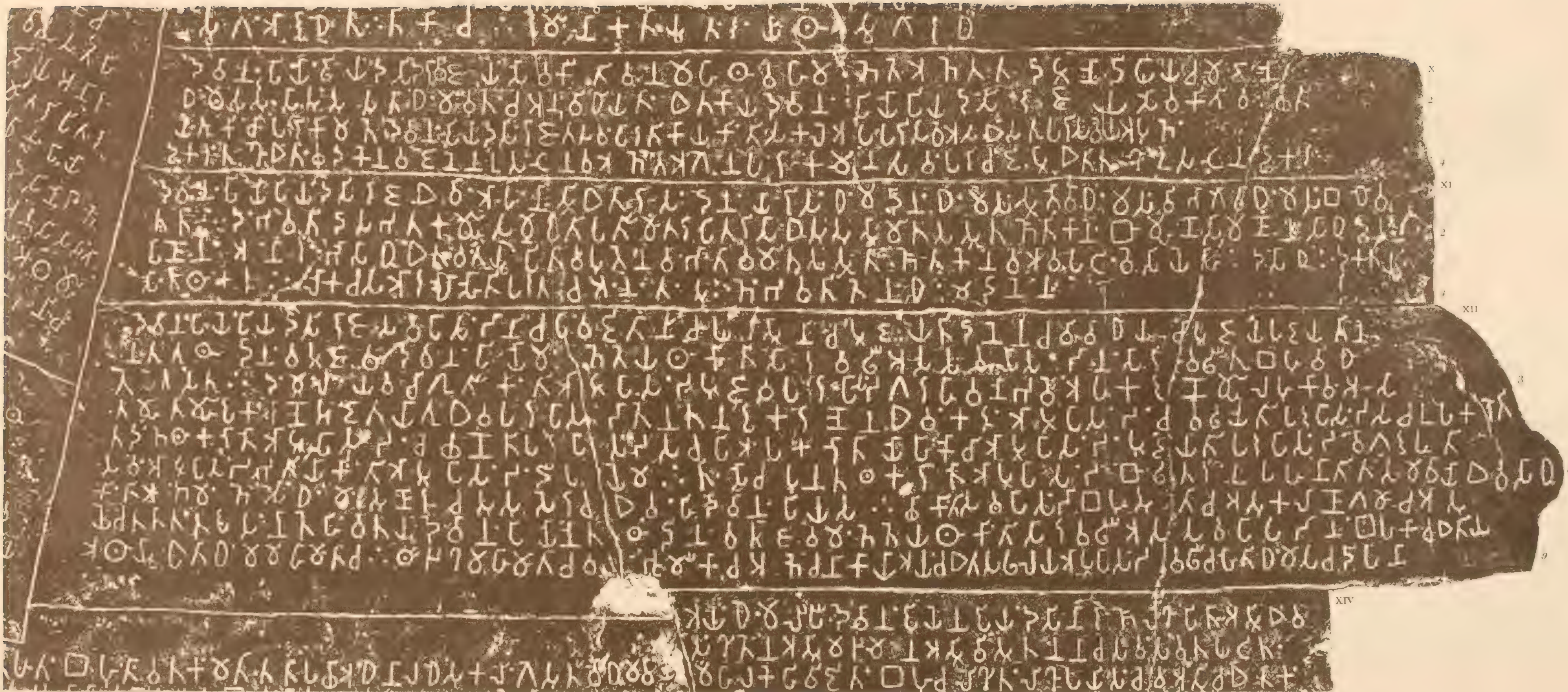
⁵² *Nāmā*, not *nāma*, is the reading of the impression.

⁵³ *Putena*, not *putenā*, is the reading of the impression.

⁵⁴ Possibly *pitina* to be read.

⁵⁵ The *ya* has besides the Anusvāra an apparent *e*-stroke, which must be accidental.

⁵⁶ The third syllable of *nivutiya* is superficially damaged. The reverse leaves no doubt regarding the reading.





Mansehra.

Nivutasi va puna ima k[e]sh[a]miti [?] E hi
[a]trake⁵⁸ ma . . [6] śaśayike⁵⁹ se[.] [Si]ya
[va] ta[m] athraṃ nivaṭeya[,] siya pana no
i[ha]ch[a]loki[cha]⁶² vase[.] Iyaṃ puna dhrama-
magal[e] akalike[.] Hache pi taṃ athraṃ na
nivaṭ[e] ti [hida] [a . paratra . . . [7]
an[am]taṃ puṇaṃ⁶⁴ prasavati[.] Hache [puna
taṃ a].ra nivaṭe ti hida tato ubhayasa [va
la]dhe [ho]ti hida cha se athre paratra cha
ana[m]ta[m]⁷⁰ puṇaṃ prasa[va]ti tena
dhramagalena⁷¹[.8]

Kālsī.

Imaṃ ka[tha]m-iti [?] E-h
ivale⁵⁷ magale saṃsayikye-se [hoti]⁶⁰[.]
Siyā-va-taṃ aṭhaṃ⁶¹ nivaṭeyā siyā-punā-no
hidalokike-cha-vase[.] Iyaṃ-punā dharmamagale
akālikye[.] Hameche-pi taṃ-athaṃ no-niṭe-ti
hida aṭhaṃ⁶³ palata anantaṃ-punā pavasati⁶⁵[.]
Hameche-punā-taṃ aṭhaṃ nivāte-ti hida⁶⁶ tato⁶⁷
ubhaye⁶⁸. [26] [la]dhe hoti hida-chā⁶⁹ se-aṭhe
palatā-chā anantaṃ-puṇaṃ pasavati
tenā dharmamagalena[.]

EDICT X.

Girnar.

Devānaṃ priyo Priyadasi rājā⁷² yaso va kīti va na
mahāthāvahā maṇāte añata tadātpano dighāya cha

me jano [1] dhammasusurūṣā⁷³ susrusatāṃ dhamma-
vutaṃ cha anuvīdhiyatāṃ[.] Etakāya devānaṃ piyo
Piyadasi rājā yaso va kīti va ichhati[.2]
Yaṃ tu kimchi parākamate devānaṃ Priya-
dasi⁷⁶ rājā ta savāṃ pāratrikāya[;] kīnti [?]
sakale appaparīsraṇe asa[.] Esa tu parīsraṇe ya
apuṇāṃ⁷⁷[.3] Dukaraṃ tu kho etaṃ ebhudakena
va janena usaṭena va añatra agena parākāmena⁷⁹
savāṃ parichajitpā[.] Eta tu kho usaṭena
dukaraṃ [4]

Shāhbāzgarh.

Devana priye Priyadasi raya yaśo va kiṭri va no
mahāthavaha maṇati añatra yo pi
yaśo kiṭri va ichhati tadattaye⁷⁴ ayatiya cha [jan]e
dhramasuśraṣa⁷⁵ suśrushatu me ti dharmavū-
taṃ cha anuvī[dhiyatu] [.] Etakaye devanaṃ priye
Priyadasi raya yaśo va kiṭri va [21] [ichha]ti[.]
Yaṃ tu kichi parakramati devanaṃ priyo Priya-
dasi raya taṃ savāṃ paratrikaye va [;] kīti [?]
sa[kale]⁷⁸ aparīsraṇe siya ti[.] Eshe tu parīsraṇe
yaṃ apuṇāṃ[.] Dukaraṃ t[u] kho eshe khudra-
kena vagrena usaṭena va añatra agena parakramena
savāṃ paritijitu[.] Etaṃ chu usaṭe⁸⁰
. [22].

Mansehra.

. . . [8] priye Pri . draśi raja yaśo va kīti va
n[a] mahathravaham maṇati anatra yaṃ pi ya[śo
va] kīti va ichhati tadattaye⁸³ ayatiy[a]⁸⁴ cha jane
dhramasuśrusha su . [sha]tu me ti

Kālsī.

Devānaṃ-piye Piyadashā⁸¹ lājā yasho-vā kīti-vā
no-mahathāvā⁸² manati anatā yaṃ-pi yaso-
vā kīti-vā ichhati tadatvāye ayatiye-chā jane
dhammasusushā susushātu-me-ti⁸⁵

⁵⁷ This may be read *ichale*.

⁵⁸ Possibly *etrake* or *etake* according to B., which also shows the *ma*.

⁵⁹ This is plain in B.

⁶⁰ The existence of this word, which is not found in the closely corresponding Mansehra version, is very doubtful.

⁶¹ The lingual of *aṭhaṃ* is plain in the impression both here and in the next sentences.

⁶² This may also be read *ihache loki cha* or *ihachalokike*.

⁶³ Read *nivaṭe-ti* and *atha*.

⁶⁴ Thus according to B.

⁶⁵ Read *pasavati*, as suggested by M. Senart.

⁶⁶ *Hida*, not *hidā*, is the distinct reading of the impression.

⁶⁷ *Tato*, not *tatā*, is the reading of the impression, though the *e*-stroke is short (compare Mansehra and Shāhbāzgarh.)

⁶⁸ *Ubhaye* is distinct on the reverse, but the following omitted syllable is very doubtful. It looks most like an original *naṃ* or *nām*. I would conjecture *ubhayesaṃ* in accordance with the Mansehra and Shāhbāzgarh versions.

⁶⁹ *Hida*, not *hidā* is the reading of the impression.

⁷⁰ The two Anusvāras are probable, but not certain.

⁷¹ Read *dhramamagalena*.

⁷² The syllable *de* has been inserted between *si* and *rā* and the syllable *vā* between *rā* and *jā*.

⁷³ The apparent Anusvāra after *su* is too irregular in shape to be read. It is probably due to a flaw in the rock.

⁷⁴ Regarding the sign see the remarks to the German edition. It is, of course, possible to read *tadatmaye* or *tadatraye*.

⁷⁵ Read *dhramasuśrusha*.

⁷⁶ Restore *priyo* before *Priyadasi*.

⁷⁷ The Anusvāra is faintly visible on the impression.

⁷⁸ The *ka* has been added as a correction.

⁷⁹ Possibly *parākramena* to be read, as the top of the *ka* is slightly bent towards the right.

⁸⁰ The conclusion of the edict is missing and seems not to have been incised.

⁸¹ Read *Piyadaski*.

⁸² Possibly *mahathāvahā* to be restored.

⁸³ It is, of course, possible to read *tadatmaye* or *tadatraye*.

⁸⁴ Possibly *ayatiye* is to be read.

⁸⁵ A Vedic imperative.

Mansehra.

. . [9] [taṃ] a[nu]vidhiyatu ti[.] Etakaye devana priye Priyadra[śi] raja yaśo va kiṭi va ichhati[.] [E tu] kichi parakrama . i devana priye Priya[dra]śi [raja taṃ]savraṃ para[trikaye va] [;] [kiti] [?] . . . [10] [a]paparisave siya ti ti⁹¹[.] Eshe tu parisave e[apu]ṇa[m] [.] Dukaraṃ chu [kho] eshe khudrakena va vagre[na usa]ṭena va a[ṇa]tra a[gre]na parakramena savraṃ pariti . tu[.] E. [tu kho] usaṭena va duka[ra] [.]

Kālsī.

dhammavataṃ-vā anuvidhiyatu-ti[.] Etakāye devānaṃ piye Piyadasi[27] lājā yasho-vā⁸⁶ kiti-vā ichha⁸⁷[.] Am-chā-kichhi-lakamati⁸⁸ devānaṃ-piye Piyadashi⁸⁹ lajā⁹⁰ ta shavaṃ pālatikyāye-vā [;] kiti [?] Sakale apapalāshave shiyā-ti-ti⁹²[.] Eshe-chu-palisave⁹³ e-apuṇne[.] Dukale-chu-kho eshe khudakena-vā vagenā ushūṭena-vā⁹⁴ anat[a]⁹⁵ agenā palakamenā shavaṃ palitiditu[.] He[ta]-chu-kho [28] 'ushaṭena-vā dukale[.]

EDICT XI.

Girnār.

Devānaṃ priyo Piyadasi rājā evaṃ āha [:] nāsti etārisaṃ dānaṃ yārisaṃ dhammadānaṃ dhammasaṃstavo vā dhammasaṃvibhāgo va dhamma-saṃbadho va [.] 1] Tata idaṃ bhavati dāsabhatakamhi samyapratipatī mātari pitari sādhu susrusā mita-sastutañātikānaṃ bāmaṇasamaṇānaṃ sādhu dānaṃ [2] prāṇānaṃ anāraṃbho sādhu[.] Eta vatayvaṃ pitā va putrena va bhātā va mitasastutañātikena va āva paṭivesi-yehi [:] idaṃ sādhu idaṃ katayvaṃ[.] 3] So tathā⁹⁷ karu ilokachasa āradho hoti parata cha aṇnamtaṃ⁹⁸ puṇṇaṃ bhavati tena dhammadānena[4]

Shālbāzgarhī.

Devanaṃ priyo Priyadraśi raya evaṃ aha ti [:] nasti ediśaṃ danaṃ yadiśaṃ dhramadanam dhramasaṃstave dhramasaṃvibhago [dhra]ma-saṃbaidho[.] Tatra etaṃ [:] dasabhāṭakanam sammapratipati matapitushu suśrusa mitra-saṃstutañātikānaṃ śramaṇabramaṇanaṃ [23] danaṃ praṇanaṃ anaraṃbho [.] Etaṃ vatavo pituna⁹⁶ pi putrena pi bhratuna pi [sa]mikenā pi mitrasaṃstutena ava prativeśi-yena [:] [i]maṃ sadhu imaṃ kaṭavo [.] So tatha karaṃtaṃ ialoka[m]⁹⁹ cha aradheti paratra cha anataṃ puṇaṃ prasavati [24] [te]na dhrama-danena [.] 25]

Mansehra.

. . . [pri]ye Priyadraśi raja evaṃ aha [:] nasti . diśe dane adiśe dhramadane dhramasa . ve [dhra]masa[m]vibhage⁵ dhrama . . dhe [I.] Tatra eshe [:] dasa[bha]ṭa . sa sa[mya]sampaṭipati⁶ matapitushu . . . [12] saṃstutañātika-na śramaṇabramaṇana dane praṇana anaraṃbhe[.] Eshe vataviye pituna pi putrena pi bhatuna pi spamī . . pi mitrasaṃstutena ava paṭivesiyena . [13] iyaṃ sadhu iyaṃ kraṭaviye [.] Se ta[tha] karaṃtaṃ hida . ka cha¹⁰ aradhe . i . ratra cha a . taṃ puṇaṃ prasavati . . [dhra]madanena [.] 14]

Kālsī.

Devānaṃ-piye Piyadashi lājā hevaṃ-hā¹ [:] nathi heḍiśe dāne [ā]diśaṃ² dhammadāne | dhammashaṃvibhage³ | dhammashaṃbadhe⁴ | [.] Tat[a] eshe [:] [dāshabhaṭakashi | shamyāpaṭipati mātāpitishu | shushushā | mitashaṃthutanā [ti]kyānaṃ samanabamḥbhanānaṃ dāne [29] pāṇānaṃ anā-lambhe [.] Eshe vataviye pitinā-pi pute-pi⁷ bhātinā-pi [sh]avāmikyena-pi⁸ mitaśaṃthutanā⁹ avā paṭivesiyenā [:] iyaṃ sādhu iyaṃ kaṭaviye [.] Śe tathā kalamta hidalokikyē cha kaṃ āladhe hoti palata-cha anamta¹¹ puṇṇā paśavati tenā dhammadānenā [.]

⁸⁶ *Yasho*, not *yaso*, is the reading of the impression.

⁸⁷ Read *ichhati*.

⁸⁸ Read *palakamati*.

⁸⁹ *Piyadashi*, not *si*, is the reading of the impression.

⁹⁰ Read *lājā*.

⁹¹ *Siya ti ti* is also the reading of the Kālsī version. It stands for *ititi*, which occasionally occurs also in Sanskrit.

⁹² Read *apapalishave*; *shiyā*, not *siyā*, is the reading.

⁹³ *Eshe*, not *ese*, is the reading of the impression here and in the next sentence.

⁹⁴ The *u*-stroke is distinct.

⁹⁵ A short final is more probable than a long one.

⁹⁶ This looks like *pitūna*, with two *u*-strokes.

⁹⁷ The two apparent *ā*-strokes after *ta* are due to fissures in the rock.

⁹⁸ Probably *anamtaṃ*.

⁹⁹ This may possibly be *kialoka*.

¹ Read *āhā*.

² Possibly *adishaṃ* to be read.

³ *Dhammashaṃvibhage*, not *vibhāge*, is the distinct reading.

⁴ The impression shows no Anusvāra in *badhe*.

⁵ The Anusvāra is uncertain.

⁶ Possibly *samma*^o is to be read.

⁷ Read *putenā-pi*.

⁸ Read *shuvāmikyenā*.

⁹ Read *mitaśaṃthutenā*; the *ta* stands below the line. There is no *pi* after this word.

¹⁰ Possibly a sign (*ku*?) may have stood between *cha* and *aradhe*.

¹¹ Possibly *anata* to be read.

EDICT XII.

Girnār.

Devānam piye Piyadasi rājā savapāsamḍāni
cha¹¹ pavajitāni¹² cha gharastāni¹³ cha pūjayati
dānena cha vividhāya cha pūjāya pūjayati ne [1]
Na tu tathā dānam va pūjā va devānam piyo
maññate yathā kiti[?] sāravadhī asa savapāsam-
ḍānam [.] Sāravadhī¹⁴ tu bahuvidhā [2] Tasa tasa¹⁵
tu idam mūlam ya vachigutī [3] kimti [?] ātpa-
pāsamḍapūjā va parapāsamḍagarahā¹⁷ va no bhava
apakaraṇamhi lahukā va asa [3] tamhi tamhi
prakaraṇe[.] Pūjetayā¹⁹ tu eva parapāsamḍā tena
tana²⁰ prakaraṇena [.] Ēvaṁ karuṁ ātpapāsamḍam
cha vadhayati parapāsamḍasa cha
upakaroti [4] Tadamñathā karoto ātpapāsamḍam
cha chhaṇati parapāsamḍasa cha pi apakaroti[.]
Yo hi kochi ātpapāsamḍam pūjayati parapāsamḍam
vā garahati [5] savam ātpapāsadabhatiyā [3]
kimti [?] ātpapāsamḍam dīpayema iti so cha
puna tatha karāto²² ātpapāsamḍam
bādhatarām upahanāti [.] Ta samavāyo
eva sādhu [3] kimti [?] amñamamñasa dhammam
sruṇāru cha sususera cha [.] Evaṁ hi devānam
piyasa ichhā [3] kimti²⁴ [?] savapāsamḍā bahusrutā
cha asu kalāṇāgamā cha asu [7] Ye cha tatra
tate²⁵ prasamṇā tehi vatayvaṁ [.] devānam piyo
na tathā dānam va pūjā va maññate yathā kimti[?]
sāravadhī asa sarvapāsadānam bahakā²⁶
cha[.] Etāya [8] athā vyāpatā dhammamahāmātā
cha ithībhakhamahāmātā cha vachabhūmīkā cha añe
cha²⁷ nikāyā[.] Ayam²⁸ cha etasa phala ya ātpapāsam-
ḍavadhī cha hoti dhammasa cha dīpanā[9]

Mansehra.

Devana priye Priyadasi raja savra prasha-
ḍani pravrajitani gahathani cha pujeti danena
vividhay[e]²⁵ cha pujaya[.] No [chu] tatha
dana va puja va [1] devanam priye maññati
atha kiti [?] salavadhī siya savrapashadana ti[.]

Shāhbāzgarhi.

Devanam priyo Priyadasi raya savra prashamḍani
pravrajita¹⁴ graha[ṭha]ni cha pujeti
danena vividhaye cha pujaye[.]
No chu tatha dana[m] va puja va [1] devanam priyo
maññati yatha kiti[?] salavadhī siya savraprasham-
ḍana[m] [.] Salav[a]dhi tu bahuvidha[.] Tasa
tu iyo mula yaṁ vachaguti [3] kiti[?] ata-
prashamḍapuja va parapashamḍagarana¹⁸ va no
siya aprakaranasi [.] lahuka va siya tasi tasi
prakara[n]e[.] Pujetaviya va chu paraprasham- [3]
[ḍa] tena tena [a]karena²¹ [.] Evaṁ kara[m] tam
[a]taprashamḍam vadheti paraprashamḍasa pi cha
upakaroti[.] Tada añatha ka[rata] cha ataprasham-
ḍam [4] chhaṇati paraprashamḍasa cha apakaroti[.]
Yo hi k[o]chi ataprashamḍam pujeti paraprash[a]ḍa
garahati savre ataprashadabhatiya va[3]
kiti [?] 5 ataprashamḍam dīpayami ti[3] so cha
puna tatha karantam so cha puna tatha karatam²³
bādhatarām upahanti ataprashamḍam [.] So sayamo
vo sadhu[3] kiti[?] añamañasa dhramo [6]
sruṇeyu cha suśrusheyu cha ti[.] Evaṁ hi devanam
piyasa ichha[3] kiti[?] savraprashamḍa bahusruta
cha kala[ṇa]gama cha siyasu[.] Ye cha tatra
tatra [7] prasana tesham vatavo[3] devanam priyo
na tatha danam va puja va maññati yatha kiti[?]
salavadhī siya ti savraprashadanam bahuka cha[.]
Eṭaye a . . [8] vapaṭa [dhra]mama[ha]matra
i[stiridhi]yachhamahamatra vachabhūmika añe
cha nikaye[.] Imamchaetisa phalam yaṁ ataprasha-
ḍavadhi [bhoti]. [9] dhramasa cha dipana [10]

Kālsi.

Devānā-piye-Piyadasi [30] lājā shavā pāsham-
ḍani²³ pavajitāni gahathāni vā pujeti-dānena-
vividhena²⁴-cha-[pujā]ye [.] No-chu-tathā²⁶
dāne-vā pujā-vā devānam-piye manati athā
kita²⁷ [?] Sālavadhī siyā-ti savapāsamḍānam²⁸ [.]

¹¹ Dele *cha*.¹² Possibly *pravajitāni* to be read.¹³ Possibly *gharistāni* to be read.¹⁴ *Pravrajita*, first read by M. Senart, stands according to a direct photograph above the line, just before *gahathani*.¹⁵ The apparent ā-stroke after *ra* is probably an accidental scratch or a *serif*.¹⁶ The first *ta* and the second *sa* of *tasa tasa* have been obliterated, as the sense requires.¹⁷ The syllable *saṁ* has been added as a correction.¹⁸ Read °*garaha*.¹⁹ Probably a mistake for *pujetayvā*.²⁰ Read *tena tena*.²¹ Dr. Burgess' new *facsimile* shows more distinctly than the older materials this reading. My former reading *prakara-**neṇa* is impossible; so is M. Senart's *pakarena*.²² Read *karoto*.²³ *Dele* the repeated words.²⁴ The syllable *ti* has been inverted as a correction.²⁵ Possibly the reading was *tatra tatra*.²⁶ Read *bahukā*.²⁷ The word *cha* has been added as a correction.²⁸ The letter *a* has been added as a correction.²⁹ Only the right half of the *anusvāra* is distinct.³⁰ Read *pāshamḍāni*.³¹ Meant for *vividhāye*.³² Possibly *vividhaya* to be read.³³ *Chu*, not *cha*, is the reading of the impression.³⁴ Possibly *kiti* to be restored.³⁵ *Naṁ* stands, as a correction, above the line.

Mañschra.

Salavruḍhi³⁰ tu bahuvidha[.] Tasa chu iyaṁ mule
am vachaguti [; 2] kiti [?] ataprashada-
puja va parapashadagaraha va no siva
apakarāṇasi[.] lahuka va siya tasi [ta]si pakarāṇasi[.]
Pujetaviya va chu paraprashada tena tena [3]
akarena[.] Evaṁ karatāṁ atmapashada³⁷ badham
vadhayati parapashadāsa pi cha upakaroti[.]
Tadañathāṁ karatāṁ atmapashada cha chhanati
parapashadāsa pi cha[4] apakaroti[.] Ye hi kechi
atmapashada pujeti parapashada va garahati[.]
savre atmapashadabhatiya va [;] kiti [?]
atmapashada dipay[a]ma⁴⁰ ti[.] . . . puna tatha
karatāṁ [5] badhamtaraṁ upaha[na]ti⁴¹ atma-
pashada[.] Se samavaye v[a] sadhu [;] kiti [?]
anamaṇasa dhramaṁ śruṇey[u] cha suśrusheyu
cha ti[.] E[v]aṁ hi devana[m] priyasa ichha [;]
kiti[?] savrapashada bahuśruta cha [6] kayānagama
cha haveyu ti[.] E cha tatra tatra prasana
tehi vataviye [;] devana priye n[o]ta[tha] dana[m] va
pujaṁ va maṇati atha kiti [?] salavaḍhi siya
savrapashada[na][7] [bahu]ka cha[.] Etaye athraye
vaputa dhramamahamatra istrij[h]achhamaha-
matra⁴⁴ vrachabhumika aṇe cha nikaya[.] Iyaṁ
cha etisa phale [8] yaṁ atmapashadaḍvadhī cha bhoti
dhramasa cha dipana[.]

Kālsī.

Śālavadhī-nā bahuvidhā²⁹ [.] Taśa-chu iyaṁ-mule
[a]-vachaguti [;] kiti [?] ta atapāśamde
pujā³¹ palapāśamda-galabā-va³² no śayā³³ [31]
apakalanasi lahakā-vā³⁴ śiyā taśi-taśi-pakalanasi³⁵
[.] Pujetaviya chu palapāśadā tena-tena
akālana³⁶[.] Hevaṁ kalata atapaśadā bādham
vadhīyati palapāśada-pi-vā upakaleti[.]
Tadā-amnathā³⁸ kalata atapaśada-cha chhanati
palapaśada pi-vā apakaleti[.] Ye-hi kechha
atapāśada punati³⁹ [32] palapāśada-vā [ga] [la] hati |
shave atapaśam[da] bhatiyā-vā [;] kiti [?]
Atapaśamda | dipayema she-cha-punā tathā |
kalamtāṁ | bādhatāle | upahamti | ata-
pāśamdashī | [.] Samavāye-va śādhū [;] kiti | [?]
amnamanashādhammaṁ | shuneyu-chā | shushusheyu
chā-ti | [.] Hevaṁ-hi devānaṁ-piyashā-ichhā [;]
kiti [33] Savapāśamda | bahushutā-chā kayānagā
cha⁴² huveyu-ti | [.] E-va-tata-tatā | pashamna | te-
[hi] vataviye [;] devānā-piye-no-tathā | dānaṁ-vā
pujā-vā | maṇati | athā-kiti [;] śālavadhī śiyā
shavapāśamdatim⁴³ | bahukā-chā | [.] Etāyāthāye
viyāpātā dharmamahāmātā | ithidhiyakhamahā-
mātā | vachabhumikyā | ane-vā-nikā [yā] [34] Iyaṁ
cha-etishā | phale | yaṁ atapaśamdaḍvadhī-chā | hoti
dhamasha-chā-dipana[.]

EDICT XIII.

Girnār.

.
.
. dhe satasahasra-
mātraṁ tatrā hatam bahutāvatakaṁ matam[.]
Tatā pachhā adhanā⁴⁶ ladhesu Kalimgesu
tīvo dharmavāy[o] [1]
.
.
.
. vadho va maraṇam va apavāho va janasa[.]
Ta[m]bādham vedanamataṁ cha g[u]rumataṁ
cha devā[na]m . . . [sa] [2]

Shahbāzgarhī.

A[stava]sha⁴⁵ abhisita[sa] de]vana priasa Priadra-
śi[sa] raño Ka[liga] vijita[.] [Diyadha]matre
[praṇasātasa]hasre yetato apavudhe sātahasra-
[ma]tre tatra hate bahu[tavatake] muṭe[.] 1]
Tato [pa]chha adhuna ladhesu [Kalimgeshu]
tivre dhrama[pa]lanam⁴⁷ dhrama[ka]mata dhra-
manuśasti cha devana pri[ya]sa[.] So asti anuso-
chan[am] devana priyasa vijinit[u]⁴⁸ [Ka]limga-
[ni] [2] Avijitam hi [viji]nāman[i] ye]tatra
vadh[o]⁴⁹ va [ma]raṇam va apava[ho] va jana-
sa[.] Tam bādham vedaniyamataṁ gurumataṁ
cha devanam priyasa[.] Imaṁ pi chu⁵⁰ tato

²⁹ Read *tu* for *nā*. *Vi* stands above the line. In the next sentence *chu*, not *cha*, is the reading of the impression.

³⁰ Regarding the third sign of this word see the note to the German edition.

³¹ Thus corrected by the scribe from *ta apāśamde-vā puja*; *dele* first *ta* and change *de* to *ḍa*.

³² Thus corrected by the scribe from *vā tā nā anagalāḥ vā*.

³³ Read *śiyā*.

³⁴ Read *lahukā*.

³⁵ The *śa* of the first *taśi* is imperfect.

³⁶ Read *ākālana*.

³⁷ It is, of course, possible to read here and in the sequel instead of *atma*°, *atra*° or *atta*°.

³⁸ *Dā* stands above the line.

³⁹ Read *pujeti*.

⁴⁰ Possibly *dipayema* to be read, if it may be assumed that the *e*-stroke can stand at the top of *ya*.

⁴¹ The *na* is a little indistinct and seems to be a correction as it has been put quite close to the following letter.

⁴² Read *kayānāgamā*.

⁴³ Read *shavapāśamdaṇam*.

⁴⁴ Possibly *istrijachhā*° to be read; at all events the stroke denoting the aspiration is very faint and short.

⁴⁵ *Sta* is probable according to B.

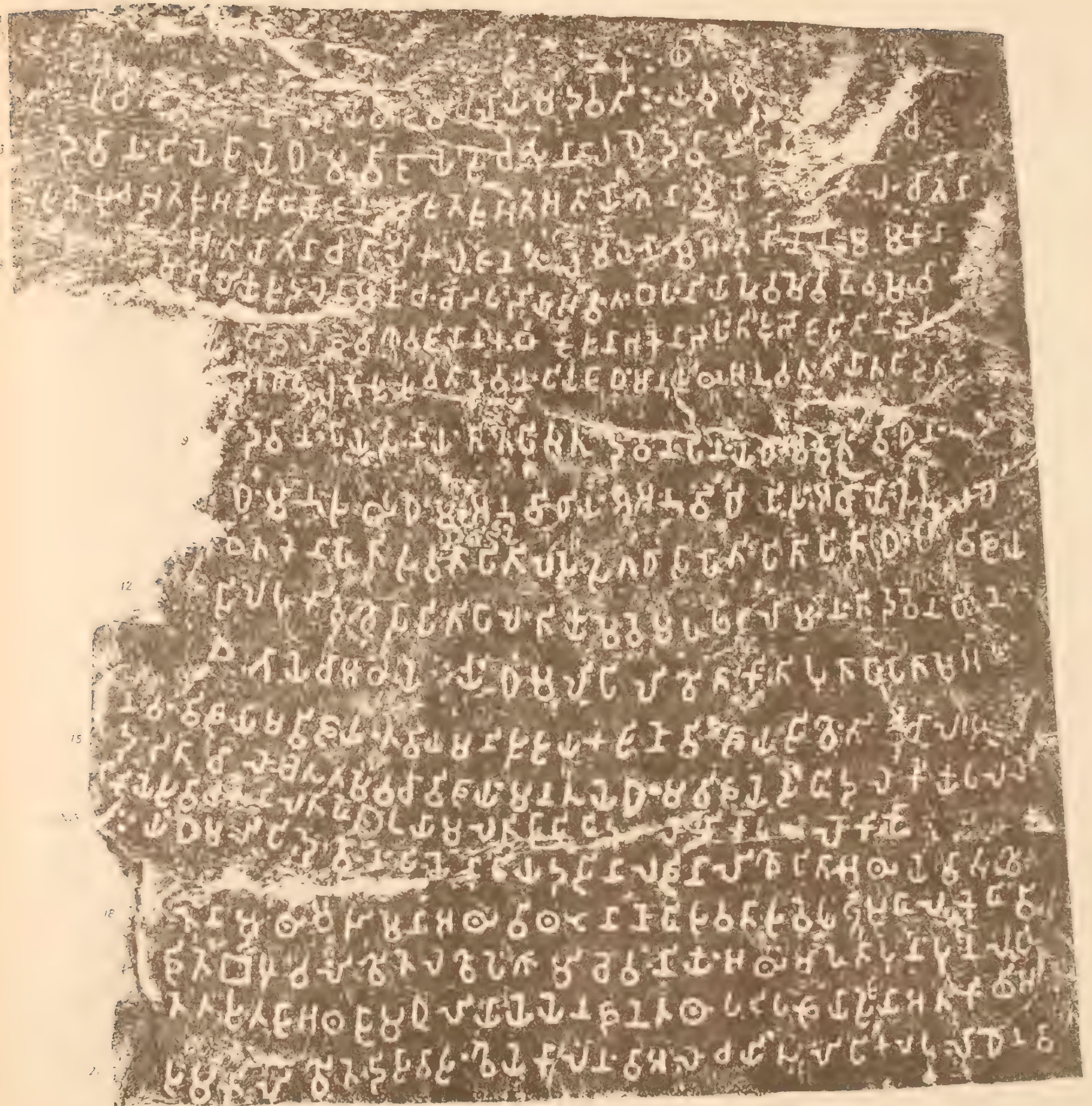
⁴⁶ Read *adhunā*.

⁴⁷ The last three letters are not recognisable in B.

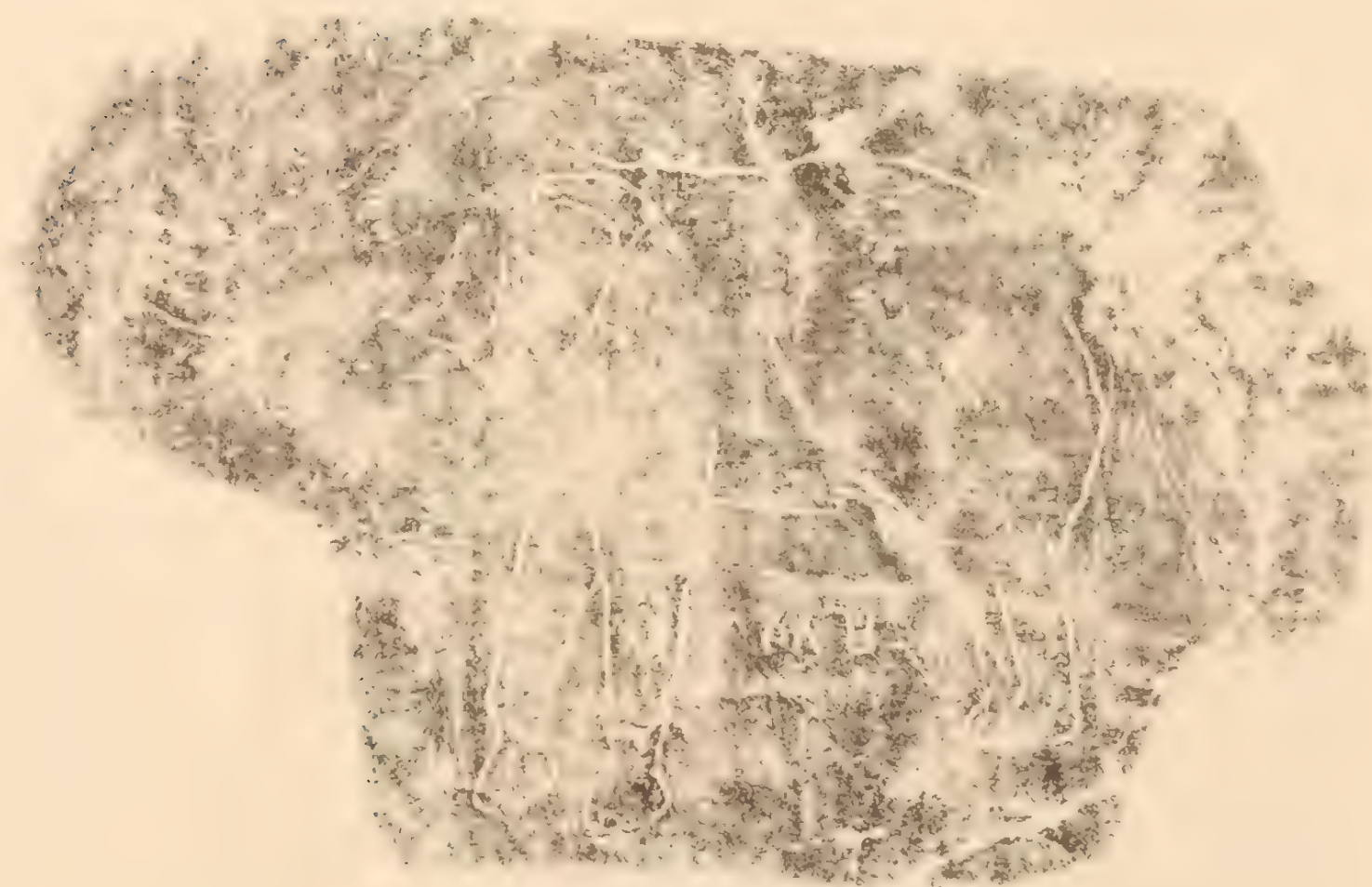
⁴⁸ Possibly *vijinitī* in B.

⁴⁹ Thus B. instead of *vadhe*

⁵⁰ Thus B. for *ima pi cha*.



KÂLSI AŚOKA INSCRIPTION,—(IV) ON EAST END OF THE STONE.



Girnár.

sâ mâtâpitari susu[m] sâ
gurususûsâ mitasamstutasahâyañâtikesu dâsa[bha]
[3]
[h]âyañâtikâ vyasanam
prâpunati[.] Tatra so pi tesam upaghâto
hoti[.] Paṭibhâgo chesâ sa[va] [sân.]
[4] [mh]i yatra
nâsti manusânam ekataramhi pâsamdamhi na nâma
prasâ[d]o[.] Yâvatako jan . tadâ [5]
na ya sakam
chhamitave[.] Yâ cha pi aṭaviyo devânam
priyasa pijite pâti [6]⁵⁸
savabhûtânam
acchhatim cha sayamam cha samacheram cha mâdavam
cha [7]
Yonarâjâ param cha tena chatpâro
râjâno Turamâyo cha Amtekinâ⁶⁰ cha Magâ cha [8]
indha-P[i]rimdesu savata
devânam piyasa dhammânusastim anuvatare[.]
Yata pi dûti⁶¹ [9]
vijayo savathâ puna vijayo pîtiraso
so[.] Ladhâ sâ pîti hoti dhammavâjyamhi [10]
m vijayam mâ vijetayvam mañâ⁶³[;]
sarasake eva vijaye chhâti[m] cha [11]

Sháhbázgarhí.

gurutata . ram [deva]nam priyasa[.] Tatra h[i]
[3] vasanti bramāṇa va śramāṇa va amīṇe va
prashamda gra[ha]tha va yesu vibhita⁵¹ esha agra-
bhu[ṭi]⁶² suśrūṣha matapitushu suśrūṣha guru-
nam suśrūṣha [mitra]samstutasahaya-[4] ṇāti-
keshu [da]sabha[ṭa]kanam sammapratiṭipati
dīdha[bhatita][.] Tesam tatra bhoti apagra-
tha va vadho va abhiratana va nikramaṇam[.]
Yesh . va pi samvihitanam [ne]ho aviprahino
e[te]sha [mi]trasamstutasahayaṇatika vasana
[5] prapūṇati[.] Tatra tam pi tesha vo apagra-
tha bhoti[.] Pratibhagam cha etam savram
manuṣanam⁵³ gurumatam cha devanam priya-
sa[.] Nasti cha ekataraspi⁵⁴ pi⁵⁵ prashamdaspi
na nama⁵⁶ prasado[.] So yamatro [jano]tada Kalige
hato cha muṭ[o] cha apavudh[o]cha[ta]to [6] śa-
tabhage⁵⁷ va sahasrabhagam va aja gurumatam
vo devanam priyasa[.] Yo pi cha apakareya ti
chhamitaviyamate vo devanam priyasa yam śako
chhamanaye[.] Ya pi cha aṭavi devanam
priyasa [vi]jite bhoti ta pi anuneti anunij[h]ape
ti[;] anutape pi cha p[r]abhava devanam priyasa[.]
Vuchati tesha[.] kiti[?] avatrapeyu na cha hamne-
yasu[.] Ichhati hi devanam priyo savrabhutana
achhati samyamam samachariyam rabhasiye[.]
Eshe cha mu[kha]mute⁵⁹ vijaye devanam priyasa
yo dhramavijayo[;] so cha puna ladho devanam
priyasa iha cha sa[vre]shu cha amteshu [8] a
shashu pi yojanaśa[te]shu yatra Amtiyoko nama
Yonaraja param cha tena Amtiyokena chature 4
rajani Turamaye nama Amtikini nama Maka
nama Alikasudaro nama[.] nicha Choda Pamda
ava Tambapamniya evameva Hidaraja[.] Visha-
Vajri-Yona-Kamboyeshu Nabhake Na[bhi]tina [9]
Bhoja-Pitinikeshu Amdhra-Puli[de]shu savatra
devanam priyasa dhramanuśasti anuvaṭamti[.]
Yatra pi devanam priyasa duta na vrachamti te pi
śru[tu] devanam priyasa dhramavuṭam vidhenam
dhramanuśasti dhramam [an]uvidhiyamti anu-
vidhiyīsamti cha[.] Yo [cha] ladhe etakena bhoti
savatra vijayo sa[vatra puna] [10] vijayo pritiraso
so[.] Ladha [bhoti] priti dhramavijayaspi[.]⁶² La-
huka tu kho sa priti[.] Paratrikameva mabaphala
meṇati devanam priyo[.] Etaye cha aṭhaye ayo
dhramadipi [di]pista[;] kiti[?] putra papotra me
asu navam vijayam ma vijetavi[ya]m mañishu [;]
.ka . yo⁶⁴ vijaye [chham]ti cha lahudam[da].

⁵¹ Possibly *vihitam* according to B.

⁵² This is probably according to B., instead of °*bhuti*.

⁵³ Thus both A. and B.

⁵⁴ Thus B. plainly for *ekatare*.

55 Looks like *pri.*

⁵⁶ Thus plainly B., instead of *prashamde jana nama*.

⁵⁷ Thus both A. and B., instead of °*bhaqo*.

⁵⁸ Read *hoti*. With *pijite* for *vijite* compare Pali

pajâpatî for *prajâvatî*.

⁵⁹ Possibly *mukhyamute* according to B.

⁶⁰ Possibly *Amtekini* to be read.

⁶¹ Read *dūtā*.

⁶² Thus B. plainly for *°vijayasi*.

63 Read *mañamtu*.

⁶⁴ Not legible with certainty in B., where the first syllable looks like *spra*.

Kālsī.

[ateshu a shashu [p]i yojanashateshu at[a]⁷⁴ Atiyoge
nāma Yona- . . palam chā tenā [6]
Am̐tiyogenā chatāli 4 lajāne⁷⁵ Tula-
maye nāma Am̐tekine⁷⁶ n[ā]ma Makā nā-[7] ma
Alikyashudale nāma[,] nicham Choḍa-Parṇḍiyā avam
Tambapam̐niyā hevameva hevamevā⁷⁷ [8] [Hi]dalājā[.]
Viśa-Vaji-Yona-Kambojeshu Nābhake⁷⁸ Nābhapaṁ-
tishu Bhoja-Pitinikye[shu] [9] Adha-P.l[a]deshu
shavatā devānam pi[ya]shā dharmāmushatthi anu-
vānti[.] Y[a]ta⁸⁰ pi dutā [10] devānam piyāsā no
yam̐ti te pi sutu devānam piyām̐ya⁸¹ [dham]mavutam
vidhanam [11] dharmāmushatthi dharmam̐ anuvidhi-
yam̐ti anuvidhiyam̐ti chā[.] Ye se [la]dhe [12]
etakenā hoti savatā [vija]ye⁸² pitilase se[.] Gadhā
sā hoti piti piti dharmavijaya-[13]shi[.] Lahukā vu
khosā piti[.] Pālam̐tiyameve⁸³ mahaphalā mar̐nam[ti]
devanam pine⁸⁴ [14] Etāye chā aṭhāye iyaṁ dharmma-
lipi likhitā[.] kiti[?] putā pāpotā me a. ⁸⁵[15] navam
vijaya ma vijayam̐taviya manishu[.] Shay[a]kashī
no⁸⁶ vijayashi kham̐ti chā lahu-[16] dam̐dātā chā loche-
tu tameva chā vijayam̐ manatu ye dharmavijaye[.]
She hidalokikyapalalo-[17] ki.ye⁸⁷[.] Shavā cha
nilati hotu uyāmalati[.] Shā [h]i hidaloki[k]apalalo-
kikyā[. 18]

Mansehra.

am̐teshu a shashu pi y . . . t . shu . . . yok .
nama . na . . [9]

 [Maka nama]
Alikasu[dare] nama[ni]cham cha Choḍa-Parṇḍiya
a Tambapam̐niya evameva . . . raja[.]
Visha-Vaj[ri]-Yona-K . . shu [Nabha]ke⁷⁹ [Na]-
bhapaṁtishu-.oja-Pitini . shu Am̐dha-P. . . . [10]

 [na priyasa] no
y . ti te pi śrutu devanam̐ priyasa dhramavutam
vidhanam̐ dhramanuśasti dharmam̐ anuvidhi-
yam̐ti anuvidhi[yisam̐ti cha][.] Y
 . takena [hoti vija.]
 [11]

 . priye[.] [Etaye] ath[ra]ye iyaṁ dhrama . .
likhita [;] kiti[?] putra prapotra me a . nava .
 [12]

 [lokike][.] Savra cha nirati
hotu ya[s]rama[rati][.] Sa[hi hida]lokika paraloka-
kika[.]

EDICT XIV.

Girnār.

Ayam̐ dharmmalipī devānam̐ priyena Priyadasī-
nā rāñā lekḥapitā asti eva [1] sam̐khitena asti
majhamena asti vistatana⁸⁹[.] Na cha sar-
vam̐ sarvata ghaṭitam̐ [2] Mahālake hi vijitam̐
bahu cha likhitam̐ likḥapayisam̐ cheva [.]
Asti cha eta kam̐ [3] puna puna vutam̐ tasa
tasa athasa⁹¹ mādḥuratāya [;] kim̐ti [?] jano tathā
paṭipajetha[4] Tatra ekadā asam̐tam̐ likhi-
tam̐ asa desam̐ va sachhāya karanam̐ va[5]
alochetpā lipikarāparadhena⁹² va [6].

Shāhbāzgarhī.

Ayo⁹³ dhramadipi devanam̐ priyena Priśina⁹⁰
rañā dipapito asti vo sam̐khitena asti
yo vistritena[.] Na hi savratra
[so] savre ghaṭiti[.] Mahālake hi vijite
bahu cha likhite likhapesami cheva[.]
Asti cha atra puna puna [la]pitam̐ tasa
tasa [aṭha]sa madhuriyaye [y]e[na] ja[na] tatha
[13] paṭipajeya ti[.] So siya va atra kichi asa-
matam̐ likhitam̐ desam̐ va sam̐khaye karaṇa va
alocheti dipikarasa va aparadhena[. 14]

Kālsī.

Iyam̐ dharmmalipi devānam̐ piyenā Piyadashinā lajinā likḥapitā athi yevā sukhi-[19] tenā
athi majhimenā athi vitḥaṭenā[.] No hi savatā save ghaṭite⁹³[.] Mahālake hi vi-[20] jite

⁷⁴ The apparent *e*-stroke in the second syllable is accidental.

⁷⁵ Read *lājāne*.

⁷⁶ The last syllable is perfectly distinct on the reverse.

⁷⁷ Dele *hevameva*.

⁷⁸ The last vowel is distinct on the reverse.

⁷⁹ The older impression reads [*Nabha*]ka.

⁸⁰ The apparent *ā*-stroke in the first syllable is accidental.

⁸¹ Read *piyasa*.

⁸² *Vijaye* stands above the line, the *vi* is triangular, the *ja* badly formed.

⁸³ Read *meva*.

⁸⁴ Read *man̐nati devānam̐ piye*.

⁸⁵ Restore *asu*.

⁸⁶ Probably *shayakashakashi yo* (i.e. [*e*]vo for *eva*) to be read.

⁸⁷ Probably *°kikye* to be read.

⁸⁸ *Ayo* according to B.

⁸⁹ Read *vistatena*.

⁹⁰ Read *Priyadrasina*.

⁹¹ The syllable *sa* has been added as a correction.

⁹² Probably a mistake for *lipikarāparādhena*.

⁹³ The syllable *ṭi* stands above the line.

Kālsā.

bahu cha likhite lekhaṇeṣāmi cheva nikyaṁ [.] Athi chā heta punaṁpuna lapi-[21] te tashā
 tashā athashā madbuliyāye yena jane tathā paṭipajeyā [.] She shiyā⁹⁴ ata kicchhi a-[22] samati
 likhite dishā vā shaṁkheye kālanaṁ vā alochayitu lipikalapalāḍbena vā [23]

TRANSLATION OF THE SHĀHBAZGARHĪ VERSION.¹

EDICT I.

This religious edict has been incised by order of King Priyadarśin, beloved of the gods :—No animal may be slaughtered and offered here as a burnt-sacrifice ; nor shall any festive assembly be held ; for King Priyadarśin, beloved of the gods, sees much evil in festive assemblies. There are, however, also some *kinds of* festive assemblies considered most excellent by King Priyadarśin, beloved of the gods.

Formerly many hundred thousand animals were slaughtered daily in the kitchen of King Priyadarśin, beloved of the gods, in order to *prepare* curries. Now, when this religious edict is incised, only three animals are slain *daily*, two (2) peacocks *and* one (1) deer ; the deer, however, not even regularly. But in future even these three animals will no *longer* be slaughtered.

EDICT II.

Everywhere in the empire of King Priyadarśin, beloved of the gods, as well as *among those nations and princes* that are *his* neighbours, such as the Choḍas, the Paṁḍiyas, the Satiyaputra, the Keralaputa, Tambapaṁnī, the Yona king, called Amtiyoka as well as *among those* who are the vassal-kings of that Amtiyoka,—everywhere King Priyadarśin, beloved of the gods, has founded two (2) *kinds of* hospitals, both hospitals for men and hospitals for animals. Everywhere where herbs wholesome for men and wholesome for animals are not found, they have been imported and sown by *the king's* order. And wells have been dug by his order for the enjoyment of men and beasts.³

EDICT III.

King Priyadarśin, beloved of the gods, speaks thus :—*When I had been* anointed twelve years [this *following* order was given by me] :—“Everywhere in my empire both *my* loyal Rajukas⁴ and vassals shall go forth on a tour every five years,—the reason of this

⁹⁴ *Shi* stands above the line.

¹ The subjoined translation of Edicts I—X, XIV differs only slightly, as the text requires, from that given, *Arch. Survey, South Ind.*, vol. I, p. 121ff. The translation of Edict XII has been taken over almost unaltered from the first volume of this Journal, p. 19f. The translation of Edict XIII is based on my German rendering in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLIII, p. 172f. The few notes given here mostly contain matter not given in my former articles on these inscriptions.

² The Choḍas are the Cholas of Kāñchi ; the Paṁḍiyas are the Pāṇdyas of the extreme south ; the Satiyaputa is probably the king of the Satvats ; the Keralaputa, the king of Kerala or Malabār. Tambapaṁnī, or Tāmraparṇī, is Ceylon, the Yonas are the Yavanas or Greeks, and Amtiyoka is Antiochos II (see below Edict XIII).

³ Two sentences had been left out, and the last has been mutilated (see the Dhauli version).

⁴ *Rajuka*, in Pali *rajjuka*, literally, “rope-holder,” means “Revenue Settlement officer ;”—see the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. XLVII, p. 466f.

is the preaching the sacred law—as also for other business, (saying) :—Meritorious is the obedience towards mother and father [meritorious is the liberality] towards friends, acquaintances, and relatives, towards Brahmans and ascetics; [meritorious is the abstention from killing living creatures], meritorious is the abstention from reviling heterodox *men*. Moreover, *the teachers and ascetics of all schools* will inculcate *what is* befitting at divine service, both according to the letter and according to the spirit.”

EDICT IV.

A long period, many hundreds of years, have passed, *during which* the slaughter of animals, the cruel treatment of created beings, the unbecoming behaviour towards relatives *and* the unbecoming behaviour towards ascetics and Brahmans have only increased. But now, in consequence of the fulfilment of the sacred law by King Priyadarśin, beloved of the gods, the sound of drums,⁵ or rather the sound of the law, *has been heard*, while the sight of cars of the gods,⁶ elephants, and other heavenly spectacles were exhibited to the people. As has not happened formerly in many centuries, even so have grown now through the god-beloved King Priyadarśin's preaching of the law the non-destruction of animals, the good treatment of living creatures, the decorous behaviour towards relatives, the decorous behaviour towards ascetics and Brahmans, the obedience towards parents, *the obedience* towards the aged. Thus, and in many other ways, the fulfilment of the sacred law has grown, and King Priyadarśin, beloved of the gods, will make this fulfilment of the sacred law grow *still more*. Moreover, the sons, grandsons, and great-grandsons of King Priyadarśin, beloved of the gods, will make this fulfilment of the sacred law grow until the end of time, *and* will preach the sacred law, abiding by the sacred law and by virtuous conduct; for that is the best work, *viz.* the preaching of the sacred law; but the fulfilment of the sacred law is not *possible* for a man destitute of virtuous conduct. The growth of this very matter and its non-diminution are meritorious. For this purpose, *viz. that* they may cause the growth of this matter and may not permit its diminution, this *edict* has been written. This *edict* has been written by King Priyadarśin, beloved of the gods, when he had been anointed twelve years.

EDICT V.

King Priyadarśin, beloved of the gods, speaks thus :—Good *works* are difficult of performance. He who is the originator⁷ of good *works* does something difficult of performance. Now much good has been done by me. *If* then, my sons and my grandsons and those *among* my descendants who *may come* after them until the end of time, will thus follow *my example*, they will do *what is* meritorious. But he who will give up even a portion of these *virtuous acts* will commit sin, for sin is easily committed.

Now a long period has passed, *and* the *officials* called the Overseers of the Sacred Law have formerly not existed. Now, when I had been anointed thirteen years, I appointed Overseers of the Sacred Law. They are busy among all sects with watching over the sacred law, with the growth of the sacred law, and with the welfare and happiness of *my*

⁵ Compare *Jātaka*, iv, 269-76 : *dharmabherim charāpesī*.

⁶ Compare Fa Hian's account (Beal, p. 106) of religious processions at Patnā.

⁷ The word *adikara*—*ādikala* has been completely preserved in the Mansehra and Kālsī versions alone.

loyal *subjects*, as also among the Yonas, Kamboyas, Gamdhâras, Rastikas, Pitinikas,⁸ and *all* other *nations* which are my neighbours. Among *my* hired servants, among Brahmans and Vaiśyas, among the unprotected and among the aged, they are busy with the welfare and happiness, with the removal of obstacles among my loyal ones. With the prevention of *unjust* imprisonment and of *unjust* corporal punishment, with the removal of obstacles and with loosening bonds, for these purposes they are busy, *considering* that *there is* a *numerous* progeny, or that *the person concerned* has been overwhelmed by misfortune, or that he *is* aged. Here, and in all the outlying towns, they are everywhere busy in all the harems of my brothers and sisters, and among my other relatives. These Overseers of the Sacred Law are busy with what concerns the Sacred Law, with watching over the Sacred Law, and with what is connected with *pious* gifts, in my whole loyal empire. This religious edict has been written for the following purposes, *viz.* that it may endure for a long time, and that my subjects may act accordingly.

EDICT VI.

King Priyadarśin, beloved of the gods, speaks thus:—A long period has elapsed, *during which* formerly the despatch of business and the hearing of the informers have not regularly taken place. Now I have made *the following arrangement*, that the informers may report to me the concerns of the people at any time, while I dine, in *my* harem, in *my* private rooms, in the latrine, in *my* carriages, and in *my* pleasure-garden and everywhere I despatch the business of the people. Moreover, if, with respect to anything which I order by *word of* mouth to be given or to be obeyed as a command, or which as a pressing *matter* is entrusted to my officials, a dispute or a fraud happens in the committee *of any caste or sect*, I have given orders that it shall be brought forthwith to my cognisance in any place and at any time; for I am never satisfied with *my* exertions and with the despatch of business. For I consider the welfare of all people as something for which I must work. But the root of that is exertion⁹ and the despatch of business. There is no more important work than *to secure* the welfare of all. And what is the purpose of every effort which I make? It is that I may discharge the debt *which I owe* to the creatures, that I may make some happy in this world, and that they may gain heaven in the next. This religious edict has been written for the following purpose, that it may endure for a long time and that my sons and grandsons may thus exert themselves for the welfare of all men. But that is difficult *to carry out* without the utmost exertion.

EDICT VII.

King Priyadarśin, beloved of the gods, desires that adherents of creeds of all kinds may dwell everywhere; for they all seek after self-control and purity of mind. But men *possess* various desires and various likings. They will put in practice either the whole or a part only *of what they profess*. But self-control, purity of mind, gratitude and firm attachment are laudable in a lowly man,¹⁰ to whom even great liberality is impossible.

⁸ The Rastikas I identify with the Rishitikas, a southern nation. The Pitinikas, or Pitenikas, probably had their seats in the same districts.

⁹ Compare *Mahābhārata*, XII. 56, 14 and 38, 14, where *utthāna* "exertion" is prescribed for kings and declared to be the root of all good government.

¹⁰ The form *nichā* in the Gīrnār version instead of *niche*, may be explained as a contraction of *nichāya* i.e. *nichāya*; compare Pillar Edict iv, note on *nijhapayitā*.

EDICT VIII.

A long period has elapsed, *during which* the beloved of the gods used to go forth on so-called pleasure-tours.¹¹ On such *occasions* the chase and other similar amusements used to be *pursued*. Now, when King Priyadarśin, beloved of the gods, had been anointed ten years, he went forth *in search* after true knowledge. Owing to this *event*, religious tours *have become a regular institution* here *in my empire*. On that *occasion* the following happens, *viz.* the reception of, and almsgiving to, Brahmans and ascetics, the reception of the aged, the distribution of gold, the reception of the people of the provinces, the preaching of the Sacred Law and inquiries concerning the Sacred Law. *It is thus that*, in exchange *for past pleasures*, King Priyadarśin, beloved of the gods, since then enjoys the pleasures *which these virtuous actions procure*.

EDICT IX.

King Priyadarśin, beloved of the gods, speaks thus :—The people performs various auspicious rites in misfortunes, at marriages of sons and daughters,¹² on the birth of sons, at *the time of* starting on a journey. On these and similar occasions the people perform many auspicious rites. But at such *times* the women perform many and various despicable and useless rites. Now, auspicious rites ought indeed to be performed. But rites of this description produce no results. But the following, the auspicious rite, *which consists in the fulfilment of* the Sacred Law, produces, indeed, great results.¹³ That includes kindness towards slaves and servants, reverence towards venerable persons, self-control with respect to living creatures, liberality towards ascetics and Brahmans. These and other similar *virtuous actions* are called the auspicious rites of the Sacred Law. Now a father, or a son, or a brother, or a master, ought to speak *as follows* :—“This is meritorious; this auspicious rite must be practised until the *desired* aim is attained.” To the success of which *auspicious rites* does this *refer*? For every worldly auspicious rite is doubtful. It may be that it accomplishes the *desired* object; but it may be that it remains even in this world. But that auspicious rite of the Sacred Law acts without reference to time. If it does not secure here the *desired* object, it yet produces endless merit in the next world. But, if it secures the *desired* object both are gained; here that *desired* object, and endless merit is produced¹⁴ in the next world through that auspicious rite of the Sacred Law.

EDICT X.

King Priyadarśin, beloved of the gods, does not think that glory and fame bring much profit, except that he desires glory and fame *with the view* that at present and in the future the people may practise obedience to the Sacred Law, and that they observe the duties of the Sacred Law. For this *purpose* King Priyadarśin, beloved of the gods, desires glory and fame. But all the efforts of King Priyadarśin, beloved of the gods, are made with reference to the *results* for a future life. How so? *It is his wish* that all may be free from danger. Now the danger is sin. But assuredly the thing is difficult

¹¹ The word *viḥārayātrā* occurs in the sense of “pleasure-tour” in Aśvaghoṣa’s *Buddhacharita*, III, 3, and *passim*.

¹² For the use of *āvāho* and *vivāho* compare the *Ambattha Sutta* 2-1 (*Dīghanikāya*, vol. I, p. 99).

¹³ Compare the beginning of the Jaina Daśavaikālika Sūtra, —*dharmo maṅgalaṃ ukkaṭṭhaṃ*, etc.

¹⁴ Compare *Jātaka*s, IV, 239, 9, *mahantaṃ puññaṃ pasavāmiti*.

to accomplish, whether for the low or for the great, except by the greatest exertion and by the renouncing everything. But it is [most difficult] for the great.

EDICT XI.

King Priyadarśin, beloved of the gods, speaks thus:—"There is no such gift as the almsgiving of the law, *nor anything like* the intimacy through the law, the charitable gift of the law *and* the connection through the law.¹⁵ This *law* includes the good treatment of slaves and servants, obedience towards parents, liberality towards friends, acquaintances, relatives, ascetics and Brahmans, *and* the non-destruction of living creatures. *Therefore* a father, or a son, or a brother, or a master, or a friend and acquaintance, or even a neighbour ought to give advice on this matter, *saying* :—"This is meritorious; this ought to be done." He who acts thus both gains this world and produces for himself endless merit in the next through this almsgiving of the sacred law.

EDICT XII.

King Priyadarśin, beloved of the gods, honours men of all creeds, both ascetics and householders, by gifts and honours of various kinds. But the Beloved of the gods thinks not so *much* of gifts and honours as of what?—that an increase of essentials may take place among men of all creeds. But the increase of essentials *may happen* in various ways. But this is its root, *viz.* guarding one's speech—how so? "Honouring one's own creed and blaming other creeds shall not be in unimportant points, or it shall be moderate with respect to this or that important point." But other creeds must even be honoured for this or that reason. Acting thus, one exalts one's creed and benefits also the other creeds. Acting differently, one hurts one's own creed and injures the other creeds. How so? For he who honours his own creed and blames all other creeds out of reverence for his own creed *thinking* "I promote *thereby the interests of my own creed*," however, acting thus, injures his own creed exceedingly. Hence self-restraint¹⁶ alone *is* commendable. How so? "They shall hear each other's law and love to hear it."¹⁷ For this is the desire of the Beloved of the gods. What?—"that men of all creeds shall have heard much and shall possess holy doctrines. And to those who adhere to this or that *faith* it must be said: "The Beloved of the gods thinks not so *much* of gifts and honours as of what?—that an increase of essentials may take place among men of all creeds and a large one." For this end are working the Overseers of the Sacred Law, the Superintendents of women, the *Vachabhūmikas*¹⁸ and other bodies of officials. And this is its result, *viz.* the exaltation of one's own creed and the promotion *of the interests* of the law.

EDICT XIII.

King Priyadarśin, beloved of the gods, being anointed eight years, conquered *the country of Kalinga*. One hundred and fifty thousand souls were carried away thence, one

¹⁵ Compare *Ittivuttaka*, p. 98 (Windisch), where most of the terms used in this Edict occur, as well as the general views.

¹⁶ The reading of the other three versions *samavāya* "concord, harmony" is better than *sayamo* "self-restraint," *i.e.* with respect to opponents.

¹⁷ Or, possibly, [they shall obey (*it as far as it is worthy to be obeyed*).]

¹⁸ As the Mansehra version offers *Vrachabhūmika*, the term may mean either "Overseers of the latrines," or (*vraja-bhūmika*) "Overseers of cowpens," see *Kāmasūtra*, p. 290, l. 1 (Durgāprasāda).

hundred thousand were slain, *and* many times as many died. Afterwards, now that Kalinga has been conquered, *are found* with the Beloved of the gods a zealous protection of the Sacred Law, a *zealous* love for the Sacred Law, a *zealous* teaching of the Sacred Law. That is the repentance of the Beloved of the gods on account of his conquest of Kalinga; for when an unconquered country is being conquered¹⁹ there *happens* both a slaying and a dying, and a carrying-off of the people. That appears very painful and regrettable to the Beloved of the gods. But the following appears to the Beloved of the gods still more regrettable than that; for there dwell Brahmans, or ascetics, or men of other creeds, or householders, among whom the following is practised, *viz.* obedience towards the first-born (?), obedience towards parents, obedience towards venerable persons, becoming behaviour towards friends, acquaintances, companions, and relatives, slaves and servants, and firm attachment. Such *men* suffer there injury or destruction, or forcible separation from their beloved ones. Or misfortune befalls the friends, acquaintances, companions, and relatives of those who themselves are well protected, *but* whose affection is undiminished. Then even that misfortune becomes an injury just for those *unhurt ones*. All this *falls* severally on men, and appears regrettable to the Beloved of the gods. And *men* have faith not merely in a single creed.²⁰

Even one hundredth or one thousandth part of those men who were slain, died, or were carried off during the conquest of Kalinga, now appears to the Beloved of the gods *a matter* of deepest regret. Even, if *a man* does *him* an injury, the Beloved of the gods holds that all that can be borne should be borne. Even on *the inhabitants* of the forests, found in the empire of the Beloved of the gods he takes compassion, *if he is told* that he should destroy them successively,—and the Beloved of the gods possesses power to torment *them*. Unto them it is said—what? “Let them shun *doing evil*, and they shall not be killed;” for the Beloved of the gods desires for all beings freedom from injury, self-restraint, impartiality and joyfulness.

But this conquest the Beloved of the gods holds the chiefest, *viz.* the conquest through the Sacred Law. And that conquest has been made by the Beloved of the gods both here *in his empire* and over all his neighbours, even as far as six hundred *yojanas*, where the King of the Yonas, called Am̐tiyoka *dwells*, and beyond this Am̐tiyoka, *where* the four (4) Kings *dwell*, *viz.*, he called Turamaya, he called Am̐tikini, he called Maka, and he called Alikasudara²¹ *further* in the south, *where* the Choḍas and Pamḍas *dwell* as far as Tambapam̐ni, likewise *where* the Hida-king *dwells*. Among the Viśas, Vajris,²² Yonas, Kam̐boyas, in Nâbhaka of the Nâbhitis, among the Bhojas, the Pitinikas, the Am̐dhras, and Pulidas—everywhere they follow the teaching of the Beloved of the gods with respect to the Sacred Law. Even those to whom the messengers of the Beloved of the gods do not go, follow the Sacred Law, as soon as they have

¹⁹ For the construction compare the reading of the MSS. A and B in the passage *Jâtaka*, III, p. 275:—*Senako nâm rajjam kârento Bodhisatto Sakhattam kâresi*.

²⁰ The King means to say that on the occasion of conquests many creeds suffer, as there is no country where the people are contented with one only. The Kâlsî version, with which that of Girnâr seems to have agreed, is more explicit, as it says: “And there is no country where there are not found these countless congregations into which these Brahmans and ascetics *are divided*. And there is nowhere a country where the people have faith in one creed alone.”

²¹ According to Lassen, *Indische Alterthumskunde*, Bd. II, p. 254 f. the five Yona or Greek kings named are Antiochos II., king of Syria (died 247 B.C.), Ptolemaios II., king of Egypt (died 246 B.C.), Antigonos Gonatas, king of Macedonia (died 239 B.C.), Magas, king of Cyrene (died 258 B.C.), Alexander, king of Epirus (died between 262 and 258 B.C.).

²² The Viśas are probably the Bais Raiputs, the Vajris the Vrijis of Eastern India.

heard of the orders of the Beloved of the gods, issued in accordance with the Sacred Law, and his teaching of the Sacred Law, and they will follow it in future.

And the conquest which thereby has been made everywhere—a conquest made everywhere—yields a feeling of joy. But this joy is indeed only *something* small. The Beloved of the gods esteems as precious only that which refers to the next world.

And this religious edict has been written for the following purpose. Why? “In order that my sons and grandsons *as many as* they may be, may not think a new conquest desirable, in order that on *the occasion of* a conquest, only possible by the sword,²³ they may find pleasure in mildness and gentleness, and in order that they may deem a conquest through the sacred law alone a *real* conquest. That yields bliss in this world and in the next. All their joy be the joy in exertion; for, that yields bliss in this world and in the next.

EDICT XIV.

These religious edicts²⁴ have been written by order of King Priyadaśin, beloved of the gods, *under a form*, whether abridged, or expanded. For not everything is suitable in every place. For my empire is large, and much has been written, and I shall write *still more*. Certain *sentences* have been repeated over and over again because of the sweetness of their import. And for what purpose *has that been done*? *It is with the intention* that the people may act thus. But it may be that something has been written here incompletely, be it on account of the space, be it on account of some reason to be *especially* determined, or through a mistake of the writer.

XXXVII.—A COLLECTION OF SANADS OF MOGHUL EMPERORS.

BY PAUL HORN, PH.D., STRASSBURG.

Mr. H. Blochmann remarks in his translation of the *Áin-i-Akbari* that the 19th chapter of the second book on the *Sayúrgháls* is one of the most interesting in Abul Fazl's whole work. The collection of seventy *sanads* discussed here may therefore claim some interest¹ as almost all of them refer to the grant of such rent-free lands, and thus illustrate the formalities and usages of the institution in the most instructive manner, even if they fail to furnish much valuable historical information.

The general points concerning the granting of *Sayúrgháls* being well known, I shall restrict myself, after a few short remarks as to the age and origin of the *sanads*, to hint at some details that arise from their study, giving as specimens the text of three of them with translation. They belong chiefly to the *pargana* of Batâla (spelt Batâlah or Batâlâ, and perhaps in the oldest of the documents Watalah) in the Panjâb, only a small number being from other cities or districts as Akbarâbâd, Jalâlâbâd, Bîâh, Chamâri, Dâbhâwâla, and Patîhaibatpûr. Occasionally we find mention of such villages as Bhagwânpûr, Faizuddînpûr, Harpûr, Kartârpûr, Rahîmâbâd, Rasûlpûr

²³ The translation gives a free rendering of the Gîrnâr reading, *sarasaṅke eva*, literally “only possible by arrows.”

²⁴ The word *dharmadîpi* or *dhammalîpi* has here to be taken in a collective sense; compare the use of *Smṛiti*, *Sṛuti* and similar terms in Sanskrit.

¹ These sanads were obtained by Mr. C. J. Rodgers, of the Archaeological Survey in the Panjâb, and by the Government of India were ordered to be distributed among the British, Calcutta, Lahore and Lakhnau Museums.

and Shâhjahânpûr, belonging to the *pargana* of Batâla, or Pâdishâhpûr *alias* Kalânkhardpûr, belonging to Patîhaibatpûr, or with localities in Batâla as the *masjid-i-jâmi'-i kalân* 'the large jâmi-mosque' and the *maḥalla-i qâzî Isma'îl Muhammad* 'the quarter of judge Ism'ail Muhammad.' The sanads were written under the rule of the Emperors Bâbar, Jahângîr, Shâhjahân, Aurangzêb, Shâh 'Âlam, Farrukh Siyar, Muhammad Shâh, Ahmad Shâh, and Tîmûr Shâh.

Among all the names of the persons on whom lands were conferred through these papers only a very few belong to important men. They are almost all small people, mostly women who scarcely would be found in the chronicles, not even the Shaikhs and Qâzîs that sometimes appear. No assignation of grounds to one person reaches a hundred *bîg'has*, an allowance that Badâunî (vol. III, p. 205) states as too mean for a learned man, and in most cases the grants vary between 10 and 12 *bîg'has* or something more, except rare grants of 40, 60 or 70 to Shaikhs, or once to a wife of such a pious man. The *bîg'ha* is defined as a *jarîb-i shastgazî*, i.e. 60 *gaz* long and by 60 broad;² if fractions of *bîg'has* occur we find *biswas*, but no *biswânsas*. It was not customary, as appears from these sanads generally to execute a separate document for every single little allotment, but to take together several persons in one party. Sometimes an order extends even to several parties, the amounts of the property of individuals not being specified in the text. But the statements in question are given on the back, written in *siyâqat*-characters. Also, the individual members of each party are not enumerated in the text, but only one as a representative followed by the words *wa ghairuhu*, *wa ghairuhâ*, or seldom *wa jamâ'atuhu*, with or without the added *shurakâ-i* (for men and women), viz., *sharikahâ-i farmân*. A *farmân*, e.g., generally concerns *musammât Maulânâ Khaṭîb wa ghairuhu*, and afterwards we learn that these others were Maulânâ Hâmid, Maulânâ Ahmad, and Maulânâ Ya'qûb; or it is about *musammât Daulat Khâtûn wa ghairuhâ*, and on the back we find the other names Rahmat Khâtûn, Bîbî Aima, Bîbî Fâtima, and Maryam Khâtûn, all written without diacritical points and in very cursive characters, the representative person pointed at only by a *mushâr ilaihi*. A *farmân* of a first grant of lands naturally always prescribes the measurement and boundaries (*paimûdan u chak bastan*) of the new territory, a superfluous business if the grounds were already in the possession of somebody and if therefore the matter was only a re-investment. In this case in the beginning the date of the first grant is always mentioned. We seldom read that the donations took place at different times (*batawârîkh u sanîn-i mukhtalifa*).

For a rent-free fee the Chagatai word *sayûrghâl* is only once used, viz., in the oldest sanad of Bâbar's time, and the Arabic *aima* seldom occurs; generally the Arabic-Persian *madad-i-ma'âsh* is used. If an owner has died it can be transferred to his heir, and so we find grounds that have been for some centuries in the possession of the same family. Likewise the heir succeeds to the testator in case of the latter undertaking at an advanced age the pilgrimage to Makka and Madîna. Once the grant is renewed because one of two parties has died, the other being alive. In the new *farmân* therefore the dead person is replaced by his heirs and the lands are granted anew to those and the old surviving possessors, quite on the former conditions. A *sanad* of Shâhjahân's reign mentions

² Cf. Col. H. S. Jarrett's note in his translation of the *Âin-i-Akbarî*, vol. II, p. 61, and the 10th chapter, p. 62. We learn from Badâunî (vol. II, p. 206) that the salary of a commander of twenty, lowest rank of an officer in the Moghul army, was equivalent to the revenues of a thousand *bîg'has*.

an order that restricted the right of the heirs in the *Śūba* of Lāhōr to part of the property of the testators in *sayūrghāl*-land, *viz.*, to 58 *big'has* 8 *biswas*; in one case the number of 107 *big'has* 8 *biswas* is diminished therefore by 49 *big'has* that were again made domain lands (*khālīśa sharīfa*), and the rest was handed to the heirs. This may be one of the many tricks invented by the *śadrs* and *qāzīs*—who, as Abul Fazl says, wear a turban (as a sign of respectability), but are bad at heart, and who wear long sleeves, but fall short in sense—in order to injure people if they did not prefer even open force.

If a person gets a fee for the first time, it is always stated that he was a worthy one and could not gain his livelihood by other means, the latter formula also occurring in the re-instatement of a former possessor or on the succession of his heir. The former owners of these sanads therefore must be reckoned amongst the third class of men that lands were bestowed upon (*Āin-i Akbarī*, vol. I, p. 198)—I may mention here that *sayūrghāls* are conferred on certain persons even in the so-called '*Institutes of Amīr Tīmūr*,' (see Davy-White's edition pp. 235, 305). Besides, it was to be proved by credible witnesses that the people in question were alive, a function mostly performed by two Shaikhs, at Batāla often by the *mudarras* of the *jāmi'*-mosque and the *mufti*. Before the sanad could be written a memorandum or a *yāddāsht-i wāqī'a* was to be presented, and such papers are sometimes specially mentioned.

It is often said that the owners of a rent-free fee are to be 'assiduous in prayer for the perpetuity of the enduring empire.' This was also the common benevolent phrase for persons that were discharged from the service in the Moghul empire (conf. '*Ālamgīr-nāma*, p. 594).

In Akbar's time the rule followed in conferring land was, that all *sayūrghāl*-lands should consist of one-half of tilled land and one-half capable of cultivation; in these sanads only land of the latter kind is granted (*zamīn-i uftāda-i lā'iq-i-zirā'at*) and sometimes *banjar*-land, *i.e.*, such as has been uncultivated for five years or more (*Āin-i Akbarī*, vol. I., p. 297).

Of course a certain order is observed in putting the seals on these *farmānhā-i thabī*—such were issued for conferring *sayūrghāls* according to the *Āin-i Akbarī*, vol. I, p. 194—as in all Muhammadan public documents; naturally with some differences under various kings. The sanad of Bābar's time renewing the grant of a village with a revenue of 5,000 copper tankas (*i.e.*, 250 rupees) to Qāzī Jalāl, judge of Batāla, in A.H. 933, has been signed only with the emperor's own seal—round the middle field bearing the words *Zahīruddīn Muhammad Bābar* and the date 928, in five panels the names of his ancestors to Amīr Tīmūr have been inscribed. Likewise the documents bestowing a first *sayūrghāl*, besides the *tughrā*, bear only the seals of the emperors, *viz.*, Jahāngīr—a square, round the centre the names of his forefathers inscribed in circles, and in the four extreme corners four names of Allāh; 'Ālamgīr—a square exactly like that of Jahāngīr's, only larger; and one with the seal of prince Aurangzēb before his accession to the throne, dated the 6th *Jumādī'l awwal* 1069 (30th January 1659), the *julūs* being on the 24th *Ramazān* (the 15th June) of the same year. The seal of the king's son is a round one and contains the words *Muhammad Aurangzēb Bahādur Ghāzī thānī-i Śāhib-qirān thānī*.³ These sanads are all on paper about 33 inches by 17 (but the margins are

³ See *Ep. Ind.*, vol. II., p. 147, note 23.—A drawing of Aurangzēb's imperial seal is to be found in Sir Thomas Roe's account of his residence at the court of the Great Moghul (*cf. Histoire générale des voyages* Paris 1746 *seq.* vol. xi, p. 57.)

now all more or less cut and torn off), and are handsomely written in fair *ta'liq*, except Bâbar's one (that measures 13 by 7½ inches, and is in very cursive characters). In Akbar's and Jahângîr's time we find the *Ilâhî* era exclusively used, while later it is seldom mentioned, but that of the Hijra is employed.

There are also some sanads granting *sayûrghâls* sealed only by officials, and not by the emperor himself, whose name however is read on the seals of the latter.⁴ The size of these sanads is considerably smaller than that of the monarch's; it varies between 16 to 20 inches by about 8½ inches; the writing generally is very irregular. Sometimes the *Šadr ul-šudûr* commands the performance of an imperial *farmân* and gives orders for the assigned lands to be surveyed; such sanads in 'Âlamgîr's time bear only the seal of the functionary named, whereas under Jahângîr and Shâh 'Âlam the seals also of the *Dîwân* or of the *Khân Khânân* were affixed. In Farrukh Siyar's reign in these cases the Qâzî's seal takes the first place accompanied by those of different lower officials and private people. If the matter is a re-investment, as in most cases, we always find two seals.

There occur as sealing *Šadr ul-šudûr*'s:

Rizawî Bukhârî, 24th year of 'Âlamgîr (who died in the same year,—conf. *Ma'âthir-i 'Âlamgîrî*, p. (207) and *Ma'âthir ul-Umarâ*, vol. II, pp. 308, 309);

Sharîf Khân, 25th year of 'Âlamgîr (who was elevated to this dignity in the same year,—conf. *Ma'âthir-i 'Âlamgîrî*, p. 219);

Asad Khân, 15th and 32nd years of 'Âlamgîr (with the dates 1081, 14 and 1088, 20 on his seals), *i.e.*, Âsaf uddaula Jumlat ul-Mulk Asad Khân. He is styled *Tarkhân* in another *farmân* (16th year); and

Amjad Khân *Šadr Jahân*, 49th year of Shâh 'Âlam.

Not bearing the title of *Šadr ul-šudûr* on their seals, as also Asad Khân does not, but in that function, appear:

Siyâdat Khân, 38th year of 'Âlamgîr (with the date 1096, 28 on his seal, in which year he, Sayyid Oghlan, received this title, cf. *Ma'âthir ul-Umarâ*, vol. II. p. 495);

Amîn Khân Bahâdur, 47th year of 'Âlamgîr (with the date 1113, 46 on his seal); and

Amîr ul-Umarâ, 48th year of 'Âlamgîr (with the date 1113, 45 on his seal).

In the re-investment-documents we find two seals: that of the *Dîwân* (*-i qul*) and that of the *Šadr*, but generally without titles. That one of them must belong to the *Dîwân* is (besides *Âin-i-Akbarî*, vol. I, p. 195, line 6 *et seq.*) shown in a sanad of the 50th year of 'Âlamgîr which bears Hâfiz Khân's seal, who in that year became *Dîwân* of Lâhôr,—till then having been in the service of Gauharârâi Bêgum, younger sister of the emperor (*Ma'âthir-i 'Âlamgîrî*, p. 513). The same document has also the seal of Mîr Khwâja Shâh, who is here exceptionally styled *Šadr*. The dates of the entries of the sanads in the registers of the *šadârat* and the *dîwân* (*-i-sa'âdat*) are always noted, the latter falling one or more weeks later than the first. The *šadr*'s seal is placed outside the text in the vertical fold on the right, that of the *Dîwân* is a little higher up, above the text itself and under a single line containing the name of the reigning

⁴ The same was also the case during the Sassanian period (cf. *Mitteilungen aus den orientalischen Sammlungen der koeniglichen Museen zu Berlin*, Heft IV, *Sassanidische Siegelsteine*, herausgegeben von Paul Horn und Georg Steindorff, Berlin, 1891, p. 28.) The Sassanian high functionaries did not seal with the portrait of the king, but often with his name.

king (on the margin the monarch who had first granted the fee is shortly mentioned with his *post-mortem*-title). The following *Diwāns* and *Šadrs* appear together :

Šābir 'Alī and Sayyid Ahmad, 11th and 13th years of Jahāngīr,

Diyanat Khān and Nizāmuddīn Hasan Qādirī, 23rd year of 'Ālamgīr (the first with the date 1084, 17 on his seal);⁵

'Abd Ilāhyārul-Husainī and Aslam Khānazād, 33rd year of 'Ālamgīr (with the dates 1089, 21, *viz.*, 1093, 27 on the seals);

Mīr Ahmad Khān and Aslam Khānazād, 37th year of 'Ālamgīr (the latter with the date 1094, 27 on his seal);

Abū (?) Kāzim and 'Abd ul-Bāqī, 44th year of 'Ālamgīr (with the dates 32, *viz.*, 1110, 42 on the seals);

Sa'adatmand Khān and Sayyid Ashraf Khān, 3rd year of Shāh 'Ālam (with the dates 1120, *viz.*, 1119, 1 on the seals);

Sa'adatmand Khān and Khwāja Futūh, 2nd year of Farrukh Siyar (the latter with the engraved 'first year' on his seal, as also in the following case);

Fazl 'Alī Khān and Khwāja Futūh, 4th and 5th years of Farrukh Siyar;

Ziyā uddīn Muhammad Khān and Futūh Khān, 7th year of Farrukh Siyar (the latter with the date 'third year' on his seal);

Sayyid Shahāmat Khān and Mīr Muhammad Šālih, 5th and 8th years of Muhammad Shāh (with the dates 1133, *viz.*, 1134 and 1135 on the seals);

Sayyid Shahāmat Khān and Sayyid 'Azīz Khān, 10th year of Muhammad Shāh (with the dates 1138, *viz.* 1139, 9 on the seals);

Sayyid Shahāmat Khān and Sayyid Mīrakshāh Khān, 14th year of Muhammad Shāh (the latter with the date 1142, 12 on his seal);

Sayyid Shahāmat Khān and Sayyid Sultān Husain Khān Mausawī, 15th year of Muhammad Shāh (with the date 1138, *viz.*, 1145, 15 on the seals);

Sayyid Shahāmat Khān and Mīr Muhyi'ddīn Mausawī, 18th year of Muhammad Shāh (with the dates 1138, *viz.* 1148 on the seals); and

Sayyid Shahāmat Khān and Khwāja Islāh Khān, 19th year of Muhammad Shāh (with the dates 1138, *viz.*, 1149, 19 on the seals).

With one seal only (on the right) the same documents have been sealed in the 25th year of Muhammad Shāh (Sayyid Mīrak Khān, 1153, 22), in the 2nd year of Ahmad Shāh (Shamshêrbêg Khān Khānazād, 1161, 1), and in the first year of Timūr Shāh (Dāwar Khān Šadr ul-šudūr). Except the farmāns sealed with the personal seals of the emperors a *tughrā* has but seldom been added the drawing of which is then always very poor and artless.

Even the higher functionaries did not employ a new seal every year, that is to say, they did not alter the date. We often find seals therefore with years that considerably differ from those of the sanads themselves.

On some signets the possessors are styled *murīd* or *murīd-i pādishāh*, a title introduced by Akbar.

⁵ Nizāmuddīn Hasan Qādirī occurs as *Šadr ul-šudūr* also in the text of some sanads from 'Ālamgīr's 22nd year. The Qādirīs were a darwēsh order. Nineteen principles of theirs are enumerated in the Berlin Persian manuscript, *Petermann, No. 721*, (cf. Pertsch, *Verzeichniss der persischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, No. 233, 2, p. 276).—Khānazāds were a sort of pages educated at the imperial court (cf. *Ma'āthir ul-Umarā*, vol. I, p. 797).

There are also some private documents in this collection of sanads, the most interesting of which concern the sale and purchase of lands. We learn from them the value of arable lands in the *pargana* of Batâla, *viz.*, 251 rupees for 100 *big'has*, 20 rupees for 5 *big'has*, 42 rupees for 15 *big'has* 17 *biswas*, 122 rupees 8 annas for 35 *big'has banjar*-land, and 60 rupees for 20 *big'has zamîn-i bârânî*, the price of the *big'ha* varying therefore between $2\frac{1}{2}$ and 4 rupees. The sales took place under the rule of Muhammad and Ahmad Shâh, the rupees and the annas being specified as '*âtamgîrî*'. In Shâh 'Âlam's time once *Buhlûlîs* or *Dâm-i 'âlâmgîrî's* are mentioned. One-half of the fixed amount is always paid on account. As is customary in Christian countries by illiterates to draw a cross instead of the signature, we find a circle once adopted for this purpose by a woman obliged to sign the document about the sale of her grounds. These papers bear the seal of the *Qâzî* as of the competent official and the signatures and seals of a number of witnesses. Judges of Batâla were according to our sanads:—

Qâzî Arjumand in the year 1115 (2), the seal with the date 1112; Qâzî 'Atâ Ullâh, son of 'Azîm Ullâh, 1139, on the seal 1120; Qâzî Ahlîyat Ullâh, 1141, on the seal 1138; Qâzî Mîr Muhammad, 1141, 1147, and 1161, and

Walî Muhammad, son of the dismissed Qâzî Hibat Ullâh, 'who, as his father extended the hand of oppression and tyranny over the inhabitants,' and for this reason, in the second year of Shâh 'Âlam's reign, the citizens presented a petition that he should be deposed and be replaced by their former just Qâzî Ghulâm Muhammad, whose seal with the date 48 appears on documents from 'Âlamgîr's 49th year. I am not sure if this request was entirely successful, at all events in A. H. 1120, 1125, and 1126 the desired Ghulâm Muhammad was not judge, but Muhammad Walî Ullâh, who is perhaps identical with the unjust Walî Muhammad.

In the 16th year of Muhammad Shâh Mîr Muhammad, son of Mîr Muhammad Qâim, was appointed judge of Batâla, as successor of Amânat Ullâh, and he was confirmed in this office after Ahmad Shâh's accession to the throne. The documents bear the seals of Mîr Muhy'iddîn Khânazâd, 1118, and Shamsêrbêg Khân Khânazâd, 1161. That Jalâl was Qâzî of Batâla in A.H. 933 has already been mentioned.

Finally there are a few other sanads, *e.g.*, one concerning the grant of a daily allowance of 12 annas to Shaikh Nûr Muhammad and his companions in Patihai-batpûr, to be paid by the *fautadâr* of that town, or regarding the lease of the village of Pâdishâhpûr *alias* Kalânkhurdpûr in the *pargana* of Patihai-batpûr, amounting to 550 rupees a year and being to be delivered to the *fautakhâna*, which need not to be further described.

I now give as a specimen the text⁶ of three *sayûrghâl-sanads*, together with their English translations:—

درینوقت میمنت عنوان فرمان والاشان واجب الادعان صادر شد که چهل بیگه زمین افتاده لائق زراعت خارج جمع از پرگنه چماري مضاف بصوبه پنجاب دروجه مدد معاش مسلمات راج بی بی و غیرها حسب الضمن مقرر باشد که حاصل آنرا صرف مایحتاج نموده بدعای بقای دولت ابدطراز مواظبت نمایند باید که حکام و عمال و جاگیرداران و کورریان حال و استقبال اراضی مزبوره را پیموده و چک بسته بتصرف آنها بازگذارند و اصلاً و مطلقاً

⁶ I have spelt the Persian words more correctly than they appear sometimes in the originals.

تغییر و تبدیل بدان راه ندهند و بعلت مال و جهات و اخراجات مثل قتلعه و پیشکش و جریبانه و ضابطانه و محصلانه و مهرانه و داروغخانه و پیکار و شکار و مقدمی و قانونگری و ضبط هر ساله بعد تشخیص چک و تکرار زراعت و کل مطالبات سلطانی و تکالیف دیوانی مزاحم نشوند و اندرین باب هر سال سند مجدد نطلبند و اگر در محل دیگر چیزی داشته باشند آنرا اعتبار نکنند بیست و نهم شوال سال چهل از جلوس والا نوشته شد^۷

TRANSLATION.

"In this happy time the high order which is necessary to be heard came forth that 40 *bîg'has* of fallow land, capable of cultivation, allodial to the *pargana* of Chamâri that belongs to the *śûba* of the Panjâb, according to the endorsement were bestowed as a rent-free fee upon P. P. Râj Bîbî and companions. They may spend the revenues of it for their needs, being assiduous in prayer for the perpetuity of the enduring empire. The present and future magistrates, tax-gatherers, *jâgîr*-holders and *krôris* having surveyed the stated lands and marked their boundaries⁷ should give them into their possession, and by no means allow any alteration or change. After the settlement of the boundaries and the new cultivation one should not trouble them for any demands of the Government and the levies of the court in the shape of quit-rent, taxes, and tributes, as *qutlugh*, presents, the rates of *jaribâna*,⁸ *zâbitâna*, *muhaşşilâna*, *mahrâna*, *dârôghagâna*, for war and chase, the *muqaddimî* and *qânûngôyî*, and the annual sequestrations. Regarding this no new order should be yearly expected and other eventual existing appointments not considered.⁹ Written on the 29th Shawwâl of the 40th year since the sublime accession to the throne (viz., of 'Âlamgîr)."

On the back the text of the *yâdhâsh-t-i wâqî'a*, dated Monday, the 13th Rabî II, of the 39th year (21st November, 1695) is given, and besides the dates of entry in the registers the names of Râj Bibî's companions, viz., Nûr Bibî, Şâhib Khâtûn, and Sharîfa Bânû, each of them getting 10 *bîg'has*.

Another sanad concerning a re-investment runs:

حضرت محمد شاه پادشاه غازي خلد ملکه ابداً

خلد منزل

گماشتهای جاگیرداران و کروریان حال و استقبال پرگنه بتالا مضاف صوبه پنجاب بدانند چون بموجب فرمانعالیشان حضرت مرقوم بتاریخ ۲ شعبان سنه ۳ موازی پنجاه و نه بیگنه زمین از پرگنه مذکور در وجه مدد معاش مسماة نورخاتون و غیرها شرکای فرمان و عبدالغنی و غیره ورث محمد عاقل و غیره بتجویز صدر سابق مقرر است درینولا بتصدیق ثقات بوضوح پیوست که مشار الیهم حی و قائم و اراضی مزبوره را قابض و متصرف اند و از ممر دیگر وجه معیشت ندارند بذابر آن بتصدیق فرق مبارک بندگان حضرت خدیو جهان خداوند زمان باعث امن و امان ظل ظلیل ایزد متعال نائب نبیل دادار بیهمال مظهر اتم پروردگار رحمت اعم آفریدگار مقنن قوانین جهانداري مبدء مهاد کرم گستری خلافت پناه ظل اراضی مرقومه¹⁰ از محلقدیم بدستور سابق بشرط فیض و تصرف حسب الضمن مقرر و مسلم داشته شد می باید که زمین مسطره را در تصرف آنها واگذاشته اصلاً و مطلقاً متعرض

⁷ In other sanads the *Chaudharîs* (I cannot understand for what reason Blochmann has banished this spelling into the notes of his *Âin-i Akbarî*-edition,—*f.e.* vol. I, p. 198, line 15, instead of putting it into the text), *Qânûngôis*, *Muqaddams* and *Mâlîks* are said to have taken part and consented to this act.

⁸ These technical terms are all fully explained in the dictionaries.

⁹ I know that this last phrase also could be translated 'if they should have possessed something in another place (*besides the above sayûrghâl*) it should not be taken notice of,' but I have preferred the above translation as more harmonizing with the contents.

¹⁰ Corrected from *marqûma-râ* according to other sanads.

نشدند تا حاصلات آنرا فصل بفصل و سال بسال صرف مایحتاج خودها ساخته بدعای دولت ابدطراز مواظبت
مینموده باشند و اگر در محلدیگر چیزی داشته باشند آنرا اعتبار نکنند شرح تحریر فی التاریخ دریم شهر جمادی الاول
سنه ۱۸ جلوس متعلی مطابق سنه ۱۱۴۸ هجری المقدس شد

TRANSLATION.

“Shâh 'Âlam.¹¹—His Majesty Muhammad Shâh-i Ghâzî, may God perpetuate his reign for ever!

“The present and future representatives of the *Jâgîr*-holders and *Krôris* of the *pargana* of Batâla, belonging to the *sûba* of the Panjâb, may know: According to the high order of His Majesty, dated the 2nd Sha'bân of the third year (*i.e.*, of *Shâh 'Âlam*), 59 *bîg'has* of the land of the *pargana* stated have been bestowed as a rent-free fee, by former *Sâdrs* upon P. P. Nûr Khâtûn and companions, partners of the *farmân*, and upon P. P. 'Abd ul-Ghanî and companions, heir of Muhammad 'Âqil and companions. It now being evidenced through trustworthy testimony that the above-named are alive, really own and possess the stated lands, and do not get their livelihood otherwise, on that account as an alms of the blessed head of the slave (*of God*), His Majesty the sovereign of the world, the master of the time, the author of safety and security, the covering shadow of the sublime God, the excellent viceregent of the peerless distributor of justice, the most perfect manifestation of the all-nourisher, the universal pity of the creator, the founder of the institutions of the world-possessing, who lays the foundation of the carpet of graciousness, the asylum of the khalifate,—the possession of the stated lands, in the former place and on the former conditions, according to the endorsement has been graciously ratified and intrusted. One ought to restore the described grounds into their possession, hindering them not at all, and absolutely not from spending the revenues from season to season and year to year for their own needs and to be assiduous in prayer for the perpetuity of the everlasting empire. If there should exist any appointment, otherwise¹² it is not to be taken notice of. Written on the 2nd *Jumâdî'l awwal* of the 18th year since the sublime accession to the throne (*i.e.*, of *Muhammad Shâh*), corresponding to the year 1148 of the holy flight (*the 20th September, 1735*).”

On the back the endorsement of Shâh 'Âlam is written, as always in these cases. The names of Nûr Khâtûn's partners were 'Azîz Khâtûn, daughter of Shaikh Muhammad, 'Âmila, Shams Khâtûn, daughter of Ilyâs, Hayât Bânû, those of 'Abdul Ghanî's Jân Bibî, Sâliha Bânû, etc.

Bâbar's sanad runs—¹³

هو الغالب

فرمان ظهیرالدین محمد بابر غازی

درین وقت فرمان جهان مطاع واجب الاتباع شرف نفاذ یافت که چون موضع مسکراکل بهروری از پرگنه
وآله که جمع رقمی آن مبلغ پنجهزار تنکه سیاه است برسم سیورغال تعلق بقاضی جلال قاضی پرگنه مذکور است

¹¹ *Khuld-manzil* was Shâh 'Âlam's *post-mortem*-name.

¹² Cf. note 9.

¹³ This *farmân* is very difficult to decipher. The characters want almost all diacritical dots; they are indeed not more fluently written than those of the other sanads, but the tenor is different, so that it cannot be understood by the help of the others. I am indebted for a very few hints to Mr. Jâmî Khân Ghôrî at Berlin, who has seen the document, but notwithstanding there remain some doubtful words. My transcript of the name of the village is quite tentative.

میداشنه حالا بر هماندستور بدو متعلق شش سنه و بعثت مال و جهات و سایر متوجّهات مزاحم و متعرض مشارالیه
نشدند و بعضی شد و حوالی تزايد مي آمد که برین موجب معرم [؟] خاصه بتصریح شد و هرساله بفرمان و پیرانچه
مجدد محتاج ندانند در زمان [؟] بقصرهما تحریر شد فی شهر ذی قعدة سنه ۹۳۳

TRANSLATION.

“He (*God*) is the conqueror!

“*Farmân* of *Zahîr-uddîn Muhammad Bâbar-i-Ghâzî*.

“Now the order to be obeyed by all the world and necessary to be respected has the honour of setting forth that the village of Manchharâkal, belonging to *pargana* Watâla, the total register of which amounts to 5,000 copper-*tankas* (250 *Rupees*) and which as a *Sayûrghâl* has been bestowed upon Qâzî Jalâl, judge of the city named, is now granted to him on the same conditions for six years. No one should molest nor trouble the aforesaid for quit-rents, *jihât* and *sâir mutawajjihât*.¹⁴ On request it was further enjoined that the imperial seal has been affixed for evidence, and every year a new *farmân* or order shall not be thought necessary. Written at in the castle ‘Phoenix,’ in the month *Zî Qa’da*, 933 (*began the 30th July, 1527*).”

On the back the following words are written:—

“Order of the chief *wazîr* of the cities of faithful mankind, Shaikh.....”

Unfortunately the name of the Shaikh is not legible and his seal is also very indistinct.

XXXVIII.—FURTHER PÂBHOSÂ INSCRIPTIONS.

By G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

In addition to the three larger inscriptions, published by Dr. Führer (*ante*, p. 240ff), the Pâbhosâ cave contains a number of small and difficult ones, regarding which I offer some remarks at the request of the Editor, though I am unable to give in every case certain and complete readings or satisfactory explanations. All of them are somewhat carelessly incised on the hermit's bed and seem to belong to a period, when the cave was no longer occupied by the original donee or donees. The characters show the types of the seventh or eighth century A.D. The language is incorrect Sanskrit, occasionally, it would seem mixed with Prakrit.

No. I.

TRANSCRIPT.

L. 1. Śrī-Prayagam var[e ?]uttam(?)[p ?]odhakî(?)h

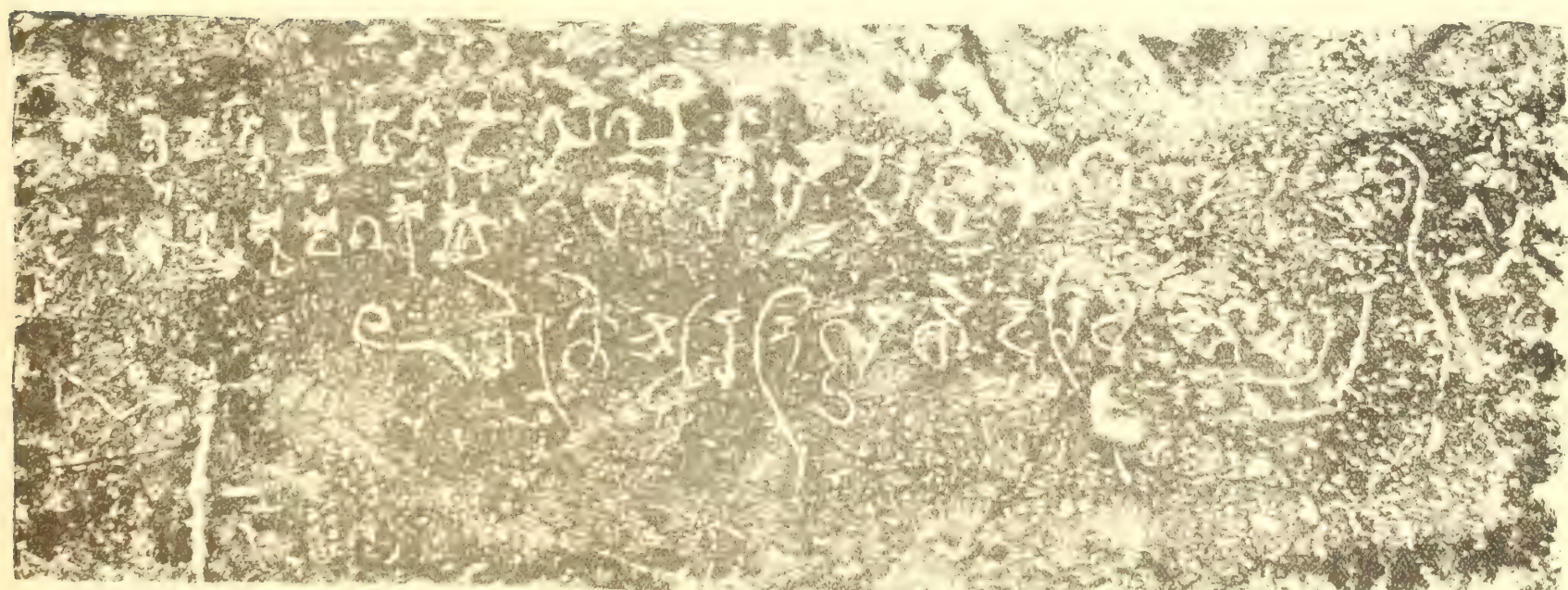
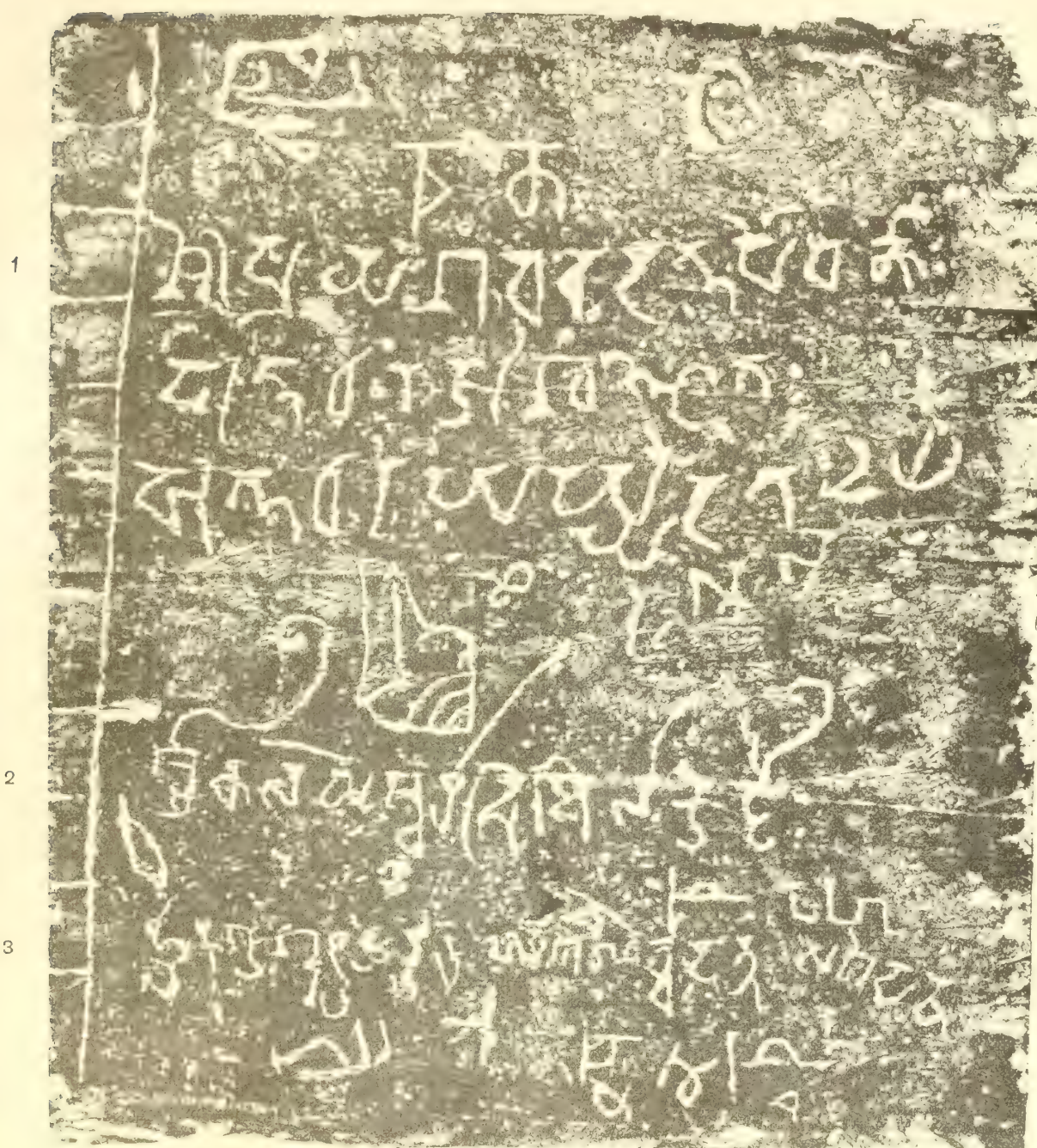
L. 2. Suttadhâr[a ?] akhamṇdatah

L. 3. Suttadhâr[a ?] yayyo ?[a ?] ubha ?daya [|| *]

Above l. 1 stands high up in the left hand corner a large sign, which may be intended for *jñā*, and lower above the middle of the line two letters, the second of which

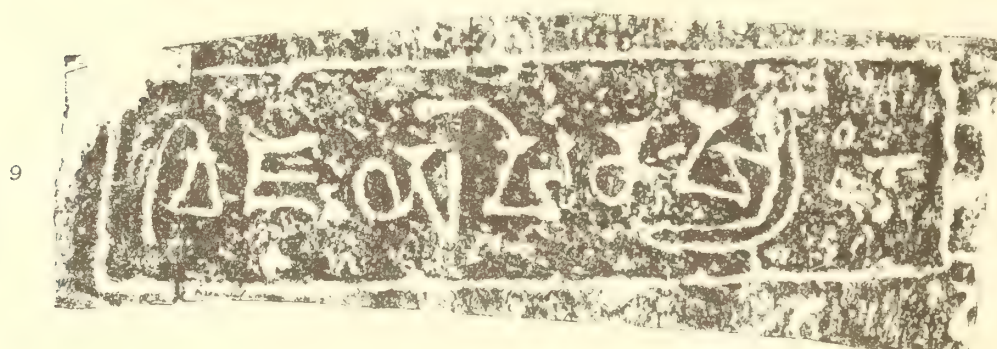
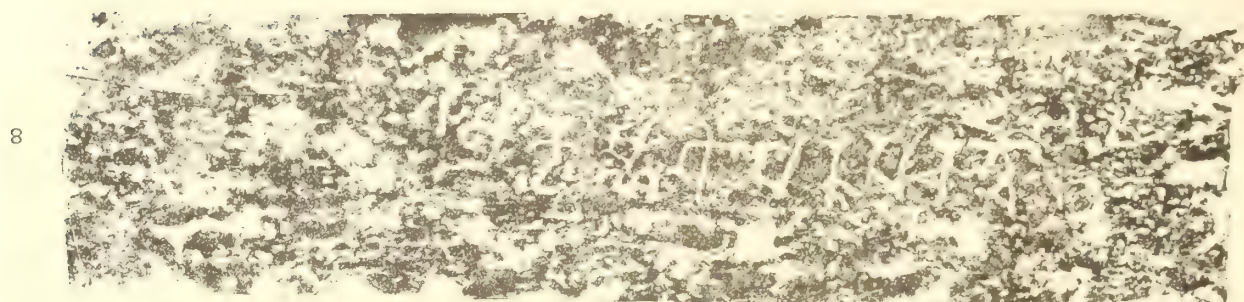
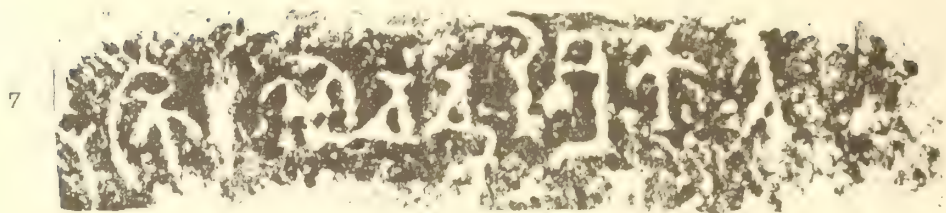
¹⁴ Otherwise *sâir jihât*.

PABHOLA INSCRIPTIONS, ON THE HERMIT'S BED INSIDE THE CAVE.

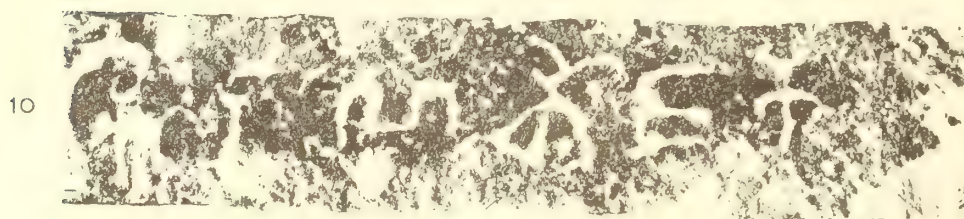


PABHOSA INSCRIPTIONS.

ON THE HERMIT'S BED INSIDE THE CAVE.



ON THE WEST WALL, INSIDE THE CAVE.



Scale: $\frac{1}{4}$ of originals.

Dr. A. Falcet, impress

is *ka*. Below 1. 3 there is the representation of a conch-shell and to the right three rudely scratched illegible letters.

As regards the interpretation, the only certain facts are (1) the occurrence of the name of “glorious Pray[â*]ga” and (2) the mention of two *suttadhâra* or masons. Possibly the whole may be intended for: *Śrī-Prayâg[ād Varaputtro Modhakî [or Podhakî], sūtradhâro’ khaṇḍitaḥ sūtradhâro Yayya ubha[yoh*] deyam* || or in English “From glorious Prayâga, the unblamed mason Modhakin (or Podhakin) son of Vara, (and) the mason Yayya (*Jajja*),—the gift of both these.” If this is correct, the inscription probably records repairs of the cave, done by the two persons mentioned.

No. II.

TRANSCRIPT.

Śrī-Kalase[śe*]śvarâdiśi(?)lâ kuṭṭi ||

The reading of the seventh and eighth consonants is uncertain; *kuṭṭi* is probably a mistake for *kuṭi*, the two dots, which I have taken for stops, may, of course, denote the *Visarga*, which however would be wrong. The translation is: “The *cella* (or temple) of glorious Kalaśeśvara and the rest.” *Kalaśa* is the name of a *Nâga*, and the inscription probably refers to the legend, which makes the cave the home of an enormous *Nâga*, (see *ante*, p. 241).

No. III.

The only signs readable with any certainty are: *rvvadatta* towards the end of the line.

No. IV.

[Nanda]dattaprasâdo lolî

No. V.

Deva

No. VI.

TRANSCRIPT.

Om Ke[Ki*]raṇe[śv]arit(?)ila(?)kedali(?)va . . . sya [||*]

The inscription seems to refer to a deity called *Kiraṇeśvarî*, which seems to occur again in No. VII.

No. VII.

TRANSCRIPT.

Kiraṇe[śva]riśr[i*]ka[r*]ttâ [||*]

If the restoration is correct, the translation will be, “The maker of (*the statue of*) glorious *Kiraṇeśvarî*” and the inscription may refer to one of the masons, mentioned in No. I, see also No. VIII.

No. VIII.

TRANSCRIPT.

Śrī-Kṛṣṇagopīrūpakarttā [॥]

The second *ta* of °*karttā* looks like *va*. The translation is, "The maker of the statues of glorious Kṛṣṇa and of the milkmaids." The inscription probably refers to one of the masons in No. I.

Nos. IX AND X.

TRANSCRIPT.

Vijayasenasyah[ya*] ।

Kiraṇabhojak[a?]

These two pieces may belong together and may possibly mean, "Of Vijayasena, the temple-priest of Kiraṇa (i.e. *Kiraṇeśvari*).¹" If this interpretation is correct, the two notes may indicate that Vijayasena visited the cave when the two masons, named in No. I, repaired it. The contents of the whole series may perhaps be connected as follows :— "Some time in the seventh or eighth century the Pābhosā cave was gratuitously restored by two masons of Prayāga and dedicated by Vijayasena, the *Bhojaka* of Kiraṇeśvarī, to the *Nāga* Kalaśa and other deities." This would account for the existence of the legend mentioned by Dr. Führer, according to which the cave is inhabited by an enormous Nāga.

XXXIX.—AN ADDITIONAL NOTE ON THE BAIJNĀTH PRAŚASTIS.

BY G. BÜHLER, PH.D., LL.D., C.I.E.

During the Christmas vacation of 1892 Dr. M. A. Stein, the energetic and learned Principal of the Oriental College at Lahore, visited the Kāngrā district and spent some days at Kīragrāma, where he studied the Baijnāth *Praśastis* on the spot and made enquiries regarding various facts they mention. After a certain show of resistance the temple-priests became communicative, no doubt, as Dr. Stein thinks, because they wanted to learn what their inscribed tablets contained. And the results of his enquiries are so valuable for the interpretation of the inscriptions that I am sure I shall render a service to the readers of the *Epigraphia Indica* if I publish here a translation of the portion of his letter, which contains them. Writing from Lahore on February 6th, 1893, he says :—

"Navagrāma, mentioned in the inscription [I, 33] is probably identical with the village of Nāur,¹ where the temple still owns $2\frac{1}{2}$ *halas* of land. Nāur lies about 3 miles west from Kīragrāma and belongs to the ancient pargana of Palam, which latter word I would identify with the name of the village of Pralamba, of which the inscription speaks [II, 31]. About thirty years ago, when the introduction of tea-planting induced many Europeans to settle in Kāngrā, Palam² was turned into Palampur.

¹ The Sanskrit prototype of Nāur would be Nava pūra, which probably was another name of Navagrāma.—[G. B.]

² The *Kāngrā Gazetteer* still mentions Pālam.

“In the bazar of Kîragrâma I was shown the spot where, so late as two generations ago, stood a shop, belonging to the temple and where the two pious Banians, whom the local traditions too know as the founders of the temple, are said to have lived. This is clearly the *panyasâlâ* mentioned in the *Praśasti* II, 34. Regarding the oil-mill which Manyuka and Âhuka dedicated I could not hear anything; and the god has long lost the income from the *maṇḍapikā*. But there was formerly a custom-house on the frontier of the territory of Mandi which passes close to the village. On the rocky hill which rises near the village and is now occupied by the Dāk bangalow, the Râne family is said to have had a fort. I do not dare to decide if these *Rânes*, whose descendants are still Rajput zamîndârs in the parganâ of Baijnâth, are identical with the *Râjânakas* of Kîragrâma.³

“But in illustration of what you have said on p. 102, vol. I, of the *Epigraphia* regarding the intermarriage of this Rajput family of Kîragrâm with the Râjâs of Traigarta, I may mention that the Râjâ of Kapurthala quite lately married a girl from the house of a bitterly poor Rajput of the Gulherian Miân clan, who lives as zamîndâr not far from Baijnâth. Though the man is so poor that his daughter, the present Rânî, used to work for wages in the tea plantations, his countrymen have not yet pardoned him that he contracted the alliance with the Râjâ.

“Your proposed identification of Suśarmapura with Koṭ is fully confirmed by the local traditions.

“The temple [of Baijnâth] is well preserved, and in my opinion it has not undergone such very great alterations as the earlier describers state.⁴ Thus, big statues of Gaṅgâ and Yamunâ, which clearly belong to the time of the inscription, are found on the gateway pillars of the *Purî*, exactly as Râma describes them in the *Praśasti*, I. 29, and his other detailed statements regarding the building fully agree with the actualities. Only the roof seems to me modern; according to the statements of the Purohitas it was renovated about one hundred years ago by Râjâ Samsârchand.”⁵

XL.—A NOTE ON THE PRÂKRIT GRANT OF THE PALLAVA KING ŚIVASKANDAVARMAN (VOLUME I, pp. 2—10).

BY ERNST LEUMANN, PH.D., STRASSBURG.

Prâkrit inscriptions always present particular difficulties. Dr. Bühler, with his usual sagacity, has removed most of those connected with Śivaskandavarman's grant. Some others of the same inscription can only be mastered when further documents of a similar type turn up. A few, however, may perhaps be dealt with now. We have

³ I consider the identity of the *Râne* family with the *Râjânakas* to be very probable. *Râjânaka* is also the parent of the title *Rânâ*.—[G. B.]

⁴ Cunningham, *Arch. Surv. Rep.*, vol. V., p. 179 f.

⁵ I take this opportunity to note that Professor Kielborn has published in the *Indian Antiquary*, vol. XX, pp. 114 ff, certain emendations of my readings of the two *Praśastis* in accordance with rubbings made by Sir A. Cunningham. The following among Professor Kielborn's proposals appear to me acceptable:—I. 6, *sureshu nâsthâm apareshu kurvatâm*; I. 29, *bhaktitruṭallobhamalena tena*; I. 37, *śâstradṛṣṭim anusṛitya*; II. 2, *sa pâtu vo Mahâdevo Brahmâdyâ bhaktim âsthitâḥ*; and II. 9, *Kṛitârthau*. In addition, I would mention that I now translate *astrîjano* in I. 13a by “archers” instead of by “heroes,” as *astrî* is clearly the nominative of *astrin*; note 64 must be altered accordingly.

to correct the following passages in Dr. Bühler's transcript (on pages 5—7 of volume I) :—

1. 1, Read *aggiṭṭhoma*. The irregular combination *ṭṭh* (for *ṭṭh*) is a mistake of the engraver which has crept in on account of the similarity of the signs for *th* and *ṭh*.

1. 3, Separate *visaye savattha*, i.e. *vishaye sarvatra* 'everywhere in our (*amham*) country.'

1. 4, Read *māḍabika* and restore it to *māḍambika*. This word, which means 'chief of a *maḍamba* district' is often found in the older Jain literature;¹ its base *maḍamba* occurs in the same texts and beside in some *Niryuktis* and *Bhāshyas*.

1. 5, Read *ārakhādhikate*, which stands for *ārakkhādhikate* and is equivalent with *ārakkhiya* 'guard' of the Jain literature; literally it means 'employed as a guard (*ārakshā'dhikṛita*).' As to the sign *khā*, cf. lines 27 and 38.

1. 7, Read *e* instead of *cha* and cf. the sign for *e* in lines 27, 30, 34. The word *ettha* (*atra* 'here') opens of course a new phrase, and we need not follow Dr. Bühler in inserting a second verb; *vitaraṃa* is indeed the verb wanted and closes well the preceding phrase. The first verb (*āṇaveti*), however, is certainly well supplied by Dr. Bühler; only we think its place is not before *amham* (in l. 3), but after *ppayutte* (in l. 6). At any rate we are not to combine in irregular co-ordination the accusatives of lines 3—6 with the genitive *saṃcharan-taka-bhaḍa-manuṣāṇa*.

I would then translate the whole passage thus: "Śivaskandavarman informs (*āṇaveti*) in our country everywhere the royal princes, generals, rulers of larger and smaller districts (*raṭṭhikas* and *māḍambikas*), local prefects and others, the freeholders of various villages, *vallavas*, *govallavas*, ministers, guards, captains² *tūthikas*, *neyikas* and all others employed in our service: We grant an exemption from (any taxes that might be levied by or for) *saṃcharantakas*, soldiers or other persons.³

1. 44, Read *vasudhādhīpataye* (acc. pl. from *°pati*).

¹ e.g. in the *Aupapātika sūtra*, *Paryuṣaṇākalpa* ('*Kalpasūtra*'), etc.

² The corrected reading *ārakhādhikate* (in l. 5) makes it very probable that the word immediately following (*gumika*) is also a military term.

³ In reply to Dr. Bühler's appended notes, I may remark that the persons favoured by the grant are undoubtedly "the Brahmans, who are the freeholders of the settlement (*koḍunka*) called Chillareka." The gift is therefore a Brahmana *parihāra*, i.e. 'an immunity granted to Brahmans. Honorific allowance, as Dr. Bühler proposes, does not change the sense, but is less appropriate, *koḍunka* is apparently a contracted form of *koḍumbaka* (Sans. *kaṭumbaka*): in the same way *naṇṇiyoka* seems to me to stand for *naṇṇiyogika*, which would be a synonym of the term *ābhīyogika*—'servant'—of the Jaina literature. The term *kumāra parihāra* similarly denotes an immunity presented to a prince; the Jātaka phrase adduced by Dr. Bühler means— "When, afterwards they noticed that he was a prince, they no longer gave him any work to do, but spared him, so to say, by a princely immunity."

The inscription, of course, mentions, also, the persons who are to respect the grant, i.e. who are not allowed in any way to trouble the above-named Brahmans (by levying taxes, etc.). So the two cognate Pallava plates clearly state: *Sarvāyuktakāḥ sarva-naṇṇiyokāḥ rājavallabhāḥ saṃcharantakāś cha tat-sīmaṃ sarva-parihārāiḥ pariharantu parihārayantā cha ayuttu sarva-parihāreḥi pariharantu parihārayan (tu cha)*, "The persons of the king's service and party must spare and cause to spare the territory (*described before*) by all the (*eighteen*) kinds of exemption. "In face of these parallel passages, the words—*saṃcharantaka-bhaḍamanuṣāṇa... parihāraṃ vitaraṃa*, can only have the sense which I have given them, without pretending, however, that my translation reflects accurately the grammatical construction. This latter can only be made clear when the three syllables before *parihāraṃ* are deciphered.

That *saṃcharantakas* are a nuisance to people, we learn, e.g. from the description of a model town given in the *Nemicharita*, l. 14 (on Hemachandra's *Bhāvabhāvanā*, v. 5): in that town no *saṃcharantakas* are allowed to stroll about (... *saṃcharantekīm tīrai na tattha bhamiṃ*...). Another Prakrit word of the Pallava Inscription (which however occurs also elsewhere) is *bappa* 'father': this is found in *Daśavaikālikasūtra* vii, 18,—See *Zeitsch. d. Deut. Morgenl. Gesellsch.* vol. XLVI. pp. 628.

1. 45, Read *mejâtâye*, i.e. *mejjâtâye*. In Jaina Prâkrit *maryádâ* becomes *mejjâ*, the last two syllables being contracted. The Sanskrit sounds *arya* in Prâkrit generally are changed to *era*, sometimes to *ejja* or *ariya* or *ajja*.

1. 46, Separate *cha si*. The word *si* refers to *mejâtâye*, and therefore represents a singular case like *tasyâh*; it is indeed a short form for the anaphoric pronoun *se* that is often met with in the *Niryuktis* and *Bhâshyas* of the Jain literature. The function and origin of *se* has been well discussed by Professor Wackernagel in the *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* (vol. XXIV, p. 600). Though *se* and *si* refer to *all genedrs and numbers* we find occasionally in the *Niryuktis* and *Bhâshyas* a special plural form *sim* which, by the addition of the Anusvâra, has been formed after the fashion of plural genitives like *tesim* (*teshâm*), etc.

What remains to be said is of less importance; we are probably to read *vâḍaka* for *vâṭaka* (in lines 12 and 30); misprints are apparently *hiroga* for *hirogo* (10), *pati-bhâgo* for *patibhâgo* (12), *patibhâgo* for *pattibh-* (21), *ṭṭivas°* for *ṭṭivâs°* (36), *pilâ* for *pîlâ* (40), *dattâ* for *datâ* (48), *kada* for *kaḍa* (51), *brâhmaṇa* for *brahmana*, and *lekhakha* for *lekhaka* (52).

SOME FURTHER NOTES ON THE GRANT OF ŚIVASKANDA- VARMAN. (VOLUME I, pp. 2—10.)

The corrections of my reading and rendering of Śivaskandavarman's grant, which Professor E. Leumann has proposed above, make, I think, a few further remarks from me desirable.

(Line 1.) Professor Leumann's statement that the plates have *aggiṭṭhoma*, not *aggiṭthoma*, is correct. I should say that the nonsensical form has been caused by a confusion between the two possible forms with *ṭṭha* and *ttha*. Both in literary and in epigraphic Pali, Sanskrit *śṭha* or *shṭha* is represented occasionally by the dental *tenuis* and the *tenuis aspirata*. Thus, we have in literary works for *krośṭri* 'a jackal,' both *koṭṭhuka* and *kotthuka*, or even *kutthu*, as well as forms in *ttha* for various past participles in *śṭha*. And the Sanchi votive inscriptions offer *sethi* and *seṭhi* for *śreshṭhin*; Aśoka's New Edicts both *vivutha* and *vyuṭha* for *vyuśṭha*. In such words the Pali *ttha* probably goes back to originals with *sta*, similar to those in the Shâhbâzgarhî version of the Rock Edicts, where we find *sresta* for *śreshṭha*, *dipista* (3rd pers. sing. aor. Âtm.) equivalent to a Sanskrit form *adipishṭa*.

(L. 3.) Professor Leumann is right in separating *visaye savattha*, but the correction has already been given by me in the Addenda and Corrigenda to vol. I, p. 479.

(L. 4.) The plates have not *mâḍabika*, as Professor Leumann asserts. The last sign is mutilated, the crossbar of the *ka* on the right having been omitted by mistake. The sign, which has thus come out, can only be read *nu*. Professor Leumann's restoration *mâḍambika* "governors of Maḍambas," instead of *mâmḍabika* "custom-house officers," is possible, though, owing to the rarity of the word *maḍamba* (except in Jaina works), somewhat doubtful. I add an explanation of the term *maḍamba*, which Professor Jacobi has kindly furnished to me from the Jaina commentaries: *maḍambâni sarvato'rdha yojanât parato'vasthitagrâmanî*.

(Ll. 5-7.) Professor Leumann's readings *ārakhādhikate* and *ettha* for my *āraṇadhikate* and *chattha* are certainly correct. His translation of lines 6-7, "We grant an exemption from (any taxes that might be levied by or for) *Samcharantakas* (soldiers) and other persons" cannot stand, for °*bhaḍamaṇusāṇa* is separated from *parihāraṃ* by a not now readable word ending in *o*, and in all probability the two expressions do not belong together. Even supposing that *saṃcharamtakabhaḍamaṇusāṇa parihāraṃ vitarāma* had to be taken together, the meaning could only be, "We grant an exemption to Samcharantakas, etc;"³ it is against the custom observed in the grants to name first an exemption and afterwards the object granted. I must add that my translation of *parihāra* by "an immunity" ought to be changed to 'a honorific grant.' Of late I have found in the Jātakas several passages where *parihāra* has a concrete meaning and is used for "appanage, honorific allowance, special grant." In several stories it is narrated how queens receive or are deprived of their *parihāra*, and there is the compound *kumāra-parihāra* "an allowance suitable for a prince."

(L. 40.) The correct reading is *pilā* (not *pīlā*, as Professor Leumann says), the short *i* being expressed, as is done very often, by a complete circle.

(L. 45.) *Majātāye* is the reading of the plates, not, as Professor Leumann holds, *mejātāye*. The little stroke above the *ma* has been caused by a slip of the engraver's punch. A real *me* looks very different (see lines 1, 29, 41).

(L. 46.) As *siṃ* is permissible for *tesim*, *etesim* and *esim*, according to Hemachandra *Prākṛita Vyākaraṇa* III, 81, and occurs, as Professor Leumann says, in Jaina works, I agree with him that its equivalent *si* in *cha si* should be written separate. *Si* refers, however, not, as Professor Leumann thinks, to *majātāye*, but to the grantees. Compare the corresponding passages in the Sanskrit grants, e.g. *Indian Antiquary*, vol. V. p. 196, l. 6; p. 207, l. 9; p. 212, l. 25; vol. XI, p. 113, l. 43; p. 159, l. 50.

TABLES FOR CALCULATING HINDU DATES IN TRUE LOCAL TIME.

BY HERMANN JACOBI, PH.D., SANSKRIT PROFESSOR, BONN.

In my paper on the computation of Hindu dates, etc. (vol. I, page 403 ff.), I have given rules for calculating, according to the curiously inaccurate Hindu method, the corrections which must be applied to a date, computed for mean sunrise, in order to obtain the same for true sunrise at any given place in India. As this calculation is rather tiresome, I have computed the following tables, which will make the process easy without detracting from the accuracy of the results. As the problem, to solve which these tables serve, is somewhat complicated, a few remarks on the theory of true and mean time may not be amiss.

1. Suppose the sun to move with an equal motion on the equator (instead of on the ecliptic); then this equatorial sun will exactly regulate mean time. His rising will occur at 6 o'clock for every place on the earth the whole year round, marking the mean beginning of day. The interval between his risings at two distant places will be the time-difference between these places (*see* vol. I, Table XXV).

2. Now assume a second sun to move with the same equable motion on the ecliptic. This supposed sun is meant when the "mean sun" is spoken of. It is obvious that this mean sun and the first will not rise at the same time, except when they coincide at the two points of intersection of the equinoctial and the ecliptic. At every other time the second will, in places in north latitude, rise earlier than the first, when he is in the northern half of the ecliptic; and later, when he is in the southern half. Table XXVII, A-F, gives the interval in *ghaṭikās* and *vinādīs* between the risings of both supposed suns,¹ for every degree of the ecliptic as entered in the vertical index to the left and right of each table, and for all degrees of north latitude from 10°—35° as entered in the horizontal index at the top of each table. At the intersection of the horizontal and vertical columns is given the interval of rising for the tropical longitude of the mean sun and for the terrestrial latitude in question; *e.g.*, in Table XXVII-B, we find that for 44° trop. Long. ☉ and 20° terr. Lat. the difference in rising is 1gh. 22v. If the trop. Long. ☉ is entered in the index to the *left*, the ecliptical mean sun rises before the mean beginning of the day; if on the index to the *right*, it rises after the mean beginning of the day.

3. We thus find the time of rising of the *mean* sun (moving on the ecliptic), but what is really wanted is the time of rising of the *true* sun. The true sun only twice in the year coincides with the mean sun; at every other time he either precedes or lags behind the mean sun. Their difference in longitude is the equation of the sun's centre, the amount of which in degrees, minutes, and seconds is furnished by Table XXIV-B. If the equation has the sign —, the true longitude of the sun is greater than his mean one, and consequently the true sun rises *later* than the mean one; if the equation in Table XXIV has the sign +, the true sun rises *before* the mean one; always by the time corresponding to the sun's equation of the centre. In order to compute the equivalent in time for the sun's equation of the centre, we must know how much time is occupied in rising by one degree of the ecliptic at the place where the sun is at the moment in question in a given latitude. The amount in *vinādīs* is furnished by the entries immediately below the degrees of terrestrial latitude in Table XXVII. Though continually changing, it is considered by Hindu astronomers to be constant throughout each single

¹ Or between the risings of a point on the equator and one on the ecliptic, which have the same distances from the equinox.

sign, and equal to the mean.² As the different parts of Table XXVII represent the tropical signs, one entry serves for the whole part. Thus we find in Part B that on the 20th parallel one degree of the ecliptic (between 30° and 60° trop. Long.) takes up 8·79 *rinādīs* in rising. Knowing the time taken up in rising by one degree, we can easily calculate the time corresponding to any given value of the equation of the sun's centre.

4. Table XXVII refers to tropical longitude, while the other tables yield sidereal longitude. The former is found by adding to the latter the *ayanāṁśas* (or amount of the precession of the equinox) for the year in question.

The rule for calculating the *ayanāṁśas* is given in section 39 of the former paper (page 421); to find them without calculation is the object of Tables XXVIII and XXIX, e.g., we find by Table XXVIII that in K. Y. 4683 the *ayanāṁśas* were—

$$\begin{array}{rcl} 16^{\circ} 14' 42'', \text{ viz. K.Y. 4600} & = & 15^{\circ} 0' 0'' \\ 80 \text{ years} & = & 1^{\circ} 12' 0'' \\ 3 \text{ ,,} & = & 0^{\circ} 2' 42'' \\ \text{Ayanāṁśa} & = & 16^{\circ} 14' 42'' \end{array}$$

Table XXIX serves for the *Brahma Siddhānta* and *Siddhānta Śiromaṇi*, Table XXVIII, for the other *Siddhāntas*.

5. I shall now illustrate by examples the working of these tables in connection with the Special Tables; for when such accuracy is wanted, that the difference between mean and true time comes into consideration, the calculation must be made by means of the Special Tables.³

1st Example.—Let it be proposed to calculate the true *Tithi* for true sunrise on the 7th (solar) Jyaisṭha K.Y. 4128 at Aligarh, whose latitude is 27° 53' (or roundly 28°) and time difference + 14 vin. We use for this and the following examples the tables for the *Sūrya Siddhānta*:—

(a) We calculate the elements: Distance ☾ — ☉ etc., for the year and day in question, viz.—

| | Dist. ☾ — ☉ | ☾'s An. | ☉'s An. | Corr. |
|------------------|--------------|-------------|--------------|----------------|
| 4100 years . . . | 69° 48' 0" | 217° 8' 30" | 282° 44' 16" | + 20 gh. 54 v. |
| 28 ,, . . . | 117° 47' 3" | 58° 38' 37" | | — 14 gh. 43 v. |
| 7th Jyai. . . | 66° 40' 34" | 97° 16' 25" | 34° 29' 46" | |
| | 254° 15' 37" | 13° 3' 33" | 317° 13' 52" | + 6 gh. 11 v. |

(b) Add the time difference, with the sign changed, for the place in question, to the Corr. (+ 6 gh. 11 v. — 14 v. = + 5 gh. 57 v.) and find by Table XXII the corresponding increase of the elements, distance, etc.—

| | | | | |
|-------------|---|--------------|--------------|----------|
| 5 gh. | = | 1° 0' 57" | 1° 5' 19" | 4' 56" |
| 57 v. | = | 11' 35" | 12' 25" | 56" |
| 5 gh. 57 v. | = | + 1° 12' 32" | + 1° 17' 44" | + 5' 52" |

(c) Add (or subtract, according to the sign) the increase from the first result.—

| | | |
|--------------|-------------|--------------|
| 254° 15' 37" | 13° 3' 33" | 317° 13' 52" |
| + 1° 12' 32" | 1° 17' 44" | 5' 52" |
| 255° 28' 9" | 14° 21' 17" | 317° 19' 44" |

(d) Find the equations for the anomalies of the moon and sun by Table XXIV—

| | | | |
|-------------|-------------|---------|--------------|
| An. ☾ | 14° 21' .. | Eq. ☾ = | — 1° 15' 32" |
| An. ☉ | 317° 20' .. | Eq. ☉ = | — 1° 29' 12" |
| Sum of eq's | | = | — 2° 44' 44" |

² The same inaccuracy pervades all Hindu calculations of true sunrise, and makes all figures in Table XXVI wrong when compared with the true values. However, we do not require the latter, but those which the Hindus assume in their calculations.

³ I shall indicate below §7, how these tables may be used in connection with the general tables for an estimate of the difference between mean and true local time.

(e) Add the sum of equations to the distance; the result is the true distance at mean sunrise for the place in question, *viz.* $255^{\circ} 28' 9'' - 2^{\circ} 44' 44'' = 252^{\circ} 43' 25''$.

(f) Find the sidereal longitude of the sun by subtracting from the above the \odot 's an., the same for beginning of the century. (Table XIII.)

$$\begin{array}{r} 317^{\circ} \quad 19' \quad 44'' \\ - \quad 282^{\circ} \quad 44' \quad 16'' \\ \hline \text{Sid. Long. } \odot = 34^{\circ} \quad 35' \quad 28'' \end{array}$$

(g) Find the *ayanāmsās* for the year in question, by Table XXVIII—

$$\begin{array}{r} \text{K.Y. 4100} \quad = 7^{\circ} \quad 30' \quad 0'' \\ \quad 28 \text{ years} = \quad \quad 25' \quad 12'' \\ \hline \text{K.Y. 4128} \quad = 7^{\circ} \quad 55' \quad 12'' \end{array}$$

(h) Add the *ayanāmsās* thus found to the sidereal longitude of the sun, the result is the tropical longitude of the sun.—

$$\begin{array}{r} 34^{\circ} \quad 35' \quad 28'' \\ \quad 7^{\circ} \quad 55' \quad 12'' \\ \hline \text{Trop. Long. } \odot = 42^{\circ} \quad 30' \quad 40'' \end{array}$$

(i) Look out in Table XXVII the “interval of rising” of the degree of trop. Long. \odot now found for the latitude of the given place.

If the left-hand index (0 — 180) is used, the amount is subtractive; if the index to the right (180° — 360°) the amount is additive.

In this case we get, for trop. Long. 42° on the 28th parallel, — 1gh. 46v.

(k) Take, from the same part of the Table just used, the time required by one degree in rising, as given there immediately below the degree of latitude in question, and calculate the equivalent in time for the sun's equation. If the equation has the sign +, the amount is subtractive; if —, it is additive.

In the present case: 1° takes up 8.24 *vinādīs*, consequently $1^{\circ} 29'$ will take up 12v. The equation being negative, the amount is additive. We put it down as + 12v.

(l) Add (or subtract according to the sign) the *vinādīs* in (k) to the result in (i); find the increase of Dist. $\epsilon - \odot$ for the sum, in Table XXII; add the increase (or subtract according to the sign of the sum) to the true Dist. $\epsilon - \odot$ (found in e). The result is the true Dist. $\epsilon - \odot$ for true sunrise at the place in question. Here — 1gh. 46v. + 12v. = — 1gh. 34v.

$$\begin{array}{r} 1gh. = \quad 12' \quad 11'' \\ 34v. = \quad \quad 6' \quad 54'' \\ \hline - \quad 1gh. 34v. = -19' \quad 5'' \end{array} \quad \begin{array}{l} \text{This, added to the result in (e), } viz., 252^{\circ} 4 \\ 52'', \text{ makes } 252^{\circ} 24' 20''. \end{array}$$

(m) This result is not quite correct, because we have made use of the mean increase (or decrease) of Dist. $\epsilon - \odot$ instead of the true, as the Hindus do. However, we may rest satisfied with this approximation when the true distance comes out larger or smaller, by 4 minutes or more, than an entire number of degrees marking the end of a *Tithi*. This is the case in the present example: 252° mark the end of the 21st tithi or the 6th tithi of the dark fortnight; but as we found the true distance to be $252^{\circ} 24' 20''$, which is more than $4'$ above the end of the *Tithi*, *viz.* 252° , the final result is not affected by the slightly incorrect calculation.

In rare cases where the strictest accuracy is required, proceed as follows:—

Add the increase (or decrease) of the distance, etc., for the sum found in (l) to the

result in (e); again, find the equations of α and \odot , as in (d), and add their sum to the distance, as in (e). The result is the true distance. In this case — 1gh. 34v. :—

| | Dist. $\alpha - \odot$ | α 's An. | \odot 's An. |
|------------------------------|------------------------|-----------------|----------------|
| 1 gh. | 0° 12' 11" | 0° 13' 4" | 0' 59" |
| 34 v. | 6 54 | 7 24 | 34 |
| — 1 gh. 34 v. | 19 5 | 20 28 | + 1 33 |
| subtracted from | 255 28 9 | 14 21 17 | 317 19 44 |
| makes | 255 9' 4" | 14 0' 49" | 317 18' 11" |
| An. α 14° 1' eq. = — | 1° 13' 49" | | |
| An. \odot 317° 18' eq. = — | 1 30 8 | | |
| Sum of eq's. = — | 2 43 57 | | |
| Dist. $\alpha - \odot$ + | 255 9 4 | | |
| True dist. | 252° 25' 7" | | |

This then is the strictly accurate *true* distance $\alpha - \odot$. The error in the preceding method was — 47".

It may be borne in mind, however, that it is a waste of time to attempt this degree of accuracy, unless we know the *Hindu* value of the latitude and longitude of the place for which the date is to be calculated. This uncertainty is enhanced when we have to deal with dates in inscriptions; for we never know for what place the almanac was calculated, from which the date recorded in the inscription was taken, though in most cases we shall probably be right in assuming that the almanac referred to the capital of the kingdom.

The following examples will be understood without further comment. I use the same letters as in the first example to indicate the operations to be gone through :—

Ex. 2.—K. Y. 4128, 4th Bhâdrapada; place: Ratnagiri, 17° Lat. and time difference —34 vin.

| | $\alpha - \odot$ | α 's An. | \odot 's An. | Cor. | An. |
|--------------------------|------------------|-----------------|----------------|---------------------------------|-----|
| (a) 4100 years | 69° 48' 0" | 217° 8' 80' | 282° 44' 16" | + 20 gh. 54 v' | |
| 28 ,, | 117 47 3 | 58 38 37 | ... | — 14 43 | |
| 4th Bhâdra | 96 2 4 | 216 11 10 | 124 11 9 | + 6 11 | |
| | 283 37 7 | 131 58 17 | 46 55 25 | (b) + 34 | |
| | | | | + 6 45 | |
| (c) + 6 gh. | 1 13 9 | 1 18 23 | 5 55 | | |
| 45 v. | 9 9 | 9 48 | 44 | | |
| | 284 59 25 | 133 26 28 | 47 2 4 | (d) eq. α = — 3° 43' 44" | |
| (e) | — 2 7 39 | | | eq. \odot = + 1 36 5 | |
| | 282 51 46 | | | Sum = — 2 7 39 | |

(f) 407° 2' 4" (an. \odot + 360°). (g) 4128 K. Y., *ayanâmśa* as above 7° 55' 12"

—282 44 16

124 17 48 (sid. Long. \odot)

(h) + 7 55 12

132 13 . (trop. Long. \odot)

(i) trop. Long. \odot = 132°, on 17° Lat., Interval . = — 32 vin.

(k) Eq. \odot = + 1° 36' (1° = 10·97 vin.), time of rising . = — 18 vin.

(l) 282° 51' 46"

— 10 9

Sum = — 50 vin. = — 16° 9' (l)

282 41 37 . Result.

Ex. 3.—K. Y. 4325, 4th Mârgasîra. Śrinagar, Lat. 34° 6', time difference — 8 vin.

| | | | | |
|--------------------------|-------------|-------------|--------------|--------------|
| (a) 4300 years | 345° 24' 0" | 276° 1' 30" | 282° 43' 55" | —24 gh. 10v. |
| 25 ,, | 79 27 0 | 142 21 38 | ... | —28 8 |
| 4th Mârg. | 137 35 2 | 338 9 48 | 214 51 41 | |
| | 202 26 2 | 296 32 56 | 137 35 34 | —52 18 |
| | | | | (b) + 8 |
| | | | | —52 10 |

| | | | | |
|--|--------------|--------------|------------------------------|--------------------------|
| (c) 52 gh. . = | 10° 33' 55" | 11° 19' 23" | 0° 51' 15" | |
| 10 v. . = | 2 2 | 2 11 | 10 | |
| 52 gh. 10 v. = | —10 35 57 | —11 21 34 | —51 25 | (d) eq. ☉ = + 4° 55' 16" |
| | 202 26 2 | 296 32 56 | 137 35 34 | eq. ☉ = + 1 31 7 |
| makes . | 191 50 5 | 285 11 22 | 136 44 9 | Sum = + 6° 26' 23" |
| Sum of eq. . + | 6 26 23 | | | |
| (e) | 198 16 28 | | | |
| (f) 496° 44' 9" (an. ☉ + 360°) | | | (g) 4300 <i>ayanāṁśa</i> . | . = 10° 30' 0" |
| — 282 43 53 | | | 25 years . | . = 22 30 |
| 214 0 16 (sid. Long. ☉) | | | 4325 K. Y. <i>ayanāṁśa</i> . | . = 10° 52' 30" |
| (h) + 10 52 30 | | | | |
| 224 52 46 (trop. Long. ☉) | | | | |
| (i) trop. Long. ☉ = 225° on 34° Lat. Interval . . . | | | | . = + 1 gh. 32 v. |
| (k) Eq. „ ☉ = + 1° 31' (1° = 12. 18), time of rising | | | | . = — 18 |
| | | | | Sum = + 1 gh. 14 v. |
| (l) 1 gh. . . . = | 12' 11" | | | |
| 14 v. . . . = | 2 51 | | | |
| + 1 gh. 14 v. . . . = | 15 2 | (added to e) | | |
| | 198 16 28 | | | |
| makes | 198° 31' 30" | Result. | | |

6. In §62 of my former paper I have said: “In the *Siddhānta Śiromaṇi Golādhyāya*” IV, 20, Bhāskara states that the ancient astronomers⁴ assumed that at Lankā (or on the Equator) the zodiacal signs rise in the same time with 30 degrees of the equinoctial, while in fact they do not. The tables give the interval according to Bhāskara’s theory. If the value without Bhāskara’s correction is wanted, it may be elicited from the tables. For that purpose the column 0° has been added; in it are given what Bhāskara calls the *udayāntara*. They must be added to, or subtracted from (according to the sign), the value in the table. Under this supposition, we shall get in (i) of the first example above 1gh. 24v. instead of 1gh. 46v., and in (k.) we find 8·27 *vin.* instead of 8·23 as the time taken up in rising 1 degree; the latter correction does not, in this case, sensibly affect the final result, while the former will.

In calculating dates anterior to Bhāskara (K. Y. 4251) the value of the “interval” given in the table should be corrected in the way just explained.

7. The present tables may be used roughly to estimate the difference between mean Indian and true local time, as in the following example.

In §24 of my first paper we found that in K. Y. 4682 the 11th tithi of the bright fortnight of Vaiśākha ended 46 ghaṭikas after mean sunrise in Lankā on the 18th Vaiśākha of the Tables. What is the corresponding local time at Purniya (26° N. Lat. and + 1gh. 58 *vin.* time difference) ?

First add the time difference to the given Lankā time: 46gh. + 1gh. 58v. = 47gh. 58 *vin.* Then look out in Table VIII the sidereal Long. ☉ on the 18th Vaiśākha: 16° 40'; add the *ayanāṁśa* for K.Y. 4682, *viz.* 16° 15'; the sum is the trop. Long. ☉, 16° 40' + 16° 15' = 32° 55' (or nearly 33°). Now look out in Table XXVII, Part B, the interval between the mean beginning of the day and sunrise on the 26th parallel and for trop. Long. ☉ = 33'; *viz.* 1gh. 25v. The left hand index being used, the true sun rises before the mean beginning of the day; accordingly we must add the interval to mean time. 47gh. 58v. + 1gh. 25v. = 49 gh. 23 v. This is the required true local time for the end of the 11th tithi in Purniya.

⁴ Our text of the *Sūrya Siddhānta* III, 43, 44, is in accordance with Bhāskara’s theory, and must therefore be later. From the error in the position of the Moon’s node relative to that of the Sun, I am persuaded that the present text of the *Sūrya Siddhānta* was fixed not before the 13th century A.D. The *bīja* is a still later addition

TABLE XXVII. (PART A.—Trop. Long. ☉=0°—29°, 360°—331°.)

| Lat. | 10° | 11° | 12° | 13° | 14° | 15° | 16° | 17° | 18° | 19° | 20° | 21° | 22° | 23° | |
|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|
| Fin. | 8.58 | 8.51 | 8.43 | 8.37 | 8.29 | 8.21 | 8.15 | 8.07 | 7.99 | 7.92 | 7.84 | 7.76 | 7.68 | 7.60 | |
| Long. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | Long. |
| 0° | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 360° |
| 1 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 359 |
| 2 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 0 5 | 358 |
| 3 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 0 5 | 0 5 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 0 7 | 0 7 | 0 7 | 357 |
| 4 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 0 7 | 0 7 | 0 7 | 0 8 | 0 8 | 0 8 | 0 9 | 0 9 | 0 9 | 0 10 | 356 |
| 5 | 0 7 | 0 7 | 0 8 | 0 8 | 0 9 | 0 9 | 0 9 | 0 10 | 0 10 | 0 10 | 0 11 | 0 11 | 0 12 | 0 12 | 355 |
| 6 | 0 9 | 0 9 | 0 9 | 0 10 | 0 10 | 0 11 | 0 11 | 0 12 | 0 12 | 0 12 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 14 | 354 |
| 7 | 0 10 | 0 10 | 0 11 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 14 | 0 14 | 0 15 | 0 16 | 0 16 | 0 17 | 353 |
| 8 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 14 | 0 15 | 0 15 | 0 16 | 0 17 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 19 | 352 |
| 9 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 15 | 0 15 | 0 16 | 0 17 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 19 | 0 20 | 0 21 | 0 22 | 351 |
| 10 | 0 14 | 0 15 | 0 16 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 19 | 0 20 | 0 21 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 350 |
| 11 | 0 16 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 20 | 0 20 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 26 | 0 26 | 349 |
| 12 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 20 | 0 21 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 26 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 348 |
| 13 | 0 18 | 0 19 | 0 20 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 26 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 0 30 | 0 31 | 347 |
| 14 | 0 20 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 26 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 0 30 | 0 31 | 0 32 | 0 34 | 346 |
| 15 | 0 21 | 0 22 | 0 24 | 0 24 | 0 26 | 0 27 | 0 29 | 0 31 | 0 32 | 0 33 | 0 35 | 0 36 | 0 37 | 0 38 | 345 |
| 16 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 26 | 0 27 | 0 29 | 0 30 | 0 31 | 0 33 | 0 34 | 0 35 | 0 37 | 0 38 | 0 39 | 344 |
| 17 | 0 24 | 0 25 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 0 30 | 0 31 | 0 33 | 0 34 | 0 35 | 0 37 | 0 38 | 0 39 | 0 41 | 343 |
| 18 | 0 26 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 0 31 | 0 32 | 0 33 | 0 35 | 0 36 | 0 37 | 0 39 | 0 40 | 0 42 | 0 43 | 342 |
| 19 | 0 27 | 0 28 | 0 30 | 0 31 | 0 32 | 0 34 | 0 35 | 0 37 | 0 38 | 0 39 | 0 41 | 0 43 | 0 44 | 0 46 | 341 |
| 20 | 0 28 | 0 30 | 0 31 | 0 33 | 0 34 | 0 36 | 0 37 | 0 39 | 0 40 | 0 41 | 0 43 | 0 45 | 0 46 | 0 48 | 340 |
| 21 | 0 30 | 0 31 | 0 33 | 0 34 | 0 36 | 0 38 | 0 39 | 0 41 | 0 42 | 0 43 | 0 45 | 0 47 | 0 49 | 0 50 | 339 |
| 22 | 0 31 | 0 33 | 0 35 | 0 36 | 0 38 | 0 39 | 0 41 | 0 42 | 0 44 | 0 46 | 0 48 | 0 49 | 0 51 | 0 53 | 338 |
| 23 | 0 33 | 0 34 | 0 36 | 0 37 | 0 39 | 0 41 | 0 43 | 0 44 | 0 46 | 0 48 | 0 50 | 0 52 | 0 53 | 0 55 | 337 |
| 24 | 0 34 | 0 36 | 0 38 | 0 39 | 0 41 | 0 43 | 0 44 | 0 46 | 0 48 | 0 50 | 0 52 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 336 |
| 25 | 0 35 | 0 37 | 0 39 | 0 41 | 0 43 | 0 45 | 0 46 | 0 48 | 0 50 | 0 52 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 335 |
| 26 | 0 37 | 0 39 | 0 41 | 0 42 | 0 44 | 0 47 | 0 48 | 0 50 | 0 52 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 1 2 | 334 |
| 27 | 0 38 | 0 40 | 0 42 | 0 44 | 0 46 | 0 48 | 0 50 | 0 52 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 1 3 | 1 5 | 333 |
| 28 | 0 40 | 0 42 | 0 44 | 0 46 | 0 48 | 0 50 | 0 52 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 1 3 | 1 5 | 1 7 | 332 |
| 29 | 0 41 | 0 43 | 0 46 | 0 47 | 0 50 | 0 52 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 1 3 | 1 5 | 1 7 | 1 10 | 331 |

PART A,—continued.

| Lat. | 24° | 25° | 26° | 27° | 28° | 29° | 30° | 31° | 32° | 33° | 34° | 35° | 0 | |
|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|
| Fin. | 7.52 | 7.43 | 7.34 | 7.26 | 7.17 | 7.08 | 6.98 | 6.89 | 6.80 | 6.69 | 6.59 | 6.49 | + 0.72 | |
| Long. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. u. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | gh. v. | Long. |
| 0° | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | —0 0 | 360° |
| 1 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 1 | 359 |
| 2 | 0 5 | 0 5 | 0 5 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 0 7 | 0 7 | 0 1 | 358 |
| 3 | 0 7 | 0 8 | 0 8 | 0 8 | 0 8 | 0 9 | 0 9 | 0 9 | 0 10 | 0 10 | 0 10 | 0 11 | 0 2 | 357 |
| 4 | 0 10 | 0 10 | 0 11 | 0 11 | 0 11 | 0 12 | 0 12 | 0 12 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 14 | 0 3 | 356 |
| 5 | 0 12 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 14 | 0 15 | 0 15 | 0 16 | 0 16 | 0 17 | 0 17 | 0 18 | —0 4 | 355 |
| 6 | 0 15 | 0 15 | 0 16 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 18 | 0 19 | 0 19 | 0 20 | 0 20 | 0 21 | 0 4 | 354 |
| 7 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 19 | 0 20 | 0 20 | 0 21 | 0 22 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 5 | 353 |
| 8 | 0 20 | 0 21 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 26 | 0 26 | 0 27 | 0 28 | 0 6 | 352 |
| 9 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 0 25 | 0 25 | 0 26 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 0 30 | 0 31 | 0 32 | 0 7 | 351 |
| 10 | 0 25 | 0 26 | 0 27 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 0 30 | 0 31 | 0 32 | 0 33 | 0 34 | 0 35 | —0 7 | 350 |
| 11 | 0 27 | 0 28 | 0 29 | 0 30 | 0 31 | 0 32 | 0 33 | 0 34 | 0 35 | 0 36 | 0 38 | 0 39 | 0 8 | 349 |
| 12 | 0 30 | 0 31 | 0 33 | 0 33 | 0 34 | 0 35 | 0 36 | 0 37 | 0 38 | 0 40 | 0 41 | 0 42 | 0 9 | 348 |
| 13 | 0 32 | 0 33 | 0 35 | 0 36 | 0 37 | 0 38 | 0 39 | 0 40 | 0 42 | 0 43 | 0 44 | 0 46 | 0 10 | 347 |
| 14 | 0 35 | 0 36 | 0 37 | 0 38 | 0 40 | 0 41 | 0 42 | 0 44 | 0 45 | 0 46 | 0 48 | 0 49 | 0 10 | 346 |
| 15 | 0 37 | 0 39 | 0 40 | 0 41 | 0 42 | 0 44 | 0 45 | 0 47 | 0 48 | 0 50 | 0 51 | 0 53 | —0 11 | 345 |
| 16 | 0 40 | 0 41 | 0 43 | 0 44 | 0 45 | 0 47 | 0 48 | 0 50 | 0 51 | 0 53 | 0 55 | 0 56 | 0 12 | 344 |
| 17 | 0 42 | 0 44 | 0 45 | 0 47 | 0 48 | 0 50 | 0 51 | 0 53 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 0 13 | 343 |
| 18 | 0 45 | 0 46 | 0 49 | 0 49 | 0 51 | 0 53 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 1 1 | 1 3 | 0 13 | 342 |
| 19 | 0 47 | 0 49 | 0 51 | 0 52 | 0 54 | 0 55 | 0 57 | 0 59 | 1 1 | 1 3 | 1 5 | 1 7 | 0 14 | 341 |
| 20 | 0 50 | 0 51 | 0 53 | 0 55 | 0 57 | 0 58 | 1 0 | 1 2 | 1 4 | 1 7 | 1 8 | 1 10 | —0 15 | 340 |
| 21 | 0 52 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 0 59 | 1 1 | 1 3 | 1 5 | 1 7 | 1 10 | 1 12 | 1 14 | 0 16 | 339 |
| 22 | 0 55 | 0 57 | 0 59 | 1 0 | 1 2 | 1 4 | 1 6 | 1 8 | 1 10 | 1 13 | 1 15 | 1 17 | 0 16 | 338 |
| 23 | 0 57 | 0 59 | 1 1 | 1 3 | 1 5 | 1 7 | 1 9 | 1 12 | 1 14 | 1 16 | 1 18 | 1 21 | 0 17 | 337 |
| 24 | 1 0 | 1 2 | 1 4 | 1 6 | 1 8 | 1 10 | 1 12 | 1 15 | 1 17 | 1 19 | 1 22 | 1 24 | 0 18 | 336 |
| 25 | 1 2 | 1 4 | 1 7 | 1 8 | 1 11 | 1 13 | 1 15 | 1 18 | 1 20 | 1 23 | 1 25 | 1 28 | —0 18 | 335 |
| 26 | 1 4 | 1 7 | 1 9 | 1 11 | 1 14 | 1 16 | 1 18 | 1 21 | 1 23 | 1 26 | 1 29 | 1 31 | 0 19 | 334 |
| 27 | 1 7 | 1 9 | 1 12 | 1 14 | 1 16 | 1 19 | 1 21 | 1 24 | 1 26 | 1 29 | 1 32 | 1 35 | 0 20 | 333 |
| 28 | 1 9 | 1 12 | 1 14 | 1 17 | 1 19 | 1 22 | 1 24 | 1 27 | 1 30 | 1 33 | 1 35 | 1 38 | 0 21 | 332 |
| 29 | 1 12 | 1 15 | 1 17 | 1 19 | 1 22 | 1 25 | 1 27 | 1 30 | 1 33 | 1 36 | 1 39 | 42 | 0 21 | 331 |

TABLE XXVII. (PART B.—*Trop. Long. ☉ = 30°–59°, 330°–301°*)

| Lat. | 10° | 11° | 12° | 13° | 14° | 15° | 16° | 17° | 18° | 19° | 20° | 21° | 22° | 23° | |
|-----------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>n.</i> | 9·4 | 9·34 | 9·29 | 9·22 | 9·17 | 9·11 | 9·04 | 8·98 | 8·92 | 8·85 | 8·79 | 8·72 | 8·66 | 8·59 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 30° | 0 43 | 0 45 | 0 47 | 0 49 | 0 51 | 0 54 | 0 56 | 0 58 | 1 0 | 1 2 | 1 5 | 1 7 | 1 10 | 1 12 | 330° |
| 31 | 0 43 | 0 45 | 0 48 | 0 50 | 0 52 | 0 55 | 0 57 | 0 59 | 1 1 | 1 4 | 1 6 | 1 9 | 1 11 | 1 13 | 329 |
| 32 | 0 44 | 0 46 | 0 48 | 0 51 | 0 53 | 0 55 | 0 58 | 1 0 | 1 2 | 1 5 | 1 7 | 1 10 | 1 12 | 1 14 | 328 |
| 33 | 0 44 | 0 47 | 0 49 | 0 51 | 0 54 | 0 56 | 0 59 | 1 1 | 1 3 | 1 6 | 1 8 | 1 11 | 1 14 | 1 16 | 327 |
| 34 | 0 45 | 0 47 | 0 50 | 0 52 | 0 55 | 0 57 | 1 0 | 1 2 | 1 4 | 1 7 | 1 10 | 1 12 | 1 15 | 1 17 | 326 |
| 35 | 0 46 | 0 48 | 0 51 | 0 53 | 0 55 | 0 58 | 1 0 | 1 3 | 1 6 | 1 8 | 1 11 | 1 14 | 1 16 | 1 19 | 325 |
| 36 | 0 46 | 0 49 | 0 51 | 0 54 | 0 56 | 0 59 | 1 1 | 1 4 | 1 7 | 1 9 | 1 12 | 1 15 | 1 18 | 1 20 | 324 |
| 37 | 0 47 | 0 49 | 0 52 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 1 2 | 1 5 | 1 8 | 1 10 | 1 13 | 1 16 | 1 19 | 1 22 | 323 |
| 38 | 0 47 | 0 50 | 0 53 | 0 55 | 0 58 | 1 1 | 1 3 | 1 6 | 1 9 | 1 12 | 1 14 | 1 17 | 1 20 | 1 23 | 322 |
| 39 | 0 48 | 0 51 | 0 53 | 0 56 | 0 59 | 1 2 | 1 4 | 1 7 | 1 10 | 1 13 | 1 16 | 1 19 | 1 22 | 1 25 | 321 |
| 40 | 0 49 | 0 51 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 1 3 | 1 5 | 1 8 | 1 11 | 1 14 | 1 17 | 1 20 | 1 23 | 1 26 | 320 |
| 41 | 0 49 | 0 52 | 0 55 | 0 58 | 1 0 | 1 3 | 1 6 | 1 9 | 1 12 | 1 15 | 1 18 | 1 21 | 1 24 | 1 27 | 319 |
| 42 | 0 50 | 0 52 | 0 56 | 0 59 | 1 1 | 1 4 | 1 7 | 1 10 | 1 13 | 1 16 | 1 19 | 1 23 | 1 26 | 1 29 | 318 |
| 43 | 0 50 | 0 53 | 0 56 | 0 59 | 1 2 | 1 5 | 1 8 | 1 11 | 1 14 | 1 17 | 1 20 | 1 24 | 1 27 | 1 30 | 317 |
| 44 | 0 51 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 1 3 | 1 6 | 1 9 | 1 12 | 1 15 | 1 19 | 1 22 | 1 25 | 1 28 | 1 32 | 316 |
| 45 | 0 52 | 0 54 | 0 58 | 1 1 | 1 4 | 1 7 | 1 10 | 1 13 | 1 16 | 1 20 | 1 23 | 1 26 | 1 30 | 1 33 | 315 |
| 46 | 0 52 | 0 55 | 0 58 | 1 1 | 1 5 | 1 8 | 1 11 | 1 14 | 1 17 | 1 21 | 1 24 | 1 27 | 1 31 | 1 35 | 314 |
| 47 | 0 53 | 0 56 | 0 59 | 1 2 | 1 5 | 1 9 | 1 12 | 1 15 | 1 19 | 1 22 | 1 25 | 1 29 | 1 32 | 1 36 | 313 |
| 48 | 0 53 | 0 56 | 1 0 | 1 3 | 1 6 | 1 10 | 1 13 | 1 16 | 1 20 | 1 23 | 1 27 | 1 30 | 1 34 | 1 37 | 312 |
| 49 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 1 4 | 1 7 | 1 11 | 1 14 | 1 17 | 1 21 | 1 24 | 1 28 | 1 32 | 1 35 | 1 39 | 311 |
| 50 | 0 54 | 0 58 | 1 1 | 1 5 | 1 8 | 1 11 | 1 15 | 1 18 | 1 22 | 1 25 | 1 29 | 1 33 | 1 36 | 1 40 | 310 |
| 51 | 0 55 | 0 58 | 1 2 | 1 5 | 1 9 | 1 12 | 1 16 | 1 19 | 1 23 | 1 27 | 1 30 | 1 34 | 1 38 | 1 42 | 309 |
| 52 | 0 56 | 0 59 | 1 3 | 1 6 | 1 9 | 1 13 | 1 17 | 1 20 | 1 24 | 1 28 | 1 31 | 1 35 | 1 39 | 1 43 | 308 |
| 53 | 0 56 | 1 0 | 1 3 | 1 7 | 1 10 | 1 14 | 1 18 | 1 21 | 1 25 | 1 29 | 1 33 | 1 37 | 1 40 | 1 44 | 307 |
| 54 | 0 57 | 1 0 | 1 4 | 1 8 | 1 11 | 1 15 | 1 19 | 1 22 | 1 26 | 1 30 | 1 34 | 1 38 | 1 42 | 1 46 | 306 |
| 55 | 0 58 | 1 1 | 1 5 | 1 8 | 1 12 | 1 16 | 1 20 | 1 23 | 1 27 | 1 31 | 1 35 | 1 39 | 1 43 | 1 47 | 305 |
| 56 | 0 58 | 1 1 | 1 5 | 1 9 | 1 13 | 1 17 | 1 21 | 1 24 | 1 28 | 1 32 | 1 36 | 1 41 | 1 44 | 1 49 | 304 |
| 57 | 0 59 | 1 2 | 1 6 | 1 10 | 1 14 | 1 18 | 1 22 | 1 26 | 1 29 | 1 33 | 1 37 | 1 42 | 1 46 | 1 50 | 303 |
| 58 | 0 59 | 1 3 | 1 7 | 1 11 | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 27 | 1 30 | 1 35 | 1 39 | 1 43 | 1 47 | 1 51 | 302 |
| 59 | 1 0 | 1 3 | 1 8 | 1 12 | 1 15 | 1 20 | 1 23 | 1 28 | 1 32 | 1 36 | 1 40 | 1 44 | 1 48 | 1 53 | 301 |

PART B,—*continued.*

| Lat. | 24° | 25° | 26° | 27° | 28° | 29° | 30° | 31° | 32° | 33° | 34° | 35° | 0° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>Vin.</i> | 8·52 | 8·45 | 8·38 | 8·31 | 284 | 8·16 | 8·08 | 8·00 | 7·91 | 7·84 | 7·76 | 7·67 | +0·03 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 30° | 1 14 | 1 17 | 1 20 | 1 22 | 1 25 | 1 28 | 1 30 | 1 33 | 1 36 | 1 39 | 1 42 | 1 45 | —0 22 | 330° |
| 31 | 1 16 | 1 19 | 1 21 | 1 24 | 1 27 | 1 29 | 1 32 | 1 35 | 1 38 | 1 41 | 1 45 | 1 48 | 0 22 | 329 |
| 32 | 1 17 | 1 20 | 1 23 | 1 26 | 1 29 | 1 31 | 1 34 | 1 37 | 1 40 | 1 44 | 1 47 | 1 50 | 0 22 | 328 |
| 33 | 1 19 | 1 22 | 1 25 | 1 27 | 1 30 | 1 33 | 1 36 | 1 39 | 1 42 | 1 46 | 1 49 | 1 52 | 0 22 | 327 |
| 34 | 1 20 | 1 23 | 1 26 | 1 29 | 1 32 | 1 35 | 1 38 | 1 41 | 1 44 | 1 48 | 1 51 | 1 55 | 0 22 | 326 |
| 35 | 1 22 | 1 25 | 1 28 | 1 31 | 1 34 | 1 37 | 1 40 | 1 43 | 1 46 | 1 50 | 1 54 | 1 57 | —0 22 | 325 |
| 36 | 1 23 | 1 26 | 1 29 | 1 32 | 1 36 | 1 39 | 1 42 | 1 45 | 1 49 | 1 52 | 1 56 | 1 59 | 0 22 | 324 |
| 37 | 1 25 | 1 28 | 1 31 | 1 34 | 1 37 | 1 41 | 1 44 | 1 47 | 1 51 | 1 55 | 1 58 | 2 2 | 0 22 | 323 |
| 38 | 1 26 | 1 30 | 1 33 | 1 36 | 1 39 | 1 42 | 1 46 | 1 49 | 1 53 | 1 57 | 2 0 | 2 4 | 0 22 | 322 |
| 39 | 1 28 | 1 31 | 1 34 | 1 37 | 1 41 | 1 44 | 1 48 | 1 51 | 1 55 | 1 59 | 2 2 | 2 6 | 0 22 | 321 |
| 40 | 1 29 | 1 33 | 1 36 | 1 39 | 1 43 | 1 46 | 1 50 | 1 53 | 1 57 | 2 1 | 2 5 | 2 9 | —0 22 | 320 |
| 41 | 1 31 | 1 34 | 1 37 | 1 41 | 1 44 | 1 48 | 1 52 | 1 55 | 1 59 | 2 3 | 2 7 | 2 11 | 0 22 | 319 |
| 42 | 1 32 | 1 36 | 1 39 | 1 43 | 1 46 | 1 50 | 1 54 | 1 57 | 2 1 | 2 5 | 2 9 | 2 13 | 0 22 | 318 |
| 43 | 1 34 | 1 37 | 1 41 | 1 44 | 1 48 | 1 52 | 1 55 | 1 59 | 2 3 | 2 7 | 2 11 | 2 16 | 0 22 | 317 |
| 44 | 1 35 | 1 39 | 1 42 | 1 46 | 1 50 | 1 53 | 1 57 | 2 1 | 2 5 | 2 10 | 2 14 | 2 18 | 0 22 | 316 |
| 45 | 1 37 | 1 40 | 1 44 | 1 48 | 1 51 | 1 55 | 1 59 | 2 3 | 2 7 | 2 12 | 2 16 | 2 20 | —0 22 | 315 |
| 46 | 1 38 | 1 42 | 1 46 | 1 49 | 1 53 | 1 57 | 2 1 | 2 5 | 2 9 | 2 14 | 2 18 | 2 23 | 0 22 | 314 |
| 47 | 1 40 | 1 43 | 1 47 | 1 51 | 1 55 | 1 59 | 2 3 | 2 7 | 2 12 | 2 16 | 2 20 | 2 25 | 0 22 | 313 |
| 48 | 1 41 | 1 45 | 1 49 | 1 53 | 1 57 | 2 1 | 2 5 | 2 9 | 2 14 | 2 18 | 2 23 | 2 27 | 0 22 | 312 |
| 49 | 1 42 | 1 47 | 1 51 | 1 54 | 1 58 | 2 3 | 2 7 | 2 11 | 2 16 | 2 20 | 2 25 | 2 30 | 0 22 | 311 |
| 50 | 1 44 | 1 48 | 1 52 | 1 56 | 2 0 | 2 4 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 27 | 2 32 | —0 22 | 310 |
| 51 | 1 46 | 1 50 | 1 54 | 1 58 | 2 2 | 2 6 | 2 11 | 2 15 | 2 20 | 2 25 | 2 29 | 2 34 | 0 22 | 309 |
| 52 | 1 47 | 1 51 | 1 55 | 1 59 | 2 4 | 2 8 | 2 13 | 2 17 | 2 22 | 2 27 | 2 32 | 2 37 | 0 22 | 308 |
| 53 | 1 48 | 1 53 | 1 57 | 2 1 | 2 6 | 2 10 | 2 15 | 2 19 | 2 24 | 2 29 | 2 34 | 2 39 | 0 22 | 307 |
| 54 | 1 50 | 1 54 | 1 59 | 2 3 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 21 | 2 26 | 2 31 | 2 36 | 2 41 | 0 22 | 306 |
| 55 | 1 51 | 1 56 | 2 0 | 2 4 | 2 9 | 2 14 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 33 | 2 38 | 2 44 | —0 22 | 305 |
| 56 | 1 53 | 1 57 | 2 2 | 2 6 | 2 11 | 2 15 | 2 20 | 2 25 | 2 30 | 2 35 | 2 41 | 2 46 | 0 22 | 304 |
| 57 | 1 54 | 1 59 | 2 3 | 2 8 | 2 12 | 2 17 | 2 22 | 2 27 | 2 32 | 2 38 | 2 43 | 2 48 | 0 22 | 303 |
| 58 | 1 56 | 2 1 | 2 5 | 2 10 | 2 14 | 2 19 | 2 24 | 2 29 | 2 35 | 2 40 | 2 45 | 2 51 | 0 22 | 302 |
| 59 | 1 57 | 2 2 | 2 7 | 2 11 | 2 16 | 2 21 | 2 26 | 2 31 | 2 37 | 2 42 | 2 47 | 2 53 | 0 22 | 301 |

TABLE XXVII. (PART C.—*Trop. Long.* $\odot = 60^{\circ} - 89^{\circ}, 300^{\circ} - 127^{\circ}$.)

| Lat. | 10° | 11° | 12° | 13° | 14° | 15° | 16° | 17° | 18° | 19° | 20° | 21° | 22° | 23° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|------|
| <i>Vin.</i> | 10:52 | 10:50 | 10:47 | 10:45 | 10:42 | 10:40 | 10:37 | 10:35 | 10:32 | 10:29 | 10:27 | 10:24 | 10:22 | 10:18 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | |
| 60 | 1 1 | 1 4 | 1 8 | 1 13 | 1 16 | 1 20 | 1 24 | 1 29 | 1 33 | 1 37 | 1 41 | 1 46 | 1 49 | 1 54 | 300° |
| 61 | 1 0 | 1 3 | 1 8 | 1 13 | 1 16 | 1 20 | 1 24 | 1 28 | 1 32 | 1 37 | 1 41 | 1 45 | 1 49 | 1 54 | 299 |
| 62 | 0 59 | 1 3 | 1 8 | 1 13 | 1 15 | 1 20 | 1 24 | 1 28 | 1 32 | 1 37 | 1 41 | 1 45 | 1 49 | 1 54 | 298 |
| 63 | 0 59 | 1 2 | 1 7 | 1 12 | 1 15 | 1 19 | 1 23 | 1 28 | 1 32 | 1 36 | 1 40 | 1 45 | 1 48 | 1 54 | 297 |
| 64 | 0 58 | 1 2 | 1 7 | 1 12 | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 27 | 1 32 | 1 36 | 1 40 | 1 45 | 1 48 | 1 54 | 296 |
| 65 | 0 58 | 1 1 | 1 6 | 1 11 | 1 14 | 1 18 | 1 23 | 1 27 | 1 31 | 1 36 | 1 40 | 1 44 | 1 48 | 1 53 | 295 |
| 66 | 0 57 | 1 1 | 1 6 | 1 11 | 1 14 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 1 31 | 1 35 | 1 39 | 1 44 | 1 48 | 1 53 | 294 |
| 67 | 0 57 | 1 0 | 1 5 | 1 11 | 1 13 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 1 31 | 1 35 | 1 39 | 1 44 | 1 47 | 1 53 | 293 |
| 68 | 0 56 | 1 0 | 1 5 | 1 10 | 1 13 | 1 17 | 1 21 | 1 26 | 1 30 | 1 35 | 1 39 | 1 44 | 1 47 | 1 53 | 292 |
| 69 | 0 56 | 0 59 | 1 4 | 1 10 | 1 12 | 1 17 | 1 21 | 1 26 | 1 30 | 1 34 | 1 38 | 1 43 | 1 47 | 1 53 | 291 |
| 70 | 0 55 | 0 59 | 1 4 | 1 9 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 1 25 | 1 30 | 1 34 | 1 38 | 1 43 | 1 47 | 1 53 | 290 |
| 71 | 0 55 | 0 58 | 1 3 | 1 9 | 1 12 | 1 16 | 1 20 | 1 25 | 1 29 | 1 34 | 1 38 | 1 43 | 1 47 | 1 52 | 289 |
| 72 | 0 54 | 0 58 | 1 3 | 1 8 | 1 11 | 1 16 | 1 20 | 1 25 | 1 29 | 1 34 | 1 38 | 1 43 | 1 46 | 1 52 | 288 |
| 73 | 0 54 | 0 57 | 1 2 | 1 8 | 1 11 | 1 15 | 1 20 | 1 24 | 1 29 | 1 33 | 1 38 | 1 43 | 1 46 | 1 52 | 287 |
| 74 | 0 53 | 0 57 | 1 2 | 1 8 | 1 10 | 1 15 | 1 19 | 1 24 | 1 28 | 1 33 | 1 37 | 1 42 | 1 46 | 1 52 | 286 |
| 75 | 0 53 | 0 56 | 1 1 | 1 7 | 1 10 | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 28 | 1 33 | 1 37 | 1 42 | 1 46 | 1 52 | 285 |
| 76 | 0 52 | 0 56 | 1 1 | 1 7 | 1 10 | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 28 | 1 32 | 1 37 | 1 42 | 1 45 | 1 51 | 284 |
| 77 | 0 52 | 0 55 | 1 0 | 1 6 | 1 9 | 1 14 | 1 18 | 1 23 | 1 27 | 1 32 | 1 36 | 1 42 | 1 45 | 1 51 | 283 |
| 78 | 0 51 | 0 55 | 1 0 | 1 6 | 1 9 | 1 13 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 1 32 | 1 36 | 1 41 | 1 45 | 1 51 | 282 |
| 79 | 0 51 | 0 54 | 1 0 | 1 5 | 1 8 | 1 13 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 1 31 | 1 36 | 1 41 | 1 45 | 1 51 | 281 |
| 80 | 0 50 | 0 54 | 0 59 | 1 5 | 1 8 | 1 12 | 1 17 | 1 22 | 1 26 | 1 31 | 1 36 | 1 41 | 1 45 | 1 51 | 280 |
| 81 | 0 50 | 0 53 | 0 58 | 1 4 | 1 7 | 1 12 | 1 17 | 1 21 | 1 26 | 1 31 | 1 35 | 1 41 | 1 44 | 1 50 | 279 |
| 82 | 0 49 | 0 53 | 0 58 | 1 4 | 1 7 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 1 26 | 1 31 | 1 35 | 1 40 | 1 44 | 1 50 | 278 |
| 83 | 0 49 | 0 52 | 0 57 | 1 3 | 1 7 | 1 11 | 1 16 | 1 21 | 1 25 | 1 30 | 1 35 | 1 40 | 1 44 | 1 50 | 277 |
| 84 | 0 48 | 0 52 | 0 57 | 1 3 | 1 6 | 1 11 | 1 16 | 1 20 | 1 25 | 1 30 | 1 35 | 1 40 | 1 44 | 1 50 | 276 |
| 85 | 0 48 | 0 51 | 0 57 | 1 2 | 1 6 | 1 10 | 1 15 | 1 20 | 1 25 | 1 30 | 1 34 | 1 40 | 1 43 | 1 50 | 275 |
| 86 | 0 47 | 0 51 | 0 56 | 1 2 | 1 5 | 1 10 | 1 15 | 1 20 | 1 24 | 1 29 | 1 34 | 1 39 | 1 43 | 1 50 | 274 |
| 87 | 0 47 | 0 50 | 0 56 | 1 2 | 1 5 | 1 10 | 1 15 | 1 19 | 1 24 | 1 29 | 1 34 | 1 39 | 1 43 | 1 49 | 273 |
| 88 | 0 46 | 0 50 | 0 55 | 1 1 | 1 4 | 1 9 | 1 14 | 1 19 | 1 24 | 1 29 | 1 34 | 1 39 | 1 43 | 1 49 | 272 |
| 89 | 0 46 | 0 49 | 0 55 | 1 1 | 1 4 | 1 9 | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 28 | 1 33 | 1 39 | 1 43 | 1 49 | 271 |

PART C.—*continued.*

| Lat. | 24° | 25° | 26° | 27° | 28° | 29° | 30° | 31° | 32° | 33° | 34° | 35° | 0° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>Vin.</i> | 10:16 | 10:13 | 10:10 | 10:07 | 10:04 | 10:00 | 9:97 | 9:94 | 9:91 | 9:87 | 9:83 | 9:79 | —0:75 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 60° | 1 59 | 2 4 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 33 | 2 39 | 2 44 | 2 49 | 2 55 | —0 22 | 300° |
| 61 | 1 59 | 2 3 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 33 | 2 39 | 2 44 | 2 50 | 2 55 | 0 22 | 299 |
| 62 | 1 59 | 2 3 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 33 | 2 39 | 2 44 | 2 50 | 2 56 | 0 21 | 298 |
| 63 | 1 59 | 2 3 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 39 | 2 45 | 2 50 | 2 56 | 0 20 | 297 |
| 64 | 1 58 | 2 3 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 39 | 2 45 | 2 50 | 2 56 | 0 19 | 296 |
| 65 | 1 58 | 2 3 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 39 | 2 45 | 2 50 | 2 56 | —0 19 | 295 |
| 66 | 1 58 | 2 3 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 39 | 2 45 | 2 50 | 2 56 | 0 18 | 294 |
| 67 | 1 58 | 2 3 | 2 8 | 2 13 | 2 18 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 39 | 2 45 | 2 50 | 2 57 | 0 17 | 293 |
| 68 | 1 58 | 2 3 | 2 8 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 39 | 2 45 | 2 50 | 2 57 | 0 16 | 292 |
| 69 | 1 58 | 2 3 | 2 8 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 39 | 2 45 | 2 51 | 2 57 | 0 16 | 291 |
| 70 | 1 57 | 2 2 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 40 | 2 45 | 2 51 | 2 57 | —0 15 | 290 |
| 71 | 1 57 | 2 2 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 51 | 2 57 | 0 14 | 289 |
| 72 | 1 57 | 2 2 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 51 | 2 58 | 0 13 | 288 |
| 73 | 1 57 | 2 2 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 51 | 2 58 | 0 13 | 287 |
| 74 | 1 57 | 2 2 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 51 | 2 58 | 0 12 | 286 |
| 75 | 1 57 | 2 2 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 28 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 52 | 2 58 | —0 11 | 285 |
| 76 | 1 56 | 2 2 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 52 | 2 59 | 0 10 | 284 |
| 77 | 1 56 | 2 1 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 52 | 2 59 | 0 10 | 283 |
| 78 | 1 56 | 2 1 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 34 | 2 40 | 2 47 | 2 52 | 2 59 | 0 9 | 282 |
| 79 | 1 56 | 2 1 | 2 7 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 34 | 2 40 | 2 47 | 2 52 | 2 59 | 0 8 | 281 |
| 80 | 1 56 | 2 1 | 2 6 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 34 | 2 40 | 2 47 | 2 52 | 2 59 | —0 7 | 280 |
| 81 | 1 56 | 2 1 | 2 6 | 2 12 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 47 | 2 53 | 3 0 | 0 7 | 279 |
| 82 | 1 55 | 2 1 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 47 | 2 53 | 3 0 | 0 6 | 278 |
| 83 | 1 55 | 2 1 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 47 | 2 53 | 3 0 | 0 5 | 277 |
| 84 | 1 55 | 2 1 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 47 | 2 53 | 3 0 | 0 4 | 276 |
| 85 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 47 | 2 53 | 3 0 | —0 4 | 275 |
| 86 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 48 | 2 53 | 3 1 | 0 3 | 274 |
| 87 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 48 | 2 54 | 3 1 | 0 2 | 273 |
| 88 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 48 | 2 54 | 3 1 | 0 1 | 272 |
| 89 | 1 54 | 2 0 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 48 | 2 54 | 3 1 | 0 1 | 271 |

TABLE XXVII. (PART D.—*Trop. Long.* ☉ = 90° — 119°, 270° — 241°.)

| Lat. | 10° | 11° | 12° | 13° | 14° | 15° | 16° | 17° | 18° | 19° | 20° | 21° | 22° | 23° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>Fin.</i> | 10·98 | 11·01 | 11·03 | 11·05 | 11·08 | 11·10 | 11·13 | 11·15 | 11·18 | 11·21 | 11·23 | 11·26 | 11·28 | 11·32 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 90° | 0 45 | 0 49 | 0 54 | 1 0 | 1 3 | 1 8 | 1 13 | 1 18 | 1 23 | 1 28 | 1 33 | 1 38 | 1 42 | 1 49 | 270° |
| 91 | 0 44 | 0 48 | 0 53 | 0 59 | 1 2 | 1 7 | 1 12 | 1 17 | 1 22 | 1 27 | 1 32 | 1 37 | 1 41 | 1 48 | 269 |
| 92 | 0 43 | 0 47 | 0 52 | 0 58 | 1 1 | 1 6 | 1 11 | 1 16 | 1 21 | 1 26 | 1 31 | 1 36 | 1 40 | 1 47 | 268 |
| 93 | 0 42 | 0 46 | 0 51 | 0 57 | 1 0 | 1 5 | 1 10 | 1 15 | 1 20 | 1 25 | 1 30 | 1 35 | 1 39 | 1 45 | 267 |
| 94 | 0 41 | 0 45 | 0 50 | 0 56 | 0 59 | 1 4 | 1 8 | 1 14 | 1 19 | 1 24 | 1 28 | 1 34 | 1 38 | 1 43 | 266 |
| 95 | 0 40 | 0 44 | 0 49 | 0 55 | 0 58 | 1 3 | 1 7 | 1 13 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 1 32 | 1 36 | 1 42 | 265 |
| 96 | 0 39 | 0 43 | 0 48 | 0 54 | 0 57 | 1 2 | 1 6 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 1 26 | 1 31 | 1 35 | 1 41 | 264 |
| 97 | 0 38 | 0 42 | 0 47 | 0 53 | 0 56 | 1 1 | 1 5 | 1 10 | 1 15 | 1 20 | 1 25 | 1 30 | 1 34 | 1 39 | 263 |
| 98 | 0 37 | 0 41 | 0 46 | 0 52 | 0 55 | 1 0 | 1 3 | 1 9 | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 28 | 1 33 | 1 38 | 262 |
| 99 | 0 36 | 0 40 | 0 45 | 0 51 | 0 54 | 0 58 | 1 2 | 1 8 | 1 13 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 1 31 | 1 37 | 261 |
| 100 | 0 35 | 0 39 | 0 44 | 0 50 | 0 53 | 0 57 | 1 1 | 1 7 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 1 26 | 1 30 | 1 35 | 260 |
| 101 | 0 34 | 0 38 | 0 43 | 0 49 | 0 52 | 0 56 | 1 0 | 1 6 | 1 11 | 1 15 | 1 20 | 1 25 | 1 28 | 1 34 | 259 |
| 102 | 0 33 | 0 37 | 0 42 | 0 48 | 0 51 | 0 55 | 0 59 | 1 5 | 1 9 | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 27 | 1 33 | 258 |
| 103 | 0 32 | 0 36 | 0 41 | 0 47 | 0 50 | 0 54 | 0 58 | 1 3 | 1 8 | 1 13 | 1 17 | 1 22 | 1 26 | 1 31 | 257 |
| 104 | 0 31 | 0 35 | 0 40 | 0 46 | 0 48 | 0 53 | 0 57 | 1 2 | 1 7 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 1 25 | 1 30 | 256 |
| 105 | 0 30 | 0 34 | 0 39 | 0 44 | 0 47 | 0 52 | 0 56 | 1 1 | 1 6 | 1 10 | 1 15 | 1 20 | 1 24 | 1 29 | 255 |
| 106 | 0 29 | 0 33 | 0 38 | 0 43 | 0 46 | 0 51 | 0 54 | 1 0 | 1 5 | 1 9 | 1 14 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 254 |
| 107 | 0 28 | 0 32 | 0 37 | 0 42 | 0 45 | 0 49 | 0 53 | 0 59 | 1 4 | 1 8 | 1 12 | 1 17 | 1 21 | 1 26 | 253 |
| 108 | 0 27 | 0 31 | 0 36 | 0 41 | 0 44 | 0 48 | 0 52 | 0 58 | 1 2 | 1 7 | 1 11 | 1 16 | 1 20 | 1 25 | 252 |
| 109 | 0 26 | 0 30 | 0 35 | 0 40 | 0 43 | 0 47 | 0 51 | 0 57 | 1 1 | 1 5 | 1 10 | 1 15 | 1 18 | 1 24 | 251 |
| 110 | 0 25 | 0 29 | 0 34 | 0 39 | 0 42 | 0 46 | 0 50 | 0 55 | 1 0 | 1 4 | 1 9 | 1 13 | 1 17 | 1 22 | 250 |
| 111 | 0 24 | 0 28 | 0 32 | 0 38 | 0 41 | 0 45 | 0 49 | 0 54 | 0 59 | 1 3 | 1 7 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 249 |
| 112 | 0 23 | 0 27 | 0 31 | 0 37 | 0 40 | 0 44 | 0 48 | 0 53 | 0 58 | 1 2 | 1 6 | 1 11 | 1 15 | 1 20 | 248 |
| 113 | 0 22 | 0 26 | 0 30 | 0 36 | 0 39 | 0 43 | 0 47 | 0 52 | 0 56 | 1 1 | 1 5 | 1 10 | 1 13 | 1 18 | 247 |
| 114 | 0 21 | 0 25 | 0 29 | 0 35 | 0 38 | 0 42 | 0 45 | 0 51 | 0 55 | 0 59 | 1 4 | 1 9 | 1 12 | 1 17 | 246 |
| 115 | 0 20 | 0 24 | 0 28 | 0 34 | 0 37 | 0 41 | 0 44 | 0 50 | 0 54 | 0 58 | 1 3 | 1 7 | 1 11 | 1 16 | 245 |
| 116 | 0 19 | 0 23 | 0 27 | 0 33 | 0 36 | 0 39 | 0 43 | 0 49 | 0 53 | 0 57 | 1 1 | 1 6 | 1 10 | 1 14 | 244 |
| 117 | 0 18 | 0 22 | 0 26 | 0 32 | 0 35 | 0 38 | 0 42 | 0 47 | 0 52 | 0 56 | 1 0 | 1 5 | 1 8 | 1 13 | 243 |
| 118 | 0 17 | 0 21 | 0 25 | 0 31 | 0 34 | 0 37 | 0 41 | 0 46 | 0 51 | 0 55 | 0 59 | 1 3 | 1 7 | 1 12 | 242 |
| 119 | 0 16 | 0 20 | 0 24 | 0 29 | 0 33 | 0 36 | 0 40 | 0 45 | 0 49 | 0 53 | 0 58 | 1 2 | 1 6 | 1 10 | 241 |

PART D,—continued.

| Lat. | 24° | 25° | 26° | 27° | 28° | 29° | 30° | 31° | 32° | 33° | 34° | 35° | 0° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>Fin.</i> | 11·34 | 11·37 | 11·40 | 11·43 | 11·46 | 11·50 | 11·53 | 11·56 | 11·60 | 11·63 | 11·67 | 11·71 | —0·75 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 90° | 1 54 | 2 0 | 2 5 | 2 11 | 2 16 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 41 | 2 48 | 2 54 | 3 1 | +0 0 | 270° |
| 91 | 1 53 | 1 59 | 2 4 | 2 10 | 2 15 | 2 21 | 2 27 | 2 34 | 2 40 | 2 46 | 2 54 | 3 0 | 0 1 | 269 |
| 92 | 1 52 | 1 57 | 2 2 | 2 8 | 2 14 | 2 20 | 2 26 | 2 32 | 2 38 | 2 45 | 2 53 | 2 58 | 0 1 | 268 |
| 93 | 1 51 | 1 56 | 2 1 | 2 7 | 2 12 | 2 18 | 2 24 | 2 30 | 2 37 | 2 43 | 2 51 | 2 56 | 0 2 | 267 |
| 94 | 1 50 | 1 54 | 2 0 | 2 5 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 42 | 2 50 | 2 55 | 0 3 | 266 |
| 95 | 1 48 | 1 53 | 1 58 | 2 4 | 2 9 | 2 15 | 2 21 | 2 27 | 2 33 | 2 40 | 2 48 | 2 53 | +0 4 | 265 |
| 96 | 1 47 | 1 52 | 1 57 | 2 2 | 2 8 | 2 14 | 2 20 | 2 26 | 2 32 | 2 38 | 2 46 | 2 51 | 0 4 | 264 |
| 97 | 1 46 | 1 50 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 12 | 2 18 | 2 24 | 2 30 | 2 37 | 2 45 | 2 49 | 0 5 | 263 |
| 98 | 1 44 | 1 49 | 1 54 | 1 59 | 2 5 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 2 35 | 2 43 | 2 48 | 0 6 | 262 |
| 99 | 1 43 | 1 48 | 1 53 | 1 58 | 2 3 | 2 9 | 2 15 | 2 21 | 2 27 | 2 33 | 2 41 | 2 46 | 0 7 | 261 |
| 100 | 1 42 | 1 46 | 1 51 | 1 57 | 2 2 | 2 8 | 2 13 | 2 19 | 2 26 | 2 32 | 2 40 | 2 44 | +0 7 | 260 |
| 101 | 1 40 | 1 45 | 1 50 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 12 | 2 18 | 2 24 | 2 30 | 2 38 | 2 43 | 0 8 | 259 |
| 102 | 1 39 | 1 43 | 1 48 | 1 54 | 1 59 | 2 5 | 2 10 | 2 16 | 2 22 | 2 29 | 2 37 | 2 41 | 0 9 | 258 |
| 103 | 1 38 | 1 42 | 1 47 | 1 52 | 1 57 | 2 3 | 2 9 | 2 15 | 2 21 | 2 27 | 2 35 | 2 39 | 0 10 | 257 |
| 104 | 1 36 | 1 41 | 1 46 | 1 51 | 1 56 | 2 2 | 2 7 | 2 13 | 2 19 | 2 25 | 2 33 | 2 38 | 0 10 | 256 |
| 105 | 1 35 | 1 39 | 1 44 | 1 49 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 12 | 2 18 | 2 24 | 2 31 | 2 36 | +0 11 | 255 |
| 106 | 1 34 | 1 38 | 1 43 | 1 48 | 1 53 | 1 59 | 2 4 | 2 10 | 2 16 | 2 22 | 2 28 | 2 34 | 0 12 | 254 |
| 107 | 1 32 | 1 37 | 1 41 | 1 47 | 1 52 | 1 57 | 2 3 | 2 9 | 2 14 | 2 20 | 2 26 | 2 32 | 0 13 | 253 |
| 108 | 1 31 | 1 35 | 1 40 | 1 45 | 1 50 | 1 56 | 2 1 | 2 7 | 2 13 | 2 19 | 2 25 | 2 31 | 0 13 | 252 |
| 109 | 1 30 | 1 34 | 1 39 | 1 44 | 1 49 | 1 54 | 2 0 | 2 5 | 2 11 | 2 17 | 2 23 | 2 29 | 0 14 | 251 |
| 110 | 1 28 | 1 33 | 1 37 | 1 42 | 1 47 | 1 53 | 1 58 | 2 4 | 2 10 | 2 15 | 2 21 | 2 27 | +0 15 | 250 |
| 111 | 1 27 | 1 31 | 1 36 | 1 41 | 1 46 | 1 51 | 1 57 | 2 2 | 2 8 | 2 14 | 2 20 | 2 26 | 0 16 | 249 |
| 112 | 1 26 | 1 30 | 1 34 | 1 39 | 1 44 | 1 50 | 1 55 | 2 1 | 2 6 | 2 12 | 2 18 | 2 24 | 0 16 | 248 |
| 113 | 1 24 | 1 28 | 1 33 | 1 38 | 1 43 | 1 48 | 1 54 | 1 59 | 2 5 | 2 11 | 2 16 | 2 22 | 0 17 | 247 |
| 114 | 1 22 | 1 27 | 1 32 | 1 37 | 1 41 | 1 47 | 1 52 | 1 58 | 2 3 | 2 9 | 2 15 | 2 20 | 0 18 | 246 |
| 115 | 1 21 | 1 26 | 1 30 | 1 35 | 1 40 | 1 45 | 1 51 | 1 56 | 2 1 | 2 7 | 2 13 | 2 18 | +0 19 | 245 |
| 116 | 1 19 | 1 24 | 1 29 | 1 34 | 1 38 | 1 44 | 1 49 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 2 11 | 2 17 | 0 19 | 244 |
| 117 | 1 18 | 1 23 | 1 27 | 1 32 | 1 37 | 1 42 | 1 48 | 1 53 | 1 58 | 2 4 | 2 10 | 2 15 | 0 20 | 243 |
| 118 | 1 17 | 1 21 | 1 26 | 1 31 | 1 36 | 1 41 | 1 46 | 1 51 | 1 57 | 2 2 | 2 8 | 2 14 | 0 21 | 242 |
| 119 | 1 15 | 1 20 | 1 25 | 1 29 | 1 34 | 1 39 | 1 45 | 1 50 | 1 55 | 2 1 | 2 6 | 2 12 | 0 22 | 241 |

TABLE XXVII. (PART E.—*Trop. Long.* ☉ = 120° — 149° ; 240° — 211°)

| Lat. | 10° | 11° | 12° | 13° | 14° | 15° | 16° | 17° | 18° | 19° | 20° | 21° | 22° | 23° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>Vin.</i> | 10·54 | 10·60 | 10·66 | 10·71 | 10·78 | 10·84 | 10·91 | 10·97 | 11·03 | 11·09 | 11·16 | 11·22 | 11·29 | 11·36 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 120° | 0 15 | 0 19 | 0 23 | 0 29 | 0 31 | 0 35 | 0 39 | 0 44 | 0 48 | 0 52 | 0 56 | 1 1 | 1 4 | 1 9 | 240° |
| 121 | 0 15 | 0 18 | 0 22 | 0 28 | 0 30 | 0 35 | 0 39 | 0 43 | 0 47 | 0 51 | 0 55 | 0 59 | 1 3 | 1 8 | 239 |
| 122 | 0 15 | 0 17 | 0 22 | 0 27 | 0 29 | 0 34 | 0 38 | 0 42 | 0 46 | 0 50 | 0 54 | 0 58 | 1 1 | 1 7 | 238 |
| 123 | 0 14 | 0 17 | 0 21 | 0 27 | 0 28 | 0 33 | 0 37 | 0 41 | 0 45 | 0 49 | 0 53 | 0 57 | 1 0 | 1 5 | 237 |
| 124 | 0 13 | 0 16 | 0 20 | 0 26 | 0 28 | 0 32 | 0 36 | 0 40 | 0 44 | 0 48 | 0 52 | 0 56 | 0 59 | 1 4 | 236 |
| 125 | 0 13 | 0 15 | 0 20 | 0 25 | 0 27 | 0 31 | 0 35 | 0 39 | 0 43 | 0 46 | 0 50 | 0 54 | 0 58 | 1 3 | 235 |
| 126 | 0 12 | 0 15 | 0 19 | 0 24 | 0 27 | 0 30 | 0 34 | 0 38 | 0 42 | 0 45 | 0 49 | 0 53 | 0 56 | 1 1 | 234 |
| 127 | 0 12 | 0 14 | 0 19 | 0 24 | 0 26 | 0 30 | 0 33 | 0 37 | 0 41 | 0 44 | 0 48 | 0 52 | 0 55 | 1 0 | 233 |
| 128 | 0 11 | 0 14 | 0 18 | 0 23 | 0 25 | 0 29 | 0 32 | 0 36 | 0 40 | 0 43 | 0 47 | 0 51 | 0 54 | 0 59 | 232 |
| 129 | 0 11 | 0 13 | 0 17 | 0 22 | 0 24 | 0 28 | 0 31 | 0 35 | 0 39 | 0 42 | 0 46 | 0 50 | 0 52 | 0 57 | 231 |
| 130 | 0 10 | 0 12 | 0 17 | 0 21 | 0 23 | 0 27 | 0 30 | 0 34 | 0 38 | 0 41 | 0 45 | 0 48 | 0 51 | 0 56 | 230 |
| 131 | 0 9 | 0 12 | 0 16 | 0 20 | 0 23 | 0 26 | 0 30 | 0 33 | 0 37 | 0 40 | 0 43 | 0 47 | 0 50 | 0 54 | 229 |
| 132 | 0 9 | 0 11 | 0 15 | 0 20 | 0 22 | 0 25 | 0 29 | 0 32 | 0 36 | 0 39 | 0 42 | 0 46 | 0 48 | 0 53 | 228 |
| 133 | 0 8 | 0 11 | 0 15 | 0 19 | 0 21 | 0 24 | 0 28 | 0 31 | 0 35 | 0 38 | 0 41 | 0 45 | 0 47 | 0 52 | 227 |
| 134 | 0 8 | 0 10 | 0 14 | 0 19 | 0 20 | 0 24 | 0 27 | 0 30 | 0 33 | 0 37 | 0 40 | 0 43 | 0 46 | 0 50 | 226 |
| 135 | 0 7 | 0 9 | 0 13 | 0 18 | 0 20 | 0 23 | 0 26 | 0 29 | 0 32 | 0 36 | 0 39 | 0 42 | 0 45 | 0 49 | 225 |
| 136 | 0 7 | 0 9 | 0 13 | 0 17 | 0 19 | 0 22 | 0 25 | 0 28 | 0 31 | 0 34 | 0 38 | 0 41 | 0 43 | 0 48 | 224 |
| 137 | 0 6 | 0 8 | 0 12 | 0 17 | 0 18 | 0 21 | 0 24 | 0 27 | 0 30 | 0 33 | 0 36 | 0 40 | 0 42 | 0 46 | 223 |
| 138 | 0 6 | 0 8 | 0 12 | 0 16 | 0 17 | 0 20 | 0 23 | 0 26 | 0 29 | 0 32 | 0 35 | 0 39 | 0 41 | 0 45 | 222 |
| 139 | 0 5 | 0 7 | 0 11 | 0 15 | 0 16 | 0 20 | 0 22 | 0 25 | 0 28 | 0 31 | 0 34 | 0 37 | 0 40 | 0 44 | 221 |
| 140 | 0 5 | 0 6 | 0 10 | 0 14 | 0 15 | 0 19 | 0 21 | 0 24 | 0 27 | 0 30 | 0 33 | 0 36 | 0 38 | 0 42 | 220 |
| 141 | 0 4 | 0 6 | 0 10 | 0 14 | 0 15 | 0 18 | 0 20 | 0 23 | 0 26 | 0 29 | 0 32 | 0 35 | 0 37 | 0 41 | 219 |
| 142 | 0 4 | 0 5 | 0 9 | 0 13 | 0 14 | 0 17 | 0 20 | 0 23 | 0 25 | 0 28 | 0 31 | 0 34 | 0 36 | 0 40 | 218 |
| 143 | 0 3 | 0 5 | 0 8 | 0 12 | 0 14 | 0 16 | 0 19 | 0 22 | 0 24 | 0 27 | 0 29 | 0 32 | 0 34 | 0 38 | 217 |
| 144 | 0 2 | 0 4 | 0 8 | 0 12 | 0 13 | 0 15 | 0 18 | 0 21 | 0 23 | 0 26 | 0 28 | 0 31 | 0 33 | 0 37 | 216 |
| 145 | 0 2 | 0 3 | 0 7 | 0 11 | 0 12 | 0 14 | 0 17 | 0 20 | 0 22 | 0 25 | 0 27 | 0 30 | 0 31 | 0 35 | 215 |
| 146 | 0 1 | 0 3 | 0 6 | 0 10 | 0 11 | 0 14 | 0 16 | 0 19 | 0 21 | 0 24 | 0 26 | 0 29 | 0 30 | 0 34 | 214 |
| 147 | 0 1 | 0 2 | 0 6 | 0 10 | 0 10 | 0 13 | 0 15 | 0 18 | 0 20 | 0 22 | 0 24 | 0 28 | 0 29 | 0 33 | 213 |
| 148 | 0 0 | 0 2 | 0 5 | 0 9 | 0 9 | 0 12 | 0 14 | 0 17 | 0 19 | 0 21 | 0 23 | 0 26 | 0 28 | 0 31 | 212 |
| 149 | 0 0 | 0 1 | 0 4 | 0 8 | 0 9 | 0 11 | 0 13 | 0 16 | 0 18 | 0 20 | 0 22 | 0 25 | 0 27 | 0 30 | 211 |

PART E,—continued.

| Lat. | 24° | 25° | 26° | 27° | 28° | 29° | 30° | 31° | 32° | 33° | 34° | 35° | 0° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>Vin.</i> | 11·43 | 11·50 | 11·57 | 11·63 | 11·71 | 11·78 | 11·86 | 11·95 | 12·03 | 12·11 | 12·18 | 12·27 | +0·03 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 120° | 1 14 | 1 19 | 1 23 | 1 28 | 1 33 | 1 37 | 1 43 | 1 48 | 1 54 | 1 59 | 2 4 | 2 10 | +0 22 | 240° |
| 121 | 1 13 | 1 17 | 1 22 | 1 26 | 1 31 | 1 36 | 1 41 | 1 47 | 1 52 | 1 57 | 2 2 | 2 8 | 0 22 | 239 |
| 122 | 1 12 | 1 16 | 1 20 | 1 25 | 1 29 | 1 34 | 1 39 | 1 45 | 1 50 | 1 55 | 2 0 | 2 6 | 0 22 | 238 |
| 123 | 1 10 | 1 15 | 1 19 | 1 23 | 1 28 | 1 32 | 1 37 | 1 43 | 1 48 | 1 53 | 1 58 | 2 3 | 0 22 | 237 |
| 124 | 1 9 | 1 13 | 1 17 | 1 21 | 1 26 | 1 31 | 1 36 | 1 41 | 1 45 | 1 51 | 1 56 | 2 1 | 0 22 | 236 |
| 125 | 1 7 | 1 12 | 1 15 | 1 20 | 1 24 | 1 29 | 1 34 | 1 39 | 1 43 | 1 49 | 1 54 | 1 59 | +0 22 | 235 |
| 126 | 1 6 | 1 10 | 1 14 | 1 18 | 1 22 | 1 27 | 1 32 | 1 37 | 1 41 | 1 47 | 1 51 | 1 56 | 0 22 | 234 |
| 127 | 1 5 | 1 9 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 1 25 | 1 30 | 1 35 | 1 39 | 1 45 | 1 49 | 1 54 | 0 22 | 233 |
| 128 | 1 3 | 1 7 | 1 11 | 1 15 | 1 19 | 1 24 | 1 28 | 1 33 | 1 37 | 1 42 | 1 47 | 1 52 | 0 22 | 232 |
| 129 | 1 2 | 1 6 | 1 9 | 1 13 | 1 17 | 1 22 | 1 26 | 1 31 | 1 35 | 1 40 | 1 45 | 1 50 | 0 22 | 231 |
| 130 | 1 0 | 1 4 | 1 8 | 1 12 | 1 16 | 1 20 | 1 24 | 1 29 | 1 33 | 1 38 | 1 43 | 1 47 | +0 22 | 230 |
| 131 | 0 59 | 1 3 | 1 6 | 1 10 | 1 14 | 1 18 | 1 23 | 1 27 | 1 31 | 1 36 | 1 40 | 1 45 | 0 22 | 229 |
| 132 | 0 57 | 1 1 | 1 4 | 1 8 | 1 12 | 1 16 | 1 21 | 1 25 | 1 29 | 1 34 | 1 38 | 1 43 | 0 22 | 228 |
| 133 | 0 56 | 1 0 | 1 3 | 1 7 | 1 11 | 1 15 | 1 19 | 1 23 | 1 27 | 1 32 | 1 36 | 1 41 | 0 22 | 227 |
| 134 | 0 55 | 0 58 | 1 1 | 1 5 | 1 9 | 1 13 | 1 17 | 1 22 | 1 25 | 1 30 | 1 34 | 1 38 | 0 22 | 226 |
| 135 | 0 53 | 0 57 | 1 0 | 1 3 | 1 7 | 1 11 | 1 15 | 1 20 | 1 23 | 1 28 | 1 32 | 1 36 | +0 22 | 225 |
| 136 | 0 52 | 0 55 | 0 58 | 1 2 | 1 5 | 1 9 | 1 13 | 1 18 | 1 21 | 1 26 | 1 30 | 1 34 | 0 22 | 224 |
| 137 | 0 50 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 1 4 | 1 8 | 1 11 | 1 15 | 1 19 | 1 28 | 1 27 | 1 32 | 0 22 | 223 |
| 138 | 0 49 | 0 52 | 0 55 | 0 59 | 1 2 | 1 6 | 1 9 | 1 14 | 1 17 | 1 21 | 1 25 | 1 29 | 0 22 | 222 |
| 139 | 0 47 | 0 51 | 0 53 | 0 57 | 1 0 | 1 4 | 1 8 | 1 12 | 1 15 | 1 19 | 1 23 | 1 27 | 0 22 | 221 |
| 140 | 0 46 | 0 49 | 0 52 | 0 55 | 0 59 | 1 2 | 1 6 | 1 10 | 1 13 | 1 17 | 1 21 | 1 25 | +0 22 | 220 |
| 141 | 0 45 | 0 48 | 0 50 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 1 4 | 1 8 | 1 11 | 1 15 | 1 19 | 1 22 | 0 22 | 219 |
| 142 | 0 43 | 0 46 | 0 49 | 0 52 | 0 55 | 0 59 | 1 2 | 1 6 | 1 9 | 1 13 | 1 16 | 1 20 | 0 22 | 218 |
| 143 | 0 42 | 0 45 | 0 47 | 0 50 | 0 53 | 0 57 | 1 0 | 1 4 | 1 7 | 1 11 | 1 14 | 1 18 | 0 22 | 217 |
| 144 | 0 40 | 0 43 | 0 46 | 0 49 | 0 52 | 0 55 | 0 58 | 1 2 | 1 5 | 1 9 | 1 12 | 1 16 | 0 22 | 216 |
| 145 | 0 39 | 0 42 | 0 44 | 0 47 | 0 50 | 0 53 | 0 56 | 1 0 | 1 3 | 1 7 | 1 10 | 1 13 | +0 22 | 215 |
| 146 | 0 37 | 0 40 | 0 42 | 0 46 | 0 48 | 0 51 | 0 55 | 0 58 | 1 1 | 1 4 | 1 8 | 1 11 | 0 22 | 214 |
| 147 | 0 36 | 0 39 | 0 41 | 0 44 | 0 47 | 0 49 | 0 53 | 0 56 | 0 59 | 1 2 | 1 6 | 1 9 | 0 22 | 213 |
| 148 | 0 34 | 0 37 | 0 39 | 0 42 | 0 45 | 0 48 | 0 50 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 1 3 | 1 7 | 0 22 | 212 |
| 149 | 0 33 | 0 36 | 0 38 | 0 41 | 0 43 | 0 46 | 0 49 | 0 52 | 0 55 | 0 58 | 1 1 | 1 4 | 0 22 | 211 |

TABLE XXVII. (PART F.—*Trop. Long.* ☉ = 150° — 180°, 210° — 180°.)

| Lat. | 10° | 11° | 12° | 13° | 14° | 15° | 16° | 17° | 18° | 19° | 20° | 21° | 22° | 23° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|------|
| <i>Fin.</i> | 10·00 | 10·05 | 10·12 | 10·19 | 10·27 | 10·34 | 10·41 | 10·49 | 10·57 | 10·64 | 10·72 | 10·80 | 10·88 | 10·96 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long |
| 150° | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 6 | 0 8 | 0 10 | 0 12 | 0 15 | 0 17 | 0 19 | 0 21 | 0 24 | 0 26 | 0 29 | 210° |
| 151 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 6 | 0 8 | 0 10 | 0 12 | 0 14 | 0 17 | 0 19 | 0 21 | 0 23 | 0 26 | 0 28 | 209 |
| 152 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 5 | 0 8 | 0 10 | 0 11 | 0 13 | 0 16 | 0 18 | 0 20 | 0 22 | 0 25 | 0 27 | 208 |
| 153 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 5 | 0 7 | 0 9 | 0 11 | 0 13 | 0 16 | 0 17 | 0 19 | 0 22 | 0 24 | 0 26 | 207 |
| 154 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 5 | 0 7 | 0 9 | 0 11 | 0 12 | 0 15 | 0 17 | 0 19 | 0 21 | 0 23 | 0 25 | 206 |
| 155 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 5 | 0 7 | 0 8 | 0 10 | 0 12 | 0 14 | 0 16 | 0 18 | 0 20 | 0 22 | 0 24 | 205 |
| 156 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 5 | 0 6 | 0 8 | 0 10 | 0 12 | 0 14 | 0 15 | 0 17 | 0 19 | 0 21 | 0 23 | 204 |
| 157 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 4 | 0 6 | 0 8 | 0 9 | 0 11 | 0 13 | 0 15 | 0 17 | 0 18 | 0 20 | 0 22 | 203 |
| 158 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 4 | 0 6 | 0 7 | 0 9 | 0 11 | 0 13 | 0 14 | 0 16 | 0 18 | 0 19 | 0 21 | 202 |
| 159 | 0 0 | 0 0 | 0 3 | 0 4 | 0 6 | 0 7 | 0 9 | 0 10 | 0 12 | 0 13 | 0 15 | 0 17 | 0 18 | 0 20 | 201 |
| 160 | 0 0 | 0 0 | 0 2 | 0 4 | 0 5 | 0 7 | 0 8 | 0 10 | 0 11 | 0 13 | 0 14 | 0 16 | 0 18 | 0 19 | 200 |
| 161 | 0 0 | 0 0 | 0 2 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 8 | 0 9 | 0 11 | 0 12 | 0 14 | 0 15 | 0 17 | 0 18 | 199 |
| 162 | 0 0 | 0 0 | 0 2 | 0 3 | 0 5 | 0 6 | 0 7 | 0 9 | 0 10 | 0 12 | 0 13 | 0 14 | 0 16 | 0 17 | 198 |
| 163 | 0 0 | 0 0 | 0 2 | 0 3 | 0 5 | 0 6 | 0 7 | 0 8 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 0 14 | 0 15 | 0 16 | 197 |
| 164 | 0 0 | 0 0 | 0 2 | 0 3 | 0 4 | 0 5 | 0 7 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 0 12 | 0 13 | 0 14 | 0 15 | 196 |
| 165 | 0 0 | 0 0 | 0 2 | 0 3 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 7 | 0 9 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 0 14 | 195 |
| 166 | 0 0 | 0 0 | 0 2 | 0 3 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 7 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 194 |
| 167 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 2 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 7 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 193 |
| 168 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 2 | 0 3 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 7 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 192 |
| 169 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 2 | 0 3 | 0 4 | 0 5 | 0 5 | 0 6 | 0 7 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 0 11 | 191 |
| 170 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 190 |
| 171 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 0 8 | 0 9 | 189 |
| 172 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 5 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 9 8 | 188 |
| 173 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 187 |
| 174 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 0 5 | 0 6 | 186 |
| 175 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 185 |
| 176 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 184 |
| 177 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 183 |
| 178 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 182 |
| 179 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 181 |
| 180 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 180 |

PART F.—continued.

| Lat. | 24° | 25° | 26° | 27° | 28° | 29° | 30° | 31° | 32° | 33° | 34° | 35° | 0° | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-------|
| <i>Fin.</i> | 11·04 | 11·13 | 11·21 | 11·30 | 11·39 | 11·48 | 11·57 | 11·66 | 11·76 | 11·87 | 11·97 | 12·07 | +0·73 | |
| Long. | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | <i>gh. v.</i> | Long. |
| 150° | 0 31 | 0 34 | 0 36 | 0 39 | 0 41 | 0 44 | 0 47 | 0 50 | 0 53 | 0 56 | 0 59 | 1 2 | +0 22 | 210° |
| 151 | 0 30 | 0 33 | 0 35 | 0 38 | 0 40 | 0 42 | 0 46 | 0 48 | 0 51 | 0 54 | 0 57 | 1 0 | 0 21 | 209 |
| 152 | 0 29 | 0 32 | 0 34 | 0 36 | 0 39 | 0 41 | 0 44 | 0 46 | 0 49 | 0 52 | 0 55 | 0 58 | 0 21 | 208 |
| 153 | 0 28 | 0 31 | 0 33 | 0 35 | 0 38 | 0 40 | 0 42 | 0 45 | 0 48 | 0 50 | 0 53 | 0 56 | 0 20 | 207 |
| 154 | 0 27 | 0 29 | 0 31 | 0 34 | 0 36 | 0 38 | 0 41 | 0 43 | 0 46 | 0 49 | 0 51 | 0 54 | 0 19 | 206 |
| 155 | 0 26 | 0 28 | 0 30 | 0 32 | 0 35 | 0 37 | 0 39 | 0 41 | 0 44 | 0 47 | 0 49 | 0 52 | +0 18 | 205 |
| 156 | 0 25 | 0 27 | 0 29 | 0 31 | 0 33 | 0 36 | 0 38 | 0 40 | 0 42 | 0 45 | 0 47 | 0 50 | 0 18 | 204 |
| 157 | 0 24 | 0 26 | 0 28 | 0 30 | 0 32 | 0 34 | 0 36 | 0 38 | 0 40 | 0 43 | 0 45 | 0 48 | 0 17 | 203 |
| 158 | 0 23 | 0 25 | 0 27 | 0 29 | 0 31 | 0 33 | 0 35 | 0 37 | 0 39 | 0 41 | 0 43 | 0 46 | 0 16 | 202 |
| 159 | 0 22 | 0 24 | 0 25 | 0 27 | 0 29 | 0 31 | 0 33 | 0 35 | 0 37 | 0 39 | 0 41 | 0 43 | 0 16 | 201 |
| 160 | 0 21 | 0 23 | 0 24 | 0 26 | 0 28 | 0 30 | 0 31 | 0 33 | 0 35 | 0 37 | 0 39 | 0 41 | +0 15 | 200 |
| 161 | 0 19 | 0 21 | 0 23 | 0 25 | 0 26 | 0 28 | 0 30 | 0 32 | 0 33 | 0 36 | 0 37 | 0 39 | 0 14 | 199 |
| 162 | 0 18 | 0 20 | 0 22 | 0 23 | 0 25 | 0 27 | 0 28 | 0 30 | 0 32 | 0 34 | 0 35 | 0 37 | 0 13 | 198 |
| 163 | 0 17 | 0 19 | 0 21 | 0 22 | 0 24 | 0 25 | 0 27 | 0 28 | 0 30 | 0 32 | 0 33 | 0 35 | 0 13 | 197 |
| 164 | 0 16 | 0 18 | 0 19 | 0 21 | 0 22 | 0 24 | 0 25 | 0 27 | 0 28 | 0 30 | 0 32 | 0 33 | 0 12 | 196 |
| 165 | 0 15 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 21 | 0 22 | 0 24 | 0 25 | 0 26 | 0 28 | 0 30 | 0 31 | +0 11 | 195 |
| 166 | 0 14 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 25 | 0 26 | 0 28 | 0 29 | 0 10 | 194 |
| 167 | 0 13 | 0 15 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 20 | 0 22 | 0 23 | 0 24 | 0 26 | 0 27 | 0 10 | 193 |
| 168 | 0 12 | 0 14 | 0 15 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 20 | 0 21 | 0 22 | 0 24 | 0 25 | 0 9 | 192 |
| 169 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 0 14 | 0 15 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 21 | 0 22 | 0 23 | 0 8 | 191 |
| 170 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 0 14 | 0 15 | 0 16 | 0 17 | 0 18 | 0 19 | 0 20 | 0 21 | +0 7 | 190 |
| 171 | 0 9 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 15 | 0 16 | 0 17 | 0 28 | 0 19 | 0 7 | 189 |
| 172 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 0 13 | 0 13 | 0 14 | 0 15 | 0 26 | 0 17 | 0 6 | 188 |
| 173 | 0 7 | 0 8 | 0 8 | 0 9 | 0 10 | 0 10 | 0 11 | 0 12 | 0 12 | 0 13 | 0 24 | 0 14 | 0 5 | 187 |
| 174 | 0 6 | 0 7 | 0 7 | 0 8 | 0 8 | 0 9 | 0 9 | 0 10 | 0 11 | 0 11 | 0 22 | 0 12 | 0 4 | 186 |
| 175 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 0 7 | 0 8 | 0 8 | 0 9 | 0 9 | 0 10 | 0 10 | +0 4 | 185 |
| 176 | 0 4 | 0 5 | 0 5 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 7 | 0 7 | 0 7 | 0 8 | 0 8 | 0 3 | 184 |
| 177 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 5 | 0 5 | 0 5 | 0 6 | 0 6 | 0 6 | 0 2 | 183 |
| 178 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 3 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 4 | 0 1 | 182 |
| 179 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 1 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 2 | 0 1 | 181 |
| 180 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 180 |

TABLE XXVIII.—*The Ayanāṁśa for centuries of the Kali Yuga and for odd years.**

| K.Y. | Ayanāṁśa. | Years. | Ayanāṁśa. |
|------|-----------|--------|-----------|
| 3600 | 0° 0' | 1 | 0° 0' 54" |
| 3700 | 1 30 | 2 | 0 1 48 |
| 3800 | 3 0 | 3 | 0 2 42 |
| 3900 | 4 30 | 4 | 0 3 36 |
| | | 5 | 0 4 30 |
| 4000 | 6 0 | 6 | 0 5 24 |
| 4100 | 7 30 | 7 | 0 6 18 |
| 4200 | 9 0 | 8 | 0 7 12 |
| 4300 | 10 30 | 9 | 0 8 6 |
| 4400 | 12 0 | 10 | 0 9 0 |
| | | | |
| 4500 | 13 30 | 20 | 0 18 0 |
| 4600 | 15 0 | 30 | 0 27 0 |
| 4700 | 16 30 | 40 | 0 36 0 |
| 4800 | 18 0 | 50 | 0 45 0 |
| 4900 | 19 30 | 60 | 0 54 0 |
| | | 70 | 1 3 0 |
| 5000 | 21 0 | 80 | 1 12 0 |
| ... | ... | 90 | 1 21 0 |

TABLE XXIX.—*The Ayanāṁśa according to the Siddhānta Siromani.*

| K.Y. | Ayanāṁśa. | Years. | Ayanāṁśa. |
|------|-----------|--------|-----------|
| 3628 | 0° 0' 0" | 1 | 0° 1' 0" |
| 3700 | 1 11 32 | 2 | 0 2 0 |
| 3800 | 2 51 22 | 3 | 0 3 0 |
| 3900 | 4 31 12 | 4 | 0 4 0 |
| | | 5 | 0 5 0 |
| 4000 | 6 11 2 | 6 | 0 5 59 |
| 4100 | 7 50 52 | 7 | 0 6 59 |
| 4200 | 9 30 42 | 8 | 0 7 59 |
| 4300 | 11 10 32 | 9 | 0 8 59 |
| 4400 | 12 50 22 | 10 | 0 9 59 |
| | | | |
| 4500 | 14 30 12 | 20 | 0 19 58 |
| 4600 | 16 10 2 | 30 | 0 29 57 |
| 4700 | 17 49 52 | 40 | 0 39 56 |
| 4800 | 19 29 42 | 50 | 0 49 55 |
| 4900 | 21 9 32 | 60 | 0 59 54 |
| | | 70 | 1 9 53 |
| 5000 | 22 49 22 | 80 | 1 19 52 |
| ... | ... | 90 | 1 29 51 |

* Before K.Y. 3600 the Ayanāṁśa are negative; but they were probably not yet known at that time.

INDEX.

| A | PAGE |
|--|--------------------|
| Aba, Abeyaka, a village | 96, 115 |
| Abâ-Bakr Jalwânî | 432 |
| Abd as-Samad | 133—135 |
| Abeyaka, Aba-, village | 96, 115 |
| Abeyaka Sheth | 98, 103 |
| Abhayadeva-sûri | 36 |
| Abhimanyu, a Kachchhapaghâta prince | 234 |
| <i>abhishêka</i> , inauguration ceremony | 6n. |
| Abu'l Faṭh, Shaikh | 433 |
| Abu'l Fazl | 146 |
| Abu'l Ma'âlî | 130, 143 |
| Achalâ, nun | 97, 385 |
| Achhâvaḍa, Achhâvâta, place-name | 106, 111, 115, 378 |
| Achhâvati, nun | 382 |
| Addai <i>śâkhâ</i> of Ośvâls | 41 |
| Adhapura, pl. n. | 112 |
| <i>âdhikârika</i> , an office | 341 |
| Adhichbatrâ kings | 243 |
| Âdinâtha tîrthamkara | 78, 81, 83 |
| Âdisimha, a king of Magadha | 344 |
| Âditya-bhogika | 19 |
| Âdityaśarma | 20f |
| <i>Advaitasata</i> , a poem by Gaṅgâdhara | 332 |
| <i>aggithoma</i> | 484, 485 |
| Agidevâ, a female's name | 371 |
| Agidodevâ, personal name | 95 |
| Agila, pr. n. | 112 |
| Agisimâ, pr. n. | 95, 104 |
| Agnisvâmin, author | 23 |
| Agrotaka family, Jaina | 244 |
| Ahamadâvâd (Aḥmadâbâd) | 41, 84 |
| Ahihaya (=Haihaya) family | 229 |
| Ahimita, pr. n. | 93, 370 |
| Aḥmad Sulṭân of Gujarât | 24, 28, 33 |
| Aḥmad Shâh Durrânî | 136 |
| Aḥmad Shâh, emperor of Dehli | 473 |
| <i>aima</i> | 473 |
| Âhuka, pr. n. | 483 |
| Ajamera (Ajmir) | 41, 80, 84 |
| Âjanâva, pl. n. | 399 |
| Ajarânî, fem. n. | 369, 378 |
| Ajayapâla, k. of Bayânâ | 275, 276 |
| Ajayasimhadeva, Chedi prince | 305 |
| Ajitamâna, pr. n. | 344 |
| Ajitanâtha, Jina | 85 |
| Ajitiguta, pr. n. | 101, 368, 395n. |
| Âjivikas | 272, 274, 323 |
| Ajodhan, Dipâlpur, vill. | 427 |
| Akbar, Moghul emp. 37, 38, 77, 86, 130-132, 137, 142, 146-149, 265n, 280 | |
| Akbarâbâd, t. | 472 |
| Âladeva, pr. n. | 18, 19 |
| Amalgîr, emperor, <i>see</i> Aurangzeb | 435, 436 |

| | PAGE |
|--|----------------------------|
| Alberûnî | 304 |
| Alhaṇadevî, Chedi queen, her Bhera-Ghât inscription edited | 7-9, 16 |
| „ daughter of Visayasimha and wife of the Chedi Yaśaḥkarna | 304 |
| 'Alî Dost Khân Bârbegî | 142 |
| Alikasudara—Alexander of Epirus | 471 |
| 'Alî Khân Afghan | 141 |
| Âlînaka, pr. n. | 327 |
| Allaṭa, pr. n. | 117 |
| Alphabet of Bhaṭṭiprolu inscriptions | 323f. |
| <i>aluna</i> | 258 |
| Amagâ, fem. n. | 386 |
| <i>Amânta</i> , scheme of months in dates | 224 |
| Âmarâja | 40 |
| Amarî, fem. n. | 30 |
| Amarodadhi-sûri | 39 |
| <i>ambâkapilika</i> | 258, 259 |
| Ambarasena, pr. n. | 236 |
| Ambasâlavana Chaitya | 320 |
| Ambikâ devi | 37 |
| Amchala <i>gachchha</i> | 34, 36, 39, 78, 79, 83, 86 |
| Amḍhras (<i>see</i> Andhras) | 471 |
| Amoghavarsha III, Râshṭrakûṭa k. | 168, 172 |
| Amohini, fem. n. | 199 |
| Âmrprasâda, Gubila prince | 408n. |
| Ântikini=Antigonos Gonatas | 471 |
| Ântiyoka=Antiochos II | 466, 471 |
| Aṇahillapura, t. | 41, 86, 304, 437 |
| Ânamda Vâsithiputa | 88 |
| Ânandakuśala, pr. n. | 39 |
| Ânandasâgara-sûri | 39 |
| Ânandavimâla-sûri | 38 |
| Ananta, country | 118 |
| Añchala <i>gachchha</i> , <i>Paṭṭâvali</i> of | 39 |
| „ „ (Amchala) | 34, 36, 78, 79 |
| Andhra king defeated by the Chedi Yaśaḥkarna | 2, 7 |
| Añga, country | 193 |
| „ a people | 409n. |
| Añhivâd (Aṇahillapura), Bhîmadeva I, of | 304 |
| „ Chaulukya kings | 437, 438 |
| Anṇigere, town | 170 |
| Antarapâṭa, vill. | 175 |
| Antarapura, pl. n. | 41 |
| Antarvedi Doâb | 240 |
| Anugaha, pr. n. | 327 |
| <i>apahatâ</i> | 268 |
| Apaka, pr. n. | 327 |
| Apâkânî, fem. n. | 379 |
| <i>âpâna</i> | 274 |
| Apathaka, pr. n. | 101 |
| Araba, -data, -dina, -dâsa, &c. pr. nu., 95, 101 103, 106, 107, 329, 381 | |
| Arahadinâ, pr. n. | 383 |

| | PAGE | | PAGE |
|--|-----------------------------------|---|--------------------|
| Bhākamiśra, minister of the Chedi Yuvarājadeva I. | 174 | Brahmadeva-Haribrahmadeva | 230 |
| Bhaṁduka, monk 93, 98, 110, 379, 384, 388 | | <i>brahmāṇḍakhaṇḍa</i> | 181 |
| Bhaṁduka, Gotiputa | 368 | <i>brahmapura</i> | 175 |
| <i>bhāmaha-deśī</i> | 130n. | Brihat-Kharatara <i>gachchha</i> | 77, 80-82, 85 |
| Bharada, pr. n. | 327 | <i>Brihatsamhitā</i> quoted | 6n. |
| Bharaḍiya | 105 | Būba, pr. n. | 328 |
| Bhāradvāja, the first of the Maga Brāhmins | 332 | Bubu, fem. n. | 209 |
| Bhāradvāja <i>gotra</i> | 216 | Buddha, relics of, at Bhaṭṭiprolu | 327 |
| Bharaṇabhūti, monk | 491 | Buddharāja, Kalachuri k. | 22 |
| Bharata, a mythical king | 5 | Buddhi, fem. n. | 203 |
| Bharhut inscriptions referred to | 89, 90 | Budhā, fem. n. | 373 |
| Bhaṭṭinda Muhammadan inscriptions | 435f. | Budhadēva, pr. n. | 349, 356 |
| Bhaṭṭibhava, pr. n. | 210 | Budhadēvā pr. n. | 394 |
| Bhaṭṭiprolu Buddhist inscriptions, edited Pref. ix., 323f., 368 | | Budhaguta, pr. n. | 400 |
| <i>Bhaṭṭa</i> Viṣṇu, pr. n.. . . . | 409 | Budharakhita, monk | 104, 368, 388, 397 |
| Bhāva, vill. | 348, 357 | Budharakhitā, nun | 109, 388 |
| Bhāvadeva, pr. n. | 211 | Budharakhitaka, pr. n. | 400 |
| Bhāvadyota, pr. n. | 117, 118 | Budhapālita, Sheth | 95, 597 |
| Bhāvanagara, t. | 42, 78 | Budhapālītā, nun | 106, 398, 401 |
| Bhāvarakta Allāṭa, pr. n. | 118 | Budhila, pr. n. | .95, 111, 371 |
| Bhāvasāgara-sūri | 39 | Buhlul Lodi, emp. | 139, 433 |
| Bhavasvāmin, author | 23 | Bulika, pr. n. | 109 |
| Bhera-Ghāt inscription of Alhanadevi, edited | 7f. | Bumu, pr. n. | 380 |
| Bhichhuka, pr. n. | 103 | | |
| Bhichhunika | 401 | | |
| Bhillama I, Yādava chief | 213 | | |
| Bhillama II., Yādava chief; his Saṃgamner copper-plates edited | 212f. | | |
| Bhillamāla or Śrīmāla, t. | 41 | | |
| Bhīma I., Maurya chief | 222 | | |
| Bhimadeva I., of Anhilvād | 304, 439 | | |
| " II., " | 438, 439 | | |
| Bhīma-muni, image of | 77 | | |
| Bhīmarāja II., Maurya chief | 223 | | |
| Bhīmeśvara, a god | 7 | | |
| Bhinmāl, Bhillamāla, t. | 41 | | |
| Bhogavadhana, t. | 101, 104, 109, 111, 115, 369, 389 | | |
| <i>bhogika</i> | 19f. | | |
| <i>bhogikapāla</i> | 22f. | | |
| Bhojadeva, Paramāra k. of Mālava | 181, 234, 235, 236 | | |
| " k. of Kanauj | 304 | | |
| Bhojas, a people | 471 | | |
| Bhopingadeva, a chief | 229 | | |
| Bhramarasālmali, vill. | 344 | | |
| Bhūtarakshita, pr. n. | 391 | | |
| Bhūtishandaka (?), vill. | 344 | | |
| Bhuvanakirti | 40 | | |
| Biāh, t. | 472 | | |
| <i>biḡha</i> , land measure | 473 | | |
| Bihār Muhammadan inscriptions | 291f. | | |
| Bijholi inscription of the Chāhamānas, referred to | 118 | | |
| Bilhana quoted | 303 | | |
| Bilri, vill. in Gujarāt | 24 | | |
| Birbar, rāja | 146 | | |
| <i>Bodhagothī</i> -baundhagoshtī | 92 | | |
| Bodbana, son of the Moon and father of Purūravas | 5 | | |
| Bodhi, a nun | 95, 108, 389 | | |
| Bodhideva, father of Vaidyadeva | 348, 355 | | |
| Bodi, pr. n. | 401 | | |
| Bohar vill., Muhammadan inscriptions at | 154, 155 | | |
| Bohittha race | 37 | | |
| Bohu, pr. n. | 388 | | |
| Bonthadevi, daughter of the Chedi king Lakshmanarāja,
married the W. Chālukya Tailapa | 304 | | |
| | | C | |
| | | Chadipiya, monk | 385 |
| | | Chadooha, t. | 234 |
| | | Chaghāñā, pr. n. | 328, 329 |
| | | Chāhamāna princes, from Gūvaka I. to Vigraharāja | 117 |
| | | Chahāṭa (?), pl. n. | 371 |
| | | <i>chaityas</i> | 313 |
| | | Chājeḍā, <i>gotra</i> of the Jainas | 41 |
| | | Chakrahradi, vill. | 175 |
| | | Chakrapāni, a poet | 332, 333 |
| | | Challesvara, a god | 173 |
| | | Chamārī, t. | 472 |
| | | Chāmpā, fem. n. | 30 |
| | | Champāranya, a locality | 9, 15 |
| | | Chāmunda, Chaulukya | 439 |
| | | Chandana, Chāhamāna k. | 117 |
| | | Chandāsiva, pr. n. | 118 |
| | | Chandella king Harshadeva | 304 |
| | | " " Kirtivarman | 304 |
| | | " " Vijayapāla | 304 |
| | | " " princess Natṭā, married by the Chedi
Kokkalla I. | 304 |
| | | Chandra, Jaina teacher | 38 |
| | | <i>chandraka</i> , 'the young moon' | 14n. |
| | | Chāndra-kula of the Jainas | 38 |
| | | Chandraprabha, image of | 80, 83 |
| | | Chandrarāja, Chāhamāna k. | 117 |
| | | " Chāhamāna prince | 117, 119 |
| | | <i>chaturāṅga</i> , a complete army | 5n. |
| | | <i>chāturmāsī</i> | 261, 262 |
| | | <i>chaturmukha bimba</i> | 80 |
| | | <i>Chaturvimsati-tīrthamkara-paṭṭa</i> | 79, 80 |
| | | Chaulukya chief Avaniarman | 304 |
| | | " kings | 422, 437, 438 |
| | | Chedi kings, list of them | 1, 304 |
| | | " kings of Tripurī | 174 |
| | | Chedi era, 20, 21; year begins with Āsvina | 299 |
| | | Chedi country, called Dāhāla | 304 |

| | PAGE |
|---|-------------------|
| Cheula—Chaul, t. | 42 |
| Chhadika, a monk | 110, 329 |
| Chhallipātaka, vill. | 175 |
| <i>chhamdamnāni</i> | 255 |
| Chhatradhārā, vill. | 119 |
| Chheta, pr. n. | 374 |
| Chhīngalā, vill. | 344 |
| Chikkali, vill. | 216 |
| <i>chilathitika-chirathitika</i> | 88 |
| China, a people | 409n. |
| Chirātī, a nun | 94, 100, 378, 399 |
| Chishtī saints of the Muslims | 145f., 426 & n. |
| Chitorgadh inscription of Mokala of Mewād, edited | 408f. |
| „ „ of the Chaulukya Kumārāpāla, edited | 421f. |
| Chitrakūṭa, the modern Chitorgadh | 41, 409, 422 |
| Chitrakūṭa, pl. n. in Bandhelkhand | 300 |
| Choḍa or Chola, a people | 193, 466, 471 |
| Choli Begum | 38 |
| Chuḍa, pr. n. | 104, 106 |
| Chuḍaphalagiri, pl. n. | 388 |
| Chumvamoragiri (?), vill. | 399 |

D

| | |
|---|---------------|
| Dābhāwāla, pl. n. | 472 |
| Dadda III. Gurjara k. | 20 |
| Dadda IV.—Prasāntarāga II. | 21 |
| Dāhaḍa, pr. n. | 236 |
| Dāhāla, the Chedi country | 304 |
| Damaka, a weaver | 378 |
| Damaṇa-bamdira, -bandira, Damān | 36, 42, 78 |
| Dāmodara, a poet | 332, 333 |
| Darbhakaksha <i>vishaya</i> | 119 |
| Darbhapāni, minister of Devapāla | 161 |
| <i>darbhāṭikā</i> | 130 |
| Dāsaka, pr. n. | 393 |
| Dasā Porvāls | 41 |
| Daśapura clan of Brāhmans | 409 |
| Daśaratha, a poet | 332, 333 |
| Data and Datā, pr. nn. | 205, 385, 392 |
| Datakalivata (?), pr. n. | 377 |
| dates in inscriptions, see 'years' | 9 |
| „ computation of Hindu | 487f. |
| Datilāchāyya, pr. n. | 211 |
| Dattajina, image of | 84 |
| Dāūd Khān, Afghan | 131 |
| Daula Khān, Muḥammad-i Murīd of Gilān | 153 |
| Daulat Khān Khāqān | 288 |
| Dehli Sivalik pillar edicts | 246 |
| Deopara inscription of Vijayasena | 348 |
| <i>deśī</i> | 130n, 175n. |
| Deva, pr. n. | 205 |
| Devabhaga and Devabhāgā, pr. nn. | 109, 370, 382 |
| Devadatā, a nun | 394 |
| Devadhara, pr. n. | 236 |
| Devagiri, -Daulatābād | 42 |
| Devagiri, a monk | 104, 109 |
| Devagrāma, vill. | 161 |
| Devahastin, Maurya chief | 222 |
| Devaka, pr. n. | 26, 107 |
| Devakarana, pr. n. | 31 |
| Devapāla, Pāla k. | 161, 349 |

| | |
|---|------------------------|
| Devapāla a Kachchhapaghāta prince | PAGE
234 |
| „ pr. n. | 229 |
| Devapattana <i>prasasti</i> of Śrīdhara | 437f. |
| Devarakhita, pr. n. | 385 |
| Devarāyadurg, vill. | 169 |
| Devasarman, pr. n. | 332 |
| Devasena, pr. n. | 208 |
| „ a Jaina sage | 236 |
| Devasvāmin, author | 23 |
| Devavarmadeva, Chandella k. | 235 |
| Devendra-sūri | 39 |
| <i>devikumāla</i> | 274 |
| Devila, pr. n. | 203, 209 |
| Dhama-data, -guta, -rakhita, etc. | 95 |
| Dhamadata, a monk | 108, 368 |
| Dhamadatā, fem. n. | 380 |
| Dhamadevā, fem. n. | 111 |
| Dhamadinā, fem. n. | 385 |
| Dhāmaghoshā, fem. n. | 199 |
| Dhamagiri, pr. n. | 373, 377 |
| Dhamagirika, pr. n. | 97 |
| Dhamaguta, a monk | 103, 112—114 |
| Dhamaka, pr. n. | 378, 383, 385 |
| <i>dhamakathika</i> | 93 |
| Dhamarakhita, monk | 98, 104, 105, 385, 396 |
| Dhamarakhitā, pr. n. | 101, 102, 385 |
| Dhamarasiri, pr. n. | 399 |
| Dhamasena, nun | 111 |
| Dhamasena, monk | 385, 400 |
| Dhamasiri, nun | 105 |
| Dhamasiva, Dharmasiva, pr. n. | 94, 97, 108 |
| Dhamatā, pr. n. | 108 |
| Dhamavadhanana, t. | 92, 99, 115 |
| Dhamayasā, nun | 380 |
| <i>dhammalipi</i> | 268 |
| Dhamapāla, pr. n. | 385 |
| Dharmasiva, pr. n. | 108 |
| Dharmavadhanana, t. | 92, 99, 115 |
| Dhamutara pr. n. | 386 |
| Dhañā fem. n. | 384 |
| Dhanabhūti inscription at Bharhut | 195 |
| Dhanaghoshā, pr. n. | 199 |
| Dhanagiri, monk | 376, 385 |
| Dhanaka, monk | 376 |
| Dhanapura, pl. n. | 42, 77 |
| Dhandhuka, pr. n. | 119 |
| Dhaṅgadeva, Chandella k. | 235 |
| Dhañikā, fem. n. | 389 |
| Dharakina, pl. n. (Erān) | 115, 375 |
| Dharanīdhara, pr. n. | 8, 16 |
| <i>dharmaçhakra</i> | 313, 321, 322 |
| Dharmadeva's vihāra | 369 |
| Dharmaghoshā-sūri | 39 |
| Dharmamūrti-sūri | 39 |
| Dharmanātha, image of | 80, 84, 80 |
| Dharma[pāla], Pāla k. | 161 |
| Dharmapāla, pr. n. | 376 |
| Dharmaprabha-sūri | 39 |
| Dhavadevā, pr. n. | 402 |
| Dhavalaharā district | 175 |
| Dhīracāga, pr. n. | 117 |
| Dhorappa, a prince, probably Nirupama | 214, 215 |
| Dhūrtasvāmin, pr. n. | 23 |
| Dhyānagaṇāçhārya, pr. n. | 25 |

| | PAGE |
|---|---------------|
| Digambara <i>Paṭṭāvali</i> | 40 |
| Dihlī sūba, Muhammadan inscriptions from | 130f., 424f. |
| Dihlī | 144 |
| Ḍilavika district | 26 |
| Dilmal, vill. in Gujarāt | 24, 26n |
| Dinā, pr. n. | 204, 208, 321 |
| Dīpālpur—Ajodhan vill. | 427 |
| Dirghasākhika, vill. | 175 |
| Disāgiri, pr. n. | 387 |
| <i>disāh</i> —nymphs of the quarters | 372n, 387 |
| Disārakhita, pr. n. | 327 |
| Ḍisāvāla race | 41 |
| Dīva-bandira—Diu | 42 |
| Divita (Aryya). | 204 |
| Drākshārāma in the Godāvarī district, Bhimeśvara temple at | 7 |
| <i>dramma</i> | 130 |
| Drāviḍa, a people | 161 |
| Dubkund inscription of the Kachchhapaghāta Vikramasimha, edited | 232f. |
| Dudhpani rock inscription of Udayamāna, edited | 343f. |
| Dūgaḍa <i>gotra</i> | 41, 79 |
| <i>duḥsādhya</i> | 130 |
| Dujjāna (misread °tujñāna) | 21 |
| Dupasabā, a nun | 377 |
| Durlabharāja, Chāhamāna prince | 117 |
| Durlabhasena-sūri, pr. n. | 236 |
| Dvāravatīpuravarādhīśvara | 216 |
| <i>divināmataḥ</i> | 128n. |

E

| | |
|--|--------------------|
| Eclipses, solar, in dates | 22, 216, 224 |
| Ejāvata, pl. n. | 104, 115 |
| Ejāvati, vill. | 368, 381 |
| Ekalinga, a name of the god Śiva | 409 |
| Ekanātha, pr. n. | 409 |
| Erakina, vill. (Erān, <i>vide</i> Dharakina) | 96 |
| Erambarage, pl. n. | 170 |
| Ereyapa, Gaṅga | 168, 170, 171, 173 |

F

| | |
|--|--------------------|
| Faizuddīnpur, vill. | 472 |
| Farīd, Shaikh | 433 |
| <i>farmān</i> | 473, 474, 476 |
| Farrukh Siyār, emp. | 138, 473, 476 |
| Fath Shāh, k. of Bengal | 287, 288 |
| Fathābād, t. in Panjāb | 159 |
| Fathābād Muham. inscriptions | 424f. |
| females named at Sāñchi | 115, 403, 404, 406 |
| Fīroz Khān ibn Aḥmad Khān | 144 |
| Fīroz Muḥammad Luṭfallāh Afghan | 137 |
| Fīroz Shāh, emp., 130, 159; (Peroja) | 410 |
| „ k. of Bihār | 291, 292 |
| forest tribes | 471 |

G

| | |
|--|-----|
| Gābhalā, vill. | 26 |
| Gadā, pr. n., 112; Gaḍā, a nun | 383 |
| Gaḍag, t. in Dhārṇād | 170 |
| Gagamdata, Gaṅgadatta, pr. n. | 378 |

| | PAGE |
|--|-------------------------|
| Gaganasimbadeva, a Kachchhapaghāta prince | 234 |
| <i>gahapati</i> | 94 |
| Gajjanā, t. (Ghazni) | 37 |
| Gaṁdhāra, people | 468 |
| Gaṁdhāra, a monk | 399 |
| <i>gaṁgapuṇṭaka</i> | 258 |
| <i>gana</i> Lātavāgaṭa | 236 |
| Gaṇḍadeva, Chandella k. | 235 |
| Gaṅgā, image | 483 |
| Gaṅgādhara, a poet; his Govindpur inscription | 330 |
| Gaṅgavāḍi dist. | 168-170 |
| Gaṅgeyadeva, also called Vikramāditya, Chedi k. 2, 5, 9, 14, 304 | 304 |
| Gaokaran, pl. n. | 146 |
| Garga, minister of Dharmapāla | 161 |
| Garuḍa, god | 319 |
| Gauḍa country | 161, 193, 332, 348, 355 |
| „ „, kings of | 161 |
| Gaur, Muḥam. inscriptions | 284f. |
| Gauradevī, fem. n. | 29 |
| Gautama <i>gotra</i> | 216 |
| Gayā, the sacred place | 409 |
| Gayakarnadeva, Chedi k. | 2, 8, 9, 15, 16, 18, 19 |
| Gediā family | 24, 28, 30-32 |
| <i>gelāṭa</i> | 258 |
| Geographical or place names at Sāñchi | 115, 407 |
| Ghāmghānīpura, pl. n. | 37 |
| <i>ghāṇaka</i> | 422 |
| Ghandhāra | 41 |
| Ghastuhasti (Aryya) | 204 |
| Ghaṇḍī (?) country | 332 |
| Ghulām Muhammad Qāzī | 477 |
| Ghumlī, ruined city in Kāṭhīāwād | 312 |
| Girigutā, a nun | 108 |
| Girnār Rock edicts of Aśoka | 447f. |
| Gobhilaputra, founder of the Guhila family | 9, 15 |
| Godāsa, pr. n. | 203 |
| Godāvarī, a riv. | 2, 7 |
| Golā, pr. n. | 398 |
| Golakunḍā—Golkonḍā | 37 |
| Gomati, riv. | 322 |
| Gomukha Yaksha, image of | 81 |
| Gonamdaka, pr. n. | 384 |
| Gopādri, hill | 40 |
| Gopāla, Thākura | 27 |
| „ I., Pāla k. | 346 |
| Gopālī Vaihedarī, princess | 242, 243 |
| Gosaka, pr. n. | 382 |
| Gosaladevī, Chedi queen; her Kumbhī copper-plate inscription referred to | 1 |
| „ „ wife of the Chedi k. Jayasimbadeva | 305 |
| Gosālaka fam. | 327 |
| Goshaka, pr. n. | 207 |
| Gotamī, a nun | 383, 399 |
| Gotī race, etc. | 98, 102, 201, 384 |
| Gotiputra or Gotīputra | 88n, 196 |
| <i>gotra</i> of Bhāradvāja | 216 |
| „ Chājedā (Jaina) | 41 |
| „ Dūgaḍa „ | 41, 79 |
| „ Goyala „ | 244 |
| „ Kāśyapa „ | 41 |
| „ Kātyāyana | 18, 19 |
| „ Kaundinya | 216 |
| „ Kauśika | 216, 299, 357 |

| | PAGE |
|----------------------------------|---------------|
| Isinadana, pr. n. | 380 |
| Isinikâ, pr. n. | 383 |
| Isipâlita, pr. n. | 378 |
| Isirakhita, -tâ, pr. nn. | 104, 107, 380 |
| Islâm Qâzî Naşr | 143 |
| Ism'ail İrah Râib | 134 |

J

| | |
|---|-------------------------------|
| <i>j</i> instead of <i>y</i> | 2, 293 |
| Jabalpur copper-plate inscription of Yaşahkarnadeva, edited 1f. | |
| Jagachchandra-sûri | 38 |
| Jagatkîrti <i>bhattâraka</i> | 244 |
| Jahânârâ, princess | 145 |
| Jahângîr, Nûraddîn, emp. | 35, 37, 38, 134-136, 473, 476 |
| Jaina inscriptions from Mathurâ | 195f. |
| Jaina sculptures from Mathurâ | 311f. |
| Jajja, married to Dharmâ | 276 |
| Jalâlâbâd, t. | 472 |
| Jalâladdin Muḥammad Akbar, emp. | 131, 132 |
| Jalâl al Ḥaḡ washshar'waddîn, Shaikh | 137 |
| Jalâlshâh of Bengal | 286 |
| Jalwânî family | 432 |
| Jamâl Khân | 147, 148 |
| Jamâl ud dîn, Shaikh | 433 |
| Jambûdvîpa, the central division of the world, including | |
| India | 6 |
| Jamvalenimva, vill. | 216 |
| Janaka, pr. n. | 327 |
| Janakabhûmi,—Mithilâ | 350 |
| Janakadevîpura, vill. | 361 |
| Jasadeva, pr. n. | 29 |
| Jasau, pr. n. | 229 |
| Jasavanta, Jâm of Navânagar | 35f. |
| Jasoji, " " | 36 |
| Jâsûka, pr. n. | 236 |
| <i>jâtam</i> , creatures | 259 |
| <i>jatuka</i> , bat. | 258 |
| Jâulî <i>pattulâ</i> | 8, 9, 16 |
| Jaunpur | 144 |
| 'Jâvalipattana' or 'Jâulipatan' district | 1n |
| Jâyâ, fem. n. | 208 |
| Jayabhaṭa II. | 21 |
| Jayadeva, pr. n. | 210, 236 |
| Jayakeşari-sûri | 39 |
| Jayakîrti, pr. n. | 422 |
| Jayakîrti-sûri | 39 |
| Jayanarâja, pr. n. | 119 |
| Jayapâni, pr. n. | 332 |
| Jayapura, t. 364, 365 ; <i>vishaya</i> , | 119 |
| Jâyasapur, t. | 236 |
| Jayasena, pr. n. | 199 |
| Jayasimhadeva, Chedi k. | 8, 9, 16, 18, 19, 305 |
| " ; his Tewar inscription edited | 17f. |
| Jayasimha-sûri | 39 |
| Jesalamera, t. | 42, 81 |
| Jeshṭahasti, pr. n. | 197 |
| Jeta, a monk | 379 |
| Jhajhar, t. in Dihlî Suba ; inscriptions from | 130f. |
| Jhântâsaha | 27 |
| Jhañjha, Maurya chief | 222 |
| Jhañjarâja, a prince | 214n. |
| <i>jhâṭa</i> | 130 |
| Jiâvatî-pattalâ, dist. | 359 |

| | PAGE |
|--------------------------------------|-----------|
| Jina (Mahâvîra) | 232 |
| Jina images | 241 |
| Jinabhadra-sûri | 37 |
| Jinachandra-sûri | 36, 37 |
| Jinadasi, Aryya | 209 |
| Jinadatta-sûri | 36 |
| Jinadaya-sûri | 37 |
| Jinadeva-sûri | 211 |
| Jinahamsa-sûri | 37, 265n. |
| Jinaharsha-sûri | 37 |
| Jinakusala-sûri | 37 |
| Jinalabdhî-sûri | 37 |
| Jinamahendra-sûri | 37 |
| Jinamandana, author | 34 |
| Jinamâṇikya-sûri | 37 |
| Jinamukti-sûri | 37 |
| Jinapadma-sûri | 37 |
| Jinapatti-sûri | 37 |
| Jinaprabodha-sûri | 37 |
| Jinarâja-sûri | 37 |
| Jinasamudra-sûri | 37 |
| Jinasaubhâgya-sûri | 37 |
| Jinâimha-sûri | 37 |
| Jineśvara-sûri | 36, 37 |
| Jinavallabha-sûri | 36 |
| Jirâja, an ascetic | 25 |
| Jitamitâ, a nun | 108, 384 |
| Jitâmitrâ, pr. n. | 203 |
| Jîvanâdâ, pr. n. | 201 |
| Jñanabhûshana | 40 |
| <i>Jñānamārga</i> | 246 |
| Jonhaka, a monk | 105 |
| Jovian year Playa, in date | 229 |
| " Śârvarin " | 216 |
| " Saumya " | 224 |
| Junaid, Shaikh | 426, 427 |
| Jyeshṭahasti, Aryya | 210 |

K

| | |
|--|--------------|
| Kâboja, monk | 94, 97, 387 |
| Kâchara race | 41 |
| Kachchhapaghâṭa princes | 234 |
| Kachupatha, pl. n. | 102, 115 |
| Kâda, pr. n. | 97 |
| Kâdambavana, vill. now Kâman | 195 |
| Kâdî, nun | 374 |
| Kaiqobâd, Balbanî emp. | 158, 432 |
| Kâkanâ | 99 |
| Kâkanâda or Kâkanâva, old name of Sâñchi | 87, 366, 396 |
| Kalachuri (or Chedi) kings of Tripurî | 2, 5, 6 |
| " kings of Chedi | 304 |
| Kalachuti (=Kalachuri) branch of the Haihaya family | 229 |
| Kâlaha, pr. n. | 327 |
| Kalâl Khân | 136 |
| Kalânkhardpur-Pâdshâhpur | 473, 476 |
| Kalaśeśvara, g. | 481 |
| Kalavaḍa, pl. n. | 392 |
| Kalînga, people, 9, 15 ; country, 193 ; conquest of, | 471 |
| Kalsî rock edicts of Aśoka | 447f. |
| Kalura, pr. n. | 380 |
| Kalyâṇasâgara-sûri | 39 |
| Kalyâṇasamudra-sûri | 39 |
| Kâmachanda, Malik of Mandal | 24, 28 |

| | PAGE |
|--|-----------------------------|
| Kāman, anc. Kādambavana, vill. | 195 |
| Kāmarūpa, people, 409 <i>n</i> ; country, | 348, 349, 358 |
| Kamauli, vill. | 347 |
| Kamboyas, people | 468, 471 |
| Kamdaḍigāma, vill. | 115, 369, 372, 382 |
| Kāmdhājī Gohel | 80, 81 |
| Kana, āna, a monk | 379, 382 |
| Kanauj, t. | 235, 347 |
| " k. Bhojadeva of, | 304 |
| <i>Kan ukāchārya</i> , a <i>biruda</i> | 215 |
| Kanhapallikā, vill. | 119 |
| Kanheśvara, vill. | 439 |
| Kanishka, Kushana k. | 196, 369 |
| Kaniyaśī, fem. n. | 374 |
| Kaṅkālī Tila discoveries | 195, 311, 322 |
| Kannaradeva, Kṛishṇa III. | 168, 173, 174 |
| Kāpva <i>śākhā</i> of Yajurveda | 216 |
| Kanyākubja—Kanauj | 235 |
| Kapaḍavanāja, t. in Gujarāt | 41, 85 |
| Kāpāsīgāma, vill. | 96, 101, 115, 391 |
| Kapardisvāmin, pr. n. | 23 |
| <i>kara-ghaṭikā</i> | 236 |
| Kāraha | 327 |
| Karamachandra, minister | 37, 40 |
| Karanbel inscription of Jayasimhadeva, referred to, | 9 |
| <i>karaṇika</i> | 117 |
| Karāri <i>pargana</i> | 363 |
| Kardamakhatā, vill. | 119 |
| Kāritālāi inscription of the reign of Lakshmanarāja, edited | 174 <i>f</i> . |
| Karkuhastha, Aryya-, pr. n. | 204 |
| Karma-rāja, or-simha, minister | 35, 40 |
| Karṇa, Chedi king, defeated by Udayāditya of Mālava | 181 |
| Karṇadeva, Chedi king, 9, 15; married the Hūṇa princess Āvalladevī, 2, 5; his Benares copper-plate | 297, 304 |
| Karṇāṭa, a people | 181 |
| Karṇavati, town founded by the Chedi Karṇadeva | 2, 5 |
| Kartārpur, vill. | 472 |
| Kārtavīrya, ancestor of the Haihaya princes | 5, 300 |
| Kāśī or Benares, temple built there by the Chedi Karṇadeva | 2, 5, 41, 85 |
| Kaśśapiya Arhats | 2 |
| Kāśyapa <i>gotra</i> | 1 |
| Kāṭakañu, vill. | 101, 115, 381 |
| Kāthina country | 37 |
| Kātyāyana <i>gotra</i> | 18, 19 |
| Kauṇḍinya <i>gotra</i> | 216 |
| Kauśāmbī, or Kośāmbī low Kosām Khirāj | 88, 240, 241, 243, 244, 363 |
| Kauśika <i>gotra</i> | 216, 219, 357 |
| Kautsa <i>gotra</i> | 22, 364, 365 |
| Kedāramiśra, pr. n. | 161 |
| Kekaṭeyaka, pr. n. | 94, 97 |
| Kelale <i>nāḍ</i> | 3 |
| Keralaputa, k. | 66 |
| Keśava, pr. n. | 18, 19 |
| Keśavasena, Sena k. | 350 |
| Keśavasvāmin, author | 23 |
| Keśava-upādhyāya, pr. n. | 217 |
| <i>kevaṭabhoga</i> | 266 |
| Keyūravarsba-Yuvarājadeva I., Chedi k. | 304 |
| Khāqān Marjād Khān | 284, 288 |
| Khalāri inscription of Haribrahmaadeva, edited | 228 <i>f</i> . |

| | PAGE |
|--|--|
| Khalvāṭikā, t., modern Khalāri | 229 |
| Khambanagara, t. | 41, 81 |
| Khāmdhujī, Khāmdoji. of Palitāna | 35, 36 |
| Khandkartola Muhammadan inscriptions | 288 <i>f</i> . |
| Khāmdoji II., Gohel | 36 |
| Khānjahān of Bengal | 289 |
| Khān Zemān | 136 |
| Khara, pr. n. | 369 |
| Kharatara- <i>gachchha</i> | 36, 79-81 |
| " <i>Paṭṭāvali</i> of, | 36 <i>f</i> . |
| Khāravēla, k. of Kalinga | 88, 89 |
| Kharoshṭrī alphabet | 448 |
| <i>khaśrevādhā</i> | 213 |
| Khaṭṭakūpa <i>vishaya</i> | 119 |
| Khemaka, a monk | 376 |
| Khetala (Mahārāṇa) | 25, 32, 33 |
| Khīmvanāp, vill. | 28 |
| Khizr Khān | 138 |
| Khokarakoṭ Muhammadan inscription of 1566 A.D. | 154 |
| Khosru, prince | 35 |
| Khurme Sultān, — Shāh Jahān | 35 <i>f</i> . |
| Khurshed Khān | 280 |
| Khwāja Aḥmad of Samargand | 281 |
| Khwāja Khizr ibn Daryā Khān Shīrwānī | 140, 141 |
| Khwāja-i Jahān of Jaunpur | 295 |
| Kikāṭa, Maurya chief | 222 |
| " country | 94 |
| Kimnaras, demi-gods | 319 |
| Kira, a people | 9, 15, 181 |
| Kiragrāma, vil. | 482, 483 |
| Kiraneśvarī, g. | 481, 482 |
| Kirtirāja, a Kachchhapaghāṭa prince | 234 |
| Kirtisāgara-sūri | 39, 79 |
| Kirtisindhu-sūri | 39 |
| Kirtivarman, Chandella k. | 304 |
| Kirū-Narāyaṅgal, vill.—Kodīkop | 170 |
| Kisukād dist. | 168, 170, 174 |
| Kochhi—Kautsi female | 199 |
| Koḍijila, pl. n. | 388 |
| Koḍu, fem. n. | 402 |
| <i>koḍunka</i> | 484 <i>n</i> . |
| Kokkalla I., Chedi k. | 304 |
| Kokkalla II., Kokkalladeva, Chedi k. | 2, 5, 9, 14, 304 |
| Kolāla, t. | 169, 172 |
| Kolikūpaka, vill. | 119 |
| Korambikā, pr. n. | 402 |
| Kosambī (<i>vide</i> Kauśāmbī) | 88 |
| Koshaka, pr. n. | 327 |
| Kosikī clan | 207 |
| Koṭ, vil. anc. Suśarmapura | 483 |
| Koṭeyūr, vill. | 170, 174 |
| Koṭhārā | 41 |
| Koṭikagana, Jaina sect | 37 |
| Koṭṭiya <i>gaṇa</i> of the Jains | 37, 198, 201, 202, 204, 205, 210, 211, 321 |
| Kṛishṇa, g. | 482 |
| Kṛishṇa III., Rāshtrakūṭa k. | 168, 169, 171, 172, 214 |
| Kṛishṇa II., Kṛishṇavallabha, Rāshtrakūṭa k. | 304 |
| Kṛishṇadāsa's <i>Magavyakti</i> | 331 <i>n</i> |
| Kṛishṇarāja (Kalachuri?) k. | 22 |
| <i>ksh</i> instead of <i>khy</i> | 298 |
| Kshatrapas of Mathurā | 198 |
| Ksheraka, Aryya- | 210 |
| Kshetra Guhila prince of Mewād | 409 |

| | PAGE |
|---|---|
| Kubirako or Khubirako, early k. | 325, 328, 329 |
| Kujara, pr. n. | 375, 405 |
| Kûkeka, pr. n. | 236 |
| Kukkanûr, t. in Dakhan | 170 |
| Kulabhûshana, a Jaina sage | 236 |
| Kumârabhadra, Śreshthî | 26 |
| Kumârâgupta, inscription of, | 210 |
| " <i>mahârâjâdhirâja</i> | 198, 210, 263 |
| Kumârapâla, Chaulukya k. 439; his Chitorgadh inscrip-
tion | 421f. |
| Kumârapâla, Pâla k. | 348-350 355 |
| Kumârila, author | 23 |
| <i>Kumbha</i> or <i>ghaṭa</i> , Jupiter in sign of, in date | 410 |
| Kumbhakarna, Guhila prince of Mewâd | 410 |
| Kumbharâja, of Mewâd | 35 |
| Kumbhî copper-plate inscription of Gosaladevî, referred to | 1 |
| Kumthanâtha, image of | 80 |
| Kundagrâma, vill. | 317 |
| Kundakunda, Âchârya | 40 |
| Kundakundânâvaya <i>gachchha</i> | 40 |
| Kuṅga, a people | 9, 15 |
| Kunkumalola <i>gotra</i> | 41 |
| Kura, pr. n. | 327 |
| Kurama, pl. n. | 392 |
| Kurâra or Kurara, pl. n. | 106, 108, 111, 115, 369, 376, 378,
382, 383, 390, 397, 398, 400, 402 |
| Kuraghara, vill. | 96, 99, 108, 115, 369, 374, 382, 386, 387,
389, 394, 396 |
| Kurari, pr. n. | 101 |
| Kurtakoṭi, t. | 170 |
| Kushana kings | 196, 198 |
| Kusuka, pr. n. | 378 |
| <i>kûṭaka</i> | 130 |
| Kuthukapada, pl. n. | 376 |
| <i>ky</i> instead of <i>ksh</i> | 298 |

L

| | |
|--|---------------|
| Lâbhapura, —Lahor | 38 |
| Lachchhiavvâ or Lakshmî, wife of the Yâdava Bhîllama
II. | 214 |
| Lâdana | 31, 32 |
| <i>laghamti</i> | 255 |
| Laghu-arjunondhî, vill. | 216 |
| Laghu-vavvulavedra, vill. | 216 |
| Laghupoâla, <i>gachchha</i> | 39 |
| Laghusâkhâ of Osvâls | 41 |
| " of Porvâls | 41 |
| " of Śrîmâlis | 41 |
| <i>Lajûka</i> or <i>lajuka</i> , <i>râjûka</i> , clerk | 253, 254, 273 |
| Lakhnautî, t. | 291 |
| Lakkundî, t. in Dhârvâd | 169 |
| Lakshasimha, Guhila prince of Mewâd | 409 |
| Lakshmadeva, Paramâra k. | 181 |
| Lakshmana, pr. n. | 236 |
| a Kachchhapaghâta prince | 234 |
| Lakshmana Mahârâja, grant of | 363-365 |
| Lakshmanârâja, Chedi k. 304; Kârîtâlâi inscription of
his reign | 174f. |
| Lakshmesvar, t. in Dakhan | 170 |
| Lakshmiâgara | 39 |
| Lakshmî = Lachchhiavvâ | 214 |
| Lakshmidhara, pr. n. | 181 |
| Lâlaṇa, <i>gotra</i> | 41 |

| | PAGE |
|---|----------|
| Lalitakirtijit, <i>bhaṭṭâraka</i> | 244 |
| Lâsha or Lâkha, pr. n. | 26 |
| Lâta family of ascetics | 8, 16 |
| <i>lâṭa</i> | 130 |
| Lâtavâgata <i>gana</i> | 236 |
| Lavana, a chief or general | 117 |
| <i>lekha</i> | 94 |
| Lodhâ <i>gotra</i> | 41 |
| Lohâchârya, Jaina teacher | 244 |
| Lûla, son of Ūyâbhaṭṭa | 438, 439 |
| Lumpâka sect | 38 |
| Lunîyâ <i>gotra</i> | 41, 80 |

M

| | |
|--|--|
| Machhavaṭa, pl. n. | 389 |
| Maḍalachhikaṭa, t. | 105, 115, 376 |
| <i>mâḍambika</i> | 484, 485 |
| Madâphara—Muzâffar Shâh | 35 |
| Mâdhava, son of Ūyâbhaṭṭa | 438, 439 |
| Madhuvana, vill. | 96, 98, 103, 105, 109, 115, 369, 370
376, 385 |
| Madhurikâ, fem. n. | 369 |
| Madhuvâṭikâ, vill. | 224 |
| Mâdhyandina <i>sâkhâ</i> of the Yajurveda | 216 |
| Madrâpurikâ, vill. | 119 |
| Maga Brâhmans | 331 |
| Magadha kings | 332, 344 |
| <i>Magavyakti</i> of Kṛishṇadâsa | 331n. |
| Maha, pr. n. | 299 |
| Mahâban <i>Prasasti</i> of Sam 1207 | 275f. |
| Mahâbat Khân | 281 |
| Mahâchakra, vill. | 236 |
| Mahâgiri, monk | 103 |
| Mahâkachechâyana, pr. n. | 96 |
| Mahâkûṭa pillar inscription | 21 |
| <i>mahallaka</i> | 331 |
| <i>mahâmaṇḍala-nâtha</i> | 224 |
| <i>mahâmâtra</i> | 87 |
| Mâhamoragi, pl. n. | 105, 115, 371 |
| Mahânâman, pr. n. | 389 |
| <i>mahâpallapati</i> | 22 |
| <i>mahâpramâtâra</i> | 299 |
| Mâharakhita, ascetic | 199 |
| Mâhasati, pl. n. | 389 |
| Mahâvîra, last Jina | 200, 205, 315 |
| <i>mahâyajñas</i> | 22 |
| Mahdîpur Muhammadan inscriptions | 287 |
| Mahendra-sûri | 39 |
| Mahendrasimha-sûri | 39 |
| Mahesvara, pr. n. | 8, 16 |
| Mahi, pl. n. | 390 |
| Mahichandra, pr. n. | 236 |
| Mahida, pr. n. | 95, 109 |
| Mahidhara, pr. n. | 8, 17 |
| " a poet | 332, 333 |
| Mahidesvariya Maṭha | 25 |
| Mahim, t. and Muhammadan inscriptions there, | 143, 144
148-152 |
| Mahimûda—Muhammad Shâh | 35 |
| Mahipâka pr. n. | 33 |
| Mahîpâla, pr. n. | 385 |
| " a Kachchhapaghâta prince | 234 |

| | PAGE | | PAGE |
|--|--------------------|---|------------------|
| Mahipāla Pāla k. | 349 | Merutunga, author | 34 |
| Mahirakhita, pr. n. | 391 | Merutunga-sûri | 39 |
| Mahisatî, t. now Maṇḍal | 96 109, 115 | Mesānā, vill. | 42, 78 |
| Māhishmatî, pl. n. | 389 | Mewād, prince Mokala of | 408 |
| Maḥmūd Shāh, emp. | 131 | Mihila, pr. n. | 197, 210 |
| „ k. of Bengal | 284, 288 | Mihiravibhāra | 212 |
| „ k. of Jaunpur | 280 | Mimāṇsakas | 29 |
| „ I. k. of Mālwa | 434n. | Misra Dāmodara, pr. n. | 223 |
| Maḥmūd of Ghazni | 144 | Mitā, nun | 94, 95, 105, 381 |
| Maitrāyaṇiya śākhā of the Yajurveda | 216 | Mitasiri, nun | 111, 390 |
| Majhād-ashāna, minister | 35 | Mita-Śiri, pr. n. | 202 |
| Majhamā śākhā | 205 | Mithilā, co. | 348, 350 |
| Majhimā, pr. n. | 89, 102 | Miyān Rāib, pr. n. | 133 |
| Maka=Magas of Cyrene | 471 | mochî—'a shoemaker' | 229 |
| Maḥara, 320; sun in sign of, in date | 410 | Modhakin, pr. n. | 481 |
| Makarapātaka, vill. | 8, 9, 16 | Moga, mahārāja | 196 |
| Maḥara-samkrānti, in date | 2, 265 | Moggaliputa, pr. n. | 89 |
| Makṣudāvāda, t. | 42, 81 | Moghul sanads | 472f. |
| Mālā group of 12 [villages] | 175 | Mohikā, nun | 392 |
| Mālava rulers, Nāgpur inscription of | 180 | Mohotā race | 41 |
| Mā[la]vaka, a locality or district | 18, 19 | Mokala of Mewād; his Chitorgadh inscription | 408, 409 |
| Malik Beg, Sultān | 427 | Mokhalapātaka, vill. | 181 |
| Mallinātha, a Jiva | 79 | monks, names of, at Sāñchi | 113, 403 |
| Malijja kula of Jains | 198 | months named in dates :— | |
| Māmḍapajî, Rāmṭa | 30 | Āshādha | 118, 224 |
| Māmḍalî, t.—Māṇḍal | 24 | Bhādrapada | 216, 234 |
| Māmî, Bâi | 27 | Māgha | 2, 229, 410 |
| Māna family of Magadha kings | 332 | Mārgaśirsha | 9 |
| Mana, pr. n. | 409 | Phālguna | 299 |
| Maṇalarata—Permānadi | 168, 169, 173, 174 | Śrāvana | 18 |
| Maṇḍal, Māmḍalî, t. in Gujarāt | 24, 27n, 28 | Tapasya=Phālguna | 410 |
| Mandara, vill. | 348, 357, 358 | moon, sprung from Atri's eye | 5 |
| Māndhātṛi, ancestor of the Maurya family | 222 | Morajahakata, vill. | 385 |
| Mandi, dist., | 483 | Morasihiakata, vill. | 101 |
| Maṇḍya, t. in Maisur | 167 | Morayahikata, vill. | 399 |
| Maṅgalarāja, a Kachchhapaghāta prince | 234, 235n. | Moshinî, fem. n. | 210 |
| Maṅgalîsa, Chalukya k. | 22 | Mu'azzam Khān, governor of Bengal | 290 |
| Maṅglaur, vill. near Rurkî | 139n. | Mugdhātunga-Prasiddhadhavata, Chedi k. | 304 |
| Maṅguhasti, Aryya-, | 204 | Muḥammad Akbar, son of Aurangzeb | 148 |
| Maṇiyāna gotra | 85 | Muḥammad 'Alî Sultānî | 425, 437 |
| Manorama, a carpenter | 389 | Muḥammad ibn Sâm | 430 |
| Manoratha, pr. n. | 332, 358 | Muḥammad Ibrāhîm | 132 |
| Mansehra Rock-edicts of Aśoka | 447f. | Muḥammad Jamāl Chishtî, | 145 |
| Manyuka, pr. n. | 483 | Muḥammad Shāh, emp. | 436, 473, 476 |
| Marupallikā, vill. | 119 | „ of Jaunpur | 292, 293, 295 |
| Mas'ūd Shāh, emp. | 137 | Muḥammad Sultān of Gujarāt | 24, 35 |
| Ma'sûm Khān | 143 | Muḥammad Zamān, Mîrzâ | 429 |
| Mathurā | 200 | Muhammadans called Śakas, Yavanas and Turushkas | 409 |
| „ Jaina inscriptions | 195f. | Muhammadan inscriptions from Dihlî Sûba | 130f. 424f |
| „ Jaina sculptures | 311f. | „ „ from Bengal | 280f |
| „ gachekha of Jains | 244 | Muktisâgara-sûri | 39 |
| Mātribhāta | 20 | Mulā, Mûlā, Mula, pr. nn. | 95, 107, 388 |
| Mātulingî, river | 216 | Muladatā, fem. n. | 373 |
| Mauna gotra | 8, 16 | Mûladeva, a Kachchhapaghāta prince | 234 |
| Maurya alphabet | 323, 325 | Mulagiri, pr. n. | 372 |
| „ era | 89 | Mûlarāja, Chaulukya k. | 422, 438 |
| „ family | 222 | Mûlasaṅgha | 40 |
| Mayûrapadra, vill. | 119 | Mumbâi, Mumbai-bindara, Bombay | 42, 82, 83, 85 |
| Medapāta, the modern Mewād | 409 | Mummiyâ gotra | 41 |
| Meghadhvani temple | 438 | Munawwar, Shaikh | 428 |
| Meghaji, head of Lumpāka sect | 38 | Muner or Māner, vill. in Bibâr with Muhammadan | 294f. |
| Meghām, Gedîā | 28 | inscriptions | 294f. |
| men's names at Sāñchi | 114, 404 | Muñjpur, t. in Gujarāt | 24, 28n. |
| meru, a kind of temple | 6, 15 | Muñja, Maurya chief | 22 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|--|---|--|
| Muñja, Muñjadeva, Muñjarāja,=Vākpati, Paramāra k. of Mālava | 181, 214, 215, 304 | Nânâghât inscription referred to | 88, 91 |
| Munk <i>pargana</i> | 137 | Nandagiri, Mt. | 169, 173 |
| Murala, a people | 9, 15 | Nandapura, pl. n. | 329 |
| Murād Qāqshāl Khān (Nawāb Mirzā | 289 | Nandi, pr. n. | 205 |
| <i>murid</i> | 476 | Nandiāvarta, Arhat | 204, 321 |
| Mu'tamid Khān | 436 | Nandika, monk | 212 |
| Muzaffar Sultān of Gujarāt | 24, 35 | <i>nandimukha</i> | 258 |
| N | | Nandini, Vasishṭha's cow | 181 |
| Nābhaka of the Nabhitis | 471 | Nandinagara (v. Nāndi-) pl. n. | 369, 376, 393, 394 |
| Nabhīnpura, t. in Kachh (Nalinapura ?) | 42, 83, 85 | Nandivisālo, name of an ox | 96 |
| Nabhūtishanḍaka (P), vill. | 344 | Naregal, vill. | 170 |
| Nādāvu, pr. n. | 99 | Narasimhadeva, Chedi k. | 8, 9, 16, 18, 19, 304 |
| Nadiguta, a monk | 95, 103 | Narasing Thākura | 27 |
| Nadinagara (v. Nāmdinagara), t. | 97, 106, 108, 110, 111, 386, 387, 400 | Naravāhanadatta <i>mahārāja</i> | 364, 365 |
| Nādini, fem. n. | 389 | Naravarmadeva, Paramāra k. | 181 |
| Nādir Shāh | 144 | Nārāyaṇa, pr. n. | 299 |
| Nādivirohi, pr. n. | 99 | Nārāyaṇapāla. Pāla k.; Badāl inscription of his time | 160 |
| Nāduka, Aya-, a monk | 112 | Nargund, vill. | 170 |
| Nādūla <i>gotra</i> | 41 | Narmadā, river | 7, 8, 16 |
| Nāga princes | 117 | Nāsika, t. | 217 |
| Nāga of Prabhāsa | 240f. | Nāsir 'Ābidallāh ibn Aḥmad, a Sayyid | 138 |
| Nāga, t. | 322 | Nāsir ud-din Maḥmud | 432 |
| Nāgā, Nāgadatta, Nāgila, etc., pr. nn. | 95 | Nāthi, fem. n. | 31, 32 |
| Naga and Nāgā, pr. nn. | 102, 369, 372, 384, 393 | Nāti, nun | 387 |
| Nāga, Jaina teacher | 38 | Nātika, Nādika (P) <i>kula</i> of Jainas | 198, 207 |
| Nāgaḍa <i>gotra</i> | 41 | Natṭā, Chandella princess, wife of the Chedi k. Kokkalla I. | 304 |
| Nāgadatta, Nagadata, a monk | 206, 386, 396 | Naur, vil. | 482 |
| Nāgadatā, pr. n. | 110 | Navagāma, vill. | 93, 102, 103, 115, 368, 369, 371, 372, 387 |
| Nāgadina, Sheth, 109; a monk | 371 | Navagrāma, vill. | 211 |
| Nāgadinā, fem. n. | 383 | Navahasti, fem. n. | 208 |
| Nagamitā, fem. n. | 382 | Navānagara, t. in Halār | 85 |
| Nāgapālītā, fem. n. | 111 | <i>Navaṅgi vṛitti</i> | 36 |
| Nāgapiya Sheth | 88, 89, 106, 111, 378 | Navīnpura, Navānagar, t. in Halār | 35, 36 |
| Nagara—Vaḍnagar, t. | 438 | Nayapāla, Pāla k. | 349, 350 |
| Nāgarakhita, a monk | 398 | <i>nāyaka</i> | 18, 19, 230 |
| Nāgaravādā, vill. | 23 | Nāyaki, wife of the Maurya chief Govindarāja II. | 224 |
| <i>nāgavana</i> | 265, 266 | Nazar Qulī Turkman | 155 |
| Nāgila, pr. n. 92, 106, 396; a Sheth | 387 | Negameśī, Naigameshin, Nemesa, or Nemiso, god 200, 314-318 | |
| Nāgor, t. | 145, 150 | <i>nhusā=snushā</i> | 90 |
| Nāgpur, inscription of the rulers of Mālava, edited | 180f. | Nicæa | 137 |
| Nāhatā <i>gotra</i> | 41 | Nigadi, pr. n. | 109 |
| Naigameshin, god, at Elura | 316n. | Nigamṭhas | 272, 274 |
| Naimisha forest | 322 | <i>nijhati</i> | 274 |
| <i>naiyyoka</i> | 484n. | <i>Nikāyas</i> , five Buddhist scriptures | 93, 104, 269 |
| Najā, fem. n. | 373 | <i>nīlakhiyati</i> | 266 |
| Nalinapura, t. (v. Nābhīnpura) | 42 | Ni'mat Ullah's (Shaikh) tomb | 430 |
| <i>nakshatras</i> | 266, 369 | Nimbaḍikā, vill. | 119 |
| <i>nakshatra</i> of Aryaman, i.e. Pūrvā-phalgunī, in date, | 410 | Nimma race | 41 |
| „ Hasta, 18, 118; Rohiṇī, | 22 | <i>nīmsidhiyā</i> | 274 |
| <i>nakshatra</i> names | 95 | Nirgundipadraka, vill. | 22, 23 |
| Nāmaūṇḍī, vill. | 8, 9, 16 | Niribullaka | 22 |
| Nāmda, pr. n. | 376 | <i>niruddham</i> | 129n. |
| Nāmdigiri, pr. n. | 95, 109 | Nirvṛiti <i>gotra</i> | 29 |
| Nāmdinagara, Nandinagara, vill. | 96, 115, 376, 377, 380, 390, 391, 393, 394 | „ Jaina teacher | 38 |
| Nāmduka, monk | 400 | Nishāda, people | 409n |
| Nāmdutarā, fem. n. | 386 | <i>nivartana</i> | 224 |
| | | Nizām-ad-din Beg Mirak | 156 |
| | | Noghaṇajī of Pālītāna | 36, 84 |
| | | Nohalā, daughter of Avanivarman, and wife of the Chedi king Yuvarājadeva I. | 304 |
| | | nuns, names of, at Sāñchi | 113, 403f. |
| | | Nuśrat Khān | 130 |
| | | Nuśrat Shāh, k. of Bergal | 286 |

O

| | PAGE |
|---|-------------------|
| Odaka, pr. n. | 391 |
| Odala, pr. n. | 327 |
| Odātikā, nun | 371 |
| Oḍi, nun | 94, 106, 111, 398 |
| Ohanandi, pr. n. | 206 |
| Oīsa race | 40 |
| <i>okapīṇḍa</i> | 258, 260 |
| <i>omkāra paṭṭa</i> | 79, 80 |
| Opedadata, pr. n. | 373, 380 |
| Ośa race | 40, 79 |
| Osvāl race or <i>gachchha</i> | 40, 82-85 |

P

| | |
|--|-------------------------------|
| Pābhosā, inscriptions at | 240f, 480 |
| <i>pachaneṭṭayika</i> | 93 |
| <i>pachchhūpagamana</i> | 269 |
| Pādaliptanagara, t. | 80 |
| Padamām, fem. n. | 30 |
| Pādāna, vill. Pādāniya | 96, 103, 112, 115 |
| <i>pādānūdhya</i> | 2 |
| Padmākara, Maurya chief | 222 |
| Padmanandi | 40 |
| Padmanātha, image of | 82 |
| Padmapāla, a Kachchhapaghāta prince | 234 |
| Padmaprabha, Jina | 244 |
| Pādshāhpur,—Kalānkhardpur | 473, 476 |
| Pāḍukulikā, vill. | 92, 110, 115, 397 |
| Pāi, fem. n. | 348, 357 |
| Pajja, pr. n. | 276 |
| Pāla kings of Bengal, from Dharmapāla to Vighrapāla | 161, 348, 349 |
| III. | 161, 348, 349 |
| Pāla, pr. n. | 199 |
| Pala, monk | 400 |
| Pālaghosha, pr. n. | 199 |
| Pālakadujjāna (misread Pālakaṭṭujjāna) | 20 |
| Pālam, vil., Pralamba P | 482 |
| Pālanapura, t. in Gujarāt | 24, 28n, 42, 83 |
| <i>palasale</i> —rhinoceros | 260 |
| Pālī, vill. | 363 |
| Pālītānā, t. in Kāthiāwād | 34-36, 42, 85 |
| <i>palli</i> | 344 |
| <i>pallikā</i> | 129n. |
| Pāṃchānagara, t. | 396 |
| Pāṃḍas, Pāṇḍyas (<i>q. v.</i>), people | 471 |
| <i>paṃnasasa</i> | 258, 260 |
| Pāṃthaka, monk | 387 |
| Pāñchāla, dist. | 161, 243 |
| <i>pañchamahāśabda</i> | 215 |
| <i>pañchaparameshthi-paṭṭa</i> | 80 |
| <i>Pañchārthala</i> doctrine | 118 |
| Paṇḍuah (Hazrat), Muhammadan inscriptions at | 282f. |
| Pāṇḍya, people | 9, 15, 193, 466, 471 |
| Pānīpat, Muhammadan inscriptions at | 136 |
| Pañkajavāsini, goddess of eloquence | 232 |
| Pappaka, pr. n. | 211 |
| Paramabhāṭṭāraka | 22 |
| Paramāra kings of Mālava, from Vairisimha II. to Lakshmadeva | 181 |
| Paripanaka, (P) | 377 |
| Pārśva Pārśvanātha | 78, 81, 85, 86, 207, 244, 311 |
| <i>Parvan</i> days | 264, 265 |
| Parwez, prince, son of Jahāngir | 134, 281 |

PAGE

| | |
|--|--|
| Pāsaladevī, pr. n. | 332 |
| Pasanaka, Aya- | 93, 97, 113n. |
| Pāshānihrada, vill. | 22, 23 |
| Pāsūpata ascetic | 8, 16 |
| <i>pāṭakā</i> | 129n. |
| Pātaliputra Bauddha Council | 89 |
| Pālīā, monumental stone | 28 |
| Patihibatpur, t. | 472, 473 |
| Pātiṭhāna, pr. n. | 387 |
| Pātiṭhiya, <i>gahapati</i> | 99, 384 |
| Paṭṭabaddhaka <i>vishaya</i> | 119 |
| Paṭṭadakal, Kisuvōlal, t. | 170 |
| <i>pattalā</i> , a district | 8, 9, 16 |
| Patuḍa (P), a monk | 107 |
| Pauranik worship, early occurrence of | 95 |
| Paviḍa, pl. n. | 375 |
| Pāyachanda <i>gachchha</i> | 39 |
| Pemata, Pemuta, pl. n. | 387, 391 |
| Peroja, i.e. Sultān Fīroz Shāh, king of the Yavanas, i.e. Musalmans. | 409, 410 |
| Permānaḍi-Būtayya | 168-171, 173, 174 |
| Phaguna, pr. n. | 95, 104, 379 |
| Phalguyāsa, pr. n. | 200 |
| Phelāparvvatikā, vill. | 364, 365 |
| Phujākapalli, pl. n. | 381 |
| <i>phuramāṇa</i> , <i>firmān</i> | 38 |
| Pigalaka, Piṅgalaka, pr. n. | 327 |
| pigeons at Makka | 289 |
| <i>pippalavālikā</i> | 130 |
| Pippaliya, branch of Kharataragachchha | 37 |
| Pīroji rupee | 30 |
| Pithe, pr. n. | 8, 16 |
| <i>pīṭhikā</i> , platform | 320 |
| Pitinikas, people | 468, 471 |
| Piyadasi (Aśoka), pillar edicts of | 245f |
| “ “ rock edicts of | 447f. |
| Piyadhamā, nun | 108 |
| Piyāra Bābā | 133 |
| place or geographical names at Sāñchi | 115, 407 |
| Podavijha, pl. n. | 388 |
| Pokhara (Pushkar), t. | 96, 106, 108, 115, 369, 387, 388, 397, 398 |
| Poravijhaka for Poravikhika | 407 |
| Portugal,—Puratakāla | 36, 78 |
| Porvāl race | 41 |
| <i>posatha</i> days | 264, 265 |
| Pota, Potaka, pr. nn. | 327 |
| Poṭhadevā, fem. n. | 95, 372 |
| Poṭhaghosha, pr. n. | 199 |
| Poṭhaka, a monk | 95, 106 |
| Poṭhaya race | 196 |
| Prabhāsa, Pabhosa, vill. | 240, 244, 480 |
| Pradyumna | 314, 315 |
| Prāggyotisha <i>bhukti</i> | 348, 358 |
| Prāgvāta <i>vamśa</i> , Porvāl race | 25, 41, 78 |
| <i>prārabdhī</i> | 343 |
| Prasāntarāga II.—Dadda IV. | 21 |
| Prasasta, pr. n. | 118 |
| <i>Praśasti</i> : the following are called <i>praśastis</i> — | |
| Bhera-ghāt inser. of Alhanadevī | 7 |
| Harsha inser. of Vighararāja | 116 |
| Badāl inser. of Nārāyaṇapāla | 160 |
| Nāgpur inser. of the rulers of Mālava | 18 |
| Khalāri inser. of Haribrahmadeva | 228 |

| | PAGE | | PAGE |
|--|-----------------|---|--------------------|
| <i>Praśasti</i> : the following are <i>praśastis</i> —contd. | | Rājendrasāgara-sūri | 79 |
| Dubkund inser. of Vikramasimha | 232 | Rajubula, satrap | 196 |
| Govindpur inser. of Gaṅgādhara | 330 | <i>rajuka</i> , clerk | 369, 381, 466 & n |
| Dudhpani inser. of Udayamāna | 343 | Rājuka, pr. n. | 376 |
| Chitorgaḍh inser. of Mokala | 408 | Rajula, <i>mahākshatrapa</i> | 196 |
| Chitorgaḍh inser. of Kumārapāla | 421 | Rājyapāla, probably a king of Kanauj | 234, 235 |
| Devapattana inser. of Śīdhura | 437 | Rajyavasū, pr. n. | 209 |
| Prasiddhadhavalā=Mugdhataṅga, Chedi k. | 304 | Rallādevī, pr. n. | 161 |
| Pratāpasīnghajī of Pālītāna | 36, 82, 84, 85 | Rāma Guravamīśra, pr. n. | 161 |
| Prātīthāna, t. | 94, 96, 98, 104 | Rāmachandra, the Kalachuri chief Rāmadeva | 230 |
| <i>pravara</i> | 16, 299 | Rāmadāsa, pr. n. | 229 |
| Pravarasūkara (?), Maurya chief | 223 | Rāmadeva, a Kalachuri chief | 229 |
| Prayāga, the sacred place at Allahābād | 2, 5, 244, 481 | Rāmakīrti, pr. n. | 40, 422 |
| Premachanda, a Jaina | 78 | Rāmanagar—Adhichhatrā | 243 |
| Prithvidhara, pr. n. | 8, 16 | Rāmapāla, Pāla k. | 348—350, 355 |
| Priyadarśin rāja—Aśoka | 466-472 | Ramorajikaḍi, pl. n. | 107 |
| Pūlād Sarvaṇi | 429 | Rāmpūrva Aśoka pillar | 245 |
| Pulidas, Pulindas, a people | 471 | Ramtek inscription of Kalachuri chiefs, referred to | 230 |
| <i>Punarvasu</i> days | 259, 262, 266 | <i>Ranaka</i> , <i>Rānā</i> , titles | 28, 483n. |
| Puṇavadhana, t. | 108, 115, 380 | Ranagraba | 20, 21 |
| Puṇḍarika, image of | 82 | Rānapallika, vill. | 118, 119 |
| Puṇyasāgara-sūri | 39, 79 | Rānapattala, dist. | 361 |
| Puṇyadadhi-sūri | 39 | Raṇaraṅgabhīma, a prince, probably the W. Chālukya | |
| Puratakāla (Portugal) pātasāhi | 36 | Tailapa | 214, 215 |
| Puravikha (?), pl. n. | 108 | Rāne family | 483 |
| Purigere district | 168, 170, 174 | Rāshamalla, son of Ereyapa | 168, 173 |
| <i>Pūrṇimānta</i> scheme of months in dates | 2, 299, 410 | Rāshtrakūṭa k. Kṛishṇa II. | 304 |
| Purūravas, son of Bodhana | 5 | Rāshtrakūṭas overthrown by the Chālukyas | 215 |
| Purushottama, a poet, 332, 333; a sacred place (?) | 339 | Rastikas, Rishṭikas, a people | 468 |
| Puruviḍa, pl. n. | 387 | Rasūlpur, vill. | 472 |
| Pusa, a monk, 95, 371; Pusā, a nun | 108, 396 | Ratina, pr. n. | 390 |
| Pusadata, pr. n. | 387 | Ratnadeva, pr. n. | 229 |
| Pusagiri, pr. n. | 103, 371 | Ratnasimha of Chitor | 35 |
| Pusaka, a monk | 104, 387 | Ratnasimha <i>mahāmantrin</i> | 77 |
| Pusarakhita, pr. n. | 112, 405 | Ratnodadhi-sūri | 39 |
| Pushkara <i>gaṇa</i> , Jaina | 244 | <i>ratṭhikas</i> | 484 |
| Pushkaratīrtha, sacred place at Pokhar | 118 | Rāutta, Gedīā | 28 |
| Pusiniya, pr. n. | 112 | Rāyabrahmadeva=Haribrahmadeva | 230 |
| Puśyamitra, pr. n. | 201 | Rāyapur inscription of Haribrahmadeva, referred to | 230 |
| | | Reas (Mr. A) discovery of Bhaṭṭiprolu-Buddhist relics, etc. | preface and 323f. |
| Q | | Rebila, pr. n. | 390 |
| Qasim 'Alī Khān | 146 | <i>rechaka</i> | 344 |
| Qasīśāyān's mosque at Mahim | 150, 152 | Revā, pr. n. | 110 |
| Qāzizādas | 142, 143 | „ a river | 193 |
| | | Revatimitā, fem. n. | 390 |
| R | | Rigveda, students of | 216 |
| Rādhanapura, t. in Gujarāt | 42, 79 | Rishabha, Rishabhasvāmin, Jaina Tīrthakāra | 81, 232 |
| Rābaḍā, wife of the Chedi Lakshmaṇarāja | 175, 304 | Rishi, pr. n. | 236 |
| Rahila, pr. n. | 371 | Ritunandī, pr. n. | 203 |
| Rahīmābād, vill. | 472 | Rizawī, Bukhārī | 475 |
| Rāja, Rājagī, Rājan, or Śrīrāja, a Yādava chief | 213 | Rohā, fem. n. | 391 |
| <i>rājadauvārika</i> | 216 | Rohanadevā, fem. n. | 386 |
| Rājāditya Chola | 168, 169, 172 | Rohaṇī, fem. n. | 373 |
| Rājākoshtbhāgara family | 40 | Rohaṇika, pr. n. | 401 |
| Rajakadraba, vill. | 236 | Rohinipada, Rohani, pl. n. | 107, 109, 116, 401 |
| <i>rājālipikara</i> , royal scribe | 94, 369 | Rohiṇī, pr. n. | 95 |
| Rājamalla of Chitor | 35 | Rohiṇisvāmin temple | 439 |
| Rājanagara,—Ahmadābād | 41, 78—81, 84 | Roho, vill. in Gujarāt | 21, 29n. |
| Rājusāgara-sūri | 39 | Rohtak, Muhammadan inscriptions at | 143f., 436f. |
| Rājasāma-sūri | 39 | Rudra, pr. n. | 331 |
| Rājaśekhara, author | 31 | Rudramāna, k. of Magadha | 332 |
| | | Rudrarāsi, pr. n. | 8, 16 |
| | | Rudrena, a Tomara prince | 117 |

| | PAGE |
|---|----------|
| Rûmî Khân | 132 |
| Rupâi, Bâi | 27 |
| Rustam Peg, Amîr | 425 |
| Rustam Khân bin Muhammad Khân Sarbanî | 134, 135 |

S

| | |
|--|-------------------|
| Śabarasyāmin, author | 23 |
| <i>sahā</i> | 236 |
| Sachamita, pr. n. | 107 |
| Sādājāhātā, <i>māṇḍalikā</i> | 27 |
| Sādāsaha, pr. n. | 27 |
| Sādhana, monk | 100 |
| Sādhyasika I, Maurya chief | 222 |
| „ II, „ | 223 |
| Sādītā, fem. n. | 206 |
| Śadr Jahān, poet | 290 |
| <i>Sadr ul-ʿudūr</i> | 475 |
| <i>Saduktikarṇāmṛita</i> of Śrīdharadāsa | 332 |
| Sāgara <i>gachchha</i> , 36, 79-83; <i>Paṭṭāvali</i> of | 39 |
| Sagha, pr. n., 95; Saghā | 401 |
| Saghadeva, pr. n. | 106 |
| Saghadinā, nun | 101 |
| Saghamita, monk | 112, 397 |
| Sagharakhita, pr. n., 113 <i>n</i> , 386, 396, 398; <i>rakhitā</i> | 383, 397 |
| Sahasrakūṭa, <i>tīrtha</i> , 38; image or representation of | 78 |
| Sahsarām, t. in Bibār | 151 |
| Śaiva names | 95 |
| Sajja, Bâi | 30 |
| Śakas—Musalmans | 409 |
| Sakadina, pr. n. | 375 |
| Śākadvīpa | 331 |
| Śākadvīpiya Brāhmans | 331 |
| Sakalakīrti, pr. n. | 40 |
| Śākambharī, t. | 119, 422 |
| Sakarakhita, pr. n. | 392 |
| Śākyamuni, image of | 212 |
| Salimnagar, fort | 291 |
| Śālipura, t. | 422 |
| Samādhiśa or Samiddheśa, a name of Śiva | 409 |
| Śāmādhya, fem. n. | 210 |
| Samana, monk | 327-329, 378, 393 |
| <i>sāmanera</i> | 98, 103 |
| Samantadeva, rāja | 144 |
| Samātikā (?), pr. n. | 394 |
| <i>Sāmaveda</i> , students of | 216 |
| Samayaka, <i>śreshṭhin</i> | 25 |
| Śām̐ba, son of Kṛiṣṇa and Jāmbavatī | 332 |
| <i>saṁcharanukas</i> | 484, 486 |
| Samdhāna, monk | 103 |
| Samgamanagara, t.=Samganner | 216 |
| Samgamī, vill. | 224 |
| Samganner copper-plates of the Yādava Bhillama II, edited | 212 <i>f</i> . |
| Samgha, pr. n., 272, 274, 378; Samghā | 393 |
| Samgha of Magadha | 366 |
| Samghadata, pr. n. | 381 |
| Samgharakhita, pr. n. | 95, 384, 388 |
| Samgharakhitā, nun | 100, 392 |
| Samghavāla race | 41 |
| Samgbila, pr. n. | 95, 377 |
| Samgrāma-Rāma, a biruda | 215 |
| Samgrāmasīmha of Clitor | 35 |

| | PAGE |
|---|-------------------------------|
| Samidata, Sāmi-, monk | 95, 101, 393 |
| Samiddheśvara, a name of the god Śiva | 409, 422 |
| Samikā, Sāmikā, nun | 102, 110, 393 |
| Samika, trader | 374, 375, 393 |
| Śamkaragaṇa, a Kalachuri k. | 22 |
| „ son of the Chedi Kokkalla I. | 175, 304 |
| Śamkarana | 23 <i>f</i> . |
| Śamkarāṇaka, vill. | 119 |
| Sāmpā | 31 |
| <i>Sāmsārika</i> doctrine | 118 |
| Samvalita, pr. n. | 108 |
| <i>samvegapakshi</i> | 85 |
| Samvijñayamārgiya, Tapā <i>gachchha</i> | 35, 82 |
| <i>sanads</i> of Moghul emperors | 472 <i>f</i> . |
| Sāñchi, anciently Kākaṇāla or Kākaṇāva | 87, 366 |
| Sāñchi votive inscriptions | 87 <i>f</i> ., 366 <i>f</i> . |
| „ sculptures | 319 |
| Sandhi, pr. n. | 197, 208 |
| Śaṇḍilya, race of, 161; <i>gotra</i> | 438 |
| Sañiādari, vill. | 23 |
| <i>Saṅkhas</i> | 321 |
| Śaṅka[ra]gaṇa, Chedi prince | 175 |
| Sāṅkheḍa Land grants | 19 <i>f</i> . |
| „ t. in Gujarāt | 23 |
| Śāntilla, pr. n. | 22 |
| Śāntinātha, Jaina tīrthakāra | 81, 82, 232 |
| Śāntipāṭaka, vill. | 348, 357 |
| Śāntirāja, Maurya chief | 223 |
| Śāntisāgara-sūri | 39, 79 |
| Śāntishena, a Jaina sage | 236 |
| Śānukagāma, vill. | 375 |
| Sapādalaksha country | 422 |
| Sapakā, nun | 111 |
| Sāpha race | 38 |
| Saphineyakas, Sāphineyikā | 371, 374, 401 |
| Śāradasimbadeva, a Kachchhapaghāta prince | 234 |
| Sarāḥkoṭṭa <i>viśhaya</i> | 119 |
| Sarasvatī, river | 193 |
| „ <i>gachchha</i> | 40 |
| Sarbuland Khān Khwāja Raḥmat Allāh | 152 |
| <i>sārikā</i> , a starling | 259 |
| Śarkarādevī, pr. n. | 161 |
| Sarotra, vill. in Gujarāt | 24, 32 <i>n</i> |
| Sarvāstivāda teachers | 212 |
| Sarvaśūra, Maurya chief | 222 |
| Sāsādā, Sāsāda, vill. | 99, 397 |
| Sāsādaka, pl. n. | 116 |
| <i>Sāsana-paṭṭa</i> | 217 |
| <i>sāshṭādaśaprakṛityopeta</i> | 216 <i>n</i> . |
| Śāsīdhara, pr. n. | 8, 16 |
| Satāji, Śatruśālya, Jām of Navānagar | 36 |
| Sātakapi, Andhra k. | 88 |
| Sathisihā, fem. n. | 201 |
| Sātīla, pr. n. | 95, 375 |
| Sātisiri, nun | 382 |
| Satiyaputra, perhaps k. of Satrats | 466 |
| Śatrumjaya Jaina inscriptions | 34 <i>f</i> . |
| „ , Siddhasaila, sacred place | 38, 86 |
| Śatruśālya, Jām of Navānagar | 35, 39 |
| <i>sattra</i> | 224 |
| Satugha—Śatrughna, pr. n. | 327 |
| Satyabhāmā and Kṛishṇa | 314 |
| Satyavākya Koṅṇivarman, k. | 172 |
| Sāvithadeśa, country | 359 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|--------------------|---|--------------------|
| <i>sayūrgdhāls</i> | 172-476, 480 | Siribhāga, pr. n. | 394 |
| Sayyid Bāyazīd | 138 | Siridinā, nun | 110, 393 |
| seasons | 262-264 | Siriguta, pr. n. | 102 |
| <i>sekyaka</i> | 130 | Sirikā, fem. n. | 380 |
| <i>Sellaviḍeḍya</i> , a <i>biruda</i> | 213 | Sirimitā, nun | 394 |
| Sena, pr. n. | 206 | Siripāla, pr. n. | 375 |
| Sena dynasty | 349, 350 | Siri-Sātakani, Andhra k. | 88 |
| Senart's versions of the Aśoka edicts | 246 | Sirohi, t. | 42, 80 |
| Śeṣha, <i>chikna</i> of Pārśva | 311, 312 | Śisodīa clan | 41 |
| <i>setakapote</i> —grey doves | 260 | Śitalanātha, image of | 81, 85 |
| Setapatha, pl. n. | 395 | Śiva's eight bodies | 14n. |
| Śeṭhi | 94 | Śivadāsa, pr. n. | 229 |
| Seuna or Seunachandra II., Yādava k. | 224 | Śivadeva, pr. n. | 208 |
| Seunachandra I., Yādava k. | 213 | Śivaghoshaka, pr. n. | 207 |
| Sewāh, t. in Dihlī Sūbā | 138 | Śivajī of Palitānā | 35f. |
| Shabhika—Sabhika, pr. n. | 329 | Sivanadi, pr. n. | 95, 101 |
| Shāgaṭhi <i>nigama</i> | 328 | Śivasena, pr. n. | 208 |
| Shāh 'Ālam, emp. | 473, 475-477, 479 | Śivaskandavarman, (Prakrit inscrip. of) Notes on, | 483f. |
| Shāhbāzgarhī Rock edicts of Aśoka | 447f. | „ var. readings in, | 483, 485 |
| Shāhjahān, emp. 35, 143, 147, 151, 152, 281, 290, 435, 436, | 473 | Sivati, pr. n. | 394 |
| Shāhjahānpur, vill. | 473 | Śivayaśa, fem. n. | 200 |
| Shaikh Nāsir | 151 | Siyaka, Paramāra k. | 181 |
| Shamsher Khān | 146, 154 | Śobha, son of Bhāba Lūla | 439 |
| Shams-uddīn Altamsh | 431, 432 | Śoḍāsa, <i>mahākshatrapa</i> | 195, 196, 199 |
| Shamuda—Samudra, pr. n. | 327 | Sohaḍa, <i>śreshṭhin</i> | 26 |
| Shargī rulers | 291 | Somanātha, the god Śiva | 213n. |
| <i>shashtyabda</i> | 230 | Somanāthapāṭan or Devapattana | 437-439 |
| Sher Buhlūl's mausoleum | 157, 158 | Somasvāmideva,—Vishṇu | 175 |
| Sher Shāh Sharqī | 144, 150, 151, 429 | Someśvara, pr. n. | 161 |
| Sherpur, t. in Bengal | 288, 290, 291 | „ minister of the Chedi Lakshmanarāja | 174 |
| Shota <i>gotra</i> | 41 | „ I, W. Chālukya k. | 304 |
| Sidakaḍa, Siddkāḍa, pl. n. | 397, 398 | Sona, pr. n. | 373 |
| <i>Siddhachakra</i> | 77 | Sonadevā, pr. n. | 97, 371 |
| Siddhāntasamudra-sūri | 39 | Sonak, vill. in Gujarāt, Sūnaka | 24, 33n. |
| Siddharāja, Chaulukya k. | 422 | Śonakāyana, k. | 243 |
| Siddhaśaila, or Śatrumjaya | 86 | Sonara,—Sonārī, vill. | 96, 112, 116 |
| Siddheśānātha or Siddheśvara, the god Śiva | 224 | Sonasiri, nun | 402 |
| Sidbatha, pr. n. | 377 | Sonpat Muhammadan inscriptions | 138f. |
| Sihā, nun | 112, 379, 394 | Soyasa, pr. n. | 110, 405 |
| Sīha, sheth | 108 | Śramanaka, pr. n. | 204 |
| Sihadeva, pr. n. | 393 | <i>śreshṭhin</i> | 236 |
| Sihagiri, Siha-, pr. n. | 105, 371 | Śreyāmsa, image of | 86 |
| Sihamitra, pr. n. | 201 | Śrīdhara's Devapattana <i>Praśasti</i> | 437f. |
| Sihanādika, pr. n. | 207 | Śrīdhara, pr. n. | 438, 439 |
| Siharakbita, pr. n. | 97, 98 | „ Brāhman | 348, 349, 357, 358 |
| Sijhā, fem. n. | 392 | Śrīdharadāsa's <i>Saduktikarnāmṛita</i> | 332 |
| Sikandar Shāh, emp. | 137, 433 | Śrīdhantamāna, pr. n. | 344 |
| „ of Bengal | 282, 283 | Śrīgriha <i>sambhoga</i> of Jainas | 204, 209 |
| Sikhā, vill. | 18, 19 | Śrīmālī race | 41 |
| Simgha—the Kalachuri chief Simhapa | 230 | <i>śrimara</i> | 258, 260 |
| Simhadatā, fem. n. | 374 | Śrīparṇakā, vill. Paniu | 22, 23 |
| Simhagoshṭha, vill. | 118 | <i>śrīpaṭṭa</i> | 344 |
| Simhapa, a Kalachuri chief | 229, 230 | Śrīpura, Śrīkāstīpura, t. | 37 |
| Simhaprabha-sūri | 39 | Śī-Śivalī devī | 32, 33 |
| Simharāja, pr. n. | 276 | <i>śruta-devatā</i> , 'the goddess of eloquence' | 232 |
| Simharāja, Chāhamāna k. | 117, 118 | Stambhatirtha,—Cambay | 38 |
| <i>Simha-samkrānti</i> in date | 118 | Sthāna, t. | 211 |
| Simhaṭilaka-sūri | 39 | Sthānika <i>kula</i> of the Jainas | 204, 207 |
| Simbarāja, pr. n. | 276 | Sthirā, fem. n. | 210 |
| Sinda chiefs | 170 | <i>Stūpa</i> , of the Jainas | 204, 312, 313 |
| Sindhurāja, Paramāra k. | 181 | Subāhita, pr. n. | 102, 394 |
| Sindinagara, t. | 214, 216 | Subhachandra, pr. n. | 40 |
| Sirhind, dist. | 144 | Subhaga, and Subhagā, pr. nn. | 99, 332, 371, 396 |
| Siri, nun | 4 | <i>Subhāshītāvali</i> of Vallabhadeva, quoted | 14n. |
| | | Sugunaśevadhi-sūri | 39 |

| | PAGE |
|--|------------|
| Śūlapāni, pr. n. | 331 |
| Sulāsa, pr. n. | 381 |
| Sumana, monk | 112 |
| Sumatikīrti, pr. n. | 40 |
| Sumatinātha, <i>Tīrthakāra</i> | 78, 84 |
| Sumatisāgara | 38 |
| Sūṇaka, vill., now Sonak | 25, 33 |
| Śuṅga dynasty | 195 |
| <i>Suparnas</i> —demi-gods | 319 |
| Supārśvanātha, <i>Tīrthakāra</i> | 82 |
| Supāthamā, pr. n. | 387 |
| Supratibuddha, pr. n. | 37 |
| Śūra, a poet, 120, 121; family | 204 |
| Śūrapāla, Pāla k., probably Vighrapāla I. | 161 |
| Sūrasimghajī of Pālitanā | 36, 85 |
| Surāshṭra, country | 222 |
| Surata-bandira,—Surat | 42, 78, 79 |
| Suriya, nun | 394, 395 |
| Suriyābha, god | 320 |
| Sūrpata, pr. n. | 236 |
| Suśarnnapura, tn. now Koṭ | 483 |
| Susi or Susī, vill. | 299 |
| Susthita, Jaina teacher | 37 |
| Sutātika, pr. n. | 400 |
| <i>sutātikini</i> | 93 |
| <i>suttadhāra</i> , mason | 481 |
| <i>Sutta-Piṭika</i> | 93, 105 |
| Suvaṇamāha, pl. n. | 329 |
| Sūvrattajma, image of | 84 |
| <i>svāmin</i> | 22 |
| Svasāga (?), t. or vill. | 299 |
| <i>svastika</i> | 312 |
| Svatiguta, pr. n. | 95, 100 |
| Śyāmaladevī, daughter of Udayāditya of Mālava and
wife of Vijayasimhā | 9, 16 |

T

| | |
|--|-----------------------------|
| Tailapa, W. Chālukya k., married Bonthādevī | 304 |
| Tākārāpada, pl. n. | 384 |
| Takkola, t. | 168, 169, 172 |
| Takshaka, Maurya chief | 222 |
| Tāmalīpti, t. | 344 |
| Tāmbalamaḍa, vill. | 103, 116 |
| Tāmbapannī, Tāmraparṇī | 466, 471 |
| Tāmraparṇī, river | 193 |
| Tanḍulapadraka, vill. Tāndalajā | 23 |
| Tantrapāla, a chief defeated by the Chāhamāna
Vākpatorāja | 117 |
| Tapā <i>gachchka</i> of the Jains | 36, 38, 78, 80, 82-86 |
| „ <i>Pattāvali</i> of | 37f. |
| Tāpasī, Tāpasiya race | 94, 101, 105, 373, 374, 380 |
| Taraṅga, vill. and tīrtha in Gujarāt | 24 |
| Tardī Kuchuk | 428 |
| Tejā | 31 |
| Tejarāja, pr. n. | 276 |
| Tevapī, Traivarna princess | 243 |
| Tewar inscription of Gayākaradeva, referred to | 8 |
| Tewar inscription of Jayasimhadeva, edited | 17 |
| Thāmbhaka, pr. n. | 211 |
| Thāniya <i>kula</i> of the Jains | 203 |
| Thera Nāga | 385 |
| Thiruka, pr. n. | 117 |

| | |
|--|--------------------------------|
| Thorasisi—Sthaulaśishi, pr. n. | 327 |
| Tikisa(?), pr. n. | 397 |
| Tilhana, pr. n. | 232 |
| Timgyadeva (?), pr. n. | 348, 355 |
| Timūr Shāh, emp. | 473, 476 |
| Tiridapada, vill. | 102, 116, 384 |
| Tisa, pr. n. | 327, 384 |
| Tisaka, pr. n. | 93, 104 |
| <i>Tishya</i> days | 259, 262, 264-266 |
| Tihana, pr. n. | 232 |
| <i>Tithis</i> in dates:—Bright half month,— | |
| 3rd | 118, 234, 410 |
| 6th | 18 |
| 9th | 229 |
| 11th | 9 |
| 13th and 15th | 118 |
| Dark half month:—2nd | 299 |
| 3rd | 410 |
| 9th | 299 |
| 10th | 2 |
| 15th | 216 |
| Tomara prince Rudrena | 117 |
| „ another chief | 117 |
| Traigarta, km. | 483 |
| Traikalakaka, vill. | 118 |
| Trikalinga, country | 298 |
| Tripurī, capital of the Kalachuri or Chedi kings | 2, 5, 181 |
| Trisālā, mother of Mahāvira | 315, 317, 318 |
| <i>trisālas</i> | 312 |
| Trilochanapāladeva, probably a k. of Kanauj | 235 |
| Tubavana, Tumbavana, pl. n. | 91, 96, 99, 116, 369, 384, 392 |
| Tuḍa, Tuda, Tudā, pr. nn. | 384, 388 |
| Tughluq Shāh | 159, 436 |
| Tumbavana, pl. n. (<i>v.</i> Tubavana). | 369, 384, 392 |
| Tūnakūpaka group of 12 [villages] | 118 |
| Turamaya, Ptolemy II. | 463, 471 |
| Turushkas—Muhammadans | 181, 409n. |

U

| | |
|---|----------------------------|
| Uchenagarī śākhā of Jains | 205, 208, 210 |
| Udayāditya Paramāra k. of Mālava; his daughter
Śyāmaladevī | 9, 16, 181, 304 |
| Udayamāna, a chief; his Dudhpani rock inscription | 343f. |
| Udayarāja, pr. n. | 232 |
| Udayārnavasūri | 39 |
| Udayasāgara-sūri | 39, 79 |
| Udaypur <i>praśasti</i> of the rulers of Mālava, referred to | 181 |
| Uddharapa, pr. n. | 331 |
| Udubaraghara, vill. | 96, 98, 107, 115, 400, 401 |
| Udyotana-sūri | 36 |
| Uggahini, pr. n. | 207 |
| Ugirā, t. | 100 |
| Ugrasenapura, t. | 41 |
| Ūhāda <i>gotra</i> | 41 |
| Ujeni, Ujenī, Ujjain, cap. of Mālwa | 92, 96, 100 |
| 102, 104, 105, 107, 110, 369, 372-374, 379-381, 385, 391 | |
| Ukeśa race | 40 |
| Ulugh Beg, Amīr | 157 |
| Unadājī, Unnadājī, of Pālitanā | 36, 79 |
| Unnata durga | 38 |
| Upakeśa race | 40 |
| Upasijha, monk | 104 |

| | PAGE |
|--|------------------|
| Upedadata, Upidadata, pr. n. | 91, 95, 101, 373 |
| Urvaśi, wife of Purūravas. | 5 |
| Uśa race | 40 |
| Usabha (Rishabha), pr. n. | 206 |
| Ushkar-Hushkapura, vill. in Kaśmīr | 198 |
| Usithā(?), vill. | 359 |
| Utara, a Rajuka | 381, 393 |
| Utaradāsaka, pr. n. | 198 |
| Utaradatā, and Utaramitā, pr. nn. | 386 |
| Utkala, a people | 161 |
| Uttareśvara—Śiva | 127 |
| Ūyābhaṭṭa, an astrologer | 438, 439 |

V

| | |
|--|------------------------------|
| <i>vachabhūmikas</i> | 470 |
| Vachchaliya <i>kula</i> of Jainas | 198, 202 |
| Vachha—Vatsa, pr. n. | 329 |
| Vachhi (= Vātsī) mother | 199 |
| Vaddiga or Vandiga, a Yādava chief | 214 |
| Vādhisīva, pr. n. | 208 |
| Vādibhūshana | 40 |
| Vādivahana, Vādi- and Vādi-, t. | 108, 110, 116, 368, 370, 391 |
| Vaṇnagara=Nagara | 438 |
| <i>vagalūkammatabhūmi</i> | 224 |
| Vāghlī inscriptions, edited | 221f. |
| Vāghumata, geog. term | 101, 116, 375 |
| Vāḡvara, co. | 41 |
| Vāhila, pr. n. | 381 |
| <i>vaidēha</i> | 129n. |
| Vaidyadeva, k. of Kāmarūpa | 348-350, 355-357 |
| „ inscription of | 347f. |
| Vaidyanātha, name of Śiva | 16 |
| Vairī, Vairā, or Verī <i>sākhā</i> of Jainas | 203, 321 |
| Vairisimha, Guhila prince | 9, 15 |
| „ II., Paramāra k. | 181 |
| Vaishnava names | 95 |
| Vaiśyas | 468 |
| Vajanagari <i>sākhā</i> of Jainas | 201 |
| Vajaranadya, pr. n. | 208 |
| Vājasaneya <i>sākhā</i> | 299 |
| „ <i>samhita</i> | 22 |
| Vajiguta, pr. n. | 370 |
| Vajini, nun | 390 |
| Vajinikā, pr. n. | 394 |
| Vajradāman, a Kachchhapaghāta prince | 234, 235 |
| Vajrā-sākhā of Jainas | 38 |
| Vajrasena, Jaina teacher | 38 |
| Vajris, Vrijis, people | 471 |
| Vākalādevī | 93, 94 |
| Vākalā, a queen | 370 |
| Vakhatchand, Nagarsheth of Aḡmadābād | 36 |
| <i>vakhulikshetra</i> | 224 |
| Vākiliya race | 92, 100 |
| Vākpatirāja, Chāhamāna k. | 117 |
| Vākpati-Muñja, Paramāra k. of Mālava | 304 |
| Valā, pr. n. | 397 |
| Valabbi, city in Surāshṭra | 222 |
| Valabbi, 'lord of,' | 168, 169, 173 |
| Vālāka | 29 |
| Vālaparāja, Maurya chief | 223 |
| Vālīvahana, pl. n. | 378 |
| Valla temple | 439 |

| | |
|---|---|
| Vallabharāja, probably the Rāshṭrakūṭa Kṛishṇa II. or Kṛishṇavallabha | 300 |
| <i>vallavas</i> | 484 |
| Vāmadeva, mentioned in Chedi inscriptions | 2, 7, 298 |
| Vāmana, pr. n. | 299 |
| Vaṃgapāla, k. | 243 |
| <i>vanakūṭakabhūmi</i> | 224 |
| Vanarāja, Gedlā | 24, 28 |
| Vandhula <i>gotra</i> | 359 |
| Vaṅga, people | 9, 15, 355, 409n. |
| <i>vāñija</i> , - <i>ñika</i> | 94 |
| Vaṅkshu, river | 181 |
| Vappaiva, Maurya chief | 223 |
| Varadata, pr. n. | 390, 391 |
| Vārana <i>gana</i> of Jainas | 198, 201, 203, 204, 207, 209 |
| Varanahasti, pr. n. | 210 |
| Varasenā, fem. n. | 390 |
| Vardhamāna-sūri | 36, 37 |
| Vardhamāna Tirthakāra | 199, 205, 208, 209, 211 |
| Vārendri, country | 348, 357 |
| Vārgatika tribe of Brāhmans | 118 |
| Varnamāna, k. of Magadha | 332 |
| <i>varshāh</i> , season | 262, 263 |
| Varuṇa, pr. n. | 391 |
| Vāsavā, nun | 391 |
| Vāsiṭhiputa Ananda | 88 |
| Vāstavya family | 229 |
| Vastrākula race | 438, 439 |
| Vasulā, fem. n. | 375, 381, 391 |
| Vasumitā, nun | 391 |
| Vāsushka, Mahārāja=Vāsudeva | 369 |
| Vaṭagartikā, vill. | 175 |
| <i>Vaṭayakshinivāṭa</i> | 224 |
| Vatsarāja, Chāhamāna prince | 117, 119 |
| Vavvā, pr. n. | 161 |
| Vavvulavedra, a group of three villages | 216 |
| Vāyudatā, fem. n. | 373, 380 |
| <i>Vedāngas</i> | 341 |
| <i>vedaveyaka</i> | 258 |
| Vedikās | 319 |
| Vedisa, t. | 93, 96, 101, 102, 110, 115, 369, 371, 378, 383, 386, 390, 392 |
| Vejaia, vill. | 92, 98, 115, 385 |
| Veñī, river | 299 |
| Verā or Vairā <i>sākhā</i> of the Jainas | 204 |
| Verobakata, t. | 116 |
| Vesāla, vill. | 299 |
| Vesamanadatā, pr. n. | 95, 99 |
| Vidbipaksha <i>gachchha</i> | 39 |
| Vidyābdi-sūri | 39 |
| Vidyādhara, Jaina teacher | 38 |
| Vidyādharas, demi-gods | 312, 321 |
| Vidyādhara-deva, Chandella k. | 234, 235 |
| Vidyādhari <i>sākhā</i> of Jainas | 198, 211 |
| Vidyānanda-sūri, Jaina | 39 |
| Vidyā-sūri | 39 |
| Vigrahapāla, Pāla k. | 348, 349, 355 |
| Vigraharāja, Chāhamāna k. 117, 119; his Harsha inscription edited | 116f. |
| Vijala, pr. n. | 409 |
| Vijaya Anandasūri | 79, 82 |
| <i>vijayābharana</i> , a <i>biruda</i> | 214 |
| Vijayābharananātha, (a temple of Śiva) | 214 |
| Vijayadāna-sūri | 38 |
| Vijayadayā-sūri | 38 |

| | PAGE |
|--|--------------------|
| Vijayadeva, Jaina pontiff | 25, 31 |
| Vijayadeva-sûri | 38 |
| Vijayadevendra-sûri | 39 |
| Vijayadhaneśvara-sûri | 38 |
| Vijayādhirāja=Vijayapāla the Kachchhapaghāta prince | 235 |
| Vijayajinendra-sûri | 38 |
| <i>vijaya-kāṭaka</i> | 299n. |
| Vijayakīrti, Jaina sage | 40, 236 |
| „ pr. n. | 232 |
| Vijayakṣhamā-sûri | 38 |
| Vijayapāla for Ajayapāla | 275 |
| Vijayapāla, a Kachchhapaghāta prince | 234 |
| „, Vijayapāladeva, Chandella k. | 235, 304 |
| Vijayapāladeva, probably a k. of Kanauj | 235 |
| Vijayaprabha-sûri | 38 |
| Vijayasena, Jaina pontiff | 25 |
| „ priest | 482 |
| Vijayasena-sûri | 38 |
| Vijayasimha, Guhila prince of Mewād | 9, 16, 304 |
| „ Jaina pontiff | 25, 31 |
| Vijayasimhadeva, Chedi k. | 305 |
| Vijayasimha-sûri | 38, 39 |
| Vijayasīṅga, Āchārya | 211 |
| Vijayaśīri, fem. n. | 209 |
| Vijha, monk | 111 |
| Vijīta, pr. n. | 94, 97 |
| Vijjharā-Pārsvanātha | 78 |
| Vikāṇera | 42, 84 |
| <i>vikatā</i> | 126n. |
| Vikramāditya, name of the Chedi k. Gāṅgeyadeva | 2, 5, 304 |
| Vikramāditya I., Chalukya k. | 23 |
| Vikramasimha, a Kachchhapaghāta prince; his Dub-kund inscription | 232 |
| Vimalaharsha | 38, 86 |
| Vimalaśiva (?), an ascetic | 438 |
| <i>vimśopaka</i> | 130, 236 |
| Vinhukā, pr. n. | 95 |
| Vipula, monk, 401; Vipulā, nun, | 391 |
| Vira, monk, 378; Virā (?), nun, | 392 |
| Vīrabhadra, pr. n. | 118 |
| Vīradeva, pr. n. | 161 |
| Vīrasenā, pr. n. | 392 |
| Vīrasimhadeva, a Kachchhapaghāta prince | 234 |
| Virohakata, pl. n. | 106, 392 |
| Visā Osvāls, V. Porvāls | 41 |
| Viśa, pr. n. | 409 |
| Viśa tribe | 471 |
| Viśā-Śrīmāla <i>gotra</i> | 41 |
| Viśākha, a monk | 112, 327, 376, 401 |
| Viśākharakhita, pr. n. | 392 |
| Viśala, pr. n. | 409 |
| Viśālanagara, t. in Gujarāt | 42, 85 |
| Vishnu (?), pr. n. | 161 |
| Vishṇubhadra, pr. n. | 160 |
| Vishṇubhava, pr. n. | 209 |
| Vishṇuvamśodbhava | 216 |
| Viśvadeva, pr. n. | 95, 107 |
| Viśvakarman, the architect of the gods | 17 |
| Viśvāmītra <i>gotra</i> | 348 |
| Viśvarūpa, pr. n. | 118, 299 |
| Vitarāga | 20 |
| Vitirīṇahā (?), -hī, pl. n. | 391 |
| Vivēkaśāgara-sûri | 39 |

| | PAGE |
|--|----------|
| Voddiyavvā, wife of the Yādava Vandiga (Vaddiga) | 214 |
| Vodva Stūpa, Jaina | 204, 321 |
| Vṛidhabasti, a preacher | 204, 321 |
| Vṛiddha <i>śākhā</i> of Osvāls | 41 |
| „ „ Śrīmālīs | 41 |
| Vṛiddhisāgara-sûri | 39 |
| Vudinā, fem. n. | 99 |
| Vugālaka, pr. n. | 327 |
| Vyāpura <i>maṇḍala</i> | 181 |
| <i>vyutthānika</i> | 344 |

W

| | |
|---|------------------|
| Walī Muḥammad | 476 |
| Wāltū Khān | 247 |
| Week days in dates :— | |
| Sunday | 9, 18 |
| Monday | 2, 118, 234, 299 |
| Thursday | 410 |
| Saturday | 229, 299 |
| Western Chālukya Someśvara I, and Tailapa | 304 |

Y

| | |
|---|-----------------------------------|
| <i>y</i> instead of <i>j</i> | 298 |
| Yādava dynasty | 213 |
| Yādgar Tāghāi, Amīr | 149 |
| Yadugaḍa <i>gotra</i> | 41 |
| Yakhadāśī, nun | 377 |
| Yakhadina, monk | 372 |
| Yakhi, nun | 101, 378, 390 |
| Yakhila, monk | 109, 111 |
| Yakshas | 318 |
| Yamadata, pr. n. | 386 |
| Yamarakhita, pr. n. | 95 |
| Yamunā, riv. | 5 |
| Yaśaḥkarnadeva, Chedi k. 9, 15, 304; his Jabalpur copper-plate inscription edited | 1, 8 |
| Yasilā, pr. n. | 100 |
| Yasogiri, monk | 112 |
| Yaśomati, pr. n. | 236 |
| Yasopāla, pr. n. | 371 |
| Yavanas—Muhammadans | 409 |
| Yayya, pr. n. | 481 |
| Years in dates :— | |
| Chedi-samvat | 346, 391 20 |
| „ | 793 299 |
| „ | 872 169 |
| „ | 874(?) 2 |
| „ | 907 9 |
| „ | 922 213 |
| „ | 928 18 |
| Śaka-samvat | 922 213 |
| „ | 991 224 |
| „ | 1059 331 |
| „ | 1334 (for 1336) 229 |
| „ | 1452 68 |
| „ | 1453 47 |
| „ | 1541 64 |
| „ | 1653, 1659 77 |
| „ | 1708, 1726, 1751 78, 79 |
| „ | 1754, 1755 80 |

| | PAGE |
|--|------------|
| Years in dates—(continued):— | |
| Śaka- samvat 1758 | 81, 82 |
| „ 1763 | 82 |
| „ 1765, 1768, 1770 | 83 |
| „ 1781, 1805 | 85 |
| (Gupta) samvat 158 | 365 |
| Vikrama-samvat 1013, 1027, 1030 | 118 |
| „ 1145 | 234 |
| „ 1161 | 182 |
| „ 1162 | 359 |
| „ 1207 | 279, 422 |
| „ 1217, 1282 | 28 |
| „ 1273 | 439 |
| „ 1295 (P) | 26 |
| „ 1299 | 29 |
| „ 1356 | 33 |
| „ 1358 | 25 |
| „ 1532 | 26, 27 |
| „ 1587 | 42, 47 |
| „ 1596 | 33 |
| „ 1470 (for 1471) | 229 |
| „ 1485 | 410 |
| „ 1620 | 49 |
| „ 1640 | 53 |
| „ 1642 | 34 |
| „ 1650 | 86 |
| „ 1652 | 59 |
| „ 1663, 1676 | 68 |
| „ 1674, 1678 | 30 |
| „ 1675 | 60, 64, 67 |
| „ 1682 | 37, 68 |
| „ 1684, 1686 | 72 |
| „ 1685 | 31 |
| „ 1889, 1696 | 32, 33 |
| „ 1696, 1710 | 73 |
| „ 1783, 1788, 1791, 1794 | 77 |
| „ 1810, 1814, 1815, 1822, 1843 1860 | 78 |
| „ 1860, 1861, 1867, 1875, 1885, 1886 | 79 |
| „ 1887-89 | 80 |
| „ 1891-93 | 81 |
| „ 1893, 1897 | 82 |
| „ 1900 to 1943 | 83-86 |
| Hijra dates:— | |
| „ 593 | 430 |
| „ 622 | 431 |
| „ 643 | 137 |
| „ 670 | 139 |
| „ 680, 688 | 158 |
| „ 687 | 432 |
| „ 702 | 433 |
| „ 708 | 436 |
| „ 715 | 291 |
| „ 724 | 437 |
| „ 725 | 159 |
| „ 732, 753 | 292 |
| „ 767 | 159, 294 |
| „ 776 | 283 |
| „ 798 | 295 |
| „ 799 | 131 |
| „ 847 | 293 |
| „ 850 | 280 |
| „ 885 | 284 |

| | PAGE |
|--|------------------------------|
| Hijra dates:— | |
| „ 891 | 287 |
| „ 892 | 426 |
| „ 896 | 433 |
| „ 904 | 137 |
| „ 918 | 286 |
| „ 927, 931 | 427 |
| „ 928 | 140 |
| „ 930 | 141 |
| „ 934 | 144 |
| „ 936 | 148 |
| „ 937 | 149, 286 |
| „ 939 | 155 |
| „ 942 | 150, 156 |
| „ 943 | 427 |
| „ 944 | 428 |
| „ 945 | 145, 425 |
| „ 947 | 429 |
| „ 949 | 150 |
| „ 951 | 157 |
| „ 960 | 293 |
| „ 964 | 142 |
| „ 966 | 146 |
| „ 969 | 143 |
| „ 970 | 132, 286 |
| „ 973 | 154 |
| „ 975 | 146, 157 |
| „ 976, 1002 | 133 |
| „ 979 (P) | 147 |
| „ 989 | 133, 289, 434 |
| „ 1020, 1029, 1035 | 134 |
| „ 1022, 1028 (P) | 296 |
| „ 1032 | 281 |
| „ 1035, 1036 | 135 |
| „ 1039 | 136 |
| „ 1042 | 290 |
| „ 1044 | 147 |
| „ 1051 | 151 |
| „ 1057 | 435 |
| „ 1066 | 143 |
| „ 1071, 1073 | 436 |
| „ 1078, 1090 | 152, 153 |
| „ 1100, 1106 | 148, 158 |
| „ 1108, 1114 | 153, 154 |
| „ 1123, 1130, 1148 | 138, 281, 479 |
| „ 1181 (P) | 143 |
| Yoga Śubha in date | 118 |
| Yogadeva <i>mantrin</i> | 348, 355 |
| Yona, pr. n. | 395 |
| Yona—Greek | 453, 463, 465, 466, 463, 471 |
| Yudhisṭhira-muni, image of | 77 |
| Yūpas, sacrificial pillars | 313 |
| Yūsuf ibn Hasan Sār | 150, 151 |
| Yūsuf Shāh, k. of Bengal | 284 |
| Yuvarāja, a Kachchhapaghāta prince | 234 |
| Yuvarājadeva I.—Keyūraravarsha, Chedi k. | 174, 304 |
| „ II., Chedi k. | 2, 5, 304 |

Z

| | |
|------------------------------------|-----|
| Zafar Khān | 288 |
| Ziyā-i-Mulk (European P) | 282 |

ADDENDA AND CORRIGENDA.

- Page 2, line 16, and page 7, line 16.—See page 298 note ⁷.
- „ 7, l. 31—*for* Tohtwan *read* Tolman.
- „ 10, l. 3—*read* inscription.
- „ 15, in note ⁷³—*read* Śrī.
- „ 17, l. 25—*for* Tohtwan *read* Tolman.
- „ 1. 35—*read* Vrahmādi.
- „ 19, l. 5 fr. bot. *for* Aditya *read* Âditya.
- „ 25, ll. 1, 2—*for* Haradâ-ajî *read* Haradâsa-jî.
- „ 13, l. 2—*from* bottom, *for* Dev 4-karaṇa *read* Devakaraṇa.
- „ 35, foot-note, *prefix* ².
- „ 81, l. 27—*for* nayaṛa *read* nagara.
- „ 87, l. 6—*for* twenty, *read* nearly seventy (68).
- „ „ 1. 9—*for* hundred *read* hundred.
- „ „ 2nd foot-note, *prefix* ².
- „ 94, l. 5—*for* Dhamā- *read* Dhamasiva.
- „ 126, l. 7, and p. 127, l. 1.—As suggested by Prof. Aufrecht in his *Catal. Catalogorum* the word Śūra of the original should be taken to be a proper name, and the two passages should therefore be translated: 'The following is a verse of Śūra's,' and 'This is (a verse of) Śūra's.'
- „ 128, l. 41—*before* which *add* of.
- „ 131, l. 18—*for* the pardoned deceased son of, *read* son of the deceased pardoned.
- „ 133, foot-note, *prefix* ⁵.
- „ 134, l. 1—*for* ابنه *read* ابن and l. 8, *read* Ism'aîl, son of Râib.
- „ 134, ll. 24 and 28, *delete* "and."
- „ 135, l. 18—*for* دركہل *we may read* دركہ مل *i.e.* Durgah Mall.
- „ 136, l. 11—*from* bottom, *dele* of *before* the renowned.
- „ 148, l. 13, *from* bottom—*read* اغا ابن شيخ يوسف الفقير حقير خانيسف *i.e.* (l. 6, *from* bottom) "The poor, wretched Khân Yûsuf Âghâ, son of Shaikh Yûsuf.
- „ 150, l. 20—*for* تندر كحضرت *read* بند گي حضرت *i.e.*, (l. 29) his Solomon-like majesty.
- „ 154, lines 25, 26, 27, *for* Bohm *read* Bohar.
- „ 157, l. 6—*for* غاضي *read* غازي
- „ 160, l. 12, *dele* the sign of punctuation after Asiatic.
- „ 161—*prefix* ² to the first note.

- Page 162, l. 13—*read* दत्ताय°.
- „ „ l. 27— „ °शिविशिखा°.
- „ 175, l. 29— „ °रुना°.
- „ „ in note ⁷—*read* been भू.
- „ 176, l. 32—*read* °दृग्धि°.
- „ 180, l. 28— „ vâshpâmbhaḥkaṇa.
- „ 185, l. 23— „ वैकुण्ठः.
- „ „ l. 25— „ सेनानी°.
- „ 192, note ⁷² *add*:—As pointed out to me by Prof. Bühler, this verse evidently contains a reference to the towns of Kalyâṇa, Âsâvalli and Ayodhyâ; but I cannot give yet an entirely satisfactory translation.
- „ 212, last foot note,—*prefix* ¹, and *add*:—Dr. Fleet informs me, that these copper-plates now belong to Ganpatsingh bin Nârâyansingh Paṭṭewâlâ, of Saṅgamner. He also informs me that the Garuḍa of the seal is represented as a man, squatting, with his hands joined palm to palm, and with a high tiara on his head; and that his wings are depicted in much the same way as on the Paithan and other Râshṭrakûṭa seals.
- „ 217, note ¹⁸ *add*:—Dr. Fleet, after cleaning the original plates, has kindly furnished the following notes on the printed text:—In line 16 the inserted letters (compare note ²⁹) are syâkhyâ; the anusvâra is omitted.—In line 29 the reading is °madana-mâdyan-mânini°.—In line 30 *read* iha hi narendro.—In line 31 *for* [nanu] *read* atha.—In line 31 *for* [tale] *read* bhrito.—In line 38 the bracketed aksharas ra and vâ are quite clear.—In line 40 *read* yen=â°.
- „ 219, l. 51—*read* निषूदन°.
- „ 223, l. 6— „ °प्रयच्छन्.
- „ „ l. 42— „ anvitaḥ.
- „ 226, l. 3— „ °चितः.
- „ „ l. 24— „ कलुरिका°.
- „ 229, l. 41— „ Śûrya-siddhânta.
- „ 230, l. 30— „ °पुञ्जराज°.
- „ 238, l. 32— „ व्यावर्ण्य°.
- „ 240, note ²—*for* Laskshmaṇa *read* Lakshmaṇa.
- „ 255, l. 31—*for* ^f *read* (f).
- „ 265, l. 10— „ Posaha *read* Posatha.
- „ 287, l. 21—*for* Paṭh *read* Faṭh.
- „ 297, in note ³—*read* Lanman.

Page 307, l. 24—read °सर्वस्व°.
 „ 334, l. 15—add the sign of *visarga* opposite the figure 8.
 „ 335, l. 4—read °हुते.
 „ „ l. 11— „ °नैतिप्र°.
 „ 338, l. 31—put a comma after was.
 „ 339, l. 13—put a comma at the end of the line.
 „ 343, l. 9—for which read which.
 „ 345, l. 6—read भोगी°.
 „ „ l. 21— „ कैलास°.
 „ 361, note ³⁶—for Kielhern read Kielhorn.
 „ 366, note ², last line—for See place read See plate.
 „ 367, l. 16 (2nd col.)—for odâtâ- read odâtâ-[4.]

Page 411, l. 7—read महीस्व°.
 „ „ note ¹⁴— „ जालैवैषु.
 „ 412, l. 10— „ री न.
 „ „ l. 19— „ वैभवो°.
 „ 413, l. 17— „ विधिदृष्ट°.
 „ „ l. 32— „ दत्तलक्षो.
 „ 415, l. 34— „ राशयोस्य.
 „ 416, l. 16— „ °तसृण°.
 „ 420, l. 23— „ घटस्थ.
 „ 421, l. 23—add a comma at the end of the line.
 „ 422, l. 24—read Râmakîrti and Jayakîrti.
 „ „ l. 25 for a read any.

Published by order of Her Majesty's Secretary of State for India.

REPORTS OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA.

THE CAVE TEMPLES OF INDIA.

J. FERGUSSON, C.I.E., D.C.L., F.R.S., V.P.R.A.S., and JAS. BURGESS, C.I.E., LL.D., F.R.G.S., M.R.A.S., ETC.
Super-royal 8vo, half morocco, gilt top, pp. xx and 536, with Map, 99 Plates, and 76 Wood-cuts. £2.

By JAS. BURGESS, C.I.E., LL.D., F.R.S.E., M.R.I.B.A., ETC.

Super-royal 4to, half morocco, gilt tops.

Vol. I.—Report of the First Season's Operations in the Belgaum & Kaladgi Districts.

With 56 Photographs and Lithographic Plates and 6 Wood-cuts. £2 2s.

Vol. II.—Report on the Antiquities of Kathiawad and Kachh.

With 74 Photographs and Lithographic Plates, 242 pages. £3 3s.

Vol. III.—Report on the Antiquities of the Bidar and Aurangabad Districts.

With 66 Photographs and Lithographic Plates and 9 Wood-cuts. £2 2s.

LONDON:—{ LUZAC & Co., Gt. Russell St.
 W. H. ALLEN & Co., Waterloo Place.

CALCUTTA:—THACKER, SPINK & Co.
 BOMBAY:—THACKER & Co. (Limited).

Vol. IV.—The Buddhist Caves and their Inscriptions.

With 60 Plates and 25 Wood-cuts.

Vol. V.—The Caves of Elura and the other Brahmanical and Jaina Caves in Western India.

With 51 Autotype and other Plates, and 18 Wood-cuts. The two Volumes. Price £6 6s.

LONDON:—KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

EPIGRAPHIA INDICA

SUPPLEMENTARY TO

THE CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM.

Edited by JAS. BURGESS, C.I.E., LL.D., F.R.S.E., etc.

Assisted by A. FUHRER, PH.D., and E. HULTZSCH, PH.D.

VOLUME I, super-royal 4to, 482 pages, with 35 facsimile plates, and volume II, pp. 516 with 51 plates. Rs. 16 each.

"L'idée de réunir en une publication spéciale les inscriptions de plus en plus nombreuses et à mesure qu'elles sont mises au jour par les diverses branches de l'Archæological Survey, est excellente. Il était temps que l'Inde eût à son tour son *Ephemeris Palæographica*."—A. BARTH.

"Hitherto the student of Indian inscriptions had to search for the records as yet published in the pages of various learned periodicals of India and Europe, besides the volumes of the Archæological Survey and other independent works. The foundation of a new quarterly exclusively devoted to Epigraphy is sure to meet with a very warm reception, therefore, on the part of all students of Indian history.

"Dr. Burgess has succeeded in securing the assistance of the most competent scholars in every branch of Indian epigraphy, and the majority of the records published in the first three parts possess an exceptional value and interest."—Prof. J. JOLLY, in *Trübner's Record*.

"A côté des diverses séries de 'Reports,' dont la marche est forcément peu régulière, M. Burgess a créé un organe périodique, l'*Epigraphia Indica*, paraissant par trimestre et spécialement réservé aux inscriptions. L'épigraphie indienne aura ainsi son *Ephemeris* avant d'avoir son *Corpus*. Si M. Burgess arrive de cette manière à centraliser, ne fût-ce que dans une certaine mesure, les travaux épigraphiques actuellement éparpillés dans une infinité de recueils, dont plusieurs sont des publications locales absolument inaccessibles en Europe, il aura rendu une fois de plus un service inestimable aux études indiennes."—*Revue de l'Histoire des Religions*.

"At the Congress of Orientalists lately held in London the very highest praise was awarded to Dr. Burgess for his share in this undertaking as chief editor. No higher praise could be accorded here to Dr. Burgess than this statement of the value attached to his labours by so many of the highest Oriental scholars."—*The R. I. B. A. Journal*, 22nd December 1892.

CALCUTTA:—SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRINTING, INDIA; THACKER, SPINK & CO.

LONDON:—LUZAC & CO.; BERNARD QUARITCH; KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO.; A. CONSTABLE & CO.

THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA DESCRIBED AND ILLUSTRATED.

By J. BURGESS, C.I.E., LL.D., ETC.

With transcripts and translations of the *Asoka Edicts at Dhauḷi and Faugada*,

By PROFESSOR G. BÜHLER, C.I.E., PH.D., LL.D., Vienna.

With 69 Plates of Sculptures and Inscriptions, mostly autotypes, and 32 Wood-cuts.

Super-royal quarto, half-bound, gilt top, 1887. 3 Guineas.

"Mr. Burgess has recently issued an admirable monograph on the Buddhist *Stûpas* at Amarâvatî and Jaggayyapeta, supplementary to the late Mr. Fergusson's 'Tree and Serpent Worship,' and has thus, to some extent, wiped away the reproach of the Southern Presidency."—*Quarterly Review*, July 1889.

LONDON:—KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO. CALCUTTA:—THACKER, SPINK & CO. BOMBAY:—THACKER & CO. (Limited).

THE SHARQI ARCHITECTURE OF JAUNPUR;

WITH

NOTES ON ZAFARABAD, SAHET MAHET AND OTHER PLACES IN THE N.-W. P. & OUDH.

By DR. A. FÜHRER, PH.D., and EDMUND W. SMITH, ARCHITECT.

Edited by JAS. BURGESS, C.I.E., LL.D., F.R.S.E., *Director-General of the Archæological Survey of India*.

Illustrated by 74 Plates of the Sharqi Architecture of Jaunpur, etc. Super-royal 4to. Sewed. Price Rs. 16.

"The finely illustrated volume issued under this title forms the first of a new series of reports begun after the re-organization of the Archæological Surveys in Upper India in 1885; and if the work is to be continued on the same scale and with the same thoroughness of illustration, we may look to see at last something like an adequate illustration of a considerable portion at least of the immense and multifarious architectural remains of the Indian peninsula. . . . We recommend it to the attention of all students of architecture as a book worth possessing, containing some of the best illustrations of Indian architecture that have yet appeared. It is to be hoped that similar volumes, illustrating other branches of the architectural remains in India, will appear in due course."—*The Builder*.

"This volume is an eminently business-like production, of practical value to the architect and archæologist—and possessed of many attractions from the historical and the artistic points of view, rendering the book instructive and interesting to the educated public in general. . . . It is the first volume of archæological reports on Upper India which is of any distinct use to the practical Englishman, whether architect, historian, or manufacturer.

"The Government may properly be urged and expected to continue this survey in the North-Western Provinces; and to utilise the Architectural members of the Survey, moreover, in advising and controlling a reasonable conservation of Historical Monuments in the Indian empire."—*Journal, R. Institute of British Architects*.

"The first volume of Dr. Burgess' new series is a scholarly and exhaustive monograph on a special and well-defined architectural period. It is published in the form of a handsome quarto. . . . supplying a valuable and interesting record of the history and architecture of Jaunpur, a city which for nearly a century vied with imperial Delhi both in power and splendour.

"Unlike the majority of the volumes in the former series, the Report is one of which the Government has no reason to be ashamed, and it may be safely recommended to any one interested either specially in Jaunpur or generally in Indian architecture as an adequate and trustworthy source of information."—*The Pioneer*.

Super-royal 4to. 426 pages. Rs. 10.

The MONUMENTAL ANTIQUITIES and INSCRIPTIONS in the North-Western Provinces and Oudh.

DESCRIBED AND ARRANGED

By DR. A. FÜHRER, PH.D., *Archæological Surveyor, N.-W. P. and Oudh*.

"In this large volume Dr. Führer has given a very full account of the remains at each place with references to all sources of information, the whole being carefully classified with complete indices."—*Memoir on the Indian Surveys, 1875-1890*.

ALLAHABAD:—GOVERNMENT PRESS.

CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM.

VOL. III.—INSCRIPTIONS OF THE EARLY GUPTA KINGS AND THEIR SUCCESSORS.

By JOHN FAITHFULL FLEET, C.I.E., B.O.C.S.

With 45 plates, cloth, Rs. 25; without plates, Rs. 15.

CALCUTTA SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRINTING, INDIA.

Large Folio, 17 × 14 inches. With 22 plates. One Guinea.

The Antiquities of Dabhoi in Gujarat.

By J. BURGESS, LL.D., C.I.E., and H. COUSENS, M.R.A.S.

"In 1885 His Highness the Gaikwar of Baroda requested that the Survey should take up the ancient city of Dabhoi; this was done by Mr. Cousens, and the result published at the expense of His Highness in a handsome volume, with 22 plates."—*Memoir on the Indian Surveys, 1875-1890*.

LONDON:—GEORGE WATERSTON AND SONS.

BOMBAY:—THACKER & CO. (Ld.)

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

COLLECTED, EDITED AND TRANSLATED

By E. HULTZSCH, PH.D., *Government Epigraphist*.

Volume I. Super-royal 4to. 184 pp. Boards. Rs. 6.

Volume II, Part I, (1891), 120 pages. Bds. Rs. 4.

" " II, (1892), pp. 121-248. " " 5.

MADRAS:—GOVERNMENT PRESS.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

| | |
|---|--|
| <p>REC'D LD-URL
JUN 23 1975
APR 1975
APR 07 1988
APR 07 1988
MAY 06 1988
REC'D LD-URL
MAY 18 1988
REC'D LD-URL
MAY 10 1987
AUG 30 1991
ILL/CVS
REC'D LD-URL
SEP 16 1989</p> | <p>REC'D LD-URL
OCT 06 1997
JUL 10 1997
OCT 06 1997
REC'D LD-I
AUG 02 19
REC'D LD-I
AC NOV 01
APR 27 1987
REC'D LD-URL
APR 03 1991
MAY 10 1987</p> |
|---|--|

Form L9-Series 4939



3 1158 01120 4111

DS
417
E64
v.2

